

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

**VOLUME CI**

**1930**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

### TABLE DES MATIERES

	Pages
<b>N° 2315. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Brésil :</b>	
Echange de notes concernant la transmission par valise spéciale de la correspondance destinée aux fonctionnaires consulaires. Londres, le 21 février 1930... ..	11
<b>N° 2316. — Danemark et France :</b>	
Echange de notes relatif aux relations économiques entre les deux pays, avec annexes. Copenhague, le 28 février 1930 ... ..	17
<b>N° 2317. — Bulgarie et Hongrie :</b>	
Traité de conciliation et d'arbitrage. Signé à Budapest, le 22 juillet 1929... ..	41
<b>N° 2318. — Estonie et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'abolition de la légalisation des certificats d'origine. Riga, le 2 avril, et Tallinn, le 4 avril 1930 ... ..	51
<b>N° 2319. — Brésil et Italie :</b>	
Echange de notes relatif à l'abolition réciproque du visa des passeports entre les deux pays. Rome, les 21 février 1929 et 8 février 1930... ..	57
<b>N° 2320. — Etats-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Convention pour la répression de la contrebande des boissons alcooliques, signée à Washington, le 31 mai 1928, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	63
<b>N° 2321. — Lettonie et Pologne :</b>	
Accord sur le trafic par chemin de fer entre la République de Lettonie et la République de Pologne, avec annexes et procès-verbal final. Signés à Riga, le 12 février 1929... ..	75
<b>N° 2322. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention concernant l'entretien des bornes et des marques frontières entre les deux pays. Signée à Belgrade, le 16 septembre 1929 ... ..	127



# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME CI**

**1930**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>No. 2315. — Great Britain and Northern Ireland and Brazil :</b>	
Exchange of Notes relative to the Transmission of Correspondence for Consular Officers by Special Bags. London, February 21, 1930... ..	11
<b>No. 2316. — Denmark and France :</b>	
Exchange of Notes concerning the Economic Relations between the two Countries, with Annexes. Copenhagen, February 28, 1930 ... ..	17
<b>No. 2317. — Bulgaria and Hungary :</b>	
Treaty of Conciliation and Arbitration. Signed at Budapest, July 22, 1929 ... ..	41
<b>No. 2318. — Estonia and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Abolition of the Legalisation of Certificates of Origin. Riga, April 2, and Tallinn, April 4, 1930... ..	51
<b>No. 2319. — Brazil and Italy :</b>	
Exchange of Notes regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas between the two Countries. Rome, February 21, 1929 and February 8, 1930 ... ..	57
<b>No. 2320. — United States of America and Japan :</b>	
Convention for the Prevention of Smuggling of Intoxicating Liquors, signed at Washington, May 31 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ...	63
<b>No. 2321. — Latvia and Poland :</b>	
Agreement regarding Railway Traffic between the Latvian Republic and the Polish Republic, with Annexes and Final « Procès-Verbal ». Signed at Riga, February 12, 1929 ...	75
<b>No. 2322. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention regarding the Upkeep of Boundary Posts and Boundary Marks between the two Countries. Signed at Belgrade, September 16, 1929... ..	127

	Pages
<b>N° 2323. — Bulgarie et Yougoslavie :</b>	
Convention concernant la liquidation des propriétés traversées par la frontière, avec annexes. Signée à Sofia, le 14 février 1930 ... ..	135
<b>N° 2324. — Bulgarie et Yougoslavie :</b>	
Accord pour le maintien de l'ordre et de la sécurité à la frontière, signé à Sofia, le 14 février 1930, et règlement de service y annexé, signé à Sofia, le 26 septembre 1929 ... ..	217
<b>N° 2325. — Autriche et Luxembourg :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque du visa des passeports entre les deux pays. Vienne, le 25 février, et Luxembourg, le 7 mars 1930... ..	237
<b>N° 2326. — Allemagne et Canada :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 17 avril 1930 ... ..	245
<b>N° 2327. — Espagne et Hongrie :</b>	
Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signé à Madrid, le 10 juin 1929 ... ..	251
<b>N° 2328. — Hongrie et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention concernant le règlement des dettes et créances libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises, avec protocole de signature. Signés à Budapest, le 26 mai 1928 ... ..	265
<b>N° 2329. — Autriche et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord concernant la compensation des pensions, allocations et autres émoluments avancés par l'un des deux Etats. Signé à Vienne, le 3 février 1929 ... ..	285
<b>N° 2330. — Autriche et Panama :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque des visas de passeports entre les deux pays. Washington, le 5 mars 1930... ..	295
<b>N° 2331. — France et Pays-Bas :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne certains cas de bénéfices réalisés par des entreprises de navigation. Paris, les 15 et 28 février 1930 ... ..	303
<b>N° 2332. — Autriche et Hongrie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque des visas de passeports. Vienne, le 11 avril 1930 ... ..	309
<b>N° 2333. — Danemark et Suède :</b>	
Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Signé à Copenhague, le 26 avril 1930 ... ..	319

	Page
<b>No. 2323. — Bulgaria and Yugoslavia :</b>	
Convention regarding the Liquidation of Estates cut by the Frontier Line, with Annexes. Signed at Sofia, February 14, 1930 ... ..	135
<b>No. 2324. — Bulgaria and Yugoslavia :</b>	
Agreement for the Maintenance of Order and Security at the Frontier, signed at Sofia, February 14, 1930, and Regulations annexed thereto, signed at Sofia, September 26, 1929 ... ..	217
<b>No. 2325. — Austria and Luxemburg :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas between the two Countries. Vienna, February 25, and Luxemburg, March 7, 1930 ... ..	237
<b>No. 2326. — Germany and Canada :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Exemption of Shipping Profits from Income Tax. Ottawa, April 17, 1930 ... ..	245
<b>No. 2327. — Spain and Hungary :</b>	
Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Madrid, June 10, 1929 ... ..	251
<b>No. 2328. — Hungary and Czechoslovakia :</b>	
Convention regarding the Settlement of Debts and Claims expressed in former Austrian and Hungarian Crowns, with Protocol of Signature. Signed at Budapest, May 26, 1928	265
<b>No. 2329. — Austria and Czechoslovakia :</b>	
Agreement regarding the mutual Adjustment of Pensions, Allowances and other Emolu- ments advanced by the respective States. Signed at Vienna, February 3, 1929 ... ..	285
<b>No. 2330. — Austria and Panama :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Abolition of Passport Visas between the two Countries. Washington, March 5, 1930 ... ..	295
<b>No. 2331. — France and the Netherlands :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping. Paris, February 15 and 28, 1930 ... ..	303
<b>No. 2332. — Austria and Hungary :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas. Vienna, April 11, 1930 ... ..	309
<b>No. 2333. — Denmark and Sweden :</b>	
Agreement regarding the mutual Recognition of Driving Licenses and Registration Certi- ficates for motor Vehicles used for the transport of Persons. Signed at Copenhagen, April 26, 1930 ... ..	319

	Pages
<b>N° 2334. — Norvège et Pologne :</b>	
Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, avec protocole de signature. Signés à Oslo, le 9 décembre 1929 ... ..	325
<b>N° 2335. — Danemark, Estonie, Finlande, Lettonie et Suède :</b>	
Arrangement sur le service téléphonique entre le Danemark et la Lettonie par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de la Suède, de la Finlande et de l'Estonie. Signé à Copenhague, le 7 janvier, à Stockholm, le 17 janvier, à Helsingfors, le 10 février, à Tallinn, le 15 février, et à Riga, le 25 février 1930 ... ..	343
<b>N° 2336. — Norvège et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention de règlement pacifique de tous les différends internationaux. Signée à Genève, le 9 septembre 1929 ... ..	355
<b>N° 2337. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, et Espagne :</b>	
Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 27 juin 1929 ... ..	375
<b>N° 2338. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, et Liberia :</b>	
Echange de notes relatif à la frontière entre Sierra, Leone et le Liberia. Monrovia, les 16-17 janvier 1930 ... ..	395
<b>N° 2339. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, et Brésil :</b>	
Accord relatif à la démarcation de la frontière entre la Guyane britannique et le Brésil. Signé à Londres, le 18 mars 1930 ... ..	401
<b>N° 2340. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, et Union des Républiques soviétistes socialistes :</b>	
Accord commercial provisoire, avec protocole, protocole additionnel et déclarations. Signés à Londres, le 16 avril 1930 ... ..	409
<b>N° 2341. — Estonie et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation. Signée à Tallinn, le 9 juillet 1929 ... ..	423
<b>N° 2342. — Albanie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention concernant l'entretien et la réfection des bornes, petites pyramides et signaux repères de frontière. Signée à Tirana, le 11 août 1929 ... ..	439
<b>N° 2343. — Hongrie et Italie :</b>	
Echange de notes relatif à l'abolition réciproque du visa des passeports pour les ressortissants des deux Etats. Rome, les 8 mars 1929 et 7 mai 1930... ..	445
<b>N° 2344. — Hongrie et Lettonie :</b>	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle, avec protocole de signature. Signés à Riga, le 4 mai 1929 ... ..	449

	Page
<b>No. 2334. — Norway and Poland :</b>	
Treaty of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement, with Protocol of Signature. Signed at Oslo, December 9, 1929 ... ..	325
<b>No. 2335. — Denmark, Estonia, Finland, Latvia and Sweden :</b>	
Agreement regarding Telephone Service between Denmark and Latvia through the Inter- mediary of the Lines of Communication established on Swedish, Finnish and Estonian Territories. Signed at Copenhagen, January 7, at Stockholm, January 17, at Hel- singfors, February 10, at Tallinn, February 15, and at Riga, February 25, 1930 ...	343
<b>No. 2336. — Norway and Czechoslovakia :</b>	
Convention for the Pacific Settlement of all International Disputes. Signed at Geneva, September 9, 1929 ... ..	355
<b>No. 2337. — Great Britain and Northern Ireland and Spain :</b>	
Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, June 27, 1929 ... ..	375
<b>No. 2338. — Great Britain and Northern Ireland and Liberia :</b>	
Exchange of Notes regarding the Boundary between Sierra Leone and Liberia. Monrovia, January 16-17, 1930 ... ..	395
<b>No. 2339. — Great Britain and Northern Ireland and Brazil :</b>	
Agreement for the Demarcation of the Boundary between British Guiana and Brazil. Signed at London, March 18, 1930 ... ..	401
<b>No. 2340. — Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics.</b>	
Temporary Commercial Agreement, with Protocol, Additional Protocol and Declarations. Signed at London, April 16, 1930 ... ..	409
<b>No. 2341. Estonia and Czechoslovakia :</b>	
Convention of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation. Signed at Tallinn, July 9, 1929 ... ..	423
<b>No. 2342. — Albania and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention regarding the Upkeep and Repair of Boundary Stones, Cairns and Marks along the Frontier: Signed at Tirana, August 11, 1929... ..	439
<b>No. 2343. — Hungary and Italy :</b>	
Exchange of Notes regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas for the Nationals of the two States. Rome, March 8, 1929 and May 7, 1930... ..	445
<b>No. 2344. — Hungary and Latvia :</b>	
Convention regarding Extradition and Legal Assistance in Criminal Matters, with Protocol of Signature. Signed at Riga, May 4, 1929 ... ..	449

	Pages
<b>N° 2345. — Allemagne, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Finlande, Pays-Bas et Suède :</b>	
Arrangement sur le Service téléphonique entre la Finlande et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, par la Suède, l'Allemagne et les Pays-Bas. Signé à Helsinki, le 9 novembre, à Stockholm, le 4 décembre, à Berlin, le 17 décembre, à La Haye, le 30 décembre 1929, et à Londres, le 10 avril 1930 ... ..	465
<b>N° 2346. — Espagne et Pays-Bas :</b>	
Déclaration relative à la suppression des capitulations néerlandaises dans la zone espagnole de l'Empire chérifien. Signée à La Haye, le 27 mars 1929 ... ..	479
<b>N° 2347. — Australie, Danemark, France, Grande-Bretagne, Pays-Bas, Norvège, Suède, Suisse et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Arrangement concernant l'emprunt de secours contracté par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes envers l'Australie, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas, la Norvège, la Suède et la Suisse. Signé à Londres, les 8 et 12 août 1927 ... ..	483
<b>N° 2348. — Espagne et Pologne :</b>	
Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, avec protocole additionnel. Signés à Madrid, le 3 décembre 1928 ... ..	501
<b>N° 7b. — Etats-Unis d'Amérique et Ethiopie :</b>	
Traité d'arbitrage. Signé à Addis-Ababa, le 26 janvier 1929 ... ..	517
<b>N° 8b. — Etats-Unis d'Amérique et Ethiopie :</b>	
Traité de conciliation. Signé à Addis-Ababa, le 26 janvier 1929 ... ..	529
<b>N° 9b. — Etats-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Convention prorogeant à nouveau la durée de la Commission générale de Réclamations prévue par la Convention du 8 septembre 1923. Signée à Mexico, le 2 septembre 1929	541

	Page
<b>No. 2345. — Germany, Great Britain and Northern Ireland, Finland, the Netherlands and Sweden :</b>	
Agreement regarding Telephone Service between Finland and Great Britain and Northern Ireland, through the intermediary of Sweden, Germany and the Netherlands. Signed at Helsinki, November 9, at Stockholm, December 4, at Berlin, December 17, at The Hague, December 30, 1929 and at London, April 10, 1930... ..	465
<b>No. 2346. — Spain and the Netherlands :</b>	
Declaration for the Abolition of Netherlands Capitulations in the Spanish Zone of the Shereefian Empire. Signed at The Hague, March 27, 1929 ... ..	479
<b>No. 2347. — Australia, Denmark, France, Great Britain, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Agreement regarding the Relief Debts contracted by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes towards Australia, Denmark, France, Great Britain, the Netherlands, Norway, Sweden and Switzerland. Signed at London, August 8 and 12, 1927... ..	483
<b>No. 2348. — Spain and Poland :</b>	
Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration, with Additional Protocol. Signed at Madrid, December 3, 1928 ... ..	501
<b>No. 7b. — United States of America and Ethiopia :</b>	
Treaty of Arbitration. Signed at Addis-Ababa, January 26, 1929 ... ..	517
<b>No. 8b. — United States of America and Ethiopia :</b>	
Treaty of Conciliation. Signed at Addis-Ababa, January 26, 1929... ..	529
<b>No. 9b. — United States of America and Mexico :</b>	
Convention further extending the Duration of the General Claims Commission provided for in the Convention of September 8, 1923. Signed at Mexico, September 2, 1929 ...	541

N° 2315.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET BRÉSIL**

Echange de notes concernant la transmission par valise spéciale de la correspondance destinée aux fonctionnaires consulaires. Londres, le 21 février 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND BRAZIL**

Exchange of Notes relative to the Transmission of Correspondence for Consular Officers by Special Bags. London, February 21, 1930.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2315. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE BRAZILIAN GOVERNMENT RELATIVE TO THE TRANSMISSION OF CORRESPONDENCE FOR CONSULAR OFFICERS BY SPECIAL BAGS. LONDON, FEBRUARY 21, 1930.

Nº 2315. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI. ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN, CONCERNANT LA TRANSMISSION PAR VALISE SPÉCIALE DE LA CORRESPONDANCE DESTINÉE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES. LONDRES, LE 21 FÉVRIER 1930.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 avril 1930.*

*English and Portuguese official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place April 14, 1930.*

## I.

FOREIGN OFFICE,  
S. W. I.  
No.T.2068/195/373.

21st February, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, in which you are so good as to inform me that the Brazilian Government are prepared to agree to the conclusion of an administrative agreement with His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the basis of strict reciprocity whereby correspondence intended for His Majesty's Consular Officers in Brazil and Brazilian Officers in the

## I.

FOREIGN OFFICE.  
S. W. I.  
No.T.2068/195/373.

21 février 1930.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous voulez bien m'informer que le Gouvernement du Brésil est disposé à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur un pied de pleine réciprocité, un accord d'ordre administratif aux termes duquel la correspondance destinée aux fonctionnaires consulaires de Sa Majesté au Brésil et aux fonctionnaires

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

United Kingdom may, if so desired, be remitted in special bags addressed to the officer in charge of the Consulate concerned, and to inform Your Excellency that the proposed agreement is agreeable to His Majesty's Government.

2. It is understood that these bags will not enjoy any special privileges; and that they will only carry correspondence on which the usual postage has been prepaid.

3. On arrival at the Post Office at the place of destination, the bags will at once be opened, and the correspondence contained therein checked against the accompanying letter bill. This having been done, the correspondence will be replaced in the bags which will then be closed, re-addressed and sealed, and delivered forthwith to a representative of the Consulate, who may assist at the operation of checking the correspondence and reclosing the bags.

4. These general bases having been agreed upon, Your Excellency's note of today's date and the present reply shall constitute the above mentioned agreement, the necessary details of its execution being left to be adjusted direct by the respective Post Offices. The date of the entry into force of the agreement will be left to the decision of those offices.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant.

(Signed) Arthur HENDERSON.

His Excellency  
Monsieur Raul Regis de Oliveira,  
etc., etc., etc.

du Brésil dans le Royaume-Uni pourra être envoyée, si on le désire, dans des sacs spéciaux adressés au fonctionnaire chargé du consulat intéressé, et de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté accepte l'accord proposé.

2. Il est entendu que ces sacs ne jouiront pas de privilèges spéciaux et qu'ils transporteront uniquement de la correspondance dont l'affranchissement d'usage aura été acquitté à l'avance.

3. A l'arrivée au bureau de poste du lieu de destination, les sacs seront immédiatement ouverts, la correspondance qu'ils contiennent sera vérifiée d'après le bordereau d'expédition joint aux sacs. Ensuite, la correspondance sera placée à nouveau dans les sacs qui seront ensuite fermés, étiquetés de nouveau, scellés et immédiatement remis à un représentant du consulat qui pourra assister aux opérations de contrôle de la correspondance et de fermeture des sacs.

4. Ces principes généraux ayant été acceptés, la note de Votre Excellence, en date de ce jour et la présente réponse constitueront l'accord ci-dessus mentionné. Le soin de régler directement les détails d'exécution nécessaires sera laissé aux bureaux de poste respectifs, qui décideront de la date à laquelle l'accord entrera en vigueur.

Veillez agréer, etc., etc.

(Signé) Arthur HENDERSON.

Son Excellence  
Monsieur Raul Regis de Oliveira,  
etc., etc., etc.

## II.

### TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

BRAZILIAN EMBASSY  
LONDRES.  
No. 15.3

SENHOR SECRETARIO DE ESTADO,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excellencia que o meu Governo, attendendo aos desejos do de Sua Majestade no Reino Unido da Grã-Bretanha e do Norte da Irlanda, concorda, mediante e conclusão de um Accordo Administrativo, sob a base de inteira reciprocidade, em que

21 de Fevereiro de 1930.

a correspondencia para os Consulados Britannicos no Brasil e os Consulados Brasileiros no Reino Unido, seja remettida, se assim fôr desejado, em saccos especiaes dirigidos ao chefe do Consulado respectivo.

2. Fica entendido que esses saccos não gosarão de quaesquer privilegios especiaes e que, apenas, transportarão correspondencia que, préviamente, tenha pago o devido porte postal.

3. Assim que forem recebidos na repartição de correio do lugar de destino, os saccos serão, immediatamente, abertos, e conferida a correspondencia nelles contida pela lista que os acompanhe. Terminada a conferencia, a correspondencia será novamente collocada nos saccos, que serão, então, em seguida, fechados, rotulados e sinetados e, logo depois, entregues ao representante do Consulado, que poderá assistir ás operações de conferencia e recomposição dos mesmos.

4. Estabelecidas estas bases geraes, se esta proposta fôr aceite pelo Governo de Sua Majestade no Reino Unido, a presente Nota e a resposta de Vossa Excellencia, em termos correspondentes, constituirão o acima referido Accordo entre os dois governos, ficando os necessarios detalhes da sua execução para serem ajustados directamente pelas respectivas Repartições postaes. A data em que o Accordo começará a vigorar, será decidida pelas duas Repartições do Correio.

Prevaleço-me com prazer desta oportunidade para renovar a Vossa Excellencia, Senhor Secretario de Estado, os protestos da minha mais alta consideração.

(*Sigassned*) Regis DE OLIVEIRA.

A Sua Excellencia  
o Senhor Arthur Henderson, M.P.,  
Secretario de Estado dos Negocios Estrangeiros  
de Sua Majestade Britannica.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

AMBASSADE DU BRÉSIL.

LONDRES, le 21 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement accédant au désir du Gouvernement de Sa Majesté dans le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte de conclure, sur un pied de pleine réciprocité, un accord d'ordre administratif prévoyant que la correspondance destinée aux consulats britanniques existant au Brésil et aux consulats brésiliens existant dans le Royaume-Uni sera remise, si on le désire, dans des sacs spéciaux adressés au fonctionnaire chargé du consulat intéressé.

2. Il est entendu que ces sacs ne jouiront d'aucun privilège spécial et transporteront

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

BRAZILIAN EMBASSY,

LONDON, February 21st, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that my Government is prepared to meet the wishes of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to conclude on the basis of strict reciprocity an administrative agreement whereby correspondence intended for British Consular Officers in Brazil and Brazilian Officers in the United Kingdom may, if so desired, be remitted in special bags addressed to the officer in charge of the Consulate concerned.

2. It is understood that these bags will not enjoy any special privileges and that they will

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

uniquement de la correspondance dont l'affranchissement d'usage aura été acquitté à l'avance.

3. A l'arrivée au bureau de poste du lieu de destination, les sacs seront immédiatement ouverts et la correspondance qu'ils contiennent sera vérifiée d'après le bordereau d'expédition joint aux sacs. Ensuite, la correspondance sera placée de nouveau dans les sacs qui seront ensuite fermés, étiquetés de nouveau et cachetés, puis remis immédiatement au représentant du consulat qui pourra assister aux opérations de contrôle de la correspondance et de fermeture des sacs.

4. Ces principes généraux étant établis, si cette proposition agréée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée en termes correspondants constitueront l'accord ci-dessus mentionné entre les deux gouvernements. Le soin de régler directement les détails d'exécution nécessaires sera laissé aux bureaux de poste respectifs, qui décideront de la date à laquelle l'accord entrera en vigueur.

• Veuillez agréer, etc.

(Signé) Regis DE OLIVEIRA.

A Son Excellence

M. Arthur Henderson, M. P.,  
Ministre des Affaires étrangères  
de Sa Majesté britannique.

only carry correspondence on which the usual postage has been prepaid.

3. On arrival at the post-office at the place of destination, the bags will at once be opened and the correspondence contained therein checked against the accompanying letter bill. This having been done, the correspondence will be replaced in the bags, which will then be closed, readdressed and sealed, and delivered forthwith to a representative of the Consulate, who may assist at the operation of checking the correspondence and reclosing the bags.

4. These general bases having been agreed upon, and if this proposal is acceptable to His Britannic Majesty's Government, the present note and Your Excellency's reply in corresponding terms shall constitute the above-mentioned agreement between the two Governments, the necessary details of its execution being left to be adjusted direct by the respective post offices. The date of entry into force of the agreement will be left to the decision of those offices.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Regis DE OLIVEIRA.

To His Excellency

Arthur Henderson, M.P.,  
His Britannic Majesty's Secretary of State  
for Foreign Affairs.

N° 2316.

---

## DANEMARK ET FRANCE

Echange de notes relatif aux relations économiques entre les deux pays, avec annexes. Copenhague, le 28 février 1930.

---

## DENMARK AND FRANCE

Exchange of Notes concerning the Economic Relations between the two Countries, with Annexes. Copenhagen, February 28, 1930.

N° 2316. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET FRANÇAIS RELATIF AUX RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LES DEUX PAYS. COPENHAGUE, LE 28 FÉVRIER 1930.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 avril 1930.*

I.

UDENRIGSMINISTERIET.

Ø. P. I. J. Nr. 80. I. 3.

COPENHAGUE, le 28 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au nom du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans le dessein de fortifier et de développer les bonnes relations économiques entre le Danemark et la France, le Gouvernement royal a décidé d'accorder :

1° L'extension à douze mois du délai de préavis fixé pour la dénonciation, tant du Traité de commerce franco-danois du 23 août 1742, que de la Convention<sup>1</sup> provisoire et additionnelle de commerce et de navigation du 9 février 1842 et des Articles additionnels<sup>2</sup> du 9 février 1910 ;

2° L'attribution aux produits originaires des colonies françaises et des pays sous protectorat français du régime de la nation la plus favorisée pour leur admission au Danemark ;

3° L'admission des produits originaires de France ou des colonies françaises, ou des pays sous protectorat français au Groenland, selon le régime le plus favorable accordé aux puissances étrangères ;

4° L'exonération pour les entreprises de navigation françaises des impôts sur les bénéfices provenant de la navigation réalisés en Danemark.

J'ai l'honneur, d'autre part, de prendre acte de la lettre en date de ce jour par laquelle vous me faites savoir que, dans les mêmes intentions, le Gouvernement de la République a décidé d'accorder :

1° L'extension à douze mois du délai de préavis fixé pour la dénonciation du traité de commerce, de la convention additionnelle et des articles additionnels précités ;

2° L'attribution aux produits danois, à l'entrée dans les colonies françaises et les pays sous protectorat français, du régime le plus favorable accordé aux puissances étrangères ;

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome III, page 81.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 88g.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2316. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND FRENCH GOVERNMENTS CONCERNING THE ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. COPENHAGEN, FEBRUARY 28, 1930.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place April 14, 1930.*

## I.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

Ø.P.I.J. Nr. 80.I.3.

COPENHAGEN, February 28, 1930.

SIR,

On behalf of the Danish Government, I have the honour to inform you that, with a view to strengthening and developing economic relations between Denmark and France, the Royal Government has decided to grant :

(1) The extension for twelve months of the period of notice fixed for the denunciation of the Franco-Danish Treaty<sup>2</sup> of Commerce of August 23, 1742, the provisional and Additional convention<sup>3</sup> of Commerce and Navigation of February 9, 1842, and the Additional Articles<sup>4</sup> of February 9, 1910 ;

(2) The attribution of most-favoured-nation treatment, on their admission into Denmark, to products originating in the French Colonies or in countries under French Protectorate ;

(3) The admission of products originating in France or in the French Colonies or in countries under French Protectorate into Greenland, under the most-favoured-nation treatment ;

(4) The exemption of French shipping enterprises from taxes on profits derived from navigation and arising in Denmark.

I also have the honour to acknowledge your letter of to-days's date, informing me that the Government of the Republic has, with the same object, decided to grant :

(1) The extension to twelve months of the period of notice fixed for the denunciation of the treaty of commerce, the additional convention, and the additional articles referred to above ;

(2) The attribution of most-favoured-nation treatment to Danish products on entry into the French Colonies, or countries under French protectorates ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 35, page 1263.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 35, page 1259.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 103, page 417.

3° L'admission des produits originaires du Groenland en France, dans les colonies françaises et les pays sous protectorat français au régime le plus favorable accordé aux puissances étrangères ;

4° L'exonération pour les entreprises de navigation danoises des impôts sur les bénéfices provenant de la navigation réalisés en France.

J'ai l'honneur, en outre, de vous communiquer les textes, accompagnés de traductions, de deux ordonnances du ministre de la Justice, en date du 22 janvier 1930, qui sont de nature à assurer un progrès sensible pour la protection des appellations viticoles à laquelle le Gouvernement français attache une particulière importance.

Les dispositions résultant du présent échange de lettres entreront en vigueur à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1930.

Elles garderont leur plein effet jusqu'à dénonciation par l'une des parties avec un délai de préavis de douze mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur L. Hermite,  
Ministre de France.

## II.

LÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
EN DANEMARK.

COPENHAGUE, le 28 février 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au nom du Gouvernement français, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans le dessein de fortifier et de développer les bonnes relations économiques entre la France et le Danemark, le Gouvernement de la République a décidé d'accorder :

1° L'extension à douze mois du délai de préavis fixé pour la dénonciation, tant du Traité de commerce franco-danois du 23 août 1742 que de la Convention provisoire et additionnelle de commerce et de navigation du 9 février 1842 et des Articles additionnels du 9 février 1910 ;

2° L'attribution aux produits danois, à l'entrée dans les colonies françaises et pays sous protectorat français, du régime le plus favorable accordé aux Puissances étrangères ;

3° L'admission des produits originaires du Groenland en France, dans les colonies françaises et les pays sous protectorat français au régime le plus favorable accordé aux Puissances étrangères ;

4° L'exonération pour les entreprises de navigation danoises des impôts sur les bénéfices provenant de la navigation réalisés en France.

J'ai l'honneur, d'autre part, de prendre acte de la lettre en date de ce jour par laquelle vous me faites savoir que, dans les mêmes intentions, le Gouvernement royal a décidé d'accorder :

1° L'extension à douze mois du délai de préavis fixé pour la dénonciation du traité de commerce, de la convention additionnelle et des articles additionnels précités ;

2° L'attribution aux produits originaires des colonies françaises et des pays sous protectorat français du régime de la nation la plus favorisée pour leur admission au Danemark ;

3° L'admission des produits originaires de France ou des colonies françaises, ou des pays sous protectorat français au Groenland selon le régime le plus favorable accordé aux Puissances étrangères ;



(3) The admission of products originating in Greenland into France, the French colonies, or countries under French protectorate, under the most-favoured-nation treatment ;

(4) The exemption of Danish shipping enterprises from taxes on profits derived from navigation and arising in France.

Further, I have the honour of communicating to you the texts, accompanied by translations, of two Orders by the Minister of Justice dated January 22, 1930, which are calculated to afford appreciably enhanced protection to the appellations of wines, a matter to which the French Government attaches special importance.

The provisions contained in the present exchange of Notes, shall enter into force as from July 1, 1930.

They shall remain in full effect until denounced by either Party at twelve month's notice.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

Monsieur L. Hermite,  
Minister of France.

## II.

LEGATION  
OF THE FRENCH REPUBLIC  
IN DENMARK.

COPENHAGEN, *February 28, 1928.*

SIR,

On behalf of the French Government, I have the honour to inform you that, with a view to strengthening and developing economic relations between France and Denmark, the Government of the Republic has decided to grant :

(1) The extension to twelve months of the period of notice fixed for the denunciation of the Franco-Danish treaty of Commerce of August 23, 1742, the Provisional and Additional convention of Commerce and Navigation of February 9, 1842, and the Additional Articles of February 9, 1910 ;

(2) The attribution of most-favoured-nation treatment to Danish products on their admission in to the French Colonies, or into countries under the French protectorate ;

(3) The admission of products originating in Greenland into France, the French Colonies, or countries under the French Protectorate, under the most favourable conditions accorded to a foreign power ;

(4) The exemption of Danish shipping enterprises from taxes on profits derived from navigation and arising in France.

I have further the honour to acknowledge your letter of to-day's date, informing me that the Royal Government, with the same object has decided to grant ;

(1) The extension to twelve months of the period of notice fixed for the denunciation of the treaty of Commerce, the Additional Convention and the Additional Articles referred to above ;

(2) The attribution of most-favoured-nation treatment, on their admission to Denmark, to products originating in the French Colonies or in countries under French protectorate ;

(3) The admission of products originating in France or the French Colonies or countries under French Protectorate to Greenland, under the most-favoured-nation treatment ;

4° L'exonération pour les entreprises de navigation françaises des impôts sur les bénéfices provenant de la navigation réalisés en Danemark.

J'ai l'honneur, en outre, de prendre acte des textes, accompagnés de traductions et annexés à votre lettre de ce jour, de deux ordonnances du ministre de la Justice, en date du 22 janvier 1930. Ces ordonnances sont de nature à assurer un progrès sensible pour la protection des appellations viticoles à laquelle le Gouvernement français attache une particulière importance et dont il espère que la réalisation complète pourra être ultérieurement obtenue.

Les dispositions résultant du présent échange de lettres entreront en vigueur à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1930.

Elles garderont leur plein effet jusqu'à dénonciation par l'une des parties avec un délai de préavis de douze mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Monsieur le Docteur Munch,  
Ministre des Affaires  
étrangères de Danemark.

(Signé) L. HERMITE.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 8 avril 1930.

E. Reventlow,  
Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères.

## ORDONNANCE SUR LES VINS ET SPIRITUEUX

Conformément à l'article 7 de la loi n° 108 du 18 avril 1910 sur l'examen des produits alimentaires, les règles suivantes sont adoptées au sujet de ce qui doit être importé, exposé ou emmagasiné dans un but de vente, ou mis en vente, comme vins et spiritueux, ainsi que pour l'analyse de ces marchandises :

### *Article premier.*

Sous le nom de « vin » ne doit être mise en vente qu'une boisson obtenue par fermentation alcoolique de raisins frais, de jus de raisins frais ou de raisins séchés sur le cep, et qui se trouve dans le même état que celui dans lequel elle se trouvait lors de la sortie du pays de production, — voir toutefois les dispositions des articles 4 (2<sup>e</sup> alinéa), 5, 6 (1<sup>er</sup> alinéa, n° 3), 8 et 9.

### *Article 2.*

On entend par spiritueux, dans la présente ordonnance, toute boisson contenant de l'alcool, qui n'est ni vin, ni boisson de fruits, ni jus de fruits, ni boisson de raisins secs, ni hydromel, ni bière.

Les spiritueux ne doivent pas être mis en vente avec une teneur alcoolique inférieure à 30 %, en volume ; il est toutefois permis de mettre en vente des liqueurs, du punch ou du bitter, lorsque la teneur alcoolique de ces produits est d'au moins 20 % en volume.

### *Article 3.*

Les vins et spiritueux importés dans le pays ne doivent pas être mis en vente à moins que, lors de l'importation, ils n'aient été accompagnés d'un certificat d'origine émis par une autorité compétente dans le pays de production et, si un transbordement a eu lieu, d'une attestation établie par une autorité compétente dans le port de transbordement, certifiant que la marchandise n'a subi dans ce port ni addition ni manipulation d'aucune sorte. Si la marchandise ne constitue qu'une

(4) The exemption of French shipping enterprises from taxes on profits derived from navigation and arising in Denmark.

Further, I have the honour to acknowledge the texts, accompanied by translations, annexed to your letter of to-day's date, of the two Orders by the Minister of Justice, dated January 22, 1930, which are calculated to afford an appreciably enhanced protection to the appellations of wines. The French Government attaches especial importance to this protection and hopes that in course of time it may become completely effective.

The provisions contained in the present exchange of Notes shall enter into force as from July 1, 1930.

They shall remain in full effect until denounced by either Party at twelve month's notice.

I have the honour to be, etc.

Monsieur le Docteur Munch,  
Danish Minister  
for Foreign Affairs.

(Signed) L. HERMITE.

#### DECREE CONCERNING WINES AND SPIRITS.

In accordance with Article 7 of Law No. 108 of April 18, 1910, concerning the examination of food products, the following rules are adopted with regard to what may be imported, exhibited for sale, or warehoused for purposes of sales, or put up for sale as wines and spirits, and concerning the analysis of such goods :

##### *Article 1.*

Only a beverage which is obtained by the alcoholic fermentation of fresh grapes, of the juice of fresh grapes, or of the juice of grapes dried on the stock, and which is in the state in which it left the country of production, may be put on sale under the name of " wine " — see, however, the provisions of Articles 4 (paragraph 2), 5, 6 (paragraph 1, § 3), 8 and 9.

##### *Article 2.*

Spirits within the meaning of the present decree shall be held to mean any beverage containing alcohol which is neither wine nor a fruit beverage nor the juice of fruit nor raisin wine nor mead nor beer.

Spirits may not be put on sale if their alcoholic content is less than 30 % in volume ; liqueurs, punch or bitters may, however, be put on sale when the alcohol content of such products is not less than 20 % in volume.

##### *Article 3.*

Wines and spirits imported into the country must not be put on sale unless on import they are accompanied by a certificate of origin issued by a competent authority in the country of production and, if there has been transshipment, by a certificate made out by a competent authority in the port of transshipment to the effect that the goods were not added to or manipulated in any way in that port. Should the goods only form part of a consignment transhipped, the certificate

partie d'un lot qui a été l'objet d'un transbordement, le certificat d'origine peut toutefois être remplacé par une copie — ou la copie d'un extrait de ce certificat — certifiée par l'autorité compétente du port de transbordement.

Il est interdit de mettre en vente des vins et spiritueux, sous des désignations géographiques comme « Champagne », « Portvin » ou « Oporto », « Madeira », « Bordeaux », « Sauternes », « Bourgogne », « Rhinskvín », « Cognac », etc., ou sous une désignation de qualité, telle que « Cordial Médoc », « Chartreuse », « D.O.M. », etc., ou sous une appellation de type dans laquelle ces désignations entreraient, à moins que le certificat d'origine et les autres documents se rapportant à la marchandise (factures et autres) ne justifient ces appellations. Il est de même interdit de mettre en vente des vins et spiritueux sous les désignations indiquées dans la phrase précédente, si la marchandise, après son exportation du pays de production, a subi des additions ou manipulations qui ne sont pas autorisées par les articles 4 (2<sup>e</sup> alinéa), 5 et 8. Il est toutefois permis de mettre en vente des vins forts avec l'indication que la marchandise est du type Porto, Sherry ou Madère. Cette indication ne doit être portée sur les étiquettes qu'en lettres qui ont au plus la moitié de la hauteur des lettres de la désignation devant être considérée comme la désignation principale de la marchandise et qui sont du même type, du même arrangement et de la même couleur que celles-ci.

#### Article 4.

Il est interdit de mettre en vente sous le nom de « Champagne » ou « Champagnevin » d'autre vin que celui qui est produit en France par fermentation en bouteilles et traité conformément aux dispositions de la législation française. Il est permis de mettre en vente sous le nom de « Vin mousseux » (« Mousserende Vin ») un vin qui est préparé à l'aide de vin (voir article premier) soit par fermentation en bouteilles, soit par addition d'acide carbonique.

Lorsque ce vin est mis en vente en bouteilles, l'étiquette devra indiquer s'il y a eu fermentation en bouteilles ou addition d'acide carbonique. L'indication devra être portée comme il est prescrit à l'article 9, premier alinéa, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> phrases.

#### Article 5.

Il est, en outre, permis :

1<sup>o</sup> Dans le traitement du vin et des spiritueux, d'employer les produits de clarification habituellement usités, qui ne peuvent pas être considérés comme nuisibles à la santé, tels que l'albumine, la gélatine, le tannin (acide tannique), l'ichtyocolle, la terre d'Espagne ;

2<sup>o</sup> Dans le traitement du vin et des spiritueux, d'employer des matières filtrantes agissant mécaniquement (amiante, cellulose ou d'autres matières insolubles du même genre) ;

3<sup>o</sup> Dans le traitement du vin, d'employer de la levure de vin ou de la levure pure, sains et liquide ;

4<sup>o</sup> De diminuer l'acidité du vin avec du carbonate de calcium pur ;

5<sup>o</sup> De soufrer les tonneaux à vin de la manière habituelle, par combustion de soufre techniquement pur et exempt d'arsenic ou à l'aide d'anhydride sulfureux exempt d'arsenic, à condition toutefois que la marchandise ne contienne pas plus de 500 mg. par litre d'anhydride sulfureux (SO<sup>2</sup>) .

6<sup>o</sup> De pasteuriser le vin ;

7<sup>o</sup> D'ajouter au vin (à l'exception des vins rouges ou blancs complètement fermentés) de petites quantités de caramel de sucre (sucre colorant) ;

8<sup>o</sup> D'ajouter au vin la quantité d'alcool nécessaire à son traitement rationnel pendant son emmagasinage, à condition que, pour cette addition, il ne soit employé que de l'alcool de vin authentique ou un alcool complètement purifié, d'une force qui n'est pas inférieure

of origin may however, be replaced by a copy — or by a copy of an extract from the certificate — endorsed by the competent authority in the port of transhipment.

It is forbidden to put on sale wines and spirits under geographical designations, such as "Champagne", "Port Wine" or "Oporto", "Madeira", "Bordeaux", "Sauternes", "Burgundy", "Rhine Wine", "Cognac", etc., or under a special designation, such as "Cordial Médoc", "Chartreuse", "D. O. M.", etc., or under a designation describing them as being of the "type" of the above, unless the certificate of origin and the other documents relating to the goods (invoices, etc.) justify their being so called. It is likewise forbidden to put wines and spirits on sale under the designations indicated above, should the goods after export from the country of production have been added to or manipulated in a manner not authorised by Articles 4 (paragraph 2), 5 and 8. Wine of strong alcoholic content may, however, be put on sale with an indication that the goods are of the port, sherry or madeira type. This indication should only be shown on the labels in letters half the height of the designation which is to be regarded as the principal designation of the goods, and the letters must be of the same type, arrangement and colour.

#### Article 4.

No wine may be out on sale under the name of "Champagne" or "Champagne Wine" other than that which is produced in France by fermentation in bottles and treated in accordance with the provisions of French law. Wine prepared by means of other wine (see Article 1), either by fermentation in bottles or by the addition of carbonic acid, may be put on sale under the name of "Sparkling Wine" ("Mousserende Vin").

When such wine is put on sale in bottles, the label must show whether it has fermented in bottle or whether carbonic acid has been added. The indication should be shown as laid down in Article 9, paragraph 1, second and third sentences.

#### Article 5.

It is further permitted :

(1) When treating wine and spirits, to employ clarifying products habitually in use which cannot be regarded as harmful to health, such as albumen, gelatine, tannin (tannic acid), isinglass and "Spanish earth" ;

(2) When treating wine and spirits, to employ self-acting filtering substances, such as amianthus, cellulose or other insoluble substances of the same kind ;

(3) When treating wine, to employ barm of wine or pure yeast if uncontaminated and liquid ;

(4) To diminish the acidity of wine by the use of pure carbonate of calcium ;

(5) To fumigate wine casks with sulphur in the usual way by combustion of technically pure sulphur free from arsenic or by means of sulphur dioxide free from arsenic, on condition, however, that the goods do not contain more than 500 mg. per litre of sulphur dioxide (SO<sup>2</sup>) ;

(6) To pasteurise wine ;

(7) To add to wine (with the exception of completely fermented red or white wines) small quantities of sugar caramel (colouring sugar) ;

(8) To add to wine the quantity of alcohol necessary for its proper treatment during storage, on condition that any such additional use is made only of authentic spirits of wine or of completely purified alcohol of content not less than 93 % in volume, that

à 93% en volume, que la quantité d'alcool ajoutée au vin complètement fermenté ne dépasse pas 21,25 par fût de 225 litres, et que la teneur en alcool de tout autre vin ne soit pas élevée, de cette manière, à plus de 20 parties en volume d'alcool dans 100 parties de vin ;

9° De couper du vin avec du vin (voir article 8) ; toutefois, un vin complètement fermenté et un vin partiellement fermenté ne peuvent être coupés l'un avec l'autre ;

10° D'ajouter des matières colorantes inoffensives aux spiritueux ;

11° De réduire, par addition d'eau, la force des spiritueux à celle qui est habituelle pour la consommation (voir article 2, 2° alinéa).

#### Article 6.

Il est interdit de mettre en vente du vin :

1° Auquel a été ajoutée de l'eau ;

2° Auquel a été ajoutée une boisson de fruits, ou

3° Auquel il a été ajoutée une boisson de raisins secs, en quantité telle que le vin constitue moins de la moitié du mélange obtenu ; en outre, la mise en vente de vin auquel est mélangée de la boisson de raisins secs ne peut avoir lieu que si ce vin porte l'indication claire, conformément aux dispositions de l'article 9, que le produit a été « coupé ».

Il est, en outre, interdit de mettre en vente des vins rouges ou blancs complètement fermentés, contenant plus d'acide sulfurique que ce qui correspond à 2 grammes de sulfate neutre de potassium par litre (2g/l).

#### Article 7.

Il est interdit de mettre en vente des vins et spiritueux auxquels ont été ajoutées les matières suivantes :

Alun ou autres composés solubles de l'aluminium,  
Composés du baryum,  
                  strontium,  
                  magnésium,  
                  bismuth,  
                  zinc,

Ferrocyanures,  
Anhydride sulfureux (sauf dans la limite prévue par l'article 5, n° 5),  
Acide borique,  
          salicylique,  
          benzoïque,  
          formique,  
          cinnamique,  
          oxalique,

Sels des acides précédents,

Thiosulfates,

Autres matières de conservation,

Alcool impur (contenant de l'alcool amylique libre),

Sucre de fécule impur (non techniquement pur),

Baies de phytolaque,

Matières colorantes dérivées de la houille, à l'exception toutefois de celles qu'il est permis d'ajouter aux produits alimentaires mis en vente (voir l'article 4 de l'ordonnance n° 162 du 10 juin 1913 sur l'interdiction d'ajouter des matières colorantes et des matières

the quantity of alcohol added to the completely fermented wine does not exceed 21.25 per cask of 225 litres, and that alcoholic content of any other wine is not raised in this way to more than twenty parts in volume of alcohol per one hundred parts of wine ;

(9) To blend one wine with another (see Article 8). Nevertheless, a completely fermented wine and a partly fermented one may not be blended ;

(10) To add harmless colouring matter to spirits ;

(11) To reduce the strength of spirits by the addition of water to the strength which is customary for consumption (see Article 2, paragraph 2).

#### Article 6.

Wine may not be put on sale :

- (1) When it has been mixed with water ;
- (2) When it has been mixed with a fruit beverage ;
- (3) When it has been mixed with raisin wine to such an extent that the wine constitutes less than half of the mixture thus obtained. Furthermore, wine which has been mixed with raisin wine may only be put on sale when it has been clearly marked as " diluted " in accordance with the provisions of Article 9.

It is furthermore forbidden to put on sale completely fermented red or white wine which contains more sulphuric acid than the equivalent of two grammes of neutral potassium sulphate per litre (2g/l).

#### Article 7.

Wine or spirits may not be put on sale if the following substances have been added to them :

Alum or other soluble aluminium compounds.

Compounds of barium,  
strontium,  
magnesium,  
bismuth,  
zinc,

Ferrocyanides,

Sulphur dioxide (except as provided in Article 5, No. 5),

Boric acid,

Salicylic acid,

Benzoic acid,

Formic acid,

Cinnamic acid,

Oxalic acid,

Salts of the above acids,

Thiosulphates,

Other preservatives,

Impure alcohol (containing free amylic alcohol),

Impure (not technically pure) starch sugar,

Poke (plytolacca berries),

- Dyestuffs derived from coal, with the exception, however, of such colouring matter as may be added to food products put on sale (see Article 4 of Decree No. 162 of June 10, 1913, concerning the prohibition of the addition of colouring matter and preservatives

de conservation aux produits alimentaires destinés à la vente); de telles additions ne peuvent cependant avoir lieu, en ce qui concerne le vin, que sous réserve de l'indication prévue à l'article 9,

Aldéhyde formique ou matière qui, par leur emploi donnent de l'aldéhyde formique,  
Glycérine,  
Edulcorants artificiels, ainsi que  
Matières qui peuvent être nuisibles à la santé.

#### Article 8.

Des vins mélangés ne peuvent être mis en vente que sous le nom du vin qui constitue la plus grande proportion du mélange et sous l'indication du vin ou des vins qui lui ont été ajoutés. Cette indication devra être portée sur l'étiquette comme il est prescrit à l'article 9, premier alinéa, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> phrases.

Il est toutefois permis de mettre en vente sous un nom de fantaisie des vins coupés lorsqu'aucune appellation de lieu ou d'origine ne se trouve indiquée.

#### Article 9.

La mise en vente de vins et de spiritueux auxquels ont été faites des additions ou qui ont été soumis à des traitements non expressément autorisés par les articles 4 (2<sup>e</sup> alinéa) et 5, n'est permise, si elle ne se trouve pas interdite par les articles premier à 3, 4 (premier alinéa), 5 (n<sup>os</sup> 5 et 9), 6 et 7, qu'à la condition que la nature particulière de la marchandise soit indiquée, conformément à l'article 6 de la loi ci-dessus mentionnée du 18 avril 1910, de façon claire et sans équivoque, sur la bouteille, le fût ou tout autre récipient dans lequel la marchandise est vendue, sur l'étiquette, sur la facture, s'il en a été émis, sur les prix-courants, les annonces, etc. Cette indication devra figurer sur l'étiquette en lettres de même caractère, de même arrangement et de même couleur que les lettres de l'appellation devant être considérée comme l'appellation principale de la marchandise (un nom de fantaisie par exemple); et d'une hauteur égale au moins aux  $\frac{2}{3}$  de la hauteur de ces lettres; en aucun cas, cette hauteur ne pourra être de moins de 3 mm. L'indication devra être placée de telle manière que, lors de la vente de la marchandise, elle soit apparente pour l'acheteur, et être rédigée dans la langue danoise, ou norvégienne, ou suédoise.

Quand des spiritueux sont additionnés d'alcool danois, on considère comme indication suffisante de cette opération, que la marchandise soit mise en vente avec la mention qu'elle a été « coupée ». Cette disposition ne s'applique cependant pas si la moitié ou plus de la quantité d'alcool de la marchandise provient de l'addition.

Si l'indication est portée d'une autre manière ou dans une autre langue qu'il est prescrit ci-dessus, elle est considérée comme omise.

#### Article 10.

Il est interdit de mettre en vente des produits qui, suivant les dispositions de la présente ordonnance ne doivent pas être mis en vente comme vins ou spiritueux, sous une désignation propre à donner l'impression que les produits sont du vin ou des spiritueux, ou dans laquelle un nom de vin ou de spiritueux entre comme partie constituante.

Il est interdit, en outre, de mettre en vente un produit sous le nom d'une catégorie de spiritueux ou sous un nom propre à être confondu avec un nom de catégorie de spiritueux, ou dans lequel ce nom de catégorie entre comme partie constituante, à moins que le produit n'ait le caractère de la catégorie de spiritueux dont il s'agit.



to food products intended for sale) ; such additions can, however, only be made in the case of wine if the indication provided for in Article 9 is given.

Formaldehyde or substances the use of which produces formaldehyde.  
Glycerine.  
Artificial sweeteners and  
Substances which may be injurious to health.

#### *Article 8.*

Blended wines may only be put on sale under the name of the wine which constitutes the greater part of the mixture, the wine or wines that have been added thereto being indicated, such indication to appear on the label as laid down in Article 9, paragraph 1, second and third sentences.

It is, however, permissible to put diluted wine on sale under a fancy name should no appellation of place or origin be given.

#### *Article 9.*

The putting on sale of wines and spirits which have been added to or which have been subject to treatment not expressly authorised in Article 4 (paragraph 2) and Article 5, is only allowed, provided it is not forbidden by Articles 1 to 3, 4 (paragraph 1), 5 (Nos. 5 and 9), 6 and 7, on condition that the special character of the goods be indicated, in accordance with Article 6 of the above-mentioned law of April 18, 1910, in a clear and unequivocal manner on the bottle, cask or other receptacle in which the goods are sold, on the label, on the invoice, if one has been made out, on the price-lists, advertisements, etc. This mention must be made on the labels in letters of the same type, arrangement and colour as the letters of the appellation which is to be regarded as the principal appellation of the goods (for instance, a fancy name), and of a height equal to at least two-thirds of the height of the said letters. This height must in no case be less than 3 mm. The indication shall be placed in such a way that when the goods are sold it should be clearly visible to the purchaser, and must be in Danish, Norwegian or Swedish.

When Danish alcohol is added to spirits it shall be regarded as sufficient indication of this operation for the goods to be put on sale with a statement that they have been "blended". This provision does not however apply should one-half or more of the alcoholic content of the goods be due to the spirits added.

Should the indication be given in another manner or another language than that laid down above, it shall be regarded as having been omitted.

#### *Article 10.*

It is forbidden to put on sale products which, under the provisions of the present Decree, should not be on sale as wines or spirits, under any description liable to give the impression that these products are wines or spirits, or under a description in which a name of a wine or spirit figures.

It is further forbidden to put a product on sale under the name of a category of spirits, or under a name liable to be confused with the name of a category of spirits, or in which this name of a category of spirits figures, unless the product is of the same character as the category of spirits in question.

*Article 11.*

Il est interdit d'importer, d'exporter ou d'emmagasiner, dans un but de vente, comme vins et spiritueux, des marchandises qui, suivant les dispositions de la présente ordonnance, ne doivent pas être mises en vente comme vins et spiritueux.

*Article 12.*

Dans le cas de vente de vins et spiritueux par les pharmaciens, sur une ordonnance de médecin, les dispositions de la présente ordonnance ne s'appliquent pas si un autre traitement des produits est prescrit dans l'ordonnance du médecin.

*Article 13.*

Lors du dosage des diverses matières contenues dans le vin, les règles suivantes devront être observées :

1<sup>o</sup> La détermination de la densité se fait à l'aide d'un pycnomètre exactement pesé à  $15/15^{\circ}$  centigrades. sans correction pour la force ascensionnelle.

2<sup>o</sup> Alcool. On extrait l'alcool par distillation et le liquide distillé est additionné d'eau jusqu'à ce que le volume primitif du vin soit atteint ; après quoi la densité de ce liquide est établie comme il est prévu au n<sup>o</sup> 1. Les tables d'alcool de K. Windisch doivent être employées.

3<sup>o</sup> Extrait. 50 cm<sup>3</sup> du vin sont évaporés au bain-marie, dans une capsule en platine de 85 mm. de diamètre, 20 mm. de hauteur, 20 g. environ de poids et d'une contenance de 75 cm<sup>3</sup>. Le résidu est chauffé pendant 2 ½ h. dans une étuve dans laquelle l'eau est maintenue en ébullition, et pesé après refroidissement dans un dessiccateur. Les vins qui contiennent plus de 28 g. d'extrait par litre sont préalablement étendus d'eau, de telle sorte que la quantité d'extrait à peser soit de 1 g, 1 à 1 g, 4 au plus.

4<sup>o</sup> Sucre. Le volume mesure du vin est neutralisé et chauffé au bain-marie jusqu'à ce que l'alcool soit évaporé ; le reste est mis dans une fiole jaugée, et refroidi à la température ordinaire de la chambre ; on y ajoute du sous-acétate de plomb liquide ( $1/10$  du volume de vin mesuré) ; on agite bien le mélange et on y ajoute une solution saturée de sulfate de sodium pour amener la précipitation complète du plomb. La quantité du liquide est complétée et amenée au niveau du trait ; après l'avoir agitée, on lui fait traverser un filtre sec. Les premiers cm<sup>3</sup> qui sortent sont jetés, et l'on détermine le contenu du sucre d'un volume mesuré, d'après la méthode pondérale Jessen-Hansen (Communication du Laboratoire Carlsberg, Vol. 15, n<sup>o</sup> 3).

La quantité de sucre est indiquée, dans les circonstances normales comme sucre interverti, à l'aide de la table n<sup>o</sup> 1 de Jessen-Hansen.

Pour doser la saccharose, on ajoute à un volume convenable de la solution ci-dessus, débarrassée du précipité de plomb et amenée à 70 cm<sup>3</sup> environ trois gouttes de la solution de bleu de thymol de Clark, puis 1 cm<sup>3</sup> d'acide chlorhydrique normal de plus que la quantité employée pour teindre nettement en rouge. La solution est ensuite réchauffée pendant trente minutes dans un bain-marie en ébullition. Après le refroidissement, le liquide est neutralisé par addition d'un volume d'hydroxyde de sodium normal, égal au volume d'acide chlorhydrique normal utilisé. On remplit jusqu'au trait, on agite et on détermine la teneur en sucre pour un volume mesuré de la solution, filtrée au besoin, d'après la méthode de Jessen-Hansen.

Si le vin contient à la fois de la saccharose et du sucre interverti, on emploie, pour le dosage du sucre interverti, la table II de Jessen-Hansen.

*Article 11.*

It is forbidden to import, exhibit for sale or store for sale as wines and spirits, goods which, under the provisions of the present Decree, should not be put on sale as wines or spirits.

*Article 12.*

When wines or spirits are sold by chemists on a doctor's prescription, the provisions of the present Decree shall not apply if another treatment of the products is ordered in the doctor's prescription.

*Article 13.*

When mixing various substances contained in wine, the following rules must be observed :

(1) The density must be determined by means of a pycnometer, exactly weighed at 15/15 degrees centigrade, no correction being made for the tendency to rise.

(2) Alcohol. Alcohol should be extracted by distilling and the liquid distilled should be mixed with water until the original volume of the wine is reached ; after which the density of the liquid should be determined as laid down in No. 1. The K. Windisch alcohol tables must be used.

(3) Extract. 50 cc. of wine to be evaporated by water-bath in a platinum capsule 85 mm. in diameter, 20 mm. high, about 20 gr. in weight and with a capacity of 75 c.c. The residue should be heated for two and a half hours in a stove in which the water is kept at boiling point, and weighed after cooling in a dessicator. Wines containing more than 28 gr. of extract per litre should be first diluted with water so that the quantity of extract to be weighed should not be more than 1.1 gr. to 1.4 gr.

(4) Sugar. The measured volume of wine should be neutralised and heated by water-bath until the alcohol has evaporated ; the residue should be placed in a measured phial and cooled to the ordinary temperature of the room. Liquid sub-acetate of lead (1/10 of the measured volume of wine) should be added ; the mixture should be well shaken and a saturated solution of sulphate of sodium should be added in order to bring about complete precipitation of the lead. The quantity of liquid should be made up to the marked level ; after shaking, it should be put through a dry filter. The first cc. which come through should be thrown away and the sugar content of a measured volume will then be determined according to the Jessen-Hansen weighing method (Communication from the Carlsberg Laboratory, Vol. 15, No. 3).

The quantity of sugar, under normal circumstances, should be indicated as interverted sugar by means of Jessen-Hansen Table No. 1.

To determine the quantity of saccharose, add to a suitable volume of the above solution freed from precipitate of lead and brought up to about 70 c.c., 3 drops of Clark's thymol blue solution. Then add 1 c.c. of standard hydrochloric acid over and above the quantity employed to produce a definitely red colour. The solution should then be heated for thirty minutes in a boiling water-bath. After cooling, the liquid should be neutralised by the addition of an amount of standard sodium hydroxide equal to the amount of standard hydrochloric acid used. The receptacle is then filled up to the line, shaken, and the content of sugar determined in respect of a measured volume of the solution, if necessary filtered, according to the Jessen-Hansen method.

If the wine contains both saccharose and invert sugar, the amount of invert sugar should be determined by the use of Jessen-Hansen Table No. II.

## 5° Glycérine.

a) Vins complètement fermentés : on emploie la méthode de chaux éteinte-éther-alcool utilisée en Allemagne conformément à l'*Anweisung zur chemischen Untersuchung des Weines* paragraphe 11 A.a, de l'ordonnance du 9 décembre 1920 ;

b) Vins contenant plus de 20 g de sucre par litre : dans 50 cm<sup>3</sup> de vin, on dissout un poids d'hydroxyde de baryum cristallisé égal à la teneur du vin en extrait (exprimée en grammes par 100 cm<sup>3</sup>) ; on y ajoute lentement 100 cm<sup>3</sup> d'alcool (à 90 % en volume) ; on filtre de ce mélange 100 à 125 cm<sup>3</sup>, et, dans cette quantité, on détermine la teneur en glycérine d'après le paragraphe a).

6° Acides libres. Le volume de vin mesuré est chauffé jusqu'à ébullition et titré avec une solution de soude décimale, le papier de tournesol violet sensible étant employé comme indicateur. On calcule en acide tartrique.

7° Acides libres volatiles. 50 cm<sup>3</sup> de vin sont distillés à l'aide de vapeur d'eau, jusqu'à ce que le liquide distillé atteigne 200 cm<sup>3</sup> ; après quoi, le contenu en acides libres du liquide est titré à l'aide de phénolphthaléine comme indicateur. On calcule en acide acétique.

8° Cendres. L'extrait obtenu à l'aide d'un volume convenable de vin est carbonisé avec précaution dans une capsule en platine dont la tare a été prise ; les charbons sont brûlés avec une chaleur aussi faible que possible, éventuellement en les humectant ou en les lavant à l'eau.

9° Acide sulfurique. On chauffe jusqu'à ébullition 50 cm<sup>3</sup> de vin et, après acidification à l'aide d'acide chlorhydrique, on précipite avec du chlorure de baryum. Sur le poids du sulfate de baryum précipité, on calcule la quantité d'acide sulfurique, que l'on exprime en ions de sulfate ou éventuellement en sulfate neutre de potassium.

10° Anhydride sulfureux. On emploie les méthodes indiquées au paragraphe 18 de l'*Anweisung zur chemischen Untersuchung des Weines* ci-dessus mentionnée.

11° Polarisation. Le vin est débarrassé de l'alcool, de l'acide tannique et des matières colorantes, suivant les indications données pour le sucre 4°. Si le vin est fortement coloré, on le mélange d'abord avec un volume égal d'eau ; dans ce cas, on tient compte de la dilution dans l'indication de la déviation polarimétrique. Pour l'interversion de la solution, débarrasser par filtrage du précipité plombique, dans le cas où le virage du bleu de thymol n'a pas été suffisamment marqué, on chauffe la solution pendant trente minutes dans un bain-marie en ébullition, avec un acide chlorhydrique à 4 %, dont la quantité sera environ  $\frac{1}{5}$  du volume du vin que l'on a en traitement à ce moment.

La polarisation a lieu à 20° centigrades. Elle est donnée en degrés d'arc, pour la lumière jaune du sodium, dans un tube long de 200 mm.

12° La constatation de sucre de fécule impur se fait d'après le paragraphe 14 de l'*Anweisung zur chemischen Untersuchung des Weines* ci-dessus mentionnée.

Les matières contenues dans le vin sont indiquées en grammes par litre à 15° centigrades ; l'anhydride sulfureux, toutefois, est indiqué en milligrammes par litre, et l'alcool, en outre, en pourcentage de volume.

## Article 14.

La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1930. Simultanément, est abrogé l'ordonnance du 10 juin 1913 sur ce qui doit être mis en vente comme vins et spiritueux, avec supplément du 10 juin 1924.

(5) Glycerine.

(a) Completely fermented wines : use the slaked lime-ether-alcohol method as practised in Germany, according to the "Instructions for Chemical Analyses of Wine" (*Anweisung zur chemischen Untersuchung des Weines*), paragraph II (a) of the Décret of December 9, 1920.

(b) Wines containing more than 20 gr. of sugar per litre : in 50 c.c. of wine, dissolve a weight of crystallised barium hydroxide equal to the content of the wine in extract (expressed in grammes per 100 c.c.). Add slowly 100 c.c. of alcohol (at 90 % in volume) ; filter 100 to 125 c.c. of this mixture and determine the content in glycerine of that quantity as in paragraph (a).

(6) Free Acids. The volume of wine measured should be heated to boiling point and titrated with a solution of decinormal soda, sensitive blue litmus paper being used as an indicator. Calculation should be made in terms of tartaric acid.

(7) Free volatile acids. 50 c.c. of wine to be distilled by means of steam until the distilled liquid reaches 200 c.c. ; after which the free acid content of the liquid is titrated, phenolphthalein being used as an indicator. Calculations should be made in terms of acetic acid.

(8) Ash. The extract obtained by means of a suitable volume of wine is carefully carbonised in a platinum capsule, the tare weight of which has been ascertained ; the carbons are burned with as little heat as possible, if necessary being moistened or washed with water.

(9) Sulphuric acid. 50 c.c. of wine is heated to boiling point, and, after acidification by means of hydrochloric acid, is precipitated with barium chloride. According to the weight of barium sulphate precipitated, the quantity of sulphuric acid is calculated and is expressed in sulphate ions or in neutral sulphate of potassium.

(10) Sulphur dioxide. The methods indicated in paragraph 18 of the above-mentioned "Instructions for the Chemical Analysis of Wine" (*Anweisung zur chemischen Untersuchung des Weines*) are used.

(11) Polarisation. The wine is freed from alcohol, from tannic acid and from colouring matter in accordance with the indications given regarding sugar (4). If the wine is strongly coloured, it is first mixed with an equal volume of water ; in this case the dilution is taken into account in indicating the polarimetric deviation. In order to invert the solution, which is freed from lead precipitate by filtering, in case the turning of the thymol blue has not been sufficiently pronounced, the solution is heated for 30 minutes in a boiling water bath with 4 % hydrochloric acid, the quantity of which should be about one-fifth of the volume of wine being treated at the moment.

Polarisation takes place at 20° C. It is given in arc degrees, for the yellow light of the sodium, in a tube 200 mm. long.

(12) The preserve of impure starch sugar is ascertained in accordance with paragraph 14 of the above-mentioned "Instructions for the Chemical Analysis of Wine" (*Anweisung zur chemischen Untersuchung des Weines*).

The substances contained in the wine are indicated in grammes per litre at 15° C. Sulphur dioxide is, however, indicated in milligrammes per litre, and alcohol as a percentage of the volume.

#### Article 14.

The present Decree shall come into force on August 1, 1930. At the same time the Decree of June 10, 1913, regarding what may be put on sale as wine and spirits, with the Supplement of June 10, 1924, is abrogated.

ORDONNANCE RELATIVE AUX BOISSONS DE FRUITS (FRUGTVIN)  
ET AUX BOISSONS DE RAISINS SECS (ROSINVIN)

Conformément à l'article 7 de la loi n° 108 du 18 avril 1910 sur l'examen des produits alimentaires, les règles suivantes ont été adoptées au sujet de ce qui doit être importé, exposé ou emmagasiné dans un but de vente, ou mis en vente, comme « Frugtvin » (boisson de fruits) et « Rosinvin » ou « Rosincider » (boisson de raisins secs).

*Article premier.*

Sous le nom de « Frugtvin » (boisson de fruits), ne doit être mis en vente qu'une boisson obtenue par fermentation alcoolique de jus de fruits frais ou d'autres parties de plantes à l'état frais, ainsi que des produits correspondants préparés avec du jus de fruits non fermenté, par addition d'alcool. Une marchandise préparée à l'aide de raisins frais ou de jus de raisins frais ne doit pas être mise en vente comme boisson de fruits.

*Article 2.*

Il est interdit de mettre en vente une boisson de fruits

- 1° Dont la teneur en alcool dépasse 20 % en volume ;
- 2° Dont la densité, à 15° centigrades, dépasse 1,06 ;
- 3° A laquelle il a été ajouté du vin ou de la boisson de raisins secs, importés ou
- 4° Qui, après livraison par l'entreprise qui la fabrique a subi une addition ou un traitement quelconque.

*Article 3.*

Il est permis, dans les entreprises fabriquant les boissons de fruits, d'effectuer les opérations suivantes :

- 1° Au cours de la fermentation de la boisson de fruits, d'y ajouter du sucre, tant sous la forme solide qu'en dissolution dans l'eau, ainsi que d'y ajouter un extrait de raisins secs, dans une proportion telle que, pour 100 litres de boisson de fruits terminée, on ait employé au plus 5 kg. de raisins secs. Il ne doit pas être, par ces additions, ajouté d'eau à la marchandise en quantité telle que le contenu d'acide libre, calculé en acide tartrique, soit réduit à moins de 3 grammes par litre (3 g/l) ;
- 2° D'ajouter du sucre à la boisson de fruits complètement fermentée ;
- 3° D'ajouter de l'eau à la boisson de fruits complètement fermentée ; la teneur en acide libre, calculée en acide tartrique, ne doit cependant pas être abaissée, par l'addition d'eau, en dessous de 3 g par litre ;
- 4° D'ajouter à la boisson de fruits de l'alcool, ou de la soumettre à d'autres traitements par lesquels la teneur en alcool est accrue ;
- 5° D'employer, dans le traitement de la boisson de fruits, les produits de clarification habituels, qui ne sont pas nuisibles à la santé, tels que l'albumine, la gélatine, l'ichtyocolle, le tannin (acide tannique), la terre d'Espagne ;
- 6° De diminuer l'acidité de la boisson de fruits avec du carbonate de calcium pur, précipité ;
- 7° De soufrer les tonneaux à boisson de fruits de la manière habituelle, par combustion de soufre techniquement pur et exempt d'arsenic, ou à l'aide d'anhydride sulfureux exempt d'arsenic, à condition toutefois que la marchandise ne contienne pas plus de 500 mg par litre d'anhydride sulfureux (SO<sup>2</sup>) ;

DECREE CONCERNING FRUIT WINES (FRUGTVIN) AND  
RAISIN WINE (ROSINVIN).

In accordance with Article 7 of Law No. 108 of April 18, 1910, concerning the inspection of food products, the following rules have been adopted with regard to what may be imported, displayed or warehoused for purposes of sale or put on sale, as Fruit Wine (Frugtvín) and Raisin Wine (Rosinvín) or Raisin Cider (Rosincider).

*Article 1.*

Only a beverage obtained by alcoholic fermentation of the juice of fresh fruit or of other parts of fresh plants, together with corresponding products prepared from unfermented fruit juice with the addition of alcohol, may be put on sale under the name of "Frugtvín" (Fruit Wine). A product prepared from fresh grapes or fresh grapejuice may not be put on sale as fruit wine.

*Article 2.*

Fruit wine may not be put on sale

- (1) Of which the alcoholic content exceeds 20 % in volume ;
- (2) Of which the density at 15° C. exceeds 1.06 ;
- (3) To which imported wine or raisin wine has been added, or
- (4) Which, after delivery by the maker, has been subject to any addition or any treatment whatever.

*Article 3.*

The makers of fruit wines are permitted to perform the following operations :

- (1) To add sugar either in a solid form or dissolved in water during the fermentation of the fruit wine and to add an extract of raisins in such a proportion that not more than 5 kg. of raisins are used for 100 litres of prepared fruit wine. In making these additions water must not be added to the product in such quantity that the free acid content calculated in tartaric acid, is reduced to less than 3 grammes per litre (3 g/l) ;
- (2) To add sugar to the completely fermented fruit wine ;
- (3) To add water to the completely fermented fruit wine ; the free acid content calculated in tartaric acid, must not, however, be reduced by the addition of water to less than 3 grammes per litre ;
- (4) To add alcohol to the fruit wine or to subject it to other treatment increasing the alcoholic content ;
- (5) In treating fruit wine, to use ordinary clarification products, which are not harmful to health, such as albumen, gelatine, isinglass, tannin (tannic acid), " Spanish earth " ;
- (6) To decrease the acidity of fruit wine by the use of precipitated pure calcium carbonate ;
- (7) To fumigate fruit wine casks in the usual way by burying technically pure sulphur free from arsenic or by means of sulphurdioxide free from arsenic, on condition, however, that the product does not contain more than 500 mg per litre of sulphurdioxide (SO<sup>2</sup>) ;

- 8° De pasteuriser la boisson de fruits ;  
 9° D'ajouter à la boisson de fruits des matières colorantes inoffensives ;  
 10° De préparer la boisson de fruits avec des mélanges de différentes sortes de fruits frais (à l'exception de raisins) et d'autres parties de plantes à l'état frais ; de même, la boisson de fruits complètement fermentée peut être mélangée à d'autres sortes de boissons de fruits.

*Article 4.*

Sous le nom de « Rosinvin » (« Rosincider ») (boisson de raisins secs), ne doit être mise en vente qu'une marchandise obtenue par fermentation alcoolique de raisins séchés additionnés d'eau.

Le produit ne doit pas contenir plus de 20 % d'alcool en volume, et pas moins de 17 g par litre d'extrait sans glycérine et sans sucre (17 g/l) ; l'extrait du produit ne doit contenir que des constituants, soit provenant de raisins séchés, soit formés par la fermentation alcoolique de ces raisins.

On peut ajouter de l'alcool à une boisson de raisins secs. Il est interdit de mettre en vente comme « Rosinvin » (« Rosincider ») un produit qui, après livraison par l'entreprise qui la fabrique, a reçu des additions ou a été soumis à un traitement quelconque. Le mélange de boisson de raisins secs avec du vin ne tombe toutefois pas sous cette disposition.

Il est permis d'effectuer, dans la préparation de la boisson de raisins secs, les opérations autorisées par l'article 3, nos 5 à 9, pour les boissons de fruits.

Il est interdit d'ajouter à une boisson de raisins secs de la boisson de fruits.

*Article 5.*

Il est interdit de mettre en vente une boisson de fruits et une boisson de raisins secs auxquelles il a été ajouté les matières suivantes :

Alun ou autres composés solubles de l'aluminium,  
 Composés du baryum,  
 strontium,  
 magnésium,  
 bismuth,  
 zinc,

Ferrocyanures,

Anhydride sulfureux (sauf dans la limite prévue par l'article 3, n° 7),

Autres matières de conservation,

Acides libres,

Sels acides,

Alcool impur (contenant de l'alcool amylique libre),

Sucre de fécule impur (non techniquement pur),

Baies de phytolaque,

Matières colorantes dérivées de la houille, à l'exception toutefois de celles qu'il est permis d'ajouter aux produits alimentaires mis en vente (voir l'article 4 de l'ordonnance n° 162 du 10 juin 1913 sur l'interdiction d'ajouter des matières colorantes et des matières de conservation aux produits alimentaires destinés à la vente),

Aldéhyde formique, et matières qui, par leur emploi, donnent de l'aldéhyde formique,

Glycérine,

Edulcorants artificiels, ainsi que

Matières qui peuvent être nuisibles à la santé.

*Article 6.*

La mise en vente de boissons de fruits ou de boissons de raisins secs auxquelles ont été faites des additions ou qui ont été soumises à des traitements non expressément autorisés par les articles



- (8) To pasteurise the fruit wine ;
- (9) To add harmless colouring matter to fruit wine ;
- (10) To prepare fruit wine with mixtures of various kinds of fresh fruit (except grapes) and other parts of fresh plants ; similarly, entirely fermented fruit wine may be mixed with other kinds of fruit wine.

#### *Article 4.*

Only a product obtained by alcoholic fermentation of raisins with the addition of water may be put on sale under the name of raisin wine (raisin cider).

The product shall contain not more than 20 % of alcohol in volume and not less than 17 grammes per litre of extract, without glycerine and without sugar (17 g/l) ; the extract of the product shall only contain ingredients obtained from raisins or produced by alcoholic fermentation of raisins.

Alcohol may be added to raisin wine. A product which, after, being delivered by the maker, has been subjected to additions or to any treatment whatever, may not be put on sale as raisin wine (raisin cider). The mixture of raisin wine with grape wine, however, does not come under this provision.

The operations authorised by Article 3, Nos. 5-9, for fruit wines are permitted in preparing raisin wine.

Fruit wine may not be added to raisin wine.

#### *Article 5.*

Fruit wine and raisin wine may not be put on sale if the following substances have been added to them :

- Alum, or other soluble aluminium compounds,
- Compounds of barium,
- Compounds of strontium,
- Compounds of magnesium,
- Compounds of bismuth,
- Compounds of zinc,
- Ferrocyanides,
- Sulphurdioxide (save as in so far provided in Article 3, No. 7),
- Other preservatives,
- Free acids,
- Acid salts,
- Impure alcohol (containing free amylic alcohol),
- Impure starch sugar (not technically pure),
- Poke (phytolacca) berries,
- Dyestuffs derived from coal, with the exception, however, of such colouring matters as may be added to food products put on sale (see Article 4 of Decree No. 162 of June 10, 1913, concerning the Prohibition of the Addition of Colouring Matters and Preservatives to Food Products intended for Sale),
- Formaldehyde and substances the use of which produces formaldehyde,
- Glycerine,
- Artificial sweeteners, and
- Substances which may be injurious to health.

#### *Article 6.*

Fruit wines or raisin wines to which additions have been made or which have been subjected to treatments not expressly authorised in Articles 3 and 4 may only be put on sale, unless this is

3 et 4 n'est permise, si elle ne se trouve pas interdite par les articles 2, 3 (nos 1, 3 et 7), 4 (3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas) et 5, qu'à la condition que la nature particulière de la marchandise soit indiquée, conformément à l'article 6 de la loi ci-dessus mentionnée du 18 avril 1910, de façon claire et sans équivoque, sur la bouteille, le fût ou tout autre récipient dans lequel la marchandise est vendue, sur l'étiquette, sur la facture, s'il en a été émis, sur les prix-courants, les annonces, etc. Cette indication devra figurer sur l'étiquette en lettres de même caractère, de même arrangement et de même couleur que les lettres de l'appellation devant être considérée comme l'appellation principale de la marchandise (un nom de fantaisie, par exemple), et d'une hauteur égale au moins aux  $\frac{2}{3}$  de la hauteur de ces lettres ; en aucun cas, cette hauteur ne pourra être de moins de 3 mm. L'indication devra être placée de telle manière que, lors de la vente de la marchandise, elle soit apparente pour l'acheteur, et être rédigée dans la langue danoise ou norvégienne ou suédoise.

Si l'indication est portée d'une autre manière ou dans une autre langue qu'il est prescrit ci-dessus, elle est considérée comme omise.

#### Article 7.

On ne doit mettre en vente ni une boisson de fruits ni une boisson de raisins secs sous une désignation propre à donner l'impression que la marchandise est du vin, ou sous la désignation d'une catégorie de spiritueux, telle que « bitter », « liqueur », « Cherry-brandv », « Cherry-cordial », etc. Il est, en outre, interdit de mettre en vente des boissons de fruits et des boissons de raisins secs sous des noms dans lesquels entrent, comme parties constituantes, des appellations de vins importés ou des noms de catégories de spiritueux.

Cette disposition s'applique de la même manière aux mélanges de boissons de raisins secs avec du vin importé, lorsque la marchandise n'est pas mise en vente comme vin « coupé », conformément à l'article 6, 1<sup>er</sup> alinéa, n<sup>o</sup> 3 (cf. article 9) de l'ordonnance du 22 janvier 1930, sur les vins et spiritueux.

#### Article 8.

Il est permis de mettre en vente des boissons de fruits et des boissons de raisins secs en indiquant que la marchandise représente un type de vin déterminé.

Cette indication ne doit figurer sur l'étiquette qu'en lettres d'une hauteur au moins égale à la moitié de la hauteur des lettres de la désignation devant être considérée comme la désignation principale de la marchandise ; elles doivent être du même genre, du même arrangement et de la même couleur que celles-ci.

#### Article 9.

Lorsqu'une boisson de fruits ou une boisson de raisins secs est vendue en bouteilles, celles-ci doivent être munies d'une étiquette portant le nom et le domicile du fabricant ou une marque d'anonymité approuvée par l'administration des douanes. Si la marchandise n'est pas produite dans le pays, il suffit toutefois que l'étiquette porte l'indication du pays de production.

#### Article 10.

Il est interdit d'importer, d'exposer ou d'emmagasiner, dans un but de vente, comme « Frugtvin » (boisson de fruits) ou « Rosinvin » (« Rosincider ») (boisson de raisins secs) des marchandises qui, d'après les dispositions de la présente ordonnance, ne doivent pas être mises en vente comme « Frugtvin » ou « Rosinvin » (« Rosincider »).

#### Article 11.

La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1930.

prohibited by Articles 2, 3 (Nos. 1, 3 and 7), 4 (3rd and 5th paragraphs), and 5, on condition that the special character of the product is indicated, in accordance with Article 6 of the above-mentioned Law of April 18, 1910, in a clear and unequivocal manner on the bottle, the cask or other receptacle in which the product is sold, on the label, on the invoice, if one has been made out, on the price-lists, advertisements, etc. This mention shall be made on the label in letters of the same type, arrangement and colour as the letters of the appellation which is to be regarded as the principal appellation of the goods (for instance, a fancy name), and of a height equal to at least two-thirds of the height of the said letters. This height must in no case be less than 3 mm. The indication shall be placed in such a way that when the goods are sold it should be clearly visible to the purchaser and must be in Danish, Norwegian or Swedish.

Should the indication be given in any other manner or in any other language than that prescribed above, it shall be regarded as having been omitted.

#### *Article 7.*

Fruit wine or raisin wine shall not be put on sale under a description liable to give the impression that the product is grape wine or under the description of a category of spirits such as "bitter", "liqueur", "cherry brandy", "cherry cordial", etc. It is also forbidden to put on sale fruit wines and raisin wines under names in which the appellations of imported wines or the names of categories of spirits figure.

This provision shall similarly apply to mixtures of raisin wines with imported wine, when the product is not put on sale as "blended" wine, in accordance with Article 6, first paragraph, No. 3, (cf. Article 9) of the Decree of January 22, 1930, concerning Wines and Spirits.

#### *Article 8.*

Fruit wines and raisin wines may be put on sale with an indication that they represent a certain type of grape wine.

This indication shall only figure on the label in letters of a height at least equal to one-half the height of the letters of the description which is to be regarded as the principal description of the goods; they must be of the same kind, of the same arrangement, and of the same colour as the latter.

#### *Article 9.*

When fruit wine or raisin wine is sold in bottles the latter must be provided with a label bearing the name and address of the maker or a trade mark approved by the Customs administration. If the goods are not produced in the country itself, however, it shall be sufficient if the label bears an indication of the country of production.

#### *Article 10.*

It is forbidden to import, to display or to keep in warehouse with a view to sale as fruit wine or raisin wine (raisin cider) products which, according to the provisions of the present Decree, may not be put on sale as fruit wine or raisin wine (raisin cider).

#### *Article 11.*

The present Decree shall come into force on August 1, 1930.

N° 2317.

---

**BULGARIE ET HONGRIE.**

**Traité de conciliation et d'arbitrage.**

**Signé à Budapest, le 22 juillet**

**1929.**

---

**BULGARIA AND HUNGARY**

**Treaty of Conciliation and Arbitra-**

**tion. Signed at Budapest, July 22,**

**1929.**

N<sup>o</sup> 2317. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE ENTRE LA BULGARIE ET LA HONGRIE. SIGNÉ A BUDAPEST, LE 22 JUILLET 1929.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires de Bulgarie à Berne et le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 21 avril 1930.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Bulgarie et la Hongrie et de résoudre autant que possible par voie de conciliation ou d'arbitrage les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

Monsieur Stoyan PETROFF-TCHOMAKOFF, chargé d'Affaires du Royaume de Bulgarie à Budapest ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Monsieur Louis WALKO, ministre royal hongrois des Affaires étrangères ;

Lesquels après avoir pris connaissance de leurs pleins-pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation et, le cas échéant, à une procédure d'arbitrage les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Cette disposition ne s'applique pas aux questions qui se rapportent au droit de souveraineté, de même qu'aux différends qui, par leur nature, touchent aux intérêts de tierces Puissances.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions, en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

*Article 2.*

Lorsqu'il s'agit d'un différend qui, aux termes de la législation intérieure d'une des Parties contractantes relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, la Partie défenderesse

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Sofia, le 21 mars 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2317. — TREATY <sup>2</sup> OF CONCILIATION AND ARBITRATION BETWEEN BULGARIA AND HUNGARY. SIGNED AT BUDAPEST, JULY 22, 1929.

*French official text communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne and the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place April 21, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARS and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of strengthening the ties of friendship which unite Bulgaria and Hungary and of settling as far as possible by conciliation or arbitration any disputes that may arise between the two countries, have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries the following :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARS :

M. Stoyan PETROFF-TCHOMAKOFF, Bulgarian Chargé d'Affaires at Budapest ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Louis WALKO, Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The High Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation or, if necessary, of arbitration, all disputes of any nature whatever which may arise between them and which it may not have been possible to settle within reasonable time through the diplomatic channel.

This provision does not apply to questions relating to the right of sovereignty or to disputes which, by their nature, affect the interests of third Powers.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

*Article 2.*

In the case of a dispute which, according to the domestic legislation of one of the Contracting Parties, comes within the jurisdiction of the courts of that Party, the defendant Party may oppose

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Sofia, March 21, 1930.

peut s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente. La demande de conciliation doit, dans ces cas, être formée une année, au plus tard, à compter de ce jugement.

#### Article 3.

La conciliation sera confiée à une commission de conciliation permanente, qui sera constituée dans les six mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent traité.

Elle sera composée de trois membres qui seront désignés, comme il suit : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire et un suppléant pour les cas d'empêchement du commissaire, choisis parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, le président de la commission parmi les ressortissants de tierces Puissances.

Si, dans le délai susvisé de six mois, la désignation du président de la commission, faute d'un commun accord, entre les Parties, ne pourra s'effectuer, le président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale sera prié de procéder à cette désignation.

Tous les membres de la commission sont désignés pour trois ans à compter de la désignation du président. Ils sont rééligibles.

#### Article 4.

La commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Hautes Parties contractantes, agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre Partie. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

#### Article 5.

La commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant les cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

#### Article 6.

A moins de stipulation spéciale contraire, la commission de conciliation règlera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

the submission of the dispute to a procedure of conciliation or arbitration until a final judgment has been given by the competent judicial authority. In this case the request for conciliation must be made within a year at most from the date of such judgment.

*Article 3.*

The conciliation shall be entrusted to a permanent Conciliation Commission, which shall be set up within six months of the date of the entry into force of the present Treaty.

It shall consist of three members, who shall be appointed as follows: the High Contracting Parties shall each appoint one commissioner and a substitute to replace the commissioner when prevented from attending chosen from among their respective nationals, and shall appoint the President of the Commission by common agreement from among the nationals of third Powers.

If, within the above-mentioned period of six months, the president of the Commission has not been appointed owing to the failure of the Parties to agree, the President of the Permanent Court of International Justice shall be asked to make this appointment.

All the members of the Commission are appointed for three years as from the appointment of the President. They are reeligible.

*Article 4.*

The Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two High Contracting Parties acting in agreement or, in the absence of such agreement, by one or other of the Parties. The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay by that Party to the other Party.

*Article 5.*

The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the question in dispute, to collect with that object all useful information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which it deems suitable and lay down a time-limit within which they are to take their decision.

At the close of its work the Commission shall draw up a report, stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if so, the terms of the agreement, or that the Parties have been unable to agree.

The work of the Commission must, unless the Parties agree otherwise, be terminated within six months of the date on which the Commission shall have been notified of the dispute.

*Article 6.*

Failing any special provision to the contrary, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in every case must provide for the hearing of both parties. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.



*Article 7.*

La commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Hautes Parties contractantes, au lieu désigné par son président.

*Article 8.*

Les travaux de la commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Hautes Parties contractantes.

*Article 9.*

Les Parties seront représentées auprès de la commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître, avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 10.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la commission de conciliation seront prises à la majorité de voix.

*Article 11.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la commission de conciliation, et en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 12.*

A défaut de conciliation, chacune des Hautes Parties contractantes pourra demander que le litige soit soumis à l'arbitrage, à la condition qu'il s'agisse d'un différend d'ordre juridique.

La Cour compétente pour statuer sur le litige sera la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les Parties ne soient pas tombées d'accord pour recourir, par voie de compromis, à un tribunal arbitral *ad hoc*.

*Article 13.*

Dans le cas mentionné à l'article 12, alinéa 2, en second lieu, les Parties contractantes établiront un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, la composition et les compétences particulières du tribunal, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les Gouvernements des Parties contractantes.

Sauf convention contraire, la procédure arbitrale sera réglée par les articles 51 à 65 de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 7.*

The Conciliation Commission shall meet, in the absence of any agreement by the High Contracting Parties to the contrary, at a place selected by its President.

*Article 8.*

The work of the Conciliation Commission shall not be public unless a decision to the contrary has been taken by the Commission with the consent of the High Contracting Parties.

*Article 9.*

The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between the Parties and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by the Parties, and may request that all persons whose evidence appears to them useful shall be heard.

The Commission on its side shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon, with the consent of their Government.

*Article 10.*

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

*Article 11.*

The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and, particularly, to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, and to use the means at their disposal to enable it to proceed, in their territory and in accordance with their laws, to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

*Article 12.*

Failing conciliation, each of the High Contracting Parties may request that the dispute be submitted to arbitration, provided that the dispute is of a legal nature.

The competent court to decide upon the dispute shall be the Permanent Court of International Justice, unless the Parties have agreed to have recourse under a special agreement to an arbitral tribunal set up for the purpose.

*Article 13.*

In the second case mentioned in Article 12, paragraph 2, the High Contracting Parties shall draw up a special agreement stating clearly the subject of the dispute, the composition and particular competence of the tribunal and any other conditions agreed upon between themselves.

The special agreement shall be established by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

In the absence of agreement to the contrary, the arbitral procedure shall be governed by Articles 51 to 85 of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 14.*

Si, dans les six mois qui suivront la notification d'une demande d'arbitrage, l'autre Partie ne déclarera pas de s'adhérer à la demande, respectivement si, dans le même délai, le compromis prévu à l'article 13 ne sera pas établi, chacune des Parties pourra déférer, par voie de simple requête, le différend à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 15.*

La sentence rendue par la Cour ou par le tribunal arbitral *ad hoc* sera exécutée de bonne foi par les Parties.

*Article 16.*

Les Hautes Parties contractantes s'abstiendront, durant le cours de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, de toute action ou mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la commission de conciliation ou sur l'exécution de la sentence.

*Article 17.*

Chaque Partie supportera ses frais et une part égale des frais de la procédure de conciliation et d'arbitrage.

*Article 18.*

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf convention contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 19.*

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Sofia aussitôt que faire se pourra.

Le traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications.

Il est conclu pour une durée de cinq années à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé une année au moins avant l'expiration de ce terme, il demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq années, et ainsi de suite.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Budapest, le 22 juillet 1929.

S. PETROFF-TCHOMAKOFF.  
L. WALKO.

*Article 14.*

If, within the six months following the notification of a request for arbitration, the other Party does not declare its acceptance of the request, or if within the same period the special agreement provided for in Article 13 is not drawn up, either Party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice by a simple request.

*Article 15.*

The award given by the Court or by the special arbitral tribunal shall be executed by the Parties in good faith.

*Article 16.*

During the procedure of conciliation or arbitration the High Contracting Parties shall refrain from all action or measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or the execution of the award.

*Article 17.*

Each Party shall bear its own costs and half the costs of the procedure of conciliation or arbitration.

*Article 18.*

Any disputes which may arise concerning the interpretation or execution of the present Treaty shall, in the absence of agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice.

*Article 19.*

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Sofia as soon as possible.

The Treaty shall come into force on the thirtieth day following the exchange of ratifications.

It is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. Unless denounced at least one year before the expiry of this period, it shall remain in force for a further period of five years and similarly thereafter.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Budapest on July 22, 1929.

S. PETROFF-TCHOMAKOFF.

L. WALKO.

N° 2318.

---

## ESTONIE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'abolition de la légalisation des certificats d'origine. Riga, le 2 avril, et Tallinn, le 4 avril 1930.

---

## ESTONIA AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Abolition of the Legalisation of Certificates of Origin. Riga, April 2, and Tallinn, April 4, 1930.

N<sup>o</sup> 2318. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ABOLITION DE LA LÉGALISATION DES CERTIFICATS D'ORIGINE. RIGA, LE 2 AVRIL, ET TALLINN, LE 4 AVRIL 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 21 avril 1930.*

I.

LÉGATION DE SUÈDE.  
D. N<sup>o</sup> 8-1930.

TALLINN, p. t. Riga, le 2 avril 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

D'après les lois et ordonnances en vigueur en Suède, les marchandises estoniennes peuvent être importées dans ce pays sans être accompagnées d'un certificat d'origine, ce terme ne s'appliquant pas toutefois aux certificats sanitaires que le gouvernement peut exiger pour l'importation de certaines marchandises déterminées.

Je suis chargé en conséquence de prier Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement de la République serait disposé à renoncer, à titre de réciprocité, par application de la disposition de l'article 9 de l'Ordonnance estonienne N<sup>o</sup> 8564 du 18 février 1930 concernant l'application des tarifs général et minimum à l'importation de marchandises, à la formalité de légalisation, prévue à l'article 8 de cette ordonnance, pour les certificats d'origine et les certificats complémentaires émanant des autorités et institutions compétentes suédoises.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence  
Monsieur Lattik,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République d'Estonie.

(Signé) H. FALLENIOUS.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 14 avril 1930.

*Le Chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

Pour copie conforme :  
Henry Ehrnford.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2318. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ESTONIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE ABOLITION OF THE LEGALISATION OF CERTIFICATES OF ORIGIN. RIGA, APRIL 2, AND TALLINN, APRIL 4, 1930.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 21, 1930.*

## I.

SWEDISH LEGATION.

D. No. 8 — 1930.

TALLINN p. t. Riga, April 2, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

\*By order of my Government, I have the honour to inform Your Excellency as follows :

In accordance with the laws and regulations in force in Sweden, Estonian goods may be imported into this country unaccompanied by a certificate of origin; this term is, however, not applicable to the health certificates which the Government may require for the importation of certain specified goods.

I am therefore instructed to request Your Excellency to be good enough to inform me whether the Government of the Republic would be prepared, subject to reciprocity and in virtue of the provision contained in Article 9 of the Estonian Order No. 8564 of February 18, 1930, concerning the application of general and minimum tariffs to the import of goods, to waive the formality of authentication of certificates of origin and supplementary certificates issued by the competent Swedish authorities and institutions which is provided for in Article 8 of that Order.

I have the honour, etc.

(Signed) H. FALLENIUS.

His Excellency M. Lattik,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Estonian Republic.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

TALLINN, le 4 avril 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 2 avril 1930 N° 8,, par laquelle, d'ordre de votre gouvernement, vous avez bien voulu porter à ma connaissance que d'après les lois et ordonnances en vigueur en Suède, les marchandises estoniennes peuvent être importées dans ce pays sans être accompagnées d'un certificat d'origine, ce terme ne s'appliquant pas toutefois aux certificats sanitaires que le gouvernement peut exiger pour l'importation de certaines marchandises déterminées.

En conséquence, vous avez bien voulu me demander de vous faire savoir si le Gouvernement de la République serait disposé à renoncer, à titre de réciprocité, par application de la disposition de l'article 9 de l'ordonnance estonienne N° 8564 du 18 février 1930, concernant l'application des tarifs général et minimum à l'importation de marchandises, à la formalité de légalisation, prévue à l'article 8 de cette ordonnance, pour les certificats d'origine et les certificats complémentaires émanant des autorités et institutions compétentes suédoises.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République accepte la proposition du Gouvernement suédois et que les certificats d'origine délivrés pour les marchandises suédoises importées en Estonie, sont exemptés de la formalité de légalisation dès le 3 avril 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

*Pour le Ministre et par autorisation,*

*Le Directeur des Affaires politiques :*

(Signé) J. LEPPIK.

Monsieur H. Fallenius,  
Chargé d'Affaires a. i. de Suède,  
Riga.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 14 avril 1930.

*Le Chef des Archives :*

Carl Sandgren.

Pour copie conforme :

Henry Ehrnford.



## II.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

TALLINN, April 4, 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of April 2, 1930, No. 8, in which, by order of your Government, you informed me that, in accordance with the laws and regulations in force in Sweden, Estonian goods may be imported into that country without being accompanied by a certificate of origin, this term, however, not being applicable to the health certificates which the Government may require for the importation of certain specified goods.

You therefore requested me to inform you whether the Government of the Republic would be prepared, subject to reciprocity, and in virtue of the provision contained in Article 9 of the Estonian Order No. 8564 of February 18, 1930, concerning the application of general and minimum tariffs to the importation of goods, to waive the formality of authentication of certificates of origin and supplementary certificates issued by competent Swedish authorities and institutions which is provided for in Article 8 of that Order.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Republic accepts the Swedish Government's proposal and that certificates of origin issued for Swedish goods imported into Estonia shall be exempt from the formality of authentication as from April 3, 1930.

I have the honour, etc.

*On behalf of the Minister and by authorisation :*

*(Signed) J. LEPPIK,  
Director of Political Affairs.*

Monsieur H. Fallenius,  
Swedish Chargé d'Affaires *a. i.*  
Riga.

N° 2319.

---

## BRÉSIL ET ITALIE

Echange de notes relatif à l'abolition  
réciproque du visa des passeports  
entre les deux pays. Rome, les  
21 février 1929 et 8 février 1930.

---

## BRAZIL AND ITALY

Exchange of Notes regarding the  
reciprocal Abolition of Passport  
Visas between the two Countries.  
Rome, February 21, 1929 and  
February 8, 1930.

No. 2319. — SCAMBIO DI NOTE <sup>1</sup>  
TRA IL GOVERNO BRASILIANO  
E IL GOVERNO ITALIANO  
RELATIVO A L'ABOLIZIONE  
DEL VISTO SUI PASSAPORTI  
DEI CITTADINI DEI DUE STATI.  
ROMA, 21 FEBBRAIO 1929 E  
8 FEBBRAIO 1930.

N° 2319. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
BRÉSILIEU ET ITALIEN, RE-  
LATIF A L'ABOLITION RÉCI-  
PROQUE DU VISA DES PASSE-  
PORTS ENTRE LES DEUX  
PAYS. ROME, LES 21 FÉVRIER  
1929 ET 8 FÉVRIER 1930.

*Textes officiels italien et français communiqués  
par le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu  
lieu le 29 avril 1930.*

*Italian and French official texts communicated  
by the Italian Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Exchange of Notes  
took place April 29, 1930.*

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

I.

MINISTERO  
DEGLI AFFARI ESTERI.

D.I.E. = Uff. IV.  
N. 10.084/I.

NOTA VERBALE.

Il R. Ministero degli Affari Esteri ha l'onore del Brasile che il Governo Fascista è venuto di comunicare all'Ambasciata degli Stati Uniti nella determinazione di abolire l'obbligo per i cittadini Brasiliani di munirsi del visto consolare italiano per l'ingresso nel Regno. Rimane l'obbligo di presentare alla frontiera il passaporto brasiliano come documento di identità personale e di richiedere, poi, nei dovuti termini, il foglio di soggiorno voluto dalle leggi italiane di P. S.

Tale determinazione entrerà in applicazione a datare dal 15 marzo prossimo, e perciò da

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

D.I.E. = Uff. IV.  
N° 10.084/I/

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des Etats-Unis du Brésil que le Gouvernement fasciste a décidé d'abolir l'obligation du visa consulaire pour les citoyens brésiliens entrant dans le Royaume. Seule subsiste l'obligation de présenter à la frontière le passeport brésilien comme preuve d'identité et de réclamer ensuite, conformément aux prescriptions, le permis de séjour exigé par les lois italiennes de Sécurité publique.

La présente décision entrera en vigueur à dater du 15 mars prochain et, par conséquent,

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

tale giorno tutti coloro che sono muniti di passaporto brasiliano da qualunque parte provengano, saranno ammessi liberamente nel Regno senza visto consolare.

Non sfuggirà all'Ambasciata degli Stati Uniti del Brasile la portata amichevole di questa decisione, che mira a rendere sempre più facili i viaggi in Italia dei cittadini brasiliani e ad intensificare gli scambi commerciali ed i contatti culturali fra il Brasile e l'Italia.

Il R. Ministero degli Affari Esteri sarà grato alla Ambasciata degli Stati Uniti del Brasile se vorrà comunicare quanto precede al Suo Governo, anche per notizia dei Suoi cittadini che possono avervi interesse, e se vorrà, in pari tempo, richiedere al Suo Governo se e quali eventuali agevolazioni fiscali sia disposto a concedere all'ingresso in Brasile di cittadini italiani.

ROMA, li 21-2-29. VII.

All'Ambasciata degli Stati Uniti  
del Brasile  
in Roma.

tous les voyageurs qui, à partir de cette date seront en possession d'un passeport brésilien, de quelque endroit qu'ils viennent, seront admis librement dans le Royaume sans visa consulaire.

L'ambassade des Etats-Unis du Brésil saura apprécier sans nul doute le caractère amical de cette décision, qui vise à faciliter de plus en plus les voyages en Italie des citoyens brésiliens et à intensifier les échanges commerciaux et les rapports intellectuels entre le Brésil et l'Italie.

Le Ministère des Affaires étrangères sera reconnaissant à l'Ambassade des États-Unis du Brésil de bien vouloir donner à son gouvernement communication de ce qui précède et en porter le contenu à la connaissance des intéressés, et de bien vouloir, en même temps, demander à son gouvernement quelles facilités fiscales il serait disposé à consentir, le cas échéant, aux citoyens italiens, lors de leur entrée au Brésil.

ROME, le 21/2/29. VII.

## II.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS  
DU BRÉSIL.

ROME, le 8 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, vu la détermination du Gouvernement italien d'abolir l'obligation pour les citoyens brésiliens de se munir du visa consulaire italien pour l'entrée dans le Royaume, comme il appert des termes de la Note du Ministère royal des Affaires étrangères du 4 mars 1929, le Gouvernement brésilien a décidé, à son tour, jusqu'à résolution définitive, à titre de réciprocité, et dans le but de rendre de plus en plus faciles les relations entre les deux nations amies, de supprimer, à partir du 1<sup>er</sup> mars 1930, l'obligation du visa consulaire pour l'entrée des Italiens au Brésil. Cependant, cette résolution n'implique pas la dispense de la présentation, aux consuls brésiliens, du passeport italien comme preuve d'identité et des documents auxquels se réfèrent les articles 29 ou 31 du Décret n° 18408 du 25 septembre 1928, documents qui continueront à être visés gratuitement.

Je saisis avec plaisir cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Oscar DE TEFFÉ.

A Son Excellence  
Monsieur Dino Grandi,  
Ministre des Affaires étrangères.

Per\* copia conforme :  
Il Capo dell' Ufficio Trattati :

.....

## 1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2319. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS, REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ROME, FEBRUARY 21, 1929, AND FEBRUARY 8, 1930.

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

## VERBAL NOTE.

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of Brazil that the Fascist Government has decided to abolish the obligation for Brazilian citizens to obtain an Italian consular visa for entry into Italy. The obligation to present a Brazilian passport at the frontier as a document of personal identity, and to apply within the proper time-limits for the residence permit prescribed by the Italian laws on public safety, remains in force.

This decision will enter into force as from March 15 next, and accordingly, as from that date, all persons provided with a Brazilian passport, from wherever they come, will be freely admitted into Italy without a consular visa.

The Embassy of the United States of Brazil will appreciate the friendly character of this decision, which aims at facilitating journeys by Brazilian citizens to Italy, and at establishing closer commercial and intellectual relations between Brazil and Italy.

The Royal Ministry of Foreign Affairs would be glad if the Embassy of the United States of Brazil would communicate the foregoing to its Government for the latter's information and that of all its citizens whom it may concern, and if at the same time it would ask its Government what fiscal facilities, if any, it is prepared to grant to Italian subjects entering Brazil.

ROME, 21/2/29 Year VII.

To the Embassy  
of the United States of Brazil,  
Rome.

## II.

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF BRAZIL.

YOUR EXCELLENCY,

ROME, February 8, 1930.

I have the honour to inform you that in view of the Italian Government's decision to abolish the obligation for Brazilian citizens to obtain an Italian consular visa for entry into Italy, as stated

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

in the Note of the Italian Ministry of Foreign Affairs dated March 4, 1929, the Brazilian Government has decided in its turn, pending a final settlement, subject to reciprocity, and in order to facilitate relations between the two friendly nations, to abolish, as from March 1, 1930, the obligation for Italians to obtain a consular visa for entry into Brazil. This decision does not, however, dispense Italians from submitting an Italian passport to a Brazilian consul as proof of identity, or from producing documents referred to in Articles 29 or 31 of Decree No. 18408 dated September 25, 1928, which will continue to be *visés* free of charge.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Oscar DE TEFFÉ.

To His Excellency  
Monsieur Dino Grandi,  
Minister for Foreign Affairs.

N° 2320.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET JAPON**

Convention pour la répression de la  
contrebande des boissons alcooliques,  
signée à Washington, le  
31 mai 1928, et échange de notes  
y relatif de la même date.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND JAPAN**

Convention for the Prevention of  
Smuggling of Intoxicating Liquors,  
signed at Washington, May 31,  
1928, and Exchange of Notes  
relating thereto of the same date.

No. 2320. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN, FOR THE PREVENTION OF SMUGGLING OF INTOXICATING LIQUORS. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 31, 1928.

*Texte officiel anglais communiqué par le directeur du bureau du Japon à la Société des Nations.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 avril 1930.  
Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 6 mars 1930.*

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA being desirous of avoiding any difficulties which might arise between them in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Tsuneo MATSUDAIRA, Jusammi, the First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The High Contracting Parties declare that it is their firm intention to uphold the principle that three marine miles extending from the coastline outwards and measured from low-water mark constitute the proper limits of territorial waters.

*Article II.*

1. The Japanese Governemnt agree that they will raise no objection to the boarding of private vessels under the Japanese flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions, in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 16 janvier 1930.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2320. — CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON, POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE DES BOISSONS ALCOOLIQUES. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 31 MAI 1928.

*English official text communicated by the Director of the Japanese League of Nations Office. The registration of this Convention took place April 30, 1930. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, March 6, 1930.*

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'éviter toutes difficultés qui pourraient surgir entre eux, relativement aux lois en vigueur aux Etats-Unis sur les boissons alcooliques, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Tsuneo MATSUDAIRA, Jusammi, première classe de l'ordre impérial du Trésor sacré, ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté aux Etats-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent leur ferme intention de maintenir le principe que la limite effective des eaux territoriales est constituée par trois milles marins, à portée de la côte vers la haute mer et mesurés à partir de la ligne de retrait des eaux.

*Article II.*

1. Le Gouvernement japonais convient de ne soulever aucune objection à ce que les navires privés sous pavillon japonais soient arraisonnés en dehors des limites des eaux territoriales par les autorités des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, afin que des questions puissent être posées aux personnes se trouvant à bord et qu'un examen soit fait des papiers de bord en vue

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, January 16, 1930.

whether the vessel or those on board are endeavoring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions, in violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, a search of the vessel may be initiated.

2. If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offense against the laws of the United States, its territories or possessions, prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions, for adjudication in accordance with such laws.

3. The rights conferred by this article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions, than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavoring to commit the offense. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States, its territories or possessions, by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel, and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the distance from the coast at which the right under this article can be exercised.

#### *Article III.*

No penalty of forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions, on board Japanese vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions, or passing through the territorial waters thereof, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

#### *Article IV.*

Any claim by a Japanese vessel for compensation on the ground that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article II of this Convention or on the ground that it has not been given the benefit of Article III shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such joint report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the Convention for the pacific settlement of international disputes<sup>1</sup>, concluded at The Hague, October 18, 1907. The arbitral tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and Article 59 (Chapter III) of the said Convention: The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (special regard being had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this agreement. All sums of money which may be awarded by the tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the tribunal shall be defrayed by a ratable deduction from the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

de vérifier si le navire ou les personnes à bord tentent d'importer ou ont importé des boissons alcooliques aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, en violation des lois en vigueur. Lorsque ces questions et cet examen donneront lieu à des suspicions légitimes, il pourra être procédé à une visite du navire.

2. S'il existe un motif plausible de croire que le navire a commis, commet ou tente de commettre une infraction aux lois des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, prohibant l'importation des boissons alcooliques, le navire pourra être saisi et conduit dans un port des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions pour toute décision judiciaire en vertu desdites lois.

3. Les droits conférés par le présent article ne pourront être exercés à une distance de la côte des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, supérieure à la distance que peut franchir, en une heure, le navire suspecté de chercher à commettre cette infraction. Toutefois, dans les cas où les spiritueux sont destinés à être transportés aux Etats-Unis, leurs territoires ou possessions, par un navire autre que le navire arraisonné et visité, c'est d'après la vitesse de cet autre navire, et non d'après la vitesse du navire arraisonné, que sera calculée, à partir de la côte, la distance à laquelle peut être exercé le droit conféré par le présent article.

### Article III.

Aucune pénalité ou confiscation aux termes des lois des Etats-Unis ne sera applicable aux boissons alcooliques ou aux navires ou personnes, en raison du transport de ces boissons, quand lesdites boissons seront enregistrées comme provisions de bord ou comme cargaison destinée à un port en dehors des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, à bord de navires japonais à destination ou en provenance de ports des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, ou traversant leurs eaux territoriales, étant entendu que lesdits spiritueux devront rester sous scellés tant que le navire qui les transporte demeurera dans lesdites eaux territoriales et qu'aucune partie de ces spiritueux ne devra, à aucun moment et en aucun lieu, être débarquée aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions.

### Article IV.

Toute revendication formulée par un navire japonais en vue d'obtenir des dommages et intérêts pour pertes ou dommages subis par suite de l'exercice injustifié ou abusif des droits conférés par l'article II de la présente convention, ou pour n'avoir pas été admis au bénéfice des dispositions de l'article III, sera examinée conjointement par deux personnes, dont chacune sera désignée par l'une des Hautes Parties contractantes.

Il devra être donné suite aux recommandations contenues dans tout rapport ainsi conjointement établi. Si l'entente ne peut se faire pour établir un rapport conjoint, la réclamation sera soumise à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, décrite dans la Convention<sup>1</sup> pour le règlement pacifique des différends internationaux, conclue à La Haye le 18 octobre 1907. Le tribunal arbitral sera constitué conformément à l'article 87 (chapitre IV) et à l'article 59 (chapitre III) de ladite convention. La procédure sera réglée d'après telles parties du chapitre IV et du chapitre III de ladite convention (en tenant particulièrement compte des articles 70 et 74, mais les articles 53 et 54 étant exclus) que le tribunal pourra considérer comme applicables et comme entrant dans le cadre des dispositions de cet arrangement. Toutes les sommes d'argent qui pourront être accordées par le tribunal à la suite d'une réclamation, seront payées dans les dix-huit mois après la date de la décision finale, sans intérêts et sans déduction, sauf ainsi qu'il sera spécifié plus loin. Chaque gouvernement pourvoira à ses propres dépenses; les dépenses du tribunal seront couvertes au moyen d'une déduction proportionnelle du total des sommes allouées par lui, au taux de cinq pour cent, ou à tels autres taux moins élevés dont les deux gouvernements pourraient convenir; le déficit, s'il y en a, sera couvert par parties égales par les deux gouvernements.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article V.*

This Convention shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of ratifications.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Convention.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Convention shall lapse.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Convention shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above three months before its expiration modifications in the Convention, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the Convention shall lapse.

*Article VI.*

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Convention, the said Convention shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this Convention shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Convention not been concluded.

The present Convention shall be duly ratified by His Majesty the Emperor of Japan and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof ; and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have thereunto affixed their seals.

Done at the city of Washington this thirty-first day of the fifth month of the third year of Showa, corresponding to the thirty-first day of May, in the nineteen hundred and twenty-eighth year of the Christian era.

(Seal) T. MATSUDAIRA.

(Seal) Frank B. KELLOGG.

## EXCHANGE OF NOTES.

## I.

WASHINGTON, 31 May, 3 Shova (1928).

SIR,

In proceeding today to the signature of the Convention between Japan and the United States for the purpose of avoiding difficulties which might arise in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages, I am happy to attach hereto, for the purpose of future reference, a memorandum of the understanding that has been reached between us in regard to the interpretation of the Convention. I beg leave, therefore, to request that you kindly acknowledge and confirm this statement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

T. MATSUDAIRA.

Enclosure :

Memorandum.

The Honorable Frank B. Kellogg,  
Secretary of State.

*Article V.*

La présente convention sera ratifiée et demeurera en vigueur pendant une période d'un an à partir de la date de l'échange des ratifications.

Trois mois avant l'expiration de ladite période d'une année l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra notifier son désir de proposer des modifications aux termes de la convention.

Si l'entente ne peut être réalisée sur ces modifications avant l'expiration de la durée d'un an sus-indiquée, la convention prendra fin.

Si aucune des deux Parties ne notifie son désir de proposer des modifications, la convention demeurera en vigueur pour une autre année et ainsi de suite, de plein droit, mais toujours sous le bénéfice, au cours de chacune de ces périodes d'une année, du droit pour chaque partie de proposer, comme il est spécifié plus haut, des modifications à la convention, trois mois avant l'expiration et sous bénéfice de la clause suivant laquelle, si l'entente ne s'est pas faite relativement à de telles modifications avant l'expiration de la période d'un an, la convention prendra fin.

*Article VI.*

Au cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes serait empêchée, soit par une décision judiciaire, soit par une autre mesure législative, de donner plein effet aux clauses de la présente convention, ladite convention prendrait fin de plein droit et, en un tel cas, ou au moment, quel qu'il soit, où cette convention cessera d'être en vigueur, chacune des Hautes Parties contractante jouira de tous les droits qu'elle aurait possédés si cette convention n'avait pas été conclue.

La présente convention sera dûment ratifiée par sa Majesté l'Empereur du Japon et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec l'approbation du Sénat des Etats-Unis ; et les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en la cité de Washington ce trente et unième jour du cinquième mois de la troisième année de Showa, correspondant au trente et un mai de l'année mil neuf cent vingt-huit de l'ère chrétienne.

(Sceau) T. MATSUDAIRA.

(Sceau) Frank B. KELLOGG.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

WASHINGTON, le 31 mai, 3 Showa, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En procédant, ce jour, à la signature de la Convention entre le Japon et les Etats-Unis en vue d'éviter les difficultés qui pourraient surgir à propos des lois en vigueur aux Etats-Unis relativement aux boissons alcooliques, j'ai l'honneur de vous adresser, sous ce pli, pour référence ultérieure une note relative à l'accord auquel nous sommes parvenus en ce qui concerne l'interprétation de la convention. Je vous serais obligé, en conséquence, de bien vouloir m'adresser un accusé de réception et une confirmation de cette déclaration.

Veuillez agréer, etc.

T. MATSUDAIRA.

Pièce jointe :

Memorandum.

A l'Honorable Frank B. Kellogg,  
Secrétaire d'Etat.

## MEMORANDUM.

It is understood

1. That the term "private vessels" as used in the Convention signifies all classes of vessels other than those owned or controlled by the Japanese Government and used for Governmental purposes, for the conduct of which the Japanese Government assumes full responsibility.

2. That the rights conferred on the authorities of the United States under Article II of the Convention do not relate to territorial waters of Japan or to waters of any territory over which Japan exercises a mandate under the authority of the League of Nations.

3. That there will be no advance requirement that Japanese vessels shall stop regularly at designated places to await such enquiries or examination as are authorized in Article II of the Convention.

4. That the Convention does not relate to alcoholic liquors for non-beverage, including medicinal purposes, which are regulated by the domestic laws of the United States.

5. That the expression "three months before the expiration of the said period of one year", as used in the second paragraph of Article V, is used in the sense of not later than three months before the expiration of the said period.

6. That questions involving the application of the Convention arising while it is in force will be adjudicated in accordance with the provisions of the Convention as in force at the time the circumstances occurred, even if the Convention should lapse or be terminated before the decision is rendered.

## II.

WASHINGTON, May 31, 1928.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated May 31, 1928, and the memorandum attached thereto of the understanding that has been reached between us in regard to the interpretation of the Convention between the United States and Japan for the purpose of avoiding difficulties which might arise in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages.

I beg to state that I am happy to confirm that the said memorandum, a duplicate of which is attached hereto, is a correct statement of the understanding reached by us in regard to the interpretation of the Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frank B. KELLOGG.

Enclosure :  
Memorandum.

His Excellency  
Mr. Tsuneo Matsudaira,  
The Japanese Ambassador.

## MEMORANDUM

Il est bien entendu que :

1. L'expression « navire privé » employé dans la convention s'applique aux navires de toutes catégories autres que ceux dont le Gouvernement japonais est propriétaire ou détient le contrôle et affectés au service du gouvernement, pour la conduite desquels le Gouvernement japonais assume une entière responsabilité ;

2. Les droits conférés aux autorités des Etats-Unis par l'article II de la convention ne s'appliquent pas aux eaux territoriales du Japon ou aux eaux de tout territoire sur lequel le Japon exerce un mandat au nom de la Société des Nations ;

3. Il ne sera pas exigé à l'avance, des navires japonais de s'arrêter régulièrement à des endroits désignés en vue d'y attendre les enquêtes ou visites autorisées par l'article II de la convention ;

4. La convention ne s'applique pas aux liquides alcooliques non destinés à la boisson, ni à ceux qui sont destinés à des usages médicaux et dont l'emploi est réglementé par la législation interne des Etats-Unis ;

5. L'expression « trois mois avant l'expiration de ladite période d'une année », employée dans le second paragraphe de l'article V, signifie « pas plus tard que trois mois avant l'expiration de ladite période » ;

6. Les questions entraînant l'application de la convention qui pourront surgir pendant qu'elle est en vigueur seront réglées conformément aux dispositions de la convention en vigueur au moment où les faits se sont produits, même s'il arrivait que la convention prît fin avant le prononcé du jugement.

## II.

WASHINGTON, le 31 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date du 31 mai 1928 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser ainsi que la note qui y était jointe relative à l'accord auquel nous sommes parvenus en ce qui concerne l'interprétation de la convention entre les Etats-Unis et le Japon en vue d'éviter les difficultés qui pourraient surgir à propos des lois en vigueur aux Etats-Unis sur les boissons alcooliques.

J'ai l'honneur de vous informer que ladite note dont un duplicata est joint à la présente note, constitue un compte rendu exact de l'accord réalisé entre nous quant à l'interprétation de la convention.

Veillez agréer, etc.

Frank B. KELLOGG.

Pièces jointes :  
Memorandum.

A Son Excellence  
M. Tsuneo Matsudaira,  
Ambassadeur du Japon.

## MEMORANDUM.

It is understood

1. That the term " private vessels " as used in the Convention signifies all classes of vessels other than those owned or controlled by the Japanese Government and used for Governmental purposes, for the conduct of which the Japanese Government assumes full responsibility.
2. That the rights conferred on the authorities of the United States under Article II of the Convention do not relate to territorial waters of Japan or to waters of any territory over which Japan exercises a 'mandate under the authority of the League' of Nations.
3. That there will be no advance requirement that Japanese vessels shall stop regularly at designated places to await such enquiries or examination as are authorized in Article II of the Convention.
4. That the Convention does not relate to alcoholic liquors for non-beverage, including medicinal purposes, which are regulated by the domestic laws of the United States.
5. That the expression " three months before the expiration of the said period of one year ", as used in the second paragraph of Article V, is used in the sense of not later than three months before the expiration of the said period.
6. That questions involving the application of the Convention arising while it is in force will be adjudicated in accordance with the provisions of the Convention as in force at the time the circumstances occurred, even if the Convention should lapse or be terminated before the decision is rendered.



## MEMORANDUM

Il est bien entendu que :

1. L'expression « navire privé » employée dans la convention s'applique aux navires de toute classe autres que ceux dont le Gouvernement japonais est propriétaire ou détient le contrôle et affectés au service du gouvernement, pour la conduite desquels le Gouvernement japonais assume une entière responsabilité.

2. Les droits conférés aux autorités des Etats-Unis par l'article II de la convention ne s'appliquent pas aux eaux territoriales du Japon ou aux eaux de tout territoire sur lequel le Japon exerce un mandat au nom de la Société des Nations ;

3. Il ne sera pas exigé, à l'avance, des navires japonais de s'arrêter régulièrement à des endroits désignés en vue d'y attendre de subir les enquêtes ou visites autorisées par l'article II de la convention ;

4. La convention ne s'applique pas aux liquides alcooliques non destinés à la boisson, ni à ceux qui sont destinés à des usages médicaux et dont l'emploi est réglementé par la législation interne des Etats-Unis ;

5. L'expression « trois mois avant l'expiration de ladite période d'une année », employée dans le second paragraphe de l'article V, signifie « pas plus tard que trois mois avant l'expiration de ladite période ».

6. Les questions entraînant l'application de la convention qui pourront surgir pendant qu'elle est en vigueur seront réglées conformément aux dispositions de la convention en vigueur au moment où les faits se sont produits, même s'il arrivait que la convention prît fin avant le prononcé du jugement.

N° 2321.

---

## LETTONIE ET POLOGNE

Accord sur le trafic par chemin de fer entre la République de Lettonie et la République de Pologne, avec annexes et procès-verbal final. Signés à Riga, le 12 février 1929.

---

## LATVIA AND POLAND

Agreement regarding Railway Traffic between the Latvian Republic and the Polish Republic, with Annexes and Final Procès-Verbal. Signed at Riga, February 12, 1929.

N<sup>o</sup> 2321. — ACCORD<sup>1</sup> SUR LE TRAFIC PAR CHEMIN DE FER ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE. SIGNÉ A RIGA, LE 12 FÉVRIER 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 mai 1930.*

PRÉAMBULE

LA POLOGNE, d'une part, et LA LETTONIE, d'autre part, désirant régler la communication ferroviaire entre les deux pays, ont résolu de conclure un accord et ont nommé à cet effet les plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Jules ŁUKASIEWICZ, ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire de Pologne à Riga ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Fridrichs OZOLIŅŠ, ministre des Communications ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

RÈGLEMENTS ET PRESCRIPTIONS.

1. Le trafic par chemins de fer des voyageurs, des bagages et des marchandises entre la Pologne, d'une part, et la Lettonie, d'autre part, effectué sur la ligne située entre la frontière du pays et la gare de transmission, sera réglé par les dispositions du présent accord. De plus, pour autant que le présent accord n'en dispose pas autrement, seront valables les dispositions des arrangements et des tarifs conclus entre les Parties contractantes ou entre les administrations ferroviaires : polonaise et lettonne, ainsi que les dispositions des conventions internationales, auxquelles les Parties contractantes ont adhéré, de même que les lois et prescriptions en vigueur sur les territoires de chaque Etat en particulier<sup>2</sup>.

2. Les personnes tierces ne seront pas admises au bénéfice du présent accord.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 25 janvier 1930.

<sup>2</sup> Voir le procès-verbal final.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2321. — AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING RAILWAY TRAFFIC BETWEEN THE LATVIAN REPUBLIC AND THE POLISH REPUBLIC. SIGNED AT RIGA, FEBRUARY 12, 1929.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 2, 1930.*

## PREAMBLE.

POLAND, of the one part, and LATVIA, of the other part, being desirous of regulating railway traffic between the two countries, have resolved to conclude an agreement and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Jules ŁUKASIEWICZ, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of Poland at Riga ;

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Fridrichs OZOLINŠ, Minister of Communications ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

## LAWS AND REGULATIONS.

1. The provisions of the present Agreement shall apply to passenger, luggage and goods traffic between Poland, of the one part, and Latvia, of the other part, on the section between the frontier and the junction station. The agreements and tariffs concluded between the Contracting Parties or the Polish and Latvian railway administrations shall also be applicable, as well as the international agreements to which the Contracting Parties have acceded and the laws and regulations of either State in its own territory<sup>3</sup>, except as otherwise provided in the present Agreement.

2. The present Agreement shall confer no rights on any third party.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations,\* à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, January 25, 1930.

<sup>3</sup> See Final " Procès-Verbal ".

*Article 2.*

## SOUPLESSE A ASSURER AU TRAFIC.

Les Parties contractantes prendront des mesures en vue d'assurer aux communications ferroviaires entre leurs territoires une souplesse conforme aux besoins du trafic limitrophe et du transit. Notamment, le service des chemins de fer, des postes, des douanes et de police sera effectué de façon à ce que le transport des personnes, des bagages et des marchandises s'effectue avec la plus grande célérité possible.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. Lors des conférences périodiques d'horaire, les administrations tiendront compte des intérêts du trafic limitrophe et du transit. Elles concorderont, en particulier, les heures de départ et d'arrivés ainsi que les correspondances des trains à la gare de transmission, tenant aussi compte des nécessités de la visite de douane et du contrôle des passeports.

2. Les horaires et leurs modifications éventuelles seront portés, en temps utile, à la connaissance des autorités des postes, des douanes et de police.

3. La circulation des wagons-lits, des wagons-restaurants et des wagons-poste sera réglée par un accord spécial.

*Article 3.*

## GARE DE TRANSMISSION.

La gare lettonne Zemgale sera affectée comme la gare de transmission au trafic ferroviaire entre la Pologne, d'une part, et la Lettonie, d'autre part. Toutefois, la remise pour les locomotives polonaises sera construite à la gare Turmont.

*Article 4.*

## DROITS SOUVERAINS.

Sauf stipulations contraires du présent accord ou d'autres conventions internationales, l'Etat, sur le territoire duquel est située la gare de transmission et les lignes entre cette dernière et la frontière du pays, y exerce ses droits souverains.

*Article 5.*

## UTILISATION ET ENTRETIEN DES BATIMENTS ET INSTALLATIONS.

1. L'administration lettonne mettra à la disposition de l'administration polonaise pour son utilisation les bâtiments et installations nécessaires au trafic ferroviaire en conformité du présent accord.

2. L'administration lettonne sera chargée de conservation, conforme aux prescriptions, de tous bâtiments et installations à la gare de transmission de même que sur la ligne entre ladite gare et la frontière du pays.

3. Les dispositions de détail et, notamment, les modifications éventuelles quant aux bâtiments et installations coupées par la ligne frontière, seront fixées d'un commun accord par un arrangement additionnel (voir l'article 7)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voir le procès-verbal final.

*Article 2.*

## TRAFFIC ORGANISATION.

The Contracting Parties shall arrange that railway traffic between their territories is organised with due regard to the needs of frontier and transit traffic. In particular, railway, postal, Customs and police (passport) services shall be so operated as to enable the conveyance of passengers, luggage and goods to be effected as rapidly as possible.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

1. At their periodical time-table conferences the railway administrations shall consider the requirements of frontier and transit traffic. In particular they shall co-ordinate the times of departure and arrival and the connections of trains at the junction station, with due regard to the requirements of Customs and passport examination.

2. The postal, Customs and police (passport) authorities shall in due course be given punctual information regarding time-tables and any changes made therein.

3. A special agreement shall be concluded with regard to the running of sleeping-cars, restaurant-cars and mail vans.

*Article 3.*

## THE JUNCTION STATION.

The Latvian station of Zengale shall be used as the junction station for railway traffic between Poland, of the one part and Latvia, of the other part. The locomotive shed for Polish locomotives, however, shall be constructed at the station of Turmont.

*Article 4.*

## SOVEREIGNTY.

Unless otherwise provided for in the present Agreement or other international conventions, sovereign rights over the junction station and on the section of the line between that station and the frontier shall belong to the State in whose territory they are situated.

*Article 5.*

## USE AND UPKEEP OF BUILDINGS AND INSTALLATIONS.

1. The Latvian railway administration shall allow the Polish railway administration the use of the buildings and installations required for railway traffic under the present Agreement.

2. The Latvian railway administration shall be responsible for maintaining in the condition prescribed by the regulations all buildings and installations at the junction station and on the line between the junction station and the frontier.

3. Detailed provisions and in particular any alterations to buildings and installations intersected by the frontier shall be the subject of a supplementary agreement (Article 7) <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> See Final "Procès-Verbal".

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

Les directions des chemins de fer intéressées s'entendront sur les travaux concernant les installations d'une utilisation commune ou destinée exclusivement à l'utilisation de l'administration voisine, qui ne visent pas l'entretien courant. En cas d'urgence ou de danger, il appartiendra à l'administration chargée de l'entretien d'exécuter les travaux requis et d'en aviser, sans délai, l'administration voisine.

*Article 6.*

## DROIT DE PROPRIÉTÉ.

Tous les bâtiments et installations visés à l'article 5 constituent la propriété de l'administration lettonne, excepté le sémaphore de la gare Turmont (y compris le disque et les installations nécessaires) situé sur le terrain letton, mais appartenant à l'administration polonaise.

*Article 7.*

## ARRANGEMENT ADDITIONNEL.

Les administrations conclueront un arrangement additionnel réglant les conditions locales spéciales, concernant l'exécution du trafic par le point frontière envisagé (l'Arrangement additionnel local, désigne dans le texte qui suit par les mots « l'Arrangement additionnel »)<sup>1</sup>.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

Une carte de la ligne entre la frontière du pays et la gare de transmission ainsi qu'une carte de cette dernière, portant, en couleur, les bâtiments et installations aussi bien utilisés en commun que réservés à l'utilisation exclusive de l'administration voisine, seront annexées à l'arrangement additionnel. Cette carte sera complétée d'un relevé des bâtiments et installations utilisés comme il est dit plus haut.

*Article 8.*

## QUESTIONS DE LANGUE.

1. Les relations de service, orales et par écrit, dans la gare de transmission et sur la ligne entre celle-ci et la frontière du pays se feront dans la langue lettonne. Il est toutefois permis de se servir d'une autre langue au cas où elle peut être comprise par les fonctionnaires lettons (voir l'article 26).

2. La correspondance de service, par écrit et par télégraphe, entre les administrations des Parties contractantes, se fera en langue française.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. La correspondance par écrit et par télégraphe entre les stations et offices de deux Parties contractantes se fera dans la langue officielle du pays d'expédition ; la transmission s'en fera d'un chemin de fer à l'autre. La traduction, s'il y a lieu, sera effectuée dans la gare de transmission par le chemin de fer destinataire.

<sup>1</sup> Voir le procès-verbal final.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

The railway administrations concerned shall come to an agreement regarding work affecting installations used jointly or intended for the sole use of the neighbouring administration, where such work is in excess of normal upkeep requirements. In urgent cases or in case of danger, the administration responsible for upkeep shall put the necessary work in hand and notify the neighbouring administration immediately.

*Article 6.*

## RIGHT OF PROPERTY.

All the buildings and installations mentioned in Article 5 shall be the property of the Latvian administration, except the Turmont station semaphore signal (including the disc and the necessary fittings), which, though situated on Latvian territory, belongs to the Polish administration.

*Article 7.*

## SUPPLEMENTARY AGREEMENT.

The railway administrations shall conclude a supplementary agreement governing the special local traffic conditions at a particular frontier-crossing (Supplementary Local Agreement, hereinafter known as "Supplementary Agreement")<sup>1</sup>.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

A plan of the line between the frontier and the junction station, and a plan of the junction station itself, showing in colour the buildings and installations used jointly and those reserved for the exclusive use of the neighbouring administration, shall be annexed to the Supplementary Agreement. A list shall be attached to the plan showing the buildings and installations used as aforesaid.

*Article 8.*

## LANGUAGE.

1. Oral and written official communications at the junction station and on the line between the latter and the frontier shall be made in the Latvian language. It shall, however, be permissible to use another language where such is understood by the Latvian officials (see Article 26).

2. Written and telegraphic official correspondence between the administrations of the Contracting Parties shall be conducted in French.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

1. Written and telegraphic correspondence between the stations and departments of the two Contracting Parties shall be in the official language of the despatching country and shall be handed by one railway to the other. The railway receiving such correspondence shall translate it, when necessary, at the junction station.

<sup>1</sup> See Final "Procès-Verbal".



2. Les administrations intéressées établiront d'un commun accord des formulaires en deux langues pour faciliter la correspondance schématique courante relative au trafic.

3. Les locaux de service, réservés dans la gare de transmission à l'utilisation exclusive de l'administration voisine, seront pourvus d'écrêteaux rédigés en langues officielles de deux Parties contractantes ; les inscriptions dans la langue officielle de l'administration locale auront la première place.

4. La gare de transmission et la gare frontière auront à afficher, aux endroits appropriés à cette fin, des horaires et des publications officielles d'une importance réelle pour le trafic que l'administration voisine leur remettra rédigés dans sa langue officielle.

#### Article 9.

#### AGENTS D'UN ETAT LIMITROPHE EN SERVICE DANS LA GARE DE TRANSMISSION ET SUR LA LIGNE ENTRE CELLE-CI ET LA FRONTIÈRE DU PAYS.

1. L'administration limitrophe pourra se servir de son propre personnel dans la gare de transmission et sur la ligne entre celle-ci et la frontière du pays, pour autant que les fonctions spéciales à y exercer seront de nature à rendre nécessaire l'exercice de ces fonctions par les organes de chaque administration en particulier. Ledit personnel sera tenu d'exécuter les fonctions de service d'après les lois et règlements en vigueur dans l'administration qui le délègue.

2. Chacune des administrations intéressées ne pourra déléguer ses agents sur le territoire de l'Etat limitrophe qu'en nombre rigoureusement nécessaire.

3. Le personnel employé à la gare frontière et à celle de transmission, de même que sur la ligne entre la frontière du pays et la gare de transmission, sera tenu de connaître les prescriptions et règlements concernant le service sur la ligne et les gares susmentionnées. Pour autant qu'il exerce les fonctions de service dans la gare de transmission de l'administration voisine, le personnel susvisé est tenu de pouvoir s'entendre, en matière de service, dans la langue officiellement admise dans l'Etat limitrophe.

#### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. Quant à la question de savoir si le personnel employé sur le territoire de l'Etat limitrophe est dûment qualifié à cet égard, seront valables les règlements et certificats d'aptitude délivrés par l'administration de laquelle ce personnel dépend.

2. Le personnel d'une des administrations, en service sur le territoire de l'Etat limitrophe, est soumis en ce qui concerne son service, aux ordres édictés par les organes compétents de l'administration voisine, pour autant que ceux-ci, au sens de l'arrangement additionnel, sont en droit de les donner.

3. Lors de son séjour de service sur le territoire de l'Etat limitrophe, le personnel de l'administration voisine pourra être, dans les cas exceptionnels, appelé à exercer les fonctions de service concernant l'autre administration pour autant que le service de la sienne le permet (article 34).

4. L'arrangement additionnel désignera les catégories d'agents qui devront, s'il y a lieu, résider dans l'Etat limitrophe.

#### Article 10.

#### PROTECTION A ACCORDER AUX AGENTS DE L'ETAT LIMITROPHE.

1. Les agents en service sur le territoire de l'Etat limitrophe, ressortissants de l'Etat qui les délègue, conservent de plein droit leur nationalité. Il en est de même des membres de leurs familles

2. The administrations concerned shall jointly prepare bilingual forms to be used for routine and stereotyped communications relating to railway traffic.

3. Premises at the junction station used exclusively by the neighbouring administration shall be provided with notices in the official languages of the two Contracting Parties, those in the official language of the local administration being placed first.

4. The junction and frontier stations shall display at appropriate places official time-tables and notices, of material concern to traffic, transmitted by the neighbouring administration in its official language.

#### *Article 9.*

##### EMPLOYEES OF THE NEIGHBOURING STATE AT THE JUNCTION STATION AND ON THE LINE BETWEEN THE LATTER AND THE FRONTIER.

1. The neighbouring administration may use its own employees for special duties at the junction station and on the line between the latter and the frontier, when those duties are of so special a nature as to require to be carried out by the particular administration's own organs. Such employees must discharge their duties in accordance with the current laws and regulations of the administration which sent them.

2. The number of employees despatched to the territory of the neighbouring State by each of the administrations concerned must not exceed the number strictly required.

• Officials employed at the frontier and junction stations, and also on the line between the frontier and the junction station, must be acquainted with the service rules and regulations of the said line and stations. If employed at the junction station of the neighbouring administration, the said personnel must be capable of making themselves understood, for service purposes, in the official language of the neighbouring State.

#### EXECUTIVE REGULATIONS.

1. The question whether officials employed in the territory of the neighbouring State are properly qualified for that purpose shall be governed by the rules and the evidence of capacity issued by the administration to which they belong.

2. When acting in the territory of the neighbouring State, officials of either administration shall, as regards their duties, be under the orders of the competent organs of the neighbouring administration, in so far as the latter are, under the provisions of the Supplementary Agreement, entitled to issue such orders.

3. In exceptional circumstances, officials of the neighbouring administration may, while on duty in the territory of the neighbouring State, be required to perform service duties for the other administration, in so far as the duties for their own administration permit (Article 34).

4. The Supplementary Agreement shall decide whether and which employees are to reside in the neighbouring State.

#### *Article 10.*

##### PROTECTION TO BE GIVEN TO EMPLOYEES OF THE NEIGHBOURING STATE.

1. Employees working in the territory of the neighbouring State, who are nationals of the State responsible for sending them, shall be entitled as of right to retain their nationality, as shall also

et de leurs domestiques, vivant dans leur ménage sur le territoire de l'Etat limitrophe. Dans ce cas, le domicile et le séjour, ni la naissance n'entraîne pas l'acquisition de la nationalité de l'Etat limitrophe.

2. Une protection nécessaire sera assurée aux personnes spécifiées au chiffre 1, lors de leur résidence sur le territoire de l'Etat limitrophe (voir les articles 16 et 17). Les agents résidant dans l'Etat limitrophe seront considérés comme fonctionnaires, au sens du code pénal, de la même manière que les agents de ce pays. En cas d'insultes ou de lésions, en dehors de la plainte déposée par la victime, les pouvoirs publics auront à porter plainte de leur côté, pour autant que cette plainte est admissible. Les Parties contractantes devront profiter de cette facilité en faveur des agents des administrations limitrophes en service sur leur territoire dans la même mesure qu'en ce qui concerne leurs propres agents.

3. Les personnes visées à l'alinéa 1, en résidence sur le territoire de l'Etat limitrophe, seront exonérées :

- a) De toutes prestations personnelles ou en nature émanant du droit public ;
- b) Des impositions publiques qui ne seraient pas applicables dans l'Etat limitrophe aux personnes susnommées, si elles n'y avaient ni domicile ni résidence.

4. Les enfants des personnes visées à l'alinéa 1 sont exemptés, sur le territoire de l'Etat limitrophe, de l'enseignement scolaire obligatoire.

5. Le pouvoir disciplinaire à l'égard des agents en service sur le territoire de l'Etat limitrophe, en ce qui concerne les pénalités pour infractions au service, n'appartient qu'aux autorités supérieures de l'Etat qui les délègue. Le jugement de délits, commis par eux en exercice de leurs fonctions dans l'Etat limitrophe, appartiendra aux autorités nationales sur leur demande exclusivement, pour autant qu'il ne s'agit pas des citoyens dudit Etat. En cas d'une telle demande, l'Etat limitrophe devra immédiatement remettre l'inculpé aux autorités susmentionnées. Cette demande devra être transmise par l'autorité compétente en matière criminelle aux autorités judiciaires analogues de l'Etat limitrophe<sup>1</sup>.

## Article II.

### AIDE ET ASSISTANCE AU PERSONNEL EN SERVICE.

1. Les agents et les offices des Parties contractantes en service dans la gare de transmission et sur la ligne entre cette dernière et la frontière du pays, se prêteront mutuellement aide et assistance lors de l'exercice de leurs fonctions, notamment lorsqu'il s'agit d'empêcher ou de découvrir des infractions.

2. Les agents et les offices d'une Partie contractante prêteront aide et assistance requise aux offices et aux agents de l'autre Partie en service dans le territoire visé à l'alinéa 1 ; ils suivront leurs appels au même degré comme s'il s'agissait des appels émanant de leurs offices ou de leurs agents.

3. Sur demande directe des offices d'une Partie contractante, les offices compétents des administrations participant au trafic ouvriront, d'une manière appropriée, une enquête à fins de constatation des infractions contre les règlements de l'autre Partie en matière de chemins de fer, postes, douanes et de police, commises sur le territoire désigné à l'alinéa 1 du présent article. Lesdits offices remettront aux intéressés des notifications qu'exigent l'ouverture et la procédure de l'enquête disciplinaire.

4. Les dépenses occasionnées par les enquêtes seront remboursées directement à l'office actionné par l'office qui aura exigé une enquête.

<sup>1</sup> Voir le procès-verbal final.

the members of their families and the servants living in their households in the territory of the neighbouring State. In such cases the fact of domicile, residence or birth shall not involve acquisition of the nationality of the neighbouring State.

2. The necessary protection shall be guaranteed to the persons indicated in § 1, during their stay in the territory of the neighbouring State (See Articles 16 and 17.) Employees, when resident in the neighbouring State, shall, equally with the officials of that State, be regarded, as officials for the purposes of criminal law. In cases of insult or bodily injury the authorities must, in so far as such action is admissible, lodge their own complaint, in addition to that lodged by the injured party. The Contracting Parties shall exercise these powers in favour of officials of the neighbouring administrations working on their territory to the same extent as in the case of their own officials.

3. During their residence in the territory of the neighbouring State, the persons indicated in paragraph 1 shall be exempt :

(a) From all personal services and contributions at public law ;

(b) From public taxation which would not apply in the neighbouring State to the above-mentioned persons if they were neither domiciled nor resident therein.

4. The children of the persons indicated in paragraph 1 shall be exempt in the neighbouring State from compulsory school attendance.

5. As regards penalties for administrative offences, employees working in the territory of the neighbouring State shall be under the sole jurisdiction of the higher authorities of the State sending them. Offences committed by officials in the performance of their duties in the neighbouring State shall, provided the offender is not a subject of the latter, be judged solely by the home authorities if they so request. If such a request is made, the accused must be forthwith surrendered by the neighbouring State to the above-mentioned authorities. The request must be forwarded by the competent criminal law authority to the corresponding judicial authorities of the neighbouring State <sup>1</sup>.

## Article II.

### HELP AND ASSISTANCE TO EMPLOYEES ON DUTY.

1. The employees and offices of the Contracting Parties on duty at the junction stations and on the line between such station and the frontier shall render each other help and assistance in the performance of their official duties, particularly in the prevention and detection of contraventions.

2. The employees and offices of each of the Contracting Parties shall afford all the necessary help and assistance to the offices and employees of the other Party working in the territory referred to in paragraph 1, and shall comply with their requests to the same extent as in the case of requests from their own offices or employees.

3. The competent offices of the administrations concerned with traffic shall, upon the direct request of the offices of a Contracting Party, duly open an enquiry to ascertain the facts regarding infringements of the other Party's railway, postal, Customs or police regulations occurring in the territory mentioned in paragraph 1 of the present Article, and shall deliver to the parties concerned the summonses required for initiating and carrying out disciplinary inquiries.

4. Expenditure thus incurred shall be reimbursed direct by the office which has called for the inquiry to the office addressed.

<sup>1</sup> See Final "Procès-verbal".

*Article 12.*

## AGENTS DE CONTRÔLE.

1. Il appartient à l'administration intéressée de contrôler le fonctionnement du service exécuté par ses agents sur le territoire de l'Etat limitrophe.
2. Les organes de contrôle devront s'abstenir de toute ingérence directe dans le service de l'exploitation.
3. Lors du franchissement de la frontière et du séjour temporaire des organes de contrôle sur le territoire de l'Etat limitrophe, les dispositions de l'article 16 sont applicables.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

L'administration voisine portera à la connaissance de l'autre administration les noms desdits agents.

*Article 13.*

## DÉLITS DE SERVICE.

1. En cas de délit touchant le trafic par chemins de fer, l'administration dans la circonscription de laquelle se trouve le lieu de délit, procède à l'instruction de fait, s'il y a lieu de concert et avec aide de l'administration intéressée de l'Etat limitrophe. Le résultat de l'instruction sera porté à la connaissance de l'administration voisine qui prendra des mesures nécessaires et en avisera l'autre administration. Les agents qui ne connaissent pas suffisamment la langue officielle de l'Etat limitrophe pourront, sur leur demande, être entendus dans leur langue nationale.
2. En cas de délit de service plus grave, l'agent coupable sera révoqué sur demande faite par l'administration compétente de l'Etat limitrophe.

*Article 14.*

## ASSURANCES SOCIALES. ASSURANCES-ACCIDENTS.

1. En ce qui concerne les assurances sociales et les assurances-accidents des agents des chemins de fer, délégués à titre temporaire ou en permanence sur le territoire de l'Etat limitrophe, seront exclusivement valables les dispositions légales de l'Etat où se trouve le siège de l'administration à laquelle des dits agents sont subordonnés. La même disposition est applicable lorsque le personnel d'une administration est chargé par l'autre de fonctions de service.
2. Seront compétentes pour l'application des assurances sociales et des assurances-accidents, de même que pour la solution des contestations, les autorités opérant les assurances, les autorités administratives ou tribunaux de l'Etat dont les dispositions juridiques sont à appliquer conformément au chiffre précédent.
3. Les prestations fournies en vertu des dispositions ci-dessus, conformément aux prescriptions légales de l'autre Etat, auront, quant à la responsabilité juridique et civile de l'employeur, le même effet légal que les prestations accordées en vertu de ses propres prescriptions légales. La voie de recours n'appartient qu'à une des deux administrations ferroviaires contre l'autre.

*Article 12.*

## INSPECTING STAFF.

1. The administration concerned shall have the right to inspect the work performed by its employees in the territory of the neighbouring State.
2. Inspectors shall refrain from any direct interference in the working of the service.
3. The provisions of Article 16 shall apply when inspectors cross the frontier and make a temporary stay in the territory of the neighbouring State.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

Neighbouring administrations shall communicate to one another the names of such officials.

*Article 13.*

## ADMINISTRATIVE OFFENCES.

1. In cases of administrative offences in connection with railway traffic, the administration of the district in which the offence was committed shall investigate the facts, if necessary jointly with, and with the help of, the administration of the neighbouring State concerned. The result of the inquiry shall be communicated to the neighbouring administration, which shall take any necessary action and inform the other administration thereof. Employees who are insufficiently acquainted with the official language of the neighbouring State shall be interrogated at their own request in their own language.
2. An employee who has committed a serious administrative offence shall, at the request of the competent administration of the neighbouring State, be recalled.

*Article 14.*

## SOCIAL INSURANCE AND ACCIDENT BENEFITS.

1. As regards social insurance and accident benefits in the case of railway officials temporarily or permanently delegated to the territory of the neighbouring State, the laws of the State in whose territory the administration employing the said officials is situated shall alone be applicable. The same rule shall apply when the staff of one administration is employed for service purposes by the other administration.
2. The bodies transacting insurance, the administrative authorities and the Courts of the State whose laws are applicable under the preceding paragraph shall be competent to give effect to social and accident insurance and to settle disputes.
3. Benefits paid under the foregoing provisions and in accordance with the law of the other State shall have the same legal validity from the point of view of the employer's judicial and civil liability as benefits granted under that State's own laws. The right of appeal may be exercised only by one railway administration as against the other.

*Article 15.*

## ASSISTANCE EN CAS DE MALADIE.

1. En cas de maladie ou d'autre nécessité urgente il ne sera fait aucune distinction quant à l'assistance à prêter aux agents de deux administrations voisines et aux membres de leurs familles vivant dans leur ménage.
2. Les frais occasionnés par ces soins seront remboursés à l'administration qui les aura avancés.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

Le remboursement des frais visés à l'alinéa 2 se fera sur présentation d'un certificat délivré par le médecin consulté ; ce certificat devra dûment justifier les soins accordés.

*Article 16.*

## FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES ET SÉJOUR TEMPORAIRE DANS L'ÉTAT LIMITROPHE.

1. Sur la base d'un permis établi par un office compétent, les agents de chaque Partie contractante en service relatif au trafic par le point frontière entre la Pologne et la Lettonie, auront la faculté de franchir la frontière en vue d'exercer le service et de séjourner dans la zone du chemin de fer situé sur le territoire de l'Etat limitrophe, tant pendant la durée de leur service que dans les intervalles, ceci sans passeports et visas. Les permis seront établis d'après un modèle convenu ; leur validité sera conforme aux circonstances, suivant le cas, et n'excédera toutefois la période d'une année. La circulation en dehors de la zone du chemin de fer ne sera permise qu'en vertu d'une carte délivrée sur la base du permis susmentionné par la police à la station. Cette carte ne sera valable que dans le territoire de la commune où est située la gare Zemgale ou Turmont, ou dans celui de la commune la plus proche.
2. Le personnel en service sur le territoire étranger sera tenu de porter l'uniforme ou des insignes, pour autant que les règlements de son administration l'exigent et que son service le met en contact avec le public. Le port des armes en dehors de la zone du chemin de fer est prohibé.
3. Sans être exempt de la visite douanière, le personnel pourra emporter en franchise de douane des objets destinés à son usage personnel pour un jour de service y compris la durée du voyage d'aller et retour.
4. Le personnel en service relatif au trafic par le point frontière sera transporté sur le parcours entre les gares Zemgale et Turmont gratuitement.

## ANNEXE A

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. Le modèle du permis désigné dans la deuxième phrase du chiffre 1 du présent article est spécifié dans l'annexe A. Les administrations se communiqueront les noms des bureaux autorisés à délivrer lesdits permis.
2. Les permis susmentionnés donnent droit au parcours gratis sur les chemins de fer, conformément au chiffre 4 du présent article.
3. Au personnel desservant les trains et les locomotives suffit, pour le passage de la frontière au lieu d'un permis, l'inscription des noms des fonctionnaires dans le rapport du train.

*Article 15.*

## SICK BENEFIT.

1. In the case of sickness or other sudden emergency, no distinction shall be made in granting assistance to employees of the two neighbouring administrations and to members of their families living in their household.
2. The expenses incurred in this connection shall be refunded to the administration advancing them.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

Refunds of the expenses referred to in 2) will be made on production of a certificate from the doctor attending the case, duly accounting for the assistance rendered.

*Article 16.*

## CROSSING OF FRONTIERS AND TEMPORARY STAY IN A NEIGHBOURING STATE.

1. Employees of either of the Contracting Parties engaged in the frontier traffic service between, Poland and Latvia shall be allowed to cross the frontier with a view to discharging their duties and to remain on the railway premises in the territory of the neighbouring State during and between working hours, without passports or visas, in virtue of a warrant issued by the competent department. These warrants shall be drawn up according to an agreed form and for a period depending upon the particular circumstances, but in no case exceeding one year. In order to leave the railway premises, a permit from the Station Police Office, issued on the basis of the above-mentioned warrant, shall be required. It shall be valid only for the area of the commune in which Zemgale or Turmont station is situated, or for that of the nearest commune.
2. In foreign territory employees shall wear uniform or conspicuous service badges, in so far as this is required by the regulations of their own administration, and in so far as their duties bring them into contact with the public. Arms must not be carried outside railway premises.
3. Subject to Customs inspection, employees shall be entitled to carry with them, free of duty, articles intended for personal use in the course of their daily duties and on the journey to and from work.
4. Staff employed in frontier traffic service shall be conveyed free of charge between Zemgale and Turmont stations.

## ANNEX A.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

1. The warrant mentioned in paragraph 1, second sentence of this Article shall be in the form given in Annex A. The administrations shall notify one another of the offices competent to issue such warrants.
2. The said warrants shall entitle the bearer to free railway travel in accordance with paragraph 4 of this Article.
3. In the case of train and locomotive crews, authority to cross the frontier may, in lieu of a warrant, be constituted by their names being entered in the train schedule.



4. En cas d'interruptions de la communication par télégraphe et par téléphone, les courriers, chargés de la transmission des messages par écrit au sujet du mouvement des trains, ont le droit de passer la frontière aussi sous présentation d'un tel message.

#### Article 17.

##### FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES ET RÉSIDENCE FIXE DANS L'ÉTAT LIMITROPHE.

1. Sur la base d'une carte d'identité établie d'après le modèle convenu par les autorités supérieures, des agents en service sur le territoire de l'Etat limitrophe et résidant dans cet Etat, lesdits agents, de même que les membres de leurs familles, ainsi que les domestiques faisant partie de leur ménage seront autorisés de franchir la frontière à l'aller et au retour ainsi que de résider dans le lieu du service, ceci sans passeports et visas. Comme lieu de service on entend le territoire de la commune où est située la gare de transmission ou celui de la commune la plus proche sauf les exceptions prévues à cet égard dans l'arrangement additionnel.

2. Les dispositions spécifiées sous chiffre 2 et 4 de l'article 16 sont à appliquer, suivant le cas, aux agents désignés ci-dessus, lesquels pourront toutefois porter des armes également en se rendant au lieu de service et vice-versa.

#### ANNEXES B ET C

##### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. Les modèles des cartes d'identité, désignées dans le chiffre 1 du présent article, sont spécifiés dans les annexes B et C.

2. Le nombre de domestiques auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 17, ne peut dépasser une personne pour le ménage d'un fonctionnaire.

#### Article 18.

##### CARTES D'IDENTITÉ DES EMPLOYÉS DES WAGONS-LITS ET WAGONS-RESTAURANTS.

1. Les employés privés des wagons-restaurants et wagons-lits de la Compagnie internationale des wagons-lits et des grands express européens devront être pourvus de cartes d'identité, délivrées par la police locale du lieu de leur domicile. Ces cartes porteront les noms, prénoms, domicile, nationalité de l'employé et en outre sa signature et sa photographie. Cette dernière devra être munie du timbre officiel et du timbre de l'administration qui l'a délivrée, ainsi que d'une attestation de la Direction du chemin de fer à laquelle appartient la gare d'attache de ces wagons, indiquant le genre de travail accompli par l'employé dans le service des wagons-restaurants et des wagons-lits.

2. Le visa du pays étranger n'est pas exigé.

#### Article 19.

##### DISPOSITIONS SPÉCIALES DOUANIÈRES.

1. Sans préjudice aux dispositions légales de leur Etat et sauf les cas de présomption des fraudes, les autorités des douanes des Parties contractantes reconnaîtront mutuellement comme valables et laisseront intacts les plombs et les scellés apposés par leurs offices douaniers aux marchandises transportées sous la surveillance douanière. Il est, toutefois, permis d'y apposer les plombs et scellés complémentaires.

4. Couriers whose duty it is, in the case of interruptions of telegraphic and telephonic communications, to convey written messages regarding railway traffic, may also cross the frontier on production of such messages.

*Article 17.*

CROSSING OF THE FRONTIER AND PERMANENT RESIDENCE IN THE NEIGHBOURING STATE.

1. Employees working in the territory of the neighbouring State, and residing there, and also members of their families and servants belonging to their households shall be permitted to cross the frontier in both directions and to reside in their place of employment, without passports or visas, in virtue of an identity card, of a form to be agreed upon, issued by the superior authorities. The territory of the commune in which the junction station is situated, or of the commune nearest thereto, shall be regarded as the place of employment, unless otherwise provided for in the Supplementary Agreement.

2. The provisions of paragraphs 2 and 4 of Article 16 shall apply, *mutatis mutandis*, to the said employees, who may, however, carry weapons with them both to and from their work.

ANNEXES B AND C.

EXECUTIVE REGULATIONS.

1. The identity card mentioned in paragraph 1 of this Article shall be in the forms specified in Annexes B and C.

2. The number of servants to whom Article 17 applies shall not exceed one person for a single employee's household.

*Article 18.*

IDENTITY CARDS FOR RESTAURANT AND SLEEPING-CAR ATTENDANTS.

1. Private employees in the restaurant- and sleeping-cars of the International Sleeping Car Company must be provided with identity cards issued by the local police authority of their place of residence. These cards must bear the holder's Christian names and surname, address, nationality, signature and photograph, with the official seal and stamp of the issuing authority, and also an attestation by the competent railway company owning the home station of the car, specifying the nature of the bearer's employment in the restaurant- and sleeping-car service.

2. No foreign visa shall be required.

*Article 19.*

SPECIAL CUSTOMS PROVISIONS.

1. The Customs authorities of each Contracting Party shall, without prejudice to their national law and except in cases of suspected abuse, accept as valid and leave intact the leads and seals which the Customs offices of the other Party have affixed to goods transported under Customs supervision. It shall, however, be permissible to affix supplementary leads and seals.

2. Les objets, servant à l'usage de service des bureaux situés sur le territoire étranger et des agents y faisant le service, pourront être importés ou exportés en franchise de douane, sans perception des taxes quelconques, ceci sur présentation d'une attestation de l'autorité compétente.

3. La même disposition s'applique aux objets de déménagement, réservés à l'usage des agents déplacés ainsi qu'aux membres de leur famille et aux domestiques faisant partie de leur ménage.

4. Les pièces de rechange du matériel roulant avarié demandées à l'administration étrangère en vertu des conventions internationales sur l'emploi réciproque des wagons, de même que les pièces avariées, seront transportées en franchise de douane et sans perception des droits quelconques. Dans ce but, le bulletin d'accompagnement servira d'une attestation officielle de l'administration expéditrice quant à la destination de ces pièces <sup>1</sup>.

#### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION A L'ALINÉA 3.

La franchise de douane sera limitée par les dispositions douanières en vigueur, mais la limite légale ne doit pas être inférieure à 1.500 Lats.

#### Article 20.

#### RÉSPONSABILITÉ POUR DOMMAGES.

1. La responsabilité pour dommages et accidents survenus en trafic ferroviaire entre la frontière du pays et la gare de transmission, exception faite de l'avarie et de la perte totale ou partielle des marchandises et des bagages (voir chiffre 7), sera réglée d'après les règlements et prescriptions valables aux endroits où le dommage ou l'accident se serait produit.

2. La responsabilité pour dommages dus à l'infraction aux lois ou à la faute du personnel en service relatif au trafic par le point de frontière, incombe à l'administration dont dépend le personnel fautif. Dans le cas où une administration aurait employé le personnel de l'autre administration, c'est la première qui en est responsable. Lorsque le dommage est occasionné par les agents des deux Parties ou si les agents fautifs ne peuvent être constatés, les deux administrations partagent la responsabilité par moitié.

3. La responsabilité pour accidents dus au mauvais entretien des stations, des lignes, des locomotives en ordre de marche et des automotrices, incombe à l'administration qui en doit avoir soin.

4. La responsabilité pour accidents dus au mauvais état des wagons ou d'autre matériel roulant non dénommé sous 3 est à charge de l'administration qui a reçu la dernière le véhicule, après l'avoir accepté au point de vue technique.

5. Les administrations seront déchargées de la responsabilité réciproque pour dommages en cas de force majeure. Si le dommage est dû à un cas qui ne saurait être attribué à la force majeure, la responsabilité en incombe à l'administration sur les lignes de laquelle le dommage aura été occasionné. Toutefois, chaque administration est exclusivement responsable pour dommage subi par son personnel ou pour l'avarie survenue à son matériel qui aurait lieu en conséquence d'un cas pendant le passage du train sur la ligne entre la frontière du pays et la gare de transmission.

6. Chaque administration pourra exercer le droit de recours vis-à-vis de l'autre, si, en vertu d'une sentence du tribunal ayant l'autorité d'une chose jugée, elle est tenue de rembourser les dommages dont la responsabilité totale ou partielle, en conformité des dispositions qui précèdent, incombe à l'autre administration. Le droit de recours pourra être également exercé lorsque les administrations auront convenu que l'une d'elles aura à régler les réclamations, bien que la responsabilité incombe, en tout ou en partie, à l'autre administration. Les arrangements à l'amiable

<sup>1</sup> Voir le procès-verbal final.

2. Articles used for service purposes by offices situated and employees working in foreign territory may be imported or exported, free of duty and fees of any kind, on production of an attestation by the competent authority.

3. The same provision shall apply to property in course of removal intended for the use of employees who are transferred and the members of their families and servants of their households.

4. Spare parts for damaged rolling-stock, applied for from a foreign railway administration, under international agreements for the reciprocal use of wagons and also damaged parts shall be conveyed free of Customs duties and charges of any kind. In such case, the waybill shall serve as an official attestation by the office of despatch of the destination of such material.<sup>1</sup>

#### EXECUTIVE REGULATION FOR PARAGRAPH 3.

Exemption from duty shall be governed by the current Customs regulations, but the legal limit shall not be less than 1,500 lats.

#### Article 20.

#### RESPONSIBILITY FOR DAMAGE.

1. Responsibility for damage and for accidents in railway traffic between the frontier and the junction station, but not for damage to, or total or partial loss of, goods and luggage (see paragraph 7), shall be determined by the laws and regulations in force in the locality where the damage or accident occurs.

2. Responsibility for damage due to irregular procedure or neglect on the part of the railway personnel employed in the frontier traffic service shall be borne by the railway administration to which the personnel in question belongs. Should one administration have employed the personnel of the other, the former shall be responsible. If the damage is caused by the employees of both Parties, or if it cannot be ascertained who caused the damage, the two administrations shall be equally responsible.

3. Where the accident is due to the bad condition of the station, track, engines in running order or rail motors, the railway administration whose duty it is to maintain these in good condition shall be held responsible.

4. Where the accident is due to a defect in a coach or other rolling-stock not mentioned in 3, the administration which last took over the technical charge of the rolling-stock in question shall be held responsible.

5. The administrations shall not be mutually liable for damages due to *force majeure*. If the damage was caused by an occurrence which cannot be regarded as *force majeure*, the administration on whose line the damage occurred shall be held responsible. Nevertheless, each administration shall be solely responsible for injury to its personnel or damage to its material the result of an accident to the train while travelling between the frontier and the junction station.

6. Each administration may exercise the right of appeal against the other, if it has been sentenced by a court judgment having legal force to pay compensation for damage for which the other administration is wholly or partly liable in pursuance of the above provisions. Appeal may also be made if the administrations have agreed that one of them is to settle claims for compensation, even though the other administration is wholly or partly liable for the damage. Nevertheless, compromises, acknowledgments or judgments by default shall be binding on the

<sup>1</sup> See Final „ Procès-verbal. ”

reconnaissance ou sentences par défaut n'engagent l'autre administration qu'avec son agrément ou dans le cas où, malgré le rappel, elle n'aura pas notifié, en temps utile, une déclaration requise.

7. Les dispositions formulées ci-dessus n'affectent en rien l'application des dispositions spéciales sur le remboursement des dommages nés du contrat de transport prévues par les règlements relatifs aux transports par chemins de fer.

#### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

L'enquête sur les dommages et accidents visés aux chiffres 1 et 6 sera ouverte par l'administration, sur la ligne ou dans la station de laquelle un accident ou un dommage se sera produit. Lorsque, d'après la constatation sommaire, la responsabilité totale ou partielle de l'autre administration pourrait être engagée, celle-ci doit en être immédiatement avisée. Dans ce cas, l'enquête ultérieure sur les causes de l'accident ou du dommage sera poursuivie, d'un commun accord, par les délégués des deux administrations. S'il s'agit d'une constatation des avaries des envois postaux, transportés dans les wagons-poste ou wagons à marchandises, l'administration des Postes sera invitée à prendre part à l'enquête, sans que la fixation définitive du montant du dommage en soit préjugée.

#### Article 21.

##### GARES DÉSIGNÉES POUR VISITE DOUANIÈRE ET CONTRÔLE DES PASSEPORTS.

1. La visite de la douane et le contrôle des passeports ont lieu dans les gares énumérées ci-dessous :

De la part de la Pologne à la gare Turmont, et  
De la part de la Lettonie à la gare Zemgale.

2. Pour autant que les conditions locales le permettent, les gouvernements des deux Parties contractantes conclueront un accord spécial afin que la visite douanière et le contrôle des passeports soient effectués à la gare de transmission par les fonctionnaires polonais et lettons <sup>1</sup>.

3. Les Parties contractantes se concèdent mutuellement le droit de transporter leurs agents dans les trains franchissant la frontière jusqu'à la station d'arrêt la plus proche et vice-versa, ceci en vue d'exercer sur son territoire avoisinant la frontière une surveillance douanière et de police. Ces agents ont aussi le droit de gagner à pied ces stations et tombent sous le coup des dispositions de l'article 16.

#### Article 22.

##### EXÉCUTION DU SERVICE DU MOUVEMENT ENTRE LA FRONTIÈRE DU PAYS ET LA GARE DE TRANSMISSION, AINSI QUE DANS CETTE DERNIÈRE.

1. La conduite des trains affectés au trafic limitrophe entre la frontière du pays et la gare de transmission incombe à l'administration polonaise contre remboursement des frais afférents (voir l'article 31).

2. En outre, le service sur la ligne entre la frontière du pays et la gare de transmission ainsi que l'ensemble du service dans cette gare sera exécuté en principe par l'administration locale. Une dérogation à cet égard sera faite en ce qui concerne le service de la transmission des wagons et des marchandises (voir l'article 9).

<sup>1</sup> Voir le procès-verbal final.

other administration only with the latter's consent, or if, though cited, it has not stated its attitude within the proper time-limit.

7. The above-mentioned provisions shall no in way affect the application of the special provisions laid down in the relevant railway transport regulations for compensation for damages arising out of transport contracts.

#### EXECUTIVE REGULATIONS.

Investigations regarding the damage and accidents referred to in 1 to 6 above shall be carried out by the administration on whose line or at whose station the accident or damage took place. Should the preliminary enquiry show that the other administration is wholly or partly liable, it shall immediately be notified. The subsequent enquiry into the cause of the accident or damage shall then be prosecuted jointly by the representatives of both administrations. When damage has occurred to postal matter despatched in mail vans or in goods wagons, the Postal administration shall be invited to take part in the investigations, without prejudice to the final assessment of the damage.

#### Article 21.

#### CUSTOMS AND PASSPORT INSPECTION STATIONS.

1. Customs and passport inspections shall take place at the following stations :

On the Polish side, Turmont station ;  
On the Latvian side, Zemgale station.

2. If local circumstances permit, the Governments of the two Contracting Parties shall conclude a special agreement for joint Customs and passport inspection at the junction station, to be carried out by Polish and Latvian officials<sup>1</sup>.

3. Each Contracting Party shall be entitled, for purposes of Customs and police (passport) inspection, in its own territory adjacent to the frontier, to send officials in trains crossing the frontier as far as the next station at which the train stops and back. These officials shall also be entitled to proceed to the above stations on foot and shall come under the provisions of Article 16.

#### Article 22.

#### WORKING REGULATIONS BETWEEN THE FRONTIER AND THE JUNCTION STATION, AND AT THE JUNCTION STATION.

1. Trains employed in traffic between the frontier and the junction station shall be operated by the Polish administration, subject to repayment of the costs incurred (see Article 31).

2. Otherwise, the service on the section between the frontier and the junction station, as well as the entire service at the junction station, shall in principle be in the hands of the local administration. Exceptions to this rule shall be allowed, however, in the service for the handing over of wagons and goods (see Article 9).

<sup>1</sup> See Final " Procès-verbal. "

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. La formation des trains de voyageurs sera réglée par les administrations intéressées aux conférences d'horaires : le nettoyage, l'éclairage et le chauffage de ces trains — par l'arrangement additionnel au présent accord.

2. Seront valables pour la formation des trains les règlements, adoptés par l'administration assurant la conduite des trains, autant que l'arrangement additionnel ne contient pas d'autres dispositions.

3. L'arrangement additionnel réglera les questions de détail concernant l'utilisation de la gare de transmission quant au mouvement, ainsi que la transmission des wagons, des bagages et des marchandises, l'exécution du service des manœuvres, l'emploi du personnel étranger, de même que les dispositions détaillées sur le service des trains sur la ligne entre la frontière du pays et la gare de transmission et dans cette dernière. La confection et l'application des documents relatifs à la transmission (les feuilles des trains, feuilles de chargement, bordereaux de transmission des bagages et marchandises) peut être réglée aussi par une entente spéciale.

4. La question d'utilisation, à titre exceptionnel, des locomotives de trains appartenant à l'administration voisine pour manœuvres des wagons à la gare de transmission sera réglée par l'arrangement additionnel.

5. Les locomotives en circulation sur les lignes de l'administration voisine seront adaptées aux conditions techniques y existantes.

6. Les administrations ferroviaires se communiqueront mutuellement, gratuitement, en temps utile, toutes prescriptions, circulaires et manuels concernant le service relatif au trafic par le point frontière. En cas d'urgence, le chef de la gare de transmission pourra s'entendre directement à cet égard avec le chef de la gare voisine de l'autre administration.

7. L'administration voisine sera informée à temps sur toutes modifications apportées à l'exécution du service relatif au trafic par le point frontière, de manière qu'elle puisse donner des instructions nécessaires à son personnel. En particulier, les administrations se communiqueront toutes modifications apportées aux règlements sur le mouvement ainsi que celles relatives aux installations dans la gare de transmission sur la ligne entre cette dernière et la frontière du pays, pour autant que ces modifications auront une certaine importance pour ce qui est de l'exécution du service.

*Article 23.*

## CHAUFFAGE, NETTOYAGE ET ÉCLAIRAGE DES BÂTIMENTS ET DES INSTALLATIONS.

Le chauffage, nettoyage, éclairage, etc., des bâtiments, installations ou autres aménagements affectés au trafic par le point frontière envisagé incombe à l'administration locale.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

Les dérogations éventuelles à cette disposition seront stipulées dans l'arrangement additionnel.

*Article 24.*

## INTERRUPTIONS DU TRAFIC ET DES TRANSPORTS.

Les administrations intéressées se tiendront au courant des empêchements au trafic et aux transports à travers le point frontière. Elles s'entendront, s'il y a lieu, sur la manière d'y remédier.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

1. The composition of passenger trains shall be determined at the time-table conferences held between the administrations concerned; the cleaning, lighting and heating of such trains shall be governed by the Supplementary Agreement to this Agreement.

2. Trains shall be made up in accordance with the regulations of the administration responsible for train traffic, except as otherwise provided in the Supplementary Agreement.

3. Details regarding the use of the junction station for traffic purposes, the exchange of wagons, luggage and goods, the shunting arrangements and the employment of foreign personnel, as well as the detailed provisions concerning the train service on the section between the frontier and the junction station and at the junction station itself, shall be settled in the Supplementary Agreement. A separate Agreement may also determine questions regarding the drafting and use of transfer lists (train sheets, load lists, luggage and goods transfer lists).

4. The extent to which locomotives of trains belonging to the neighbouring Administration may exceptionally be used for shunting wagons at the junction station shall be determined in the Supplementary Agreement.

5. Locomotives running on the neighbouring administration's lines must be made to conform to the technical arrangements in force there.

6. The railway administrations shall communicate to each other, free of charge and in good time, all regulations, circulars and handbooks affecting the frontier traffic service. In urgent cases the stationmaster of the junction station may make direct arrangements with the stationmaster of the neighbouring station of the other administration.

7. The neighbouring administration shall be notified in time of all changes affecting the frontier traffic service, so as to be able to give the necessary instructions to its personnel. In particular, administrations shall notify one another of all changes in traffic regulations, as well as in the installations of the junction station and on the section between the latter and the frontier, so far as such changes affect the working of the service.

*Article 23.*

## HEATING, CLEANING AND LIGHTING OF BUILDINGS AND INSTALLATIONS.

The heating, cleaning, lighting etc., of buildings, fixtures or other installations used in frontier traffic shall devolve upon the local administration.

## EXECUTIVE REGULATION.

Any exceptions to the above clause shall be specified in the Supplementary Agreement.

*Article 24.*

## INTERRUPTIONS IN TRAFFIC AND TRANSPORT.

The administrations concerned shall keep one another advised of all hindrances to frontier traffic and transport. They shall jointly arrange when necessary, how these interruptions are to be dealt with.



## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. Les offices de l'administration voisine, auxquels il appartient d'envoyer, en cas d'interruption dans le mouvement, des avis prescrits, seront désignés dans l'arrangement additionnel.

2. A chaque nouvelle période d'horaire, les administrations intéressées conviendront, s'il est possible, des mesures à prendre en vue d'éviter l'engorgement de leurs lignes en cas d'empêchement ou d'interruptions au mouvement.

*Article 25.*

## SECOURS EN CAS D'ACCIDENTS OU D'EMPÊCHEMENTS AU MOUVEMENT.

1. Chacune des deux administrations ferroviaires prêtera secours à l'autre sur sa demande en cas d'accidents ferroviaires ou d'empêchements du mouvement sur leurs lignes et dans leurs gares.

2. Les trains de secours et leurs équipes franchissent la frontière sans visite de douanes et de passeports ; ils sont tenus de retourner sitôt le secours prêté.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. Les administrations intéressées détermineront dans l'arrangement additionnel la zone dans les limites de laquelle elles se porteront secours et s'entendront sur les questions de détail s'y rapportant.

2. Le train de secours sera en principe convoyé jusqu'au lieu de l'accident par un agent de l'administration dans la circonscription de laquelle l'accident se serait produit. Pour éviter tout retard susceptible de provoquer un danger, le train pourra être convoyé par un agent appartenant à l'administration qui porte le secours. Cet agent sera responsable de la stricte observation des règlements relatifs à la sécurité du mouvement. L'équipe du train de secours sera tenue d'obéir aux ordres touchant le service qu'elle recevra de cet agent.

3. Le chef de l'équipe du train de secours est tenu de coordonner son action aux instructions qu'il recevra de l'agent dirigeant les travaux sur le lieu de l'accident, notamment en ce qui concerne le secours et la réfection de la voie.

4. L'administration locale ne pourra utiliser une locomotive de l'administration voisine en vue du secours à prêter que lorsque ceci serait possible sans entraves pour la circulation des trains de l'administration voisine.

*Article 26.*

## SIGNALISATION DES TRAINS.

La signalisation des trains entre les postes situés des deux côtés de la frontière, lesquels postes seront désignés dans l'arrangement additionnel, se fera conformément aux prescriptions de l'administration conduisant les trains, dans sa langue officielle. Il en est de même en ce qui concerne la remise, par écrit, des ordres et des instructions à l'équipe des trains.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

Les dérogations à la disposition ci-dessus seront stipulées dans l'arrangement additionnel.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

1. The Supplementary Agreement shall determine to which of the neighbouring administration's offices the notifications prescribed in the event of traffic interruptions are to be addressed.
2. Whenever a new time-table comes into force, the administrations concerned shall, if possible agree upon the measures to be taken to prevent congestion on their lines in the event of traffic disturbances or interruptions.

*Article 25.*

## ASSISTANCE IN CASE OF ACCIDENT OR TRAFFIC INTERRUPTIONS.

1. The two railway administrations shall render each other assistance when requested to do so in the case of railway accidents or traffic interruptions on their lines and at their stations.
2. Breakdown trains and their crews may cross the frontier without Customs or passport formalities, but must return immediately the work of assistance is concluded.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

1. The administrations concerned shall fix in the Supplementary Agreement the zone within the limits of which mutual assistance will be given, and shall draw up the relevant detailed provisions.
2. The breakdown train shall as a rule be accompanied to the place of the accident by an official of the administration in whose territory the accident has occurred. In order to obviate delays that might be dangerous, an official of the administration rendering assistance may accompany the train. This official shall be responsible for the strict observance of the regulations concerning the safety of traffic, and the breakdown train gang shall be bound to obey any service orders given by him.
3. The foreman of the breakdown train crew shall act in accordance with the instructions of the official in charge of the work at the place of the accident, particularly as regards rescue work and reconditioning of the track.
4. A locomotive belonging to the neighbouring administration may be employed by the home administration for purposes of assistance only if this can be done without prejudice to the running of the trains of the neighbouring administration.

*Article 26.*

## TRAIN-SIGNALLING.

The announcement of trains between the signal cabins situated on either side of the frontier and to be designated in the Supplementary Agreement shall be governed by the regulations of the administration operating the train, and shall be made in that administration's language. The same provision shall apply to the written directions and orders communicated to train crews.

## EXECUTIVE REGULATION.

Exceptions to the above rule shall be specified in the Supplementary Agreement.

*Article 27.*

## LIGNES TÉLÉGRAPHIQUES, TÉLÉPHONIQUES ET ENTRE DES POSTES DE SIGNALISATION.

1. Toutes les lignes télégraphiques, téléphoniques et similaires n'aboutissent qu'à la gare frontière ou à la gare de transmission.

2. Le personnel de l'administration voisine en service dans la gare de transmission a le droit d'utiliser gratuitement, en service, les installations télégraphiques et téléphoniques entre la gare de transmission et la gare frontière de l'Etat limitrophe affectées au trafic ferroviaire.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. En principe, entre les gares frontières des Parties contractantes seront établies :

- a) Une ligne télégraphique affectée à l'échange, en général, des télégrammes des services ;
- b) Une ligne réservée à la signalisation des trains par télégrammes ou au moyen des appareils à bâton ;
- c) Une ligne téléphonique reliant les stations ;
- d) S'il y a lieu, une ligne pour sonnerie.

Les dérogations à cette disposition pourront être stipulées dans l'arrangement additionnel.

2. Les heures de fonctionnement des appareils télégraphiques et téléphoniques, la remise des télégrammes de service, le mode de procéder lorsqu'il s'agit d'annoncer les perturbations dans le fonctionnement des lignes et la reprise de la communication, seront stipulés en détail dans l'arrangement additionnel.

*Article 28.*

## LOCAUX DE SERVICE.

L'administration locale assurera aux offices de l'Etat limitrophe des locaux de service et dortoirs pour le personnel de ce dernier. Quant aux logements à fournir au personnel, les dispositions de l'article 35 sont applicables.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

Les locaux de service et dortoirs seront convenablement éclairés, chauffés et aménagés, ceci conformément aux exigences de l'hygiène. Soit à l'intérieur desdits locaux, soit à leur proximité, le personnel disposera des emplacements nécessaires pour faire sa toilette et sa cuisine. Les lieux d'aisance y seront aménagés.

*Article 29.*

## HEURES OFFICIELLES D'OPÉRATIONS DE TRANSMISSIONS.

Tenant compte des intérêts du trafic, de la capacité d'installations ferroviaires et suivant les horaires on fixera les heures de transmission des trains de marchandises à la gare de transmission.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. La remise et l'acceptation des trains et des marchandises n'aura pas lieu les jours fériés ci-après : le jour de l'an, les premiers jours de Pâques, de la Pentecôte et de Noël.

*Article 27.*

## TELEGRAPH, TELEPHONE AND BLOCK-SYSTEM LINES.

1. All telegraph, telephone and similar lines shall end only at the frontier or junction station.
2. The personnel of the neighbouring administration on duty at the junction station shall be entitled to use free of charge for official purposes the telegraph and telephone apparatus used for railway traffic between the junction station and the frontier station of the neighbouring State.

## EXECUTIVE REGULATIONS.

1. Between the frontier stations of the respective Contracting Parties there shall as a rule be:
  - (a) A telegraph line for the general exchange of official telegrams ;
  - (b) A line for the announcement of trains by telegraph or by means of train-staff apparatus ;
  - (c) A section telephone line ;
  - (d) When necessary, a bell conductor line.

Exceptions to this rule may be specified in the Supplementary Agreement.

2. The Supplementary Agreement shall specify in detail the hours during which the telegraph and telephone instruments shall be in operation and the procedure to be followed in despatching official telegrams and in notifying interruptions and the resumption of communications.

*Article 28.*

## SERVICE ACCOMMODATION.

The local administration shall furnish the services of the neighbouring State with the necessary service premises and sleeping accommodation for their officials. As regards the provision of housing accommodation, the stipulations of Article 35 shall apply.

## EXECUTIVE REGULATION.

The service premises and sleeping accommodation must be adequately lighted, heated and equipped, and must be in a hygienic condition. Toilet and cooking facilities shall be afforded the staff on the said premises or in their immediate vicinity and lavatories installed.

*Article 29.*

## OFFICIAL HOURS FOR CARRYING OUT EXCHANGE OPERATIONS.

The hours for transferring goods trains at the junction station shall be settled with due regard to traffic requirements, the capacities of railway installations and the time-table arrangements.

## EXECUTIVE REGULATION.

1. Goods trains shall not be handed over or taken over on the following holidays : New Year's Day, the first days of Easter, Whitsunday, and Christmas Day.

2. Tenant compte des intérêts du trafic, les administrations voisines régleront d'un commun accord les dérogations à cet égard ainsi que la circulation des trains de marchandises les dimanches et autres jours fériés. Il ne sera pas toutefois dérogé aux dispositions de l'alinéa 3 du paragraphe 3 de la Convention sur l'utilisation réciproque des wagons à marchandises en trafic international (R. I. V.).

*Article 30.*

CORRESPONDANCE DE SERVICE PAR FIL, ETC.

Pour autant qu'on se servira exclusivement des installations ferroviaires, l'échange de la correspondance de service ferroviaire par écrit, par télégraphe et téléphone, ainsi que le transport des imprimés tels que billets, tarifs, etc., se fera gratuitement, sans frais. Il en sera de même des recettes en argent, encaissées dans la gare de transmission, transportées à destination des administrations voisines.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

La transmission de la correspondance de service des deux administrations sera effectuée dans la gare de transmission sur la base d'une feuille de remise et d'acceptation.

*Article 31.*

INDEMNITÉ POUR LES PRESTATIONS AFFÉRENTES A LA CONDUITE DES TRAINS.

L'administration locale aura à indemniser l'administration voisine sur la base des trains-kilomètres pour les prestations afférentes à la conduite des trains.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. Les administrations centrales s'entendront au sujet des taxes afférentes aux trains-kilomètres des trains de voyageurs et des trains de marchandises ou d'une taxe commune pour ces trains ; ces taxes seront, s'il y a lieu, révisées tous les douze mois.

2. Le calcul des trains-kilomètres se fera d'après la longueur de la ligne entre la frontière du pays et le centre de la gare de transmission.

3. Les prestations du train de secours sont à charge de l'administration dont les agents l'ont réclamé. L'indemnité comprendra les propres frais, y compris le matériel utilisé pour le secours, ainsi que les allocations dues à l'équipe pour la période allant du moment de départ du train de la gare d'attache à son retour. Le total sera majoré d'un supplément administratif calculé à raison de 10%. Il en est de même des locomotives de remorque et des chasse-neige.

*Article 32.*

INDEMNITÉ POUR LOCAUX DE SERVICE ET PRESTATIONS SPÉCIALES DE L'ADMINISTRATION VOISINE.

1. L'administration voisine n'est tenue de payer une indemnité pour utilisation des locaux de service, des remises de locomotives, ainsi que des logements et d'autres installations à la gare de transmission, que lorsque ces installations sont réservées à son utilisation exclusive (voir articles 7 et 35).

2. Il en est de même de l'indemnité pour les prestations personnelles.

2. The neighbouring Administrations shall, with due regard to traffic requirements, jointly arrange for exceptions to the above, as well as for the goods trains service on Sundays and other holidays. These measures shall not, however, affect the provisions of § 3, paragraph 3 of the Regulations for the International Use of Goods Rolling-Stock (R. I. V.).

*Article 30.*

OFFICIAL CORRESPONDENCE BY TELEGRAPH, etc.

Official railway communications by letter, telegram and telephone, as well as the forwarding of printed matter such as tickets, tariffs, etc. shall, in so far as railway installations only are used, be free of charge. The same provision shall apply in the case of monetary payments received at the junction station and conveyed to neighbouring administrations.

EXECUTIVE REGULATION.

The official correspondence of the two administrations shall be handed over and forwarded at the junction station in accordance with a transfer and acceptance sheet.

*Article 31.*

PAYMENT FOR SERVICES RENDERED IN CONNECTION WITH THE RUNNING OF TRAINS.

The local administration shall indemnify the neighbouring administration for services rendered in the operation of trains on the basis of the number of train-kilometres run.

EXECUTIVE REGULATIONS.

1. The central administrations shall agree upon the train-kilometre rates for passenger and goods trains or on a single rate for these trains; the said rates shall, if necessary, be revised yearly.

2. In reckoning the number of train-kilometres, the distance from the frontier to the middle of the junction station shall be taken.

3. The services rendered by breakdown trains shall be paid for by the administration whose officials applied for the train. The payment shall include actual costs, inclusive of material used in the operation, together with amounts due to the train-crew for the period from the train's departure from the home station until its return, plus an addition of 10 % for administrative charges. The same provision shall apply in the case of breakdown locomotives and snow-ploughs.

*Article 32.*

PAYMENT FOR SERVICE ACCOMMODATION AND FOR SPECIAL SERVICES RENDERED BY THE NEIGHBOURING ADMINISTRATION.

1. The neighbouring administration shall not be bound to pay for the use of service accommodation or locomotive sheds or for living accommodation and other installations at the junction station, unless such premises are assigned for its exclusive use (see Articles 7 and 35).

2. The same provision shall apply in the case of payment for personal services rendered.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION :

1. L'indemnité visée au chiffre 1 du présent article sera payée sous forme de bail. Le taux en sera fixé d'un commun accord par les administrations centrales des deux Parties contractantes et révisé, suivant les cas, chaque année.

2. Le montant des frais d'éclairage, de chauffage et de nettoyage des locaux utilisés exclusivement par l'administration voisine sera majoré d'un supplément administratif calculé à raison de 10%.

3. L'entretien courant des locomotives et de l'outillage de l'administration voisine sera effectué, s'il y a lieu, par l'administration dont dépend la gare de transmission. Le montant de ces frais sera majoré d'un supplément administratif calculé à raison de cent pour cent.

4. La question de fourniture à l'administration voisine dans la gare de transmission du matériel d'exploitation (combustibles, matières d'éclairage, lubrifiants, etc.) et les conditions, dans lesquelles s'effectuera la fourniture, seront précisées dans l'arrangement additionnel. Les dépenses seront majorées d'un supplément administratif calculé à raison de 10%.

5. L'indemnité due conformément au chiffre 2 du présent article sera également fixée dans l'arrangement additionnel.

*Article 33.*

## INDEMNITÉ EN CAS D'INTERRUPTION DU TRAFIC.

L'interruption du trafic au point frontière n'influe en rien sur le paiement des frais nés pendant sa durée.

*Article 13.*

## INDEMNITÉS POUR AUTRES PRESTATIONS QUELCONQUES.

1. L'administration locale sera indemnisée par l'administration voisine pour les prestations non dénommées dans le présent accord, d'après les prix de revient.

2. Pour autant que le paiement du supplément administratif ne serait pas expressément stipulé dans le présent accord, les deux Parties contractantes y renonceront.

*Article 35.*

## NOUVELLES CONSTRUCTIONS ET INSTALLATIONS.

1. Les administrations des Parties contractantes s'entendront, dans chaque cas particulier, sur les nouvelles constructions et installations, de même que sur la reconstruction, les modifications et agrandissements de celles déjà existantes y compris leur aménagement, dont l'administration voisine aurait besoin à son utilisation exclusive.

2. Simultanément, on conviendra du bail. Les frais de construction seront à la charge de l'administration locale.

*Article 36.*

## LIQUIDATION DES CRÉANCES.

1. La liquidation des créances dues en conformité du présent accord se fera sur la base des factures que les administrations se communiqueront par trimestre, au plus tard dans la première

## EXECUTIVE REGULATIONS.

1. Payments under (1) of the present Article shall be made in the form of rent. The amount of such rent shall be determined jointly by the central administrations of the two Contracting Parties and be subject, where necessary, to annual revision.
2. The costs of lighting, heating and cleaning premises used exclusively by the neighbouring administration shall be computed with an addition of 10 % for administrative expenses.
3. Running repairs to the locomotives and appliances of the neighbouring administration shall, where necessary, be carried out by the administration of the junction station. To the cost of such repairs shall be added a supplement of one hundred per cent for administrative expenses.
4. The Supplementary Agreement shall determine whether, and on what conditions, working material (fuel, lighting, lubricants, etc.) shall be supplied at the junction station to the neighbouring administration. The cost of such material shall be computed with an addition of 10 % for administrative expenses.
5. Payments due under (2) of the present Article shall also be fixed in the Supplementary Agreement.

*Article 33.*

## EXPENSES IN CASE OF AN INTERRUPTION OF TRAFFIC.

Interruptions to frontier traffic shall in no way affect the payment of expenses incurred during such interruption.

*Article 34.*

## PAYMENT FOR OTHER SERVICES.

1. In the case of services not specially mentioned in the present Agreement, the local administration shall be indemnified by the neighbouring administration on the basis of cost prices.
2. In default of an express arrangement to that effect in the present Agreement, the two Contracting Parties shall forego payment of the extra administrative charge.

*Article 35.*

## NEW BUILDINGS AND INSTALLATIONS.

1. The administrations of the Contracting Parties shall jointly decide in each particular case on the new structures and installations as well as on the reconstruction, alteration and extension of those already in existence, with their fittings, required by the neighbouring administration for its own exclusive use.
2. Arrangements shall be made at the same time regarding the rent to be charged. The cost of construction shall be borne by the local administration.

*Article 36.*

## SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Accounts due under the present Agreement shall be settled on the basis of quarterly invoices rendered by the respective administrations, not later than by the middle of the following financial



moitié du trimestre suivant le trimestre comptable. Le remboursement sera opéré au cours de trente jours à dater du jour de la réception de la facture. L'indemnité de retard est fixée à 6 % par an.

2. Le décompte des créances afférentes aux wagons, aux transports ou à d'autres créances quelconques stipulées ou à stipuler séparément, ne tombe pas sous le coup de la présente disposition.

3. Toute contestation des factures présentées ne saurait en retarder le paiement. Le doit et avoir afférents aux factures contestées seront mis en ligne de compte dans les factures ultérieures. Les factures déjà réglées peuvent donner lieu à des contestations éventuelles. Le droit de vérification des pièces annexées aux factures et le droit aux réclamations seront maintenus. Un procès-verbal, signé par les représentants des deux administrations, sera dressé à l'issue de l'examen des factures.

4. Le droit de vérification est prescrit à l'expiration de six mois à dater du jour de la réception de la facture à l'administration débitrice. Les autorités supérieures des deux administrations n'en conservent pas moins, passé ce délai, le droit de contestation.

5. L'administration débitrice est tenue de verser, au plus tard le 15 du premier mois de chaque trimestre, des acomptes sur les sommes dues le trimestre écoulé, lesquels acomptes arrondis seront calculés à raison de soixante-dix pour cent du montant de la liquidation précédente. Les administrations centrales pourront toutefois s'entendre sur la suspension temporaire des versements des acomptes.

6. Les administrations ferroviaires se garantissent mutuellement le paiement des créances, dues par les autres offices exécutant le service relatif au trafic par le point frontière, et servant d'intermédiaires en ce qui concerne leur paiement.

#### *Article 37.*

#### DÉCOMPTÉ DES RECETTES DU TRAFIC.

Le décompte des recettes du trafic se fera sur la base des arrangements spéciaux à intervenir entre les administrations intéressées.

#### *Article 38.*

#### LE REMBOURSEMENT DES SOLDES.

1. Autant que l'arrangement additionnel ne prévoit pas des paiements en dollars U. S. A. toutes les sommes à payer en vertu du présent accord seront calculées dans la monnaie du pays dans lequel l'administration, autorisée à présenter la facture, a son domicile. Les paiements n'auront pour objet que les soldes.

2. La conversion des redevances réciproques sera effectuée d'après les principes à établir par les administrations ferroviaires centrales des deux Parties contractantes qui s'entendront, s'il y a lieu, sur les mesures à prendre en vue d'éviter les pertes résultant des variations du change.

#### *Article 39.*

#### DROITS ET IMPÔTS.

Les droits et impôts qui grèvent les installations réservées à l'usage exclusif de l'administration étrangère seront remboursés intégralement à l'administration locale, y compris une majoration de dix pour cent à titre d'un supplément administratif.

quarter. Payment shall be made within thirty days of receipt of the invoice. Interest on arrears shall be charged at the rate of 6 per cent per annum.

2. Settlement of claims relating to wagon, transport, and other charges of any kind which are or may hereafter be the subject of special provisions shall not come under the present provisions.

3. The raising of objections shall not delay payment of the accounts rendered. Additions or deductions resulting from such objections shall be adjusted in subsequent accounts. Payment of an account shall not imply recognition of its accuracy. The right to check supporting vouchers and to raise objections shall still hold good. When accounts are so audited, a minute to that effect shall be drawn up and signed by the representatives of the two administrations.

4. The right of audit shall lapse six months after the receipt of the account by the administration liable for payment. The superior authorities of the two administrations shall nevertheless remain entitled to put forward claims at a later date.

5. The administration liable shall make a payment on account of its liabilities for the previous quarter not later than the 15th day of the first month of each quarter. This payment shall be at the rate of seventy per cent in round figures of the amount of the last settlement. Nevertheless, the central administrations may agree upon the provisional suspension of payments on account.

6. The railway administrations shall mutually guarantee the payments due by the other branches of the frontier traffic service, and shall act as intermediaries for the discharge of the obligations in question.

#### *Article 37.*

##### CALCULATION OF TRAFFIC RECEIPTS.

The traffic receipts shall be calculated in accordance with special agreements to be concluded between the administrations concerned.

#### *Article 38.*

##### PAYMENT OF BALANCES.

1. Unless the Supplementary Agreement provides for payments in U. S. A. dollars, all sums payable under the present Agreement shall be computed in the currency of the country in which the administration entitled to render the account is domiciled. The balance only shall be paid.

2. The conversion of mutual claims shall be effected in a manner to be settled by the central railway administrations of the two Contracting Parties, who shall, if necessary, agree as to the steps to be taken with a view to avoiding losses arising out of fluctuations in the rate of exchange.

#### *Article 39.*

##### TAXES AND DUTIES.

Taxes and duties imposed on pictures employed for the exclusive use of the foreign administration shall be refunded to the home administration in full, with the addition of ten per cent for administrative expenses.

*Article 40.*

## REVISION ET MODIFICATIONS A APPORTER A L'ACCORD, AINSI QU'AUX RÈGLEMENTS D'EXÉCUTION.

1. Il appartiendra aux Gouvernements polonais ou letton de notifier à l'autre Partie, une fois au cours de l'année de calendrier, une demande en revision du présent accord.
2. Les Gouvernements polonais et letton auront le droit d'exiger en tout temps une revision des règlements d'exécution figurant dans cet accord.
3. La Partie qui aura notifié la demande de modification de l'accord sera tenue d'en déposer un projet. La Partie adverse prendra position, au plus tard au cours de deux mois, quant à la demande proposée et pourra déposer, s'il y a lieu, un contre-projet. On entamera ensuite les négociations à ce sujet.
4. En outre, les règlements d'exécution en matière de chemins de fer pourront être modifiés d'un commun accord par les administrations centrales des chemins de fer polonais et lettons.

*Article 41.*

## TRIBUNAL ARBITRAL.

1. Un tribunal arbitral sera compétent pour statuer sur les litiges relatifs au présent accord ou aux arrangements additionnels, si ces litiges ne peuvent pas être réglés par la voie de correspondance ou aux conférences communes. Le tribunal arbitral comprendra un président, désigné par les Gouvernements des deux Parties, et deux juges, nommés chacun par la Partie contractante. Le tribunal arbitral ne se réunit que de cas en cas. Si les gouvernements ne tombent pas d'accord sur la désignation du président, le président des chemins de fer de la Confédération helvétique sera prié de procéder à la désignation d'un président compétent, ressortissant d'un Etat tiers.
2. Chaque Partie contractante payera les sommes dues éventuellement au juge qu'elle aura nommé. Les sommes dues au président à titre de ses fonctions, ainsi que les dépenses communes du Tribunal, seront payées par les deux parties par moitié.
3. La procédure du Tribunal arbitral sera réglée par le président qui désignera également le lieu de l'audience.

*Article 42.*

## LANGUE DE L'ACCORD.

Le présent accord est fait en langue française en double dont chaque Partie contractante recevra un exemplaire authentique.

*Article 43.*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ DU PRÉSENT ACCORD.

Le présent accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification se fera à Varsovie dans le plus bref délai possible. L'accord entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification ; il conservera sa validité aussi longtemps qu'il ne sera pas dénoncé sur un préavis de six mois. Dès la mise en vigueur du présent accord, l'arrangement provisoire du 8 février 1923 réglant le trafic limitrophe sur la ligne Turmont-Zemgale cessera d'être valide.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Riga, le 12 février 1929.

(L. S.) (Signé) J. ŁUKASIEWICZ.

(L. S.) (Signé) FR. OZOLINŠ.

*Article 40.*

## REVISION AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT AND OF THE EXECUTIVE REGULATIONS.

1. The Polish and Latvian Governments may once every calendar year propose to the other Party a revision of the Agreement.
2. The Polish and Latvian Governments shall at any time be entitled to demand a revision of the executive regulations contained in this Agreement.
3. The Party proposing a revision of the Agreement must submit a draft thereof. The other Party shall state its opinion of the proposal within two months at the latest, and may submit counter-proposals if it so desires. Negotiations shall then take place.
4. In addition, the executive regulations relating to railways may be modified by mutual agreement between the Polish and Latvian central railway administrations.

*Article 41.*

## COURT OF ARBITRATION.

1. Disputes arising out of the present Agreement or the supplementary agreements shall if not susceptible of settlement by correspondence or at joint conferences be decided by a court of arbitration. The court of arbitration shall consist of a chairman, appointed by the Governments of the two Contracting Parties, and two arbitrators, one appointed by each of the Parties. The court of arbitration shall meet only when it has a case to consider. If the Governments fail to agree on a chairman, the President of the Swiss Federal Railways shall be requested to designate a suitable chairman from among the nationals of a third State.
2. Each of the Contracting Parties shall pay any amounts due to the arbitrator appointed by it. The cost of the fees due *ex officio* to the Chairman and the joint expenses of the Court shall be paid equally by the two Parties.
3. The procedure and meeting-place of the Court shall be decided by the chairman.

*Article 42.*

## LANGUAGES OF THE AGREEMENT.

The present Agreement is done in French in duplicate, one authentic copy to be retained by each of the Contracting Parties.

*Article 43.*

## ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY OF THE AGREEMENT.

The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Warsaw. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until denounced at six month's notice. On the day of the entry into force of the present Agreement, the provisional agreement of February 8, 1923, governing frontier traffic between Turmont and Zemgale shall lapse.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto attached their seals.

Done at Riga, February 12, 1929.

(L. S.) (Signed) J. ŁUKASIEWICZ,  
(L. S.) (Signed) FR. OZOLINS.

## PROCÈS-VERBAL FINAL

Procédant à la signature du présent accord les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

*A. à l'article 1, alinéa 1.*

Les dispositions des articles 8, 19, 20, 24, 25, 30, 31, al. 3, et 36 seront applicables aussi, s'il y a lieu, hors de la ligne mentionnée dans l'article 1, alinéa 1, et celles des articles 9, al. 3, 15, 16, 21, 26 et 27 — dans la gare Turmont et sur la ligne entre cette gare et la frontière.

*B. à l'article 3.*

Jusqu'au temps où une remise pour les locomotives polonaises sera construite à la gare Turmont, les chemins de fer lettons assureront à ces locomotives l'emplacement nécessaire à la gare Griva. La construction de la remise à la gare Turmont doit être effectuée jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 1929.

*C. à l'article 7.*

Les négociations visant la conclusion de l'arrangement additionnel doivent être commencées immédiatement après la signature du présent accord.

*D. à l'article 10.*

Les deux Parties sont d'accord que :

*a)* La franchise des impositions publiques ne s'étend pas sur les droits de douane (voir cependant art. 19), de monopole, ni sur les impôts grevant la consommation ;

*b)* Les infractions aux dispositions concernant les passeports, formalités de douane et impôts, ainsi que les prohibitions ou restrictions de l'importation ou exportation ne seront jamais considérées comme commises en exercice du service ;

*c)* Le droit d'asile sera accordé conformément aux règles générales de la loi ;

*d)* La poursuite en délits d'un fonctionnaire en service sur le territoire du pays limitrophe doit être immédiatement portée à la connaissance de son autorité supérieure ;

*e)* Le règlement de la question quelle autorité devra prendre la décision relative à la demande et à la livraison de l'inculpé aux autorités nationales, reste réservé à chaque Partie contractantes.

*E. à l'article 19.*

Le matériel roulant, dont se sert le chemin de fer pour effectuer les transports sur la base de cet accord, est exempt de toutes les formalités de douane et des taxes douanières.

*F. à l'article 21.*

*a)* Les deux Parties contractantes sont d'accord que jusqu'au temps où la question des formalités de douane et de passeports aura été réglée par la conclusion d'un accord spécial, prévu à l'alinéa 2 de l'article 21, la visite douanière et le contrôle des passeports dans le trafic par Turmont-Zemgale peuvent être effectués avec l'application des dispositions suivantes dérogeant au principe établi dans l'article 21.

Le contrôle des passeports et la visite douanière des voyageurs et des bagages à main seront effectués dans le train ; au cours de route de la Pologne en Lettonie les fonctionnaires

## FINAL « PROCÈS-VERBAL ».

On signing the present Agreement, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed as follows :

A. *ad Article 1, paragraph 1.*

Articles 8, 19, 20, 24, 25, 30, 31, paragraph 3, and 36 shall also apply, *mutatis mutandis*, to sections of the line other than those specified in Article 1 (1), and the provisions of Articles 9, paragraph 3, 15, 16, 21, 26 and 27 shall apply at Turmont station and on the section between that station and the frontier.

B. *ad Article 3.*

Pending the construction at Turmont station of a shed for Polish locomotives, the Latvian railways shall furnish the necessary accommodation for such locomotives at Griva station. The erection of the locomotive sheds at Turmont station must be completed by November 1, 1929

C. *ad Article 7.*

Negotiations for the conclusion of the Supplementary Agreement must open immediately after the present Agreement is signed.

D. *ad Article 10.*

The Contracting Parties agree that :

(a) Exemption from public taxation shall not include Customs duties (but see Article 19) or monopoly or consumption duties ;

(b) Breaches of passport, Customs and fiscal regulations of or provisions prohibiting or restricting imports or exports shall in no circumstances be regarded as acts committed in the performance of official duties.

(c) The right of asylum according to the ordinary rules of law shall be granted ;

(d) When penal proceedings are taken against an official employed in the territory of the neighbouring State, the superior authority of the official shall be notified immediately ;

(e) Each Contracting Party shall be entitled to indicate which authority shall take the decision on an application for the surrender, and also the surrender, of an accused person to the national authorities.

E. *ad Article 19.*

Rolling-stock used by railways for transport purposes under the present Agreement shall be exempt from all Customs formalities and dues.

F. *ad Article 21.*

(a) The two Contracting Parties agree that, pending the settlement of the question of Customs and passport formalities by the Special Agreement provided for in Article 21, 2), the following exceptions may be allowed to the principle laid down in Article 21 regarding Customs and passport examination in traffic via Turmont-Zemgale :

The passport examination and Customs inspection of passengers and hand luggage shall be carried out in the train ; in travelling from Poland to Latvia, these operations

polonais les achèvent à la gare Turmont ; depuis cette gare commence le contrôle des fonctionnaires lettons. Le contrôle des passeports et la visite douanière au cours de route de la Lettonie en Pologne par les fonctionnaires lettons seront achevés à la gare Zemgale, depuis cette gare ils seront effectués dans le train par les fonctionnaires polonais.

La visite des bagages enregistrés et des colis de messagerie, ainsi que des marchandises sujettes à prompt détérioration, transportés de la Lettonie en Pologne, peut être effectuée à Zemgale par les fonctionnaires polonais.

Les fonctionnaires de chaque Partie contractante accomplissent leurs fonctions de service en conformité aux dispositions en vigueur dans leurs pays. Les autorités de chaque pays prêteront le cas échéant leur entier appui aux fonctionnaires de la douane et de la police de l'autre pays lors de l'accomplissement de leurs fonctions sur le territoire étranger, particulièrement s'il s'agit du transfert sur le territoire voisin des objets confisqués ou retenus.

Les fonctionnaires de la douane polonaise sont autorisés à assister au chargement, transbordement et pesage à Zemgale des marchandises, transportées de la Lettonie en Pologne, et les fonctionnaires lettons ayant terminé leur visite à apposer sur les wagons ou les colis les plombs, cadenas ou autres fermetures douanières ;

b) Les deux administrations prendront soin que les transports des marchandises soient accompagnés des documents de douane à transmettre à la douane du pays limitrophe. Pour autant que la question de ces documents ne sera pas réglée autrement par les administrations de douane des deux Parties contractantes, il sera procédé comme suit : tous les envois de marchandises transportées à destination de la Pologne ou en transit par ce pays doivent être accompagnés d'une déclaration de l'expéditeur destinée, pour la douane polonaise, en deux exemplaires ; pour la douane lettone est exigée une copie de la lettre de voiture portant l'inscription : « Document douanier ». En outre, le chemin de fer exécutant le transport à travers la frontière transmettra, après l'arrivée de chaque train contenant au moins un wagon chargé, à la douane d'entrée, deux exemplaires d'un bordereau de transmission et une feuille de chargement en deux exemplaires, exigée par la douane lettone pour tous les wagons et par la douane polonaise pour chaque wagon contenant les envois par colis.

Les bagages seront avisés à la douane par la transmission de deux exemplaires d'un bordereau de transmission spécial.

Fait à Riga, le 12 février 1929.

(Signé) J. ŁUKASIEWICZ.

(Signé) Fr. OZOLINŠ.

shall be completed by the Polish officials at Turmont station, from which point Latvian official control starts. Passport and Customs examination between Latvia and Poland shall be completed by the Latvian officials at Zemgale station, and thereafter carried out in the train by the Polish officials.

Passenger's registered luggage, express freight, and perishable goods, forwarded from Latvia to Poland may be inspected by Polish officials at Zemgale.

The officials of each Contracting Party shall carry out their duties in accordance with the regulations in force in their respective countries. The authorities of each country shall, when necessary, give every assistance to the Customs and passport officials of the other country in the discharge of their duty on foreign territory and, more particularly, in the case of the conveyance to the neighbouring territory of articles confiscated or seized.

Polish Customs officials shall be entitled to be present at Zemgale station during the loading, transfer and weighing of goods transported from Latvia to Poland and, after the Latvian officials have finished their inspection, shall be entitled to affix leads, padlocks or other Customs seals to wagons or packages.

(b) Both administrations shall ensure that consignments of goods are accompanied by the required Customs documents, to be handed over to the Customs authorities of the neighbouring State. Unless otherwise agreed upon between the Customs administrations of the two Contracting Parties, such documents must be dealt with as follows: all consignments of goods forwarded to, or sent in transit through, Poland must be accompanied by two copies of the consignor's declaration for the Polish Customs authorities; in the case of the Latvian Customs authorities, a copy of the waybill, endorsed; "Customs document", is required. Further, the railway operating traffic across the frontier must on the arrival of each train composed of at least one loaded wagon, hand the Customs authorities of the other State two copies of the transfer list, together with the specification of freight in duplicate required by the Latvian Customs authorities for all wagons and by the Polish Customs authorities for each wagon which contains separate consignments.

Luggage must be notified to the Customs authorities by the submission of a special consignment list in duplicate.

Done at Riga, February 12, 1929.

(Signed) J. ŁUKASIEWICZ.

(Signed) Fr. OZOLINŠ.



ZAŁĄCZNIK A.

Strona przednia

ANNEXE A.

do art. 16.

à l'art. 16.

ZAŚWIADCZENIE Nr.....

APLIECIBA Nr.....

Ważne do

Derīga līdz

193.....

P .....

(Nazwisko)  
(Vārds un uzvārds)

kgs

(Stanowisko służbowe)  
(Amats)

jest czynny służbowo w ruchu sąsiedzkim między Polską a Łotwą na szlaku (ach)

atrodas Latvijas-Polijas tiešās satiksmes dienestā uz iecirkņa

i na stacjī

un stacijā

Pieczęć  
urzędowa  
Zīmogs

dnia

dienā

192.....

Urząd

Dienesta vieta

Podpis posiadacza.  
Īpašnieka paraksts.Podpis urzędnika wystawiającego  
zaświadczenie.  
Apliecības izdevēja paraksts.

Strona odwrotna

UWAGA :

Zaświadczenie należy zwrócić Urzędowi, który je wydał, gdy posiadacz nie jest już czynny w ruchu sąsiedzkim, a w każdym razie po upływie terminu ważności zaświadczenia.

IĒVĒRĪBAI :

Ja apliecības īpašnieka dienests Polijas-Latvijas tiešā satiksmē izbeidzies, apliecība jānodod iestādei-izdevējai un katrā gadījumā apliecības termiņam beidzoties.

Uwaga : Zaświadczenie należy sporządzić na brązowym kartonie.

PIELIKUMS A.

Priekšpuse

ANNEXE A.

pie 16 panta.

à l'art. 16.

APLIECĪBA Nr.....

ZAŚWIADCZENIE Nr.....

Derīga līdz

193.....g.

Ważne do

P ..... kgs .....

(Amats)  
(Stanowisko służbowe)(Vārds un uzvārds)  
(Nazwisko)

atrodas Polijas-Latvijas tiešās satiksmes dienestā uz iecirkņa

jest czynny służbowo w ruchu sąsiedzkim między Łotwą a Polską na szlaku(ach

un stacijā

i na stacji

Zīmogs  
Pieczęć  
urzędowa

dienā

192.....

dnia

Dienesta vieta

Urząd

Īpašnieka paraksts.  
Podpis posiadacza.Apliecības izdevēja paraksts.  
Podpis urzędnika wystawiającego  
zaświadczenie.

Mugurpuse

IEVĒRĪBAI :

Ja apliecības īpašnieka dienests Polijas-Latvijas tiešā satiksmē izbeidzies, apliecība jānodod iestādei izdevējai un katrā gadījumā apliecības termiņam beidzoties.

UWAGA :

Zaświadczenie należy zwrócić Urzędowi, który je wydał, gdy posiadacz nie jest już czynny w ruchu sąsiedzkim, a w każdym razie po upływie terminu ważności zaświadczenia.

Piezīme : Apliecība jāizgatavo no brūnas papes.

ZALĄCZNIK B.

do art. 17.

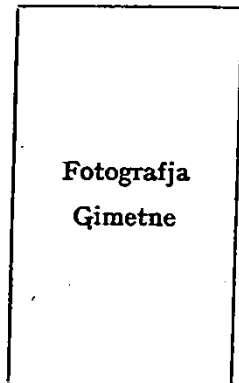
Strona przednia

ANNEXE B.

à l'art. 17.

DOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr. ....

APLIECĪBA Nr. ....

Pieczęć  
urzędowa  
ZimogsPieczęć  
urzędowa  
ZimogsWażny do  
Derīga līdz ..... 193...P. .... kgs .....  
(Stanowisko służbowe) (Nazwisko)  
(Amats) (Vārds un uzvārds)zamieszkały w  
dzīves vieta  
jest czynny służbowo jako  
un nodarbojas kā  
na stacji  
stacijā.....  
dnia ..... 192...  
dienāUrząd  
Dienesta vietaPodpis posiadacza.  
Īpašnieka paraksts.Podpis urzędnika, wystawiającego dowód tożsamości.  
Apliecības izdevēja paraksts.

Strona odwrotna

Data urodzenia  
Kad dzimis  
Miejsce urodzenia  
Kur dzimis  
Wzrost  
Augums  
Włosy  
Mati  
Oczy  
Acis  
Twarz  
Sejas forma  
Szczególne oznaki  
Sevišķas pazīmes

UWAGA :

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi,  
który go wydał, gdy posiadacz nie ma już służbo-  
wego miejsca zamieszkania w sąsiednim Państwie,  
a w każdym razie po upływie terminu ważności  
dowodu tożsamości.

IĒVĒRĪBAI :

Ja apliecības īpašnieka dienests Polijas-Lat-  
vijas tiešā satiksmē izbeidzas kaimiņvalstī, apliecība  
jānodod iestādei izdevējai un katrā gādījumā aplie-  
cības termiņam beidzoties.

Uwaga : Dowód należy sporządzać na zielonym kartonie.

PIELIKUMS B.

Priekšpuse

ANNEXE B.

pie 17 panta.

à l'art. 17.

Valsts krāsas	Zīmogs Piecēc urzędowa	APLIECĪBA Nr. ....	
	Gimetne Fotografja :	DOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr. ....	
		Derīga līdz .....	193...
		Ważny do .....	
		P. .... kgs .....	
		(Amats) (Stanowisko służbowe)	(Vārds un uzvārds) (Nazwisko)
		dzīves vieta .....	
		zamieszkaly w .....	
		un nodarbojas kā .....	
		jest czynny służbowo jako .....	
stacijā .....			
na stacji .....	dienā .....		
		dnia .....	192...
Zīmogs Piecēc urzędowa	Dienesta vieta .....		
	Urząd .....		
.....	.....		
Īpašnieka paraksts. Podpis posiadacza.	.....	Apliecības izdevēja paraksts. Podpis urzędnika, wystawiającego dowód tożsamości.	

## Mugurpuse

Kad dzimis .....

Data urodzenia .....

Kur dzimis .....

Miejsce urodzenia .....

Augums .....

Wzrost .....

Mati .....

Włosy .....

Acis .....

Oczy .....

Sejas forma .....

Twarz .....

Sevišķas pazīmes .....

Szczególne oznaki .....

## IEVĒRĪBAI :

Ja apliecības īpašnieka dienests Polijas-Latvijas tiešā satiksmē izbeidzas kaimiņvalstī, apliecība jānodod iestādei-izdevējai un katrā gadījumā apliecības termiņam izbeidzoties.

## UWAGA :

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy posiadacz nie ma już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiednim Państwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

Piezīme : Apliecība jāizgatavo no zaļas papes.

ZAŁĄCZNIK C.

Strona przednia

ANNEXE C.

do art. 17.

à l'art. 17.

DOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr.....

APLIECĪBA Nr.....

Ważny do

Derīga līdz

193.....

Dla żony, syna, córki, służącego, służącej\*

Sievai, dēlam, meitai, kalponei\*)

P.

(Stanowisko służbowe)  
(Amats)

kgs

(Nazwisko)  
(Vārds un uzvārds)

czynnego służbowo, jako

un nodarbojas kā

na stacji

stacijā

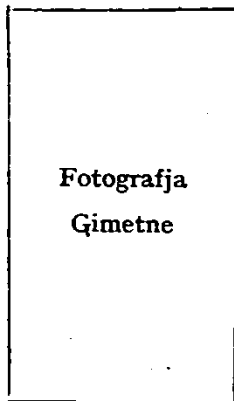
dnia

192.....

dienā

Urząd

Dienesta vieta

Pieczeń  
urzędowa  
ZimogsFotografja  
ĢimetnePieczeń  
urzędowa  
ZimogsPodpis posiadacza.  
Ipašnieka paraksts.Podpis urzędnika, wystawiającego dowód tożsamości.  
Apliecības izdevēja paraksts.

\*) Niepotrzebne wykreślić. — Nevajadzīgais izstripojams.

Strona odwrotna

Data urodzenia

Kad dzimis

Miejsce urodzenia

Kur dzimis

Wzrost

Augums

Włosy

Mati

Oczy

Acis

Twarz

Sejas forma

Szczególne oznaki

Sevišķas pazīmes

Zamieszkały w

Dzīvo

UWAGA :

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy pracownik z którym posiadacz dowodu żyje we wspólnym gospodarstwie, nie ma już służbowego zamieszkania w sąsiednim Państwie lub gdy posiadacz dowodu tożsamości przestanie z tym pracownikiem żyć we wspólnym gospodarstwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

IEVĒRĪBAI :

Apliecība jānodod atpakaļ iestādei-izdevējai, ja kalpotājs, pie kura ģimenes pieder apliecības īpašnieks, izbeidz dienestu Polijas-Latvijas tiešā satiksmē, kā arī ja apliecības īpašnieks atstāj mājas dienestu pie Latoijas-Polijas tiešā satiksmē nodarbinātā darbinieka. Terminam izbeidzoties apliecība nododama atpakaļ katrā gadījumā.

Uwaga : Dowód należy sporządzać na zielonym kartonie.

PIELIKUMS C.

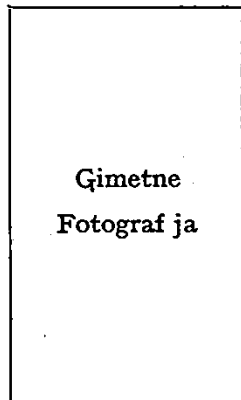
pie 17 panta.

Priekšpuse

ANNEXE C.

à l'art. 17.

Valsts krāsas

Zīmogs  
Piecēķ  
urzędawaZīmogs  
Piecēķ  
urzędawaĪpasnieka paraksts.  
Podpis posiadacza.

\*) Nevajadzīgais izstripojams.

APLIECĪBA Nr. ....  
DOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr. ....Derīga līdz ..... 193...  
Ważny doSievai, dēlam, meitai, kalponei \*)  
Dla żony, syna, córki, służącego, służącej \*)P. .... kgs .....  
(Amats) (Vārds un uzvārds)  
(Stanowisko służbowe) (Nazwisko)un nodarbojas kā  
czynnego służbowo, jako  
stacijā  
na stacji..... dienā ..... 192...  
..... dniaDienesta vieta  
UrządApliecības izdevēja paraksts.  
Podpis urzędownika, wystawiającego dowód tożsamości.

Niepotrzebne wykreślić.

Mugurpuse

Kad dzimis .....  
 Data urodzenia .....  
 Kur dzimis .....  
 Miejsce urodzenia .....  
 Augums .....  
 Wzrost .....  
 Mati .....  
 Włosy .....  
 Acis .....  
 Oczy .....  
 Sejas forma .....  
 Twarz .....  
 Sevišķas pazīmes .....  
 Szczególne oznaki .....  
 Dzīvo .....  
 Zamieszkaļy w .....

IEVĒRĪBAI :

Apliecība jānodod atpakaļ iestādei-izdevējai, ja kalpotājs, pie kura ģimenes pieder apliecības īpašnieks, izbeidz, dienestu Polijas-Latvijas tiešā satiksmē, kā arī ja apliecības īpašnieks atstāj mājas dienestu pie Latvijas-Polijas tiešā satiksmē nodarbinātā kalpotāja. Terminam izbeidzoties apliecība nododama atpakaļ katrā gadījumā.

UWAGA :

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy pracownik, z którym posiadacz dowodu żyje we wspólnem gospodarstwie, nie ma już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiedniem Państwie lub gdy posiadacz dowodu tożsamości przestanie z tym pracownikiem żyć we wspólnem gospodarstwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

Piezīme : Apliecība jāizgatavo no zaļas papes.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

ANNEXE A  
à l'article 16.

Recto.

ATTESTATION N° .....

valable jusqu'au ..... 1930.

M. .... (Nom) ..... (fonctions)

est un agent en service dans le trafic de frontière entre la Pologne et la Lettonie sur le (s) secteur (s)  
..... et à la gare de .....

Sceau officiel.

Le ..... 1930.

Bureau .....

Signature du  
titulaire :

Signature du fonctionnaire  
délivrant l'attestation :

Verso.

## NOTE.

La présente attestation doit être retournée au bureau qui l'a délivrée lorsque le titulaire n'est plus en service dans le trafic de frontière et chaque fois qu'expire le terme de validité.

Note. — L'attestation doit être établie sur carton brun.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

ANNEX A.  
Ad Article 16.

Front

National Colours

WARRANT No. ....

valid until..... 193...

M .....  
(Name) ..... (Employment)

is officially employed in the exchange traffic between Poland and Latvia on the .....  
section (s) and at the station of.....

Official stamp ..... 193 ...

Office : .....

.....  
Signature of Holder.

.....  
Signature of Issuing Official.

Back

NOTICE.

This warrant is to be returned to the issuing office as soon as the holder ceases to be employed in the exchange traffic and in any case as soon as its validity has expired.

Note. — This warrant is to be printed on brown cardboard.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



ANNEXE B  
à l'article 17.

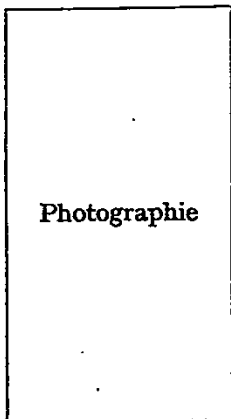
Recto.

CERTIFICAT D'IDENTITÉ N° .....

valable jusqu'au ..... 1930.

Couleurs nationales

Sceau officiel



Sceau officiel

Signature du titulaire :

M .....  
(Nom) ..... (fonctions)

Domicilié à .....

En service en qualité de.....

A la gare de .....

Le ..... 1930.

Bureau .....

Signature du fonctionnaire  
délivrant le certificat d'identité :

Verso.

Date de naissance .....

Lieu de naissance .....

Taille .....

Cheveux.....

Yeux .....

Visage .....

Signes particuliers.....

NOTE.

Le présent certificat d'identité doit être retourné au Bureau qui l'a délivré lorsque le titulaire n'a plus de domicile de service dans le pays voisin, et chaque fois qu'expire le terme de validité.

Note. — Le certificat doit être établi sur carton vert.

ANNEX B.  
Ad Article 17.

Front.

WARRANT No.....

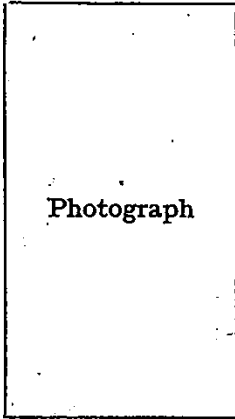
Valid until ..... 193...

M. ....  
(Name) (Employment)

residing at .....  
is officially employed in the capacity of .....  
at the station of .....  
..... 193...

Office .....

Official stamp



Official stamp

National colours

Signature of Holder :

Signature of Issuing Officer.

Back.

Date of Birth .....  
Place of birth .....  
Height.....  
Hair.....  
Eyes .....  
Face.....  
Special Peculiarities.....  
.....

NOTICE.

This warrant is to be returned to the issuing office as soon as the holder ceases to have his official residence in the neighbouring State and in any case as soon as its validity has expired.

Note. — This warrant is to be printed on green cardboard.

ANNEXE C  
à l'article 17.●

Recto.

CERTIFICAT D'IDENTITÉ N°.....

valable jusqu'au.....1930.

Pour la femme, le fils, la fille, la domestique,\* de

M .....

(Nom)

(fonctions)

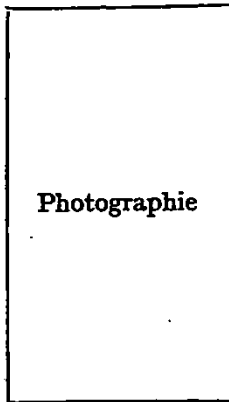
En service en qualité de.....

A la gare de.....

Le.....1930.

Bureau.....

Sceau  
officiel



Sceau  
officiel

Signature du  
titulaire :

Signature du fonctionnaire  
délivrant le certificat d'identité :

\* Biffer les indications superflues.

Verso.

Date de naissance .....

Lieu de naissance .....

Taille .....

Cheveux .....

Yeux.....

Visage .....

Signes particuliers.....

Domicilié à .....

NOTE.

Le présent certificat d'identité doit être retourné au bureau qui l'a délivré lorsque l'agent avec lequel habite le titulaire du certificat n'a plus de domicile de service dans le pays voisin, ou lorsque le titulaire du certificat d'identité a cessé d'habiter avec ledit agent, et chaque fois qu'expire le terme de validité du certificat d'identité.

Note. — Le certificat doit être établi sur carton vert.

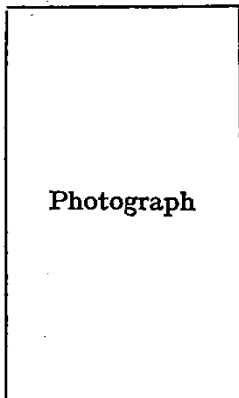
ANNEX C.  
Ad Article 17.

Front.

WARRANT No. ....

Official stamp

Valid till ..... 193 .....



For the wife, son, daughter, domestic servant (s)<sup>1</sup>.....

of M. ....

(Name)

(Employment)

who is officially employed in the capacity of .....

at the station of.....

..... 193 .....

Official stamp

Office.....

Signature of Holder.

Signature of Issuing Authority.

<sup>1</sup> Strike out what does not apply.

Back.

Date of Birth.....

Place of Birth .....

Height.....

Hair.....

Eyes.....

Face.....

Special Peculiarities.....

Living at.....

NOTICE :

This warrant is to be returned to the issuing office as soon as the employee to whose household the holder belongs ceases to have his official residence in the neighbouring country, or as soon as the holder leaves that household, and in any case upon the termination of the warrant's validity.

Note. — This warrant is to be printed on green cardboard.

N° 2322.

---

**ITALIE ET  
ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention concernant l'entretien  
des bornes et des marques fron-  
tières entre les deux pays. Signée  
à Belgrade, le 16 septembre 1929.

---

**ITALY AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding the Upkeep  
of Boundary Posts and Boundary  
Marks between the two Countries.  
Signed at Belgrade, September  
16, 1929.

N<sup>o</sup> 2322. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES CONCERNANT L'ENTRETIEN DES BORNES ET DES MARQUES FRONTIÈRES ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE A BELGRADE, LE 16 SEPTEMBRE 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 mai 1930.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, désireux de régler la question de l'entretien des bornes et des marques frontières servant à la démarcation de la ligne frontière, ainsi que celle du remplacement des bornes et marques frontières disparues ou détruites, à savoir :

Sur la ligne frontière près de Fiume, au nord de Fiume et autour de Zara,

Ont résolu de conclure dans ce but la présente Convention et ont nommé, à cet effet, leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence M. Kosta KUMANUDI, docteur en droit, ministre des Affaires étrangères, p. i. ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence M. Carlo GALLI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le roi d'Italie à Belgrade ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les deux Puissances s'engagent à sauvegarder et à entretenir en bon état, par les soins de leurs autorités frontières, les bornes frontières, marques et autres signaux servant à la démarcation de la ligne frontière.

*Article 2.*

Chacune des deux Puissances ne répare que celles des bornes ou marques frontières endommagées et ne reconstruit que celles des bornes ou marques frontières détruites qui lui reviennent sur la ligne frontière, conformément à la répartition suivante :

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 27 mars 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2322. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING THE UPKEEP OF BOUNDARY POSTS AND BOUNDARY MARKS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE, SEPTEMBER 16, 1929.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 3, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, being desirous of regulating the question of the maintenance of the boundary stones and marks used for the demarcation of the frontier line and of the replacement of boundary stones and marks which have disappeared or been destroyed, namely :

On the boundary near Fiume, north of Fiume and in the neighbourhood of Zara,

Have resolved to conclude the present Convention for this purpose and with that object have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

His Excellency M. Kosta KUMANUDI, Doctor of Laws, Acting Minister for Foreign Affairs and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency M. Carlo GALLI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Italy at Belgrade,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The two Powers undertake to protect and maintain in good condition through their frontier authorities the boundary stones, marks and other signs used for the demarcation of the frontier line.

*Article 2.*

Each of the two Powers shall repair only those damaged boundary stones or marks and shall replace only those destroyed boundary stones or marks for which it is responsible on the frontier line in conformity with the following allocation :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, March 27, 1930.

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

- 1<sup>o</sup> Sur toute la ligne frontière près de Fiume ;
- 2<sup>o</sup> Sur la frontière au nord de Fiume, à savoir :

De Možič à Čabranska Polica — depuis la borne auxiliaire N<sup>o</sup> 26/XXXI jusqu'à la borne principale N<sup>o</sup> 62 inclusivement.

Royaume d'Italie :

- 1<sup>o</sup> Sur toute la ligne frontière autour de Zara ;
- 2<sup>o</sup> Sur la frontière au nord de Fiume, à savoir :

a) De Peč à Možić — depuis la borne principale au point d'intersection des trois frontières N<sup>o</sup> 1 jusqu'à la borne auxiliaire N<sup>o</sup> 26/XXXI inclusivement, et

b) De Čabranska Polica à Rubeša — depuis la borne principale N<sup>o</sup> 62 jusqu'au point terminal de la ligne frontière, à savoir — jusqu'à la borne auxiliaire N<sup>o</sup> 69/CLXXVI inclusivement.

#### Article 3.

Toute borne ou marque frontière, disparue ou endommagée sera reconstruite, respectivement réparée, par celle des deux Puissances à laquelle elle revient en vertu de l'article 2.

La réparation, respectivement la construction, de pareilles bornes frontières sera toujours effectuée en présence de représentants des deux Hautes Parties contractantes.

Les frais occasionnés pour la réparation, respectivement la construction de ces bornes ou marques frontières, seront divisés en parties égales entre les deux Etats toutes les fois qu'il ne serait pas possible de surprendre en flagrant délit ou d'identifier sûrement les auteurs du dommage.

#### Article 4.

Dans le cas où les bornes ou marques frontières seraient endommagées ou détruites par un sujet de l'une des deux Puissances contractantes qui serait pris en flagrant délit ou retrouvé ensuite, la réparation ou la construction de ces bornes ou marques frontières sera immédiatement exécutée par l'Etat auquel, conformément à l'article 2, appartiennent les bornes ou marques frontières. Il reste entendu que les frais pour la réparation des dommages causés, ainsi que tous les autres frais, seront recouverts du coupable par l'Etat dont il est le sujet et les sommes perçues seront versées à celle des Puissances qui aura construit ou réparé les bornes ou les marques frontières.

Dans le cas où les dommages se trouveraient être la conséquence d'une fabrication défectueuse, les frais de construction ou de réparation des bornes ou marques endommagées tomberont à la charge de la Puissance à laquelle ces bornes et marques frontières reviennent en vertu de l'article 2.

Dans le premier cas comme dans le second, les représentants des deux Puissances dresseront un procès-verbal en deux exemplaires constatant la construction ou la réparation des bornes et marques, et le soumettront à l'examen et à l'approbation des deux gouvernements.

#### Article 5.

Les autorités frontières des deux Puissances seront tenues de constater soigneusement tout endommagement ou destruction des bornes ou marques frontières ; elles se tiendront mutuellement au courant de chaque cas pareil et feront d'un commun accord toutes les démarches nécessaires pour pouvoir procéder immédiatement à la reconstruction ou à la réparation des bornes détruites ou endommagées, chacune sur sa section de la ligne frontière.



Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

- (1) On the entire boundary near Fiume ;
- (2) On the boundary north of Fiume, namely :  
Between Možić and Čabranska Polica — from the auxiliary boundary stone No. 26/XXXI to the principal boundary stone No. 62 inclusive.

Kingdom of Italy :

- (1) On the entire boundary in the neighbourhood of Zara ;
- (2) On the boundary north of Fiume, namely :
  - (a) Between Peć and Možić — from the principal boundary stone to the point of intersection of the three frontiers No. 1. to the auxiliary boundary stone No. 26/XXXI inclusive, and
  - (b) Between Čabranska Polica and Rubeša — from the principal boundary stone No. 62 to the terminal point of the frontier line, namely — to the auxiliary boundary stone No. 69/CLXXVI inclusive.

#### Article 3.

Any boundary stone or mark which has disappeared or been damaged shall be replaced or repaired by that Power which is responsible therefor in virtue of Article 2.

The repair or the replacement of such boundary stones shall always be carried out in the presence of representatives of both High Contracting Parties.

Expenditure arising out of the repair or replacement of the said boundary stones or marks shall be divided equally between the two States unless the persons causing the damage are caught in the act or can be identified with certainty.

#### Article 4.

Should the boundary stones or marks be damaged or destroyed by a subject of either of the Contracting Powers who is caught in the act or subsequently discovered, they shall immediately be repaired or replaced by the State to which the boundary stones or marks are allocated in virtue of Article 2. It is understood that the costs of repairing the damage caused and any other costs shall be recovered from the offender by the State to which he belongs and that the sums obtained shall be paid to the Power which replaced or repaired the boundary stones or marks.

Should the damage be due to defective workmanship, the costs of replacing or repairing the damaged stones or marks shall be borne by the Power to which the said boundary stones and marks are allotted in virtue of Article 2.

In both these cases, the representatives of the two Powers shall draw up a *procès-verbal* in duplicate confirming the replacement or repair of the stones and marks and shall submit it for the consideration and approval of the two Governments.

#### Article 5.

The frontier authorities of the two Powers shall carefully note any damage or destruction of boundary stones or marks ; they shall communicate to each other any such cases and shall jointly take all necessary steps with a view to the immediate replacement or repair of the destroyed or damaged stones, each within its section of the frontier line.

La construction des nouvelles bornes ou marques frontières remplaçant celles qui sont disparues, ainsi que la réparation des bornes ou marques frontières détruites ou endommagées, sera exécutée toujours sur la base des documents officiels et techniques de délimitation.

*Article 6.*

L'inspection et le contrôle du bon état de la ligne frontière, de l'emplacement et de la position des bornes ou marques frontières, se feront en conformité avec les documents de délimitation et continueront à être confiés aux autorités des deux Hautes Parties contractantes qui en étaient chargées jusqu'à présent et qui pourront signaler, chaque fois que la nécessité s'en présentera, les réparations éventuelles à apporter aux bornes ou marques frontières endommagées.

*Article 7.*

La présente convention entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications entre les deux Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont apposé leurs signatures et leurs cachets.

Fait à Belgrade, en double original, le seize septembre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) D<sup>r</sup> K. KUMANUDI, *m. p.*

(L. S.) Carlo GALLI, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme:

Belgrade, le 8 avril 1930;

*D'ordre du Ministre,*

*Conseiller :*

D<sup>r</sup> Svet Djoritch.

The setting-up of new boundary stones or marks replacing those which have disappeared, and likewise the repair of the destroyed or damaged boundary stones or marks, shall always be carried out on the basis of the official and technical delimitation documents.

*Article 6.*

The inspection and verification of the good condition of the frontier line and of the site and position of the boundary stones or marks shall be carried out in conformity with the delimitation documents and shall continue to be the duty of the authorities of the two High Contracting Parties who were responsible therefor until the present date, and who may, whenever occasion arises, notify any repairs of damaged boundary stones or marks which should be undertaken.

*Article 7.*

The present Convention shall come into force on the date of the exchange of ratifications between the two High Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have affixed their signatures and seals.

Done at Belgrade in two original copies, September the sixteenth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) (Signed) Dr. K. KUMANUDI

(L. S.) (Signed) Carlo GALLI.

N° 2323.

---

**BULGARIE  
ET YOUGOSLAVIE**

Convention concernant la liquidation  
des propriétés traversées par la  
frontière, avec annexes. Signée à  
Sofia, le 14 février 1930.

---

**BULGARIA  
AND YUGOSLAVIA**

Convention regarding the Liquida-  
tion of Estates cut by the Fron-  
tier Line, with Annexes. Signed at  
Sofia, February 14, 1930.

## TEXTE SERBO-CROATE — SERBO-CROAT TEXT.

№ 2323. — КОНВЕНЦИЈА <sup>1</sup> ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ БУГАРСКЕ О ЛИКВИДАЦИЈИ ДВОВЛАСНИХ ИМАЊА. ПОТПИСАНА У СОФИЈИ 14. ФЕБРУАРА 1930.

*Textes officiels serbo-croate et bulgare communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 mai 1930.*

Краљевина Југославија и Краљевина Бугарска, желећи да своје пограничном становништву пруже могућност несметаног и повољнијег развитака свога газдинства и створе му услове за безбедан и миран живот, те на тај начин допринесу одржавању добрих суседских и пријатељских односа између двеју држава, одлучиле су да у том циљу закључе Конвенцију, па су за то наименовали за своје пуномоћнике :

Његово Величанство Краљ Југославије :

Господина Нешића Љубомира, Изванредног Посланика и Опумоћеног Министра у Софији, и

Господина Јанковића Мирослава, Доктора Права, Директора Консуларно-Трговинског Одељења Министарства Иностранних Послова ;

Његово Величанство Краљ Бугарске :

Господина Бурова Д. Атанаса, Министра Иностранних Послова и Вера, и

Господина Равсуканова Јосифа, Помоћника Министра Унутрашњих Послова и Народног Здравља, —

који су, после измене својих пуномоћја, за која се утврдило да су пуноважна, донели сагласно следеће одредбе :

*Члан први.*

Обе уговарајуће државе сагласиле су се, да се приступи ликвидацији двовласних имања, водећи рачуна да иста не буде на штету двовласника и да не проузрокује њихово исељавање.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 31 mars 1930.

## TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

№ 2323. — КОНВЕНЦИЯ<sup>1</sup> МЕЖДУ ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ И КРАЛСТВО ЮГОСЛАВИЯ ЗА ЛИКВИДАЦИЯ НА ДВУВЛАСТНИТЪ ИМОТИ. ПОДПИСАНА ВЪ СОФИЯ НА 14 ФЕВРУАРИ 1930 Г.

*Serbo-Croat and Bulgarian official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 3, 1930.*

Царство България и Кралство Югославия желяейки да дадатъ на своитъ погранични жители възможностъ за безпрепятствено и по-добро развитие на стопанствата имъ ; да имъ създадатъ условия за сигуренъ и миренъ животъ и съ това допринесатъ за запазване на добросъседски и приятелски отношения между дветъ държави, решиха да сключатъ за тази целъ една Конвенция, за което и назначиха като свои пълномощници:

Негово Величество Царьтъ на Българиятъ :

Господинъ Атанасъ Д. Буровъ, Министъръ на Външнитъ Работи и на Изповъданията, и

Господинъ Йосифъ Разсукановъ, Главенъ Секретаръ на Министерството на Вътрешнитъ Работи и Народното Здраве ;

Негово Величество Кральтъ на Югославия :

Господинъ Нешичъ Любомиръ, Извънреденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министъръ въ София, и

Господинъ Янковичъ Мирославъ, Докторъ по правото, Директоръ на Консулско-Търговското Отдѣление при Министерството на Външнитъ Работи,

които, следъ като си размѣниха пълномощията, намърени за редовни, се съгласиха върху следнитъ разпореждания :

*Членъ първи.*

Договорящитъ страни сж съгласни да се пристъпи къмъ ликвидация на двувластницитъ имоти, като се държи смѣтка тя да не бжде въ вреда на двувластницитъ и да не предизвиква тяхното изселване.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, March 31, 1930.

## I. ДВОВЛАСНИЦИ И ДВОВЛАСНА ИМАЊА.

## Члан 2.

Двовласницима се сматрају они погранични становници двеју држава, који су стално настањени у царинској зони од 10 километара с једне или с друге стране државне границе тако, да су им, приликом њенога повлачења, куће остале с једне стране, а њихова имања (њиве, баште, воћњаци, виногради, ливаде, пашњаци, браници, шуме), у целини или делом, остала с друге стране границе у опсегу поменутог зоне.

## Члан 3.

Имања двовласника, означена у члану 2., називају се двовласним имањима.

## Члан 4.

Имања двовласника, побројана у члану 2., сматраће се као двовласна имања само докле, док их држе у непрекидној својини и док их сами обрађују њихови сопственици из времена одређивања границе или њихови потомци и крвни сродници у опште као наследници, било по законом реду наслеђа; било по тестаменту, било актом између лица, која имају право на законито наслеђе од сопственика.

## Члан 5.

Имања, која су после повлачења границе купљена или пак на други начин прибављена, изучев начина предвиђених у члану 4. као и имања издата под закуп било двовласницима, било другим лицима од стране двовласника, неће се сматрати као двовласна имања, нити ће се њихови сопственици и закупци сматрати као двовласници.

## II. НАЧИН ЛИКВИДАЦИЈЕ.

## А. — Добровољна ликвидација.

## Члан 6.

Добровољна ликвидација вршиће се :

- а) добровољном разменом двовласних имања непосредним споразумом између самих двовласника обеју држава, а по упуштвима изданим од респективних Влада ;
- б) купо-продајом двовласних имања закљученом искључиво између самих двовласника обеју држава под условом, да за тако добивени новац купе друго имање у близини на сопственој територији. (Види прилог бр. 1.)

## I. ДВУВЛАСНИЦИ И ДВУВЛАСТНИ ИМОТИ.

### Членъ 2.

За двувластници се считатъ ония погранични жители на дветъ държави, които сж установени на постоянно мѣстожителство въ митническата зона отъ 10 километра отъ едната или другата страна на държавната граница, така щото, при нейното прокаране, жилищата имъ сж останали отъ едната страна, а имотитъ имъ (ниви, зеленчукови и овощни градини, лозя, ливади, пасбища, бранища, гори) или частъ отъ тѣхъ сж останали отъ другата страна на границата, въ района на поменатата зона.

### Членъ 3.

Имотитъ на двувластниците, означени въ чл. 2, се наричатъ « двувластни имоти ».

### Членъ 4.

Имотитъ на двувластниците, поменати въ чл. 2, се считатъ като двувластни само докато се държатъ въ непрекъснатата собственостъ и се обработватъ лично отъ тѣхнитъ собственици отъ времето, когато е прокарана границата, или отъ тѣхнитъ наследници и кръвни сродници изобщо, като наследници било по предвидения отъ закона редъ за наследство, било по завещание, било ако имотитъ сж придобити съ актъ между живи отъ лица, които иматъ право на законно наследство отъ притежателитъ имъ.

### Членъ 5.

Имотитъ, които сж купени или придобити по другъ начинъ, следъ прокаране на границата, освенъ начинитъ предвидени въ чл. 4, както и имотитъ, давани подъ наемъ отъ двувластниците било на двувластници, било на други лица, нѣма да се считатъ като двувластни имоти нито тѣхнитъ собственици или наематели ще се считатъ като двувластници.

## II. НАЧИНИ НА ЛИКВИДАЦИЯТА.

### A. Доброволна ликвидация.

### Членъ 6.

Доброволната ликвидация се извършва :

а) чрезъ доброволна размѣна на двувластнитъ имоти по непосредствено споразумение между самитъ двувластници на дветъ държави и по упътванията, издадени отъ респективнитъ правителства ;

б) чрезъ покупко-продажба на двувластни имоти, извършена изключително между двувластниците на дветъ държави, при условие съ получената отъ продадения двувластенъ имотъ сума да се купи другъ имотъ въ негова близость и на собствена територия. (Виж. прило жение № 1).



## Б. — ЛИКВИДАЦИЈА ПОСРЕДСТВОМ КОМИСИЈА.

## Члан 7.

Нарочито одређене комисије, предвиђене у III. делу ове Конвенције, вршиће ликвидацију двовласних имања на следеће начине :

а) разменом двовласних имања. Приликом ликвидирања овим начином комисије ће водити строго рачуна, да се двовласницима додели за уступљену земљу, у колико је то могуће, земља исте врсте и исте вредности и што је могуће ближе његовом сталном месту боравка ;

б) заменом двовласних имања са државним. Ово ће се вршити у оним општинама, где не буде било довољно двовласних имања за размену ;

в) заменом двовласних имања из једне општине са двовласним имањима из суседних општина. Ово ће се вршити у случају да у тој општини нема било двовласних било државних имања :

г) заменом једне врсте двовласних имања за другу врсту двовласног имања исте вредности (по жељи двовласника), и то било двовласног било државног.

## Члан 8.

Вредност државних имања која су дата у замену за двовласна имања (види члан 7. тачке б. и г.), биће исплаћена од друге државе на бази дневних цена у моменту ликвидације и по процени извршеној од односне мешовите реонске комисије.

## III. КОМИСИЈЕ.

## А. — МЕШОВИТЕ РЕОНСКЕ КОМИСИЈЕ.

## Члан 9.

За извршење ликвидације двовласних имања на самом терену свака од двеју Влада назначиће у року од месец дана, рачунајући од дана ступања на снагу ове Конвенције, посебне реонске комисије.

## Члан 10.

Реонске комисије биће образоване за следеће реоне :

а) *Тимочки*, који ће са југословенске стране обухватити срезове неготински, крајински, зајечарски, тимочки и заглавски ; са бугарске : видински, кулски, белоградски и берковски ;

б) *Царибродски*, са срезовима : нишавским и царибродским на југословенској и годечким на бугарској страни ;

в) *Трнски*, са срезовима : лужничким, власотиначким и босиљградским на југословенској и трнским на бугарској страни ;

## Б. Ликвидация посредствомъ комисиитъ.

## Членъ 7.

Специално опредѣлени комисии, предвидени въ часть III на тази Конвенция, ще извършватъ ликвидацията на двувластнитъ имоти по следнитъ начини :

а) чрезъ размѣна на двувластни имоти. При ликвидирането по този начинъ, комисиитъ ще държатъ точна сметка щото, срещу отстъпената отъ двувластниците земя, да имъ се раздаде, до колко то това е възможно, земя съ сжщитъ качества и сжщата стойностъ и по възможность по-близко до тѣхнитъ постоянни мѣстожителства ;

б) чрезъ размѣна на двувластни имоти съ държавни. Това ще стане въ онязи общини, въ които не би имало достатъчно двувластни имоти за размѣна ;

в) чрезъ замѣна на двувластни имоти отъ една община съ двувластни имоти отъ сѣседнитъ общини. Това ще стане въ случай че въ тази община нѣма било двувластни, било държавни имоти ;

г) чрезъ замѣна на единъ видъ двувластенъ имотъ съ равноцененъ другъ видъ имотъ (по желание на двувластника), било двувластенъ, било държавенъ.

## Членъ 8.

Стойността на държавнитъ имоти, които сж дѣлени на частъ за дѣла въ една за двувластни имоти (виж. чл. 7, т. б и г), ще бждатъ заплатени отъ другата държава на базата на пазарнитъ цени въ момента на ликвидацията и по оценка извършена отъ съответната районна смѣсена комисия.

## III. КОМИСИИ.

## А. Районни смѣсени комисии.

## Членъ 9.

За извършване ликвидацията на двувластнитъ имоти на самия теренъ, всѣко отъ дветъ правителства ще назначи, въ срокъ отъ единъ месецъ, смѣтано отъ деня на влизане въ сила на тази Конвенция, отдѣлни районни комисии.

## Членъ 10.

Районнитъ комисии ще се образуватъ за следнитъ райони :

а) *тимочки*, които ще обхване следнитъ околии : отъ българска страна — видинска, кулска, бѣлоградчишка и берковска ; отъ югославянска страна — неготинска, крайнска, зайчарска, тимочка и заглавска ;

б) *царибродски* съ следнитъ околии : отъ българска страна — годечка ; отъ югославянска страна — нишавска и царибродска ;

в) *трѣнски*, отъ българска страна : трѣнска околия ; отъ югославянска страна : лужничка, власотинска и босилеградска околии ;

- г) *Кривопаланачки* са срезовима : кривопаланачким и царевоселским на југословенској и Ћустендилским на бугарској страни ;  
д) *Беласички* са срезовима : малешким, и струмичким на југословенској и горњо-думајским и петричким на бугарској страни.

#### Члан 11.

Посебне реонске комисије истога реона из обе државе сачињаваће једну мешовиту реонску комисију за ликвидацију двовласних имања на подручју свога реона. Ова мешовита реонска комисија носиће назив свога реона.

#### Члан 12.

За ликвидацију двовласних имања, која спадају у различите реоне у двама држава, мешовита реонска комисија биће састављена од посебних комисија оних реона у којима се налазе та имања.

#### Члан 13.

Састав сваке посебне реонске комисије биће следећи :

- а) председник комисије биће један од судија најближег првостепеног (односно окружног) суда ;  
б) чланови ;  
1. начелник оног среза у коме комисија буде радила ;  
2. један агроном, односно пољопривредни референт, из дотичног среза ;  
3. један порезник, такође из дотичног среза.  
в) Секретар комисије биће један писар или приправник првостепеног суда (односно чиновник или судски кандидат окружног суда).

#### Члан 14.

Приликом назначења посебних реонских комисија, обе Владе одредиће како председницима тако и члановима и секретарима, нарочите заменике, који ће у случају спречености или болести замењивати у раду председнике односно одговарајуће чланове и секретаре комисија.

#### Члан 15.

Као консултативна лица у комисију се морају позивати и председници општина и кметови оних села, на чијем земљишту мешовите реонске комисије буду радиле.

По потреби, могу, ради консултовања, комисије позивати и следећа лица : управнике царинарница, официре граничне трупе, као и сва друга лица, која им могу корисно послужити.

- г) *кривопалански*, отъ българска страна : кюстендилска околия ; отъ югославянска страна : кривопаланска и царевоселска околии ;  
д) *беласички*, отъ българска страна : горно-джумайска и петричка околии ; отъ югославянска страна : малешка и струмишка.

#### Членъ 11.

Отдѣлнитъ районни комисии отъ сѣщия районъ на дветъ държави ще образуватъ една районна смѣсена комисия за ликвидирание двувластнитъ имоти въ предѣлитъ на своя районъ. Тази районна смѣсена комисия носи името на своя районъ.

#### Членъ 12.

За ликвидация на двувластнитъ имоти, които спадатъ въ различни райони на дветъ държави, районната смѣсена комисия ще бжде съставена отъ отдѣлнитъ комисии на онѣви райони, въ които се намиратъ тия имоти.

#### Членъ 13.

Съставътъ на всѣка отдѣлна районна комисия ще бжде следниятъ :

- а) председател на комисията ще бжде единъ сѣдия отъ най-близкия окръженъ, респективно първостепененъ сѣдь ;
- б) членове :
  - 1) началникътъ на онази околия, въ която ще работи комисията.
  - 2) единъ агрономъ, респективно земеделъчески докладчикъ отъ съответната околия ;
  - 3) единъ данъченъ чиновникъ, сѣщо отъ съответната околия ;
- в) секретаръ на комисията — чиновникъ или сѣдебенъ кандидатъ отъ съответния окръженъ сѣдь, респективно писаръ или приправникъ отъ съответния първостепененъ сѣдь.

#### Членъ 14.

При назначаването на отдѣлнитъ районни комисии, дветъ правителства ще определятъ специални замѣстници както на председателя така и на членоветъ и секретаря, които, въ случай на възпрепятствуване или болестъ, да замѣнятъ въ работата председателя, респективно съответнитъ членове и секретаря на комисията.

#### Членъ 15.

Къмъ комисиятъ, съ съвѣщателенъ гласъ, трѣбва да се призоватъ председателитъ на общинитъ (кметоветъ) и тѣхнитъ замѣстници на онѣ села, въ чието землище ще работятъ районнитъ смѣсени комисии.

Въ случай на нужда, комисиятъ могатъ да повикватъ за консултиране (сѣветване) и следнитъ лица : управителитъ на митницитъ, офицеритъ отъ пограничнитъ части, както и всички други лица, които биха имъ услужили съ полза.

Члан 16.

Мешовите реонске комисије радиће као теренске комисије и доносиће своје одлуке у правом степену.

Б — Централна Мешовита Комисија.

Члан 17.

За разматрање и решавање спорних питања појављених у мешовитим реонским комисијама, обе владе назначиће једну *Централну Мешовиту Комисију* за ликвидирање двовласних имања.

Ова комисија разматраће и решавање и све евентуалне жалбе двовласника на одлуке мешовитих реонских комисија.

Члан 18.

Решења Централне Мешовите Комисије су извршна и противу истих нема места жалби.

Члан 19.

Централну мешовиту комисију сачињаваће делегације двеју држава, које ће бити састављене од по једног председника и три члана. Дужности секретара у Централној мешовитој комисији вршиће најмлађи чланови обеју делегација.

Члан 20.

За разматрање рада мешовитих реонских комисија и евентуалних жалби (види члан 17.). Централна мешовита комисија састаће се у првој половини месеца јула и другој половини месеца септембра, а у оном месту, где се укаже потреба за њеним радом.

#### IV. ПОСТУПАК.

Члан 21.

За време зиме — од почетка месеца новембра до краја априла — комисије обеју држава радиће подвојено. Од почетка месеца маја, посебне реонске комисије обеју држава конституисаће се у мешовите реонске комисије, које ће радити на терену до краја месеца октобра.

*Членъ 16.*

Районнитъ смѣсени комисии ще работятъ като мѣстни комисии и ще взематъ решения като първа инстанця.

**Б. ЦЕНТРАЛНА СМѢСЕНА КОМИСИЯ.***Членъ 17.*

За разглеждане и разрешаване спорнитъ въпроси, появили се въ районнитъ смѣсени комисии, дветъ правителства назначаватъ една *Централна смѣсена комисия* за ликвидацията на двувластнитъ имоти. Тази комисия ще разглежда и решава и всички евентуални жалби на двувластниците противъ решенията на районнитъ смѣсени комисии.

*Членъ 18.*

Решенията на Централната смѣсена комисия сж окончателни и не подлежатъ на никакво обжалване.

*Членъ 19.*

Централната смѣсена комисия се образува отъ делегациитъ на дветъ държави, които се състоятъ отъ по единъ председателъ и трима чланове. Дължноститъ на секретари въ Централната смѣсена комисия ще изпълняватъ най-младшитъ членове на дветъ делегации.

*Членъ 20.*

За разглеждане работата на районнитъ смѣсени комисии и евентуалнитъ жалби (виж. чл. 17), Централната смѣсена комисия ще се събира въ първата половина на месецъ юлий и втората половина на месецъ септемврий, тамъ кждето се окаже нужда за това.

**IV. ПРОЦЕДУРА.***Членъ 21.*

Презъ зимния сезонъ — отъ началото на месецъ ноемврий до края на априль — комиситъ на всѣка държава ще работятъ по отдѣлно. Отъ началото на месецъ май, отдѣлнитъ районни комисии на дветъ държави се конституиратъ въ районни смѣсени комисии, които ще работятъ на мѣстността до края на месецъ октомрий.

A — РАД ПОСЕБНИХ РЕОНСКИХ КОМИСИЈА.

*Члан 22.*

За време подвојеног рада комисије ће, свака за свој реон, прикупити потребне податке како за своје двовласнике и њихова двовласна имања, тако и за двовласнике суседне државе и њихова двовласна имања.

У том циљу сви двовласници поднеће својим општинским властима у три равногласна примерка декларације о својим имањима с оне стране границе. Те декларације (види прилог број 2) штампаће обе државе (на црвеној хартији за Југославију, а на белој за Бугарску) и доставиће их општинама ради раздавања двовластницима, у року од једног месеца од дана ступања на снагу ове Конвенције. Предавање попуњених декларација од стране двовласника мора се извршити најдаље за 15 дана по пријему образаца у општинама.

*Члан 23.*

Кад општинске власти прикупе ове декларације, оне ће сва три примерка истих доставити оним општинама суседне државе, у чијем се атару налазе та двовласна имања. Ове општине ће све декларације, пошто их проконтролишу у погледу тачности података, предати својим надлежним властима ради провере и потврде података односећих се на оптерећења на појединим имањима (стварна права и дугујуће порезе). Ове власти ће ставити своју оверу на одређеним местима у декларацијама и потом их истим путем вратити.

Ове провере треба да се изврше у року од 30 дана од дана пријема декларација у суседној држави.

*Члан 24.*

На основу података у тако провереним декларацијама, општине састављају у по три примерка азбучне спискове, одвојено за југословенске, а одвојено за бугарске двовласнике (види прилог број 3).

Један примерак азбучних спискова и декларација општинске власти достављају својим реонским комисијама ; један примерак истих чувају у својој архиви, а један примерак достављају надлежним општинама друге државе ради предаје њиховим реонским комисијама.

*Члан 25.*

На основу протоколарних изјава, поднетих општинама за добровољно извршене размене и купо-продаје двовласних имања, општинске власти спремиће засебно азбучне спискове у два примерка по прилогу број 3 ; један примерак истих остаје у општинској архиви, а један ће се предати надлежној реонској комисији.

## А. РАБОТА НА ОТДЪЛНИТЕ РАЙОННИ КОМИСИИ.

*Членъ 22.*

Презъ време на своята отдълна работа комисииѣ, всѣка за своя районъ, ще събератъ потребнитъ данни както за своитъ двувласници и тѣхнитъ двувластни имоти, така и за двувласниците на съседната държава и тѣхнитъ двувластни имоти.

За тази цель, всички двувласници подаватъ до общината си декларации, въ три еднообразни екземпляра, за своитъ имоти отвѣдъ границата. Тѣзи декларации (приложение № 2) ще бждатъ отпечатани отъ дветъ държави (на бѣла хартия за България и на червена за Югославия) и ще бждатъ изпратени на общинитъ за раздаване на двувластниците въ срокъ единъ месецъ отъ вливането въ сила на настоящата Конвенция. Подаването тия декларации отъ двувластниците, надлежно попълнени, трѣбва да стане най-късно 15 дни следъ получаването на образците въ общинитъ.

*Членъ 23.*

Следъ като събератъ всички декларации, общинскитъ власти изпращатъ и третъ екземпляра отъ всѣка една въ съседната държава до ония общини, въ чието землище сж посоченитъ двувластни имоти. Тия общини, следъ като провѣрятъ точността на даннитъ въ декларациитъ, предявяватъ последнитъ на своитъ надлежни власти за провѣрка и потвърждение на даннитъ досежно тяжеститъ върху отдълнитъ имоти (вещнитъ права и длжимитъ данъци). Тѣзи власти поставятъ своята завѣрка на специалнитъ мѣста въ декларациитъ и следъ това ги връщатъ по сжщия пжтъ.

Тѣзи повѣрки трѣбва да се извършатъ въ срокъ отъ 30 дни отъ деня на приемането на декларациитъ отъ съседната държава.

*Членъ 24.*

Възъ основа на даннитъ въ тѣй провѣренитъ декларации, общинитъ съставятъ, въ по три екземпляра, азбучни списъци по отдълно за българскитъ и за югославянскитъ двувласници, по приложение № 3.

По единъ екземпляръ отъ азбучнитъ списъци и декларациитъ общинскитъ власти доставятъ на своитъ районни комисии, единъ екземпляръ запазватъ въ архивата си, а третитъ екземпляри отъ сжщитъ изпращатъ на общинитъ отъ другата държава за предаване на тѣхнитъ районни комисии.

*Членъ 25.*

Възъ основа на постъпилитъ въ общинитъ декларации за доброволно извършени размѣни и покупо-продажби на двувластни имоти, общинскитъ власти приготвятъ азбучни списъци, въ два екземпляра, по приложение № 3; единия отъ тия списъци запазватъ въ архивата на общината, а другия предаватъ на съответната районна комисия.



*Члан 26.*

Свака посебна реонска комисија мора да има за свој реон списак државних имања налазећих се у близини двовласних имања која се ликвидирају.

*Члан 27.*

Председници посебних реонских комисија једне и друге државе међусобним споразумом утврдиће дан и место састанка за заједнички рад мешовитих реонских комисија. Место састанка треба да буде у седишту оне општине с једне или с друге стране границе, од које ће се почети са радом. О овоме ће председници обавестити све своје чланове и све председнике и кметове дотичних општина, и наредиће да о томе буду обавештени и двовласници, како би на позив могли предстати комисији.

*Члан 28.*

Сва преписка за посебне реонске комисије у овом одвојеном поступку, упућиваће се на адресу њихових председника.

*Члан 29.*

Сви припремни радови посебних реонских комисија треба да буду свршени до краја месеца априла.

**Б. — ЗАЈЕДНИЧКИ ПОСТУПАК МЕШОВИТИХ РЕОНСКИХ КОМИСИЈА.***Члан 30.*

На првом састанку мешовитих реонских комисија измеђаће се пуномоћија и утврдиће се ред наизменичног председавања седницама.

*Члан 31.*

Протоколи мешовитих реонских комисија водиће се у по два примерка на оба језика (за сваку посебну комисију по један примерак на оба језика) и потписиваће их сви председници, чланови и секретари. Заинтересованим општинама даваће се оверени преписи.

*Члан 32.*

Мешовите реонске комисије обављаће свој посао по општинама свога реона с једне и с друге стране границе.

Ако би се показало као корисно, да једна општина буде пребачена у надлежност суседне мешовите реонске комисије, то ће се учинити споразумно међу комисијама.

*Членъ 26.*

Всѣка отдѣлна районна комисија трѣбва да има за своя районъ списъкъ на държавнитѣ имоти, намиращи се въ близость на двувластнитѣ имоти, които се ликвидиратъ.

*Членъ 27.*

Председателитѣ на отдѣлнитѣ районни комисиии отъ едната и другата държава, по взаимно споразумение, ще уредятъ деня и мѣстото на срещата за общата работа на районнитѣ смѣсени комисиии. Мѣстото на срещата трѣбва да бѣде въ центъра на онази община отъ едната или другата страна на границата, въ землището на която ще започне работата. За горното председателитѣ ще съобщатъ на всичкитѣ свои членове и на председателитѣ и кметоветѣ на съответнитѣ общини и ще распоредятъ да бждатъ уведомени за това и двувластницитѣ за да могатъ, при повикване, да се явятъ предъ комисията.

*Членъ 28.*

Всички преписки, предназначени за отдѣлнитѣ районни комисиии ще се адресиратъ до председателитѣ на сжщитѣ.

*Членъ 29.*

Всички подготвителни работи на отдѣлнитѣ районни комисиии трѣбва да бждатъ привършени до края на мѣсець априлъ.

Б. ОВЦА РАБОТА (ПРОЦЕДУРА НА РАЙОННИТѢ СМѢСЕНИ КОМИСИИ).

*Членъ 30.*

На първата среща на районнитѣ смѣсени комисиии ще се размѣнятъ пълномощията и ще се утвърди реда на посмѣнното председателствуване заседанията.

*Членъ 31.*

Протоколитѣ на районнитѣ смѣсени комисиии се водятъ въ по два екземпляра на двата езика (за всѣка отдѣлна комисија — по единъ екземпляръ на двата езика) и се подписватъ отъ всички — председатели, членове и секретари. На заинтересованитѣ общини се даватъ завърени преписи.

*Членъ 32.*

Районнитѣ смѣсени комисиии ще работятъ по общини въ своя районъ отъ едната и другата страна на границата.

Ако се окаже полезно една община да бѣде прехвърлена къмъ съседната районна смѣсена комисија, това ще стане по споразумение между комисиитѣ.

*Члан 33.*

Мешовите реонске комисије доносе своје решење већином гласова. У случају поделе гласова спорна питања достављају се на одлуку Централној мешовитој комисији.

*Члан 34.*

Мешовите реонске комисије на првом месту узеће у рад оне добровољне споразуме о ликвидацији двовласних имања, који нису окончани пред судским властима. После провере правних доказа о праву сопствености на имањима, означеним у протоколним изјавама двовласника, мешовите реонске комисије озваничиће горње споразуме уписивањем у своје протоколе.

*Члан 35.*

По извршењу посла из члана 34. комисије ће позвати све двовласнике и једне и друге државе, који дотле нису добровољним споразумом извршили ликвидацију својих двовласних имања, да то сада учине пред самом комисијом и помоћи ће им да дођу до потребног споразума.

*Члан 36.*

За имања, која и после овога остану неликвидирана (види члан 35.), мешовите реонске комисије ће донети одлуку о начину њиховог ликвидирања, имајући у виду одредбе предвиђене овом Конвенцијом.

*Члан 37.*

Своја решења о начину ликвидирања сваког двовласног имања мешовите реонске комисије уписују у горе поменуте протоколе. У тим протоколима свако размењено имање мора се подробно описати у погледу места, врсте, величине и суседства, као и у декларацијама. Изводи из тих протокола предају се сваком заинтересованом двовласнику.

*Члан 38.*

Сваки двовласник, који не би био задовољан одлуком комисије, има право жалбе у року од 15 дана Централној мешовитој комисији. Овај рок за жалбу почиње тећи од дана предаје извода протокола. Датум предаје решења утврдиће се на основу реверса.

У својој жалби двовласник мора изложити разлоге због којих је незадовољан донетом одлуком и уједно на који начин жели да буде задовољен.

Жалбе на решења упућују се Централној мешовитој комисији преко надлежне реонске комисије. Она их доставља, заједно са свима потребним документима, Централној комисији на даље разматрање и решење.

*Членъ 33.*

Районнитъ смѣсени комисии ще взематъ своитъ решения съ мнозинство на гласоветъ. Въ случай на еднакво разпредѣление на гласоветъ, спорнитъ въпроси се представятъ за решение отъ Централната смѣсена комисия.

*Членъ 34.*

Районнитъ смѣсени комисии най-напредъ ще прегледатъ ония извършени доброволно споразумения за ликвидация на двувластнитъ имоти, които не сж още приключени предъ сждебнитъ власти. Следъ провѣрка на юридическитъ доказателства за правото на собственостъ върху имотитъ, означени въ декларациитъ на двувластницитъ, районнитъ смѣсени комисии ще узаконятъ горнитъ споразумения чрезъ вписването имъ въ своитъ протоколи.

*Членъ 35.*

Следъ извършване посочената въ чл. 34 работа, комисиитъ поканватъ всички двувластници отъ едната и отъ другата страна, които до тогава не сж извършили размѣна на своитъ имоти чрезъ доброволно споразумение, да сторятъ това предъ самата комисия и ги подпомагатъ да стигнатъ до нуждното споразумение.

*Членъ 36.*

За имотитъ, които и следъ това останатъ не ликвидирани (вижъ чл. 35), районнитъ смѣсени комисии ще взематъ решения за начина на тѣхната ликвидация, имайки предъ видъ разпорѣжданията, предвидени въ тази Конвенция.

*Членъ 37.*

Своитъ решения за начина на ликвидирането на всѣки двувластенъ имотъ, районнитъ смѣсени комисии вписватъ въ горепоменатитъ протоколи. Въ тия протоколи всѣки размѣненъ имотъ трѣбва да е описанъ подробно по мѣсто, по видъ, размѣръ и съседство, както въ декларациитъ. Извлечения отъ тия протоколи се врѣчватъ на всѣки заинтересованъ двувластникъ.

*Членъ 38.*

Всѣки двувластникъ, който не би билъ задоволенъ отъ решението на комисията, има право, въ 15-дневенъ срокъ, да го обжалва предъ Централната смѣсена комисия. Този срокъ почва да тече отъ деня на врѣчване извлечението отъ протокола. Датата на врѣчването се установява въз основа на разписка.

Въ жалбата си двувластникътъ трѣбва да изложи причинитъ, по които е недоволенъ отъ взетото решение и по какъвъ начинъ желае да бжде удовлетворенъ.

Жалбитъ противъ решенията се подаватъ до Централната смѣсена комисия, чрезъ съответната районна комисия. Последната ги препраща, заедно съ всичкитъ необходими документи, до Централната комисия за по-нататъшно разглеждане и решение.

**Члан 39.**

Решења, на која не буду биле поднете жалбе у одређеном року, постају извршним.

**Члан 40.**

Чим мешовите реонске комисије заврше рад, доставиће своје протоколе Централној мешовитој комисији.

**Члан 41.**

Мешовите реонске комисије свој рад на ликвидацији двовласних имања имају завршити у року од две године, рачунајући од дана ступања на снагу ове Конвенције.

**В. — ПОСТУПАК ЦЕНТРАЛНЕ МЕШОВИТЕ КОМИСИЈЕ.****Члан 42.**

Поједине делегације Централне мешовите комисије биће назначене од стране двеју Влада истовремено са назначењем посебних реонских комисија.

Дан и место састанка Централне мешовите комисије утврдиће обе Владе споразумно, а у смислу одредбе члана 20.

**Члан 43.**

Протоколи Централне мешовите комисије водиће се на оба језика.

**Члан 44.**

За разматрање и решавање спорних питања, која би се појавила у мешовитим реонским комисијама, као и евентуалних жалби двовласника на решења тих комисија, Централна мешовита комисија може да врши извиђања на самом терену с једне или с друге стране границе. Она може да измени или да одобри ожалбена решења мешовитих реонских комисија.

**Члан 45.**

Централна Мешовита Комисија доноси своје одлуке већином гласова. У случају поделе гласова нерешени предмети достављају се на одлуку двојици касационих судија назначених од респективних Влада. Сваки од поменутих судија коначно решава по половину горњих предмета, које коцком одређује Централна мешовита комисија. Решене предмете судије враћају Централној мешовитој комисији на даљу надлежност у смислу члана 46.

Членъ 39.

Решенията, които не бждатъ обжалвани въ опредъления срокъ, сж окончателни.

Членъ 40.

Районнитъ смъсени комисии, следъ като завършатъ своята работа, представятъ своитъ протоколи на Централната смъсена комисия.

Членъ 41.

Районнитъ смъсени комисии ще тръбва да завършатъ работата си по ликвидацията на двувластнитъ имоти въ срокъ отъ две години, считано отъ деня на влизането въ сила на настоящата Конвенция.

В. Процедура на Централната смъсена комисия.

Членъ 42.

Отдълнитъ делегации на Централната смъсена комисия ще бждатъ назначени отъ двете правителства едновременно съ назначаването на отдълнитъ районни комисии.

Денътъ и мѣсто за събирането на централната смъсена комисия ще се опредѣли, по взаимно споразумение отъ двете правителства, както е предвидено въ чл. 20.

Членъ 43.

Централната смъсена комисия води своитъ протоколи на двата езика.

Членъ 44.

За разглеждане и разрешаване спорнитъ въпроси, появили се въ районнитъ смъсени комисии, както и евентуалнитъ жалби на двувластницитъ противъ решенията на тия комисии, централната смъсена комисия може да прави огледи и на самото мѣсто отъ едната или отъ другата страна на границата.

Тя може или да измѣни да одобри обжалванитъ решения на районнитъ смъсени комисии.

Членъ 45.

Централната смъсена комисия взема решенията си по вишегласие.

При раздѣляне на гласоветъ, нерешенитъ въпроси се предоставятъ за решение отъ двама касационни сѣдии, назначени отъ респективнитъ правителства.

Въвки единъ отъ поменатитъ сѣдии решава окончателно половината отъ тѣзи въпроси, опредѣлени по жребие отъ Централната смъсена комисия. Сѣдитъ възвръщатъ решенитъ въпроси на Централната смъсена комисия за по-нататъшно разпореждане, съгласно чл. 46.

*Члан 46.*

По завршеном послу Централна мешовита комисија доставиће све протоколе респективним Владама, које ће их упутити надлежним судовима ради издавања двовласницима докумената о сопствености.

*Члан 47.*

Свој рад Централна мешовита комисија има завршити најдаље шест месеци по свршетку рада мешовитих реонских комисија.

## V. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ.

*Члан 48.*

Две Владе нотифицираће једна другој имена лица, које сачињавају посебне реонске комисије и Централну мешовиту комисију. Исто тако ће обавестити и односне пограничне власти.

*Члан 49.*

Општинске власти двеју држава, ради обављања послова који су им додељени одредбама ове Конвенције, водиће преписку непосредно путем курира.

*Члан 50.*

Председници посебних реонских комисија једне и друге државе општиће непосредно.

*Члан 51.*

Сви акти двовласника обеју држава, који буду чињени у циљу извршења ликвидације двовласних имања, као на пример протоколарне изјаве о добровољним споразумима за размену или купо-продају двовласних имања, декларације, провере оптерећења на двовласним имањима, издавање докумената о праву сопствености и т. д. ослобођавају се у обема земљама свих такса и дажбина.

*Члан 52.*

Протоколи мешовитих реонских комисија и централне мешовите комисије, који садрже коначне одлуке, служе као правни основ за обе државе за издавање двовласницима докумената о праву сопствености, а сходно унутрашњем законодавству сваке државе.

*Членъ 46.*

Следъ привършване на своята работа, Централната смъсена комисия доставя протоколитъ на респективнитъ правителства, които ги препращатъ до надлежнитъ сждилища за издаване на двувластницитъ актове за собственостъ.

*Членъ 47.*

Централната смъсена комисия тръбва да привърши работата си най-късно шесть месеца следъ приключване работата на районнитъ смъсени комисии.

## V. ОБЩИ НАРЕЖДАНИЯ.

*Членъ 48.*

Дветъ правителства взаимно ще си нотифициратъ имената на лицата, които съставятъ отдълнитъ районни комисии и Централната смъсена комисия. За сжщото ще се уведомятъ и респективнитъ погранични власти.

*Членъ 49.*

Общинскитъ власти отъ дветъ държави, за изпълнение на работитъ, предписани имъ отъ нарежданията на настоящата Конвенция, водятъ помежду си директни преписки, чрезъ куриери.

*Членъ 50.*

Председателитъ на отдълнитъ районни комисии отъ едната и отъ другата държава ще се сношаватъ направо.

*Членъ 51.*

Всичкитъ актове на двувластницитъ отъ дветъ държави, които бждатъ съставени съ цель за изпълнение ликвидацията на двувластнитъ имоти, като напр. декларациитъ за доброволнитъ споразумения за размъна или покупко-продажба на двувластни имоти ; декларациитъ ; провърка тяжеститъ върху двувластнитъ имоти ; издаване документи за правособственостъ и пр., се освобождаватъ въ дветъ държави отъ плащане на всъкакви такси, гербъ и берии.

*Членъ 52.*

Протоколитъ на районнитъ смъсени комисии и на Централната смъсена комисия, които съдържатъ окончателни решения, съставятъ юридическо основание за всъка отъ дветъ държави за издаване на двувластницитъ документи за право на собственостъ, споредъ вжтрешното законодателство на всъка държава.



## Члан 53.

Сва стварна права, која постоје на појединим ликвидираним имањима, биће пренета на она нова имања, која буду додељена двовласницима на место ликвидираних.

Надлежне судске власти извршиће, по званичној дужности, уписивање тих стварних права у односне књиге.

## Члан 54.

Приликом ликвидирања имања сваки двовласник дужан је измирити дугујућу порезу на дотично имање.

У случају немогућности исплате, која се има констатовати од стране мешовитих реонских комисија, дугујућу порезу исплатиће обрачуном две државе, а оне ће доцније ову наплатити од двовласника на начин, који нађу за најпогоднији.

## Члан 55.

Ова конвенција ступа на снагу на дан измене ратификација.  
Измена ратификација извршиће се у Београду.

У потврду чега Пуномоћници су потписали ову Конвенцију и ставили своје печате.

Закључено у Софији и састављено у по два равногласна примерка [на српско-хрватском и бугарском језику.

Дана 14 месеца фебруара хиљаду девет стотина тридесете године.

А. Буров<sup>3</sup> с. р.

И. Равсукановъ, с. р.

Љ. Нешић; с. р.

Др. Мир. С. Јанковић, с. р.

## ПРИЛОГ БР. 1.

## ЦИРКУЛАР.

Ради олакшања добровољне размене двовласничких имања обе делегације препоручују својим владама да издаду надлежним пограничним властима следећа наређења.

« Пошто је југословенско-бугарска мешовита комисија закључила да ће по интерес двовласника дуж целе југословенско-бугарске границе најбоље и најкорисније бити, ако они сами, пре састанка нарочитих мешовитих реонских комисија за ликвидацију двовласничких имања, приступе ликвидацији таквих њихових имања путем добровољне размене или на други за њих најпогоднији начин, и како су респективне владе са своје

*Членъ 53.*

Всички вещни права, които тежатъ върху отдѣлнитъ ликвидирани имоти, ще се прехвърлятъ върху ония нови имоти, които двувластникътъ ще получи вмѣсто ликвидираниотъ.

Надлежнитъ съдебни власти служебно ще впишатъ тия вещни права въ съответнитъ книги.

*Членъ 54.*

При ликвидацията на имотитъ, всѣки двувластникъ е длъженъ да изплати дължимия данѣкъ върху съответния имотъ.

Въ случай на невъзможностъ да плати, което се констатира отъ районнитъ смѣсени комисии, дължимитъ данѣци ще се заплатятъ по смѣтка отъ дветъ държави, които впоследствие ще ги събератъ отъ своитъ поданници по начинъ, какъвто намѣрятъ за най-добре.

*Членъ 55.*

Настоящата Конвенция влиза въ сила отъ деня на размѣняване ратификациитъ. Размѣняването на ратификациитъ ще стане въ Бѣлградъ.

Въ потвърждение на което горепоменатитъ пълномощници подписаха настоящата Конвенция и я скрепиха съ своитъ печати.

Сключена въ София, въ по два екземпляра на бѣлгарски и сѣрбо-хърватски езици, на 14 февруарий хиляда деветстотинъ и тридесета година.

Ль. Нешић *с. р.*

А. Буровъ *с. р.*

Др. Мир. С. Јанковић *с. р.*

И. Разсукановъ *с. р.*

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 1.

## ОКРЖЖНО.

За улесняване доброволната размѣна на двувластническитъ имоти дветъ делегации препоръчватъ на своитъ правительства да дадатъ до съответнитъ погранични власти слѣднитъ нареждания :

« Тѣй като бѣлгаро-югославянската Смѣсена комисия реши, че въ интереса на двувластницитъ по край цѣлата бѣлгаро-югославянска граница ще бжде най-добре и най-полезно ако тѣ сами, преди събирането на специалнитъ смѣсени районни комисии за ликвидацията на двувластнитъ имоти, пристѣпятъ къмъ ликвидация на тия свои имоти чрезъ доброволна размѣна или по други най-благоприятни за двувластницитъ

стране усвојиле горњи закључак, то се, преко надлежних власти, има двовласницима објавити горња одлука и следеће :

1.) да сваки двовласник с једне стране може слободно са двовласником с друге стране извршити добровољним споразумом размену својих имања. У случају неједнаке вредности имања, њихова се размена може извршити уз извесну новчану доплату. Та би доплата била гарантирана заинтересованом једним стварним правом на имању његовог саговорача. Ово стварно право мора се уписати у односне књиге, на основу протоколарних изјава датих код надлежних власти у смислу тач. 3 (види образац А).

2.) да сваки двовласник може своје двовласно имање и продати, но само неком двовласнику с друге стране и под условом да за тако добивени новац купи друго имање у близини на сопственој територији (види образац Б).

3.) да су двовласници дужни да својој надлежној општинској власти даду протоколарну изјаву о постигнутом споразуму, коју ће потписати обе стране. Ове протоколарне изјаве чиниће се на нарочитим обрасцима (прилог А. и Б.) и имају бити састављене у пет равногласних примерака, од којих по један узимају заинтересоване стране, један остаје општинској архиви, један ће општинска власт допоставити својој надлежној реонској комисији чим ова буде била образована, а један ће општинска власт оверити и без одлагања доставити надлежној општини на суседној територији у чијем се атару налази имање дотичног двовласника.

4.) да је саветно, да двовласници који на напред изложене начине желе ликвидирати своја двовласна имања, учине то пре састанка мешовитих реонских комисија за ликвидацију двовласних имања које ће се састати у месецу мају.

5.) да ће надлежне власти чинити све могуће олакшице свима двовласницима који овако желе ликвидирати своја двовласна имања и то, како у погледу преласка границе ради међусобног договора са двовласницима с друге стране и евентуалног разгледања имања, тако и у погледу испуњавања формалности означених у тач. 3.

6.) постигнути споразуми у смислу тач. 1 и 2. између двовласника, који нису већ окончани пред судским властима, уписиваће се доцније у протоколе, мешовите реонске комисије. На основу оверене копије тога протокола, издаваће се двовласницима од стране надлежних судских власти докуменат о сопствености.

У вези са овим потребно је наредити :

**А. Свима надлежним пограничним властима :**

да двовласницима како једне тако и друге стране који ради постигнућа потребних споразума за размену и продају свога имања желе отићи у суседну државу, олакшају прелазак границе. Овај прелазак границе вршиће се са двовласничком пролазницом на којој ће, за случај да је коме двовласнику потребан боравак дужи од једног дана,

начини, и тъй като респективните правителства усвоиха горното заключение, то да се обяви на двувластниците чрез надлежните власти горното решение, а също така и следното :

1) Всъщи двувластникъ отъ едната страна може свободно да извърши съ двувластникъ отъ другата страна, чрезъ доброволно споразумение, размъна на своитъ имоти. Въ случай на нееднаква стойностъ на имотитъ, тѣхната размъна може да се извърши и съ извѣстно парично доплащане. Това доплащане ще се гарантира на заинтересования чрезъ вещно право върху имота на неговия контрагентъ. Това право трѣбва да се впише въ съответнитъ книги възъ основа на декларациитъ дадени предъ надлежните власти, въ духа на точка 3. (гледай образецъ А.).

2) Всъщи двувластникъ може евентуално и да продаде своя двувластенъ имотъ, но само на нѣкой двувластникъ отъ другата страна и при условие, че съ така полученитъ пари ще си купи другъ имотъ въ негова близостъ и на собствена територия (гледай образецъ Б.).

3) Дувластниците сж длъжни да подадатъ до своято надлежна общинска власть декларации за постигнатитъ споразумения, които ще бждатъ подписани отъ дветъ страни. Тия декларации, по специални образци (приложения А и Б), ще бждатъ съставени въ петъ еднообразни екземпляра, отъ които по единъ взиматъ заинтересованитъ страни, единъ остава въ общинската архива, единъ се предава отъ общинската власть на надлежната своя районна комисия, когато тя бжде формирана, а единъ се завървява отъ общинската власть и безъ отлагане се изпраща на съответната съседна община на другата Страна, въ чието землище се намира имотътъ на съответния двувластникъ.

4) Препоръчва се на двувластниците, които желаятъ да ликвидиратъ своитъ двувластни имоти по гореизложенитъ начини, да направятъ това преди събирането на смѣсенитъ районни комисии за ликвидация на двувластническитъ имоти, които ще се събератъ презъ месецъ май.

5) Надлежните власти да направятъ всички възможни улеснения на всички двувластници, които желаятъ така да ликвидиратъ своитъ двувластнически имоти, и то както по отношение преминаването на границата за взаимно уговаряне съ двувластниците отъ другата страна и евентуално разглеждане на имотъ, така и по отношение изпълнението на формалноститъ означени въ точка 3.

6) Постигнатитъ съгласно т. т. 1 и 2 споразумения между двувластниците, които не сж били изповѣдани предъ сждебнитъ власти, трѣбва да се впишатъ въ последствие въ протоколитъ на смѣсенитъ районни комисии. Възъ основа на завърени копия отъ тѣзи протоколи ще се издаватъ отъ надлежните сждебни власти документи за собственостъ.

Въ връзка съ това, необходимо е да се дадатъ нареждания :

А. — До всички надлежни погранични власти :

да улесняватъ преминаването на границата отъ двувластниците, както отъ едната така и отъ другата страна, които, за постигане необходимитъ споразумения за размъна и продажба на своитъ имоти, желаятъ да отидатъ въ съседната държава. Това преминаване на границата ще става съ двувластническитъ пропускателни билети, които,

надлежна општинска власт ставити потребно одобрење. Али ни у ком случају не може се одобрити боравак дужи од три дана. Прелазак ће се допуштати само појединцима или мањим групама, али онда наизменично.

#### Б. Среским (околијским) начелницима :

а) да општинским властима издаду најстрожија наређења, да су дужне да двовласницима у њиховом послу око ликвидирања двовласних имања, као и међусобног споразумевања и уговарања, најсвесрдније помогну и олакшају им испуњавање напред предвиђених формалности ;

б) да се старају и лично контролишу да не буде сметања и одуговлачења приликом свршавања потребних формалности ;

в) да нареду општинским властима да им подносе месечне извештаје о свима постигнутим споразумима међу двовласницима. Срески (околијски) начелници достављаће те извештаје преко своје више власти, респективним владама ;

г) да нареду свима општинским властима, да још од сада приступе прикупљању података о двовласницима и њиховим двовласним имањима и то како југословенским тако и бугарским. Ти подаци имају бити сређени по азбучним списковима са следећим рубрикама : 1.) текући број ; 2.) презиме и име двовласника ; 3.) место становања ; 4.) општина на бугарској страни у којој има свога двовласног имања, и обрнуто на бугарске двовласнике означити општину на југословенској страни у којој они имају својих двовласних имања ; 5.) величину имања по врсти : њиве, ливаде и т. д. ; 6.) тачно место где се налази имање са означањем суседа ; 7.) да ли је плаћена пореза или није ; за које године није плаћена и у ком износу ; 8.) евентуалне напомене.

Спискови југословенских и бугарских двовласника имају бити посебно сачињени ».

#### ОБРАЗАЦ А.

Рађено у Суду општине .....  
на дан .....  
У.....

#### ПРОТОКОЛАРНА ИЗЈАВА

Претстаде овоме Суду.....  
.....  
земљорадник из .....  
среза ....., па  
изјави :

своје непокретно имање .....  
величине ..... хектара, налазеће се у месту  
званом « ..... »  
у атару општине.....  
..... околије, на  
бугарској територији, а које се граничи, и то ; .....  
.....  
.....  
добровољним споразумом разменио сам са непокретним

въ случай че на някой двувластникъ е необходимо престоаяване повече отъ единъ день, ще бждатъ завържвани отъ надлежната община. Въ никакъвъ случай не може да се разреши на двувластника престоаяване по-дълго отъ три дни. Преминаването на границата ще се допуща само на отдълни лица или на малки групи, но въ такъвъ случай — посмънно.

Б. — До околийскитъ (срезки) началници :

а) да дадатъ най-строги нареждания на общинскитъ власти въ смисълъ, че тѣ сж длъжни най-искрено да подпомагатъ и улесняватъ, при изпълнение гореприведенитъ формалности, двувластницитъ въ работата имъ около ликвидираването на двувластнитъ имоти, както и при взаимнитъ спразумения и договаряния.

б) да се стараятъ и лично да контролиратъ щото при извършване необходимитъ формалности да не се правятъ спънки и протакания ;

в) да наредятъ до общинскитъ власти да имъ доставятъ всъкимесечни сведения за всички постигнати между двувластницитъ споразумения. Околийскитъ (срезки) началници да доставятъ, по надлежния пжтъ, тия сведения до респективнитъ правителства ;

г) да наредятъ до всички общински власти още отъ сега да пристжпятъ къмъ събирине сведения за двувластницитъ и тѣхнитъ двувластни имоти и то както българскитъ, така и югославянскитъ. Тия сведения да бждатъ подредени въ азбучни списъци съ следнитъ графи : 1) № по редъ ; 2) презиме и име на двувластника ; 3) мвстожителство ; 4) общината на югославянската страна, въ която има двувластенъ имотъ и обратно, за югославянскитъ двувластници да се означи общината на българска територия, въ която тѣ иматъ свои двувластни имоти ; 5) величина на имота по видъ (ниви, ливади и пр.) ; 6) точно мвстонахождение и обозначение на съседитъ ; 7) дали е платенъ данъкътъ на двувластния имотъ или не, за коя година не е платенъ и на каква сума възлиза ; 8) евентуални забележки.

Списъцитъ на българскитъ и югославянски двувластници да бждатъ съставени по отдълно ».

#### ОБРАЗЕЦЪ А.

Съставено въ общинско управление, .....  
на ..... 1930 година  
въ с .....

#### ДЕКЛАРАЦИЯ

Отъ ..... ,  
..... ,  
земледълецъ отъ с. .... ,  
община ..... , околия .....

Подписаниятъ заявямъ че своя недвижимъ имотъ<sup>1)</sup>.....  
..... съ повърхность .....  
декара, находящъ се въ мвстността.....  
..... , въ землището на с. ....  
община ..... , срезъ ..... , въ  
югославянска територия, който граничи съ .....

<sup>1)</sup> Тукъ тръбва да се даде точно описание на имота по видъ (напр. градина, нива, гора и пр.) въ коя мвстность се намира (напр. « Попово гумно »), съ означение точнитъ граници и имената на съседитъ, до чийто имоти се намира въпросниятъ имотъ.

имањем <sup>1)</sup> .....  
 .....  
 ..... сопственошћу <sup>2)</sup> .....  
 .....  
 ..... из .....  
 ..... општине .....  
 среза ..... , а које се налази  
 на југословенској територији на месту званом .....  
 ..... у атару општине  
 ..... среза .....  
 и граничи се и то : .....

(и обавезујем се да му доплатим суму од .....  
 ..... као разлику вредности  
 имања, с тим да му одобравам да се ова доплатна сума  
 обезбеди стварним правом на моме имању).

На горње поменутом имању не постоје никакви терети.  
 На горе поменутом имању постоје следећи терети :

За горње имање сву дужну порезу до данас потпуно  
 сам исплатио.

За горње имање порез нисам платио за .....  
 годину у суми .....

Предња ми је изјава у целини прочитана и у свему  
 је признајем за своју, што потврђујем и својим потписом.  
 (Потпис) ..... 3)

Затим предстаде .....  
 .....  
 земљорадник из .....  
 среза ..... , па  
 изјави :

У свему потврђујем као тачну предњу изјаву .....  
 ..... земљорадника из  
 ..... општине ..... ,  
 среза ..... и са своје  
 стране изјављујем, да сам са напред именованим извршио  
 добровољним споразумом размену описаном у његовој  
 изјави имања, налазећег се на југословенској територији,  
 за његово имање које се налази на бугарској територији,  
 а које је такође описано у његовој предњој изјави.

Имање сам примио чисто без икаквих терета.

Имање сам примио са свима горе означеним теретима.  
 Ова моја изјава прочитана ми је од речи до речи и  
 у свему је признајем за своју, што потврђујем и својим  
 потписом.

(Потпис) ..... 3)

Горње изјаве и потписе ..... земљорадника из .....

и ..... земљорадника из .....

Суд општине оверава по званичној дужности.

Број, датум и место.  
 Делово Ђа-Писар,

(Печат)

Председник Суда или Кмет,

<sup>1)</sup> Овде ваља дати тачан опис имања по врсти напр. воћњак, башта, њива, шума и т. д. на коме се месту налази (напр. : « у гају » на « поповом гумну ») са назначењем тачних граница и имена суседа до чијих се имања налази описано имање.

<sup>2)</sup> Овде ваља дати тачан опис имања по врсти као и горе и ставити име и презиме његовог сопственика, место одакле је и општину.

<sup>3)</sup> Ако није писмен треба да учини ову своју изјаву пред два способна сведока који ће је својим потписима одоверити.

.....  
 .....  
 чрез доброволно споразумение размънихъ съ недвижимия  
 имотъ<sup>2)</sup> .....

собственостъ на .....  
 отъ с. ...., община .....

срезъ ..... и който се  
 намира на българска територия въ мвстността .....

..... и въ землището на .....  
 община, ....., околия, .....

..... и грачини съ  
 .....

..... и съ задължавамъ да доплатя  
 сумата отъ ..... , като разли-  
 на между стойността на имотитъ, като се съгласявамъ  
 тази сума за доплащане да бжде обезпечена чрезъ създаване  
 вещно право върху моя имотъ.

Върху горепоменатия имотъ не сжществуватъ никакви  
 тяжести.

(Или : Върху горния имотъ сжществуватъ следнитъ  
 тяжести : .....

..... ).

За горния имотъ сж изплатени до днесъ всички данъци.

(Или : За горни имотъ не сж изплатени данъцитъ  
 за ..... година на сума отъ ..... лева).

Горната декларация ми се прочете изцъло и азъ  
 напълно я признавамъ за моя, което потвърждавамъ съ  
 подписа си<sup>3)</sup>.

(Подписъ) .....

Следъ това се яви .....  
 .....  
 земледълецъ отъ с. ....  
 община ....., срезъ .....  
 и заяви :

Потвърждавамъ напълно като върна горната декла-  
 рация на .....

земледълецъ отъ с. ...., община .....

околия....., и заявявамъ, че съмъ  
 извършилъ съ горепоменатия доброволно споразумение за  
 размъна на описания въ неговата декларация имотъ,  
 намиращъ се въ българска територия и който сжщо е  
 описанъ въ горната негова декларация.

Имота приемамъ безъ всъкакви тяжести.

(Или : Имота приемамъ съ всички гореизброени  
 тяжести).

Тази моя декларация ми се прочете дословно и азъ  
 напълно я признавамъ за своя, което потвърждавамъ съ  
 подписа си.

(Подписъ) .....

..... общинско управление завървя горнитъ  
 декларации и подписи на ....., земледълецъ отъ с. ....

и на ....., земледълецъ отъ с. ....

№ ..... 1930. г. Село ..... Кметъ : .....

(Печатъ) .....

Секретарь-Бирникъ : .....

<sup>2</sup> Да се даде точно описание на имота по видъ, както и по-горе, и да се постави името и презимето  
 на неговия събственикъ, отъ кжде е, и общината.

<sup>3</sup> Ако не е грамотенъ, тази своя декларация тръбва да направи предъ двама грамотни свидетели,  
 които ще я завърятъ съ своитъ подписи.



## ОБРАЗАЦ Б.

Рађено у Суду Општине .....  
 на дан ..... 193... године...  
 у .....

## ПРОТОКОЛАРНА ИЗЈАВА

Претстаде овоме Суду .....  
 земљорадник из .....  
 среза ..... , на  
 изјави :

своје непокретно имање ..... величине  
 ..... хектара, налазеће се у месту  
 званом « ..... », атара  
 општине ..... околије  
 ..... на бугарској територији, а које,  
 се имање граници и то : .....

.....  
 продао сам за суму од ..... динара-лева  
 Н. Н-у, земљораднику из .....  
 околије ..... на бугарској  
 територији.

На овом продатом имању нема никаквих терета.

На овом имању постоје следећи терети : .....

.....  
 За ово продато имање исплатио сам сву дужну порезу  
 до данас.

За ово имање порезу нисам платио за ..... године-у,  
 у суми од ..... лева.

Продајну своту сам у целости примио.

Од продајне своте примио сам .....  
 дин.-лева, а за остаток сам споразуман да ми се обезбеди  
 стварним правом на имању купчевом.

Ова ми је изјава од речи до речи прочитана и у свему  
 је за своју признајем.

(Потпис) .....

Затим претстаде .....  
 земљорадник из .....  
 општине . .....  
 околије . ..... , на изјави :

Овим потврђујем да сам од .....  
 земљорадника из .....  
 среза . ..... заиста купио у ње-  
 говој горњој изјави означено имање за суму од .....  
 ..... динара-лева, коју сам му суму у целости испла-  
 тило — од које сам своте исплатио ..... дин.-лева.  
 именованоме одобравам за наплату продајне своте — остатка  
 продајне своте обезбеду стварним правом на продатом ми  
 имању.

Имање примама чисто без икаквих терета.

Имање примама са свима горе означеним теретима.

Ова моја изјава прочитана ми је од речи до речи и  
 у свему је признајем за своју.

(Потпис) .....

Предње изјаве и потписе ..... земљорадника  
 из ..... и земљорадника из .....  
 Суд Општине ..... оверава по званичној дужности.

Број, датум и место,  
 Деловођа-писар,

(Печат.)

Председник Суда или Кмет,  
 .....

<sup>1)</sup> Оне реченице које нису потребне морају се прецртати.

## ОБРАЗЕЦЪ Б.

Съставена въ ..... общинско управление,  
на ..... 1930 година.  
въ с .....

## ДЕКЛАРАЦИЯ

Отъ ..... ,  
земледълецъ отъ с. .... ,  
община ..... ,  
околия .....

Подписаниятъ заявявамъ че моятъ недвижимъ имотъ  
..... , съ повърхностъ  
..... декара, находящъ се въ мѣстностъта  
..... , въ землището на .....  
..... община, въ ..... срезъ, на  
югословенска територия, който граничи съ .....  
.....  
продадохъ за ..... лева на Н. Н.,  
земледълецъ отъ с ..... ,  
община ..... , срезъ ..... ,  
Югославия.

Върху горния имотъ не съществуватъ никакви тежести.  
(Или : Върху горния имотъ съществуватъ следнитъ  
тежести : <sup>1)</sup> ..... ) .

За горния имотъ сж изплатени до днесъ всички данъци.  
(Или : За горния имотъ не сж изплатени данъцитъ за .....  
год. на сума ..... лева).

Горевзначената сума получихъ напълно.  
(Или : Отъ горевзначената сума получихъ .....  
лева, а остатъка отъ ..... лева се съгласявамъ да  
ми бжде обезпеченъ чрезъ създаване вещно право върху  
имотитъ на купувача).

Тази декларация ми се прочете дословно и азъ я призна-  
вамъ напълно като своя.

(Подпись) .....

Следъ това се яви .....  
.....  
земледълецъ отъ .....  
община, .....  
срезъ, ..... и заяви :

Съ настоящето си потвърждавамъ, че наистина съмъ  
купили отъ ..... ,  
земледълецъ отъ с. .... , община ..... ,  
околия ..... , означения  
въ неговата декларация имотъ за .....  
лева, която сума му бройхъ напълно.

(Или : отъ която сума му бройхъ ..... лева.  
Съгласявамъ се да създамъ за поменатия, до размъра на  
неизплатената сума, вещно право върху продадения ми  
имотъ).

Имота приемамъ безъ всъкакви тежести.  
(Или : Имота приемамъ съ всички горевзброени тежести).

Тази моя декларация ми се прочете дословно и азъ  
я признавамъ напълно за своя.

(Подпись) .....

и подписи.

№ ..... 1930 г., Село .....

(Печатъ)

Кметъ : .....

Секр.-бирникъ : .....

1) Ипотекa на Б. З. Б. Или : .....

## ПРИЛОГ БР. 2.

Списка бр. 1) —

Срез .....  
 Општина .....  
 Село .....

## ДЕКЛАРАЦИЈА

Потписани ..... из ..... изјављујем, да у реону од 10 километара од југословенско-бугарске границе на бугарској територији имам у атару села ..... општине ..... околије ..... ниже означено имање :

Врста двовласног имања <sup>1)</sup>	Величина сваког комада у хектарима <sup>2)</sup>	Где се налази имање (тачно означити место <sup>4)</sup> )	Границе имања (међу којим суседима се налази) <sup>5)</sup>	Стварна права, којима је имање оптерећено <sup>6)</sup>	Неплаћен порез		На основу чега и од када је сопственик двовласног имања <sup>7)</sup>	Напомене
					за које године	сума		

Својим потписом потврђујем тачност података изнетих у овој декларацији ..... датум ..... потпис декларанта

8) Суд општине ..... по службеној дужности оверава истинитост потписа декларанта ..... а исто тако и тачност његових навода у декларацији

Бр..... датум Деловођа-писар печат Претседник општине

9) ..... селско общинско управљение увјерјава че провјери даннитъ въ тая декларация и намъри че тв сж вврно наложени

че тв не сж точно изложени въ следото : .....

М ..... (дата) ..... печатъ

Общински Кмет :  
 Секретарь бирникъ :

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2.

Деклараторът е записанъ въ азбучния списъкъ на двувластниците въ своята община подъ № .....

Околия . . . . .<sup>1)</sup>  
 Община . . . . .  
 Село . . . . .

ДЕКЛАРАЦИЯ

Подписаниятъ . . . . ., отъ с. . . . . заявявамъ, че въ района на 10 вкм. отъ Българо-Югославянската граница на Югославянска територия, въ землището на с. . . . ., община . . . . ., срезъ . . . . ., притежавам долуозначенитъ имоти :

Видъ на двувластния имотъ <sup>2)</sup>	Размъръ на имота въ декари <sup>3)</sup>	Мѣстонахождение на имота (точно означение на местото) <sup>4)</sup>	Граници на имота (между кои съседи се намира) <sup>5)</sup>	Вещни права, които тежатъ върху имота <sup>6)</sup>	Неплатени данъци		На какво основание и отъ кога е собственикъ на имота <sup>7)</sup>	Забележка
					За коя година	На каква сума възлизаватъ		

За потвърждение истинността и точността на изложеното въ тая декларация се подписвамъ : с. . . . . 1930 г. Деклараторъ<sup>8)</sup> : .....

<sup>8)</sup> . . . . . селско общинско управление увърва, че тоя подписъ е на декларатора и че изложеното въ тая декларация е върно. № . . . . ., . . . . . 1930 г. с. . . . . (печать).

Общински кметъ : ..  
 Секр.-Бирникъ : ..

<sup>9)</sup> Суд општине . . . . . по службеној дужности проверио је наводе из горње декларације па је нашао да су исти у свему тачни што се овим потврђује, да исти нису тачни у следећем : ..  
 ..  
 ..

с . . . . ., . . . . . 1930 г. (печат)

Претседник Општине ..

Деловођа-писар ..

Върху нмотитъ означени въ тая декларация не тежатъ никакви вещни права  
тежатъ следнитъ вещни права :

№ ..... (дата) (Печатъ) (Подписъ) .....

За нмотитъ означени въ тая декларация и записани въ данъчната партидна книга под №.....  
сж заплатени всички данъци до днесъ

не сж заплатени данъцитъ за следнитъ години :  
..... които възлизатъ на обща сума ..... лева

№ ..... (дата) (Печатъ) Данъченъ началникъ: .....

#### Упуста за попуъавање Декларације :

1.) На овом месту исписаће се текући број из азбучног списка, под којим у исти буде уписан декларант.

2.) У овом ступцу декларант ће уписати сва своја имања по врстама и то следећим редом : Њиве, воћњаци, виногради, баште, ливаде, пашњаци, шуме, браници. За сваки комад имања имају се дати посебни податци.

3.) Величина имања ће се означити цифром у хектарима, односно арима.

4.) Место где се имање налази, означиће се изразом, који је уобичајен и опште познат у дотичном крају. На пр. « гају », код « кладенца, » и т. д.

5.) Границе имања ће се означити на следећи начин : са севера до имања Н. Н. ; са истока до ливаде Н. Н. ; са југа до имања Н. Н. и са запада до винограда Н. Н-а.

6.) У овој рубрици декларант ће означити све терете, које постоје на његовим имањима и то њихову врсту, величину, као и за чији рачун постоји, на пример интабулација, или прибелешка, и тд. за суму од 1000 лева, за рачун Бугарске Земљоделске Банке и т. д.

7.) Декларант ће означити документа, на основу којих доказује своје право сопствености, а тако исто и време од када је постао сопствеником имања.

8.) На овоме месту ставиће своју потврду онај општински суд, коме је декларација поднета.

9.) Овде ће ставити своју потврду она општина на бугарској територији, у чијем се атару налази имање декларантово.

#### ВАЖНА НАПОМЕНА :

а) Ако би декларант имао свог двовласног имања у две или више општина на бугарској територији, онда он мора за сваку општину одвојено поднеги своју декларацију.

б) Ако би декларант имао толико имања, да их сва не би могао побројати у једној декларацији, онда ће он набрајање својих имања наставити на другим декларацијама, назначујући бројем, више речи « декларација », која је по реду. На пр. 2, 3, 4 и т. д.

На имањима, означеним у овој декларацији не постоје никакви терети .....  
постоје следећи терети и то :  
 .....

№ ..... с. .... 1930 г.  
 (Печат) Претседник суда .....

На имањима, означеним у овој декларацији уписаним у пореској књизи под бројем  
исплаћен је сав дугујући порез до данас .....  
није плаћен порез за следеће године .....  
у укупној суми од динара .....

№ ..... 1930 г. (Печат) Шеф Пореске Управе .....

#### Упжтване за попълване на Декларацијата :

1.) Горнијатъ левъ жезълъ на декларацијата се попълва съ околията, общината и селото или махалата, въ която живее по настоящемъ декларатора.

2.) Въ първата графа всъко парче имотъ се вписва на отдѣленъ редъ въ следния порядъкъ : Ниви, овоцни градини, лозя, зеленчукови градини, ливади, пазбица, гори, браница и разни, като между всъки видъ имотъ се остава по единъ празенъ редъ.

3.) Въ втората графа се означава точно размѣра на всъко парче имотъ въ декари и ара.

4.) Въ третата графа се вписва мѣстонахождението на всъко парче имотъ, като се указва точно името на местността въ която се намира — тѣй както тя е известна на населението въ този край или въ дадената община.

5.) Въ четвъртата графа се изброяватъ видѣтъ на имота на съседитъ, името и презимето на последнитъ, съ които е оградено парчето имотъ на декларатора и отъ коя страна на света се намиратъ тия съседи : напр. На северъ съ нивата на Н. М., на изтокъ — съ гората на Л. К., на югъ — съ нивата на Х. И. и на западъ — съ пѣтя който води отъ с. Л. за постъ № 15.

6.) Въ петата графа се отбележаватъ всички тѣжести, които съществуватъ върху дадения имотъ, тѣхния видъ и размѣръ и за коя смѣшка сж : напр. срещу тоя имотъ деклараторътъ дължи ..... лв. на Б. Н. Б., ..... лв. на Б. З. Б., заложилъ го е за ..... лв. на Н. К. и пр.

7.) Въ предпоследната графа се вписва документа, въз основа на който се владее имота, отъ кое учреждение и кога е издаденъ този документъ, отъ наследство ли е и съ какъвъ документъ го е владялъ наследодателя.

8.) Декларацијата се подписва отъ декларатора или пълномошника му съ свидетели, прѣрѣва се изложеното въ нея отъ Кмета и се завърѣва подписа и истиността на изложеното отъ общинската властъ въ чийто община се числа декларатора.

9.) Съответната Югославянска община, въ чийто районъ се намира имота прѣврѣва даинитъ въ декларацијата и я завърѣва.

#### ВАЖНА ЗАБЕЛЕЖКА :

а) Ако деклараторътъ има имоти въ землището на нѣколко общини въ Югославянска територия, той трѣбва да подаде отдѣлни декларации за имота си въ всѣка една отъ тия общини.

б) Ако въ тая декларация не могатъ да се помѣстятъ всички двувластни имоти, които деклараторътъ има въ една община той попълва втора, а евентуално и трета декларация и-ги нумерира съ цифритъ 1, 2, 3 и пр.

## ПРИЛОГ БР. 2 (додатак декларацији)

## ПОТВРДА

Суд општине ..... , примио је од  
Г. .... , ив .....  
посебних равногласних декларација, које је завео у свој деловодни протокол под Бр. ....  
..... 1930 године.

У .....

Претседник општине,  
.....

(печат)

Деловођа-писар,  
.....

## ПРИЛОГ БР. 3.

Среа .....  
Општина .....

## АЗБУЧНИ СПИСАК ДВОВЛАСНИКА

који имају двовласних имања на бугарској територији у атару општине .....  
..... , околије .....  
Састављен на основи приложених двовласничких декларација.

Текући број	Број из деловодног протокола, под којим је декларација заведена у општини	Презиме и име двовласника	Место његовог сталног живљења	Напомена

Бр. ....

..... 1930 г.

Оверава :  
(печат)

Претседник,  
.....

Деловођа-писар,  
.....

## ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМЪ ДЕКЛАРАЦИЯТА

КЪМЪ ПРИЛ. № 2

## РАЗПИСКА

..... общинско управление получи отъ  
Г-нъ ..... отъ с. ....  
отдълни еднообразни декларации и ги заведе въ входящия дневникъ на общината подъ № № .....  
..... 1930 г.  
с. ....

(печать)

Кметъ : .....  
Секретарь-Бирникъ : .....

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 3.

Околия : .....  
Община : .....

## АЗВУЧЕНЪ СПИСЪКЪ

на двувластниците които иматъ двувластенъ имотъ на Югославянска територия въ района на .....  
..... община ..... срезъ .....  
Съставенъ въз основа на приложенитъ двувластнически декларации.

№ по редъ	Въ № подъ който декларацията е заведена въ общината	Име, презиме и фамилия на двувластника	Местожителство на двувластника	Забележка

№ .....

..... 1930 г.

с. ....

(печать)

Кметъ :

.....  
Секретарь-Бирникъ :  
.....

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 14 avril 1930.

D'ordre du Ministre,  
Conseiller :D<sup>r</sup> Svet. Djoritch.



<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2323. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BULGARIE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA LIQUIDATION DES PROPRIÉTÉS TRAVERSÉES PAR LA FRONTIÈRE. SIGNÉE A SOFIA, LE 14 FÉVRIER 1930.

LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE et LE ROYAUME DE BULGARIE, désireux de procurer à leurs populations à la frontière la possibilité, sans obstacle et en toute liberté, de créer les conditions propices à la sécurité et à la vie paisible et de contribuer ainsi à l'établissement de relations d'amitié et de bon voisinage entre les deux Etats, ont convenu de conclure, à cet effet, une convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

M. Lioubomir NESIČ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Sofia; et  
M. Miroslav JANKOVIČ, docteur en droit, directeur des affaires consulaires et commerciales au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE BULGARIE :

M. Athanase BOUROFF, ministre des Affaires étrangères et des Cultes; et  
M. Joseph RAZSOUKANOFF, adjoint au ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène publique ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

*Article premier.*

Les deux Parties contractantes sont d'accord pour procéder à la liquidation des propriétés traversées par la frontière en ayant soin que ladite liquidation ne soit pas faite au préjudice des propriétaires et ne provoque pas leur exode.

I. « DOUBLES FRONTALIERS » ET PROPRIÉTÉ TRAVERSÉES PAR LA FRONTIÈRE

*Article 2.*

Sont considérés comme « doubles frontaliers », les habitants de la zone frontière des deux Etats qui ont leur domicile permanent dans la ligne douanière, à une distance de dix kilomètres de part et d'autre de la frontière, de façon que, au moment de la délimitation de la frontière, leurs habitations sont restées d'un côté de ladite frontière alors que leurs propriétés (champs, jardins, cultures maraîchères, vignes, prés, pâturages, futaies, bois) sont restées en totalité ou en partie au delà de la frontière à l'intérieur de la ligne douanière.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2323. — CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA REGARDING THE LIQUIDATION OF ESTATES CUT BY THE FRONTIER LINE. SIGNED AT SOFIA, FEBRUARY 14, 1930.

THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA and THE KINGDOM OF BULGARIA, being desirous of securing to their frontier populations favourable and unhampered opportunities for economic development and of creating conditions propitious to a safe and peaceful existence, and of thus contributing to the maintenance of neighbourly and friendly relations between the two States, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

M. Liubomir NESIČ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Sofia ;  
M. Miroslav JANKOVIČ, Doctor of Laws, Director of the Consular and Commercial Department of the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF BULGARIA :

M. Athanase BOUROFF, Minister for Foreign Affairs and Cults ; and  
M. Joseph RAZSOUKANOFF, Assistant Minister of the Interior and of Public Health ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The two Contracting Parties agree, in liquidating estates situated on both sides of the frontier, hereinafter called " border estates ", to see that such liquidation does not prove detrimental to the owners of such estates, hereinafter termed " border proprietors ", or lead to their emigration.

I. BORDER PROPRIETORS AND BORDER ESTATES.

*Article 2.*

Border proprietors shall be deemed to be frontier inhabitants of the two countries, who are permanently domiciled in the Customs zone of ten kilometres on either side of the State frontier in such a manner that, when the said frontier was delimited, their dwelling houses remained on the one side and their estates (fields, orchards, vegetable gardens, vineyards, meadows, pastures, forests, woods) remained, wholly or partly, on the other side of the frontier within the boundaries of the above-mentioned zone.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Les propriétés des doubles frontaliers mentionnés à l'article 2 sont appelées « propriétés traversées par la frontière ».

*Article 4.*

Les propriétés des doubles frontaliers mentionnées à l'article 2 ne seront considérées comme telles que pour autant qu'elles sont possédées et exploitées directement et d'une façon ininterrompue depuis la délimitation de la frontière, par les personnes qui en étaient alors les propriétaires, ou par leurs descendants ou parents consanguins en général, qui en ont hérité, soit par voie de succession légale, soit par testament, ou qui les ont acquises en vertu d'actes<sup>1</sup> passés entre des héritiers légitimes du propriétaire.

*Article 5.*

Les propriétés qui ont été achetées ou acquises d'une manière autre que celle prévue à l'article 4, après la délimitation de la frontière, ainsi que les propriétés affermées par les doubles frontaliers, soit à des doubles frontaliers, soit à d'autres personnes, ne seront pas considérées comme propriétés traversées par la frontière et de même, leurs propriétaires ou fermiers ne seront pas considérés comme des doubles frontaliers.

## II. MODALITÉS DE LIQUIDATION

### A. LIQUIDATION VOLONTAIRE.

*Article 6.*

La liquidation volontaire a lieu :

a) Par l'échange volontaire des propriétés traversées par la frontière, en vertu d'ententes directes entre les doubles frontaliers des deux États et conformément aux instructions données par les gouvernements respectifs.

b) Par l'achat et la vente des propriétés traversées par la frontière effectués exclusivement entre doubles frontaliers des deux États, à condition que la somme provenant de la vente de la propriété traversée par la frontière soit affectée à l'achat d'une autre propriété voisine sur le territoire national (Voir annexe N° 1).

### B. LIQUIDATION PAR L'INTERMÉDIAIRE DES COMMISSIONS.

*Article 7.*

Des commissions spéciales prévues à la section III de la présente convention effectueront la liquidation des propriétés traversées par la frontière selon les modalités suivantes :

a) Par l'échange des propriétés traversées par la frontière. En cas de liquidation faite d'après cette méthode, les commissions veilleront strictement à ce qu'en échange des terres cédées par les doubles frontaliers, il soit remis à ces derniers d'autres terres qui, dans la mesure du possible, soient de la même nature et de la même valeur et soient situées aussi près que possible de leur domicile.

<sup>1</sup> Le texte bulgare précise : « actes entre vifs ».

*Article 3.*

The estates of the border proprietors referred to in Article 2 shall be called border estates.

*Article 4.*

The border estates referred to in Article 2 shall be considered as such, so long as they are uninterruptedly held and worked, since the delimitation of the frontier, by their owners personally or by their descendants and blood relations generally, as successors either in the legal order of inheritance or by will or in virtue of a deed between persons<sup>1</sup> legally entitled to inherit from the proprietor.

*Article 5.*

Estates which have, subsequent to the delimitation of the frontier, been purchased or acquired in any manner other than as laid down in Article 4, as well as estates leased by border proprietors, either to border proprietors or other persons, shall not be deemed border estates, nor shall their owners or lessees be considered border proprietors.

## II. CONDITIONS OF LIQUIDATION.

## A. VOLUNTARY LIQUIDATION.

*Article 6.*

Voluntary liquidation shall be effected :

(a) By the voluntary exchange of border estates in virtue of direct agreements between border proprietors in the two States and of the rules laid down by their respective Governments ;

(b) By the purchase and sale of border estates, concluded solely between border proprietors of both States, provided that the proceeds of the sale of such properties is applied to the purchase of another estate in the neighbourhood and in national territory (See Annex No. 1).

## B. LIQUIDATION BY COMMISSIONS.

*Article 7.*

The specially-appointed Commissions provided for in Section III of this Convention shall liquidate border estates on the following conditions :

(a) By exchanging border estates. In the case of such liquidation, the Commissions shall take special steps to see that land ceded by border proprietors is, as far as possible, exchanged for land of the same nature and value situated as near as possible to their permanent places of residence ;

---

<sup>1</sup> The Bulgarian text reads : " between living persons ".

*b)* Par l'échange des propriétés traversées par la frontière contre des terres domaniales. Il sera procédé ainsi dans les communes où il n'y aura pas suffisamment de propriétés traversées par la frontière pour effectuer l'échange.

*c)* Par l'échange des propriétés traversées par la frontière relevant d'une commune contre celles des communes voisines. Il en sera procédé ainsi dans le cas où ladite commune ne dispose ni de propriétés traversées par la frontière, ni de terres domaniales.

*d)* Par l'échange des propriétés traversées par la frontière d'une catégorie contre des propriétés traversées par la frontière ou des terres domaniales d'une autre catégorie, mais d'une valeur égale, au choix du double frontalier.

#### Article 8.

La valeur des propriétés domaniales remises en échange des propriétés traversées par la frontière (voir article 7, paragraphes *b)* et *d)* sera payée par l'autre État sur la base des prix pratiqués sur le marché au moment de la liquidation et d'après l'estimation faite par la commission mixte de secteur compétente.

### III. COMMISSIONS

#### A. COMMISSIONS MIXTES DE SECTEUR.

#### Article 9

En vue de la liquidation sur les lieux des propriétés traversées par la frontière, chacun des deux gouvernements nommera, dans un délai d'un mois, à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention, des commissions nationales de secteur.

#### Article 10

Des commissions de secteur seront formées pour les secteurs ci-après :

*a)* Secteur du Timok, qui comprend les arrondissements suivants : du côté yougoslave, les arrondissements de Negotin, Kraïna, Zaitchar, Timok et Zaglava ; du côté bulgare, les arrondissements de Vidin, Koula, Belogradtchik et Berkovo.

*b)* Secteur de Tsaribrod avec les arrondissements de Nichava et de Tsaribrod, du côté yougoslave ; et, du côté bulgare, celui de Godek.

*c)* Secteur de Trn avec, du côté yougoslave, les arrondissements de Lužnik, Vlasotinač et Bosilgrad ; et, du côté bulgare, celui de Trn.

*d)* Secteur de Kriva-Palanka avec les arrondissements de Kriva-Palanka et de Tsarevoselsk, du côté yougoslave ; et celui de Kustendil, du côté bulgare.

*e)* Secteur de la Belasiča, avec les arrondissements de Malech et de Stroumitza, du côté yougoslave ; et ceux de Gorna-Djoumaïa et Petritch, du côté bulgare.

#### Article 11

Les commissions nationales constituées pour chaque secteur par les deux États formeront ensemble une Commission mixte de secteur pour la liquidation des propriétés traversées par la frontière dans les limites de leurs secteurs respectifs. Ladite commission mixte portera le nom du secteur dont elle est chargée.

(b) By exchanging border estates for State domains. This shall be done in the case of those communes which have not enough border estates for exchange purposes |

(c) By exchanging border estates in one commune for border estates in neighbouring communes. This shall be done in cases where the commune in question has neither border estates nor State domains ;

(d) By exchanging border estates of one class for either border estates or State domains of another class but of equal value — at the option of the boarder proprietor.

#### Article 8.

The value of State domains exchanged for border estates (see Article 7, (b) and (d) ) shall be paid by the other State on the basis of the market price at the time of liquidation, and according to a valuation made by the corresponding Regional Mixed Commission.

### III. COMMISSIONS.

#### A. REGIONAL MIXED COMMISSIONS.

#### Article 9.

For the liquidation of border estates on the spot, each Government shall appoint, within a period of one month from the day on which this Convention comes into force, national Regional Commissions.

#### Article 10.

Regional Commissions shall be formed for the following regions :

(a) Timok, comprising, on the Yugoslav side, the districts of : — Negotin, Kraina, Zajechar, Timok and Zaglava ; and on the Bulgarian side : — Vidin, Kula, Bielogradtchik Berkovitz.

(b) Tsaribrod, with the districts of Nishava and Tsaribrod, on the Yugoslav, and Godech, on the Bulgarian side.

(c) Trn, with the districts of Luzhnik, Vlasotince, Bosilovgrad on the Yugoslav, and Trn on the Bulgarian side.

(d) Kriva Palanka, with the districts of Kriva Palanka and Tsarevo-Selo on the Yugoslav and Kyustendil on the Bulgarian side.

(e) Belasicha, with the districts of Malesh and Strumitza on the Yugoslav, and Gorna Jumaia and Petrich on the Bulgarian side.

#### Article 11.

The national Regional Commissions of the same region in both States shall form a single Regional Mixed Commission for the liquidation of border estates within the boundaries of their respective regions. The mixed commission shall bear the name of the region in question.

*Article 12.*

Pour la liquidation des propriétés traversées par la frontière qui s'étendent sur plusieurs secteurs dans les deux pays, la commission mixte de secteur sera formée des commissions nationales des secteurs dont font partie lesdites propriétés.

*Article 13.*

Chaque commission nationale de secteur sera constituée comme suit :

- a) Le président de la commission, qui sera un juge du tribunal de première instance (tribunal de district) le plus proche ;
- b) Les membres qui seront :
  - 1° L'administrateur de l'arrondissement dans lequel la Commission effectue ses travaux ;
  - 2° Un agronome (l'inspecteur agricole) de l'arrondissement intéressé ;
  - 3° Un percepteur de l'arrondissement intéressé ;
- c) Le secrétaire de la commission, qui sera un greffier ou un stagiaire du tribunal de première instance (respectivement, un fonctionnaire ou un stagiaire du tribunal de district).

*Article 14.*

Lors de la constitution de la commission, les deux gouvernements désigneront, tant pour le président que pour les membres et les secrétaires, des suppléants spéciaux chargés de remplacer dans leurs fonctions, en cas d'empêchement ou de maladie, le président ou, selon le cas, les membres et les secrétaires de la commission.

*Article 15.*

La commission devra convoquer à titre consultatif les présidents des communes et les maires des villages sur le territoire desquels s'effectuent les travaux des commissions mixtes de secteur. En cas de besoin, les commissions peuvent convoquer, également à titre consultatif, les personnes suivantes : les directeurs des douanes, les officiers des détachements de frontière, ainsi que toutes autres personnes qui pourraient leur être utiles.

*Article 16.*

Les commissions mixtes de secteur fonctionneront en qualité de commissions locales et prendront des décisions en première instance.

**B. COMMISSION CENTRALE MIXTE.***Article 17.*

En vue de l'examen et de la solution des questions litigieuses qui pourraient surgir au sein des commissions mixtes de secteur, les deux gouvernements constitueront une commission centrale mixte pour la liquidation des propriétés traversées par la frontière.

Cette commission connaîtra et décidera également de tous les recours éventuels des doubles frontaliers contre les décisions des commissions mixtes de secteur.

*Article 12.*

For the liquidation of border estates situated in different districts of the two countries, the Regional Mixed Commission shall be composed of the national Commissions for the regions in which the estates in question are situated.

*Article 13.*

The membership of each national Regional Commission shall be composed as follows :

(a) The Chairman of the Commission, who shall be a judge of the nearest Court of First Instance or District Court, as the case may be ;

(b) The following members :

(1) The Prefect of the District (Department) in which the Commission will operate ;

(2) An agricultural expert or an agricultural inspector from the corresponding district ;

(3) A tax collector, also from the same district ;

(c) The Secretary of the Commission shall be a Registrar or probationer of the Court of First Instance, or an official or a Deputy Magistrate of the District Court, as the case may be.

*Article 14.*

On the appointment of the national Regional Commissions, the two Governments shall nominate, both in the case of the Chairman and in that of the members and secretaries, special deputies to take over the duties of the Chairman or the corresponding members or secretaries of the Commission in the event of their being ill or unable to serve.

*Article 15.*

The presidents and mayors (*kmetovi*) of villages in whose territory Regional Mixed Commissions are operating shall be invited to sit on the Commission in an advisory capacity.

In case of need, Commissions may also invite the following persons to sit in an advisory capacity : Directors of Customs, officers of frontier troops, and any other persons who may be of assistance.

*Article 16.*

Regional Mixed Commissions shall operate as local Commissions and give decisions as a Court of First Instance.

**B. CENTRAL MIXED COMMISSION.**

*Article 17.*

The two Governments shall appoint a *Central Mixed Commission* for the liquidation of border estates, to investigate and decide any disputes which may arise in the Regional Mixed Commissions.

This Commission shall also investigate and decide any appeals of border proprietors against the decisions of Regional Mixed Commissions.



*Article 18*

Les décisions de la commission centrale mixte seront définitives et ne feront l'objet d'aucun recours.

*Article 19.*

La commission centrale mixte est formée des délégations des deux Etats comprenant chacune un président et trois membres. Les fonctions de secrétaire de la commission centrale mixte seront exercées par les membres les plus jeunes des deux délégations.

*Article 20.*

La commission centrale mixte se réunira dans la première moitié du mois de juillet et dans la seconde moitié du mois de septembre, au lieu où le besoin s'en fera sentir, pour procéder à l'examen des travaux des commissions mixtes de secteur et des recours éventuels (Voir article 17).

## IV. PROCÉDURE

*Article 21.*

Pendant la saison d'hiver, du début de novembre à la fin d'avril, les commissions des deux Etats travailleront chacune de son côté. Au début du mois de mai, les commissions nationales de secteur se constitueront en commissions mixtes de secteur qui travailleront sur les lieux jusqu'à la fin d'octobre.

## A. TRAVAUX DES COMMISSIONS NATIONALES DE SECTEURS.

*Article 22.*

Pendant la période des travaux effectués séparément, les commissions réuniront, chacune pour son secteur, les données nécessaires tant en ce qui concerne leur doubles frontaliers et leur propriétés traversées par la frontière, que les doubles frontaliers de l'Etat voisin et leurs propriétés traversées par la frontière.

A cet effet, tous les doubles frontaliers remettront aux autorités de leurs communes une déclaration, faite en trois exemplaires identiques, de leurs propriétés situées au delà de la frontière; les formulaires de ces déclarations (annexe N° 2) seront imprimés par les deux Etats (sur papier rouge pour la Yougoslavie et sur papier blanc pour la Bulgarie) et seront remis aux communes qui les distribueront aux doubles frontaliers dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention. La remise par les doubles frontaliers des formulaires dûment remplis devra être effectuée au plus tard dans les quinze jours qui suivront la réception des formulaires par les communes.

*Article 23.*

Lorsque les autorités communales auront reçu toutes les déclarations, elles feront parvenir les trois exemplaires aux communes de l'Etat voisin sur le territoire desquelles se trouvent les propriétés indiquées dans les déclarations. Lesdites communes, après avoir vérifié les déclarations en ce qui concerne l'exactitude de leurs données, les transmettront à leurs autorités compétentes.

*Article 18.*

The decisions of the Central Mixed Commission shall be final and without appeal.

*Article 19.*

The Central Mixed Commission shall be formed of delegations from both countries, each comprising a chairman and three members. The duties of secretary to the Central Mixed Commission shall be discharged by the junior members of both delegations.

*Article 20.*

The Central Mixed Commission shall meet in the first half of July and in the second half of September, wherever it may be necessary, to inspect the work of Regional Mixed Commissions and hear any appeals (see Article 17).

## IV. PROCEDURE.

*Article 21.*

During the winter — from the beginning of November to the end of April — the Commissions of both States shall work separately. From the beginning of May the national Regional Commissions of both States shall form Regional Mixed Commissions which shall work on the ground until the end of October.

## A. PROCEEDINGS OF NATIONAL REGIONAL COMMISSIONS.

*Article 22.*

During the period of separate working, the Commissions shall, each for its own region, collect the necessary data both regarding their own border proprietors and their estates, and regarding the border proprietors of the neighbouring State and their estates.

To this end all border proprietors shall furnish their communal authorities with declarations, in three identical copies, of their estates across the frontier. These declaration-forms (Annex No. 2) shall be printed by both States (by Yugoslavia on red and by Bulgaria on white paper) and shall be delivered to the communes for distribution to border proprietors within one month of the entry into force of this Convention. When duly completed the forms shall be returned by border proprietors within fifteen days at the latest of the receipt of the forms in the communes.

*Article 23.*

When all the declarations have been collected, the communal authorities shall forward the three copies of each to the communes of the neighbouring State in the territory of which the border estates shown in the declarations are situated. The latter communes, after verifying the accuracy of the particulars given in the declarations, shall submit them to their proper authorities for verification

en vue de la vérification et de la confirmation des renseignements concernant les charges qui grèvent chaque propriété (hypothèques et contributions dues). Les autorités en question contresigneront les déclarations à l'endroit spécialement affecté à cet effet et les retourneront par la même voie.

Ces vérifications doivent être effectuées dans un délai de trente jours à partir du jour de la réception des déclarations de l'Etat voisin.

*Article 24.*

Les communes dresseront, d'après les déclarations ainsi vérifiées, une liste alphabétique en trois exemplaires, établie séparément pour les doubles frontaliers yougoslaves et pour les doubles frontaliers bulgares (voir annexe N° 3). Un exemplaire de la liste alphabétique et des déclarations sera adressé par les autorités communales à la commission de secteur dont elles relèvent ; un exemplaire des mêmes documents sera conservé par elles dans leurs archives et le troisième exemplaire sera envoyé aux communes intéressées de l'autre Etat pour être transmis à la commission de secteur compétente.

*Article 25.*

Les autorités communales établiront, d'après les procès-verbaux des déclarations enregistrées par les communes et relatives aux échanges ou aux ventes et achats volontaires de propriétés traversées par la frontière, des listes alphabétiques spéciales faites en deux exemplaires, sur le modèle de l'annexe N° 3 ; un de ces exemplaires sera conservé dans les archives de la commune et l'autre sera transmis à la commission de secteur compétente.

*Article 26.*

Chaque commission nationale de secteur devra disposer d'une liste des propriétés domaniales de son secteur situées dans le voisinage des propriétés traversées par la frontière qui doivent être liquidées.

*Article 27.*

Les présidents des commissions nationales de secteur de l'un et de l'autre Etat désigneront d'un commun accord la date et le lieu de réunion en vue des travaux des commissions mixtes de secteur. Le lieu de réunion doit être au siège de la commune, de l'un ou de l'autre côté de la frontière, sur le territoire de laquelle doivent commencer les travaux. Les décisions prises comme ci-dessus devront être communiquées par les présidents à tous les membres de leurs commissions et aux présidents et maires des communes intéressées qui prendront des dispositions en vue d'en informer également les doubles frontaliers, afin que ces derniers puissent se présenter devant les commissions lorsqu'ils seront convoqués.

*Article 28.*

Toute la correspondance destinée aux commissions nationales de secteur<sup>1</sup> devra être adressée au nom des présidents de ces commissions.

*Article 29.*

Tous les travaux préparatoires des commissions nationales de secteur devront être achevés à la fin d'avril.

---

<sup>1</sup> Le texte serbe ajoute : « relative à la procédure indépendante mentionnée ci-dessus ».

and confirmation of the particulars regarding charges on the various estates (mortgage rights and arrears of taxes). These authorities shall then affix their signature in the appropriate place on the declarations, and shall return them through the same channel.

The above verifications must be carried out within thirty days of receiving the declarations from the neighbouring State.

*Article 24.*

On the basis of the particulars given in the verified declarations, the communes shall draw up alphabetical lists in triplicate (Annex No. 3), for Yugoslav and Bulgarian border proprietors separately.

One copy of the alphabetical lists and of the declarations shall be sent by the communal authorities to their Regional Commissions, one copy retained in their own archives, and the third copy sent to the corresponding communes in the other country for transmission to their Regional Commissions.

*Article 25.*

On the basis of the formal statements received by communes regarding the voluntary exchanges or purchases and sales of border estates, the communal authorities shall prepare special alphabetical lists in duplicate (Annex No. 3), one copy to be retained in the communal archives and one to be handed to the corresponding Regional Commission.

*Article 26.*

Each national Regional Commission must have a list of the State domains in its district situated in the neighbourhood of the border estates which are to be liquidated.

*Article 27.*

The Chairmen of the national Regional Commissions of both States shall agree on the date and place of meeting with a view to carrying out the common work of District Mixed Commissions. The meeting shall be held in the chief place of the commune on either side of the frontier in the territory of which work is to commence. Notice to this effect shall be given by the Chairmen to all their members and to the mayors of the communes concerned, arrangements being also made to inform border proprietors so that they can appear before the Commissions, when summoned.

*Article 28.*

All correspondence for national Regional Commissions<sup>1</sup> shall be addressed to the Chairmen thereof.

*Article 29.*

All the preparatory work of national District Commissions must be completed by the end of April.

---

<sup>1</sup> The Serbian text adds : " relating to the independent procedure mentioned above. "

## B. PROCÉDURE COMMUNE DES COMMISSIONS MIXTES DE SECTEUR.

*Article 30.*

Dans leur première réunion, les commissions mixtes de secteur procéderont à l'échange de leurs pouvoirs et établiront l'ordre de succession des présidents alternatifs.

*Article 31.*

Les procès-verbaux des commissions mixtes de secteur seront tenus en deux exemplaires dans les deux langues (un exemplaire dans les deux langues pour chaque commission nationale) et seront signés par tous les présidents, membres et secrétaires. Des copies certifiées seront délivrées aux communes intéressées.

*Article 32.*

Les commissions mixtes de secteur travailleront dans les communes de leur secteur de part et d'autre de la frontière.

Lorsqu'il sera jugé utile de placer une commune sous la compétence de la commission mixte du secteur voisin, cela sera fait par voie d'entente entre les commissions.

*Article 33.*

Les commissions mixtes de secteur prendront leurs décisions à la majorité des voix. En cas de partage des voix, les questions litigieuses seront soumises à la décision de la commission centrale mixte.

*Article 34.*

Les commissions mixtes de secteur s'occuperont en premier lieu des arrangements volontaires pour la liquidation des propriétés traversées par la frontière qui n'auraient pas encore été conclus par-devant les autorités judiciaires. Après vérification des preuves juridiques du droit de propriété sur les biens indiqués dans les procès-verbaux de déclaration des doubles frontaliers, les commissions mixtes de secteur entérineront les arrangements ci-dessus en les insérant dans leurs procès-verbaux.

*Article 35.*

Après l'achèvement des travaux prévus à l'article 34, les commissions convoqueront tous les doubles frontaliers de l'un et de l'autre pays qui n'auront pas jusqu'alors effectué la liquidation de leurs propriétés traversées par la frontière par voie d'arrangements volontaires, afin qu'ils puissent le faire par-devant la commission qui leur prêtera son concours en vue de leur permettre d'arriver à une entente.

*Article 36.*

Pour les propriétés qui n'auront pas été liquidées par cette voie (voir article 35), les commissions mixtes de secteur prendront des décisions au sujet des modalités de leur liquidation, en tenant compte des dispositions de la présente convention.

## B. JOINT PROCEDURE OF REGIONAL MIXED COMMISSIONS.

*Article 30.*

At their first meeting, Regional Mixed Commissions shall exchange their credentials and determine the order in which the chairmanship shall alternatively be held.

*Article 31.*

The minutes of Regional Mixed Commissions shall be kept in duplicate in both languages (one copy in both languages for each national Commission), and shall be signed by all the Chairmen, members and secretaries. Certified copies shall be given to the communes concerned.

*Article 32.*

Regional Mixed Commissions shall work successively in the communes of their district on both sides of the frontier.

Should it appear desirable to place a commune in the sphere of the neighbouring Regional Mixed Commission, this shall be done by agreement between the Commissions.

*Article 33.*

The decisions of Regional Mixed Commissions shall be taken by a majority vote. In case of the voting being equal, disputed points shall be referred to the Central Mixed Commission.

*Article 34.*

The first concern of Regional Mixed Commissions shall be the voluntary arrangements for liquidating border estates which have not yet been concluded before the court authorities. After verifying legal evidence of the title to the property shown in the declarations of border proprietors, Regional Mixed Commissions shall sanction the said arrangements by registering them in their minutes.

*Article 35.*

After completing the work referred to in Article 34, the Commissions shall summon the border proprietors on both sides who have not yet liquidated their estates by voluntary agreement, with a view to their doing so before the Commission itself, and shall assist them in arriving at the necessary agreement.

*Article 36.*

In the case of estates which remain unliquidated (see Article 35), the Regional Mixed Commissions shall give a decision as to the principles of such liquidation, bearing in mind the provisions laid down in this Convention.

*Article 37.*

Les commissions mixtes de secteur inséreront dans les procès-verbaux mentionnés ci-dessus leurs décisions en ce qui concerne la liquidation de toutes les propriétés traversées par la frontière. Dans ces procès-verbaux, chaque propriété échangée devra être décrite en détail avec indication de l'emplacement, de la nature, de la superficie et des propriétés contiguës comme dans les déclarations. Des extraits de ces procès-verbaux seront délivrés à tout double frontalier intéressé.

*Article 38.*

Un double-frontalier qui n'aura pas été satisfait de la décision de la commission aura le droit d'adresser, dans un délai de quinze jours, un recours à la Commission centrale mixte. Le délai commencera à courir à partir du jour de la remise de l'extrait du procès-verbal. La date de la remise sera établie par un récépissé.

Dans son recours, le double-frontalier devra exposer les raisons pour lesquelles il n'est pas satisfait de la décision prise à son égard et la manière de laquelle il voudrait qu'il lui fût donné satisfaction.

Les recours contre les décisions seront adressés à la Commission centrale mixte par l'entremise de la commission de secteur compétente. Cette dernière les fera parvenir, aux fins d'examen et de décision, à la commission centrale mixte en y joignant tous les documents nécessaires.

*Article 39.*

Les décisions contre lesquelles il ne sera pas formulé de recours dans le délai fixé seront définitives.

*Article 40.*

A l'achèvement de leurs travaux, les commissions mixtes de secteur feront parvenir leurs procès-verbaux à la commission centrale mixte.

*Article 41.*

Les commissions mixtes de secteur devront achever leurs travaux de liquidation des propriétés traversées par la frontière dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**C. PROCÉDURE DE LA COMMISSION CENTRALE MIXTE.***Article 42.*

Les délégations nationales de la commission centrale mixte seront nommées par les deux gouvernements en même temps que les commissions nationales de secteur.

La date et le lieu de réunion de la commission centrale mixte seront désignés d'un commun accord par les deux gouvernements conformément aux dispositions de l'article 20.

*Article 43.*

Les procès-verbaux de la commission centrale mixte seront tenus dans les deux langues.

*Article 37.*

Regional Mixed Commissions shall enter in the minutes above referred to their decisions regarding the mode of liquidating all border estates. The minutes shall contain detailed descriptions of every estate exchanged, giving the situation, character, area and neighbourhood, as in the declarations. Extracts from these minutes shall be given to every border proprietor concerned.

*Article 38.*

Any border proprietor who is dissatisfied with the Commission's decision shall be entitled to appeal to the Central Mixed Commission within a period of fifteen days. This term shall run from the day of transmission of the extract from the minutes, as established by a receipt.

In his appeal, the border proprietor shall be bound to explain why he is dissatisfied with the decision taken, and how he would wish it to be remedied.

Appeals against decisions shall be sent to the Central Mixed Commission through the corresponding Regional Commissions. The latter shall transmit them for further examination and decision to the Central Commission, together with all the necessary documents.

*Article 39.*

Decisions not appealed against within the prescribed term shall be final.

*Article 40.*

On completing their work, Regional Mixed Commissions shall submit their minutes to the Central Mixed Commission.

*Article 41.*

Regional Mixed Commissions shall terminate their work of liquidating border estates within two years from the day on which this Convention comes into force.

**C. PROCEDURE OF THE CENTRAL MIXED COMMISSION.***Article 42.*

The national delegations on the Central Mixed Commission shall be appointed by the two Governments at the same time as the national Regional Commissions.

The date and place of meeting of the Central Mixed Commission shall be fixed by agreement between the two Governments, as provided for in Article 20.

*Article 43.*

The minutes of the Central Mixed Commission shall be kept in both languages.



*Article 44.*

En vue de l'examen et de la solution des questions litigieuses surgissant au sein des commissions mixtes de secteur ainsi que des recours éventuels des doubles frontaliers contre les décisions desdites commissions, la commission centrale mixte peut procéder à des constatations sur les lieux de part et d'autre de la frontière ; elle peut modifier ou confirmer les décisions des commissions mixtes de secteur qui auront fait l'objet de recours.

*Article 45.*

La commission centrale mixte prendra ses décisions à la majorité des voix.

En cas de partage des voix, les questions demeurées en suspens seront soumises à la décision de deux juges de la Cour de cassation nommés par les gouvernements respectifs. Chacun des deux juges en question prendra une décision définitive au sujet de la moitié des questions litigieuses, déterminée par voie de tirage au sort par la commission centrale mixte.

Les questions qui auront fait l'objet d'une décision des juges seront retournées à la commission centrale mixte qui procédera conformément aux dispositions de l'article 46.

*Article 46.*

A l'achèvement de ses travaux, la commission centrale mixte transmettra les procès-verbaux aux deux gouvernements qui les communiqueront aux autorités judiciaires compétentes en vue de la remise aux doubles frontaliers des titres de propriétés.

*Article 47.*

La commission centrale mixte devra achever ses travaux au plus tard dans les six mois qui suivront l'achèvement des travaux des commissions mixtes de secteur.

## V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 48.*

Les deux gouvernements se communiqueront réciproquement les noms des personnes qui font partie des commissions nationales de secteur et de la commission centrale mixte. Ces noms seront également communiqués aux autorités de la frontière de chaque gouvernement.

*Article 49.*

Les autorités communales des deux Etats correspondront directement entre elles par courrier en vue des formalités qui leur sont imposées par les dispositions de la présente convention.

*Article 50.*

Les présidents des commissions nationales de secteurs de l'un et de l'autre Etat maintiendront entre eux un contact direct.

*Article 44.*

For the purpose of investigating and settling disputes which may have arisen in the Regional Mixed Commissions, and any appeals made by border proprietors against the awards of those Commissions, the Central Mixed Commission may hold an inspection on the ground on either side of the frontier, and may amend or confirm the findings of the Regional Mixed Commissions appealed against.

*Article 45.*

The decisions of the Central Mixed Commission shall be taken by a majority vote.

Should the voting be equal, unsettled questions shall be submitted for decision to two Appeal Court judges appointed by the respective Governments.

Each of the said judges shall give a final decision regarding half of the questions in dispute, as decided by lots drawn by the Central Mixed Commission. The judges shall refer questions which have been settled to the Central Mixed Commission for further action in accordance with Article 46.

*Article 46.*

At the close of its proceedings the Central Mixed Commission shall forward the minutes to the two Governments, who will communicate them to the proper judicial authorities in order that the border proprietors may be furnished with title-deeds to their property.

*Article 47.*

The Central Mixed Commission must finish its work within six months at the latest after the termination of the work of the Regional Mixed Commissions.

## V. GENERAL PROVISIONS.

*Article 48.*

The two Governments shall inform each other of the names of the persons composing the national Regional Commissions and the Central Mixed Commission, and the same information shall be furnished to the respective frontier authorities.

*Article 49.*

The communal authorities of the two States shall, in discharging the duties assigned to them under the provisions of this Convention, communicate with one another direct by means of couriers.

*Article 50.*

The Chairman of the national Regional Commissions of either State shall communicate direct with one another.

*Article 51.*

Tous les actes des doubles-frontaliers des deux Etats établis en vue de la liquidation des propriétés traversées par la frontière comme par exemple les déclarations relatives aux arrangements volontaires intervenus en vue de l'échange ou de l'achat et de la vente desdites propriétés, les déclarations, la vérification des charges grevant les propriétés traversées par la frontière, les titres de propriétés, etc., seront exempts, dans les deux Etats, de tous droits (timbre) et impôts.

*Article 52.*

Les procès-verbaux des commissions mixtes de secteur et de la commission centrale mixte contenant des décisions définitives, constitueront pour chacun des deux Etats le fondement juridique de la remise aux doubles frontaliers de leurs titres de propriétés, ainsi que de la législation intérieure de chaque Etat.

*Article 53.*

Toutes les hypothèques grevant chacune des propriétés liquidées seront transférés aux nouvelles propriétés remises aux doubles frontaliers en échange de leurs biens liquidés.

Les autorités judiciaires compétentes inscriront d'office dans leurs registres les hypothèques en question.

*Article 54.*

Chaque double frontalier sera tenu d'acquitter, à la liquidation de ses propriétés, les impôts dus pour celles-ci.

En cas d'impossibilité de payer, dûment constatée par les commissions mixtes de secteur, les impôts dus seront payés en compte par les deux gouvernements qui assumeront le soin de les recouvrer sur leurs contribuables de la manière qu'ils jugeront la plus convenable.

*Article 55.*

La présente convention entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Sofia, en deux exemplaires en langues serbe-croate et bulgare. le 14 février 1930.

(Signé) A. BOUROFF.

(Signé) I. RAZSOUKANOFF.

(Signé) L. NESIČ.

(Signé) Dr M. S. JANKOVIČ.

*Article 51.*

All deeds of border proprietors of the two countries drawn up with a view to liquidating border estates, such as declarations of voluntary agreement to exchange or to transfer border property, declarations, verifications of the charges on border estates, title-deeds, etc., shall be exempt in both countries from all stamp duties and taxes.

*Article 52.*

The minutes of Regional Mixed Commissions and of the Central Mixed Commission which contain final decisions shall constitute for each of the two countries legal ground for the delivery to border proprietors of title-deeds in accordance with the domestic legislation of each country.

*Article 53.*

All mortgages on individual liquidated estates shall be transferred to the new estates received by border proprietors in exchange for the estates liquidated.

The competent judicial authorities shall officially inscribe these mortgages in the corresponding registers.

*Article 54.*

On the liquidation of estates each border proprietor shall be bound to pay the taxes due thereon.

In the event of inability to pay, as duly established by the Regional Mixed Commissions, the taxes owing shall be paid on account by the two Governments, which shall subsequently recover them from their own taxpayers in whatever manner they think best.

*Article 55.*

The present Convention shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Sofia in duplicate in the Serbo-Croat and Bulgarian languages on February 14, one thousand nine hundred and thirty.

(Signed) A. BOUROFF.

(Signed) L. NESIČ.

(Signed) I. RAZSOUKANOFF.

(Signed) Dr. M. S. JANKOVIČ.

## ANNEXE N° 1.

## CIRCULAIRE

En vue de faciliter l'échange volontaire des propriétés traversées par la frontière, les deux Délégations recommandent à leurs gouvernements de notifier à leurs autorités de frontière respectives les instructions ci-après :

« La Commission mixte yougoslavo-bulgare ayant conclu qu'il était plus conforme aux intérêts des doubles frontaliers et plus avantageux pour eux que ces derniers procèdent à la liquidation de leurs propriétés traversées par la frontière, au moyen d'échanges volontaires ou de toute autre manière, au mieux des intérêts des doubles frontaliers, avant la réunion des commissions mixtes de secteur, pour la liquidation desdites propriétés, et les gouvernements respectifs ayant approuvé ladite conclusion, il y a lieu de notifier aux doubles frontaliers, par l'entremise des autorités compétentes, la décision prise comme ci-dessus, ainsi que les recommandations suivantes :

1° Chaque double frontalier de l'un des pays peut procéder librement à l'échange de ses propriétés par voie d'arrangement amiable, contre celle d'un double frontalier de l'autre pays. Dans le cas où il n'y aurait pas égalité de valeur entre ces propriétés, l'échange peut être effectué moyennant un paiement en espèces complémentaire. Ledit paiement sera garanti à l'intéressé par une hypothèque sur les propriétés de son co-contractant. Cette hypothèque devra être inscrite dans les registres correspondants d'après les déclarations remises aux autorités compétentes aux termes du paragraphe 3 (voir formulaire A).

2° Chaque double frontalier peut éventuellement procéder à la vente de sa propriété traversée par la frontière, mais uniquement à un double frontalier de l'autre pays et à condition que la somme ainsi obtenue soit affectée à l'achat d'une autre propriété située dans le voisinage, sur le territoire national (voir formulaire B).

3° Les doubles frontaliers devront remettre à leurs autorités communales compétentes des déclarations signées par les deux parties et notifiant les arrangements intervenus. Ces déclarations qui seront conformes aux formulaires spéciaux (Annexes A et B) seront établies en cinq exemplaires identifiés dont deux seront gardés par les parties intéressées, un autre conservé dans les archives de la commune, un quatrième remis par les autorités communales à la Commission de secteur compétente à constituer, et un cinquième, certifié par l'autorité communale et transmis à bref délai à la commune correspondante de l'autre pays, sur le territoire de laquelle est située la propriété du double frontalier intéressé.

4° Il est recommandé aux doubles frontaliers qui désirent liquider leurs propriétés traversées par la frontière d'après les modalités indiquées ci-dessus, de procéder à cette liquidation avant la réunion des commissions mixtes de secteur pour la liquidation des propriétés traversées par la frontière, qui se réuniront dans le courant du mois de mai.

5° Les autorités compétentes devront octroyer toutes les facilités possibles à tous les doubles frontaliers qui désirent procéder ainsi à la liquidation de leurs propriétés traversées par la frontière, tant en ce qui concerne le passage de la frontière en vue d'une entente avec les doubles frontaliers de l'autre pays et l'inspection éventuelle des propriétés, que pour l'accomplissement des formalités mentionnées au paragraphe 3.

6° Les arrangements intervenus entre doubles frontaliers conformément aux paragraphes premier et 2, qui n'auront pas été passés par devant les autorités judiciaires, seront insérés ultérieurement dans les procès-verbaux des commissions mixtes de secteur. C'est en vertu des copies certifiées desdits procès-verbaux que les autorités judiciaires compétentes délivreront les titres des propriétés.

## ANNEX No. 1.

## CIRCULAR.

With a view to facilitating the voluntary exchange of border estates, the two Delegations recommend their Governments to give the following instructions to the respective frontier authorities :

“ Inasmuch as the Yugoslav-Bulgarian Mixed Commission finds that the interests of border proprietors along the whole Yugoslav-Bulgarian frontier will be best and most advantageously served if, before the meeting of the special Regional Mixed Commissions for the liquidation of border estates, they themselves effect such liquidation by means of voluntary exchange or in any other manner most favourable to border proprietors, and inasmuch as the respective Governments approve of this decision, it shall be communicated by the competent authorities to border proprietors, together with the following :

(1) Any border proprietor of the one Party may freely exchange his estate by voluntary agreement with a border proprietor of the other Party. Should the estates be of unequal value, the exchange may be accompanied by an additional cash payment. The latter shall be secured to the party concerned by a mortgage on the estates of the other contracting party. This mortgage must be inscribed in the proper register on the basis of declarations given to the competent authorities under the terms of paragraph 3 (see Form A).

(2) A border proprietor may also sell his estate, but only to a border proprietor of the other Party, and on condition that the proceeds of such sale are applied to the purchase of another estate in the vicinity and in national territory (see Form B).

(3) Border proprietors must hand to the communal authorities concerned declarations, signed by both parties, regarding the agreement arrived at. These declarations, on special forms (Annexes A and B), are to be drawn up in five identical copies, one each being kept by the parties concerned, one remaining in the communal archives, one being forwarded by the communal authorities to the appropriate Regional Commission when formed, while the fifth copy, certified by the communal authority, is to be forwarded immediately to the corresponding neighbouring commune of the other State, in the territory of which the estate of the border proprietor in question is situated.

(4) Border proprietors wishing to liquidate their estates in the above manner are recommended to do so before the meeting, in May, of the Regional Mixed Commissions for the liquidation of border estates.

(5) The competent authorities will grant to all border proprietors who desire to liquidate their estates in this manner every possible facility, both to cross the frontier in order to negotiate with border proprietors of the other Party and possibly to inspect the estates, and to discharge the formalities referred to in paragraph 3.

(6) Agreements arrived at between border proprietors in accordance with paragraphs 1 and 2, which have not already been completed before the judicial authorities, will be recorded subsequently in the minutes of the Regional Mixed commissions. Title-deeds will be issued by the competent judicial authorities on the basis of certified copies of the said minutes.

A cette occasion, il est indispensable de donner les instructions suivantes :

A. A toutes les autorités compétentes de la frontière :

De faciliter le passage de la frontière par les doubles frontaliers de l'un comme de l'autre pays, qui désirent se rendre dans l'Etat voisin en vue de conclure les arrangements nécessaires et de procéder à la vente de leurs propriétés. Le passage de la frontière par les doubles frontaliers s'effectuera en vertu d'un laissez-passer qui devra être visé par l'organe intéressé dans le cas où un double frontalier se trouverait dans la nécessité de demeurer dans l'autre pays pendant plus d'une journée. Dans aucun cas, un double frontalier ne sera autorisé à séjourner plus de trois jours. Le passage de la frontière ne sera autorisé qu'individuellement ou par petits groupes, mais, dans ce dernier cas, l'autorisation ne sera accordée qu'à tour de rôle.

B. Aux administrateurs des arrondissements :

a) De donner aux autorités communales des instructions formelles pour que ces dernières montrent le plus grand empressement possible à faciliter l'accomplissement des formalités prévues ci-dessus pour les doubles frontaliers qui procèdent à la liquidation des propriétés traversées par la frontière, ainsi que les arrangements et les accords à intervenir entre ces derniers.

b) De veiller personnellement à ce qu'il ne se produise aucun arrêt ni retard dans l'accomplissement desdites formalités.

c) D'ordonner aux autorités communales de leur faire parvenir chaque mois des renseignements au sujet de tous les arrangements intervenus entre les doubles frontaliers. Les administrateurs d'arrondissement devront transmettre lesdits renseignements à leurs gouvernements respectifs par la voie hiérarchique.

d) D'ordonner à toutes les autorités communales de commencer, dès maintenant, à recueillir les renseignements concernant les doubles frontaliers, tant Yougoslaves que Bulgares, et leurs propriétés traversées par la frontière. Ces données doivent être portées sur des listes alphabétiques dans les colonnes suivantes : 1<sup>o</sup> numéro d'ordre ; 2<sup>o</sup> nom et prénoms du double frontalier ; 3<sup>o</sup> domicile ; 4<sup>o</sup> commune du territoire bulgare (yougoslave) dans laquelle le double frontalier possède une propriété traversée par la frontière. Par contre, pour les doubles frontaliers bulgares (yougoslaves), il sera indiqué la commune située sur le territoire yougoslave (bulgare) dans laquelle se trouve ladite propriété ; 5<sup>o</sup> étendue de la propriété par catégories : champs, prés, etc. ; 6<sup>o</sup> situation exacte de la propriété avec indication des propriétés contiguës ; 7<sup>o</sup> indication du paiement ou du non paiement des impôts afférents à la propriété traversée par la frontière et, en cas de non paiement, indication de la somme des arriérés et de l'année à laquelle ils se rapportent ; 8<sup>o</sup> observations éventuelles.

Les listes doivent être établies séparément pour les doubles frontaliers yougoslaves et bulgares.

In this connection it is essential to issue the following instructions :

A. To all the frontier authorities concerned :

To facilitate the crossing of the frontier by border proprietors of either country, who wish to proceed to the neighbouring State for the purpose of concluding the necessary agreements for the exchange and sale of their estates. Border proprietors may cross the frontier in virtue of permits, which must be *visés* by the relevant commune if the proprietor in question requires to stay longer than one day. In no case may a border proprietor be permitted to stay longer than three days. The frontier may be crossed only by single persons or small groups, but in the latter case they must take turns.

B. To the Prefects of Districts (Departments) :

(a) To issue the strictest instructions to the communal authorities that they should give the most cordial help and afford border proprietors engaged in liquidating border estates and concluding agreements and arrangements every facility for complying with the above formalities ;

(b) To see personally that no delay or obstacle occurs in carrying out the necessary formalities ;

(c) To instruct the communal authorities to furnish information monthly regarding all agreements concluded between border proprietors. District Prefects will transmit these reports to their respective Governments through the proper channel ;

(d) To instruct all communal authorities to begin forthwith to collect information regarding border proprietors, both Yugoslav and Bulgarian, and their border estates. These data are to be arranged in alphabetical lists containing the following columns : (1) serial number, (2) Christian name and surname of the border proprietor, (3) address, (4) the Bulgarian commune in which the border estate is situated, and *vice versa* in the case of Bulgarian border proprietors, the Yugoslav commune in which the border estate is situated, (5) area of the various kinds of property owned (fields, meadows, etc.), (6) exact situation of the estate and names of neighbouring estates, (7) whether the taxes on the border estate have been paid or not, what year's taxes are unpaid and for what amount, (8) remarks.

Separate lists are to be made out for Yugoslav and Bulgarian border proprietors.



## MODÈLE A.

*(Formulaire yougoslave.)*Fait par devant le tribunal de la Commune de  
le ..... à .....

## PROCÈS-VERBAL DE DÉCLARATION

.....  
agriculteur à .....  
arrondissement de .....  
s'est présenté devant le Tribunal et a  
déclaré ce qui suit :

J'ai échangé volontairement ma propriété immobilière de<sup>1</sup>..... d'une étendue de ..... hectares, sise au lieu dit « ..... » sur le territoire de la commune de ..... de l'arrondissement de ..... en Bulgarie, contiguë à ..... , contre la propriété immobilière<sup>2</sup> ..... appartenant à ..... de ..... commune de ..... arrondissement de ..... , située en territoire yougoslave au lieu dit ..... dans les limites de la commune de ..... arrondissement de ..... et contiguë à .....

Je m'engage à lui payer la somme de ..... représentant la différence de valeur des deux propriétés, le paiement de ladite somme étant garanti par une hypothèque sur mes immeubles.

Ladite propriété n'est grevée d'aucune charge (ou  
Ladite propriété est grevée des charges suivantes :

Les impôts dus jusqu'à ce jour pour ladite propriété ont été payés (ou)

Il est dû pour ladite propriété des impôts pour la somme de ..... se rapportant à l'année .....

La déclaration ci-dessus a été lue entièrement et approuvée comme étant la mienne, ce que je certifie par ma signature.

(Signature) .....<sup>3</sup>

A comparu ensuite .....  
cultivateur à .....  
de l'arrondissement de .....  
qui a fait la déclaration suivante :

Je confirme comme étant exacte en tous points la  
déclaration de .....

<sup>1</sup> Donner une description exacte de la propriété par catégorie de dépendances, comme, par exemple : jardins, cultures maraîchères, champs, bois, etc., avec désignation du lieu et indication des limites et des noms des propriétaires des terrains contigus à la propriété.

<sup>2</sup> Donner une description exacte de la propriété comme il est dit au renvoi ci-dessus, et indiquer les noms et prénoms du propriétaire, son domicile et sa commune.

<sup>3</sup> Le déclarant illettré doit faire sa déclaration en présence de deux témoins qui doivent la certifier par leur signature.

FORM A.

(Yugoslav Form.)

Done before the Communal Court of .....  
..... on .....

DECLARATION.

.....  
farmer, of .....  
Commune of .....  
District of .....  
appeared before the Court and made the  
following declaration :

I have voluntarily exchanged my immovable property <sup>1</sup>  
....., of an area of .....  
hectares, situated at .....  
Commune of .....  
Department of ....., Bulgaria,.....  
bordering on : .....  
for the immovable property <sup>2</sup> .....  
belonging to .....  
of ....., Commune of.....  
District of ....., situated in  
Yugoslav territory at .....  
in the territory of the Commune of .....  
District of ....., and  
bordering on .....

.....  
(and I hereby undertake to pay him the additional amount  
of ..... being the  
difference between the values of the properties, and I agree  
likewise to the said amount being secured by a mortgage  
on my property).

There are no charges whatever on the aforesaid property or  
The aforesaid property carries the following charges :

.....  
All taxes due on the above property up to this day  
are paid or  
Taxes to the amount of ..... for the  
year ..... are unpaid on the above property.

The above declaration has been read to me *in extenso*  
and acknowledged to be in all respects my own, which I  
hereby confirm by my signature.

(Signed) ..... <sup>3</sup>.

Whereupon .....

.....  
farmer, of .....  
Department of .....  
appeared and stated :

I confirm the entire accuracy of the above declaration,  
made by .....

<sup>1</sup> Give exact description of the various kinds of property, *e. g.* gardens, market gardens, fields, woods, etc., stating the situation and specifying the exact boundaries and names of the owners of land adjacent to the property in question.

<sup>2</sup> Give an exact description of the kinds of property as in the above note, and state Christian name and surname of the owner, his address and commune.

<sup>3</sup> If illiterate, the declarant must make the statement in the presence of two literate witnesses, who shall attest it by their signatures.

cultivateur à ..... commune de .....  
 ..... de l'arrondissement de .....  
 ..... et déclare de mon côté avoir effectué avec le  
 susmentionné l'échange volontaire de ma propriété désignée  
 dans sa déclaration et située en territoire yougoslave, contre  
 sa propriété située en territoire bulgare et également désignée  
 dans ladite déclaration.

J'ai accepté ladite propriété libre de toute charge (ou)  
 J'ai accepté ladite propriété avec toutes ses charges.

La présente déclaration a été lue par moi d'un bout  
 à l'autre et reconnue comme étant ma propre déclaration,  
 ce que je certifie par ma signature.

(Signature) .....<sup>1</sup>.

Vu par le tribunal communal de ..... pour la légalisation des déclarations et  
 signatures de ..... cultivateur à ..... et de .....  
 ..... cultivateur à .....

Numéro, date et lieu

Le Greffier

Sceau

Le Président du Tribunal :

.....

.....

.....

#### MODÈLE A.

(Formulaire bulgare.)

Fait à la mairie de .....  
 le ..... à .....

#### DÉCLARATION

de.....  
 agriculteur à .....  
 arrondissement de .....

Je soussigné déclare avoir échangé volontairement ma  
 propriété immobilière de<sup>2</sup> .....  
 d'une étendue de ..... décares, sise au lieu dit  
 « ..... » sur le territoire  
 de la commune de .....  
 de l'arrondissement de .....  
 en Bulgarie, contigue à .....  
 contre la propriété immobilière<sup>3</sup> .....  
 appartenant à .....  
 de .....  
 commune de .....  
 arrondissement de .....  
 située en territoire yougoslave au lieu dit .....  
 ....., dans les limites de la commune  
 de .....

<sup>1</sup> Le déclarant illettré doit faire sa déclaration en présence de deux témoins qui doivent la certifier par leur signature.

<sup>2</sup> Donner une description exacte de la propriété par catégorie de dépendances, comme, par exemple : jardins, cultures maraîchères, champs, bois, etc., avec désignation du lieu et indication des limites et des noms des propriétaires des terrains contigus à la propriété.

<sup>3</sup> Donner une description exacte de la propriété comme il est dit au renvoi ci-dessus, et indiquer les noms et prénoms du propriétaire, son domicile et sa commune.

farmer, of ....., commune of .....  
 ....., District of .....  
 and declare on my part that I have concluded with the  
 aforementioned a voluntary agreement for the exchange  
 of the property described in his declaration, situated in  
 Yugoslav territory, for his property situated in Bulgarian  
 territory, and also described in the above declaration.

I have accepted the above property free of all charges or  
 I have accepted the said property inclusive of all the  
 above charges.

The above declaration has been read to me *in extenso*,  
 and acknowledged to be in all respects my own, which I  
 hereby confirm by my signature.

(Signed) ..... 1

The Communal Court of ..... officially attests the above declarations and  
 signatures of ....., farmer, of ....., and .....,  
 farmer, of .....

Number, date and place.	Registrar.	(Seal)	President of the Court :
.....	.....	.....	.....

FORM A.

(Bulgarian Form.)

Done before the Communal Administration of  
 ..... on .....1930.

DECLARATION.

By .....  
 farmer, of .....  
 Commune of .....  
 Department of .....

I, the undersigned, declare that I have voluntarily  
 exchanged my immovable property<sup>2</sup> .....  
 ....., of an area of ..... decares,  
 situated at .....  
 Commune of ....., District of  
 ....., Yugoslavia, bordering on  
 ....., for the.....  
 immovable property<sup>3</sup> .....  
 belonging to .....  
 of .....  
 Commune of .....  
 Department of ....., situated  
 in Bulgarian territory at.....  
 in the territory of the Commune of .....

<sup>1</sup> If illiterate, the declarant must make the statement in the presence of two literate witnesses,  
 who shall attest it by their signatures.

<sup>2</sup> Give exact description of the various kinds of property, *e. g.* gardens, market gardens, fields, woods,  
 etc., stating the situation and specifying the exact boundaries and names of the owners of land adjacent  
 to the property in question.

<sup>3</sup> Give an exact description of the kind of property as in the above note, and state Christian name  
 and surname of the owner, his address and commune.

arrondissement de .....  
et contiguë à .....

Je m'engage à lui payer la somme de .....  
..... représentant la différence de  
valeur des deux propriétés, le paiement de ladite somme  
étant garanti par une hypothèque sur mes immeubles.

Ladite propriété n'est grevée d'aucune charge (ou)  
Ladite propriété est grevée des charges suivantes

Les impôts dus jusqu'à ce jour pour ladite propriété  
ont été payés (ou)

Il est dû pour ladite propriété des impôts pour la  
somme de ..... se rapportant à l'année .....

La déclaration ci-dessus a été lue entièrement et  
approuvée comme étant la mienne, ce que je certifie par  
ma signature.

(Signature) <sup>1</sup>.

A comparu ensuite .....  
cultivateur à .....  
de l'arrondissement de .....  
.....  
qui a fait la déclaration suivante :

Je confirme comme étant exacte en tous points la  
déclaration de ..... cultivateur à .....  
commune de ..... de l'arrondissement  
de ..... et déclare de mon côté avoir  
effectué avec le susmentionné l'échange volontaire de ma  
propriété désignée dans sa déclaration et située en territoire  
yougoslave, contre sa propriété située en territoire bulgare  
et également désignée dans ladite déclaration.

J'ai accepté ladite propriété libre de toute charge (ou)  
J'ai accepté ladite propriété avec toutes ses charges.

La présente déclaration a été lue par moi d'un bout à  
l'autre et reconnue comme ma propre déclaration, ce que  
je certifie par ma signature.

(Signature) <sup>1</sup>.

Vu par la mairie de ..... pour la légalisation des déclarations et signature  
de ..... cultivateur à ..... et de .....  
cultivateur à .....

Numéro, date et lieu

Le Secrétaire

Sceau

Le Maire.

.....

<sup>1</sup> Le propriétaire illettré doit faire sa déclaration en présence de deux témoins qui doivent la certifier par leur signature.

Department of .....  
and bordering on .....  
.....  
.....

(and I hereby undertake to pay him the additional amount of ..... being the difference between the values of the two properties, and I agree likewise to the said amount being secured by the creation of a mortgage charge on my property.

There are no charges whatever on the aforesaid property.  
or : The aforesaid property carries the following charges : .....

All taxes due on the above property up to this day are paid.

or : Taxes to the amount of ..... leva for the year ..... are unpaid on the above property).

The above declaration has been read to me *in extenso* and acknowledged to be in all respects my own, which I hereby confirm by my signature.

(Signed) .....<sup>1</sup>

Whereupon.....  
farmer, of .....  
Commune of .....  
District of .....  
.....  
appeared and stated :

I confirm the entire accuracy of the above declaration, made by ..... farmer, of ..... , Commune of ..... , Department of ..... , and declare on my part that I have concluded with the aforementioned a voluntary agreement for the exchange of the property described in his declaration, situated in Bulgarian territory, and also described in his declaration above.

I accept the above property free of all charges.  
or : I accept the said property inclusive of all the above charges.

The above declaration has been read to me *in extenso*, and acknowledged to be in all respects my own, which I hereby confirm by my signature.

(Signed) .....<sup>1</sup>

The Communal Administration of ..... officially attests the above declaration and signatures of ..... , farmer, of ..... , and ..... , farmer, of .....

No. .... 1930. Village..... Mayor .....

(Seal) Secretary .....

<sup>1</sup> If illiterate, the declarant must make the statement in the presence of two literate witnesses, who shall attest it by their signatures.

## MODÈLE B.

(Formulaire yougoslave.)

Fait par devant le tribunal de la commune  
de ..... le .....  
à .....

PROCÈS-VERBAL DE DÉCLARATION <sup>1</sup>

.....  
agriculteur à .....  
arrondissement de .....  
s'est présenté devant le Tribunal et a  
déclaré ce qui suit :

J'ai vendu ma propriété immobilière de .....  
..... d'une étendue de ..... hectares,  
sise au lieu dit « ..... » sur le territoire  
de la commune de ..... de l'arron-  
dissement de ..... en Bulgarie,  
contiguë à .....  
pour la somme de ..... dinars-levas,  
à ..... agriculteur à  
..... commune de .....  
en territoire bulgare.

Ladite propriété n'est gravée d'aucune charge (ou)  
Ladite propriété est grevée des charges suivantes : .....

Les impôts dus jusqu'à ce jour pour ladite propriété  
ont été payés (ou : Il est dû pour ladite propriété des  
impôts pour la somme de .....  
..... se rapportant à l'année .....)

Le prix de vente a été reçu par moi intégralement.  
Sur le prix de vente j'ai reçu ..... dinars-  
levas et il est entendu que le paiement du solde est garanti  
par une hypothèque sur la propriété vendue.

La déclaration ci-dessus a été lue entièrement et recon-  
nue comme étant la mienne.

(Signature) .....

A comparu ensuite .....  
cultivateur à .....  
de la commune de .....  
de l'arrondissement de .....  
qui a fait la déclaration suivante :

Je confirme par la présente que j'ai acheté de .....  
cultivateur à ..... arrondissement  
de ..... sa propriété mentionnée dans la  
déclaration ci-dessus, pour la somme de .....  
dinars-levas, que je lui ai payés intégralement — sur  
laquelle somme j'ai payé ..... dinars-  
levas. Je reconnais que le paiement du prix de vente — du  
solde du prix de vente — est garanti par une hypothèque  
sur la propriété qui m'a été vendue.

J'ai accepté ladite propriété libre de toute charge  
(ou) J'ai accepté ladite propriété avec toutes les charges  
mentionnées ci-dessus).

La présente déclaration a été lue par moi d'un bout à  
l'autre et reconnue comme étant ma propre déclaration.

(Signature) .....

Vu par le tribunal communal de ..... pour la légalisation des déclarations et  
signatures de ..... cultivateur à ..... et de .....

Numéro, date et lieu      Le Greffier :      Sceau :      Le Président du Tribunal :  
.....      .....      .....      .....

<sup>1</sup> Biffer les indications superflues.

FORM B.

(Yugoslav Form.)

Done before the Communal Court of ..... on ..... 193...

DECLARATION. 1

farmer, of ..... District ..... appeared before the Court and declared :

I have sold my immovable property ..... covering an area of ..... hectares; situated at ..... in the territory of the Commune of ..... Department of ..... in Bulgarian territory, which property borders on ..... for the sum of ..... dinars-leva, to N. N., farmer, of ..... Department of ..... in Bulgarian territory.

There are no charges whatever on the property thus sold or

The property in question bears the following charges :

All taxes due up to this day on the above property have been paid by me or

On the aforesaid property I have not paid taxes to the amount of ..... leva for the year .....

I have received payment of the sale price in full.

Of the amount of the sale price I have received ..... Din.-leva, and for the balance have agreed to accept a mortgage on the property purchased.

This declaration has been read to me in extenso, and I acknowledge it to be in all respects my own.

(Signed) .....

Whereupon..... farmer, of ..... Commune of ..... Department of ..... appeared and declared :

I hereby confirm that I have actually purchased from ..... , farmer, of ..... , Department of ..... the property described in his declaration as above, for ..... dinars-leva, which sum I paid him in full — of which I paid ..... dinars-leva. I, the aforesaid, agree to give a mortgage on the property sold to me for the payment of the sale price — balance of the sale price.

The property is taken over by me free of all charges or The property is taken over by me together with all the aforesaid charges.

The above declaration has been read to me in extenso and I acknowledge it to be in all respects my own.

(Signed) .....

The Communal Court of ..... officially attests the foregoing..... declarations and signature of ..... , farmer, of ..... and ..... farmer, of.....

Number, Date and Place. Registrar. (Seal) .....

..... President of the Court or Mayor.

1 Strike out whatever does not apply.



## MODÈLE B.

(Formulaire bulgare.)

Fait à la Mairie de .....  
le .....

## DÉCLARATION

De .....  
agriculteur à .....  
arrondissement de .....Je soussigné déclare avoir vendu ma propriété immobilière de ..... d'une étendue de .....  
..... décares, sise au lieu dit « ..... »  
sur le territoire de la commune de .....  
arrondissement de ..... en Yougoslavie,  
contiguë à .....à ....., cultivateur du village de .....  
commune de .....  
arrondissement de ..... en Yougoslavie,  
pour la somme de ..... levas.Ladite propriété n'est grevée d'aucune charge (ou)  
Ladite propriété est grevée des charges suivantes :<sup>1</sup>.....

Les impôts dus à ce jour pour ladite propriété ont été payés (ou) Il est dû pour ladite propriété des impôts pour la somme de ..... levas se rapportant à l'année .....

La somme mentionnée ci-dessus a été reçue par moi intégralement (ou) Sur la somme mentionnée ci-dessus, j'ai reçu ..... levas, et le solde de ..... levas qui me revient sera garanti par une hypothèque sur la propriété vendue.

La déclaration ci-dessus a été lue entièrement et approuvée comme étant la mienne.

(Signature) .....

A comparu ensuite .....  
cultivateur à .....  
de la commune de .....  
arrondissement de .....  
qui a fait la déclaration suivante :Par la présente, je confirme avoir effectivement acheté à ..... cultivateur du village de .....  
..... commune de .....  
arrondissement de ..... la propriété mentionnée dans sa déclaration pour la somme de .....  
..... levas, que je lui ai payée intégralement (ou : sur laquelle je lui ai payé ..... levas). Je reconnais expressément que le paiement du solde est garanti par une hypothèque sur la propriété qui m'a été vendue.

J'ai accepté ladite propriété libre de toute charge (ou : J'ai accepté ladite propriété avec toutes les charges ci-dessus).

La présente déclaration a été lue par moi d'un bout à l'autre et reconnue comme étant ma propre déclaration.

(Signature) .....

Vu par la mairie de ..... pour la légalisation des déclarations et signatures ci-dessus.

Numéro : ..... 1930, Village de : ..... Le Secrétaire : ..... Sceau : ..... Le Maire : .....

<sup>1</sup> Hypothèque en faveur de la Banque agricole de Bulgarie, ou .....

FORM B.

(Bulgarian Form)

Done before the Communal Administration of ..... on ..... 1930.

DECLARATION.

By ..... farmer, of ..... Commune of ..... Department of .....

I, the undersigned, declare that I have sold my immovable property ..... covering an area of ..... decares, situated in the locality of ..... Commune of ..... District of ..... in Yugoslav territory, bordering on ..... for ..... leva, to N. N. farmer, of ..... Commune of ..... District of ..... Yugoslavia.

There are no charges whatever on the property thus sold.

Or : The property in question bears the following charges<sup>1</sup> .....

All taxes on the above property up to this day are paid. Or : Taxes for the year ..... amounting to ..... leva on the above property are unpaid.

I have received the above sum in full. Or : Of the above sum I have received ..... leva, and for the balance of ..... leva agree to accept mortgage security on the properties of the purchaser.

This declaration has been read to me in extenso, and I acknowledge it to be in all respects my own.

(Signed) .....

Whereupon..... farmer, of ..... Commune of ..... District of ..... appeared and declared :

I hereby confirm that I have actually purchased from ..... farmer, of ..... Commune of ..... Department of ..... the..... property described in his declaration as above, for ..... leva, which sum I paid him in full.

Or : Of the above amount I paid him ..... leva. I agree to give the aforesaid a mortgage on the property sold to me up to the amount of the sum unpaid.

I accept the above property free of all charges. Or : I accept the above property inclusive of all the above charges.

The above declaration has been read to me in extenso, and I acknowledge it to be in all respects my own.

(Signed) .....

The ..... Communal Administration hereby certifies the above declarations and signatures.

No. .... 1930, Village of .....

(Seal)

..... Mayor. .... Registrar.

<sup>1</sup> Mortgage in favour of the Bulgarian Agricultural Bank, or .....

ANNEXE N° 2.

(Formulaire yougoslave.)

Numéro de Liste ..... 1.

Arrondissement .....  
 Commune .....  
 Village .....

DÉCLARATION

Je soussigné .....  
 de ..... déclare posséder en territoire bulgare, dans une zone de 10  
 kilomètres de part et d'autre de la frontière yougoslavo-bulgare, dans les limites du village.....  
 commune de ....., arrondissement de ..... la propriété indiquée  
 ci-après :

Nature de la propriété traversée par la frontière 1	Etendue de chaque parcelle (en hectares) 2	Emplacement de la propriété (indication exacte) 4	Limites de la propriété (indiquer les propriétés contiguës) 5	Hypothèques grevant la propriété 6	Impôts dus		A quel titre et depuis quand le signataire possède-t-il la propriété ? 7	Observations	
					Années d'imposition	Somme			
						Levas			Ct.

Je certifie l'exactitude des indications données dans la présente déclaration.

Date ..... (Signature du déclarant) .....

8 Le tribunal de la commune de ..... certifie l'authenticité de la signature du déclarant ..... ainsi que l'exactitude de sa déclaration.

Numéro ..... Date ..... Le Greffier : Sceau : Le Président de la Commune.

9 La Mairie du village de ..... certifie avoir vérifié les indications de la présente déclaration et trouvé que le contenu est conforme à la vérité dans les points suivants :  
 que le contenu ne concorde pas avec la vérité

N° ..... (Date) Sceau : Le Maire :  
 Le Secrétaire :

1 Voir notes 1 à 9, page 210, « Instructions pour l'établissement des Déclarations ».

ANNEX No. 2.

(Yugoslav Form.)

No. of list .....<sup>1</sup>

District.....  
 Commune.....  
 Village.....

DECLARATION.

I, the undersigned ....., of ....., hereby declare that I possess in Bulgarian territory, in a zone of 10 kilometres from the Yugoslav-Bulgarian frontier, within the boundaries of the village of ....., Commune of ....., Department of ....., the property hereinafter described :

Kind of border property <sup>2</sup>	Area of each parcel in hectares <sup>3</sup>	Situation of property (exact description of site) <sup>4</sup>	Boundaries of property (state between what neighbours situated) <sup>5</sup>	Mortgage charges on property <sup>6</sup>	Unpaid taxes		Title to, and date from which, property owned <sup>7</sup>	Remarks
					Year	Amount		
						Leva		

I confirm by my signature the truth of the statements contained in this declaration .....  
 Date ..... (Signature of declarant) .....

<sup>8</sup> The Communal Court of ..... officially certifies the authenticity of the signature of the declarant ..... as well as the accuracy of the statements contained in his declaration.

No. .... Date ..... Registrar Seal President of the Commune.

<sup>9</sup> The Village Communal Administration of ..... confirms that it has verified the data in the above declaration and found :  
 That they are correct

that they are incorrect in the following particulars :  
 .....  
 .....

No. .... (Date) ..... Seal  
 ..... Mayor.  
 ..... Secretary-Registrar.

<sup>1</sup> See Notes <sup>1</sup> to <sup>9</sup>, page 211, under " Instructions for filling up Declaration Forms ".

## ANNEXE N° 2

(Formulaire bulgare.)

Arrondissement .....<sup>1</sup>  
 Commune .....  
 Village.....

Le déclarant est inscrit sur la liste alphabétique des doubles frontaliers de la commune sous le N°.....

## DÉCLARATION

Je soussigné .....  
 de ..... déclare posséder en territoire yougoslave, dans une zone de 10 kilomètres de part et d'autre de la frontière bulgare-yougoslave, dans les limites du village ..... commune de ....., arrondissement de ..... a propriété indiquée ci-après :

Nature de la propriété, traversée par la frontière *	Étendue de chaque parcelle (en hectares) *	Emplacement de la propriété (indication exacte) *	Limites de la propriété (indiquer les propriétés contiguës) *	Hypothèques grevant la propriété *	Impôts dus		A quel titre et depuis quand le signataire possède-t-il la propriété ?	Observations	
					Années d'imposition	Somme			
						Dinars			Paras

Je certifie l'exactitude des indications données dans la présente déclaration.

Date ..... (Signature du déclarant) \*

\* La Mairie du village de ..... certifie l'authenticité de la signature du déclarant ..... ainsi que l'exactitude de sa déclaration.

Numéro ..... Date ..... Le Maire : Sceau  
 Le Secrétaire :

\* Le tribunal de la commune de ..... certifie avoir vérifié officiellement les indications de la présente déclaration et trouvé que le contenu est conforme à la vérité dans les points suivants : .....  
 .....  
 .....

N° ..... (Date) Sceau : La Président de la Commune :  
 Le Greffier :

<sup>1</sup> Voir notes <sup>1</sup> à <sup>9</sup>, page 212, sous « Instructions pour l'établissement des Déclarations ».

ANNEX No. 2.

(Bulgarian Form.)

Department .....<sup>1</sup>  
 Commune .....  
 Village.....

The declarant is entered on the alphabetical list of border proprietors in his commune under No.....

DECLARATION.

I, the undersigned ....., of ....., hereby declare that I possess in Yugoslav territory, in a zone of 10 kilometres from the Bulgarian-Yugoslav frontier, within the boundaries of the village of ....., Commune of ....., District of ....., the property hereinafter described :

Kind of border property <sup>2</sup>	Area of each parcel in hectares <sup>3</sup>	Situation of property (exact description of site) <sup>4</sup>	Boundaries of property (state between what neighbours situated) <sup>5</sup>	Mortgage charges on property <sup>6</sup>	Unpaid taxes		Title to, and date from which, property owned <sup>7</sup>	Remarks
					Year	Amount		
						Dinars		

I confirm by my signature the truth and accuracy of the statements contained in this declaration.  
 Village ..... 1930. Signature of Declarant<sup>8</sup> .....

<sup>8</sup> The Village Communal Administration of ..... confirms that the above signature is that of the declarant, and that the statements in the above declaration are true.  
 ..... Mayor.  
 No..... 1930. Village ..... (Seal)  
 ..... Secretary-Registrar.

<sup>9</sup> The Communal Court of ..... has officially verified the data in the above declaration and has found them to be correct in every particular, which is herewith confirmed.  
 in the following particulars : .....

Village ....., 1930. (Seal)  
 ..... Registrar. .... President of the Commune.

<sup>1</sup> See notes <sup>1</sup> to <sup>9</sup>, page 213, under " Instructions for filling up Declaration Forms ".

(Formulaire yougoslave.)

Les propriétés indiquées dans la présente déclaration ne sont grevées d'aucune hypothèque  
sont grevées des hypothèques suivantes : ...

Numéro ..... Date ..... Sceau ..... (Signature) .....

Les impôts dus pour les propriétés indiquées dans la présente déclaration et inscrites dans le  
registre d'impôts sous le numéro ..... ont été entièrement acquittés jusqu'à ce jour.  
pour lesquelles il est dû une somme totale de Leva ..... n'ont pas été acquittés pour les années .....

Numéro ..... Date ..... Sceau ..... Le Receveur .....

### INSTRUCTIONS POUR L'ÉTABLISSEMENT DES DÉCLARATIONS

1. Inscrive à l'endroit indiqué le numéro d'ordre de la liste alphabétique sous lequel sera porté le déclarant.
2. Le déclarant fera dans cette colonne l'énumération des différentes catégories de biens faisant partie de sa propriété, dans l'ordre suivant : Champs, jardins, vignes, cultures maraîchères, prés, pâturages, bois, futaies. Des données spéciales seront fournies pour chaque parcelle.
3. Indiquer en chiffres l'étendue de la propriété exprimée en hectares et en ares.
4. L'emplacement de la propriété sera indiqué par le nom employé usuellement et généralement connu dans la région.
5. Les limites de la propriété seront indiquées dans l'ordre suivant : au nord, la propriété de..... à l'est, le pré de....., au sud, la propriété de....., à l'ouest, la vigne de .....
6. Le déclarant indiquera sous cette rubrique toutes les charges grevant sa propriété en mentionnant la nature, l'étendue et le bénéficiaire de ces charges, comme par exemple : « hypothèque, dette, etc.. de 1000 levas à la Banque agricole de Bulgarie », etc.
7. Le déclarant fera mention des actes par lesquels il établit son droit de propriété, ainsi que de l'époque à laquelle il en est devenu le propriétaire.
8. Le tribunal de la commune auquel la déclaration a été remise visera la déclaration à l'endroit indiqué.
9. L'endroit indiqué est destiné à la légalisation qui sera faite par la commune du territoire bulgare dans les limites de laquelle se trouve la propriété du déclarant.

### OBSERVATIONS IMPORTANTES

- a) Dans le cas où le déclarant possède des propriétés traversées par la frontière dans deux ou plusieurs communes du territoire bulgare, il devra faire une déclaration séparée pour chaque commune.
- b) Lorsque le déclarant possède des propriétés en si grand nombre qu'il n'est pas possible de les faire figurer sur une seule déclaration, il pourra établir pour ses propriétés des déclarations supplémentaires en faisant suivre le mot « déclaration » d'un numéro d'ordre.

(Formulaire bulgare.)

Les propriétés indiquées dans la présente déclaration ne sont grevées d'aucune hypothèque.  
sont grevées des hypothèques suivantes : ...

Numéro ..... Date ..... Sceau ..... Le Président du Tribunal .....

Les impôts dus pour les propriétés indiquées dans la présente déclaration et inscrites dans le  
registre d'impôts sous le numéro ..... ont été entièrement acquittés jusqu'à ce jour.  
pour lesquelles il est dû une somme totale de dinars ..... n'ont pas été acquittés pour les années .....

Numéro ..... Date ..... Sceau ..... Le Receveur .....

(Yugoslav Form.)

The property described in the above declaration carries no mortgage charges whatever  
carries the following mortgage charges : .....

No..... (Date) ..... (Seal) (Signed) .....

On the property described in the above declaration and entered in the tax register under No.....  
all taxes up to this date have been paid  
taxes for the following years have not been paid .....  
to the total amount of ..... Leva .....

No..... (Date) ..... (Seal) Inspector of Taxes .....

INSTRUCTIONS FOR FILLING UP DECLARATION FORMS.

- (1) Insert here the serial number of the alphabetical list under which the declarant will actually be entered.
- (2) In this column the declarant will enter all the various kinds of property owned by him, in the following order : fields, gardens, vineyards, vegetable gardens, meadows, pastures, woods, forests ; special data to be given for each piece of property.
- (3) Give area of property in figures, in hectares or ares.
- (4) The location of the property should be indicated by giving the name by which it is usually and generally known in the locality, e. g., " at the hedge ", " near the well ", etc.
- (5) The boundaries of properties should be shown in the following manner : On the north, by the property of N. N. ; on the east, by the meadow of N. N. ; on the south, by the property of N. N. ; and on the west, by the vineyard of N. N.
- (6) In this column the declarant should show all charges existing on his property, stating their nature, amount, in what form and to whom payable ; for example, a mortgage, a lien, etc. for the amount of 1000 leva to the Agricultural Bank of Bulgaria, etc.
- (7) The declarant should state the deeds by virtue of which he proves his title, as well as the date from which he became the owner.
- (8) In this column the Communal Court which received the declaration will affix its endorsement.
- (9) Column reserved for the endorsement of the Commune in Bulgaria in whose territory the declarant's property is situated.

IMPORTANT NOTES :

- a) Should the declarant own border property in two or more communes in Bulgarian territory, he must make a separate declaration for each commune.
- (b) Where the declarant owns so many properties that it is impossible to enumeratet hem all in one declaration, he must list the properties on additional forms, marking them with a serial number after the word " declaration ", e. g., 2, 3, 4, etc.

(Bulgarian Form.)

The property described in the above declaration carries no mortgage charges whatever  
carries the following mortgage charges : .....

No..... Village ..... (Seal) President of the Court .....

On the property described in the above declaration and entered in the tax register under number.....  
all taxes up to this date have been paid  
taxes for the following years have not been paid .....  
to the total amount of ..... dinars .....

No..... 1930 (Seal) Inspector of Taxes .....



## INSTRUCTIONS POUR L'ÉTABLISSEMENT DES DÉCLARATIONS

1. Le coin gauche supérieur de la déclaration sera rempli par la désignation de l'arrondissement, de la commune et du village ou du quartier dans lesquels se trouve le domicile actuel du déclarant.
2. Le déclarant fera dans la première colonne l'énumération des différentes catégories de biens faisant partie de sa propriété, dans l'ordre suivant : Champs, jardins, vignes, cultures maraîchères, prés, pâturages, bois, juitaies, en laissant un espace libre entre chaque parcelle.
3. Indiquer dans la deuxième colonne, la superficie exacte de chaque parcelle exprimée en dixièmes d'hectares et en ares.
4. L'emplacement de chaque parcelle sera indiqué dans la troisième colonne par le nom employé usuellement et généralement connu dans la région.
5. Dans la quatrième colonne, énumérer la nature des propriétés et les noms et prénoms des voisins, dont les biens sont attenants aux parcelles du déclarant, ainsi que l'orientation des limites, par exemple : au nord, le champ de X....., à l'est, le bois de ....., au sud, le champ de ....., à l'ouest, la route conduisant du village..... au poste N° 15.
6. Le déclarant indiquera dans la cinquième colonne toutes les charges grevant ladite propriété en mentionnant la nature, l'étendue et le bénéficiaire de ces charges, comme par exemple « Le déclarant doit Levas ..... à la Banque nationale de Bulgarie », « levas ..... à la Banque agricole de Bulgarie », « a hypothéqué sa propriété pour Levas ..... à X. », etc.
7. Dans l'avant-dernière colonne, il sera fait mention de tous les actes en vertu desquels le déclarant possède la propriété, de l'institution qui a établi lesdits actes, de l'époque à laquelle ils ont été délivrés, et indiquera s'il a reçu la propriété en héritage, et, dans ce cas, à quel titre elle appartenait à la personne qui l'a laissée en héritage.
8. La déclaration sera signée par le déclarant ou son mandataire et par les témoins ; la teneur de la déclaration sera vérifiée par le maire qui certifiera à la fois l'authenticité des signatures et l'exactitude de la déclaration au nom des autorités communales de la commune dont fait partie le déclarant.
9. La commune yougoslave sur le territoire de laquelle se trouve la propriété vérifiera les indications de la déclaration et en certifiera l'exactitude.

## OBSERVATIONS IMPORTANTES

- a) Dans le cas où le déclarant possède des propriétés dans certaines communes du territoire yougoslave, il devra faire une déclaration séparée pour les propriétés situées dans chaque commune.
- b) S'il n'est pas possible de faire figurer dans cette déclaration toutes les propriétés traversées par la frontière possédées par le déclarant dans une commune, il sera établi une deuxième, et éventuellement, une troisième déclaration, chaque déclaration portant un numéro d'ordre.

## ANNEXE N° 2 (à joindre à la déclaration).

(Formulaire yougoslave.)

## RÉCÉPISSÉ

Le tribunal de la commune ....., a reçu de M. ...., de ..... déclarations individuelles identiques, qui ont été insérées au procès-verbal sous le N° .....  
Le ..... 1930.  
à .....

Le Greffier

(Sceau)

Le Président de la Commune

## ANNEXE N° 2 (à joindre à la déclaration).

(Formulaire bulgare.)

## RÉCÉPISSÉ

L'Administration communale de ....., a reçu de M. ...., de ..... déclarations individuelles identiques, qui ont été inscrites dans les registres de la commune sous N° .....  
Le ..... 1930.  
à .....

(Sceau)

Le Maire .....  
Le Secrétaire .....

INSTRUCTIONS FOR FILLING UP DECLARATION FORMS.

- (1) *The top left-hand corner of the declaration should show the department, commune and village or the neighbourhood in which the declarant at present resides.*
- (2) *In the first column each item of property should be entered separately in the following order : fields, fruit gardens, vineyards, vegetable gardens, meadows, pastures, woods, forests, etc., a blank space after each kind of property.*
- (3) *The second column should show the exact area of each piece of property in decares and ares.*
- (4) *In the third column should be entered the situation of each piece of property with the exact name of the locality in which it is situated, as it is known by the inhabitants of the country or commune in question.*
- (5) *The fourth column should give an enumeration of the kinds of property owned by, and the Christian names and surnames of neighbours, adjacent to each portion of the declarant's property and the geographical situation of the said neighbours, e. g. on the north, by the field of N. M...., on the east, by the wood of L. K., on the south, by the field of H. J., and on the west, by the road leading from the village L. to post No. 15.*
- (6) *This column should give a specification of all charges existing on the property in question, their nature, amount and to whom payable : e. g. "on this property the declarant owes ..... leva to the Bulgarian National Bank" : " ..... leva to the Bulgarian Agricultural Bank", " has mortgaged it for ..... leva to N. K. etc.*
- (7) *In the penultimate column should be shown the deeds in virtue of which the property is held, the institution issuing them and the date of issue, whether received in succession and what documentary title the deceased person leaving the succession had to the property.*
- (8) *The declaration must be signed by the declarant or his attorney, before witnesses, the statements made in it verified by the mayor, and the signatures, and the truth of the contents must be certified by the Communal authorities of the Commune to which the declarant belongs.*
- (9) *The corresponding Yugoslav Commune in whose territory the property is situated shall verify the data in the declaration and confirm it.*

IMPORTANT NOTES :

- (a) Should the declarant own property in several communes in Yugoslav territory, he must make separate declarations for his property in each commune.
- (b) Should it be impossible to insert in one declaration all the border properties which a declarant owns in one commune, he shall fill up a second, and if necessary a third, form, numbering them 1, 2, 3, etc.

ANNEX No. 2 (Supplement.)

(Yugoslav Form.)

RECEIPT.

The Communal Court of ..... has received from M....., of ..... , separate identical declarations which have been inserted in its minutes under No..... 1930. at.....

.....  
President of the Commune.

(Seal)

..... Registrar.

ANNEX No. 2 (Supplement.)

(Bulgarian Form.)

RECEIPT.

The Communal Council of ..... has received from M....., of ..... , separate identical declarations and has entered them in the Register of correspondence received of the Commune under Nos..... 1930. Village .....

(Seal)

..... Mayor.  
..... Secretary.

## ANNEXE N° 3.

*(Formulaire bulgare.)*

Arrondissement .....

Commune .....

## LISTE ALPHABÉTIQUE

des doubles frontaliers qui possèdent en territoire bulgare (yougoslave) dans les limites de la commune de ..... de l'arrondissement de ..... des propriétés traversées par la frontière, établie d'après les déclarations ci-jointes des doubles frontaliers.

N° d'ordre	N° d'enregistrement de la déclaration par la commune	Nom et prénom du double frontalier	Domicile du double frontalier	Observations

N° .....

à ..... 1930.

(Sceau)

Le Président (Le Maire)

Le Greffier (Le Secrétaire)

ANNEXE No. 3.

(Bulgarian Form) :

District  
 Department .....  
 Commune .....

ALPHABETICAL LIST

of border proprietors owning property intersected by the frontier in Bulgarian (Yugoslav) territory within the commune of..... department of ..... in the region of ..... commune of ..... district of .....  
 Drawn up on the basis of the annexed declarations of border proprietors.

Serial Number	Register No. under which the declaration is entered by the commune	Christian name and surname of the border proprietor	Address of the border proprietor	Remarks

No.....  
 ..... 1930.  
 at.....

Certified :  
 (Seal) .....

President.  
Mayor.  
Secretary.  
Registrar.

N° 2324.

---

**BULGARIE  
ET YOUGOSLAVIE**

Accord pour le maintien de l'ordre  
et de la sécurité à la frontière,  
signé à Sofia, le 14 février 1930,  
et règlement de service y annexé,  
signé à Sofia, le 26 septembre  
1929.

---

**BULGARIA  
AND YUGOSLAVIA**

Agreement for the Maintenance of  
Order and Security at the Fron-  
tier, signed at Sofia, February 14,  
1930, and Regulations annexed  
thereto, signed at Sofia, Septem-  
ber 26, 1929.

TEXTE SERBO-CROATE.  
SERBO-CROAT TEXTE.

№2324. — СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ<sup>1</sup> КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ БУГАРСКЕ О ОДРЖАВАЊУ ДОБРОГ РЕДА И БЕЗБЕДНОСТИ НА ГРАНИЦИ. ПОТПИСАН У СОФИЈИ 14. ФЕБРУАРА 1930.

*Textes officiels serbo-croate et bulgare communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 3 mai 1930.*

Краљевина Југославија и Краљевина Бугарска, желећи да се спрече сви погранични инциденти и осигура добар ред на граници и њеној околини, као и да се створе најбољи услови за безбедност и миран живот пограничног становништва; и дубоко уверене да ће то значити почетак једног доба поверења и пријатељства између двеју суседних земаља и створити поуздану основу за што тешње и усрдније њихове односе, одлучиле су, да у том циљу закључе споразум, па су за то наименовале за своје пуномоћнике :

Влада Краљевине Југославије :

Господина Нешића Љубомира, Изванредног Посланика и Опумоћеног Министра у Софији, и  
Господина Јанковића Мирослава, Доктора Права, Директора Консуларно-Трговинског Одељења, Министарства Иностраних Послова;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1930.

TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

№ 2324. — СПОРАЗУМЕНИЕ<sup>1</sup> МЕЖДУ ЦАРСТВО БЪЛГАРИЈА И КРАЛСТВО ЈУГОСЛАВИЈА ЗА ПОДДЪРЖАНЕ ДОБРИЯ РЕДЪ И СИГУРНОСТЪТА НА ГРАНИЦАТА. ПОДПИСАНО ВЪ СОФИЈА НА 14 ФЕБРУАРИ 1930 Г.

*Serbo-Croat and Bulgarian official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 3, 1930.*

Царство България и Кралство Югославия, желејќи да се осуетатъ всѣкакви погранични инциденти и осигури добриятъ редъ на самата граница и около нея, както и да се създадатъ най-благоприятни условия за сигурностъ и миренъ животъ на пограничното население ; дълбоко увѣрени, че това ще означава начало на една ера на довѣрие и пријателство между дветѣ сѣседни държави и че ще създаде сигурна база за колкото може по-тѣсни и по-сърдечни отношения между тѣхъ, решиха да сключатъ за тази целъ споразумение и назначиха като свои пълномощници :

Царското Българско Правителство :

Господинъ Атанасъ Д. Буровъ, Министръ на Външнитѣ Работи и на Изповѣданията, и  
Господинъ Йосифъ Разсукановъ, Главенъ Секретаръ на Министерството на Вътрешнитѣ Работи и Народното Здраве.

<sup>1</sup> Came into force February 24, 1930.

## Влада Краљевине Бутарске :

Господина Бурова Д. Атанаса, Министра Иностранних Послова и Вероисповести ; и

Господина Разсуканова Јосифа, Помоћника Министра Унутрашњих Послова и Народног Здравља, —

који су, после измене својих пуномоћја, за која су утврдили да су пуноважна, закључили следеће :

*Члан први.*

Свака од двеју Влада, познавајући најбоље прилике на својој територији, предузеће све потребне мере, ефикасног и трајног карактера, за одржавање и обезбеђење доброг реда на граници и њеној околини, као и ради уклањања свих чињеница и узрока евентуалних инцидената.

*Члан 2.*

Свака Влада наредиће својим пограничним органима, да са органима друге државе одржавају добре и лојалне односе и ставиће им у дужност, да се, при вршењу своје службе, придржавају одредаба Правилника Б. о служби на граници од 26 септембра 1929 године.

*Члан 3.*

Кад се, и поред предузетих мера, предвидених у члану 1. и 2. догоде инциденти, које неби могли ликвидирати команданти места и начелници участка, сходно члану 6. Правилника Б., састаће се у најкраћем року на месту инцидента, на позив једне од двеју Влада, мешовита комисија, ради вршења потребне анкете. Ова комисија је стална и састоји се, за сваку државу, од једног вишег чиновника Министарства

## Краљско Југославјанско Правителство :

Господинъ Нешичъ Любомиръ, Извънреденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министръ въ Софиа, и

Господинъ Јанковичъ Мирославъ, докторъ по правото, Директоръ на Консулско-Търговското одѣление при Министерството на Външнитѣ Работи,

които следъ като си размѣниха пълномощията, намѣрени за редовни, се съгласиха върху следното :

*Членъ първи.*

Всѣко правителство, познаваще најдобре условията въ своята територия, ще вземе мѣрки отъ ефикасенъ и траенъ характеръ за подържане и осигуряване добрия редъ на границата и около нея, както и за отстраняване всички обстоятелства и причини за евентуални инциденти.

*Членъ 2.*

Всѣко Правителство ще внуши на своитѣ погранични власти подържането на добри и лојални отношения съ властитѣ на другата држава и ще имъ вмѣни въ длъжностъ, при изпълнение на своята служба, да се придржатъ о разпореджанията на Правилника Б за службата на границата, отъ 26 септември 1929 година.

*Членъ 3.*

Когато, въпрѣки взетитѣ мѣрки предвидени въ членъ 1 и 2, станатъ инциденти, които не биха могли да се ликвидиратъ отъ командантитѣ мѣста и началницитѣ на участъцитѣ споредъ чл. 6 отъ Правилника Б, ще се събере въ най-кратко време на мѣстото на инцидента, по искане на едно отъ дветѣ правителства, смѣсена комисија за извършване нуждната анкета. Тази комисија е постоянна и се състои,

Иностранних Послова, једног вишег официра и једног вишег чиновника Министарства Унутрашњих Послова.

Назначење чланова ове комисије, као и сваку промену у њеном личном саставу, обе Владе одмах једна другој саопштавају.

#### Члан 4.

У погледу чувања трагова и доказа о инциденту до доласка мешовите комисије ради вршења анкете, важе одредбе Правилника Б.

#### Члан 5.

Ради остварења свога задатка, мешовита комисија прелазиће с обе стране границе у опсегу двовласног реона (чл. 2. Конвенције<sup>1</sup> о ликвидацији двовласних имања), чиниће потребне увиђаје и установљавати одговорност и кривце. Пошто Комисија утврди личност криваца они ће се кажњавати сходно унутрашњем законодавству своје земље.

#### Члан 6.

Иста мешовита комисија, независно од инцидента, на тражење једне од Владе, састајаће се у опсегу двовласног реона дуж целе границе, ради вођења анкете о деловању појединих граничних органа који отежавају или компликују испуњење одредаба овог Споразума, као и ради проучавања и предлагања мера, које се имају предузимати на даноме месту у горњем реону, у циљу спречавања и отклањања евентуалних пограничних инцидента.

<sup>1</sup> Page 135 de ce volume.

за већка држава, отъ единъ висшъ чиновникъ отъ Министерството на Външнитѣ Работи, отъ единъ висшъ офицеръ и единъ висшъ чиновникъ отъ Министерство на Вжтрешнитѣ Работи.

Дветѣ правителства си съобщаватъ веднага имената на членовѣтѣ на комисијата, както и већка една промѣна въ нейния съставъ.

#### Членъ 4.

По отношение запазване следитѣ и доказателствата за инцидента, до пристигане на смѣсената комисија, за извършване анкета, ще важатъ нарежданията на правилника Б.

#### Членъ 5.

За изплънение на своята задача смѣсената комисија ще преминава отъ дветѣ страни на границата въ обсега на двувластния районъ (чл. 2 отъ Конвенцијата<sup>1</sup> за ликвидация на двувластнитѣ имоти), ще прави нужднитѣ огледи и ще установява отговорноститѣ и виновнитѣ. Следъ като комисијата установи личността на виновнитѣ, тѣ се наказватъ съобразно съ вжтрешното законодателство на страната имъ.

#### Членъ 6.

Сжщата смѣсена комисија, независимо отъ инцидентитѣ, по искане на едно отъ правителствата, ще се събира въ обсега на двувластния районъ, по протежение на цѣлата граница, за анкетиране действията на отдѣлни погранични органи, които затрудняватъ или усложняватъ изплънението разпорежданията на настояцето споразумение, както и за проучване и поржчване мѣрkitѣ, които трѣбва да се взематъ на дадено мѣсто въ този районъ, съ цель да се възпрепятствуватъ и отстранятъ евентуалнитѣ погранични инциденти.

<sup>1</sup> Page 135 of this volume.



## Члан 7.

Све одредбе Правилника Б. које нису у супротности са одредбама овог Споразума, остају и даље у важности.

## Членъ 7.

Всички постановления на Правилника Б, които не противоречатъ съ постановленията на настоящето споразумение, ще останатъ и за напредъ въ сила.

## Члан 8.

Сви инциденти који су се догодили до дана потписивања овог Споразума, имају се сматрати ликвидираним.

## Членъ 8.

Всички инциденти, които сж станали до деня на подписване настоящето споразумение — ще се смѣтатъ за ликвидирани.

## Члан 9.

Овај Споразум ступа на снагу десет дана после његовог потписивања, у коме се року има обнародовати у « Службеним Новинама » сваке државе.

## Членъ 9.

Настоящето споразумение ще влезе въ сила десетъ дни следъ подписването му, въ който срокъ трѣбва да бжде публикувано въ државнитѣ вестници на дветѣ страни.

У потврду чега пуномоћници су потписали овај Споразум и ставили своје печате.

Въ потврждение на което гореспомнатитѣ пълномоћници подписаха настоящето споразумение и го скрепиха съ своитѣ печати.

Закључено у Софији и састављено у по два равногласна примерка на српско-хрватском и бугарском језику.

Скључено въ София въ по два еднообразни екземпляри на български и сърбо-хрватски езици,

Дана 14 месеца фебруара хиљаду девет стотина тридесете године.

14 февруарий, хиљада деветстотинъ тридесета година.

А. Буров *с. р.*

Ј. Разсуканов *с. р.*

Љ. Нешић *с. р.*

Д-р Мир. С. Јанковић *с. р.*

Љ. Нешић, *с. р.*

Др. Мир. С. Јанковић, *с. р.*

А. Буровъ, *с. р.*

Ј. Разсукановъ, *с. р.*

## ПРАВИЛНИК — Б.

О СЛУЖБИ НА ГРАНИЦИ ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА И БУГАРСКЕ У ЦИЉУ УВОЂЕЊА БОЉЕГ РЕДА НА ГРАНИЦИ.

## ПРАВИЛНИКЪ Б

ЗА СЛУЖБАТА НА ГРАНИЦАТА МЕЖДУ ЦАРСТВО БЪЛГАРИЈА И КРАЛСТВОТО НА СЪРБИТЪ, ХЪРВАТИТЪ И СЛОВЕНЦИТЪ СЪ ЦЪЉЪ ЗА ВЪВЕЖДАНЕ ПО-ДОБЪРЪ РЕДЪ НА ГРАНИЦАТА.

## ГЛАВА I.

## Циљ и општи услови Правилника.

Циљ овога Правилника, чије се одредбе односе на бугарско-српско-хрватско-словеначку граничну службу, јесте :

1. Да се да могућност при вршењу службе граничних стража обеју Држава, да се уклоне колико је могуће инциденти и неспоразуми.
2. Да се учини све што је могуће да би се умањили узроци граничних инцидената, до минимума.
3. Ако се догоди инцидент на граници, то да се учини све у најкраћем року да му се умањи ефекат.

За постигнуће овог циља од великог је значаја, пре свега, да се обрати велика пажња на односе између људи који врше граничну службу на обе стране.

Сваки официр, подофицир, војник или службеник на граници треба да схвати да он најбоље служи својој Држави, кад пази на њене интересе, али под условом да се опходи с поштовањем и пријатељски према службеним лицима супротне стране. Што се тиче месног становништва и двовласника, односи треба исто тако да буду лојални и добри.

## ГЛАВА II.

## Члан први.

На оне који су по граничним стражама с једне и с друге стране треба да се гледа као на сараднике, а не као на непријатеље.

Односи између граничних службених лица (официра, подофицира, војника и службеника) треба да буду пријатељски. Забрањује се свака провокација или спор који изазивају (узабуђују) национални егоизам. Забрањују се разговори који имају за циљ деморалисање граничара супротне стране. То контролишу и за то одговарају надлежне претпостављене старешине. Пре постављења граничара — нижих чинова страже, ови треба да се обуче добрим, лојалним, пријатељским односима с граничарима друге државе.

## Члан 2.

Свака гранична стража треба да буде снабдевена једном свеском, у коју се уписује:  
а) сваки инцидент, чак и најнезначајнији ; б) свако тражење састанка граничних официра учињено преко страже, које се потврђује потписом командира супротне страже.

Извршени састанци између официра или нижих чинова страже, као и шта се говорило за време састанка, уписује се у нарочиту свеску. При сваком случају апсолутно треба назначити датум (годину, месец, дан и час).

Забелешке треба да се пишу мастилом и читко од стране оних лица која су се састала.

#### Члан 3.

Стражар на стражи или патрола долазе на службу увек са пуним пушкама. Апсолутно се забрањује да се пуца према супротној страни, чак и онда кад постоји изазивање речима или знацима. Оружје треба употребити само у случају законске заштите или када лица која илегално прелазе границу не стану после трећег, што јачег, узвика : « стој ! пуцаћу ».

#### Члан 4.

Сваки граничар, пре но што буде упућен на граничну стражу, треба да је добро упознат с граничном службом и с овим Правилником.

На границу упућивати само лица са доказаним добрим владањем.

#### Члан 5.

Желети је да стражаре (карауле) обеју држава, које ће се подизати у будуће, буду удаљене најмање бар на 40—50 метара од граничне линије. Тамо где је то немогуће, оне могу да буду и ближе, но зато је неопходно потребно да старешине и људи тих стражара буду одабрани.

#### Члан 6.

Кад се догоди ма и најмањи инцидент на граници, најближи старешина страже, у чијем се реону десио инцидент, има дужност да о томе одмах извести првог свог претпостављеног и првог најближег старешину страже (поста) суседне државе. Ови са своје стране о томе извештавају на бугарској страни начелника участка а на страни Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца најближег команданта места.

Командант места од стране Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и начелник участка од стране Бугарске (или њихови заступници ако ови нису на месту) од момента пријема извештаја па у року од 24 часа имају се састати на лицу места и извидети инцидент. О резултату свога састанка извештавају писмено своје надлежне старешине.

Командир страже који је пријавио инцидент дужан је да, по потреби, до доласка означених команданата, постављањем стражара на место инцидента, сачува без промене све трагове, доказе и остала факта, потребна за расветљење инцидента.

#### Члан 7.

Осим напред поменутих састанака — званих « инцидентни » — између официра граничне службе треба да има и других, званих « обични ». Ови последњи треба да буду кад старешине обилазе границу ради контроле службе. Ако при овим « обичним » састанцима старешине уреде која питања, они то писмено рапортирају вишим старешинама, излажући им случајеве који су били разматрани.

Сваки састанак тражи се увек писмено.

*Члан 8.*

Анкете које се врше од стране граничних официра, треба да имају за циљ да се расветли прави развој инцидента, чак и тада кад они виде да је кривица на њиховој страни.

*Члан 9.*

Свака повреда учињена против горњих одредаба сматра се као повреда учињена у испуњавању најнепосредније дужности и треба да буде кажњена од надлежне власти.

*Члан 10.*

Официри и војници — граничари који не раде срдечно у духу напред изложених одредаба с колегама супротне стране, као и они који се огреше о одредбе овог Правилника, треба да буду уклоњени из граничне службе.

*Члан 11.*

Желети је да се, по могућству, упућују на границу одабрани официри и нарочито такви који су тактични и предусретљиви.

*Члан 12.*

Кад се на граници десе већи инциденти, који неће моћи да се ликвидирају од стране команданта места и начелника участка, на позив једне од Влада, одмах се сазива анкетна мешовита комисија која је стална немајући сталан лични састав (т. ј. једна и иста лица). Ова комисија треба да се састоји за сваку Државу од једног вишег официра, једног вишег полицијског чиновника и једног чиновника Министарства Иностраних Дела, који у најкраћем времену треба да буду на месту инцидента. Место и моменат састанка одређује се на предлог једне од Држава, водећи рачуна о маршрути комисије то тог места.

До доласка комисије, пограничне власти дужне су да предузму све мере за очување доказних факата.

*Члан 13.*

Мањи инциденти по двовласничким питањима расправљају се од стране граничних официра као и сви остали мањи гранични инциденти. Нерасправљени двовласнички инциденти распрвљају се од стране анкетне комисије предвиђене по члану 12.

*Члан 14.*

Рад комисије треба да се сврши у што је могуће краћем року подношењем респективним Владама састављеног протокола о утврђивању чињеница по том случају (т. ј. објективно излагање случаја), надлежно потписаног од чланова комисије.

Овај протокол има бити састављен на оба језика у по два равногласна примерка.

*Члан 15.*

На фронту сваке чете (подучастока) најмање две сопствене и супротне карауле треба да имају телефонску везу са респективним командирима.

*Члан 16.*

Поправке пирамида вршиће се обострано Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца поправљаће пирамиде са непарним, а Бугарска са парним бројевима. Сем тога Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца поправљаће и пирамиде под бројевима 226 а, 244 а, 246 а, 256 а, 283 а, 285 б, и 304 а, а Бугарска пирамиде под бројевима : 1 а, 228 а, 244 б, 253 а, 278 а, 285 а, и 300 а.

Повреде пирамида поправљаће она страна чијом је кривицом повреда учињена. У том циљу граничне страже ово питање решаваће споразумно и пријатељски.

*Члан 17.*

Граничну линију и знаке поправљају граничне власти Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, пошто су њена својина.

*Члан 18.*

У циљу олакшања живота на граници пограничне власти дозвољаваће и то само дању употребу кладенаца, чесама и извора који су поменути у опису границе Пејског Уговора.

*Члан 19.*

Овај Правилник важи подједнако за обе Државе и у препису треба га доставити свима граничним властима, као и свима пограничним стражама.

Састављено у Пироту; 26 септембра 1929 год.

*Бугарска Делегација :*

*Председник,*

Полковник Цв. Попов, с. р.

*Чланови :*

Д-р Д. Караџов, с. р.

Н. Манолов, с. р.

*Секретар,*

Кузупов, с. р.

*Српско-хрватско-словеначка Делегација :*

*Председник,*

Р. Винтровић, с. р.

*Чланови :*

Генерал Богољуб С. Илић, с. р.

Мил. К. Јовановић, с. р.

*Секретар,*

Ник. Ј. Шуица, с. р.

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 11 avril 1930.

*D'ordre du Ministre,*

*Conseiller :*

D<sup>r</sup> Svet Djoritch.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2324. — ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BULGARIE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE POUR LE MAINTIEN DE L'ORDRE ET DE LA SÉCURITÉ A LA FRONTIÈRE. SIGNÉ A SOFIA, LE 14 FÉVRIER 1930.

LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE et LE ROYAUME DE BULGARIE, désireux d'éviter tous les incidents à la frontière et d'assurer le maintien de l'ordre à ladite frontière et dans les territoires avoisinants, comme aussi de créer les conditions les plus propices à la sécurité et à la vie paisible de la population à la frontière ; convaincus d'inaugurer ainsi une ère de confiance et d'amitié entre les deux pays voisins et de jeter des fondements solides pour des relations étroites et cordiales entre lesdits pays, ont convenu de conclure à cet effet un accord et ont désigné pour plénipotentiaires :

## LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE YOUGOSLAVIE :

M. Lubomir NESIČ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Sofia; et

M. Miroslav JANKOVIČ, docteur en droit, directeur des affaires consulaires et commerciales au Ministère des Affaires étrangères ;

## LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BULGARIE :

M. Athanase D. BOUROFF, ministre des Affaires étrangères et des Cultes; et

M. Joseph RAZSOUKANOFF, adjoint au Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène publique ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2324. — AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA FOR THE MAINTENANCE OF ORDER AND SECURITY AT THE FRONTIER. SIGNED AT SOFIA, FEBRUARY 14, 1930.

THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA and THE KINGDOM OF BULGARIA, being desirous of avoiding all incidents on the frontier and of ensuring the maintenance of order on and in the neighbourhood of the said frontier as well as of creating the conditions most favourable to the security and peaceful existence of the frontier population, and being firmly convinced that they will thus initiate an era of friendship and confidence between the two neighbouring countries and establish a firm foundation for close and cordial relations between the said countries, have resolved to conclude an agreement to this effect and have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA :

M. Lubomir NESIČ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Sofia; and

M. Miroslav JANKOVIČ, Doctor of Laws, Director of the Consular and Commercial Department at the Ministry of Foreign Affairs ;

## THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BULGARIA :

M. Athanase D. BOUROFF, Minister for Foreign Affairs and Worship; and

M. Joseph RAZSOUKANOFF, Assistant at the Ministry of the Interior and of Public Health ;

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Chacun des deux gouvernements, étant le plus qualifié pour connaître la situation sur son territoire respectif, prendra toutes les mesures nécessaires, efficaces et durables en vue de maintenir et d'assurer la sécurité à la frontière et dans la zone avoisinante, ainsi que d'écartier toutes les causes d'incidents éventuels.

*Article 2.*

Chaque gouvernement prescrira à ses organes à la frontière d'entretenir avec les organes de l'autre Etat des relations correctes et loyales et leur imposera l'obligation de se conformer, dans l'exercice de leurs fonctions, aux prescriptions du Règlement B du 26 septembre 1929 sur le service des frontières.

*Article 3.*

Dans le cas où il se produirait, malgré les mesures prises en conformité avec les articles 1 et 2, des incidents qui ne pourraient être liquidés par les commandants locaux et les chefs de secteurs, conformément à l'article 6 du Règlement B, il sera convoqué dans le plus bref délai possible, sur les lieux de l'incident, à la demande de l'un des deux gouvernements, une commission mixte qui procédera à l'enquête nécessaire. Cette commission est permanente et sera constituée pour chaque Etat d'un fonctionnaire supérieur du Ministère des Affaires étrangères, d'un officier supérieur et d'un haut fonctionnaire du Ministère de l'Intérieur.

Les deux gouvernements se communiqueront mutuellement la désignation des membres de cette commission ainsi que toutes les modifications qui pourraient être apportées à sa composition.

*Article 4.*

En ce qui concerne la conservation des traces et des preuves de l'incident jusqu'à l'arrivée

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.*

Each Government, being best acquainted with the situation in its own territory, shall take all the necessary steps of an effective and permanent nature to maintain and ensure security at the frontier and in the neighbourhood thereof, and to eliminate all sources of possible incidents.

*Article 2.*

Each Government shall instruct its frontier organs to maintain correct and loyal relations with the organs of the other State and shall impress on them the necessity of complying, in the discharge of their duties, with the provisions of Regulation B of September 26, 1929, regarding the frontier service.

*Article 3.*

If, notwithstanding the steps taken under Articles 1 and 2, incidents occur which cannot, in accordance with Article 6 of Regulation B, be settled by the Town Commandants and District Commandants, a Mixed Commission shall, at the request of either Government, be convened at the earliest possible moment at the place where the incident occurred for the purpose of carrying out the necessary investigation. This Commission shall be permanent, each State being represented by a higher official of the Ministry of Foreign Affairs, a senior officer and a higher official of the Ministry of the Interior.

Each Government shall immediately notify the other of the members appointed to the said Commission and of all changes made in the membership thereof.

*Article 4.*

As regards preserving the traces and evidence of the incident pending the arrival of the Mixed

de la commission mixte qui procédera à l'enquête, il sera fait application des dispositions du Règlement B.

*Article 5.*

Dans l'accomplissement de sa tâche, la commission mixte opérera des deux côtés de la frontière dans les limites de la zone dite « des doubles frontaliers » (voir article 2 de la Convention concernant la liquidation des propriétés traversées par la frontière), en vue de procéder aux constatations nécessaires, de fixer les responsabilités et de découvrir les coupables. Lorsque la commission aura identifié le coupable, celui-ci sera puni conformément à la législation interne de son pays.

*Article 6.*

La commission mixte se réunira, indépendamment de tout incident et sur la demande de l'un des gouvernements, dans la zone frontalière, le long de toute la frontière, en vue de procéder à des enquêtes sur les agissements des divers organes de la frontière qui auraient entravé ou compliqué l'application des clauses du présent accord, ainsi que pour étudier et proposer les mesures à prendre à un point donné de ladite zone en vue d'empêcher et de prévenir des incidents éventuels.

*Article 7.*

Toutes les dispositions du Règlement B qui ne sont pas en contradiction avec les clauses du présent accord demeureront en vigueur.

*Article 8.*

Tous les incidents qui se sont produits jusqu'à la date de la signature du présent accord sont considérés comme liquidés.

*Article 9.*

Le présent accord entrera en vigueur dix jours après sa signature et devra être publié dans ledit

Commission to carry out the investigation, the provisions of Regulation B shall apply.

*Article 5.*

In carrying out its work, the Mixed Commission shall operate on both sides of the frontier within the limits of the so-called "double-frontier" zone (see Article 2 of the Convention for liquidating estates intersected by the frontier), and shall make the necessary investigations, assign the responsibility and discover the offenders. When identified by the Commission, they shall be punished in accordance with the domestic legislation of their own country.

*Article 6.*

Irrespective of any incident and at the request of either Government, the Mixed Commission shall meet in the frontier zone extending along the entire boundary for the purpose of investigating any acts of the various frontier organs that have hampered or complicated the execution of the clauses of the present Agreement, as well as for the purpose of studying and suggesting steps to be taken at any point in the said zone with a view to preventing and obviating possible incidents.

*Article 7.*

All the provisions of Regulation B which are not at variance with those of the present Agreement shall remain in force.

*Article 8.*

All incidents which have occurred up to the date of signature of the present Agreement shall be considered as settled.

*Article 9.*

The present Agreement shall come into force ten days after signature and shall be published



délaï au Journal officiel de chacun des deux Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Sofia en deux exemplaires identiques rédigés en langue serbo-croate et en langue bulgare, le 14 février 1930.

(Signé) A. BOUROFF.

(Signé) J. RAZSOUKANOFF.

(Signé) L. NESIČ.

(Signé) Dr. M. S. JANKOVIČ.

within the same period in the Official Journal of each State.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Sofia in two identical copies in the Serb, Croat, and Bulgarian languages, February 14, 1930.

(Signed) A. BOUROFF.

(Signed) J. RAZSOUKANOFF.

(Signed) L. NESIČ.

(Signed) Dr. M. S. JANKOVIČ.

## RÈGLEMENT B

RELATIF AU SERVICE DE FRONTIÈRE ENTRE LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LE ROYAUME DE BULGARIE EN VUE D'ASSURER L'ORDRE A LA FRONTIÈRE.

### CHAPITRE PREMIER

#### OBJET ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES DU RÈGLEMENT.

Le présent règlement, dont les dispositions concernent le service à la frontière bulgaro-serbo-croato-slovène, a pour objet :

1<sup>o</sup> De donner la possibilité, dans l'accomplissement du service des détachements de frontière des deux Etats, d'écarter autant que possible les incidents et les litiges.

2<sup>o</sup> De faire tout ce qui est possible en vue de réduire au minimum les causes d'incidents de frontière.

3<sup>o</sup> De prendre, en cas d'incidents à la frontière, dans le délai le plus bref possible, toutes les mesures nécessaires en vue d'en atténuer l'effet.

Pour atteindre ce but important, il y a lieu avant tout de porter la plus grande attention aux rapports entre les personnes chargées du service de frontière des deux Etats.

Tout officier, sous-officier, soldat, haut fonctionnaire en service à la frontière doit se rendre

## REGULATION B.

REGARDING THE FRONTIER SERVICE BETWEEN THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND THE KINGDOM OF BULGARIA WITH THE OBJECT OF ENSURING ORDER ON THE FRONTIER.

### CHAPTER I.

#### AIM AND GENERAL PROVISIONS OF THE REGULATION.

The object of the present Regulation, the provisions of which refer to service on the Bulgarian-Serbo-Croat-Slovene frontier, is :

(1) To make it possible for the frontier guards of both States, when carrying out their duties, to avoid incidents and disputes as far as possible.

(2) To do everything possible to reduce the causes of frontier incidents to a minimum.

(3) When a frontier incident occurs, to take with the least possible delay all necessary steps to lessen its effect.

With a view to achieving this important aim, the greatest attention above all should be given to the relations between persons engaged in the frontier service of the two countries. Every officer, non-commissioned officer, private soldier and official on duty at the frontier should

compte qu'il sert d'autant mieux son pays, dans la sauvegarde de ses intérêts, lorsqu'il fait preuve d'estime et d'esprit de camaraderie à l'égard des fonctionnaires de l'autre côté de la frontière. Les relations avec la population et les doubles frontaliers devront être également loyales et amicales.

realise that he best serves his country and protects its interests when he gives evidence of his esteem for, and shows a spirit of comradeship in his dealings with, the officials on the other side of the frontier. Relations with the population and owners of property intersected by the frontier should also be loyal and friendly.

## CHAPITRE II

## CHAPTER II.

### *Article premier.*

### *Article I.*

Les personnes chargées de la garde de la frontière, de l'un comme de l'autre côté, doivent se considérer comme des collaborateurs et non comme des ennemis.

Persons responsible for the protection of the frontier on both sides should regard each other as colleagues and not as enemies.

Les rapports entre les fonctionnaires en service à la frontière (officiers, sous-officiers, soldats, hauts fonctionnaires et fonctionnaires) devront être amicaux. Toutes les provocations ou discussions de nature à exciter l'égoïsme national sont interdites. Sont également interdites les conversations qui ont pour but la démoralisation des gardes frontières de l'autre pays. Le contrôle et la responsabilité des faits en question incomberont aux chefs compétents. Avant d'être placés à leurs poste, les soldats du détachement de frontière devront être instruits des bonnes relations loyales et amicales qu'ils doivent entretenir avec les gardes frontières de l'autre Etat.

The relations between officials on duty at the frontier (officers, non-commissioned officers, private soldiers and officials) shall be of a friendly nature. All provocation or discussions likely to excite national egoism shall be prohibited. Similarly, conversations intended to corrupt the frontier guards of the other country shall be forbidden. The senior officials concerned shall be responsible for ascertaining and establishing facts. Before going out on duty, soldiers of the frontier guard shall be instructed to maintain good, loyal and friendly relations with the frontier guards of the other State.

### *Article 2.*

### *Article 2.*

Chaque poste de frontière devra tenir un journal où seront consignés : a) tous les incidents, même les plus insignifiants ; b) toutes les demandes de rencontre des officiers du service de frontière faites par l'intermédiaire du poste, qui seront confirmées par la signature du commandant du poste de l'autre côté de la frontière.

Each frontier post shall keep a register in which shall be entered : a) every incident, however insignificant ; b) every request for a meeting between frontier service officers made through the said post and attested by the signature of the commander of the post on the other side of the frontier.

Les rencontres entre officiers ou soldats des postes de frontière, ainsi que ce qui a été dit au cours de ces rencontres, seront consignés dans un journal spécial. Il est absolument nécessaire d'indiquer pour chaque cas la date de la réunion (année, mois, jour et heure).

Meetings between officers or men of the frontier posts, as well as statements made during the meetings, shall be recorded in a special register. It is absolutely essential in every case to give the date (year, month, day and hour) of the meeting.

Les inscriptions devront être faites à l'encre, lisiblement, et de la main des personnes qui ont pris part à la rencontre.

The entries must be made legibly, in ink, by the persons who were present.

*Article 3.*

Les sentinelles et les patrouilles prennent le service avec les armes chargées. Il est absolument interdit de faire usage des armes contre la partie adverse, même en cas de provocation par des gestes ou par la parole. Il ne sera fait usage des armes qu'en cas de légitime défense ou quand des personnes ayant franchi illégalement la frontière ne s'arrêtent pas après l'appel « Halte, ou je fais feu ! » répété trois fois à haute voix.

*Article 4.*

Aucun garde frontière ne pourra être affecté au service à la frontière avant d'avoir été convenablement instruit des questions du service de frontière et du présent règlement.

Ne seront envoyés en service à la frontière que les hommes d'une conduite irréprochable.

*Article 5.*

Il est à désirer que les postes des deux pays qui seront construits à l'avenir, soient éloignés de 40 ou 50 mètres au moins de la frontière. Là où cela est impossible, ils pourront être établis plus près ; mais, dans ce cas, les chefs et les hommes affectés à ces postes devront être spécialement choisis.

*Article 6.*

Lorsqu'il se produit à la frontière un incident même insignifiant, le chef du poste le plus proche dans la région où l'incident s'est produit doit immédiatement en aviser son supérieur immédiat et le chef du poste le plus proche de l'Etat voisin. Ce dernier en informera à son tour le chef du secteur en territoire bulgare, et le commandant de place le plus proche en territoire serbo-croato-slovène.

Le commandant de place, dans le Royaume des Serbes-Croates et Slovènes, et le chef du secteur, en territoire bulgare (ou leurs remplaçants, en cas d'absence,) devront, dans les vingt-quatre heures à partir de la réception de l'avis,

*Article 3.*

Sentries and patrols shall go on duty with loaded rifles. Even if provoked by word or gesture, they are absolutely forbidden to use their weapons. They may only do so in self-defence or against persons who have illegally crossed the frontier and who fail to stop when challenged three times in a loud voice — " Halt, or I fire ".

*Article 4.*

Before being sent for duty at the frontier, all frontier guards must be given suitable instruction in frontier service questions and the present Regulation.

Only men of good character shall be sent for duty at the frontier.

*Article 5.*

It is desirable that the posts (blockhouses) of both countries erected in future should be at least 40 to 50 metres distant from the frontier line. Where this is impossible, they may be closer to the frontier, but in such cases the officers and men at these posts must be specially selected.

*Article 6.*

When an incident even of a trivial character occurs at the frontier, the officer commanding the nearest post in the district in which the incident occurred shall at once advise his immediate superior and the officer commanding the nearest post of the neighbouring country. The latter shall thereupon inform the District Commandant in Bulgarian territory and the nearest Town Commandant in Serb-Croat-Slovene territory.

The Serb-Croat-Slovene Town Commandant and the Bulgarian District Commandant (or their deputies, if absent) shall, within twenty-four hours of receiving the notification, meet personally on the spot and investigate the

se rencontrer sur les lieux et se rendre compte de la nature de l'incident. Ils communiqueront les résultats de leur rencontre à leurs supérieurs hiérarchiques.

Le commandant du poste qui a signalé l'incident, doit, s'il y a lieu, avant l'arrivée des commandants mentionnés ci-dessus, placer des sentinelles sur les lieux de l'incident, veiller à la conservation des traces, des preuves et des autres indices susceptibles d'élucider les causes de l'incident.

*Article 7.*

Outre les rencontres ci-dessus appelées « rencontres en cas d'incident », les officiers du service à la frontière devront avoir d'autres rencontres appelées « rencontres ordinaires ». Ces rencontres auront lieu à l'occasion des tournées d'inspection effectuées par les chefs le long de la frontière. Si, au cours de ces rencontres ordinaires, les chefs prennent une décision au sujet d'une question quelconque, ils devront en référer par écrit à leurs supérieurs en faisant mention des cas particuliers examinés par eux.

Toute rencontre devra être toujours demandée par écrit.

*Article 8.*

Les enquêtes effectuées par les officiers du service à la frontière doivent avoir pour objet d'élucider les causes de l'incident, même si lesdits officiers voient que les torts sont de leur côté.

*Article 9.*

Toute infraction aux dispositions précédentes sera considérée comme un manquement aux devoirs les plus stricts et sera sévèrement punie par les autorités compétentes.

*Article 10.*

Les officiers et les soldats de la garde des frontières qui n'ont pas une attitude cordiale à l'égard de leurs collègues de l'autre côté de la frontière dans l'esprit des dispositions ci-dessus,

incident. They shall report on the results of their meeting to the respective commanding officers.

The officers commanding the post who reported the incident shall, if necessary, before the above-mentioned arrive, post sentries at the place where the incident occurred and preserve unaltered all traces, evidence, and other indications which might serve to elucidate the incident.

*Article 7.*

In addition to the above meetings — so called "incident meetings" — there shall be other meetings ("ordinary meetings") between officers of the frontier service. These latter shall be arranged when commanding officers make tours of inspection along the frontier. Should the said officers, during such "ordinary" meetings, take a decision on any question whatsoever, they shall report thereon in writing to their superior officers, indicating the cases which were investigated.

Written application shall always be made for meetings.

*Article 8.*

The object of enquiries held by frontier officers shall be to elucidate the real nature of the incident, even when the fault is found to be on their own side.

*Article 9.*

Any failure to comply with the above provisions shall be considered as a dereliction of the officers' essential duties, and shall be severely punished by the competent authorities.

*Article 10.*

Officers and men of the frontier guard who do not cordially co-operate in the spirit of the above provisions with their colleagues on the other side of the frontier, as well as those who

ainsi que ceux qui se rendront coupables de manquements aux prescriptions du présent règlement, devront être écartés du service à la frontière.

*Article 11.*

Il est à désirer que seuls des officiers d'élite qui se distinguent particulièrement par leur tact et leur aménité, soient affectés au service à la frontière.

*Article 12.*

S'il se produit à la frontière un incident grave qui ne peut être liquidé par le commandant de place et le chef du secteur, la Commission mixte d'enquête sera convoquée d'urgence sur la demande de l'un des deux gouvernements. Cette commission, qui sera permanente sans que les personnes qui la composent soient nécessairement toujours les mêmes, comprendra pour chacun des deux Etats un officier supérieur, un fonctionnaire supérieur de la police et un fonctionnaire du ministère des affaires étrangères. Ces membres devront se trouver sur le lieu de l'incident dans le plus bref délai possible. Le lieu et le moment de la réunion seront fixés sur la proposition de l'un des Etats en tenant compte de l'itinéraire à parcourir par la Commission pour se rendre au lieu indiqué.

Jusqu'à l'arrivée de la commission, les autorités de la frontière devront prendre toutes les mesures en vue de conserver intactes les preuves matérielles.

*Article 13.*

Les incidents de moindre importance relatifs aux questions concernant les doubles frontaliers seront réglés par les officiers du service de la frontière ; il en sera de même pour les autres incidents peu importants pouvant surgir à la frontière. Les incidents relatifs aux doubles frontaliers qui ne pourront pas être liquidés, seront examinés par la commission mixte prévue à l'article 12.

*Article 14.*

Les travaux de la commission mixte doivent être terminés dans le plus bref délai possible.

infringe the provisions of this Regulation, shall be removed from the frontier service.

*Article 11.*

It is desirable that only picked officers of exceptional tact and agreeable manners should be appointed for service on the frontier.

*Article 12.*

When a serious incident occurs on the frontier which cannot be settled by the Town Commandant and the District Commandant, the Mixed Commission, which, though permanent, has not always the same membership, shall, at the request of either Government, be immediately convened. The said Commission shall comprise one senior officer, one senior police official and one official of the Ministry of Foreign Affairs for each State, and shall in the shortest space of time proceed to the scene of the incident. The place and time of meeting shall be decided on the proposal of one of the States, regard being had to the route to be followed by the Commission to the place in question.

Pending the arrival of the Commission, the frontier authorities shall take every precaution to preserve the material evidence.

*Article 13.*

Minor incidents regarding questions affecting owners of property intersected by the frontier, and all other minor frontier incidents, shall be settled by the frontier officers. Incidents connected with owners of property intersected by the frontier which cannot be settled in this way shall be examined by the Commission of Enquiry referred to in Article 12.

*Article 14.*

The proceedings of the Commission shall be terminated as speedily as possible, and a report

Un procès-verbal dûment signé par les membres de la commission et relatant les circonstances de l'incident (exposé objectif de l'incident) sera soumis aux deux gouvernements.

Ledit procès-verbal sera rédigé dans les deux langues et en deux exemplaires identiques.

*Article 15.*

Au moins deux postes nationaux et deux postes de l'autre côté de la frontière devront être réunis par téléphone avec le commandant respectif sur le front de chaque compagnie (sous-section).

*Article 16.*

La réparation des bornes frontières est effectuée par les deux Etats. Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes réparera les bornes portant les numéros impairs et le Royaume de Bulgarie celles portant les numéros pairs. De plus, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes réparera également les bornes N° 226 a), 244 a), 246 a), 256 a), 283 a), 285 b) et 304 a) et le Royaume de Bulgarie réparera les bornes N° 1 a), 228 a), 244 b), 253 a), 278 a) 285 a et 300 a). Les dégâts occasionnés à une borne frontière seront réparés par les parties responsables du dommage. Ces questions seront réglées par les détachements de frontière d'un commun accord et dans un esprit amical.

*Article 17.*

La ligne de démarcation et les signaux seront entretenus par les autorités de la frontière du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dont ils sont la propriété.

*Article 18.*

Afin d'améliorer les conditions de vie à la frontière, les autorités permettront l'utilisation, seulement pendant le jour, des puits, fontaines et sources mentionnés dans la description du tracé de la frontière du Traité de Neuilly.

on the facts as ascertained (an objective description of the incident), duly signed by the members of the Commission, shall be submitted to the Governments.

The above report shall be drawn up in both languages and in two identical copies.

*Article 15.*

At least two national posts and two posts on the other side of the frontier, on each company (sub-section) front, shall be connected by telephone with the respective commandants.

*Article 16.*

Boundary marks shall be repaired by both parties. The Serb-Croat-Slovene Kingdom shall repair the boundary marks with odd numbers and the Kingdom of Bulgaria those with even numbers. Furthermore, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall also repair the boundary marks numbered 226 (a), 244 (a), 245 (a), 256 (a), 283 (a), 285 (b) and 304 (a) and the Kingdom of Bulgaria the boundary marks numbered 1 (a), 228 (a), 244 (b), 253 (a), 278 (a), 285 (a) and 300 (a).

Damage to boundary marks shall be repaired by the party responsible for the damage. In this respect the frontier guards shall settle such questions by common agreement and in a friendly spirit.

*Article 17.*

The frontier authorities of the Serb-Croat-Slovene Kingdom shall repair the frontier line and marks which are their property.

*Article 18.*

With a view to alleviating living conditions on the frontier, the authorities shall permit the use of the wells, fountains and springs mentioned in the frontier description given in the Treaty of Neuilly, but only in the daytime.

*Article 19.*

Le présent règlement est valable également pour les deux Etats. Une copie en sera adressée à toutes les autorités de la frontière, ainsi qu'à tous les postes frontières.

Fait à Pirot, le 26 septembre 1929.

*La délégation bulgare :**Le président :*

Colonel T. POPOFF.

*Les membres :*

Dr D. KARADJOFF.

N. MANOLOFF.

*Le secrétaire :*

KOUZOUPOFF.

*La délégation serbe-croate-slovène :**Le président :*

R. VINTROVIČ.

*Les membres :*

le Général Bogoljub S. ILIČ.

Mil. K. JOVANOVIČ.

*Le secrétaire :*

N. J. CHOUJITZA.

*Article 19.*

This Regulation shall be equally binding on both countries and a copy shall be sent to all frontier authorities and to all frontier posts.

Done at Pirot, September 26, 1929.

*Bulgarian Delegation :**Chairman :*

Colonel T. POPOFF.

*Members :*

Dr. D. KARADJOFF.

N. MANOLOFF.

*Secretary :*

KOUZOUPOFF.

*Serb-Croat-Slovene Delegation :**Chairman :*

R. VINTROVIČ.

*Members :*

General Bogoljub S. ILIČ.

Mil. K. JOVANOVIČ.

*Secretary :*

N. J. CHOUJITZA.

N° 2325.

---

**AUTRICHE  
ET LUXEMBOURG**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque du visa des passeports entre les deux pays. Vienne, le 25 février et Luxembourg, le 7 mars 1930.

---

**AUSTRIA  
AND LUXEMBURG**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas between the two Countries. Vienna, February 25, and Luxemburg, March 7, 1930.



## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 2325. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER GROSSHERZOGLICH LUXEMBURGISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN ABKOMMEN WEGEN WECHSELSEITIGER AUFHEBUNG DES SICHTVERMERKZWANGES FÜR DIE BEIDERSEITIGEN STAATSANGEHÖRIGEN. WIEN AM 25. FEBRUAR 1930 UND LUXEMBURG, AM 7. MÄRZ 1930..

*Texte officiel allemand communiqué par le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 mai 1930.*

*German official text communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Exchange of Notes took place May 12, 1930.*

## I.

BUNDESKANZLERAMT,  
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN.

Z. 119.830-15.

WIEN, am 25. Februar 1930.

HERR STAATSMINISTER ! -

Mit Bezug auf die Verhandlungen, die in der letzten Zeit zwischen dem Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, der Republik Österreich und dem Grossherzoglich luxemburgischen Staatsministerium wegen wechselseitiger Aufhebung des Sichtvermerkzwanges für die beiderseitigen Staatsangehörigen geführt wurden, gereicht es mir zu besonderem Vergnügen, Euer Exzellenz ergebnis mitzuteilen, dass die Bundesregierung der Republik Österreich dem von Euer Exzellenz in Ihrem Schreiben vom 11. Jänner l. J. an den Herrn Konsul Dr. Neyens gemachten Vorschlag zugestimmt und mich ermächtigt hat, zu erklären, dass Österreich mit der nachstehenden Regelung der Angelegenheit einverstanden ist :

*Artikel 1.*

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von sogenannten Fremdenpässen (Reisepässe für Ausländer). Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinderausweis muss bei Kindern über 10 Jahre mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

Für den gemeinschaftlichen Grenzübertritt von Personengruppen, die aus österreichischen Staatsangehörigen oder aus luxemburgischen Staatsangehörigen oder aus Angehörigen beider Staaten bestehen, gilt eine von der zuständigen Behörde ausgestellte Sammelliste als Passersatz. Sammellisten werden für Arbeitertransporte nicht ausgestellt.

*Artikel 2.*

Die jeweils im Gebiete der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen die Überlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

*Artikel 3.*

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Änderungen dieses Abkommens, die sie auf Grund der Erfahrungen für zweckmässig erachten sollten, im Wege des einfachen diplomatischen Notenwechsels vorzunehmen.

*Artikel 4.*

Das Abkommen tritt am 1. April 1930 in Kraft und kann von jedem der vertragschliessenden Teile mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Indem ich Sie, Herr Staatsminister, bitte, mir zum formellen Abschluss dieser Vereinbarung eine der vorliegenden analoge Note zugehen zu lassen, benütze ich den Anlass, um Euer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

*Der Bundeskanzler :*

Dr. Johann SCHOBER.

An Seine Exzellenz  
den Grossherzoglich luxemburgischen Staatsminister,  
Josef Bech,  
Präsident der Grossherzoglich  
luxemburgischen Regierung,  
Luxemburg.

II.

GROSSHERZOGLICH LUXEMBURGISCHES  
STAATSMINISTERIUM.

LUXEMBURG, am 7. März 1930.

HERR BUNDESKANZLER !

Mit Bezug auf die Verhandlungen, die in der letzten Zeit zwischen dem Grossherzoglich luxemburgischen Staatsministerium und dem Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, der Republik Österreich wegen wechselseitiger Aufhebung des Sichtvermerkwanges für die beiderseitigen Staatsangehörigen geführt wurden, gereicht es mir zu besonderem Vergnügen, Euer Exzellenz ergebenst mitzuteilen, dass, nachdem die Bundesregierung der Republik Österreich dem am 11. Jänner l. J. Herrn Konsul Dr. Neyens luxemburgischerseits gemachten Vorschlag

zugestimmt hat, die Grossherzoglich luxemburgische Regierung mit der nachstehenden Regelung der Angelegenheit einverstanden ist :

*Artikel 1.*

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von sogenannten Fremdenpässen (Reisepässe für Ausländer). Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinderausweis muss bei Kindern über 10 Jahre mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

Für den gemeinschaftlichen Grenzübertritt von Personengruppen, die aus luxemburgischen Staatsangehörigen oder aus österreichischen Staatsangehörigen oder aus Angehörigen beider Staaten bestehen, gilt eine von der zuständigen Behörde ausgestellte Sammelliste als Passersatz. Sammellisten werden für Arbeitertransporte nicht ausgestellt.

*Artikel 2.*

Die jeweils im Gebiete der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen die Überlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

*Artikel 3.*

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Änderungen dieses Abkommens, die sie auf Grund der Erfahrungen für zweckmässig erachten sollten, im Wege des einfachen diplomatischen Notenwechsels vorzunehmen.

*Artikel 4.*

Das Abkommen tritt am 1. April 1930 in Kraft und kann von jedem der vertragschliessenden Teile mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Gerne benutze ich diesen Anlass, Herr Bundeskanzler, um Euer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung :*  
BECH.

An Seine Exzellenz  
den Bundeskanzler der Republik Österreich,  
Herrn J. Schober,  
Wien.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2325. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION RÉCIPROQUE DU VISA DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. VIENNE, LE 25 FÉVRIER 1930, ET LUXEMBOURG, LE 7 MARS 1930.

## I.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE.  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Z. II9.830-15.

VIENNE, le 25 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu récemment entre la Chancellerie fédérale, département des Affaires étrangères, de la République d'Autriche et le Ministère d'Etat du Grand-Duché de Luxembourg au sujet de l'abolition réciproque du visa obligatoire pour les ressortissants des deux pays, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche a accepté la proposition adressée par Votre Excellence à M. le consul Dr Neyens dans votre communication du 11 janvier de l'année écoulée et m'a autorisé à déclarer que l'Autriche convient de régler cette question comme suit :

*Article premier.*

Les ressortissants de l'un des deux Etats peuvent, en tout temps, entrer sur le territoire

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2325. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. VIENNA, FEBRUARY 25, 1930, AND LUXEMBURG, MARCH 7, 1930.

## I.

FEDERAL CHANCELLERY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

Z. II9,830-15.

VIENNA, February 25, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations recently conducted between the Federal Chancellery for Foreign Affairs of the Austrian Republic and the Ministry of State of the Grand Duchy of Luxembourg, concerning the mutual abolition of compulsory visas for the nationals of both States, I have particular satisfaction in informing you that the Federal Government of the Austrian Republic concurs in the proposals made by you in your communication of January 11 of last year to the Consul, Dr. Neyens, and has authorised me to declare that Austria agrees to the following settlement of this question :

*Article 1.*

The nationals of either State may at any time enter the territory of the other State and

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de l'autre Etat et quitter ce territoire par les points de passage de la frontière officiellement autorisés, sur la simple production d'un passeport national valide, établissant incontestablement la nationalité du porteur, sans visa de l'autre Etat. Ne bénéficieront de cette faveur que les porteurs de passeports nationaux, à l'exclusion des porteurs de passeports pour étrangers (*Fremdenpässe*). Un Etat ne délivrera de passeports nationaux qu'aux personnes possédant incontestablement sa nationalité.

Pour les enfants au-dessous de quinze ans, il suffira, au lieu de passeport, d'une pièce d'identité officielle indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou la résidence de l'enfant. Pour les enfants de plus de dix ans, cette pièce d'identité doit être munie d'une photographie estampillée par l'autorité qui l'a délivrée.

Pour les passages collectifs de groupes de personnes composés de ressortissants autrichiens ou luxembourgeois ou de ressortissants des deux Etats, une liste collective établie par l'autorité compétente tiendra lieu de passeport. Il ne pourra être établi de listes collectives pour des transports de travailleurs.

*Article 2.*

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux Etats concernant la fermeture des frontières, le refoulement des voyageurs suspects à la frontière, la déclaration, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché du travail national contre le trop grand nombre de travailleurs étrangers.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'apporter au présent accord, par un simple échange de notes diplomatiques, les modifications qu'elles considéreraient comme justifiées par les circonstances.

*Article 4.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1930 et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

leave it at the officially recognised frontier points without the visa of the other State, simply on production of a valid national passport which clearly establishes the holder's nationality. This privilege applies only to holders of national passports and not to holders of so-called passports for foreigners (*Fremdenpässe*). National passports shall only be issued to persons who can establish beyond doubt that they are nationals of the State issuing the document.

In the case of children under fifteen years of age, a passport may be replaced by an official document stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. In the case of children over ten years of age, this document must be furnished with a photograph stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Austrian nationals or Luxemburg nationals, or of nationals of both States, a collective list made out by the competent authority may take the place of the passport. Collective lists shall not be made out for parties of workmen.

*Article 2.*

The present agreement shall not affect the provisions at any time in force in the territory of the two States with regard to the closing of the frontier, the turning back at the frontier of undesirable persons, police registration, the residence and expulsion of foreigners, or the protection of the home labour market from invasion by foreign workers.

*Article 3.*

The Contracting Parties reserve the right to modify the present agreement by a simple exchange of diplomatic notes, should they regard it as necessary to do so in the light of experience

*Article 4.*

The agreement shall come into force on April 1, 1930, and shall cease to have effect three months after being denounced by either of the Contracting Parties.

En vous priant, Monsieur le Ministre d'Etat, de bien vouloir me faire tenir une note analogue à la présente aux fins de la conclusion formelle du présent accord, je saisis cette occasion d'exprimer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

*Le Chancelier fédéral :*  
Dr JOHANN SCHÖBER.

A Son Excellence,  
Monsieur Josef Bech,  
Ministre d'Etat et  
Président du Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg,  
Luxembourg.

## II.

MINISTRE D'ÉTAT  
DU GRAND-DUCHÉ DE  
LUXEMBOURG.

LUXEMBOURG, le 7 mars 1930.

MONSIEUR LE CHANCELIER FÉDÉRAL,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Ministère d'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Chancellerie fédérale, département des Affaires étrangères, de la République d'Autriche au sujet de l'abolition réciproque du visa obligatoire pour les ressortissants des deux pays, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche ayant accepté la proposition adressée par le Luxembourg le 11 janvier de l'année écoulée à M. le consul Dr Neyens, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg convient de régler cette question comme suit :

*Article premier.*

Les ressortissants de l'un des deux Etats peuvent, en tout temps, entrer sur le territoire de l'autre Etat et quitter ce territoire sur les points de passage de la frontière officiellement autorisés, sur la simple production d'un passeport national valide, établissant incontestablement la nationalité du porteur, sans visa de l'autre Etat. Ne bénéficieront de cette faveur que les porteurs de passeports nationaux à l'exclusion des porteurs de passeports pour étrangers (*Fremdenpässe*). Un Etat ne délivrera de passeports nationaux qu'aux personnes possédant incontestablement sa nationalité.

I beg that you will forward to me a Note in the same terms as above, thus formally establishing the present agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. JOHANN SCHÖBER,  
*Federal Chancellor.*

His Excellency,  
Monsieur Josef Bech,  
Minister of State,  
Prime Minister of the Government of  
the Grand Duchy of Luxembourg,  
Luxembourg.

## II.

MINISTRY  
OF STATE OF THE GRAND DUCHY  
OF LUXEMBOURG.

LUXEMBOURG, March 7, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations recently conducted between the Ministry of State of the Grand Duchy of Luxembourg and the Federal Chancellery for Foreign Affairs of the Austrian Republic, concerning the mutual abolition of compulsory visas for the nationals of both States, I have particular satisfaction in informing you that, as the Federal Government of the Austrian Republic has concurred in the proposals made by Luxembourg to the Consul, Dr. Neyens, on January 11 of last year, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg agrees to the following settlement of this question :

*Article I.*

The nationals of either State may at any time enter the territory of the other State and leave it at the officially recognised frontier points without the visa of the other State, simply on production of a valid national passport which clearly establishes the holder's nationality. This privilege applies only to holders of national passports and not to holders of so-called passports for foreigners (*Fremdenpässe*). National passports shall only be issued to persons who can establish beyond doubt that they are nationals of the State issuing the document.

Pour les enfants au-dessous de quinze ans, il suffira, au lieu de passeport, d'une pièce d'identité officielle indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou la résidence de l'enfant. Pour les enfants de plus de dix ans, cette pièce d'identité doit être munie d'une photographie estampillée par l'autorité qui l'a délivrée.

Pour les passages collectifs de groupes de personnes composés de ressortissants luxembourgeois ou autrichiens ou de ressortissants des deux Etats, une liste collective délivrée par l'autorité compétente tiendra lieu de passeport. Il ne pourra être délivré de listes collectives pour des transports de travailleurs.

*Article 2.*

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux Etats concernant la fermeture des frontières, le refoulement des voyageurs suspects à la frontière, la déclaration, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché du travail national contre le trop grand nombre de travailleurs étrangers.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'apporter au présent accord, par un simple échange de notes diplomatiques, les modifications qu'elles considéreraient comme justifiées par les circonstances.

*Article 4.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1930 et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chancelier fédéral, d'exprimer à votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement :*

BECH.

A Son Excellence,  
Monsieur J. Schober,  
Chancelier fédéral  
de la République d'Autriche,  
Vienne.

In the case of children under fifteen years of age, a passport may be replaced by an official document stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. In the case of children over ten years of age, this document must be furnished with a photograph stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Austrian nationals or Luxemburg nationals, or of nationals of both States, a collective list made out by the competent authority may take the place of the passport. Collective lists shall not be made out for parties of workmen.

*Article 2.*

The present agreement shall not affect the provisions at any time in force in the territory of the two States with regard to the closing of the frontier, the turning back at the frontier of undesirable persons, police registration, the residence and expulsion of foreigners, or the protection of the home labour market from invasion by foreign workers.

*Article 3.*

The Contracting Parties reserve the right to modify the present agreement by a simple exchange of diplomatic notes should they regard it as necessary to do so in the light of experience.

*Article 4.*

The agreement shall come into force on April 1, 1930, and shall cease to have effect three months after being denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

*(Signed) BECH,  
Minister of State,  
President of the Government.*

His Excellency,  
Monsieur J. Schober,  
Federal Chancellor  
of the Austrian Republic,  
Vienna.

N° 2326.

---

## ALLEMAGNE ET CANADA

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 17 avril 1930.

---

## GERMANY AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Exemption of Shipping Profits from Income Tax. Ottawa, April 17, 1930.



No. 2326. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CANADIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXEMPTION OF SHIPPING PROFITS FROM INCOME TAX. OTTAWA, APRIL 17, 1930.

Nr. 2326. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER KANADISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN ABKOMMEN WEGEN BEFREIUNG VON EINKOMMENSTEUER FÜR EINKÜNFTE AUS DEM SCHIFFFAHRTSBETRIEBE. OTTAWA AM 17. APRIL 1930.

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le „ Advisory Officer ” du Canada auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 mai 1930.*

*English and German official texts communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 14, 1930.*

I.

SIR,

OTTAWA, 17th April, 1930.

It being the desire of our respective Governments to avoid duplication of taxation of income from the operation of ships, I have the honour to inform you that the Canadian Government agrees to the following stipulations :

(1) In respect of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of the Income War Tax Act (1917, revised Statutes of Canada 1927, Chapter 97, as amended), the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in Germany, shall not be liable to taxation.

(2) In respect of Germany the German Government undertakes that in accordance with paragraph 7 of the Reich Taxation Act the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in Canada, shall (in like manner) be exempt from taxation.

(3) It is understood that the expression " operation of ships " means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.

(4) It is agreed that the exemption from income tax on the income derived from the operation of the aforementioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income of fiscal periods ending in the year 1928 and each year thereafter until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by the repeal of the income tax, or other applicable taxation laws, of either country.

(5) It is further agreed that taxes which have been paid by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in the country [of the other, and which have been paid more than a year from the date hereof, shall not be refunded.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

*For Secretary of State for External Affairs.*

O. D. SKELTON.

The German Consul-General,  
p. t. Ottawa.

Certified to be a true  
copy of the original.

O. D. Skelton,

*Under-Secretary of State for  
External Affairs.*

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

### II.

DEUTSCHES GENERALKONSULAT  
FÜR KANADA.

OTTAWA, *den 17. April 1930.*

HERR STAATSSSEKRETÄR,

Da unsere beiderseitigen Regierungen den Wunsch hegen, die Doppelbesteuerung für Einkünfte aus dem Schiffahrtsbetriebe zu vermeiden, habe ich die Ehre, Sie zu benachrichtigen, dass die Deutsche Regierung den folgenden Vereinbarungen zustimmt :

1. Hinsichtlich des Deutschen Reiches verpflichtet sich die Deutsche Regierung gemässe Paragraph 7 der *Reichsabgabenordnung*, das Einkommen aus dem Betriebe von Schiffen, die in Kanada ansässigen Personen oder Gesellschaften mit dem Ort der Leitung in Kanada gehören oder von ihnen betrieben werden, von der Einkommen- und Körperschaftssteuer zu befreien.

2. Hinsichtlich des Dominion Kanada verpflichtet sich die Kanadische Regierung gemäss den Bestimmungen des *Income War Tax Act*, das Einkommen aus dem Betriebe von Schiffen, die in Deutschland ansässigen Personen oder Gesellschaften mit dem Ort der Leitung in Deutschland gehören oder von Ihnen betrieben werden, nicht der Besteuerung zu unterwerfen.

3. Es besteht Uebereinstimmung darüber, dass unter « Betrieb von Schiffen » das Geschäft zu verstehen ist, das von einem Schiffseigentümer als solchem betrieben wird und dass der Ausdruck « Eigentümer » auch den Charterer umfasst.

4. Befreiung von der Steuer hinsichtlich des aus dem Schiffahrtsbetrieb herrührenden Einkommens soll erstmalig für Steuerabschnitte gelten, die im Jahre 1928 und den folgenden Jahren enden. Sie soll solange in Geltung bleiben, bis sie von einem Teil aufgehoben wird, sei es, dass sie ein Jahr vor Beginn des betreffenden Steuerabschnittes dem

anderen Teil gekündigt wird, oder sei es, dass sie sonst durch Aenderung der in Betracht kommenden Steuergesetze eines der beiden Länder aufgehoben wird.

5. Steuern, die vom heutigen Tage gerechnet vor mehr als einem Jahre bezahlt worden sind, werden nicht erstattet.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Sgd.) Ludwig KEMPF,

*Deutscher Generalkonsul für Kanada.*

An den Sehr Ehrenwerten  
Herrn Staatssekretär für  
Aeussere Angelegenheiten,  
Ottawa.

Certified to be a true  
copy of the original.

O. D. Skelton.

*Under-Secretary of State for  
External Affairs.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2326. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET CANADIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. OTTAWA, LE 17 AVRIL 1930.

I.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

OTTAWA, le 17 avril 1930.

Etant donné le désir de nos gouvernements respectifs d'éviter la duplication en matière d'impôts sur le revenu réalisé dans les affaires d'armement maritime, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Canada est convenu des dispositions suivantes :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne le Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi de l'Impôt de guerre sur le Revenu de 1917, statuts révisés du Canada 1927, chapitre 97, tel que modifié, à exempter de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou exploités par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies en Allemagne.

2<sup>o</sup> En ce qui concerne l'Allemagne, le Gouvernement allemand s'engage conformément au paragraphe 7 de la loi de l'Impôt du Reich, à exempter pareillement de l'impôt le revenu

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>1</sup> Translation of the Canadian Government.

provenant de l'exploitation de navires possédés ou exploités par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Canada.

3<sup>o</sup> Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les entreprises exercées par un armateur de navires. Dans cette définition, l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

4<sup>o</sup> Il est convenu que l'exemption de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exploitation des navires précités, sera censée être d'application en ce qui concerne les bénéfices des périodes fiscales se terminant en 1928, et chaque année dans la suite, jusqu'à ce qu'elle soit révoquée par l'une ou l'autre des parties après avis d'un an donné antérieurement aux périodes fiscales visées, ou jusqu'à ce qu'elle soit, d'autre façon, rescindée par l'abrogation des lois sur le revenu, ou autres lois de l'impôt en vigueur, de l'un ou de l'autre pays.

5<sup>o</sup> Il est convenu, en outre, que ne seront pas remboursés les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an, à compter de la date de la présente note, par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

*Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :*

(Signé) O. D. SKELTON.

Monsieur le Consul général  
d'Allemagne, p. t.  
Ottawa.

Certifié une traduction fidèle  
du texte original anglais.

J. A. Leblanc,

*Traducteur au Ministère des  
Affaires extérieures du Canada.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

II.

CONSULAT GÉNÉRAL D'ALLEMAGNE  
AU CANADA.

OTTAWA, le 17 avril 1930.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Etant donné le désir de nos gouvernements respectifs d'éviter la double imposition des revenus réalisés dans les affaires d'armements maritimes, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement allemand acquiesce aux dispositions suivantes :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne le Reich allemand le Gouvernement allemand s'engage, confor-

<sup>1</sup> TRANSLATION.

II.

GERMAN CONSULATE GENERAL  
FOR CANADA.

OTTAWA, 17 April, 1930.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to avoid double taxation of income from the operation of ships, I have the honour to inform you that the German Government agrees to the following stipulations :

(1) In respect of the German Reich, the German Government undertakes that,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

rnément au paragraphe 7 du Code fiscal allemand (*Reichsabgabenordnung*) à exonérer de l'impôt sur le revenu et sur les sociétés le revenu provenant de l'exploitation de navires armés ou exploités par des particuliers résidant au Canada ou par des sociétés dont la direction se trouve au Canada.

2° En ce qui concerne le Dominion du Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi relative à l'impôt de guerre sur le revenu (*Income War Tax Act*), à ne pas imposer le revenu provenant de l'exploitation de navires armés ou exploités par des personnes résidant en Allemagne ou par des sociétés dont la direction se trouve en Allemagne.

3° Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les opérations commerciales effectuées par l'armateur dans l'exercice de cette qualité et que, dans cette définition, le terme « armateur » comprend également les affréteurs de navires.

4° L'exonération fiscale des revenus provenant de l'exploitation d'un navire sera applicable, pour la première fois, aux bénéfices réalisés au cours des exercices fiscaux se terminant en 1928 et de ceux des années suivantes. Cette exonération demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit abrogée par l'une des deux Parties, en vertu d'une dénonciation notifiée un an avant le commencement de l'exercice fiscal en question ou par suite de la modification des lois fiscales applicables en l'espèce dans l'un des deux pays.

5° Les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an à compter de la date de la présente note ne seront pas remboursés.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

(Signé) Ludwig KEMPF,  
Consul général d'Allemagne pour  
le Canada.

Son Excellence  
le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères,  
Ottawa.

in accordance with paragraph 7 of the Reich Fiscal Code (*Reichsabgabenordnung*), the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in Canada, shall be exempt from taxation.

(2) In respect of the Dominion of Canada, the Canadian Government undertakes that, in accordance with the provisions of the Income War Tax Act, the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in Germany, shall not be liable to taxation.

(3) It is understood that the expression "operation of ships" means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression "owner" includes any charterer.

(4) Exemption from taxation on the income derived from the operation of ships shall begin to be effective in respect of fiscal periods ending in the year 1928 and each year thereafter. It shall remain in force until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by alteration of the fiscal laws of either country.

(5) Taxes which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ludwig KEMPF,  
German Consul-General  
for Canada.

The Right Honourable  
the Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

N° 2327.

---

**ESPAGNE ET HONGRIE**

Traité de conciliation, de règlement  
judiciaire et d'arbitrage. Signé à  
Madrid, le 10 juin 1929.

---

**SPAIN AND HUNGARY**

Treaty of Conciliation, Judicial Sett-  
lement and Arbitration. Signed at  
Madrid, June 10, 1929.

N° 2327. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION, DE RÉGLEMENT JUDICIAIRE  
ET D'ARBITRAGE ENTRE L'ESPAGNE ET LA HONGRIE. SIGNÉ  
A MADRID, LE 10 JUIN 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 15 mai 1930.*

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DU ROYAUME DE HONGRIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre la Hongrie et l'Espagne et de résoudre, selon les principes les plus élevés du droit international public, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité général d'arbitrage et de conciliation et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le comte Etienne DE BETHLEN, président du Conseil des Ministres royal hongrois, Grand' Croix du Mérite hongrois, Grand' Croix de l'Ordre de Pie IV, Grand' Croix de l'Ordre de St-Maurice et de St-Lazare, Grand' Croix de l'Ordre de « Polonia Restituta », etc., etc.;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, Marquis de Estella, président de son Conseil des Ministres, Grand d'Espagne, Lieutenant général des Armées, décoré de la Grand' Croix, lauréat, de l'Ordre royal et militaire de Saint-Ferdinand, Chevalier Grand' Croix des Ordres de Saint Hermenegilde, du Mérite militaire et du Mérite naval, Son Gentilhomme de la Chambre en exercice et service, etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement, à régler par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent traité, tous les litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre la Hongrie et l'Espagne et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 14 mars 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2327. — TREATY<sup>2</sup> OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN SPAIN AND HUNGARY. SIGNED AT MADRID, JUNE 10, 1929.

---

*French official text communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 15, 1930.*

---

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of strengthening the ties of friendship existing between Hungary and Spain and of settling, in conformity with the highest principles of international public law, any disputes that may arise between the two countries, have resolved to conclude for this purpose a general Treaty of Arbitration and Conciliation, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Count Stephen BETHLEN, President of the Royal Hungarian Council of Ministers, Hungarian Grand Cross of Merit, Grand Cross of the Order of Pius IV, Grand Cross of the Order of St. Maurice and St. Lazarus, Grand Cross of the Order of "Polonia Restituta" etc., etc. ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, Marquis de Estella, President of His Council of Ministers, Grandee of Spain, Lieutenant-General of the Armies, Grand Cross, with Laurels, of the Royal and Military Order of St. Ferdinand, Knight Grand Cross of the Orders of St. Hermengild, of Military Merit and of Naval Merit, His Acting Gentleman of the Chamber, etc.,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The High Contracting Parties reciprocally undertake to settle by pacific means and in accordance with the methods laid down in the present Treaty any disputes or conflicts, of any nature whatsoever, which may arise between Hungary and Spain, and which it may not have been possible to settle by the normal methods of diplomacy.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, March 14, 1930.



## PREMIÈRE PARTIE

*Article 2.*

Tous litiges entre les Hautes Parties contractantes de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal arbitral.

Il est entendu que parmi ces litiges sont compris ceux qui se trouvent énumérés à l'article 36 du Statut<sup>1</sup> de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 3.*

Avant la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le tribunal arbitral, le différend pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente dite commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

*Article 4.*

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties relève de la compétence des tribunaux nationaux, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'elle soit soumise à la procédure prévue par le présent Traité avant qu'un jugement définitif ait été rendu, dans un délai raisonnable par l'autorité judiciaire compétente.

*Article 5.*

La Commission permanente de conciliation sera composée de cinq membres. Les Hautes Parties contractantes nommeront, chacune, un commissaire à leur gré et désigneront d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers, le président de la commission. Ces trois commissaires ne devront ni être ressortissants des Hautes Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service. Ils devront être tous trois de nationalité différente.

Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans ; les Hautes Parties contractantes se réservent toutefois de transférer, à l'expiration du terme de trois ans, les fonctions du président à un autre des membres de la commission désigné en commun.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront, et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission.

*Article 6.*

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; et vol. C, page 153, de ce recueil.

## PART I.

*Article 2.*

All disputes of every kind between the High Contracting Parties with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights and which it may not have been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy shall be submitted for decision either to the Permanent Court of International Justice or to an arbitral tribunal.

It is understood that such disputes shall include those enumerated in Article 36 of the Statute<sup>1</sup> of the Permanent Court of International Justice.

*Article 3.*

Before any resort is made to procedure before the Permanent Court of International Justice or before the arbitral tribunal, the dispute may, by agreement between the Parties, be submitted, with a view to amicable settlement, to a permanent international commission styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present Treaty.

*Article 4.*

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the national Courts, such Party may oppose the submission of the dispute to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

*Article 5.*

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members. Each High Contracting Party shall nominate one commissioner of its own choosing, the other three, one of whom shall be President of the Commission, being appointed jointly by the Parties. These three commissioners may not be nationals of the High Contracting Parties, nor may they have their domicile in the territory or be employed in the service of the Contracting Parties. All three must be of different nationalities.

The commissioners shall be appointed for three years. If, on the expiration of the term of office of a member of the Commission, he has not been replaced, his term of office shall be deemed to be renewed for a period of three years; the High Contracting Parties reserve the right, however, upon the expiration of the term of three years, to transfer the functions of President to another of the members of the Commission appointed by agreement.

Any member whose term of office expires while proceedings are still in progress shall continue to take part in the examination of the dispute until the close of such proceedings, even if his successor has been appointed.

A vacancy occurring as the result of the death or retirement of a member of the Conciliation Commission shall be filled for the remainder of the term of office of such member, if possible within the following three months, and in any case as soon as a dispute is submitted to the Commission.

*Article 6.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months after the ratifications of the present Treaty have been exchanged.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; and Vol. C, page 153, of this Series.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai, ou, en cas de remplacement, dans les trois mois, à compter de la vacance du siège, elle sera confiée à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi désignées. Et si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal aux membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

#### Article 7.

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

#### Article 8.

Dans le délai de quinze jours à partir de la date où la commission aura été saisie du différend, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui voudrait user de ce droit en avisera immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avis lui sera parvenu.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission.

Au cas où l'un des membres de la commission de conciliation désignés en commun par les Hautes Parties contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant qui siègera temporairement à sa place. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai d'un mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 6 du présent traité.

#### Article 9.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Si les Parties n'ont pu être conciliées, la commission pourra, à moins que les deux commissaires librement nommés par les Parties ne s'y opposent, ordonner la publication immédiate d'un rapport où sera consigné l'avis de chacun des membres de la Commission.

#### Article 10.

A moins de stipulation spéciale contraire, la commission de conciliation règlera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission,

If the nomination of the members to be appointed jointly has not been made within this period or, in the case of the filling of a vacancy, within three months after the vacancy occurs, such nomination shall be entrusted to a third Power designated by the Parties by common agreement. If an agreement is not arrived at on this subject, each Party shall designate a different Power, and the nominations shall be made jointly by the Powers thus designated. If, within two months, these two Powers have not found it possible to agree, they shall each submit as many candidates as there are members to be appointed. The choices of the candidates thus submitted shall be determined by lot.

*Article 7.*

Disputes shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement.

The request shall give a summary account of the subject of the dispute and shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

*Article 8.*

Within fifteen days from the date on which the Commission has been informed of the dispute, either Party may, for the examination of such dispute, replace the permanent member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter. The Party desiring to make use of this right shall immediately inform the other Party. The latter shall be entitled to make use of the same right within fifteen days from the date on which it shall have received notification.

Each of the Parties reserves the right to appoint immediately a substitute to replace for the time being the permanent member appointed by it if he is temporarily prevented by illness or any other cause from taking part in the work of the Commission.

Should any member of the Conciliation Commission jointly appointed by the High Contracting Parties be temporarily unable to take part in the Commission's work through illness or for any other reason, the Parties shall jointly appoint a substitute, who will sit temporarily in his place. If such substitute is not appointed within one month from the date on which the temporary vacancy occurs, the provisions of Article 6 of the present Treaty shall apply.

*Article 9.*

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its proceedings the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if necessary, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which the Commission was notified of the dispute.

If it has not been possible to effect a settlement between the Parties, the Commission may, unless the two Commissioners freely appointed by the Parties oppose this procedure, order a report to be published immediately, setting forth the opinion of each of the members of the Commission.

*Article 10.*

Failing any special provision to the contrary, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries,

si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 11.*

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

*Article 12.*

Les travaux de la commission de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par le commission avec l'assentiment des Parties.

*Article 13.*

Les Parties seront représentées auprès de la commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet, et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 14.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la commission de conciliation seront prises à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président sera prépondérante.

*Article 15.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 16.*

Pendant la durée des travaux de la commission de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission, les indemnités prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup> étant comprises parmi ces frais communs.

*Article 17.*

A défaut d'un arrangement portant le litige devant la Commission permanente de conciliation et, dans le cas d'un semblable arrangement, à défaut de conciliation devant la commission perma-

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

the Commission shall, unless it unanimously decides otherwise, act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 11.*

The Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement between the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

*Article 12.*

The proceedings of the Conciliation Commission shall not be public, except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 13.*

The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The Commission, on its side, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

*Article 14.*

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority. In the event of an equality of votes, the President shall have a casting vote.

*Article 15.*

The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

*Article 16.*

During the proceedings of the Conciliation Commission each Commissioner shall receive remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the High Contracting Parties.

Each Government shall pay its own expenses and shall contribute an equal share to the joint expenses of the Commission, the remuneration provided for in paragraph 1 being included in these joint expenses.

*Article 17.*

Failing agreement to bring the dispute before the Permanent Conciliation Commission and should such an agreement be arrived at, in the event of no amicable settlement being reached before

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

nente de conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis, soit à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les six mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie de la demande de règlement judiciaire, chaque Partie pourra, après préavis d'un mois, porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

La Cour permanente de Justice internationale chargée de statuer sur le différend ou le tribunal arbitral désigné aux mêmes fins auront respectivement compétence pour interpréter les termes du compromis.

## PARTIE II

### *Article 18.*

Toutes questions sur lesquelles les gouvernements des deux Hautes Parties contractantes seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement, ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité ou une convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la commission permanente de conciliation.

La procédure prévue par les articles 7 à 16 du présent traité sera applicable.

A défaut d'accord entre les parties sur la requête à présenter à la commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura toutefois la faculté de soumettre directement, après préavis d'un mois, la question à ladite commission.

Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la partie adverse.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 19.*

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

### *Article 20.*

Durant la procédure de conciliation, la procédure judiciaire ou la procédure arbitrale, les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'acceptation des propositions de la commission de conciliation ou à l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la sentence du tribunal arbitral. A cet effet, la commission de conciliation, la Cour de Justice et le tribunal arbitral ordonneront, le cas échéant, quelles mesures provisoires doivent être prises.

### *Article 21.*

Si la Cour permanente de Justice internationale ou le tribunal arbitral établissait qu'une décision d'une autorité judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Hautes Parties contrac-

the Permanent Conciliation Commission, the dispute shall be submitted, by a special agreement, either to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure laid down in its Statute, or to an arbitral tribunal under the conditions and according to the procedure laid down in the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

If the special agreement has not been drawn up within six months from the day on which one of the Parties was notified of the request for judicial settlement, either Party may, on the expiry of one month's notice, bring the dispute direct before the Permanent Court of International Justice by means of an application.

The Permanent Court of International Justice called upon to give a decision regarding the dispute, or the arbitral tribunal appointed for the same purpose, shall respectively be competent to interpret the terms of the special agreement.

## PART II.

### *Article 18.*

All questions on which the Governments of the two High Contracting Parties differ without being able to reach an amicable solution by the normal methods of diplomacy and the settlement of which cannot be sought by a decision as provided in Article 2 of the present Treaty, and for the settlement of which a procedure has not already been laid down in a treaty or convention in force between the Parties, shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission.

The procedure laid down in Articles 7 to 16 of the present Treaty shall be applicable.

If the Parties cannot agree on the request to be made to the Commission, either Party shall nevertheless be entitled, on the expiry of one month's notice, to submit the question direct to the Permanent Conciliation Commission.

If the request emanates from one of the Parties only, that Party shall notify the request forthwith to the other Party.

## GENERAL PROVISIONS.

### *Article 19.*

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of such conventions.

### *Article 20.*

During the course of the conciliation procedure, or the procedure of judicial settlement, or the arbitration procedure, the High Contracting Parties shall refrain from all measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission, or the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice, or the award of the arbitral tribunal. For this purpose, the Conciliation Commission, the Court of Justice and the arbitral tribunal shall, if necessary, lay down the provisional measures to be adopted.

### *Article 21.*

Should the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal find that a decision of a Court of law or of any other authority of either High Contracting Party is wholly or in part



tantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la réparation à accorder à la partie lésée.

*Article 22.*

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

*Article 23.*

Le présent traité sera ratifié par Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie, avec l'approbation du Parlement hongrois, et par Sa Majesté le Roi d'Espagne après l'accomplissement des formalités établies par les dispositions espagnoles en vigueur. Les instruments de ratification en seront échangés à Budapest dans le plus bref délai possible.

*Article 24.*

Le présent traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de dix années, et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage se trouve pendante, elle suivra son cours jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 10 juin 1929.

(L. S.) Comte BETHLEN, *m. p.*

(L. S.) GI. PRIMO DE RIVERA, *m. p.*

contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits the consequences of the decision in question to be annulled by administrative action, the judicial decision or arbitral award should indicate the nature and extent of the compensation to be granted to the injured Party.

*Article 22.*

Any disputes which may arise as to the interpretation or the execution of the present Treaty shall, in the absence of agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by means of a simple request.

*Article 23.*

The present Treaty shall be ratified by His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, with the approval of the Hungarian Parliament, and by His Majesty the King of Spain, after the formalities required by existing Spanish procedure have been completed. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

*Article 24.*

The present Treaty shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years as from that date. Unless denounced six months before the expiration of that period, it shall be deemed to be renewed for a period of ten years, and similarly thereafter.

If, at the time of the expiration of the present Treaty, proceedings of conciliation, judicial settlement or arbitration are pending, they shall pursue their course until their completion.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid in duplicate, June 10, 1929.

(L. S.) (Signed) Count BETHLEN.

(L. S.) (Signed) General PRIMO DE RIVERA.

N° 2328.

---

**HONGRIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention concernant le règlement des dettes et créances libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises, avec protocole de signature. Signés à Budapest, le 26 mai 1928.

---

**HUNGARY  
AND CZECHOSLAVAKIA**

Convention regarding the Settlement of Debts and Claims expressed in former Austrian and Hungarian Crowns, with Protocol of Signature. Signed at Budapest, May 26, 1928.

N° 2328. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES DETTES ET CRÉANCES LIBELLÉES EN ANCIENNES COURONNES AUTRICHIENNES ET HONGROISES. SIGNÉE A BUDAPEST, LE 26 MAI 1928.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations et le ministre résident, chef de la délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 mai 1930.*

Les travaux destinés à préparer le règlement des dettes et créances (article 231, lit. d), dernier alinéa et article 254 du Traité de Trianon) étant exécutés conformément à l'accord contenu au Protocole du 13 juillet 1923,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE ont résolu de conclure une convention pour établir les conditions dans lesquelles se fera le règlement desdites dettes et créances et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr Bohumil VLASÁK, ministre plénipotentiaire et chef de Section au Ministère des Finances ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE :

Le comte Alexandre KHUEN-HÉDERVÁRY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I.

*Article premier.*

1. Les dettes et créances relevant du droit privé, libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises — en tant qu'elles subsistaient encore à la date du 1<sup>er</sup> novembre 1924 et qu'elles proviennent d'un titre du droit privé avant le 26 février 1919, ou bien qu'elles sont basées sur un contrat ou tout autre acte antérieurs au 26 février 1919 — seront réglées, sous réserve des

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 8 mai 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2328. — CONVENTION <sup>2</sup> CONCLUDED BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE SETTLEMENT OF DEBTS AND CLAIMS EXPRESSED IN FORMER AUSTRIAN AND HUNGARIAN CROWNS. SIGNED AT BUDAPEST, MAY 26, 1928.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 19, 1930.*

---

The preliminary work connected with the settlement of debts and claims (Article 231 (*d*), last paragraph, and Article 254 of the Treaty of Trianon) having been accomplished in accordance with the Agreement contained in the Protocol of July 13, 1923,

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, have resolved to conclude a Convention in order to establish the conditions under which the settlement of the said debts and claims shall take place, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Bohumil VLASÁK, Minister Plenipotentiary and Head of Section in the Ministry of Finance ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY :

Count Alexander KHUEN-HÉDERVÁRY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

SECTION I.

*Article 1.*

1. Debts and claims at private law, expressed in former Austrian and Hungarian crowns — in so far as they still existed on November 1, 1924, and arise out of a title at private law prior to February 26, 1919, or are based on a contract or any other document prior to February 26, 1919 — shall be settled, subject to any provisions to the contrary in the present Convention and

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, May 8, 1930.

dispositions contraires de la présente convention et des exceptions qui y sont expressément stipulées — mais sans qu'il puisse être tenu compte de l'échéance — selon les prescriptions de la Section V, pourvu qu'il s'agisse de dettes et créances entre des personnes physiques ou juridiques, des sociétés constituées selon le droit civil ou autres communautés analogues, dont l'une avait son domicile (siège), à la date du 26 février 1919, sur le territoire de la République tchécoslovaque, l'autre sur le territoire du Royaume de Hongrie.

2. Toutes les autres dettes et créances, visées aux articles 231 — lit. *d*), dernier alinéa, — et 254 du Traité de Trianon, dettes et créances qui ne tombent pas sous les dispositions de la section V ni ne rentrent dans les exceptions de l'article 7 de la présente convention, seront soumises aux règles du droit privé de celui des deux Etats, dont le droit devra être appliqué, dans l'espèce, selon les principes généraux. A la suite de cette disposition, la question de la monnaie et du taux de change doit être considérée comme réglée conformément à l'article 231, lit. *d*), dernier alinéa, du Traité de Trianon.

3. Les personnes ayant eu leur domicile (siège), à la date du 26 février 1919, sur le territoire de la République tchécoslovaque seront désignées, dans les articles suivants, par les termes : « créanciers tchécoslovaques » ou « débiteurs tchécoslovaques », tandis que les termes : « créanciers hongrois » et « débiteurs hongrois » serviront à désigner les personnes qui, à la date du 26 février 1919, ont eu leur domicile (siège) sur le territoire du Royaume de Hongrie.

#### Article 2.

1. Les dettes et créances de personnes ayant eu, à la date du 26 février 1919, deux domiciles — l'un dans la République tchécoslovaque, l'autre dans le Royaume de Hongrie — ne rentreront pas sous le régime de la section V, mais seront considérés, par rapport aux créanciers (débiteurs) tchécoslovaques, comme dettes entre débiteur et créancier tchécoslovaques et, par rapport aux créanciers (débiteurs) hongrois, comme dettes entre débiteur et créancier hongrois.

2. Sont également exceptées de la section V les dettes et créances de personnes, dont l'une ou l'autre (le débiteur ou le créancier) a transféré son domicile, dans la période comprise entre le 26 février 1919 et le 1<sup>er</sup> novembre 1924, sur le territoire d'un tiers Etats sans se rétablir, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1924, dans le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

#### Article 3.

Si le débiteur ou le créancier est décédé avant le 26 février 1919, et si, à la date de ce jour, la procédure successorale était en cours, c'est le domicile du défunt qui sera considéré comme déterminant.

#### Article 4.

En ce qui concerne les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite et les personnes juridiques, le siège de l'établissement principal, inscrit sur le registre de commerce, sera considéré comme domicile.

#### Article 5.

1. Pour les dettes et créances des succursales d'instituts de crédit ou d'entreprises d'assurance, le siège de la succursale sera considéré comme domicile, sans tenir compte du siège de l'établissement principal.

2. Les dettes et créances basées sur des actes établis par l'établissement principal d'une entreprise d'assurance ne pourront être considérées comme dettes et créances de la succursale que lorsque

to the exceptions expressly stipulated therein, irrespective of the date of maturity, in accordance with the provisions of Section V, provided the debts and claims exist between natural or juristic persons, companies constituted in accordance with civil law or other similar corporations, one of which had its domicile (seat) on February 26, 1919, in the territory of the Czechoslovak Republic and the other in the territory of the Kingdom of Hungary.

2. All other debts and claims referred to in Article 231 *d*), last paragraph and Article 254 of the Treaty of Trianon which do not come within the provisions of Section V and are not included in the exceptions mentioned in Article 7 of the present Convention shall be subject to the rules of private law of that one of the two States whose law is applicable, in the particular case, in accordance with general principles. In conformity with this provision, the question of the currency and of the rate of exchange must be considered as regulated by Article 231 *d*), last paragraph, of the Treaty of Trianon.

3. Persons, who on February 26, 1919, had their domicile (seat) in the territory of the Czechoslovak Republic shall be referred to in the following articles as "Czechoslovak creditors" or "Czechoslovak debtors", while the terms "Hungarian creditors" and "Hungarian debtors" shall be used to designate persons who on February 26, 1919, had their domicile (seat) in the territory of the Kingdom of Hungary.

#### *Article 2.*

1. Debts and claims of persons who on February 26, 1919, had two domiciles — one in the Czechoslovak Republic and the other in the Kingdom of Hungary — shall not come under the provisions of Section V, but shall be considered in respect of Czechoslovak creditors (debtors) as debts between Czechoslovak debtors and creditors, and in respect of Hungarian creditors (debtors) as debts between Hungarian debtors and creditors.

2. Debts and claims of persons of whom either one or the other (debtor or creditor) transferred his domicile, between February 26, 1919, and November 1, 1924, to the territory of a third State, and did not become re-established before November 1, 1924, in the territory of one or other of the Contracting Parties, shall also be excluded from the provisions of Section V.

#### *Article 3.*

If the debtor or creditor died before February 26, 1919, and if on that date the succession procedure was still in progress, the deciding domicile shall be that of the deceased person.

#### *Article 4.*

As regards firms, partnership companies and juristic persons, the seat of the principal establishment entered in the Commercial Register shall be considered as the domicile.

#### *Article 5.*

1. With regard to debts and claims of branches of credit institutes or insurance undertakings, the seat of the branch shall be considered as the domicile without regard to the seat of the principal establishment.

2. Debts and claims based on documents drawn up by the principal establishment of an insurance undertaking may not be considered as debts and claims of the branch unless this appears

cela appert incontestablement de l'acte même ou d'autres accords écrits des parties intéressées. (Cette disposition ne constitue aucun préjudice à l'article 7, lit. e.)

3. Les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas aux relations entre l'établissement principal et les succursales de cet établissement.

#### Article 6.

Toutes les fois qu'il s'agit, dans la présente convention, du territoire d'Etat, on entendra par ces termes le territoire respectif des deux Etats tel qu'il a été fixé par les Traités de Versailles, de Saint-Germain et de Trianon, ainsi que les conventions conclues entre les Etats intéressés et les mesures prises en exécution de ces conventions.

### SECTION II.

#### Article 7.

Les dispositions de la présente convention ne s'appliqueront pas aux dettes et créances suivantes :

- a) Aux dettes et créances des Etats contractants et des entreprises d'Etat ;
- b) Aux dettes et créances de la Caisse d'épargne postale royale hongroise, réglées dans la Convention conclue à Budapest, en date du 7 novembre 1922 ;
- c) Aux dettes et créances des caisses tutélaires divisées, réglées dans la Convention<sup>1</sup> du 8 mars 1924 (Sb. z. a n. N° 229 et Budapesti Közlöny du 1<sup>er</sup> novembre 1924), les dettes et créances des caisses tutélaires non divisées étant à régler selon les dispositions de la section V ;
- d) Aux dettes et créances (remboursement du capital, intérêts, dividendes) résultant de titres, tels que : obligations, actions, parts de sociétés coopératives et autres titres analogues, réglées dans la Convention<sup>2</sup> du 13 juillet 1923 (Sb. z. a n. n° 225/1924 et loi hongroise n° XXII de 1924) ;
- e) Aux dettes et créances résultant des assurances sociales ou d'Etat, dont le règlement est réservé à des conventions spéciales déjà conclues ou à conclure, de même qu'aux dettes et créances résultant de l'assurance privée, ces dernières étant réglées dans la Convention<sup>3</sup> du 13 juillet 1923 (Sb. z. a n. n° 228/1924 et loi hongroise n° XXII de 1924). Si le cas auquel se rapportait l'assurance privée s'est réalisé avant le 26 février 1919, les dettes et créances qui en proviennent seront réglées selon les dispositions de la présente convention. Ne seront pas considérées comme assurances privées les dettes provenant de « contrats de placement » par lesquels l'entreprise d'assurance s'est engagée — contre dépôt d'une somme fixe — à rembourser, à la date d'échéance prévue d'avance, une somme également fixe, de sorte que le contrat ne comporte aucun risque dépendant de la vie ou du décès d'une personne déterminée ; ces dettes seront réglées dans les mêmes conditions que celles visées à la section I, sauf le cas où, par application de la Convention du 13 juillet 1923, elles ont été transférées à une entreprise d'assurance tchécoslovaque ;
- f) Aux créances hypothécaires qui étaient dues, à la date du 26 février 1919, à des entreprises d'assurance hongroises et qui ont été acceptées par le Gouvernement tchécoslovaque en couverture du bloc des assurances tchécoslovaques, étant entendu que cette disposition ne porte aucun préjudice aux dispositions de l'article 24 ;
- g) Aux dettes et créances des communes, villes et municipalités (comitats), de même qu'aux dettes et créances des associations syndicales pour les travaux d'eau, dont le territoire a été divisé par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon, le règlement de ces dettes et créances étant réservé à une convention spéciale.

<sup>1</sup> Vol. XXXVI, page 61, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXXV, page 271, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. XXXV, page 253, de ce recueil.



incontestably from the document itself or from other written agreements between the parties concerned. (This provision shall be without prejudice to Article 7 (e)).

3. The provisions of the present Convention shall not apply to the relations between the principal establishment and its branches.

#### Article 6.

Whenever in the present Convention the State territory is mentioned, this expression shall be held to signify the respective territories of the two States as fixed by the Treaties of Versailles, Saint-Germain and Trianon and by Conventions concluded between the States concerned and the measures taken to carry out these Conventions.

### SECTION II.

#### Article 7.

The provisions of the present Convention shall not apply to the following debts and claims :

- (a) Debts and claims of the Contracting States and of State undertakings ;
- (b) Debts and claims of the Royal Hungarian Post Office Savings Bank, which were dealt with in the Convention concluded at Budapest on November 7, 1922 ;
- (c) Debts and claims of divided guardians' funds, which were dealt with in the Convention<sup>1</sup> of March 8, 1924 (Sb.z.a n No. 229, and Budapesti Közlöny of November 1, 1924), the debts and claims of undivided guardians' funds being dealt with in accordance with the provisions of Section V ;
- (d) Debts and claims (refund of capital, interest and dividends), arising out of securities, such as debentures, shares, co-operative society shares and other similar securities dealt with in the Convention<sup>2</sup> of July 13, 1923 (Sb.z. a n. No. 225/1924, and the Hungarian Law No. XXII of 1924) ;
- (e) Debts and claims arising out of social or State insurance, the settlement of which is reserved for special conventions already concluded or to be concluded, together with debts and claims arising out of private insurance, the latter being dealt with in the Convention<sup>3</sup> of July 13, 1923 (Sb.z.a n. No. 228/1924 and the Hungarian Law No. XXII of 1924). If the eventuality covered by the private insurance occurred before February 26, 1919, the debts and claims resulting therefrom shall be dealt with in accordance with the provisions of the present Convention. Private insurance shall not be held to include debts arising from " investment contracts " by which the insurance enterprise has undertaken, in return for the deposit of a fixed amount, to refund a fixed amount on a date of maturity decided in advance, so that the contract does not involve any risk dependent on the life or death of a certain person ; these debts shall be dealt with under the same conditions as those referred to in Section I, unless they have been transferred by the Convention of July 13, 1923, to a Czechoslovak insurance undertaking ;
- (f) Mortgage claims which were due on February 26, 1919, to Hungarian insurance undertakings and which have been accepted by the Czechoslovak Government as security for Czechoslovak insurance as a whole, it being understood that this provision in no way affects the provisions of Article 24 ;
- (g) Debts and claims of communes, towns and municipalities (comitats), together with debts and claims of hydraulic syndicates, the territorial area of which has been divided by the frontier fixed in the Treaty of Trianon, the settlement of these debts and claims being reserved for a special Convention.

<sup>1</sup> Vol. XXXVI, page 61, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXXV, page 271, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. XXXV, page 253, of this Series.

## SECTION III.

*Article 8.*

1. Les dettes et créances qui, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1924, ont été réglées sans réserve, avec l'assentiment des deux parties intéressées, seront considérées comme valablement acquittées.

2. Les dettes, dont le montant a été déposé, après le 26 février 1919, sans l'assentiment des deux parties intéressées, auprès d'un tribunal, ne seront pas considérées comme acquittées, mais restent soumises à la présente convention. Dans les cas cependant où le dépôt a été effectué à la suite d'une décision du tribunal saisi par le créancier, aussi bien que dans le cas où le paiement devait s'effectuer, conformément à la loi, par le dépôt de la somme due, le dépôt sera considéré comme acquittement de la dette.

3. Les dettes et créances auxquelles ne s'appliquait pas la défense de paiement édictée par l'accord de recensement contenu au Protocole du 13 juillet 1923 et qui ont été réglées, seront considérées comme acquittées.

*Article 9.*

Le fait qu'une dette ou créance à régler selon les dispositions de la section V a été transférée après le 25 février 1919 — pour n'importe quelle cause (cession, expropriation, succession, etc) — à une personne ayant son domicile (siège) dans n'importe quel pays, n'a aucune influence ni sur le montant de la dette, ni sur les modalités du règlement.

## SECTION IV.

*Article 10.*

1. En ce qui concerne les paiements périodiques de toutes sortes p. e. rentes viagères, aliments etc., le débiteur devra s'en acquitter dans les mêmes conditions qui s'appliquent aux obligations analogues envers les créanciers établis dans l'Etat où il a son domicile (siège). Cette disposition ne s'applique pas aux annuités des prêts amortissables.

2. Les dettes et créances dépendant d'une condition ne seront pas soumises au régime de la section V, si la condition dont dépend le paiement s'est réalisée après la mise en vigueur de la présente convention.

## SECTION V.

*Article 11.*

1. Les créances dues par les débiteurs hongrois aux créanciers tchécoslovaques se transfèrent, par l'effet même de la présente convention, à l'office de compensation hongrois et celles dues par les débiteurs tchécoslovaques aux créanciers hongrois, à l'office de compensation tchécoslovaque. Les créances passées à l'office hongrois serviront à l'acquittement des créanciers hongrois, et celles passées à l'office tchécoslovaque, y compris le versement prévu à l'article suivant, à l'acquittement des créanciers tchécoslovaques.

2. Le débiteur devra rembourser sa dette à l'office de celui des deux Etats où il avait son domicile (siège) à la date du 26 février 1919 ; le créancier sera acquitté par l'office de l'Etat (office compétent) sur le territoire duquel il avait son domicile (siège) à la même date.

## SECTION III.

*Article 8.*

1. Debts and claims which were settled without reserve before November 1, 1924, with the consent of the two parties concerned, shall be considered as properly discharged.

2. Debts, the amount of which was deposited with a Court after February 26, 1919, without the consent of the two parties concerned, shall not be considered as discharged but shall remain subject to the present Convention. However, where the deposit was made by decision of a Court to which the case was taken by the creditor, and also where payment was to be made in accordance with the law by the deposit of the amount due, the deposit shall be considered as a discharge of the debt.

3. Debts and claims not coming under the prohibition to pay laid down in the registration agreement contained in the Protocol of July 13, 1923, and which have been settled, shall be considered as discharged.

*Article 9.*

The fact that a debt or claim which should be settled in accordance with the provisions of Section V has been transferred after February 25, 1919, for any reason whatever (cession, novation, succession, etc.) to a person having his domicile (seat) in any country whatever, shall have no effect either on the amount of the debt or on the method of settlement.

## SECTION IV.

*Article 10.*

1. Periodical payments of all kinds, e.g. life annuities, alimony, etc., shall be discharged by the debtor under the conditions applied to similar liabilities towards creditors established in the State where he has his domicile (seat). This provision shall not apply to annuities from redeemable loans.

2. Conditional debts and claims shall not be subject to the provisions of Section V if the condition on which payment depends is fulfilled after the present Convention enters into force.

## SECTION V.

*Article 11.*

1. Claims due by Hungarian debtors to Czechoslovak creditors shall be transferred by the present Convention to the Hungarian Clearing Office and those due by Czechoslovak debtors to Hungarian creditors to the Czechoslovak Clearing Office. Claims transferred to the Hungarian Office shall be used for paying off Hungarian creditors and those transferred to the Czechoslovak Office, including the payment provided for in the following Article, for paying off Czechoslovak creditors.

2. The debtor must refund his debt to the Office of the State where he had his domicile (seat) on February 26, 1919; the creditor shall be paid by the Office of the State (competent Office) in the territory where he had his domicile (seat) on the same date.

3. Le débiteur tchécoslovaque payera une couronne tchécoslovaque pour une couronne ancienne. Le dividende revenant au créancier tchécoslovaque sera fixé par la législation de la Tchécoslovaquie. La législation de Hongrie déterminera les quotités qu'auront à payer les débiteurs hongrois et les dividendes que recevront les créanciers hongrois.

4. La quotité à payer par les débiteurs hongrois et le dividende à rembourser aux créanciers tchécoslovaques et aux créanciers hongrois pourront être différents pour les diverses catégories de débiteurs et de créanciers, étant entendu que les débiteurs ou créanciers du même Etat et de la même catégorie devront être traités sur un pied d'égalité, sans tenir compte de leur nationalité. Les quotités qu'auront à payer les débiteurs hongrois et les dividendes que recevront les créanciers hongrois ne dépasseront en aucun cas 0.10 couronnes tchécoslovaques pour chaque couronne ancienne ; ils pourront cependant être fixés, pour l'une ou l'autre catégorie des débiteurs ou créanciers, à un pengoe pour 12,500 couronnes anciennes.

5. La dette du débiteur sera éteinte par le versement fait à l'office compétent, la créance sera entièrement réglée par le dividende remboursé au créancier par l'office compétent. Les quittances et les actes de radiation seront établis et délivrés au débiteur par l'office compétent de celui-ci. Tous les autres rapports entre débiteur et créancier sont maintenus : le créancier est obligé, dès le paiement à l'office, de délivrer au débiteur le nantissement qu'il détient et d'accomplir en même temps toutes les obligations qui lui incombent en général ou en vertu de conventions particulières.

#### Article 12.

1. L'office hongrois mettra à la disposition de l'office tchécoslovaque 0.07 couronnes tchécoslovaques pour chaque couronne ancienne du solde résultant du bilan des dettes hongroises effectivement versées à l'office hongrois et des créances que celui-ci remboursera effectivement aux créanciers hongrois. Pour établir ledit solde, il ne sera pas tenu compte des créances des caisses tutélaires hongroises non divisées et des sommes dues par ces caisses aux mineurs et interdits tchécoslovaques, de même que des dettes et créances hongroises résultant de prêts contractés en vue d'acquérir des titres d'emprunts de guerre et qui ont été garantis par la mise en gage de tels titres ou d'autres titres, dont le service d'intérêts à taux fixe se fait en couronnes hongroises (12,500 couronnes hongroises étant égales à 1 pengoe).

2. La somme à fixer ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent de cet article sera mise à la disposition de l'office tchécoslovaque, auprès de la Zemská banka à Praha, en couronnes tchécoslovaques. Les deux offices se mettront d'accord, au fur et à mesure qu'avancera la procédure de compensation, sur la date du transfert de ladite somme, aussi bien que sur les paiements par acomptes qui pourraient avoir lieu.

#### Article 13.

1. Les offices se transmettront réciproquement toutes les déclarations qui leur ont été faites par leurs débiteurs et leurs créanciers.

2. Les dettes et créances à régler seront constatées sur la base des déclarations déposées aux offices. Les deux offices tâcheront de régler, dans la mesure du possible et par voie d'accords amiables, les divergences entre les déclarations du débiteur et du créancier.

3. Les créanciers et débiteurs sont obligés de délivrer à l'office du débiteur tous documents et preuves et de fournir tous renseignements ; en cas d'omission, ils pourront être frappés d'une amende. Les débiteurs et créanciers, aussi bien que toute autre personne pourront être cités en témoins pour être entendus sous serment. Les commissions rogatoires auxquelles il sera satisfait sans délai, devront être adressées, par l'intermédiaire de l'autre office, au tribunal compétent.

4. A l'exception des cas pour lesquels il a été constaté, par décision conjointe des deux offices, qu'ils ne rentrent pas sous les dispositions de la présente section, l'office compétent adressera à chacun de ses débiteurs un commandement de payer, dont la copie sera communiquée au créancier,

3. The Czechoslovak debtor shall pay one Czechoslovak crown for one former crown. The dividend due to the Czechoslovak creditor shall be determined by Czechoslovak law. Hungarian law shall determine the amounts payable by Hungarian debtors and the dividends receivable by the Hungarian creditors.

4. The amounts to be paid by Hungarian debtors and the dividend to be refunded to Czechoslovak and Hungarian creditors may be different for different categories of debtors and creditors, it being understood that the debtors and creditors of the same State and of the same category shall be treated on an equal footing without regard to their nationality. The amounts payable by Hungarian debtors and the dividend receivable by Hungarian creditors shall in no case exceed 0.10 Czechoslovak crowns for each former crown ; they may, however, be fixed for either category of debtors or creditors at one pengö for 12,500 former crowns.

5. The debt of the debtor shall be liquidated by the payment made to the competent Office and the claim shall be completely settled by the dividend refunded to the creditor by the competent Office. Receipts and cancellation acts shall be drawn up and delivered to the debtor by his competent Office. All other relations between debtor and creditor shall be maintained : the creditor shall be obliged when making payment to the Office to hand over to the debtor the security which he holds and at the same time to discharge any obligations required of him in general or in pursuance of particular agreements.

#### Article 12

1. The Hungarian Office shall place at the disposal of the Czechoslovak Office 0.07 Czechoslovak crowns for each former crown of the balance resulting from the Hungarian debts actually paid to the Hungarian Office and the claims which the latter actually refunds to the Hungarian creditors. In order to establish this balance no account shall be taken of the claims of undivided Hungarian Guardians' Funds, of the amounts due by these Funds to Czechoslovak minors and persons not *sui juris*, and of Hungarian debts and claims which arose out of loans contracted with a view to acquiring war-loan securities and which were guaranteed by pledging such securities or other securities, the fixed interest on which is paid in Hungarian crowns (12.500 Hungarian crowns being equal to one pengö).

2. The amount to be fixed in accordance with the preceding paragraph of this Article shall be placed at the disposal of the Czechoslovak Office with the Zemská Banka at Prague in Czechoslovak crowns. The two Offices shall agree during the course of the clearing operations as to the date for transferring this amount and as to the instalments which may be paid.

#### Article 13.

1. The Offices shall transmit to each other all the declarations made to them by their debtors and creditors.

2. The debts and claims to be settled shall be ascertained by means of the declarations deposited with the Offices. The two Offices shall endeavour, as far as possible and by means of friendly settlements, to arrange the differences between the declarations of debtors and creditors.

3. The creditors and debtors shall be obliged to furnish the Office of the debtor with all documents and evidence and with all information ; should they fail to do so they may be fined. The debtors and creditors and any other person may be called as witnesses to make statements on oath. Letters of request, which will be executed immediately, must be addressed to the competent Court through the intermediary of the other Office.

4. With the exception of cases which have been found by joint decision of the two Offices not to come under the provisions of the present Section, the competent Office shall address to each of its debtors an order to pay, a copy of which shall be communicated to the creditor through

par la voie de son office. Les deux parties intéressées, aussi bien que l'office du créancier, auront le droit de faire opposition auprès de l'office du débiteur, dans un délai de trente jours à compter du jour où le commandement de payer leur a été remis. Les oppositions seront communiquées à la partie intéressée par l'intermédiaire de son office. Les réserves et exceptions formulées par un débiteur ou un créancier ayant déclaré sa dette ou créance et qui seraient notifiées à l'office compétent après le 7 mai 1928, ne pourront être prises en considération qu'avec l'assentiment de l'office du débiteur.

5. Les litiges concernant les dettes auxquelles opposition a été faite seront décidés par la commission arbitrale de l'office compétent du débiteur. Les commissions arbitrales se composeront de deux membres, dont l'un sera délégué par l'office hongrois, l'autre par l'office tchécoslovaque.

6. Les litiges qui ne pourraient pas être tranchés par décision unanime de la commission arbitrale compétente, seront soumis à un Tribunal d'arbitrage qui se composera d'un président neutre et permanent et de deux arbitres, l'un désigné par l'office hongrois, l'autre par l'office tchécoslovaque. Le président sera élu par les arbitres des deux offices et, si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord, on s'adressera au président du Tribunal fédéral suisse pour la nomination du président. Le Tribunal d'arbitrage tiendra ses séances au siège de l'office compétent du débiteur.

7. La Commission arbitrale et le Tribunal d'arbitrage fixeront pour chaque cas, les frais de procédure qu'auront à supporter les parties (débiteur ou créancier).

8. Les décisions des Commissions arbitrales et du Tribunal d'arbitrage auront la force exécutoire dans tous les deux Etats. Les commandements à payer auxquels il n'a pas été fait opposition, seront également exécutoires, mais pour pratiquer l'exécution dans l'autre Etat, ils devront être revêtus de la clause exécutoire par la Commission arbitrale de l'office du débiteur. La procédure d'exécution se pratiquera par application analogue des règles concernant la perception des impôts.

9. Le dividende dû au créancier ne pourra lui être remboursé que lorsque la créance a été constatée soit par commandement passé, à défaut d'opposition, en force de chose jugée, soit par décision de la Commission arbitrale ou du Tribunal d'arbitrage.

10. Les offices se prêteront, directement et en tout état de cause, toute assistance admissible.

11. Les notifications à effectuer dans l'autre Etat se feront par l'intermédiaire de l'office de cet Etat.

12. Les tribunaux et autorités des deux Etats s'accorderont réciproquement toute assistance, dont se présentera la nécessité au cours de l'exécution de la présente convention.

13. Les offices auront le droit de percevoir de leurs créanciers et débiteurs une taxe de procédure.

14. Dès que l'un des deux offices arrivera au point de terminer ses fonctions, il se mettra d'accord avec l'autre sur la forme dans laquelle sera publié ce fait et sur les mesures qui paraîtraient nécessaires.

#### Article 14.

1. Les dettes et créances seront considérées comme échues au plus tard au moment de la mise en vigueur de la présente convention et ce sans égard aux conventions éventuellement contraires des parties intéressées.

2. Chacun des deux offices aura le droit d'accorder à ses débiteurs des délais de payement.

#### Article 15.

La compensation de dettes et créances ne pourra avoir lieu, au cours de la procédure prévue aux dispositions de cette section, que dans le cas où la dette, aussi bien que la créance subsistaient à la date du 26 février 1929 entre les mêmes parties et qu'elles ont été ou seront déclarées, conformément à l'article 17.

his Office. The two parties concerned, together with the Office of the creditor, shall have the right to lodge an objection with the Office of the debtor within 30 days from the date when the order to pay was delivered to them. The objections shall be communicated to the party concerned through the intermediary of his Office. Any reservations or pleas in bar submitted by a debtor or creditor who has declared his debt or claim and notified to the competent Office after May 7, 1928, may only be taken into consideration with the consent of the Office of the debtor.

5. Disputes concerning debts regarding which objection has been made shall be settled by the Arbitral Commission of the competent Office of the debtor. The Arbitral Commissions shall be composed of two members, one of whom shall be delegated by the Hungarian Office and the other by the Czechoslovak Office.

6. Disputes which cannot be settled by a unanimous decision of the competent Arbitral Commission shall be submitted to a Court of Arbitration to be composed of a neutral and permanent chairman and two arbitrators, one nominated by the Hungarian Office and the other by the Czechoslovak Office. The chairman shall be chosen by the arbitrators of the two Offices and if they cannot come to an agreement, a request shall be made to the President of the Swiss Federal Court to nominate the chairman. The Court of Arbitration shall hold its meetings at the seat of the competent Office of the debtor.

7. The Arbitral Commission and the Court of Arbitration shall determine in each case the costs of the procedure which are to be defrayed by the parties (debtor or creditor).

8. The decisions of the Arbitral Commissions and of the Court of Arbitration shall be enforceable in both States. The orders to pay in regard to which no objection has been lodged shall also be enforceable, but in order to execute them in the other State, they must be furnished with the execution clause by the Arbitral Commission of the Office of the debtor. In the procedure of execution the rules for the collection of taxes shall be followed *mutatis mutandis*.

9. The dividend due to the creditor may only be refunded to him when the claim has been established either by a summons to pay which, in the absence of an objection, has become final and unappealable, or by decision of the Arbitral Commission or of the Court of Arbitration.

10. The Offices shall lend each other every possible assistance in all matters direct.

11. Notifications to be made in the other State shall be effected through the intermediary of the Office of that State.

12. The courts and authorities of the two States shall lend each other any assistance which may be necessary in carrying out the present Convention.

13. The Offices shall have the right to collect a procedure fee from their creditors and debtors.

14. As soon as one of the two Offices shall cease to function, it shall come to an agreement with the other as to the form in which this fact shall be published and as to the measures which appear necessary.

#### Article 14.

1. Debts and claims shall be considered as being due not later than the moment of the entry into force of the present Convention, regardless of any agreements to the contrary between the interested parties.

2. Each of the two Offices shall have the right to grant to its debtors postponement of payment.

#### Article 15.

The setting-off of debts and claims may only take place in the course of the procedure provided for in this Section if the debt and also the claim existed on February 26, 1919, between the same parties and if they have been or will be declared in accordance with Article 17.

*Article 16.*

1. Les intérêts à calculer sur les dettes et créances, y compris les intérêts courus jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1919, seront, à partir de ce jour, de 4 % l'an (intérêts simples), même dans le cas, où en vertu des conventions des parties intéressées, aucun intérêt n'a été dû ou qu'un taux différent a été prévu.

2. Sur les créances résultant de livrets d'épargne et d'emprunts amortissables (emprunts hypothécaires, etc.) seront payés les intérêts convenus entre les parties intéressées et sur les créances contre l'office de chèques postaux de Praha, les intérêts prévus aux statuts de cet office.

3. En ce qui concerne les dettes et créances non productives d'intérêts, échues avant la mise en vigueur de la présente convention, les intérêts seront dus à partir de la date de l'échéance prévue par les parties intéressées. Dans le cas où l'échéance est postérieure à la date de la mise en vigueur de la présente convention, lesdites dettes et créances ne pourront se faire valoir qu'au montant qui — majoré des intérêts de 4 % pour la période entre la mise en vigueur de la convention et la date de l'échéance — correspondra au montant original de la dette ou créance, les susdits intérêts de 4% devant être calculés, dans ce cas, à partir de la mise en vigueur.

*Article 17.*

1. Les déclarations de créances, faites après le 7 mai 1928, ne pourront être considérées comme déposées en temps utile que s'il y a accord entre les deux offices que le retard est justifié. Dans le cas contraire, la créance écherra à l'Etat dans lequel le créancier aurait dû faire la déclaration.

2. Les dettes et créances qui n'étaient pas soumises au recensement obligatoire, mais qui rentrent sous le régime de la section V, pourront être déclarées jusqu'à la fin du troisième mois suivant la mise en vigueur de la présente convention.

*Article 18.*

1. Les Parties contractantes ne feront valoir, l'une contre l'autre, aucune réclamation au titre des frais résultant de l'exécution de la présente convention.

2. Les frais occasionnés par les fonctions du président du Tribunal d'arbitrage seront supportés par les deux Etats en parties égales.

*Article 19.*

1. Les demandes et requêtes, ainsi que les pièces y jointes, déposées au cours de la procédure prévue dans la présente section, de même que les reçus de paiement, les transactions et documents établis, en exécution de la présente convention entre les offices ou entre l'un de ces offices et de tierces personnes, et finalement les inscriptions sur les registres publics effectués sur l'initiative des offices, seront exemptes de droits et de taxes.

2. Les actes conditionnellement francs de droits et de taxes ne perdront pas la franchise par l'emploi à l'effet de la procédure prévue par la présente section.

## SECTION VI.

*Article 20.*

En ce qui concerne les créances hypothécaires cédées à la République tchécoslovaque par les liquidateurs de la Banque austro-hongroise et garanties par des immeubles situés dans le territoire de la République tchécoslovaque, les débiteurs ayant eu, à la date du 26 février 1919, leur domicile (siège) en Hongrie, auront à payer à l'office tchécoslovaque, par l'intermédiaire de l'office hongrois, 0.10 couronnes tchécoslovaques pour une couronne ancienne.



*Article 16.*

1. Interest on debts and claims including accrued interest up to March 1, 1919, shall be calculated at the rate of 4 % per annum (simple interest) from that date, even if, by agreement between the parties concerned, no interest has been due or a different rate has been stipulated.

2. In respect of claims arising from savings bank passbooks and redeemable loans (mortgage loans, etc.) interest shall be paid as agreed between the parties concerned and, in respect of claims against the Postal Cheque Office of Prague, the interest provided in the Statutes of that Office.

3. As regards debts and claims not bearing interest, which were due before the coming into force of the present Convention, interest shall be due from the date of maturity fixed by the parties concerned. Should the maturity be later than the date of the coming into force of the present Convention, the said debts and claims shall only be valid for the amount which — plus interest at 4 % for the period between the coming into force of the Convention and the date of maturity — corresponds to the original amount of the debt or claim, the above-mentioned interest at 4% being calculated in this case as from the date of the entry into force.

*Article 17.*

1. Declarations of claims made after May 7, 1928, may not be considered as deposited in good time unless the two Offices are agreed that the delay is justified. Otherwise, the claim shall fall to the State in which the creditor should have made his declaration.

2. Debts and claims not subject to compulsory registration but coming under the provisions of Section V may be declared up to the end of the third month following the coming into force of the present Convention.

*Article 18.*

1. The Contracting Parties shall not make any claim against each other with regard to costs arising out of the execution of the present Convention.

2. The costs arising from the functions of the Chairman of the Court of Arbitration shall be borne equally by the two States.

*Article 19.*

1. Demands and requests, together with the documents attached thereto, which have been deposited in the course of the procedure provided for in the present Section, together with receipts for payment, transactions and documents drawn up in execution of the present Convention between the Offices, or between one of the Offices and third persons, and finally, entries in the public registers made at the instance of the Offices, shall be exempt from duties and taxes.

2. Documents conditionally exempt from duties and taxes shall not lose this privilege by being used in carrying out the procedure prescribed in this Section.

## SECTION VI.

*Article 20.*

As regards mortgage claims transferred to the Czechoslovak Republic by the liquidators of the Austro-Hungarian Bank and guaranteed by immovable property situated in the territory of the Czechoslovak Republic, the debtors who, on February 26, 1919, had their domicile (seat) in Hungary must pay to the Czechoslovak Office, through the intermediary of the Hungarian Office, 0.10 Czechoslovak crowns for one former crown.

*Article 21.*

Les prêts accordés sur titres (prêts lombardés) qui, au cours de la liquidation de la Banque austro-hongroise, ont été transférés aux Parties contractantes, seront réglés selon les dispositions de la section V, en tant que le débiteur avait son domicile (siège), à la date du 26 février 1919, sur le territoire de l'autre Etat.

## SECTION VII.

*Article 22.*

1. En ce qui concerne les dettes et créances soumises au régime de la section V, tout paiement ou acceptation de paiement, ainsi que tout autre acte relatif au règlement desdites dettes et créances est interdit. Les transactions établies par infraction à cette interdiction sont frappées de nullité.

2. Lesdites dettes et créances ne pourront faire l'objet de procédure devant les tribunaux, toute instance, saisie et exécution étant inadmissible.

3. Toute instance et demande d'exécution sera rejetée d'office ou sur demande; les procès suspendus seront terminés par rejet de la demande à cause de l'inadmissibilité de la voie judiciaire; toute procédure d'exécution interrompue sera arrêtée. Les tribunaux se conformeront, dans leurs décisions relatives aux frais de procédure, au principe de l'équité.

*Article 23.*

La période comprise entre le 1<sup>er</sup> novembre 1918 et la date à laquelle sera décidée la question de savoir si la dette ou créance est soumise ou non aux dispositions de la section V, ne sera imputée ni dans les délais de prescription, ni sur les délais fixés pour l'introduction des instances, ni sur les délais dont l'omission entraîne, en vertu de la loi, des préjudices juridiques. Lesdits délais n'expireront en aucun cas avant la fin de l'année suivant ladite décision.

## SECTION VIII.

*Article 24.*

1. Les créances en anciennes couronnes, transférées — par application de conventions conclues ou à conclure en exécution du Traité de Trianon — à la République tchécoslovaque ou à une personne désignée par cette République, seront réglées par le débiteur tchécoslovaque, sauf disposition contraire desdites conventions, au taux d'une couronne tchécoslovaque pour une couronne ancienne. Cette disposition ne porte aucun préjudice aux conditions dans lesquelles sera utilisé, conformément auxdites conventions, le montant perçu du chef de ces créances.

2. Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent également aux créances hypothécaires visées à l'article 7, lit. f).

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Praha aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Budapest, le 26 mai 1928.

(L. S.) Dr Bohumil VLASÁK.

(L. S.) Gróf KHUEN HÉDERVÁRY SÁNDOR.

*Article 21.*

Loans granted on securities (secured loans) which were transferred to the Contracting Parties during the liquidation of the Austro-Hungarian Bank, shall be dealt with in accordance with the provisions of Section V, in so far as the debtor had his domicile (seat) on February 26, 1919, in the territory of the other State.

## SECTION VII.

*Article 22.*

1. As regards debts and claims subject to the provisions of Section V, any payment or acceptance of payment, or any other act relating to the settlement of the said debts and claims, is prohibited. Transactions infringing this prohibition shall be null and void.

2. The said debts and claims may not be the subject of proceedings in the Courts, any suit procedure, attachment or execution being inadmissible.

3. Any suit and request for execution shall be rejected immediately or on demand; actions which are suspended shall be terminated by rejection of the suit on account of the inadmissibility of judicial procedure; any interrupted execution procedure shall be stopped. The Courts shall conform to the principle of equity in their decisions relating to the costs of proceedings.

*Article 23.*

The period between November 1st, 1918, and the date on which it is decided whether the debt or claim is subject or not to the provisions of Section V, shall not be included in the periods counting for prescription, nor in the periods laid down for the bringing of actions, nor in any periods the non-observance of which involves legal prejudice under the law. The said periods shall not in any case expire before the end of the year following the said decision.

## SECTION VIII.

*Article 24.*

1. Claims in former crowns transferred, in accordance with the Convention concluded or to be concluded in execution of the Treaty of Trianon, to the Czechoslovak Republic or to a person nominated by that Republic shall be settled by the Czechoslovak debtor, unless otherwise provided in the said Convention, at the rate of one Czechoslovak crown for one former crown. This provision shall in no way affect the conditions under which the amount collected in respect of these claims shall be used, in accordance with the said Conventions.

2. The provisions of the preceding paragraph shall also apply to the mortgage claims referred to in Article 7 (f).

The present Convention shall be ratified and the ratifications exchanged at Prague as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of the ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Budapest, May 26, 1928.

(L. S.) Dr Bohumil VLASÁK.

(L. S.) Gróf KHUEN HÉDERVÁRY SÁNDOR.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la convention en date d'aujourd'hui, concernant le règlement des dettes et créances libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises, les Parties contractantes ont fait les déclarations suivantes :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne les domestiques, les manœuvres et ouvriers industriels, les commis et apprentis, les étudiants et écoliers qui séjournaient, à la date du 26 février 1919, sur le territoire de l'un des deux Etats, et qui, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1924, se sont fixés dans leur pays d'origine, lesdites personnes seront considérées comme ayant eu leur domicile, à la date du 26 février 1919, dans leur pays d'origine.

Les fonctionnaires publics et les retraités du service public qui, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1924, ont transféré leur domicile du territoire de l'un des deux Etats dans le territoire de l'autre, seront traités comme s'il y avaient eu leur domicile déjà à la date du 26 février 1919.

2<sup>o</sup> Les deux offices feront de leur mieux pour régler à l'amiable les collisions qui pourraient surgir au cours de l'exécution de la convention, du fait des accords et conventions conclus avec d'autres Etats.

3<sup>o</sup> De la part de la Tchécoslovaquie, il a été déclaré que l'article 7, lit. a) ne saurait porter aucun préjudice au règlement des dettes et créances des Etats et des entreprises d'Etat.

Le présent protocole sera ratifié en même temps que la convention en date d'aujourd'hui et aura la même force que ladite convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Budapest, le 26 mai 1928.

D<sup>r</sup> Bohumil VLASÁK.

Gróf KHUEN HÉDERVÁRY SÁNDOR.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 30 avril 1930.

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

On proceeding to sign the Convention of to-day's date, regarding the settlement of debts and claims expressed in former Austrian and Hungarian crowns, the Contracting Parties made the following declarations :

(1) As regards servants, industrial labourers and workers, clerks and apprentices, students and scholars, who, on February 26, 1919, were living in the territory of one of the two States, and who, before November 1, 1924, established themselves in their country of origin, the said persons shall be considered as having had their domicile on February 26, 1919, in their country of origin.

Public officials and persons retired from the public service, who, before November 1, 1924, transferred their domicile from the territory of one of the two States to the territory of the other, shall be treated as if they had had their domicile in that State on February 26, 1919.

(2) The two Offices shall do their best to settle amicably any disputes which may arise in carrying out the Convention by reason of agreements and conventions concluded with other States.

(3) On the part of Czechoslovakia it was declared that Article 7 (a) cannot in any way affect the settlement of the debts and claims of the States and of State undertakings.

The present Protocol shall be ratified at the same time as the Convention of to-day's date and shall have the same force as the said Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Budapest, May 26, 1928.

Dr Bohumil VLASÁK.

Gróf KHUEN HÉDERVÁRY SÁNDOR.

N° 2329.

---

**AUTRICHE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant la compensation  
des pensions, allocations et autres  
émoluments avancés par l'un des  
deux Etats. Signé à Vienne, le  
3 février 1929.

---

**AUSTRIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement regarding the mutual  
Adjustment of Pensions, Allow-  
ances and other Emoluments  
advanced by the respective States.  
Signed at Vienna, February 3,  
1929.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 2329. — ÚMLUVA<sup>1</sup> MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU O VZÁJEMNÉM VYROVNÁNÍ ODPOČIVNÝCH, ZAOPATŘOVACÍCH A JINÝCH POŽITKŮ, ZÁLOHOU VYPLACENÝCH. PODEPSÁNA VE VÍDNI DNE 3. ÚNORA 1929.

*Textes officiels tchécoslovaque et allemand communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 mai 1930.*

Vysoké smluvní Strany přejíce si, aby vzájemné vyrovnání odpočivných, zaopatřovacích a jiných požitků, zálohou vyplacených, bylo upraveno úmluvou bez obtížného vyúčtování, jmenovaly svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Dra Josefa HLADKÉHO, ministerského radu v ministerstvu financí,

SPOLKOVÝ PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ :

pana Dra Ottu JUCHA, odborového přednostu v spolkovém ministerstvu financí,

kteří, předloživše své plné moci a shledavše je dobrými a správnými, dohodli se takto :

*Článek 1.*

Jakékoliv nároky na náhradu výplat, na které se vztahuje úmluva ze dne 6. dubna 1922<sup>2</sup> mezi Rakouskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o pensích, poukázaných bývalou vládou rakouskou, a úmluva ze dne 30. listopadu 1923 mezi Rakouskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, královstvím Jihošlovanským Československem o úpravě různých skupin odpočivných požitků, které nebyly upraveny úmluvou římskou ze dne 6. dubna 1922, — považují se mezi oběma Vysokými smluvními Stranami vzájemně za vyrovnané. Obě Vysoké smluvní Strany nemohou tudíž z tohoto titulu navzájem ničeho požadovati.

*Článek 2.*

Stejně považují se vzájemně za vyrovnané jakékoliv nároky na náhradu výplat spočívajících na služebním právním poměru a provedených oběma Vysokými smluvními Stranami — buď podle

<sup>1</sup> L'échange des ratifications à eu lieu à Vienne, le 7 avril 1930.

<sup>2</sup> Vol. XX, page 11, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2329. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK, BETREFFEND DIE GEGENSEITIGE AUSGLEICHUNG DER VORSCHUSSWEISE GEZAHLTEN RUHE- UND VERSORGENGENÜSSE UND SONSTIGEN BEZÜGE. GEZEICHNET IN WIEN, AM 3. FEBRUAR 1929.

*Czechoslovak and German official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 19, 1930.*

Von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige Ausgleichung der vorschussweise gezahlten Ruhe- und Versorgungsgenüsse und sonstigen Bezüge ohne umständliche Verrechnungen durch ein Übereinkommen zu regeln, haben die Hohen vertragschliessenden Teile zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Otto JUCH, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen,

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Dr. Josef HLADKÝ, Ministerialrat im Finanzministerium,

welche nach Vorweisung ihrer gut und richtig befundenen Vollmachten übereingekommen sind, wie folgt :

*Artikel 1.*

Alle Ansprüche auf Rückersatz von Zahlungen, auf die sich das Übereinkommen<sup>2</sup> vom 6. April 1922 zwischen Österreich, Italien, Polen, Rumänien, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen und der Tschechoslowakei, betreffend die von der ehemaligen österreichischen Regierung zuerkannten Pensionen, und das Übereinkommen vom 30. November 1923 zwischen Österreich, Italien, Polen, Rumänien, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen und der Tschechoslowakei, betreffend die Regelung verschiedener durch das römische Übereinkommen vom 6. April 1922 nicht geregelten Kategorien von Pensionen, beziehen, gelten im Verhältnisse zwischen den beiden Hohen vertragschliessenden Teilen als gegenseitig ausgeglichen. Die beiden Hohen vertragschliessenden Teile haben sohin aus diesem Titel gegeneinander keine Ansprüche zu stellen.

*Artikel 2.*

In gleicher Weise sind als gegenseitig ausgeglichen zu betrachten alle Ansprüche auf Rückersatz von Zahlungen, die auf einem dienstrechtlichen Verhältnisse beruhend von einem der beiden Hohen

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, April 7, 1930.

<sup>2</sup> Vol. XX, page 11, of this Series.



zvláštních úmluv nebo podle vnitrostátních opatření — býv. civilním státním zaměstnancům, zaměstnancům bývalých státních drah a bývalým vojenským osobám, kteří v době výplaty nebyli ještě na odpočinku, na příklad výpomoci při zproštění služby, zálohy při jejich návratu do domoviny a podobné.

### Článek 3.

Rovněž upouští se od vzájemné náhrady komisionelních výplat z pokladen některé z obou Vysokých smluvních Stran na účet náboženských fondů. Také tyto výplaty považují se vzájemně za vyrované.

### Článek 4.

Ustanovení předchozích článků 1, 2 a 3 platí o všech výplatách tam vyznačených, provedených do konce měsíce, ve kterém tato úmluva stane se účinnou. Náhrady až do zmíněného dne snad již provedené nebudou se však vraceti.

### Článek 5.

Tato úmluva bude ratifikována a stane se účinnou v den výměny ratifikačních listin.

Ratifikační listiny budou vyměněny ve Vídni.

Čemuž na důkaz zmocněnci shora jmenovaní podepsali tuto úmluvu.

Dáno ve Vídni, dne 3. února 1929 v jazyku československém a německém — oba texty jsou autentické — ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každý z obou smluvních států.

*Za republiku Československou :*  
(L. S.) Dr. Josef HLADKÝ.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 26 avril 1930.

Jan Opočenský,

*Directeur des Archives.*

vertragschliessenden Teile — sei es auf Grund besonderer Vereinbarungen, sei es zufolge innerstaatlicher Verfügungen — an ehemalige Zivilstaatsbedienstete, Bedienstete der ehemaligen Staatseisenbahnen und an ehemalige Militärpersonen geleistet wurden, die sich im Zeitpunkte der Zahlung noch nicht im Ruhestande befunden haben, so zum Beispiel Beihilfen anlässlich ihrer Enthebung vom Dienste, Vorschüsse anlässlich ihrer Rückkehr in die Heimat und dergleichen.

*Artikel 3.*

Auch von der gegenseitigen Rückerstattung der aus den Kassen eines der beiden Hohen vertragschliessenden Teile für Rechnung der Religionsfonde kommissionsweise geleisteten Zahlungen wird abgesehen. Diese Zahlungen gelten gleichfalls als gegenseitig ausgeglichen.

*Artikel 4.*

Die Bestimmungen der vorstehenden Artikel 1, 2 und 3 gelten für alle dort bezeichneten, bis zum Ende des Monates, in dem das gegenwärtige Übereinkommen in Kraft tritt, geleisteten Zahlungen. Bis zu diesem Zeitpunkte etwa schon vollzogene Rückersätze sind jedoch nicht rückzuvergüten.

*Artikel 5.*

Das gegenwärtige Übereinkommen wird ratifiziert werden und am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Wien stattfinden.

Ürkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen in Wien, am 3. Februar 1929, in deutscher und tschechoslowakischer Sprache — beide Texte sind authentisch — in zwei Gleichschriften, wovon je eine jedem der beiden Vertragsstaaten übergeben wird.

*Für die Republik Österreich :*  
(L.S.). Dr. Otto JUCH

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2329. — ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA COMPENSATION DES PENSIONS, ALLOCATIONS ET AUTRES ÉMOLUMENTS AVANCÉS PAR L'UN DES DEUX ÉTATS. SIGNÉ A VIENNE, LE 3 FÉVRIER 1929.

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de régler par un accord la compensation des pensions, allocations et autres émoluments avancés par chacune d'elles, sans procéder à des décomptes minutieux, ont nommé à cet effet pour plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D<sup>r</sup> Josef HLADKÝ, conseiller ministériel au Ministère des Finances ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D<sup>r</sup> Otto JUCH, chef de section au Ministère fédéral des Finances ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Toutes les demandes de remboursement, de paiements visés par l'Accord du 6 avril 1922 entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, relative aux pensions allouées par l'ancien Gouvernement autrichien, et par l'Accord du 30 novembre 1923 entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, relative au règlement de certaines catégories de pensions qui n'avaient pas été réglées par l'Accord de Rome du 6 avril 1922, sont considérées comme compensées entre les deux hautes Parties contractantes. Par conséquent, les deux Hautes Parties contractantes n'ont plus aucune demande à formuler, à ce titre, l'une envers l'autre.

*Article 2.*

Seront également considérées comme compensées toutes les demandes de remboursement de paiements effectués par l'une des Hautes Parties contractantes au titre de relations de service et en vertu d'accords spéciaux ou de dispositions de la législation interne, aux anciens fonctionnaires civils de l'Etat, au personnel des anciens chemins de fer de l'Etat et aux anciens militaires qui, au moment du paiement, ne se trouvaient pas encore mis à la retraite, comme par exemple, les allocations versées au moment de leur licenciement, les avances pour leur rapatriement, etc.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2329. — AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE AUSTRIAN REPUBLIC REGARDING THE MUTUAL ADJUSTMENT OF PENSIONS, ALLOWANCES AND OTHER EMOLUMENTS ADVANCED BY THE RESPECTIVE STATES. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 3, 1929.

The High Contracting Parties, being desirous of providing by means of an agreement, and without detailed accounts, for the mutual adjustment of pensions, allowances and other emoluments advanced by the respective States, have appointed the following as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Josef HLADKÝ, Ministerial Councillor at the Ministry of Finance ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Otto JUCH, Chief of Section in the Federal Ministry of Finance ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

All claims for the refund of the payments mentioned in the Agreement of April 6, 1922, between Austria, Italy, Poland, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia, concerning pensions granted by the former Austrian Government, and in the Agreement of November 30, 1923, between Austria, Italy, Poland, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia, concerning the settlement of various classes of pensions not regulated by the Rome Convention of April 6, 1922, shall be deemed to have been finally adjusted as between the two High Contracting Parties. The two High Contracting Parties shall accordingly prefer no claims against each other in respect thereof.

*Article 2.*

Similarly, all claims for the refund of payments shall be deemed to have been finally adjusted as between the two High Contracting Parties where such payments were made by either Party under service contracts — whether in consequence of special agreements or internal legislative decrees — to former civil servants, to the staff of the former State railways and to former members of the Army, who, at the time of payment, were not yet on the retired list, as for example, grants on discharge from service, advances for repatriation and the like.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Il sera également renoncé au remboursement réciproque des paiements effectués en commissions pour le compte du fond des cultes par les caisses de l'une des hautes Parties contractantes. Ces paiements seront aussi considérés comme compensés.

*Article 4.*

Les dispositions des articles 1, 2 et 3 ci-dessus s'appliquent à tous les paiements mentionnés auxdits articles, effectués jusqu'à la fin du mois de l'entrée en vigueur de la présente convention. Toutefois, les sommes qui auraient été déjà remboursées à cette date ne seront pas restituées.

*Article 5.*

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Vienne, le 3 février 1929, en langues allemande et tchécoslovaque — les deux textes faisant foi — en deux exemplaires identiques dont un sera remis à chacun des deux Etats contractants.

*Pour la République tchécoslovaque :*  
(L. S.) D<sup>r</sup> Josef HLADKÝ.

*Pour la République d'Autriche :*  
(L. S.) D<sup>r</sup> Otto JUCH.

*Article 3.*

Further, no claim shall be submitted for the refund of payments made on commission by either High Contracting Party out of State funds for the account of the fund for public worship. Such payments shall likewise be deemed to have been finally adjusted.

*Article 4.*

The provisions of the preceding Articles 1, 2 and 3 shall apply to all payments mentioned therein which are made before the end of the month in which the present Agreement comes into force. Nevertheless, sums already repaid by this date shall not be refunded.

*Article 5.*

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Vienna on February 3, 1929, in the German and Czechoslovak languages — both texts being authentic — in two identical copies, one of which will be transmitted to each of the two Contracting States.

*On behalf of the Czechoslovak Republic :*  
(L. S.) Dr. Josef HLADKÝ.

*On behalf of the Austrian Republic :*  
(L. S.) Dr. Otto JUCH.

N° 2330.

---

## AUTRICHE ET PANAMA

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque des visas de passeports entre les deux pays. Washington, le 5 mars 1930.

---

## AUSTRIA AND PANAMA

Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Abolition of Passport Visas between the two Countries. Washington, March 5, 1930.

N° 2330. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES VISAS DE PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. WASHINGTON, LE 5 MARS 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 mai 1930.*

---

LÉGATION DE PANAMA  
WASHINGTON D. C.

E. 153.

Le 5 mars 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux pourparlers qui ont lieu entre Votre Excellence et moi au sujet de la suppression réciproque des visas de passeport entre la République de Panama et l'Autriche, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement m'autorise à conclure avec Votre Excellence un arrangement sur les bases suivantes :

1° Les ressortissants de chacun des deux pays, à condition qu'ils ne soient pas immigrants, peuvent, en tous temps, pénétrer sur le territoire de l'autre pays et le quitter aux ports ou points de frontière officiellement reconnus, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire, et sans qu'un visa de l'autre Etat soit requis.

Seuls, les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur, qui ne sera pas accordée aux personnes munies de passeports pour étrangers. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

Si la loi de l'Etat d'origine le permet, les enfants au-dessous de quinze ans pourront présenter au lieu de passeport un certificat expédié en conformité avec les prescriptions de leur pays et indiquant leur nom, âge, nationalité et domicile, ou lieu de séjour permanent.

2° Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans les territoires des deux pays concernant les lois respectives d'immigration, la fermeture des ports ou des frontières, l'interdiction de l'accès, le refoulement aux ports ou à la frontière des voyageurs suspects, la déclaration des étrangers à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2330. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA, CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. WASHINGTON, MARCH 5, 1930.

---

*French official text communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Exchange of Notes took place May 19, 1930.*

---

PANAMA LEGATION  
WASHINGTON D. C.

E. 153.

March 5, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the negotiations which have taken place between us concerning the mutual abolition of passport visas between the Republic of Panama and Austria, I have the honour to inform you that my Government has authorised me to conclude an arrangement with you on the following bases :

(1) Nationals of either country other than immigrants may at any time, provided they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other country at the officially recognised ports or frontier crossing-places without a visa from the other State.

This privilege shall apply to holders of national passports only and not to holders of passports for aliens. National passports shall only be issued to persons whose nationality is indisputably established.

If the law in the country of origin permits, children under fifteen may present in place of a passport a certificate made out in conformity with the regulations of their country and stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child.

(2) The present agreement shall in no way affect the provisions in force in the territory of the two countries relating to the respective immigration laws, the closing of the ports or frontiers, the prohibition of entry, the turning back at the ports or at the frontier of suspicious travellers, the police registration of aliens, and the residence or expulsion of aliens.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3° Chacun des deux gouvernements se réserve le droit de modifier ces dispositions par la voie d'un simple échange de notes diplomatiques dans le cas où — d'après les expériences faites — il le considérerait nécessaire.

4° Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1930; il cessera ses effets trois mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux États.

En vous priant, Excellence, de bien vouloir me faire tenir une note analogue à la présente en vue d'établir formellement l'accord sur la matière susindiquée, je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

R. J. ALFARO *m. p.*,  
*Ministre de Panama.*

A Son Excellence

Edgar L. G. Prochnik,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de l'Autriche,  
Washington D. C.

ÖSTERREICHISCHE GESANDTSCHAFT.

WASHINGTON, D. C., le 5 mars 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux pourparlers qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi au sujet de la suppression réciproque des visas de passeport entre l'Autriche et le Panama, je suis heureux de pouvoir porter à votre connaissance que le Gouvernement fédéral qui, avec une vive satisfaction, a appris la proposition y relative de votre gouvernement, vient de m'autoriser à déclarer en son nom qu'en vue de faciliter dans la mesure du possible les relations entre nos deux pays, le gouvernement fédéral consent au règlement suivant de cette question :

1° Les ressortissants de chacun des deux pays, à condition qu'ils ne soient pas immigrants, peuvent, en tous temps, pénétrer sur le territoire de l'autre pays et le quitter aux ports ou points de frontière officiellement reconnus, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire, et sans qu'un visa de l'autre Etat soit requis.

Seuls les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur, qui ne sera pas accordée aux personnes munies de passeports pour étrangers. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

Si la loi d'Etat d'origine le permet, les enfants au-dessous de quinze ans pourront présenter au lieu de passeport un certificat expédié en conformité avec les prescriptions de leur pays et indiquant leur nom, âge, nationalité et domicile, ou lieu de séjour permanent.

2° Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans les territoires des deux pays concernant les lois respectives d'immigration, la fermeture des ports ou de frontières, l'interdiction de l'accès, le refoulement aux ports ou à la frontière des voyageurs suspects, la déclaration des étrangers à la Police, le séjour et l'expulsion des étrangers.

3° Chacun des deux gouvernements se réserve le droit de modifier ces dispositions par la voie d'un simple échange de notes diplomatiques dans le cas où — d'après les expériences faites — il le considérerait nécessaire.

(3) Each of the two Governments reserves to itself the right to modify these provisions by a simple exchange of diplomatic notes if this is considered necessary in the light of experience.

(4) The present agreement shall come into force on April 1, 1930; it shall cease to have force three months after denunciation by either State.

I would request you to be good enough to send me a note similar to the present with a view to placing on formal record the agreement on the aforesaid subject, and have the honour to be, etc.

(Signed) R. J. ALFARO.  
*Minister of Panama.*

His Excellency  
Monsieur Edgar L. G. Prochnik,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Austria,  
Washington D. C.

AUSTRIAN LEGATION,  
WASHINGTON D. C.

March 5, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the negotiations which have taken place between us concerning the mutual abolition of passport visas between Austria and Panama, I have pleasure in conforming you that the Federal Government welcomed the proposals of your Government in this matter, and has authorised me to state on its behalf that the Federal Government agrees to the following settlement of this question in order to facilitate as far as possible the relations between our two countries:

(1) Nationals of either country other than immigrants may at any time, provided they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other country at the officially recognised ports or frontier crossing-places without a visa from the other State.

This privilege shall apply to holders of national passports only, and not to holders of passports for aliens. National passports shall only be issued to persons whose nationality is indisputably established.

If the law in the country of origin permits, children under fifteen may present in place of a passport a certificate made out in conformity with the regulations of their country and stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child.

(2) The present agreement shall in no way affect the provisions in force in the territory of the two countries relating to the respective immigration laws, the closing of the ports or frontiers, the prohibition of entry, the turning back at the ports or at the frontier of suspicious travellers, the police registration of aliens, and the residence or expulsion of aliens.

(3) Each of the two Governments reserves to itself the right to modify these provisions by a simple exchange of diplomatic notes if this is considered necessary in the light of experience.

4<sup>o</sup> Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1930 ; il cessera ses effets trois mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux États.

Tout en constatant que par les notes que nous venons d'échanger l'accord sur la matière susindiquée est formellement établi, je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Edgar PROCHNIK *m. p.*

A Son Excellence

R. J. Alfaro,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la République de Panama,  
Washington

(4) The present agreement shall come into force on April 1, 1930; it shall cease to have force three months after denunciation by either State.

In confirming that the agreement on the aforesaid matter has been formally established by the notes now exchanged, I have the honour to be, etc.

(Signed) Edgar PROCHNIK.

His Excellency,  
Monsieur R. J. Alfaro,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Republic of Panama,  
Washington.

N° 2331.

---

## FRANCE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne certains cas de bénéfices réalisés par des entreprises de navigation. Paris, les 15 et 28 février 1930.

---

## FRANCE AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping. Paris, February 15 and 28, 1930.

N<sup>o</sup> 2331. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FRANÇAIS ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE CERTAINS CAS DE BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR DES ENTREPRISES DE NAVIGATION. PARIS, LES 15 ET 28 FÉVRIER 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 mai 1930.*

I.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTIONS DES AFFAIRES  
ADMINISTRATIVES ET TECHNIQUES.

SOUS-DIRECTION DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES  
ET DES UNIONS INTERNATIONALES.

PARIS, le 15 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à votre lettre du 27 janvier dernier, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République est disposé à mettre en vigueur l'accord suivant si le Gouvernement de la Reine prend un engagement identique :

Le Gouvernement néerlandais s'engage à ne percevoir aucun impôt assis sur les bénéfices réalisés par les navires de mer portant pavillon français appartenant à des particuliers ou des sociétés établis hors du territoire des Pays-Bas.

En conséquence, les entreprises de navigation françaises sont exemptées aux Pays-Bas des impôts sur le revenu (*Wet op de Inkomstenbelasting van 19 December 1914, Staatsblad No. 563, Wet op de Verdedigingsbelasting II van 28 December 1926, Staatsblad No. 430*) « et l'impôt sur les dividendes et les tantièmes » (*Wet op de Dividend en Tantiëmebelasting van 11 Januari 1918, Staatsblad No. 4*).

Le Gouvernement français, de son côté, s'engage à ne percevoir aucun impôt assis sur les bénéfices réalisés en France par les navires portant pavillon néerlandais appartenant à des particuliers ou à des sociétés établis hors des territoires de la France.

En conséquence, les entreprises de navigation néerlandaises seront exemptées en France de l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux institué par le titre premier de la loi du 31 juillet 1917 et de l'impôt sur le revenu prévu par la loi du 29 juin 1872 et le décret du 6 décembre suivant.

Les effets du présent accord partiront du 1<sup>er</sup> janvier 1930.

Veillez etc.

BRIAND.

Monsieur le Jonkheer Loudon,  
Ministre des Pays-Bas  
à Paris.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2331. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FRENCH AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. PARIS, FEBRUARY 15 AND 28, 1930.

---

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place May 22, 1930.*

---

## I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
DIRECTORATE FOR ADMINISTRATIVE  
AND TECHNICAL QUESTIONS.  
SUB-DIRECTORATE FOR ADMINISTRATIVE  
QUESTIONS AND INTERNATIONAL UNIONS.

PARIS, February 15, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your letter of January 27 last, I have the honour to inform you that the Government of the French Republic is prepared to put the following agreement into force if Her Majesty's Government will assume an identical obligation:

The Netherlands Government undertakes not to levy any tax assessed on the profits made by sea-going vessels flying the French flag and owned by individuals or companies established outside the territory of the Netherlands.

Consequently, French shipping enterprises shall be exempt in the Netherlands from income tax (*Wet op de Inkomstenbelasting van 19 December 1914, Staatsblad No. 563; Wet op de Verdedigingsbelasting II van 28 December 1926, Staatsblad No. 430*) and from the dividend and tantième tax (*Wet op de Dividend- en Tantième belasting van 11 Januari 1918, Staatsblad No. 4*).

The French Government for its part undertakes not to levy any tax assessed on profits made in France by vessels flying the Netherlands flag and owned by individuals or companies established outside the territories of France.

Consequently, Netherlands shipping enterprises shall be exempt in France from the tax on industrial and commercial profits imposed under Part I of the Law of July 31, 1917, and from the income tax levied in virtue of the Law of June 29, 1872, and the Decree of December 6 of that year.

The present agreement shall take effect as from January 1st, 1930.

I have the honour to be, etc.

BRIAND.

Monsieur le Jonkheer Loudon,  
Netherlands Minister,  
Paris.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## II.

N° 578.

PARIS, le 28 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 15 février dernier, Direction des Affaires administratives et techniques, Sous-Direction des Affaires administratives et des Unions internationales, — lettre qui ne m'est parvenue qu'aujourd'hui — je suis chargé et j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement de la Reine est disposé à mettre en vigueur l'accord suivant, dont le texte correspond d'ailleurs à celui que j'avais eu l'honneur de lui proposer par ma lettre du 27 janvier, n° 226.

Le Gouvernement néerlandais s'engage à ne percevoir aucun impôt assis sur les bénéfices réalisés par les navires de mer portant pavillon français appartenant à des particuliers ou des sociétés établis hors du territoire des Pays-Bas.

En conséquence, les entreprises de navigation françaises sont exemptées aux Pays-Bas des impôts sur le revenu « (*Wet op de Inkomstenbelasting van 19 December 1914, Staatsblad No. 563 ; Wet op de Verdigingsbelasting II van 28 December 1926, Staatsblad No. 430*) » et l'impôt sur les dividendes et les tantièmes » (*Wet op de Dividend- en Tantiëmebelasting van 11 Januari 1918, Staatsblad No. 4*).

Le Gouvernement français, de son côté, s'engage à ne percevoir aucun impôt assis sur les bénéfices réalisés en France par les navires portant pavillon néerlandais appartenant à des particuliers ou à des sociétés établis hors des territoires de la France.

En conséquence, les entreprises de navigation néerlandaises seront exemptées en France de l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux institués par le titre premier de la loi du 31 juillet 1917 et de l'impôt sur le revenu prévu par la loi du 29 juin 1872 et le décret du 6 décembre suivant.

Les effets du présent accord partiront du 1<sup>er</sup> janvier 1930.

Veillez, etc.

LOUDON.

Son Excellence  
Monsieur Aristide Briand,  
Ministre des Affaires étrangères  
à Paris.

## II.

N<sup>o</sup>. 578.

PARIS, February 28, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to the letter which you were good enough to address to me on February 15 last from the Directorate for Administrative and Technical Questions, Sub-Directorate for Administrative Questions and International Unions, and which only reached me to-day, I have the honour, acting on the instructions I have received, to inform you that Her Majesty's Government is prepared to put into force the following agreement, the text of which corresponds to that which I had the honour to submit to you in my letter No. 226 of January 27.

The Netherlands Government undertakes not to levy any tax assessed on the profits made by sea-going vessels flying the French flag and owned by individuals or companies established outside the territory of the Netherlands.

Consequently, French shipping enterprises shall be exempt in the Netherlands from income tax (*Wet op de Inkomstenbelasting van 19 December 1914, Staatsblad No. 563; Wet op de Verdedigingsbelasting II van 28 December 1926, Staatsblad No. 430*) " and from the dividend and tantième tax (*Wet op de Dividend-en Tantiëmebelasting van 11 Januari 1918, Staatsblad No. 4*).

The French Government for its part undertakes not to levy any tax assessed on profits made in France by vessels flying the Netherlands flag and owned by individuals or companies established outside the territories of France.

Consequently, Netherlands shipping enterprises shall be exempt in France from the tax on industrial and commercial profits imposed under Part I of the Law of July 31, 1917, and from the income tax levied in virtue of the Law of June 29, 1872, and the Decree of December 6 of that year.

The present agreement shall take effect as from January 1, 1930.

I have the honour to be, etc.

LOUDON.

To His Excellency  
Monsieur Aristide Briand,  
Minister for Foreign Affairs,  
Paris.

N° 2332.

---

## AUTRICHE ET HONGRIE

Échange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque des visas de passeports. Vienne, le 11 avril 1930.

---

## AUSTRIA AND HUNGARY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas. Vienna, April 11, 1930.

*Artikel I.*

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des anderen Staates betreten und verlassen.

Diese Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Heimatpässen, nicht aber von sogenannten Fremdenpässen, Interimpässen, Flüchtlingszertifikaten u. dgl. Heimatpässe sollen nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinderausweis muss bei Kindern über 10 Jahre mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

Für den gemeinschaftlichen Grenzübertritt von Personengruppen, die aus österreichischen Bundesangehörigen oder aus ungarischen Staatsangehörigen bestehen, gilt eine von der zuständigen Behörde ausgestellte und von der zuständigen Vertretungsbehörde des anderen Staates mit einem Sichtvermerk versehene Sammelliste als Passersatz; diese wird die Personaldaten (Geburtstag und -ort, ordentlichen Wohnsitz und Beschäftigung) enthalten. Der Sichtvermerk wird ohne Einhebung einer Konsulargebühr oder Manipulationsgebühr erteilt.

Sammellisten dürfen für Arbeitertransporte nicht ausgestellt werden.

*Artikel II.*

Die jeweils im Gebiete der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen Überlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

Jeder der beiden Staaten wird Vorsorge dafür treffen, dass seine Angehörigen auf das Erfordernis der zur Berufsausübung oder zum Stellenantritt notwendigen Bewilligung aufmerksam gemacht werden, wenn sie die Ausstellung eines Passes zur Reise in das andere Land zum Zwecke des Stellenantrittes nachsuchen.

*Artikel III.*

Durch dieses Übereinkommen werden nicht die besonderen Vereinbarungen berührt, welche die Regelung des Personenverkehrs im kleinen Grenzverkehre und die Erleichterungen für den Grenzübertritt der im Grenzverkehre dienstlich tätigen Beamten und Angestellten betreffen.

*Artikel IV.*

Das gegenwärtige Abkommen tritt am 15. Mai 1930 in Kraft und kann von jeder der beiden Regierungen mit einmonatiger Frist gekündigt werden.

Ich benütze diesen Anlass, um Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

WIEN, am 11. April 1930.

Baron Eugen MISKE-GERSTENBERGER.  
*kgl. ungar. Geschäftsträger.*

Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. Johann Schober,  
Bundeskanzler der Republik Österreich,  
Wien.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2332. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET HONGROIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES VISAS DE PASSEPORTS. VIENNE, LE 11 AVRIL 1930.

## I.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE.  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Z. 136.755-15

VIENNE, le 11 avril 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant aux négociations de la Chancellerie fédérale avec le délégué du Ministère royal hongrois des Affaires étrangères au sujet de la suppression du visa obligatoire entre l'Autriche et la Hongrie pour les ressortissants des deux Etats, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la réglementation suivante de cette question :

*Article premier.*

Les ressortissants d'un Etat peuvent, en tout temps, pénétrer dans le territoire de l'autre Etat et ne sortir par les points de passage de la frontière officiellement autorisés, sur la simple production d'un passeport national valide, établissant incontestablement la nationalité du titulaire, sans visa de l'autre Etat.

Ce traitement de faveur est accordé uniquement aux titulaires de passeports nationaux, à l'exclusion des porteurs de passeports pour

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2332. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN AND HUNGARIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. VIENNA APRIL 11, 1930.

## I.

FEDERAL CHANCELLERY.  
FOREIGN AFFAIRS.

Z. 136.755-15.

VIENNA, April 11, 1930.

SIR,

With reference to the negotiations which have taken place at the Federal Chancellery with the delegate of the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs concerning the abolition of compulsory visas as between Austria and Hungary for the nationals of both States, I have the honour to inform you that the Federal Government of the Austrian Republic has much satisfaction in declaring that it agrees to the following settlement of this question :

*Article I.*

The nationals of either State may at any time enter the territory of the other State and leave it at the officially recognised frontier points without the visa of the other State, by the simple production of a valid national passport which clearly establishes the holder's nationality.

This privilege applies only to holders of national passports and not to holders of so-called passports for foreigners (*Fremdenpässe*),

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

étrangers, de passeports provisoires, de certificats de réfugiés, etc. Les passeports nationaux ne devront être délivrés qu'à des personnes dont la qualité de ressortissant de l'Etat qui délivre le passeport ne fait l'objet d'aucun doute.

Pour les enfants de moins de quinze ans, il suffira au lieu de passeport, d'une pièce d'identité officielle indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou la résidence permanente de l'enfant. Pour les enfants de plus de dix ans, cette pièce d'identité devra être munie d'une photographie portant le cachet de l'autorité qui a délivré ladite pièce.

Une liste collective, établie par l'autorité compétente et visée par le représentant qualifié de l'autre Etat, tiendra lieu de passeport pour le passage en commun de groupes composés de ressortissants autrichiens ou de ressortissants hongrois. Cette liste devra contenir les renseignements concernant l'état civil des personnes qui y figurent (date et lieu de naissance, domicile ordinaire et profession). Le visa sera accordé sans qu'il soit prélevé de droits consulaires ou de droits de chancellerie.

Il ne pourra être établi de listes collectives pour des transports de travailleurs.

#### Article II.

Le présent accord ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque sur le territoire des deux Etats et concernant la fermeture des frontières, le refoulement des voyageurs suspects à la frontière, la déclaration, le séjour et l'expulsion d'étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre un afflux excessif de travailleurs étrangers.

Chacun des deux Etats prendra soin d'attirer l'attention de ses ressortissants désireux d'obtenir un passeport pour se rendre à l'étranger en vue d'y exercer une profession ou d'y chercher un emploi sur la nécessité d'obtenir une autorisation spéciale à cet effet.

#### Article III.

Le présent accord n'affecte pas les arrangements spéciaux concernant la circulation des personnes dans le trafic local de la zone frontière et les facilités à accorder pour le passage de la frontière aux fonctionnaires et employés appelés par leurs fonctions à circuler de part et d'autre de la frontière.

provisional passports, certificates for refugees, etc. National passports shall only be issued to persons who can establish beyond doubt that they are nationals of the State issuing the document.

In the case of children under fifteen years of age, a passport may be replaced by an official document stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. In the case of children over ten years of age this document must be furnished with a photograph stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together, and consisting of Austrian nationals or Hungarian subjects, a collective list made out by the competent authority and bearing the visa of the competent authority of the other State may take the place of the passport; the said list shall furnish personal particulars (date and place of birth, habitual domicile and occupation). The visa shall be issued without consular charges or other fees.

Collective lists may not be made out for parties of workmen.

#### Article II.

The present agreement shall not affect the provisions in force in the territories of the two States with regard to the closing of the frontier, the turning back at the frontier of undesirable persons, police registration, the residence and expulsion of foreigners, or the protection of the home labour market against invasion by foreign workers.

Each of the two States shall ensure that its nationals are informed when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment that they must obtain authorisation to carry on their trade or profession or to take up employment.

#### Article III.

The present agreement shall not affect the special agreements for regulating the movements of persons in minor frontier traffic nor the facilities accorded to officials and employees crossing the frontier in the course of their duty.

*Article IV.*

Le présent accord entrera en vigueur le 15 mai 1930 et pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements avec un préavis d'un mois.

Je vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires, de bien vouloir me faire parvenir, en vue de la conclusion définitive du présent accord, une note de teneur analogue à la présente, et saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) SCHOBER.

A Monsieur le Baron  
Eug. Miske-Gerstenberger,  
Chargé d'Affaires  
du Royaume de Hongrie,  
par intérim,  
Vienne.

## II.

LÉGATION ROYALE  
DE HONGRIE.  
Z. 399/1930.

MONSIEUR LE CHANCELIER FÉDÉRAL,

Me référant à la note du 11 avril 1930, Z.136.755-15, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que son gouvernement acceptait la suppression du visa obligatoire entre le Royaume de Hongrie et la République d'Autriche pour les ressortissants des deux Etats, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement royal de Hongrie approuve, de son côté, la réglementation ci-après :

*Article premier.*

Les ressortissants d'un Etat peuvent, en tout temps, pénétrer sur le territoire de l'autre Etat et en sortir, par les points de passage de la frontière officiellement autorisés, sur la simple production d'un passeport national valide, établissant incontestablement la nationalité du titulaire, sans visa de l'autre Etat.

*Article IV.*

The present agreement shall come into force on May 15, 1930, and shall cease to take effect one month after being denounced by either of the two Governments.

I beg that you will forward to me a Note in the same terms as above, thus formally establishing the present agreement. I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHOBER.

Monsieur le Baron  
Eugen Miske-Gerstenberger,  
Acting Chargé d'Affaires  
for the Kingdom of Hungary,  
Vienna.

## II.

M. KIR. KÖVETSÉG.  
ROYAL HUNGARIAN LEGATION.  
Z. 399/1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your Note Z.136.755-15, dated April 11, 1930, in which you were good enough to communicate the consent of your Government to the abolition of the compulsory visa as between the Kingdom of Hungary and the Republic of Austria for nationals of the two States, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government has much satisfaction in declaring its consent to the following settlement of this question :

*Article I.*

The nationals of either State may at any time enter the territory of the other State and leave it at the officially recognised frontier points without the visa of the other State, simply on production of a valid national passport which clearly establishes the holder's nationality.

Ce traitement de faveur est accordé uniquement aux titulaires de passeports nationaux, et non aux porteurs de passeports dits « d'étrangers », de passeports provisoires, de certificats de réfugiés, etc. Les passeports nationaux ne devront être délivrés qu'à des personnes dont la qualité de ressortissant de l'État qui délivre le passeport ne fait l'objet d'aucun doute.

Pour les enfants de moins de quinze ans, il suffira, au lieu de passeport, d'une pièce d'identité officielle indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou la résidence permanente de l'enfant. Pour les enfants de plus de dix ans, cette pièce d'identité devra être munie d'une photographie portant le cachet de l'autorité qui a délivré ladite pièce.

Une liste collective, établie par l'autorité compétente et visée par le représentant qualifié de l'autre État, tiendra lieu de passeport pour le passage en commun de groupes composés de ressortissants autrichiens ou de ressortissants hongrois. Cette liste devra contenir les renseignements concernant l'état civil des personnes qui y figurent (date et lieu de naissance, domicile ordinaire et profession). Le visa sera accordé sans qu'il soit prélevé de droits consulaires ou de droits de chancellerie.

Il ne pourra être établi de listes collectives pour des transports de travailleurs.

#### Article II.

Le présent accord ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque sur le territoire des deux États concernant la fermeture des frontières, le refoulement des voyageurs suspects à la frontière, la déclaration, le séjour et l'expulsion d'étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre un afflux excessif de travailleurs étrangers.

Chacun des deux États prendra soin d'attirer l'attention de ses ressortissants désireux d'obtenir un passeport pour se rendre à l'étranger en vue d'y exercer une profession ou d'y chercher un emploi sur la nécessité d'obtenir une autorisation spéciale à cet effet.

#### Article III.

Le présent accord n'affecte pas les arrangements spéciaux concernant la circulation des personnes dans le trafic local de la zone fron-

This privilege applies only to holders of national passports and not to holders of so-called passports for foreigners (*Fremdenpässe*), provisional passports, certificates for refugees, etc. National passports shall only be issued to persons who can establish beyond doubt that they are nationals of the State issuing the document.

In the case of children under fifteen years of age, a passport may be replaced by an official document stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. In the case of children over ten years of age this document must be furnished with a photograph stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together, and consisting of Austrian nationals or Hungarian subjects, a collective list made out by the competent authority and bearing the visa of the competent authority of the other State may take the place of the passport; the said list shall furnish personal particulars (date and place of birth, habitual domicile and occupation). The visa shall be issued without the imposition of consular charges or other fees.

Collective lists may not be made out for parties of workmen.

#### Article II.

The present agreement shall not affect the provisions at any time in force in the territories of the two States with regard to the closing of the frontier, the turning back at the frontier of undesirable persons, police registration, the residence and expulsion of foreigners, or the protection of the home labour market against invasion by foreign workers.

Each of the two States shall ensure that its nationals are informed when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment that they must obtain authorisation to carry on their trade or profession or to take up employment.

#### Article III.

The present agreement shall not affect the special agreements for regulating the movements of persons in minor frontier traffic nor the



tière, et les facilités à accorder pour le passage de la frontière aux fonctionnaires et employés appelés par leurs fonctions à circuler de part et d'autre de la frontière.

*Article IV.*

Le présent accord entrera en vigueur le 15 mai 1930 et pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements avec un préavis d'un mois.

Je saisis cette occasion, etc.

VIENNE, le 11 avril 1930.

Baron Eugen MISKE-GERSTENBERGER,  
*Chargé d'Affaires*  
*du Royaume de Hongrie.*

Son Excellence,  
Monsieur le Dr. Johann Schober,  
Chancelier fédéral  
de la République d'Autriche,  
Vienne.

facilities accorded to officials and employees crossing the frontier in the course of their duty.

*Article IV.*

The present agreement shall come into force on May 15, 1930, and shall cease to take effect one month after being denounced by either of the two Governments.

I have the honour to be, etc.

VIENNA, April 10, 1930.

Baron Eugen MISKE-GERSTENBERGER,  
*Royal Hungarian*  
*Chargé d'Affaires.*

His Excellency,  
Dr. Johann Schober,  
Federal Chancellor  
of the Austrian Republic,  
Vienna.

N° 2333.

---

## DANEMARK ET SUÈDE

Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Signé à Copenhague, le 26 avril 1930.

---

## DENMARK AND SWEDEN

Agreement regarding the mutual Recognition of Driving Licenses and Registration Certificates for Motor Vehicles used for the Transport of Persons. Signed at Copenhagen, April 26, 1930.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2333. — ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK OCH SVERIGE ANGÅENDE ÖMSESIDIGT GODKNÄNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTERING AV PERSONMOTORFORDON. UNDERTECKNAD I KÖPENHAMN DEN 26 APRIL 1930.

*Textes officiels suédois et danois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 23 mai 1930.*

DEKLARATION.

I avsikt att underlätta samfärdseln med motorfordon mellan SVERIGE och DANMARK hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, träffat följande överenskommelse angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av personmotorfordon:

*Artikel 1.*

Körkort för förande av motorfordon, utfärdad i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt tillståndsbevis eller körkort, under tillfälligt uppehåll i det andra landet i icke yrkesmässig trafik framföra personmotorfordon av den beskaffenhet, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet innebär icke befogenhet att i det andra landet framföra ett där förhyrt motorfordon samt bortfaller,

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2333. — OVE RENSKOMST MELLEM DANMARK OG SVERIGE ANGAAENDE GENSIDIG ANERKENDELSE AF KØREKORT OG INDREGISTRERINGSBEVISER FOR PERSON - MOTORKØRETØJER. UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 26DE APRIL 1930.

*Swedish and Danish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 23, 1930.*

DEKLARATION

I den Hensigt at lette Færdslen med Motor-køretøjer mellem DANMARK og SVERIGE har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, truffet følgende Aftale angaaende gensidig Anerkendelse af Kørekort og Indregistreringsbeviser for Person-Motorkøretøjer.

*Artikel 1.*

Førerbeviser til Kørsel med Motorkøretøjer, udstedte og gældende i det ene Land, giver Indehaveren Ret til, uden at være i Besiddelse af internationalt Kørecertifikat eller Kørekort, under midlertidigt Ophold i det andet Land i ikke-erhvervsmæssig Trafik at føre et saadant Person-Motorkøretøj, som Førerbeviset berettiger den paagældende til at føre, og Førerbeviset skal i saa Henseende gælde som Legitimation. Denne Ret giver ikke Adgang til i det andet Land at føre et der lejet Motorkøretøj og den

när vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet,

bortfalder, naar vedkommende tager fast Bopæl i det andet Land,

*Artikel 2.*

I det ena landet registrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbevis inkomma och under högst ett år framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet. Såsom legitimation härvid skall gälla för svenskt motorfordon vederbörligt besiktningsinstrument eller typintyg med åtecknat registreringsbevis samt beträffande danskt motorfordon inregistreringsattest.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämnts, är försett med hemlandets nationalitetsmärke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med eljest i detta land föreskrivet igenkänningsmärke.

*Artikel 3.*

Därest det är uppenbart, att villkoren för erhållande av körkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det ena landet rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande av i det andra landet utfärdat körkort eller beviljad registrering.

*Artikel 4.*

Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å automobiler och automobilgummiringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 maj 1930 och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

*Artikel 2.*

Person-Motorkøretøjer, der er indregistreret i det ene Land, kan, uden at der for Køretøjet foreligger internationalt Kørecertifikat, indpassere og køre i det andet Land i indtil et Aar i ikke-erhvervsmæssig Trafik. Som Legitimation skal for danske Motorkøretøjer gælde den danske Indregistreringsattest, og for svenske Motorkøretøjers Vedkommende det svenske « besiktningsinstrument » eller « typintyg » med paategnet Registreringsbevis.

Under Forudsætning af, at et i det ene Land indregistreret Motorkøretøj, der i Henhold til denne Artikel indpasserer og kører i det andet Land, er forsynet med Hjemlandets Kendingsmærker og med dettes i Overensstemmelse med den internationale Automobilkonvention udførte Nationalitetsmærke, fordres det ikke, at Motorkøretøjet ved Ankomsten til det andet Land forsynes med de i dette ellers foreskrevne Kendingsmærker.

*Artikel 3.*

Naar det er aabenbart, at Vilkaarene for at erholde Kørekort eller Indregistrering ikke længere opfyldes, har vedkommende Myndighed i det ene Land uanset Bestemmelserne i foranstaaende Artikler Ret til at nægte Godkendelse af et i det andet Land udfærdiget Kørekort eller Indregistreringsbevis.

*Artikel 4.*

Denne Overenskomst berører ikke de Bestemmelser om Told, Afgift eller Skat paa Automobiler eller Automobilgummiringe eller om Forsikring af Motorkøretøjer, som maatte gælde eller blive indført i de to Lande.

Denne Overenskomst træder i Kraft den 1. Maj 1930 og forbliver gældende indtil 6 Maaneder fra den Dag, den maatte blive opsagt af en af de kontraherende Parter.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna deklARATION och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn, i två exemplar, den 26 april 1930.

(L. S.) O. EWERLÖF.

Pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère des Affaires étrangères,  
le 20 mai 1930.

*Le Chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

Til Bekræftelse heraf har de undertegnede underskrevet denne Deklaration og forsynet samme med deres Segl.

Udfærdiget i København i to Eksemplarer, den 26. April 1930.

(L. S.) Th. STAUNING.

Pour copie certifiée conforme :  
Copenhague le 20 mai 1930.

E. Reventlow,  
*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2333. — ARRANGEMENT ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES SERVANT AU TRANSPORT DES PERSONNES. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 26 AVRIL 1930.

DÉCLARATION

En vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre LE DANEMARK et LA SUÈDE, les soussignés, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet, ont conclu l'arrangement

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2333. — AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND SWEDEN REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF DRIVING LICENCES AND REGISTRATION CERTIFICATES FOR MOTOR VEHICLES USED FOR THE TRANSPORT OF PERSONS. SIGNED AT COPENHAGEN, APRIL 26, 1930.

DECLARATION.

With a view to facilitating motor traffic between SWEDEN and DENMARK, the undersigned duly authorised Plenipotentiaries have drawn up the following agreement regarding

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ci-après concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation, pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes.

*Article premier.*

Les permis délivrés et valables dans l'un des pays, pour la conduite de véhicules automobiles donneront à leur détenteur, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays et sans qu'il ait à se munir d'un certificat ou permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition qu'il soit uniquement destiné à un usage privé; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. Ce droit n'impliquera pas l'autorisation de conduire, dans l'autre pays, un véhicule automobile loué, et l'intéressé le perdra lorsqu'il fixera son domicile dans cet autre pays.

*Article 2.*

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des pays, pourront, sans être munis d'un permis ou certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destiné à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles danoises, par le certificat d'immatriculation danois et, pour les automobiles suédoises, par les certificats suédois dénommés « *besiktningssinstrument* » ou « *typintyg* » attestant l'immatriculation.

Lorsqu'un véhicule automobile immatriculé dans l'un des deux pays, pénétrant et circulant dans l'autre pays ainsi qu'il est prévu au présent article, portera les marques distinctives du pays auquel il appartiendra, ainsi que les marques de nationalité de ce pays conformes à la convention internationale sur les automobiles, il ne sera pas nécessaire qu'à son arrivée dans l'autre pays ce véhicule soit muni des marques distinctives prévues par le règlement général de ce pays.

*Article 3.*

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire

the mutual recognition of drivers' licences and the registration of passenger motor vehicles:

*Article 1.*

Licences issued and valid in either country for driving motor vehicles therein shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which his licence qualifies him without having an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is used for private traffic; in this respect the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall not imply the right to drive a motor vehicle hired in the other country and it shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the last-named country.

*Article 2.*

A passenger motor vehicle registered in either country may be brought into the other country and driven therein for not more than one year, without an international licence, provided it is used for private traffic. The identification document in this case shall be, for Swedish motor vehicles, the regular inspection certificate (*besiktningssinstrument*) or the type certificate (*typintyg*) with the registration endorsement, and for Danish motor vehicles the Danish certificate of registration.

Should a motor vehicle, registered in one country, enter the other country, and circulate therein as indicated in the present Article, and should it be furnished with the nationality mark of its own country, in accordance with the International Motor Traffic Convention, and should it also bear the distinctive mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with any other mark which may be prescribed therein.

*Article 3.*

If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration

ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations des articles précédents, refuser de reconnaître le permis de circulation ou le certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

*Article 4.*

Le présent arrangement ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance automobiles.

Le présent arrangement prendra effet le 1<sup>er</sup> mai 1930 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle ledit arrangement aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait à Copenhague en double exemplaire le 26 avril 1930.

(Signé) (L. S.) O. EWERLÖF.

(Signé) (L. S.) Th. STAUNING.

are no longer fulfilled, the competent authority in either country shall be entitled, irrespective of the provisions in the above articles, to refuse to recognise the driver's licence or registration granted in the other country.

*Article 4.*

The present agreement is not intended to affect regulations now existing or which may hereafter be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres, or insurance of motor vehicles.

The present agreement shall come into force on May 1st, 1930, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the undersigned have signed the present declaration and have thereto affixed their seals.

Done at Copenhague in two copies, April 26, 1930.

(L. S.) (Signed) O. EWERLÖF.

(L. S.) (Signed) Th. STAUNING.

N° 2334.

---

## NORVÈGE ET POLOGNE

Traité de conciliation, d'arbitrage et  
de règlement judiciaire, avec Pro-  
tocol de signature. Signés à Oslo,  
le 9 décembre 1929.

---

## NORWAY AND POLAND

Treaty of Conciliation, Arbitration  
and Judicial Settlement, with  
Protocol of Signature. Signed at  
Oslo, December 9, 1929.



N° 2334. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION, D'ARBITRAGE ET DE  
RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LA NORVÈGE ET LA POLOGNE.  
SIGNÉ A OSLO, LE 9 DÉCEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations et le chargé d'affaires a.i. de la délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 26 mai 1930.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre la Norvège et la Pologne, et de résoudre, conformément aux principes dont s'inspire la Société des Nations, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont décidé de réaliser dans un traité leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son Président du Conseil et ministre des Affaires étrangères M. Johan Ludwig MOWINCKEL ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Leszek MALCZEWSKI, chargé d'affaires de Pologne à Oslo ; et

M. Julian MAKOWSKI, docteur en droit, chef de la Section de Traités au Ministère des Affaires étrangères de Pologne ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

#### *Article premier.*

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par le présent traité, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 26 avril 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2334. — TREATY <sup>2</sup> OF CONCILIATION, ARBITRATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN NORWAY AND POLAND. SIGNED AT OSLO, DECEMBER 9, 1929.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations and the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 26, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, being desirous of strengthening the ties of friendship which exist between Norway and Poland and of settling, in conformity with the principles of the League of Nations, any differences which may arise between the two countries, have decided to achieve their common aim by means of a Treaty, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Ludwig MOWINCKEL, His President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Leszek MALCZEWSKI, Polish Chargé d'Affaires at Oslo; and

M. Juljan MAKOWSKI, Doctor of Laws, Head of the Treaties Section at the Polish Ministry of Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## CHAPTER I.

## PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

*Article I.*

Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted, under the conditions laid down in the present Treaty, to settlement by judicial means or arbitration, preceded, according to circumstances, as a compulsory or optional measure, by recourse to the procedure of conciliation.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, April 26, 1930.

*Article 2.*

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. Le présent traité ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation, après que cette procédure aura échoué, les dispositions du présent traité relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

*Article 3.*

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent traité, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par le présent traité, devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

## CHAPITRE II

## DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

*Article 4.*

Tous différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale ou, si l'une des Parties le demande, à un tribunal arbitral dans les termes prévus ci-après.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut<sup>1</sup> de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 5.*

Si un différend visé à l'article précédent doit être soumis à un tribunal arbitral, il sera fait application des dispositions des articles 23 à 28 du présent traité, sauf accord contraire des Parties.

*Article 6.*

Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles suivantes :

1<sup>o</sup> Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les Etats en litige ;

2<sup>o</sup> La coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit ;

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416, vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70, vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; et vol. C, page 153, de ce recueil.

*Article 2.*

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the Parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present Treaty shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the High Contracting Parties or by which they have assumed obligations to resort to arbitration or judicial settlement for the purpose of settling the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, then after such procedure has been followed without result, the provisions of the present Treaty concerning judicial settlement or arbitration shall be applied.

*Article 3.*

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the Party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Treaty until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the Party which desires to resort to the procedures laid down in the present Treaty must notify the other Party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

## CHAPTER II.

## JUDICIAL SETTLEMENT.

*Article 4.*

All disputes with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, or, if either Party so requests, to an arbitral tribunal in the manner hereinafter provided.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute<sup>1</sup> of the Permanent Court of International Justice.

*Article 5.*

If a dispute mentioned in the preceding Article is to be submitted to an arbitral tribunal, the provisions of Articles 23 to 28 of the present Treaty shall apply, unless the Parties agree otherwise.

*Article 6.*

If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the Tribunal shall apply the following rules :

- (1) International conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the contesting States ;
- (2) International custom, as evidence of a general practice accepted as law ;

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; and Vol. C, page 153, of this Series.

- 3° Les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées ;
- 4° Les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

*Article 7.*

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par le présent traité.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des Parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la commission de conciliation.

### CHAPITRE III

#### DE LA CONCILIATION.

*Article 8.*

Tous différends entre les Parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

*Article 9.*

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une commission permanente de conciliation constituée par les Parties, dans les six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent traité.

*Article 10.*

La Commission permanente de conciliation sera constituée comme suit :

1° La Commission comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Parties désigneront le président de la Commission.

2° Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chaque Partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3° Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

- (3) The general principles of law recognised by civilised nations ;
- (4) Judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

*Article 7.*

1. In the case of the disputes mentioned in Article 4, before any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, the Parties may agree to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Treaty.

2. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither Party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the Arbitral Tribunal referred to in Article 5 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

CHAPTER III.

CONCILIATION.

*Article 8.*

All disputes between the Parties other than the disputes mentioned in Article 4 shall be submitted obligatorily to a procedure of conciliation before they can form the subject of a settlement by arbitration.

*Article 9.*

The disputes referred to in the preceding Article shall be submitted to a permanent Conciliation Commission constituted by the Parties to the dispute within six months of the exchange of the instruments of ratification of the present Treaty.

*Article 10.*

The permanent Conciliation Commission shall be constituted as follows :

(1) The Commission shall be composed of five members. The Parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The three other commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the Parties. The Parties shall appoint the President of the Commission from among them.

(2) The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their mandate by agreement between the Parties. Either Party may, moreover, at any time replace the commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

(3) Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

*Article 11.*

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans le délai prévu à l'article 9, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties ou, si l'une de celles-ci le demande, le président de la Confédération suisse sera prié de procéder aux désignations nécessaires.

*Article 12.*

1. La commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

*Article 13.*

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

*Article 14.*

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au lieu désigné par son président; ce lieu ne pourra être situé sur le territoire des Parties.

*Article 15.*

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise à l'unanimité par la Commission avec l'assentiment des Parties.

*Article 16.*

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 11.*

If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the period provided for in Article 9, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the Parties or, on the request of either Party, the President of the Swiss Confederation shall be asked to make the necessary appointments.

*Article 12.*

1. Disputes shall be brought before the Permanent Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the Parties acting in agreement, or, in default thereof, by one or other of the Parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the Parties, the other Party shall without delay be notified by it.

*Article 13.*

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the Parties before the permanent Conciliation Commission, either Party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The Party making use of this right shall immediately notify the other Party; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

*Article 14.*

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the permanent Conciliation Commission shall meet at the place selected by its President; this place shall not be situated in the territory of the Parties.

*Article 15.*

The work of the permanent Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a unanimous decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 16.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The Parties shall be represented before the permanent Conciliation Commission by agents, whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.



3. La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 17.*

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix et la commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

*Article 18.*

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 19.*

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

*Article 20.*

1. La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

*Article 21.*

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

*Article 17.*

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the decisions of the permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present.

*Article 18.*

The Parties undertake to facilitate the work of the permanent Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

*Article 19.*

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

*Article 20.*

1. The task of the permanent Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement, and, if necessary, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the *procès-verbal* as to whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

*Article 21.*

The Commission's *procès-verbal* shall be communicated without delay to the Parties. The Parties shall decide whether it shall be published.

## CHAPITRE IV

## DU RÈGLEMENT ARBITRAL.

*Article 22.*

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la commission permanente de conciliation visée dans les articles précédents, les Parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des Parties, de la manière indiquée ci-après.

*Article 23.*

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le surarbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service.

*Article 24.*

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre de constituer un Tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, le président de la Confédération suisse sera prié de procéder aux désignations nécessaires.

*Article 25.*

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 26.*

Les Parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

*Article 27.*

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 28.*

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des Parties.

## CHAPTER IV.

## SETTLEMENT BY ARBITRATION.

*Article 22.*

If the Parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the permanent Conciliation Commission mentioned in the previous Articles, the question shall be brought before an arbitral tribunal which, unless the Parties agree otherwise, shall be constituted in the manner indicated below.

*Article 23.*

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The Parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The two other arbitrators and the Chairman shall be chosen by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the Parties.

*Article 24.*

1. If the appointment of the members of the arbitral tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the Parties requested the other Party to constitute an arbitral tribunal, a third Power, chosen by agreement between the Parties, shall be requested to make the necessary appointments.

2. If no agreement is reached on this point, each Party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the Powers so chosen have been unable to reach an agreement, the President of the Swiss Confederation shall be asked to make the necessary appointments.

*Article 25.*

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

*Article 26.*

The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

*Article 27.*

In the absence of sufficient indications or particulars in the special agreement concerning the points mentioned in the preceding Article, the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary.

*Article 28.*

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the tribunal was constituted, the dispute may be brought before the tribunal by an application by one or other Party.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 29.*

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission permanente de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

*Article 30.*

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la réparation à accorder à la Partie lésée.

*Article 31.*

Le présent traité sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

*Article 32.*

Les différends relatifs à l'interprétation du présent traité, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 33.*

Le présent traité, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

*Article 34.*

1. Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Varsovie. Il sera enregistré au Secrétariat de la Société des Nations.

## CHAPTER V.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 29.*

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the arbitral tribunal shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The Parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before the permanent Conciliation Commission, the latter may recommend to the Parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The Parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the permanent Conciliation Commission, and, in general to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

*Article 30.*

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the Parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the judicial sentence or arbitral award shall specify the nature and extent of the reparation to be granted to the injured Party.

*Article 31.*

The present Treaty shall be applicable as between the High Contracting Parties, even though a third Power has an interest in the dispute.

*Article 32.*

Disputes relating to the interpretation of the present Treaty, including those concerning the classification of disputes, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

*Article 33.*

The present Treaty, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take, at any time, whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

*Article 34.*

1. The present Treaty shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Warsaw. It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.

2. Le traité est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si le traité n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme du traité continueront jusqu'à leur achèvement normal.

5. Le traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Oslo, le 9 décembre 1929, en deux exemplaires.

(L. S.) (Signé) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

(L. S.) (Signé) Leszek MALCZEWSKI.

(L. S.) (Signé) D<sup>r</sup> J. MAKOWSKI.

#### PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature du Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire en date de ce jour les Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

1. Aucune contestation n'existant actuellement entre les deux Etats, les Parties contractantes, en signant le présent traité, n'ont fait aucune déclaration concernant l'application rétroactive du traité, puisque cette question ne se pose pas.

2. Au cas, où la Pologne ratifierait plus tard la Clause facultative de l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, ladite Cour, au lieu du Tribunal prévu dans le traité, sera par la suite compétente en ce qui concerne tous les litiges auxquels la clause susvisée se rapporte. Il est bien entendu toutefois que cette obligation sera sujette aux mêmes réserves et aura la même durée que l'adhésion de la Pologne à la clause facultative en question.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Oslo, le 9 décembre 1929, en deux exemplaires.

(Signé) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

(Signé) Leszek MALCZEWSKI.

(Signé) D<sup>r</sup> J. MAKOWSKI.

Certifié pour copie conforme :

Oslo, le 2 mai 1930,  
au Ministère des Affaires étrangères,

Rolf Andvord,  
Chef de division.

2. The Treaty shall be concluded for a period of five years dating from the exchange of ratifications.

3. If it has not been denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the High Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Treaty shall be duly completed.

5. The Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the ratifications.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo on December 9, 1929, in two copies.

(L. S.) (Signed) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

(L. S.) (Signed) Leszek MALCZEWSKI.

(L. S.) (Signed) Dr. J. MAKOWSKI.

#### PROTOCOL OF SIGNATURE.

On proceeding to sign the Treaty of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement of this day's date the High Contracting Parties have agreed as follows :

(1) As there is at present no dispute between the two States, the Contracting Parties, on signing the present Treaty, have made no declaration concerning the retrospective application of the Treaty, since that question does not arise.

(2) Should Poland at a later date ratify the Optional Clause of Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, the said Court, in place of the tribunal provided for in the Treaty, shall thereafter have competence regarding all the disputes to which the aforementioned Clause refers. It is, however, understood that this obligation shall be subject to the same reservations and shall remain in force for the same period as the Polish accession to the Optional Clause in question.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Oslo on December 9, 1929, in two copies.

(Signed) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

(Signed) Leszek MALCZEWSKI.

(Signed) Dr. J. MAKOWSKI.



N° 2335.

---

**DANEMARK, ESTONIE, FINLANDE,  
LETTONIE ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique entre le Danemark et la Lettonie par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de la Suède, de la Finlande et de l'Estonie. Signé à Copenhague, le 7 janvier, à Stockholm, le 17 janvier, à Helsingfors, le 10 février, à Tallinn, le 15 février, et à Riga, le 25 février 1930.

---

**DENMARK, ESTONIA, FINLAND,  
LATVIA AND SWEDEN**

Agreement regarding Telephone Service between Denmark and Latvia through the Intermediary of the Lines of Communication established on Swedish, Finnish and Estonian Territories. Signed at Copenhagen, January 7, at Stockholm, January 17, at Helsingfors, February 10, at Tallinn, February 15, and at Riga, February 25, 1930.

N<sup>o</sup> 2335. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA DANEMARK ET LA LETTONIE, PAR L'INTERMÉDIAIRE DES VOIES DE COMMUNICATION ÉTABLIES SUR LE TERRITOIRE DE LA SUÈDE, DE LA FINLANDE ET DE L'ESTONIE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 7 JANVIER, A STOCKHOLM, LE 17 JANVIER, A HELSINFORS, LE 10 FÉVRIER, A TALLINN, LE 15 FÉVRIER, ET A RIGA, LE 25 FÉVRIER 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 27 mai 1930.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre le Danemark et la Lettonie par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de la Suède, de la Finlande et de l'Estonie.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international (Revision de Bruxelles 1928) annexé à la Convention<sup>1</sup> télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre le Danemark et la Lettonie sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à la Direction générale des postes et des télégraphes, Copenhague, respectivement au Département des postes et des télégraphes Riga.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

SECTION F. CONVERSATIONS « ÉCLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

---

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2335. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN DENMARK AND LATVIA, THROUGH THE INTERMEDIARY OF THE LINES OF COMMUNICATION ESTABLISHED ON SWEDISH, FINNISH AND ESTONIAN TERRITORIES. SIGNED AT COPENHAGEN, JANUARY 7, AT STOCKHOLM, JANUARY 17, AT HELSINGFORS, FEBRUARY 10, AT TALLINN, FEBRUARY 15, AND AT RIGA, FEBRUARY 25, 1930.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 27, 1930.*

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Denmark and Latvia by connections through the territories of Sweden, Finland and Estonia.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Brussels Revision, 1928) annexed to the International Telegraph Convention<sup>2</sup> of St. Petersburg, shall apply to the Telephone Service between Denmark and Latvia subject to the following amplifications and additions :

## SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Application for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the Directorate-General of Posts and Telegraphs at Copenhagen or to the Department of Posts and Telegraphs at Riga, respectively.

## SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

## SECTION F. " LIGHTNING " CALLS.

*Paragraph 1.*

" Lightning " calls are allowed.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au vingtuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois les Administrations suédoise, finlandaise et estonienne se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

*Paragraphe premier. (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier. (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais à vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

*Paragraphe 6 (2).*

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe premier (1)) et taxée pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité au moins. »

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is fixed at twenty times the rate for an ordinary private call during the same rate-period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish, Finnish and Estonian Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes, when these calls are made through one of their offices.

## SECTION 8. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- a) During periods of light traffic, half the unit charge.
- b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).]*

## ADDITIONAL CLAUSE :

" Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excluded. "

*Paragraph 3.*

During the hours of light traffic subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule the amount of subscription is calculated on a mean duration of thirty days but is computed on the basis of twenty-five days when the subscriber has asked that, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above), Sundays and holidays should be excluded.

*Paragraph 6 (2).*

## ADDITIONAL CLAUSE :

" An additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)), and is charged for during the hours of heavy traffic at not less than the unit rate and during the hours of light traffic at not less than three-fifths (3/5ths) of the unit rate "

## Paragraphe 7 (3)

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième du montant de l'abonnement. »

## SECTION K. — TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

## Paragrophes 3 et 4.

Pour la détermination des taxes terminales, le territoire du Danemark est divisé en deux zones ; le territoire de la Lettonie ne comprend qu'une zone.

Limites des zones du Danemark :

La Zone A comprend :

Les réseaux des îles situées à l'est de Storebaelt et de Langelandsbaelt.

La Zone B comprend les autres réseaux du pays.

## MONTANT DE L'UNITÉ DE TAXE DANS LES RELATIONS ENTRE LES DIVERSES ZONES DU DANEMARK ET DE LA LETTONIE.

Le montant de l'unité de taxe, pour chaque relation, et la part revenant à chaque Administration sont indiqués au tableau suivant :

Relations entre	Montant de l'unité de taxe	Part du Danemark	Part de la Lettonie	Part de la Suède (transit)	Part de la Finlande (transit)	Part de l'Estonie (transit)	Observations
Danemark Zone A et Lettonie	Francs-or 12.90	Francs-or 1.20	Francs-or 1.80	Francs-or 4.20	Francs-or 3.90	Francs-or 1.80	
Danemark Zone B et Lettonie	Francs-or 14.10	Francs-or 2.40	Francs-or 1.80	Francs-or 4.20	Francs-or 3.90	Francs-or 1.80	

## Paragraphe 6.

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

## Paragraphe 8. (2) et (3).

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu sur le demandeur la taxe d'une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la communication demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Lorsqu'après avoir répondu à l'appel préalable le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

*Paragraph 7 (3).*

## ADDITIONAL CLAUSE :

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (r) above), the refund is fixed at one-twenty fifth (1/25th) of the amount of the subscription.”

## SECTION K. RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

For the fixing of terminal charges, Danish territory shall be divided into two zones. The territory of Latvia constitutes only one zone.

Boundaries of the Danish zones :

Zone A comprises the systems situated in the islands lying to the east of the Great Belt and Langeland Belt.

Zone B comprises the other systems of the country.

AMOUNT OF UNIT RATE FOR CALLS BETWEEN THE VARIOUS ZONES  
OF DENMARK AND LATVIA.

The amount of the unit rate for each call and the quota due to each Administration is shown in the following table :

Calls between	Amount of unit rate	Quota of Denmark	Quota of Latvia	Quota of Sweden (transit)	Quota of Finland (transit)	Quota of Estonia (transit)	Observations
Denmark Zone A and Latvia	12.90	1.20	1.80	4.20	3.90	1.80	
Denmark Zone B and Latvia	14.10	2.40	1.80	4.20	3.90	1.80	

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 7 p.m. to 8 a.m. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths (3/5ths) of the unit rate.

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES — DURATION OF CALLS.

*Paragraphs 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply he shall be charged the fee for a three minute call of the category demanded. If the person called fails to reply no charge shall be made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called does not reply to the final call, his not replying shall be treated as a refusal, and the fee for a three minute call of the category demanded shall be charged.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec préavis d'appel sont admises. Dans leur établissement, les administrations intéressées conviennent de se conformer à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Conversations avec avis d'appel et conversations avec préavis », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Bruxelles).

## SECTION NOUVELLE.

## COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (*Livre rose*, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif ayant pour titre « Demandes de renseignements ». (*Livre rose*, page 113). Toutefois la taxe entre dans les comptes internationaux.

## SECTION O. ETABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est insuffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration suédoise, finlandaise ou estonienne les cinq administrations intéressées conviennent de se conformer à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Bruxelles). »

## SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 79 du Règlement international (Revision de Bruxelles) les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

*Ajouter :*

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en quintuple expédition. Après acceptation du compte, l'administration qui l'a reçu en adresse un



## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND "TELEPHONIC PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with "préavis" and "avis d'appel" are allowed. In putting through such calls the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading "Method of establishing communications with *préavis* or *avis d'appel*" supplementary to the provisions of the International Regulations (Brussels revision).

## NEW SECTION.

## CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are permitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under heading: "Casual calls at a fixed hour" (*Pink Book*, page 112).

Requests for information are allowed. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading "Requests for Information" (*Pink Book*, page 113). The fee shall, however, be included in the international accounts.

## SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for connections must be transmitted between terminal offices in such a way that in addition to the conversation in progress each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested there shall as far as possible be one operator for each international trunk line.

## ADDITIONAL CLAUSE.

As regards the putting through of calls passing through an office of the Swedish, Finnish or Estonian administration, the five administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long distance telephone communications under the heading "Regulations for the operation of international transit traffic" supplementary to the provisions of the International Regulations (Brussels Revision).

## SECTION Q. ACCOUNTANCY.

In accordance with paragraph 3 of Article 79 of the International Regulations (Brussels Revision) the terminal administrations shall effect a settlement direct in regard to the terminal charges.

*Add :*

The terminal administrations shall transmit to each other monthly accounts in five copies. After accepting the account, the administration to which it is sent shall forward one copy to the

exemplaire à l'Administration qui l'a établi et un exemplaire à chacune des administrations de transit. Les Administrations suédoise, finlandaise et estonienne incorporent dans leur compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant des sommes qui leur reviennent.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section H, paragraphes 1, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, la nouvelle section après la section N et section O, paragraphe 2 ci-dessus, pourront être modifiées de commun accord par les cinq administrations.

Chacune des cinq administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites des zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphes 3 et 4.

*Article 5.*

Le présent arrangement sera mis à exécution à la date où il aura été signé par les administrations contractantes. Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en cinq exemplaires, signés

COPENHAGUE, le 7 janvier 1930.

*Direction générale des Postes  
et des Télégraphes.*

(Signé) HOLLNAGEL JENSEN.

RIGA, le 25 février 1930.

*Département des Postes  
et des Télégraphes.*

(Signé) A. AUZINS.

STOCKHOLM, le 17 janvier 1930.

*Direction générale des Télégraphes.*

(Signé) A. HAMILTON.

TALLINN, le 15 février 1930.

*Direction générale des Postes  
et des Télégraphes.*

(Signé) G. JALLAJAS.

HELSINGFORS, le 10 février 1930.

*Direction générale des Postes  
et des Télégraphes.*

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

*In fidem*

GREDSTED.

Vu pour la légalisation de la signature de M. Gredsted, Chef de bureau à la Direction générale des Postes et des Télégraphes, apposée sur le présent acte. Copenhague, le 2 avril 1930.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères :*

*par ant.,*

From.

administration by which it was made out and one to each of the transit administrations. The Swedish, Finnish and Estonian administrations shall enter the respective sums due to them in their main quarterly account for each of the terminal administrations concerned.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg shall apply to the telephonic communications to which the present agreement refers.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, the new section after Section N, and Section O, paragraph 2 above may be amended by agreement among the five administrations.

Each of the five administrations reserves the right, after notifying the other administrations, to modify as regards its own territories the limits of zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraphs 3 and 4.

*Article 5.*

The present Agreement shall be put into force on the day on which it has been signed by the contracting administrations. It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months notice.

Done in five copies, signed at

COPENHAGEN, *January 7, 1930.*

*For the General Directorate of Posts  
and Telegraphs.*

*(Signed)* HOLLNAGEL JENSEN.

RIGA, *February 25, 1930.*

*Department of Posts  
and Telegraphs.*

*(Signed)* A. AUZINS.

STOCKHOLM, *January 17, 1930.*

*General Directorate of Telegraphs.*

*(Signed)* A. HAMILTON.

TALLINN, *February 15, 1930.*

*General Directorate of Posts  
and Telegraphs.*

*(Signed)* G. JALLAJAS.

HELSINGFORS, *February 10, 1930.*

*General Directorate of Posts  
and Telegraphs.*

*(Signed)* G. E. F. ALBRECHT.

N° 2336.

---

**NORVÈGE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention de règlement pacifique  
de tous les différends internatio-  
naux. Signée à Genève, le 9 sep-  
tembre 1929.

---

**NORWAY  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention for the Pacific Settle-  
ment of all International Disputes.  
Signed at Geneva, September 9,  
1929.

N° 2336. — CONVENTION<sup>1</sup> DE RÈGLEMENT PACIFIQUE DE TOUS LES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX ENTRE LA NORVÈGE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 9 SEPTEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par les délégués permanents de la Norvège et de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 mai 1930.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, sincèrement désireux de développer la confiance mutuelle et de raffermir la paix des nations en assurant, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les Etats de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux,

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son président du Conseil et ministre des Affaires étrangères M. Johan Ludwig MOWINCKEL ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr Edouard BENÉS, ministre des Affaires étrangères de la République tchécoslovaque ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

#### *Article premier.*

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Oslo, le 20 mai 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2336. — CONVENTION<sup>2</sup> FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF ALL INTERNATIONAL DISPUTES BETWEEN NORWAY AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 9, 1929.

*French official text communicated by the Permanent Delegates of Norway and of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 28, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being sincerely desirous of developing mutual confidence and of strengthening international peace by ensuring the settlement, by pacific procedure, of any disputes which may arise between their countries ;

Noting that respect for rights established by treaty or resulting from international law is obligatory upon international tribunals ;

Recognising that the rights of each State cannot be modified except with its consent ;

Considering that the faithful observance, under the auspices of the League of Nations, of methods of pacific procedure, renders possible the settlement of all international disputes ;

Highly appreciating the recommendation made to all States by the Assembly of the League of Nations in its resolution of September 26, 1928, to conclude conventions for the pacific settlement of international disputes ;

Have decided to achieve their common aim by means of a convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Ludwig MOWINCKEL, His President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Edvard BENÉS, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## CHAPTER I.

## PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

*Article I.*

Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted, under the conditions laid down in

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Oslo, May 20, 1930.

par la présente convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

*Article 2.*

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. La présente convention ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation après que cette procédure aura échoué, les dispositions de la présente convention relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

*Article 3.*

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention, devra notifier à l'autre partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

## CHAPITRE II

### DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

*Article 4.*

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut<sup>1</sup> de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 5.*

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention<sup>2</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; et vol. C, page 153, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

the present Convention, to settlement by judicial means or arbitration, preceded, according to circumstances, as a compulsory or optional measure, by recourse to the procedure of conciliation.

*Article 2.*

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present Convention shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the High Contracting Parties or by which they have assumed obligations to resort to arbitration or judicial settlement for the purpose of settling the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, then after such procedure has been followed without result, the provisions of the present Convention concerning judicial settlement or arbitration shall be applied.

*Article 3.*

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Convention until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the party which desires to resort to the procedures laid down in the present Convention must notify the other party of its intention within a period of one year from the date of the afore-mentioned decision.

CHAPTER II.

JUDICIAL SETTLEMENT.

*Article 4.*

All disputes with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an arbitral tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute<sup>1</sup> of the Permanent Court of International Justice.

*Article 5.*

If the parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding Article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the choosing of the arbitrators, and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; and Vol. C, page 153, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.



*Article 6.*

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 7.*

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

## CHAPITRE III

## DE LA CONCILIATION.

*Article 8.*

Tous différends entre les parties, autres que ceux prévues à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

*Article 9.*

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties.

*Article 10.*

Sur la demande, adressée par une Partie contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une commission permanente de conciliation.

*Article 11.*

Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1<sup>o</sup> La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les parties désigneront le président de la Commission.

2<sup>o</sup> Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord

*Article 6.*

If the parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article, or fail to appoint arbitrators, either party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

*Article 7.*

1. In the case of the disputes mentioned in Article 4, before any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, the parties may agree to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Convention.

2. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the arbitral tribunal referred to in Article 5 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

## CHAPTER III.

## CONCILIATION.

*Article 8.*

All disputes between the parties other than the disputes mentioned in Article 4 shall be submitted obligatorily to a procedure of conciliation before they can form the subject of a settlement by arbitration.

*Article 9.*

The disputes referred to in the preceding Article shall be submitted to a permanent or special Conciliation Commission constituted by the parties to the dispute.

*Article 10.*

On a request to that effect being made by one of the Contracting Parties to the other Party, a permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

*Article 11.*

Unless the parties agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows :

(1) The Commission shall be composed of five members. The parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The three other commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties. The parties shall appoint the President of the Commission from among them.

(2) The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their mandate

des parties. Chaque partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3<sup>o</sup> Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

#### *Article 12.*

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

#### *Article 13.*

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties ou, si celles-ci le demandent, au président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

#### *Article 14.*

1. La commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

#### *Article 15.*

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

by agreement between the parties. Either party may, however, at any time replace the commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

(3) Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

#### *Article 12.*

If, when a dispute arises, no permanent Conciliation Commission appointed by the parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date on which a request to that effect is made by one of the parties to the other party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding Article, unless the parties decide otherwise.

#### *Article 13.*

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 10 and 12, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the parties or, on request of the parties, to the President of the Council of the League of Nations.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each party shall designate a different Power, and the appointment shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

#### *Article 14.*

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two parties acting in agreement, or, in default thereof, by one or other of the parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the parties, the other party shall without delay be notified by it.

#### *Article 15.*

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the parties before a permanent Conciliation Commission, either party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The party making use of this right shall immediately notify the other party; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

*Article 16.*

1. La commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux.

*Article 17.*

Les travaux de la commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des parties.

*Article 18.*

1. Sauf accord contraire des parties, la commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 19.*

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

*Article 20.*

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 21.*

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.

*Article 16.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations, or at some other place selected by its President.

2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the League of Nations to afford it his assistance.

*Article 17.*

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the parties.

*Article 18.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

*Article 19.*

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present.

*Article 20.*

The parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

*Article 21.*

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

*Article 22.*

1. Le commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées, et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

*Article 23.*

Le procès-verbal de la commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publication.

## CHAPITRE IV.

## DU RÈGLEMENT ARBITRAL.

*Article 24.*

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la commission de conciliation visée dans les articles précédents, les parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après.

*Article 25.*

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et les surarbitres seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service.

*Article 26.*

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le président de la Cour permanente de Justice interna-

*Article 22.*

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement, and, if necessary, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the *procès-verbal* as to whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

*Article 23.*

The Commission's *procès-verbal* shall be communicated without delay to the parties. The parties shall decide whether it shall be published.

## CHAPTER IV.

## SETTLEMENT BY ARBITRATION.

*Article 24.*

If the parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission mentioned in the previous Articles, the question shall be brought before an arbitral tribunal which, unless the parties agree otherwise, shall be constituted in the manner indicated below.

*Article 25.*

The arbitral tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The two other arbitrators and the Chairman shall be chosen by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties.

*Article 26.*

1. If the appointment of the members of the arbitral tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the parties requested the other party to constitute an arbitral tribunal, a third Power, chosen by agreement between the parties, shall be requested to make the necessary appointments.

2. If no agreement is reached on this point, each party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the Powers so chosen have been unable to reach an agreement, the necessary appointments shall be made by the President of the Permanent Court



tionale. Si celui-ci est empêché, ou, s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

*Article 27.*

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 28.*

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

*Article 29.*

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 30.*

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties.

*Article 31.*

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le tribunal jugera *ex æquo et bono*.

## CHAPITRE V

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 32.*

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer.

of International Justice. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the nomination shall be made by the Vice-President. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a subject of either party.

*Article 27.*

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

*Article 28.*

The parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

*Article 29.*

In the absence of sufficient particulars in the special agreement as to the points indicated in the previous Article, the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary.

*Article 30.*

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the tribunal was constituted, the dispute may be brought before the tribunal by an application by one or other party.

*Article 31.*

If nothing is laid down in the special agreement or no special agreement has been made, the tribunal shall apply the rules in regard to the substance of the dispute indicated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice. In so far as there exist no such rules applicable to the dispute, the tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

## CHAPTER V.

### GENERAL PROVISIONS.

*Article 32.*

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the arbitral tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

#### Article 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

#### Article 34.

1. La présente convention sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

#### Article 35.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

#### Article 36.

La présente convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

#### Article 37.

1. La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Oslo.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission, the latter may recommend to the parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

*Article 33.*

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured party equitable satisfaction.

*Article 34.*

1. The present Convention shall be applicable as between the High Contracting Parties, even though a third Power has an interest in the dispute.

2. In conciliation procedure, the parties may agree to invite a third Power to intervene.

3. In judicial or arbitral procedure, if a third Power should consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit to the Permanent Court of International Justice or to the arbitral tribunal a request to intervene as a third party. It will be for the Court or the tribunal to decide upon this request.

4. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar of the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal shall notify all such States forthwith.

Every State so notified has the right to intervene in the proceedings ; but if it uses this right, the construction given by the decision will be binding upon it.

*Article 35.*

Disputes relating to the interpretation or application of the present Convention, including those concerning the classification of disputes, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

*Article 36.*

The present Convention, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take, at any time, whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

*Article 37.*

1. The present Convention shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Oslo.

It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.

2. La convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le 9 septembre 1929, en deux exemplaires.

(Signé) Dr Edvard BENEŠ.

(Signé) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

Certifié pour copie conforme :

Oslo, le 22 mai 1930,  
au Ministère des Affaires étrangères.

Rolf Andvord,  
*Chef de la Division des Affaires*

Copie certifiée conforme :

Praha, le 23 juin 1930.

Dr Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

2. The Convention shall be concluded for a period of five years dating from the exchange of ratifications.

3. If it has not been denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the High Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Convention shall be duly completed.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva on September 9, 1929, in two copies.

(Signed) Dr. Edvard BENEŠ.

(Signed) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

N° 2337.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD,  
ET ESPAGNE**

Convention relative aux actes de  
procédure en matière civile et  
commerciale. Signée à Londres, le  
27 juin 1929.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND SPAIN**

Convention regarding Legal Procee-  
dings in Civil and Commercial  
Matters. Signed at London, June  
27, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2337. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, JUNE 27, 1929.

Nº 2337. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE SU MAJESTAD BRITÁNICA Y SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA RELATIVO AL PROCEDIMIENTO EN MATERIAS CIVILES Y COMERCIALES, FIRMADO EN LONDRES, EL 27 DE JUNIO DE 1929.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 mai 1930.*

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place May 30, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS CATHOLIC MAJESTY, THE KING OF SPAIN,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ALL BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES AND TERRITORIES UNDER HIS SUZERAINTY AND ALL MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED BY HIS GOVERNMENT IN THE UNITED

SU MAJESTAD CATÓLICA EL REY DE ESPAÑA, y SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS DE ULTRAMAR, EMPERADOR DE LA INDIA,

Deseando prestarse mutua asistencia en los procedimientos civiles y comerciales que estén tratándose por sus autoridades judiciales respectivas en los territorios que les estén sometidos ;

Han acordado celebrar un Convenio a este respecto y han nombrado como sus Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD CATÓLICA EL REY DE ESPAÑA :  
PARA ESPAÑA, SUS COLONIAS Y PROTECTORADOS:

Al Excelentísimo Señor Marqués DE MERRY DEL VAL, Caballero Gran Cruz de la Orden de Carlos III, G.C.V.O., Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad Británica ; y

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 9 avril 1930.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Madrid, April 9, 1930.



KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Arthur HENDERSON, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency the Marquess DE MERRY DEL VAL, Knight Grand Cross of the Order of Carlos III, G.C.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows : —

#### I. — PRELIMINARY.

##### *Article 1.*

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words " territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies.

#### II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

##### *Article 2.*

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons, partnerships, companies, Societies or other corporations in the territory of the other High Contracting Party, such documents may, without prejudice to the provisions of Article 5, be served on the recipient, whatever his nationality, in any of the ways provided in Articles 3 and 4.

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y DE LOS DOMINIOS BRITÁNICOS DE ULTRAMAR, EMPERADOR DE LA INDIA :

PARA LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE, TODAS LAS COLONIAS BRITÁNICAS Y PROTECTORADOS Y TERRITORIOS BAJO SU SOBERANIA Y TODOS LOS TERRITORIOS DE MANDATO ADMINISTRADOS POR SU GOBIERNO EN EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE :

Al Muy Honorable Arthur HENDERSON, M.P., Primer Secretario de Estado de Su Majestad para los Negocios Extranjeros,

Los cuales, después de haberse dado a conocer sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes :

#### I. PRELIMINAR.

##### *Artículo 1.*

a) Este Convenio se referirá exclusivamente a asuntos civiles y comerciales, incluso los no contenciosos.

b) Las palabras « territorio de una (o de la otra) Alta Parte Contratante » se interpretarán en el presente Convenio como significativas en todo momento de cualquiera de los territorios de la Alta Parte Contratante a que en tal momento se extienda el Convenio.

#### II. NOTIFICACIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTOS JUDICIALES Y EXTRA-JUDICIALES.

##### *Artículo 2.*

Cuando la Autoridad judicial del territorio de una de las Altas Partes Contratantes requiera la notificación o entrega de documentos judiciales o extrajudiciales extendidos en su propio territorio, a individuos, comunidades, sociedades, compañías y otras corporaciones en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, dichos documentos pueden, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 5, notificarse o entregarse al destinatario, sea cual fuere su nacionalidad, de alguno de los modos previstos en los Artículos 3 y 4.

## Article 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Consular Officer to such authority.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

The request for service shall state the full names and descriptions of the parties, the full names, address and description of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents (originals or copies) to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language in duplicate. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In Spain to the President of the competent Territorial Court ;

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High

## Artículo 3.

a) El Agente Consular de la Alta Parte Contratante de cuyo territorio procedan los documentos que hayan de notificarse o entregarse, solicitará de la Autoridad competente del territorio en que la diligencia de notificación o entrega haya de efectuarse, que disponga su cumplimiento. La petición se dirigirá por el Agente Consular a la expresada Autoridad.

b) La petición de notificación o entrega se redactará en el idioma del territorio en que haya de efectuarse la diligencia.

Indicará los nombres completos y circunstancias de las partes, el nombre completo, señas y circunstancias del destinatario y la naturaleza del documento que haya de notificarse o entregarse, y acompañará los documentos (originales o en copia) de que se trata por duplicado.

c) El documento que haya de notificarse o entregarse deberá estar escrito en el idioma del territorio en que la diligencia se efectúe, o acompañarse de una traducción, por duplicado, del mismo, cuya fidelidad se certifique por el Agente Consular de la Alta Parte Contratante de donde los documentos procedan.

d) La petición habrá de dirigirse y remitirse :

En España al Presidente de la Audiencia Territorial correspondiente ;

En Inglaterra al Presidente de la Corte Suprema de la Judicatura.

Si la Autoridad requerida no fuere la competente para practicar la diligencia, deberá de oficio transmitir el documento a la que lo fuere en su propio territorio.

e) La diligencia se llevará a cabo por la Autoridad competente del país en donde aquélla haya de verificarse, la cual procederá de la manera prescrita por la ley local de dicho país para la práctica de tales diligencias, salvo el caso en que en la petición se manifieste el deseo de que se adopte una forma especial, la cual deberá emplearse en cuanto no sea incompatible con las leyes del país.

f) No se rehusará el cumplimiento de una petición de este género, debidamente formulada, conforme a lo previsto en este Artículo, a no ser que (1) no conste su autenticidad, o (2) que la Alta Parte Contratante en cuyo territorio

Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

#### Article 4.

(a) Service may be effected without any request to or intervention of the authorities of the country where it is effected :

(1) By a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates :

(2) By an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required or by the party on whose application the document was issued :

but in neither of these cases can any measures of compulsion be employed.

(b) All documents served in the manner provided in the preceding paragraph shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language certified as correct as prescribed in Article 3 (c).

#### Article 5.

Nothing in this Convention shall render illegal or inadmissible the service in the territory of one High Contracting Party of documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party by any one of the following methods of service in any case where such method is recognised as valid by the law of the country from which the documents emanate:

(a) By the competent officials or officers of the country where they are to be served

haya de producir efecto considere que podría ser atentatoria a su soberanía o a su seguridad.

g) La Autoridad que dé cumplimiento a la petición expedirá un certificado en que conste la ejecución de la misma, o se expliquen las causas que hayan impedido llevarla a cabo, y se indiquen el hecho, la forma y la fecha de la diligencia efectuada o intentada. Dicho certificado se enviará al Agente Consular que haya solicitado la diligencia y se incluirá en uno de los duplicados o se unirá a él.

#### Artículo 4.

a) La diligencia podrá practicarse sin requerimiento alguno a las Autoridades del país o sin su intervención :

(1) Por un Agente Consular de la Alta Parte Contratante de cuyo territorio procede el documento ;

(2) Por un Agente designado al efecto, bien por la Autoridad judicial que requiere la práctica de la diligencia, o bien por la parte a cuya instancia se haya expedido el documento sobre que verse la diligencia. Pero en estos casos no podrán emplearse medidas coercitivas.

b) Los documentos notificados o entregados en la forma prevista en el párrafo anterior deberán extenderse en el idioma del país en que se practica la diligencia o acompañarse de una traducción a dicho idioma, cuya fidelidad se certifique en la forma prescrita en el Artículo 3 c), a menos que se trate de un súbdito de la Alta Parte Contratante de cuyo territorio proceda el documento objeto de la diligencia.

#### Artículo 5.

Lo dispuesto en este Convenio no afectará a la legalidad o procedencia de la notificación o entrega en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes de documentos expedidos en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, por alguno de los procedimientos indicados a continuación, en los casos en que éstos se hallen reconocidos como válidos por las leyes del país de donde dichos documentos procedan :

a) Por los funcionarios o Autoridades del país en donde la diligencia haya de

acting directly at the request of the parties concerned in cases where such officials or officers are not prohibited from so acting by the law of that country;

(b) Through postal channels; or

(c) By any other mode of service which is not illegal under the law existing at the time of service in the country where it is to be effected.

practicarse, actuando directamente a instancia de las partes interesadas, en los casos en que la ley local no les prohiba tal actuación;

b) Por vía postal;

c) En cualquiera otra forma que no sea ilegal conforme a la legislación vigente en la fecha de la diligencia, en el país donde deba efectuarse.

#### Article 6.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law or regulations in force in the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

### III. TAKING OF EVIDENCE.

#### Article 7.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in any one of the ways prescribed in Articles 8, 9 and 10.

#### Artículo 6.

a) En el caso en que se hayan notificado o entregado documentos conforme a lo expuesto en el Artículo 3, la Alta Parte Contratante por mediación de cuyo Agente consular se haya formulado la petición relativa a la diligencia, satisfará a la otra Alta Parte Contratante los gastos y desembolsos que sean abonables en virtud de las leyes o disposiciones de carácter reglamentario vigentes en el país en que la diligencia se realice, a las personas empleadas para este servicio y cualesquiera gastos o desembolsos hechos al efectuar la diligencia en alguna forma especial. Estos gastos y desembolsos no excederán de los que ordinariamente se satisfacen en los tribunales del país.

b) El reembolso de los expresados gastos y desembolsos se reclamará por la Autoridad competente que haya realizado la diligencia de notificación o entrega, al Agente Consular que la haya requerido, en el acto de remitirle el certificado de que trata el Artículo 3 g).

c) Fuera de lo dicho no se satisfará derecho otro alguno cualquiera que fuere su clase, por una Alta Parte Contratante a la otra, a consecuencia de la notificación o entrega de documentos.

### III. DILIGENCIAS DE PRUEBA.

#### Artículo 7.

Cuando la Autoridad Judicial del territorio de una Alta Parte Contratante requiera una diligencia de prueba en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, se efectuará dicha diligencia en alguna de las formas que establecen los Artículos 8, 9 y 10.

## Article 8.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(b) The "Letters of Request" shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates. The "Letters of Request" shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, the full names and descriptions of the parties thereto, and the full names, addresses and descriptions of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided or, if this procedure is recognised by the law of the country from which the Letters emanate, request the competent authority to allow such questions to be asked *vivá voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) The "Letters of Request" shall be transmitted:

In England by a Spanish Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;

In Spain by a British Consular Officer to the President of the competent Territorial Court.

In case the authority to whom "Letters of Request" are transmitted is not competent to execute them, the "Letters of Request" shall be forwarded without any further request to the competent authority of his own country.

(d) The competent authority to whom the "Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed

## Artículo 8.

a) La Autoridad Judicial que solicite una prueba podrá, conforme a lo prescrito por su legislación, dirigirse mediante exhorto a la Autoridad competente del país en donde la diligencia haya de efectuarse, requiriéndola al efecto.

b) El exhorto se redactará en el idioma del país en donde haya de realizarse la diligencia o se presentará acompañado de una traducción de la misma. La fidelidad de dicha traducción se certificará por el Agente Consular por el Alta Parte Contratante cuya Autoridad judicial haya librado el exhorto. Éste indicará la naturaleza del asunto a que se refiere la prueba, los nombres completos y circunstancias de las partes que en él intervienen y los nombres completos, señas y circunstancias de los testigos. Se acompañará asimismo el pliego de preguntas que hayan de hacerse a los testigos y su traducción certificada del modo arriba expuesto, o bien si este procedimiento lo permitiese la ley del país de donde procede el exhorto, podrá requerir a la Autoridad competente para que autorice que las preguntas se formulen de viva voz, si las partes o sus representantes lo desean.

c) Los exhortos se transmitirán:

En Inglaterra por un Agente Consular español al Presidente de la Corte Suprema de la Judicatura;

En España por un Agente Consular británico, al Presidente de la Audiencia Territorial correspondiente.

En el caso en que la autoridad a quien se dirija el exhorto no sea la competente para cumplimentarlo, lo remitirá sin más requerimiento a la Autoridad competente de su país.

d) La Autoridad competente a quien se dirija o envíe el exhorto procederá a darle cumplimiento y a verificar la prueba empleando los mismos medios coercitivos y los mismos procedimientos que si se tratase de un exhorto o mandamiento procedente de las Autoridades de su propio país, a no ser que se haya expresado en el requerimiento el deseo de algún procedimiento especial, pues entonces se seguirá

in the "Letters of Request", such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e) The Consular Officer, by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire.

(f) The execution of the "Letters of Request" can only be refused:

(1) If the authenticity of the "Letters of Request" is not established.

(2) If in the country where the evidence is to be taken the execution of the "Letters of Request" in question does not fall within the functions of the judiciary.

(3) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the "Letters of Request" are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the "Letters of Request" has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

#### Article 9.

(a) If the law of the country where the evidence is to be taken authorises such procedure the judicial authority by whom the evidence is required may in the "Letters of Request" addressed to the competent authority of the country where the evidence is to be taken request such authority to appoint to take the evidence a person specially designated in the "Letters of Request".

A Consular Officer of the High Contracting Party whose judicial authority requires the evidence, or any other suitable person may be so designated.

(b) Where this procedure is adopted the provisions of paragraphs (b), (c), (f) and (g) of Article 8 shall apply, but the following paragraphs shall be substituted for paragraphs (d) and (e) of that Article.

éste en cuanto no se opongan las leyes del país en donde la prueba haya de verificarse.

e) El Agente Consular que transmita el exhorto será informado, si lo solicita, de la fecha y el lugar en que hayan de efectuarse las diligencias, a fin de que pueda comunicarlo a las partes interesadas, a quienes se permitirá presenciarlas personalmente o por medio de representantes, si lo desean.

f) Sólo podrá declinarse el cumplimiento de los exhortos:

(1) Si no está comprobada su autenticidad.

(2) Si en el lugar en donde se haya de verificar la prueba no corresponde a las funciones de la Autoridad judicial el cumplimiento del exhorto en cuestión.

(3) Si la Alta Parte Contratante en cuyo territorio haya de efectuarse la prueba la considera atentatoria a su soberanía o seguridad.

g) En los casos en que los exhortos no se cumplieren por la Autoridad a quien se han dirigido, deberá ésta participarlo inmediatamente al Agente Consular que lo ha transmitido, indicando los motivos de su abstención, o a qué Autoridad judicial los ha remitido.

#### Artículo 9.

a) Si la ley del país donde la prueba deba verificarse, autoriza este procedimiento, la Autoridad judicial que solicite la prueba podrá requerir, en el exhorto dirigido a la Autoridad competente del país donde la diligencia haya de efectuarse, para que designe a los efectos de practicarla a la persona que especialmente indique en el exhorto.

Dicha persona podrá ser un Agente Consular de la Alta Parte Contratante cuyo Autoridad judicial requiere la prueba testifical, u otra cualquiera competente.

b) Si se adopta este procedimiento, tendrán aplicación las disposiciones de los párrafos b), c), f), y g) del Artículo 8, pero los párrafos d) y e) del mismo deberán reemplazarse por los siguientes.

(c) The competent authority to whom the "Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and shall appoint the person designated to take the evidence unless such person shall be unwilling so to act. In addition, if necessary, such authority shall make use of such compulsory powers as it possesses under its own law to secure the attendance of and the giving of evidence by the witnesses and the persons to be examined and the production of documents before the person so appointed.

(d) The person thus appointed shall have power to administer an oath, and any person giving false evidence before him shall be liable in the courts of the country where the evidence is taken to the penalties provided by the law of that country for perjury.

(e) The evidence shall be taken in accordance with the law of the country for whose judicial authority the evidence is required, provided such method is not contrary to the law of the country where the evidence is being taken, and the parties shall have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors or by any other persons who are competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

#### Article 10.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country in which it is to be taken by a person in that country directly appointed for the purpose by the court by whom the evidence is required. A Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person may be so appointed.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and give evidence or to produce any document. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country where the evidence is being taken and shall have power to administer an oath, but he shall have no compulsory powers.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country where the

c) La Autoridad competente a quien se dirija o envíe el exhorto deberá cumplimentarlo y nombrar a la persona designada para verificar la prueba, a no ser que dicha persona rehuse actuar. Además, y si fuese necesario, la expresada Autoridad hará uso de las facultades coercitivas que le confiera su legislación para obtener la comparecencia y las declaraciones de los testigos e individuos que hayan de ser interrogados y la presentación de documentos ante la persona que se designe.

d) La persona así designada tendrá facultades para tomar juramento, y quien ante ella incurra en falso testimonio quedará sujeto a la acción de los tribunales del país donde las declaraciones se presten y a la penalidad que las leyes impongan a tal delito.

e) La prueba se verificará en la forma que disponga la ley del país cuya Autoridad judicial la requiera, con tal de que dicha forma no sea contraria a la legislación del país en donde haya de verificarse, y las partes tendrán derecho a presenciarla, personalmente o representadas por abogados o procuradores, o por cualesquiera otras personas aptas para comparecer ante los tribunales de los respectivos países.

#### Artículo 10.

a) También podrán efectuarse las pruebas sin requerimiento o intervención de las Autoridades del país en donde la diligencia haya de realizarse, por mediación de una persona en el mismo, nombrada directamente al efecto por el tribunal que las solicite, la cual podrá ser un Agente consular de la Alta Parte Contratante requirente o cualquiera otro individuo competente.

b) La persona así designada para efectuar la prueba, podrá requerir a los individuos que indique el tribunal que lo nombró, para que comparezcan ante ella a prestar declaración o a presentar algún documento; y asimismo podrá obtener cuantas pruebas no se opongan a lo dispuesto en las leyes del país donde la diligencia se efectúe y recibir juramentos, pero carecerá de facultades coercitivas.

c) Las citaciones para la declaración, hechas por la persona arriba indicada, estarán redactadas en el idioma del país en donde la diligencia haya de efectuarse, o acompañadas de una traducción al mismo, a menos que el citado

evidence is to be taken, or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country for whose judicial authority the evidence is required, and the parties will have the right to be present or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any persons competent to appear before the court of either of the countries concerned.

*Article 11.*

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 10 has failed owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence, or to produce documents does not preclude a request being subsequently made in accordance with Articles 8 or 9.

*Article 12.*

(a) Where evidence is taken in either of the ways provided in Articles 8 or 9 the High Contracting Party by whose judicial authority the "Letters of Request" are addressed shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.‡

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the "Letters of Request" have been executed from the Consular Officer by whom they were transmitted when sending to him the documents establishing their execution.

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

sea súbdito de la Alta Parte Contratante cuya Autoridad judicial requiera tal prueba.

d) La prueba podrá efectuarse conforme al procedimiento reconocido por la legislación del país para cuya Autoridad judicial haya de obtenerse, y las partes tendrán derecho a presenciarse personalmente o representadas por abogados o procuradores de dicho país o por personas competentes para comparecer ante los tribunales de cualquiera de los países interesados.

*Artículo 11.*

El hecho de no haber podido verificar la prueba por el procedimiento expuesto en el Artículo 10, debido a la negativa de alguno de los testigos a comparecer, a prestar declaración o a presentar documentos, no será obstáculo para que posteriormente se haga un requerimiento en alguna de las formas que determinan los artículos 8 y 9.

*Artículo 12.*

a) Verificada la prueba en cualquiera de las formas expuestas en los Artículos 8 y 9, la Alta Parte Contratante de cuya Autoridad judicial proceda el Exhorto satisfará a la otra Alta Parte Contratante cualesquiera desembolsos hechos por la Autoridad competente de la misma para el cumplimiento de aquél, por razón de derechos y gastos abonables a testigos, peritos, intérpretes o traductores, para obtener la comparecencia de los testigos que no se presenten voluntariamente, y las costas y gastos que deban resarcirse a cualquier persona a quien la expresada Autoridad hubiera comisionado para actuar, en los casos en que la ley de su propio país permita hacer esto, así como cualesquiera gastos y desembolsos realizados por el hecho de haber sido requerido y de haberse seguido un procedimiento especial. Estos gastos serán los mismos que de ordinario se autorizan en las tribunales del país en donde las diligencias se practiquen, en casos análogos.

b) El reembolso de los gastos indicados se reclamará por la Autoridad competente que haya cumplimentado el exhorto al Agente Consular que lo haya transmitido al enviarle los documentos que prueben su cumplimiento.

c) Salvo lo anteriormente dispuesto, no se satisfará derecho alguno por una de las Altas Partes Contratantes a la otra, por razón de dichas diligencias de prueba.



IV. JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS, IMPRISONMENT FOR DEBT AND SECURITY FOR COSTS.

*Article 13.*

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and provided that they are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V. GENERAL PROVISIONS.

*Article 14.*

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 15.*

The present Convention, of which the English and Spanish texts are equally authentic, shall be subject to ratification.

Ratifications shall be exchanged in Madrid. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

*Article 16.*

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to

IV. BENEFICIO DE POBREZA, PRISIÓN POR DEUDAS Y GARANTIA DE COSTAS.

*Artículo 13.*

Los súbditos de una de las Altas Partes Contratantes disfrutarán en el territorio de la otra, de una absoluta igualdad de trato en relación con los súbditos de la misma, por lo que se refiere al beneficio de pobreza y a la prisión por deudas; y no podrán los que residieren en el territorio de la otra, ser obligados a prestar fianza por las costas, si los súbditos de dicha otra Alta Parte Contratante no pudieran ser obligados a hacerlo.

V. DISPOSICIONES GENERALES.

*Artículo 14.*

Las dificultades que pudieran surgir en la aplicación de este Convenio se solucionarán por la vía diplomática.

*Artículo 15.*

El presente Convenio, cuyos textos inglés y español son igualmente auténticos, estará sujeto a ratificación.

Las ratificaciones se canjearán en Madrid. Empezará el Convenio a regir un mes después de la fecha en que se hayan canjeado las ratificaciones y permanecerá en vigor durante tres años contados desde la fecha en que haya comenzado su vigencia. Si ninguna de las Altas Partes Contratantes comunica a la otra por la vía diplomática, seis meses antes, por lo menos, de expirar el período de tres años, su intención de terminar el Convenio, continuará éste en vigor hasta transcurrir seis meses después de la fecha en que cualquiera de las Altas Partes Contratantes hubiese dado el aviso de terminarlo.

*Artículo 16.*

a) Esto Convenio no será aplicable *ipso facto* a Escocia, ni a la Irlanda del Norte, ni a ninguna

any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories administered by this Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, while the Convention is in force, under Article 15, by a notification given through his Ambassador at Madrid, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 15 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

#### Article 17.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to any of the Colonies or Protectorates of His Catholic Majesty the King of Spain, but his Government may at any time extend this Convention to any of such Colonies or Protectorates by a notification given through his Ambassador in London.

(b) The provisions of paragraph (b) of Article 16 shall apply to any such notifications.

(c) The provisions of paragraphs (c) and (d) of Article 16 shall apply to any Colonies or Protectorates of His Catholic Majesty to which this Convention has been extended.

de las Colonias o Protectorados de Su Majestad Británica ni a ninguno de los territorios sometidos a su Soberanía, ni a ninguno de los territorios de mandato administrados por su Gobierno en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, pero Su Majestad Británica podrá en cualquier tiempo, mientras permanezca en vigor este Convenio, conforme al Artículo 15, notificando su resolución por medio de su Embajador en Madrid, extender la aplicación del mismo a cualquiera de los territorios antes mencionados.

b) Tal notificación indicará las Autoridades del territorio en cuestión a quienes habrán de transmitirse los exhortos en que se requieran las diligencias de que se ha hecho mérito, y el idioma en que las comunicaciones y traducciones hayan de hacerse. La fecha en que han de empezar a regir las ampliaciones expresadas será un mes después de la fecha de la notificación.

c) Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá en todo tiempo, después de transcurridos tres años de la entrada en vigor de alguna de las ampliaciones de este Convenio a cualquiera de los territorios mencionados en el párrafo a) de este Artículo, dar por terminada dicha ampliación notificándolo seis meses antes por la vía diplomática.

d) La terminación del Convenio conforme al Artículo 15 lo hará cesar *ipso facto*, a menos que otra cosa se acuerde expresamente por ambas Altas Partes Contratantes, en cuanto a cualquiera de los territorios a que se haya extendido conforme al párrafo a) de este Artículo.

#### Artículo 17.

a) El presente Convenio no será aplicable *ipso facto* a ninguna de las Colonias o Protectorados de Su Majestad Católica el Rey de España, pero Su Majestad Católica podrá en cualquier tiempo extender los efectos de este Convenio a las Colonias o Protectorados en cuestión notificándolo por medio de su Embajador en Londres.

b) Lo dispuesto en el párrafo b) del Artículo 16 será aplicable a dichas notificaciones.

c) Lo dispuesto en los párrafos c) y d) del Artículo 16 será aplicable a las Colonias o Protectorados de Su Majestad el Rey de España a los cuales se hayan extendido los efectos de este Convenio.

## Article 18.

(a) His Britannic Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 15 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given at Madrid through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any of his self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when His Catholic Majesty has given notice of termination in respect of all the territories of His Britannic Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 16 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given.

The termination of the Convention under Article 15 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Spanish, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 27th day of June, 1929.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) Marqués DE MERRY DEL VAL.

## Artículo 18.

a) Su Majestad Británica podrá en cualquier tiempo, mientras se halle vigente este Convenio, bien ateniéndose al Artículo 15, o bien en virtud de ampliación en los términos del presente Artículo, y previa notificación hecha en Madrid por la vía diplomática, ampliar el presente Convenio a cualquiera de sus Dominios autónomos o a la India, con tal de que la notificación de ampliación no se haga en fecha en que Su Majestad Católica el Rey de España haya anunciado la terminación con respecto a todos los territorios de Su Majestad Británica a que el Convenio se aplica. Lo dispuesto en el Artículo 16 b) será aplicable a dicha notificación. La ampliación empezará en su caso a regir un mes después de la fecha de su notificación.

b) Transcurridos tres años de la fecha de entrada en vigor de una ampliación hecha en los términos del párrafo a) de este Artículo, podrá cualquiera de ambas Altas Partes Contratantes, dar por terminada, anunciándolo por la vía diplomática con seis meses de anticipación, la aplicación del presente Convenio a cualquier país que haya sido objeto de notificación de ampliación.

La terminación del Convenio conforme al Artículo 15, no afectará a su aplicación a dicho país.

c) Cualquiera notificación de ampliación conforme al párrafo a) de este Artículo, podrá incluir cualquier dependencia o territorio de mandato administrado por el Gobierno del país respecto del cual se haya hecho dicha notificación. La denuncia referente a un país en los términos del párrafo b) producirá efecto respecto de cualquier dependencia o territorio de mandato incluida en la notificación de ampliación relativa a dicho país.

En testimonio de lo cual los infrascritos firman el presente Convenio en inglés y en español y ponen sus sellos.

Dado por duplicado en Londres el 27 de junio de 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2337. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 27 JUIN 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ CATHOLIQUE, LE ROI D'ESPAGNE,

Désireux de faciliter dans leurs territoires respectifs l'accomplissement des actes de procédure relatifs à des affaires civiles ou commerciales dont sont saisies ou dont pourraient être saisies leurs autorités judiciaires respectives,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, TOUTES LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES ET TERRITOIRES SOUS SA SUZERAINETÉ, ET TOUS LES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS PAR SON GOUVERNEMENT DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Arthur HENDERSON, membre du Parlement, principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères;

SA MAJESTÉ CATHOLIQUE, LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence le Marquis DE MERRY DEL VAL, grand-croix de l'ordre de Carlos III, G.C.V.O., ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de Sa Majesté britannique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I: PRELIMINAIRES.

*Article premier.*

a) La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses.

b) Dans la présente convention, les mots « territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante », seront interprétés comme signifiant, à tout moment, n'importe lequel des territoires de la Haute Partie contractante auxquels la convention s'applique à ce moment.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II. COMMUNICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

*Article 2.*

Lorsque l'autorité judiciaire du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes demande que des actes judiciaires ou extrajudiciaires, dressés sur son propre territoire, soient signifiés à des personnes, sociétés de personnes, compagnies, sociétés ou autres personnes morales sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces actes peuvent sans préjudice des dispositions de l'article 5, être signifiés au destinataire, quelle que soit sa nationalité, suivant l'un des modes prévus aux articles 3 et 4 ci-après.

*Article 3.*

a) La demande de signification devra être adressée par un agent consulaire de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émanent les actes qui doivent être signifiés, à l'autorité compétente du pays où les actes doivent être signifiés, ledit agent consulaire devant demander à cette autorité de faire signifier les actes. La demande devra être envoyée par ledit agent consulaire à ladite autorité.

b) La demande de signification sera rédigée dans la langue du pays où la signification doit être effectuée.

La demande de signification devra indiquer les noms, prénoms et qualités des parties, les noms, prénoms, adresse et qualités du destinataire, ainsi que la nature de l'acte qui doit être signifié, et devra être accompagnée des actes à signifier (originaux et copies) en double exemplaire.

c) L'acte à signifier devra, soit être rédigé dans la langue du pays où il doit être signifié, soit être accompagné d'une traduction en cette langue, établie en double exemplaire. Cette traduction sera certifiée conforme par un agent consulaire de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle l'acte émane.

d) Les demandes de signification devront être adressées et envoyées :

En Espagne, au président de la *Audiencia Territorial* compétente ;

En Angleterre, au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature*.

Si l'autorité à laquelle une demande de signification a été adressée n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, cette autorité devra faire parvenir d'office le document à l'autorité compétente de son pays.

e) La signification devra être assurée par l'autorité compétente du pays où l'acte doit être signifié, et cette autorité devra faire signifier l'acte dans la forme prescrite par la législation interne de ce pays pour la signification de documents semblables, sauf dans les cas où une forme spéciale de signification aura été réclamée dans la demande de signification. Dans ce cas, l'acte devra être signifié dans cette dernière forme si elle n'est pas incompatible avec la législation du pays.

f) L'exécution de la demande dûment formulée conformément aux dispositions précédentes du présent article, ne pourra être refusée que si, 1<sup>o</sup> l'authenticité de la demande de signification n'a pas pu être établie ou, 2<sup>o</sup> la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution devrait avoir lieu, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) L'autorité chargée d'assurer l'exécution de la demande devra fournir une attestation prouvant que la communication a été faite ou expliquant la raison pour laquelle la signification n'a pas pu être assurée, et constatant le fait, la forme et la date de cette signification ou tentative de signification. Cette attestation devra être envoyée à l'agent consulaire par qui la demande de signification a été faite ; elle sera portée sur l'un des doubles ou annexée à ce double.

*Article 4.*

a) La signification pourra être assurée sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande quelconque aux autorités du pays où la remise doit être effectuée, ou sans que ces autorités aient à intervenir :

1<sup>o</sup> Par un agent consulaire de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle l'acte émane ;

2° Par un agent désigné à cet effet soit par l'autorité judiciaire qui demande que l'acte soit signifié, soit par la partie à la demande de laquelle le document a été établi.

Mais dans aucun de ces cas on ne pourra avoir recours à des mesures coercitives.

b) Tous les actes signifiés dans la forme établie au paragraphe précédent devront soit être rédigés dans la langue du pays dans lequel la signification doit être assurée, soit être accompagnés d'une traduction en cette langue, certifiée conforme selon les dispositions du paragraphe c) de l'article 3, à moins que le destinataire ne soit un ressortissant de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émane le document à signifier.

#### Article 5.

Aucune disposition de la présente convention ne pourra rendre illégale ou non-recevable la signification sur le territoire d'une Haute Partie contractante d'actes rédigés sur le territoire d'une autre Haute Partie contractante, lorsque la signification a été effectuée suivant l'un des modes de procédure visés ci-après, si ledit mode de procédure est admis par la législation du pays d'où les documents émanent :

a) Par les fonctionnaires compétents ou les autorités compétentes du pays où ces documents doivent être signifiés, agissant directement sur la demande des parties intéressées, la législation dudit pays ne s'oppose pas à l'intervention de ces fonctionnaires ou autorités ;

b) Par la voie postale ;

c) Par toute autre mode de signification qui ne soit pas contraire à la législation en vigueur au moment de la signification dans le pays où elle doit être effectuée.

#### Article 6.

a) Dans tous les cas où des actes auront été signifiés conformément aux dispositions de l'article 3, la Haute Partie contractante dont l'agent consulaire aura transmis la demande de signification devra payer à l'autre Haute Partie contractante les frais et dépens qui sont dus aux personnes chargées d'assurer la signification en vertu de la législation ou des règlements en vigueur dans le pays où la signification a été assurée, ainsi que tous les frais et dépens afférents aux significations effectuées dans une forme spéciale. Ces frais et dépens ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont généralement alloués par les tribunaux du pays.

b) L'autorité compétente qui aura assuré la signification devra réclamer le remboursement de ces frais et débours à l'agent consulaire requérant, en même temps qu'elle lui fera parvenir l'attestation prévue à l'article 3 (g).

c) Sauf dans les cas prévus ci-dessus, l'exécution de la signification de documents ne pourra donner lieu de la part de l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

### III. RÉUNION DES PREUVES.

#### Article 7.

Lorsqu'une autorité judiciaire, constituée dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, demandera que des preuves soient recueillies sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces preuves pourront être recueillies suivant l'un des modes visés aux articles 8, 9 et 10 ci-après.

## Article 8.

a) L'autorité judiciaire qui aura demandé que des preuves soient recueillies, pourra, conformément à sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente du pays où la preuve doit être recueillie, pour lui demander de procéder aux actes nécessaires à cet effet.

b) La commission rogatoire devra être rédigée dans la langue du pays où les preuves doivent être recueillies, ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue. Cette traduction devra être certifiée conforme par un agent consulaire de la Haute Partie contractante dont la demande émane. La commission rogatoire devra indiquer la nature de l'affaire en cause, les noms, prénoms et qualités des parties, ainsi que les noms, prénoms, adresses et qualités des témoins. Elle devra être également accompagnée d'une liste des questions à poser aux témoins et une traduction de ces questions certifiée conforme de la manière prévue ci-dessus ; ou bien, si cette procédure est permise par la législation du pays dont émane la commission rogatoire, elle pourra demander à l'autorité compétente de permettre que soient posées de vive voix, toutes les questions que les parties ou leurs représentants désireront poser.

c) La commission rogatoire sera transmise :

En Angleterre, par un agent consulaire espagnol au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature* ;

En Espagne, par un agent consulaire britannique au Président de la *Audiencia Territorial* compétente.

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été transmise n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, elle devra la faire suivre, sans autre requête, à l'autorité compétente de son pays.

d) L'autorité compétente à laquelle une commission rogatoire aura été transmise ou retransmise devra en assurer l'exécution et obtenir les témoignages demandés, en ayant recours pour cela aux mêmes mesures coercitives et aux mêmes voies de procédure que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'une commission ou d'un ordre émanant des autorités de son propre pays, sauf au cas où la commission rogatoire demanderait expressément l'emploi d'un mode de procédure déterminé, auquel cas ce mode de procédure devra être appliqué, s'il n'est pas contraire à la législation du pays où la preuve doit être recueillie.

e) L'agent consulaire chargé de transmettre la commission rogatoire pourra, s'il le désire, être informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'acte demandé, afin qu'il puisse en informer la partie ou les parties intéressées qui, si elles le désirent, seront autorisées soit à y assister en personne soit à s'y faire représenter.

f) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

(1) Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;

(2) Si, dans le pays où la preuve doit être recueillie, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

(3) Si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la preuve doit être recueillie juge cet acte de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où la commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, cette dernière devra en informer immédiatement l'agent consulaire qui l'aura transmise, en spécifiant les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée, ou en indiquant l'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire a été retransmise.

## Article 9.

a) Si la législation où la preuve doit être recueillie permet ce mode de procédure, l'autorité judiciaire requérante pourra, dans la commission rogatoire adressée à l'autorité compétente du pays où la preuve doit être établie, demander à ladite autorité de nommer, pour recueillir la preuve, une personne désignée expressément dans la commission rogatoire.

Cette personne pourra être un agent consulaire de la Haute Partie contractante dont l'autorité judiciaire demande que la preuve soit recueillie, ou toute autre personne compétente.

b) Si cette procédure est adoptée, les dispositions des paragraphes b), c), f) et g) de l'article 8 resteront applicables ; mais les paragraphes qui suivent devront être substitués aux paragraphes d) et e) dudit article.

c) L'autorité compétente à laquelle la commission rogatoire aura été transmise ou retransmise devra en assurer l'exécution et nommera à cet effet la personne désignée pour recueillir la preuve, sous réserve de l'acceptation de cette personne. En outre, ladite autorité pourra, au besoin, avoir recours aux pouvoirs coercitifs que lui confère sa législation pour obtenir la comparution et la déposition des témoins et des personnes qui doivent être interrogés et la production des documents par devant la personne désignée à cet effet.

d) Ladite personne pourra faire prêter serment, et tous ceux qui auront prêté faux témoignage devant elle, seront passibles, devant les tribunaux du pays où la preuve est recueillie, des peines prévues par la législation de ce pays pour le faux témoignage.

e) La preuve devra être recueillie suivant la procédure prévue par la législation du pays de l'autorité judiciaire requérante, à condition que cette procédure ne soit pas contraire à la législation du pays où la preuve est recueillie, et les parties auront le droit d'assister à la procédure d'enquête ou de s'y faire représenter par des avocats ou des avoués, ou par toutes autres personnes ayant qualité pour représenter devant les tribunaux des pays intéressés.

#### Article 10.

a) La preuve pourra aussi être recueillie, sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande aux autorités du pays sur le territoire duquel il y sera procédé, et sans intervention de ces autorités, par une personne de ce pays nommée directement à cet effet par le tribunal requérant ; cette personne pourra être un agent consulaire de la Haute Partie contractante dont le tribunal requiert l'acte de procédure en question, ou toute autre personne compétente.

b) La personne ainsi désignée pour recueillir la preuve pourra convoquer les personnes dont les noms lui auront été fournis par le tribunal qui l'a désignée, afin qu'elles comparaissent devant elle pour témoigner ou pour produire un document quelconque. Cette personne pourra recourir à toutes les modalités de preuve qui ne sont pas contraires à la législation du pays où la preuve est recueillie et aura le droit de faire prêter serment, mais ne pourra user de contrainte.

c) Les citations à comparaître adressées par cette personne devront être rédigées dans la langue du pays où la preuve doit être recueillie, ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue, à moins que le destinataire ne soit un ressortissant de la Haute Partie contractante pour l'autorité judiciaire de laquelle la preuve est recueillie.

d) La preuve peut-être recueillie conformément à la procédure établie par la législation du pays aux autorités judiciaires duquel elle est destinée et les parties auront le droit d'assister à la procédure d'enquête ou de s'y faire représenter par des avocats ou des avoués de ce pays ou par toutes personnes ayant qualité pour représenter devant les tribunaux de l'un ou l'autre des pays intéressés.

#### Article 11.

Le fait qu'un essai en vue de recueillir la preuve suivant la procédure prévue à l'article 10 a échoué par suite du refus des témoins de comparaître, de déposer ou de produire des documents ne fera pas obstacle à ce qu'une demande soit présentée ultérieurement en conformité des articles 8 ou 9.

#### Article 12.

a) Lorsque la preuve est recueillie dans l'une des formes prévues aux articles 8 et 9, la Haute Partie contractante dont l'autorité judiciaire aura dressé une commission rogatoire devra rembourser à l'autre Haute Partie contractante tous les frais exposés par l'autorité compétente de



cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire, du chef des indemnités dues aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, des dépenses afférentes à la comparution des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, des frais et dépens dus à toute personne que ladite autorité aura déléguée lorsque la législation de son pays permet cette délégation, et de tous les frais et débours résultant du fait qu'une procédure spéciale a été requise et suivie. Ces frais ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont alloués normalement dans des cas similaires par le tribunal du pays requis.

b) Le remboursement de ces frais devra être réclamé, par l'autorité compétente qui aura assuré l'exécution de la commission rogatoire, à l'agent consulaire qui la lui aura transmise, au moment de l'envoi des pièces constatant ladite exécution.

c) Sauf dans les cas prévus ci-dessus, l'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu, de la part d'une Haute Partie contractante à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

#### IV. ASSISTANCE JUDICIAIRE AUX INDIGENTS, EMPRISONNEMENT POUR DETTES ET CAUTIONNEMENT DES FRAIS DE JUSTICE.

##### Article 13.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à tous égards, du même traitement que les ressortissants de cette dernière Haute Partie contractante en ce qui concerne l'assistance judiciaire gratuite aux indigents et l'emprisonnement pour dettes ; de même, à la condition qu'ils résident sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ils seront dispensés de fournir caution pour les frais de justice toutes les fois que, dans les mêmes conditions, un ressortissant de ladite Haute Partie contractante en aurait été lui-même dispensé.

#### V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

##### Article 14.

Toutes les difficultés qui pourront s'élever au sujet de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

##### Article 15.

La présente convention, dont le texte anglais et le texte espagnol font également foi, devra être ratifiée.

Les ratifications seront échangées à Madrid. La convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications ; elle est conclue pour une durée de trois ans à partir de sa mise en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de la dite période de trois ans, son intention d'en faire cesser l'effet, la convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

##### Article 16.

a) La présente convention ne sera applicable *ipso facto* ni à l'Ecosse ou à l'Irlande du Nord, ni aux colonies ou protectorats de Sa Majesté britannique, ni aux territoires sous sa suzeraineté, ni aux territoires sous mandat administrés par son gouvernement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, mais Sa Majesté britannique pourra à toute époque, tant que la convention sera en vigueur, et en vertu de l'article 15, étendre, au moyen d'une notification transmise

par l'intermédiaire de son ambassadeur à Madrid, l'application de cette convention à l'un des territoires susmentionnés.

b) Cette notification devra indiquer les autorités du territoire en question auxquelles les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être adressées, et la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites. La convention deviendra applicable au territoire visé par la notification d'un mois après la date de cette notification.

c) A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur de l'extension de cette convention à l'un des territoires visés au paragraphe a) du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra y mettre fin à tout moment, moyennant préavis de six mois notifié par la voie diplomatique.

d) L'expiration de la présente convention telle qu'elle est prévue à l'article 15, mettra fin *ipso facto* à l'application de cette convention aux territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe a) du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement en termes exprimés par les deux Hautes Parties contractantes.

#### Article 17.

a) La présente convention ne sera pas applicable *ipso facto* aux colonies ou protectorats de Sa Majesté catholique le Roi d'Espagne, mais son gouvernement pourra à tout moment étendre cette convention aux colonies ou protectorats en question, au moyen d'une notification transmise par l'intermédiaire de son ambassadeur à Londres.

b) Les dispositions du paragraphe b) de l'article 16 s'appliqueront également à toutes les notifications de ce genre.

c) Les dispositions des paragraphes c) et d) de l'article 16 seront applicables aux colonies et protectorats de Sa Majesté catholique auxquels l'effet de la présente convention aura été étendu.

#### Article 18.

a) Sa Majesté britannique pourra à tout moment, tant que la présente convention sera en vigueur, soit aux termes de l'article 15, soit par voie d'accession, aux termes de cet article, accéder à la présente convention au nom de ses Territoires autonomes ou au nom des Indes, au moyen d'une notification remise à Madrid par la voie diplomatique. Toutefois, aucune notification d'accession ne pourra être faite si Sa Majesté Catholique a fait connaître son intention de mettre un terme à la convention en ce qui concerne tous les territoires de Sa Majesté britannique auxquels la convention s'applique. Les dispositions du paragraphe b) de l'article 16 seront applicables à cette notification. Toute accession de ce genre prendra effet un mois après la date de sa notification.

b) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur d'une accession en vertu du paragraphe a) du présent article, l'une des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant préavis de six mois notifiés par la voie diplomatique, mettre un terme à l'application de la convention aux pays qui auront fait l'objet d'une notification d'accession.

L'expiration de la convention telle qu'elle est prévue à l'article 15 n'affectera pas son application aux pays ci-dessus mentionnés.

c) Les notifications d'accession visées au paragraphe a) du présent article pourront également s'étendre aux dépendances et territoires sous mandat, administrés par le gouvernement du pays que vise la notification d'accession ; de même toute dénonciation de la convention concernant les pays visés au paragraphe b) s'étendra aux dépendances et territoires sous mandat compris dans la notification d'accession relative audit pays.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention rédigée en anglais et en espagnol, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Londres, le 27 juin 1929.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) Marquis DE MERRY DEL VAL.

N° 2338.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD;  
ET LIBÉRIA**

Echange de notes relatif à la frontière entre Sierra-Leone et le Libéria. Monrovia, les 16|17 janvier 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND LIBERIA**

Exchange of Notes regarding the Boundary between Sierra Leone and Liberia. Monrovia, January 16|17, 1930.

No. 2338. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE LIBERIAN GOVERNMENT REGARDING THE BOUNDARY BETWEEN SIERRA LEONE AND LIBERIA. MONROVIA, JANUARY 16/17, 1930.

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 30 mai 1930.*

I.

MR. RULE TO MR. BARCLAY.

BRITISH LEGATION.

MONROVIA, *January 16, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your note of the 16th December last informing me that the Government of Liberia are prepared to agree to the following proposals of His Majesty's Government for adjusting the situation on the Sierra Leone-Liberian boundary between the Mauwa and Moro rivers :

- (1) His Majesty's Government undertake to withdraw from the area in Liberian territory which has been incorrectly regarded as forming part of the Sierra Leone Protectorate.
- (2) In order to prevent the recurrence of any such mistake, His Majesty's Government will arrange as soon as possible for a redemarcation of the boundary between the Mauwa and Moro rivers, and will bear the whole cost of this work, including the expenses of a representative of the Liberian Government.
- (3) The inhabitants of the area in question shall be given the option of moving into Sierra Leone territory not later than the 30th June, 1930, taking with them their portable property and harvested crops.

I have the honour to inform your Excellency that I have now been authorised by His Majesty's Government to confirm on their behalf this agreement, and to state that they would be glad to receive a similar confirmation on the part of the Government of Liberia.

The present note on behalf of His Majesty's Government and your Excellency's reply in similar terms on behalf of the Government of Liberia will accordingly be regarded as placing on record the agreement arrived at between our respective Governments in the matter.

I avail, etc.

F. Gordon RULE,  
*His Majesty's Chargé d'Affaires.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2338. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA RELATIF A LA FRONTIÈRE ENTRE SIERRA-LEONE ET LE LIBÉRIA. MONROVIA, LES 16/17 JANVIER 1930.

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place May 30, 1930.*

## I.

M. RULE A M. BARCLAY.

LÉGATION BRITANNIQUE.

MONROVIA, le 16 janvier 1930.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 décembre 1929 m'informant que le Gouvernement du Libéria était disposé à accepter les propositions suivantes du Gouvernement de Sa Majesté afin de régler la situation à la partie de la frontière de Sierra-Leone et du Libéria comprise entre les fleuves Mauwa et Moro :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à se retirer de la zone du territoire du Libéria qui a été, à tort, considérée comme constituant partie intégrante du Protectorat de Sierra-Leone.

2<sup>o</sup> Afin d'éviter la répétition d'une erreur de ce genre, le Gouvernement de Sa Majesté fera procéder, aussitôt que possible, à une nouvelle démarcation de la frontière entre les fleuves Mauwa et Moro et prendra à sa charge la totalité des frais entraînés par ces travaux, y compris les dépenses du représentant du Gouvernement du Libéria.

3<sup>o</sup> Les habitants de la zone en question auront, jusqu'au 30 juin 1930, au plus tard, la faculté d'émigrer dans le territoire de Sierra-Leone, en emportant avec eux leurs biens transportables et le produit de leurs récoltes.

J'ai l'honneur de vous informer que je viens d'être autorisé par le Gouvernement de Sa Majesté à confirmer cet accord en son nom, et à déclarer que mon gouvernement serait heureux de recevoir pareille confirmation de la part du Gouvernement du Libéria.

La présente note, et votre réponse conçue dans les mêmes termes, au nom du Gouvernement du Libéria, seront donc considérées comme enregistrant l'accord intervenu entre nos gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

*Le Chargé d'Affaires de Sa Majesté :*

F. Gordon RULE.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MR. BARCLAY TO MR. RULE.

DEPARTMENT OF STATE.

MONROVIA, LIBERIA, *January 17, 1930.*

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge your note of the 16th instant informing me that His Majesty's Government are prepared to agree to the following proposals for adjusting the situation on the Sierra Leone-Liberian boundary between the Mauwa and Moro rivers :

(1) His Majesty's Government undertake to withdraw from the area in Liberian territory which has been incorrectly regarded as forming part of the Sierra Leone Protectorate.

(2) In order to prevent the recurrence of any such mistake, His Majesty's Government will arrange as soon as possible for a redemarcation of the boundary between the Mauwa and Moro rivers, and will bear the whole cost of this work, including the expenses of a representative of the Liberian Government.

(3) The inhabitants of the area in question shall be given the option of moving into Sierra Leone territory not later than the 30th June, 1930, taking with them their portable property and harvested crops.

I have the honour to inform you that I am authorised to confirm on behalf of the Government of Liberia this agreement, and to say that they regard the present note and the Legation's note of the 16th January, 1930, as placing on record the agreement arrived at between our respective Governments in this matter.

With sentiments of high consideration, I have, etc.

Edwin BARCLAY,  
*Secretary of State.*

## II.

M. BARCLAY A M. RULE.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

MONROVIA, LIBÉRIA, le 17 janvier 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 16 de ce mois par laquelle vous m'informez que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accepter les propositions suivantes pour régler la situation à la partie de la frontière du Sierra-Leone et du Libéria comprise entre les fleuves Mauwa et Moro :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à se retirer de la zone du territoire du Libéria qui a été, à tort, considérée comme constituant partie intégrante du Protectorat de Sierra-Leone.

2<sup>o</sup> Afin d'éviter la répétition d'une erreur de ce genre, le Gouvernement de Sa Majesté fera procéder aussitôt que possible à une nouvelle démarcation de la frontière entre les fleuves Mauwa et Moro et prendra à sa charge la totalité des frais entraînés par ces travaux y compris les dépenses du représentant du Gouvernement du Libéria.

3<sup>o</sup> Les habitants de la zone en question auront jusqu'au 30 juin 1930, au plus tard, la faculté d'émigrer dans le territoire de Sierra-Leone, en emportant avec eux leurs biens transportables et le produit de leurs récoltes.

J'ai l'honneur de vous informer que je suis autorisé à confirmer cet accord au nom du Gouvernement du Libéria, et à déclarer qu'il considère la présente note et la note de la Légation en date du 16 janvier 1930 comme enregistrant l'accord intervenu entre nos gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

*Le Secrétaire d'Etat :*  
Edwin BARCLAY.

N° 2339.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD,  
ET BRÉSIL**

Accord relatif à la démarcation de la  
frontière entre la Guyane britan-  
nique et le Brésil. Signé à Lon-  
dres, le 18 mars 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND BRAZIL**

Agreement for the Demarcation of  
the Boundary between British  
Guiana and Brazil. Signed at  
London, March 18, 1930.



No. 2339. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE BRAZILIAN GOVERNMENT FOR THE DEMARCATION OF THE BOUNDARY BETWEEN BRITISH GUIANA AND BRAZIL. SIGNED AT LONDON, MARCH 18, 1930.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 mai 1930.*

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, with a view to giving effect to the provisions of Articles 2 and 5 of the General Boundary Treaty<sup>1</sup> of 22nd April, 1926, between His Britannic Majesty and the President of the Republic of the United States of Brazil, for the demarcation of the boundary between the United States of Brazil and British Guiana, have agreed as follows :

(1) Each of the two Governments shall appoint a Commission consisting of a Head, a Deputy-head, and as many assistants, helpers, medical officers, and staff to arrange for material, transport and supply of provisions as they deem necessary.

(2) The appointment of the staff of the two Commissions shall be made by the two Governments in the shortest time possible, both parties having to meet at the Fazenda da Conceição between the 10th and the 16th April, 1930.

<sup>1</sup> Vol. XCII, page 311, de ce recueil.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

Nº 2339. — ACCORDO ENTRE O GOVERNO DE SUA MAJESTADE BRITANNICA E O GOVERNO BRASILEIRO RELATIVO A DEMARCAÇÃO DA FRONTEIRA ENTRE A GUYANA BRITANNICA E O BRASIL. ASSINGADO EM LONDRES, A 8 DE MARÇO DE 1930.

*English and Portuguese official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place May 30, 1930.*

O GOVERNO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DO NORTE DA IRLANDA, no intuito de dar cumprimento ás estipulações dos artigos 2 e 5 do Tratado<sup>1</sup> Geral de Limites, de 22 de Abril de 1926, entre o Presidente da Republica dos Estados Unidos do Brasil e Sua Majestade Britannica, para a delimitação da fronteira entre os Estados Unidos do Brasil e a Guyana Britannica, concordaram no seguinte :

1. Cada um dos dois Governos nomeará uma comissão composta de um Chefe, um Sub-Chefe e tantos Ajudantes, Auxiliares, funcionarios do serviço sanitario, encarregados do material, transporte e abastecimento de viveres, quantos lhes parecerem necessarios.

2. A designação do pessoal das duas Comissões deverá ser feita pelos dois Governos, no mais breve prazo possivel, devendo ambas se reunir na fazenda da Conceição, entre 10 e 16 Abril de 1930.

<sup>1</sup> Vol. XCII, page 311, of this Series.

(3) The Mixed Commission to demarcate the boundary will be constituted by the meeting of the two Commissions.

(4) At the first meeting the Heads, Deputy-heads and assistants shall proceed to produce and examine the credentials of appointment as well as their respective instructions, which shall consist of the provisions of the present protocol.

When the documents referred to above have been found in good order, the first minute shall be drawn up to the effect that the Anglo-Brazilian Commission for the demarcation of boundaries is thus constituted.

(5) If upon the date fixed and at the spot indicated one of the two commissions fails to appear, save in the case of *force majeure* clearly established, the other commission shall proceed by itself with the work contemplated by the General Boundary Treaty of the 22nd April, 1926, and the result of its observations shall be binding on both countries.

(6) Each Commission shall be provided with the necessary material for the topographical and astronomical work required to carry out its mission.

(7) The Mixed Commission shall proceed to establish the whole of the frontier described in Article I and its paragraphs of the General Boundary Treaty of the 22nd April, 1926. The Commission shall proceed by means of triangulation wherever possible. Where the nature of the terrain or considerations of time or cost render this method impracticable, the boundary may be based upon control positions fixed astronomically at intervals of not less than 25 nor greater than 50 miles, using wireless time signals connected by traverse of the most accurate character practicable. All field work shall be plotted and compared while still near enough to visit any point over which there may be disagreement.

(8) The Mixed Commission shall establish throughout the extent of the frontier as many marks as appear necessary

3. A reunião das duas Comissões constituirá a Comissão Mixta Demarcadora.

4. Na sua primeira Conferencia, os Chefes, Sub-Chefes e Adjudantes procederão ao exame e confronto de seus titulos de nomeação, assim como de suas respectivas instrucções, que consistirão nas disposições do presente Protocollo. Verificada a regularidade dos documentos acima eferidos, será lavrada a primeira Acta, ficando assim constituída a Comissão Brasileiro-Britannica Demarcadora de Limites.

5. Se uma das duas Comissões deixar de concorrer, salvo caso de força maior, claramente estabelecido, na data fixada, ao lugar indicado, a outra procederá, por si só, aos trabalhos de que cogita o Tratado Geral de Limites de 22 de Abril de 1926, e o resultado de suas observações será obrigatorio para ambos os paizes.

6. Cada Comissão estará provida do material necessario para os serviços topographicos e astronomicos necessarios ao desempenho de sua missão.

7. A Comissão Mixta procederá ao levantamento de toda a fronteira descripta no artigo 1º e seus paragraphos do Tratado Geral de Limites de 22 de Abril de 1926. Sempre que seja possivel, a Comissão o fará por meio de triangulação. Quando a natureza do terreno ou considerações de tempo ou custo, tornarem este methodo impraticavel, a fronteira podera ser determinada por meio de rectificação das posições fixadas astronomicamente, em intervallos de não menos de 25 nem mais de 50 milhas, usando-se para isso de signaes radiotelegraphicos de tempo ligados por processos trigonometricos de caracter o mais preciso e pratico. Todo trabalho de campo será planeado e comparado emquanto ainda bem perto do lugar demarcado, de modo a permittir que seja visitado qualquer ponto sobre o qual possa haver desaccôrdo.

8. A Comissão collocará em toda a extensão da fronteira tantos marcos quantos pareçam necessarios, em intervallos de

at minimum intervals of 25 miles, along the river, and 5 miles along the land boundaries.

(9) On every mark shall be stated the exact longitude and latitude in which they have been placed, the date they were placed and the words "Brazil-British Guiana" inscribed to the territory of each country.

(10) In placing each mark a circumstantial report shall be drawn up describing the nature of its construction and indicating its geographical position.

Besides these reports regarding the placing and establishment of marks, a general report shall be drawn up when the Commission has finished its work describing the whole of the frontier marked.

(11) The work may be carried on simultaneously at different points on the frontier, the Mixed Commission being divided for this purpose into sub-commissions or parties in which both countries shall be represented, the heads of the Commissions having power to give them, by joint agreement, the instructions which they should observe.

(12) Disagreements between the British and the Brazilian Commissions which are not settled amicably by the two Governments shall be submitted by them to the arbitral decision of three members of the Academy of Sciences of the Institute of France, chosen by the President of the said Academy.

(13) By agreement between the two Governments, roads and rivers in British Guiana shall be accessible to the Brazilian Commission and roads and rivers in Brazil to the British Commission so long as the work of demarcating the frontier lasts.

(14) Articles shipped, provisions, instruments, and any articles which the Commissions have to transport from one territory to the other in the discharge of their labours shall enter both territories free of customs duties and any other internal tax.

(15) The Commissions shall present to their respective Governments in duplicate a general map of the region demarcated and all necessary sectional plans as well as a general report on the work of demarcation.

no mínimo, 25 milhas ao longo dos rios e 5 milhas ao longo das fronteiras terrestres

9. Em cada marco serão consignadas a longitude e a latitude exactas em que tenham sido collocados, a data dessa collocação e as palavras — Brasil-British Guiana — inscriptas nos lados correspondentes aos territorios de cada paiz.

10. Ao collocar-se cada marco, lavrar-se-á um Termo circumstanciado, no qual se descreverá a natureza da construção e se indicará a sua posição geographica.

Além desses Termos de colocação e inauguração de marcos será lavrada, no fim dos trabalhos, uma Acta Geral descriptiva de toda a fronteira demarcada.

11. Os trabalhos poderão ser executados simultaneamente em pontos diversos da fronteira, dividindo-se para isso a Comissão Mixta em sub-commissões ou partidas, nas quaes estarão representados os dois paizes, competindo aos Chefes dar-lhes, de commum accôrdo, as instrucções por que se devam reger.

12. Os desaccôrds entre a Comissão Brasileira e a Comissão Britannica, que não forem amigavelmente resolvidos pelos dois Governos, serão por estes submettidos á decisão arbitral de tres membros da Academia de Sciencias do Instituto de França, escolhidos pelo Presidente da mesma Academia.

13. Por accordo entre os dois Governos, serão accessiveis á Comissão Brasileira as vias terrestres e fluviaes guyanéenses, e á Comissão Britannica as vias terrestres e fluviaes brasileiras, emquanto durarem os trabalhos de demarcação da fronteira.

14. As embarcações, os viveres, instrumentos e quaesquer artigos que as Comissões devam transportar de um para outro territorio, no desempenho de seus trabalhos, entrarão em um ou em outro territorio com isenção de direitos aduaneiros e de qualquer imposto interno.

15. As Comissões apresentarão aos respectivos Governos, em dois exemplares, uma Carta Geral da região demarcada e todos os planos parciaes necessarios, bem assim um Relatorio geral dos trabalhos da demarcação.

(16) The Commissions may suspend and resume their operations of demarcation by agreement of the two heads and with the approval of their respective Governments whenever reasons occur to justify this action which they shall note in a minute.

(17) The work of the Mixed Commission shall be concluded within a total period not exceeding five years from the date of its commencement including any adjournments that may be found necessary.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Protocol, which has been prepared in duplicate in the English and Portuguese languages and have affixed thereto their seals.

Done at London the 18th day of March, 1930.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) Régis DE OLIVEIRA.

16. Os Comissões poderão suspender e reatar as operações de demarcação, mediante accôrdo entre os dois Chefes e approvação dos respectivos Governos, quando houver motivos justificados, que deverão constar de uma Acta.

17. O trabalho da Comissão Mixta será concluído dentro do prazo total não excedente de 5 annos, a contar da data do seu inicio, inclusive quaesquer adiamentos que possam ser julgados necessarios.

Em fé do que, os abaixo assignados, devidamente autorizados, para esse fim, firmaram o presente Protocollo, feito em duplicata, nas linguas portugueza e ingleza, e nelle appuzeram os seus sellos.

Feito em Londres, aos 18 dias do mez de Março de 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2339. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEU RELATIF A LA DÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA GUYANE BRITANNIQUE ET LE BRÉSIL. SIGNÉ A LONDRES, LE 18 MARS 1930.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS DU BRÉSIL, en vue de donner suite aux dispositions des articles 2 et 5 du Traité général de frontières, conclu le 22 avril 1926, entre Sa Majesté britannique et le président de la République des États-Unis du Brésil pour la démarcation de la frontière entre les États-Unis du Brésil et la Guyane britannique sont convenus de ce qui suit :

1<sup>o</sup> Chacun des deux gouvernements nommera une commission composée d'un chef, d'un sous-chef et d'un aussi grand nombre de collaborateurs, auxiliaires, fonctionnaires sanitaires et employés chargés du matériel, du transport et des approvisionnements qu'il jugera nécessaire.

2<sup>o</sup> Les deux gouvernements procéderont, dans le plus bref délai possible, à la désignation du personnel composant les deux commissions, afin de permettre aux deux commissions de se réunir à la *Fazenda da Conceição* entre le 10 et le 16 avril 1930.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3° La commission mixte chargée de procéder à la démarcation de la frontière, sera constituée par la réunion des deux commissions.

4° Lors de la première réunion, les chefs, sous-chefs et leurs collaborateurs se communiqueront et examineront leurs lettres de créances ainsi que les instructions qu'ils auront respectivement reçues et qui seront constituées par les dispositions du présent protocole.

Lorsque les documents susmentionnés auront été trouvés en bonne et due forme, il sera procédé à la rédaction d'un premier acte par lequel la Commission anglo-brésilienne pour la démarcation des frontières se trouvera désormais constituée.

5° Si, à la date fixée et à l'endroit indiqué, l'une des deux commissions ne s'est pas présentée, sauf en cas de force majeure nettement établi, l'autre commission entreprendra seule les travaux prévus par le Traité général de frontières du 22 avril 1926 et les deux pays seront liés par les résultats de ses observations.

6° Chaque Commission sera munie du matériel nécessaire aux travaux topographiques et astronomiques requis pour l'accomplissement de sa mission.

7° La commission mixte procédera à l'établissement de toute la frontière décrite dans l'article premier et ses paragraphes du Traité général de frontières du 22 avril 1926. La commission se servira de la méthode de triangulation toutes les fois qu'il lui sera possible. Lorsque la configuration du terrain ou des considérations de temps ou de frais rendront impossible l'application pratique de cette méthode, la frontière pourra être arrêtée au moyen de points de repère déterminés, par des calculs astronomiques, à des intervalles de 25 milles au moins et 50 milles au plus les uns et autres, au moyen de signaux horaires radiotélégraphiques reliés par des procédés trigonométriques aussi précis que possible. Les plans de tous les travaux exécutés sur le terrain devront être dressés et comparés suffisamment près des endroits relevés pour permettre aux membres de la commission d'examiner sur place les points sur lesquels il pourrait y avoir désaccord.

8° La commission mixte établira sur toute la longueur de la frontière autant de bornes qu'il paraîtra nécessaire, à des intervalles de 25 milles au moins, le long du fleuve, et de 5 milles au moins le long des frontières terrestres.

9° Chaque borne devra porter l'indication exacte de la longitude et de la latitude où elle se trouve, la date à laquelle elle a été placée et les mots *Brasil-British-Guiana* inscrits, chacun, sur le côté correspondant au territoire de chaque pays.

10° Toutes les fois qu'une borne sera placée, un procès-verbal détaillé devra être établi, décrivant la nature de sa construction et indiquant sa position géographique.

En plus de ces procès-verbaux relatifs à la disposition et à l'établissement des bornes, un rapport général devra être rédigé lorsque la commission aura achevé ses travaux, en vue de décrire dans son ensemble la frontière ainsi marquée.

11° Les travaux peuvent être exécutés simultanément sur différents points de la frontière, la commission mixte étant divisée à cet effet en sous-commissions, ou groupes, dans lesquels les deux pays devront être représentés, les chefs des deux commissions ayant pouvoir de leur donner, d'un commun accord, les instructions à suivre.

12° Les différends entre la Commission britannique et la Commission brésilienne qui n'auront pu être résolus à l'amiable par les deux gouvernements, seront soumis par ceux-ci à la décision arbitrale de trois membres de l'Académie des sciences de l'Institut de France, choisis par le président de ladite Académie.

13° En vertu d'un accord entre les deux gouvernements, l'accès des routes et des fleuves de la Guyane britannique sera permis à la Commission brésilienne et l'accès des routes et des fleuves du Brésil sera permis à la Commission britannique pendant toute la durée des travaux de démarcation de la frontière.

14° Les marchandises embarquées, les vivres, les instruments et tous les articles que les commissions auront à transporter d'un territoire dans l'autre pour l'accomplissement

de leurs travaux, seront exempts de droits de douane et de toutes taxes intérieures à l'entrée dans l'un ou l'autre territoire.

15° Les commissions devront soumettre à leurs gouvernements respectifs une carte générale, dressée en double exemplaire, de la région dans laquelle elles ont procédé à la dénonciation de la frontière, ainsi que tous les plans partiels nécessaires, et un rapport général que les travaux de démarcation.

16° Les commissions peuvent suspendre et reprendre leurs opérations de démarcation à la suite d'un accord entre leurs deux chefs et avec l'approbation de leurs gouvernements respectifs et avec l'approbation de leurs gouvernements respectifs, toutes les fois qu'il se présentera des raisons justifiant cette mesure, et il en sera dressé procès-verbal dans chaque cas.

17° Les travaux de la commission mixte devront être achevés au bout d'une période totale de cinq ans au plus à partir du jour où ils auront été commencés, cette période comprenant tous les ajournements qui auront pu être jugés nécessaires.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole, qui a été rédigé en deux exemplaires établis, l'un et l'autre, en langue anglaise et en langue portugaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 18 mars 1930.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) Regis DE OLIVEIRA.

N° 2340.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Accord commercial provisoire, avec  
protocole, protocole additionnel  
et déclarations. Signés à Londres,  
le 16 avril 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

Temporary Commercial Agreement,  
with Protocol, Additional Protocol  
and Declarations. Signed at Lon-  
don, April 16, 1930.

No. 2340. — TEMPORARY COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON, APRIL 16, 1930.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 mai 1930.*

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, being mutually desirous to conclude as soon as possible a formal Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, have meanwhile agreed upon the following temporary Agreement to serve as a *modus vivendi* pending the conclusion of such a Treaty.

*Article I.*

For the purpose of developing and strengthening the trade relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, the Contracting Parties agree that, without prejudice to any more favourable provisions contained below, all facilities, rights and privileges which in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics respectively are or may be accorded with respect to trade to the subjects or citizens of any other foreign State or to juridical persons including companies constituted under the laws of such State or to the property of such subjects, citizens or juridical persons including companies shall be extended reciprocally to citizens or juridical persons including companies of the Union of Soviet Socialist Republics and to British subjects, British protected persons or juridical persons including companies of the United Kingdom respectively and to their property. The natural produce and manufactures of the United Kingdom shall enjoy in the Union of Soviet Socialist Republics and the natural produce and manufactures of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy in the United Kingdom all the facilities, rights and privileges which are at present or may be hereafter accorded to the natural produce and manufactures of any other foreign country, in all that relates to the prohibition and the restriction of imports and exports, customs duties and charges, transport, warehousing, drawbacks and excise.

Nothing in the present Agreement shall apply to :

- (a) The special provisions relating to trade contained in treaties which the Union of Soviet Socialist Republics has concluded, or may conclude, hereafter with those States,



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2340. — ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES. SIGNÉ A LONDRES, LE 16 AVRIL 1930.

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place May 30, 1930.*

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux l'un et l'autre de conclure aussitôt que possible un traité de commerce et de navigation en bonne et due forme entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, d'une part, et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, d'autre part, ont établi, dans l'intervalle, l'accord provisoire suivant, destiné à servir de *modus vivendi* en attendant la conclusion du traité en question.

*Article premier.*

En vue de développer et de consolider les relations commerciales entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, les Parties contractantes conviennent que, sans préjudice de toute disposition plus favorable prévue ci-dessous, toutes les facilités, droits et privilèges qui sont ou pourront être accordés en matière de commerce dans le Royaume-Uni et dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes, respectivement, aux sujets ou ressortissants d'un autre Etat étranger quelconque ou à des personnes morales, y compris les sociétés constituées conformément à la législation de cet Etat, ou aux biens de ces sujets, ressortissants ou personnes morales, y compris les sociétés, seront réciproquement accordés aux ressortissants ou personnes morales, y compris les sociétés de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, ainsi qu'aux sujets britanniques, aux personnes placées sous la protection britannique ou aux personnes morales britanniques, y compris les sociétés du Royaume-Uni, respectivement, et à leurs biens. Les produits naturels et articles manufacturés du Royaume-Uni bénéficieront dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes, et les produits naturels et articles manufacturés de l'Union des Républiques soviétistes socialistes bénéficieront dans le Royaume-Uni, de toutes les facilités, droits et privilèges qui sont actuellement ou pourront être ultérieurement accordés aux produits naturels et articles manufacturés de n'importe quel autre pays étranger, pour tout ce qui concerne la prohibition et la restriction des importations et exportations, les droits et taxes de douane, le transport, l'emmagasinage, les drawbacks et l'accise.

Aucune disposition du présent accord ne s'appliquera :

a) Aux dispositions spéciales relatives au commerce contenues dans les traités que l'Union des Républiques soviétistes socialistes a conclus, ou pourra conclure, par la

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

the entire territory of which on the 1st August, 1914, formed in all respects an integral part of the former Russian Empire or with the continental border States in Asia ;

(b) The rights which have been accorded or may be accorded to any third country forming part of a customs union with the Union of Soviet Socialist Republics ;

(c) The privileges which the Union of Soviet Socialist Republics has accorded, or may accord, to border States with respect to local trade between the inhabitants of the frontier zones.

*Note.* — The expression " British protected persons " in this Agreement is understood to mean persons belonging to any territory under His Majesty's protection or suzerainty or in respect of which a Mandate has been accepted by His Majesty. It is understood, however, that the stipulations of Article 1 do not apply to persons belonging to any such territory to which the present Agreement is not extended in accordance with the provisions of Article 5.

#### Article 2.

1. In view of the fact that, by virtue of the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, the foreign trade of the Union is a State monopoly, His Majesty's Government in the United Kingdom agree to accord to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the right to establish in London a Trade Delegation, consisting of the Trade Representative of the Union of Soviet Socialist Republics and his two deputies, forming part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. The head of the Trade Delegation shall be the Trade Representative of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Kingdom. He and his two deputies shall, by virtue of paragraph 1 of the present Article, be accorded all diplomatic privileges and immunities, and immunity shall attach to the offices occupied by the Trade Delegation (5th Floor, East Wing, Bush House, Aldwych, London) and used exclusively for the purpose defined in paragraph 3 of the present Article. No member of the staff of the Trade Delegation, other than the Trade Representative and his two deputies, shall enjoy any privileges or immunities other than those which are, or may be, enjoyed in the United Kingdom by officials of the State-controlled trading organisations of other countries.

3. The functions of the Trade Delegation shall be :

(a) To facilitate and encourage the development of trade and commerce between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics ;

(b) To represent the interest of the Union of Soviet Socialist Republics in all that pertains to the foreign trade of the Union, and to control, regulate, and carry on such trade with the United Kingdom for and on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics.

4. The Trade Delegation acting in respect to trade for and on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of the latter will assume responsibility for all transactions lawfully concluded in the United Kingdom by the Trade Representative or by persons duly authorised by him. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will not, however, accept any responsibility for the acts of State economic organisations which, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, are exclusively responsible for their own acts, except in cases where responsibility for such acts has been clearly accepted by the Trade Representative, acting for and on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

5. The names of the Trade Representative and of the persons empowered to represent him shall be periodically published in the *Board of Trade Journal* and in addition shall in other ways be clearly made known to the public. The authority of these persons to represent the Trade Delegation shall continue until such time as notice to the contrary has been similarly published.

suite avec les Etats dont la totalité du territoire formait à tous égards, le 1<sup>er</sup> août 1914, partie intégrante de l'ancien Empire russe, ou avec les Etats situés en bordure de la frontière continentale en Asie ;

b) Aux droits qui ont été accordés ou pourront être accordés à un tiers pays quelconque faisant partie d'une union douanière avec l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

c) Aux privilèges que l'Union des Républiques soviétistes socialistes a accordés ou pourra accorder aux Etats frontières, en ce qui concerne le commerce local entre les habitants des zones de frontière.

*Note.* — L'expression « personnes placées sous la protection britannique » employée dans le présent accord désigne toute personne appartenant à un territoire placé sous la protection ou la suzeraineté de Sa Majesté ou pour lequel un mandat a été accepté par Sa Majesté. Il est entendu, toutefois, que les dispositions de l'article premier ne visent pas les personnes appartenant aux territoires de cette catégorie, auxquels l'application du présent accord n'est pas étendue conformément aux dispositions de l'article 5.

#### Article 2.

1. Etant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, le commerce extérieur de l'Union constitue un monopole d'Etat, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni convient d'accorder au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétistes le droit d'établir à Londres une délégation commerciale comprenant le représentant commercial de l'Union des Républiques soviétistes socialistes et ses deux adjoints, qui feront partie de l'Ambassade de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

2. Le chef de la délégation commerciale sera le représentant commercial de l'Union des Républiques soviétistes socialistes dans le Royaume-Uni. En vertu du premier alinéa du présent article, le représentant commercial et ses deux adjoints jouiront de tous les privilèges et immunités diplomatiques ; l'immunité sera également conférée aux bureaux occupés par la délégation commerciale (5<sup>me</sup> étage, Eastwing, Bush House, Aldwych, Londres) et utilisés exclusivement pour les fins définies au troisième alinéa du présent article. Aucun membre du personnel de la délégation commerciale autre que le représentant commercial et ses deux adjoints ne jouira de privilèges ou d'une immunité autres que ceux qui sont ou pourront être accordés dans le Royaume-Uni aux fonctionnaires des organisations commerciales d'autres pays placées sous le contrôle de l'Etat.

3. La délégation commerciale aura pour fonctions :

a) De faciliter et d'encourager le développement du commerce entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques soviétistes socialistes ;

b) De représenter les intérêts de l'Union des Républiques soviétistes socialistes dans tout ce qui touche au commerce extérieur de l'Union et de diriger, réglementer, et exercer ce commerce avec le Royaume-Uni pour le compte et au nom de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

4. La délégation commerciale, agissant en ce qui concerne le commerce, pour le compte et au nom de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, le Gouvernement de l'Union assumera la responsabilité de toutes les transactions effectuées légalement dans le Royaume-Uni par le représentant commercial ou par des personnes dûment autorisées par lui. Toutefois, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes n'acceptera aucune responsabilité pour les actes des organisations économiques d'Etat qui, en vertu des lois de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, sont seules responsables de leurs actes, sauf dans les cas où la responsabilité de ces actes a été clairement acceptée par le représentant commercial agissant pour le compte et au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

5. Les noms du représentant commercial et des personnes ayant qualité pour le représenter seront périodiquement publiés dans le *Board of Trade Journal*, et seront, en outre, annoncés clairement au public par d'autres moyens. Ces personnes conserveront leur pouvoir de représenter la délégation commerciale jusqu'au moment où un avis contraire aura été publié de la même manière.

6. Any questions which may arise in respect of commercial transactions entered into in the United Kingdom by the Trade Delegation shall be determined by the Courts of the United Kingdom in accordance with the laws thereof.

7. The property of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Kingdom shall be subject to such measures as may lawfully be taken to give effect to the Orders of the Courts of the United Kingdom, in so far as these Orders have been issued in connexion with transactions referred to in paragraph 6, unless it is property which, according to international law, is immune from such measures as being necessary for the exercise of the rights of State sovereignty or for the official function of the diplomatic or consular representatives of the Union of Soviet Socialist Republics.

### Article 3.

British vessels and their cargoes and passengers and vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and their cargoes and passengers shall enjoy in the ports and territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United Kingdom respectively, the same rights, privileges and facilities as are enjoyed, or may be enjoyed hereafter, by national vessels, their cargoes and passengers, or the vessels of the most favoured foreign country and their cargoes and passengers.

The provisions of this Article do not extend to the coasting trade. The Contracting Parties reserve the right to limit to national ships the coasting trade between ports on the same coast. In regard to trade between ports not on the same coast they undertake to accord to the ships of each other treatment not less favourable than that accorded to the ships of any other foreign country.

The provisions of the present Article shall not extend to :

(a) The application of special laws for the safeguarding, renewal and development of the national merchant fleet.

(b) Privileges granted to marine sports societies.

(c) Port service, including pilotage ; towage and life-saving and maritime assistance.

(d) Navigation on inland waters closed to foreign vessels in general, even though such navigation may be open to the vessels of limitrophe States.

*Note 1.* — Nothing in this Article shall be deemed to confer on the vessels of either Party the right to carry on fishing operations in the territorial waters of the other, or to land their catches in the ports of the other, nor shall it entitle British vessels to claim any privileges which are, or may be, accorded by the Union of Soviet Socialist Republics to the fishing fleets of countries situated on the Arctic Ocean.

*Note 2.* — Nothing in this Article shall affect the right of either Party to apply regulations in accordance with its national legislation for the transportation of immigrants, emigrants and pilgrims.

*Note 3.* — The provisions of the present Article do not apply to ships registered at the ports of His Majesty's self-governing Dominions and to their cargoes and passengers unless and until the present Agreement is extended to them in the manner provided in Article 4.

### Article 4.

The provisions of the present Agreement may by mutual agreement be extended with any modifications agreed upon to any of His Majesty's self-governing Dominions (including any mandated territories administered by the Governments of such Dominions) or to India, by means

6. Tous différends qui pourraient surgir au sujet de transactions commerciales effectuées dans le Royaume-Uni par la délégation commerciale seront réglés par les tribunaux du Royaume-Uni conformément aux lois de ce pays.

7. Les biens de l'Union des Républiques soviétistes socialistes dans le Royaume-Uni seront assujettis à toutes dispositions qui pourront être reprises légalement pour donner effet aux ordonnances des tribunaux du Royaume-Uni, dans la mesure où ces ordonnances auront été rendues à l'occasion des transactions mentionnées dans l'alinéa 6, à moins qu'il ne s'agisse de biens qui, conformément au droit international ne peuvent tomber sous le coup de ces dispositions, comme étant nécessaires pour l'exercice des droits d'une souveraineté d'Etat ou pour les fonctions officielles des représentants diplomatiques ou consulaires de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

### Article 3.

Les navires britanniques ainsi que leurs cargaisons et passagers et les navires de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ainsi que leurs cargaisons et passagers, jouiront, dans les ports et eaux territoriales de l'Union des Républiques soviétistes socialistes et du Royaume-Uni, respectivement, des mêmes droits, privilèges et facilités que ceux dont jouissent, ou pourront jouir ultérieurement, les navires nationaux et leurs cargaisons et passagers ou les navires de la nation étrangère la plus favorisée ainsi que leurs cargaisons et passagers.

Les dispositions du présent article ne s'étendent pas au commerce de cabotage. Les Parties contractantes se réservent le droit de limiter aux navires nationaux le commerce de cabotage entre les ports situés sur un même littoral. En ce qui concerne le commerce entre des ports non situés sur un même littoral, chacune d'elles s'engage à accorder aux navires de l'autre un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires de n'importe quel autre pays étranger.

Les dispositions du présent article ne concernent pas :

- a) L'application de lois spéciales relatives à la protection, au renouvellement et au développement de la flotte marchande nationale ;
- b) Les privilèges accordés aux sociétés de sports nautiques ;
- c) Les services de port, y compris les services de pilotage, de remorquage, de sauvetage et d'assistance maritime ;
- d) La navigation intérieure, fermée d'une manière générale aux navires étrangers, même dans le cas où cette navigation serait ouverte aux navires d'Etats limitrophes.

*Note 1.* — Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme conférant aux navires de l'une ou l'autre Partie le droit de se livrer à la pêche dans les eaux territoriales de l'autre, ou de débarquer les produits de leur pêche dans les ports de l'autre, ni comme autorisant les navires britanniques à revendiquer les privilèges qui sont ou pourront être accordés par l'Union des Républiques soviétistes socialistes aux bateaux de pêche des pays baignés par l'Océan Arctique.

*Note 2.* — Aucune disposition du présent article ne portera atteinte au droit des deux Parties contractantes d'établir des règlements conformes à leurs législations nationales, pour le transport des immigrants, émigrants et pèlerins.

*Note 3.* — Les dispositions du présent article ne concerneront les navires enregistrés dans les ports des Dominions autonomes de Sa Majesté, ainsi que leurs cargaisons et passagers, que si l'application du présent accord est étendue à ces Dominions de la manière prévue à l'article 4 ; dans ce cas, elles ne seront applicables auxdits navires qu'à partir de la date de cette extension.

### Article 4.

L'application des dispositions du présent accord pourra, à la suite d'une entente mutuelle, être étendue, avec toutes les modifications qui auront pu être décidées, à n'importe lequel des Dominions autonomes de Sa Majesté (y compris tous territoires sous mandat administrés par les

of an Exchange of Notes between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of any such Dominion or of India.

*Article 5.*

The provisions of the present Agreement may also be extended on condition of reciprocity to any of His Majesty's colonies, possessions or protectorates or to any mandated territory administered by His Majesty's Government in the United Kingdom if a notification to that effect is given to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by His Majesty's Ambassador at Moscow or, in his absence, by His Majesty's Chargé d'Affaires.

The Contracting Parties agree that in case a notification is made by His Majesty's Ambassador at Moscow (or in his absence, by His Majesty's Chargé d'Affaires) extending, in accordance with the provisions of the foregoing paragraph, the present Agreement to any of His Majesty's colonies, possessions, or protectorates or to any mandated territory administered by His Majesty's Government in the United Kingdom, the trading organisations of the Union of Soviet Socialist Republics shall be accorded the right to send to the respective colony, possession, protectorate or mandated territory, agents, who shall be acceptable to the Government concerned, for the purpose of carrying out the commercial transactions of the Union of Soviet Socialist Republics in such colony, possession, protectorate or mandated territory.

It is understood that any such agent will in all cases be subject to the ordinary law relating to aliens in the colony, possession, protectorate or mandated territory in which he resides and will not be entitled to enjoy any diplomatic or consular privileges or immunities.

*Article 6.*

So long as in any territory referred to in Articles 4 or 5 which is not bound by the present Agreement the natural produce and manufactures of the Union of Soviet Socialist Republics are accorded treatment as favourable as that accorded to the natural produce and manufactures of any other foreign country, the natural produce and manufactures of such territory shall enjoy in the Union of Soviet Socialist Republics complete and unconditional most-favoured-nation treatment. At the same time, however, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics reserves to itself the right to denounce this Article at any time in respect of any particular Dominion or of India.

*Article 7.*

The present Agreement comes into force on this day and shall remain in force until the coming into force of a commercial treaty between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the other to terminate the Agreement, which shall then remain in force until the expiration of six months from the date on which such notice is given.

So far as concerns any of His Majesty's self-governing Dominions, India or any colony, possession, protectorate or mandated territory in respect of which notes have been exchanged in virtue of Article 4 above or in respect of which notice of the application of this Agreement has been given in virtue of Article 5 above, the Agreement may be terminated separately by either Party at the end of the sixth month or at any time subsequently on six months' notice to that effect being given either by or to His Majesty's Ambassador at Moscow or, in his absence, by or to His Majesty's Chargé d'Affaires.

Gouvernements de ces Dominions), ainsi qu'à l'Inde, moyennant un échange de notes entre le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes et le Gouvernement de tout Dominion de cette catégorie ou de l'Inde.

*Article 5.*

L'application des dispositions du présent accord pourra également être étendue, sous condition de réciprocité, à toutes colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté ou à tout territoire sous mandat administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, si une notification à cet effet est adressée au Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes par l'Ambassadeur de Sa Majesté à Moscou ou, en son absence, par le Chargé d'Affaires de Sa Majesté.

Les Parties contractantes conviennent qu'au cas où l'Ambassadeur de Sa Majesté à Moscou (ou, en son absence, le Chargé d'Affaires de Sa Majesté) notifierait, conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, l'extension du présent accord à l'une quelconque des colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté, ou à l'un quelconque des territoires sous mandat administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, les organisations commerciales de l'Union des Républiques soviétistes socialistes auront le droit d'envoyer dans ladite colonie, possession, protectorat ou territoire sous mandat, un agent qui puisse être agréé par le gouvernement intéressé, en vue d'effectuer les transactions commerciales de l'Union des Républiques soviétistes socialistes dans ladite colonie, possession, protectorat ou territoire sous mandat.

Il est entendu que ces agents seront, dans tous les cas, assujettis à la loi relative aux étrangers habituellement appliquée dans la colonie, possession, protectorat ou territoire sous mandat dans laquelle ils résideront et ne jouiront d'aucun privilège ou immunité diplomatique ou consulaire.

*Article 6.*

Aussi longtemps que dans l'un quelconque des territoires mentionnés aux articles 4 et 5, qui ne sera pas lié par le présent accord, les produits naturels et les articles manufacturés de l'Union des Républiques soviétistes socialistes jouiront d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux produits naturels et articles manufacturés d'un autre pays étranger quelconque, les produits naturels et articles manufacturés de ce territoire bénéficieront complètement et sans condition dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes du traitement de la nation la plus favorisée. Toutefois, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes se réserve en même temps le droit de dénoncer le présent article à n'importe quel moment en ce qui concerne n'importe quel Dominion particulier ou l'Inde.

*Article 7.*

Le présent accord entre en vigueur ce même jour et restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur d'un traité de commerce entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, sous réserve, toutefois, du droit, pour chaque Partie, de notifier à n'importe quel moment à l'autre son intention de dénoncer l'accord qui restera alors en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où cette notification aura été faite.

En ce qui concerne les Dominions autonomes de Sa Majesté, l'Inde ou les colonies, possessions, protectorats ou territoires sous mandat, au sujet desquels des notes auront été échangées en vertu de l'article 4 ci-dessus, ou au sujet desquels l'application du présent accord aura été notifiée, aux termes des dispositions de l'article 5 ci-dessus, l'accord pourra être dénoncé séparément par l'une ou l'autre Partie à la fin du sixième mois, ou à n'importe quelle date ultérieure, moyennant préavis de six mois à cet effet, adressé soit par l'Ambassadeur de Sa Majesté à Moscou ou à ce dernier, et en son absence, par le chargé d'Affaires de Sa Majesté ou à ce dernier.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London in the English language the sixteenth day of April, one thousand nine hundred and thirty.

A translation shall be made into the Russian language as soon as possible and agreed upon between the Contracting Parties.

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) G. SOKOLNIKOFF.

#### PROTOCOL.

In concluding the present Agreement the Contracting Parties are animated by the intention to eliminate from their economic relations all forms of discrimination. They accordingly agree that, so far as relates to the treatment accorded by each Party to the trade with the other, they will be guided in regard to the purchase and sale of goods, in regard to the employment of shipping and in regard to all similar matters by commercial and financial considerations only and, subject to such considerations, will adopt no legislative or administrative action of such a nature as to place the goods, shipping, trading organisations and trade in general of the other Party in any respect in a position of inferiority as compared with the goods, shipping and trading organisations of any other foreign country.

In accordance with the above principle, trade between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics shall be eligible for consideration on the same basis as trade between the United Kingdom and other foreign countries in connexion with any legislative or administrative measures which are or may be taken by His Majesty's Government in the United Kingdom for the granting of credits to facilitate such trade. That is to say, that in considering any given transaction, regard shall be had to financial and commercial considerations only.

Done at London the 16th April, 1930.

Arthur HENDERSON.

G. SOKOLNIKOFF.

#### ADDITIONAL PROTOCOL.

With reference to paragraph 6 of Article 2, it is understood that the privileges and immunities conferred on the head of the Trade Delegation and his two deputies by paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement shall not be claimed in connexion with any proceedings before the Courts of the United Kingdom arising out of commercial transactions entered into in the United Kingdom by the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics.

Done at London the 16th April, 1930.

Arthur HENDERSON.

G. SOKOLNIKOFF.



En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Londres, en langue anglaise, le seize avril mil neuf cent trente.

Une traduction sera établie en langue russe aussitôt que possible et approuvée par les Parties contractantes.

Les deux textes seront alors considérés comme faisant foi à toutes fins utiles.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) G. SOKOLNIKOFF.

### PROTOCOLE

En concluant le présent accord, les Parties contractantes sont animées du désir d'écarter de leurs relations économiques toute espèce de discrimination. En conséquence, elles conviennent que, en ce qui concerne le traitement accordé par chacune des Parties au commerce exercé avec l'autre, elles s'inspireront, en matière d'achat et de vente de marchandises, d'utilisation de la navigation et en toutes autres matières analogues, de considérations d'ordre purement commercial et financier, et que, sous réserve de ces considérations, elles n'adopteront aucune mesure législative ou administrative de nature à placer, à un point de vue quelconque, les marchandises, la navigation, les organisations commerciales et le commerce en général de l'autre Partie dans une situation d'infériorité par rapport aux marchandises, à la navigation et aux organisations commerciales de n'importe quel autre pays étranger.

Conformément au principe énoncé ci-dessus, le commerce entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques soviétistes socialistes pourra entrer en ligne de compte, au même titre que le commerce entre le Royaume-Uni et d'autres pays étrangers, dans l'application de toutes mesures d'ordre législatif ou administratif qui sont ou pourront être prises par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, en vue de l'octroi de crédits destinés à faciliter ce commerce. En d'autres termes, lorsqu'il s'agira de déterminer s'il y a lieu ou non d'envisager une transaction donnée, seules des considérations d'ordre financier et commercial pourront intervenir.

Fait à Londres, le 16 avril 1930.

Arthur HENDERSON.

G. SOKOLNIKOFF.

### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Comme suite au sixième alinéa de l'article 2, il est entendu que les privilèges et immunités conférés au chef de la délégation commerciale et à ses deux adjoints par le deuxième alinéa de l'article 2 du présent accord, ne seront revendiqués à l'occasion d'aucune action exercée devant les tribunaux du Royaume-Uni au sujet de transactions commerciales effectuées dans le Royaume-Uni par la délégation commerciale de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Fait à Londres, le 16 avril 1930.

Arthur HENDERSON.

G. SOKOLNIKOFF.

DECLARATIONS BY HIS MAJESTY'S PRINCIPAL SECRETARY OF STATE FOR  
FOREIGN AFFAIRS.

At the instance of and on behalf of His Majesty's Government in the Union of South Africa, I hereby declare that the Union of South Africa is excluded in all respects from the operation of Articles 4 and 6 of the Temporary Commercial Agreement signed this day between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Arthur HENDERSON.

LONDON, *April 16*, 1930.

At the instance of and on behalf of His Majesty's Government in the Irish Free State, I hereby declare that the Irish Free State is excluded in all respects from the operation of Articles 4 and 6 of the Temporary Commercial Agreement signed this day between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Arthur HENDERSON.

LONDON, *April 16*, 1930.

DECLARATION BY THE AMBASSADOR OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

At the moment of signing the Commercial Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the one hand, and His Majesty's Government in the United Kingdom on the other, I am instructed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to make the following declaration :

“ The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that it reserves to itself the right of the Union of Soviet Socialist Republics to all vessels of the former Russian fleet, both military and merchant, which were either the property of the Russian Government or were subject to nationalisation by Soviet law and which were seized abroad without the knowledge and consent of the Soviet Government or in any other way escaped actual transference to Soviet Government organisations.”

G. SOKOLNIKOFF.

LONDON, *April 16*, 1930.

DÉCLARATIONS DU PRINCIPAL SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE SA MAJESTÉ.

A la demande et au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union de l'Afrique du Sud, je déclare par les présentes que l'Union de l'Afrique du Sud est exclue à tous égards de l'application des articles 4 et 6 de l'accord commercial provisoire conclu ce jour entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des Républiques soviétistes socialistes.

Arthur HENDERSON.

LONDRES, le 16 avril 1930.

A la demande et au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans l'Etat Libre d'Irlande, je déclare par les présentes que l'Etat Libre d'Irlande est exclu à tous égards de l'application des articles 4 et 6 de l'accord commercial provisoire conclu ce jour entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Arthur HENDERSON.

LONDRES, le 16 avril 1930.

DÉCLARATION DE L'AMBASSADEUR DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES.

Au moment de signer l'accord commercial conclu entre le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume Uni, d'autre part, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, de faire la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes déclare qu'il revendique les droits de l'Union des Républiques soviétistes socialistes sur tous les navires de l'ancienne marine russe, militaire et marchande, qui étaient la propriété du Gouvernement russe ou qui étaient assujettis à la nationalisation, en vertu de la loi soviétique, et qui ont été saisis à l'étranger à l'insu et sans le consentement du Gouvernement soviétique ou qui, pour toutes autres raisons, n'ont pas été effectivement transférés aux organisations du Gouvernement soviétique. »

G. SOKOLNIKOFF.

LONDRES, le 16 avril 1930.

N° 2341.

---

**ESTONIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention de règlement judiciaire,  
d'arbitrage et de conciliation.  
Signée à Tallinn, le 9 juillet 1929.

---

**ESTONIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention of Judicial Settlement,  
Arbitration and Conciliation.  
Signed at Tallinn, July 9, 1929.

N<sup>o</sup> 2341. — CONVENTION<sup>1</sup> DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE, D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ESTONIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉE A TALLINN, LE 9 JUILLET 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 juin 1930.*

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE sincèrement désireux de développer la confiance mutuelle et de raffermir la paix des nations en assurant, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les Etats de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux ;

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Jaan LATTIK, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Vladimír ČERNOŠEK, conseiller de Légation, chargé d'Affaires *a. i.* de Tchécoslovaquie en Estonie,

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

#### *Article premier.*

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis dans les conditions fixées par la présente convention à des procédures de règlement judiciaire, d'arbitrage ou de conciliation.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 27 mai 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2341. — CONVENTION<sup>2</sup> OF JUDICIAL SETTLEMENT, ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN ESTONIA AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT TALLINN, JULY 9, 1929.

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 2, 1930.*

THE HEAD OF THE REPUBLIC OF ESTONIA and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being sincerely desirous of developing mutual confidence and strengthening international peace by ensuring the settlement, by pacific procedure, of any disputes which may arise between their countries ;

Noting that respect for rights established by treaty or resulting from international law is obligatory upon international tribunals ;

Recognising that the rights of each State cannot be modified except with its consent ;

Considering that the faithful observance, under the auspices of the League of Nations, of methods of pacific procedure renders possible the settlement of all international disputes ;

Highly appreciating the recommendation made to all States by the Assembly of the League of Nations, in its resolution of September 26, 1928, to conclude conventions for the pacific settlement of international disputes ;

Have decided to achieve their common aim by means of a convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE HEAD OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Jaan LATTIK, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Vladimír ČERNOŠEK, Counsellor of Legation, Czechoslovak Chargé d'Affaires *ad interim* in Estonia ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## CHAPTER I.

## PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

## Article I.

Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted to a procedure of judicial settlement, arbitration or conciliation under the conditions laid down in the present Convention.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Tallinn, May 27, 1930.

*Article 2.*

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties en litige seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. La présente convention ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation, après que cette procédure aura échoué, les dispositions de la présente convention relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

*Article 3.*

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation inférieure de l'une des Parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention devra notifier à l'autre partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

## CHAPITRE II

## DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

*Article 4.*

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut<sup>1</sup> de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 5.*

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention<sup>2</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 6.*

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; et vol. C, page 153, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 2.*

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the parties to the dispute shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present Convention shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the High Contracting Parties by which they have assumed obligations to resort to arbitration or judicial settlement for the purpose of settling the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, then after such procedure has been followed without result, the provisions of the present Convention concerning judicial settlement or arbitration shall be applied.

*Article 3.*

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Convention until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the party which desires to resort to the procedures laid down in the present Convention must notify the other party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

## CHAPTER II.

## JUDICIAL SETTLEMENT.

*Article 4.*

All disputes with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an arbitral tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute<sup>1</sup> of the Permanent Court of International Justice.

*Article 5.*

If the Parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding Article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the choosing of the arbitrators, and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

*Article 6.*

If the parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article, or fail to appoint arbitrators, either party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; and Vol. C., page 153, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.



*Article 7.*

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente Convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties en pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la commission de conciliation.

## CHAPITRE III

## DE LA CONCILIATION.

*Article 8.*

Tous différends entre les parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation.

*Article 9.*

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties.

*Article 10.*

Sur la demande, adressée par une Partie contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une commission permanente de conciliation.

*Article 11.*

Sauf accord contraire des parties, la commission de conciliation sera constituée comme suit :

1<sup>o</sup> La commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les parties désigneront le président de la commission.

2<sup>o</sup> Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des parties. Chaque partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3<sup>o</sup> Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 7.*

1. In the case of the disputes mentioned in Article 4, before any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, the parties may agree to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Convention.

2. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the arbitral tribunal referred to in Article 5 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

## CHAPTER III.

## CONCILIATION.

*Article 8.*

All disputes between the parties other than the disputes mentioned in Article 4 shall be submitted obligatorily to a procedure of conciliation.

*Article 9.*

The disputes referred to in the preceding Article shall be submitted to a permanent or special Conciliation Commission constituted by the parties.

*Article 10.*

On a request to that effect being made by one of the Contracting Parties to the other party, a permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

*Article 11.*

Unless the parties agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows :

(1) The Commission shall be composed of five members. The parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The other three commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties. The parties shall appoint the President of the Commission from among them.

(2) The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their mandate by agreement between the parties. Either party may, however, at any time replace the commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

(3) Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

*Article 12.*

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

*Article 13.*

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties ou, si celles-ci le demandent, au président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

*Article 14.*

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

*Article 15.*

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

*Article 16.*

1. La commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations de prêter son assistance à ses travaux.

*Article 12.*

If, when a dispute arises, no permanent Conciliation Commission appointed by the parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date at which a request to that effect is made by one of the parties to the other party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding Article, unless the parties decide otherwise.

*Article 13.*

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 10 and 12, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the parties or, on request of the parties, to the President of the Council of the League of Nations.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each party shall designate a different Power, and the appointment shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

*Article 14.*

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two parties acting in agreement, or, in default thereof, by one or other of the parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the parties, the other party shall without delay be notified by it.

*Article 15.*

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the parties before a permanent Conciliation Commission, either party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The party making use of this right shall immediately notify the other party; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which the notification reaches it.

*Article 16.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations, or at some other place selected by its President.

2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the League of Nations to afford it his assistance.

*Article 17.*

Les travaux de la commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des parties.

*Article 18.*

1. Sauf accord contraire des parties, la commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission, elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 19.*

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

*Article 20.*

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 21.*

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.

*Article 22.*

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

*Article 17.*

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the parties.

*Article 18.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

*Article 19.*

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present.

*Article 20.*

The parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

*Article 21.*

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

*Article 22.*

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

#### *Article 23.*

Le procès-verbal de la commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publication.

#### *Article 24.*

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la commission de conciliation, les parties ne se sont pas entendues, le différend sera régi par l'article 15 du Pacte de la Société des Nations. La présente disposition ne s'applique pas dans l'hypothèse prévue à l'article 7.

### CHAPITRE IV

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

#### *Article 25.*

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la commission de conciliation, et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

#### *Article 26.*

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be either that the parties have come to an agreement, and, if necessary, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the *procès-verbal* as to whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

*Article 23.*

The Commission's *procès-verbal* shall be communicated without delay to the parties. The parties shall decide whether it shall be published.

*Article 24.*

If the parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission, the dispute remains subject to be dealt with in accordance with Article 15 of the Covenant of the League of Nations. This provision shall not apply in the case provided for in Article 7.

CHAPTER IV.

GENERAL PROVISIONS.

*Article 25.*

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the arbitral tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission, the latter may recommend to the parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

*Article 26.*

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured party equitable satisfaction.



*Article 27.*

1. La présente convention sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

*Article 28.*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 29.*

La présente convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

*Article 30.*

1. La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Tallinn.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Tallinn, le 9 juillet 1929, en double exemplaire français.

J. LATTIK.

V. ČERNOŠEK.

*Article 27.*

1. The present Convention shall be applicable as between the High Contracting Parties, even though a third Power has an interest in the dispute.
2. In conciliation procedure, the parties may agree to invite a third Power to intervene.
3. In judicial or arbitral procedure, if a third Power should consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit to the Permanent Court of International Justice or to the arbitral tribunal a request to intervene as a third Party. It will be for the Court or the tribunal to decide upon this request.
4. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar of the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal shall notify all such States forthwith. Every State so notified has the right to intervene in the proceedings ; but, if it uses this right, the construction given by the decision will be binding upon it.

*Article 28.*

Disputes relating to the interpretation or application of the present Convention, including those concerning the classification of disputes, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

*Article 29.*

The present Convention, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take, at any time, whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

*Article 30.*

1. The present Convention shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Tallinn. It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.
2. The Convention shall be concluded for a period of five years dating from the exchange of ratifications.
3. If it has not been denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.
4. Notwithstanding denunciation by one of the High Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Convention shall be duly completed.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Tallinn on July 9, 1929, in two copies in French.

J. LATTIK.

V. ČERNOŠEK.

N° 2342.

---

**ALBANIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention concernant l'entretien et  
la réfection des bornes, petites  
pyramides et signaux-repères de  
frontière. Signée à Tirana, le  
11 août 1929.

---

**ALBANIA AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding the Upkeep  
and Repair of Boundary Stones,  
Cairns and Marks along the Fron-  
tier. Signed at Tirana, August 11,  
1929.

N<sup>o</sup> 2342. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME ALBANAIS ET LE ROYAUME DES SERBES CROATES ET SLOVÈNES CONCERNANT L'ENTRETIEN ET LA RÉFECTION DES BORNES, PETITES PYRAMIDES ET SIGNAUX-REPÈRES DE FRONTIÈRE, SIGNÉE A TIRANA, LE 11 AOUT 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Albanie et le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 juin 1930.*

*Article premier.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à exercer une surveillance active sur les bornes, petites pyramides et signaux-repères le long de la frontière commune aux deux Etats, conformément au Protocole article VIII signé à Florence au mois de juillet 1926, ainsi qu'aux cartes, descriptions des bornes et à tous autres documents y relatifs et à les maintenir, de façon permanente en bon état d'entretien, par l'intermédiaire de leurs autorités de frontière respectives.

*Article II.*

Chacun des Etats contractants s'engage à réparer ou à reconstruire les bornes, petites pyramides et signaux-repères détruits, disparus ou endommagés, cette réparation ou réfection ne devant être appliquée par chaque Etat qu'aux bornes, petites pyramides et signaux-repères qu'il a édifîés sur le terrain suivant la division en sections effectuée lors de la détermination de la ligne frontière, à savoir :

LE ROYAUME ALBANAIS :

De l'embouchure de la Boyana à Tchafa Prouchit, c'est-à-dire sur les sections A, B et C, et

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

De Tchafa Prouchit au point commun aux trois frontières, albanaise, grecque et serbo-croato-slovène, sur le Lac de Prespa, c'est-à-dire sur les sections D, E et F.

*Article III.*

1. Toute borne-frontière, petite pyramide ou signal-repère détruit ou disparu sera reconstruit, ainsi qu'il est spécifié à l'article II ci-dessus, en présence de représentants des deux Etats contractants ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tirana, le 7 mai 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2342. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF ALBANIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES CONCERNING THE UPKEEP AND REPAIR OF BOUNDARY STONES, CAIRNS, AND MARKS ALONG THE FRONTIER. SIGNED AT TIRANA, AUGUST 11, 1929.

---

*French official text communicated by the Albanian Minister for Foreign Affairs and by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 3, 1930.*

---

*Article I.*

The two Contracting parties undertake to exercise vigilant care over the boundary stones, cairns and marks along the frontier common to the two States, in accordance with Article VIII of the Protocol signed at Florence in July 1926, and having due regard to the maps, descriptions of boundary stones and all other documents relating thereto, and to maintain the aforesaid boundary stones, cairns and marks in good condition by means of the respective frontier authorities.

*Article II.*

Each Contracting State undertakes to repair or renew boundary stones, cairns and marks which may have been destroyed, have disappeared or become damaged, such obligation to repair or renew being incumbent on either State only in regard to those boundary pillars, cairns and marks which it erected in accordance with the sectional division made when the boundary was demarcated, namely :

THE KINGDOM OF ALBANIA :

From the mouth of the Boyana to Tchafa Prouchit, that is to say on Sections A, B, and C, and

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

From Tchafa Prouchit to the point common to the Albanian, Greek and Yugoslav frontiers on the Lake of Prespa, that is to say on Sections D, E, and F.

*Article III.*

i. Any boundary stone, cairn or mark which has been destroyed or has disappeared shall be renewed, as laid down in Article II above in the presence of representatives of the two Contracting States ;

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Tirana, May 7, 1930.

2. Par dérogation aux dispositions de l'article II, les bornes frontières, petites pyramides et signaux-repères placés le long de la Boyana et du Lac de Scutari, et qui auraient été détruits ou auraient disparu, seront reconstruits par l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvaient avant leur destruction.

*Article IV.*

Au cas où les auteurs de dégâts causés aux bornes frontières, petites pyramides et signaux-repères auront pu être identifiés d'après une enquête commune sur place faite par deux officiers nommés par chacun des Etats respectifs, l'Etat dont ils sont ressortissants sera obligé de remettre en l'ancien état les bornes, pyramides et signaux-repères endommagés ou détruits.

Au cas où les auteurs responsables de dégâts ne pourraient être identifiés, ou si les dégâts proviennent de l'effet du temps, d'érosions consécutives aux intempéries ou d'un vice de construction, la réfection ou la réparation incombera à l'Etat qui a charge de réparation, en conformité de la division en sections telle que stipulée à l'article II.

*Article V.*

Tous les cinq ans, deux commissions, composées chacune d'un officier de chaque Etat respectif, visiteront la ligne frontière : une commission effectuera les parcours de l'embouchure de la Boyana à Tchafa Prouchit, l'autre de Tchafa Prouchit au Lac de Prespa. L'inspection terminée, les commissions rédigeront et soumettront un rapport sur l'état de la ligne frontière et des bornes, petites pyramides et signaux-repères.

*Article VI.*

Les autorités de frontière des deux Etats contractants veilleront sur l'état des bornes, petites pyramides et signaux-repères et se communiqueront réciproquement tous renseignements relatifs aux dégâts constatés ou à la destruction de ces bornes, petites pyramides et signaux-repères. En outre elles prendront, d'un commun accord, toutes mesures nécessaires pour la réfection ou la remise en état des bornes, petites pyramides et signaux-repères détruits ou endommagés.

*Article VII.*

La présente convention sera ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

Fait à Tirana, en double original, le onze août mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) D. KASSIDOLAC, *m. p.*

(L. S.) R. FIÇO, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 20 mai 1930.

*D'ordre du Ministre,  
Le Conseiller :*

D<sup>r</sup> Sv. Djoritch.

2. As an exception to the provisions of Article II, boundary stones, cairns and marks placed along the Boyana and the Lake of Scutari, which have been destroyed or have disappeared, shall be renewed by the State in whose territory they were situated before being destroyed.

*Article IV.*

Where the persons responsible for damage to boundary stones, cairns or marks have been identified, as a result of a joint investigation carried out on the spot by two officials appointed severally by the respective States, the State of which the aforesaid persons are subjects shall be obliged to make good the boundary stones, cairns, or marks damaged or destroyed.

Should it be impossible to identify the persons responsible for the damage, or should the damage be due to the effects of time, weathering, or structural defects, the repairs or renewals shall fall on the State charged with the repair, having regard to the sectional division provided for in Article II.

*Article V.*

Every five years two commissions, each composed of one official from each State, shall inspect the boundary line : one commission shall travel from the mouth of the Boyana to Tchafa Prouchit, and the other from Tchafa Prouchit to the Lake of Prespa. On conclusion of the inspection the commissions shall draw up and submit a report on the condition of the boundary lines and of the boundary stones, cairns and marks.

*Article VI.*

The frontier authorities of the two Contracting States shall watch over the condition of the boundary stones, cairns, and marks, and shall inform each other whenever they find that any of them have been damaged or destroyed ; and they shall further concert the necessary measures for their repair or renewal in such cases.

*Article VII.*

The present Convention shall be ratified and shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

Done at Tirana in duplicate on the eleventh day of August, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) (Signed) D. KASSIDOLAC.

(L. S.) (Signed) R. FIÇO.

N<sup>o</sup> 2343.

---

## HONGRIE ET ITALIE

Echange de notes relatif à l'abolition  
réciproque du visa des passeports  
pour les ressortissants des deux  
États. Rome, les 8 mars 1929 et  
7 mai 1930.

---

## HUNGARY AND ITALY

Exchange of Notes regarding the  
reciprocal Abolition of Passport  
Visas for the Nationals of the two  
States. Rome, March 8, 1929, and  
May 7, 1930.



N° 2343. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET ITALIEN RELATIF A L'ABOLITION RÉCIPROQUE DU VISA DES PASSEPORTS POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS. ROME, LES 8 MARS 1929 ET 7 MAI 1930.

No. 2343. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS FOR THE NATIONALS OF THE TWO STATES. ROME, MARCH 8, 1929, AND MAY 7, 1930.

*Texte officiel italien et français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 juin 1930.*

*Italian and French official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 5, 1930.*

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

D. I. E. Ufficio IV.

N° 101147/I.

NOTA VERBALE.

Il R. Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare alla Reale Legazione di Ungheria che il Governo Fascista è venuto nella determinazione di abolire l'obbligo per i cittadini ungheresi di munirsi del visto Consolare italiano per l'ingresso nel Regno.

Rimane l'obbligo di presentare alla frontiera il passaporto ungherese, come documento di identità personale e di richiedere, poi, nei dovuti termini il foglio di soggiorno voluto dalle leggi italiane di P. S.

Tale determinazione entrerà in applicazione a datare dal 1° aprile p. v., e perciò da tale giorno tutti coloro che sono muniti di passaporto ungherese, da qualunque parte provengono, saranno ammessi liberamente nel Regno senza visto consolare.

Non sfuggirà alla Reale Legazione di Ungheria la portata amichevole di questa decisione che mira a rendere sempre più facili i viaggi dei cittadini ungheresi ed ad intensificare gli scambi commerciali ed i contatti culturali fra l'Ungheria e l'Italia.

Il R. Ministero degli Affari Esteri sarà grato alla Reale Legazione di Ungheria se vorrà comunicare quanto precede al Suo Governo, anche per notizia dei suoi cittadini che possono avervi interesse, e se vorrà, in pari tempo, richiedere al Suo Governo se non credesse prendere analogo provvedimento per i cittadini italiani che si recano in Ungheria.

ROMA, li 8 marzo 1929.

Alla Reale Legazione di Ungheria,  
Roma.

Per copia conforme :

Il Capo dell'Ufficio Trattati,  
Sandichi.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

## I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D. I. E. Bureau IV.

N° 101147/I.

## NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation royale de Hongrie que le Gouvernement fasciste a décidé d'abolir l'obligation du visa consulaire pour les citoyens hongrois entrant dans le Royaume.

Seule subsiste l'obligation de présenter à la frontière le passeport hongrois comme preuve d'identité et de réclamer ensuite, dans les délais réglementaires, le permis de séjour exigé par les lois italiennes de Sécurité publique.

La présente décision entrera en vigueur à dater du premier avril prochain et, en conséquence, à partir de cette date, tous les voyageurs qui seront en possession d'un passeport hongrois de quelque endroit qu'ils viennent, seront admis librement dans le royaume sans visa consulaire.

La Légation royale de Hongrie saura apprécier, sans nul doute, le caractère amical de cette décision qui vise à faciliter de plus en plus les voyages des citoyens hongrois et à intensifier les échanges commerciaux et les rapports intellectuels entre la Hongrie et l'Italie.

Le Ministère des Affaires étrangères sera reconnaissant à la Légation royale de Hongrie de bien vouloir donner à son Gouvernement communication de ce qui précède et en porter le contenu à la connaissance des intéressés, et de bien vouloir, en même temps, demander à son gouvernement s'il n'a pas l'intention de prendre une mesure analogue en faveur des citoyens italiens se rendant en Hongrie.

ROME, le 8 mars 1929.

A la Légation royale de Hongrie,  
Rome.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

D. I. E. Office IV.

No. 101147/I.

## NOTE VERBALE.

The Italian Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Hungarian Legation that the Fascist Government has decided to abolish the obligation for Hungarian nationals to procure the Italian Consular Visa in order to enter Italy.

There remains in force the obligation to present the Hungarian passport at the frontier, as a document of personal identity, and subsequently to make application within the prescribed period for the residence permit, as required by the Italian Police Laws.

This provision shall take effect as from April 1, 1929, and, consequently, after that date all persons holding Hungarian passports shall, wherever they come from, be freely admitted into Italy without a Consular visa.

The Royal Hungarian Legation will not fail to note the friendly nature of this decision, the object of which is to facilitate still further the journeys of Hungarian nationals and to develop commercial and cultural relations between Hungary and Italy.

The Italian Ministry of Foreign Affairs will be grateful if the Royal Hungarian Legation will be good enough to communicate the foregoing to its Government, also for the information of those of its nationals whom it may concern. The Italian Ministry of Foreign Affairs will further be obliged if the Royal Hungarian Legation will, at the same time, be kind enough to enquire whether its Government is not prepared to adopt a similar measure for the benefit of Italian nationals proceeding to Hungary.

ROME, March 8, 1929.

To the Royal Hungarian Legation,  
Rome.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## II.

LÉGATION ROYALE  
DE HONGRIE  
PRÈS S. M. LE ROI D'ITALIE.  
N° 1977/1930.

## NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale N° 101147/1 du 8 mars 1929, la Légation royale de Hongrie a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère royal des Affaires étrangères que par réciprocité le Gouvernement royal de Hongrie a décidé d'abolir à partir du 15 mai 1930 aussi pour les ressortissants italiens l'obligation de se munir d'un visa hongrois pour l'entrée dans le pays.

Le passeport régulier conserve cependant sa validité de document pour attester l'identité personnelle des voyageurs et devra être présenté aussi après le 15 prochain aux autorités de frontière, lors de l'entrée en Hongrie.

ROME, le 7 mai 1930.

Au Ministère  
des Affaires étrangères,  
Rome.

Per copia conforme :

*Il Capo dell'Ufficio Trattati,*  
Sandichi.

## II.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION  
TO  
HIS MAJESTY THE KING OF ITALY.  
No. 1977/1930.

## NOTE VERBALE.

With reference to Note Verbale No. 101147/1 dated March 8, 1929, the Royal Hungarian Legation has the honour to inform the Italian Ministry of Foreign Affairs that the Hungarian Government has decided, by way of reciprocity, to abolish as from May 15, 1930, the obligation for Italian nationals, to procure a Hungarian visa in order to enter Hungary.

The ordinary passport, however, retains its validity as a document proving the personal identity of travellers, and after May 15, 1930, must continue to be presented to the frontier authorities at the time of entry into Hungary.

ROME, May 7, 1930.

To the Ministry  
of Foreign Affairs,  
Rome.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 2344.

---

## HONGRIE ET LETTONIE

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle, avec protocole de signature. Signés à Riga, le 4 mai 1929.

---

## HUNGARY AND LATVIA

Convention regarding Extradition and Legal Assistance in Criminal Matters, with Protocol of Signature. Signed at Riga, May 4, 1929.

N° 2344. — CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CRIMINELLE ENTRE LA HONGRIE ET LA LETTONIE. SIGNÉE A RIGA, LE 4 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie et le chargé d'Affaires a. i. de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 juin 1930.*

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LE ROYAUME DE HONGRIE ont résolu de conclure une Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle.

A cet effet ont été nommés en qualité de délégués plénipotentiaires, savoir :

DE LA PART DE LA LETTONIE :

M. Germain ALBAT, secrétaire général au Ministère des Affaires étrangères ;

DE LA PART DE LA HONGRIE :

M. le Docteur Michel JUNGERTH, chargé d'Affaires de Hongrie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bionne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

*Article premier.*

Les Parties contractantes s'obligent à se livrer réciproquement, dans les cas et sous les conditions déterminées dans la présente convention, les individus qui, ayant été condamnés ou mis en accusation ou en prévention pour quelqu'une des infractions énumérées à l'article 2, commise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 2.*

L'extradition sera accordée en raison d'un des faits ci-après énumérés pourvu qu'il constitue, d'après les lois lettones et hongroises un crime ou un délit passible d'une peine minimum d'un an d'emprisonnement, à savoir :

- 1° Homicide volontaire ou involontaire, infanticide, avortement ;
- 2° Exposition d'un individu hors d'état de se protéger soi-même, délaissement volontaire d'un tel individu ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 28 mai 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2344. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN HUNGARY AND LATVIA REGARDING EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT RIGA, MAY 4, 1929.

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs and the Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 8, 1930.*

THE LATVIAN REPUBLIC and THE KINGDOM OF HUNGARY have resolved to conclude a Convention regarding extradition and legal assistance in criminal matters.

For this purpose the following have been appointed as Plenipotentiaries :

BY LATVIA :

M. Germain ALBAT, Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs ;

BY HUNGARY :

Dr. Michel JUNGERTH, Hungarian Chargé d'Affaires ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions.

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to deliver up to each other, in the circumstances and under the conditions laid down in the present Convention, those persons who, having been convicted of, or indicted or proceeded against for, one of the crimes specified in Article 2, committed in the territory of either of the Contracting Parties, shall have been found in the territory of the other Party.

*Article 2.*

Extradition shall be granted for any one of the following acts provided that, under Latvian and Hungarian law, it is a crime or offence punishable with not less than one year's imprisonment :

- (1) Wilful or unpremeditated homicide, infanticide, abortion ;
- (2) Exposure of a person unable to protect himself ; wilful desertion of any such individual ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place May 28, 1930.

- 3° Grave lésion corporelle commise volontairement, empoisonnement ou administration de toute autre substance nuisible à la santé commis volontairement ;
- 4° Participation à une mêlée ayant eu pour suite la mort ou une grave lésion corporelle ;
- 5° Privation volontaire de la liberté individuelle ;
- 6° Substitution ou supposition d'enfant ;
- 7° Enlèvement d'une personne mineure, enlèvement d'une personne majeure contre sa volonté ;
- 8° Les attentats à l'inviolabilité du domicile ;
- 9° Bigamie, inceste, attentat à la pudeur, viol, proxénétisme ;
- 10° Vol, recel, détournement, rapine, extorsion ;
- 11° Escroquerie ;
- 12° Banqueroute frauduleuse ; les fraudes commises dans les faillites ;
- 13° La corruption de fonctionnaires publics, de juges et de jurés ;
- 14° Contrefaçon ou altération de monnaie ou de papier-monnaie ou de créances, billets de banque, actions et autres papiers de valeur assimilés par les lois pénales au papier-monnaie, avec l'intention de mettre en circulation la fausse monnaie ou les papiers faux comme vrais, ou les monnaies rognées comme valables, importation de l'étranger de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées dans le même dessein ou mise en circulation volontaire de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées ;
- 15° Contrefaçon ou altération de marques d'Etat, particulièrement de timbres-poste, de timbres fiscaux et d'autres timbres d'impôt ;
- 16° La contrefaçon ou falsification de documents publics ou privés et l'usage de ces documents, la destruction, détérioration ou suppression d'un document avec l'intention de porter préjudice à une tierce personne ; l'abus du blanc-seing ; la destruction, l'enlèvement ou le déplacement de bornes ;
- 17° Incendie, explosion, écroulement ou inondation causés volontairement ;
- 18° Les actes attentant à la sécurité de la circulation sur les chemins de fer, bateaux et appareils aéronautiques ou tout autre moyen de transport, lorsqu'il peut en résulter un danger de mort pour autrui.
- La destruction ou la détérioration volontaire et illégale par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, de chemins de fer, bateaux et appareils aéronautiques ou de tout autre moyen de transport, de leur matériel d'exploitation, de machines à vapeur et de télégraphes et téléphones, avec ou sans fil, destinés à l'utilité publique.
- La destruction ou la détérioration volontaire et illégale par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, de chaussées ou d'autres constructions du domaine public ou appartenant à autrui ;
- 19° Empoisonnement de sources, de puits, d'aqueducs ou de réservoirs d'eau ou d'objets destinés à la vente publique ou à la consommation ou à l'usage d'autrui, mixtion de substances étrangères nuisibles à la santé, mise en circulation volontaire d'objets empoisonnés ou mêlés avec de telles substances ;
- 20° Mise en danger volontaire de la vie, de la santé ou des biens d'autrui par l'emploi de substances explosives ;
- 21° La destruction ou la détérioration volontaire de la propriété mobilière ou immobilière, publique ou privée ;
22. Délivrance volontaire d'un détenu ou assistance prêtée à sa délivrance ou à son évasion ;
- 23° Faux serment d'une partie, d'un témoin ou d'un expert, fausse assertion équivalant au parjure, dénonciation calomnieuse.

- (3) Serious bodily injuries inflicted maliciously, poisoning or the intentional administration of any other substance injurious to health ;
- (4) Participation in an affray resulting in death or serious bodily injuries ;
- (5) Premeditated offences against individual liberty ;
- (6) Wrongful exchange or substitution of a child ;
- (7) Kidnapping of a minor, the abduction of a person of full age against his will ;
- (8) Offences against the inviolability of the dwelling ;
- (9) Bigamy, incest, indecent assault, rape, procuring ;
- (10) Larceny, receiving stolen goods, embezzlement, robbery, extortion ;
- (11) Swindling ;
- (12) Fraudulent bankruptcy and frauds committed in bankruptcy ;
- (13) Bribing of public officials, judges or jurors ;
- (14) Counterfeiting or falsification of money or paper money bonds, banknotes, share certificates or other securities ranking, under the penal code, as paper money, with intent to put into circulation the counterfeit money or forged paper as being genuine, or clipped coin as being valuable ; the importation from foreign countries of counterfeit money, forged paper or clipped coin for the same purpose, or the wilful putting into circulation of counterfeit money, forged paper or clipped coin ;
- (15) The forgery or falsification of State emblems, particularly postage stamps and fiscal or other stamps for the payment of duties ;
- (16) Forgery or falsification of public or private documents and the use of such documents ; destruction, defacement or suppression of a document with intent to injure a third party ; wrongful use of documents signed in blank ; destruction, removal or displacement of boundary marks ;
- (17) Arson, and wilful damage by causing explosion, subsidence or flood ;
- (18) Acts directed against the security of traffic by rail, or in vessels, aircraft or any other means of transport, whereby the lives of other persons are endangered.

Wilful or unlawful destruction or injury, whether total or partial, and by any means whatever, of railways, vessels and aircraft or any other means of transport, their working stock, steam engines, telegraphs and telephones or wireless telegraphs or telephones, employed for public ends.

Wilful or unlawful destruction or injury, whether total or partial, and by any means whatever, of buildings, bridges, roads or other structures whether belonging to the State or to some other person.

(19) Poisoning of springs, wells, aqueducts or reservoirs or of articles intended for public sale, consumption or use ; the admixture of foreign bodies injurious to health, the wilful putting into circulation of poisoned articles or of articles mixed with such substances.

(20) Wilful endangering of the life, health or property of others by the use of explosive substances ;

(21) Wilful destruction of or injury to movable or immovable property, whether public or private ;

(22) Premeditated release of a prisoner, or abetting his release or escape ;

(23) False witness on the part of a litigant, witness or expert ; false statement equivalent to perjury ; slanderous accusation.



L'extradition sera accordée de même pour la tentative des infractions énumérées ci-dessus ou pour la complicité (provocation, aide et assistance), pourvu que cette tentative ou cette complicité soit passible de la peine prévue au premier alinéa, conformément aux lois des deux Parties contractantes.

La liste des infractions admettant l'extradition pourra en tout temps être complétée par arrangement conclu entre les gouvernements des Parties contractantes et les dispositions de cette convention s'appliqueront aux infractions ajoutées à la liste tout aussi bien que si elles y avaient été énumérées.

#### Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour des infractions politiques.

Elle sera accordée alors même que le coupable alléguerait un motif ou un but politique, si le fait pour lequel elle est demandée, constitue principalement un délit commun. L'Etat requis appréciera librement, dans chaque cas particulier, le caractère de l'infraction, selon les faits de la cause ; il pourra exiger de l'Etat requérant la production de tous les renseignements et justifications nécessaires sur l'état de fait.

#### Article 4.

Dans aucun cas et sous aucune condition, les Parties contractantes ne seront obligées à se livrer réciproquement leurs propres nationaux, qu'ils soient indigènes ou naturalisés.

L'extradition n'aura pas lieu pour les infractions commises sur le territoire de l'Etat requis.

Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis admettrait, dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait similaire commis en dehors de son territoire.

Le crime doit être puni aussi d'après les lois du lieu où le crime fut commis.

#### Article 5.

L'extradition ne sera pas accordée :

a) Quand la prescription est acquise pour l'instruction du procès ou pour l'exécution de la peine d'après les lois de l'Etat requis ;

b) Si l'individu dont l'extradition est demandée a déjà été condamné ou poursuivi et mis hors de cause dans le pays requis pour l'infraction qui a motivé la demande, pourvu qu'il n'y ait lieu, d'après la législation de l'Etat requis, de recommencer la procédure criminelle ;

c) Si, d'après la législation de la partie requise, l'infraction qui a motivé la demande d'extradition ne peut être poursuivie que sur la plainte ou la proposition de la partie lésée, à moins qu'il ne soit vérifié que la partie lésée a demandé la poursuite.

*Remarque.* — Pendant que l'instruction est en cours l'extradition peut être refusée.

#### Article 6.

Si l'individu à extraditer est, dans l'Etat requis, objet de poursuite ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition ne peut pas se faire avant la fin de l'instruction ou avant l'expiration de la peine à subir ou avant que l'individu en question ne soit libéré de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire, à condition qu'il soit fait retour de l'individu en question lorsque l'Etat requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

Extradition shall likewise be granted for attempts to commit the aforesaid offences, or for complicity (instigation, aiding and abetting) provided that such attempt or complicity is liable to the penalty stipulated in paragraph 1, under the laws of the two Contracting Parties.

The list of extradition offences may at any time be extended by agreement between the Governments of the Contracting Parties, and the provisions of the present Convention shall apply to the offences added to the list as if they had been specified therein.

#### Article 3.

Extradition shall not be granted for political offences.

Where the guilty party alleges a political motive or objective, extradition shall nevertheless be granted if the act in respect of which it is requested constitutes in the main an offence under ordinary law. In each individual case the State to which application is made shall freely determine the nature of the offence, having regard to the facts; it may require the applicant State to produce any necessary information and evidence as to the actual facts.

#### Article 4.

In no case and in no circumstances shall the Contracting Parties be obliged to deliver up to each other their own nationals, whether native born or naturalised.

Extradition shall not be granted in respect of offences committed in the country to which application is made.

If the offence for which extradition is requested was committed outside the territory of the applicant State, extradition shall only be granted where the law of the State applied to would, under similar circumstances, permit of the prosecution of a like act committed outside its territory.

Furthermore, the offence must be punished under the laws of the place where it was committed.

#### Article 5.

Extradition shall not be granted :

(a) If exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time under the laws of the State applied to ;

(b) If the person whose surrender is requested has already been sentenced, proceeded against or discharged from the case in the country applied to in respect of the offence for which surrender was requested, unless, under the law of the State applied to, there are grounds for re-opening criminal proceedings ;

(c) If, under the law of the party applied to, a complaint can only be lodged or a charge be brought by the injured party in respect of the offence for which extradition is requested, unless it is shown that the injured party has demanded that such proceedings be taken.

*Note.* — If the prosecution is still pending extradition may be refused.

#### Article 6.

If proceedings are pending in the country to which application is made against the person whose extradition is claimed, or if the said person is under punishment therein for another offence, the extradition may not be effected before the proceedings are terminated or he has served his sentence or the sentence has been remitted. Extradition may, however, be granted provisionally on condition that the person concerned be returned when the applicant State has concluded its investigations or judicial procedure.

*Article 7.*

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre, n'y pourra être poursuivi ou puni pour aucun fait commis antérieurement à l'extradition, sinon pour celui qui l'a motivé, ou ne pourra, excepté le cas mentionné à l'article 10, alinéa 2, être livré à un Etat tiers, à moins d'un consentement spécial donné conformément à l'article 9, ou à moins que définitivement acquitté ou remis en liberté après expiration complète de la peine ou bien par suite d'une ordonnance de non-lieu ou de libération de la peine prononcée, l'extradé n'ait négligé, nonobstant le manque de tout empêchement, de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trente jours, ou bien s'il y retourne de nouveau.

Pendant le délai de trente jours mentionné à l'alinéa précédent, l'extradé ne sera d'aucune manière empêché de quitter le pays, à moins d'avoir commis une nouvelle infraction.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

*Article 8.*

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra contenir l'indication de la nationalité de l'individu dont il s'agit et être accompagnée en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal, soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal ou, en Lettonie, d'un juge d'instruction, et en Hongrie, de l'autorité compétente, jugement ou mandat désignant exactement la nature de l'infraction ainsi que la date et le lieu où elle a été commise. Lorsqu'il s'agit d'infractions contre la propriété, il sera indiqué toujours le montant du dommage réel. Le texte des dispositions pénales en vigueur dans l'Etat requérant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé, seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'information soit jugé nécessaire sous quelque rapport, l'Etat requérant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut dans un délai de soixante jours.

En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

*Article 9.*

La demande du consentement prévu à l'article 7 se fera par la voie diplomatique. Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise, ou sera accompagnée de pièces fournissant lesdites indications. Si la demande a pour objet la mise en accusation de l'individu livré et que l'infraction visée soit telle que, aux termes des dispositions de la présente convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

*Article 10.*

Si l'individu dont l'extradition est demandée, en vertu des dispositions de la présente convention, par l'une des Parties contractantes, est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants sera donnée la préférence.

Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat ou puni pour ses infractions.

*Article 7.*

A person delivered up by one of the Contracting Parties to the other may not be tried or punished in respect of any act committed prior to extradition other than that for which he was surrendered, and may not, except in the circumstances laid down in Article 10, paragraph 2, be delivered up to a third State unless special consent is given in conformity with Article 9, or unless, after being finally discharged or released on the completion of the sentence, or as the result of an order cancelling the indictment, or of a pardon, the extradited person failed to leave the country within a period of thirty days, though he was in no way hindered from doing so or unless, having done so, he subsequently returned to that country.

During the period of thirty days mentioned in the preceding paragraph, the extradited person shall not in any way be prevented from leaving the country unless he commits another offence.

A person surrendered by one of the Contracting Parties to the other may not be tried for the offence in respect of which he was extradited before a court which is only invested provisionally, or in special circumstances, with extraordinary powers to try such cases.

*Article 8.*

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel. It shall state the nationality of the person concerned, and shall be accompanied by the original or a certified copy of a conviction pronounced by a court, or of a warrant for arrest issued either by a court or else in Latvia, by an examining magistrate, and in Hungary by a competent authority; both the conviction and warrant shall specify the exact nature of the offence and the date and place of its commission. In the case of offences against property, the amount of the actual damage shall be indicated. The text of the criminal law in force in the applicant State and applicable to the offence, accompanied, where possible, by a description of the person claimed, shall be annexed to the requisition for extradition.

If the documents thus forwarded are incomplete, or if further information on any point is deemed necessary, the applicant State may be requested to supply the deficiency within a period of sixty days.

In no case shall the applicant State be called upon to furnish proof of the guilt of the person claimed.

*Article 9*

The request for consent provided for in Article 7 shall be made through the diplomatic channel. This request shall indicate the nature of the offence as well as the date and place of its commission or shall be accompanied by documents furnishing such information. If the request is for the purpose of bringing the surrendered person to trial, and if the offence in question is such that, under the provisions of the present Convention, extradition cannot be refused, the necessary authorisation shall be given.

*Article 10.*

If the person whose surrender is requested by one of the Contracting Parties under the provisions of the present Convention, is at the same time claimed by one or more other States, the State applied to shall decide which of the applicant States shall be given priority.

If, in the aforesaid case, the requisitions for extradition relate to different offences, the State applied to may, when granting extradition, stipulate that the person claimed shall, on the expiry of his sentence, be delivered up to another State or punished for his offences.

*Article 11.*

En attendant la demande formelle d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation sera faite par la voie diplomatique. Toutefois, en cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre la fuite dudit individu, les autorités compétentes pourront adresser directement cette demande les unes aux autres. La demande indiquera l'infraction dont l'individu dont il s'agit est inculpé et autant que possible la date et le lieu où elle a été commise, la nationalité de l'individu dont il s'agit et son signalement, et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 8. Il sera notifié, en outre, qu'une demande formelle d'extradition dudit individu sera faite ultérieurement.

Si l'individu dont il s'agit a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions précédentes, et que, dans un délai de quarante-cinq jours à compter du jour où l'Etat requérant aura reçu avis de l'arrestation, l'Etat requis ne reçoit pas par la voie diplomatique une demande formelle d'extradition du détenu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

*Article 12.*

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de soixante jours à compter du jour où il aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté. L'extradition aura lieu à tel point de la frontière de l'Etat requis qui sera désigné par ce dernier.

*Article 13.*

Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente convention, tous les objets en sa possession lors de son arrestation qui pourraient avoir quelque importance pour la constatation de l'infraction à lui imputée ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie civile, seront saisis, et, si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'Etat requérant.

L'Etat requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes les réserves qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder les droits de tiers.

*Article 14.*

Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties contractantes et une tierce Puissance, le transport de cet individu à travers ses territoires sera accordé par l'autre Partie, pourvu que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et, bien entendu, à la condition que l'action donnant lieu à l'extradition soit comprise dans les articles 1<sup>er</sup> et 2 de la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 5.

Pour que, conformément au présent article, le transport d'un criminel soit accordé, il suffira que la demande en soit faite par la voie diplomatique avec production en original ou en copie authentique d'un des actes de procédure mentionnés à l'article 8.

Le transit aura lieu, quant à l'escorte, avec le concours d'agents de l'Etat qui a autorisé le transport sur son territoire.

Sera de même accordé dans les conditions énoncées le transport — aller et retour — par les territoires de l'une des Parties contractantes d'un malfaiteur détenu dans un pays tiers et que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi.

*Article 11.*

Pending receipt of the formal requisition for the surrender of any person, such person may be provisionally arrested. The application for arrest shall be made through the diplomatic channel. Nevertheless in urgent cases and particularly where there is reason to fear the flight of the person concerned, the competent authorities may communicate such applications direct to each other. The application shall indicate the offence of which the person concerned is accused, and if possible the date and place of its commission, as also the nationality and description of the person concerned, and shall intimate the existence of a conviction or a warrant of arrest, as provided in Article 8. It shall furthermore state that a formal requisition for the surrender of the said person will subsequently be made.

If the person concerned has been provisionally arrested as provided above and if, within a period of forty-five days from the date on which the applicant State was notified of his arrest the State applied to has not received a formal requisition through the diplomatic channel for his surrender, he shall be released.

*Article 12.*

If extradition has been granted, the applicant State shall be bound to obtain the surrender of the person claimed within a period of sixty days after receipt of the notification that extradition might be carried out forthwith. On the expiry of this period the person concerned may be released.

The State applied to shall determine the point on the frontier at which extradition is to take place.

*Article 13.*

When a person has been arrested in conformity with the provisions of the present Convention, all articles in his possession at the time of his arrest which may serve as evidence of the alleged offence, or to which claim may be laid by the *partie civile*, shall be taken from him, and, if extradition is granted, handed over to the authorities of the applicant State.

The State applied to may make such reservations as it may deem necessary in order to safeguard the rights of third parties in relation to such articles.

*Article 14.*

If an offender is to be extradited by one of the Contracting Parties to a third State, the other Party shall allow the offender to be conveyed through its territory, provided that he is not one of its own nationals and provided, of course, that the offence which is the ground of extradition is covered by Articles 1 and 2 of the present Convention and does not fall under the provisions of Articles 3 and 5.

In order that the conveyance of an offender may be authorised under the present Article, it shall suffice that the request has been made through the diplomatic channel, and that one of the legal documents mentioned in Article 8 has been produced either in the original or in an authentic copy.

The person arrested shall be conveyed under escort with the assistance of the police officials of the State which has authorised transit through its territory.

Similarly, conveyance in both directions through the territory of either of the Contracting Parties shall be permitted, under the aforesaid conditions, in the case of an offender in custody in a third country, whom the other Contracting Party desires to confront with a person against whom proceedings are being taken.

*Article 15.*

Si, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, une autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'Etat où le témoin doit être entendu ou bien où l'acte doit être exécuté.

L'Etat requérant sera, s'il le demande, et autant que possible, avisé à l'avance en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

*Article 16.*

Si, dans la poursuite d'une affaire non-politique, la production d'objets ou de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvant entre les mains de l'autorité de l'autre Etat, ou la saisie du corps de délit et des pièces à conviction, ou la constatation de l'identité d'un malfaiteur ou une visite domiciliaire est trouvée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent dans un cas déterminé, et sauf le droit pour l'Etat requis de mettre pour conditions à ladite production l'obligation de restituer les objets ou documents susvisés.

Toutefois, dans le cas d'extrême urgence où toute perte de temps pourrait risquer de compromettre le résultat de la procédure pénale, les autorités poursuivantes pourront saisir directement les autorités compétentes de la Partie requise pour procéder aux actes judiciaires mentionnés au premier alinéa.

*Article 17.*

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente convention, resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de passage à travers le territoire de l'une des Parties contractantes visé à l'article 14.

Les frais d'extradition provisoire (article 6) de même que les frais de transit (article 14) des individus dont l'extradition a été accordée sont à la charge de l'Etat requérant.

*Article 18.*

Les documents produits dans les affaires visées par la présente convention devront être rédigés en langue allemande ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

*Article 19.*

La présente convention sera ratifiée conformément aux dispositions des lois des Parties contractantes et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Riga, le 4 mai 1929.

(Signé) ALBAT.  
(Z. v.)

(Signé) DR JUNGERTH.  
(Z. v.)

*Article 15.*

If, in the course of proceedings on a non-political criminal charge, a judicial authority of either of the Contracting Parties deems it necessary for witnesses staying in the territory of the other State to be heard, or for any other act connected with the prosecution to be carried out, a written request to that effect shall be sent for this purpose through the diplomatic channel and shall be complied with in so far as admissible under the laws of the country in which the witness is to be heard or the act carried out.

The State making application shall, on request, and where possible, receive previous notice as to the date and place of the execution of the measures applied for.

*Article 16.*

If, in the course of proceedings on a non-political criminal charge, it is deemed necessary to produce articles or documents which may serve as proof of the crime and which are in the possession of the authorities of the other State, or to seize the principal evidence of the offence and documents serving as proof thereof, or to ascertain the identity of an offender or to make a domiciliary visit, application shall be made through the diplomatic channel and the request shall be granted unless there are special objections thereto in any individual case, and subject to the right of the State to which application is made to make the production of the aforesaid articles and documents conditional on an undertaking to return them.

Nevertheless, in cases of extreme urgency where any delay might endanger the success of the proceedings, the prosecuting authorities may make a direct request to the authorities of the other party to carry out the judicial procedure mentioned in the first paragraph.

*Article 17.*

Expenses occasioned by the execution of the measures provided for in the present Convention shall be borne by the State within whose territory the said measures have been carried out, with the exception of costs of transit through the territory of either of the Contracting Parties as provided in Article 14.

The costs of provisional extradition (Article 6) as well as the cost of transit (Article 14) shall be borne, in the case of persons whose extradition has been granted, by the State making the application.

*Article 18.*

The documents submitted in the cases referred to in the present Convention shall be drawn up in German or accompanied by an authentic translation in that language.

*Article 19.*

The present Convention shall be ratified in accordance with the laws of the Contracting Parties and shall come into force ten days after the exchange of ratifications. It shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Riga on May 4, 1929.

(Signed) ALBAT.

(Signed) Dr. JUNGERTH.



## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la convention d'extradition en date d'aujourd'hui, les plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord sur la mention suivante :

Les Parties contractantes déclarent que dans les cas où l'arrestation d'un individu était demandée soit par un des deux gouvernements par la voie diplomatique, soit par une des autorités compétentes directement, l'individu réclamé sera arrêté immédiatement, à moins que le gouvernement requis ait en sa possession des données, ou qu'il soit informé des circonstances, dont il est évident que l'extradition de l'individu réclamé ne pourra pas être accordée selon les prescriptions de cette convention.

Le présent protocole aura la même force et la même durée que la Convention d'extradition conclue aujourd'hui.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Riga en double exemplaire, le 4 mai 1929.

(Signé) ALBAT.  
(Z. v.)

(Signé) Dr JUNGERTH.  
(Z. v.)

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

On proceeding this day to sign the Extradition Convention, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following statement :

The Contracting Parties declare that in cases where the arrest of any person has been requested by either Government through the diplomatic channel, or by one of the competent authorities direct, the person claimed shall be immediately arrested, unless the Government to which application is made is acquainted with facts or informed of circumstances, from which it is clear that the extradition of the person claimed cannot be granted under the terms of the present Convention.

The present Protocol shall have the same force and the same validity as the Extradition Convention concluded this day.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Riga, in duplicate, May 4, 1929.

*(Signed)* ALBAT.

*(Signed)* Dr. JUNGERTH.

N° 2345.

---

**ALLEMAGNE, GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD,  
FINLANDE, PAYS-BAS ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, par la Suède, l'Allemagne et les Pays-Bas. Signé à Helsinki, le 9 novembre, à Stockholm, le 4 décembre, à Berlin, le 17 décembre, à La Haye, le 30 décembre 1929, et à Londres, le 10 avril 1930.

---

**GERMANY, GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND, FINLAND,  
THE NETHERLANDS AND SWEDEN**

Agreement regarding Telephone Service between Finland and Great-Britain and Northern Ireland, through the intermediary of Sweden, Germany and the Netherlands. Signed at Helsinki, November 9, at Stockholm, December 4, at Berlin, December 17, at The Hague, December 30, 1929, and at London, April 10, 1930,

N<sup>o</sup> 2345. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE SEPTENTRIONALE PAR LA SUÈDE, L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A HELSINKI, LE 9 NOVEMBRE, A STOCKHOLM, LE 4 DÉCEMBRE, A BERLIN, LE 17 DÉCEMBRE, A LA HAYE, LE 30 DÉCEMBRE 1929, ET A LONDRES, LE 10 AVRIL 1930.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 11 juin 1930.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES DE LA FINLANDE, LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TÉLÉGRAPHES DE LA SUÈDE, LE REICHSPPOSTMINISTER DE L'ALLEMAGNE, LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES DES PAYS-BAS et LE POSTMASTER-GENERAL DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE SEPTENTRIONALE sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Finlande et la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de la Suède, de l'Allemagne et des Pays-Bas et des câbles téléphoniques sous-marins entre la Finlande et la Suède, la Suède et l'Allemagne et les Pays-Bas et la Grande-Bretagne. Ces voies de communication sont fixées d'un commun accord entre les cinq administrations.

*Article 2.*

En vertu de l'article 8 de la Convention<sup>2</sup> internationale de Saint-Pétersbourg, chacune des Parties contractantes se réserve le droit, si besoin est, de suspendre totalement ou partiellement le service téléphonique sans être tenue à aucune indemnité.

*Article 3.*

Les cinq administrations n'assument aucune responsabilité, vis-à-vis des abonnés et du public en général au sujet du service téléphonique international entre la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et la Finlande ou d'autres pays.

*Article 4.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international (Revision de Bruxelles 1928) annexé à la Convention téléphonique internationale de Saint-Pétersbourg

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 17 avril 1929, et définitivement, le 31 mai 1930.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

No. 2345. — AGREEMENT REGARDING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND VIA SWEDEN, GERMANY AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT HELSINKI, NOVEMBER 9, AT STOCKHOLM, DECEMBER 4, AT BERLIN, DECEMBER 17, AT THE HAGUE, DECEMBER 30, 1929, AND AT LONDON, APRIL 10, 1930.

---

*French and English official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 11, 1930.*

---

THE POSTMASTER GENERAL OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE DIRECTOR GENERAL OF POSTS AND TELEGRAPHS OF FINLAND, THE DIRECTOR GENERAL OF TELEGRAPHS OF SWEDEN, THE REICHSPOSTMINISTER OF GERMANY, and THE DIRECTOR GENERAL OF POSTS AND TELEGRAPHS OF THE NETHERLANDS have agreed as follows :

*Article 1.*

A telephone service is provided between Finland and Great Britain and Northern Ireland by the intermediary of channels of communication established on the territories of Sweden, Germany and the Netherlands and in submarine telephone cables between Finland and Sweden, Sweden and Germany and the Netherlands and Great Britain. These channels of communication are fixed by common accord between the five Administrations.

*Article 2.*

As laid down in Article 8 of the International Convention<sup>2</sup> of St. Petersburg each of the contracting parties retains the right where necessary of suspending totally or partially the telephone service without being liable to any indemnity.

*Article 3.*

The five Administrations are not subject to any responsibility to subscribers and other members of the public on account of the international telephone service between Great Britain and Northern Ireland and Finland and or other countries.

*Article 4.*

The arrangements prescribed in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Revision of Brussels, 1928) annexed to the International Telegraph Convention

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally April 17, 1929, and finally, May 31, 1930.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

sont appliquées au Service téléphonique entre la Finlande et la Grande Bretagne et l'Irlande septentrionale par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de la Suède, de l'Allemagne et des Pays-Bas sous réserve des précisions et additions suivantes :

#### SECTION B. DURÉE DU SERVICE.

i. Les bureaux centraux têtes de ligne du service anglo-finnois seront ouverts en permanence.

#### SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

##### *Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes ne sont pas admises.

#### SECTION F. CONVERSATIONS « ÉCLAIRS ».

##### *Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » ne sont pas admises.

#### SECTION G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

##### *Paragraphe premier (2).*

Les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises.

##### *Paragraphe 2 (5).<sup>1</sup>*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois les Administrations suédoise et allemande se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

#### SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

##### *Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnements à heures fixes sont autorisées pendant les périodes de faible trafic et sont soumises à la moitié ( $\frac{1}{2}$ ) de l'unité de taxe.

##### *Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

##### *Paragraphe 6 (2).*

La conversation supplémentaire est considérée et taxée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe premier (1)). Il sera donc perçu trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe au moins pendant les heures de faible trafic.

of St. Petersburg are applied to the telephone service between Finland and Great Britain and Northern Ireland by the intermediary of channels of communication established on the territories of Sweden, Germany and the Netherlands subject to the following modifications and additions

SECTION B. DURATION OF SERVICE.

*Paragraph 1.*

The exchanges at the terminal points of the Anglo-Finnish service shall be open always.

SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are not admitted.

SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are not admitted.

SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

Urgent State calls are not admitted.

*Paragraph 2 (5).*

The duration of State calls is not limited. Nevertheless the Swedish and German Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary State calls to 6 minutes, whenever such calls are established by the intermediary of one of their offices.

SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls at fixed hours are authorised during the periods of light traffic and are subject to one half ( $\frac{1}{2}$ ) the unit charge.

*Paragraph 3.*

During the hours of light traffic, subscription calls of more than 6 minutes' duration may be admitted by the offices concerned where traffic conditions on the circuits to be used permit.

*Paragraph 6 (2).*

A supplementary call is considered and charged for as a new call (Section L, paragraph 1 (1)). Three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ths) of the unit charge will therefore be levied as a minimum during the hours of light traffic.

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

## Paragraphe 3.

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES :

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme il suit :

*La zone A* comprend les réseaux de la province d'Åland.

*La zone B* comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N et à l'ouest du 26° méridien de Greenwich.

*La zone C* comprend les réseaux situés au sud de 62° N et à l'est du 26° méridien de Greenwich.

*La zone D* comprend les réseaux situés entre 62° N et 64° 30' N.

*La zone E* comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Le territoire de la Grande-Bretagne et de l'Irlande septentrionale est divisé en trois zones terrestres, comme suit :

*La première zone* comprend les comtés ci-après :

Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.

*La 2° zone* comprend les comtés ci-après :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Shropshire, Stafford, Westmorland, York.

*La 3° zone* comprend l'Ecosse et l'Irlande septentrionale.

## TAXES.

La part revenant à chaque administration par unité de taxe est fixée dans l'unité définie à l'article 24 (Chap. VIII) du Règlement de service international (Revision de Bruxelles, 1928), comme suit :

## ADMINISTRATIONS EXTRÊMES.

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — un franc-or 20 centimes ;

De la zone B — trois francs-or 60 centimes ;

De la zone C — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone D — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone E — six francs-or.



## SECTION K. TARIFFS. COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraph 3.*

## ZONE.

## FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES.

The territory of Finland is divided into five zones, defined as follows :

*Zone A* comprises the province of Aland.

*Zone B* comprises Finnish territory situated to the south of latitude 62° N. and west of longitude 26E.

*Zone C* comprises the territory situated to the south of latitude 62°N. and east of longitude 26E.

*Zone D* comprises the territory situated between latitudes 62°N. and 64°30'N.

*Zone E* comprises the territory situated to the north of latitude 64°30'N.

The territory of Great Britain and Northern Ireland is divided into three zones, as follows :

The first zone comprises the following counties :

Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.

The second zone comprises the following counties :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland, York.

*The third zone* comprises Scotland and Northern Ireland.

## CHARGES.

The sum accruing to each Administration per unit call is fixed in the unit defined in Article 24 (Chapter VIII) of the International Telegraph Convention (Revision of Brussels, 1928) as follows :

## TERMINAL ADMINISTRATIONS.

## FINLAND :

For each call originating in or destined for :

- Zone A — un franc 20 centimes ;
- Zone B — 3 francs 60 centimes ;
- Zone C — 4 francs 80 centimes ;
- Zone D — 4 francs 80 centimes ;
- Zone E — 6 francs.

## GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE SEPTENTRIONALE.

- 5 francs-or pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone.  
 7 francs-or 50 centimes pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième zone.  
 9 francs-or 50 centimes pour toute conversation originaire ou à destination de la troisième zone.

## ADMINISTRATIONS DE TRANSIT.

## SUÈDE.

- 6 francs-or pour toute conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

## ALLEMAGNE.

- 7 francs-or 20 centimes pour toute conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

## PAYS-BAS.

- 4 francs-or 50 centimes pour toute conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

Ces taxes susmentionnées comprennent la quote part de chacune des cinq administrations afférente au transit des câbles sous-marins.

Montant de l'unité de taxe dans les relations entre les différentes zones de la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et de la Finlande.

Le montant de l'unité de taxe pour chaque relation, et la part revenant à chaque administration sont indiqués au tableau suivant :

Relations entre	et la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale			Part de la Finlande	Part de la Suède	Part de l'Allemagne	Part des Pays-Bas	Part de la Grande-Bretagne		
	Totaux							1 <sup>re</sup> Zone	2 <sup>e</sup> Zone	3 <sup>e</sup> Zone
	1 <sup>re</sup> Zone	2 <sup>e</sup> Zone	3 <sup>e</sup> Zone							
Finlande	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1 <sup>re</sup> Zone	23.90	26.40	28.40	1.20	6.00	7.20	4.50	5.00	7.50	9.50
2 <sup>e</sup> »	26.30	28.80	30.80	3.60	6.00	7.20	4.50	5.00	7.50	9.50
3 <sup>e</sup> »	27.50	30.00	32.00	4.80	6.00	7.20	4.50	5.00	7.50	9.50
4 <sup>e</sup> »	27.50	30.00	32.00	4.80	6.00	7.20	4.50	5.00	7.50	9.50
5 <sup>e</sup> »	28.70	31.20	33.20	6.00	6.00	7.20	4.50	5.00	7.50	9.50

## Paragraphe 6.

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

## GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

5 francs for each call originating in or destined for the 1st zone.  
 7 francs 50 centimes for each call originating in or destined for the 2nd zone.  
 9 francs 50 centimes for each call originating in or destined for the 3rd zone.

## TRANSIT ADMINISTRATION.

## SWEDEN :

6 francs for every unit call whatever may be the place of origin or destination.

## GERMANY :

7 francs 20 centimes for every unit call whatever may be the place of origin or destination.

## THE NETHERLANDS :

4 francs 50 centimes for every unit call whatever may be the place of origin or destination.

The above charges comprise the quota of each of the five Administrations accruing from the transit of submarine cables.

Total of the unit charges in the relations between the different zones of Great Britain and Northern Ireland and Finland.

The total of the unit charge for each relation and the part accruing to each Administration is indicated in the following table :

Relations between	and Great Britain and Northern Ireland			Quota of Finland	Quota of Sweden	Quota of Germany	Quota of the Netherlands	Quota of Great Britain		
	Totals							1st Zone	2nd Zone	3rd Zone
	1st Zone	2nd Zone	3rd Zone							
Finland	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1st Zone	23,90	26,40	28,40	1,20	6,00	7,20	4,50	5,00	7,50	9,50
2nd »	26,30	28,80	30,80	3,60	6,00	7,20	4,50	5,00	7,50	9,50
3rd »	27,50	30,00	32,00	4,80	6,00	7,20	4,50	5,00	7,50	9,50
4th »	27,50	30,00	32,00	4,80	6,00	7,20	4,50	5,00	7,50	9,50
5th »	28,70	31,20	33,20	6,00	6,00	7,20	4,50	5,00	7,50	9,50

## Paragraph 6.

The hours of light traffic are as follows :

From 19h. to 8h. (legal time of country of origin). So far as subscription calls are concerned the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the period of light traffic, the charge applicable to an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ths) of the unit charge.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec avis d'appel ne sont pas admises.

Les communications avec préavis sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Conversations avec avis d'appel et conversations avec préavis », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Bruxelles).

## SECTION O. ETABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communications en instance dans chaque sens.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Disposition additionnelle.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'administration suédoise ou allemande, les cinq administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète des dispositions du Règlement international (Revision de Bruxelles).

## SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Bruxelles), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en quintuple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à chacune des administrations de transit. Chaque administration de transit, à moins de contestation de sa part, incorpore dans son compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant des sommes qui lui reviennent.

*Article 5.*

Les dispositions de l'article 4, section H, paragraphes premier, 3 et 6, section K, paragraphe 6, section N, paragraphe premier et section O, paragraphe 2 ci-dessus, pourront être modifiées de commun accord par les cinq administrations.

Chacune des cinq administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 4, section K, paragraphe 3.

*Article 6.*

Le service téléphonique commencera à la date fixée par les Administrations contractantes.

## SECTION N. AVIS D'APPEL AND TELEPHONIC PRÉAVIS.

*Paragraph 1 (4).*

Calls with avis d'appel are not admitted. Calls with préavis are admitted under the conditions prescribed by the avis of the International Consultative Committee entitled "Conversations avec avis d'appel et conversations avec préavis", avis which completes the arrangements of the International Règlement (Revision of Brussels).

## SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls should be transmitted between terminal offices in such a manner that besides the call in progress each terminal office should have at least two demands for calls in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

During the hours of heavy traffic the international trunk circuits should as far as possible be staffed by one operator per circuit.

## Additional arrangement.

For the establishment of calls to be effected through the intermediary of an office of the Swedish or German Administrations, the five administrations will conform to the avis of the International Consultative Committee for long distance telephone communications (entitled "Règles d'exploitation pour le trafic international de transit"), avis which completes the arrangements of the International Règlement (Revision of Brussels).

## SECTION Q. ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3 of Article 78 of the International Telegraph Regulations (Revision of Brussels) terminal charges are liquidated direct between the terminal Administrations.

The terminal Administrations transmit, one to the other, a monthly account in quintuplicate. After acceptance of the account, the administration receiving it forwards a copy to the administration which established it and a copy to each of the transit administrations. Unless any question arises on its part, each transit administration then incorporates the amounts due to it in its quarterly chief account with each of the terminal Administrations concerned.

*Article 5.*

The provisions of Article 4, Section H, paragraphs 1, 3 and 6, Section K, paragraph 6, Section N, paragraph 1 and Section O, paragraph 2 above may be modified by common consent of the five Administrations.

Each of the five Administrations reserves the right, after notification to the other Administrations, to modify so far as its own territory is concerned the limits of the zones and the charges prescribed by Article 4, Section K, paragraph 3.

*Article 6.*

Telephone service shall commence on the date fixed by the contracting Administrations.

*Article 7.*

Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en cinq exemplaires signés :

A HELSINKI, le 9 novembre 1929.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

A STOCKHOLM, le 4 décembre 1929.

(L. S.) A. HAMILTON.

A BERLIN, le 17 décembre 1929.

*Der Reichspostminister  
In Vertretung :*

(L. S.) FEYERABEND.

A LA HAYE, le 30 décembre 1929.

*Le directeur général des Postes, des  
Télégraphes et des Téléphones :*

(L. S.) DAMME.

A LONDRES, le 10 avril 1930.

(L. S.) H. B. LEES-SMITH.

*The Postmaster General of Great  
Britain and Northern Ireland.*

*Article 7.*

The present Agreement will come into force immediately. It shall be of indefinite duration and can be determined at any time on three months' previous notice.

Done in quintuplicate :

At HELSINKI, the 9 November, 1929.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.  
*The Director General of Posts and  
Telegraphs of Finland.*

At STOCKHOLM, the 4 December, 1929.

(L. S.) A. HAMILTON.  
*The Director General of Telegraphs  
of Sweden.*

At BEARLIN, the 17 December, 1929.

(L. S.) FEYERABEND.  
*On behalf of The Reichspostminister of  
Germany.*

At The HAGUE, the 30 December, 1929.

(L. S.) DAMME.  
*The Director General of Posts and  
Telegraphs of The Netherlands.*

At LONDON, the 10 April, 1930.

(L. S.) H. B. LEES-SMITH.  
*The Postmaster General of Great Britain  
and Northern Ireland.*

N° 2346.

---

**ESPAGNE ET PAYS-BAS**

**Déclaration relative à la suppression  
des capitulations néerlandaises dans  
la zone espagnole de l'Empire  
chérifien. Signée à La Haye, le  
27 mars 1929.**

---

**SPAIN  
AND THE NETHERLANDS**

**Declaration for the Abolition of  
Netherlands Capitulations in the  
Spanish Zone of the Shereefian  
Empire. Signed at The Hague,  
March 27, 1929.**



No. 2346. — DÉCLARATION<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LES PAYS-BAS, RELATIVE A LA SUPPRESSION DES CAPITULATIONS NÉERLANDAISES DANS LA ZONE ESPAGNOLE DE L'EMPIRE CHÉRIFIEN. SIGNÉE A LA HAYE, LE 27 MARS 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 11 juin 1930.*

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, font, d'un commun accord la déclaration suivante :

Prenant en considération les garanties d'égalité juridique, offertes aux étrangers par les Tribunaux espagnols du Protectorat, le Gouvernement royal néerlandais renonce à réclamer pour ses consuls, ses ressortissants et ses établissements dans la zone espagnole de l'Empire chérifien, tous droits et privilèges issus du régime des capitulations.

Les traités et conventions de toute nature en vigueur entre L'ESPAGNE et LES PAYS-BAS s'étendent de plein droit, sauf clause contraire, à la zone espagnole de l'Empire chérifien. Tous les droits et privilèges non mentionnés dans les traités et conventions entre l'Espagne et les Pays-Bas qui ont été ou qui seront accordés dans la zone espagnole de l'Empire chérifien à une autre nation, seront étendus également et sans condition quelconque aux consuls, ressortissants, protégés et établissements néerlandais.

Les protégés néerlandais qui sont portés sur la liste pour l'année 1928, communiquée aux autorités visées dans l'article 7 de la Convention<sup>2</sup> de Madrid du 3 juillet 1880, ainsi que les anciens protégés néerlandais dans la zone française de l'Empire chérifien et dans la zone internationale de Tanger, dont les listes ont été communiquées par le Gouvernement de la Reine au Gouvernement de Sa Majesté catholique, seront, leur vie durant, justiciables des tribunaux espagnols dans la zone espagnole de l'Empire chérifien.

Les procédures tant civiles que pénales déjà commencées devant la juridiction consulaire néerlandaise dans la zone espagnole de l'Empire chérifien au moment de l'entrée en vigueur de la présente déclaration, se poursuivront jusqu'en dernier ressort, devant les tribunaux compétents néerlandais. La sentence rendue dans pareille procédure obtiendra l'exequatur des juridictions espagnoles dans ladite zone sans que celles-ci procèdent à un nouvel examen du fond de l'affaire.

Aucune nouvelle protection ne pourra être accordée par les consuls, les ressortissants et les établissements néerlandais dans la zone espagnole de l'Empire chérifien.

La présente déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications.

Fait en double à La Haye, le 27 mars 1929.

BEELAERTS VAN BLOKLAND.  
DE PRADÈRE.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 24 mars 1930.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VI, page 624.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2346. — DECLARATION <sup>2</sup> BETWEEN SPAIN AND THE NETHERLANDS FOR THE ABOLITION OF NETHERLANDS CAPITULATIONS IN THE SPANISH ZONE OF THE SHEREEFIAN EMPIRE. SIGNED AT THE HAGUE, MARCH 27, 1929.

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Declaration took place June 11, 1930.*

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, make the following joint declaration :

In consideration of the guarantees for legal equality offered to foreign nationals by the Spanish Courts of the Protectorate, the Royal Netherlands Government renounces any claim on behalf of its consuls, nationals and establishments in the Spanish zone of the Shereefian Empire to all rights and privileges derived from the régime of Capitulations.

Treaties and conventions of every kind in force as between SPAIN and the NETHERLANDS shall, in the absence of any clause to the contrary, extend *ipso facto* to the Spanish zone of the Shereefian Empire. All rights and privileges not mentioned in the treaties and conventions between Spain and the Netherlands which have been or may at any time be granted in the Spanish zone of the Shereefian Empire to any other nation shall also be extended unconditionally to the consuls, nationals, protected persons and establishments of the Netherlands.

Netherlands protected persons who are included in the list for the year 1928 as communicated to the authorities mentioned in Article 7 of the Madrid Convention<sup>3</sup> of July 3, 1880, and former Netherlands protected persons in the French zone of the Shereefian Empire and in the international zone of Tangiers, lists of whom have been communicated by Her Majesty's Government to the Government of His Catholic Majesty shall, during their lifetime, be under the jurisdiction of the Spanish courts in the Spanish zone of the Shereefian Empire.

Actions, both civil and penal, pending before the Netherlands consular courts in the Spanish zone of the Shereefian Empire at the moment of the coming into force of the present Declaration shall be proceeded with up to their final Settlement by the competent Netherlands courts. Judgments given in such actions shall be made inforceable by an order from the Spanish legal authorities in the said zone without the latter proceeding to a fresh examination of the substance of the case.

No fresh protection may be granted by consuls, nationals and establishments of the Netherlands in the Spanish zone of the Shereefian Empire.

The present Declaration shall be ratified and ratifications shall be exchanged at The Hague as soon as possible. It shall come into force one month after the date of the exchange of ratifications.

Done in duplicate at The Hague on March 27, 1929.

BEELAERTS VAN BLOKLAND.  
DE PRADÈRE.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société de Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, March 24, 1930.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 71, page 369.

**AUSTRALIE, DANEMARK, FRANCE,  
GRANDE-BRETAGNE, PAYS-BAS,  
NORVÈGE, SUÈDE, SUISSE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Arrangement concernant l'emprunt de secours contracté par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes envers l'Australie, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas, la Norvège, la Suède et la Suisse. Signé à Londres, les 8 et 12 août 1927.

---

**AUSTRALIA, DENMARK, FRANCE,  
GREAT BRITAIN,  
THE NETHERLANDS, NORWAY,  
SWEDEN, SWITZERLAND  
AND KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Agreement regarding the Relief Debts contracted by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes towards Australia, Denmark, France, Great Britain, The Netherlands, Norway, Sweden and Switzerland. Signed at London, August 8 and 12, 1927.

## TEXTE SERBO-CROATE. — SERBO-CROAT TEXT.

№ 1247. — СПОРАЗУМ ИЗМЕТУ ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА О РЕЛИФНОМ ЗАЈМУ КРАЉЕВИНЕ СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА, ЗАКЉУЧЕНОМ КОД АУСТРАЛИЈЕ, ДАНСКЕ, ФРАНЦУСКЕ, ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ, ХОЛАНДИЈЕ, НОРВЕШКЕ И ШВАЈЦАРСКЕ. ПОТПИСАН У ЛОНДОНУ 8. И 12. АВГУСТА 1927.

*Textes officiels anglais et Serbo-croate communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 12 juin 1930.*

Предлог датиран осмог августа 1927. године од стране Владе Краљевине Срба Хрвата и Словенаца Владама Аустралије, Данске, Француске Републике, Велике, Британије, Холандије, Норвешке, Шведске и Швајцарске Републике (које е се даље у овом предлогу звати Аустралија, данска Француска, Велика Британија, Холандија, Норвешка, Шведска и Швајцарска појединачно, или колективно «Пове рилачке Владе») за финансирање и исплату српско-хрватско-словеначких релифних Бонова, којисе налазе у рукама ових влада.

Пошто Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца дугује Аустралији, Данској, Француској, Великој Британији, Холандији, Норвешкој, Шведској и Швајцарској у разним износима израженим у различитим монетама по предмету Релифних Бонова издатих по плану Међународног Релифног Кредитног Комитета, а чији рок пада на дан 1. јануара 1925. године ;

И пошто Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца сада жели да дође до споразума са Поверилачким Владама за исплату дугова које ови Релифни Бонови представљају ;

И пошто је Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца пуноважно овлашће на да склопи такав један споразум по постојећим законима који су у сагласности са Уставом Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца ;

То с тога сада Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца предлаже, у извршењу поменутих овлашћења, а с обзиром на поверење у изјаве, услове и узајамне уговорне обавезе изнесене у овом Предлогу, да финансира и исплати ове дугове у сагласности са следећим одредбама :

1. Износ задужења.

Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца признаје да суме неисплаћене главнице Релифног Дуга Поверилачким Владама и суме интереса срачунатог по стопи од 6% годишње, а у полугодишњим ратама, дужне а неисплаћене до 1. јануара 1927. године закључно, износе као што је изложено у додатку овога члана. Укупне суме главнице и интереса тако заједно срачунате сатињавају дугове, који ће се исплатити по овом Предлогу.

No. 2347. — AGREEMENT REGARDING THE RELIEF DEBTS CONTRACTED BY THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES TOWARDS AUSTRALIA, DENMARK, FRANCE, GREAT-BRITAIN, THE NETHERLANDS, NORWAY, SWEDEN AND SWITZERLAND. SIGNED AT LONDON, AUGUST 8 AND 12, 1927.

*English and Serbo-Croat official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place June 12, 1930.*

PROPOSAL DATED THE EIGHTH DAY OF AUGUST 1927 BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES TO THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA, DENMARK, THE FRENCH REPUBLIC, GREAT BRITAIN, THE NETHERLANDS, NORWAY, SWEDEN, AND THE SWISS REPUBLIC (HEREINAFTER CALLED AUSTRALIA, DENMARK, FRANCE, GREAT BRITAIN, HOLLAND, NORWAY, SWEDEN AND SWITZERLAND RESPECTIVELY, OR COLLECTIVELY THE "CREDITOR GOVERNMENTS") REGARDING THE FUNDING AND REPAYMENT OF THE SERB-CROAT-SLOVENE RELIEF BONDS HELD BY THOSE GOVERNMENTS.

Whereas the Serb-Croat-Slovene Government are indebted to Australia, Denmark, France, Great Britain, Holland, Norway, Sweden, and Switzerland, in varying amounts expressed in various currencies in respect of Relief Bonds issued under the International Relief Credits Committee Scheme, which Bonds matured on the 1st January, 1925 ;

And whereas the Serb-Croat-Slovene Government now desire to arrive at an agreement with the Creditor Governments for the repayment of the debts represented by these Relief Bonds ;

And whereas the Serb-Croat-Slovene Government have good and sufficient power to make such an agreement under Laws passed and in force in accordance with the Constitution of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovene ;

Now therefore the Serb-Croat-Slovene Government propose, in the exercise of the above powers, and in consideration and in faith of the statements, conditions and mutual covenants herein contained, to fund and to repay these debts in accordance with the following provisions ;

I. AMOUNT OF INDEBTEDNESS.

The Serb-Croat-Slovene Government agree that the amounts of principal outstanding in respect of Relief Debt to the creditor Governments and the amounts of interest, calculated at the rate of 6% per annum, accumulated half yearly, due and unpaid up to and including the 1st January, 1927, are as set forth in the annex to this Article. The total amounts of principal and interest together so arrived at constitute the debts to be repaid under this Proposal.

## АНЕКС.

## ИЗНОСИ ГЛАВНИЦЕ И ИНТЕРЕСА РЕЛИФНОГ ДУГА.

	Главница.		Интерес до 1. јан. 1927		Укупан Дуг.	
Аустралија . . . . .	ф. ст.	10,767. 3. 2.	ф. ст.	4,737.15. 1	ф. ст.	15,504.18. 3
Данска . . . . .	Кр.	76,956.10.	Кр.	34,410.71.	Кр.	111,366.81
Француска . . . . .	Фр.	305,754.20	Фр.	120,294.13.	Фр.	426,048.33
Велика Британија . . . .	ф. ст.	1,442,765. 8.11.	ф. ст.	626,077.18. 2	ф. ст.	2,068,843. 7. 1
Холандија . . . . .	фл.	40,700	фл.	18,199	фл.	58,899
Норвешка . . . . .	Кр.	32,930	Кр.	14,725	Кр.	47,655
н	ф. ст.	1,630.14. —	ф. ст.	729.5 —	ф. ст.	2,359.19. —
Шведска . . . . .	Кр.	60,106	Кр.	24,762	Кр.	84,868
Швајцарска. . . . .	фр.	97,742.10	фр.	43,705.27	фр.	141,447.37

## 2. Услови плаћања.

Напред поменути дуг Великој Британији исплатиће се у року од петнаест година почев од 1. јануара 1927 године, заједно са интересом од 5% на износ дуга, који буде заостајао с времена на време, са полугодишњим отплатама као што је то изложено у Анексу I овога Предлога, тако, да прва отплата буде на дан 1. јула 1927 године а даље отплате на дан 1. јануара и 1. јула сваке године у времену од 1928—1941 године закључно, а да последња отплата буде на дан 1. јануара 1942 године.

У погледу дугова Аустралији, Данској, Француској, Холандији, Норвешкој, Шведској и Швајцарској, Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца готова је да их фондира и исплати по скали ануитета израђеној на истој бази, сразмерно, као што је то напред предвиђено за дуг Великој Британији. Међутим с обзиром на мали износ ових дугова, Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца имаће право, под условом да на то пристане Велика Британија, да их исплати у целини, заједно са интересом од пет од сто за време од 1. јануара 1927 године па до дана исплате, на дан 30. септембра 1927 године или пре тога дана. Ако Велика Британија да свој пристанак, Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца известиће Комитет у року од месец дана коју алтернативу жели да изврши.

## 3. Издавање бонова за фондирање.

Прва отплата чији је рок предвиђен према скали изложеној у Анексу I на дан 1. јула 1927 године биће исплаћена од стране Владе Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца у готову у току од једног месеца по пријему овог Предлога. У погледу даљих отплата Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца издаће односним Поверилачким Владама на дан 30. септембра 1927 године, или пре тога дана, двадесет девет Бонова, издатих у серијама, који ће носити датум 1. јануара 1927 године, гласити на равне суме, и бити плативи на дан 1. јануара и 1. јула сваке године до 1. јануара 1942 године, и ови ће датуми бити њихови рокови.

## 4. Начин отплате.

Боновни који ће се издати свакој од Поверилачких Влади биће изражени и плативи у монети или монетама у којима су изражени Релифни Боновни Краљевине

## ANNEX.

## AMOUNTS OF PRINCIPAL AND INTEREST OF RELIEF DEBT.

	Principal	Interest to 1 Jan. 1927	Total Debt
Australia . . . .	£ 10,767. 3. 2	£ 4,737.15. 1	£ 15,504.18. 3
Denmark . . . .	Kr. 76,956.10	Kr. 34,410.71	Kr. 111,366.81
France . . . .	Fr. 305,754.20	Fr. 120,294.13	Fr. 426,048.33
Great Britain . . .	£ 1,442,765. 8. 11	£ 626,077.18. 2	£ 2,068,843. 7. 1
Holland . . . .	Fl. 40,700	Fl. 18,199	Fl. 58,899
Norway . . . .	Kr. 32,930	Kr. 14,725	Kr. 47,655
and	£ 1,630.14. —	£ 729. 5. —	£ 2,359. 19.—
Sweden . . . .	Kr. 60,106	Kr. 24,762	Kr. 84,868
Switzerland . . .	Fr. 97,742.10	Fr. 43,705.27	Fr. 141,447.37

## 2. TERMS OF REPAYMENT.

The aforesaid debt to Great Britain shall be repaid within a period of fifteen years from 1st January 1927, together with interest at 5% upon the amount from time to time outstanding, by semi-annual instalments as set out in Annex I of this Proposal so that the first instalment shall be due on the 1st July 1927 and the further instalments on the 1st January and 1st July in each of the years 1928—1941 inclusive and the last instalment on the 1st January 1942.

As regards the debts to Australia, Denmark, France, Holland, Norway, Sweden and Switzerland, the Serb-Croat-Slovene Government are prepared to fund and to repay them by a scale of Annuities on the same basis, proportionately, as is provided above for the debt to Great Britain. In view of the small amount of these debts, however, the Serb-Croat-Slovene Government shall have the right, subject to the consent of Great Britain, to repay them in full, together with interest at five per cent for the period from 1st January 1927 up to the date of repayment, on or before the 30th September 1927. Provided that Great Britain gives its consent, the Serb-Croat-Slovene Government will notify the Committee within one month which alternative it will carry into effect.

## 3. ISSUE OF BONDS FOR FUNDED DEBTS.

This first instalment due under the scale set out in Annex I on the 1st July 1927 shall be paid in cash by the Serb-Croat-Slovene Government within one month of the acceptance of this proposal. In respect of the further instalments, the Serb-Croat-Slovene Government shall deliver to the respective creditor Governments on or before the 30th day of September 1927, twenty-nine Serial Bonds dated the 1st January 1927, for the several amounts payable on the 1st January and the 1st July of each year up to the 1st January 1942 and maturing on those dates.

## 4. METHOD OF PAYMENT.

The Bonds to be delivered to each creditor government shall be expressed and payable in the currency or currencies in which the Serb-Croat-Slovene Relief Bonds now held by that

Срба, Хрвата и Словенаца, који се сада налазе у рукама те Владе. Исплата ће се вршити у сваком случају у месту означеном на Релифним Боновима Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, који се сада налазе у рукама односних Поверилачких Влада, а како у погледу главнице тако и у погледу интереса достављаће се томе месту на три радна дана пре рока сваке исплате предвиђене у Боновима.

#### 5. Ословођење од порезивања.

Главница и интерес Бонова исплаћиваће се без одбитака и биће ослобођени од ма које и свих пореза и / или дажбина, садашњих и будућих које наплаћују власти Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, или ма која политичка или пореска власт у границама Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца.

#### 6. Гаранције.

Да би се обезбедила редовна служба по Боновима Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца који ће се издати у смислу овог Предлога, Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца обавезује се да редовно уноси у државне буџете потребне годишње суме за покриће исплата ануитета предвиђених у чл. 2. овог Предлога. Поред тога, ове исплате имаће и прву залогу на примања Владе Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца на име накнаде, репарације или опште, у колико таквих примања буде било, изузимајући примања на име реституција у природи, од бивших непријатељских Влада, или ма које од њих, с тим, да ова залога буде подређена већ датим залозима по ранијим зајмовима.

#### 7. Облик Бонова.

Бонови који ће се према овоме издати гласиће на име Поверилачке Владе којој су издати, или по њеној наредби, и биће у главном облика изнетог у Анексу II овог Предлога. За Владу Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца Бонове ће потписати Министар финансија.

#### 8. Размена Обвезница.

По предаји Бонова свакој Поверилачкој Влади који се издају тој Влади по овом Предлогу, или по исплати дугова као што је то предвиђено у чл. 2. овог Предлога, Поверилачке Владе ће поништити и предати Влади Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, српско-хрватско-словеначке Релифне Бонове, који се сада налазе у њиховим рукама, а који су поменути у уводу овога Предлога.

*Потписао у име Владе  
Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца,  
Ђ. Ђурић, с. р.*

у Лондону, осмог августа 1927 године.



Government are expressed. Payment shall be made in each case to the place specified on the Serb-Croat-Slovene Relief Bonds now held by the respective creditor Governments, and whether for principal or for interest, shall be remitted to that place three clear days before each payment is due under the Bonds.

5. EXEMPTION FROM TAXATION.

The principal and interest of the bonds will be paid without deduction for and will be exempt from any and all tax and or charge, present and future, imposed by authority of the Serb-Croat-Slovene Government, or their possessions, or by any political or taxing authority within the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

6. GUARANTEES.

In order to ensure the regular service of the Bonds of the Serb-Croat-Slovene Kingdom to be issued under this Proposal, the Serb-Croat-Slovene Government undertake regularly to provide in the Budgets of the State the annual sums necessary to cover the payment of the annuities provided for in Article 2 of this Proposal. Moreover, these payments shall constitute a first charge on the receipts, if any, accruing to the Serb-Croat-Slovene Government by way of compensation, reparation or indemnity, other than receipts by way of restitution in kind, from the ex-enemy Governments, or any of them, subject to any charges already created in respect of previous loans.

7. FORM OF BONDS.

The Bonds to be issued hereunder shall be payable to the creditor Government to which they are issued, or order, and shall be substantially in the form shown in Annex II of this Proposal. The Bonds shall be signed for the Serb-Croat-Slovene Government by the Minister of Finance.

8. EXCHANGE OF OBLIGATIONS.

Upon the delivery to each creditor Government of the Bonds to be issued to that Government hereunder, or upon repayment of the debts as provided under Article 2 of this Proposal, the creditor Governments will cancel and surrender to the Serb-Croat-Slovene Government the Serb-Croat-Slovene Relief Bonds now held by them described in the preamble to this Proposal.

*On behalf of the Government of the  
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

*(Signed)* G. DIOURITCH.

LONDON, Dated : Eighth August, 1927.

## АНЕКС I.

## ПРЕГЛЕД ОТПЛАТА РЕЛИФНОГ ДУГА

КРАПЕВИНЕ СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА КРАЉЕВСКОЈ ВЛАДИ У ВЕЛИКОЈ БРИТАНИЈИ.

Отплате.	Рок.	Износ Фун. стерлинга.
1.	1. јули 1927 (да се исплати у готову)	51,721
2.	1. јануар 1928 (да се покрије Боном)	51,721
3.	1. јули 1928 (» » » » )	67,237
4.	1. јануар 1929 (» » » » )	66,849
5.	1. јули 1929 (» » » » )	71,633
6.	1. јануар 1930 (» » » » )	71,116
7.	1. јули 1930 (» » » » )	75,772
8.	1. јануар 1931 (» » » » )	75,125
9.	1. јули 1931 (» » » » )	79,650
10.	1. јануар 1932 (» » » » )	78,875
11.	1. јули 1932 (» » » » )	119,476
12.	1. јануар 1933 (» » » » )	117,666
13.	1. јули 1933 (» » » » )	121,028
14.	1. јануар 1934 (» » » » )	119,088
15.	1. јули 1934 (» » » » )	122,320
16.	1. јануар 1935 (» » » » )	120,252
17.	1. јули 1935 (» » » » )	123,355
18.	1. јануар 1936 (» » » » )	121,157
19.	1. јули 1936 (» » » » )	124,130
20.	1. јануар 1937 (» » » » )	121,803
21.	1. јули 1937 (» » » » )	119,475
22.	1. јануар 1938 (» » » » )	117,148
23.	1. јули 1938 (» » » » )	119,993
24.	1. јануар 1939 (» » » » )	117,536
25.	1. јули 1939 (» » » » )	125,423
26.	1. јануар 1940 (» » » » )	122,708
27.	1. јули 1940 (» » » » )	125,165
28.	1. јануар 1941 (» » » » )	122,320
29.	1. јули 1941 (» » » » )	119,475
30.	1. јануар 1942 (» » » » )	116,631

## ANNEX I.

## SCHEDULE OF PAYMENTS

IN RESPECT OF THE SERB-CROAT-SLOVENE RELIEF DEBT TO HIS MAJESTY'S GOVERNMENT  
IN GREAT BRITAIN.

Instalment	Due Date	Amount £
1	1st July 1927 (To be paid in cash )	51,721
2	1st January 1928 (To be covered by Bond)	51,721
3	1st July 1928 ( » » » » » )	67,237
4	1st January 1929 ( » » » » » )	66,849
5	1st July 1929 ( » » » » » )	71,633
6	1st January 1930 ( » » » » » )	71,116
7	1st July 1930 ( » » » » » )	75,772
8	1st January 1931 ( » » » » » )	75,125
9	1st July 1931 ( » » » » » )	79,650
10	1st January 1932 ( » » » » » )	78,875
11	1st July 1932 ( » » » » » )	119,476
12	1st January 1933 ( » » » » » )	117,666
13	1st July 1933 ( » » » » » )	121,028
14	1st January 1934 ( » » » » » )	119,088
15	1st July 1934 ( » » » » » )	122,320
16	1st January 1935 ( » » » » » )	120,252
17	1st July 1935 ( » » » » » )	123,355
18	1st January 1936 ( » » » » » )	121,157
19	1st July 1936 ( » » » » » )	124,130
20	1st January 1937 ( » » » » » )	121,803
21	1st July 1937 ( » » » » » )	119,475
22	1st January 1938 ( » » » » » )	117,148
23	1st July 1938 ( » » » » » )	119,993
24	1st January 1939 ( » » » » » )	117,536
25	1st July 1939 ( » » » » » )	125,423
26	1st January 1940 ( » » » » » )	122,708
27	1st July 1940 ( » » » » » )	125,165
28	1st January 1941 ( » » » » » )	122,320
29	1st July 1941 ( » » » » » )	119,475
30	1st January 1942 ( » » » » » )	116,631

## АНЕКС II.

## ОБЛИК БОНА

Бон Владе Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца. Датиран 1. јануара 1927. године

Рок..... № .....

Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, за примљену вредност, обећава да плати Влади ..... која ће се у даљем тексту звати ..... или по њеној наредби, на дан ..... суму од ..... (.....). Главница и интерес овога Бона плативи су у..... код .....

Овај Бон биће исплаћен без одбитка и биће ослобођен од сваких и свих пореза и дажбина, садашњих и будућих, које наплаћују власти Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, или ма која политичка или пореска власт у границама Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца.

Овај Бон је саставни део државног дуга Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца ; а исплата по њему има још и прву залогу на сва примања Владе Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца на име накнаде, репарације, или оштете (изузимајући примања на име реституција у натури идентификованих предмета) од бивших непријатељских Влада, стим да ова залога буде подређена раније датим залозима.

*Видети доњу примедбу.*

(Овај Бон је један из серије Бонова сличне природе али у различним сумама и које се исплаћују у различним монетама, а издатих у смислу Предлога Владе Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца од осмог августа 1927 године Владама Аустралије, Данске, Француске Републике, Велике Британије, Холандије, Норвешке, Шведске и Швајцарске Републике. Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца обавезује се да неће извршити по овим Боновима никакву исплату ни једној од Поверилачких Влада пре рока, о року, или после рока, како у погледу главнице, тако и у погледу интереса, ако једновремено не изврши одговарајућу исплату по овоме Бону).

Овај Бон издала је Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца на основу одредаба и услова изложених у Предлогу од осмог августа 1927 год.

У потврду тога Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца одредила је да овај Бон потпише у њено име ..... који је за то пуноправно овлашћен.

Потписао.....

*Примедба.*

Одредба у загради нема важности ако се дугови другим државама, осим Великој Британији, по последњем ставу чл. 2. Предлога исплате у готову уместо да се финансирају.

ANNEX II.

FORM OF BOND.

BOND OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.  
DATED 1ST JANUARY 1927 — MATURING.

..... No. ....

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, for value received, promise to pay to the Government of ..... hereinafter called ..... , or order, on the day of ..... the ..... sum of ..... (.....). This Bond is payable as to principal and interest in... at the .....

This Bond will be paid without deduction for and will be exempt from any and all tax and/or charge, present and future imposed by authority of the Serb-Croat-Slovene Government or their possessions or by any political or taxing authority within the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

This Bond is an integral part of the Public Debt of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ; and the payment due thereunder constitutes in particular, a first charge, subject to any pre-existing charges, upon any receipts accruing to the Serb-Croat-Slovene Government by way of compensation, reparation or indemnity (other than receipts by way of restitution in kind of identifiable objects) from the ex-enemy Governments.

See note below :

(This Bond is one of a series of Bonds of similar tenor but in different amounts and payable in different currencies, issued in accordance with the Proposal of the Serb-Croat-Slovene Government to the Governments of Australia, Denmark, the French Republic, Great Britain, the Netherlands, Norway, Sweden and the Swiss Republic, dated the eighth day of August 1927. The Serb-Croat-Slovene Government undertake that no payment will be made to any one of the said Governments in respect of such Bonds before, at or after maturity, whether for principal or interest, unless a similar payment shall simultaneously be made in respect of this Bond, in proportion to the amount hereof).

This Bond is issued by the Serb-Croat-Slovene Government in faith of the terms and conditions set out in the Proposal dated the eighth day of August 1927.

In witness whereof the Serb-Croat-Slovene Government has caused the Bond to be executed on their behalf by ..... thereunder duly authorised.

Signed.....

Note.

The clause bracketed will not apply if the debts to Powers other than Great Britain are repaid in cash, under the last paragraph of Article 2 of the Proposal, instead of being funded.

МЕЂУНАРОДНИ КОМИТЕТ  
ЗА РЕЛИФНЕ БОНОВЕ  
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА  
ХВАЈТХОЛ, С. В.

Лондон, 12. августа 1927. године.

Господине,

Овлашћен сам од стране Међународног Комитета за Релифне Бонове, који представља Владе Аустралије, Данске, Француске, Велике Британије, Холандије, Норвешке, Шведске и Швајцарске, да примим у име ових Влада Предлог који сте потписали на дан 8. августа 1927. године за фондирање и исплату Релифних Дугова Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца.

Осим тога достављам Вам формални пристанак Краљевске Владе да можете исплатити у целости, на дан 30. септембра 1927 године или пре тога датума, Релифне Дугове напред поменутиим Владама осим Великој Британији, ако би Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца изабрала ову алтернативу према члану 2. Вашег Предлога. Комитет ће бити захвапан да га изволите известити, што је могуће пре, коју алтернативу Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца жели да изврши.

Изволите и т. д.  
Ф. В. Лит. Рос, с.р.

Министру Краљевине Срба, Хрвата и  
Словенаца, Посланство Краљевине  
Срба, Хрвата и Словенаца,  
195, Квинс Геит.  
С. В. 7.

INTERNATIONAL RELIEF  
BONDS COMMITTEE,  
TREASURY CHAMBERS,  
Whitehall, S. W.

12th August, 1927.

SIR,

I am authorised by the International Relief Bonds Committee, representing the Governments of Australia, Denmark, France, Great Britain, Holland, Norway, Sweden and Switzerland, to accept on behalf of those Governments the Proposal signed by you on the 8th August, 1927, for the funding and repayment of the Serb-Croat-Slovene Relief Debts.

I am further to convey to you the formal consent of His Majesty's Government to the repayment in full on or before the 30th September 1927, of the Relief Debts due to the aforesaid Governments other than Great Britain should the Serb-Croat-Slovene Government choose this alternative under Article 2 of your proposal. The Committee will be glad to be informed as soon as possible which alternative the Serb-Croat-Slovene Government will carry into effect.

I am, Sir, Your obedient Servant,

(Signed) F. W. Leith Ross.

The Serb-Croat-Slovene Minister,  
Serb-Croat-Slovene Legation,  
195, Queens Gate,  
S. W. 7.

Pour copie certifiée, conforme :  
Belgrade, le 30 mai 1930.

*D'ordre du Ministre,*

*Le Conseiller :*

Dr Sv. Djoritch.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2347. — ARRANGEMENT ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCERNANT L'EMPRUNT DE SECOURS CONTRACTÉ PAR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ENVERS L'AUSTRALIE, LE DANEMARK, LA FRANCE, LA GRANDE-BRETAGNE, LES PAYS-BAS, LA NORVÈGE, LA SUÈDE ET LA SUISSE. SIGNÉ A LONDRES, LES 8 ET 12 AOUT 1927.

PROPOSITION, EN DATE DU 8 AOUT 1927, FAITE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES AUX GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE, DU DANEMARK, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DE LA GRANDE-BRETAGNE, DES PAYS-BAS, DE LA NORVÈGE, DE LA SUÈDE ET DE LA RÉPUBLIQUE HELVÉTIQUE (RESPECTIVEMENT DÉNOMMÉS CI-APRÈS, AUSTRALIE, DANEMARK, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, HOLLANDE, NORVÈGE, SUÈDE ET SUISSE, OU COLLECTIVEMENT « LES GOUVERNEMENTS CRÉANCIERS »), CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE REMBOURSEMENT DES BONS DE SECOURS SERBO-CROATO-SLOVÈNES, DITS « RELIEF BONDS », DÉTENUS PAR CES GOUVERNEMENTS.

Attendu que le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes se trouve débiteur envers l'Australie, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne, la Hollande, la Norvège, la Suède et la Suisse, de divers montants exprimés en différentes monnaies au titre des bons de secours et émis conformément au plan de l'International Relief Credits Committee, lesdits bons étant venus à échéance le 1<sup>er</sup> janvier 1925 ;

Attendu que le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes est actuellement désireux d'arriver à un accord avec les « Gouvernements créanciers » en vue du remboursement de la dette représentée par lesdits bons de secours ;

Attendu que les lois en vigueur et la Constitution du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes confèrent au Gouvernement du Royaume des pouvoirs valables et suffisants pour conclure un tel accord ;

Le Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes propose, en vertu desdits pouvoirs et en tenant compte des déclarations, conditions et engagements réciproques contenus dans sa proposition, de consolider et de rembourser les dettes en question conformément aux dispositions ci-après :

#### I. MONTANT DE LA DETTE.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes reconnaît que les montants des arriérés en principal, au titre de la dette dite de secours envers les Gouvernements créanciers, et en intérêts, calculés à raison de 6% par an et décomptés semestriellement, dus et impayés jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1927 inclus, sont ceux qui figurent en annexe au présent article. Le montant total, en principal et intérêts, ainsi établi, constitue la dette à rembourser, conformément à cette proposition.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## ANNEXE

## MONTANT DE LA DETTE DE SECOURS EN CAPITAUX ET INTÉRÊTS.

	Capitaux	Int. au 1 <sup>er</sup> janvier 1927	Dettes totale
Australie . . . .	£ 10,767. 3. 2	£ 4,737. 15. 1	£ 15,504. 18. 3
Danemark . . . .	Kr. 76,956. 10	Kr. 34,410. 71	Kr. 111,366. 81
France . . . . .	Fr. 305,754. 20	Fr. 120,294. 13	Fr. 426,048. 33
Grande-Bretagne	£ 1,442,765. 8. 11	£ 626,077. 18. 2	£ 2,068,843. 7. 1
Hollande . . . .	Fl. 40,700	Fl. 18,199	Fl. 58,899
Norvège . . . . .	Kr. 32,930	Kr. 14,725	Kr. 47,655
et	£ 1,630. 14.	£ 729. 5. —	£ 2,359. 19. —
Suède . . . . .	Kr. 60,106	Kr. 24,762	Kr. 84,868
Suisse . . . . .	Fr. 97,742. 10	Fr. 43,705. 27	Fr. 141,447. 37

## 2. CONDITIONS DE REMBOURSEMENT.

La dette envers la Grande-Bretagne, indiquée ci-dessus, sera remboursée, dans une période de quinze ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1927 avec des intérêts calculés à raison de 5 % sur le montant restant impayé, par des versements semestriels dont le montant est indiqué à l'annexe I à la présente proposition, de manière que le premier versement soit effectué le 1<sup>er</sup> juillet 1927 et les versements ultérieurs le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année à partir de l'année 1928 et jusqu'à l'année 1941 incluse, le dernier versement devant être effectué le 1<sup>er</sup> janvier 1942.

En ce qui concerne les dettes envers l'Australie, le Danemark, la France, la Hollande, la Norvège, la Suède, et la Suisse, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes est disposé à les consolider et les rembourser d'après une échelle d'annuités établie sur la même base et dans la même proportion que celle qui est prévue pour la dette envers la Grande-Bretagne. Etant donné, toutefois, le faible montant de ces dettes, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aura le droit, sous réserve du consentement de la Grande-Bretagne, de rembourser intégralement ces dettes, avec les intérêts à raison de 5 % pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1927 jusqu'à la date du remboursement, le 30 septembre 1927 ou à une date antérieure. Dans le cas où la Grande-Bretagne donnerait son consentement, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes avisera le Comité, dans un délai d'un mois, du mode de paiement qu'il désire adopter.

## 3. EMISSION DES BONS DE CONSOLIDATION.

Le premier versement, qui, conformément à l'échelle établie à l'annexe I, doit être effectué le 1<sup>er</sup> juillet 1927, sera payé en espèces par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans un délai d'un mois à partir de l'acceptation de la présente proposition. Pour les versements ultérieurs, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes délivrera aux gouvernements créanciers respectifs, le 30 septembre 1927, ou avant cette date, vingt-neuf bons de série, datés du 1<sup>er</sup> janvier 1927, pour les divers montants payables le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1942, lesdits bons étant libellés à ces échéances.

## 4. MODE DE PAIEMENT.

Les bons qui seront délivrés à chaque gouvernement créancier seront libellés et payables dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles sont libellés les bons de secours du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, actuellement détenus par ledit gouvernement. Les paiements seront effectués, dans chaque cas, sur la place spécifiée dans les bons de secours du Royaume des Serbes, Croates

et Slovènes, actuellement détenus par les Gouvernements créanciers respectifs, et la remise des fonds sur cette place, tant pour le principal que pour les intérêts, sera effectuée trois jours ouvrables avant la date de chaque paiement, stipulée dans les bons.

#### 5. EXEMPTION DE L'IMPÔT.

Le principal et les intérêts des bons seront payés sans déduction, et seront exempts, de tous impôts ou taxes présents ou futurs, établis par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, (ou ses possessions), ou par toute autre autorité politique ou fiscale du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

#### 6. GARANTIES.

En vue d'assurer le service régulier des bons du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à émettre, conformément à la présente proposition, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à inscrire régulièrement au budget de l'Etat les sommes annuelles nécessaires pour faire face aux paiements des annuités prévues à l'article 2 de la présente proposition. Ces paiements seront de plus gagés en premier rang, sur les recettes revenant éventuellement au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, des gouvernements ex-ennemis ou de l'un d'entre eux, à titre de compensation, de réparation ou d'indemnité, autres que les recettes réalisées sous forme de restitution en nature, sous réserve de tous gages déjà constitués pour des emprunts antérieurs.

#### 7. FORME DES BONS.

Les bons à émettre en vertu de la présente proposition, seront payables au gouvernement créancier au bénéfice duquel ils auront été émis et devront être rédigés en substance dans la forme indiquée à l'annexe II de la présente proposition. Les bons seront signés par le ministre des Finances, au nom du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

#### 8. ÉCHANGE DES TITRES DE CRÉANCE.

Lors de la remise à chaque gouvernement créancier des bons à émettre en sa faveur, ou lors du remboursement des dettes, comme prévu à l'article 2 de la présente proposition, les gouvernements créanciers annuleront et restitueront au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les bons de secours serbo-croato-slovènes actuellement détenus par eux et indiqués dans le préambule de la présente proposition.

LONDRES, le 8 août 1927.

*Au nom du Gouvernement  
du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*  
(Signé) G. DIÓURITCH.

## ANNEXE I

## TABLEAU DES PAIEMENTS

AFFÉRENTS A LA DETTE DE SECOURS DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES,  
ENVERS LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE.

Païement	Echéance	Montant £
1	1 <sup>er</sup> juillet 1927	(Payable en espèces ) 51.721
2	1 <sup>er</sup> janvier 1928	(Couvert par un Bon) 51.721
3	1 <sup>er</sup> juillet 1928	( » » » » ) 67.237
4	1 <sup>er</sup> janvier 1929	( » » » » ) 66.849
5	1 <sup>er</sup> juillet 1929	( » » » » ) 71.633
6	1 <sup>er</sup> janvier 1930	( » » » » ) 71.116
7	1 <sup>er</sup> juillet 1930	( » » » » ) 75.772
8	1 <sup>er</sup> janvier 1931	( » » » » ) 75.125
9	1 <sup>er</sup> juillet 1931	( » » » » ) 79.650
10	1 <sup>er</sup> janvier 1932	( » » » » ) 78.875
11	1 <sup>er</sup> juillet 1932	( » » » » ) 119.476
12	1 <sup>er</sup> janvier 1933	( » » » » ) 117.666
13	1 <sup>er</sup> juillet 1933	( » » » » ) 121.028
14	1 <sup>er</sup> janvier 1934	( » » » » ) 119.088
15	1 <sup>er</sup> juillet 1934	( » » » » ) 122.320
16	1 <sup>er</sup> janvier 1935	( » » » » ) 120.252
17	1 <sup>er</sup> juillet 1935	( » » » » ) 123.355
18	1 <sup>er</sup> janvier 1936	( » » » » ) 121.157
19	1 <sup>er</sup> juillet 1936	( » » » » ) 124.130
20	1 <sup>er</sup> janvier 1937	( » » » » ) 121.803
21	1 <sup>er</sup> juillet 1937	( » » » » ) 119.475
22	1 <sup>er</sup> janvier 1938	( » » » » ) 117.148
23	1 <sup>er</sup> juillet 1938	( » » » » ) 119.993
24	1 <sup>er</sup> janvier 1939	( » » » » ) 117.536
25	1 <sup>er</sup> juillet 1939	( » » » » ) 125.423
26	1 <sup>er</sup> janvier 1940	( » » » » ) 122.708
27	1 <sup>er</sup> juillet 1940	( » » » » ) 125.165
28	1 <sup>er</sup> janvier 1941	( » » » » ) 122.320
29	1 <sup>er</sup> juillet 1941	( » » » » ) 119.475
30	1 <sup>er</sup> janvier 1942	( » » » » ) 116.631

## ANNEXE II

## MODÈLE DE BON

BON DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES,  
DATÉ DU 1<sup>er</sup> JANVIER 1927. — ECHÉANCE.

..... N<sup>o</sup> .....

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes promet de payer au Gouvernement de..... dénommé ci-dessous ....., ou à son ordre, le ....., la somme de....., valeur reçue.

Le présent bon est payable en principal et intérêts, à.....

Le présent bon sera payé sans déduction, et sera exempt, de tous impôts ou taxes présents ou futurs, établis par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, (ou ses possessions) ou par tout autre autorité politique ou fiscale du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Le présent bon fait partie intégrante de la dette publique du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le paiement à effectuer à ce titre est gagé, en premier rang, sous réserve tout gage antérieur, sur les recettes revenant au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes des gouvernements ex-ennemis, à titre de compensation, réparation ou indemnité (autres que les recettes réalisées sous forme de restitution en nature d'objets dont l'identification est possible).

*Voir note ci-dessous :*

(Le présent bon fait partie d'une série de bons de teneur similaire, mais libellés pour les montants différents et payables en monnaies différentes, remis conformément à la proposition du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aux Gouvernements de l'Australie, du Danemark, de la République française, de la Grande-Bretagne, des Pays-Bas, de la Norvège, de la Suède et de la République helvétique, en date du 8 août 1927. Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à n'effectuer aucun paiement à l'un desdits gouvernements, au titre de ces bons, avant l'échéance, à l'échéance ou après l'échéance, ni en principal, ni en intérêts, sans effectuer simultanément un paiement similaire au titre du présent bon, dans la proportion du montant dudit versement).

Ce bon est émis par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aux termes et conditions énoncées dans la Proposition en date du 8 août 1927.

En foi de quoi, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a ordonné que le présent bon soit signé en son nom par .....  
qui y est dûment autorisé.

(Signé) .....

*Note :*

La clause entre parenthèses ne sera pas applicable si les dettes envers les Puissances autres que la Grande-Bretagne sont remboursées en espèces, conformément au dernier paragraphe de l'article 2 de la proposition, au lieu d'être consolidées.

INTERNATIONAL RELIEF  
BONDS COMMITTEE  
TREASURY CHAMBERS.  
Whitehall, S. W.

*Le 12 août 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je suis autorisé par l'*International Relief Bonds Committee*, représentant les Gouvernements de l'Australie, du Danemark, de la République française, de la Grande-Bretagne, des Pays-Bas, de la Norvège, de la Suède et de la Suisse, à accepter, au nom desdits gouvernements, la proposition signée par vous en date du 8 août 1927, en vue de la consolidation et du remboursement des dettes de secours du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Je dois vous notifier, en outre, le consentement formel du Gouvernement de Sa Majesté, au remboursement intégral au 30 septembre 1927, ou avant cette date, des dettes de secours envers lesdits gouvernements, autres que la Grande-Bretagne, pour le cas où le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes choisirait ce mode de remboursement, conformément à l'article 2 de votre proposition. Le comité serait heureux d'être informé, le plus tôt qu'il sera possible, du mode de remboursement que le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a l'intention d'adopter.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) F. W. Leith Ross.

Monsieur le Ministre du Royaume  
des Serbes, Croates et Slovènes,  
Légation du Royaume  
des Serbes, Croates et Slovènes,  
195, Queens Gate S. W. 7.

N° 2348.

---

## ESPAGNE ET POLOGNE

Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, avec protocole additionnel. Signés à Madrid, le 3 décembre 1928.

---

## SPAIN AND POLAND

Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration with Additional Protocol. Signed at Madrid, December 3, 1928.

N<sup>o</sup> 2348. — TRAITÉ DE CONCILIATION, DE RÉGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE L'ESPAGNE ET LA POLOGNE. SIGNÉ A MADRID, LE 3 DÉCEMBRE 1928.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 juin 1930.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre l'Espagne et la Pologne et de résoudre, selon les principes les plus élevés du droit international public, les différends qui pourraient s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité général d'arbitrage et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Son Excellence M. Jean PERLOWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne, auprès de Sa Majesté catholique, commandeur de l'Ordre de la Renaissance de la Pologne, Grand' Croix des Ordres pontificaux de Saint-Grégoire-le-Grand et de Saint-Sylvestre, etc. ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUIS DE ESTELLA, président de son Conseil des Ministres, Grand d'Espagne, lieutenant général des Armées, décoré de la Grand' Croix, laurée, de l'Ordre royal et militaire de Saint-Ferdinand, chevalier Grand' Croix des Ordres de Saint-Herménégilde, du Mérite militaire et du Mérite naval, Son Gentilhomme de la Chambre en exercice et service, etc. ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à régler par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent traité, tous les litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre l'Espagne et la Pologne et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 1<sup>er</sup> mars 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2348. — TREATY <sup>2</sup> OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN SPAIN AND POLAND. SIGNED AT MADRID, DECEMBER 3, 1928.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place June 13, 1930.*

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of strengthening the ties of friendship existing between Spain and Poland and of settling, in accordance with the highest principles of public international law, any disputes that may arise between the two countries, have resolved to conclude a general Arbitration Treaty for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

His Excellency M. Jean PERLOWSKI, Polish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Catholic Majesty, Commander of the Order of the Renaissance of Poland, Grand Cross of the Pontifical Orders of Saint Gregory the Great and of Saint Sylvester, etc. ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUIS DE ESTELLA, President of His Council of Ministers, Grandee of Spain, Lieutenant-General of the Armies, decorated with the Grand Cross, with laurels, of the Royal and Military Order of Saint Ferdinand, Knight Grand Cross of the Orders of Saint Hermenegild, of Military Merit and of Naval Merit, His Gentleman of the Chamber, etc. ;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The High Contracting Parties reciprocally undertake to settle by pacific means and in accordance with the methods laid down in the present Treaty, all disputes or conflicts of any nature whatsoever which may arise between Spain and Poland, and which it may not have been possible to settle by the normal methods of diplomacy.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, March 1, 1930.

## PREMIÈRE PARTIE

## LITIGES.

*Article 2.*

1. Tous les litiges entre les Hautes Parties contractantes, de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires dans un délai raisonnable, seront soumis pour jugement à la Cour permanente d'Arbitrage de la Haye.

2. Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est ou sera prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

*Article 3.*

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'elle soit soumise à la procédure prévue par le présent traité avant qu'un jugement passé en force de chose jugée, ait été rendu, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

*Article 4.*

Avant d'être soumis à la procédure arbitrale prescrite à l'article 2 du présent traité, le différend pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite commission permanente de conciliation, constituée conformément aux dispositions du présent traité.

*Article 5.*

1. La Commission permanente de conciliation sera composée de cinq membres. Les Parties contractantes nommeront, chacune, un commissaire à leur gré et désigneront, d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers, le président de la commission. Ces trois commissaires ne devront, ni être ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire, ou se trouver à leur service. Ils devront être tous trois de nationalité différente.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans ; les Parties se réservent toutefois la faculté de transférer, à l'expiration du terme de trois ans, les fonctions du président à un autre des membres de la commission désignés en commun.

3. Un membre, dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours, continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

4. En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission.

5. Dans le cas où l'un des membres de la Commission de conciliation, désignés en commun par les Parties contractantes, serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la



## PART I.

## DISPUTES.

*Article 2.*

1. All disputes of every kind between the High Contracting Parties with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights, and which it may not have been possible to settle amicably in a reasonable time by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision to the Permanent Court of Arbitration at The Hague.

2. Disputes for the settlement of which a special procedure is or may hereafter be laid down in other conventions in force between the Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

*Article 3.*

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the national courts, such Party may oppose the submission of the dispute to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

*Article 4.*

Before being submitted to the arbitration procedure provided for in Article 2 of the present Treaty, the dispute may, by agreement between the Parties, be submitted with a view to amicable settlement to a permanent international commission, styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the provisions of the present Treaty.

*Article 5.*

1. The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members. The Contracting Parties shall each appoint a commissioner of its own choosing and shall appoint, by agreement, the other three commissioners and, from among the latter, the President of the Commission. These three commissioners may not be nationals of the Contracting Parties, nor may they have their domicile in the territory or be employed in the service of the Contracting Parties. They must all three be of different nationality.

2. The commissioners shall be appointed for three years. If on the expiry of the term of office of a member of the Commission no arrangement has been made for his replacement, his term of office shall be deemed to have been renewed for a period of three years. Nevertheless, the Parties reserve the right, on the expiry of the term of three years, to transfer the functions of President to another of the members of the Commission appointed by agreement.

3. Any member whose term of office expires while proceedings are still in progress shall continue to take part in the examination of the dispute until the close of such proceedings, even if his successor has been appointed.

4. A vacancy occurring as the result of the death or retirement of a member of the Conciliation Commission shall be filled for the remainder of the term of office of such member, if possible within the following three months, and in any case as soon as a dispute is submitted to the Commission.

5. Should one of the members of the Conciliation Commission jointly designated by the Contracting Parties be temporarily unable to take part in the work of the Commission owing to

commission par suite de maladie ou toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant, qui siègera temporairement à sa place.

6. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 6 du présent traité.

#### Article 6.

1. La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les dix mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

2. Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois, à compter de la vacance du siège, elle sera confiée à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi désignées. Et si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal aux membres à désigner ; le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

#### Article 7.

1. La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

#### Article 8.

1. Dans le délai de quinze jours à partir de la date où la commission aura été saisie du différend, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent, désigné par elle, par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui voudrait user de ce droit en avisera immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avis lui sera parvenu.

2. Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission.

#### Article 9.

1. La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après l'examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées, et, s'il y a lieu, les conditions de cet arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois, à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

illness or any other circumstance, the Parties shall appoint a substitute by agreement to take his place for the time being.

6. If such appointment has not been made within three months from the date on which the seat became temporarily vacant, the procedure laid down in Article 6 of the present Treaty shall be followed.

*Article 6.*

1. The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within ten months from the exchange of ratifications of the present Treaty.

2. If the nomination of the members to be appointed jointly should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, such nomination shall be entrusted to a third Power designated by the Parties by common agreement. Should no agreement be reached on this subject, each Party shall designate a different Power, and the nominations shall be made jointly by the Powers thus designated. If, within two months, these two Powers have not found it possible to agree, they shall each submit as many candidates as there are members to be appointed. The choice of the candidates thus submitted shall be determined by lot.

*Article 7.*

1. The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement.

2. The request, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

*Article 8.*

1. Within fifteen days from the date on which the dispute shall have been brought before the Commission, either Party may, for the examination of the particular dispute, replace the permanent member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter. The Party desiring to make use of this right shall immediately inform the other Party. The latter shall be entitled to make use of the same right within fifteen days from the date on which it shall have received notification.

2. Each of the Parties reserves the right to appoint immediately a substitute to replace for the time being the permanent member appointed by it if he is temporarily prevented by illness or any other circumstance from taking part in the Commission's work.

*Article 9.*

1. The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if necessary, the terms of that agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

3. The proceedings of the Commission must, unless the Parties agree otherwise, be terminated within six months from the day on which the Commission was notified of the dispute.

4. Si les Parties n'ont pu être conciliées, la commission pourra, à moins que les deux commissaires librement nommés par les Parties ne s'y opposent, ordonner avant même que la Cour permanente d'arbitrage saisie du différend ait statué définitivement, la publication d'un rapport où sera consigné l'avis de chacun des membres de la commission.

*Article 10.*

1. A moins de stipulation spéciale contraire, la commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire.

2. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquêtes) de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 11.*

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties au lieu désigné par son président qui évitera toutefois de désigner une localité située sur les territoires des Hautes Parties contractantes.

*Article 12.*

Les travaux de la commission permanente de conciliation ne sont publiés qu'en vertu d'une décision prise à l'unanimité par la commission avec l'assentiment des Parties.

*Article 13.*

1. Les Parties seront représentées auprès de la commission permanente de conciliation par des agents ayant pour mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet, et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

2. La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leurs gouvernements.

*Article 14.*

Sauf dispositions contraires du présent traité les décisions de la commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix, chaque membre disposant d'une voix.

*Article 15.*

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leurs législations à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, Troisième série, tome III, page 360.

4: If a settlement has not been effected between the Parties, the Commission may, unless the two commissioners freely appointed by the Parties oppose this procedure, order the publication of a report containing the opinion of each of the members of the Commission, even if the dispute has been brought before the Permanent Court of Arbitration and that Court has not yet given a final decision.

*Article 10.*

1. Failing any special provision to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard.

2. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 11.*

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement between the Parties to the contrary, at a place selected by its President, who will, however, not select a place situated in the territories of the High Contracting Parties.

*Article 12.*

The proceedings of the Permanent Conciliation Commission shall not be public, except when a unanimous decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 13.*

1. The Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission. They may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and they may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

2. The Commission, on its side, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Governments.

*Article 14.*

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority, each member having one vote.

*Article 15.*

The Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Permanent Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*. Vol. 100, page 258.

*Article 16.*

1. Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Parties contractantes.

2. Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission, les indemnités prévues à l'alinéa premier étant comprises parmi ces frais communs.

*Article 17.*

1. A défaut d'un arrangement portant le litige devant la commission permanente de conciliation et, dans le cas d'un semblable arrangement, à défaut de conciliation devant la commission permanente de conciliation, la contestation sera soumise à la Cour permanente d'arbitrage, suivant les stipulations de l'article 2 du présent traité.

2. Dans ce cas, comme dans celui où il n'y aurait pas eu recours préalable à la Commission permanente de conciliation, les Parties établiront de commun accord le compromis déférant le litige devant la Cour permanente d'arbitrage et désignant des arbitres. Le compromis déterminera nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues au Tribunal arbitral, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre les Parties. Il sera établi par un accord séparé, soumis à la ratification des deux gouvernements.

3. Le tribunal arbitral, chargé de statuer sur le différend, aura compétence pour interpréter les termes du compromis.

4. Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie par l'autre de la demande d'arbitrage, les parties constitueront un tribunal spécial qui de plein droit établira les clauses du compromis.

Le tribunal spécial sera constitué de la manière suivante :

Chaque partie nommera deux arbitres dont l'un devra être pris sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage et choisie à l'exclusion de ses propres nationaux et de ceux qui ont été désignés par elle comme membres de ladite cour. Les arbitres ainsi désignés choisiront ensemble le président du tribunal. En cas de partage des voix le président de la Confédération suisse sera prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. La procédure applicable sera celle prévue par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

## PARTIE II

## CONFLITS.

*Article 18.*

1. Toutes questions sur lesquelles les Hautes parties contractantes seraient divisées sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires et dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement arbitral, ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent traité, et pour lesquelles une autre procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité ou convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation.

2. A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de soumettre directement, après préavis d'un mois, la question à ladite commission.

*Article 16.*

1. During the proceedings of the Permanent Conciliation Commission each commissioner shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Contracting Parties.

2. Each Party shall pay its own expenses and shall pay half the joint expenses of the Commission, the emoluments provided for in paragraph 1 being included in these joint expenses.

*Article 17.*

1. Failing agreement to bring the dispute before the permanent Conciliation Commission and, should such an agreement be arrived at, in the event of no amicable settlement being reached before the Permanent Conciliation Commission, the dispute shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration in accordance with the provisions of Article 2 of the present Treaty.

2. In the above-mentioned case, and also if there has been no previous recourse to the Permanent Conciliation Commission, the Parties shall jointly draw up the special agreement for submitting the dispute to the Permanent Court of Arbitration and appointing arbitrators. The special agreement shall clearly specify the subject of the dispute, the particular competence that might devolve upon the arbitral tribunal and all other conditions decided upon between the Parties. It shall be constituted by a separate agreement submitted for the ratification of the two Governments.

3. The arbitral tribunal which is requested to give a decision on the dispute shall have power to interpret the terms of the special agreement.

4. If the special agreement has not been drawn up within three months from the day on which either Party shall have received from the other a request for arbitration, the Parties shall set up a special tribunal which shall, of full right, draw up the clauses of the special agreement.

The special tribunal shall be constituted as follows :

Each Party shall appoint two arbitrators one of whom must be taken from the list of members of the Permanent Court of Arbitration and chosen to the exclusion of its own nationals and of those who have been designated by that Party as members of the said Court. The arbitrators thus designated shall jointly choose the President of the tribunal. In the event of equality of voting, the President of the Swiss Confederation shall be requested to make the necessary appointment.

5. The procedure applicable shall be that laid down in the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

## PART II.

## CONFLICTS.

*Article 18.*

1. All questions on which the High Contracting Parties may differ without being able to reach an amicable solution by the normal methods of diplomacy and the settlement of which cannot be sought by an arbitral decision as provided in Article 2 of the present Treaty, and for the settlement of which another procedure has not already been laid down in a treaty or convention in force between the Parties, shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission.

2. Failing agreement between the Parties on the request to be made to the Commission, either Party shall be entitled to submit the question direct to the said Commission on the expiry of one month's notice.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

4. La procédure prévue par les articles 7, alinéa 2, et 8 à 16 du présent traité, sera applicable.

#### *Article 19.*

Si les Parties ne peuvent être conciliées, le conflit sera, à la requête d'une seule des Parties, soumis pour décision à un tribunal arbitral, qui, à défaut d'autre accord entre les Parties, sera composé de cinq membres désignés pour chaque cas particulier, suivant la méthode prévue aux articles 5 et 6 du présent traité, en ce qui concerne la Commission de conciliation. La sentence prononcée par ce tribunal arbitral sera obligatoire pour les Parties qui doivent l'exécuter de bonne foi.

#### *Article 20.*

1. Lorsqu'il y aura lieu à arbitrage entre elles, les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du conflit, ainsi que les modalités de la procédure.

2. Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, l'une ou l'autre des Parties aura le droit de saisir le tribunal arbitral, constitué en conformité de l'article 19, par voie de simple requête. Dans ce cas, le tribunal arbitral réglera lui-même la procédure à suivre.

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

#### *Article 21.*

Si le tribunal arbitral établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes, y compris les tribunaux d'administration, se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit interne de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

#### *Article 22.*

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission permanente de conciliation ou sur l'exécution de la sentence arbitrale.

#### *Article 23.*

Les contestations, qui surgiraient au sujet de l'interprétation du présent traité seront, sauf accord contraire, soumises à la Cour permanente de Justice internationale.



3. Should the request be preferred by one Party only, that Party shall notify such request forthwith to the other Party.

4. The procedure laid down in Article 7, paragraph 2, and Articles 8 to 16 of the present Treaty shall be applicable.

*Article 19.*

If the Parties cannot be brought to an agreement, the conflict shall, at the request of either Party, be submitted for decision to an arbitral tribunal which, in the absence of any other agreement between the Parties, shall be composed of five members appointed for each particular case, in accordance with the method laid down in Articles 5 and 6 of the present Treaty for the Conciliation Commission. The award given by this arbitral tribunal shall be binding upon the Parties, who shall execute it in good faith.

*Article 20.*

1. Should recourse be had to arbitration between the Contracting Parties, the latter undertake to conclude, within a period of six months from the date on which one of the Parties shall have addressed to the other a request for arbitration, a special agreement concerning the subject of the conflict and the methods of procedure.

2. If this agreement cannot be concluded within the time stipulated, either of the Parties may bring the matter, by a simple application, before the arbitral tribunal constituted in accordance with Article 19. In this case the arbitral tribunal shall itself lay down the procedure to be followed.

PART III.

GENERAL PROVISIONS.

*Article 21.*

Should the arbitral tribunal find that a decision of a court of law or of any other authority of either of the Contracting Parties, including administrative courts, is wholly or in part contrary to international law, and if the municipal law of that Party does not permit, or only partially permits, the consequences of the decision in question to be annulled by administrative action, the injured Party shall be given equitable satisfaction of another kind.

*Article 22.*

During the course of the conciliation procedure or the arbitration procedure, the Contracting Parties shall refrain from all measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Permanent Conciliation Commission or the execution of the arbitral award.

*Article 23.*

Any disputes arising as to the interpretation of the present Treaty shall, in the absence of any agreement to the contrary, be submitted to the Permanent Court of International Justice.

*Article 24.*

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai possible.

2. Le présent traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de trois ans à partir de cette date. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré renouvelé pour une période égale et ainsi de suite.

3. Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure quelconque, en vertu et par application de ce traité, se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation ou devant un tribunal arbitral, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement conformément aux stipulations du présent traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 3 décembre 1928.

(Signé) J. PERŁOWSKI.

(Signé) ESTELLA.

## PROCOLE ADDITIONNEL

Aucune contestation n'existant actuellement entre les deux Etats, les Parties contractantes, en signant le présent traité, n'ont fait aucune déclaration concernant l'application rétroactive du traité, puisque cette question ne se pose pas.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 3 décembre 1928.

(L. S.) (Signé) J. PERŁOWSKI.

(L. S.) (Signé) ESTELLA.

*Article 24.*

1. The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

2. The present Treaty shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the ratifications and shall be valid for a period of three years as from that date. Unless it is denounced six months before the expiration of that period, it shall be deemed to be renewed for further successive periods of three years.

3. If, at the time of the expiration of the present Treaty, any proceedings in virtue of this Treaty and in application thereof are pending before the Permanent Conciliation Commission or before an arbitral tribunal, such proceedings shall be continued until completed, in accordance with the provisions of the present Treaty.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid in duplicate on December 3, 1928.

(Signed) J. PERLOWSKI.

(Signed) ESTELLA.

## ADDITIONAL PROTOCOL.

As there is at present no dispute between the two States, the Contracting Parties, on signing the present Treaty, have made no declaration concerning the retrospective application of the Treaty, since that question does not arise.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Madrid in duplicate on the third day of December, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (Signed) J. PERLOWSKI.

(L. S.) (Signed) ESTELLA.

N° 7<sup>B</sup>.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ÉTHIOPIE**

Traité d'arbitrage. Signé à Addis-  
Ababa, le 26 janvier 1929.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND ETHIOPIA**

Treaty of Arbitration. Signed at  
Addis-Ababa, January 26, 1929.

No. 7<sup>B</sup>. — TREATY<sup>1</sup> OF ARBITRATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS-ABABA, JANUARY 26, 1929.

*Textes officiels anglais et amharique<sup>2</sup> transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 31 octobre 1929. Les Etats-Unis d'Amérique n'étant pas Membre de la Société des Nations ne font pas enregistrer ce traité par le Secrétariat<sup>3</sup>.*

*English and Amharic official texts<sup>2</sup> transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 31, 1929. As the United States of America is not a Member of the League, it does not register this Treaty with the Secretariat<sup>3</sup>.*

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY, KING TAFARI, HEIR APPARENT TO THE THRONE AND REGENT PLENIPOTENTIARY OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA, on behalf of HER IMPERIAL MAJESTY, ZEODITU, EMPRESS OF ETHIOPIA, and of himself,

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations now happily existing between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable contraversies that may arise between them ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have designated as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Addison E. SOUTHARD, Minister Resident and Consul General of the United States of America in Ethiopia ;

HIS MAJESTY, KING TAFARI, HEIR APPARENT TO THE THRONE AND REGENT PLENIPOTENTIARY OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA, on behalf of HER IMPERIAL MAJESTY, ZEODITU, EMPRESS OF ETHIOPIA, and of himself ;

Who, having communicated to one another their full powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Addis-Ababa, le 5 août 1929.

<sup>2</sup> Textes reproduits d'après le *Recueil des Traités des Etats-Unis d'Amérique*, N° 799.

<sup>3</sup> Voir note adressée par le Secrétaire général, le 3 février 1926 (C. L. 7, 1926. V.), vol. XLVIII, page 444, de ce recueil, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats ayant reçu le memorandum du 19 mai 1920, sur l'enregistrement et la publication des traités. (Voir vol. I, page 8, de ce recueil.)

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Addis-Ababa, August 5, 1929.

<sup>2</sup> The texts are reprinted from the *United States Treaty Series*, No. 799.

<sup>3</sup> See note addressed by the Secretary-General, on February 3, 1926, (C.L.7.1926.V.), Vol. XLVIII, page 444, of this Series, to the Members of the League and States having received the Memorandum of May 19, 1920, on the registration and publication of treaties (Vol. I, page 8, of this Series).

*Article I.*

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide, if necessary, for the organization of such tribunal, shall define its powers, shall state the question or questions at issue, and shall settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof, and on the part of Ethiopia in accordance with its constitutional law.

*Article II.*

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,
- (b) Involves the interests of third Parties,
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Ethiopia in accordance with the Covenant of the League of Nations.

*Article III.*

The present treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty, King Tafari, Heir Apparent to the Throne and Regent Plenipotentiary of the Empire of Ethiopia, on behalf of Her Imperial Majesty, Zeoditu, Empress of Ethiopia, and of himself, in accordance with Ethiopian constitutional law.

The ratifications shall be exchanged at Addis Ababa as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English and Amharic languages, and hereunto affix their seals.

Done in duplicate at Addis-Ababa on the twenty-sixth day of January, in the year of our Lord nineteen hundred and twenty-nine.

(Seal).

Addison E. SOUTHARD.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

No. 7<sup>B</sup>.

TEXTE AMHARIQUE. — AMHARIC TEXT<sup>1</sup>.



ይህ ድምር ስርዓት ስለዚህ ሲሆን፡-

የሥነ ምግባር ፊርማ ስርዓት ስለሆነ፡-  
 ግንባታው ለግልጽ ጥቅም ሲሆን፡-  
 ለግልጽ ጥቅም ሲሆን፡-  
 ለግልጽ ጥቅም ሲሆን፡-  
 ለግልጽ ጥቅም ሲሆን፡-  
 ለግልጽ ጥቅም ሲሆን፡-  
 ለግልጽ ጥቅም ሲሆን፡-

ይህ ስርዓት ስለሆነ፡-  
 ለግልጽ ጥቅም ሲሆን፡-  
 ለግልጽ ጥቅም ሲሆን፡-

<sup>1</sup> Ce texte a été reproduit au moyen de clichés gracieusement offerts au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> This text was reproduced by means of plates which were kindly presented to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America.

በ መ ካ ካ ች ል ፡ ለ ሚ ነ ሠ ፡ ቶ ን ፡ ል ሙ ዳ ን ፡ ች ፡ ለ ሚ  
 ቻ ሱ ች ን ፡ ግ ር ክ ር ፡ ሁ ሱ ፡ ወ ደ ማ ዳ ደ ሳ ፡ ፍ ፡ ር ር ፡ ለ ሚ ድ ፡ ለ ሚ ድ  
 ረ ስ ፡ ፡ ን ካ ሕ ሌ ር ፡ ሙ ሙ ጋ ታ ች ል ፡ ማ ከ ረ ገ ፡  
 ከ ሌ ፡ ለ ሌ ፡ ፡

ረ ገ ማ ፡ ከ ሌ ች ል ፡ ሙ ሳ ሌ ፡ ሕ ር ፡ ር ገ ሙ ፡ በ ሙ  
 ካ ካ ች ል ፡ ሳ ሌ ሙ ፡ ሁ ፡ ነ ታ ፡ ዘ ሙ ቻ ፡ ለ ገ ር ፡ ሙ ን ገ ሙ ፡  
 ን ካ ሕ ሌ ር ፡ ሙ ሙ ር ፡ ሕ ን ገ ሙ ፡ ሙ ፍ ረ ዳ ች ል ፡ ሌ ማ ሳ ለ ች ፡  
 ከ ሌ ፡ ተ ማ ማ ረ ፡ ብ ች ፡ ሳ ሄ ሆ ገ ፡ ሳ ሌ ሙ ፡ ሙ ን ገ ሙ ፡ ሙ ካ ካ ሌ ፡  
 ለ ሚ ነ ሠ ፡ ቶ ን ፡ ክ ር ክ ር ፡ በ ሳ ሳ ሙ ፡ ሌ ሙ ገ ሳ ገ ሌ ፡ ለ ሌ ፡ ለ ሚ ፡ ለ ሙ  
 ን ገ ሙ ፡ ሕ ሌ ሌ ረ ገ ፡ በ ማ ሻ ሻ ሌ ፡ ፍ ፡ ሳ ሙ ፡ በ ማ ፍ ች ል ፡ ሙ ፡  
 ሳ ሌ ሙ ፡ ሙ ን ገ ሙ ፡ ሙ ካ ካ ሌ ፡ ሙ ፍ ሳ ሳ ፡ ለ ሙ ፡ ለ ሙ ፡ ለ ሙ ፡ ለ ሙ ፡  
 ዘ ሳ ሌ ሙ ፡ ሕ ን ገ ሙ ፡ ሕ ሌ ሙ ፡ ሌ ማ ስ ች ሌ ፡ ከ ሌ ፡ ፡ ፡ ፡ ፡

ረ ሽ ሙ ገ ል ፡ ሳ ፡ ፡ ሙ ፡ ሌ ፡ ሌ ሙ ለ ሌ ረ ስ ፡ ፍ ር ፡ ፡  
 ር ፡ ር ገ ሙ ፡ ሌ ሌ ሁ ፡ ሙ ፡ ለ ለ ሌ ሳ ች ል ፡ ሳ ሌ ሙ ፡ ሙ ል ማ ፡ ለ ሙ ፡  
 ሕ ን ገ ሙ ፡ ሌ ሌ ሙ ፡ ፡ ፡



ሚስተር : ኤዲስን : ኢ : ሳውተር ድ : ደሰጌ ሪኅ : ይና  
 ይተድ : እስቴቶስ : ዋና : ቆንቱልና : ሚኒስትር : በኢትዮጵያ :  
 ገሰጌገ : ይና ይተድ : እስቴቶስ : ፕሊ. ዚ. ዓ. ን. ት. : በኩል : ሆነው :  
 የ ኢትዮጵያ : መንግሥት : ንልጋ : ወራሽ : ገና : ገሰ  
 ሙሉ : ሥልጣን : እንዲሁ : ገርማዊ : ንጉሥ : ተፈሪ :  
 በ ኢትዮጵያ : መንግሥት : ገርማዊ : ንግሥት : ነገሥት  
 ቶና : በራሳቸው : ስም : ሆነው :

እርስበርሳቸው : ሙሉ : ሥልጣናቸውን : እስታሉት : እን  
 ደሚገኝ : ትንታኔ : እንዲሁ : ስንገኝ : ተው : ተክሎ : ገሰት : ክፍሎች :  
 ካይ : ተስማምተው : ለመረጋጋት : ለሰላም : ለሰላም : ለሰላም : ለሰላም :

ክፍል : ፩ :

እንደ : ወገን : ግንደ : ካይ : በሙሉ : በሙሉ : በሙሉ :  
 እንደ : ለሚገኝ : ሥርዓት : በመረጋገጥ : ምንጭ : ግ  
 ካካቶች : ተዋዋሎች : ወገኖች : ለሚገኙ : በመንግሥት :  
 ነገር : ለተነሱት : ክርክር : ሆኑ : በደንብ : ማሰብ : ለማስ  
 ተገብሎ : ይፈታቸዋል : እንዲሁ : ደግሞ : ለሚ  
 መቸሙ : ለ ስርዓት : ገሚ : ሲሆን : ለማሰብ : ለሚፈ

ተካክሎ፡ ጸጋደሆን፡ ደግሞ ህግ፡ ሥርዓቶች፡ መሠረቶች፡  
 አባቶች፡ ልጆች፡ ለመቀበል፡ በመመዘኛቸው፡ ወይ፡  
 ፍርድ፡ የሚደረጉ፡ ጥያቄዎች፡ የሆኑ፡ ጸጋደሆን፡ በፈረ  
 ጊያቸው፡ ላይ፡ ማቆም፡ ስጦታ፡ ቀን፡ በሀገር፡ ከተሰጠ፡  
 በመጠን፡ በቆይታ፡ በነዋሪ፡ የሽምግል፡ ደንብ፡  
 ስንት፡ ፊት፡ ወይም፡ ወገን፡ ሌላ፡ አዋቂ፡ ችሎታ፡ ይቀርባሉ፡፡  
 ይኸውም፡ በሰነድ ሆኖ፡ ፊት፡ ሊሆን፡ በልዩ፡ ስምምነት፡  
 ይወሰናል፡፡ ይህ፡ ልዩ፡ ስምምነት፡ ጸጋደሆን ላይ ስራ ስን፡  
 ለዚህ፡ ችሎታ፡ ሠራ፡ መዘጋጀት፡ ይከፈላል፡፡  
 ሠልጣኖቻችን፡ ይወሰናል፡ የነገሩንም፡  
 ወይም፡ የነገሩቸን፡ ጨላታ፡ ነገር፡ ደግሞ፡  
 የተቃራኒ ሆኑትን፡ ጠራ ስራ፡ ይ  
 ሰጣል፡፡

ይህ፡ ልዩ፡ ስምምነት፡ በሰነድ ሆኖ፡  
 ፊት፡ ሊሆን፡ ላይ ስራ ስን፡ ይከፈላል፡ ጸጋደሆን  
 ወገን፡ በግልጽ ሆኖ፡ በዚህ ስም፡ ላይ ስራ፡

ከኑይቲ፡ ምክርና፡ ፈታዊ፡ ይህ ለጋሉ ። ደግሞ፡  
በኢትዮጵያ፡ በክፍል፡ ንግድ፡ ጠንግታዎች፡ ንዚ  
ሁን፡ ጦርዳታ፡ ይህ ለጋሉ ።

ክፍል፡ ፪፡

በዚህ፡ ጠፋ፡ የተጠየቁ፡ ክፍሎች፡ ተገኝተው፡  
ይሉታዩ፡ ነገሮች ለሚነገገው፡ ለማናቸውም፡ ክፍሉ  
ክፍሉ ነገሩን ሲገኝ ።

(ሀ) በነዚህ፡ በግድግዳቸው፡ ተዋዋሎች፡ ጠንግቶ፡ በ  
ገዛ፡ ንግድቸው ጦርዳታ፡ ለክፍሉ፡ በሚገኘው፡ ነገር፡

(ለ) የተከተሉት፡ ጠንግቶች፡ ንዚሁን፡ ለሚነገገው፡ ነገር፡

(ሐ) ለሚገኝ፡ ነገሮች፡ ነገር፡ የተጠየቁ፡ የግድግዳ  
ታላቅ፡ ንስቱታዎች፡ ስርዓት፡ የምንረጋገጥ፡ ያንኑ ሌላ፡ ፍታሙ፡  
የሚጠራውን፡ ንብረቱም፡ በሌላ ለቆ፡ የሚነገግው  
ንገና፡ የሚጠጋውን፡ ነገር ።

(መ) በጠንግታዎች፡ ለሚሰበሩ፡ ገዢዎች፡ የተነሱ፡  
የኢትዮጵያውን፡ ነገሮች፡ ለጠፋውን፡ የሚነገግው  
ክፍሉ፡ የሚጠግን፡ ነገሮች ።

ግድፍ ፡ ፲ ፡

የጤራገ፡ፊኒግግ፡ጎሳጎጎ፡ፕሬዚዳንት ፡

በዚህ ሙዳግግ፡ ሲኒግግ፡ ምክርቤ፡ ለታዲያ፡ ይገግ፡ ግ፡ ግ፡ ግ፡

ርዕሟ፡ ጎግ፡ ተፈሪ፡ ለኢትዮጵያ፡ ጠንግሥት፡ ጎሳ፡

ወረሽ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

ጎግ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

ጎግ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

ጎግ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

የሆረ ፡

እነዚህ ም፡ ለግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

ጎግ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

ጎግ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

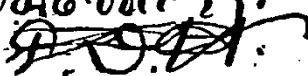
ጎግ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

ጎግ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

ጎግ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

ጎግ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡ ግሳ፡

ዲ ህጻጻ ስ ም ነው፡ የሁለቱም፡ ለገንገል ለሁሉ፡ ሥልጣን፡  
 እንዲሁ ስዎች፡ ይህንን፡ ሙሉ፡ በአንገሊዝና፡ ገላላ፡ ቋንቋ፡  
 በሁለት፡ ገልገጭ፡ ላይ፡ ፈርመው፡ ማህተሚያውን፡ ያቅርቡ፡  
 በሁለት፡ ገልገጭ፡ አዲስ፡ አበባ፡ ተጻፈ፡ ፍር፡ ኦሪፊ፡ ከምንቶ፡  
 ቀን፡ አስራ፡ ዘጠኝ፡ መቶ፡ ህያ፡ ኦጋራ፡ አመተ፡  
 ምሕ. ስ. ፡፡ 3711. ስላይ፡ ስላይ፡ 33.



(Le sceau)

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 7B. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE. SIGNÉ A ADDIS-ABABA, LE 26 JANVIER 1929.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI TAFARI, HÉRITIER PRÉSUMPTIF DU TRÔNE EN LIGNE DIRECTE, ET RÉGENT PLÉNIPOTENTIAIRE DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE, au nom de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE ZEODITOU, IMPÉRATRICE D'ÉTHIOPIE, et en son propre nom,

Résolus à prévenir, autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption dans les relations pacifiques qui existent heureusement entre les deux nations,

Désireux d'affirmer à nouveau leur adhésion à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes contestations susceptibles d'un règlement judiciaire qui viendraient à s'élever entre eux,

Soucieux par leur exemple, non seulement de manifester que, dans leurs relations réciproques, ils condamnent la guerre comme instrument de politique nationale, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des conflits entre les nations aura écarté pour toujours les possibilités de guerre entre les Puissances du monde,

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont désigné à ces fins pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Mr. Addison E. SOUTHARD, ministre résident et consul général des Etats-Unis d'Amérique en Ethiopie ;

SA MAJESTÉ LE ROI TAFARI, HÉRITIER PRÉSUMPTIF DU TRÔNE EN LIGNE DIRECTE ET RÉGENT PLÉNIPOTENTIAIRE DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE, au nom de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE ZEODITOU, IMPÉRATRICE D'ÉTHIOPIE, et en son propre nom,

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous différends concernant des affaires internationales, dans lequel les Hautes Parties contractantes se trouvent engagées par suite de la prétention d'un droit allégué par l'une à l'encontre de l'autre, en vertu d'un traité ou autrement, qui n'auront pu être réglés par la voie diplomatique, non plus que par renvoi à une commission de conciliation appropriée et qui, en raison de leur nature susceptible d'une décision appliquant les principes du droit et de l'équité, peuvent être jugés, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention du 18 octobre 1907 ou à un autre tribunal compétent, ce qui sera décidé, dans chaque cas, par accord spécial.

Cet accord spécial pourvoira à l'organisation dudit tribunal, s'il est nécessaire, définira ses pouvoirs, exposera la ou les questions en litige et déterminera la question à résoudre.

L'accord spécial sera conclu, dans chaque cas, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat des Etats-Unis, et, en ce qui concerne l'Ethiopie, conformément à sa constitution.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article II.*

Les dispositions du présent traité ne pourront pas être invoquées en ce qui concerne les différends dont l'objet :

- a) Relève de la juridiction nationale de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes ;
- b) Touche aux intérêts de tierces Puissances ;
- c) Dépend du maintien ou touche au maintien de l'attitude traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique dans les affaires américaines, communément connue sous le nom de Doctrine de Monroë ;
- d) Dépend de l'observation ou touche à l'observation des engagements de l'Ethiopie en conformité du Pacte de la Société des Nations.

*Article III.*

Le présent traité sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, et par Sa Majesté le roi Tafari, héritier présomptif du trône en ligne directe et régent plénipotentiaire de l'Empire d'Ethiopie, au nom de Sa Majesté impériale Zeoditou, Impératrice d'Ethiopie, et en son propre nom, conformément à la Constitution éthiopienne.

Les ratifications seront échangées à Addis-Ababa aussitôt que faire se pourra et le traité prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il restera ensuite en vigueur sans limite de durée, aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé, sous réserve d'un préavis d'un an notifié par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité dressé en double exemplaire en langues anglaise et amharique et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Addis-Ababa, le vingt-six janvier mil neuf cent vingt-neuf.

Addison E. SOUTHARD.

N° 8<sup>B</sup>.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ÉTHIOPIE**

**Traité de conciliation. Signé à Addis-  
Ababa, le 26 janvier 1929.**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND ETHIOPIA**

**Treaty of Conciliation. Signed at  
Addis-Ababa, January 26, 1929.**



No. 8<sup>B</sup>. — TREATY<sup>1</sup> OF CONCILIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS-ABABA, JANUARY 26, 1929.

*Textes officiels anglais et amharique<sup>2</sup> transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 31 octobre 1929. Les Etats-Unis d'Amérique n'étant pas Membre de la Société des Nations, ne font pas enregistrer ce traité par le Secrétariat<sup>3</sup>.*

*English and Amharic official texts<sup>2</sup> transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 31, 1929. As the United States of America is not a Member of the League, it does not register this Treaty with the Secretariat<sup>3</sup>.*

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY KING TAFARI, HEIR APPARENT TO THE THRONE AND REGENT PLENIPOTENTIARY OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA, on behalf of HER IMPERIAL MAJESTY, ZEODITU, EMPRESS OF ETHIOPIA, and of himself, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Has appointed as his plenipotentiary Mr. Addison E. SOUTHARD, Minister Resident and Consul General of the United States of America in Ethiopia ;

HIS MAJESTY, KING TAFARI, HEIR APPARENT TO THE THRONE AND REGENT, PLENIPOTENTIARY OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA, HAS BEEN DESIGNATED PLENIPOTENTIARY TO SIGN AND RATIFY ON BEHALF OF HER IMPERIAL MAJESTY, ZEODITU, EMPRESS OF ETHIOPIA, and of himself.

They, having communicated to one another their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article I.*

Any disputes arising between the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Addis-Ababa, le 5 août 1929.

<sup>2</sup> Textes reproduits d'après le *Recueil des Traités des Etats-Unis d'Amérique*, N° 800.

<sup>3</sup> Voir note adressée par le Secrétaire général le 3 février 1926 (C.L.7.1926.V.), vol. XLVIII, page 444, de ce recueil, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats ayant reçu le mémorandum du 19 mai 1920, sur l'enregistrement et la publication des traités. (Voir vol. I, page 8, de ce recueil.)

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Addis-Ababa, August 5, 1929.

<sup>2</sup> The texts are reprinted from the *United States Treaty Series*, No. 800.

<sup>3</sup> See note addressed by the Secretary-General on February 3, 1926, (C.L.7.1926.V.), Vol. XLVIII, page 444, of this Series, to the Members of the League and States having received the Memorandum of May 19, 1920, on the registration and publication of treaties (Vol. I, page 8, of this Series).

a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a Permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; the High Contracting Parties agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

*Article II.*

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country.

The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

*Article III.*

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission, for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall shorten or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate ; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

*Article IV.*

The present treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by His Majesty, King Tafari, Heir Apparent to the Throne and Regent, Plenipotentiary of the Empire of Ethiopia, on behalf of Her Imperial Majesty, Zeoditu, Empress of Ethiopia, and of himself, in accordance with Ethiopian constitutional law.

The ratifications shall be exchanged at Addis Ababa as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English and Amharic languages, and hereunto affix their seals.

Done in duplicate at Addis-Ababa on the twenty-sixth day of January, in the year of our Lord nineteen hundred and twenty-nine.

(Seal) Addison E. SOUTHARD.



ኅመረ ለገ፡ ይኖረዋል፡ እስከ ህዳር፡ ፕሊዚዲን፡ ማ፡  
 ከታሪ፡ አዲስ፡ ኢ፡ ሳውዲያር፡ ሃሙስ፡ ይኖረዋል፡  
 እስከ ህዳር፡ ዋና፡ ቆይታ ስለ፡ ምዕራብ፡ በአቅራቢ፡  
 ባህሪ፡ ሥልጣን፡ ሆነው፡ ተሾሙ፡፡

ግርማዊ፡ ግራም፡ ተፈሪ፡ ባህሪ፡ ማ፡ ማ፡  
 አገር፡ ወረሽ፡ ባህሪ፡ ሥልጣን፡ እንዲሆን፡ በግር  
 ማዊ፡ ግራም፡ ግራም፡ ግራም፡ ዘንድ  
 ተራራ፡ ዘላቂ፡ በሌላ ሆኖ፡ ስም  
 ሆነው፡፡

እርስ በርስ ሆኖ፡ ሥልጣን ሆኖ፡ እስከ  
 ቀው፡ እንዲሆን፡ ተከታይ፡ እንዲሆን፡ ተከታይ፡  
 እንዲሆን፡ ማ፡ ተከታይ፡ ሥልጣን ሆኖ፡ ማ፡

ደንብ፡ ፩፡

ኅመረ ለገ፡ ይኖረዋል፡ እስከ ህዳር፡ ማ፡ በአ  
 ቅራቢ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡  
 ቢሆን፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡  
 ሆኖ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡  
 ሆኖ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡  
 ሆኖ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡ ማ፡

በ ሚሙ ጣው፡ ክፍል፡ ሙስ፡ ንግድ ተወስኖ፡ ህግ፡  
 ወደ፡ የሚው፡ ወደ፡ ነዋሪ፡ አገራት ስንድ፡ ስሚሽ፡  
 ፊት፡ ይቀርባሉ፡ ፡፡ ታኅሳሾች፡ ተዋዋሎች፡ ወገኖች፡ በዚህ፡  
 በምርመራ፡ ጊዜ፡ ገና፡ ማሙላት ከቻሉ፡ ሳይቀርቡ፡  
 ዘመቻ፡ ንግድ ይደውሏል፡ ሆኖ፡ ነገር፡ ንግድ ይሻሻላል፡  
 ተስማምተዋል፡፡

ክፍል፡ ፪፡

ዲህ፡ አገራት ስንድ፡ ስሚሽ፡ ገምት፡ ማህበረ  
 ተኞች፡ ይሆናል፡፡ ንግድ ህግ፡ ቀጥሎ፡ ንግድ ተደርጎ  
 ይሆናል፡፡ ንግድ ይደውላል፡ ማህበረ ሰባት፡ ከገዛ፡  
 አገራ፡ አገራት ስንድ፡ ማህበረ ተኞች፡ ይመርጣል፡፡ ንግድ ይደውላል፡  
 ማህበረ ሰባት፡ ለገና፡ ማህበረ ሰባት፡ አገራ፡ ማህበረ ተኞች፡  
 ይመርጣል፡፡ ንግድ ህግ፡ ማህበረ ተኞች፡ በሁለቱ፡ ማህበረ  
 ሰባት ሆኖ፡ ማህበረ ሰባት ስም ስንድ፡ ይመርጣል፡፡ ይህንን  
 ይኸው፡ ሰው፡ የገንዘብ ይደውላል፡፡ ይህንን ንግድ ህግ፡ የታ  
 ወቀ፡ ነው፡፡ የዚህ ነ፡ የስሚሽ ነ፡ ከሳራ፡ ሁለቱ፡ ማህበረ  
 ሰባት ሆኖ፡ የገንዘብ ይደውላል፡፡

ይዚ ህን። ውል፡-ማጽ፡ኛ ዎቶ፡ ክተቀገበሉ፡ በኋላ፡ በከቆ  
 ከሃ፡ ወር፡ ውስጥ፡ ኢንተር ኔሽንናል፡ ንሚሽኑ፡ ይሾጣል።  
 ገልተይዙሃ፡ ቡሙቶቶ፡ ኧንዲ፡ ጥንቱ፡ ቡሙቶ፡ ኧን  
 ኋን፡ ይሾሙ ባቸዋል።

ክ. ፍ. ል. ፲።

ታካላቶቶ፡ ተዋዋሎቶ፡ ወገኖቶ፡ በዲጥሎማቲክ፡  
 መንገድ፡ ገንድ፡ ክርክር፡ ሳይ፡ ለመከማማሃ፡ ሊሳና  
 ቶው፡ ሳይን፡ ለመቀበል፡ ወዲ፡ ክዋቂ፡ ቶሎሃ፡ ያሳይ  
 ሊሰ፡ ኧንዲ ሆን፡ ለመመርመርና፡ ለማመልከት፡ ወዲ፡ ኧን  
 ተር ኔሽንናል፡ ንሚሽኑ፡ በሆሎ፡ ይደርሳሉ። ኢንተ  
 ር ኔሽንናል፡ ንሚሽኑ፡ ገን፡ በላገረሃ፡ ተከማምቶ፡ እ  
 ንዲሁ፡ በገዛጂ፡ ለዚህ፡ ሥራ፡ ኧንገልግሎቱን፡ ማቆረገ፡  
 ይቻላል። በንዲህ፡ ሃሉ፡ ጊዜም፡ ለሁለቱ፡ መንግሥ  
 ቶቶ፡ ኧን ከሃውቶ፡ በምርመራው፡ ገንድ ነሃ፡  
 ማገዛቸውን፡ ይላምናል።

ታኅሳቆች፡ ተዋዋሎች፡ ወገኖች፡ ለነዋሪው፡ ኢጊ  
 ተርኔኸኛል፡ ነሚኸኝ፡ ለምርመራው፡ ለመመልከት  
 ከቻሉ፡ ለሚህከረልጉቶን፡ ለመሳሪያዎች፡ ለሚቀረኩ  
 ይወያዩ፡ ሁሉ፡ ለሚቀረኩ፡ ተከማምተዋል።

ታኅሳቆች፡ ተዋዋሎች፡ ወገኖች፡ እርከበርሳቸው፡  
 በከምምናቶ፡ ገዢውን፡ ኅሳሳ ለ ረቶና፡ ከሳከረዘሙቶ፡  
 በተቀር፡ ምርመራው፡ ለሚመረጥ፡ ነሚኸኝ፡ በገልጽ፡  
 በተናገረበቶ፡ ቀን፡ ባለው፡ ለነሚኸኝ፡ ለመመልከት፡ ይህ  
 ረሳል። ለመመልከት፡ በሶስት፡ ግልግጫ፡ ይሰናዳል።  
 ለደንደንደ፡ ለመንገድ፡ ስንድ፡ ግልግጫ፡ ይሰጣል።  
 ተከተኛውን፡ ነሚኸኝ፡ ለገዛ፡ ለመዝገብ፡ ለማናሪያ፡  
 ይከብራል።

ታኅሳቆች፡ ተዋዋሎች፡ ወገኖች፡ ለነሚኸኝ፡  
 ለመመልከት፡ ተቀረበሳቸው፡ በሂሳ፡ በጥሉ፡ በዋ  
 ናው፡ ነገር፡ እንደሚረቃዱቸው፡ ለመሥራቶ፡  
 ለሌላ፡ ለሌላቸው፡ ይይዛሉ።

ክፍል ፱፡

ደ ጤ ሌግ፡ ይኖ ይቅዱ፡ ኦስቴቶክ፡ ፕሪሲዲንቶ፡  
 በዚያው፡ ግገረ፡ ሴኔይቶ፡ ምክርና ፈቃድ፡ ዲግሞ፡ ግር  
 ወደ፡ ጓጉሥ፡ ተፈሪ፡ ይከታታይ፡ ለጓጉሥ፡ ኦስጋ፡ ወ  
 ራሽያ፡ ገለጠሱ፡ ሥልጣን፡ ኦግሪ፡ ሴኔይቶ፡ ለግር፡ ወደቅ፡  
 ጓጉሥተ፡ ናጉሥታታ፡ ዘኢትዮጵያ፡ ዘውዲቱና፡ በራ  
 ጎሻው፡ ከም፡ ሆኖ፡ ሸግዶ፡ ኢትዮጵያ፡ ለጓጉሥታ፡  
 አገራቱ፡ ሥርዓቱ፡ ሁሉ፡ ወላ፡ ጸንቶ፡ ኦግሪ፡ ሆኖ  
 ይደርጋሉ።

ኦስጋ፡ ለግር፡ ሆኖ፡ ለሥራዎቹ፡ ኦግሪተኛ  
 ለው፡ በፍጥነት፡ አዲስ፡ አበግ፡ ሳይ፡ ይቀጠላሉ። ለግ  
 ጽኑ፡ ለሥራዎቹ፡ በተቀጠሉበት፡ ቀን፡ ሁሉ፡  
 ሥራውን፡ ለሥራቱ፡ ሄይል፡ ይገኛል። ከታላቅቶቹ  
 ተዋዋሎቹ፡ ወገኖቹ፡ ኦግሪ፡ ላይኛው፡ አከታታይ፡ ግ  
 ንድ፡ ወገኑ፡ በሌላ፡ በጽሑ፡ አከታታይ፡ ግልጫረክ፡  
 በተቀር፡ ሁሉ፡ ለሥራውን፡ ጸንቶ፡ ይኖራል።



ዲህንን፡ አምነው፡ ረሁኑቸው፡ ወገን፡ ባሉ ሙሉ፡ ሥልጣን፡  
 ጥን፡ አንድ ሌላውን፡ ለህግ፡ ለገንዘብ፡ ገባይ ለገንዘብ፡ ለህግ፡  
 ለሁሉ፡ ገልገሎት፡ ለሆነው፡ ለህግ፡ ለገንዘብ፡ ለህግ፡ ለገንዘብ፡  
 ለሁሉ፡ ገልገሎት፡ አላቸው፡ ለህግ፡ ለገንዘብ፡ ለህግ፡ ለገንዘብ፡  
 ቀን፡ አላቸው፡ ለህግ፡ ለገንዘብ፡ ለህግ፡ ለገንዘብ፡ ለህግ፡  
 ለህግ፡ ለገንዘብ፡ ለህግ፡ ለገንዘብ፡ ለህግ፡ ለገንዘብ፡ ለህግ፡

(Seal.)

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 8<sup>B</sup>. — TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE. SIGNÉ A ADDIS-ABABA, LE  
26 JANVIER 1929.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI TAFARI, HÉRITIER PRÉSUMPTIF DU TRÔNE EN LIGNE DIRECTE ET RÉGENT PLÉNIPOTENTIAIRE DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE, au nom de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE ZEODITOU, IMPÉRATRICE D'ÉTHIOPIE et en son propre nom, désireux de resserrer les liens d'amitié qui les unissent, ainsi que de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à ces fins :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A désigné comme plénipotentiaire Mr. Addison E. SOUTHARD, ministre résident et consul général des États-Unis d'Amérique en Éthiopie ;

SA MAJESTÉ LE ROI TAFARI, HÉRITIER PRÉSUMPTIF DU TRÔNE EN LIGNE DIRECTE ET RÉGENT PLÉNIPOTENTIAIRE DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE, A ÉTÉ DÉSIGNÉ COMME PLÉNIPOTENTIAIRE POUR SIGNER ET RATIFIER LE TRAITÉ, AU NOM DE SA MAJESTÉ IMPÉRIALE ZEODITOU, IMPÉRATRICE D'ÉTHIOPIE et en son propre nom.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tout différend qui viendrait à s'élever entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Éthiopie, de quelque nature qu'il soit, devra, lorsque les procédés diplomatiques ordinaires auront échoué et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recouru à la décision d'un tribunal compétent, être soumis, pour enquête et rapport, à une commission internationale permanente constituée comme il est prescrit à l'article suivant ; en outre, les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre et de ne pas engager d'hostilités pendant le cours de cette enquête et avant la présentation du rapport.

*Article II.*

La commission internationale sera composée de cinq membres qui devront être désignés comme suit : un membre sera choisi dans chaque pays par le gouvernement de ce pays, un membre sera choisi par chacun des gouvernements, parmi les ressortissants d'un tiers pays, et le cinquième membre sera choisi, d'un commun accord par les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne sera ressortissant ni de l'un ni de l'autre pays.

Les dépenses de la commission seront réparties par moitié entre les deux gouvernements.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

La commission internationale sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité, il sera pourvu aux vacances conformément à la procédure prescrite pour la nomination des premiers membres.

#### Article III.

Au cas où les Hautes Parties contractantes n'auraient pas réussi à régler un différend par la voie diplomatique et n'auraient pas eu recours à la décision d'un tribunal compétent, elles devront immédiatement soumettre ce différend à la commission internationale, pour enquête et rapport. Toutefois, la commission internationale aura la faculté, en vertu d'une décision unanime, d'offrir spontanément ses services à cet effet ; dans ce cas, elle en avisera les deux gouvernements et les invitera à l'aider dans son enquête.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner à la commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités qui lui seront nécessaires pour mener son enquête et pour établir son rapport.

Le rapport de la commission devra être terminé dans l'année qui suivra la date à laquelle elle aura déclaré son enquête ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes n'abrégent ou ne prolongent ce délai d'un commun accord. Le rapport sera établi en triple expédition ; une copie sera remise à chaque gouvernement et la troisième sera conservée par la commission dans ses archives.

Les Hautes Parties contractantes se réservent pleine liberté d'action quant à l'objet du différend, après la présentation du rapport de la commission.

#### Article IV.

Le présent traité sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat des Etats-Unis d'Amérique et par Sa Majesté le Roi Tafari, héritier présomptif du trône en ligne directe et régent plénipotentiaire de l'Empire d'Ethiopie, au nom de Sa Majesté impériale Zeoditou, Impératrice d'Ethiopie, et en son propre nom, conformément à la constitution éthiopienne.

Les ratifications seront échangées à Addis-Ababa aussitôt que faire se pourra, et le traité prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il demeurera alors en vigueur sans interruption, aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé, sous réserve d'un préavis d'un an notifié par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire rédigé en langues anglaise et amharique et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Addis-Ababa, le vingt-six janvier mil neuf cent vingt-neuf.

(sceau) Addison E. SOUTHARD.

N° 9<sup>B</sup>.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET MEXIQUE**

Convention prorogeant à nouveau la  
durée de la Commission générale  
de réclamations prévue par la  
Convention du 8 septembre 1923.  
Signée à Mexico, le 2 septembre  
1929.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND MEXICO**

Convention further extending the  
Duration of the General Claims  
Commission provided for in the  
Convention of September 8, 1923.  
Signed at Mexico, September 2,  
1929.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 9B. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO FURTHER EXTENDING THE DURATION OF THE GENERAL CLAIMS COMMISSION PROVIDED FOR IN THE CONVENTION OF SEPTEMBER 8, 1923. SIGNED AT MEXICO, SEPTEMBER 2, 1929.

Nº 9B. — CONVENCION.<sup>1</sup> ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PRO-RROGANDO NUEVAMENTE LA DURACIÓN DE LA COMISIÓN GENERAL DE RECLAMACIONES PREVISTA EN EL CONVENIO DE 8 DE SEPTIEMBRE, 1923. FIRMADA EN MEXICO EL 2 DE SEPTIEMBRE DE 1929.

*Textes officiels anglais et espagnol<sup>2</sup> transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 27 novembre 1929. Les Etats-Unis n'étant pas Membre de la Société des Nations, ne font pas enregistrer cette convention par le Secrétariat<sup>3</sup>.*

*English and Spanish official texts<sup>2</sup> transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, November 27, 1929. As the United States of America is not a Member of the League of Nations it does not register this Convention with the Secretariat<sup>3</sup>.*

Whereas a convention was signed on September 8, 1923, between the United States of America and the United Mexican States for the settlement and amicable adjustment of certain claims therein defined; and

Whereas under Article VI of said Convention the Commission constituted pursuant thereto is bound to hear, examine and decide within three years from the date of its first meeting all the

Considerando que el 8 de septiembre de 1923 se firmó una convención entre los Estados Unidos de Norte América y los Estados Unidos Mexicanos para el arreglo y ajuste amistoso de las reclamaciones que en ella se definen; y

Considerando que según el Artículo VI de dicha convención la Comisión que según aquélla se constituyó está obligada a oír, examinar y decidir dentro de los tres años después de la

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Mexico, le 10 octobre 1929.

<sup>2</sup> Texte reproduit d'après le *Recueil des Traités des Etats-Unis*, N° 801.

<sup>3</sup> Voir note adressée par le Secrétaire général le 3 février 1926 (C. L. 7, 1926. V), vol. XLVIII, p. 444, de ce recueil, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats ayant reçu le mémorandum du 19 mai 1920 sur l'enregistrement et la publication des traités (Voir vol. I, page 8, de ce recueil.)

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Mexico, October 10, 1929.

<sup>2</sup> The text is reprinted from the *United States Treaty Series*, N° 801.

<sup>3</sup> See note addressed by the Secretary-General on February 3, 1926, (C. L. 7, 1926. V.), Vol. XLVIII, p. 444, of this Series, to the Members of the League and States having received the Memorandum of May 19, 1920, on the registration and publication of treaties (Vol. I, page 8, of this Series).

claims filed with it, except as provided in Article VII ; and

Whereas by a convention concluded between the two Governments on August 16, 1927, the time for hearing, examining and deciding the said claims was extended for a period of two years and

Whereas it now appears that the said Commission cannot hear, examine and decide such claims within the time limit thus fixed ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES are desirous that the time thus fixed for the duration of the said Commission should be further extended, and to this end, have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Herschel V. JOHNSON, chargé d'affaires *ad interim* of the United States of America in Mexico ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES :

Señor Genaro ESTRADA, Under Secretary of State in charge of Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

#### Article I.

The High Contracting Parties agree that the term assigned by Article VI of the convention of September 8, 1923, as extended by Article I of the convention concluded between the two Governments on August 16, 1927, for the hearing, examination and decision of claims for loss or damage accruing prior to September 8, 1923, shall be and the same hereby is further extended for a time not exceeding two years from August 30, 1929, the day when, pursuant to the provisions of the said Article I of the convention concluded between the two Governments on August 16, 1927, the functions of the said Commission would terminate in respect of such claims ; and that during such extended term the Commission shall also be bound to

fecha de su primera junta todas las reclamaciones presentadas ante ella, excepto lo que previene el Artículo VII ; y

Considerando que el día 16 de agosto de 1927 se concluyó una convención entre ambos Gobiernos extendiendo por un periodo de dos años el plazo para oír, examinar y decidir dichas reclamaciones ; y

Considerando que ahora resulta que dicha Comisión no puede oír, examinar y decidir tales reclamaciones dentro de ese plazo ;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE-AMÉRICA y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, deseando que se prorrogue nuevamente el plazo así fijado para la duración de dicha Comisión, han nombrado como a sus Plenipotenciarios respectivos ;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA :

Al Señor Herschel V. JOHNSON, Chargé d'Affaires ad-intérim de los Estados Unidos de Norte América en México ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Al Señor Genaro ESTRADA, Sub-secretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho ;

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus Plenos Poderes respectivos, hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos :

#### Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que el plazo designado por el Artículo VI de la convención del 8 de septiembre de 1923, según quedó extendido por el Artículo I de la convención concluída entre los dos Gobiernos el 16 de agosto de 1927, para la audiencia, examen y decisión de reclamaciones por pérdida o daños acaecidos antes del 8 de septiembre de 1923, se prorrogue, y por la presente nuevamente se prorroga, durante un plazo que no exceda de dos años, contados desde el 30 de agosto de 1929, día en que, según las disposiciones de dicho Artículo I de la convención concluída entre los dos Gobiernos el 16 de agosto de 1927, terminarían las funciones de tal Comisión, por lo que toca a esas reclamaciones ; y que durante

hear, examine and decide all claims for loss or damage accruing between September 8, 1923, and August 30, 1927, inclusive, and filed with the Commission not later than August 20, 1927.

It is agreed that nothing contained in this Article shall in any wise alter or extend the time originally fixed in the said convention of September 8, 1923, for the presentation of claims to the Commission, or confer upon the Commission, any jurisdiction over any claim for loss or damage accruing subsequent to August 30, 1927.

*Article II.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in the City of Mexico as soon as possible.

In witness whereof the above mentioned Plenipotentiaries have signed the same and affixed their respective seals.

Done in duplicate in the City of Mexico in the English and Spanish languages, this second day of September in the year one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Seal) Herschel V. JOHNSON.

(Seal) G. ESTRADA.

el término de esta prórroga, la Comisión continuará obligada a oír, examinar y decidir cualesquiera reclamaciones por pérdida o daños acaecidos entre el 8 de septiembre de 1923 y el 30 de agosto de 1927, inclusive, siempre que hayan sido presentadas a la Comisión en fecha no posterior al 30 de agosto de 1927.

Se conviene, además, en que nada de lo contenido en este Artículo altera o prorroga en modo alguno, el plazo fijado originariamente en dicha Convención del 8 de septiembre de 1923 para la presentación de reclamaciones a la Comisión, ni confiere a ésta jurisdicción alguna sobre reclamaciones por pérdida o daños ocurridos con posterioridad al 30 de agosto de 1927.

*Artículo II.*

Esta Convención se ratificará en cuanto sea posible, canjeándose las ratificaciones en la ciudad de México.

En testimonio de lo cual, los supradichos Plenipotenciarios la han firmado, fijando en ella sus sellos respectivos.

Hecha por duplicado, en inglés y en castellano en la ciudad de México el día dos de septiembre del año de mil novecientos veintinueve.

Herschel V. JOHNSON.

G. ESTRADA.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 9<sup>B</sup>. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE, PROROGÉANT A NOUVEAU LA DURÉE DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DE RÉCLAMATIONS, PRÉVUE PAR LA CONVENTION DU 8 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉE A MEXICO, LE 2 SEPTEMBRE 1929.

Attendu qu'une Convention a été signée le 8 septembre 1923 entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique en vue du règlement et de la liquidation amiables de certaines réclamations définies dans cette convention ;

Attendu, selon l'article VI de ladite convention, la commission constituée en vertu de cet article est tenue d'entendre, d'examiner et de régler, dans un délai de trois ans, à partir de la date de sa première réunion, toutes les réclamations qui lui sont soumises, sauf les cas prévus à l'article VII ;

Attendu qu'aux termes d'une Convention conclue entre les deux gouvernements le 16 août 1927, le délai imparti à la commission pour entendre, examiner et régler lesdites réclamations a été prolongé de deux ans ;

Attendu qu'il apparaît maintenant que ladite commission ne pourra entendre, examiner et régler lesdites réclamations dans le délai ainsi fixé,

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE, désireux de prolonger de nouveau la période ainsi fixée pour la durée de ladite commission ont désigné à ces fins, pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Herschel V. JOHNSON, chargé d'Affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Mexique ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE :

Señor Genaro ESTRADA, sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que le délai fixé par l'article VI de la Convention du 8 septembre 1923 et prorogé par l'article premier de la convention conclue entre les deux gouvernements le 16 août 1927 pour entendre, examiner et régler les réclamations concernant des pertes ou des dommages subis avant le 8 septembre 1923, sera prolongé de nouveau pour une période n'excédant pas deux ans, à partir du 30 août 1929, date à laquelle suivant les dispositions dudit article premier de la convention conclue entre les deux gouvernements le 16 août 1927, les fonctions de ladite commission devraient expirer en ce qui concerne ces réclamations ; les Hautes Parties

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



contractantes conviennent également qu'au cours du délai ainsi prolongé, la commission sera tenue d'entendre, d'examiner et de régler toutes les réclamations provoquées par des pertes ou des dommages subis entre le 8 septembre 1923 et le 30 août 1927 inclus et parvenues à la commission au plus tard le 20 août 1927.

Il est convenu qu'aucune partie du présent article n'aura pour effet de modifier ou de prolonger d'une façon quelconque, le délai primitivement fixé dans la convention du 8 septembre 1923 pour la présentation des réclamations à la commission, ou de conférer à la commission un pouvoir de juridiction quelconque à l'égard de réclamations relatives à des pertes ou à des dommages subis après le 30 août 1927.

*Article II.*

La présente convention devra être ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Mexico aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la convention et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait en double exemplaire à Mexico, en langues anglaise et espagnole, ce deux septembre mil neuf cent vingt-neuf.

(Sceau) Herschel V. JOHNSON.

(Sceau) G. ESTRADA.

*Imprimé*  
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS  
par les  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

VOLUME CII

1930

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 2349. — Perse et Suède :	
Traité d'établissement, de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Téhéran, le 10 mai 1929 ... ..	9
N° 2350. — France et Norvège :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par les entreprises de navigation maritime. Paris, le 2 juin 1930 ... ..	27
N° 2351. — Japon et Pérou :	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation, signé à Lima, le 30 septembre 1924, et échange de notes y relatif, de la même date ... ..	33
N° 2352. — Allemagne et Grande-Bretagne, et Irlande du Nord :	
Accord concernant la liquidation des biens allemands, signé à Londres, le 28 décembre 1929, et échange de notes y relatif, de la même date ... ..	49
N° 2353. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, et Pays-Bas :	
Accord entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de Surinam, concernant l'échange de colis grevés de remboursement, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Londres, le 7 janvier, et à Paramaribo, le 10 février 1930 ... ..	67
N° 2354. — États-Unis d'Amérique, Brésil, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Norvège, Pays-Bas et Chine :	
Accord relatif aux tribunaux chinois dans le « Settlement » international de Shanghai, signé à Nankin, le 17 février 1930, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	87

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME CII**

**1930**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>No. 2349. — Persia and Sweden :</b>	
Treaty of Establishment, Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Teheran, May 10, 1929 ... ..	9
<b>No. 2350. — France and Norway :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Paris, June 2, 1930 ... ..	27
<b>No. 2351. — Japan and Peru :</b>	
Treaty of Amity, Commerce and Navigation, signed at Lima, September 30, 1924, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	33
<b>No. 2352 — Germany and Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement regarding the Liquidation of German Properties, signed at London, December 28, 1929, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	49
<b>No. 2353. — Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands :</b>	
Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Surinam for the Exchange of Parcels subject to Trade Charges, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at London, January 7, and at Paramaribo, February 10, 1930... ..	67
<b>No. 2354. — United States of America, Brazil, Great Britain and Northern Ireland, Norway, the Netherlands and China :</b>	
Agreement relating to the Chinese Courts in the International Settlement at Shanghai, signed at Nanking, February 17, 1930, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	87

	Pages
<b>N° 2355. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, et Union des Républiques soviétistes socialistes :</b>	
Accord provisoire pour la réglementation de la pêche dans les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, avec protocoles. Signés à Londres, le 22 mai 1930 ... ..	193
<b>N° 2356. — France et Pays-Bas :</b>	
Traité d'arbitrage et de conciliation, et protocole. Signés à Genève, le 10 mars 1928 ...	109
<b>N° 2357. — Suisse et Tchécoslovaquie :</b>	
Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signé à Genève, le 20 septembre 1929 ... ..	123
<b>N° 2358. — Danemark et Égypte :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Le Caire, le 7 mai 1930 ... ..	137
<b>N° 2359. — États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Echange de notes comportant un accord portant réglementation des communications radiotélégraphiques échangées entre les stations expérimentales privées des deux pays. Washington, les 2 octobre 1928 et 29 décembre 1928, et 12 janvier 1929 ... ..	143
<b>N° 2360. — Autriche, Italie, Pologne, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention concernant le règlement de diverses catégories de pensions qui n'ont pas été réglées par la Convention de Rome en date du 6 avril 1922, avec déclarations additionnelles. Signée à Vienne, le 30 novembre 1923 ... ..	153
<b>N° 2361. — Autriche, Italie, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention concernant le règlement des pensions provinciales, communales et de districts. Signée à Vienne, le 30 novembre 1923 ... ..	183
<b>N° 2362. — Autriche et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord additionnel à la Convention du 30 novembre 1923 conclue entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et la Tchécoslovaquie, concernant le règlement des pensions provinciales, communales et de districts. Signée à Vienne, le 3 février 1929 ... ..	191
<b>N° 2363. — Égypte et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Le Caire, le 7 juin 1930 ... ..	207
<b>N° 2364. — Belgique et Etat libre d'Irlande :</b>	
Arrangement pour l'échange des mandats de poste. Signé à Dublin, le 24 septembre 1929	213

	Page
<b>No. 2355. — Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Temporary Agreement for the Regulation of the Fisheries in Waters contiguous to the Northern Coasts of the Territory of the Union of Soviet Socialist Republics, with Protocols. Signed at London, May 22, 1930 ... ..	103
<b>No. 2356. — France and the Netherlands :</b>	
Treaty of Arbitration and Conciliation, with Protocol. Signed at Geneva, March 10, 1928	109
<b>No. 2357. — Switzerland and Czechoslovakia :</b>	
Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Geneva, September 20, 1929 ... ..	123
<b>No. 2358. — Denmark and Egypt :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Cairo, May 7, 1930	137
<b>No. 2359. — United States of America and Canada :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement governing Radio Communications between private experimental Stations. Washington, October 2, 1928, December 29, 1928, and January 12, 1929 ... ..	143
<b>No. 2360. — Austria, Italy, Poland, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia :</b>	
Convention concerning the Settlement of various Classes of Pensions which were not regulated by the Rome Convention of April 6, 1922, with Additional Declarations. Signed at Vienna, November 30, 1923 ... ..	153
<b>No. 2361. — Austria, Italy, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia :</b>	
Convention regulating Provincial, Communal and District Pensions. Signed at Vienna, November 30, 1923 ... ..	183
<b>No. 2362. — Austria and Czechoslovakia :</b>	
Agreement supplementing the Convention concluded on November 30, 1923, between Austria, Italy, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia, establishing Rules for Provincial, Communal and District Pensions. Signed at Vienna, February 3, 1929 ... ..	191
<b>No. 2363. — Egypt and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Cairo, June 7, 1930 ... ..	207
<b>No. 2364. — Belgium and Irish Free State :</b>	
Agreement for the Exchange of Money Orders. Signed at Dublin, September 24, 1929 ...	213

	Pages
<b>N° 2365. — Estonie et Union des Républiques soviétistes socialistes :</b>	
Arrangement concernant le concours réciproque des tribunaux des deux pays en matière civile, avec protocole final. Signés à Tallinn, le 20 janvier 1930 ... ..	225
<b>N° 2366. — États-Unis d'Amérique et Estonie :</b>	
Traité d'arbitrage. Signé à Tallinn, le 27 août 1929 ... ..	233
<b>N° 2367. — États-Unis d'Amérique et Estonie :</b>	
Traité de conciliation. Signé à Tallinn, le 27 août 1929 ... ..	239
<b>N° 2368. — Afghanistan, Union Sud-Africaine, Albanie, Allemagne, États-Unis d'Amérique, etc. (Union Postale Universelle.) :</b>	
Convention postale universelle, avec protocole final, règlement d'exécution et protocole final, et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, avec protocole final. Signés à Londres, le 28 juin 1929 ... ..	245



	Page
<b>No. 2365. — Estonia and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement concerning reciprocal Judicial Assistance in Civil Matters, with Final Protocol. Signed at Tallinn, January 20, 1930 ... ..	225
<b>No. 2366. — United States of America and Estonia :</b>	
Treaty of Arbitration. Signed at Tallinn, August 27, 1929... ..	233
<b>No. 2367. — United States of America and Estonia :</b>	
Treaty of Conciliation. Signed at Tallinn, August 27, 1929 ... ..	239
<b>No. 2368. — Afghanistan, Union of South Africa, Albania, Germany, United States of     America, etc, (Universal Postal Union.) :</b>	
Universal Postal Convention, with Final Protocol, Detailed Regulations and Final Pro- tocol, and Provisions relating to the Conveyance of Letter Post by Air, with Final Protocol. Signed at London, June 28, 1929 ... ..	245

N° 2349.

---

## PERSE ET SUÈDE

Traité d'établissement, de commerce  
et de navigation, avec protocole  
final. Signés à Téhéran, le 10 mai  
1929.

---

## PERSIA AND SWEDEN

Treaty of Establishment, Commerce  
and Navigation, with Final Pro-  
tocol. Signed at Teheran, May  
10, 1929.

N<sup>o</sup> 2349. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'ÉTABLISSEMENT, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'EMPIRE DE PERSE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A TÉHÉRAN, LE 10 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 14 juin 1930.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, d'une part, et SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE, d'autre part, également animés du désir de régler les conditions de l'établissement des ressortissants suédois en Perse et des ressortissants persans en Suède, ainsi que de développer l'activité économique et les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité d'établissement, de commerce et de navigation et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Carl Gerhard VON HEIDENSTAM, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Téhéran ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan FARZINE, gérant de son Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants pourront librement pénétrer sur le territoire de l'autre Etat, quitter ce territoire à tout moment, y voyager, y séjourner, et s'y établir, à condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ledit territoire. Ils y jouiront de la plus constante protection des lois et autorités territoriales pour leurs personnes, biens, droits et intérêts et ne seront pas, sous les rapports visés au présent article, traités moins avantageusement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les dispositions ci-dessus ne restreignent en rien le droit de chacun des deux Etats contractants de refuser, dans des cas déterminés, aux ressortissants de l'autre Etat, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit dans l'intérêt de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ou de l'ordre public, ou pour des motifs d'assistance publique ou de police sanitaire ou des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 26 mai 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2349. — TREATY <sup>2</sup> OF ESTABLISHMENT, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE PERSIAN EMPIRE AND SWEDEN. SIGNED AT TEHERAN, MAY 10, 1929.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place June 14, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, of the one part, and HIS MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, of the other part, being equally desirous of regulating the conditions of the establishment of Swedish nationals in Persia and of Persian nationals in Sweden, and of promoting economic activity and commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Establishment, Commerce and Navigation, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. Carl Gerhard von HEIDENSTAM, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Teheran ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Excellency Mirza Mohamed Ali Khan FARZINE, Head of the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The nationals of each of the two Contracting States shall be free to enter the territory of the other State, leave it at any time, travel, reside and establish themselves therein, on condition that they comply with the laws and regulations in force in the said territory. They shall enjoy therein to the fullest extent the protection of the laws and of the authorities of the territory for their persons, property, rights and interests, and shall not, in respect of the matters provided for in this Article, be treated less favourably than the nationals of the most favoured nation.

It shall, however, be understood that the foregoing provisions shall not in any way restrict the right of either of the Contracting States in certain cases to refuse authorisation to reside in the country to nationals of the other State on account of a legal sentence or in the interests of the internal or external safety of the State, or of public order, or for reasons of public welfare, public health or morality.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Moscow, May 26, 1930.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants auront, sur le territoire de l'autre Etat, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers, d'en disposer par vente, donation, transfert, contrat de mariage, legs ou succession ou par tout autre moyen. Ils auront aussi la liberté d'exporter les biens ainsi acquis, et ne seront pas soumis, sous les rapports précités, à des impôts, droits, redevances ou restrictions autres ou plus élevés que ceux qui sont applicables aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne l'exercice de toute espèce de commerce et d'industrie, des mêmes privilèges, exonérations et faveurs de toute nature que ceux qui sont ou seront reconnus aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils auront aussi le droit de se livrer, aux mêmes conditions et dans la même étendue que les ressortissants de la nation la plus favorisée, à tout métier ou profession dont l'exercice n'est pas et ne sera pas réservé aux nationaux, ou qui ne fait pas ou ne fera pas l'objet d'un monopole de l'Etat ou concédé par l'Etat.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants ne seront soumis, sur le territoire de l'autre, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, ainsi que pour l'exercice de tout genre de commerce ou d'industrie, à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect autre ou plus élevé que ceux qui sont ou seront perçus des ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 5.*

Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, en tout ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens par les tribunaux et les autorités, du même traitement que les nationaux.

Ils auront notamment libre accès, sans entrave aucune, aux tribunaux et pourront ester en justice dans les mêmes conditions que les nationaux. Les questions relatives à la caution *judicatum solvi*, à l'assistance judiciaire gratuite, à la communication des actes judiciaires et extrajudiciaires et à l'extradition sont à régler par des conventions spéciales entre les Hautes Parties contractantes.

En matière de statut personnel, les ressortissants suédois en Perse et les ressortissants persans en Suède resteront soumis aux dispositions de leurs lois nationales.

*Article 6.*

Les habitations ainsi que tout autre immeuble de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre, ne pourront faire l'objet de visites domiciliaires et de perquisitions que dans les conditions et les formes prescrites par les lois, décrets et règlements applicables aux nationaux ; de même il ne sera point permis d'examiner ni d'inspecter les livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent, sauf dans les conditions et les formes précitées.

*Article 2.*

The nationals of each of the two Contracting States, in the territory of the other State, shall have the right to acquire and possess movable and immovable property and to dispose of it by sale, gift, transfer, marriage contract, bequest or succession, or in any other manner, under the same conditions as the nationals of the most favoured nation. They shall also have the right to export property thus acquired, and shall not be subject in the above respect to taxes, dues, charges or restrictions other or higher than those applicable to the nationals of the most favoured nation.

*Article 3.*

With regard to the exercise of all kinds of trade and industry, the nationals of each of the two Contracting States shall enjoy, in the territory of the other, the same privileges, exemptions and favours of all kinds as those granted, or which may hereafter be granted, to the nationals of the most favoured nation. They shall also have the right, on the same conditions and to the same extent as the nationals of the most favoured nation, to engage in any trade or profession, the exercise of which is not at any time reserved to nationals, or which is not at any time the object of a State monopoly or concession.

*Article 4.*

The nationals of each of the two Contracting States shall not be subject in the territory of the other, either as regards their person, property, rights and interests, or as regards the exercise of any kind of trade or industry, to any charges, direct or indirect taxes or imposts, other or higher than those which are or may hereafter be imposed on the nationals of the most-favoured nation.

*Article 5.*

The nationals of each of the two Contracting States, shall enjoy, in the territory of the other State, the same treatment as nationals in everything that concerns the protection of their persons and property by the courts of justice and authorities.

In particular they shall have free access, without any hindrance whatsoever, to the courts of justice, and may appear before the courts as plaintiffs or defendants under the same conditions as nationals. Questions relating to *cautio judicatum solvi*, free legal aid and the communication of judicial and extra-judicial acts and to extradition shall be regulated by special conventions between the High Contracting Parties.

As regards their personal status Swedish nationals in Persia and Persian nationals in Sweden shall remain subject to the provisions of their national laws.

*Article 6.*

The dwellings and any other immovable property of either of the Contracting States in the territory of the other may not be subjected to domiciliary visits and searches, except under the conditions and forms prescribed by the laws, decrees and regulations applicable to nationals; similarly, any, books, papers or accounts found therein shall not be examined or inspected except under the above-mentioned conditions and forms.

*Article 7.*

Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne pourront, sur le territoire de l'autre, être expropriés de leurs biens, ni privés même temporairement de la jouissance de leurs biens, que dans les conditions et moyennant les indemnités prévues par la loi locale à l'égard des nationaux.

*Article 8.*

Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants seront exemptés, en temps de paix comme en temps de guerre, sur le territoire de l'autre Etat, de tous emprunts forcés ou dons nationaux, ainsi que de toutes autres contributions, de quelque nature qu'elles soient, qui pourraient être imposées pour des besoins de guerre.

Ils seront également exemptés de tout service militaire personnel et obligatoire et de toute taxe ou redevance perçue en lieu et place dudit service. En ce qui concerne les réquisitions et toutes autres prestations analogues pour les besoins de la force armée, ils ne seront traités, sous aucun rapport, moins avantageusement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 9.*

Les sociétés anonymes et autres sociétés ayant un objet commercial et un but lucratif — y compris les sociétés commerciales, industrielles, financières, de transport et d'assurance — qui ont leur siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, y ont été légalement constituées et y sont légalement reconnues comme jouissant de sa nationalité seront également reconnues sur le territoire de l'autre Etat et y auront le droit d'ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour se défendre. Elles jouiront à tous égards, et spécialement en ce qui concerne le droit de se livrer à leurs opérations, d'acquérir et de posséder des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer, ainsi que relativement à l'impôt, du même traitement que les sociétés de la nation la plus favorisée.

De plus, les stipulations des articles 5 à 8, relatives aux ressortissants des deux Etats, s'appliqueront également, par analogie, aux sociétés visées au présent article.

*Article 10.*

Les Etats contractants n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation réciproque de leurs marchandises, qui ne s'appliqueraient pas, dans les mêmes conditions, à l'importation ou à l'exportation des marchandises similaires dans le commerce avec tout autre pays.

Ne seront toutefois pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, les prohibitions ou restrictions établies ou maintenues :

- a) Pour des raisons d'ordre public ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ;
- b) Pour des raisons de santé publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites, ou de parer à la dégénérescence ou à l'extinction des plantes utiles ;
- c) Concernant l'exportation des armes, des munitions ou du matériel de guerre ;
- d) Concernant les produits qui font ou pourront faire l'objet d'un monopole d'Etat ou concédé par l'Etat.

*Article 11.*

1. En ce qui concerne les droits d'entrée et tous autres droits et taxes, quelle qu'en soit la nature, qui sont perçus à l'importation des marchandises, chacun des deux Etats contractants s'engage à

*Article 7.*

The nationals of either of the Contracting States in the territory of the other may not be expropriated or deprived even temporarily of the enjoyment of their property, except under the conditions and on payment of the compensation prescribed by the local laws in respect of nationals.

*Article 8.*

The nationals of each of the two Contracting States shall be exempt, in times of peace and war, in the territory of the other State, from all forced loans or national gifts and from all other contributions of any nature whatever which may be imposed for war requirements.

They shall also be exempt from any personal compulsory military service and from any tax or charge levied in lieu of the said service. In the matter of requisitions and any other analogous contributions for the needs of the armed forces, they shall not be treated in any respect less favourably than the nationals of the most favoured nation.

*Article 9.*

Joint stock companies and other companies having a commercial object and working for profit, including commercial, industrial, financial, transport and insurance companies, which have their place of business in the territory of one of the Contracting States, and are legally constituted and legally recognised as enjoying therein the nationality of that State shall also be recognised in the territory of the other State and shall have the right in that State of appearing before the courts either as plaintiffs or defendants. In all respects, and particularly as regards the right to carry on their operations, to acquire and possess movable or immovable property and to dispose of it, and also as regards taxation, they shall enjoy the same treatment as the companies of the most favoured nation.

In addition, the provisions of Articles 5-8 concerning the nationals of the two States shall also apply, by analogy, to the companies referred to in the present Article.

*Article 10.*

The Contracting States shall not establish or maintain prohibitions or restrictions on the importation into or exportation from each other's territory of the goods of the other State that would not be applied under the same conditions to the importation or exportation of similar goods in trade with any other country.

Prohibitions or restrictions established or maintained for the following reasons shall not, however, be considered as infringements of the principle of most-favoured-nation treatment.

- (a) Reasons of public order or of the internal or external safety of the State ;
- (b) Reasons of public health or in order to ensure the protection of animals or useful plants against diseases, noxious insects or parasites, or to prevent the degeneration or extinction of useful plants ;
- (c) Reasons concerning the exportation of arms, ammunition or war material ;
- (d) Concerning products which are or may hereafter be the object of a State monopoly or concession.

*Article 11.*

1. In respect of import duties and any other dues and taxes of any kind whatever imposed on the importation of goods, each of the two Contracting States undertakes to give simultaneously



faire bénéficier les produits naturels ou fabriqués de l'autre Etat, immédiatement et sans conditions, des droits de douane, coefficients, surtaxes ou impositions d'entrée généralement quelconques qu'il applique ou pourra appliquer à l'égard des produits similaires de la nation la plus favorisée.

2. Les deux Etats s'accordent réciproquement aussi le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de sortie et tous autres droits ou taxes perçus à l'exportation de marchandises.

3. Ils se garantissent réciproquement, en outre, le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le régime douanier et les formalités douanières, les draw-backs, l'entreposage des marchandises, leur traitement dans les entrepôts et les droits ou taxes y afférents, ainsi que pour les modes de vérification et d'analyse des marchandises, les conditions de paiement des droits et taxes, l'interprétation des tarifs et l'expédition en douane des marchandises importées, exportées ou transitées.

#### Article 12.

Les deux Etats contractants sont d'accord d'appliquer dans leur commerce réciproque, en ce qui concerne les certificats d'origine, les dispositions de la Convention<sup>1</sup> internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

La légalisation des certificats d'origine émanant d'une autorité douanière ou d'une chambre de commerce dûment habilitée à cet effet ne sera pas requise. Dans les cas où ils seraient délivrés par toute autre autorité ou institution, le gouvernement du pays de destination pourra exiger qu'ils soient légalisés par son représentant diplomatique ou consulaire compétent au lieu d'expédition. Ladite légalisation s'effectuera sans frais.

Les autorités du pays destinataire pourront exiger la traduction en français des certificats d'origine.

#### Article 13.

Les droits ou taxes intérieurs, quelle que soit leur dénomination, qui grèvent ou pourront grever sur le territoire de l'un des Etats contractants, au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou des corporations, la fabrication, la préparation, le transport, l'achat, la vente ou la consommation d'un produit, ne pourront sous aucun prétexte frapper les produits de l'autre Etat plus lourdement que les produits similaires de la nation la plus favorisée.

#### Article 14.

Pour tout ce qui concerne les marques de fabrique ou de commerce, les personnes et sociétés qui exercent en Suède le commerce ou l'industrie jouiront en Perse, à condition de remplir les formalités prescrites par la législation de ce pays, de la même protection que celle qui y est ou y sera accordée aux commerçants et industriels établis en Perse.

De même, les personnes et sociétés qui exercent en Perse le commerce ou l'industrie jouiront en Suède pour tout ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce et à condition de remplir les formalités prescrites dans la législation de ce pays, de la même protection que celle qui y est ou y sera accordée aux commerçants et industriels établis en Suède.

Toutefois les dispositions du présent article ne pourront pas être invoquées par l'un ou l'autre des Etats contractants pour prétendre à une protection des marques susvisées plus étendue ou de plus longue durée que celle accordée dans le pays d'origine.

#### Article 15.

Les deux Etats contractants se garantissent réciproquement en tout ce qui concerne le transit sur leurs territoires, des personnes, bagages, marchandises de toute nature, envois et moyens de

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 391 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; et vol. XCII, page 370, de ce recueil.

and unconditionally to the natural or manufactured products of the other State the advantage of Customs duties, coefficients, surtaxes or any import dues whatever which are applied, or may hereafter be applied, in respect of similar products of the most favoured nation.

2. The two States shall also grant to each other most-favoured-nation treatment in respect of export duties and any other dues or taxes imposed on the exportation of goods.

3. They also guarantee each other most-favoured-nation treatment in respect of Customs treatment and formalities, drawbacks, the bonding of goods, their treatment in bonded warehouses, and of the dues or taxes applicable thereto, also in respect of the methods of testing and analysing goods, conditions of payment for dues and taxes, interpretation of tariffs and dispatch in bond of imported or exported goods or goods in transit.

*Article 12.*

In respect of certificates of origin, the two Contracting States agree to apply in their mutual trade the provisions of the International Convention<sup>1</sup> for the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923.

Certificates of origin, issued by a Customs authority or a Chamber of Commerce duly qualified for this purpose, shall not require to be legalised. Should they be issued by any other authority or institution, the Government of the country of destination may require that they be legalised by its competent diplomatic or consular representative at the place of dispatch. The said legalisation shall be effected free of cost.

The authorities of the country of destination may require a French translation of the certificates of origin.

*Article 13.*

Internal dues or taxes of any description whatever which are or may hereafter be imposed, in the territory of one of the Contracting States, for the benefit of the State, provinces, communes or corporations, on the manufacture, preparation, transport, purchase, sale or consumption of a product, may not, under any pretext, be applied in a more onerous manner to the products of the other State than to similar products of the most favoured nation.

*Article 14.*

In respect of manufacturers' or trade marks, the persons and companies carrying on trade or industry in Sweden shall enjoy in Persia the same protection as is or may hereafter be accorded to merchants and manufacturers established in Persia, provided they fulfil the formalities prescribed by the laws of the latter country.

Similarly, persons and companies carrying on trade or industry in Persia shall enjoy in Sweden, in respect of manufacturers' or trade marks, the same protection as is or shall hereafter be accorded to merchants and manufacturers established in Sweden, provided they fulfil the formalities prescribed by the laws of the latter country.

The provisions of the present Article may not, however, be relied upon by either of the Contracting States in order to claim protection for the above-mentioned marks more extensive or of longer duration than that granted in the country of origin.

*Article 15.*

The two Contracting States guarantee each other most-favoured-nation treatment in everything that concerns transit in their territories of persons, luggage, goods of all kinds, consignments and

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 391 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; and Vol. XCII, page 370, of this Series.

transport de toute nature, le traitement de la nation la plus favorisée. Ne seront toutefois pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les prohibitions ou restrictions établies ou maintenues conformément à des principes d'application générale :

- 1<sup>o</sup> Pour des raisons d'ordre public ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ;
- 2<sup>o</sup> Pour des raisons de santé publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites, ou de parer à la dégénérescence ou à l'extinction des plantes utiles.

*Article 16.*

Les négociants, fabricants et autres industriels, ressortissants de l'un des Etats contractants, ainsi que leurs voyageurs de commerce, jouiront sur le territoire de l'autre Etat pour tout ce qui concerne leur activité, notamment en matière d'imposition et de facilités douanières accordées pour les échantillons, du même traitement que les négociants, fabricants, industriels et voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où la production d'une carte de légitimation serait exigée des voyageurs de commerce par l'un des Etats contractants, les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923, devront être appliquées à cet égard. Toutefois, le visa d'une autorité consulaire ou autre ne sera pas exigible.

*Article 17.*

Les navires suédois et leurs cargaisons jouiront en Perse, et les navires persans et leurs cargaisons jouiront en Suède, du même traitement que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, quels que soient le lieu de départ et le lieu de destination desdits navires, quelles que soient aussi la provenance et la destination de leurs cargaisons.

Il est fait exception aux stipulations du présent article pour le cabotage et pour les faveurs accordées ou qui pourraient être accordées dans l'un des deux pays à la pêche nationale et à ses produits.

L'admission des navires de guerre d'une des Hautes Parties contractantes dans les eaux de l'autre n'est pas visée par la présente convention et reste aussi réglée par la législation de cette Partie.

*Article 18.*

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'un des Etats contractants, seront reconnus par l'autre Etat, conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus entre les deux Etats.

*Article 19.*

Si un navire de l'un des deux Etats contractants a échoué ou naufragé dans les eaux de l'autre Etat, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements des pays respectifs accordent dans des circonstances analogues aux navires nationaux et à leurs cargaisons. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure.

means of transport of all kinds. Prohibitions or restrictions established or maintained, in accordance with principles of general application, shall not, however, be considered as infringing the principle of most-favoured-nation treatment, if imposed :

- (1) For reasons of public order or of the internal or external safety of the State ;
- (2) For reasons of public health or in order to ensure the protection of animals or useful plants against diseases, noxious insects or parasites, or to prevent the degeneration or extinction of useful plants.

*Article 16.*

Merchants, manufacturers, and other industrials, nationals of either of the Contracting States, together with their commercial travellers, shall enjoy the same treatment in the territory of the other State, in everything that concerns their activities, particularly in the matter of taxation and Customs facilities accorded for samples, as the merchants, manufacturers, industrials and commercial travellers of the most favoured nation.

In case commercial travellers are required to produce an identity card by either of the Contracting States, the provisions of the International Convention for the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923, shall be applied in this respect. No visa of any consular authority shall, however, be required.

*Article 17.*

Swedish vessels and their cargoes shall enjoy in Persia, and Persian vessels and their cargoes shall enjoy in Sweden, the same treatment as the vessels and cargoes of the most favoured nation, whatever the place of departure and destination of the said vessels and whatever the origin and destination of their cargoes may be.

The coasting trade and the favours granted or which may hereafter be granted in either of the two countries to the national fisheries and their products shall be excepted from the provisions of the present Article.

The admission of war vessels of either of the High Contracting Parties into the waters of the other shall be excepted from the provisions of the present Convention and shall be regulated by the laws of that Party.

*Article 18.*

The nationality of vessels shall be recognised by both parties in accordance with documents and certificates issued for this purpose by the competent authorities of the respective States in accordance with the laws and regulations of each country.

Tonnage measurement certificates, and other documents relating to tonnage, issued by either of the Contracting States, shall be recognised by the other State in conformity with special arrangements which may be concluded between the two States.

*Article 19.*

If a vessel of either of the two Contracting States has stranded or been wrecked in the waters of the other State, the vessel and its cargo shall enjoy the same favours and immunities as are granted by the laws and regulations of the respective countries in similar circumstances to national vessels and their cargoes. Aid and assistance shall be rendered to the captain and crew in the same measure as to nationals, both as regards their persons and the vessel and cargo.

Goods saved from a stranded or wrecked vessel shall not be subject to any Customs duty unless they pass in for internal consumption.

*Article 20.*

Les Etats contractants se reconnaissent réciproquement le droit pour chacun d'eux de nommer des représentants consulaires dans la capitale et dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider.

Les représentants consulaires nommés par l'un des Etats contractants jouiront, à condition de réciprocité, sur le territoire de l'autre Etat, de tous les privilèges, exemptions, immunités et droits qui appartiennent ou qui pourront ultérieurement être reconnus aux représentants consulaires d'une tierce Puissance.

*Article 21.*

Pour autant qu'elles visent le traitement de la nation la plus favorisée, les stipulations du présent traité ne seront pas applicables :

a) Aux faveurs que l'un des Etats contractants a accordées ou pourra accorder par la suite à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier ;

b) Aux faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège, ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat ;

c) Aux engagements que l'une des Hautes Parties a contractés ou contractera en vertu d'une union douanière.

*Article 22.*

Le présent traité sera ratifié de part et d'autre selon les dispositions constitutionnelles propres à chacune des Hautes Parties contractantes et l'échange des ratifications aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera applicable pendant cinq ans. Si aucun des deux Etats contractants n'a fait connaître à l'autre Etat, six mois avant l'expiration du délai susdit, son intention de mettre fin au traité, celui-ci serait prorogé par tacite reconduction et ne cesserait ses effets qu'après un délai de six mois à compter de la date de sa dénonciation par l'un des Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, rédigé en deux exemplaires, et y ont apposé leurs sceaux.

TÉHÉRAN, le dix mai mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) Carl G. VON HEIDENSTAM.

(Signé) M. FARZINE.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 10 juin 1930.

Le Chef des Archives :

Carl Sandgren.

*Article 20.*

The Contracting States grant to each other the right to appoint consular representatives in the capital and principal towns where such foreign agents are usually permitted to reside.

The consular representatives appointed by either of the Contracting States shall enjoy in the territory of the other State, on conditions of reciprocity, all the privileges, exemptions, immunities and rights which are or may hereafter be accorded to consular representatives of a third Power.

*Article 21.*

In so far as the provisions of the present Treaty refer to most-favoured-nation treatment, they shall not be applicable :

(a) To favours granted, or which may hereafter be granted, by either of the Contracting States to adjacent States with a view to facilitating frontier traffic ;

(b) To favours granted, or which may hereafter be granted, by Sweden to Denmark or Norway or to both these countries, so long as the same favours are not granted to any other State ;

(c) To obligations which either of the High Parties has contracted or may contract in virtue of a Customs union.

*Article 22.*

The present Treaty shall be ratified by both parties according to the constitutional provisions of each of the High Contracting Parties and the exchange of ratifications shall take place as soon as possible.

It shall come into effect fifteen days after the exchange of ratifications and shall remain in force for five years. If neither of the two Contracting States notifies the other State, six months before the expiry of this period, of its intention to terminate the treaty, it shall be prolonged by tacit agreement, and shall only cease to have effect six months after the date of its denunciation by either of the States.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereunto affixed their seals.

TEHERAN, *May the tenth, one thousand nine hundred and twenty-nine.*

(Signed) Carl G. VON HEIDENSTAM.

(Signed) M. FARZINE.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer le présent Traité d'établissement, de commerce et de navigation, les plénipotentiaires des deux Etats contractants sont convenus, en outre, des dispositions suivantes, qui feront corps avec le traité même :

*Ad article premier.*

Les stipulations de l'article premier ne porteront aucune atteinte aux dispositions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays concernant les passeports ni aux prescriptions qui ont été ou pourront être édictées par les Etats contractants concernant le droit pour les étrangers de prendre du travail sur leurs territoires respectifs. Au surplus aucune disposition du Traité d'établissement de commerce et de navigation ne saurait empêcher chacune des Hautes Parties contractantes de prendre en tout temps des dispositions pour régler ou interdire l'immigration sur son territoire, pourvu qu'elles ne constituent pas une mesure de discrimination particulièrement dirigée contre tous les ressortissants de l'autre Etat.

*Ad articles 4 et 9.*

Les stipulations du présent traité, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, ne pourront être invoquées par l'un ou l'autre des deux Etats contractants pour réclamer le bénéfice du traitement appliqué au point de vue fiscal, en vue d'éviter la double imposition, dans les rapports de l'autre Etat contractant avec un Etat tiers, en vertu d'une convention spéciale ayant pour objet la répartition du droit d'imposition en ce qui concerne certaines matières imposables.

*Ad article 9.*

Il reste entendu que les dispositions du présent traité ne sauraient autoriser à réclamer les privilèges spéciaux accordés en Perse à des sociétés dont les conditions d'activité y sont réglées par des concessions spéciales.

D'autre part, les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes dont les conditions d'activité sur le territoire de l'autre sont réglées par des concessions spéciales n'auront pas le droit, pour les points prévus par l'acte de concession, de réclamer des avantages accordés en vertu des traités et conventions en vigueur ou découlant du régime de la nation la plus favorisée.

*Ad article 20.*

Les représentants consulaires nommés par l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre ne pourront pas exercer leurs fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur de la part du Gouvernement de l'autre Haute Partie et dans les formes adoptées par celui-ci.

Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de retirer l'exequatur en notifiant au préalable par la voie diplomatique ses motifs, sans avoir en aucun cas à les justifier ni à subordonner sa décision à l'agrément de l'autre Partie.

Fait à Téhéran, le dix mai mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) Carl G. VON HEIDENSTAM.

(Signé) M. FARZINE.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 10 juin 1930.

*Le Chef des Archives :*

Carl Sandgren.

## FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the present Treaty of Establishment, Commerce and Navigation, the Plenipotentiaries of the two Contracting States have further agreed on the following provisions which shall form part of the Treaty.

*Ad Article 1.*

The provisions of Article 1 shall not affect the provisions which are or may at any time be in force in either of the two countries regarding passports, nor the provisions which have been or may hereafter be issued by the Contracting States regarding the right of foreigners to obtain employment in their respective territories. Moreover, no provision of the Treaty of Establishment, Commerce and Navigation shall preclude either of the High Contracting Parties from taking measures at any time for regulating or prohibiting immigration into its territory, provided they do not constitute a discriminating measure particularly directed against all the nationals of the other State.

*Ad Articles 4 and 9.*

The provisions of the present Treaty regarding most-favoured-nation treatment may not be relied upon by either of the Contracting States to claim the advantage of treatment applied in fiscal matters in the relations of the other Contracting State with a third State, with a view to avoiding double taxation in pursuance of a special convention for the purpose of allocating the right of taxation on certain taxable matters.

*Ad Article 9.*

It is understood that the provisions of the present Treaty shall not give the right to claim special privileges granted in Persia to companies whose conditions of work are regulated by special concessions.

On the other hand, the companies of either of the High Contracting Parties, whose conditions of work in the territory of the other are regulated by special concessions, shall not be entitled, in respect of points provided for in the deed of concession, to claim advantages granted in virtue of treaties and conventions in force or derived from the most-favoured-nation clause.

*Ad Article 20.*

The consular representatives appointed by either of the High Contracting Parties in the territory of the other may not exercise their functions before receiving the exequatur from the Government of the other High Party in the form adopted by the latter.

The Government of each of the High Contracting Parties reserves the right to withdraw the exequatur by previously notifying its motives through diplomatic channels, without being obliged in any case to justify them or to subordinate its decision to the agreement of the other party.

Done at Teheran, May the tenth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Signed) Carl G. VON HEIDENSTAM.

(Signed) M. FARZINE.



## DÉCLARATION

*Communiquée par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 8 décembre 1930.*

*Moscou, le 26 mai 1930.*

Les soussignés s'étant réunis en date de ce jour en vue de procéder en qualité de plénipotentiaires à l'échange des instruments de ratification du Traité d'établissement, de commerce et de navigation entre l'Empire de Perse et le Royaume de Suède, conclu à Téhéran, le 10 mai 1929, sont d'accord pour constater par la présente :

1° Que la rubrique du deuxième alinéa du Protocole final audit traité doit avoir pour teneur « Ad articles 4 et 9 et non Ad articles 3 et 9 »,

2° Que les mots « les habitations ainsi que tout autre immeuble de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre » de l'article 6 dudit traité visent aussi les habitations ou tout autre immeuble possédés ou occupés par des ressortissants de l'un des Etats contractants.

*(Signé) Aligolikhans ANSARI.  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de Perse à Moscou.*

*(Signé) Carl G. VON HEIDENSTAM.  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de Suède à Téhéran.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## DECLARATION

*Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, December 8, 1930.*

Moscow, May 26, 1930.

The undersigned, having met this day to exchange, as Plenipotentiaries, the instruments of ratification of the Treaty of Establishment, Commerce and Navigation between the Persian Empire and the Kingdom of Sweden, concluded at Teheran on May 10, 1929, have agreed :

(I) That the heading of the second paragraph of the final Protocol should read " Ad Articles 4 and 9 " and not " Ad Articles 3 and 9 ";

(II) That the words " les habitations ainsi que tout autre immeuble de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre " in Article 6 of the said Treaty cover also dwellings and any other immovable property owned or occupied by nationals of either of the Contracting States.

*(Signed)* Aligolikhān ANSARI.  
*Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Persia at Moscow.*

*(Signed)* Carl G. VON HEIDENSTAM.  
*Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Sweden at Teheran.*

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 2350.

---

## FRANCE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par les entreprises de navigation maritime. Paris, le 2 juin 1930.

---

## FRANCE AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Paris, June 2, 1930.

N<sup>o</sup> 2350. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET FRANÇAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR LES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME. PARIS, LE 2 JUIN 1930.

*Texte officiel français, communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 16 juin 1930.*

I.

LÉGATION DE NORVÈGE.

PARIS, le 2 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qu'au nom de mon gouvernement j'ai eu l'honneur d'avoir avec Votre Ministère au sujet de l'exonération réciproque des taxes sur les bénéfices réalisés par les entreprises de navigation maritimes, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien est prêt à mettre en vigueur l'accord indiqué ci-après, si le Gouvernement français veut bien faire de son côté une déclaration identique.

Le Gouvernement norvégien s'engage à ne percevoir aucun impôt assis sur les bénéfices réalisés par les navires de mer portant pavillon français appartenant à des particuliers ou des sociétés établies hors du territoire de la Norvège.

En conséquence, l'impôt sur le revenu institué par les lois fiscales du 18 août 1911, N<sup>os</sup> 8 et 9, ne pourra en aucun cas être appliqué auxdites entreprises françaises.

Le Gouvernement français, de son côté, s'engage à ne percevoir aucun impôt assis sur les bénéfices réalisés en France par les navires de mer portant pavillon norvégien appartenant à des particuliers ou à des sociétés établis hors de France.

En conséquence, les entreprises de navigation norvégiennes seront exemptées en France de l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux institué par le titre premier de la loi du 31 juillet 1917 et de l'impôt sur le revenu prévu par la loi du 29 juin 1872 et le décret du 6 décembre suivant.

Le présent accord produira effet à partir du 1<sup>er</sup> avril 1930.

<sup>1</sup> En vigueur à partir du 1<sup>er</sup> avril 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2350. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE NORWEGIAN AND FRENCH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. PARIS, JUNE 2, 1930.

---

*French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 16, 1930.*

---

## I.

NORWEGIAN LEGATION.

PARIS, June 2, 1930.

SIR,

With reference to the negotiations which I have had the honour to conduct in the name of my Government with your Ministry concerning reciprocal exoneration from taxation on profits made by maritime navigation undertakings, I have the honour to inform you that the Norwegian Government is prepared to put into force the agreement set forth below, should the French Government be prepared to make an identical declaration on its side.

The Norwegian Government undertakes to levy no tax assessed on profits made by sea-going vessels flying the French flag and belonging to private persons or to companies established outside Norwegian territory.

In consequence, the income tax established by fiscal laws Nos. 8 and 9 of August 18, 1911, shall in no case be due from the said French undertakings.

The French Government on its side undertakes to levy no tax assessed on profits made in France by sea-going vessels flying the Norwegian flag and belonging to private persons or to companies established outside France.

In consequence, Norwegian shipping undertakings shall be exempted in France from the tax on industrial and commercial profits established by Chapter 1 of the Law of July 31, 1917, and from the income tax provided for by the Law of June 29, 1872, and the Decree of December 6 of the same year.

The present agreement shall take effect as from April 1, 1930.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> In force as from April 1st, 1930.

Je vous serais obligé de vouloir bien me faire connaître aussitôt que possible la réponse du Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence  
Monsieur Briand,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

(Signé) F. Wedel JARLSBERG.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères.  
Oslo, le 12 juin 1930.

*Pour le Ministre,  
Le Chef de la 1<sup>re</sup> Division  
des Affaires politiques et commerciales,  
O. Tostrup.*

## II.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PARIS, le 2 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre lettre du 2 de ce mois, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est prêt à mettre en vigueur l'accord contenu dans votre communication précitée et ainsi conçu :

Le Gouvernement norvégien s'engage à ne percevoir aucun impôt assis sur les bénéfices réalisés par les navires de mer portant pavillon français appartenant à des particuliers ou des sociétés établis hors du territoire de la Norvège.

En conséquence l'impôt sur le revenu institué par les lois fiscales du 18 août 1911, Nos 8 et 9, ne pourra en aucun cas être appliqué auxdites entreprises françaises.

Le Gouvernement français, de son côté, s'engage à ne percevoir aucun impôt assis sur les bénéfices réalisés en France par les navires de mer portant pavillon norvégien appartenant à des particuliers ou à des sociétés établis hors de France.

En conséquence, les entreprises de navigation norvégienne seront exemptées en France de l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux institué par le titre 1<sup>er</sup> de la loi du 31 juillet 1917 et de l'impôt sur le revenu prévu par la loi du 29 juin 1872 et le décret du 6 décembre suivant.

Le présent accord produira effet à partir du 1<sup>er</sup> avril 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Monsieur le baron  
de Wedel Jarlsberg,  
Ministre de Norvège,  
Paris.

(Signé) A. BRIAND.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères.  
Oslo, le 12 juin 1930.

*Pour le Ministre,  
Le Chef de la 1<sup>re</sup> Division  
des Affaires politiques et commerciales,  
O. Tostrup.*

I should be very much obliged if you would inform me as soon as possible of the reply of the French Government.

I have the honour to be, etc.,

His Excellence  
Monsieur Briand,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

(Signed) F. Wedel JARLSBERG.

## II.

FRENCH REPUBLIC.  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, June 2, 1930.

SIR,

In reply to your letter of the 2nd instant, I have the honour to inform you that the French Government is prepared to put into force the agreement contained in your above-mentioned communication, and reading as follows :

The Norwegian Government undertakes to levy no tax assessed on profits made by sea-going vessels flying the French flag and belonging to private persons or to companies established outside Norwegian territory.

In consequence, the income tax established by fiscal laws Nos. 8 and 9 of August 18, 1911, shall in no case be due from the said French undertakings.

The French Government on its side undertakes to levy no tax assessed on profits made in France by sea-going vessels flying the Norwegian flag and belonging to private persons or to companies established outside France.

In consequence, Norwegian shipping undertakings shall be exempted in France from the tax on industrial and commercial profits established by Chapter I of the Law of July 31, 1917, and from the income tax provided for by the Law of June 29, 1872, and the Decree of December 6 of the same year.

The present agreement shall take effect from April 1st, 1930.

I have the honour to be, etc.,

Monsieur le Baron  
de Wedel Jarlsberg,  
Norwegian Minister,  
Paris.

(Signed) A. BRIAND.

N° 2351.

---

## JAPON ET PÉROU

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, signé à Lima, le 30 septembre 1924, et échange de notes y relatif, de la même date.

---

## JAPAN AND PERU

Treaty of Amity, Commerce and Navigation, signed at Lima, September 30, 1924, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.



No. 2351. — TREATY<sup>1</sup> OF AMITY, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND PERU. SIGNED AT LIMA, SEPTEMBER 30, 1924.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le directeur du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 juin 1930.*

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU, being equally animated by a desire to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between the two nations and to facilitate and extend the commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Amity, Commerce and Navigation, and have for that purpose named their respective Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Seizaburo SHIMIZU, Jushii, a Member of the Third Class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the seat of the Government of the Republic of Peru ; and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU :

Doctor D. César A. Elguera, Minister for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Empire of Japan and the Republic of Peru, and their respective subjects and citizens.

*Article II.*

Each of the two High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls, and Consular Agents in all the ports, cities and places of the other where similar consular officers of other nations are permitted to reside.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions and immunities which are, or may hereafter be, granted to consular officers of any European or North-American nation.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tokio, le 19 février 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2351. — TRAITÉ<sup>2</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION,  
ENTRE LE JAPON ET LE PÉROU. SIGNÉ A LIMA, LE 30 SEPTEMBRE  
1924.

*English and Spanish official texts communicated by the Director of the Imperial Japanese League of Nations Office. The registration of this Treaty took place June 19, 1930.*

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, également animés du désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre les deux nations et de faciliter et développer leurs relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité d'amitié, de commerce et de navigation et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Seyzaburo SHIMIZU, Jushii, dignitaire de 3<sup>me</sup> classe de l'Ordre impérial du Soleil Levant, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté impériale au siège du Gouvernement de la République du Pérou ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU :

Le D<sup>r</sup> D. César A. ELGUERA, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura paix et amitié constantes et perpétuelles entre l'Empire du Japon et la République du Pérou, ainsi qu'entre leurs sujets et citoyens respectifs.

*Article II.*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls, proconsuls et agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie où sont autorisés à résider les officiers consulaires similaires d'autres nations.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls, proconsuls et agents consulaires pourront exercer toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être ultérieurement accordés aux officiers consulaires d'une autre nation européenne ou nord-américaine.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Tokio, February 19, 1930.

*Article III.*

There shall be between the territories of the High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects and citizens, respectively, of each of the High Contracting Parties shall have the right to come freely and securely with or without their ships and cargoes to all places, ports, exclusively national rivers, and straits in the territories of the other, where subjects or citizens of any European or North-American nation are permitted so to come; they may remain and reside at all the places or ports where subjects or citizens of any European or North-American nation are permitted to remain and reside. They may there hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops and premises, and may there lease land for residential, commercial, industrial and other lawful purposes; and they may there carry on their commerce and manufacture, and may there trade by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures and merchandise of lawful commerce.

They shall in all that relates to the pursuit of their industries, callings, professions and educational studies be placed in all respects upon the same footing as the subjects or citizens of any European or North-American nation.

They shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any European or North-American nation to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which the subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

*Article IV.*

The dwellings, warehouses, manufactories and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

*Article V.*

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Peru of any article, the produce or manufacture of the territories of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the territories of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of Peru, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any European or North-American country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties, into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article, being the produce or manufacture of any European or North-American country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture.

*Article III.*

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes.

Les sujets et citoyens respectifs de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit de pénétrer librement et en toute sécurité, avec ou sans leurs navires et cargaisons, dans tous les lieux, ports, fleuves exclusivement nationaux, et détroits des territoires de l'autre Partie, où sont autorisés à pénétrer les sujets ou citoyens de toute nation européenne ou nord-américaine ; ils pourront séjourner et résider dans tous les lieux ou ports où sont autorisés à séjourner et à résider les sujets ou citoyens de toute nation européenne ou nord-américaine. Ils pourront y louer et y occuper des maisons, usines, entrepôts, magasins et locaux, et y prendre des terrains à bail, à l'effet d'y résider ou de les utiliser pour des fins commerciales ou industrielles, ou bien à toutes autres fins licites ; ils pourront y exercer leur négoce ou industrie et s'y livrer au commerce, en gros ou au détail, de toutes espèces de produits, articles manufacturés et marchandises du commerce licite.

Pour tout ce qui concerne l'exercice de leurs industries, emplois, professions, ainsi que pour leurs études, ils seront placés, à tous égards, sur le même pied que les sujets ou citoyens de toute nation européenne ou nord-américaine.

Ils auront toute liberté d'acquérir et de posséder les biens de toute nature, mobiliers ou immobiliers, que les lois du pays permettent ou permettront ultérieurement aux sujets ou citoyens de toute nation européenne ou nord-américaine d'acquérir et de posséder, toutefois, aux conditions, et dans les limites prescrites par ces lois. Ils pourront disposer de ces biens par voie de vente, d'échange de donation, de mariage, de testament, ou de toute autre façon, dans les mêmes conditions que celles qui sont ou seront ultérieurement établies pour les sujets ou citoyens nationaux. Ils pourront également, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leurs biens et de leurs marchandises en général, sans être astreints, en leur qualité d'étrangers, au paiement de droits autres ou plus élevés que ceux dont les sujets ou citoyens du pays seraient passibles dans des circonstances analogues.

*Article IV.*

Les habitations, entrepôts, usines et magasins des sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes, situés dans les territoires de l'autre Partie, et tous les locaux en dépendant, qui servent à des fins licites, seront respectés. Il sera interdit de procéder à des visites domiciliaires ou à des perquisitions dans l'un quelconque de ces bâtiments ou locaux et d'examiner ou d'inspecter des livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des sujets ou citoyens nationaux.

*Article V.*

Tous les produits naturels ou manufacturés des territoires de Sa Majesté l'Empereur du Japon, importés au Pérou, et tous les produits naturels ou manufacturés du Pérou, importés dans les territoires de Sa Majesté l'Empereur du Japon, quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront pas de droits autres ou plus élevés que ceux dont sont passibles les mêmes produits naturels ou manufacturés de tout autre pays européen ou nord-américain ; de même, les articles, produits naturels ou manufacturés des territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne pourront, à leur importation dans les territoires de l'autre Partie, être frappés de prohibitions qui ne s'appliquent pas également aux mêmes articles, produits ou fabriqués dans tout autre pays européen ou nord-américain. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions d'ordre sanitaire ou autres déterminées par la nécessité de protéger les personnes, le bétail ou les plantes utiles à l'agriculture.

*Article VI.*

No other or higher duties or charges shall be imposed in the territories of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the territories of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any European or North-American country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the High Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like article to any European or North-American country.

*Article VII.*

In all that relates to transit, warehousing, bounties, facilities, drawbacks, re-exports and transit duties, the subjects, citizens, merchandise and shipping of each of the High Contracting Parties, shall, in the territories of the other, be placed in all respects upon the same footing as the subjects, citizens, merchandise and shipping of European or North-American nations.

*Article VIII.*

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial and financial, already or hereafter to be organized in accordance with the laws of either High Contracting Party, and registered in the territories of such Party, are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject, to the laws of such other Party.

With regard to the admission for exercising their commerce and industry in the territories of the other High Contracting Party, those companies and associations shall enjoy the same rights which are, or may hereafter be, accorded to the companies and associations legally recognized by any European or North-American country.

*Article IX.*

All articles which are or may be legally imported into the ports of the territories of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Peruvian vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and reciprocally, all articles which are or may be legally imported into the ports of Peru in Peruvian vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Peruvian vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner, there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed in the territories of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese vessels or in Peruvian vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the High Contracting Parties or of any third Power.

*Article X.*

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbour dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage, or any other similar or corresponding duties or charges

*Article VI.*

Les articles des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis, lorsqu'ils seront exportés dans ceux de l'autre Partie, à des droits ou charges autres ou plus élevées que ceux qu'acquittent ou pourront acquitter ultérieurement les mêmes articles, à leur exportation dans tout pays européen ou nord-américain ; de même, l'exportation de tout article des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre ne sera frappé d'aucune prohibition qui ne s'étende également à l'exportation du même article à destination de tout pays européen ou nord-américain.

*Article VII.*

Pour tout ce qui concerne le transit, l'entreposage, les primes, facilités, drawbacks, réexportations et droits de transit, les sujets, citoyens, marchandises et navires de chacune des Hautes Parties contractantes seront placés à tous égards, dans les territoires de l'autre Partie, sur le même pied que les sujets, citoyens, marchandises et navires des pays européens ou nord-américains.

*Article VIII.*

Les sociétés anonymes et autres sociétés et associations commerciales, industrielles et financières qui ont été constituées, ou pourraient l'être, ultérieurement, conformément aux lois de l'une des Hautes Parties contractantes, et enregistrées dans les territoires de cette Partie, seront autorisées, dans les territoires de l'autre Partie, à exercer leurs droits et à ester en justice, en qualité de demandeur ou de défendeur, à condition de se conformer aux lois de cette autre Partie.

En ce qui concerne l'admission à l'exercice de leur commerce et industrie dans les territoires de l'autre Partie contractante, ces sociétés et associations jouiront de droits égaux à ceux qui sont ou pourront être ultérieurement accordés aux sociétés et associations légalement reconnues par tout pays européen ou nord-américain.

*Article IX.*

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports des territoires de Sa Majesté l'Empereur du Japon à bord de navires japonais, pourront également y être importés à bord de navires péruviens sans être soumis à des droits ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que si leur importation avait lieu à bord de navires japonais ; réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du Pérou à bord de navires péruviens, pourront également y être importés à bord de navires japonais, sans être soumis à des droits ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que si leur importation avait lieu à bord de navires péruviens. Cette égalité réciproque de traitement sera appliquée sans distinction, que ces articles viennent directement du lieu d'origine ou de tout autre lieu.

Il y aura, de même, parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de telle sorte que les mêmes droits de sortie seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, à l'exportation de tout article qui peut ou pourra ultérieurement en être légalement exporté, que cette exportation se fasse à bord de navires japonais ou de navires péruviens, et quel que puisse être le lieu de destination, soit un port de l'une des Hautes Parties contractantes, soit un port d'une tierce Puissance.

*Article X.*

Les navires péruviens, dans les ports, fleuves ou détroits du Japon, et les navires japonais, dans les ports, fleuves ou détroits de la République du Pérou, ne seront passibles de droits ou taxes

of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments, shall be imposed in any of the ports, rivers or straits of Japan on vessels of the Republic of Peru, or in any of the ports, rivers or straits of the Republic of Peru on vessels of Japan, than are or may hereafter be payable in like cases in the same ports, rivers and straits on vessels of European or North-American nations.

*Article XI.*

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours or rivers of the territories of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

*Article XII.*

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Japan and of Peru, respectively.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the territories of Peru and a Peruvian vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the territories of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the laws and customs regulations of the two countries.

*Article XIII.*

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Peruvian law, are to be deemed Peruvian vessels, shall, for the purpose of this Treaty, be deemed Japanese and Peruvian vessels, respectively.

*Article XIV.*

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties, which may be compelled by stress of weather or, by reason of any other distress to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies and to put to sea again, paying only those dues payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the district of the occurrence, or if there be no such consular officers, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of Peru shall take place in accordance with the laws of Peru; and, reciprocally, all measures of salvage relative to Peruvian vessels wrecked or cast on shore in

de tonnage, de phare ou de port, de pilotage, de quarantaine, de sauvetage en cas d'avaries ou de tous autres droits ou charges similaires ou équivalentes, quelle qu'en soit la nature et sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit de l'État, de fonctionnaires publics, de particuliers, de sociétés ou d'établissements que si, dans des cas semblables, les mêmes droits et charges sont ou deviennent ultérieurement applicables aux navires de pays européens ou nord-américains, dans les mêmes ports, fleuves et détroits.

#### *Article XI.*

Pour tout ce qui concerne le stationnement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou fleuves des territoires des deux pays, il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège qui ne soit également accordé aux navires de l'autre pays, les Hautes Parties contractantes désirant que, sous ce rapport également, les navires des deux pays soient placés sur un pied de parfaite égalité.

#### *Article XII.*

Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront pas au cabotage des Hautes Parties contractantes, lequel sera régi par les lois, ordonnances et règlements japonais et péruviens, respectivement.

Un navire japonais ayant embarqué dans un pays étranger une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports des territoires du Pérou, ou un navire péruvien ayant embarqué dans un pays étranger une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports des territoires de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra en débarquer une partie dans un de ces ports et continuer son voyage vers l'autre port, ou les autres ports de destination où est autorisé le commerce avec l'étranger, afin d'y débarquer le reste de sa cargaison primitive, à condition de se conformer toujours aux lois et règlements douaniers des deux pays.

#### *Article XIII.*

Tous les navires qui, selon la législation japonaise, sont réputés navires japonais, et tous les navires qui, selon la législation péruvienne, sont réputés navires péruviens, seront, aux fins du présent traité, considérés respectivement comme navires japonais et péruviens.

#### *Article XIV.*

Tout navire de guerre ou navire marchand de l'une des deux Parties contractantes qui, par suite du mauvais temps, ou de tout autre motif de détresse, sera forcé de s'abriter dans un des ports de l'autre partie, pourra librement y réparer ses avaries, se procurer tous les approvisionnements nécessaires et reprendre la mer, en ne payant que les droits applicables aux navires du pays. Toutefois, au cas où le capitaine d'un navire marchand se trouverait contraint de vendre une partie de sa cargaison afin de subvenir à ses dépenses, il devra se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il se sera réfugié.

Si un navire de guerre ou un navire marchand appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre pays, les autorités locales en aviseront le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire du district où s'est passé l'événement, ou, s'il n'y a pas de fonctionnaire consulaire dans ce district, le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire du district le plus proche.

Toutes les mesures relatives au sauvetage de navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales du Pérou, seront prises conformément aux lois péruviennes ; réciproquement, toutes mesures de sauvetage relatives aux navires péruviens naufragés ou échoués dans les eaux



the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan, shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws, ordinances and regulations of the country, and such consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects or citizens of one of the High Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master or other agent of the owner is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects or citizens of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given.

#### *Article XV.*

His Imperial Majesty's subjects and Japanese merchant-vessels resorting to Peru or, to the territorial waters thereof shall, so long as they there remain, be subject to the laws and jurisdiction of Peru; and, in the same manner, citizens of the Republic of Peru as well as Peruvian merchant-vessels resorting to Japan or to the territorial waters thereof shall be subject to the laws of Japan and to the jurisdiction of His Imperial Majesty's Courts. It is understood, however, that the provisions of this Article do not extend to matters relating exclusively to the internal discipline of the merchant-vessels of either Contracting Party in the ports or territorial waters of the other.

#### *Article XVI.*

The subjects and citizens of each of the High Contracting Parties shall, in the territories of the other, reciprocally receive and enjoy the same full and perfect protection for their persons and property that is granted to native subjects or citizens, and they shall have free and open access to the Courts of Justice in said countries, respectively, for the prosecution and defence of their just rights; and they shall, equally, with native subjects or citizens, be at liberty to employ advocates, attorneys or agents to represent them before such Courts of Justice.

They shall not be compelled under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects or citizens.

#### *Article XVII.*

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans and military requisitions or contributions unless imposed on them equally with native subjects or citizens as owners, lessees or occupiers of immovable property.

territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon seront prises conformément aux lois, ordonnances et règlements japonais.

Tout navire ou bateau ainsi échoué ou naufragé, ainsi que toutes ses parties, tous ses appareils et agrès, et tous les objets et marchandises sauvés, y compris ceux qui auraient pu être jetés à la mer ou, le cas échéant, le produit de leur vente, et enfin tous les papiers trouvés à bord du navire échoué ou naufragé, seront remis aux armateurs ou à leurs agents lorsque ceux-ci les réclameront. Si les armateurs ou les agents ne se trouvent pas sur place, il en sera fait remise aux consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires des pays respectifs, lorsque ceux-ci en feront la demande dans le délai fixé par les lois, ordonnances et règlements du pays ; les fonctionnaires consulaires, armateurs ou agents n'acquitteront que les dépenses encourues pour la conservation des biens ainsi que les frais de sauvetage ou autres qui eussent été dus en cas de naufrage d'un navire du pays.

Les objets et marchandises sauvés du naufrage seront exonérés de tous droits de douane à moins qu'ils ne soient dédouanés en vue de la consommation intérieure, auquel cas ils acquitteront les droits ordinaires.

Si un navire ou bateau appartenant aux sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes s'échoue ou fait naufrage dans les territoires de l'autre, les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires des pays respectifs seront autorisés, au cas où l'armateur, le capitaine ou tout autre représentant de l'armateur ne serait pas présent, à intervenir en leur qualité officielle afin de prêter l'assistance nécessaire aux sujets ou citoyens des Etats respectifs. La même règle sera applicable au cas où l'armateur, le capitaine, ou tout autre représentant, tout en étant présent, requerrait cette assistance.

#### *Article XV.*

Les sujets de Sa Majesté impériale et les navires marchands japonais se rendant au Pérou ou dans les eaux territoriales péruviennes seront soumis, aussi longtemps qu'ils y séjourneront, aux lois et à la juridiction du Pérou ; de même, les citoyens de la République du Pérou, ainsi que les navires marchands péruviens se rendant au Japon ou dans les eaux territoriales japonaises y seront soumis aux lois du Japon et à la juridiction des tribunaux de Sa Majesté impériale. Il est entendu, toutefois, que les dispositions du présent article ne s'étendront pas aux questions ayant trait exclusivement à la discipline intérieure des navires marchands de chacune des Parties contractantes, dans les ports ou eaux territoriales de l'autre Partie.

#### *Article XVI.*

Les sujets et citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, à titre réciproque, dans les territoires de l'autre Partie, d'une protection et d'une sécurité constantes et complètes pour leurs personnes et leurs biens, égales à celle qui est accordée aux sujets ou citoyens nationaux ; ils auront libre accès aux tribunaux desdits pays respectivement, pour y exercer et défendre leurs justes droits et seront libres, comme les sujets ou citoyens nationaux, d'employer des avocats, avoués ou mandataires pour les représenter devant ces tribunaux.

Ils ne seront pas astreints, sous quelque prétexte que ce soit, au paiement de redevances ou impôts autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent ou pourront acquitter ultérieurement les sujets ou citoyens nationaux.

#### *Article XVII.*

Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes seront exemptés, dans les territoires de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire dans l'armée, la marine, la garde nationale ou la milice, de toute contribution imposée en remplacement du service personnel, ainsi que de tous emprunts forcés et réquisitions ou contributions militaires, à moins que ces charges ne leur soient imposées au même titre qu'aux sujets ou citoyens nationaux, en leur qualité de propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles.

In the above respects the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of any European or North-American nation.

*Article XVIII.*

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same protection as native subjects or citizens in regard to patents, trademarks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

*Article XIX.*

The High Contracting Parties hereby agree that any favour, privilege or immunity whatever in matters relating to commerce, navigation or industry, and to entry, travel or residence in their territories which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant to the subjects or citizens of any European or North-American nation, shall be extended to the subjects or citizens of the other Contracting Party, gratuitously, if the concession in favour of that European or North-American nation shall have been gratuitous, and on the same or equivalent conditions if the concession shall have been conditional, it being their intention that the economical relations of the High Contracting Parties shall be placed in all respects on the equitable and reciprocal footing.

*Article XX.*

The present Treaty shall go into operation immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force for five years after such exchange. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period, of its intention to terminate the Treaty, it shall continue operative until the expiration of one year from the date on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

*Article XXI.*

The present Treaty shall be signed in quadruplicate in the Spanish<sup>1</sup> and English languages and in case there should be found any discrepancy between the two texts, it will be decided in conformity with the English text, which is binding upon both Governments.

*Article XXII.*

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and by His Excellency the President of Peru, in accordance with the Constitution of each country and the ratifications shall be exchanged either at Tokio or Lima, as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done in quadruplicate at Lima this thirtieth day of the ninth month of the thirteenth year of Taisho, corresponding to the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) S. SHIMIZU.

(L. S.) César A. ELGUERA.

<sup>1</sup> Seul, le texte anglais a été envoyé au Secrétariat de la Société des Nations.

En ce qui concerne les obligations indiquées ci-dessus, les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes ne devront pas être soumis, dans les territoires de l'autre Partie, à un traitement moins favorable que celui dont bénéficient ou pourront bénéficier ultérieurement les sujets ou citoyens de toute nation européenne ou nord-américaine.

*Article XVIII.*

Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, de la même protection que les sujets ou citoyens de celle-ci en ce qui concerne les brevets d'invention, marques de commerce et dessins, à condition d'accomplir les formalités prescrites par la loi.

*Article XIX.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que pour ce qui concerne le commerce, la navigation ou l'industrie, ainsi que l'entrée, la circulation ou le séjour dans leurs territoires, tous les privilèges, faveurs ou immunités que l'une des deux Parties contractantes a effectivement accordés ou pourrait ultérieurement accorder aux sujets ou citoyens d'une nation européenne ou nord-américaine, seront étendus aux sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante, à titre gratuit, si la concession en a été faite gratuitement à cette nation européenne ou nord-américaine, et aux mêmes conditions ou à des conditions équivalentes, si cette concession a été faite à titre conditionnel, les deux Parties désirant que leurs relations économiques soient soumises à tous égards à un régime d'égalité réciproque.

*Article XX.*

Le présent traité prendra effet dès qu'auront été échangés les ratifications, et restera ensuite en vigueur pendant cinq ans. Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes n'aurait pas signifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période son intention d'y mettre fin, il restera applicable jusqu'à l'expiration d'une année à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

*Article XXI.*

Le présent traité sera signé en quatre exemplaires, rédigés en langues espagnole<sup>1</sup> et anglaise; toute divergence constatée entre les deux textes, sera réglée d'après le texte anglais qui fera obligatoirement foi pour les deux Etats.

*Article XXII.*

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Japon et par Son Excellence le Président du Pérou, conformément à la constitution de chacun des deux pays, et les ratifications seront échangées à Tokio ou à Lima, dès que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en quatre exemplaires à Lima ce trentième jour du neuvième mois de la treizième année de Taisho, correspondant au trente septembre mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) S. SHIMIZU.

(L. S.) César A. ELGUERA.

<sup>1</sup> The English text only has been sent to the Secretariat of the League of Nations.

## EXCHANGED NOTES

RELATIVE TO THE TREATY OF AMITY, COMMERCE  
AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND PERU.

## I.

LIMA, 30th September, 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to paragraph 3 of Article 3 of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation signed this day between Japan and Peru, I have the honour, on behalf of my Government, to communicate to Your Excellency, in order to avoid any possible misunderstanding in the future that any facilities granted or to be granted by either High Contracting Party to the subjects or citizens of any other country with regard to the exercise of professions by virtue of any special agreements which may provide for the mutual recognition of the validity of any titles or certificates conferred by the countries concerned, such as the "Convention on mutual recognition of validity of Academic Titles and Certificates of Studies between Peru and Spain" signed April 9th, 1904, and the "Convention relative to the Free Exercise of the Medical Profession between Japan and Mexico" signed April 26th, 1917, shall not be included in the privileges to be extended to the subjects or citizens of the High Contracting Parties "upon the same footing as the subjects or citizens of any European or North-American nation", stipulated in the said article.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. SHIMIZU.

His Excellency  
Monsieur César A. Elguera,  
Minister for Foreign Affairs,  
Lima.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET  
DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET LE PÉROU.

## I.

LIMA, le 30 septembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant au troisième alinéa de l'article 3 du traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu ce jour entre le Japon et le Pérou, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de faire connaître à Votre Excellence, en vue d'éviter, dans l'avenir, tout malentendu possible, que les facilités qui ont été ou seront ultérieurement accordées par chacune des Hautes Parties contractantes aux sujets ou citoyens de tout autre pays, quant à l'exercice de professions en vertu de conventions spéciales instituant la reconnaissance réciproque de la validité de titres ou diplômes conférés par les pays en question telles que la « Convention concernant la reconnaissance réciproque de la validité des titres académiques et des diplômes d'études entre le Pérou et l'Espagne », signée le 9 avril 1904, et la « Convention relative au libre exercice de la profession médicale entre le Japon et le Mexique » signée le 26 avril 1917, ne seront pas comprises dans les privilèges qui doivent s'étendre aux sujets ou citoyens des Hautes Parties contractantes placés « sur le même pied que les sujets ou citoyens de toute nation européenne ou nord-américaine », et qui se trouvent stipulés dans ledit article.

Je saisis cette occasion, etc.

S. SHIMIZU.

A Son Excellence  
Monsieur Cesar A. Elguera,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Lima.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LIMA, 30 de Setiembre de 1924.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo la honra de avisar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota de hoy, en la que a nombre de su Gobierno y con referencia al párrafo 3 del artículo 3º del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, suscrito en la fecha entre el Perú y el Japon, se sirve comunicarme que, con el propósito de evitar futuros malentendidos, queda establecido que cualquiera clase de facilidades concedidas o por concederse con relación al ejercicio de profesiones por cualquiera de las Altas Partes Contratantes a los súbditos o ciudadanos de algún otro país, en virtud de acuerdos o convenios especiales que estipulen el reconocimiento mutuo de los títulos o certificados académicos otorgados por los países interesados como son la « Convención sobre el reconocimiento mutuo de validez de Títulos Académicos y Certificados de estudios », suscrita entre el Peru y España el 9 de Abril de 1904, y la « Convencion relativa al libre ejercicio de la profesión de Medicina », suscrita entre el Japon y México el 26 de Abril de 1917, no se considerarán incluidas en los privilegios que se conceden a los ciudadanos o súbditos de las Altas Partes Contractantes « sobre la misma base en que están comprendidos los súbditos y ciudadanos de las naciones europeas y norteamericana » y que han sido estipulados en dicho artículo.

En respuesta, cúpleme manifestar a Vuestra Excelencia la perfecta conformidad de mi Gobierno con la aclaración que se hace por medio de estas notas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

César A. ELGUERA.

Al Excelentísimo  
Señor Seizaburo Shimizu,  
Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario  
del Japon,  
Ciudad.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

LIMA, le 30 septembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de votre note en date de ce jour par laquelle, au nom de votre gouvernement et en vous référant au troisième alinéa de l'article 3 du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu ce jour entre le Pérou et le Japon,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

LIMA, September 30, 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day in which, on behalf of your Government and with reference to paragraph 3 of Article 3 of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation signed this day between Peru and Japan, you inform me that,

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

vous avez bien voulu me faire connaître, en vue d'éviter, dans l'avenir tout malentendu, qu'il est convenu que toutes facilités qui ont été ou seront ultérieurement accordées par chacune des Hautes Parties contractantes aux sujets ou citoyens de tout autre pays, quant à l'exercice de professions en vertu de Conventions spéciales instituant la reconnaissance réciproque de la validité de tous titres ou diplômes conférés par les pays en question, — telles que la « Convention concernant la reconnaissance réciproque de la validité des titres académiques et des diplômes d'études entre le Pérou et l'Espagne », signée le 9 avril 1904, et la « Convention relative au libre exercice de la profession médicale entre le Japon et le Mexique », signée le 26 avril 1917, — ne seront pas comprises dans les privilèges qui doivent s'étendre aux sujets ou citoyens des Hautes Parties contractantes placés « sur le même pied que les sujets ou citoyens de toute nation européenne ou nord-américaine », et qui se trouvent stipulés dans ledit article.

En réponse, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement est entièrement d'accord quant à la déclaration formulée dans ladite note.

Je saisis cette occasion, etc.

César A. ELGUERA.

Son Excellence  
Monsieur Seizaburo Shimizu,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire du Japon,  
Lima.

in order to avoid any possible misunderstanding in the future, any facilities granted or to be granted by either High Contracting Party to the subjects or citizens of any other country with regard to the exercise of professions, by virtue of any special agreements which may provide for the mutual recognition of the validity of academic titles or certificates conferred by the countries concerned, such as the "Convention on Mutual Recognition of Validity of Academic Titles and Certificates of Studies" between Peru and Spain, signed April 9, 1904, and the "Convention relative to the Free Exercise of the Medical Profession" between Japan and Mexico, signed April 26, 1917, shall not be included in the privileges to be extended to the citizens or subjects of the High Contracting Parties "upon the same footing as the subjects or citizens of any European or North American nation" stipulated in the said Article.

In reply I have the honour to inform Your Excellency that my Government is entirely in agreement with the explanation given in these Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

César A. ELGUERA.

His Excellency  
Señor Seizaburo Shimizu,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of Japan,  
Lima.

N° 2352.

---

**ALLEMAGNE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD**

**Accord concernant la liquidation des  
biens allemands, signé à Londres,  
le 28 décembre 1929, et échange  
de notes y relatif, de la même date.**

---

**GERMANY  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement regarding the Liquidation  
of German Properties, signed at  
London, December 28, 1929, and  
Exchange of Notes relating thereto  
of the same date.**



No. 2352. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GERMAN GOVERNMENT IN REGARD TO THE LIQUIDATION OF GERMAN PROPERTIES. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 28, 1929.

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 juin 1930.*

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH being desirous subject to the conditions hereinafter contained to give effect to the recommendation contained in the Report dated the 7th June, 1929, of the Committee of Experts that the Allied Governments make no further use from the date of the acceptance of the Experts' Report of their rights to seize, retain and liquidate property rights and interests of German nationals or companies controlled by them in so far as not already liquid or liquidated or finally disposed of, and of concluding an agreement for that purpose the undersigned duly authorised by their respective Governments have agreed upon the following articles :

*Article I.*

The Government of the United Kingdom will, subject to the provisions and stipulations con-

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 28 décembre 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No 2352. — ABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES UND DER DEUTSCHEN REGIERUNG BEZÜGLICH DER LIQUIDATION DEUTSCHEN EIGENTUMS. GEZEICHNET IN LONDON AM 28. DEZEMBER 1929.

*English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 19, 1930.*

Da DIE REGIRUNG DES DEUTSCHEN REICHS und DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORD-IRLAND den Wunsch hegen, im Rahmen der nachstehenden Bedingungen die in dem Bericht des Sachverständigenkomitees vom 7. Juni 1929 enthaltene Empfehlung, dass die alliierten Regierungen vom Tage der Annahme des Sachverständigenberichts ab von ihrem Rechte, Güter, Rechte und Interessen der deutschen Reichsangehörigen oder der von ihnen abhängigen Gesellschaften zu beschlagnahmen, zurückzubehalten und zu liquidieren, soweit sie nicht bereits liquide oder liquidiert sind oder soweit darüber nicht endgültig verfügt worden ist, nicht mehr Gebrauch machen sollen, durchzuführen und zu diesem Zwecke ein Abkommen abzuschliessen, sind die unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter über folgende Bestimmungen übereingekommen :

*Artikel I.*

Die Regierung des Vereinigten Königreichs wird den ursprünglichen deutschen Berechtigten

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, December 28, 1929.

tained in the following articles, release and where necessary re-transfer to the original German owners, or to the persons deriving title through them, the property rights and interests originally belonging to them and now subject to the charge created in pursuance of the Treaty of Versailles in so far as such property rights and interests shall not be already liquid or liquidated or finally disposal of, on the date on which this Agreement comes into force.

*Article 2.*

There shall be no abrogation or modification of the right to seize, retain and liquidate or charge German property rights and interests but the release of the property rights and interests affected by this Agreement shall be effected by the Government of the United Kingdom handing over or transferring to the original owner (which expression shall wherever used in this Agreement include the person or persons deriving title through him) the particular property right or interest concerned in each case. In any case of doubt or difficulty as to who is entitled the Government of the United Kingdom may demand a warranty of title by the German Government and withhold release of the property until the German Government have undertaken fully to indemnify them against any claim in respect thereof.

*Article 3.*

There shall be excluded from the provisions of this Agreement all property rights and interests which on the date on which this Agreement comes into force are the subject-matter of any suit, action or legal proceedings commenced before the 1st May, 1929, and still pending in the United Kingdom or elsewhere in which it is disputed that such property rights or interests are subject to the charge or to seizure, retention or liquidation.

oder ihren Rechtsnachfolgern die Güter, Rechte und Interessen, die ihnen ursprünglich gehörten und nun der auf Grund des Vertrags von Versailles eingeführten Belastung unterliegen, vorbehaltlich der in den folgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen und Vereinbarungen, freigeben und erforderlichenfalls zurückübertragen, soweit diese Güter, Rechte und Interessen am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens nicht bereits liquide oder liquidiert sind oder darüber noch nicht endgültig verfügt worden ist.

*Artikel 2.*

Das Recht, deutsche Güter, Rechte und Interessen zu beschlagnahmen, zurückzubehalten und zu liquidieren oder zu belasten, wird nicht aufgehoben oder abgeändert. Die Freigabe der von diesem Abkommen betroffenen Güter, Rechte und Interessen erfolgt vielmehr in der Weise, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs dem ursprünglichen Berechtigten (worunter überall in diesem Abkommen auch dessen Rechtsnachfolger zu verstehen sind) in jedem Einzelfalle das in Betracht kommende Gut, Recht oder Interesse aushändigt oder überträgt. Wenn über die Person des Berechtigten Zweifel bestehen oder die Feststellung des Berechtigten auf Schwierigkeiten stößt, kann die Regierung des Vereinigten Königreichs von der Deutschen Regierung eine Bescheinigung über die Berechtigung verlangen und die Freigabe des Gegenstandes solange verweigern, bis die Deutsche Regierung die Verpflichtung übernommen hat, sie gegenüber jedem Anspruch in Bezug auf den in Betracht kommenden Gegenstand in vollem Umfange schadlos zu halten.

*Artikel 3.*

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden keine Anwendung auf diejenigen Güter, Rechte und Interessen, die am Tage seines Inkrafttretens den Gegenstand eines vor dem 1. Mai 1929 begonnenen und innerhalb oder ausserhalb des Vereinigten Königreichs noch anhängigen Prozesses oder gerichtlichen Verfahrens bilden, in dem bestritten wird, dass die in Betracht kommenden Güter, Rechte und Interessen der Belastung oder der Beschlagnahme, Zurückbehaltung oder Liquidation unterliegen.

*Article 4.*

Any particular property, right or interest may be excluded if the original owner shall in writing address a request to this effect to the Administrator of German Property in the United Kingdom. Such request must be made prior to the release of the said property, right or interest. In such case, if the said property, right or interest would, but for such request, have been released under the terms of this Agreement, the net proceeds thereof if subsequently realised by the Administrator shall be paid over to the original owner or his representatives.

*Article 5.*

Property rights and interests which at the date on which this Agreement comes into force have been sold or realised, or are the subject-matter of an Agreement for sale or realisation entered into by the Administrator of German Property in the United Kingdom (which expression shall wherever used in this Agreement include the Custodian in the United Kingdom or other official charged with the administration of ex-enemy property) or of a judgment in legal proceedings given in favour of the Administrator of German Property in the United Kingdom are included in the above-mentioned expression "liquid or liquidated or finally disposed of."

*Article 6.*

Property rights and interests in respect of which the Administrator of German Property in the United Kingdom shall prior to the May 1st, 1929, have issued a certificate under the Treaty of Peace Order, 1919 (as amended), that such property is subject to the charge created by the Order in Council and have required the person or corporation in possession or control thereof or from whom the same is due to hand over or transfer the same to him are included in the above-mentioned expression "liquid or liquidated or finally disposed of."

*Artikel 4.*

Jedes Gut, Recht oder Interesse kann von der Freigabe ausgeschlossen werden, wenn der ursprüngliche Berechtigte dies schriftlich bei dem Verwalter deutschen Vermögens im Vereinigten Königreich beantragt. Ein solcher Antrag muss vor der Freigabe des in Betracht kommenden Guts, Rechts oder Interesses gestellt werden. In diesem Falle werden, sofern das in Betracht kommende Gut, Recht oder Interesse ohne Stellung des Antrags nach den Bestimmungen dieses Abkommens freizugeben wäre, die von dem Verwalter daraufhin erzielten Reinerlöse an den ursprünglichen Berechtigten oder seine Vertreter ausgezahlt werden.

*Artikel 5.*

Güter, Rechte und Interessen, die am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens verkauft oder sonst in Geld umgesetzt waren oder den Gegenstand eines auf einen Verkauf oder eine andere Umsetzung in Geld gerichteten Vertrages, der durch den Verwalter deutschen Vermögens (worunter überall in diesem Abkommen der Custodian im Vereinigten Königreich oder ein anderer mit der Verwaltung ehemals feindlichen Vermögens betrauter Beamter zu verstehen ist) abgeschlossen worden ist, oder einer zugunsten des Verwalters deutschen Vermögens im Vereinigten Königreich ergangenen gerichtlichen Entscheidung bilden, gelten im Sinne dieses Abkommens als Güter, Rechte und Interessen, die « liquide oder liquidiert sind oder über die endgültig verfügt worden ist. »

*Artikel 6.*

Güter, Rechte und Interessen, über die der Verwalter deutschen Vermögens im Vereinigten Königreich vor dem 1. Mai 1929 auf Grund der « Treaty of Peace Order 1919 » und ihrer Ergänzungen eine Bescheinigung darüber ausgefertigt hat, dass sie der durch die « Order in Council » angeordneten Belastung unterliegen, und deren Aushändigung oder Übertragung er von der physischen Person oder Körperschaft verlangt hat, die als Besitzer oder Gewalthaber oder als Schuldner in Betracht kommt, gelten im Sinne dieses Abkommens als Güter, Rechte und Interessen, die « liquide oder liquidiert sind oder über die endgültig verfügt worden ist. »

*Article 7.*

The arrangements now in force between the Administrator of German Property in the United Kingdom and certain of the German Banks with regard to the clearing and allocation of the depots in the United Kingdom formerly held by or on behalf of such Banks shall continue in force except that in lieu of credits being given in favour of the said German Banks for the value of the securities comprised in such depots and not realised at the date on which this Agreement comes into force the actual securities themselves shall be handed over.

*Article 8.*

The arrangement in force under which the Administrator of German Property in the United Kingdom hands over to the representative of the German Clearing Office on behalf of the former owner unrealised securities which are deemed by the Administrator to be valueless shall continue in force and the German Government shall keep the Government of the United Kingdom indemnified in respect of any claims for loss arising after the handing over of such securities to the said representative, or arising by reason of such securities not being subsequently transmitted to the true owner.

*Article 9.*

Before, and as a condition of, releasing or transferring any specific property, right or interest, the Government of the United Kingdom will be entitled to charge and be paid out of the property or the proceeds thereof the legal costs and other expenses incurred in connexion with the said property right and interest including the authorised fee of 2 per cent. on the value thereof to cover the services of the Custodian in the United Kingdom of Enemy Property and/or the Department in the United Kingdom for the Administration of German Property.

*Artikel 7.*

Die zur Zeit geltenden Vereinbarungen zwischen dem Verwalter deutschen Vermögens im Vereinigten Königreich und gewissen deutschen Banken über die Bereinigung und Zuteilung der in England früher von den in Betracht kommenden Banken oder für ihre Rechnung unterhaltenen Depots bleiben mit der Massgabe in Kraft, dass an Stelle der Erteilung von Gutschriften zugunsten der genannten deutschen Banken für den Wert der in diesen Depots enthaltenen und am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens noch nicht in Geld umgesetzten Wertpapiere diese Wertpapiere selbst ausgehändigt werden.

*Artikel 8.*

Die geltende Vereinbarung, auf Grund deren der Verwalter im Vereinigten Königreich dem Vertreter des deutschen Ausgleichsamts noch nicht in Geld umgesetzte Wertpapiere, die von dem Verwalter als wertlos angesehen werden, zur Aushändigung an die früheren Eigentümer übergibt, bleibt in Kraft, und die Deutsche Regierung wird die Regierung des Vereinigten Königreichs gegenüber jedem Anspruch schadlos halten, der auf einem nach der Aushändigung an den genannten Vertreter eintretenden Verlust dieser Wertpapiere oder darauf beruht, dass diese Wertpapiere nach der Aushändigung nicht an den rechtmässigen Eigentümer weitergeleitet worden sind.

*Artikel 9.*

Vor der Freigabe oder der Übertragung jedes einzelnen Guts, Rechts oder Interesses ist die Regierung des Vereinigten Königreichs berechtigt, als Bedingung hierfür den Vermögensgegenstand oder seine Erlöse mit den gesetzlichen Kosten und anderen Auslagen, die für das in Betracht kommende Gut, Recht oder Interesse entstanden sind, einschliesslich der gesetzlichen Gebühr von 2 % des Wertes für die Dienstleistungen des Verwalters feindlichen Vermögens im Vereinigten Königreich bzw. der Dienststelle im Vereinigten Königreich für die Verwaltung des deutschen Vermögens zu belasten und diese Beträge aus diesem Gegenstand oder seinen Erlösen zu entnehmen.

*Article 10.*

The Government of the United Kingdom will, as from the date on which this Agreement comes into force, permit German nationals, the owners of rights of industrial, literary or artistic property in respect of which licences have been granted under the special measures taken during the war or in respect of which there have been licences or assignments subject to the conditions imposed in pursuance of Article 1 (XX) of the Treaty of Peace Order 1919, as amended, to have the full benefit of those rights without prejudice, however, to the rights of any existing licensees or assignees under the said licences or assignments and will take all necessary steps to give effect to the foregoing, and will not impose after the date on which this Agreement comes into force any further limitation, condition, or restrictions in pursuance of the said Article 1 (XX) or Article 306 (5) (6) and (7) of the Treaty of Versailles subject only to the exercise of the right of the Government of the United Kingdom to impose such limitations, conditions or restrictions as may be considered necessary for national defence or in the public interest. Any indemnities or royalties that may arise under paragraph (6) of Article 306 in the event of the application of the provisions of the preceding paragraph shall be paid to the German nationals entitled thereto and no longer dealt with as provided in paragraph (6).

*Article 11.*

Nothing herein contained shall affect the duties, powers and jurisdiction of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal. Debts falling within Article 296 of the Treaty of Versailles shall be excluded from the scope of this Agreement and continue to be dealt with under the Clearing procedure. Debts which should have been claimed under Article 296, but for which no claim has been put forward by the German Clearing Office, if recovered by the Administrator of German Property in the United Kingdom subsequently to the date on which this Agree-

*Artikel 10.*

Vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens ab wird die Regierung des Vereinigten Königreichs denjenigen deutschen Reichsangehörigen, die gewerbliche, literarische oder künstlerische Schutzrechte besitzen, an denen Lizenzen durch während des Krieges ergriffene Sondermassnahmen begründet worden sind oder die den Gegenstand von Lizenzen oder Übertragungen bilden, welche den auf Grund des Artikels 1 (XX) der « Treaty of Peace Order, 1919 », und ihrer Ergänzungen auferlegten Bedingungen unterworfen sind, den vollen Genuss dieser Rechte einräumen, jedoch unbeschadet der Rechte der gegenwärtigen Inhaber der genannten Lizenzen oder der gegenwärtig auf Grund der genannten Übertragungen verfügbungsberechtigten Personen; sie wird alle hierzu erforderlichen Schritte ergreifen. Ferner wird sie nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens den Berechtigten keine weiteren Begrenzungen, Bedingungen oder Einschränkungen unter Berufung auf den genannten Artikel 1 (XX) oder den Artikel 306 Abs. 5, 6 und 7, des Vertrags von Versailles auferlegen, unter Vorbehalt der Ausübung des Rechts der Regierung des Vereinigten Königreichs zur Auferlegung solcher Begrenzungen, Bedingungen und Einschränkungen, die im Interesse der Landesverteidigung oder des Gemeinwohls notwendig erscheinen. Alle Entschädigungen oder Vergütungen, die gemäss Abs. 6 von Art. 306 für den Fall der Anwendung des vorhergehenden Absatzes zu gewähren sind, werden den berechtigten deutschen Reichsangehörigen ausgezahlt und nicht weiter nach den Bestimmungen des Abs. 6 behandelt werden.

*Artikel 11.*

Keine Bestimmung dieses Abkommens berührt die Pflichten, Befugnisse und die Zuständigkeit des deutsch-englischen Gemischten Schiedsgerichts. Forderungen, die unter Artikel 296 des Vertrags von Versailles fallen, unterliegen nicht den Bestimmungen dieses Abkommens und werden auch in Zukunft im Ausgleichsverfahren geregelt. Forderungen, die in der Form des Artikels 296 hätten geltend gemacht werden müssen, aber nicht durch das deutsche Ausgleichsamt, geltend gemacht worden sind, werden, falls sie von dem Verwalter deutschen

ment comes into force, shall, subject to the provisions of Articles 3 and 5 hereof, and subject to deduction of the usual charges and fees for collection, be treated as if they were German property, rights and interests to be released under this Agreement.

*Article 12.*

In giving effect to the releases herein provided for the Government of the United Kingdom will proceed with due expedition and will endeavour to release as much property coming within the terms of this Agreement as may be reasonably possible within twelve months after the final coming into force of the Experts' Plan.

*Article 13.*

The property rights and interests covered by this Agreement shall be confined to such property rights and interests as were on the 10th January, 1920, within the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or within the territory of any British Colony or Protectorate or any Mandated area administered by the Government of the United Kingdom.

*Article 14.*

The present Agreement shall be a final settlement of all questions and claims relating to the retention and liquidation of German property, rights and interests, or the proceeds thereof, in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or in the territory of any British Colony or Protectorate or any Mandated area administered by the Government of the United Kingdom which became subject to exceptional war measures and/or to the rights of retention, liquidation and charge pursuant to the provisions of the Treaty of Versailles. The proceeds of liquidation of German property rights and interests not released under the present Agreement or otherwise and not already credited shall be credited as heretofore by the

Vermögens im Vereinigten Königreich nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens einbezogen werden, vorbehaltlich der Bestimmungen der Artikel 3 und 5 des Abkommens, unter Abzug der üblichen Belastungen und Gebühren für die Einziehung wie deutsche Güter, Rechte und Interessen, die auf Grund dieses Abkommens freizugeben sind, behandelt.

*Artikel 12.*

Bei der Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Freigaben wird die Regierung des Vereinigten Königreichs mit der gebotenen Beschleunigung verfahren und bemüht sein, von dem unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallenden Vermögen so viel innerhalb von 12 Monaten nach dem endgültigen Inkrafttreten des Sachverständigenplans freizugeben, wie nach vernünftiger Beurteilung möglich sein sollte.

*Artikel 13.*

Als unter dieses Abkommen fallende Güter, Rechte und Interessen gelten nur solche Güter, Rechte und Interessen, die sich am 10. Januar 1920 im Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nord-Irland oder in dem Gebiete einer britischen Kolonie oder eines britischen Protektorats oder innerhalb eines von der Regierung des Vereinigten Königreichs verwalteten Mandatsgebiets befanden.

*Artikel 14.*

Dieses Abkommen bildet eine endgültige Regelung aller Fragen und Ansprüche in Bezug auf die Zurückbehaltung und Liquidation deutscher Güter, Rechte und Interessen oder ihrer Erlöse in dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nord-Irland oder in dem Gebiet einer britischen Kolonie oder eines britischen Protektorats oder innerhalb eines von der Regierung des Vereinigten Königreichs verwalteten Mandatsgebiets, die durch ausserordentliche Kriegsmassnahmen betroffen worden sind bzw. dem Rechte der Zurückhaltung, Liquidation und Belastung auf Grund der Bestimmungen des Vertrags von Versailles unterliegen.

Die noch nicht gutgeschriebenen Erlöse aus der Liquidation sämtlicher deutschen Güter

Clearing Office in the United Kingdom to the German Clearing Office.

Rechte und Interessen, die nach diesem Abkommen nicht freigegeben werden, sind auch in Zukunft von dem Ausgleichsamt im Vereinigten Königreich dem deutschen Ausgleichsamt gutzuschreiben.

*Article 15.*

The present Agreement shall be ratified and shall come into force after the exchange of ratifications on the same date as the Experts' Plan. The exchange of ratifications shall be effected at the same time as the exchange of the ratifications concerning the Treaties or Conventions which may be concluded in respect of the Experts' Plan.

Done in duplicate at London in the English and German languages, this 28th day of December, 1929.

(Signed) DANL. WILLIAMS.

*Artikel 15.*

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden und nach Austausch der Ratifikationsurkunden gleichzeitig mit dem Sachverständigenplan in Kraft treten.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll gleichzeitig mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden für die Verträge oder Abkommen, die in Bezug auf den Sachverständigenplan geschlossen werden, erfolgen.

Ausgefertigt in London in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, am 28. Dezember 1929.

(Gez.) DIECKHOFF.

(Gez.) A. v. FRIEDBERG.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

MR. DANIEL WILLIAMS TO DR. DIECKHOFF.

LONDON, *December 28, 1929.*

SIR,

With reference to the Agreement concluded this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Reich relative to the release of German property consequent upon the acceptance of the Experts' Report, I have the honour on the instructions of the Government of the United Kingdom to inform you as follows :

1. As to Article 1 of the Agreement, as you are aware, instructions were given that as from the 1st September, 1929, no further sales or liquidations of German property rights and interests in the territories covered by the Agreement should be initiated. Although the date referred to in Article 1 of the Agreement for the purpose of ascertaining the property rights and interests to be released is the date of the Agreement taking effect, it is the intention of the Government of the United Kingdom that all German property rights and interests which on the 1st September, 1929, were not liquid or liquidated or finally disposed of and which do not come within any of the reservations contained in the Agreement shall be released including the net proceeds of any of such property rights or interests as may have been sold since the said date.

2. With regard to the expression " liquid or liquidated or finally disposed of, " I desire to place on record that it emerged in the course of the discussions leading up to the Agreement that the mere fact of a Vesting Order regarding any particular property having

been made by the Government of the United Kingdom was not considered by that Government as bringing such vested property within the above expression, and further, that the Government of the United Kingdom did not consider that ordinary commercial debts not falling under Article 296 of the Treaty which had not been collected by the British Authorities came within the said expression.

3. With reference to Article 7, I am instructed to state with regard to the securities agreed to be handed over under that Article that in case it should be the fact that any securities which would have come within the Article have been sold subsequently to the 31st August, 1929, the net proceeds of sale of the securities shall be handed over in lieu of the securities themselves.

4. Similarly in regard to Article 10, although the provisions of that Article do not come into operation until the date on which this agreement comes into force, I am instructed to state that it is the intention of the Government of the United Kingdom that any royalties falling due after the 31st August, 1929, shall be released to the German nationals concerned, and in regard to Article 11, that it is their intention that the debts therein referred to as recovered by the Administrator subsequently to the date on which this Agreement comes into force shall include such debts (if any) if recovered since the 31st August, 1929.

5. With reference to Article 11, I am instructed to confirm the understanding arrived at in the course of our discussions, namely that the practice which has hitherto existed with regard to claims before the Mixed Arbitral Tribunal shall continue as heretofore.

6. In regard to Egypt and the Sudan, I am instructed to refer to the Divesting Notices of the 13th February, 1926, and the 21st October, 1926, published in the Official Journal of the Egyptian Government for the 22nd February, 1926, and in the Sudan Government Gazette for the 15th November, 1926, respectively, which notices were mentioned in the course of the recent discussions, and to state that there remain no further property rights or interests of German nationals in these countries available for release.

7. With reference to the German-owned securities which are the subject matter of legal proceedings now pending in the United States of America between the Public Trustee in the United Kingdom and the Alien Property Custodian in the United States and certain German nationals, I am instructed to confirm that which was stated in the course of the recent negotiations, namely, that on the final adoption of the Experts' Plan, and on receiving a satisfactory indemnity, which it is understood has been provisionally agreed between the representatives of the parties to those proceedings at a sum of £52,000, the Government of the United Kingdom will be prepared to cause the necessary steps to be taken for the withdrawal of the said proceedings and for the waiver of all claims to the said securities.

8. In conclusion I am instructed to confirm that the Government of the United Kingdom, actuated by their desire to fall in so far as possible with the request of the German Delegation that the reservations of property should be restricted to the lowest possible limit, have decided that the property rights and interests, particulars of which are set out in the schedule<sup>1</sup> signed by the Administrator of German Property in the United Kingdom and annexed to this letter, shall be struck out from the approximate lists of reserved property rights and interests previously supplied to the German Delegation at their request, and that such scheduled property rights and interests shall be released to the German nationals interested or those claiming under them.

I have, etc.

Daniel WILLIAMS.

<sup>1</sup> Not printed.



## II.

DR. DIECKHOFF TO MR. DANIEL WILLIAMS.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

GERMAN EMBASSY.

LONDON, den 28. Dezember 1929.

LONDON, December 28, 1929.

SEHR GEEHRTER HERR,

SIR,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres gefälligen Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das Sie an mich im Auftrage Ihrer Regierung im Zusammenhang mit dem heute geschlossenen Abkommen zwischen der Regierung des Deutschen Reichs und der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland betreffend die Freigabe deutschen Eigentums gerichtet haben.

Ich habe von Ihren Bemerkungen zu einzelnen Artikeln des Abkommens Kenntnis genommen und bestätige, dass die Vereinbarungen unseren mündlichen Besprechungen entsprechen.

Zu Artikel 1 des Abkommens habe ich davon Kenntnis genommen, dass Instruktionen gegeben worden sind, dass vom 1. September 1929 ab keine weiteren Verkäufe oder Liquidationen deutscher Güter, Rechte und Interessen eingeleitet werden sollen. Ich habe ferner davon Kenntnis genommen, dass, wenn auch das Datum für die Freigabe der Tag des Inkrafttretens des Abkommens ist, die Britische Regierung beabsichtigt, dass alle deutschen Güter, Rechte und Interessen, die am 1. September 1929 nicht liquide oder liquidiert sind, oder über die nicht endgültig verfügt worden ist und die nicht unter irgend einen der Vorbehalte fallen, die in dem Abkommen enthalten sind, freigegeben werden sollen einschliesslich der Reinerlöse solchen Vermögens, das etwa seit dem 1. September verkauft sein sollte. Ich habe weiter davon Kenntnis genommen, dass der Ausdruck « liquide » oder « liquidiert » oder « endgültig verfügt » nicht einschliessen soll, Eigentum hinsichtlich dessen eine Vesting Order ergangen ist und dass die Britische Regierung der Ansicht ist, dass der obige Ausdruck nicht einschliesst gewöhnliche kommerzielle Forderungen, die nicht unter

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date which, on the instructions of your Government, you addressed to me in connexion with the Agreement concluded this day between the Government of the German Reich and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relative to the release of German property.

I have taken note of your observations on certain articles of the Agreement and I confirm that the conclusions correspond to our verbal conversations.

With regard to Article 1 of the Agreement, I have noted that instructions have been given that as from the 1st September, 1929, no further sales or liquidations of German property, rights and interests should be initiated. I have further noted that although the date for the release is the date of the Agreement taking effect, it is the intention of the British Government that all German property, rights and interests which on the 1st September, 1929, were not liquid or liquidated or finally disposed of and which do not come within any of the reservations contained in the Agreement shall be released, including the net proceeds of any of such property rights or interests as may have been sold since September 1st. I have further taken note that the expression "liquid" or "liquidated" or "finally disposed of" is not to include property in respect of which a Vesting Order has been issued, and that the British Government consider that the above expression does not include ordinary commercial debts not falling under Article 296 of the Treaty of Versailles which have not yet been collected by the British authorities. I have further noted

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

Artikel 296 des Vertrages von Versailles fallen, die von den britischen Behörden noch nicht eingezogen sind. Ich habe weiter davon Kenntnis genommen, dass bei Wertpapieren, die nach Artikel 7 des Abkommens ausgehändigt werden müssen, die aber nach dem 31. August 1929 verhauft worden sind, die Verkaufserlöse der Wertpapiere an Stelle der Wertpapiere ausgeliefert werden sollen, und dass ferner Abgaben (Royalties) trotzdem Artikel 10 erst mit dem Inkrafttreten des Abkommens in Wirksamkeit tritt, an die deutschen Berechtigten insoweit ausgezahlt werden sollen, als sie nach dem 31. August 1929 fällig werden, und dass in Artikel 11 des Abkommens erwähnte Forderungen insoweit freigegeben werden sollen, als sie etwa nach dem 31. August 1929 eingezogen sein sollten.

Zu Artikel 11 des Abkommens beehre ich mich zu bestätigen, dass die Praxis, die bisher hinsichtlich der Klagen vor dem Schiedsgericht bestanden hat, wie bisher fortgesetzt werden soll.

Ich habe weiter davon Kenntnis genommen, dass in Ägypten und dem Sudan deutsche Güter, Rechte und Interessen für Freigabe nicht mehr vorhanden sind.

Ich bestätige Ihre Ausführungen hinsichtlich der Wertpapiere deutschen Besitzes, über die Prozesse zwischen dem amerikanischen Alien Property Custodian und dem Public Trustee im Vereinigten Königreich einerseits und gewissen deutschen Staatsangehörigen andererseits schweben. Die Regierung des Vereinigten Königreichs ist bei endgültiger Annahme des Sachverständigen-Planes und gegen Empfang einer zufriedenstellenden Entschädigung, die vorläufig auf £52.000.0.0 vereinbart worden ist, bereit, die erforderlichen Massnahmen zu treffen, dass die genannten Prozesse zurückgezogen werden, und dass ihre Ansprüche hinsichtlich dieser Wertpapiere fallen gelassen werden.

Ich habe weiter davon Kenntnis genommen, dass die in der Ihrem Schreiben beigefügten Liste aufgeführten Fälle von den Fällen gestrichen worden sind, hinsichtlich deren Sie die Freigabe ausgeschlossen haben und dass die in der Ihrem Schreiben anliegenden Liste aufgeführten deutschen Güter, Rechte und Interessen den berechtigten deutschen Staatsangehörigen freigegeben werden sollen.

Ich habe, etc.

DIECKHOFF.

that, in the case of securities which have to be handed over under Article 7 of the Agreement but which have been sold subsequently to the 31st August, 1929, the proceeds of sale of the securities shall be handed over in lieu of the securities, and further, that, although Article 10 only takes effect on the coming into force of the Agreement, any royalties falling due after the 31st August, 1929, shall be paid to the German nationals concerned, and that any debts, referred to in Article 11 of the Agreement, which were recovered after the 31st August, 1929, shall be released.

As regards Article 11 of the Agreement, I have the honour to confirm that the practice which has hitherto existed with regard to claims before the Mixed Arbitral Tribunal shall continue as heretofore.

I have further noted that in Egypt and the Sudan there remain no further German property, rights or interests available for release.

I confirm your observations with regard to German owned securities which are the subject matter of legal proceedings now pending between the Alien Property Custodian in the United States and the Public Trustee in the United Kingdom on the one hand and certain German nationals on the other. On the final adoption of the Experts' Plan, and against the receipt of a satisfactory indemnity which has been provisionally agreed at a sum of £52,000, the Government of the United Kingdom will be prepared to cause the necessary steps to be taken for the withdrawal of the said proceedings and for the waiver of their claims in respect of these securities.

I have further noted that the cases specified in the schedule attached to your letter have been struck out from the cases in respect of which you have excluded release and that the German property, rights and interests specified in the schedule attached to your letter shall be released to the German nationals concerned.

I have, etc.

DIECKHOFF.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2352. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ  
DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND  
CONCERNANT LA LIQUIDATION DES BIENS ALLEMANDS. SIGNÉ  
A LONDRES, LE 28 DÉCEMBRE 1929.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND, animés du désir de donner suite, sous réserve, des conditions à la recommandation contenue dans le rapport du Comité d'experts en date du 7 juin 1929 et invitant les gouvernements alliés à cesser, à partir de la date de l'adoption du rapport des experts, de faire usage de leur droit de saisir, retenir et liquider les biens, droits et intérêts des ressortissants allemands et des sociétés sous la dépendance de ressortissants allemands, pour autant que lesdits biens, droits et intérêts ne sont pas encore liquides ou liquidés, ou qu'il n'en n'a pas encore été disposé définitivement, ont décidé de conclure un accord à cette fin et les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Sous réserve des dispositions et stipulations contenues dans les articles ci-après, le Gouvernement du Royaume-Uni libérera et remettra, le cas échéant, aux propriétaires allemands primitifs ou à leurs ayants droit les biens, droits et intérêts leur ayant appartenu primitivement et actuellement grevés du privilège établi en vertu du Traité de Versailles, pour autant que lesdits biens, droits et intérêts ne seront pas liquides ou liquidés, ou qu'il n'en aura pas été disposé définitivement à la date où le présent accord entrera en vigueur.

*Article 2.*

Le droit de saisir, retenir et liquider les biens, droits et intérêts allemands ou de les grever, ne sera ni abrogé ni modifié, mais le Gouvernement britannique effectuera la libération des biens, droits et intérêts visés par le présent accord en remettant ou transférant le bien, droit ou intérêt au propriétaire primitif (expression qui comprendra, toutes les fois qu'il en sera fait usage dans le présent accord, les ayants-droit dudit propriétaire). En cas de doute ou de difficulté sur le point de savoir quel est l'ayant-droit, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exiger du Gouvernement allemand une attestation du titre de l'ayant-droit et s'abstenir de libérer le bien en question jusqu'à ce que le Gouvernement allemand ait pris l'engagement de garantir entièrement le Gouvernement du Royaume-Uni contre réclamation concernant ledit bien.

*Article 3.*

Les dispositions du présent accord ne s'appliquent à aucun des biens, droits et intérêts qui, à la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur, feront l'objet, dans le Royaume-Uni

Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ou ailleurs, d'un procès, d'une action ou d'une instance engagés antérieurement au 1<sup>er</sup> mai 1929 et encore en suspens, où l'on conteste le droit de grever, saisir, retenir ou liquider lesdits biens, droits et intérêts.

*Article 4.*

La libération pourra ne pas être appliquée à tout bien, droit ou intérêt dont le propriétaire primitif aura demandé l'exclusion par voie de requête écrite adressée à l'administrateur des biens allemands dans le Royaume-Uni. Cette demande devra être faite antérieurement à la libération dudit droit, bien ou intérêt. Dans ce cas et si ledit bien, droit ou intérêt, en l'absence de cette demande, eût dû être libéré aux termes du présent accord, le produit net dudit bien, si l'administrateur procède ultérieurement à la réalisation de ce bien, sera versé au propriétaire primitif ou à ses représentants.

*Article 5.*

Les biens, droits et intérêts qui, à la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur, auront été vendus ou réalisés ou dont la vente ou la réalisation, à la même date, auront fait l'objet d'un contrat conclu par l'administrateur des biens allemands dans le Royaume-Uni (expression qui toutes les fois qu'il en sera fait usage dans le présent accord, comprendra le Custodian du Royaume-Uni, ou tout autre fonctionnaire chargé de l'administration des biens ex-ennemis) ou d'un jugement judiciaire rendu en faveur de l'administrateur des biens allemands dans le Royaume-Uni, sont compris dans l'expression précitée « liquides, liquidés, ou dont il a été disposé définitivement. »

*Article 6.*

Les biens, droits et intérêts relativement auxquels l'administrateur des biens allemands dans le Royaume-Uni aura émis antérieurement au 1<sup>er</sup> mai 1929 un certificat en vertu du « Treaty of Peace Order 1919 » (texte amendé), établissant que lesdits biens, droits et intérêts sont grevés du privilège créé par l'« Order in Council » et invité la personne ou la société qui les détient, les contrôle ou en est débitrice, à les lui remettre, ou à les lui transférer, sont compris dans l'expression précitée « liquides, liquidés, ou dont il a été disposé définitivement. »

*Article 7.*

Les arrangements actuellement en vigueur entre l'administrateur des biens allemands dans le Royaume-Uni et certaines banques allemandes concernant la façon dont le solde net des dépôts détenus autrefois dans le Royaume-Uni par lesdites banques ou pour leur compte, sera arrêté et attribué, demeureront en vigueur sous la réserve qu'au lieu de créditer lesdites banques allemandes, du montant des valeurs comprises dans ces dépôts et non réalisées à la date où le présent accord entrera en vigueur, on remettra les valeurs elles-mêmes.

*Article 8.*

L'arrangement en vigueur aux termes duquel l'administrateur des biens allemands dans le Royaume-Uni remet au représentant de l'Office allemand de compensation agissant au nom de l'ancien propriétaire les valeurs non réalisées que l'administrateur considère sans valeur, demeurera en vigueur et le gouvernement allemand garantira le Gouvernement du Royaume-Uni contre toute réclamation résultant de la perte de ces valeurs après leur remise audit représentant ou du fait que ces valeurs, une fois transmises, n'ont pas été remises à leur véritable propriétaire.

*Article 9.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni est autorisé à ne libérer ou transférer un bien, droit ou intérêt déterminé qu'à la condition de grever ce bien, droit et intérêt des frais de justice et autres dépens occasionnés par ledit bien, droit ou intérêt, y compris la taxe légale s'élevant à 2 % de la valeur dudit bien, droit ou intérêt, destinée à rémunérer les services, soit du Custodian, soit de l'office chargé dans le Royaume-Uni de la gestion des biens allemands, soit de ces deux autorités.

*Article 10.*

A partir de la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur, le Gouvernement du Royaume-Uni autorisera les ressortissants allemands possédant des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, pour lesquels des licences ont été accordées en vertu des mesures spéciales prises pendant la guerre ou qui ont fait l'objet de licences ou de cessions de droits assujetties aux conditions imposées en vertu de l'article 1 (XX) du « Treaty of Peace Order 1919 » dans son texte amendé, à jouir intégralement de ces droits, sans préjudice, toutefois, des droits des détenteurs ou des cessionnaires actuels de ces licences ; le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes mesures utiles en vue de donner effet aux dispositions ci-dessus et n'imposera, à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, aucune nouvelle limitation, condition ou restriction en vertu dudit article premier (XX) ou de l'article 306, alinéa 5, 6 et 7 du Traité de Versailles, sous la seule réserve que le Gouvernement du Royaume-Uni continuera à exercer le droit d'imposer toutes limitations, conditions ou restrictions qui pourront être estimées nécessaires pour la défense nationale ou dans l'intérêt public. Toute indemnité ou redevance qui pourrait être due en vertu de l'alinéa 6 de l'article 306, en cas d'application des dispositions du paragraphe qui précède, sera versée aux ressortissants allemands qui y auront droit et cessera de recevoir l'affectation prévue à l'alinéa 6.

*Article 11.*

Aucune disposition du présent accord ne modifiera les obligations, les pouvoirs et la compétence du Tribunal arbitral mixte anglo-allemand. Les dettes relevant de l'article 296 du Traité de Versailles ne seront pas régies par les dispositions du présent accord et seront réglées comme auparavant par voie de compensation. Les dettes qui auraient dû être réclamées en vertu de l'article 296, mais qui n'ont fait l'objet d'aucune réclamation de la part de l'Office de compensation allemand, si elles sont recouvrées par l'administrateur des biens allemands dans le Royaume-Uni postérieurement à la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur, seront traitées comme des biens, droits et intérêts allemands devant être libérés en vertu du présent accord, sous réserve des dispositions des articles 3 et 5 de l'accord et déduction faite des charges et taxes habituelles de recouvrement.

*Article 12.*

En procédant aux libérations prévues dans le présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni agira avec toute la promptitude désirable ; il s'efforcera de libérer, dans les douze mois qui suivront l'entrée en vigueur définitive du plan des experts, autant de biens visés par les termes du présent accord qu'il sera raisonnablement possible de le faire.

*Article 13.*

Ne seront considérés comme biens, droits et intérêts visés par le présent accord, que les biens, droits et intérêts qui se trouvaient le 10 janvier 1920 sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une colonie ou d'un protectorat britannique ou d'un territoire sous mandat administré par le Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 14.*

Le présent accord constitue un règlement définitif de toutes les questions et réclamations relatives à la rétention et à la liquidation des biens, droits et intérêts allemands ou du produit d'icelle, droits et intérêts qui se trouvaient dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou sur le territoire de toute colonie ou protectorat britannique ou de tout territoire sous mandat administré par le gouvernement du Royaume-Uni, et auxquels ont été appliqués, soit des mesures exceptionnelles de guerre, soit le droit de rétention, de liquidation et de constitution de privilège établi par les dispositions du Traité de Versailles, soit ces deux ordres de mesures. Le produit de la liquidation des biens, droits et intérêts allemands non libérés en vertu du présent accord (ou autrement)<sup>1</sup>, dont l'Office allemand n'a pas encore été crédité, sera porté, comme auparavant, au crédit de l'Office de compensation allemand par les soins de l'Office de compensation du Royaume-Uni.

*Article 15.*

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur, après échange des instruments de ratification, à la même date que le plan des experts.

L'échange des instruments de ratification s'effectuera en même temps que l'échange des instruments de ratification relatifs aux traités ou conventions qui pourront être conclus pour donner suite au plan des experts.

Fait en double expédition, à Londres, en langues anglaises et allemande, le 28 décembre 1929

(Signé) Daniel WILLIAMS.

(Signé) DIECKHOFF.

(Signé) A. V. FRIEDBERG.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

NOTE ADRESSÉE PAR M. DANIEL WILLIAMS AU D<sup>r</sup> DIECKHOFF.

LONDRES, le 28 décembre 1929.

MONSIEUR,

Me référant à l'accord conclu ce jour, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Reich, relativement à la libération des biens allemands, résultant de l'adoption du rapport des experts, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement du Royaume-Uni, de vous informer de ce qui suit :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne l'article premier de l'accord, des instructions ont été données, comme vous le savez, pour qu'il ne soit procédé, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1929, à aucune nouvelle vente ou liquidation des biens, droits et intérêts allemands sur les territoires visés par l'accord. Bien que la date mentionnée à l'article premier de l'accord en vue de déterminer les biens, droits et intérêts qui doivent être libérés, soit la date de l'entrée en vigueur de l'accord, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de libérer tous les biens, droits et intérêts, allemands qui n'étaient pas liquides ou liquidés ou dont il n'avait pas été disposé définitivement au premier septembre 1929, et qui ne tombent pas sous le coup des réserves formulées dans l'accord, y compris le produit net de tous les biens, droits ou intérêts qui auraient pu être vendus depuis la date précitée.

<sup>1</sup> Ne figure pas dans le texte allemand.

2<sup>o</sup> Quant à l'expression « liquides ou liquidés ou dont il a été disposé définitivement », je désire qu'il soit pris acte du fait que les discussions qui ont précédé l'accord ont fait ressortir que le simple établissement, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'un « Vesting order » (envoi en possession) pour un bien particulier, n'est pas considéré, par ce gouvernement, comme faisant rentrer le bien ainsi dévolu dans la catégorie définie par l'expression ci-dessus et, de plus, que le Gouvernement du Royaume-Uni ne considère pas que ladite expression s'applique aux dettes commerciales ordinaires qui ne sont pas visées à l'article 296 du Traité de Versailles et qui n'ont pas été recouvrées par les autorités britanniques.

3<sup>o</sup> Me référant à l'article 7, je suis chargé de déclarer, en ce qui concerne les titres qu'il est convenu de remettre en vertu dudit article, que dans le cas où des valeurs, auxquelles ledit article devrait s'appliquer, auraient été vendues postérieurement au 31 août 1929, le produit net de la vente de ces valeurs serait remis aux lieu et place des valeurs elles-mêmes.

4<sup>o</sup> En ce qui concerne l'article 10, je suis chargé de déclarer pareillement, bien que les dispositions de cet article ne deviennent opérantes qu'à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de libérer au profit des ressortissants allemands intéressés, toute redevance dont le paiement est dû après le 31 août 1929; en ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement du Royaume-Uni a également l'intention de comprendre parmi les dettes qui sont mentionnées dans cet article comme recouvrées par l'Administrateur postérieurement à la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur, les dettes qui auraient été recouvrées après le 31 août 1929.

5<sup>o</sup> En ce qui concerne l'article 11, je suis chargé de confirmer l'accord intervenu au cours de nos discussions, par lequel nous sommes convenus de maintenir, comme auparavant, la pratique suivie jusqu'ici à l'égard des réclamations portées devant le Tribunal arbitral mixte.

6<sup>o</sup> En ce qui concerne l'Égypte et le Soudan, je suis chargé de me référer aux avis d'expropriation du 13 février 1926 et du 21 octobre 1926, publiés respectivement dans le Journal officiel du Gouvernement égyptien, numéro du 22 février 1926, et dans la Gazette du Gouvernement du Soudan, numéro du 15 novembre 1926, avis qui ont été mentionnés au cours des récentes discussions, et de déclarer qu'il ne reste plus, dans ces pays, aucun bien, droit ou intérêt de ressortissants allemands, susceptible d'être libéré.

7<sup>o</sup> En ce qui concerne les valeurs appartenant à des ressortissants allemands et faisant l'objet d'une instance encore pendante aux États-Unis d'Amérique entre le « Public Trustee » du Royaume-Uni et l'« Alien Property Custodian » des États-Unis, d'une part, et certains ressortissants allemands, d'autre part, je suis chargé de confirmer ce qui a été déclaré au cours des récentes négociations, à savoir que, dès l'adoption définitive du plan des experts, et au reçu d'une indemnité satisfaisante — que les représentants des parties audit procès auraient convenu provisoirement de fixer à 52.000 livres sterling, — le Gouvernement du Royaume-Uni sera disposé à prendre les mesures nécessaires pour se désister de ladite instance et pour abandonner toutes réclamations concernant lesdites valeurs.

8<sup>o</sup> Enfin, je suis chargé de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni, animé du désir de faire droit, dans la mesure du possible, à la demande de la délégation allemande, qui voudrait voir ramener aux limites les plus étroites le nombre des biens réservés, a décidé de rayer des listes approximatives de biens, droits et intérêts réservés, fournies antérieurement à la délégation allemande, sur sa demande, les biens, droits et intérêts dont le détail figure sur la liste<sup>1</sup> signée par l'administrateur des biens allemands dans le Royaume-Uni et jointe à la présente lettre, et de remettre aux ressortissants allemands intéressés ou à leurs ayants cause les biens, droits et intérêts qui figurent sur cette liste.

Recevez, etc.

(Signé) Daniel WILLIAMS.

<sup>1</sup> Non reproduite.

## II.

NOTE DU D<sup>r</sup> DIECKHOFF A M. DANIEL WILLIAMS.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

LONDRES, le 28 décembre 1929.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre communication datée de ce jour que vous m'avez adressée d'ordre de votre gouvernement, au sujet de l'accord conclu en date de ce jour entre le Gouvernement du Reich allemand et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, concernant la libération des biens allemands.

J'ai pris connaissance des remarques que vous avez formulées à l'égard de certains articles de l'accord et je confirme que les arrangements stipulés concordent avec nos conversations orales.

En ce qui concerne l'article premier de l'accord, je note que des instructions ont été données pour qu'il ne soit procédé, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1929, à aucune nouvelle vente ou liquidation de biens, droits et intérêts allemands. De plus, je note que, bien que la date convenue pour la libération des biens soit la date de l'entrée en vigueur de l'accord, le Gouvernement britannique a l'intention de libérer tous les biens, droits et intérêts allemands qui n'étaient pas liquides ou liquidés ou dont il n'avait pas été disposé définitivement au 1<sup>er</sup> septembre 1929 et qui ne tombent pas sous le coup des réserves formulées dans l'accord, y compris le produit net de tous les biens, droits ou intérêts qui auraient pu être vendus depuis le 1<sup>er</sup> septembre. En outre, je note que l'expression « liquides » ou « liquidés » ou « dont il a été disposé définitivement » ne doit pas comprendre les biens ayant fait l'objet d'un « Vesting order » et que le Gouvernement britannique estime que l'expression précitée ne comprend pas les dettes commerciales ordinaires qui ne sont pas visées par l'article 296 du Traité de Versailles et qui n'ont pas été recouvrées par les autorités britanniques. Je note ensuite que, pour les valeurs qui doivent être restituées en vertu de l'article 7 de l'accord, mais qui ont été vendues postérieurement au 31 août 1929, le produit de la vente de ces valeurs sera remis aux lieu et place des valeurs elles-mêmes et que, de plus, bien que l'article 10 ne devienne opérant qu'à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les redevances (*royalties*) seront versées aux ayants-droit allemands, lorsque le paiement en sera dû après le 31 août 1929, et que les dettes mentionnées à l'article 11 de l'accord seront libérées pour autant qu'elles auront été recouvrées après le 31 août 1929.

En ce qui concerne l'article 11 de l'accord, j'ai l'honneur de vous confirmer que la pratique suivie jusqu'à présent à l'égard des revendications portées devant le Tribunal arbitral continuera à être suivie comme auparavant.

Je prends note également qu'il n'existe plus, en Egypte et au Soudan, de biens, droits et intérêts susceptibles d'être libérés.

Je confirme vos déclarations relatives aux valeurs appartenant à des ressortissants allemands et faisant l'objet d'une instance entre l'« Alien Property Custodian » américain et le « Public Trustee » du Royaume-Uni, d'une part, et certains ressortissants allemands, d'autre part. Le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt, lors de l'adoption définitive du plan des experts, et au reçu d'une indemnité satisfaisante fixée provisoirement à 520 000 livres sterling, à prendre les mesures nécessaires pour se désister de ladite instance et pour abandonner ses réclamations concernant lesdites valeurs.

Je constate, en outre, que les cas désignés dans la liste jointe à votre communication ont été rayés de la liste des cas que vous aviez exceptés de la libération et que les biens, droits et intérêts allemands, qui figurent à la liste jointe à votre communication, seront libérés et remis aux ayants-droit allemands.

Recevez, etc.

DIECKHOFF.



N° 2353.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET PAYS-BAS**

Accord entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de Surinam concernant l'échange de colis grevés de remboursement, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Londres, le 7 janvier, et à Paramaribo, le 10 février 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND THE NETHERLANDS**

Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Surinam for the Exchange of Parcels subject to Trade Charges, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at London, January 7, and at Paramaribo, February 10, 1930.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 2353. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF SURINAM FOR THE EXCHANGE OF PARCELS SUBJECT TO TRADE CHARGES. SIGNED AT LONDON, JANUARY 7, AND AT PARAMARIBO, FEBRUARY 10, 1930.

Nº 2353. — OVEREENKOMST TUSCHEN DE POSTADMINISTRATIE VAN SURINAME EN DE POSTADMINISTRATIE VAN HET VEREENIGDE KONINKRIJK VAN GROOT BRITANNIE EN NOORD-IERLAND BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN POSTPAKKETTEN BELAST MET VERREKENING. GETEEKEND TE LONDEN 7 JANUARI 1930 EN TE PARAMARIBO 10 FEBRUARI 1930.

*Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 juin 1930.*

*English and Dutch official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 19, 1930.*

*Article 1.*

In this Agreement and in the Detailed Regulations appended thereto the expression "the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

*Artikel 1.*

In deze Overeenkomst en in het daarbij behorende Reglement van Uitvoering wordt onder het Vereenigde Koninkrijk tevens verstaan Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Kanaal-eilanden en het eiland Man.

*Article 2.*

Between the United Kingdom and Surinam there shall be a regular exchange by way of British Guiana of parcels subject to the collection of Trade Charges.

*Artikel 2.*

Tusschen het Vereenigde Koninkrijk en Suriname zal door bemiddeling van Britsch Guyana eene geregelde uitwisseling van verrekenpakketten plaats vinden.

*Article 3.*

1. The maximum amount of a Trade Charge in the case of parcels for delivery in the United

*Artikel 3.*

1. Het maximum verrekenbedrag van pakketten, bestemd voor het Vereenigde Konin-

Kingdom shall be fixed at £40 per parcel, and, in the case of parcels for delivery in Surinam, at fl.480 per parcel.

2. In calculating the amount of a Trade Charge fractions of a penny or of a cent shall be ignored.

*Article 4.*

1. Each of the two contracting Postal Administrations shall have the power to fix the special fee to be levied in its own country from the sender of a parcel subject to a Trade Charge. This fee shall not exceed : —

(a) 2½d. for each £1 or fraction of £1 to be collected, in the case of parcels posted in the United Kingdom.

(b) 10 cents for each fl.10 or fraction of fl.10 to be collected, in the case of parcels posted in Surinam.

2. Each Administration shall communicate to the other the special fee fixed in its service by virtue of the preceding paragraph, as well as any alteration subsequently made in it.

3. This fee shall be shared between the Postal Administration of the country of origin and that of the country of destination in the manner prescribed in the Detailed Regulations.

*Article 5.*

1. In addition to the special fee fixed by the preceding Article, the Postal Administration of the country in which a parcel subject to a Trade Charge is posted may collect a posting fee from the sender, and the Postal Administration of the country of destination of a parcel subject to a Trade Charge may collect a delivery fee from the addressee.

2. The posting fee shall not exceed :

(a) In the case of a parcel posted in the United Kingdom, 2d. per parcel.

(b) In the case of a parcel posted in Surinam, 15 cents per parcel.

krijk is bepaald op £40 per pakket en van die, bestemd voor Suriname, op 480 gulden per pakket.

2. Bij het berekenen van een verrekenbedrag, zullen gedeelten van een penny of van een cent worden verwaarloosd.

*Artikel 4.*

1. Elke administratie heeft de bevoegdheid het bijzondere recht te bepalen dat in haar eigen land van den afzender van een verrekenpakket geheven zal worden. Dit recht zal niet hooger mogen zijn dan :

(a) 2½d. voor elke £ of gedeelte van een £ van het in te vorderen bedrag van pakketten, ter post bezorgd in het Vereenigde Koninkrijk.

(b) f 0.10 voor iedere 10 gulden of gedeelte van 10 gulden van het in te vorderen bedrag van pakketten, ter post bezorgd in Suriname.

2. De Administraties zullen elkander mededeeling doen van het, krachtens de vorige paragraaf, door haar voor haren dienst vastgestelde bijzondere recht, zoomede van alle veranderingen, welke daarin in het vervolg mochten worden aangebracht.

3. Dit recht zal gedeel worden tusschen het land van oorsprong en dat van bestemming op de wijze, in het Reglement van Uitvoering voorgeschreven.

*Artikel 5.*

1. Behalve het bijzondere recht, vastgesteld in het vorige artikel, mag de Postadministratie van het land, waar het verrekenpakket ter post is bezorgd, van den afzender een aanbiedingsrecht en de Postadministratie van het land van bestemming van den geadresseerde een uitreikingsrecht heffen.

2. Het aanbiedingsrecht zal niet hooger mogen zijn dan :

(a) voor pakketten, ter post bezorgd in het Vereenigde Koninkrijk 2d. per pakket.

(b) voor pakketten, ter post bezorgd in Suriname, 15 cents per pakket.

3. The delivery fee shall not exceed :

(a) In the case of a parcel delivered in the United Kingdom, 4d. per parcel.

(b) In the case of a parcel delivered in Surinam, 25 cents per parcel.

4. Each of the two Postal Administrations shall communicate to the other the special fees fixed in its service by virtue of this Article, as well as any alterations subsequently made in them.

5. These fees shall be retained by the Administration which collects them.

#### Article 6.

The amounts of Trade Charges collected shall be liquidated by means of Trade Charge Money Orders, which shall be issued free of all charges. The amount of a Trade Charge Money Order which cannot be delivered shall remain at the disposal of the country of origin of the parcel on which the Trade Charge is payable.

#### Article 7.

1. The loss of a parcel subject to a Trade Charge shall entail responsibility upon the postal service in the same conditions as are in force for parcels not subject to Trade Charges.

2. After the delivery of a parcel, the Postal Administration of the country of destination shall be responsible for the amount of the Trade Charge, unless it can prove that the parcel and the relative Despatch Note did not, when transmitted to its service, bear the indications prescribed on the Detailed Regulations for parcels subject to Trade Charges.

Nevertheless, an application as to the disposal of the amount of a Trade Charge shall only be entertained if made within a year of the posting of the parcel.

#### Article 8.

The sender of a parcel posted under this arrangement may not have the amount of the Trade Charge cancelled or altered after posting.

3. Het uitreikingsrecht zal niet hooger mogen zijn dan :

(a) voor pakketten uitgereikt in het Vereenigde Koninkrijk 4d. per pakket.

(b) voor pakketten uitgereikt in Suriname 25 cents per pakket.

4. De Postadministraties zullen elkander mededeeling doen van de bijzondere rechten, die voor haren dienst, krachtens dit artikel, zijn vastgesteld, zoomede van alle wijzigingen, welke in het vervolg daarin mochten worden aangebracht.

5. Deze rechten zullen worden behouden door de Administratie, die ze int.

#### Artikel 6.

De ingevorderde verrekenbedragen zullen worden vereffend door middel van Verrekeningspostwissels, welke vrij zijn van alle rechten. Voor het geval een verrekeningspostwissel niet mocht kunnen worden uitbetaald, zal het bedrag er van ter beschikking blijven van de Postadministratie van het land van oorsprong van het pakket, waarop het verrekenbedrag is betaalbaar gesteld.

#### Artikel 7.

1. Bij verlies van een verrekenpakket zal de aansprakelijkheid van den postdienst geregeld worden op de wijze, voor deze aangelegenheid bepaald voor gewone pakketten.

2. Na de uitreiking van een pakket is de Postadministratie van het land van bestemming verantwoordelijk voor het verrekenbedrag, tenzij zij kan bewijzen, dat op het pakket en op de adreskaart, bij ontvangst in haren dienst, de in het Reglement van Uitvoering voorgescreven aanwijzingen ontbraken. Niettemin zal eene reclame betrekkelijk een verrekenbedrag alleen ontvankelijk zijn, indien zij is ingediend binnen een jaar na de ter post bezorging van het pakket.

#### Artikel 8.

Het is aan den afzender van een pakket, ter post bezorgd ingevolge deze Overeenkomst, niet toegestaan om na de ter post bezorging het verrekenbedrag op te heffen of daarin wijziging te brengen.

*Article 9.*

The two contracting Postal Administrations undertake to admit parcels subject to Trade Charges in transit through their services. Nevertheless, the accounts relative to the Trade Charges collected on such parcels shall be drawn up and settled directly between the Postal Administrations of the country of origin and the country of destination of the parcels subject to Trade Charges.

*Article 10.*

The two contracting Postal Administrations shall be empowered to fix by common consent the measures of detail necessary for ensuring the performance of the present Agreement and to modify them from time to time in accordance with the needs of the service.

*Article 11.*

This Agreement shall come into force on a date to be agreed upon between the two Postal Administrations. It shall remain in force until the expiry of one year from the date on which either Administration shall give notice to the other of its intention to terminate it.

Done in duplicate at London, the 7th day of January 1930, and at Paramaribo, the 10th day of February 1930.

(Signed) H. B. LEES-SMITH.

*Artikel 9.*

De beide contracteerende Postadministraties komen overeen om over hunne diensten transitpakketten, belast met verrekening, toe te laten. Evenwel zullen de rekeningen, betrekking hebbende op de ingevorderde verrekenbedragen van dusdanige pakketten, opgemaakt en aangezuiverd worden tusschen de Postadministraties van herkomst en van bestemming der verrekenpakketten.

*Artikel 10.*

De beide contracteerende Postadministraties zijn bevoegd om, in gemeen overleg, de noodige maatregelen te treffen voor de uitvoering van deze overeenkomst en om daarin van tijd tot tijd wijzigingen aan te brengen, in overeenstemming met de eischen van den dienst.

*Artikel 11.*

Deze overeenkomst zal van kracht worden op een door de Postadministraties overeen te komen tijdstip. Zij zal van kracht blijven tot het verstrijken van één jaar, gerekend van af den datum, waarop één der Administratiën aan de andere haar verlangen zal hebben medegedeeld, om ze te beëindigen.

Gedaan in tweevoud te Paramaribo op den 10n Februari 1930, en te Londen op den 7n Januari 1930.

De Administrateur van Financiën, daartoe gemachtigd bij resolutie van den Gouverneur van Suriname van 30 Juni 1927 No. 1877.

(Signed) PREY.

## DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF SURINAM FOR THE EXCHANGE OF PARCELS SUBJECT TO TRADE CHARGES.

*Article I.*

1. On parcels subject to Trade Charges, and on the Despatch Notes relating to them, the word "Remboursement" shall be written or printed boldly beside the address, and after it the amount of the Trade Charge shall be shown in Latin characters, in the money of the country of origin, without erasure or correction, even if certified.

2. Each parcel subject to a Trade Charge must be accompanied by a separate Despatch Note.

3. Each parcel subject to a Trade Charge and the relative Despatch Note shall bear an orange, coloured label with the word *Remboursement* in Latin characters.

4. The sender of a parcel posted under this arrangement may request, at the time of posting, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative shall be admissible. If the sender avails himself of this facility, his request shall be entered on the cover of the parcel and on the back of the relative Despatch Note. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is not deliverable at the original address (or at the alternative address, if one is furnished) shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

*Article II.*

Every parcel subject to a Trade Charge shall be entered as such by the Post Office of the

## REGLEMENT

VAN UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST TUSCHEN DE POSTADMINISTRATIE VAN SURINAME EN DE POSTADMINISTRATIE VAN HET VEREENIGDE KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND BETREKKELIJK DE UITWISSELING VAN POSTPAKKETTEN BELAST MET VERREKENING.

*Artikel I.*

1. Op verrekennpakketten en op de daarbij behorende adreskaarten wordt het woord "Remboursement" duidelijk geschreven of gedrukt, naast het adres geplaatst, gevolgd door het verrekenbedrag in latijnsch schrift, in de munt van het land van oorsprong. Raderingen of verbeteringen zijn niet toegelaten, zelfs als zij gewaarmerkt zouden zijn.

2. Elk verrekenpakket moet vergezeld zijn van een afzonderlijke adreskaart.

3. De verrekenpakketten, zoowel als de daarbij behorende adreskaarten, zullen voorzien zijn van een oranje kleurig etiket, waarop het woord *Remboursement* in latijnsche letters vermeld is.

4. De afzender van een pakket, ter post bezorgd ingevolge deze Overeenkomst, kan, bij de aanbieding er van, verklaren, dat hij, bij onbestelbaarheid van het pakket aan den geadresseerde, er afstand van doet, of verzoeken, dat het uitgereikt wordt aan een tweede adres in het land van bestemming. Geen andere wijze van beschikking over het pakket is toegelaten. Indien de afzender gebruik maakt van een der vorengenoemde bevoegdheden, zal hiervan op den omslag van het pakket en op den rug van de adreskaart worden melding gemaakt. Bij ontstentenis van eene bepaalde verklaring van den afzender, dat hij, in geval van onbestelbaarheid van het pakket ervan afstand doet, zal een pakket, dat noch aan het oorspronkelijke adres noch aan het tweede, door hem opgegeven adres bestelbaar is, zonder voorafgaande kennisgeving en op zijne kosten aan hem worden teruggezonden.

*Artikel II.*

Elk verrekenpakket zal, als zoodanig door, het postkantoor van het land van herkomst

country of origin on the parcel bill of the mail in which the parcel is despatched.

*Article III.*

1. Every parcel subject to a Trade Charge shall be accompanied by a Trade Charge Money Order form in conformity with, or analogous to, the specimen B annexed to the present Agreement. This Money Order form, which shall be attached to the Despatch Note, shall bear a statement of the amount of the Trade Charge in the currency of the country of origin, and shall show, as a general rule, the sender of the parcel as payee of the Order. Each of the two Postal Administrations may, however, have the Orders relating to the parcels originating in its service addressed to the Offices of origin of the parcels or to other Offices.

2. Entries in pencil shall not be allowed on Trade Charge Money Orders.

*Article IV.*

Except by contrary agreement between the contracting Postal Administrations, the amounts of the Trade Charge Orders shall be converted into the currency of the country of destination by the Postal Administration of that country, which shall use for this purpose the same rate of conversion as it uses for the conversion of ordinary Money Orders drawn on the country of origin of the parcels.

*Article V.*

1. Immediately after collecting a Trade Charge the Office of destination, or any other Office designated by the Postal Administration of the country of destination, shall fill in the part "Indications de Service" of the Trade Charge Order form, and, after impressing it with its datestamp, return it to the country of origin.

2. Trade Charge Money Orders shall be paid under the conditions determined by each Administration, with a view to ensuring the payment of the amounts to the senders of the parcels.

ingeschreven worden op de Advieslijst der postpakketten van de mail, waarmede het pakket wordt verzonden.

*Artikel III.*

1. Elk verrekenpakket zal vergezeld gaan van een Verrekeningspostwissel formulier in overeenstemming met of gelijkloidend aan het aan deze Overeenkomst gehechte model B. Dit formulier, dat aan de adreskaart wordt gehecht, vermeldt het verrekenbedrag in de munt van het land van herkomst en zal als algemeenen regel den afzender van het pakket als geadresseerde van den wissel aanduiden. Elke Postadministratie heeft evenwel het recht om te verlangen, dat de verrekeningspostwissels, betrekking hebbende op pakketten, afkomstig van haren dienst, toegezonden worden aan de kantoren van herkomst van de pakketten of aan andere kantoren.

2. Aanteekeningen in potloodschrift, zijn op verrekeningspostwissels niet toegelaten.

*Artikel IV.*

Tenzij tusschen de contracteerende Postadministratiën anders wordt overeengekomen, zullen de bedragen van de Verrekeningspostwissels door de Postadministratie van het land van bestemming herleid worden in de munt van dit land. Voor deze herleiding zal dezelfde maatstaf gelden als die, gebruikelijk voor de herleiding van de gewone postwissels, die het afgeeft op het land van oorsprong van de pakketten.

*Artikel V.*

1. Onmiddellijk nadat het verrekenbedrag geïnd is, zal door het kantoor van bestemming de Postadministratie van het land van bestemming is aangewezen, de bestemde ruimte voor of door eenig ander kantoor, dat daarvoor door « Indications de Service » van het verrekeningspostwisselformulier worden ingevuld en de verrekeningspostwissel, na voorzien te zijn van den dagstempel, teruggezonden worden naar het land van herkomst.

2. Verrekeningspostwissels worden betaald op de wijze, bepaald door iedere Administratie ten einde de Betaling van de bedragen aan de afzenders der pakketten te verzekeren.

*Article VI.*

1. Parcels subject to the collection of Trade Charges may be re-directed if the new country of destination maintains with that of origin an exchange of Trade Charge parcels. The parcels shall, in case of re-direction, be accompanied by the Trade Charge Order forms made out in the service of the country of origin. The Postal Administration of the new country of destination shall act in the settlement of the Trade Charge as if the parcel had been directly consigned to it.

2. In case of an application for re-direction to a country which does not maintain with that of origin an exchange of Trade Charge parcels, the parcel shall be treated as one which cannot be delivered.

*Article VII.*

1. Trade Charge Order forms relating to parcels which, for any reason whatever, are returned to origin shall be cancelled by the Office which returns the parcels, and shall be annexed to the Despatch Notes.

2. When Trade Charge Order forms are mislaid, lost or destroyed before the collection of the Trade Charge, the Office of destination shall prepare duplicates entering thereon those particulars which the despatching Office would have furnished.

3. Trade Charge Money Orders mislaid, lost or destroyed after the collection of the Trade Charge shall likewise be replaced by duplicates, or by authorities to pay, after proof by the two Offices that the Orders have not been paid or refunded.

*Article VIII.*

1. Trade Charge Money Orders which it has not been possible to deliver to the payees within the period of validity fixed by the Agreement concluded between the two contracting

*Artikel VI.*

1. Verrekenpakketten kunnen worden doorgezonden naar een ander land, indien dit nieuwe land van bestemming met het land van oorsprong een dienst tot uitwisseling van verrekenpakketten onderhoudt. De pakketten zullen bij doorzending vergezeld gaan van de verrekeningspostwisselformulieren, opgemaakt door den dienst van herkomst. De Postadministratie van het nieuwe land van bestemming zal ten aanzien van de verrekening van het verrekenbedrag handelen alsof het pakket rechtstreeks aan dat kantoor was gezonden.

2. In geval van een verzoek om doorzending naar een land, dat geen dienst tot uitwisseling van verrekenpakketten met het land van oorsprong onderhoudt, zal met het pakket gehandeld worden, zooals is voorgeschreven voor onbestelbare pakketten.

*Artikel VII.*

1. Verrekeningspostwisselformulieren, betrekking hebbende op pakketten, die, onverschillig om welke reden, naar het kantoor van oorsprong worden teruggezonden, zullen onbruikbaar worden gemaakt (cancelled) door het land, dat ze terugzendt en gehecht worden aan de betrekkelijke adreskaarten.

2. Wanneer verrekeningspostwisselformulieren in het ongereede zijn geraakt, of verloren of vernietigd zijn vóór de invordering van het verrekenbedrag heeft plaats gevonden, zal het kantoor van bestemming daarvan duplicaten opmaken en daarin opnemen de gegevens, welke het kantoor van afzending mocht hebben verstrekt.

3. Verrekeningspostwissels, die in het ongereede zijn geraakt of verloren of vernietigd zijn, nadat het verrekenbedrag is geïnd, worden eveneens vervangen door duplicaten, of door machtigingen tot betaling, nadat de twee kantoren de zekerheid hebben verkregen, dat de wissels niet uitbetaald of vergoed zijn.

*Artikel VIII.*

1. Verrekeningspostwissels, waarvan de uitreiking aan de rechthebbenden niet mogelijk is geweest binnen den geldigheidsduur, vastgesteld in de tusschen de beide contracteerende



Postal Administrations for the exchange of Money Orders shall, at the expiration of the period of validity, be received by the Administration of the country of payment, and shall be claimed from the Administration which issued them.

2. Trade Charge Money Orders which have been delivered to the payees, and of which the payees have not claimed payment within the period of validity fixed by the Agreement concluded between the two Administrations for the exchange of Money Orders, shall be replaced by authorities to pay. These authorities to pay shall be drawn up by the Administration which issued the Orders, as soon as it has been able to ascertain that the originals have not been paid within the period of validity. They shall be received by the Administration of the country of destination, and claimed by it in the first account rendered after their receipt.

3. The Administration issuing a Trade Charge Money Order shall notify the other Administration of the amount of the Order if not claimed within the period of validity.

#### Article IX.

1. Trade Charge Money Orders of which payment cannot be effected for one of the following reasons :

- (i) Incorrect, insufficient, or doubtful description of the name or residence of the payees ;
- (ii) Differences or omissions of names or amounts ;
- (iii) Erasures or alterations of the entries ;
- (iv) Omission of stamps, signatures or other service indications ;
- (v) Use of irregular forms ;

shall be corrected by the Office which has issued them.

2. For this purpose, the Orders shall be returned as soon as possible, officially registered, to the Office of origin by the Office of destination.

Postadministraties gesloten Postwisselovereenkomst, zullen, bij het verstrijken van den geldigheidsduur, voor voldaan geteekend worden door de Administratie van het land van betaling en ingevorderd worden van de Administratie van afgifte.

2. Verrekeningspostwissels, welke zijn uitgeleerd aan den rechthebbende, doch waarvan het bedrag niet door hem is in ontvangst genomen binnen den geldigheidsduur, vastgesteld in de tusschen de beide Administraties gesloten Postwisselovereenkomst, zullen worden vervangen door machtigingen tot uitbetaling. Deze machtigingen tot uitbetaling zullen worden opgemaakt door de Administratie van afgifte van de wissels, zoodra de zekerheid is verkregen, dat de oorspronkelijke wissels niet zijn uitbetaald binnen den geldigheidsduur. Zij zullen voor voldaan geteekend worden door de Administratie van bestemming en opgevorderd worden bij de eerste afrekening na ontvangst.

3. De Administratie die een Verrekeningspostwissel afgeeft, zal, voor het geval het bedrag van dezen wissel niet binnen den geldigheidsduur is ingevorderd, hiervan aan de andere Administratie kennisgeven.

#### Artikel IX.

1. Verrekeningspostwissels, waarvan de betaling niet kan plaats vinden om een van de navolgende redenen, t. w. :

- (i) Onjuiste, onvoldoende of twijfelachtige omschrijving van den naam of de woonplaats van den rechthebbende ;
- (ii) Verschillen of weglatingen van namen of bedragen ;
- (iii) Radeeringen of veranderingen van het geschrevene ;
- (iv) Ontbreken van stempels, handteekeningen of andere dienstaanwijzingen ;
- (v) Gebruik van andere dan de voorgeschreven formulieren ;

zullen worden verbeterd door het kantoor van afgifte.

2. Tot dat doel zullen de wissels, ambtshalve aangeteekend, zoo spoedig mogelijk aan het kantoor van herkomst door het kantoor van bestemming worden teruggezonden.

*Article X.*

1. The settlement relative to Trade Charge Money Orders paid by each of the two Postal Administrations on behalf of the other shall be effected by means of supplements (specimen A annexed) to the detailed Accounts of Money Order transactions between the two Administrations.

2. In the Trade Charge accounts, which shall be accompanied by the paid and receipted Trade Charge Money Orders, the orders shall be entered in alphabetical sequence of the Offices of issue and in numerical sequence of their issue at those Offices. At the end of the account the Administration which has drawn it up shall deduct from the total sum of its credit a half percent., representing the share of the other Administration in the Trade Charge fee.

3. The total of the Trade Charge Account shall be included in the detailed Money Order Account for the same period, and settled as part of the General Account in respect of Money Orders. The verification of the Trade Charge Accounts shall be effected according to the provisions of the Agreement governing the exchange of Money Orders between the two Administrations.

*Article XI.*

The present Regulations shall be brought into operation on the day on which the Agreement comes into force. They shall have the same duration as the Agreement.

Done in duplicate at London, the 7th day of January 1930, and at Paramaribo, the 10th day of February 1930.

(Signed) H. B. LEES-SMITH.

*Artikel X.*

1. De vereffening van verrekeningspostwissels, door de eene Administratie ten behoeve van de andere uitbetaald, zal geschieden door middel van suppletiestaten, opgemaakt overeenkomstig het hieraangehechte model A, en gevoegd bij de gespecificeerde rekeningen betreffende den postwisseldienst tusschen de beide Administratiën.

2. De verrekeningsrekeningen zullen vergezeld gaan van de betaalde en voor ontvangst geteekende verrekeningspostwissels, welke op de rekening ingeschreven worden in alphabetische volgorde van de kantoren van afgifte en in volgorde van de nummers van afgifte op die kantoren. Aan het slot van de rekening zal de Administratie, die deze heeft opgemaakt, van het credit-totaal een half procent aftrekken vormende dit bedrag het gedeelte van het recht, dat aan de andere Administratie toekomt.

3. Het totaal van de verrekeningsrekening zal opgenomen worden in de gespecificeerde postwisselrekening over hetzelfde tijdvak en vereffend worden als een deel van de Algemeene postwisselrekening. Het onderzoek naar de juistheid der rekening van de verrekeningspostwissels zal geschieden overeenkomstig de bepalingen van de Postwisselovereenkomst tusschen de beide Administratiën.

*Artikel XI.*

Dit Reglement zal in werking treden op den dag waarop de Overeenkomst in werking treedt. Het zal denzelfden duur hebben als de Overeenkomst.

Gedaan in tweevoud te Paramaribo op den 10en Ferbruari 1930, en te Londen op den 7m Januari 1930.

De Administrateur van Financiën, daartoe gemachtigd bij resolutie van den Gouverneur van Suriname van 30 Juni No. 1877.

(Signed) PREY.



B.

COUPON

(May be detached by the Payee.)  
(Peut être détaché par le destinataire.)

of (du)

INTERNATIONAL TRADE  
CHARGE  
MONEY ORDER

(Mandat  
de remboursement  
international)

for the sum of  
(de la somme de)

£ : s. : d.

for the parcel  
(pour le colis)

No. .... { posted  
(déposé)

on the (le) } ..... 192....

at (à) .....

(par) } M .....

addressed to  
(à l'adresse de)

M .....

POST OFFICE OF

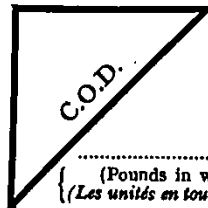
(Administration des Postes

GREAT BRITAIN

de la Grande-Bretagne )

INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER.

(Mandat de remboursement international.)



for the sum of (de la somme de) £ ..... s. : ..... d. (In figures. Not to include a fraction of a penny.)

..... pounds ..... shillings ..... pence  
{ (Pounds in words) (Les unités en toutes lettres) }

(For the parcel) (Pour le colis) } No. ....

Date Stamp



of Office  
of posting

Payable to }  
(Payable à)

Address }  
(Adresse)

Country }  
(Pays du destinataire)

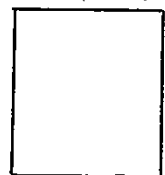
SERVICE INSTRUCTIONS (Indications de Service)

to be filled up by the Office which delivers the parcel after the collection of the Trade Charge.  
(à remplir par l'Office destinataire du colis après l'encaissement du montant du remboursement)

Number for Order }  
(Numéro d'émission)  
Date of issue }  
(Date d'émission)  
Office of issue }  
(Bureau d'émission)  
Country of issue }  
(Pays d'émission)  
Signature of issuing officer }  
(Signature de l'Agent)

Good for (Bon pour) £ ..... S. ..... d.  
the equivalent of (soit)  
(Currency of the country of destination of the parcel.)  
(Monnaie du pays destinataire du colis.)

(Date stamp of issuing office)



(Timbre du bureau d'émission)

This Trade Charge Money Order must be returned to }  
(Le présent mandat de remboursement doit être envoyé à)

The Controller, Money Order  
Department,  
LONDON, ENGLAND.

P.P. 72 (Revd. 44214/24).

RECEIPT OF PAYEE.

*(Quittance du destinataire.)*

---

RECEIVED THE SUM INDICATED ON THE OTHER SIDE.

*(Reçu la somme indiquée d'autre part.)*

Place }  
*(Lieu)* }

Date }  
*(Le)* }

193.....

Signature of the Payee }  
*(Signature du destinataire)* }

Date Stamp of Office of Payment.

*(Timbre du bureau payeur.)*



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2353. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE SURINAM, CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT. SIGNÉ A LONDRES, LE 7 JANVIER, ET A PARAMARIBO, LE 10 FÉVRIER 1930.

*Article premier.*

Dans le présent accord et dans le règlement d'application qui y est joint, le terme « Royaume-Uni » vise la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les Iles anglo-normandes et l'île de Man.

*Article 2.*

Entre le Royaume-Uni et Surinam, il est institué, via la Guyane britannique, un échange régulier de colis grevés de remboursement.

*Article 3.*

1. Le montant maximum du remboursement est fixé à £40 par colis, en ce qui concerne les colis livrables dans le Royaume-Uni, et à 480 florins par colis, pour ce qui est des colis livrables à Surinam.
2. En calculant le montant du remboursement, on ne tiendra pas compte des fractions d'un penny ou d'un cent.

*Article 4.*

1. Chacune des deux administrations postales contractantes aura le droit de fixer la taxe spéciale que devra acquitter, dans son propre pays, l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement. Cette taxe ne dépassera pas :

a) 2 ½ pence par £1 ou fraction de £1 à percevoir, en ce qui concerne les colis mis à la poste dans le Royaume-Uni.

b) 10 cents par 10 florins ou fraction de 10 florins à percevoir, en ce qui concerne les colis mis à la poste à Surinam.

2. Chaque administration fera connaître à l'autre la taxe spéciale applicable dans ses services en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette taxe.

3. Ladite taxe sera partagée entre l'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination de la façon prévue par le Règlement d'application.

*Article 5.*

1. Outre la taxe spéciale, fixée par l'article précédent, l'administration postale du pays dans lequel un colis grevé de remboursement est mis à la poste, peut exiger de l'expéditeur le paiement

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d'une taxe d'expédition, et l'administration postale du pays de destination d'un colis grevé de remboursement peut exiger du destinataire le paiement d'une taxe de livraison.

2. La taxe d'expédition ne dépassera pas :

- a) 2 pence par colis, en ce qui concerne les colis mis à la poste dans le Royaume-Uni ;
- b) 15 cents par colis, en ce qui concerne les colis mis à la poste à Surinam.

3. La taxe de livraison ne dépassera pas :

- a) 4 pence par colis, en ce qui concerne les colis livrés dans le Royaume-Uni ;
- b) 25 cents par colis, en ce qui concerne les colis livrés à Surinam.

4. Chacune des deux administrations postales fera connaître à l'autre les taxes spéciales applicables dans ses services en vertu du présent article, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette taxe.

5. Ces taxes sont acquises à l'administration qui les perçoit.

#### Article 6.

Les sommes perçues à titre de remboursement seront liquidées au moyen de mandats de remboursement, qui seront émis gratuitement. Le montant d'un mandat de remboursement qui ne pourra pas être payé, restera à la disposition de l'administration postale du pays d'origine du colis grevé de remboursement.

#### Article 7.

1. La perte d'un colis grevé de remboursement engagera la responsabilité de l'administration postale dans les mêmes conditions que la perte d'un colis non grevé de remboursement.

2. Après la livraison d'un colis, l'administration postale du pays de destination sera responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que le colis et le bulletin d'expédition y afférents ne portaient pas, au moment où ils ont été transmis à l'Administration en question les indications prescrites par le règlement d'application pour les colis grevés de remboursement.

Toutefois, il ne sera donné suite à des réclamations concernant le versement du montant du remboursement que si lesdites réclamations sont formulées dans l'année qui suivra l'expédition du colis.

#### Article 8.

L'expéditeur d'un colis, mis à la poste conformément au présent accord, ne pourra demander, après l'expédition, ni la suppression ni la modification du montant du remboursement.

#### Article 9.

Les deux administrations postales contractantes conviennent d'admettre dans leurs services le transit de colis grevés de remboursement. Les comptes afférents aux remboursements perçus sur lesdits colis seront établis et réglés directement entre l'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination des colis grevés de remboursement.

#### Article 10.

Les deux administrations postales contractantes auront le droit de prendre, d'un commun accord, les mesures de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent accord, et de les modifier de temps à autre, selon les besoins du service.

*Article II.*

Le présent accord entrera en vigueur à la date que les deux Administrations postales contractantes fixeront d'un commun accord. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir du jour où l'une des deux administrations aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin. Fait en double exemplaire, à Londres, le 7 janvier 1930, et à Paramaribo, le 10 février 1930.

L'Administrateur des Finances ayant reçu pouvoir à cet effet en vertu d'une décision du Gouverneur de Surinam, en date du 30 juin 1927, N° 1877.

(Signé) H. B. LEES-SMITH.

(Signé) PREY.

## RÈGLEMENT D'APPLICATION

DE L'ACCORD INTERVENU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE SURINAM, CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

*Article premier.*

1. Sur les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents, devra être écrit ou imprimé de façon nette et apparente, à côté de l'adresse, le mot « Remboursement » et, après ce mot, sera indiqué en caractères latins le montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine, sans grattage ni corrections, même certifiés.

2. Chaque colis grevé de remboursement devra être accompagné d'un bulletin d'expédition distinct.

3. Chaque colis grevé de remboursement et le bulletin d'expédition y afférent devront être pourvus d'une étiquette de couleur orange portant le mot « Remboursement » en caractères latins.

4. L'expéditeur d'un colis mis à la poste sous le régime institué par le présent accord, peut demander, au moment de l'expédition, que, dans le cas où le colis ne pourrait pas être livré à l'adresse indiquée, il devra *a)* être considéré comme abandonné ; *b)* être présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune alternative ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande sera inscrite sur l'emballage du colis et au verso du bulletin d'expédition y afférent. Si l'expéditeur n'a pas demandé formellement que le colis soit éventuellement considéré comme abandonné, tout colis qui ne peut être remis à l'adresse primitive (ni à la seconde adresse s'il en est indiqué une) sera renvoyé à l'expéditeur, sans notification préalable et à ses frais.

*Article II.*

Tout colis grevé de remboursement sera inscrit comme tel par le bureau de poste du pays d'origine sur le bordereau d'expédition du courrier par lequel le colis est expédié.

*Article III.*

1. Tout colis grevé de remboursement sera accompagné d'un mandat de remboursement conforme ou analogue au modèle B annexé au présent accord. Ce mandat de remboursement, qui



devra être fixé au bulletin d'expédition, portera l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine, et mentionnera, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Chacune des deux Administrations des Postes pourra toutefois demander que les mandats afférents aux colis qui proviennent de ses services soient adressés aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres bureaux.

2. Aucune inscription au crayon ne sera admise sur les mandats de remboursement.

#### *Article IV.*

Sauf arrangement contraire entre les administrations postales contractantes, le montant des mandats de remboursement sera converti dans la monnaie du pays de destination par l'administration des postes de ce pays, qui appliquera à cet effet le même taux de conversion que pour la conversion des mandats-poste ordinaires tirés sur le pays d'origine des colis.

#### *Article V.*

1. Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination ou tout autre bureau désigné par l'administration des postes du pays de destination, remplira la colonne « Indications de service » du mandat de remboursement et renverra ce dernier au pays d'origine, après y avoir apposé le timbre à date.

2. Les mandats de remboursement seront payés dans les conditions que fixera chaque administration aux fins d'assurer le paiement des sommes dues aux expéditeurs des colis.

#### *Article VI.*

1. Les colis grevés de remboursement pourront être acheminés vers une autre destination, s'il existe entre le nouveau pays de destination et le pays d'origine un service d'échange de colis grevés de remboursement. En cas d'acheminement sur une nouvelle destination, les colis devront être accompagnés des mandats de remboursement établis par les services du pays d'origine. L'administration des postes du nouveau pays de destination assurera le règlement du remboursement comme si le colis lui avait été expédié directement.

2. Si l'intéressé demande que le colis soit acheminé sur un pays qui n'entretient pas avec le pays d'origine un service d'échange de colis grevés de remboursement, le colis sera traité comme un colis dont la livraison ne peut pas être assurée.

#### *Article VII.*

1. Les formulaires des mandats de remboursement afférents à des colis qui, pour une raison quelconque, sont renvoyés au lieu d'origine, seront annulés par le bureau qui effectue leur renvoi et seront annexés aux bulletins d'expédition.

2. Lorsque des mandats de remboursement sont égarés, perdus ou détruits avant l'encaissement du montant du remboursement le bureau de destination établira des doubles, en y inscrivant toute les mentions qu'aurait fournies le bureau d'expédition.

3. Les mandats de remboursement égarés, perdus ou détruits après l'encaissement du montant du remboursement, seront également remplacés par des doubles, ou par des ordres de paiement, dès que les deux bureaux auront établi que les mandats n'ont été ni payés ni remboursés.

#### *Article VIII.*

1. Les mandats de remboursement qu'il n'aura pas été possible de délivrer aux bénéficiaires avant l'expiration du délai de validité fixé par l'accord conclu entre les deux administrations postales contractantes au sujet de l'échange des mandats-poste, seront, à l'expiration du délai de validité, acquittés par l'administration du pays de paiement, et celle-ci en demandera le remboursement à l'administration qui a émis lesdits mandats.

2. Les mandats de remboursement qui ont été délivrés aux bénéficiaires et dont ceux-ci n'auront pas réclamé le paiement avant l'expiration du délai de validité fixé par l'accord conclu entre les deux administrations au sujet de l'échange des mandats-poste, seront remplacés par des ordres de paiement. Ces ordres de paiement seront établis par l'administration qui a émis les mandats, aussitôt qu'elle aura été en mesure d'établir que les originaux n'ont pas été payés dans le délai de validité. Ils seront acquittés par l'administration du pays de destination qui en demandera le remboursement dans le premier décompte qu'elle établira après réception desdits ordres de paiement.

3. Si le montant d'un mandat de remboursement n'a pas été réclamé à l'expiration du délai de validité, l'administration qui a émis ledit mandat de remboursement en informera l'autre administration.

#### Article IX.

1. Les mandats de remboursement dont le paiement ne peut pas être assuré pour l'une des raisons suivantes :

I<sup>o</sup> Parce que le nom ou le domicile des bénéficiaires a été indiqué d'une manière inexacte, insuffisante ou douteuse ;

II<sup>o</sup> Parce que les noms ou les montants sont différents ou ont été omis ;

III<sup>o</sup> Parce que des mentions ont été grattées ou modifiées ;

IV<sup>o</sup> Parce qu'on a omis d'apposer des timbres ou des signatures ou d'autres indications de service ;

V<sup>o</sup> Parce que des formulaires irréguliers ont été employés, seront rectifiés par le bureau qui a émis lesdits mandats de remboursement.

2. A cet effet, le bureau de destination renverra les mandats au bureau d'origine, aussitôt que possible, sous pli officiellement recommandé.

#### Article X.

1. Le règlement des comptes relatifs aux mandats de remboursement payés par chacune des deux administrations des postes pour le compte de l'autre, sera effectué au moyen de décomptes supplémentaires (modèle A ci-annexé), joints aux décomptes détaillés des mandats-poste échangés entre les deux administrations.

2. Dans les décomptes des remboursements, qui devront être accompagnés des mandats payés et dûment acquittés, les mandats seront énumérés dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et d'après les numéros d'ordre qui y ont été inscrits par ces bureaux lors de l'émission. A la fin du décompte, l'administration qui l'aura établi, déduira du total des sommes à son crédit  $\frac{1}{2}$  % représentant la part qui revient à l'autre administration au titre de la taxe de remboursement.

3. Le total du décompte des mandats de remboursement sera porté dans le décompte détaillé des mandats-poste relatif à la même période et réglé en même temps que le décompte général des mandats-poste. La vérification des mandats de remboursement sera effectuée conformément aux dispositions de l'accord que les deux administrations ont conclu au sujet de l'échange des mandats-poste.

#### Article XI.

Le présent règlement entrera en vigueur le même jour que l'accord. Il restera en vigueur aussi longtemps que ce dernier.

Fait, en double exemplaire, à Londres, le 7 janvier 1930, et à Paramaribo, le 10 février 1930.

L'Administrateur des Finances ayant reçu pouvoir à cet effet en vertu d'une décision du Gouverneur de Surinam, en date du 30 juin, N<sup>o</sup> 1877.

(Signé) H. B. LEES-SMITH.

(Signé) PREY.



N° 2354.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BRÉSIL,  
GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD, NORVÈGE,  
PAYS-BAS ET CHINE**

Accord relatif aux tribunaux chinois dans le  
" Settlement " international de Shanghai,  
signé à Nankin, le 17 février 1930, et  
échange de notes y relatif de la même date.

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
BRAZIL, GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
NORWAY, THE NETHERLANDS  
AND CHINA**

Agreement relating to the Chinese Courts in  
the International Settlement at Shanghai,  
signed at Nanking, February 17, 1930,  
and Exchange of Notes relating thereto of  
the same date.

No. 2354. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE BRAZILIAN, NETHERLANDS, NORWEGIAN AND UNITED STATES GOVERNMENTS AND THE CHINESE GOVERNMENT RELATING TO THE CHINESE COURTS IN THE INTERNATIONAL SETTLEMENT AT SHANGHAI. SIGNED AT NANKING, FEBRUARY 17, 1930.

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 juin 1930.*

*Article 1.*

From the date on which the present Agreement comes into force, all former rules, agreements, exchanges of notes, *etcetera*, having special reference to the establishment of a Chinese court in the International Settlement at Shanghai shall be abolished.

*Article 2.*

The Chinese Government shall, in accordance with Chinese laws and regulations relating to the judiciary and subject to the terms of the present Agreement, establish in the International Settlement at Shanghai a District Court (*Ti Fang Fa Yuan*) and a Branch High Court (*Kao Teng Fa Yuan Fen Yuan*). All Chinese laws and regulations, substantive as well as procedural, which are now in force or which may hereafter be duly enacted and promulgated shall be applicable in the Courts, due account being taken of the Land Regulations and Bye-Laws of the International Settlement, which are applicable pending their adoption and promulgation by the Chinese Government, and of the terms of the present Agreement.

Judgments, decisions and rulings of the Branch High Court are subject to appeal, according to Chinese law, to the Supreme Court of China.

*Article 3.*

The former practice of Consular deputies or Consular officials appearing to watch proceedings or to sit jointly in the Chinese court now functioning in the International Settlement shall be discontinued in the Courts established under the present Agreement.

*Article 4.*

When any person is arrested by the municipal or judicial police, he shall, within twenty-four hours, exclusive of holidays, be sent to the Courts established under the present Agreement to be dealt with, failing which he shall be released.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2354. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LES GOUVERNEMENTS DU BRÉSIL, DES PAYS-BAS, DE LA NORVÈGE ET DES ÉTATS-UNIS, ET LE GOUVERNEMENT CHINOIS, CONCERNANT LES TRIBUNAUX CHINOIS DANS LE SETTLEMENT INTERNATIONAL DE SHANGHAI. SIGNÉ A NANKIN, LE 17 FÉVRIER 1930.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 19, 1930.*

---

*Article premier.*

Sont abolis, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, tous les règlements, accords, échanges de notes, etc., antérieurs, ayant spécialement trait à l'établissement d'un Tribunal chinois dans le Settlement international de Changhaï.

*Article 2.*

Le Gouvernement chinois établira dans le Settlement international de Changhaï un Tribunal de district (*Ti Fang Fa Yuan*) et un Tribunal supérieur subsidiaire (*Kao Teng Fa Yuan Fen Yuan*), conformément aux lois et règlements chinois concernant l'administration judiciaire, et sous réserve des dispositions du présent accord. Tous les lois et règlements chinois, de fond comme de procédure, actuellement en vigueur ou susceptibles d'être ultérieurement adoptés et promulgués, seront applicables dans les tribunaux; toutefois, il sera fait état des règlements et ordonnances du Settlement international, qui seront applicables en attendant leur adoption et leur promulgation par le Gouvernement chinois, ainsi que des dispositions du présent accord.

Les jugements, décisions et ordonnances du tribunal supérieur subsidiaire sont susceptibles d'appel, conformément à la législation chinoise, devant la Cour suprême de Chine.

*Article 3.*

La pratique antérieure, d'après laquelle des suppléants consulaires ou des fonctionnaires consulaires surveillaient la procédure ou siégeaient conjointement au tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international, prendra fin dans les tribunaux établis en vertu du présent accord.

*Article 4.*

Toute personne arrêtée par la police municipale ou judiciaire devra être traduite dans les vingt-quatre heures, non compris les jours fériés, devant les tribunaux établis en vertu du présent accord, pour y être jugée, faute de quoi elle sera remise en liberté.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 5.*

The Courts established under the present Agreement shall each have a certain number of procurators to be appointed by the Chinese Government, who shall hold inquests and autopsies (*Chien Yen*) within the jurisdiction of these Courts and shall otherwise perform their functions in accordance with Chinese law in all cases involving the application of Articles 103 to 186 of the Chinese Criminal Code, except where the Municipal Police of the International Settlement or the party concerned has already initiated prosecution, provided that all preliminary investigations conducted by the procurator shall be held publicly and counsel for the accused shall have the right to be present and heard.

In other cases arising within the jurisdiction of the Courts, the Municipal Police or the party concerned shall prosecute. The procurator shall have the right to express his views in court in all criminal cases in which the prosecution is initiated by the Municipal Police or the party concerned.

*Article 6.*

All judicial processes, such as summonses, warrants, orders, *etcetera*, shall be valid only after they have been signed by a judge of the Courts established under the present Agreement, whereupon they shall be served or executed by the judicial police or, as provided below, by the process-servers thereof.

No person found in the International Settlement shall be handed over to the extra-Settlement authorities without a preliminary investigation in court at which counsel for the accused shall have the right to be present and heard, except in the case of requests emanating from other modern law courts when the accused may be handed over after his identity has been established by the Court.

All judgments, decisions and rulings of the Courts shall be executed as soon as they become final as a result of the judicial procedure in force in the said Courts. Whenever necessary, the Municipal Police shall render any assistance within their power as may be requested of them.

The process-servers of the Courts shall be appointed by the Presidents of the Courts respectively and their duties shall be to serve all summonses and deliver other documents of the Courts in connexion with civil cases. For the execution of judgments in civil cases, the process-servers shall be accompanied by the judicial police. The officers and members of the judicial police of the Courts shall be appointed by the President of the Branch High Court upon recommendation of the Municipal Council and shall be subject to dismissal by the President of that Court upon cause shown. Their services will also be terminated by the President at the request of the Municipal Council upon cause shown. They shall wear the uniform designed by the Chinese judicial authorities, and shall be subject to the orders and direction of the Courts and faithful to their duties.

*Article 7.*

The House of Detention for civil cases and the Women's Prison attached to the Chinese court now functioning in the International Settlement at Shanghai shall be transferred from that court to the Courts established under the present Agreement and shall be supervised and administered by the Chinese authorities.

All prisoners now serving sentences in the prisons attached to the Chinese court now functioning in the International Settlement and those sentenced by the Courts established under the present Agreement shall, at the discretion of the said Courts, serve their sentences either in such prisons in the Settlement or in Chinese prisons outside the Settlement, except that offenders against the Police Offences Code and the Land Regulations and Bye-Laws and persons under arrest awaiting trial shall serve their periods of detention in the Settlement. The prisons in the Settlement shall be operated, as far as practicable, in conformity with Chinese prison regulations and shall be subject to inspection, from time to time, by officers appointed by the Chinese judicial authorities.

*Article 5.*

A chaque tribunal établi en vertu du présent accord seront attachés un certain nombre de procureurs, nommés par le Gouvernement chinois, qui procéderont aux enquêtes et autopsies (*Chien Yen*) dans le ressort du tribunal et qui s'acquitteront par ailleurs de leurs fonctions, conformément à la législation chinoise, dans toutes les affaires comportant l'application des articles 103 à 186 du Code pénal chinois, sauf si la police municipale du Settlement international ou la partie intéressée a déjà engagé les poursuites ; toutefois, toutes les enquêtes préliminaires effectuées par les procureurs devront avoir lieu publiquement, et le défenseur de l'accusé aura le droit d'y assister et d'être entendu.

Pour les autres affaires relevant de la compétence des tribunaux, les poursuites seront intentées par la police municipale ou par la partie intéressée. Le procureur aura le droit de formuler ses conclusions en justice dans toutes les affaires criminelles où les poursuites sont engagées par la police municipale ou la partie intéressée.

*Article 6.*

Les actes de procédure, tels que assignations, mandats, ordonnances, etc. ne seront valables qu'après avoir été revêtus de la signature d'un juge des tribunaux établis en vertu du présent accord ; après quoi ils seront signifiés ou exécutés par la police judiciaire, ou, comme il est dit ci-après, par les huissiers desdits tribunaux.

Nulle personne trouvée dans le Settlement international ne pourra être remise à des autorités extérieures sans une enquête préliminaire en justice, à laquelle le défenseur de l'accusé aura le droit d'assister et d'être entendu, sauf en cas de requêtes émanant d'autres tribunaux, organisés selon les principes du droit moderne, l'accusé pouvant alors être transféré, son identité une fois établie par le tribunal.

Tous les jugements, décisions et ordonnances des tribunaux seront exécutés dès qu'ils seront devenus définitifs par suite de la procédure judiciaire en vigueur dans lesdits tribunaux. Le cas échéant, la police municipale fournira toute l'assistance en son pouvoir, qui pourra lui être demandée.

Les huissiers des tribunaux seront nommés respectivement par les présidents des tribunaux ; leurs fonctions consisteront à signifier toutes assignations et à délivrer les autres actes de procédure en matière civile. Pour l'exécution des jugements en matière civile, les huissiers seront accompagnés par la police judiciaire. Les fonctionnaires et les membres de la police judiciaire des tribunaux seront nommés par le président du Tribunal supérieur subsidiaire, sur la recommandation du Conseil municipal, et pourront être révoqués par le président dudit tribunal pour un motif dûment établi. Le président pourra également mettre fin à leurs services, sur la demande du Conseil municipal, pour un motif dûment établi. Ils seront revêtus de l'uniforme prescrit par les autorités judiciaires chinoises ; ils seront soumis aux ordres et aux directives des tribunaux, et devront s'acquitter loyalement de leurs fonctions.

*Article 7.*

La maison de détention pour les affaires civiles et la prison pour femmes, qui sont rattachées au tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international de Changhaï, seront transférées dudit tribunal aux tribunaux établis en vertu du présent accord et seront soumises à la surveillance et à l'administration des autorités chinoises.

Tous les prisonniers qui purgent actuellement leur peine dans les prisons rattachées au tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international, ainsi que les prisonniers condamnés par les tribunaux établis en vertu du présent accord, pourront, à la discrétion des tribunaux, purger leur peine soit dans lesdites prisons du Settlement, soit dans des prisons chinoises situées hors du Settlement ; toutefois, les personnes qui auront contrevenu au Code des délits de police et aux Règlements locaux, ainsi que les personnes en prison préventive, seront détenues dans le Settlement. Les prisons du Settlement fonctionneront, autant que possible, conformément aux règlements relatifs aux prisons chinoises, et seront soumises à l'inspection périodique de fonctionnaires désignés par les autorités judiciaires chinoises.



Persons sentenced to death by the Courts established under the present Agreement shall be sent to the Chinese authorities outside of the Settlement for execution of such sentence.

*Article 8.*

Foreign lawyers duly qualified will be admitted to practise in the Courts established under the present Agreement in all cases in which a foreigner is a party, provided such foreign lawyer can only represent the foreign party concerned. The Municipal Council may also be represented in the same manner by duly qualified lawyers, Chinese or foreign, in any proceedings in which the Council is complainant or plaintiff or the Municipal Police is the prosecutor.

In other cases or proceedings in which the Council considers the interests of the Settlement to be involved, it may be represented by a duly qualified lawyer, Chinese or foreign, who may submit to the Court his views in writing during proceedings and who may, if he deems necessary, file a petition in intervention in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure.

Foreign lawyers who are entitled to practise under this Article in the above-mentioned Courts shall apply to the Ministry of Justice for lawyers' certificates and shall be subject to Chinese laws and regulations applicable to lawyers, including those governing their disciplinary punishment.

*Article 9.*

Four permanent representatives shall be appointed, two by the Chinese Government and two by the Governments of the other Powers signatory to the present Agreement, who together shall seek to reconcile such differences of opinion regarding the interpretation or application of the present Agreement as may be referred to them by the President of the Branch High Court or by the authorities of the signatory foreign Powers, provided that their Report shall have no binding force upon either party except by mutual consent, it being understood that no judgments, decisions, rulings or orders of the Courts, as such, shall be referred to the aforesaid representatives for consideration.

*Article 10.*

The present Agreement and the attached Notes shall enter into effect on April 1st, 1930, and shall continue in force for a period of three years from that date, provided that they may be extended for an additional period upon mutual consent of the parties thereto.

NANKING, *February 17, 19th Year R. C. (1930).*

*On behalf of the Minister for Foreign Affairs :*

Hsu Mo.

*On behalf of the Brazilian Chargé d'Affaires :*

- J. DE PINTO DIAS.

*In the name of the American Minister :*

Joseph E. JACOBS.

*On behalf of His Britannic Majesty's Minister :*

W. Meyrick HEWLETT.

*On behalf of the Norwegian Minister :*

L. GRÖNVOLD.

*On behalf of the Netherlands Chargé d'Affaires :*

F. E. H. GROENMAN.

Seal of Waichiaopu.

Les personnes condamnées à mort par les tribunaux établis en vertu du présent accord, seront envoyées aux autorités chinoises extérieures, aux fins d'exécution de la sentence.

*Article 8.*

Les hommes de loi étrangers, dûment qualifiés, seront admis à exercer auprès des tribunaux établis en vertu du présent accord dans toutes les affaires où un étranger est partie, sous réserve, toutefois, que l'homme de loi en question ne pourra représenter que la partie étrangère intéressée. Le conseil municipal pourra également être représenté de la même manière par des hommes de loi chinois ou étrangers, dûment qualifiés, dans toute cause où il est plaignant ou demandeur, et dans toute cause où les poursuites sont intentées par la police municipale.

Dans les autres affaires où il estimera que les intérêts du Settlement sont en jeu, le conseil pourra être représenté par un homme de loi chinois ou étranger, dûment qualifié, qui pourra soumettre au tribunal ses conclusions écrites au cours de la procédure et, le cas échéant, former une requête en intervention, conformément aux dispositions du Code de procédure civile.

Les hommes de loi étrangers, qui auront le droit d'exercer en vertu du présent article auprès des tribunaux susmentionnés, demanderont au Ministère de la Justice la délivrance de certificats pertinents, et seront soumis aux lois et règlements chinois applicables aux hommes de loi, y compris les règlements disciplinaires.

*Article 9.*

Il sera procédé à la désignation de quatre représentants permanents, deux, nommés par le Gouvernement chinois et deux, par les gouvernements des autres Puissances signataires du présent accord. Ces représentants travailleront en commun à résoudre les divergences d'opinions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent accord, qui pourront leur être soumises par le président du tribunal supérieur subsidiaire ou par les autorités des Puissances étrangères signataires ; toutefois, leur rapport n'aura force obligatoire pour l'une ou l'autre partie que par consentement mutuel, et il est formellement entendu qu'aucun jugement, décision ou ordonnance des tribunaux, en tant que tels, ne seront soumis à l'examen des représentants susmentionnés.

*Article 10.*

Le présent accord et les notes y annexées prendront effet le 1<sup>er</sup> avril 1930 et resteront en vigueur pendant une période de trois ans à partir de cette date ; toutefois, ils pourront être prorogés par consentement mutuel des parties.

NANKIN, le 17 février 1930.

(19<sup>e</sup> année R. C.)

*Pour le Ministre des Affaires étrangères :*

Hsu Mo.

*Pour le chargé d'Affaires du Brésil :*

J. DE PINTO DIAS.

*Au nom du Ministre des Etats-Unis :*

Joseph E. JACOBS.

*Pour le Ministre de Sa Majesté britannique :*

W. Meyrick HEWLETT.

*Pour le Ministre de Norvège :*

L. GRÖNVOLD.

*Pour le Chargé d'Affaires des Pays-Bas :*

F. E. H. GROENMAN.

Sceau du Waichiaopu.

## EXCHANGE OF NOTES.

THE BRITISH, BRAZILIAN, NETHERLANDS, NORWEGIAN AND UNITED STATES REPRESENTATIVES  
TO DR. WANG.

NANKING, *February 17, 1930.*

SIR,

With reference to the Agreement which we have signed to-day concerning the establishment of a District Court and a Branch High Court in the International Settlement at Shanghai, we have the honour to request your confirmation of our understanding on the following points :

(1) It is understood that the Courts established under the present Agreement shall exercise jurisdiction over civil and criminal cases as well as police offences and inquests in the International Settlement at Shanghai, provided that the jurisdiction of the said Courts over persons shall be the same as that of other Chinese Courts and provided that their territorial jurisdiction shall be the same as that of the Chinese court now functioning in the International Settlement at Shanghai, except (a) mixed criminal cases arising on private foreign property outside the limits of the Settlement and (b) mixed civil cases arising in areas surrounding the Settlement.

(2) It is understood that the present practice regarding the respective jurisdiction of the Chinese court now functioning in the International Settlement and the Court existing in the French Concession shall be followed, pending a definite arrangement between the Chinese Government and the authorities concerned.

(3) It is understood that as far as practicable Chinese shall be recommended by the Municipal Council to serve as officers and members of the judicial police of the Courts established under the present Agreement. It is further understood that among the officers of the judicial police appointed by the President of the Branch High Court under Article 6 of the present Agreement, there will be one to be designated by the Municipal Council, to whom will be allotted by the President an office on the Court premises and who will make an entry of all judicial processes of the Courts, such as summonses, warrants orders and judgments, for the purpose of service or execution in accordance with the provisions of the above-mentioned Article.

(4) It is understood that the establishment of the Courts provided for in the present Agreement in no way affects the validity of judgments rendered by the Chinese court now functioning in the International Settlement and its predecessor, and that such judgments shall be considered as final and valid except where an appeal has been lawfully taken or reserved. It is further understood that the judgments of the Courts established under the present Agreement shall be on the same footing as regards validity as the judgments of all other Chinese Courts.

(5) It is understood that the present Agreement does not in any way affect or prejudice any future negotiations regarding the status of extra-Settlement roads.

(6) It is understood that the sum of sixty thousand dollars (\$60,000) now on deposit with the Bank of China to the credit of the present Chinese court in the International Settlement shall be maintained by the Chinese Government to the credit of the new Courts established under the present Agreement.

(7) It is agreed that in accordance with Chinese law, there shall be maintained by the Court established under the present Agreement a storage room for articles confiscated by the Courts, which remain the property of the Chinese Government, it being understood

## ÉCHANGE DE NOTES

LES REPRÉSENTANTS DE L'EMPIRE BRITANNIQUE, DU BRÉSIL, DES PAYS-BAS, DE LA NORVÈGE  
ET DES ETATS-UNIS AU D<sup>R</sup> WANG.

NANKIN, le 17 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous référant à l'accord que nous avons signé ce jour, concernant l'établissement d'un tribunal de district et d'un tribunal supérieur subsidiaire dans le Settlement international de Changhaï, nous avons l'honneur de vous demander confirmation de notre accord sur les points suivants :

1. Il est entendu que les tribunaux établis en vertu du présent accord auront compétence en matière civile et criminelle, ainsi que pour les délits de police et les enquêtes dans le Settlement international de Changhaï ; toutefois, la compétence desdits tribunaux à l'égard des personnes sera la même que celle des autres tribunaux chinois, et leur compétence territoriale sera la même que celle du tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international de Changhaï, sauf en ce qui concerne : a) les affaires criminelles mixtes, relatives aux biens étrangers privés, en dehors des limites du Settlement, b) les affaires civiles mixtes dans les zones qui entourent le Settlement.

2. Il est entendu que la pratique actuelle concernant la compétence respective du tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international et du tribunal existant dans la concession française, devra être suivie, en attendant un arrangement définitif entre le Gouvernement chinois et les autorités intéressées.

3. Il est entendu que le conseil municipal recommandera, autant que cela sera possible, des chinois comme fonctionnaires et comme membres de la police judiciaire des tribunaux établis en vertu du présent accord. Il est entendu, en outre, que, parmi les fonctionnaires de la police judiciaire nommés par le président du tribunal supérieur subsidiaire en vertu de l'article 6 du présent accord, il y en aura un, désigné par le conseil municipal, auquel le président assignera un bureau dans les locaux du tribunal et qui enregistrera tous les actes de procédure des tribunaux, tels qu'assignations, mandats, ordonnances et jugements, pour qu'ils soient signifiés ou exécutés conformément aux dispositions de l'article précité.

4. Il est entendu que l'établissement des tribunaux prévus par le présent accord ne porte aucunement atteinte à la validité des jugements rendu par le tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international et par son prédécesseur ; lesdits jugements seront considérés comme définitifs et valides, sauf si un appel a été interjeté ou reste ouvert conformément à la loi. En outre, il est entendu que les jugements des tribunaux établis en vertu du présent accord seront assimilés, au point de vue de la validité, à ceux de tous les autres tribunaux chinois.

5. Il est entendu que le présent accord ne porte aucunement atteinte aux négociations susceptibles d'être entreprises ultérieurement au sujet du régime des routes et chemins situés hors du Settlement et ne préjuge en aucune manière lesdites négociations.

6° Il est entendu que le Gouvernement chinois conservera au crédit des nouveaux tribunaux établis en vertu du présent accord la somme de soixante mille dollars (\$ 60.000) présentement déposée à la Banque de Chine au crédit du tribunal chinois actuel du Settlement international.

7° Il est convenu que, conformément à la législation chinoise, les tribunaux établis en vertu du présent accord conserveront un magasin destiné aux objets confisqués par les tribunaux, qui demeurent la propriété du Gouvernement chinois, étant entendu que

that confiscated opium and instruments for the smoking and preparation thereof shall be burned publicly in the International Settlement every three months and that the Municipal Council may present to the Presidents of the Courts for transmission to the Ministry of Justice such suggestions as it may desire to make regarding the disposal of confiscated arms.

(8) It is understood that upon the coming into force of the present Agreement, all cases pending in the Chinese court now functioning in the International Settlement shall be dealt with in the Courts established under the present Agreement in accordance with the procedure in force in the latter Courts, provided that the proceedings in mixed cases shall, as far as practicable, be continued from the point where they are taken over and concluded within a period of twelve months, which period may be extended at the discretion of the Courts when the circumstances in any case so warrant.

We avail ourselves, etc.

*On behalf of the Brazilian Chargé d'Affaires :*

J. DE PINTO DIAS.

*In the name of the American Minister :*

Joseph E. JACOBS.

*On behalf of His Britannic Majesty's Minister :*

W. MEYRICK HEWLETT.

*On behalf of the Norwegian Minister :*

L. GRÖNVOLD.

*On behalf of the Netherlands Chargé d'Affaires :*

F. E. H. GROENMAN.

DR. WANG TO SIR MILES LAMPSON.

NANKING, February 17, 1930.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note referring to the Agreement which we have signed to-day concerning the establishment of a District Court and a Branch High Court in the International Settlement at Shanghai, in which you request my confirmation of the following points :

(1) It is understood that the Courts established under the present Agreement shall exercise jurisdiction over civil and criminal cases as well as police offences and inquests in the International Settlement at Shanghai, provided that the jurisdiction of the said Courts over persons shall be the same as that of other Chinese Courts and provided that their territorial jurisdiction shall be the same as that of the Chinese court now functioning in the International Settlement at Shanghai, except (a) mixed criminal cases arising on private foreign property outside the limits of the Settlement and (d) mixed civil cases arising in areas surrounding the Settlement.

(2) It is understood that the present practice regarding the respective jurisdictions of the Chinese court now functioning in the International Settlement and the Court existing in the French Concession shall be followed, pending a definite arrangement between the Chinese Government and the authorities concerned.

(3) It is understood that as far as practicable Chinese shall be recommended by the Municipal Council to serve as officers and members of the judicial police of the Courts

l'opium, ainsi que les instruments destinés à le fumer et à le préparer, qui auront été confisqués, seront brûlés publiquement tous les trois mois dans le Settlement international et que le conseil municipal pourra soumettre aux présidents des tribunaux, pour transmission au Ministère de la Justice, toutes propositions qu'il pourrait désirer concernant le sort des armes confisquées.

8° Il est entendu qu'à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les affaires en instance devant le tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international seront jugées par les tribunaux établis en vertu du présent accord, conformément à la procédure en vigueur dans ces tribunaux ; toutefois, dans les affaires mixtes, l'instance devra, autant que possible, être reprise en son état lors du transfert et être terminée dans un délai de douze mois, susceptible d'être prorogé à la discrétion des tribunaux lorsque les circonstances d'une affaire quelconque justifient cette prorogation.

Veillez agréer, etc.

*Pour le Chargé d'Affaires du Brésil :*

J. DE PINTO DIAS.

*Au nom du Ministre des Etats-Unis :*

Joseph E. JACOBS.

*Pour le Ministre de Sa Majesté britannique :*

W. Meyrick HEWLETT.

*Pour le Ministre de Norvège :*

L. GRÖNVOLD.

*Pour le Chargé d'Affaires des Pays-Bas :*

F. E. H. GROENMANN.

LE DR. WANG A SIR MILES LAMPSON.

NANKIN, le 17 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note relative à l'accord que nous avons signé ce jour concernant l'établissement d'un tribunal de district et d'un tribunal supérieur subsidiaire dans le Settlement international de Changhaï, par laquelle vous me demandez confirmation des points suivants :

1° Il est entendu que les tribunaux établis en vertu du présent accord auront compétence en matière civile et criminelle, ainsi que pour les délits de police et les enquêtes dans le Settlement international de Changhaï ; toutefois, la compétence desdits tribunaux à l'égard des personnes sera la même que celle des autres tribunaux chinois, et leur compétence territoriale sera la même que celle du tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international de Changhaï, sauf en ce qui concerne : a) les affaires criminelles mixtes relatives aux biens étrangers privés, en dehors des limites du Settlement, b) les affaires civiles mixtes dans les zones qui entourent le Settlement.

2° Il est entendu que la pratique actuelle concernant la compétence respective du tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international et du tribunal existant dans la concession française, devra être suivie, en attendant un arrangement définitif entre le Gouvernement chinois et les autorités intéressées.

3° Il est entendu que le conseil municipal recommandera, autant que cela sera possible, des chinois comme fonctionnaires et comme membres de la police judiciaire

established under the present Agreement. It is further understood that among the officers of the judicial police appointed by the President of the Branch High Court under Article 6 of the present Agreement, there will be one to be designated by the Municipal Council, to whom will be allotted by the President an office on the Court premises and who will make an entry of all judicial processes of the Courts, such as summonses, warrants, orders and judgments, for the purpose of service or execution in accordance with the provisions of the above-mentioned Article.

(4) It is understood that the establishment of the Courts provided for in the present Agreement in no way affects the validity of judgments rendered by the Chinese court now functioning in the International Settlement and its predecessor, and that such judgments shall be considered as final and valid except where an appeal has been lawfully taken or reserved. It is further understood that the judgments of the Courts established under the present Agreement shall be on the same footing as regards validity as the judgments of all other Chinese Courts.

(5) It is understood that the present Agreement does not in any way affect or prejudice any future negotiations regarding the status of extra-Settlement roads.

(6) It is understood that the sum of sixty thousand dollars (\$60,000) now on deposit with the Bank of China to the credit of the present Chinese court in the International Settlement shall be maintained by the Chinese Government to the credit of the new Courts established under the present Agreement.

(7) It is agreed that in accordance with Chinese law, there shall be maintained by the Courts established under the present Agreement a storage room for articles confiscated by the Courts, which remain the property of the Chinese Government, it being understood that confiscated opium and instruments for the smoking and preparation thereof shall be burned publicly in the International Settlement every three months and that the Municipal Council may present to the Presidents of the Courts for transmission to the Ministry of Justice such suggestions as it may desire to make regarding the disposal of confiscated arms.

(8) It is understood that upon the coming into force of the present Agreement, all cases pending in the Chinese court now functioning in the International Settlement shall be dealt with in the Courts established under the present Agreement in accordance with the procedure in force in the latter Courts, provided that the proceedings in mixed cases shall, as far as practicable, be continued from the point where they are taken over and concluded within a period of twelve months, which period may be extended at the discretion of the Courts when the circumstances in any case so warrant.

In reply I have the honour to confirm the understanding of the points as quoted above. I avail myself, etc.

Hsu Mo,

*On behalf of the Minister for Foreign Affairs.*

#### DECLARATION.

THE BRITISH, BRAZILIAN, NETHERLANDS, NORWEGIAN AND UNITED STATES REPRESENTATIVES  
TO DR. WANG.

NANKING, CHINA, *February 17, 1930.*

EXCELLENCY,

With reference to the agreement which we have signed to-day establishing a new Chinese judicial system in the International Settlement at Shanghai, we desire to point out that such

des tribunaux établis en vertu du présent accord. Il est entendu, en outre, que parmi les fonctionnaires de la police judiciaire nommés par le président du tribunal supérieur subsidiaire en vertu de l'article 6 du présent accord, il y en aura un, désigné par le conseil municipal, auquel le président assignera un bureau dans les locaux du tribunal et qui enregistrera tous les actes de procédure des tribunaux, tels qu'assignations, mandats, ordonnances et jugements, pour qu'ils soient signifiés ou exécutés conformément aux dispositions de l'article précité.

4° Il est entendu que l'établissement des tribunaux prévus par le présent accord ne porte aucunement atteinte à la validité des jugements rendus par le tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international et par son prédécesseur ; lesdits jugements seront considérés comme définitifs et valides, sauf si un appel a été interjeté ou reste ouvert conformément à la loi. En outre, il est entendu que les jugements des tribunaux établis en vertu du présent accord seront assimilés, au point de vue de la validité, à ceux de tous les autres tribunaux chinois.

5° Il est entendu que le présent accord ne porte aucunement atteinte aux négociations susceptibles d'être entreprises ultérieurement au sujet du régime des routes et chemins situés hors du Settlement, et ne préjuge en aucune manière lesdites négociations.

6° Il est entendu que le Gouvernement chinois conservera au crédit des nouveaux tribunaux établis en vertu du présent accord la somme de soixante mille dollars (\$ 60.000) présentement déposée à la Banque de Chine au crédit du tribunal chinois actuel du Settlement international.

7° Il est convenu que, conformément à la législation chinoise, les tribunaux établis en vertu du présent accord conserveront un magasin destiné aux objets confisqués par les tribunaux, qui demeurent la propriété du Gouvernement chinois, étant entendu que l'opium, ainsi que les instruments destinés à le fumer et à le préparer, qui auront été confisqués, seront brûlés publiquement tous les trois mois dans le Settlement international et que le Conseil municipal pourra soumettre aux présidents des tribunaux, pour transmission au Ministère de la Justice, toutes propositions qu'il pourrait désirer, concernant le sort des armes confisquées.

8° Il est entendu qu'à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les affaires en instance devant le tribunal chinois fonctionnant actuellement dans le Settlement international seront jugées par les tribunaux établis en vertu du présent accord, conformément à la procédure en vigueur dans ces tribunaux ; toutefois, dans les affaires mixtes, l'instance devra, autant que possible, être reprise dans son état lors du transfert et être terminée dans un délai de douze mois, susceptible d'être prorogé à la discrétion des tribunaux lorsque les circonstances d'une affaire quelconque justifient cette prorogation.

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les points précités.  
Veuillez agréer, etc.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères :*  
Hsu Mo.

### DÉCLARATION

LES REPRÉSENTANTS DE L'EMPIRE BRITANNIQUE, DU BRÉSIL, DES PAYS-BAS, DE LA NORVÈGE  
ET DES ETATS-UNIS AU D<sup>r</sup> WANG.

NANKIN, Chine, le 17 février 1930.

EXCELLENCE,

Nous référant à l'accord que nous avons signé ce jour, établissant un nouveau système judiciaire chinois dans le Settlement international de Changhaï, nous désirons souligner que ledit



Agreement cannot in any way affect or invalidate rights guaranteed to the Powers concerned and to their nationals under existing treaties between such Powers and China and we accordingly reserve our full rights in this regard.

We further reserve the right to object to the enforcement in the International Settlement of any future Chinese laws that affect or in any way invalidate the Land Regulations or Bye-Laws of the International Settlement or that may be considered prejudicial to the maintenance of peace and order within this area.

We avail, etc.

*On behalf of the Brazilian Chargé d'Affaires :*

J. DE PINTO DIAS.

*In the name of the American Minister :*

Joseph E. JACOBS.

*On behalf of His Britannic Majesty's Minister :*

W. Meyrick HEWLETT.

*On behalf of the Norwegian Minister :*

L. GRÖNVOLD.

*On behalf of the Netherlands Chargé d'Affaires :*

F. E. H. GROENMAN.

accord ne peut en aucune manière porter atteinte aux droits garantis aux Puissances intéressées et à leurs ressortissants, en vertu des traités actuellement en vigueur entre ces Puissances et la Chine, ni infirmer lesdits droits, et, en conséquence, nous réservons à cet égard tous nos droits.

Nous nous réservons, en outre, le droit de faire objection à l'application dans le Settlement international, de toutes les lois chinoises futures qui pourraient porter atteinte aux règlements et ordonnances du Settlement international ou infirmer d'une manière quelconque lesdits règlements et ordonnances, ou qui pourraient être jugées nuisibles au maintien de l'ordre public dans ce Settlement.

Veillez agréer, etc.

*Pour le Chargé d'Affaires du Brésil :*

J. DE PINTO DIAS.

*Au nom du Ministre des Etats-Unis :*

Joseph E. JACOBS.

*Pour le Ministre de Sa Majesté Britannique :*

W. Meyrick HEWLETT.

*Pour le Ministre de Norvège :*

L. GRÖNVOLD.

*Pour le Chargé d'Affaires des Pays-Bas :*

F. E. H. GROENMAN.

N° 2355.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Accord provisoire pour la réglementation de la pêche dans les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, avec protocoles. Signés à Londres, le 22 mai 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Temporary Agreement for the Regulation of the Fisheries in Waters contiguous to the Northern Coasts of the Territory of the Union of Soviet Socialist Republics, with Protocols. Signed at London, May 22, 1930.

No. 2355. — TEMPORARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, FOR THE REGULATION OF THE FISHERIES IN WATERS CONTIGUOUS TO THE NORTHERN COASTS OF THE TERRITORY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON MAY 22, 1930.

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 juin 1930.*

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and the GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, being mutually desirous to conclude as soon as possible a formal Convention for the regulation of the fisheries in waters contiguous to the Northern coasts of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, have meanwhile decided to conclude the following temporary Agreement to serve as a *modus vivendi* pending the conclusion of a formal Convention :

*Article 1.*

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree that fishing boats registered at the ports of the United Kingdom may fish at a distance of from 3 to 12 geographical miles from low water mark along the Northern coasts of the Union of Soviet Socialist Republics and the islands dependent thereon, and will permit such boats to navigate and anchor in all waters contiguous to the Northern coasts of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. As regards bays, the distance of 3 miles shall be measured from a straight line drawn across the bay in the part nearest the entrance, at the first point where the width does not exceed 10 miles.

3. As regards the White Sea, fishing operations by fishing boats registered at the ports of the United Kingdom may be carried on to the north of Latitude 68° 10' North, outside a distance of 3 miles from the land.

4. The waters to which this temporary Agreement applies shall be those lying between the meridians of 32° and 48° of East Longitude.

*Article 2.*

Nothing in this temporary Agreement shall be deemed to prejudice the views held by either contracting Government as to the limits in international law of territorial waters.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2355. — ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE DANS LES EAUX BAIGNANT LES CÔTES SEPTENTRIONALES DU TERRITOIRE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES. SIGNÉ A LONDRES, LE 22 MAI 1930.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 19, 1930.*

---

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux, de part et d'autre, de conclure aussitôt que possible une convention en bonne et due forme pour le règlementation des pêcheries dans les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, ont dans l'intervalle décidé de conclure l'accord temporaire ci-après pour servir de *modus vivendi*, en attendant la conclusion d'une convention en bonne et due forme :

*Article premier.*

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes convient que les bateaux de pêche immatriculés dans les ports du Royaume-Uni sont autorisés à pêcher à une distance de trois à douze milles géographiques à partir de la laisse de basse mer le long du littoral nord de l'Union des Républiques soviétistes socialistes et des îles qui en dépendent, et permettra à ces bateaux de naviguer et de mouiller dans toutes les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

2. En ce qui concerne les baies, la distance de trois milles sera mesurée à partir d'une ligne droite tirée à travers la baie dans la partie la plus proche de l'entrée, au premier point où la largeur ne dépasse pas 10 milles.

3. En ce qui concerne la Mer Blanche, les opérations de pêche des bateaux de pêche immatriculés dans les ports du Royaume-Uni pourront s'effectuer au nord du 68° 10' de latitude nord, à une distance de plus de trois milles de la terre.

4. Les eaux auxquelles s'applique le présent accord temporaire seront celles qui sont comprises entre le 32° et le 48° de longitude est.

*Article 2.*

Aucune disposition du présent accord temporaire ne sera considérée comme préjugant les vues de l'une ou de l'autre partie contractante quant aux limites des eaux territoriales, au point de vue du droit international.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

The present temporary Agreement comes into force on this day and shall remain in force until the conclusion and coming into force of a formal Convention for the regulation of the fisheries in waters contiguous to the Northern coasts of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, subject, however, to the right of either contracting Government at any time to give notice to the other to terminate this Agreement, which shall then remain in force until the expiration of six months from the date on which such notice is given.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, in the English language, the twenty-second day of May, One Thousand Nine Hundred and Thirty.

A translation shall be made into the Russian language as soon as possible and agreed upon between the Contracting Parties.

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

(L. S.) Arthur HENDERSON.  
G. SOKOLINOFF.

## PROTOCOL TO ARTICLE 1 (1).

The permission accorded by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in paragraph (1) of Article 1 of the present temporary Agreement to fishing boats registered at the ports of the United Kingdom to navigate and anchor in all waters contiguous to the Northern coasts of the Union of Soviet Socialist Republics shall not be deemed to entitle such fishing boats to navigate or anchor in inland waters or in other waters of the Union of Soviet Socialist Republics which are or may be closed to foreign vessels in general.

Done at London, the twenty-second day of May, One Thousand Nine Hundred and Thirty.

(L. S.) Arthur HENDERSON.  
G. SOKOLINOFF.

## PROTOCOL TO ARTICLE 1 (4).

The Government of the United Kingdom adhere to their view as to the right of fishing boats registered at the ports of the United Kingdom to fish in waters to which the present temporary Agreement does not apply and reserve the right to reopen the question of the limits specified in paragraph (4) of Article 1 of the present Agreement in the negotiations for the formal Convention referred to in the preamble to the present Agreement.

Done at London, the twenty-second day of May, One Thousand Nine Hundred and Thirty.

(L. S.) Arthur HENDERSON.  
G. SOKOLINOFF.

*Article 3.*

Le présent accord temporaire entre en vigueur à la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à la conclusion et à l'entrée en vigueur d'une convention en bonne et due forme pour la réglementation des pêcheries dans les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, sous réserve, toutefois, que chacune des Parties contractantes aura le droit à un moment quelconque, de notifier à l'autre Partie la cessation du présent accord qui restera, alors, en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de cette notification.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Londres, en langue anglaise, le vingt-deux mai mil neuf cent trente.

Une traduction sera établie en langue russe aussitôt que possible et acceptée, d'un commun accord, par les Parties contractantes.

Les deux textes seront alors considérés comme faisant foi à toutes fins utiles.

(L. S.) A. HENDERSON.  
G. SOKOLINOFF.

## PROTOCOLE A L'ARTICLE 1 (1).

L'autorisation accordée par le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes à l'alinéa 1 de l'article premier du présent accord temporaire aux bateaux de pêche immatriculés dans les ports du Royaume-Uni, et en vertu de laquelle il leur est permis de naviguer et de mouiller dans toutes les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, ne sera pas considérée comme donnant le droit à ces bateaux de mèche de naviguer ou de mouiller dans les eaux intérieures ou dans telles autres eaux de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, qui sont ou pourront être fermées aux navires étrangers en général.

Fait à Londres, le vingt-deux mai mil neuf cent trente.

(L. S.) A. HENDERSON.  
G. SOKOLINOFF.

## PROTOCOLE A L'ARTICLE 1 (4).

Le Gouvernement du Royaume-Uni maintient son point de vue quant au droit, pour les navires de pêche immatriculés dans les ports du Royaume-Uni, de pêcher dans les eaux auxquelles ne s'applique pas le présent accord temporaire et se réserve le droit de rouvrir la question des limites spécifiées à l'alinéa 4 de l'article premier du présent accord, lors des négociations en vue de la convention en bonne et due forme mentionnée dans le préambule au présent accord.

Fait à Londres, le vingt-deux mai mil neuf cent trente.

(L. S.) A. HENDERSON.  
G. SOKOLINOFF.

N° 2356.

---

**FRANCE ET PAYS-BAS**

Traité d'arbitrage et de conciliation,  
et protocole. Signés à Genève, le  
10 mars 1928.

---

**FRANCE  
AND THE NETHERLANDS**

Treaty of Arbitration and Concilia-  
tion, with Protocol. Signed at  
Geneva, March 10, 1928.



N° 2356. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE LA FRANCE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A GENÈVE, LE 10 MARS 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 juin 1930.*

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, s'inspirant des relations d'amitié qui unissent heureusement le peuple néerlandais et le peuple français,

Considérant la Convention<sup>2</sup> d'arbitrage conclue entre les Pays-Bas et la France, le 6 avril 1904, prorogée<sup>3</sup> le 29 décembre 1909, et restée en vigueur jusqu'à ce jour.

Désireux d'y substituer des dispositions permettant d'assurer dorénavant, conformément aux progrès du Droit des gens, le règlement pacifique, dans tous les cas, des différends et conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à diviser les deux pays,

Ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, son ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Aristide BRIAND, député, ancien président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ;  
M. Henri FROMAGEOT, jurisconsulte du Ministère des Affaires étrangères, commandeur de la Légion d'honneur ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectivement reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à ne rechercher, dans aucun cas, autrement que par voie pacifique le règlement des litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre la France et les Pays-Bas et qui n'auraient pu être résolus, dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 10 mars 1930.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV, page 305.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 756.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2356. — ARBITRATION TREATY<sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND NETHERLANDS. SIGNED AT GENEVA, MARCH 10, 1928.

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place June 23, 1930.*

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, inspired by the friendly relations which happily unite the Netherlands nation and the French nation,

Having regard to the Arbitration Convention<sup>3</sup> concluded between the Netherlands and France on April 6, 1904, which was renewed<sup>4</sup> on December 29, 1909, and has remained in force until the present time,

Desiring to substitute therefor provisions making it possible henceforth, in conformity with the progress of international law, to ensure in all cases the pacific settlement of any disputes or conflicts of whatever nature which may arise between the two countries,

Have resolved to conclude a Treaty for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Her Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Aristide BRIAND, Deputy, former President of the Council, Minister for Foreign Affairs ;

M. Henri FROMAGEOT, Legal Adviser to the Ministry of Foreign Affairs, Commander of the Legion of Honour ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

The High Contracting Parties reciprocally agree that in no case will they seek the settlement, otherwise than by pacific means, of disputes or conflicts of whatever nature they may be which may arise between France and the Netherlands and which it has been impossible to settle, in a reasonable time, by the normal methods of diplomacy.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, March 10, 1930.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 1085.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 611.

*Article 2.*

Tous les litiges, de quelque nature qu'ils soient, ayant pour objet un droit allégué par une des Hautes Parties contractantes et contesté par l'autre, et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement soit à la Cour permanente de Justice internationale soit à un tribunal arbitral, ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les litiges ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

*Article 3.*

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale et avant toute procédure arbitrale, le litige pourra être d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite *Commission permanente de conciliation*, constituée conformément au présent traité.

*Article 4.*

Si, dans le cas d'un des litiges visés à l'article 2, les deux Parties n'ont pas eu recours à la Commission permanente de conciliation ou si celle-ci n'a pas réussi à concilier les Parties, le litige sera soumis d'un commun accord par voie de compromis soit à la Cour de Justice internationale qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les Parties sur le choix de la juridiction, sur les termes du compromis ou, en cas de procédure arbitrale, sur la désignation des arbitres, l'une ou l'autre d'entre elles, après un préavis d'un mois, aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le litige devant la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 5.*

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, le différend ne pourra être soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après jugement passé en force de chose jugée et rendu dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

*Article 6.*

Toutes questions sur lesquelles les Hautes Parties contractantes seraient divisées sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, questions dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité ou convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et dans tous les cas de leur présenter un rapport.

A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de soumettre directement, après un préavis d'un mois, la question à ladite commission.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 2.*

All disputes of every kind relating to a right asserted by one of the High Contracting Parties and contested by the other which it has not been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy shall be submitted for decision either to the Permanent Court of International Justice or to an arbitral tribunal, as laid down hereafter. It is agreed that the disputes referred to above shall include, in particular, those mentioned in Article 13 of the Covenant of the League of Nations.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other Conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those Conventions.

*Article 3.*

Before any resort is made to procedure before the Permanent Court of International Justice or to arbitration, the dispute may, by agreement between the Parties, be submitted with a view to amicable settlement to a permanent international commission, styled the *Permanent Conciliation Commission*, constituted in accordance with the present Treaty.

*Article 4.*

If, in the case of one of the disputes referred to in Article 2, the two Parties have not had recourse to the Permanent Conciliation Commission or if the latter has failed to bring the Parties to an agreement, the dispute shall, by Common consent be submitted by means of a special agreement either to the Permanent Court of International Justice, which shall decide under the conditions and in accordance with the procedure laid down in its Statute, or to an arbitral tribunal, which shall decide under the conditions and in accordance with the procedure laid down in the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Failing agreement between the Parties as to the choice of jurisdiction, the terms of the special agreement or, in the case of arbitration procedure, the choice of the arbitrators, either Party shall, after giving one month's notice, be entitled to take the dispute, by means of an application, direct before the Permanent Court of International Justice.

*Article 5.*

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the national courts of such Party, the matter in dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

*Article 6.*

All questions on which the High Contracting Parties shall differ without being able to reach an amicable solution by means of the normal methods of diplomacy, the settlement of which cannot be attained by means of a judicial decision as provided in Article 2 of the present Treaty, and for the settlement of which no procedure has been laid down in a treaty or convention in force between the Parties, shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission, whose duty it shall be to propose to the Parties an acceptable solution and in any case to present a report.

Failing agreement between the Parties as to the application to be made to the Commission, either Party shall, after giving one month's notice, be entitled to submit the question direct to the said Commission.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Dans tous les cas, s'il y a contestation entre les Parties sur la question de savoir si le différend a ou non la nature d'un litige visé dans l'article 2 et susceptible de ce chef d'être résolu par un jugement, cette contestation sera, préalablement à toute procédure devant la Commission permanente de conciliation, soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale, d'accord entre les Hautes Parties contractantes, ou, à défaut d'accord, à la requête de l'une d'entre elles.

*Article 7.*

A défaut d'arrangement devant la Commission permanente de conciliation dans les cas visés à l'article 6, les Hautes Parties contractantes membres de la Société des Nations gardent la faculté, conformément au Pacte de la Société des Nations, de porter les affaires, qui seraient susceptibles d'entraîner une rupture ou de troubler la paix, devant le Conseil de la Société des Nations qui procédera conformément au Pacte.

*Article 8.*

La Commission permanente de conciliation prévue par le présent traité sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront d'un commun accord les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le président de la commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu aussi rapidement que possible et dans un délai qui ne devra pas excéder trois mois, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque empêchement permanent ou temporaire en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 9.*

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le président de la Confédération suisse serait, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

*Article 10.*

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président dans les conditions prévues, selon les cas, par les articles 3 et 6.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

*Article 11.*

Dans un délai de quinze jours à compter de la date où l'une des Hautes Parties contractantes aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des

In all cases, if there is a disagreement between the Parties as to whether the dispute is or is not a dispute of the character referred to in Article 2, and therefore capable of being settled by a judicial decision or award, such disagreement shall, before any procedure before the Permanent Conciliation Commission, be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice by agreement between the High Contracting Parties or, failing agreement, on the application of either Party.

*Article 7.*

Failing any settlement before the Permanent Conciliation Commission in the cases referred to in Article 6, the High Contracting Parties who are Members of the League of Nations retain the right, in conformity with the Covenant of the League of Nations, to bring matters likely to lead to a rupture or to disturb international peace before the Council of the League of Nations, which shall proceed in conformity with the Covenant.

*Article 8.*

The Permanent Conciliation Commission mentioned in the present Treaty shall be composed of five members, who shall be appointed as follows, that is to say : the High Contracting Parties shall each nominate a commissioner chosen from among their respective nationals, and shall appoint, by common agreement, the other three commissioners from among the nationals of third Powers ; those three commissioners must be of different nationalities, and the High Contracting Parties shall appoint the President of the Commission from among them.

The commissioners are appointed for three years, and their mandate is renewable. Their appointment shall continue until their replacement, and in any case until the termination of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other permanent or temporary cause shall be filled within the shortest possible time and in any case within three months, in the manner fixed for the nominations.

*Article 9.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months from the exchange of the ratifications of the present Treaty.

If the nomination of the members to be appointed by common agreement should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of other agreement, be requested to make the necessary appointments.

*Article 10.*

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President, as provided for, according to the circumstances, in Articles 3 and 6.

The request, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay to the other Party.

*Article 11.*

Within fifteen days from the date when one of the High Contracting Parties shall have brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission, either Party may, for the examination

Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en ferait immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

*Article 12.*

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cet effet toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable, et, s'il y a lieu, leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un rapport qui en constatera le résultat et dont un exemplaire sera remis à chacune des Parties.

Les Parties ne seront jamais liées par les considérations de fait, de droit ou autres auxquelles la commission se sera arrêtée.

Sous réserve de la disposition de l'article 6, alinéa 3, les travaux de la commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

*Article 13.*

A moins de stipulations spéciales contraires, la Commission permanente de conciliation règlera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 14.*

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

*Article 15.*

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas publier le résultat des travaux de la commission sans s'être préalablement consultées.

*Article 16.*

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

of the particular dispute, replace its commissioner by a person possessing special competence in the matter.

The Party making use of this right shall immediately inform the other Party ; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date when the notification reaches it.

*Article 12.*

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it and, if necessary, lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its labours, the Commission shall draw up a report stating the result thereof and a copy of this report shall be delivered to each Party.

The Parties shall never be bound by the considerations of fact or law or any other considerations accepted by the Commission.

Subject to the provisions of Article 6, paragraph 3, the labours of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which the Commission shall have been notified of the dispute.

*Article 13.*

Failing any special provisions to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 14.*

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the Parties to the contrary, at the place selected by its President.

*Article 15.*

The proceedings of the Permanent Conciliation Commission shall not be public except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

The High Contracting Parties undertake not to publish the result of the Commission's work without previously consulting each other.

*Article 16.*

The Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission ; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The Commission on its side shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.



*Article 17.*

Sauf dispositions contraires du présent traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix.

La commission ne pourra prendre de décision portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si le président et deux membres au moins sont présents. Dans le cas où trois membres seulement et le président seraient présents, la voix du président sera définitive.

*Article 18.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à assurer à celle-ci l'assistance de leurs autorités compétentes, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles et à prendre les mesures nécessaires pour permettre à la commission de procéder sur leur territoire à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 19.*

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes qui en supporteront chacune une part égale.

*Article 20.*

Dans tous les cas, et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son Statut<sup>1</sup> ou, selon le cas, le Tribunal arbitral, indiqueront dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises ; la Commission permanente de conciliation pourra, s'il y a lieu, agir de même après entente entre les Parties.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements qui seraient proposés par la Commission permanente de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

*Article 21.*

Le présent traité reste applicable entre les Hautes Parties contractantes, encore que d'autres Puissances aient également un intérêt dans le différend.

*Article 22.*

Si quelque contestation venait à surgir entre les Hautes Parties contractantes relativement à l'interprétation du présent traité, cette contestation serait portée devant la Cour permanente de Justice internationale, suivant la procédure prévue dans l'article 4, alinéa 2.

*Article 23.*

Le présent traité sera ratifié. Les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; et vol. C, page 153, de ce recueil.

*Article 17.*

Unless otherwise provided in the present Treaty the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

The Commission shall not take any decision relating to the substance of the dispute unless all the members have been duly convened and the President and at least two members are present. In the event of only three members and the President being present, the President shall have a casting vote.

*Article 18.*

The High Contracting Parties undertake to facilitate the labours of the Permanent Conciliation Commission and particularly to ensure it the assistance of their competent authorities, to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information and to take the necessary measures to allow the Commission to proceed in their territory to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

*Article 19.*

During the labours of the Permanent Conciliation Commission, each commissioner shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the High Contracting Parties, each of which shall contribute an equal share.

*Article 20.*

In any case, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of commission, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute<sup>1</sup>, or, according to the circumstances, the arbitral tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The Permanent Conciliation Commission may, if necessary, act in the same way after agreement between the Parties.

The High Contracting Parties undertake respectively to abstain from all measures likely to affect prejudicially the execution of the decision or the arrangements proposed by the Permanent Conciliation Commission, and in general to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

*Article 21.*

The present Treaty continues applicable as between the High Contracting Parties even when other Powers are also interested in the dispute.

*Article 22.*

Should any dispute arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation of the present Treaty, such dispute shall be brought before the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in Article 4, paragraph 2.

*Article 23.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; and Vol. C, page 153, of this Series.

*Article 24.*

Le présent traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé tacitement pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure quelconque en vertu de ce traité se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le Tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

*Article 25.*

Dès l'entrée en vigueur du présent traité, la Convention d'arbitrage conclue entre la France et les Pays-Bas le 6 avril 1904 et prorogée par la Convention du 29 décembre 1909, sera considérée comme abrogée.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Genève en double exemplaire le dix mars mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) A. BRIAND.

(L. S.) Henri FROMAGEOT.

## PROTOCOLE

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître que la disposition de l'article premier du Traité d'arbitrage signé en date de ce jour, tout en étant applicable à des litiges d'une origine antérieure à sa conclusion, ne saurait justifier la présentation ou le renouvellement de réclamations relatives à des faits anciens, qui appartiennent au passé et qui ne sont actuellement l'objet d'aucune contestation entre les deux gouvernements.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) A. BRIAND.

(L. S.) Henri FROMAGEOT.

*Article 24.*

The present Treaty shall enter into force as soon as the ratifications have been exchanged and shall remain in force for a period of ten years as from its entry into force. If it has not been denounced six months before the expiration of this period, it shall be deemed to be tacitly renewed for further successive periods of five years.

If, on the expiration of the present Treaty, any proceedings whatsoever in virtue of this Treaty are pending before the Permanent Conciliation Commission, the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal, such proceedings shall be continued until they are duly completed.

*Article 25.*

As soon as the present Treaty enters into force, the Arbitration Convention concluded between France and the Netherlands on April 6, 1904, and renewed by the Convention of December 29, 1909, shall be deemed to be abrogated.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Geneva in two copies on the tenth day of March, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) A. BRIAND.

(L. S.) Henri FROMAGEOT.

## PROTOCOL.

The High Contracting Parties agree that the provision of Article 1 of the Arbitration Treaty signed on this day's date, whilst applicable to disputes that arose prior to its conclusion, cannot justify the presentation or renewal of claims relating to former events, which belong to the past and which are not at present the subject of any dispute between the two Governments.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) A. BRIAND.

(L. S.) Henri FROMAGEOT.

N° 2357.

---

**SUISSE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité de conciliation, de règlement  
judiciaire et d'arbitrage. Signé à  
Genève, le 20 septembre 1929.

---

**SWITZERLAND  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty of Conciliation, Judicial  
Settlement and Arbitration. Signed  
at Geneva, September 20, 1929.

N<sup>o</sup> 2357. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE LA SUISSE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 20 SEPTEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse et le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24 juin 1930.*

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et de contribuer au maintien de la paix générale en donnant, dans leurs rapports réciproques, la plus large application possible aux principes consacrés par le Pacte de la Société des Nations, notamment par son article 13, se fondant sur l'article 21 du même Pacte, ont résolu de conclure un traité général de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Giuseppe MOTTA, conseiller fédéral, chef du département politique fédéral ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Edvard BENEŠ, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Tous différends, de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties contractantes se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires seront soumis pour jugement, soit à la Cour permanente de justice internationale, soit à un tribunal arbitral, ainsi qu'il est prévu ci-après.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut<sup>2</sup> de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 2.*

Si, d'après la législation intérieure de l'une des parties, le différend relève, quant à son objet, de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de celle-ci, il ne sera soumis aux

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 7 juin 1930.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; et vol. C, page 153, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2357. — TREATY <sup>2</sup> OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN SWITZERLAND AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 20, 1929.

*French official text communicated by the Swiss Federal Council and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place June 24, 1930.*

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of strengthening the ties of friendship existing between the two countries and of contributing to the maintenance of general peace by applying to the fullest extent, in the relations between the two countries, the principles embodied in the Covenant of the League of Nations, particularly in Article 13 thereof, and founding themselves on Article 21 of that Covenant,

Have decided to conclude a General Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration and, for that purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Giuseppe MOTTA, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Edvard BENEŠ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

All disputes of every kind with regard to which the Contracting Parties are in conflict as to their respective rights, and which it may not be possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision either to the Permanent Court of International Justice, or to an arbitral tribunal, as laid down hereinafter.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute <sup>3</sup> of the Permanent Court of International Justice.

*Article 2.*

If, according to the municipal law of one of the Parties, the occasion of the dispute falls within the competence of the judicial or administrative authorities of such Party, the matter in dispute

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Berne, June 7, 1930.

<sup>3</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; and Vol. C, page 153, of this Series.

procédures prévues par le présent traité qu'après décision définitive rendue, dans des délais raisonnables, par l'autorité compétente.

La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention devra notifier à l'autre partie son intention, dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

#### Article 3.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou avant toute procédure arbitrale, le différend devra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis, à fin de conciliation, à une commission permanente dite « Commission permanente de conciliation ».

#### Article 4.

La Commission permanente de conciliation comprendra cinq membres et sera constituée comme suit : Les Parties contractantes nommeront, chacune, un commissaire à leur gré et désigneront, d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers, le président de la commission. Ces trois commissaires ne devront ni être ressortissants des parties, ni avoir leur domicile sur leur territoire, ou se trouver à leur service. Ils devront être, tous trois, de nationalité différente.

Les commissaires sont nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelques autres empêchements, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Au cas où l'un des membres désignés en commun de la Commission de conciliation serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant, qui siégera temporairement à sa place. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 5 du présent traité.

#### Article 5.

La Commission de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, il sera procédé aux nominations conformément à l'article 45 de la Convention<sup>1</sup> de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

#### Article 6

La Commission de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée à son président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule Partie, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



shall not be submitted for settlement by the methods laid down in the present Treaty until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

In such a case, the Party which desires to resort to the procedures laid down in the present Convention must notify the other Party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

#### *Article 3.*

Before any resort is had to procedure before the Permanent Court of International Justice or to arbitration, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted with a view to amicable settlement to a permanent commission styled the "Permanent Conciliation Commission".

#### *Article 4.*

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members and shall be constituted as follows: The Contracting Parties shall each appoint a commissioner of its own choosing, and shall appoint, by agreement, the other three commissioners and, from among the latter, the President of the Commission. These three commissioners may not be nationals of the Parties, nor may they have their domicile in the territory or be employed in the service of the Parties. They must all three be of different nationality.

The commissioners are appointed for three years, and their mandate is renewable. Their appointment shall continue until their replacement and, in any case, until the termination of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the appointments.

Should one of the members of the Conciliation Commission jointly designated be temporarily unable to take part in the work of the Commission owing to illness or any other circumstance, the Parties shall appoint a substitute by agreement to take his place for the time being. If such appointment has not been made within three months from the date on which the seat became temporarily vacant, the procedure laid down in Article 5 of the present Treaty shall be followed.

#### *Article 5.*

The Conciliation Commission shall be constituted within six months from the entry into force of the present Treaty.

If the appointment of the commissioners to be designated by common agreement should not have been made within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, the appointments shall be made in conformity with the procedure laid down in Article 45 of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

#### *Article 6.*

Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President of the Commission by the two Parties acting in agreement, or, in default thereof, by one or other of the Parties.

The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

If the application emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay by that Party to the other Party.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 7.*

Dans un délai de quinze jours à compter de la notification d'une demande de conciliation à la Commission de conciliation, chacune des Parties pourra remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission.

*Article 8.*

La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtra convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

*Article 9.*

Sauf accord contraire entre les Parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

*Article 10.*

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

*Article 11.*

Les travaux de la commission de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

*Article 12.*

Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission. Elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtra utile.

*Article 7.*

Within fifteen days from the date on which the Conciliation Commission has received an application for conciliation, either Party may replace its own commissioner by a person possessing special competence in the matter which forms the subject of the dispute. The Party making use of this right shall immediately notify the other Party; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which the notification reaches it.

Either Party shall be entitled to appoint a substitute forthwith to replace temporarily the permanent member designated by it if such member is prevented for a time by illness or any other circumstance from taking part in the Commission's work.

*Article 8.*

The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement, and, if necessary, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

*Article 9.*

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 10.*

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall meet at the place selected by its President.

*Article 11.*

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 12.*

The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission. They may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

La commission aura, de son côté la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugera utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 13.*

Sous réserve de l'article 9 du présent traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix.

La commission ne pourra prendre des décisions sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si le président et deux autres membres au moins sont présents.

*Article 14.*

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder, sur leur territoire et selon leur législation, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 15.*

Pendant la durée des travaux de la commission, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Parties contractantes.

Chacune des Parties supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission.

*Article 16.*

A défaut de conciliation devant la Commission de conciliation, le différend sera soumis, par voie de compromis, à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour de Justice internationale.

Toutefois, les Parties auront toujours la liberté de convenir que le différend sera déféré à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

*Article 17.*

Tous les différends, autres que ceux visés à l'article premier, qui viendraient à s'élever entre les Parties contractantes et ne pourraient être résolus, dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis à la Commission permanente de conciliation. Il sera procédé, dans ce cas, conformément aux articles 6 à 15 du présent traité.

*Article 18.*

Si les Parties ne peuvent être conciliées, le litige sera, à la requête d'une seule des parties, soumis pour décision à un tribunal arbitral qui, à défaut d'autre accord entre les Parties, sera

The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

*Article 13.*

Subject to the provisions of Article 9 of the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

The Commission may not take a decision on the substance of the dispute unless all the members have been duly summoned and the President and at least two other members are present.

*Article 14.*

The Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

*Article 15.*

During the proceedings of the Commission, each Commissioner shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Contracting Parties.

Each Party shall pay its own expenses and shall pay half the joint expenses of the Commission.

*Article 16.*

In the event of no amicable agreement being reached before the Conciliation Commission the dispute shall be submitted by means of a special agreement to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure laid down by its Statute.

If the Parties cannot agree on the terms of the special agreement, either of them may, on the expiration of one month's notice, bring the dispute direct before the Court of International Justice by means of an application.

Nevertheless, the Parties shall be entitled at any time to agree that the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal under the conditions and according to the procedure laid down in the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 17.*

All disputes, other than those referred to in Article 1, which may arise between the Contracting Parties and which it is not possible to settle, in a reasonable time, by the normal methods of diplomacy, shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission. In that case, the procedure provided for in Articles 6 to 15 of the present Treaty shall apply.

*Article 18.*

In the event of no agreement being reached between the Parties, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted for decision to an arbitral tribunal which, in the absence

composé de cinq membres désignés, pour chaque cas particulier, suivant la méthode prévue, aux articles 4 et 5 du présent traité, en ce qui concerne la Commission de conciliation.

Les Parties se réservent, toutefois, la faculté de soumettre le litige, d'un commun accord, à la Cour permanente de Justice internationale, laquelle statuera *ex aequo et bono*.

#### Article 19.

Lorsqu'il y aura lieu à arbitrage entre elles, les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du litige, ainsi que les modalités de la procédure.

Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai ci-dessus prévu, il y sera obligatoirement suppléé conformément à la procédure indiquée au titre IV de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Dans le cas où le litige serait soumis à la Cour permanente de Justice internationale, il sera procédé conformément aux dispositions du Statut de cette Cour.

#### Article 20.

Les Parties s'engagent à s'abstenir, durant le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions du présent traité, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable, soit à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale, soit aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation, et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas et, notamment, si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour de justice ou le Tribunal arbitral constitué d'un commun accord indiqueront, dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires devront être prises. Les Parties s'engagent à se conformer aux mesures provisoires ainsi indiquées.

Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

#### Article 21.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

#### Article 22.

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs à son entrée en vigueur et appartiennent au passé.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties contractantes seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

of agreement to the contrary between the Parties, shall consist of five members appointed for each particular case according to the method laid down in Articles 4 and 5 of the present Treaty for the constitution of the Conciliation Commission.

Nevertheless, the Parties reserve the right to submit the dispute, by common agreement, to the Permanent Court of International Justice, which shall give a decision *ex aequo et bono*.

#### Article 19.

Should recourse be had to arbitration between the Contracting Parties, the latter undertake to conclude, within three months from the date on which either Party shall have addressed to the other a request for arbitration, a special agreement concerning the subject of the dispute and the details of the procedure.

If this special agreement cannot be concluded within the time stipulated above, resort must be had instead to the procedure laid down in Chapter IV of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

If the dispute is submitted to the Permanent Court of International Justice, the procedure laid down in the provisions of the Statute of the said Court shall apply.

#### Article 20.

The Parties undertake to refrain during the course of any procedure opened in virtue of the provisions of the present Treaty from all measures likely to affect prejudicially either the execution of the judicial or arbitral decision or the arrangements proposed by the Permanent Conciliation Commission, and, in general, to refrain from any act whatsoever which might aggravate or extend the dispute.

In all cases, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Court of Justice or arbitral tribunal constituted by common agreement shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The Parties undertake to conform to the provisional measures thus laid down.

If the dispute is brought before the Conciliation Commission, the latter may recommend to the Parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

#### Article 21.

If, in a judicial decision or arbitral award, it is declared that a decision given or a measure enjoined by a court of law or any other authority of one of the Parties to the dispute is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits the consequences of the decision or measure in question to be annulled, the Parties agree that the judicial decision or arbitral award shall grant the injured Party equitable satisfaction.

#### Article 22.

The provisions of the present Treaty shall not apply to disputes arising out of events prior to its entry into force and belonging to the past.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

*Article 23.*

Tous différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent traité seront soumis, par voie de simple requête, à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 24.*

Le présent traité sera ratifié dans le plus bref délai possible et les instruments de ratification en seront échangés à Berne.

Le traité est conclu pour une durée de dix ans, à compter de la date de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante lors de l'expiration du présent traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent traité ou de toute autre convention que les parties seraient convenues de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double exemplaire, à Genève, le vingt septembre mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) MOTTA.

(Signé) BENEŠ.

Pour copie conforme :

Berne, le 23 juin 1930.

*Le Chancelier de la Confédération,*  
Kaesling.

Pour copie conforme :

Praha, le 1 juillet 1930.

D<sup>r</sup> Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*



*Article 23.*

All disputes relating to the interpretation and application of the present Treaty shall be submitted to the Permanent Court of International Justice by a simple application.

*Article 24.*

The present Treaty shall be ratified as early as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne.

The Treaty is concluded for a period of ten years reckoned from the date of the exchange of ratifications. Unless denounced six months before the expiry of that period, it shall remain in force for a further period of ten years, and similarly thereafter.

If a procedure for conciliation or a judicial procedure is pending at the time of the expiry of the present Treaty, it shall pursue its course in conformity with the provisions of the present Treaty or of any other convention which the Parties may have agreed to substitute therefor.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Geneva, the twentieth day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine.

*(Signed)* MOTTA.

*(Signed)* BENEŠ.

N° 2358.

---

**DANEMARK ET ÉGYPTE**

Échange de notes comportant un  
arrangement commercial provisoire.  
Le Caire, le 7 mai 1930.

---

**DENMARK AND EGYPT**

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Cairo, May 7, 1930.

N° 2358. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
DANOIS ET ÉGYPTIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT COM-  
MERCIAL PROVISOIRE. LE CAIRE, LE 7 MAI 1930.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 24 juin 1930.*

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES  
ET COMMERCIALES.

N° 1.5/I (16)

LE CAIRE, le 7 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre le Danemark et l'Égypte, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires du Danemark importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexpédition ou au transit. Provisoirement, le tarif le plus favorable sans surtaxe sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué de part et d'autre aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que Votre Excellence aura bien voulu me confirmer l'accord de son gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères p. i.*

*(Signé) M. B. BARAKAT.*

Son Excellence,  
Monsieur N. P. Arnstedt,  
Envoyé extraordinaire  
et ministre plénipotentiaire  
de Danemark.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2358. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND EGYPTIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. CAIRO, MAY 7, 1930.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place June 24, 1930.*

## I.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.  
DEPARTMENT FOR POLITICAL  
AND COMMERCIAL MATTERS.  
No. 1/5.I (16).

CAIRO, May 7, 1930.

SIR,

Referring to the negotiations entered into for the conclusion of a Provisional Commercial Agreement between Denmark and Egypt, I have the honour to inform Your Excellency that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all agricultural and industrial products of Danish origin imported into Egypt and intended for consumption, re-exportation or transit. The most favourable Customs tariff, without surtaxes, will be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have no commercial agreement with Egypt.

The said treatment is granted on condition of complete reciprocity and subject to a reservation in regard to the treatment accorded to Sudan products or which may be applied by either of the Parties to products from certain neighbouring countries under local agreements.

The present agreement will come into force as soon as Your Excellency has informed me of Your Government's consent. It may be denounced by either of the Contracting Parties on giving three month's notice.

I have, etc.

(Signed) M. B. BARAKAT,  
*Acting Minister for Foreign Affairs.*

To His Excellency,  
M. N. P. Arnstedt,  
Danish Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK  
EN ÉGYPTÉ.

LE CAIRE, le 7 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence N° 5/I (16) du 7 de ce mois, ainsi conçue :

« Monsieur le Ministre,

» Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre le Danemark et l'Égypte, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires du Danemark importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexpédition ou au transit. Provisoirement, le tarif le plus favorable sans surtaxe sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

» Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué de part et d'autre aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

» Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que Votre Excellence aura bien voulu me confirmer l'accord de son gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

» Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères p. i.*

*(Signé) M. B. BARAKAT.* »

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur les bases ci-dessus mentionnées à condition toutefois que l'Égypte n'invoque pas la disposition précitée pour réclamer les avantages que le Danemark a accordés ou pourrait accorder à l'Islande, à la Norvège ou à la Suède ou à ces trois pays, tant que lesdits avantages ne seront pas accordés à d'autres États que ceux déjà mentionnés.

La disposition précitée ne sera pas appliquée au Groenland où le commerce et la navigation sont réservés à l'État danois.

En ajoutant que par cette réponse l'Arrangement commercial provisoire entre l'Égypte et le Danemark s'est effectué, je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre de Danemark,*

*(Signé) N. P. ARNSTEDT.*

Son Excellence,  
Mohamed Bahi Ed Dine Barakat Bey,  
Ministre des Affaires étrangères p. i.,  
Le Caire.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

*Secrétaire général au Ministère  
des Affaires étrangères.*

## II.

ROYAL DANISH LEGATION  
IN EGYPT.

CAIRO, May 7, 1930.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. 5/I (16) of the 7th instant, as follows :

" Referring to the negotiations entered into for the conclusion of a Provisional Commercial Agreement between Denmark and Egypt, I have the honour to inform Your Excellency that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all agricultural and industrial products of Danish origin imported into Egypt and intended for consumption, re-exportation or transit. The most favourable Customs tariff without surtaxes will be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have no commercial agreement with Egypt.

The said treatment is granted on condition of complete reciprocity and subject to a reservation in regard to the treatment accorded to Sudan products or which may be applied by either of the Parties to products from certain neighbouring countries under local agreements.

" The present Agreement will come into force as soon as Your Excellency has informed me of Your Government's consent. It may be denounced by either of the Contracting Parties on giving three months notice.

" I have, etc.

(Signed) M. B. BARAKAT,  
*Acting Minister for Foreign Affairs.* "

In reply I beg to confirm to Your Excellency my Government's assent to the above-mentioned conditions, provided however, that Egypt shall not be able to invoke the above-mentioned arrangement in order to claim advantages which Denmark has accorded or may in future accord to Iceland, Norway or Sweden or to these three countries in so far as these advantages are not granted to other countries than those named.

The above-mentioned arrangement shall not be applied to Greenland where commerce and navigation are reserved to the Danish State.

I would add that in virtue of the present reply the provisional Commercial Agreement between Egypt and Denmark is effected, and I have, etc.

(Signed) N. P. ARNSTEDT,  
*Danish Minister.*

To His Excellency,  
Mohammed Bahi Ed Dine Barakat Bey,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
Cairo.

N° 2359.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET CANADA**

Échange de notes comportant un accord portant réglementation des communications radiotélégraphiques échangées entre les stations expérimentales privées des deux pays. Washington, les 2 octobre 1928 et 29 décembre 1928, et 12 janvier 1929.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND CANADA**

Exchange of Notes constituting an Arrangement governing Radio Communications between private experimental Stations. Washington, October 2, 1928, December 29, 1928, and January 12, 1929.

No. 2359. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF CANADA CONSTITUTING AN ARRANGEMENT GOVERNING RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN PRIVATE EXPERIMENTAL STATIONS. WASHINGTON, OCTOBER 2, AND DECEMBER 29, 1928, AND JANUARY 12, 1929.

*Texte officiel anglais communiqué par le " Advisory Officer " du Canada auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 juin 1930. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 30 mai 1929.*

## I.

No. 147.

2 October, 1928.

SIR,

I have the honour to inform you that I have been instructed by the Secretary of State for External Affairs to approach you concerning the negotiation of an Agreement between His Majesty's Government in Canada and the Government of the United States governing radio communications between private experimental stations in the two countries.

The General Regulations annexed to the International Radiotelegraph Convention<sup>1</sup> signed at Washington on November 25, 1927, and approved by His Majesty's Government in Canada, define the conditions under which communications shall be exchanged between Private Experimental Stations (termed Amateur Stations in Canada) of different countries. The relevant provisions in this connection set down under Article 6 of the General Regulations, read as follows :

*Article 6.*

## PRIVATE EXPERIMENTAL STATIONS.

1. The exchange of communications between private experimental stations of different countries shall be forbidden if the Administration of one of the interested countries has given notice of its opposition to this exchange.

2. When this exchange is permitted the communications must, unless the interested countries have entered into other agreements among themselves, be carried on in plain language and be limited to messages bearing upon the experiments and to remarks of a private nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telegraph service might not be warranted.

<sup>1</sup> Vol. LXXXIV, page 97 ; vol. XCII, page 412 ; vol. XCVI, page 205 ; et vol. C, page 249, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2359. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU CANADA COMPORTANT UN ACCORD PORTANT RÉGLEMENTATION DES COMMUNICATIONS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES ÉCHANGÉES ENTRE LES STATIONS EXPÉRIMENTALES PRIVÉES DES DEUX PAYS. WASHINGTON, LES 2 OCTOBRE ET 29 DÉCEMBRE 1928, ET 12 JANVIER 1929.

*English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place June 26, 1930. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, May 30, 1929.*

## I.

N<sup>o</sup> 147.

Le 2 octobre 1928.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures m'a chargé d'aborder avec vous la question de la négociation d'un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté au Canada et le Gouvernement des Etats-Unis portant réglementation des communications radiotélégraphiques échangées entre les stations expérimentales privées des deux pays.

Le Règlement général annexé à la Convention<sup>2</sup> radiotélégraphique internationale signée à Washington le 25 novembre 1927 et approuvée par le Gouvernement de Sa Majesté au Canada, détermine les conditions d'après lesquelles pourra s'effectuer l'échange de communications entre les stations expérimentales privées (appelées au Canada stations d'amateurs) des différents pays. Les dispositions qui s'appliquent sous ce rapport et qui se trouvent à l'article 6 du règlement général sont ainsi conçues :

*Article 6.*

## STATIONS EXPÉRIMENTALES PRIVÉES.

1. L'échange de communications entre stations expérimentales privées de pays différents est interdit, si l'administration de l'un des pays intéressés a notifié son opposition à cet échange.

2. Lorsque cet échange est permis, les communications doivent, à moins que les pays intéressés n'aient pris d'autres arrangements entre eux, s'effectuer en langage clair et se limiter aux messages ayant trait aux expériences et à des remarques d'un caractère personnel pour lesquelles, en raison de leur manque d'importance, le recours au service télégraphique public ne saurait entrer en considération.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.<sup>1</sup> Translation of the Canadian Government.<sup>2</sup> Vol. LXXXIV, page 97 ; Vol. XCII, page 412 ; Vol. XCVI, page 205 ; and Vol. C, page 249, of this Series.

Canadian Private Experimental Stations (Amateur) have in the past and are, until the 1st January, 1929, when the new regulations become effective, authorised to exchange certain messages within Canada and with other countries which permit it. Such messages are restricted to those coming within the following general headings, viz :

(1) Messages that would not normally be sent by any existing means of electrical communication and on which no tolls must be charged.

(2) Messages from other Radio stations in isolated points not connected by any regular means of electrical communication ; such messages to be handed to the local office of the Telegraph Company by the Amateur receiving station for transmission to final destination, e.g., messages from Expeditions in remote points such as the Arctic, etc.

(3) Messages handled by Amateur Stations in cases of emergency, e.g. floods, etc., where the regular electrical communication systems become interrupted; such messages to be handed to the nearest point on the established commercial telegraph system remaining in operation.

Formal application has now been made to His Majesty's Government in Canada by Canadian Amateurs requesting that they be permitted to handle messages coming within the classes above outlined with the United States of America and that an Agreement be entered into in this connection, as provided for under Article 6, paragraph 2 of the General Regulations annexed to the Radiotelegraph Convention of Washington, 1927.

It may here be added that the same Agreement is desired with the Philippine Islands, which it is understood will adhere to the Convention through the United States.

I therefore have the honour to request that you may be good enough to inform me whether the competent authorities of the Government of the United States and of the Philippine Islands are prepared to enter into an agreement with His Majesty's Government in Canada as proposed above.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

*(Signed)* Vincent MASSEY.

The Honourable Frank B. Kellogg,  
Secretary of State of the United States,  
Washington, D.C.

II.

FOR CANADIAN LEGATION.

SIR,

*December 29, 1928.*

I have the honour to refer to your note of October 2, 1928, in which you ask whether this Government is prepared to enter into an arrangement with His Majesty's Government in Canada, in accordance with paragraph 2 of Article 6 of the General Regulations annexed to the International Radio Convention of November 25, 1927, which would permit Canadian private experimental stations in Canada to handle certain classes of radio messages with the United States and the Philippine Islands after January 1, 1929.

I take pleasure in informing you that the Government of the United States accepts the proposal contained in your note of October 2, last, with the understanding that it will be reciprocal and that the messages to be exchanged will be restricted to those coming within the following general headings :

(1) Messages that would not normally be sent by any existing means of electrical communication and on which no tolls must be charged.

Les stations expérimentales privées canadiennes (amateurs) ont été par le passé et sont, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1929, alors que les nouveaux règlements entrent en vigueur, autorisées à échanger certains messages dans les limites du Canada avec d'autres pays qui le permettent. Ces messages sont limités à ceux qui sont définis sous les titres généraux suivants :

1<sup>o</sup> Les messages qui ne seraient pas normalement transmis par aucune voie existante de communication électrique et sur lesquels aucune taxe ne sera perçue.

2<sup>o</sup> Les messages émanant d'autres stations radiotélégraphiques qui ne sont reliées par aucune voie régulière de communication électrique. Ces messages devront être remis au bureau local de la compagnie de télégraphe par la station d'amateurs réceptrice pour y être transmis à la destination finale comme, par exemple, des messages venant d'expéditions en pays lointains tels que l'Arctique, etc.

3<sup>o</sup> Les messages transmis par des stations d'amateurs en cas d'urgence tels qu'inondations, etc., où les réseaux réguliers de communications électriques sont interrompus ; ces messages devront être portés au point le plus rapproché du réseau établi de télégraphe commercial pouvant être utilisé.

Une requête formelle présentée au Gouvernement de Sa Majesté au Canada par les amateurs canadiens demandant qu'ils soient autorisés à échanger des messages appartenant aux catégories ci-dessus énumérées, avec les Etats-Unis d'Amérique, et, qu'à cet effet, un accord soit conclu tel que prévu à l'article 6, alinéa 2, du règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique de Washington, 1927.

On pourrait ajouter ici que la conclusion d'un tel accord avec les îles Philippines serait souhaitable, lesquelles il est entendu adhéreront à la convention par l'intermédiaire des Etats-Unis.

J'ai donc l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si les autorités compétentes des Etats-Unis et des îles Philippines seraient disposées à conclure un accord avec le Gouvernement de Sa Majesté au Canada dans le sens indiqué plus haut.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Vincent MASSEY.

L'Honorable Frank B. Kellog,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,  
Washington, D. C.

## II.

POUR LA LÉGATION DU CANADA.

Le 29 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 2 octobre 1928, par laquelle vous demandez si ce gouvernement serait disposé à conclure un arrangement avec le Gouvernement de Sa Majesté au Canada aux termes de l'alinéa 2 de l'article 6 du règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique internationale du 25 novembre 1927, en vue de permettre aux stations expérimentales privées au Canada d'échanger certaines catégories de radiotélégrammes avec les Etats-Unis et les îles Philippines après le 1<sup>er</sup> janvier 1929.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte la proposition dont fait mention votre note du 2 octobre dernier, avec l'entente qu'elle sera réciproque et que les messages échangés seront limités à ceux qui sont définis sous les titres généraux suivants :

1<sup>o</sup> Les messages qui ne seraient pas normalement transmis par aucune voie existante de communication électrique et sur lesquels aucune taxe ne sera perçue.

(2) Messages from other radio stations in isolated points not connected by any regular means of electrical communication ; such messages to be handed to the local office of the Telegraph Company by the amateur receiving station for transmission to final destination, e.g., messages from expeditions in remote points such as the Arctic, etc.

(3) Messages handled by amateur stations in cases of emergency e.g. floods, etc., where the regular electrical communication systems become interrupted ; such messages to be handed to the nearest point on the established commercial telegraph system remaining in operation.

This Government interprets the first stipulation above set forth to mean that tolls shall not be accepted by amateurs for messages handled by them and that they shall not compete with commercial radio stations or telegraph lines.

It is the desire of this Government that the arrangement shall apply to the United States and its territories and possessions, including Alaska, the Hawaiian Islands, Porto Rico, the Virgin Islands, the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

This Government considers also that this arrangement should be subject to termination by either Government on sixty days' notice to the other Government, by a further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

I shall be glad to have you inform me whether these additional provisions are acceptable to your Government. If so, the arrangement will be considered to be effective as of January 1, 1929.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Frank B. KELLOGG.

The Honourable  
Vincent Massey,  
Minister of the Dominion of Canada.

### III.

No. 7.

12 January, 1929.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of December 29, 1928, concerning the proposal of His Majesty's Government in Canada to enter into an agreement with the Government of the United States in accordance with paragraph 2 of Article 6 of the General Regulations annexed to the International Radio Convention of November 25, 1927, which would permit Canadian private experimental stations in Canada to handle certain classes of radio messages with the United States and the Philippine Islands after January 1, 1929.

It is noted that the Government of the United States accepts the proposal contained in my note Number 147 of October 2, 1928, with the understanding that it will be reciprocal and that the messages to be exchanged will be restricted to those coming within the general headings described in that note.

It is noted also that the Government of the United States interprets the first stipulation set forth in the enumeration of general headings which have just been mentioned to mean that tolls shall not be accepted by amateurs for messages handled by them and that they shall not compete with commercial radio stations or telegraph lines.

His Majesty's Government in Canada observes that it is the desire of the Government of the United States that the arrangement shall apply to the United States and its territories and possessions including Alaska, the Hawaiian Islands, Porto Rico, the Virgin Islands, the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

2<sup>o</sup> Les messages émanant d'autres stations radiotélégraphiques qui ne sont reliées par aucune voie régulière de communication électrique. Ces messages devront être remis au bureau local de la compagnie de télégraphe par la station d'amateurs réceptrice pour y être transmis à la destination finale, comme, par exemple, des messages venant d'expéditions en pays lointains tels que l'Arctique, etc.

3<sup>o</sup> Les messages transmis par des stations d'amateurs en cas d'urgence tels qu'inondations, etc., où les réseaux réguliers de communications électriques sont interrompus ; ces messages devront être portés au point le plus rapproché du réseau établi de télégraphe commercial pouvant être utilisé.

L'interprétation que ce gouvernement tire du premier dispositif ci-dessus énoncé est à l'effet que les amateurs ne devront percevoir aucune taxe sur les messages qu'ils transmettront eux-mêmes et qu'ils ne feront aucune concurrence aux stations radiotélégraphiques ou aux réseaux télégraphiques commerciaux.

C'est le désir du Gouvernement des Etats-Unis que l'arrangement dont il s'agit s'applique aux Etats-Unis et à ses territoires et possessions, y compris l'Alaska, les îles Hawaïennes, le Porto-Rico, les îles Vierges, la zone du Canal de Panama et les îles Philippines.

Le Gouvernement des Etats-Unis estime qu'il sera loisible à l'un ou à l'autre des gouvernements de dénoncer ledit arrangement soit par un préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement, soit par la conclusion d'un autre arrangement concernant le même sujet ou soit par l'établissement d'une loi par l'un ou par l'autre des pays qui serait contraire aux dispositions dudit arrangement.

Je serais heureux d'apprendre de vous si ces dispositions supplémentaires sont acceptables à votre gouvernement. Le cas échéant, l'arrangement deviendrait exécutoire à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1929.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Frank B. KELLOGG.

L'Honorable Vincent Massey,  
Ministre du Dominion du Canada.

### III.

N<sup>o</sup> 7.

WASHINGTON, D. C. le 12 janvier 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 29 décembre 1928 au sujet de la proposition du Gouvernement de Sa Majesté au Canada en vue de conclure un accord avec le Gouvernement des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 6 du règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique internationale du 25 novembre 1927, qui permettrait aux stations expérimentales privées au Canada d'échanger avec les Etats-Unis et les îles Philippines, après le 1<sup>er</sup> janvier 1929, certaines catégories de radiotélégrammes.

Le Gouvernement du Canada constate que le Gouvernement des Etats-Unis accepte la proposition qui fait l'objet de ma note N<sup>o</sup> 147 du 2 octobre 1928, avec l'entente qu'elle sera réciproque et que les messages échangés seront limités à ceux qui sont définis sous les titres généraux énumérés dans ladite note.

Il constate également que l'interprétation que le Gouvernement des Etats-Unis tire du premier dispositif énoncé dans l'énumération des titres généraux précités, est à l'effet que les amateurs ne devront percevoir aucune taxe sur les messages qu'ils transmettront eux-mêmes et qu'ils ne feront aucune concurrence aux stations radiotélégraphiques ou aux réseaux télégraphiques commerciaux.

Le Gouvernement de Sa Majesté au Canada prend note du désir du Gouvernement des Etats-Unis à l'effet que l'arrangement dont il s'agit s'appliquera aux Etats-Unis et à ses territoires et possessions, y compris l'Alaska, les îles Hawaïennes, le Porto-Rico, les îles Vierges, la zone du Canal de Panama et les îles Philippines.

It is observed also that the Government of the United States considers that this arrangement should be subject to termination by either Government on sixty days' notice to the other Government, by a further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

I have been instructed to inform you that these additional provisions are acceptable to His Majesty's Government in Canada and that, in consequence, the arrangement will be considered to be effective as of January 1, 1929.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

(Signed) Vincent MASSEY.

The Honourable Frank B. Kellogg,  
Secretary of State of the United States,  
Washington, D.C.

Certified to be a true copy of the original :

O. D. Melon,

*For the Secretary of State for External Affairs.*

Il prend également note que le Gouvernement des Etats-Unis estime qu'il sera loisible à l'un ou à l'autre des gouvernements de dénoncer ledit arrangement soit par un préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement, soit par la conclusion d'un autre arrangement concernant le même sujet ou soit par l'établissement d'une loi par l'un ou par l'autre des pays qui serait contraire aux dispositions dudit arrangement.

Je suis chargé de vous faire savoir que ces dispositions supplémentaires sont acceptables au Gouvernement de Sa Majesté au Canada et que, par conséquent, l'arrangement deviendra exécutoire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1929.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Vincent MASSEY.

L'Honorable Frank B. Kellog,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,  
Washington, D. C.

Certifié une traduction fidèle  
du texte original anglais.

J. A. Leblanc,  
*Traducteur au Ministère des Affaires  
extérieures du Canada.*

N° 2360.

---

**AUTRICHE,  
ITALIE, POLOGNE, ROUMANIE,  
ROYAUME DES  
SERBES, CROATES ET SLOVÈNES  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention concernant le règlement de diverses catégories de pensions qui n'ont pas été réglées par la Convention de Rome en date du 6 avril 1922, avec déclarations additionnelles. Signée à Vienne, le 30 novembre 1923.

---

**AUSTRIA,  
ITALY, POLAND, ROUMANIA,  
KINGDOM OF THE  
SERBS, CROATS AND SLOVENES  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning the Settlement of various Classes of Pensions which were not regulated by the Rome Convention of April 6, 1922, with Additional Declarations. Signed at Vienna, November 30, 1923.



N<sup>o</sup> 2360. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE, L'ITALIE, LA POLOGNE, LA ROUMANIE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DE DIVERSES CATÉGORIES DE PENSIONS, QUI N'ONT PAS ÉTÉ RÉGLÉES PAR LA CONVENTION <sup>2</sup> DE ROME EN DATE DU 6 AVRIL 1922. SIGNÉE A VIENNE LE 30 NOVEMBRE 1923.

---

*Texte officiel français communiqué par le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 juin 1930.*

---

Voulant conclure une convention à cet effet, les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D<sup>r</sup> Victor KIENBÖCK, ministre fédéral des Finances ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Antonio Chiamonte BORDONARO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. le D<sup>r</sup> Zbigniew SMOLKA, juge à la Cour suprême administrative, chef de la Section de Liquidation à la Légation de la République polonaise à Vienne ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. J. NISTOR, ministre d'Etat ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

MM. Ivan ROUPNIK, D<sup>r</sup> en droit et Conseiller Supérieur des Finances ; et  
Milan CVETNITCH, Résident supérieur des Chemins de fer d'Etat ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D<sup>r</sup> Bohumil VLASÁK, premier chef de section au Ministère des Finances ;

Lesquels, ayant déposé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 mai 1930.

<sup>2</sup> Vol. XX, page 11, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2360. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA, ITALY, POLAND, ROUMANIA, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF VARIOUS CLASSES OF PENSIONS WHICH WERE NOT REGULATED BY THE ROME CONVENTION <sup>3</sup> OF APRIL 6, 1922. SIGNED AT VIENNA, NOVEMBER 30, 1923.

---

*French official text communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic, The registration of this Convention took place June 26, 1930.*

---

The High Contracting Parties, desiring to conclude a convention for the above purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Victor KIENBÖCK, Federal Finance Minister ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Antonio Chiaramonte BORDONARO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Zbigniew SMOLKA, Judge of the Supreme Administrative Court, Head of the Liquidation Section of the Legation of the Polish Republic at Vienna ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. J. NISTOR, Minister of State ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Ivan ROUPNIK, Doctor of Laws and Higher Counsellor, for Finance ; and  
M. Milan CVETNITCH, Chief Inspector of State Railways ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Bohumil VLASÁK, First Head of Section at the Ministry of Finance ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force May 12, 1930.

<sup>3</sup> Vol. XX, page 11, of this Series.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## PREMIÈRE PARTIE

RÈGLEMENT DES CONDITIONS DES ANCIENS EMPLOYÉS D'ÉTAT ET MILITAIRES AUTRICHIENS QUI N'ONT PAS ÉTÉ ADMIS AU SERVICE D'UNE DES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES.

*Article premier.*

Le service actif des anciens employés civils d'Etat et des militaires autrichiens qui à la date du 3 novembre 1918 n'avaient pas encore été mis à la retraite et qui n'ont pas été admis au service d'aucune des Hautes Parties contractantes est considéré comme terminé à la date du 3 novembre 1918 ou à la date ultérieure à partir de laquelle ils ont été mis à la retraite par l'Etat ou avec l'assentiment de l'Etat à la charge duquel ils se trouvent aux termes des stipulations suivantes.

*Article 2.*

Les personnes mentionnées à l'article premier toucheront à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1923, des pensions de la part de la Haute Partie contractante dont la personne en question est devenue ressortissante en vertu du Traité de Saint-Germain, soit de plein droit, soit par option, soit par réclamation, en tant que d'après les dispositions de l'ancien Empire d'Autriche, en vigueur à la date du 3 novembre 1918, ils avaient, en raison de leurs années de service, à calculer sans égard à leur capacité de service, à l'époque de la cessation de leur service actif, droit à une pension ou à une indemnisation à titre de renvoi (*Abfertigung*).

En tout cas sont exceptés ceux :

1<sup>o</sup> Qui ont refusé le service dans l'Etat dont il sont devenus ressortissants ou qui n'ont pas fait la déclaration de loyauté (prêté le serment) qui leur a été officiellement demandée ; ou

2<sup>o</sup> Qui ont abandonné leur service ; ou

3<sup>o</sup> Qui, par leur propre faute, ne se sont pas conformés à une sommation soit générale ; soit spéciale, à se rendre au service ou de présenter une déclaration à cet effet ; ou

4<sup>o</sup> Dont l'admission au service a été refusée pour des raisons d'intérêt public.

Le montant des pensions est fixé par l'Etat qui prend à sa charge la pension respective.

*Article 3.*

Les pensions ou allocations des survivants des personnes mentionnées à l'article premier et des survivants auxquels une pension ou allocation n'avait pas encore été allouée, à la date du 3 novembre 1918, sont, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1923, à la charge de la Haute Partie contractante à laquelle, selon les dispositions précédentes, incomberait la charge des pensions des employés respectifs, sauf le cas où la veuve (l'orphelin) aurait acquis la nationalité d'une autre Partie contractante en vertu de Traité de Saint-Germain soit de plein droit, soit par option, soit par réclamation. Dans ce cas les pensions ou allocations seront à la charge de cette dernière Partie contractante.

Quant à la fixation du montant des pensions ou allocations, sera appliquée la disposition de l'article 2, alinéa 3.

*Article 4.*

Le paiement des pensions à des personnes résidant à l'étranger peut être subordonné à la condition, que la partie intéressée transfère son domicile dans l'Etat dont elle a acquis la nationalité.

## PART I.

RULES GOVERNING THE TREATMENT OF FORMER AUSTRIAN GOVERNMENT EMPLOYEES AND SOLDIERS WHO HAVE NOT BEEN RECEIVED INTO THE SERVICE OF ANY OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES.

*Article 1.*

The period of active service of former Austrian Government employees and of Austrian soldiers, who, on November 3, 1918, had not yet been pensioned off, and who have not been received into the service of any of the High Contracting Parties, shall be deemed to be terminated as from November 3, 1918, or from the subsequent date on which they were pensioned off by or with the consent of the State on which they constitute a charge according to the following provisions.

*Article 2.*

As from December 1, 1923, the persons referred to in Article 1 shall draw pensions from the respective High Contracting Parties of which they have, in virtue of the Treaty of Saint-Germain, become nationals, whether of right, by option or by claim, in so far as, under the rules of the former Austrian Empire in force on November 3, 1918, they were entitled to a pension or discharge indemnity (*Abfertigung*) on the termination of their period of active service or service with the colours, by reason of their years of service and irrespective of their capacity for service.

This provision shall in no case apply to persons who

- (1) Have refused to enter the service of the State of which they have become a national, or who have not made the declaration of loyalty (taken the oath) officially demanded of them, or
- (2) Have left the service, or
- (3) Have, through their own fault, failed to comply with a summons, whether general or special, to enter or report themselves for service, or
- (4) Have in the public interest been refused admission to the service.

The amounts of the pensions shall be fixed by the respective States which undertake to pay them.

*Article 3.*

Pensions or allowances of surviving dependents of the persons referred to in Article 1, and of surviving dependents to whom, on November 3, 1918, no pension or allowance had yet been granted, shall, as from December 1, 1923, be payable by the High Contracting Party which, according to the foregoing provisions, would be responsible for the pensions of the respective employees, unless the widow (or orphan) has, in virtue of the Treaty of Saint-Germain, acquired the nationality of another Contracting Party, whether of right, by option or by claim. In such cases the pensions or allowances shall be payable by the latter Contracting Party.

With regard to the fixing of the amount of the pensions or allowances, Article 2, paragraph 3 shall apply.

*Article 4.*

Payment of pensions to persons residing abroad may be made contingent upon transfer of domicile by the party concerned to the State the nationality of which he has acquired. In exceptional

Néanmoins, l'Etat intéressé peut consentir dans des cas exceptionnels et s'il est prouvé que le rapatriement du retraité rencontre des difficultés pour d'autres motifs ayant une importance particulière, à ce que le paiement des pensions soit fait à l'étranger. Le paiement des pensions peut être subordonné à des conditions distinctement précisées. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures pour faciliter le rapatriement des retraités.

*Article 5.*

Les dispositions des articles premier à 4 seront à appliquer aux employés des administrations communes de l'ancienne Monarchie austro-hongroise, y compris l'administration provinciale de la Bosnie et de l'Herzégovine, qui n'ont pas été admis au service d'une des Hautes Parties contractantes et qui à la date du 3 novembre 1918 n'étaient pas encore mis à la retraite, ainsi qu'aux pensions de ces employés et de leurs survivants, à condition que ces employés (survivants) eussent été, à la date du 3 novembre 1918, sujets de l'ancien Empire d'Autriche.

*Article 6.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à payer les pensions revenant d'après cette convention aux personnes qui tombent sous le coup de la présente convention, à la suite d'une requête à présenter dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention ; dans les paiements on portera en compte les avances, subventions ou autres paiements effectués à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1923 par l'importe quelle Haute Partie contractante.

Les paiements effectués jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de Saint-Germain sont à considérer comme étant réciproquement compensés, même s'ils ont été effectués sur la base d'accords entre certaines des Hautes Parties contractantes.

En tant que certaines des Hautes Parties contractantes n'auraient pas renoncé, par des accords bilatéraux à conclure, au remboursement, les paiements (avances, subventions) éventuellement effectués à partir de l'entrée en vigueur du Traité de Saint-Germain (16 juillet 1920) par un autre Etat que celui qui d'après les dispositions précédentes est chargé du paiement à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1923, sont à rembourser par l'Etat débiteur à l'Etat qui a effectué le paiement. Le paiement doit être diminué ou suspendu à la demande, notifiée en temps utile, par l'Etat à la charge duquel il est fait. La monnaie dans laquelle seront effectués la compensation réciproque et le remboursement desdits paiements, ainsi que le taux de change, seront fixés par les accords à conclure entre les Etats intéressés.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne portent pas atteinte à des conventions particulières déjà existantes à ce sujet.

*Article 7.*

En cas de contestations entre les Hautes Parties contractantes au sujet de la nationalité de personnes qui tombent sous le coup de la présente convention les Hautes Parties contractantes s'engagent à continuer provisoirement les paiements courants jusqu'à ce que la nationalité de la personne en question soit établie, sauf remboursement par l'Etat dont l'ayant-droit aura acquis la nationalité.

A la demande de l'ayant-droit ou de l'Etat intéressé la contestation sera soumise dans le délai d'un an au tribunal arbitral compétent pour les questions de nationalité.

*Article 8.*

Les dispositions précédentes des articles 1 à 7 ne portent pas atteinte aux lois et règlements intérieurs en ce qui concerne les relations entre chacune des Hautes Parties contractantes et ses propres ressortissants.

cases, however, and if it is proved that the pensioner's repatriation would be difficult for other and specially important reasons, the State concerned may agree to pay the pension abroad. Payment of pensions may be made contingent upon clearly specified conditions. The High Contracting Parties agree to take steps to facilitate the repatriation of pensioners.

*Article 5.*

Articles 1-4 shall apply to employees of the common administrations of the former Austro-Hungarian Monarchy, including the provincial administration of Bosnia and Herzegovina, who have not been received into the service of any of the High Contracting Parties, and who, on November 3, 1918, had not yet been pensioned off, and also to the pensions of such persons or of their surviving dependents, provided that the said persons (or their surviving dependents) were, on November 3, 1918, subjects of the former Austrian Empire.

*Article 6.*

The High Contracting Parties undertake to pay the pensions due under the present Convention to the persons to whom it relates, on application being made within one year from the entry into force of the Convention ; loans, grants or other payments effected on or after December 1, 1923, by any of the High Contracting Parties shall be duly taken into account in respect of such payments.

Payments made before the entry into force of the Treaty of Saint-Germain shall be regarded as being set-off and finally settled even if made on the basis of agreements between certain of the High Contracting Parties.

Unless certain of the High Contracting Parties waive, under future bilateral agreements, their right to a refund, any payments (loans, grants) made after the entry into force of the Treaty of Saint-Germain (July 16, 1920) by a State other than that which, under the foregoing provisions, is responsible for payment as from December 1, 1923, are to be refunded by the debtor State to the State that made such payment. Payment must be reduced or suspended at the duly notified request of the State from which payment is due. The currency in which the said payments shall be set-off and the balance refunded, and the rate of exchange to be employed, shall be fixed by agreement between the States concerned.

The provisions of the foregoing paragraph are without prejudice to any existing special Conventions on the subject.

*Article 7.*

In the event of disputes arising between the High Contracting Parties with regard to the nationality of persons to whom the present Convention applies, the High Contracting Parties undertake to continue the current payments provisionally until the nationality of the person in question has been established, subject to repayment by the State the nationality of which the person entitled has acquired.

At the request of the person entitled or of the State concerned, the dispute shall be submitted, within one year, to the arbitral tribunal having jurisdiction in questions of nationality.

*Article 8.*

The foregoing provisions of Articles 1-7 shall be without prejudice to municipal laws and regulations regarding the relations between the respective High Contracting Parties and their own nationals.

II<sup>me</sup> PARTIERÈGLEMENT DES CONDITIONS DES EMPLOYÉS DE LA COUR ET DES EMPLOYÉS DE L'ANCIENNE  
CHANCELLERIE DU CABINET (KABINETTSKANZLEI).

## Article 9.

Aux employés civils des administrations de l'ancienne Cour ainsi qu'aux employés de l'ancienne Chancellerie du Cabinet (*Kabinettskanzlei*), auxquels des pensions étaient déjà assignées ou dues ainsi qu'à leurs survivants, seront appliquées dans un sens approprié les dispositions de la Convention conclue à Rome le 6 avril 1922 entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie concernant les pensions qui étaient assignées par l'ancien Gouvernement d'Autriche.

En ce qui a égard aux employés pas encore mis à la retraite le 3 novembre 1918 et qui n'ont pas été admis au service d'une des Hautes Parties contractantes seront appliquées dans un sens approprié les dispositions de la première partie de la présente convention.

Le premier et le second alinéa du présent article n'ont trait qu'aux personnes qui, à la date du 3 novembre 1918, étaient ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche.

Le règlement des pensions et allocations des anciens employés effectifs de l'administration des biens fidéicommissaires de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie ou d'une de ses lignes est réservé à des accords particuliers à conclure entre les Etats intéressés.

III<sup>me</sup> PARTIEA. RÈGLEMENT DES CONDITIONS DE DROIT DES EMPLOYÉS DES ANCIENS CHEMINS DE FER  
D'ÉTAT IMPÉRIAUX ROYAUX.

## Article 10.

Aux pensions (y compris les *Provisionen*), allocations de grâce, indemnisations à titre de renvoi et indemnités de vie chère qui, à la date du 3 novembre 1918 étaient déjà assignées ou qui étaient dues, seront appliquées dans un sens approprié les dispositions de la Convention conclue le 6 avril 1922 à Rome entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie concernant les pensions qui étaient assignées par l'ancien Gouvernement d'Autriche.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à continuer provisoirement de payer, pour compte de l'Etat respectif, les pensions des employés et de leurs survivants mentionnées au 1<sup>er</sup> alinéa, jusqu'à la date, aussi rapprochée que possible, à laquelle l'Etat en question se chargera définitivement du payement de ces pensions.

Les dispositions contenues à l'article 6, alinéas 2, 3 et 4 de la partie première seront également appliquées aux payements (pensions, avances, subventions) dont il est question au premier alinéa du présent article.

## Article 11.

En ce qui a égard aux employés pas encore mis à la retraite le 3 novembre 1918 et qui n'ont pas été admis au service d'une des Hautes Parties contractantes seront appliquées, dans un sens approprié les dispositions de la partie première de la présente convention.

## PART II.

RULES GOVERNING THE TREATMENT OF COURT EMPLOYEES AND EMPLOYEES OF THE FORMER  
"CABINET OFFICE" (*Kabinettskanzlei*).*Article 9.*

In the case of civil employees of the administrations of the former Court, and of employees of the former "Cabinet Office" (*Kabinettskanzlei*), to whom pensions had already been awarded or were due, and also of surviving dependents of such employees, the provisions of the Convention concluded at Rome on April 6, 1922, between Austria, Czechoslovakia, Italy, Poland, Roumania and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, regarding the pensions awarded by the former Austrian Government, shall apply *mutatis mutandis*.

With regard to employees who had not yet been pensioned off on November 3, 1918, and who have not been received into the service of any of the High Contracting Parties, the provisions of Part I of the present Convention shall apply *mutatis mutandis*.

The first and second paragraphs of the present Article shall apply only to persons who, on November 3, 1918, were nationals of the former Austrian Empire.

The rules governing the pensions and allowances of former active employees of the administration for the property held in trust for the former sovereign family of Austria-Hungary, or for any branches of that family, shall be established by special agreements to be concluded between the States concerned.

## PART III.

A. RULES GOVERNING THE TREATMENT DUE AS OF RIGHT TO EMPLOYEES OF THE FORMER  
IMPERIAL AND ROYAL STATE RAILWAYS.*Article 10.*

In the case of pensions (including "*Provisionen*") bounties, discharge indemnities and cost-of-living allowances which, on November 3, 1918, had already been awarded or were due, the provisions of the Convention concluded at Rome on April 6, 1922, between Austria, Czechoslovakia, Italy, Poland, Roumania and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, regarding the pensions awarded by the former Austrian Government, shall apply *mutatis mutandis*.

The High Contracting Parties undertake to continue provisionally to pay, on behalf of the State concerned, the pensions referred to in paragraph 1 of employees or their surviving dependents, until the date, which should be as early as possible, on which the State in question permanently assumes responsibility for the payment of such pensions.

Part I, Article 6, paragraphs 2, 3 and 4, shall also apply to the payments (pensions, loans, grants) mentioned in the first paragraph of the present Article.

*Article 11.*

Part I of the present Convention shall apply *mutatis mutandis* to employees who, on November 3, 1918, had not yet been pensioned off, and who have not been received into the service of any of the High Contracting Parties.



*Article 12.*

Les dispositions des articles 10 et 11 seront également appliquées aux employés (survivants) des anciens chemins de fer provinciaux de la Bosnie et de l'Herzégovine et des anciens chemins de fer militaires impériaux et royaux de Banjalouka-Doberlin, en tant que ces personnes étaient à la date du 3 novembre 1918 ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche. La répartition des fonds existant auprès de ces chemins de fer reste à régler par un accord à passer entre tous les Etats intéressés.

**B. RÉPARTITION DES FONDS DE PRÉVOYANCE DE L'ANCIENNE ADMINISTRATION DES CHEMINS DE FER D'ÉTAT IMPÉRIAUX ROYAUX.***Article 13.*

Seront répartis d'après l'état qui résulte de l'inventaire ci-annexé formant une partie intégrante de la présente convention les biens des fonds suivants :

- 1<sup>o</sup> Pensionsinstitut für Beamte und Unterbeamte der k. k. österreichischen Staatsbahnen ;
- 2<sup>o</sup> Provisionsinstitut für Diener and Hilfsbedienstete der k. k. österreichischen Staatsbahnen ;
- 3<sup>o</sup> Pensionsfond der ehemaligen k. k. priv. Kaiser Ferdinand-Nordbahn (Abteilung A);
- 4<sup>o</sup> Pensionsfond der ehemaligen k. k. priv. Kaiser Ferdinands-Nordbahn (Abteilung B);
- 5<sup>o</sup> Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. Böhmischen Nordbahn (Pensionsfond A);
- 6<sup>o</sup> Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. Böhmischen Nordbahn (Pensionsfond B);
- 7<sup>o</sup> Pensionsfond für die aus dem Dienste der priv. österreichisch-ungarischen Staatseisenbahngesellschaft in den Dienst der k. k. österreichischen Staatsbahnen übernommenen Beamten ;
- 8<sup>o</sup> Provisionsfond für die aus dem Dienste der priv. österreichisch-ungarischen Staatseisenbahngesellschaft in den Dienst der k. k. österreichischen Staatsbahnen übernommenen Unterbeamten, Diener, Manipulantinnen und Arbeiter ;
- 9<sup>o</sup> Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. österr. Nordwestbahn ;
- 10<sup>o</sup> Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. Südnorddeutschen Verbindungsbahn.

*Article 14.*

Après avoir constaté que la valeur des fonds mentionnés à l'article précédent ne suffit pas à couvrir la charge des pensions, les Hautes Parties contractantes ont convenu de répartir ces fonds en proportion de la charge des pensions attribuées à chaque Etat par cette convention, charge qui ne peut être fixée qu'approximativement.

*Article 15.*

A l'effet de cette répartition les propriétés immobilières appartenant à tous ces fonds, ainsi que les droits et obligations y inscrits seront attribués à celle des Hautes Parties contractantes sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Les créances des fonds seront attribuées à celles des Hautes Parties contractantes sur le territoire desquelles se trouve le domicile ou le siège du débiteur.

*Article 12.*

Articles 10 and 11 shall also apply to employees (or their surviving dependents) of the former provincial railways of Bosnia and Herzegovina and of the former Imperial and Royal Banjaluka-Doberlin Military Railway, if on November 3, 1918, such persons were subjects of the former Austrian Empire. The apportionment of the funds belonging to these railways shall be settled by agreement among all the States concerned.

**B. APPORTIONMENT OF THE PROVIDENT FUND OF THE FORMER ADMINISTRATION OF THE IMPERIAL AND ROYAL STATE RAILWAYS.**

*Article 13.*

The assets of the following funds shall be apportioned in accordance with the annexed inventory, which forms an integral part of the present Convention :

- (1) Pensionsinstitut für Beamte und Unterbeamte der k. k. österreichischen Staatsbahnen.
- (2) Provisionsinstitut für Diener und Hilfsbedienstete der k. k. österreichischen Staatsbahnen.
- (3) Pensionsfond der ehemaligen k. k. priv. Kaiser Ferdinand-Nordbahn (Abteilung A).
- (4) Pensionsfond der ehemaligen k. k. priv. Kaiser Ferdinands-Nordbahn (Abteilung B).
- (5) Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. Böhmisches Nordbahn (Pensionsfond A).
- (6) Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. Böhmisches Nordbahn (Pensionsfond B).
- (7) Pensionsfond für die aus dem Dienste der priv. österreichisch-ungarischen Staatseisenbahngesellschaft in den Dienst der k. k. österreichischen Staatsbahnen übernommenen Beamten.
- (8) Provisionsfond für die aus dem Dienste der priv. österreichisch-ungarischen Staatseisenbahngesellschaft in den Dienst der k. k. österreichischen Staatsbahnen übernommenen Unterbeamten, Diener, Manipulantinnen und Arbeiter.
- (9) Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. österr. Nordwestbahn.
- (10) Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. Südnorddeutschen Verbindungsbahn.

*Article 14.*

Having noted that the value of the funds mentioned in the foregoing Article is not sufficient to meet the cost of the pensions, the High Contracting Parties have agreed to apportion these funds *pro rata* to the cost — which can be fixed only approximately — of the pensions assigned to each State by the present Convention.

*Article 15.*

For the purposes of this apportionment, the immovable properties forming part of all these funds, together with the rights and obligations pertaining thereto, shall be assigned to the High Contracting Party in the territory of which they are respectively situated.

Claims in respect of the funds shall be assigned to the High Contracting Party in the territory of which the debtor's domicile or head office is situated.

Les créances et dettes entre les divers fonds à répartir et les créances et dettes entre un fonds à répartir et l'ancien trésor impérial royal seront considérées comme annulées.

*Article 16.*

D'après cette attribution la quote-part du Royaume d'Italie dans la répartition des fonds est couverte entièrement, celles des autres Hautes Parties contractantes sont couvertes en partie, à l'exception du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur le territoire duquel n'est situé aucun des immeubles en question.

Par conséquent seront répartis les titres, y compris ceux qui ont été lotis, mais pas encore réalisés avant le 15 octobre 1923, chaque catégorie de titres séparément, en nature entre les Etats respectifs d'après la clef suivante :

Autriche . . . . .	2,5 %
Pologne . . . . .	13,0 %
Roumanie . . . . .	4,0 %
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	13,0 %
Tchécoslovaquie . . . . .	67,5 %

Si, d'après cette clef de répartition quelques titres restaient indivisibles, la répartition de ces valeurs indivisibles — en tant que leur compensation n'aura pas lieu par un échange réciproque — sera effectuée entre lesdits Etats sur la base du produit de vente réel de ces soldes indivisibles.

La répartition sera effectuée par une commission à convoquer à Vienne dans le délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, commission dans laquelle tous les Etats participants à la répartition des titres seront représentés.

Les titres lotis après le 15 octobre 1923 ou, le cas échéant, le produit de leur réalisation en monnaie originale seront répartis d'après la clef de répartition susdite. Les coupons échus après le 15 octobre 1923 ou le produit de leur réalisation en monnaie originale seront attribués à l'Etat qui touche le titre même.

*Article 17.*

Le produit de la réalisation des titres lotis et réalisés jusqu'au 15 octobre 1923 ainsi que l'argent comptant, seront attribués à la République d'Autriche. De même le produit des coupons de tous les titres — en tant que ces coupons auront été réalisés jusqu'au 15 octobre 1923 — et les titres d'emprunt de guerre seront attribués à l'Autriche.

Par contre la République d'Autriche se charge de l'obligation de régler elle seule l'emprunt de compte courant au montant de 12 millions de couronnes, emprunt contracté auprès de la Caisse de Prêts de guerre à l'occasion de la souscription de l'emprunt de guerre, de dégager complètement les titres lombardés pour cet emprunt et de les mettre, grevé d'aucune charge, à la disposition pour la répartition.

*Article 18.*

La République tchécoslovaque cédera les rentes-papier, rentes-argent et rentes d'investissement de l'ancien Empire d'Autriche, qui, d'après la clef de répartition susdite, devraient lui échoir, par moitié au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et par moitié à la République d'Autriche en échange pour d'autres titres revenant à ces deux derniers Etats et à choisir d'un commun accord. Dans les mêmes conditions, la République polonaise cédera à la République d'Autriche les rentes-papier et rentes d'investissement revenant à la Pologne, également en échange pour d'autres titres échéant à l'Autriche.

*Article 19.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à délivrer aux Etats auxquels des immeubles ou des créances sont attribués tous les documents et tous les écrits y relatifs qu'elle possède.

Claims and debts as between the various funds to be apportioned and claims and debts as between any of these funds and the former Imperial and Royal Treasury shall be deemed to be cancelled.

*Article 16.*

Under this assignment, Italy's share in the apportionment of the funds is met in full, and those of the other High Contracting Parties are met in part, except the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, in the territory of which none of the immovable property in question is situated.

The securities, including those allotted but not realised by October 15, 1923, shall therefore be apportioned, each class of security separately, *in natura* among the respective States according to the following scale :

Austria . . . . .	2.5%
Czechoslovakia . . . . .	67.5%
Poland . . . . .	13.0%
Roumania . . . . .	4.0%
The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	13.0%

If, according to this scale of apportionment, some securities remain indivisible, such indivisible surplus amounts shall — in so far as they have not been offset by mutual exchange — be apportioned among the said States on the basis of the proceeds from the actual sale of the surpluses in question.

The securities shall be apportioned by a commission, on which all the States participating in the apportionment shall be represented, and which shall be convened at Vienna within one month from the entry into force of the present Convention.

Securities allotted after October 15, 1923, or, in the case of such securities which have had to be realised, the proceeds of their realisation in the original currency, shall be apportioned according to the above-mentioned scale. Coupons which fell due after October 15, 1923, or the proceeds of their realisation in the original currency, shall be assigned to the State receiving the security itself.

*Article 17.*

The proceeds of the realisation of securities allotted and realised before October 15, 1923, and also the cash in hand, shall be assigned to the Austrian Republic. Similarly, the proceeds of the coupons of all the securities — in so far as such coupons have been realised before October 15, 1923 — and the war loan bonds shall be assigned to Austria.

The Austrian Republic, on the other hand, undertakes sole responsibility for the settlement of the current account loan, amounting to 12 million crowns, contracted with the War Loan Office at the time of the subscription of the war loan, to redeem in full the securities assigned to that loan and to hand them over, free from all charges, for apportionment.

*Article 18.*

The Czechoslovak Republic shall transfer the paper and silver "rentes" and "investment rentes" of the former Austrian Empire which, according to the above-mentioned scale of apportionment, should accrue to it, to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Austrian Republic in equal portions, in exchange for other securities due to the latter two States, such securities to be selected by joint agreement. Similarly, the Polish Republic shall transfer to the Austrian Republic the paper "rentes" and "investment rentes" due to Poland, also in exchange for other securities accruing to Austria.

*Article 19.*

The High Contracting Parties undertake to deliver to the State to which immovable property or claims are assigned all documents and papers relating thereto in their possession.

Le Gouvernement fédéral d'Autriche accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les titres à délivrer aux autres Hautes Parties contractantes et pourvoira, s'il y a lieu, à l'annulation de l'estampillage autrichien.

*Article 20.*

Par la présente convention les fonds à répartir sont considérés comme liquidés.

IV<sup>me</sup> PARTIE

CLAUSES FINALES.

*Article 21.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se délivrer mutuellement, à l'occasion de la remise de la charge des pensions, les actes et les documentations nécessaires y respectifs et à conserver pendant trente années à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, les livres et écrits globaux de ce genre.

Elles conviennent, en outre, de se prêter mutuellement assistance en vue de l'exécution de la présente convention, de correspondre en la matière directement par voies des départements centraux compétents sans l'intermédiaire des missions diplomatiques, de permettre aux organes désignés des Etats intéressés la consultation et inspection, respectivement la faculté de faire des copies des actes et de fournir les renseignements nécessaires par la voie la plus courte.

*Article 22.*

La présente convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque Etat adressera sa ratification au Gouvernement autrichien, par le soin duquel il en sera donné avis à tous les autres Etats signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement autrichien.

La présente convention entrera en vigueur après ratification de toutes les Hautes Parties contractantes, à la date de la déposition de la dernière ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Vienne, le trente novembre mil neuf cent vingt-trois en un seul exemplaire français qui restera déposé dans les archives du Gouvernement d'Autriche et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des Etats signataires.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> KIENBÖCK.

*Pour l'Italie :*

A. Ch. BORDONARO.

*Pour la Pologne :*

D<sup>r</sup> Zbigniew SMOLKA.

*Pour la Roumanie :*

Vu le protocole du 30 novembre 1923 annexé au projet de convention entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie,

The Austrian Federal Government shall grant a free authorisation to export the securities to be delivered to the other High Contracting Parties and shall, if necessary, arrange for cancellation of the Austrian stamping.

*Article 20.*

The funds to be apportioned shall be deemed to be liquidated by the present Convention.

PART IV.

FINAL CLAUSES.

*Article 21.*

The High Contracting Parties undertake to deliver to each other, at the time of transfer of the responsibility for payment of pensions, the necessary instruments and documents relating thereto and to preserve the books and collected papers of this kind for thirty years from the entry into force of the present Convention.

They further agree to assist each other in applying the present Convention to carry out their correspondence for that purpose direct through the central departments concerned and not through the diplomatic missions, to allow the organs appointed by the States concerned to consult, inspect and make copies of the instruments, and to furnish the necessary particulars through the most expeditious channels.

*Article 22.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

Each State shall send its ratification to the Austrian Government, which shall notify all the other signatory States of such ratification.

The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Austrian Government.

The present Convention shall enter into force when ratified by all the High Contracting Parties, on the date of the deposit of the last ratification.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Vienna, on November the thirtieth, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single French copy, which shall be deposited in the archives of the Austrian Government, and certified true copies of which shall be delivered to each of the signatory States.

*For Austria :*

Dr. KIENBÖCK.

*For Italy :*

A. Ch. BORDONARO.

*For Poland :*

Dr. Zbigniew SMOLKA.

*For Roumania :*

Having regard to the Protocol of November 30, 1923, annexed to the draft Convention between Austria, Czechoslovakia, Italy, Poland, Roumania, and the Kingdom of the Serbs, Croats and

concernant le règlement de diverses catégories de pensions ainsi qu'au projet de convention entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, concernant le règlement des pensions provinciales, communales et de districts, le soussigné, J. NISTOR, ministre d'Etat, déclare signer et signe ces deux textes de convention, en précisant que les dispositions contenues dans les conventions ne pourront constituer aucune entrave pour le Gouvernement royal roumain d'établir par sa législation intérieure les conditions à remplir par les requérants pour pouvoir prétendre la reconnaissance d'un droit à la pension ainsi que le quantum de la pension à servir.

VIENNE, le 26 juillet 1924.

J. NISTOR.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

D<sup>r</sup> Ivan ROUPNIK, M. CVETNITCH.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> Bohumil VLASÁK.

#### DÉCLARATIONS ADDITIONNELLES DES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

1<sup>o</sup> Les Hautes Parties contractantes se déclarent prêtes à examiner avec la plus grande bienveillance les requêtes tendant à obtenir le paiement de la pension à l'étranger tout en tenant compte de la situation particulière des requérants, même dans le cas où une requête antérieure aurait été rejetée.

2<sup>o</sup> a) La délégation italienne déclare, que le Gouvernement italien examinera avec toute bienveillance les questions relatives à l'acquisition de la nationalité italienne des employés visés par la convention précédente à l'égard desquels les demandes d'option ou réclamation n'ont pas encore été décidées.

b) Les Hautes Parties contractantes se déclarent prêtes à passer des accords bilatéraux tendant à régler le traitement à faire aux employés qui ont été renvoyés, pour raison de la non-acquisition de la ressortissance de l'Etat, auprès duquel ils ont prêté quelques années de service après le 3 novembre 1918.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> KIENBÖCK.

*Pour l'Italie :*

A. Ch. BORDONARO.

*Pour la Pologne :*

D<sup>r</sup> Zbigniew SMOLKA.

*Pour la Roumanie :*

J. NISTOR.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

D<sup>r</sup> Ivan ROUPNIK, M. CVETNITCH.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> Bohumil VLASÁK.

Slovenes, establishing rules for various classes of pensions, and also to the draft Convention between Austria, Czechoslovakia, Italy, Poland, Roumania and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, establishing rules for provincial, communal and district pensions, I, the undersigned, J. NISTOR, Minister of State, declare that I sign and do sign these two Conventions, stipulating that the provisions thereof shall in no way debar the Royal Roumanian Government from prescribing by its municipal laws the conditions that applicants must fulfil in order to claim recognition of the right to a pension, and also the amount of the pension to be granted.

VIENNA, July 26, 1924.

J. NISTOR.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

Dr. IVAN ROUPNIK, M. CVETNITCH.

*For Czechoslovakia :*

Dr. BOHUMIL VLASÁK.

#### ADDITIONAL DECLARATIONS OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES.

1. The High Contracting Parties declare themselves ready to give most favourable consideration to applications for payment of pensions abroad, with due reference to the special position of the claimants, even in cases where a previous application has been refused.

2. (a) The Italian [Delegation] declares that the Italian Government will give most favourable consideration to questions concerning the acquisition of Italian nationality by the employees referred to in the foregoing Convention in connection with whose option or claim no decision has yet been taken.

(b) The High Contracting Parties declare themselves ready to conclude bilateral agreements establishing rules for the treatment of employees who, though they remained in service for some years after November 3, 1918, did not acquire the nationality of the State they served, and were on that account discharged by that State.

*For Austria :*

Dr. KIENBÖCK.

*For Italy :*

A. Ch. BORDONARO.

*For Poland :*

Dr. Zbigniew SMOLKA.

*For Roumania :*

J. NISTOR.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

Dr. IVAN ROUPNIK, M. CVETNITCH.

*For Czechoslovakia :*

Dr. BOHUMIL VLASÁK.



## VERMÖGENSVERZEICHNIS.

GROUPE I<sup>er</sup>.

TITRES DE VALEUR A L'EXCLUSION DES TITRES LOTIS ET RÉALISÉS A LA DATE DU 15 OCTOBRE 1923, EN OUTRE A L'EXCLUSION DES EMPRUNTS DE GUERRE.

N <sup>o</sup>	Noms des titres	Nombre	Valeur nominale Couronnes	Avec coupon du	Evaluation resp. cours du 15/X 1923	Valeur selon évaluation resp. cours Couronnes autrichiennes
1	4 % öst. Goldrente strfr. . . . .		fl. or 453.300 fl. or	1/10/19	p. 50 fl. or 18.000 p. 50 fl. or	163.080.000
	<i>Obligation de la dette publique</i>					
2	4 % K. E.-Bahn in Gold, strfr. . . . .		196.800	1/1/24	50.000	196.800.000
3	4 % K. R.-Bahn, strfr. . . . .		605.200	1/1/24	3.300	19.971.600
4	4 % Pilsen-Priesener Bahn . . . . .		6.000	1/7/19	143.000	8.580 000
5	4 % Nordwest-Bahn, öst. und Süd-nordd. Verb.-Bahn. . . . .		3.320.400	1/7/19	118.000	3.918.072.000
6	4 % C. L.-Bahn, galiz. . . . .		1.024.800	1/7/19	1.500	15.372.000
7	5 ¼ % Fr. J.-Bahn in fl. . . . .		5.324.000	1/7/19	106.000	5.643.440.000
	<i>Lettres hypothécaires</i>					
8	4 % der Pester ung. Commercial-Bank, 50jähr., in fl. . . . .		220.000	1/2/24	400	888.000
9	4 ½ % der galiz. Aktien-Hyp.-Bank, 50jähr., in fl. . . . .		2.000	1/11/23	1.000	20.000
10	4 % der öst.-ung. Bank, 50j., in fl. . . . .		330.000	—	100	330.000
11	4 % der oberöst. Landes-Hyp.-Anst., in fl. . . . .		4.000	1/11/23	90	3.600
12	4 % der allg. öst. Bod.-Cred.-Anst., 50j., in fl. und K. . . . .		1.269.000	1/4/24	150	1.903.500
13	4 % der Böhm. Hyp.-Bank, 57j. . . . .		610.000	1/2/24	175.000	1.067.500.000
14	4 % der Böhm. Hyp.-Bank, 42 ½j. . . . .		274.000	1/11/23	180.000	493.200.000
15	4 % d. galiz. Landesbank, 57 ½j. . . . .		619.000	31/12/23	1.000	6.190.000
16	4 % d. galiz. Bod.-Cred.-Ver., 56jähr. . . . .		20.000	31/12/23	1.000	200.000
17	5 % Akt. abgest. d. K. E.-Bahn, III. Em. (Salzburg-Tirol) . . . . .	2	800	1/1/24	p. titre 6.000	12.000
18	— Gewinsscheine der 4 % Präm.-Schuldver. der Ung. Hyp.-Bank . . . . .	26	—	—	700	18.200
19	— Gewinsscheine der 3 % Präm.-Schuldver. der Allg. öst. Boden-Credit-Anstalt, Em. 1880 . . . . .	83	—	—	650	53.950
20	— Ung. Präm.-Anl. v. J. 1870, in fl. . . . .	1	200	—	200	200
		1	100	—	100	100
21	4 % Galiz. Landesbank, v. J. 1893 . . . . .	1	43.900	1/11/19	200	87.800
22	4 % Eisenbahn-Schuldsch. der Böhm. Landesbank, 78 jähr. . . . .		224.200	1/3/24	155.000	347.510.000
23	4 % Eisenbahn-Oblig. d. galiz. Landesbank, 57 ½jähr. . . . .		689.000	1/4/24	500	3.445.000
24	4 % Wr. Verk. Anlg. Anl., Em. I, II und 1900. . . . .		4.607.800	1/4/24	110	5.068.580

## LIST OF ASSETS.

## GROUP I.

SECURITIES WITH THE EXCEPTION OF THOSE ALLOTTED AND REALISED BY OCTOBER 15, 1923,  
AND ALSO OF WAR LOAN BONDS.

No.	Titles of Securities	Number	Nominal Value in Crowns	Date of Coupon	Estimate according to exchange rates on 15/X 1923	Estimated value in Austrian crowns
1	4% öst. Goldrente strfr. . . . .		gold fl. 453,300	1/10/19	p. 50 gold fl. 18,000	163,080,000
	<i>Public Debt Bonds.</i>		gold fl.		p. 50 gold fl.	
2	4% K. E.-Bahn in Gold, strfr. . . .		196,800	1/1/24	50,000	196,800,000
3	4% K. R.-Bahn, strfr. . . . .		605,200	1/1/24	3,300	19,971,600
4	4% Pilsen-Priesener Bahn . . . . .		6,000	1/7/19	143,000	8,580,300
5	4% Nordwest-Bahn, öst. und Süd-nordd. Verb.-Bahn . . . . .		3,320,400	1/7/19	118,000	3,918,072,000
6	4% C. L.-Bahn, galiz. . . . .		1,024,800	1/7/19	1,500	15,372,000
7	5¼% K. Fr. J.-Bahn in fl. . . . .		5,324,000	1/7/19	106,000	5,643,440,000
	<i>Mortgage Securities</i>					
8	4% der Pester ung. Commercial-Bank 50jähr., in fl. . . . .		220,000	1/2/24	400	888,000
9	4½% der galiz. Aktien-Hyp.-Bank, 50jähr., in fl. . . . .		2,000	1/11/23	1,000	20,000
10	4% der öst.-ung. Bank, 50j., in fl. . .		330,000	—	100	330,000
11	4% der oberöst. Landes-Hyp.-Anst., in fl. . . . .		4,000	1/11/23	90	3,600
12	4% der allg. öst. Bod-Cred.-Anst., 50j., in fl. und K. . . . .		1,269,000	1/4/24	150	1,903,500
13	4% der Böhm. Hyp.-Bank, 57j. . . . .		610,000	1/2/24	175,000	1,067,500,000
14	4% der Böhm. Hyp.-Bank, 42½j. . . . .		274,000	1/11/23	180,000	493,200,000
15	4% d. galiz. Landesbank, 57½j. . . . .		619,000	31/12/23	1,000	6,190,000
16	4% d. galiz. Bod.-Cred.-Ver., 56jähr.		20,000	31/12/23	1,000	200,000
7	5% Akt. abgest. d. K. E.-Bahn, III. Em. (Salzburg-Tirol) . . . . .	2	800	1/1/24	p. security 6,000	12,000
18	— Gewinthscheine der 4% Präm.-Schuldver. der Ung. Hyp.-Bank . . . . .	26	—	—	700	18,200
19	— Gewinthscheine der 3% Präm.-Schuldver. der Allg. öst. Boden-Credit-Anstalt, Em. 1880 . . . . .	83	—	—	650	53,950
20	— Ung. Präm.-Anl. v. J. 1870, in fl. . . . .	I	200	—	200	200
		I	100	—	100	100
21	4% Galiz. Landesbank, v. J. 1893 . . . . .		43,900	1/11/19	200	87,800
22	4% Eisenbahn-Schuldsch. der Böhm. Landesbank, 78jähr. . . . .		224,200	1/3/24	155,000	347,510,000
23	4% Eisenbahn-Oblig. d. galiz. Landesbank, 57½jähr. . . . .		689,000	1/4/24	500	3,445,000
24	4% Wr. Verk. Anlg. Anl., Em. I, II und 1900. . . . .		4,607,800	1/4/24	110	5,068,580

N°	Noms des titres	Nombre	Valeur nominale Couronnes	Avec coupon du	Evaluation resp. cours du 15/X 1923	Valeur selon évaluation resp. cours Couronnes autrichiennes
25	4 % Anlehen d. Stadt Lemberg v. J. 1896 . . . . .		70.000	1/11/19	200	140.000
26	4 % Kommunal-Oblig. der galiz. Landesbank, IV. Em. (. . . . .)		80.000	1/4/24	200	160.000
27	4 % Kommunal-Schuldsch. der Böhm. Landesbank, 78jährr. . . . .		1.136.000	1/2/24	175.000	1.988.000.000
<i>Rentes</i>						
28	4 % einh. konv. strfr. Kronenrente Mai-November . . . . .		3.010.100	1/11/19		3.010.100
29	4 % öst. Kronenrente März-September . . . . .		11.560.900	1/3/20		11.560.900
30	4 % einh. konv. strfr. Kronenrente-Jänner-Juli . . . . .		1.554.600	1/7/19		1.554.600
31	4 % einh. konv. strfr. Kronenrente Juni-Dezember . . . . .		361.200	1/6/19		361.200
32	4.2 % einh. Silberrente . . . . .		140.000	1/10/19		140.000
33	4 % ung. strfr. Kronenrente . . . . .		255.700	1/6/19		255.700
34	3 1/2 % öst. Investitionsrente . . . . .		64.000	1/8/19		64.000
35	4.2 % einh. Notenrente . . . . .		703.000	1/2/20		703.000
<i>Priorités</i>						
36	4 % der K. F.-Nordbahn in fl. . . . .		11.015.600	<sup>1</sup>	85.000	9.363.260.000
37	4 % der K. Fr. J.-Bahn, Em. 1884 in fl. . . . .		40.000	1/4/19	95.000	38.000.000
38	4 % der Südnordd. Verb.-Bahn Em. 1892 in fl. . . . .		182.800	1/7/19	135.000	246.780.000
39	4 % der Buschtährader Eisenbahn, Em. 1896 . . . . .		544.800	1/4/24	135.000	735.480.000
40	3 % der Dux-Bodenb. Eisenbahn, Em. 1893 . . . . .		170.000	1/1/24	110.000	187.000.000
41	5 % der Südbahn-Ges. in Gold . . . . .		p. fl. or 190.000	1/7/19	p. 50 fl. or 130.000	494.000.000
42	4 % der Pilsen-Priesener Bahn in fl. . . . .		126.900	1/7/19	140.000	177.660.000
43	4 % der Albrechtsbahn . . . . .		24.000	1/5/19	1.200	288.000
44	4 % der K. E.-Bahn in Mark . . . . .		Mk. 24.000	1/4/24	—	—
45	3 1/2 % der öst. Nordwestbahn . . . . .		2.467.400	<sup>2</sup>	85.000	2.097.290.000
46	4 % der öst. Nordwestbahn . . . . .		76.000	1/4/19	95.000	72.200.000
47	4 % der Mähr.-schles. Zentralb. . . . .		1.672.800	1/7/19	120.000	2.007.360.000
48	4 % der ung.-galiz. Eisenbahn, Em. 1887 in fl. . . . .		30.000	1/7/19	50.000	15.000.000
49	3 1/2 % der ung.-galiz. Eisenbahn, Em. 1870, konv. . . . .		1.001.200	1/9/19	50.000	500.600.000
50	3 1/2 % der ung.-galiz. Eisenb., Em. 1878, konv. . . . .		22.000	1/9/19	50.000	11.000.000

<sup>1</sup> Em. 1891 avec coupons du 1/4/1919.

» 1887 » » » 1/5/1919.

» 1888 } » » » 1/6/1919.

» 1904 } » » » 1/6/1919.

» 1898 » » » 1/8/1919.

» 1886 » » » 1/9/1919.

<sup>2</sup> lit. A avec coupons du 1/9/1919.

» B » » » 1/5/1919.

No.	Titles of Securities	Number	Nominal Value in Crowns	Date of Coupon	Estimate according to exchange rates on 15/X 1923	Estimated value in Austrian crowns
25	4% Anlehen d. Stadt Lemberg v. J. 1896 . . . . .		70,000	1/11/19	200	140,000
26	4% Kommunal-Oblig. der galiz. Landesbank, IV. Em. . . . .		80,000	1/4/24	200	160,000
27	4% Kommunal-Schuldsch. der Böhm. Landesbank, 78jähr. . . . .		1,136,000	1/2/24	175,000	1,988,000,000
<i>Rentes</i>						
28	4% einh. konv. strfr. Kronenrente Mai-November . . . . .		3,010,100	1/11/19		3,010,100
29	4% öst. Kronenrente März-September . . . . .		11,560,900	1/3/20		11,560,900
30	4% einh. konv. strfr. Kronenrente Jänner-Juli . . . . .		1,544,600	1/7/19		1,544,600
31	4% einh. konv. strfr. Kronenrente Juni-Dezember . . . . .		361,200	1/6/19		361,200
32	4.2% einh. Silberrente . . . . .		140,000	1/10/19		140,000
33	4% ung. strfr. Kronenrente . . . . .		255,700	1/6/19		255,700
34	3½% öst. Investitionsrente . . . . .		64,000	1/8/19		64,000
35	4.2% einh. Notenrente . . . . .		703,000	1/2/20		703,000
<i>Preference Shares.</i>						
36	4% der K. F.-Nordbahn in fl. . . . .		11,015,600	<sup>1</sup>	85,000	9,363,260,000
37	4% der K. Fr. J.-Bahn, Em. 1884 in fl . . . . .		40,000	1/4/19	95,000	38,000,000
38	4% der Südnordd. Verb.-Bahn Em. 1892 in fl. . . . .		182,800	1/7/19	135,000	246,780,000
39	4% der Buschtährader Eisenbahn, Em. 1896 . . . . .		544,800	1/4/24	135,000	735,480,000
40	3% der Dux-Bodenb. Eisenbahn, Em. 1893 . . . . .		170,000	1/1/24	110,000	187,000,000
			p. gold fl.		p. 50 gold fl.	
41	5% der Sudbahn-Ges. in Gold . . . . .		190,000	1/7/19	130,000	494,000,000
42	4% der Pilsen Priesener Bahn in fl. . . . .		126,900	1/7/19	140,000	177,660,000
43	4% der Albrechtsbahn . . . . .		24,000	1/5/19	1,200	288,000
44	4% der K. E.-Bahn in Mark . . . . .		Mk. 24,000	1/4/24	—	—
45	3½% der öst. Nordwestbahn . . . . .		2,467,400	<sup>2</sup>	85,000	2,097,290,000
46	4% der öst. Nordwestbahn . . . . .		76,000	1/4/19	95,000	72,200,000
47	4% der Mähr.-schles. Zentralb. . . . .		1,672,800	1/7/19	120,000	2,007,360,000
48	4% der ung.-galiz. Eisenbahn, Em. 1887 in fl. . . . .		30,000	1/7/19	50,000	15,000,000
49	3½% der ung.-galiz. Eisenbahn, Em. 1870, konv. . . . .		1,001,200	1/9/19	50,000	500,600,000
50	3½% der ung. galiz. Eisenb., Em. 1878, konv. . . . .		22,000	1/9/19	50,000	11,000,000

<sup>1</sup> Issued in 1891 with coupons dated 1/4/1919.

» 1887 » » » 1/5/1919.

» 1888 } » » » 1/6/1919.

» 1904 } » » » 1/6/1919.

» 1898 » » » 1/8/1919.

» 1886 » » » 1/9/1919.

<sup>2</sup> Series A with coupons dated 1/9/1919.

» B » » » 1/5/1919.

N <sup>o</sup>	Noms des titres	Nombre	Valeur nominale Couronnes	Avec coupon du	Evaluation resp. cours du 15/X 1923	Valeur selon évaluation resp. cours Couronnes autrichiennes
51	3 ½ % der ung.-galiz. Eisenb., Em. 1903		131.000	1/9/19	50.000	65.500.000
52	4 % der Vorarlbergerb. in fl.		66.000	1/3/24	110	72.600
53	4 % der Bregenzerwaldbahn		2.908.800	1/2/24	100	2.908.800
54	4 % d. Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenb., Em. 1884		180.600	1/5/19	20.000	36.120.000
55	4 % d. Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenb., Em. 1894		614.800	1/7/19	20.000	122.960.000
56	4 % der Czernowitz-Nowosilietza Bahn (Bukow. Lb.)		175.600	1/7/19	12.000	21.072.000
57	3.6 % der Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenb., Em. 1884		45.000	1/5/19	18.000	8.100.000
58	4 % der Lokalb. Eisenerz-Vordernberg in fl.		1.150.800	1/1/24	110	1.265.880
59	4 % der Lokalbahn Absdorf-Stockerau		1.031.600	1/2/24	85	876.860
60	4 % der Kaschau-Oderberger Bahn, Em. 1889, gem. Str.		1.536.000	1/1/24	125.000	1.920.000.000
61	4 % der Kaschau-Oderberger Bahn, Em. 1889, öst. Str.		20.000	1/1/24	125.000	25.000.000
62	4 % der Böhm. Westb., Em. 1895		1.274.400	1/7/19	140.000	1.784.160.000
63	4 % der Böhm. Westb., Em. 1885		12.000	1/7/19	135.000	16.200.000
64	4 % der galiz. C. L.-Bahn in fl.		1.385.200	1/7/19	5.000	69.260.000
65	4 % der Mähr. Grenzbahn		1.720.800	1/9/19	135.000	2.323.080.000
						36.240.190.170

## GROUPE II

## IMMEUBLES.

## a) Immeubles situés sur le territoire de la République d'Autriche.

- Wien : I., Hegelgasse 7  
Lothringerstrasse 3 } maison de rapport.  
Brandstätte 4  
Elisabethstrasse et Nibelungengasse (Schillerhof), bureau.  
Gauermanngasse 2 et 4, office.
- IV., Mayerhofgasse 11, maison de rapport.
- IX., Franz Josephbahnstrasse 1 et 3, maison de rapport, appartements pour salariés.  
Universitätsstrasse 10, maison de rapport.
- Krems a. d. Donau : Maison d'habitations pour employés.
- Innsbruck : Viaduktgasse 27 et 29, maisons d'habitations pour employés.
- Villach : Tirolerstrasse 6-12, 4 maisons d'habitations pour employés.
- Klagenfurt : Jesserniggstrasse 31 et 33, maisons d'habitations pour employés.
- Knittelfeld : Roseggerstrasse, maison d'habitations pour employés.
- Wien : XIII., Hackingerstrasse 39 et 39a } maisons d'habitations pour salariés prises en location  
XIX., Eisenbahnstrasse 15 et 15a } contre remboursement des frais de construction au syndicat d'entrepreneurs en constructions et habitations  
Eisenbahnstrasse 11 et 13 } d'utilité publique à Vienne, XIII., conformément au tableau d'amortissement.
- IV., Gusshausstrasse 19 (y compris une terre à Eckartsau), maison de rapport.
- VII., Neubaugürtel 14/16 et Stollgasse 10/12, trois maisons de rapport, en partie bureaux.

No.	Titles of Securities	Number	Nominal Value in Crowns	Date of Coupon	Estimate according to exchange rates on 15/X 1923	Estimated value in Austrian crowns
51	3 ½% der ung.-galiz. Eisenb., Em. 1903 . . . . .		131,000	1/9/19	50,000	65,500,000
52	4% der Vorarlbergerb. in fl. . . . .		66,000	1/3/24	110	72,600
53	4% der Bregenzerwaldbahn . . . . .		2,908,800	1/2/24	100	2,908,800
54	4% d. Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenb., Em. 1884 . . . . .		180,600	1/5/19	20,000	36,120,000
55	4% d. Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenb., Em. 1894 . . . . .		614,800	1/7/19	20,000	122,960,000
56	4% der Czernowitz-Nowosilietza Bahn (Bukow. Lb) . . . . .		175,600	1/7/19	12,000	21,072,000
57	3.6% der Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenb., Em. 1884 . . . . .		45,000	1/5/19	18,000	8,100,000
58	4% der Lokalb. Eisenerz-Vordernberg in fl. . . . .		1,150,800	1/1/24	110	1,265,880
59	4% der Lokalbahn Absdorf-Stockerau . . . . .		1,031,600	1/2/24	85	876,860
60	4% der Kaschau-Oderberger Bahn, Em. 1889, gem. Str. . . . .		1,536,000	1/1/24	125,000	1,920,000,000
61	4% der Kaschau-Oderberger Bahn, Em. 1889, öst. Str. . . . .		20,000	1/1/24	125,000	25,000,000
62	4% der Böhm. Westb., Em. 1895 . . . . .		1,274,400	1/7/19	140,000	1,784,160,000
63	4% der Böhm. Westb., Em. 1885. . . . .		12,000	1/7/19	135,000	16,200,000
64	4% der galiz. C. L.-Bahn in fl. . . . .		1,385,200	1/7/19	5,000	69,260,000
65	4% der Mähr. Grenzbahn . . . . .		1,720,800	1/9/19	135,000	2,323,080,000
						36,240,190,170

## GROUP II.

## IMMOVABLE PROPERTY.

(a) Immovable property in the territory of the Austrian Republic.

Vienna :	I., Hegelgasse 7 Lothringerstrasse 3 Brandstätte 4 Elisabethstrasse and Nibelungengasse (Schillerhof) office. Gauermannngasse 2 and 4, office.	} revenue-producing houses.
	IV., Mayerhofgasse 11, revenue-producing house.	
	IX., Franz Josephbahnstrasse 1 and 3, revenue-producing house, workmen's flats. Universitätsstrasse 10, revenue-producing house.	
Krems a. d. Donau :	Dwelling-house for employees.	
Innsbruck :	Viaduktgasse 27 and 29, dwelling-houses for employees.	
Villach :	Tirolerstrasse 6-12, 4 dwelling-houses for employees.	
Klagenfurt :	Jesserniggstrasse 31 and 33, dwelling-houses for employees.	
Knittelfeld :	Roseggerstrasse, dwelling-houses for employees.	
Vienna :	XIII., Hackingerstrasse 39 and 39a XIX., Eisenbahnstrasse 15 and 15a Eisenbahnstrasse 11 and 13	} workmen's dwelling-houses leased in consideration of the refunding of the building expenses to the syndicate of contractors for buildings and dwellings of public utility at Vienna, XIII., in accordance with the amortisation schedule.
	IV., Gusshausstrasse 19 (including land at Eckartsau), revenue-producing house.	
	VII., Neubaugürtel 14/16 and Stollgasse 10/12, three revenue-producing houses, partly offices.	

- XV., Felberstrasse 14/16  
 XIV., Nobilegasse 28 (Sturzgasse 19)  
 XX., Klosterneuburgerstrasse 115/117  
 Brigittenuerlände 134/136  
 Verlängerte Engerth- und Leyrstrasse } maisons d'habitations pour salariés.
- XIII., Hackingerstrasse 55/59, 4 maisons d'habitations pour salariés louées au syndicat d'entrepreneurs en constructions.  
 XIV., Sturzgasse 17, maison d'habitation pour salariés.  
 St. Pölten : 2 établissements pour colonies avec 36 maisons d'habitations pour salariés, terrains vagues.  
 Brunn bei Pöchlarn : 3 maisons d'habitations pour salariés.  
 Krems a. d. Donau : 3 maisons d'habitations pour salariés.  
 Attnang-Puchheim : 1 maison d'habitations pour salariés.  
 Linz, commune de Lustenau : 17 maisons d'habitations pour salariés.  
 Wels : 2 maisons d'habitations pour salariés.  
 Innsbruck : 4 maisons d'habitations pour salariés, Andreas Hoferstrasse 53/55, Staatsbahnstrasse 2/4, Sonnenburgstrasse 20/22.  
 4 maisons d'habitations pour salariés, Staatsbahnstrasse 12/18.  
 Bischofshofen : 2 maisons d'habitations pour salariés.  
 Landeck : Terrains vagues.  
 St. Veit a. d. Glan : 1 maison d'habitations pour salariés, C.-N° 45.  
 5 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 114/118.  
 Knittelfeld : 3 maisons d'habitations pour salariés, Judenburgstrasse 209 et Murvorstadt, Hauptstrasse 132/133.  
 Ainbach : Domaine rural.  
 Villach : 16 maisons d'habitations pour salariés aux Meerbothgründen.  
 Klagenfurt : Maison d'habitations pour salariés.  
 Leitendorf bei Leoben : 5 maisons d'habitations pour salariés.  
 Zell am See : Terrains vagues.  
 Wien : II., Zirkusgasse 47, maison de rapport.  
 Nordbahnstrasse 50, bâtiment pour l'administration.  
 Haberhof, Mühlfeldgasse 15 } offices.  
 Mühlfeldgasse 16 }  
 Praterstrasse 68, maison de rapport.  
 Grosse Mohrengasse 25, maison de rapport.  
 Grosse Pfarrgasse 28-30, maison de rapport.  
 Kaiser Josephstrasse 32 et Aloisgasse 5, maisons de rapport (en partie office).  
 Taborstrasse 22 } maisons de rapport.  
 Novaragasse 31 }  
 Holzhausergasse 1, maison de rapport (en partie office).  
 XXI., 14 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 1473, Immen-, Kuenburg-, Gerichts- und Bahnsteggasse.  
 I., Schwarzenbergplatz 3, office.  
 XI., 11 maisons d'habitations Laaerberggasse, Geisselbergstrasse, Pensionsgasse, Hauffgasse, loués à un syndicat d'entrepreneurs en construction 9 parcelles.  
 II., Taborstrasse 68-70, office.

b) Immeubles situés sur le territoire du Royaume d'Italie.

- Trieste : Maisons d'habitations pour salariés, Chiarbolà inferiore.  
 Un bâtiment d'école.  
 Pola : 2 maisons d'habitations pour salariés.

c) Immeubles situés sur le territoire de la République polonaise.

- Kraków : 1 maison d'habitation pour employés, ulica Blich N° 6.  
 Lwów : 1 bâtiment pour l'administration avec adaption et dépendance, ulica Krasickich 2-4.  
 1 maison d'habitations pour employés, ulica Sapiehy et Głęboka.  
 Nouveau bâtiment pour l'administration, ulica Zygmuntowska.  
 Dépendance pour employés, ulica Zygmuntowska.  
 Przemyśl : Maison d'habitations pour salariés, ulica Krasieńskiego 13, 13a et 13b.  
 Nowy Sącz : 2 établissements pour colonies avec 6 maisons à appartements simples et 96 maisons à appartements doubles.

- XV., Felberstrasse 14/16  
 XIV., Nobilegasse 28 (Sturzgasse 19)  
 XX., Klosterneuburgerstrasse 115/117  
 Brigittenauerlande 134/136  
 Verlängerte Engerth- and Leystrasse } workmen's dwelling-houses.
- XIII., Hackingenstrasse 55/59, 4 workmen's dwelling-houses leased to the syndicate of building contractors.
- XIV., Sturzgasse 17, workmen's dwelling-house.
- St. Pölten : 2 settlements with 36 dwelling-houses for officials, waste ground.  
 Brunn bei Pöchlarn : 3 workmen's dwelling-houses.  
 Krems a. d. Donau : 3 workmen's dwelling-houses.  
 Attnang-Puchheim : 1 workmen's dwelling-house.  
 Linz, commune of Lustenau : 17 workmen's dwelling-houses.  
 Wels : 2 workmen's dwelling-houses.  
 Innsbruck : 4 workmen's dwelling-houses, Andreas Hoferstrasse 53/55; Staatsbahnstrasse 2/4, Sonnenburgstrasse 20/22.  
 4 workmen's dwelling-houses, Staatsbahnstrasse 12/18.  
 Bischofshofen : 2 workmen's dwelling-houses.  
 Landeck : Waste ground.  
 St. Veit a. d. Glan : 1 workmen's dwelling-house, C.-N<sup>o</sup> 45.  
 5 workmen's dwelling-houses, C.-N<sup>o</sup> 114/118.  
 Knittelfeld : 3 workmen's dwelling-houses, Judenburgstrasse 209 and Murvorstadt, Hauptstrasse 132/133.
- Ainbach : Country estate.  
 Villach : 16 workmen's dwelling-houses at the Meerbothgründen.  
 Klagenfurt : workmen's dwelling-house.  
 Leitendorf bei Leoben : 5 workmen's dwelling-houses.  
 Zell am See : Waste ground.
- Vienna : II., Zirkusgasse 47, revenue-producing house.  
 Nordbahnstrasse 50, building for the administration.  
 Haberhof, Mühlfeldgasse 15 } offices.  
 Mühlfeldgasse 16 }  
 Praterstrasse 68, revenue-producing house.  
 Grosse Mohrengasse 25, revenue-producing house.  
 Grosse Pfarrgasse 28-30, revenue-producing house.  
 Kaiser Josephstrasse 32 and Aloisgasse 5, revenue-producing house (partly office).  
 Taborstrasse 22 } revenue-producing houses.  
 Novaragasse 31 }  
 Holzhausergasse 1, revenue-producing house (partly office).
- XXI., 14 workmen's dwelling-houses, C.-N<sup>o</sup> 1473, Immen-, Kuenburg-, Gerichts- and Bahnsteg-gasse.
- I., Schwarzenbergplatz 3, office.  
 XI., 11 dwelling-houses Laareberggasse, Geisselbergstrasse, Pensionsgasse, Hauffgasse, leased to a syndicate of building contractors, 9 lots.  
 II., Taborstrasse 68-70, office.

(b) Immovable property situated in the territory of the Kingdom of Italy.

- Trieste : Workmen's dwelling-houses, Chiabola inferiore.  
 One school-building.  
 Pola : 2 workmen's dwelling-houses.

(c) Immovable property situated in the territory of the Polish Republic.

- Craców : 1 dwelling-house for employees, ulica Blich N<sup>o</sup> 6.  
 Lwów : 1 building for the administration with annex and outbuilding, ulica Krasickich 2-4.  
 1 dwelling-house for employees, ulica Sapielny and Gleboka.  
 New building for the administration, ulica Zygmuntowska.  
 Outbuilding for employees, ulica Zygmuntowska.  
 Przemyśl : Workmen's dwelling-house, ulica Krasynskiego 13, 13a and 13b.  
 Nowy Sacz : 2 settlements containing 6 houses with single flats and 96 houses with double flats.



- Kraków : Maisons d'habitations pour salariés, ulica Blich 7-9 et ulica Dwernickiego 2.  
 Lwów : Maisons d'habitations pour salariés, ulica Grodecka 131 et aile de jonction.  
 Maison d'habitations pour salariés, ulica Grodecka 127.  
 Tarnopol : 3 maisons d'habitations pour salariés.  
 Chodorów : 2 maisons d'habitations pour salariés.  
 Stanisławów : Maison d'habitations pour salariés.  
 Maison d'habitations pour employés.  
 bâtiment pour l'administration.  
 Dziedzice : 1 maison d'habitations pour employés, C.-N° 482.  
 Zebrzydowice : 1 maison d'habitations pour employés, C.-N° 231.  
 Zabierzów : 1 maison d'habitations pour employés, C.-N° 159.  
 Szczakowa : 1 maison d'habitations pour salariés à doubles appartements, C.-N° 359-360.  
 Krakow : 2 maisons d'habitations pour salariés à double appartement, C.-N° 342 a et b,  
 et 352 a et b.  
 1 maison d'habitations pour employés, C.-N° 361a } près de l'avant-gare.  
 3 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 362-364 }  
 3 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 162a, b et c, ulica Bosacka.  
 1 maison d'habitations pour employés, C.-N° 361b, ulica Lubicz.  
 Oświęcim : 5 maisons d'habitations pour salariés.  
 Bielsko : 1 maison d'habitations pour employés à double appartements, C.-N° 306, 307, ulica Franziszki  
 Jozsefa.  
 3 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 308-310, Gorne Przedmieście.

d) Immeubles situés sur le territoire du Royaume de Roumanie.

- Cernăuți : 3 maisons d'habitations pour employés, strada Gării.  
 3 maisons d'habitations pour salariés, strada Clucucica.  
 1 maison d'habitations pour salariés, strada Caliceanca.  
 1 maison d'habitations pour salariés, près de la gare de Cernăuți (jardin public).

e) Immeubles situés sur le territoire de la République tchécoslovaque.

- Praha : Bâtiment pour l'administration, Hooverova 6, (resp. Hybernská 46).  
 2 maisons de rapport, Hooverova 2/4, resp. Bolzánova 9.  
 Plzeň : Bâtiment pour l'administration.  
 10 maisons d'habitations pour salariés, V., Lobežská, C.-N° 676/7.  
 Rybáře près Karlovy Vary : maison d'habitations pour salariés, C.-N° 348.  
 Louny : 2 établissements pour colonie, C.-N° 784-820 et 900-952.  
 Chomutov : 2 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 1307/08.  
 Záběhlice : Terrains vagues, parcelles N° 232 du N° d'inscription 1586.  
 Praha-Bubna : Etablissement pour colonie.<sup>1</sup>  
 Břeclava : 4 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 876-879.  
 Mor.-Ostrava-Přivoz : 4 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 1009-1012.  
 3 maisons d'habitations pour salariés à doubles appartements, C.-N° 744-749.  
 Bohumin : 2 maisons d'habitations pour salariés à doubles appartements, C.-N° 394-397.  
 1 maison d'habitation pour employés, C.-N° 171.  
 4 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 172-175.  
 Přerov : 1 maison d'habitation pour employés, C.-N° 1625.  
 2 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 1604-1605.  
 2 maisons d'habitations pour employés, C.-N° 1696-1697.  
 6 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 1826-1831.  
 Olomouc : 1 maison d'habitations pour employés, C.-N° 263.  
 4 maisons d'habitations pour salariés, C.-N° 152-154.  
 Hulín : 1 maison d'habitations pour salariés, C.-N° 494.  
 Česká Lipa : 1 maison d'habitations pour salariés, C.-N° 844, y compris la parcelle N° d'inscription  
 1388/2.  
 Benešov : Terrains vagues.

<sup>1</sup> Grevé d'un emprunt hypothécaire accordé par la caisse d'épargne de Bohême à Prague, dont l'état tel qu'il a été porté sur les livres, le 31 octobre 1918, est de 645,099.56 couronnes.

- Craców : Workmen's dwelling-houses, ulica Blich 7-9 and ulica Dwernickiego 2.  
 Lwów : Workmen's dwelling-house, ulica Grodecka 131 and annex.  
     Workmen's dwelling-houses, ulica Grodecka 127.  
 Tarnopol : 3 workmen's dwelling-houses.  
 Chodorów : 2 workmen's dwelling-houses.  
 Stanisławów : Workmen's dwelling-houses.  
     Dwelling-houses for employees.  
     Building for the administration.  
 Dziedzice : 1 dwelling-house for employees, C.-N° 482.  
 Zebrzydowice : 1 dwelling-house for employees, C.-N° 231.  
 Zabierzów : 1 dwelling-house for employees, C.-N° 159.  
 Szczakowa : 1 workmen's dwelling-house with double flats, C.-N° 359-360.  
 Craców : 2 workmen's dwelling-houses with double flats, C.-N° 342*a* and *b*, and 352 *a* and *b*.  
     1 dwelling-house for employees, C.-N° 361*a* } in the neighbourhood of the station.  
     3 workmen's dwelling-houses, C.-N° 362-364 }  
     3 workmen's dwelling-houses, C.-N° 162*a*, *b* and *c*, ulica Bosacka.  
     1 dwelling-house for employees, C.-N° 361*b*, ulica Lubicz.  
 Oświęcim : 5 workmen's dwelling-houses.  
 Bielsko : 1 dwelling-house for employees with double flats, C.-N° 306, 307, ulica Franziszka Jozsefa.  
     3 workmen's dwelling-houses, C.-N° 308-310, Górne Przedmieście.
- (*d*) Immovable property situated in the territory of the Kingdom of Roumania.
- Cernăuți : 3 dwelling-houses for employees, strada Gării.  
     3 workmen's dwelling-houses, strada Clucucica.  
     1 workmen's dwelling-house, strada Caliceanca.  
     1 workmen's dwelling-house, near the station of Cernăuți (public gardens).
- (*e*) Immovable property situated in the territory of the Czechoslovak Republic.
- Prague : Building for the administration, Hooverova 6 (Hybernská 46).  
     2 revenue producing houses, Hooverova 2/4 (Bolzánova 9).  
 Plzeň : Building for the administration.  
     10 workmen's dwelling houses, V., Lobežská, C. N° 676/7.  
 Rybáře near Karlovy Vary : workmen's dwelling house, C. N° 348.  
 Louny : 2 settlements, C. N° 784-820 and 900-952.  
 Chomutov : 2 workmen's dwelling houses, C. N° 1307/08.  
 Záběhlce : Waste ground, lots No. 232 with entry No. 1586.  
 Prague Bubna : Settlement.<sup>1</sup>  
 Břeclava : 4 workmen's dwelling houses, C.-N° 876-879.  
 Mor.-Ostrava-Přivoz : 4 workmen's dwelling-houses, C.-N° 1009-1012.  
     3 workmen's dwelling-houses with double flats, C.-N° 744-749.  
 Bohumin : 2 workmen's dwelling-houses with double flats, C.-N° 394-397.  
     1 dwelling-house for employees, C.-N° 171.  
     4 workmen's dwelling-houses, C.-N° 172-175.  
 Přerov : 1 dwelling-house for employees, C.-N° 1625.  
     2 workmen's dwelling-houses, C.-N° 1604-1605.  
     2 dwelling-houses for employees, C.-N° 1696-1697.  
     6 workmen's dwelling-houses, C.-N° 1826-1831.  
 Olomouc : 1 dwelling house for employees, C.-N° 263.  
     4 workmen's dwelling-houses, C.-N° 152-154.  
 Hulín : 1 workmen's dwelling-house, C.-N° 494.  
 Česká Lipa : 1 workmen's dwelling-house, C.-N° 844, including the lot entered as No. 1388/2.  
 Benešov : Waste ground.

<sup>1</sup> Subject to a mortgage loan granted by the Bohemian Savings Bank of Prague, which loan was entered in the registers on October 31st, 1918, at 645,099.56 crowns.

Střekov : 1 maison d'habitations pour employés et salariés.  
4 maisons d'habitations pour employés et salariés.  
Liberec : 1 maison d'habitations pour employés, C.-N° 611/III.  
Terrains vagues.  
Děčín : 4 maisons d'habitations pour salariés.  
Trutnov : 2 maisons d'habitations pour salariés.

## GROUPE III

## CRÉANCES

sauf les créances envers le Trésor impérial royal et les chemins de fer d'Etat impériaux royaux autrichiens et sauf les créances entre les fonds intéressés eux-mêmes.

Emprunts et créances vis-à-vis des différents débiteurs dans différents Etats successeurs d'un montant total d'après l'état du 31 octobre 1918.

anciennes couronnes austro-hongroises : 4.671.563,70.

Střekov : 1 dwelling-house for employees and workmen.  
4 dwelling-houses for employees and workmen.  
Liberec : 1 dwelling-house for employees, C.-N° 611/III.  
Waste ground.  
Děčín : 4 workmen's dwelling-houses.  
Trutnov : 2 workmen's dwelling-houses.

## GROUP III.

## CLAIMS

other than claims in respect of the Imperial and Royal Treasury and the Austrian Imperial and Royal State Railways, and claims as between the funds concerned themselves.  
Loans and claims in respect of the various debtors in the different Succession States, amounting, according to the statement of October 31, 1918, to  
4,671,563.70 former Austro-Hungarian crowns.

N° 2361.

---

**AUTRICHE, ITALIE,  
ROUMANIE,  
ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention concernant le règlement  
des pensions provinciales, commu-  
nales et de districts. Signée à  
Vienne, le 30 novembre 1923.

---

**AUSTRIA, ITALY,  
ROUMANIA,  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention regulating Provincial,  
Communal and District Pensions.  
Signed at Vienna, November 30,  
1923.

N<sup>o</sup> 2361. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE, L'ITALIE, LA ROUMANIE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PENSIONS PROVINCIALES, COMMUNALES ET DE DISTRICTS. SIGNÉE A VIENNE, LE 30 NOVEMBRE 1923.

*Texte officiel français communiqué par le chancelier fédéral de la République d'Autriche et le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 juin 1930.*

Voulant conclure une convention à cet effet, les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le docteur Victor KIENBÖCK, ministre fédéral des Finances ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Antonio Chiaramonte BORDONARO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. J. NISTOR, ministre d'Etat ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Ivan ROUPNIK, docteur en droit et conseiller supérieur des Finances, et Milan CVETNITCH, résident supérieur des Chemins de Fer d'Etat ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le docteur Bohumil VLASÁK, premier chef de section au Ministère des Finances ;

Lesquels, ayant déposé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

*Article premier.*

Les pays, districts et communes de l'ancien Empire d'Autriche qui se trouvent entièrement sur le territoire d'un des Etats contractants respectivement les successeurs légaux desdits corps moraux, conféreront et payeront les pensions et les autres allocations de retraite prévues par les règlements relatifs à leurs propres fonctionnaires et instituteurs publics qui seraient devenus ressortissants d'une autre Partie contractante en vertu des Traités de Paix dans le même montant et

<sup>1</sup> Entrée en vigueur entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie et la Yougoslavie le 12 mai 1930, en vertu de l'article 15, et entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie le 8 mai 1930, conformément à l'article II de l'Accord additionnel signé à Vienne le 3 février 1929. (Voir N<sup>o</sup> 2362, page 191, de ce volume.)

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2361. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA, ITALY, ROUMANIA, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND CZECHOSLOVAKIA, REGULATING PROVINCIAL, COMMUNAL AND DISTRICT PENSIONS. SIGNED AT VIENNA, NOVEMBER 30, 1923.

---

*French official text communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 26, 1930.*

---

The High Contracting Parties, desiring to conclude a convention for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Doctor Victor KIENBÖCK, Federal Finance Minister ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Antonio Chiamonte BORDONARO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. J. NISTOR, Minister of State ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Ivan ROUPNIK, Doctor of Laws and Higher Councillor for Finance, and M. Milan CVETNITCH, Chief Inspector of State Railways ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Doctor Bohumil VLASÁK, First Head of Section at the Ministry of Finance :

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The provinces, districts and communes of the former Austrian Empire lying wholly within the territory of one of the Contracting States, or the legal successors of the said corporate bodies, shall grant and pay the pensions and superannuation allowances prescribed by the regulations in respect of their own officials and State teachers who have become nationals of another Contracting Party in virtue of the Treaties of Peace, the amounts payable and the rules applicable being the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force between Austria, Italy, Roumania and Yugoslavia May 12, 1930, in virtue of Article 15, and between Austria and Czechoslovakia May 8, 1930, in accordance with Article II of the Additional Agreement signed at Vienna, February 3, 1929. (See No. 2362, page 191, of this Volume.)

selon les mêmes normes que pour les fonctionnaires pensionnés devenus ressortissants de l'Etat où sont sis les susdits corps moraux. Cela s'appliquera également aux fonctionnaires qui perdraient leur place seulement à la suite de l'acquisition d'une nouvelle nationalité par effet des Traités de Paix, en tant qu'ils n'auraient pas été admis à un service public comme fonctionnaire soit d'Etat, soit provincial, soit de district, soit communal dans le territoire de l'Etat, dont ils ont acquis la nationalité.

*Article 2.*

Le paiement des pensions et des autres allocations de retraite dans les circonscriptions des pays, districts et communes divisés par suite des Traités de Paix, sera mis à la charge de l'administration de la partie de la circonscription à laquelle le pensionné appartient à la suite de l'acquisition de la nationalité par effet des Traités de Paix. Si le pensionné avait acquis la nationalité d'une autre Partie contractante que celle à laquelle sont revenues les parties de circonscriptions, la charge de la pension incombe à la partie de la circonscription dans laquelle l'ayant-droit a fait service pendant le plus grand nombre d'années de service à calculer pour la fixation de la pension, sauf des accords particuliers tendant à simplifier les paiements par voie de compensation mutuelle.

*Article 3.*

Au cas où par l'application de la disposition (article) précédente, résulterait pour l'administration d'une des deux parties de la circonscription divisée une imposition supérieure à la quote-part proportionnelle qui, sur base de l'article 204 du Traité de Saint-Germain, sera fixée pour les dettes publiques, on tiendra compte de cette surimposition dans la répartition définitive des charges revenant à ladite partie de la circonscription administrative divisée.

*Article 4.*

Au cas où, après le 3 novembre 1918, des pensions de ce genre seraient payées par une autre autorité que celle compétente d'après ce qui précède, ces paiements entre les Parties contractantes, respectivement entre les corps moraux respectifs seront considérés comme réciproquement compensés.

La présente convention ne porte nulle atteinte aux conventions déjà passées ou à passer entre les différentes Parties contractantes.

*Article 5.*

Cette convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque Etat adressera sa ratification au Gouvernement autrichien, par le soin duquel il en sera donné avis à tous les autres Etats signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement autrichien.

La présente convention entrera en vigueur après ratification de toutes les Hautes Parties contractantes, à la date de la déposition de la dernière ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Vienne, le trente novembre mil neuf cent vingt-trois en un seul exemplaire français qui restera déposé dans les archives du Gouvernement d'Autriche et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des Etats signataires.

*Pour l'Autriche :*

Dr. KIENBÖCH.

*Pour l'Italie :*

A. Ch. BORDONARO.

*Pour la Roumanie :* Vu le Protocole du 30 novembre 1923, annexé au projet de Convention entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes



same as in the case of pensioned officials who have become nationals of the respective States in which the above-mentioned corporate bodies are situated. The same provision shall apply to officials who lose their posts solely as a result of their having acquired a new nationality under the Treaties of Peace, whenever such officials have not been received into a public service, whether as Government, provincial, district or communal officials, in the territory of the State the nationality of which they have acquired.

*Article 2.*

In the local areas of the provinces, districts and communes divided as a result of the Treaties of Peace, pensions and superannuation allowances shall be payable by the administrative authorities of the division of the area to which the pensioner belongs as a result of his having acquired the nationality in question under the Treaties of Peace. Should the pensioner have acquired the nationality of a Contracting Party other than that to which the divisions of the areas have been allocated, the pension shall be payable by the division of the area in which the person entitled served during the largest proportion of the years of service to be reckoned in fixing the amount the pension, without prejudice, however, to any special agreements for the simplification of payments by clearing.

*Article 3.*

If, through the application of the foregoing provision (Article), the administrative authorities of either of the divisions of the local area have to pay an amount greater than the quota that, under Article 204 of the Treaty of Saint-Germain, is to be fixed for the public debts, such excess payment shall be taken into account when the final charges devolving upon the said division of the administrative area are determined.

*Article 4.*

Should pensions of this kind be paid after November 3rd, 1918, by an authority other than that responsible for them under the foregoing provisions, such payments as between the Contracting Parties, or as between the respective corporate bodies, shall be deemed to be set-off.

The present Convention shall be without prejudice to any existing or future conventions between the different Contracting Parties.

*Article 5.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

Each State shall send its ratification to the Austrian Government, which shall notify all the other signatory States of such ratification.

The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Austrian Government.

This present Convention shall enter into force when ratified by all the High Contracting Parties, on the date of the deposit of the last ratification.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Vienna, on November the thirtieth, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single French copy, which shall be deposited in the archives of the Austrian Government, and certified true copies of which shall be delivered to each of the signatory States.

*For Austria :*

Dr. KIENBÖCK.

*For Italy :*

A. Ch. BORDONARO.

*For Roumania :* Having regard to the Protocol of November 30, 1923, annexed to the draft Convention between Austria, Czechoslovakia, Italy, Poland, Roumania, and the Kingdom of the

et la Tchécoslovaquie, concernant le règlement de diverses catégories de pensions ainsi qu'un projet de Convention entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie concernant le règlement des pensions provinciales, communales et de districts, le soussigné J. NISTOR, ministre d'Etat, déclare signer et signe ces deux textes de convention, en précisant que les conventions ne pourront constituer aucune entrave pour le Gouvernement royal roumain d'établir par sa législation intérieure les conditions à remplir par les requérants pour pouvoir prétendre la reconnaissance d'un droit à la pension ainsi le quantum de la pension à servir.

*Le 26 juillet 1924.*

J. NISTOR.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

Dr. Ivan ROUPNIK.

M. CVETNITCH.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

Dr. Bohumil VLASAK.

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 30 avril 1930.

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

Serbs, Croats and Slovenes, establishing rules for various classes of pensions, and also to the draft Convention between Austria, Czechoslovakia, Italy, Roumania, and the Kingdom of the Serbs Croats and Slovenes, establishing rules for provincial, communal and district pensions, I, the undersigned, J. NISTOR, Minister of State, declare that I sign, and do sign these two draft Conventions stipulating that the said Conventions shall in no way debar the Royal Roumanian Government from prescribing by its municipal laws the conditions that applicants must fulfil in order to claim recognition of the right to a pension, and also the amount of the pension to be granted.

July 26, 1924.

J. NISTOR.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

Dr. IVAN ROUPNIK.

M. CVETNITCH.

*For Czechoslovakia :*

Dr. BOHUMIL VLASAK.

N° 2362.

---

**AUTRICHE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord additionnel à la Convention du 30 novembre 1923 conclue entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, concernant le règlement des pensions provinciales, communales et de districts. Signée à Vienne, le 3 février 1929.

---

**AUSTRIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement supplementing the Convention concluded on November 30, 1923, between Austria, Italy, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia, establishing Rules for Provincial, Communal and District Pensions. Signed at Vienna, February 3, 1929.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2362. — ZUSATZÜBEREINKOMMEN <sup>1</sup> ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK ZUM ÜBEREINKOMMEN VOM 30. NOVEMBER 1923 ZWISCHEN ÖSTERREICH, ITALIEN, RUMÄNIEN, DEM KÖNIGREICHE DER SERBEN, KROATEN UND SLOWENEN UND DER TSCHECHOSLOWAKEI, BETREFFEND DIE REGELUNG DER PENSIONEN DER LÄNDER, GEMEINDEN UND BEZIRKE. GEZEICHNET IN WIEN, AM 3. FEBRUAR 1929.

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque, communiqués par le Chancelier fédéral de la République d'Autriche et le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 26 juin 1930.*

In der Absicht, zum Übereinkommen <sup>2</sup> vom 30. November 1923 zwischen Österreich, Italien, Rumänien, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen und der Tschechoslowakei, betreffend die Regelung der Pensionen der Länder, Gemeinden und Bezirke, im Sinne des Artikels 4, Absatz 2, dieses Übereinkommens ergänzende Bestimmungen zu vereinbaren, haben die Hohen Vertragsschliessenden Teile zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Otto JUCH, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen ;

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Dr. Josef HLADKÝ, Ministerialrat im Finanzenministerium ;

Welche nach Vorweisung ihrer gut und richtig befundenen Vollmachten übereingekommen sind, wie folgt :

*Artikel I.*

1. Behufs einverständlicher Beseitigung von Schwierigkeiten, die sich bei Durchführung des Artikels 2, erster Satz, des Übereinkommens in Ansehung einer Anzahl von Landes-, Bezirks- und Gemeindepensionsparteien des ehemaligen Kronlandes Niederösterreich ergeben haben, wird vereinbart :

Die Bezahlung der Ruhe- und Versorgungsgenüsse der im Verzeichnisse A genannten Parteien obliegt den in Betracht kommenden Körperschaften der Tschechoslowakischen Republik.

Die Bezahlung der Ruhe- und Versorgungsgenüsse der im Verzeichnisse B genannten Parteien obliegt den in Betracht kommenden Körperschaften der Republik Österreich.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 8 mai 1930 et l'accord est entré en vigueur à la même date.

<sup>2</sup> Voir page 183, de ce volume.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

Nº. 2362. — DODATEČNÁ ÚMLUVA<sup>1</sup> MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU K ÚMLUVĚ ZE DNE 30. LISTOPADU 1923<sup>2</sup> MEZI RAKOUSKEM, ITALIÍ, RUMUNSKEM, KRÁLOVSTVÍM SRBŮ, CHORVATU A SLOVINCŮ A ČESKOSLOVENSKEM O ÚPRAVĚ PENSÍ ZEMSKÝCH, OBECNÍCH A OKRESNÍCH, PODEPSANÁ VE VÍDNI, DNE 3. ÚNORA 1929.

*German and Czechoslovak official texts, communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place June 26, 1930.*

V úmyslu, sjednati k úmluvě ze dne 30. listopadu 1923<sup>2</sup> mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních dodatečná ustanovení podle článku 4., odstavec 2., této úmluvy Vysoké Smluvní Strany jmenovaly svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Pana Dra Josefa HLADKÉHO, ministerského radu v ministerstvu financí ;

SPOLKOVÝ PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ :

Pana Dra Ottu JUCHA, odborového přednostu ve spolkovém ministerstvu financí ;

Kteří, předloživše své plné moci a shledavše je dobrými a správnými, dohodli se takto :

*Článek I.*

I. Aby byly ve vzájemném souhlasu odstraněny obtíže, které se při provádění článku 2., první věta, úmluvy vyskytly u jistého počtu zemských, okresních a obecních pensistů bývalé korunní země Dolních Rakous, bylo smloueno :

Placení odpočivných a zaopatřovacích požitků osob jmenovaných v seznamu A bude převzato příslušnými korporacemi na území republiky Československé.

Placení odpočivných a zaopatřovacích požitků osob jmenovaných v seznamu B bude převzato příslušnými korporacemi na území republiky Rakouské.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, May 8, 1930, and the Agreement came into force on the same date.

<sup>2</sup> See page 183, of this Volume.

2. Es ist wohl verstanden, dass die Verpflichtung der in Betracht kommenden Körperschaften zur tatsächlichen Bezahlung der Ruhe- und Versorgungsgenüsse bei jeder einzelnen der in den Verzeichnissen A und B genannten Personen davon bedingt ist, dass sie die Staatsbürgerschaft eines der beiden Vertragsteile kraft der Friedensverträge erlangt hat und dass, davon abgesehen, der Flüssigmachung nicht etwa sonstige Vorschriften über den Erwerb und Verlust der Ansprüche auf Ruhe- und Versorgungsgenüsse entgegenstehen.

3. Die Bestimmung des zweiten Satzes [des Artikels 2 des Übereinkommens bleibt unberührt.

#### *Artikel II.*

Die im Artikel 4, Absatz 1, des Übereinkommens vom 30. November 1923 vorgesehene gegenseitige Ausgleichung gilt für alle Zahlungen bis zum Ende des Monats, in dem das erwähnte Übereinkommen und das gegenwärtige Zusatzübereinkommen in Kraft treten. Bis zu diesem Zeitpunkte etwa schon vollzogene Rückersätze sind jedoch nicht rückzuvergüten.

#### *Artikel III.*

Das oben angeführte Übereinkommen vom 30. November 1923 wird ohne Rücksicht auf die Bestimmung des Artikels 5, Absatz 4, im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch die Republik Österreich und die Tschechoslowakische Republik in Kraft treten.

#### *Artikel IV.*

Das gegenwärtige Zusatzübereinkommen wird ratifiziert werden und gleichzeitig mit dem Übereinkommen vom 30. November 1923 in Kraft treten.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Wien stattfinden.

Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten das gegenwärtige Zusatzübereinkommen unterzeichnet.

Geschehen in Wien, am 3. Februar 1929, in deutscher und tschechoslowakischer Sprache — beide Texte sind authentisch — in zwei Gleichschriften, wovon je eine jedem der beiden Vertragsstaaten übergeben wird.

*Für die Republik Österreich :*

Dr. Otto JUCH.

*Für die Republik Tschechoslowakei :*

Dr. Josef HLADKÝ.

2. Rozumí se, že podmínkou pro povinnost příslušných korporací ke skutečnému placení odpočivných a zaopatřovacích požitků jest u každé jednotlivé osoby jmenované v seznamu A a B, že nabyla podle mírových smluv státní příslušnosti k jedné z obou smluvních stran a, nehledě k tomu, že tomuto placení neodporují snad ostatní předpisy o nabytí a ztrátě nároků na odpočivné a zaopatřovací požitky.

3. Ustanovení druhé věty článku 2. úmluvy není dotčeno.

#### Článek II.

Vzájemné vyrovnání stanovené v článku 4., odstavec 1., úmluvy ze dne 30. listopadu 1923 platí o všech platbách provedených do konce měsíce, ve kterém zmíněná úmluva a tato dodatečná úmluva stanou se účinnými. Náhrady až do zmíněného dne snad již provedené nebudou se však vraceti.

#### Článek III.

Shora zmíněná úmluva ze dne 30. listopadu 1923 stane se účinnou mezi Československou republikou a republikou Rakouskou bez ohledu na ustanovení článku 5., odstavec 4., složením ratifikačních listin Československou republikou a republikou Rakouskou.

#### Článek IV.

Tato dodatečná úmluva bude ratifikována a stane se účinnou zároveň s úmluvou ze dne 30. listopadu 1923.

Ratifikační listiny budou vyměněny ve Vídni.

Čemuž na důkaz zmocněnci svrchu jmenovaní podepsali tuto dodatečnou úmluvu.

Dáno ve Vídni, dne 3. února 1929 v jazyku československém a německém — oba texty jsou autentické — ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každý z obou smluvních států.

*Za republikou Rakouskou :*

Dr. Otto JUCH.

*Za republikou Československou :*

Dr. Josef HLADKÝ.



## VERZEICHNIS A.

1. Sophie Brinda, Oberlehrerswitwe.
2. Franz Czerwenka, Lehrer.
3. Aloisia Eckert, Schulleiterswitwe.
4. Wilhelmine Fischer, Lehrerin.
5. Ida Freysinger, Lehrerin.
6. Pauline Gallé, Obergärtnerswitwe.
7. Marie Ille, Lehrerin.
8. August Kamprath, Ackerbauschuldirektor.
9. Katharina Keck, Strassenmeisterswitwe.
10. Mathilde Kocholaty, Pflegerin.
11. Alois Kunze, Lehrer.
12. Marie Lang, Lehrerin.
13. Anna Lohwasser, Lehrerin.
14. Theresia Mahr, Schuldirektorswitwe.
15. Adelheid Müller, Lehrerin.
16. Wilhelmine Müller, Gemeindefarztenwitwe.
17. Rosalia Nechesleba, Hausmeisterswitwe.
18. Leopoldine Nemetz, Lehrerin.
19. Regina Neugebauer, Lehrerin.
20. Rudolf Patzl, Lehrer.
21. Franz Pekar, Bürgerschuldirektor.
22. Magdalena Rebl, Strasseneinräumerswitwe.
23. Josefa Dunner, Lehrerin.
24. Karl Schrom, Strasseneinräumer.
25. Auguste Sedlak, Lehrerswitwe.
26. Marie Spinar, Lehrerin.
27. Anna Stefan, Pflegerin.
28. Leopold Steiner, Schuldiener.
29. Katharina Strobl, Strasseneinräumerswitwe.
30. Antonie Stupka, Lehrerin.
31. Paula Teichmann, Lehrerin.
32. Marie Trawnitzek, Lehrerin.
33. Marie Wincor, Oberlehrerswitwe.
34. Otto Zacharias, Fachlehrer.
35. Martina Zoder, Handarbeitslehrerin.

Dr. JUCH.

Dr. HLADKY.

## VERZEICHNIS B.

1. Emilie Baertl, Handarbeitslehrerin.
2. Hildegard Beranek, Lehrerin.
3. Karoline Bernert, Traktpflegerin.
4. Helene Beza, Pflegerin.
5. Franz Bogner, Bezirksbeamter.
6. Veronika Haider, Strasseneinräumerswitwe.
7. Josef Hampel, Oberlehrer.
8. Karl Hein, Oberlehrer.
9. Marie Hentschl, Lehrerin.
10. Marie Hillisch, Pflegerin.
11. Dr. Christoph Honcák, Gemeindefarzt.
12. Anna Huss, Lehrerin.
13. Josef Huttarsch, Oberlehrer.
14. Karl Kassal, Lehrer.
15. Theodor Kaufmann, Lehrer.

## SEZNAM A.

1. Žofie Brindová, vdova po nadučiteli.
2. František Červenka, učitel.
3. Aloisie Eckertová, vdova po správci školy.
4. Vilemína Fischerová, učitelka.
5. Ida Freysingerová, učitelka.
6. Paulina Galleová, vdova po vrchním zahradníku.
7. Marie Illeová, učitelka.
8. August Kamprath, ředitel rolnické školy.
9. Kateřina Kecková, vdova po cestmistru.
10. Mathilda Kocholátá, ošetřovatelka.
11. Alois Kunze, učitel.
12. Marie Langová, učitelka.
13. Anna Lohwasserová, učitelka.
14. Terezie Mahrová, vdova po řediteli školy.
15. Adelaida Müllerová, učitelka.
16. Vilemína Müllerová, vdova po obecním lékaři.
17. Rosalie Nejezchlebové, vdova po domovníku.
18. Leopoldina Němcová, učitelka.
19. Regina Neugebauerová, učitelka.
20. Rudolf Patzl, učitel.
21. František Pekař, ředitel občanské školy.
22. Magdalena Reblová, vdova po cestáři.
23. Josefa Dunnerová, učitelka.
24. Karel Schrom, cestař.
25. Augusta Sedláková, vdova po učiteli.
26. Marie Špinarová, učitelka.
27. Anna Stefanová, ošetřovatelka.
28. Leopold Steiner, školník.
29. Kateřina Stroblová, vdova po cestáři.
30. Antonie Stupková, učitelka.
31. Paula Teichmannová, učitelka.
32. Marie Trávníčková, učitelka.
33. Marie Wincorová, vdova po nadučiteli.
34. Otto Zacharias, odborný učitel.
35. Martina Zoderová, učitelka ručních prací.

Dr. JUCH.

Dr. HLADKÝ.

## SEZNAM B.

1. Emilie Baertlová, učitelka ručních prací.
2. Hildegarda Beránková, učitelka.
3. Karolina Bernertová, ošetřovatelka.
4. Helena Bezaová, ošetřovatelka.
5. František Bogner, okresní úředník.
6. Veronika Haiderová, vdova po cestáři.
7. Josef Hampel, nadučitel.
8. Karel Hein, nadučitel.
9. Marie Hentschlová, učitelka.
10. Marie Hillischová, ošetřovatelka.
11. Dr. Christoph Honcák, obecní lékař.
12. Anna Hussová, učitelka.
13. Josef Huttarsch, nadučitel.
14. Karel Kassal, učitel.
15. Theodor Kaufmann, učitel.

16. Peter Kotrba, Strasseneinräumer.
17. Anna Krammer, Oberlehrerswitwe.
18. Olga Kroboth, Lehrerin.
19. Anna Jelinek, Lehrerin.
20. Marie Marzellin, Lehrerin.
21. Alois Neumann, Lehrer.
22. Anna Neumann, Handarbeitslehrerin.
23. Franz Pelz, Oberlehrer.
24. Friedrich Pillert, Bezirkssekretär.
25. Eustach Pimmer, Lehrer.
26. Theresia Plangger, Oberlehrerswitwe.
27. Hedwig Pöschko, Oberlehrerswitwe.
28. Helene Radziszewski, Lehrerin.
29. Anna Šebek, Gärtnerswitwe.
30. Rochus Schinzel, Pfleger.
31. Antonie Schmidt, Lehrerin.
32. Eleonore Schubart, Lehrerin.
33. Ottilie Werth, Lehrerin.
34. Ludmilla Wschetetzka, Ackerbauschuldirektorswitwe.
35. Friedrich Zimmermann, Fachlehrer.

Dr. JUCH.

Dr. HLADKÝ.

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 30 avril 1930.

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

16. Petr Kotrba, cestář.
17. Anna Krammerová, vdova po nadučiteli.
18. Olga Krobothová, učitelka.
19. Anna Jelinková, učitelka.
20. Marie Marzelinová, učitelka.
21. Alois Neumann, učitel.
22. Anna Neumannová, učitelka ručních prací.
23. František Pelz, nadučitel.
24. Bedřich Pillert, okresní tajemník.
25. Eustach Pimmer, učitel.
26. Terezie Planggerová, vdova po nadučiteli.
27. Hedwig Pöschková, vdova po nadučiteli.
28. Helena Radziszewská, učitelka.
29. Anna Šebeková, vdova po zahradníku.
30. Rochus Schinzel, ošetřovatel.
31. Antonie Schmidtová, učitelka.
32. Eleonora Schubartová, učitelka.
33. Ottilie Werthová, učitelka.
34. Ludmilla Wschetetzková, vdova po řediteli rolnické školy.
35. Bedřich Zimmermann, odborný učitel.

Dr. JUCH.

Dr. HLADKÝ.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2362. — ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, ADDITIONNEL A LA CONVENTION DU 30 NOVEMBRE 1923 CONCLUE ENTRE L'AUTRICHE, L'ITALIE, LA ROUMANIE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PENSIONS PROVINCIALES, COMMUNALES ET DE DISTRICTS. SIGNÉ A VIENNE, LE 3 FÉVRIER 1929.

En vue de convenir des dispositions complémentaires à la Convention du 30 novembre 1923, conclue entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, concernant le règlement des pensions des pays, des communes et des districts, au sens de l'article 4, paragraphe 2 de ladite convention, les Hautes Parties contractantes ont nommé pour plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D<sup>r</sup> Otto JUCH, chef de section au Ministère fédéral des Finances ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D<sup>r</sup> Josef HLADKÝ, conseiller ministériel au Ministère des Finances ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

1. En vue de régler amiablement les difficultés qu'a provoquées l'exécution de l'article 2, première phrase, de la convention, en ce qui concerne un certain nombre de titulaires de pensions du pays, de districts et de communes de l'ancien Kronland de Basse-Autriche, il est convenu que :

Le paiement des retraites et pensions dues aux personnes mentionnées dans la liste A, incombe aux collectivités intéressées de la République tchécoslovaque.

Le paiement des retraites et pensions dues aux personnes mentionnées dans la liste B, incombe aux collectivités intéressées de la République d'Autriche.

2. Il est bien entendu que les collectivités intéressées ne sont tenues de payer effectivement lesdites retraites et pensions à chacune des personnes mentionnées dans les listes A et B que dans la mesure où la personne en question a acquis la nationalité d'une des deux Parties contractantes en vertu des traités de paix et que si, en outre, aucune autre prescription relative à l'acquisition et à la perte des droits à la retraite et à la pension ne s'oppose à la liquidation desdites retraites et pensions.

3. La disposition de la deuxième phrase de l'article 2 de la convention reste sans changement.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2362. — AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC SUPPLEMENTING THE CONVENTION CONCLUDED ON NOVEMBER 30, 1923, BETWEEN AUSTRIA, ITALY, ROUMANIA, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND CZECHOSLOVAKIA, ESTABLISHING RULES FOR PROVINCIAL, COMMUNAL AND DISTRICT PENSIONS. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 3, 1929.

In order to establish by joint agreement provisions supplementing the Convention concluded on November 30, 1923, by Austria, Italy, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia establishing rules for provincial, communal and district pensions, in conformity with Article 4, second paragraph, of the said Convention, the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Otto JUCH, Chief of Section at the Federal Ministry of Finance ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Josef HLADKÝ, Ministerial Councillor at the Ministry of Finance ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article I.*

1. With a view to the amicable settlement of difficulties which have arisen in connection with the execution of Article 2, first sentence, of the Convention with reference to a number of persons in receipt of provincial district, and communal pensions from the former Crown Province (*Kronland*) of Lower Austria, it is agreed as follows :

The payment of pensions and allowances to the persons mentioned in List A shall devolve upon the corporations concerned in the Czechoslovak Republic.

The payment of pensions and allowances to the persons mentioned in List B shall devolve upon the corporations concerned in the Austrian Republic.

2. It is understood that the corporations concerned will not be liable for the actual payment of pensions or allowances to any person mentioned in Lists A and B unless such person has acquired the nationality of one of the two Contracting Parties in virtue of the Treaties of Peace, or in any case if the payment of the said pensions or allowances is debarred by any other provisions regarding the acquisition or loss of claims to pensions and allowances.

3. The provision laid down in the second sentence of Article 2 of the Convention shall remain intact.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article II.*

La compensation réciproque, prévue par l'article 4, alinéa premier de la Convention du 30 novembre 1923, est applicable à tous les paiements effectués jusqu'à la fin du mois de l'entrée en vigueur de la dite convention et du présent Accord additionnel. Toutefois, les sommes qui auraient été déjà remboursées à cette date ne seront pas restituées.

*Article III.*

La Convention précitée du 30 novembre 1923 entrera en vigueur, entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque, le jour du dépôt des instruments de ratification par la République d'Autriche et par la République tchécoslovaque, nonobstant la disposition de l'article 5, paragraphe 4.

*Article IV.*

Le présent Accord additionnel sera ratifié, et entrera en vigueur en même temps que la Convention du 30 novembre 1923.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord additionnel.

Fait à Vienne, le 3 février 1929, en langues allemande et tchécoslovaque, — les deux textes faisant également foi, — en deux exemplaires identiques, dont un sera remis à chacun des deux Etats contractants.

*Pour la République d'Autriche :*

(Signé) Dr Otto JUCH.

*Pour la République tchécoslovaque :*

(Signé) Dr Josef HLADKÝ.

## LISTE A.

1. Sophie Brinda, veuve d'un professeur.
2. Franz Czerwenka, instituteur.
3. Aloisia Eckert, veuve d'un directeur d'école.
4. Wilhelmine Fischer, institutrice.
5. Ida Freysinger, institutrice.
6. Pauline Gallé, veuve d'un jardinier en chef.
7. Marie Ille, institutrice.
8. August Kamprath, directeur d'une école d'agriculture.
9. Katharina Keck, veuve d'un agent voyer.
10. Mathilde Kocholaty, infirmière.
11. Alois Kunze, instituteur.
12. Marie Lang, institutrice.
13. Anna Lohwasser, institutrice.
14. Theresia Mahr, veuve d'un directeur d'école.
15. Adelheid Müller, institutrice.
16. Wilhelmine Müller, veuve d'un médecin communal.
17. Rosalia Nechesleba, veuve d'un concierge.
18. Leopoldine Nemetz, institutrice.

*Article II.*

The setting-off provided for in Article 4, first paragraph, of the Convention of November 30, 1923, shall apply to all payments effected by the end of the month in which the aforesaid Convention and the present supplementary Convention come into force ; but sums already repaid by that date shall not be refunded.

*Article III.*

The aforesaid Convention of November 30, 1923, shall, notwithstanding Article 5, fourth paragraph thereof, come into force as between the Austrian Republic and the Czechoslovak Republic on the date on which the instruments of ratification are deposited by the Austrian Republic and by the Czechoslovak Republic.

*Article IV.*

The present supplementary Agreement shall be ratified and shall come into force simultaneously with the Convention of November 30, 1923.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna.

In faith whereof the aforesaid Plenipotentiaries have signed the present Supplementary Agreement.

Done at Vienna on February 3, 1929, in the German and Czechoslovak languages — both texts being authentic — in duplicate, one copy being delivered to each of the Contracting States.

*On behalf of the Austrian Republic :*

Dr. Otto JUCH.

*On behalf of the Czechoslovak Republic :*

Dr. Josef HLADKÝ.

## LIST A.

1. Sophie Brinda, widow of senior schoolmaster.
2. Franz Czerwenka, schoolmaster.
3. Aloisia Eckert, widow of school manager.
4. Wilhelmine Fischer, schoolmistress.
5. Ida Freysinger, schoolmistress.
6. Pauline Gallé, widow of head-gardener.
7. Marie Ille, schoolmistress.
8. August Kamprath, headmaster of agricultural school.
9. Katharina Keck, widow of foreman in Roads Department.
10. Mathilde Kocholaty, nurse.
11. Alois Kunze, schoolmaster.
12. Marie Lang, schoolmistress.
13. Anna Lohwasser, schoolmistress.
14. Theresia Mahr, widow of headmaster.
15. Adelheid Müller, schoolmistress.
16. Wilhelmine Müller, widow of parish doctor.
17. Rosalia Nechesleba, widow of caretaker.
18. Leopoldine Nemetz, schoolmistress.



19. Regina Neugebauer, institutrice.
20. Rudolf Patzl, instituteur.
21. Franz Pekar, directeur d'un établissement d'enseignement primaire.
22. Magdalena Rebl, veuve d'un employé de la voirie.
23. Josefa Dunner, institutrice.
24. Karl Schrom, employé de la voirie.
25. Auguste Sedlak, veuve d'un instituteur.
26. Marie Spinar, institutrice.
27. Anna Stefan, infirmière.
28. Leopold Steiner, domestique d'établissement scolaire.
29. Katharina Strobl, veuve d'un employé de la voirie.
30. Antonie Stupka, institutrice.
31. Paula Teichmann, institutrice.
32. Marie Trawnitzek, institutrice.
33. Marie Wincor, veuve d'un professeur.
34. Otto Zacharias, professeur spécialisé.
35. Martina Zoder, maîtresse de travaux manuels.

D<sup>r</sup> JUCH.D<sup>r</sup> HLADKÝ.

## LISTE B

1. Emilie Baertl, maîtresse de travaux manuels.
2. Hildegard Beranek, institutrice.
3. Karoline Bernert, infirmière.
4. Helene Beza, infirmière.
5. Franz Bogner, fonctionnaire de district.
6. Veronika Haider, veuve d'un employé de la voirie.
7. Josef Hampel, professeur.
8. Karl Hein, professeur.
9. Marie Hentschl, institutrice.
10. Marie Hillisch, infirmière.
11. D<sup>r</sup> Christoph Honcak, médecin communal.
12. Anna Huss, institutrice.
13. Josef Huttarsch, professeur.
14. Karl Kassal, instituteur.
15. Theodor Kaufmann, instituteur.
16. Peter Kotrba, employé de la voirie.
17. Anna Krammer, veuve d'un professeur.
18. Olga Kroboth, institutrice.
19. Anna Jelinek, institutrice.
20. Marie Marzellan, institutrice.
21. Alois Neumann, instituteur.
22. Anna Neumann, maîtresse de travaux manuels.
23. Franz Pelz, professeur.
24. Friedrich Pillert, secrétaire de district.
25. Eustach Pimmer, instituteur.
26. Theresia Plangger, veuve d'un professeur.
27. Hedwig Pöschko, veuve d'un professeur.
28. Helene Radziszewski, institutrice.
29. Anna Šebek, veuve d'un jardinier.
30. Rochus Schinzel, infirmier.
31. Antonie Schmidt, institutrice.
32. Eleonore Schubart, institutrice.
33. Ottilie Werth, institutrice.
34. Ludmilla Wschetetzka, veuve d'un directeur d'école d'agriculture.
35. Friedrich Zimmermann, professeur spécialisé.

D<sup>r</sup> JUCH.D<sup>r</sup> HLADKÝ.

19. Regina Neugebauer, schoolmistress.
20. Rudolf Patzl, schoolmaster.
21. Franz Pekar, headmaster of higher elementary school.
22. Magdalena Rebl, widow of street cleaner.
23. Josefa Dunner, schoolmistress.
24. Karl Schrom, streetcleaner.
25. Auguste Sedlak, widow of schoolmaster.
26. Marie Spinar, schoolmistress.
27. Anna Stefan, nurse.
28. Leopold Steiner, school attendant.
29. Katharina Strobl, widow of street cleaner.
30. Antonie Stupka, schoolmistress.
31. Paula Teichmann, schoolmistress.
32. Marie Trawnitzek, schoolmistress.
33. Marie Wincor, widow of senior schoolmaster.
34. Otto Zacharias, teacher of special subjects.
35. Martina Zoder, teacher of handicrafts.

Dr. JUCH.

Dr. HLADKÝ.

## LIST B.

1. Emilie Baertl, teacher of handicrafts.
2. Hildegard Beranek, schoolmistress.
3. Karoline Bernert, district nurse.
4. Helene Beza, nurse.
5. Franz Bogner, district official.
6. Veronika Haider, widow of street cleaner.
7. Josef Hampel, senior schoolmaster.
8. Karl Hein, senior schoolmaster.
9. Marie Hentschl, schoolmistress.
10. Marie Hillisch, nurse.
11. Dr. Christoph Honcák, parish doctor.
12. Anna Huss, schoolmistress.
13. Josef Huttarsch, senior schoolmaster.
14. Karl Kassal, schoolmaster.
15. Theodor Kaufmann, schoolmaster.
16. Peter Kotrba, street cleaner.
17. Anna Krammer, widow of senior schoolmaster.
18. Olga Krobth, schoolmistress.
19. Anna Jelinek, schoolmistress.
20. Marie Marzellan, schoolmistress.
21. Alois Neumann, schoolmaster.
22. Anna Neumann, teacher of handicrafts.
23. Franz Pelz, senior schoolmaster.
24. Friedrich Pillert, district clerk.
25. Eustach Pimmer, schoolmaster.
26. Theresia Plangger, widow of senior schoolmaster.
27. Hedwig Pöschko, widow of senior schoolmaster.
28. Helene Radziszewski, schoolmistress.
29. Anna Šebek, widow of gardener.
30. Rochus Schinzel, male nurse.
31. Antonie Schmidt, schoolmistress.
32. Eleonore Schubart, schoolmistress.
33. Ottilie Werth, schoolmistress.
34. Ludmilla Wschetetzka, widow of headmaster of agricultural school.
35. Friedrich Zimmermann, teacher of special subjects.

Dr. JUCH.

Dr. HLADKÝ.

N° 2363.

---

**ÉGYPTE ET SUÈDE**

Echange de notes comportant un  
arrangement commercial provi-  
soire. Le Caire, le 7 juin 1930.

---

**EGYPT AND SWEDEN**

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Cairo, June 7, 1930.

N° 2363. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ÉGYPTIEN ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. LE CAIRE, LE 7 JUIN 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 27 juin 1930.*

## I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° I.19/2 (20).

LE CAIRE, le 7 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux pourparlers engagés entre nous au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre la Suède et l'Égypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de Suède importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement, ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve, en ce qui concerne l'Égypte, du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales et, en ce qui concerne la Suède, du régime accordé à certains pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontière, et en outre du régime accordé ou qui serait accordé au Danemark ou à la Norvège, ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront pas été accordés à aucun autre Etat.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que Votre Excellence aura bien voulu me confirmer l'accord de son gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères :*  
(Signé) Wacyf BOUTROS GHALI.

Son Excellence  
Monsieur H. de Bildt,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Suède.

Certifiée pour copie conforme ;  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 21 juin 1930.

*Le Chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2363. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE EGYPTIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. CAIRO, JUNE 7, 1930.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 27, 1930.*

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

N<sup>o</sup> I. 19/2 (20).

CAIRO, June 7, 1930.

SIR,

With reference to our conversations regarding the conclusion of a provisional commercial arrangement between Sweden and Egypt, I have the honour to inform you that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and of industry originating in Sweden and imported into Egypt, intended either for consumption or for re-exportation or transit. The said treatment will be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have no commercial agreements with Egypt.

This treatment is granted on condition of absolute reciprocity, with the exception, so far as Egypt is concerned, of the treatment granted to Sudanese products or to that which may be accorded to the products of certain adjacent countries in virtue of regional agreements, and, so far as Sweden is concerned, of the treatment granted to certain adjacent countries with a view to facilitating frontier traffic, and also to that which has been or may at any time be accorded to Denmark or Norway or to both these countries, provided that the same favours are not granted to any other State.

The present arrangement will come into force as soon as I hear from Your Excellency that your Government agrees thereto. It may be denounced by either of the Contracting States subject to three months notice.

I have the honour, etc.

(Signed) Wacyf BOUTROS GHALI.  
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency  
M. H. de Bildt,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Sweden.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE  
EN EGYPTE.

N° 41.

Le CAIRE, le 7 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence de ce jour ainsi conçue :

« Me référant aux pourparlers engagés entre nous au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre la Suède et l'Égypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de Suède importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement, ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

» Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve, en ce qui concerne l'Égypte, du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales et, en ce qui concerne la Suède, du régime accordé à certains pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontière, et en outre du régime accordé ou qui serait accordé au Danemark ou à la Norvège, ou à ses deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront pas été accordées à aucun autre Etat.

» Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que Votre Excellence aura bien voulu me confirmer l'accord de son gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois. »

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les bases ci-dessus, en ajoutant que par cette réponse l'arrangement commercial provisoire entre l'Égypte et la Suède s'est effectué.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre de Suède :*

(Signé) H. DE BILDT.

Son Excellence

Wacyf Boutros Ghali Pacha,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Le Caire.

Certifiée pour copie conforme ;

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 21 juin 1930.

*Le Chef des Archives :*

Carl Sandgren.

## II.

ROYAL SWEDISH LEGATION  
IN EGYPT.

No. 41.

CAIRO, June 7, 1930.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date which is worded as follows :

“ With reference to our conversations regarding the conclusion of a provisional commercial arrangement between Sweden and Egypt, I have the honour to inform you that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and of industry originating in Sweden and imported into Egypt, and intended either for consumption or for re-exportation or transit. The said treatment will be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have no commercial agreements with Egypt.

This treatment is granted on condition of absolute reciprocity, with the exception, so far as Egypt is concerned, of the treatment granted to Sudanese products or to that which may be accorded to the products of certain adjacent countries in virtue of regional agreements, and, so far as Sweden is concerned, of the treatment granted to certain, adjacent countries with a view to facilitating frontier traffic, and also of that which has been or may at any time be accorded to Denmark or Norway or to both these countries, provided that the same favours are not granted to any other State.

The present arrangement will come into force as soon as I hear from Your Excellency that your Government agrees thereto. It may be denounced by either of the Contracting States subject to three months' notice.”

In reply, I have the honour to confirm to Your Excellency my Government's agreement with the above principles and to add that by this reply the provisional commercial arrangement between Egypt and Sweden has come into effect.

I have the honour, etc.,

(Signed) H. DE BILDT,  
Swedish Minister.

His Excellency  
Wacyf Boutros Ghali Pasha,  
Minister for Foreign Affairs,  
Cairo.

N° 2364.

---

**BELGIQUE  
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE**

Arrangement pour l'échange des  
mandats de poste. Signé à Dublin,  
le 24 septembre 1929.

---

**BELGIUM  
AND IRISH FREE STATE**

Agreement for the Exchange of  
Money Orders. Signed at Dublin,  
September 24, 1929.



N<sup>o</sup> 2364. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE. SIGNÉ A DUBLIN, LE 24 SEPTEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 28 juin 1930.*

LE GOUVERNEMENT BELGE et LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, désirant faciliter les envois de fonds entre la Belgique et l'Etat libre d'Irlande, se sont mis d'accord, à cet effet, sur les dispositions suivantes :

*Article premier.*

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES.

L'échange des mandats de poste entre l'Etat libre d'Irlande, d'une part, la Belgique, d'autre part, est régi par les dispositions du présent arrangement.

*Article 2.*

VERSEMENTS ET PAYEMENTS.

Le montant des mandats doit être versé par les déposants contre récépissé et payé aux bénéficiaires soit en numéraire, soit en papier monnaie ayant cours légal dans le pays où s'effectue l'opération, sous réserve, pour chaque administration, de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

*Article 3.*

TAUX DE CONVERSION.

L'office d'origine détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination ; il peut modifier ce taux chaque fois qu'il en reconnaît la nécessité.

Chacune des Administrations contractantes doit communiquer à l'autre le taux de conversion adopté et ses modifications éventuelles.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Dublin, le 18 mars 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2364. AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE IRISH FREE STATE. SIGNED AT DUBLIN, SEPTEMBER 24, 1929.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place June 28, 1930.*

THE BELGIAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE, desiring to facilitate the transmission of money between Belgium and the Irish Free State, have agreed, for that purpose, on the following provisions.

*Article 1.*

## PRELIMINARY PROVISIONS.

The exchange of Postal Money Orders between the Irish Free State, on the one hand, and Belgium, on the other, is governed by the provisions of the present Agreement.

*Article 2.*

## PURCHASES AND PAYMENTS.

The amount of the Money Order must be paid in by the remitter against a receipt, and paid to the payee either in coin or in paper money legally current in the country in which the transaction is carried out, it being understood that each Administration shall, if necessary, make due allowance for any difference in the exchange value.

*Article 3.*

## RATE OF CONVERSION.

The office of origin itself fixes the rate of conversion of its money into the currency of the country of destination. Whenever it considers necessary, it may alter this rate.

Each contracting Administration must communicate to the other the rate of conversion decided upon and any subsequent alterations therein.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Dublin, March 18, 1930.

*Article 4.*

## MONTANT MAXIMUM.

Le montant maximum des mandats est fixé à 40 livres sterling, ou à l'équivalent de cette somme en monnaie belge.

Ce maximum pourra être modifié par entente entre les deux administrations.

*Article 5.*

## TAXES.

Il est perçu, pour chaque envoi de fonds, une taxe d'émission fixée par l'administration du pays d'origine et qui est à la charge de l'expéditeur.

Sous réserve des dispositions de l'article 14 ci-après, cette taxe appartient à l'administration qui émet le mandat. Chaque administration communique à l'autre son tarif d'émission, ainsi que les modifications éventuelles.

*Article 6.*

## FRANCHISE DE DROIT.

Sont exempts de droit les mandats relatifs au service postal échangés entre les deux Administrations contractantes ou entre les bureaux qui en relèvent.

Il en est de même des mandats expédiés ou reçus par des prisonniers de guerre, des belligérants internés et par les bureaux de renseignements établis pour ces prisonniers ou internés dans les pays belligérants ou dans les pays neutres.

*Article 7.*

## MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES.

1. Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe ; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques et restent soumis à la limitation de somme prévue à l'article 4.

Les dispositions des règlements télégraphiques internationaux relatives à la transmission et à la remise des télégrammes ordinaires, aux indications de service taxées, admises dans les relations belgo-irlandaises, ainsi qu'au remboursement éventuel des taxes télégraphiques et à leur répartition sont applicables aux mandats télégraphiques.

3. L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat une communication particulière pour le destinataire, pourvu qu'il en paie la taxe d'après le tarif.

4. L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer le droit ordinaire des mandats et la taxe du télégramme. En outre, l'Administration irlandaise se réserve le droit de percevoir, sur l'expéditeur de chaque mandat télégraphique, une taxe supplémentaire dont le montant est fixé et conservé par cette administration. Celle-ci renseigne l'Administration belge sur le montant de la taxe supplémentaire adoptée.

*Article 8.*

## AVIS DE PAYEMENT.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut obtenir par la voie postale unique ment, un avis de paiement du titre en versant, au moment de l'émission et au profit exclusif de

*Article 4.*

## MAXIMUM AMOUNT.

The maximum amount for Money Orders is fixed at 40 pounds sterling, or at the equivalent of this sum in Belgian money.

This maximum may be altered by agreement between the two Administration.

*Article 5.*

## CHARGES.

For the issue of every Money Order there is collected a charge, fixed by the Administration of the country of origin and to be paid by the remitter.

Subject to the provisions of Article 14 below, this charge shall accrue to the Administration issuing the Order. Each Administration shall communicate to the other its rates for such charges and any subsequent alterations therein.

*Article 6*

## EXEMPTION FROM CHARGES.

Money Orders issued in connection with the Postal Service and exchanged between the two contracting Administrations, or between offices belonging to those Administrations, are exempt from all charges.

The same applies to Money Orders sent by or to prisoners of war, interned belligerents, and the enquiry offices established for such prisoners or internees in belligerent or in neutral countries.

*Article 7.*

## TELEGRAPH MONEY ORDERS.

1. Money Orders may be transmitted by telegraph ; such Orders are called Telegraph Money Orders, and are, like other Money Orders, subject to the limitation of amount laid down in Article 4.

2. The provisions of the international Telegraph Regulations relating to the transmission and delivery of ordinary telegrams, and to the service instructions subject to payment allowed in the communications between Belgium and the Irish Free State, as well as those relating to the refund, in certain cases, of telegraph charges and the distribution of such charges, also apply to Telegraph Money Orders.

3. The remitter of a Telegraph Money Order may add to the text of the Order a private message for the payee, provided that he pays the charge at the usual rate.

4. The remitter of a Telegraph Money Order must pay the ordinary charge for a Money Order and the charge for the telegram. The Irish Administration also reserves the right to collect from the remitter of every Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by that Administration. It shall notify the Belgian Administration of the amount of the supplementary charge decided upon.

*Article 8.*

## ADVISE OF PAYMENT.

The remitter of an ordinary or Telegraph Money Order may obtain, exclusively by post, an advice of payment of the Order by paying in advance, at the time of issue and to the exclusive

l'administration du pays d'origine, une taxe fixe égale à celle qui est perçue dans ce pays pour les avis de réception des objets recommandés.

Les demandes d'avis de paiement peuvent aussi être formulées postérieurement au dépôt des fonds pendant toute la période de validité des titres augmentée d'un délai complémentaire d'un an ; une double taxe peut alors être exigée du réclamant.

*Article 9.*

PAYEMENT.

Le paiement et, s'il y a lieu, la remise des mandats aux destinataires sont effectués conformément aux dispositions réglementaires en vigueur dans les pays de destination.

*Article 10.*

DURÉE DE VALIDITÉ DES MANDATS. PRESCRIPTION.

Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du douzième mois qui suit celui de leur émission. Passé ce délai, le montant en est remis à la disposition de l'office d'origine.

Les sommes encaissées par chacune des administrations dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants-droit dans les délais prévus par les lois et règlements du pays d'émission des titres, sont définitivement acquises à l'administration de ce pays.

*Article 11.*

RETRAIT DES MANDATS, MODIFICATIONS D'ADRESSE.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aussi longtemps que le destinataire n'a pas pris livraison en Belgique soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre, et dans l'Etat libre d'Irlande du montant du titre.

Toutefois, ce droit ne s'exerce que dans les délais fixés par l'article 10 du présent arrangement.

*Article 12.*

RÉEXPÉDITION DES MANDATS.

En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires ou télégraphiques peuvent être réexpédiés, par la voie postale ou par la voie télégraphique à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit dans l'intérieur du pays de destination, soit sur un pays entretenant avec le pays de la destination primitive un échange de mandats.

L'administration de ce dernier pays détermine elle-même les conditions de réexpédition des mandats.

*Article 13.*

RESPONSABILITÉS.

Les sommes versées pour être converties en mandats sont, dans le délai de prescription, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

Pour dégager sa responsabilité, l'office de paiement doit être en mesure d'établir que l'opération a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

profit of the Administration of the country of origin, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments for receipt of registered articles.

Applications for advice of payment may also be made subsequent to the deposit of the amount during the whole period of validity of the Money Order, plus one year; in such cases, the applicant may be required to pay a double charge

*Article 9.*

PAYMENT.

Payment and, if necessary, delivery of the Money Order to the payee are effected in accordance with the regulations in force in the country of destination.

*Article 10.*

PERIOD OF VALIDITY OF MONEY ORDERS. LAPSE OF MONEY ORDERS.

Money Orders are valid until the expiration of the twelfth month which follows that in which they are issued. After this period, the amount of the Order is placed at the disposal of the office of origin.

Amounts received by either of the Administrations, which are not claimed by the entitlees within the period prescribed by the laws and regulations of the country in which the Order was issued, become the absolute property of the Administration of that country.

*Article 11.*

WITHDRAWAL OF MONEY ORDERS, ALTERATIONS OF ADDRESS.

The remitter of an ordinary or Telegraph Money Order may cause it to be withdrawn or alter its address, so long as the Order itself or its amount, in the case of Belgium, and the amount of the Order, in the case of the Irish Free State, have not been delivered to the payee.

This right may, however, only be exercised within the period laid down in Article 10 of the present Agreement.

*Article 12.*

RE-TRANSMISSION OF MONEY ORDERS.

In the event of a change in the payee's address, an ordinary or Telegraph Money Order may be re-transmitted, by post or telegraph, at the request of the remitter or of the payee, either within the country of destination, or to a country maintaining a Money Order Service with the original country of destination.

The Administration of the last mentioned country itself fixes the terms for the re-transmission of the Order.

*Article 13.*

LIABILITY.

Amounts paid in for the purpose of being converted into Money Orders are, within the prescribed period, guaranteed to the depositors until the Orders are duly paid.

In order to be able to free itself from liability, the office of payment must be able to prove that payment was made under the conditions laid down by its internal regulations.

Passé le délai prévu au deuxième alinéa de l'article 8, les administrations ne sont plus responsables des paiements sur faux acquit.

Dans le cas de faux mandats télégraphiques ou d'erreurs dans la transmission des télégrammes-mandats, lorsqu'il est impossible d'établir les responsabilités, ou en cas de fraudes ou d'erreurs commises pendant la transmission des titres sur les lignes télégraphiques de pays intermédiaires, les pertes éventuelles incombent par moitié à chacune des Administrations contractantes.

#### Article 14.

##### ATTRIBUTIONS DE TAXES.

L'administration qui a délivré les mandats ordinaires ou télégraphiques, tient compte à celle qui en a effectué le paiement d'un droit d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant total des titres payés, abstraction faite des mandats en franchise de droit.

Le taux de cette redevance peut être modifié par entente entre les deux administrations.

#### Article 15.

##### MANDATS EN TRANSIT.

Chaque administration a la faculté d'utiliser l'entremise de l'autre administration pour les envois de fonds à destination des pays ou colonies avec lesquels cette dernière entretient des échanges directs de mandats-poste.

L'administration intermédiaire est autorisée à percevoir, pour son propre compte, un droit de commission supplémentaire qui est prélevé sur le montant des mandats.

Ce droit reste acquis à l'administration intermédiaire, même dans le cas où les fonds doivent être remboursés à l'envoyeur.

Les mandats en transit ne sont pas susceptibles de transmission par voie télégraphique. Ils ne peuvent faire l'objet de demandes d'avis de paiement.

#### Article 16.

##### COMPTES GÉNÉRAUX.

Un compte général récapitulatif des sommes que se doivent les deux offices est établi, pour chaque période trimestrielle, par l'administration créditrice. Ce compte qui est communiqué, en double exemplaire, à l'administration débitrice, doit faire ressortir le solde dans la monnaie du pays créateur.

A cet effet, le montant de la créance la plus faible est converti dans la monnaie de la créance la plus forte en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte. Chaque administration enverra à l'autre, à la fin de chaque trimestre, un relevé avec indication de ce cours du change pendant le trimestre.

#### Article 17.

##### LIQUIDATION.

Les comptes sont soldés par l'office débiteur au plus tard quinze jours après réception du compte général reconnu exact.

En cas de non paiement du solde d'un compte dans ce délai, le montant en est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration dudit délai jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts seront calculés à raison de sept pour cent l'an (7 %).

When the period prescribed in Article 8, paragraph 2, has expired, the Administrations are no longer liable for payments made against false signatures.

In the case of false Telegraph Money Orders or mistakes in the transmission of Telegraph Money Orders, when it is impossible to establish with whom responsibility rests, or in the event of fraud or mistakes committed during the transmission of Orders by the telegraph systems of intermediary countries, any losses incurred are borne in equal shares by the contracting Administrations.

*Article 14.*

APPORTIONMENT OF CHARGES.

The Administration which issues the ordinary or Telegraph Money Orders credits the Administration which pays them with an allowance of one half per cent ( $\frac{1}{2}$  %) of the total amount of the Orders paid, less the amount of Orders issued free of charge.

The rate of this allowance may be altered by agreement between the two Administrations.

*Article 15.*

MONEY ORDERS IN TRANSIT.

Each Administration may transmit money through the other Administration to countries or colonies with which the latter maintains a direct Postal Money Order Service.

The intermediary administration is authorised to collect, on its own account, as commission, a supplementary charge which is deducted from the amount of the Order.

This charge is retained by the intermediary Administration even should the amount of the Order have to be refunded to the sender.

Money Orders in transit may not be transmitted by telegraph, and applications for advice of payment of such Orders are not allowed.

*Article 16.*

GENERAL ACCOUNTS.

A general account setting forth the amounts owed by each of the two Offices to the other is drawn up, for each quarter, by the creditor Administration. This account, which is communicated in duplicate to the debtor Administration, must show the balance in the currency of the creditor country.

For this purpose, the amount of the smaller credit is converted into the currency of the country having the larger credit, the basis of conversion being the mean of the official rates of exchange in the debtor country during the period to which the account relates. At the end of each quarter, each Administration shall send to the other a statement showing this mean rate during the quarter.

*Article 17.*

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

The accounts are settled by the debtor country within fifteen days at the latest after receipt of the general account acknowledged correct.

In the event of non-payment of the balance of an account within this period, the amount of such balance bears interest from the date of the expiration of the said period until the date on which payment is made. This interest is calculated at the rate of seven per cent (7 %) per annum.



*Article 18.*MODIFICATIONS ÉVENTUELLES DES RÈGLES CONCERNANT LES COMPTES GÉNÉRAUX  
ET LEUR LIQUIDATION.

Les règles posées par les articles 16 et 17 peuvent être modifiées par entente entre les Administrations contractantes toutes les fois qu'il sera jugé opportun.

*Article 19.*

## DISPOSITIONS DIVERSES.

Les deux administrations règlent, d'un commun accord, les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent arrangement. Ces mesures peuvent être modifiées d'un commun accord en cas de nécessité.

*Article 20.*

## SUSPENSION DU SERVICE.

Chacune des deux administrations peut, dans des circonstances extraordinaires qui seraient de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement et d'une manière totale ou partielle, le service des mandats, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'autre administration.

*Article 21.*

## MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement sera mis à exécution à partir du jour dont conviendront les administrations des postes des deux pays.

L'arrangement demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait avisé l'autre, au moins six mois à l'avance, de son intention d'en faire cesser les effets.

Le présent arrangement devra être ratifié et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

Fait, en double original, à Dublin, le vingt-quatrième jour du mois de septembre mil neuf cent vingt-neuf, à midi.

(L. S.) (Signé) M. GOOR.

(L. S.) (Signé) J. P. WALSHE.

*Article 18.*POSSIBLE AMENDMENT OF THE REGULATIONS REGARDING THE GENERAL ACCOUNTS  
AND THE SETTLEMENT OF THESE ACCOUNTS.

Whenever considered expedient, the regulations laid down in Articles 16 and 17 may be amended by agreement between the contracting Administrations.

*Article 19.*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

The two Administrations fix, by joint agreement, the measures of detail and routine necessary for ensuring the execution of the present Agreement. These measures may, in case of need, be modified by joint agreement.

*Article 20.*

## SUSPENSION OF THE SERVICE.

Either of the two Administrations may, under exceptional circumstances which justify the measure, suspend the Money Order Service temporarily, either in whole or in part, provided that it immediately notifies the other Administration, if necessary by telegraph, of such suspension.

*Article 21.*

## PUTTING INTO EFFECT AND DURATION OF THE AGREEMENT.

The present Agreement shall be put into effect on the day to be agreed upon by the Postal Administrations of the two countries.

The Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties notifies the other, at least six months in advance, of its intention to cease to apply it.

The present Agreement must be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

Done, in duplicate, at Dublin, on September the twenty-fourth, one thousand, nine hundred and twenty-nine, at noon.

(L. S.) (Signed) M. GOOR.

(L. S.) (Signed) J. P. WALSH.

N° 2365.

---

**ESTONIE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

**Arrangement concernant le concours  
réciproque des tribunaux des deux  
pays en matière civile, avec pro-  
tocolé final. Signés à Tallinn, le  
20 janvier 1930.**

---

**ESTONIA  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning reciprocal  
Judicial Assistance in Civil Mat-  
ters, with Final Protocol. Signed  
at Tallinn, January 20, 1930.**

N° 2365. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES CONCERNANT LE CONCOURS RÉCIPROQUE DES TRIBUNAUX DES DEUX PAYS EN MATIÈRE CIVILE. SIGNÉ A TALLINN, LE 20 JANVIER 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 28 juin 1930.*

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, d'une part, et L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, d'autre part, en vue de conclure un arrangement sur le concours réciproque des tribunaux des deux pays en matière civile, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. J. LATTIK, ministre des Affaires étrangères ;

LE COMITÉ EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. A. PETROVSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes en Estonie ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Dans les rapports entre les deux Etats contractants, en matière civile, la signification d'actes et l'exécution des commissions rogatoires concernant l'accomplissement d'un acte de procédure ou d'un autre acte judiciaire, seront régies par les dispositions suivantes.

*Article 2.*

La signification d'actes aura lieu à la suite d'une demande, adressée par le consul de l'Etat requérant en Estonie — au Ministère de la Justice et de l'Intérieur et dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes au président du tribunal d'arrondissement (*okružnoi sud*).

La transmission des commissions rogatoires aura lieu par la voie diplomatique.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la demande de signification ou la commission rogatoire devront être transmises à l'autorité compétente, et l'autorité requérante devra en être immédiatement avisée.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 28 mai 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2365. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT TALLINN, JANUARY 20, 1930.

---

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place June 28, 1930.*

---

THE REPUBLIC OF ESTONIA, of the one part, and THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part, with a view to concluding an agreement on mutual judicial assistance between the two countries in civil matters, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE HEAD OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. J. LATTIK, Minister for Foreign Affairs,

THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. A. PETROVSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in Estonia,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

In the relations between the two contracting States in civil matters, the service of documents and the execution of *commissions rogatoires* concerning the carrying out of a summons or other legal instrument shall be governed by the following provisions.

*Article 2.*

Documents shall be served in compliance with a request addressed by the consul of the applicant State — in Estonia, to the Ministry of Justice and the Interior, and in the Union of Soviet Socialist Republics, to the President of the district court (*okružnoi sud*).

*Commissions rogatoires* shall be transmitted through the diplomatic channel.

Should the authority applied to be without jurisdiction, the application for service or the *commission rogatoire* must be transmitted to the competent authority, and the authority making application must be immediately notified thereof.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Moscow, May 28, 1930.

*Article 3.*

Les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être rédigées dans la langue de l'Etat requérant. Il devra y être joint une traduction russe ou estonienne, suivant les cas, certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté, ou commis officiellement, de l'Etat requérant ou de l'Etat requis.

Le nombre et le contenu des actes à signifier ou des annexes aux commissions rogatoires devront être indiqués sommairement dans les demandes de signification et dans les commissions rogatoires. La disposition du deuxième alinéa de l'article 5 reste applicable.

Les pièces prouvant que la signification a été faite, ou indiquant le motif pour lequel elle n'a pas été faite, les réponses aux demandes et les actes dressés pour donner suite aux commissions rogatoires, ne seront accompagnées d'une traduction que si l'Etat requérant en exprime le désir et rembourse les frais de traduction.

*Article 4.*

Les demandes de signification et les commissions rogatoires devront désigner l'autorité requérante ainsi que le nom et la qualité des Parties. Les demandes de signification devront, en outre, indiquer l'adresse du destinataire et la nature de l'acte à signifier.

Pour les demandes de signification, il sera fait usage des formulaires, que les Etats contractants se communiqueront l'un à l'autre.

*Article 5.*

La signification se fera par les soins de l'autorité compétente de l'Etat requis. Cette autorité, sauf les cas prévus au deuxième alinéa, pourra se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire qui l'accepte volontairement.

Si l'acte à signifier est rédigé dans la langue de l'Etat requis ou est accompagné d'une traduction certifiée conforme, comme il est prévu à la deuxième phrase de l'alinéa premier de l'article 3, l'autorité requise, si l'autorité requérante en exprime le désir, fera signifier l'acte en question dans la forme prescrite par sa législation intérieure pour l'exécution de significations analogues, ou dans une forme spéciale pourvu qu'elle ne soit pas contraire à cette législation.

*Article 6.*

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

L'autorité requise retournera ces attestations par la voie mentionnée à l'alinéa premier de l'article 2.

*Article 7.*

Chacun des Etats contractants aura la faculté de faire effectuer les significations à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, sans avoir recours à des mesures de contrainte.

*Article 8.*

L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire a été adressée, sera tenu d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution des commissions des autorités de l'Etat requis. Les formes à suivre seront également celles qui sont établies par les lois de l'Etat requis ; toutefois il sera déféré à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

L'autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

*Article 3.*

Requests for service and *commissions rogatoires* must be drawn up in the language of the applicant State. There must be attached thereto a Russian or Estonian translation, as the case may be, certified correct by a diplomatic or consular agent of the applicant State, or by a sworn or official translator of the applicant State or the State applied to.

Requests for service and *commissions rogatoires* must state briefly the number and contents of the documents to be served or of the annexes to the *commissions rogatoires*. Article 5, paragraph 2, shall however apply.

Documents proving that service has been effected, or stating the reason on account of which it has not been effected, replies to requests and documents drawn up to give effect to *commissions rogatoires* shall only be accompanied by a translation if the applicant State so desires and refunds the costs of translation.

*Article 4.*

Requests for service and *commissions rogatoires* must indicate the authority making application, and the names and status of the parties. Requests for service must also state the address of the recipient and the nature of the document to be served.

For requests for service, the forms to be communicated by each contracting State to the other shall be used.

*Article 5.*

The competent authority of the State applied to shall be responsible for effecting service. Except in the cases specified in paragraph 2, such authority may limit its action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

If the document to be served is drawn up in the language of the State applied to or accompanied by a translation certified correct, as specified in Article 3, paragraph 1, second sentence, the authority applied to shall, if the applicant authority so desires, serve the document in question in the manner prescribed by its municipal law for the service of similar documents, or in a special form which is not incompatible with such law.

*Article 6.*

Proof of service shall be furnished either by a dated and legalised receipt, or by a certificate from the authority of the State applied to, setting forth the fact, the manner and the date of service.

The authority applied to shall return such certificates through the channel specified in Article 2, paragraph 1.

*Article 7.*

Each of the contracting States shall be entitled to have documents served on its own nationals in the territory of the other State through its diplomatic or consular agents, without the application of any compulsion.

*Article 8.*

It shall be incumbent upon the judicial authority to which the *commission rogatoire* has been addressed to give effect to it by the use of the same compulsory measures as in the execution of "commissions" emanating from the authorities of the State applied to. The procedure to be followed shall in like manner be that prescribed by the law of the State applied to; a request by the applicant authority that a special procedure be followed shall, however, be complied with if the procedure in question is not incompatible with such law.

The applicant authority shall, if it so desires, be informed of the time when and the place where the proceedings will take place, in order that the interested party may be able to be present.

*Article 9.*

L'exécution des demandes de signification et des commissions rogatoires pourra être refusée si l'Etat sur le territoire duquel cette exécution doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

S'il y a doute sur l'authenticité d'une commission rogatoire, son exécution pourra être différée jusqu'à ce que le doute ait été dissipé.

*Article 10.*

L'exécution des demandes de signification et des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes, droits de timbre ou frais de quelque nature que ce soit, exception faite des indemnités versées aux témoins et aux experts.

Ces indemnités, ainsi que les frais éventuels de traduction visés au troisième alinéa de l'article 3, seront remboursées, dans chaque cas particulier, au moment de la restitution du dossier.

*Article 11.*

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion d'une demande de signification ou d'une commission rogatoire, seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 12.*

Le présent arrangement qui est rédigé en double expédition française sera ratifié et l'échange des ratifications en sera effectué à Moscou aussitôt que faire se pourra, et il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de sa ratification.

Le présent arrangement est conclu pour une durée de cinq ans. Si à l'expiration de ce délai, aucune des Parties contractantes ne déclare son intention d'y mettre fin, il restera en vigueur un an à compter de la date où l'une des Parties contractantes informera l'autre de son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent arrangement et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Tallinn, le vingt janvier mil neuf cent trente.

(L. S.) J. LATTIK.

(L. S.) A. PETROVSKI.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'arrangement concernant le concours réciproque des tribunaux des deux pays en matière civile, conclu en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui fait partie intégrante de l'arrangement :

*Ad Article 2.*

Les dispositions de l'alinéa premier de l'article 2 seront applicables aussi dans les cas où la signification des pièces aura lieu à la suite d'une demande adressée par le représentant diplomatique de l'Etat requérant.

Fait à Tallinn, le vingt janvier mil neuf cent trente.

J. LATTIK.

A. PETROVSKI.



*Article 9.*

The execution of requests for service and of *commissions rogatoires* may be refused if the State in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

Should there be any doubt as to the authenticity of a *commission rogatoire*, execution of the *commission* may be delayed until the doubt has been removed.

*Article 10.*

No fees, stamp duties or charges of any kind shall be payable in respect of the execution of requests for service and *commissions rogatoires*, with the exception of allowances to witnesses and experts.

Such allowances, and also the costs of translation referred to in Article 3, paragraph 3, if any, shall be paid, in each particular case, at the time that the " dossier " is returned.

*Article 11.*

Any difficulties that may arise in connection with a request for service or a *commission rogatoire* shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 12.*

The present Agreement, drawn up in duplicate in French, shall be ratified and the exchange of the ratifications shall take place at Moscow as soon as possible. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The present Agreement is concluded for a period of five years. If on the expiration of this period neither of the Contracting Parties declares that it intends to terminate it, it shall remain in force for one year from the date on which either Contracting Party notifies the other of its intention to denounce it.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Tallinn on January the twentieth, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) J. LATTIK.

(L. S.) A. PETROVSKI.

## FINAL PROTOCOL.

At the time of signing the Agreement concerning mutual judicial assistance between the two countries in civil matters, concluded on this day's date, the undersigned Plenipotentiaries made the following declaration, which forms an integral part of the Agreement.

*Ad Article 2.*

The provisions of Article 2, paragraph 1, shall also apply in cases where service of the documents is effected in compliance with a request addressed by the diplomatic representative of the applicant State.

Done at Tallinn on January the twentieth, one thousand nine hundred and thirty.

J. LATTIK.

A. PETROVSKI.

N° 2366.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ESTONIE**

Traité d'arbitrage. Signé à Tallinn,  
le 27 août 1929.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND ESTONIA**

Treaty of Arbitration. Signed at  
Tallinn, August 27, 1929.

N<sup>o</sup> 2366. — TREATY<sup>1</sup> OF ARBITRATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ESTONIA. SIGNED AT TALLINN, AUGUST 27, 1929.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 30 juin 1930. Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 20 août 1930.*

---

The Head of THE ESTONIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated for ever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE HEAD OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

Mr. J. LATTIK, Minister for Foreign Affairs,

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. F. W. B. COLEMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity,

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 18 juin 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2366. — TRAITÉ <sup>2</sup> D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESTONIE. SIGNÉ A TALLINN, LE 27 AOÛT 1929.

*English official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place June 30, 1930.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, August 20, 1930.*

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, décidés à prévenir autant qu'il est en leur pouvoir toute interruption dans les relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux nations,

Désireux d'affirmer à nouveau leur adhésion à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les contestations susceptibles d'un règlement judiciaire, qui pourraient survenir entre eux, et

Soucieux par leur exemple, non seulement de manifester qu'ils condamnent la guerre comme instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre les nations aura écarté pour toujours la possibilité de guerre entre les puissances du monde,

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. J. LATTIK, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. F. W. B. COLEMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tout différend portant sur des affaires internationales dans lequel des Parties contractantes se trouvent engagées du que l'une fait valoir un droit à l'égard de l'autre, en vertu d'un traité ou autrement, qui n'aura pu être réglé par la voie diplomatique non plus que par renvoi à une commission de conciliation appropriée et qui comporte de par sa nature une décision judiciaire c'est-à-dire est susceptible d'être réglé par l'application des principes du droit et de l'équité, devra

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, June 18, 1930.

shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907 or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof, and on the part of Estonia in accordance with its constitutional laws.

#### *Article II.*

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,
- (b) Involves the interests of third Parties ;
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine ;
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Estonia in accordance with the Covenant of the League of Nations.

#### *Article III.*

The present treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by Estonia in accordance with its constitutional laws.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith thereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English language and hereunto affix their seals.

Done at Tallinn the twenty-seventh day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) J. LATTIK.

(L. S.) F. W. B. COLEMAN.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

être soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention<sup>1</sup> du 18 octobre 1907 ou à tout autre tribunal compétent, ainsi qu'il en sera décidé, dans chaque cas d'espèce, par compromis. Celui-ci pourvoira, le cas échéant, à l'organisation du tribunal, définira ses pouvoirs, exposera la ou les questions en litige et déterminera les questions à résoudre.

Ce compromis spécial sera conclu, dans chaque cas, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et, en ce qui concerne l'Estonie, conformément à ses lois constitutionnelles.

#### Article II.

Les dispositions du présent traité ne pourront être invoquées dans tout différend dont l'objet

- a) Relève de la juridiction nationale de l'une des Hautes Parties contractantes,
- b) Touche aux intérêts de tierces Puissances ;
- c) Dépend du maintien ou touche au maintien de l'attitude traditionnelle des Etats-Unis au sujet des questions américaines, communément désignée sous le nom de Doctrine de Monroe ;
- d) Dépend de l'observation ou touche à l'observation des obligations qui incombent à l'Estonie en vertu du Pacte de la Société des Nations.

#### Article III.

Le présent traité sera ratifié par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat, et par l'Estonie, conformément à ses lois constitutionnelles.

Les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra et le traité prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera alors en vigueur sans limite de durée tant qu'il n'aura pas été dénoncé, sous réserve d'un préavis d'un an notifié par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tallinn, le vingt-septième jour d'août de l'année mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) J. LATTIK.

(L. S.) F. W. B. COLEMAN.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

N° 2367.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ESTONIE**

Traité de conciliation. Signé à Tallinn, le 27 août 1929.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND ESTONIA**

Treaty of Conciliation. Signed at Tallinn, August 27, 1929.

No. 2367. — TREATY<sup>1</sup> OF CONCILIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ESTONIA. SIGNED AT TALLINN, AUGUST, 27 1929.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 30 juin 1930. Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 20 août 1930.*

The Head of the ESTONIAN REPUBLIC and the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE HEAD OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

Mr. J. LATTIK, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. F. W. B. COLEMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article I.*

Any disputes arising between the Government of Estonia and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

*Article II.*

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 18 juin 1930.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2367. — TRAITÉ <sup>2</sup> DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESTONIE. SIGNÉ A TALLINN, LE 27 AOUT 1929.

---

*English official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place June 30, 1930.  
This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, August 20, 1930.*

---

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays, ainsi que de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. J. LATTIK, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. F. W. B. COLEMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tout différend qui s'élèverait entre le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de quelque nature qu'il soit, devra, lorsque la procédure diplomatique ordinaire aura échoué et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, être soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une commission internationale permanente constituée comme il est prescrit à l'article suivant : les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre et de ne pas engager d'hostilités pendant le cours de cette enquête et avant la présentation du rapport.

*Article II.*

La Commission internationale sera composée de cinq membres désignés comme suit : un membre sera choisi dans chaque pays par le gouvernement de ce pays, un membre sera choisi par chacun des gouvernements parmi les ressortissants d'une tierce Puissance, le cinquième membre sera

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, June 18, 1930.

common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

#### *Article III.*

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate ; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

#### *Article IV.*

The present treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by Estonia in accordance with its constitutional laws.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith thereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English language and hereunto affix their seals.

Done at Tallinn the twenty-seventh day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) J. LATTIK.

(L. S.) F. W. B. COLEMAN.

choisi d'un commun accord par les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne sera ressortissant ni de l'un ni de l'autre pays. Les dépenses de la commission seront réparties par fractions égales entre les deux gouvernements.

La Commission internationale sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent traité, et il sera pourvu aux vacances conformément à la procédure prescrite pour la nomination des premiers membres.

#### *Article III.*

Au cas où les Hautes Parties contractantes ne réussiraient pas à régler un différend par la voie diplomatique et n'auraient pas recours à la décision d'un tribunal compétent, elles devront immédiatement soumettre ce différend à la Commission internationale, aux fins d'enquête et de rapport. Toutefois, la Commission internationale a la faculté, en vertu d'une décision unanime, d'offrir spontanément ses services à cet effet ; dans ce cas, elle en avisera les deux gouvernements et les invitera à l'aider dans son enquête.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner à la Commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités qui lui seront nécessaires pour mener son enquête et pour établir son rapport.

Le rapport de la commission devra être terminé dans l'année qui suivra la date à laquelle elle aura déclaré son enquête ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes ne limitent ou ne prolongent ce délai d'un commun accord. Le rapport sera établi en triple expédition, une copie sera remise à chaque gouvernement et la troisième sera conservée par la commission dans ses archives.

Les Hautes Parties contractantes se réservent pleine liberté d'action quant à l'objet du différend, après la présentation du rapport de la commission.

#### *Article IV.*

Le présent traité sera ratifié par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat, et par l'Estonie, conformément à ses lois constitutionnelles.

Les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra, et le traité prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera alors en vigueur sans interruption aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé, sous réserve d'un préavis d'un an, notifié par écrit, par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire, rédigé en anglais, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tallinn, le vingt-septième jour d'août de l'année mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) J. LATTIK.

(L. S.) F. W. B. COLEMAN.

N<sup>o</sup> 2368.

---

AFGHANISTAN,  
UNION SUD AFRICAINE, ALBANIE,  
ALLEMAGNE,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, etc.  
(Union postale universelle.)

Convention postale universelle, avec protocole final, règlement d'exécution et protocole final, et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, avec protocole final. Signés à Londres, le 28 juin 1929.

---

AFGHANISTAN,  
UNION OF SOUTH AFRICA,  
ALBANIA, GERMANY,  
UNITED STATES OF AMERICA, etc.  
(Universal Postal Union.)

Universal Postal Convention, with Final Protocol, Detailed Regulations and Final Protocol, and Provisions relating to the Conveyance of Letter Post by Air, with Final Protocol. Signed at London, June 28, 1929.

## CONVENTION — TABLE DES MATIÈRES.

## CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

## TABLE DES MATIÈRES

## TITRE I

## DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## CHAPITRE PREMIER.

## ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.

Art.	Pages
1. Constitution de l'Union ... ..	254
2. Adhésions nouvelles, Procédure ... ..	256
3. Convention et Arrangements de l'Union ... ..	256
4. Règlements d'exécution ... ..	256
5. Traités et arrangements spéciaux, Unions restreintes... ..	256
6. Législation intérieure ... ..	256
7. Relations exceptionnelles ... ..	258
8. Colonies, Protectorats, etc. ... ..	258
9. Ressort de l'Union ... ..	258
10. Arbitrages ... ..	260
11. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements ... ..	260

## CHAPITRE II.

## CONGRÈS. CONFÉRENCES. COMMISSIONS.

12. Congrès ... ..	260
13. Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des congrès ... ..	262
14. Congrès extraordinaires ... ..	262
15. Règlement des congrès ... ..	262
16. Conférences ... ..	262
17. Commissions ... ..	262

## CHAPITRE III.

## PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS.

18. Introduction des propositions ... ..	262
19. Examen des propositions ... ..	264
20. Conditions d'approbation ... ..	264
21. Notification des résolutions ... ..	264
22. Exécution des résolutions ... ..	266

## CONVENTION — TABLE OF CONTENTS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## UNIVERSAL POSTAL CONVENTION.

## TABLE OF CONTENTS.

## PART I.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

## CHAPTER I.

## ORGANISATION AND EXTENT OF THE UNION.

Art.		Page
1.	Constitution of the Union ... ..	255
2.	New adhesions. Procedure ... ..	257
3.	Convention and Agreements of the Union ... ..	257
4.	Detailed Regulations ... ..	257
5.	Special Treaties and Agreements. Restricted Unions... ..	257
6.	Internal laws ... ..	257
7.	Exceptional relations ... ..	259
8.	Colonies, Protectorates, etc. ... ..	259
9.	Extent of the Union ... ..	259
10.	Arbitration ... ..	261
11.	Withdrawal from the Union. Cessation of participation in the Agreements ... ..	261

## CHAPTER II.

## CONGRESSES. CONFERENCES. COMMITTEES.

12.	Congresses ... ..	261
13.	Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses ... ..	263
14.	Extraordinary Congresses ... ..	263
15.	Standing Orders of Congresses ... ..	263
16.	Conferences ... ..	263
17.	Committees ... ..	263

## CHAPTER III.

## PROPOSALS MADE BETWEEN MEETINGS.

18.	Introduction of proposals * ... ..	263
19.	Examination of proposals ... ..	265
20.	Conditions of approval ... ..	265
21.	Notification of decisions ... ..	265
22.	Execution of decisions... ..	267

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

## CONVENTION — TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE IV.

## DU BUREAU INTERNATIONAL.

Art.		Pages
23.	Attributions générales ... ..	266
24.	Dépenses du Bureau international ... ..	266

## TITRE II

## RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL

## CHAPITRE UNIQUE.

25.	Liberté de transit ... ..	268
26.	Interdiction de taxes non prévues ... ..	268
27.	Suspension temporaire de service ... ..	268
28.	Monnaie-type ... ..	268
29.	Equivalents ... ..	268
30.	Formules. Langue ... ..	270
31.	Cartes d'identité ... ..	270

## TITRE III

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

## CHAPITRE PREMIER.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

32.	Objets de correspondance ... ..	270
33.	Taxes et conditions générales ... ..	272
34.	Affranchissement ... ..	274
35.	Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement ... ..	274
36.	Surtaxes ... ..	276
37.	Taxes spéciales ... ..	276
38.	Objets passibles de droits de douane ... ..	276
39.	Contrôle douanier ... ..	276
40.	Droit de dédouanement ... ..	276
41.	Droits de douane et autres droits non postaux ... ..	276
42.	Envois francs de droits ... ..	276
43.	Annulation des droits de douane ... ..	276
44.	Envois exprès ... ..	278
45.	Interdictions ... ..	278
46.	Modalités d'affranchissement ... ..	280
47.	Franchise postale ... ..	282
48.	Coupons-réponse ... ..	282
49.	Retrait. Modification d'adresse ... ..	282
50.	Réexpédition. Rebuts ... ..	282
51.	Réclamations ... ..	284

## CHAPITRE II.

## ENVOIS RECOMMANDÉS.

52.	Taxes ... ..	284
53.	Avis de réception ... ..	286
54.	Etendue de la responsabilité ... ..	286
55.	Exceptions au principe de la responsabilité ... ..	286
56.	Cessation de la responsabilité ... ..	286
57.	Payement de l'indemnité ... ..	288
58.	Délai de paiement ... ..	288
59.	Détermination de la responsabilité ... ..	288
60.	Remboursement de l'indemnité à l'office expéditeur ... ..	290

## CONVENTION — TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER IV.

## INTERNATIONAL BUREAU.

Art.		Page
23.	General functions ... ..	267
24.	Expenses of the International Bureau ... ..	267

## PART II.

## GENERAL REGULATIONS.

## CHAPTER I.

25.	Freedom of transit ... ..	269
26.	Prohibition of unauthorised charges... ..	269
27.	Temporary suspension of service ... ..	269
28.	Monetary standard ... ..	269
29.	Equivalents ... ..	269
30.	Forms. Language ... ..	271
31.	Identity Cards ... ..	271

## PART III.

## PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

32.	Definition of correspondence ... ..	271
33.	Rates of postage and general conditions ... ..	273
34.	Prepayment ... ..	275
35.	Charge on unpaid or insufficiently prepaid correspondence ... ..	275
36.	Surtaxes ... ..	277
37.	Special charges ... ..	277
38.	Articles liable to Customs duty ... ..	277
39.	Customs control ... ..	277
40.	Customs clearance fee ... ..	277
41.	Customs and other non-postal charges ... ..	277
42.	Correspondence for delivery free of charges ... ..	277
43.	Cancellation of Customs duty ... ..	279
44.	Express packets ... ..	279
45.	Prohibitions ... ..	279
46.	Methods of prepayment ... ..	281
47.	Exemptions from postage ... ..	283
48.	Reply coupons ... ..	283
49.	Withdrawal of correspondence. Alteration of address ... ..	283
50.	Redirection. Undelivered correspondence ... ..	283
51.	Enquiries... ..	285

## CHAPTER II.

## REGISTERED ARTICLES.

52.	Charges ... ..	285
53.	Advice of delivery ... ..	287
54.	Responsibility ... ..	287
55.	Exceptions in respect of responsibility ... ..	287
56.	Cessation of responsibility ... ..	287
57.	Payment of compensation ... ..	289
58.	Period for payment ... ..	289
59.	Fixing of responsibility ... ..	289
60.	Repayment of compensation to the despatching Office ... ..	291



## CONVENTION — TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE III.

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Art.	Pages
61. Taxes et conditions. Liquidation ... ..	290
62. Annulation ou réduction du montant du remboursement ... ..	292
63. Responsabilité en cas de perte de l'envoi ... ..	292
64. Garantie des sommes encaissées régulièrement ... ..	292
65. Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux ... ..	292
66. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours ... ..	294
67. Délai de paiement ... ..	294
68. Détermination de la responsabilité ... ..	294
69. Remboursement des sommes avancées ... ..	294
70. Mandats de remboursement et bulletins de versement ... ..	294
71. Bonification de la taxe et du droit de remboursement ... ..	296

## CHAPITRE IV.

## ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPÔT.

72. Attribution des taxes ... ..	296
73. Frais de transit ... ..	296
74. Frais d'entrepôt ... ..	298
75. Exemption de frais de transit ... ..	298
76. Services extraordinaires ... ..	298
77. Paiements et décomptes ... ..	300
78. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre ... ..	300

## DISPOSITIONS DIVERSES.

79. Inobservation de la liberté de transit ... ..	300
80. Engagements ... ..	300

## DISPOSITIONS FINALES.

81. Mise à exécution et durée de la convention ... ..	302
---	-----

## PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

I. Retrait. Modification d'adresse ... ..	312
II. Equivalents. Limites maxima et minima ... ..	312
III. Dépôt de correspondances à l'étranger ... ..	312
IV. Once avoirdupois ... ..	314
V. Coupons-réponse ... ..	314
VI. Droit de recommandation ... ..	314
VII. Services aériens ... ..	314
VIII. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien ... ..	314
IX. Frais spéciaux de transit par l'Uruguay ... ..	316
X. Frais d'entrepôt ... ..	316
XI. Protocole laissé ouvert aux pays non représentés ... ..	316
XII. Protocole laissé ouvert aux pays représentés pour signatures et adhésions ... ..	316
XIII. Délai pour la notification des adhésions ... ..	316
XIV. Commission préparatoire ... ..	316

## CONVENTION — TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER III.

## CASH ON DELIVERY PACKETS.

Art.	Page
61. Charges and conditions. Settlement ... ..	291
62. Cancellation or reduction of the amount of the trade charge ... ..	293
63. Responsibility in case of loss of the packet ... ..	293
64. Sums duly collected. Guarantee ... ..	293
65. Compensation in case of failure to collect, or of insufficient or fraudulent collection... ..	293
66. Sums duly collected. Compensation. Payments and claims ... ..	295
67. Period for payment ... ..	295
68. Fixing of responsibility ... ..	295
69. Repayment of sums advanced ... ..	295
70. Trade charge money orders and transfer notes ... ..	295
71. Division of the Cash on Delivery charge and fee ... ..	297

## CHAPTER IV.

## ALLOCATION OF POSTAGE COLLECTIONS. TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES.

72. Allocation of postage collections ... ..	297
73. Transit rates ... ..	297
74. Warehousing charges ... ..	299
75. Exemption from transit charges ... ..	299
76. Extraordinary services... ..	299
77. Payment and accounting ... ..	301
78. Exchange of closed mails with ships of war ... ..	301

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

79. Freedom of transit: non-observance ... ..	301
80. Undertakings ... ..	301

## FINAL PROVISIONS.

81. Entry into force and duration of the Convention ... ..	303
--	-----

## FINAL PROTOCOL.

I. Withdrawal of correspondence. Modification of address ... ..	313
II. Equivalents: maximum and minimum limits ... ..	313
III. Posting of correspondence abroad ... ..	313
IV. Ounce avoirdupois ... ..	315
V. Reply coupons ... ..	315
VI. Registration fee ... ..	315
VII. Air services ... ..	315
VIII. Special rates by the Trans-Siberian Railway ... ..	315
IX. Special rates for Uruguay ... ..	317
X. Warehousing charges ... ..	317
XI. Protocol left open to the countries not represented ... ..	317
XII. Protocol left open to the countries represented for signatures and adhesions ... ..	317
XIII. Period for the notification of adhesions ... ..	317
XIV. Preparatory Committee ( <i>Commission Préparatoire</i> ) ... ..	317

## CONVENTION.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N° 2368. — CONVENTION <sup>1</sup> POSTALE UNIVERSELLE CONCLUE ENTRE L'AFGHANISTAN, L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES, LES ILES PHILIPPINES, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA COMMONWEALTH DE L'Australie, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CANADA, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, L'ÉQUATEUR, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTONIE, L'ÉTHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-

<sup>1</sup> DÉPÔTS DES RATIFICATIONS :

*Communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, les 28 août et 14 novembre 1930.*

CANADA ... ..	18 décembre 1929.	INDE ... ..	17 juillet 1930.
PAYS-BAS ... ..	3 janvier 1930.	HONGRIE ... ..	17 juillet 1930.
NORVÈGE ... ..	5 février 1930.	UNION DES RÉPUBLIQUES	
ISLANDE ... ..	5 mars 1930.	SOVIÉTISTES SOCIALISTES	22 juillet 1930.
DANEMARK ... ..	6 mars 1930.	Estonie ... ..	23 juillet 1930.
SUÈDE ... ..	12 mars 1930.	SIAM ... ..	25 juillet 1930.
Etats-Unis d'Amérique ...	5 avril 1930.	INDES NÉERLANDAISES ET	
MEXIQUE ... ..	16 avril 1930.	COLONIES NÉERLANDAISES	
SUISSE ... ..	21 avril 1930.	EN AMÉRIQUE ... ..	3 janvier 1930.
BELGIQUE ... ..	13 mai 1930.	POSSESSIONS INSULAIRES DES	
CONGO BELGE ... ..	13 mai 1930.	ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	
TUNISIE ... ..	2 juin 1930.	AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES	
AUTRICHE ... ..	13 juin 1930.	... ..	5 avril 1930.
ESPAGNE ... ..	16 juin 1930.	COLONIES ESPAGNOLES ...	16 juin 1930.
SARRE ... ..	17 juin 1930.	HEDJAZ ET NEDJED ... ..	7 juillet 1930.
FINLANDE ... ..	23 juin 1930.	LUXEMBOURG ... ..	6 août 1930.
ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN	26 juin 1930.	NOUVELLE - ZÉLANDE ET	
MAROC ... ..	4 juillet 1930.	SAMOA OCCIDENTAL... ..	9 août 1930.
AUSTRALIE ... ..	9 juillet 1930.	ITALIE ... ..	10 septembre 1930.

S'étend à Papoua et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

En attendant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Égypte, la Convention a été mise en application par le Gouvernement égyptien à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1930.

## ADHÉSION :

PARAGUAY ... .. 29 juin 1930.

## CONVENTION.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

No. 2368. — UNIVERSAL POSTAL CONVENTION<sup>1</sup> CONCLUDED BETWEEN AFGHANISTAN, THE UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, UNITED STATES OF AMERICA, THE WHOLE OF THE ISLAND POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA OTHER THAN THE PHILIPPINE ISLANDS, THE PHILIPPINE ISLANDS, ARGENTINE REPUBLIC, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, REPUBLIC OF COLOMBIA, REPUBLIC OF COSTA RICA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, ESTONIA, ETHIOPIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC OF

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, August 28, and November 14, 1930.*

CANADA . . . . .	December 18, 1929.	INDIA . . . . .	July 17, 1930.
THE NETHERLANDS . . . . .	January 3, 1930.	HUNGARY . . . . .	July 17, 1930.
NORWAY . . . . .	February 5, 1930.	UNION OF SOVIET SOCIALIST	
ICELAND . . . . .	March 5, 1930.	REPUBLICS . . . . .	July 22, 1930.
DENMARK . . . . .	March 6, 1930.	ESTONIA . . . . .	July 23, 1930.
SWEDEN . . . . .	March 12, 1930.	SIAM . . . . .	July 25, 1930.
UNITED STATES OF AMERICA	April 5, 1930.	NETHERLANDS INDIES AND	
MEXICO . . . . .	April 16, 1930.	NETHERLANDS COLONIES	
SWITZERLAND . . . . .	April 21, 1930.	IN AMERICA . . . . .	January 3, 1930.
BELGIUM . . . . .	May 13, 1930.	INSULAR POSSESSIONS OF THE	
BELGIAN CONGO . . . . .	May 13, 1930.	UNITED STATES OF AME-	
TUNIS . . . . .	June 2, 1930.	RICA OTHER THAN THE	
AUSTRIA . . . . .	June 13, 1930.	PHILIPPINE ISLANDS . . .	April 5, 1930.
SPAIN . . . . .	June 16, 1930.	SPANISH COLONIES . . . . .	June 16, 1930.
SAAR . . . . .	June 17, 1930.	HEJAZ AND NEJD . . . . .	July, 7, 1930.
FINLAND . . . . .	June 23, 1930.	LUXEMBURG . . . . .	August 6, 1930.
VATICAN CITY STATE . . . . .	June 26, 1930.	NEW ZEALAND AND WESTERN	
MOROCCO . . . . .	July 4, 1930.	SAMOA . . . . .	August 9, 1930.
AUSTRALIA . . . . .	July 9, 1930.	ITALY . . . . .	September 10, 1930.

Covering Papua and the mandated Territories of New Guinea and Nauru.

Pending the deposit of the instrument of ratification by Egypt, the Convention has been applied by the Egyptian Government as from July 1, 1930.

## ACCESSION :

PARAGUAY . . . . . June 29, 1930.

## CONVENTION.

BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, LA GRÈCE, LE GUA-TÉMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NEDJDE ET DÉPENDANCES, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'IRAK, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LE PÉROU, LA PERSE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, YÉMEN ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA. SIGNÉE A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations, et le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1930.*

## TITRE I

## DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## CHAPITRE I

## ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.

*Article premier.**Constitution de l'Union.*

Les pays entre lesquels est conclue la présente convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

## CONVENTION.

HAITI, THE KINGDOM OF HEJAZ AND NEJD AND DEPENDENCIES, HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, IRAQ, THE IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LATVIA, REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, NETHERLANDS, DUTCH EAST INDIES, DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, THE REPUBLIC OF SALVADOR, TERRITORY OF THE SARRE, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, YEMEN, AND UNITED STATES OF VENEZUELA. SIGNED AT LONDON, JUNE 28, 1929.

---

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne, His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia to the League of Nations, and the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 1st, 1930.*

---

## PART I.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

## CHAPTER I.

## ORGANISATION AND EXTENT OF THE UNION.

*Article 1.**Constitution of the Union.*

The countries between which the present Convention is concluded form, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.

## CONVENTION.

L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

*Article 2.**Adhésions nouvelles. Procédure.*

Tout pays est admis en tout temps à adhérer à la convention.

La demande d'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux gouvernements de tous les pays de l'Union.

*Article 3.**Convention et Arrangements de l'Union.*

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la convention.

D'autres services, tels que ceux, notamment, des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'arrangements entre pays de l'Union.

Ces arrangements sont obligatoires seulement pour les pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces arrangements est soumise aux dispositions de l'article précédent.

*Article 4.**Règlements d'exécution.*

Les administrations de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la convention et des arrangements.

*Article 5.**Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes.*

1. Les pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. De leur côté, les administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles prévues par les actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre entre elles pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon limitrophe.

*Article 6.**Législation intérieure.*

Les stipulations de la convention et des arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces actes.

## CONVENTION.

It is also the object of the Postal Union to secure the organisation and improvement of the various international postal services.

*Article 2.**New adhesions. Procedure.*

Any country is allowed at any time to adhere to the Convention.

A request for adhesion must be notified diplomatically to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the Governments of all the countries of the Union.

*Article 3.**Convention and Agreements of the Union.*

The letter post is governed by the provisions of the Convention.

Other services, such as those relating to insured letters and boxes, postal parcels, money orders, transfers to and from postal cheque accounts, collection of bills, drafts, etc., and subscriptions to newspapers and periodicals, form the subject of Agreements between countries of the Union.

These Agreements are binding only upon the countries which have adhered to them.

Adhesion to one or more of these Agreements is subject to the provisions of the foregoing Article.

*Article 4.**Detailed Regulations.*

The Administrations of the Union draw up, by mutual agreement, in the form of Detailed Regulations, the detailed rules necessary for the carrying out of the Convention and the Agreements.

*Article 5.**Special Treaties and Agreements. Restricted Unions.*

1. Countries of the Union have the right to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and to establish restricted Unions, with a view to the reduction of postage rates or to any other improvement of postal relations.

2. Moreover, Administrations are authorised to make with one another any necessary agreements on the subject of questions which do not concern the Union generally, provided that conditions less favourable than those laid down by the Acts of the Union are not introduced. In the letter post, for example, they may conclude mutual arrangements for the adoption of lower rates of postage within a zone on either side of their frontiers.

*Article 6.**Internal Laws.*

The provisions of the Convention and of the Agreements of the Union do not override the legislation of any country as regards anything which is not expressly covered by these Acts.



## CONVENTION.

*Article 7.**Relations exceptionnelles.*

Les administrations qui desserviraient certains territoires non compris dans l'Union seront tenues d'être les intermédiaires des autres administrations. Les dispositions de la convention et de son règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

*Article 8.**Colonies, Protectorats, etc.*

Sont considérés comme formant un seul pays ou une seule administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la convention et des arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux congrès, aux conférences et, dans l'intervalle, entre les réunions, ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle :

- 1<sup>o</sup> L'ensemble des Possessions insulaires des États-Unis d'Amérique, autres que les Iles Philippines et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam, et les Iles Vierges des États-Unis d'Amérique ;
- 2<sup>o</sup> Les Iles Philippines ;
- 3<sup>o</sup> La Colonie du Congo belge ;
- 4<sup>o</sup> L'ensemble des Colonies espagnoles ;
- 5<sup>o</sup> L'Algérie ;
- 6<sup>o</sup> Les Colonies et Protectorats français de l'Indochine ;
- 7<sup>o</sup> L'ensemble des autres Colonies françaises ;
- 8<sup>o</sup> L'ensemble des Colonies italiennes ;
- 9<sup>o</sup> Le Chosen ;
- 10<sup>o</sup> L'ensemble des autres dépendances japonaises ;
- 11<sup>o</sup> Les Indes néerlandaises ;
- 12<sup>o</sup> Les Colonies néerlandaises en Amérique ;
- 13<sup>o</sup> Les Colonies portugaises de l'Afrique ;
- 14<sup>o</sup> Les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie.

*Article 9.**Ressort de l'Union.*

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- a) Les bureaux de poste établis par des pays de l'Union dans les pays étrangers à l'Union ;
- b) La Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des Postes de Suisse ;
- c) Les Iles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark ;
- d) Les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne ;
- e) Les vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des Postes espagnoles et l'Administration des Postes françaises ;
- f) La Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des Postes de France ;
- g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud ; Basutoland, comme relevant de l'Administration des Postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

## CONVENTION.

*Article 7.**Exceptional Relations.*

Administrations which provide a service with certain territories not included in the Union will be required to be the intermediaries of the other Administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations apply to these exceptional relations.

*Article 8.**Colonies, Protectorates, etc.*

The following are considered as forming a single country or Administration of the Union as the case may be, within the meaning of the Convention or of the Agreements so far as concerns, in particular, their right to vote at a Congress or Conference, and in the interval between meetings as well as their contribution to the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union :

- (1<sup>o</sup>) The whole of the island possessions of the United States of America, except the Philippine Islands, and comprising Hawaii, Porto-Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America ;
- (2) The Philippine Islands ;
- (3) The Colony of the Belgian Congo ;
- (4) The whole of the Spanish Colonies ;
- (5) Algeria ;
- (6) The French Colonies and Protectorates in Indo-China ;
- (7) The whole of the other French Colonies ;
- (8) The whole of the Italian Colonies ;
- (9) Chosen (Korea) ;
- (10) The whole of the other Japanese Dependencies ;
- (11) The Dutch East Indies ;
- (12) The Dutch Colonies in America ;
- (13) The Portuguese Colonies in Africa ;
- (14) The Portuguese Colonies in Asia and Oceania.

*Article 9.**Extent of the Union.*

1. The following are considered as belonging to the Universal Postal Union :

- (a) Post offices established by Union countries in countries outside the Union ;
- (b) The Principality of Liechtenstein, as subordinate to the Postal Administration of Switzerland ;
- (c) The Farøe Islands and Greenland, as forming part of Denmark ;
- (d) The Spanish possessions on the North Coast of Africa, as forming part of Spain ;
- (e) The Valleys of Andorra, as served by the Postal Administrations of Spain and France ;
- (f) The Principality of Monaco, as subordinate to the Postal Administration of France ;
- (g) Walfisch Bay, as forming part of the Union of South Africa ; Basutoland, as subordinate to the Postal Administration of the Union of South Africa.

## CONVENTION.

*Article 10.**Arbitrages.*

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la convention et des arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une administration, de l'application de ces actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des offices en désaccord ne donnerait pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les pays éloignés, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. Les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des offices exécutant l'arrangement qui donne lieu au litige.

*Article 11**Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.*

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par son gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

## CHAPITRE II.

## CONGRÈS. CONFÉRENCES. COMMISSIONS.

*Article 12.**Congrès.*

1. Les délégués des pays de l'Union se réunissent en congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des actes du congrès précédent en vue de les soumettre à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque pays se fait représenter au congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

2. Chaque congrès fixe le lieu de la réunion du congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du gouvernement du pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce gouvernement est également chargé de la notification à tous les gouvernements des pays de l'Union des décisions prises par le congrès.

## CONVENTION.

*Article 10.**Arbitration.*

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and the Agreements, or as to the responsibility imposed on an Administration by the application of these Acts, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

If one of the Offices in disagreement does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or of nine months in the case of distant countries, the International Bureau, on a request to that effect, may call on the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or may appoint one officially.

2. The decision of the arbitrators is given on an absolute majority of votes.

3. In case of an equality of votes, the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration with no interest in the question in dispute.

Failing an agreement in the choice, this Administration is appointed by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

4. The arbitrators may not be appointed from among Administrations which do not participate in the Agreement concerning which the dispute has arisen.

*Article 11.**Withdrawal from the Union. Cessation of participation in the Agreements.*

Each contracting party is free to withdraw from the Union or to cease to participate in the Agreements by notice given one year in advance by its Government to the Government of the Swiss Confederation.

## CHAPTER II.

## CONGRESSES. CONFERENCES. COMMITTEES.

*Article 12.**Congresses.*

1. Delegates of the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the date of the entry into force of the Acts of the preceding Congress with the view of revising or of completing them as necessary.

Each country is represented at the Congress by one or several plenipotentiary delegates furnished by their Government with the necessary powers. It may, if it so desires, be represented by the delegation of another country. But it is understood that one delegation can undertake the representation of two countries only, including the country it primarily represents.

In the deliberations each country has one vote only.

2. Each Congress settles the place of meeting of the next Congress. The Government of the country in which it is to take place is responsible, in consultation with the International Bureau, for convening the Congress, and also for notifying to all the Governments of the countries of the Union the decisions taken by the Congress.

## CONVENTION.

*Article 13.**Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des congrès.*

Les actes des congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au gouvernement du pays, siège du congrès, et par ce gouvernement aux gouvernements des pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les États qui les auront ratifiés.

Ces actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des actes adoptés par un congrès, tous les actes du congrès précédent sont abrogés.

*Article 14.**Congrès extraordinaires.*

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des pays contractants, un congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 12 et 13 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux actes des congrès extraordinaires.

*Article 15.**Règlement des congrès.*

Chaque congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

*Article 16.**Conférences.*

Des conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande des deux tiers au moins des administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Les conférences arrêtent leur règlement.

*Article 17.**Commissions.*

Les commissions chargées par un congrès ou une conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'administration du pays où ces commissions doivent se réunir.

## CHAPITRE III

## PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS.

*Article 18.**Introduction des propositions.*

Dans l'intervalle des réunions, toute administration a le droit d'adresser aux autres administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la convention, son règlement et leurs protocoles finals.

## CONVENTION.

*Article 13.**Ratifications. Entry into Force and duration of the Acts of Congresses.*

The Acts of Congresses shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be communicated to the Government of the country in which the Congress was held, and by that Government to the Governments of the contracting countries.

If one or more of the contracting parties do not ratify one or other of the Acts signed by them, these Acts are not less binding on the States which have ratified them.

These Acts come into force simultaneously and have the same duration.

From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are repealed.

*Article 14.**Extraordinary Congresses.*

When a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries, an extraordinary Congress is held, after arrangement with the International Bureau.

The regulations laid down by Articles 12 and 13 apply equally to the delegations, to the deliberations and to the Acts of Extraordinary Congresses.

*Article 15.**Standing Orders of Congresses.*

Each Congress draws up the standing orders for its work and deliberations.

*Article 16.**Conferences.*

Conferences for the consideration of purely administrative questions may be held at the request of at least two-thirds of the Administrations of the Union.

They are convened after arrangement with the International Bureau.

Conferences draw up their own standing orders.

*Article 17.**Committees.*

Committees charged by a Congress or a Conference with the examination of one or more particular questions are convened by the International Bureau after arrangement with the Administration of the country where these Committees are to sit.

## CHAPTER III.

## PROPOSALS MADE BETWEEN MEETINGS.

*Article 18.**Introduction of Proposals.*

In the interval between meetings, any Administration has the right to address to the other Administrations, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the Convention, its Detailed Regulations, and the Final Protocols of both.

## CONVENTION.

Le même droit est accordé aux administrations des pays participant aux arrangements en ce qui concerne ces arrangements, leurs règlements et leurs protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

*Article 19.**Examen des propositions.*

Toute proposition est soumise à la procédure suivante :

Un délai de six mois est laissé aux administrations pour examiner la proposition et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un arrangement, son règlement ou leurs protocoles finals, seules les administrations ayant adhéré à cet arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

*Article 20.**Conditions d'approbation.*

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 32 à 36, 52 à 57, 59 à 61, 63 à 66, 68 à 81 de la convention, de tous les articles de son protocole final, des articles premier, 5, 16, 60, 72 et 93 de son règlement et de tous ceux de son protocole final ;

b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent ;

c) La majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la convention, de son règlement et de leurs protocoles finals, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10.

2. Les arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

*Article 21.**Notification des résolutions.*

Les additions et les modifications apportées à la convention, aux arrangements et aux protocoles finals de ces actes sont consacrés par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux gouvernements des pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux règlements et à leurs protocoles finals sont constatées et notifiées aux administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées sous la lettre c) de l'article précédent.

## CONVENTION.

The same right is accorded to the Administrations of the countries participating in the Agreements so far as these Agreements, their Detailed Regulations and the Final Protocols are concerned.

In order to be considered, every proposal introduced by an Administration in the interval between meetings must be supported by at least two other Administrations. A proposal lapses when the International Bureau does not receive, at the same time as the proposal, the necessary number of declarations of support.

*Article 19.**Examination of Proposals.*

Every proposal is subject to the following procedure :

A period of six months is allowed to Administrations to examine the proposal and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are collected by the International Bureau, and communicated to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against. Administrations which have not notified their vote within a period of six months are considered as abstaining. The periods quoted above are calculated from the date of the circulars from the International Bureau.

If the proposal concerns an Agreement, its Detailed Regulations or the Final Protocol of either, only the Administrations which have adhered to that Agreement may take part in the procedure indicated above.

*Article 20.**Conditions of approval.*

1. In order to become binding, the proposals must obtain :

(a) A unanimous vote if they involve the addition of new provisions or the modification of the provisions of Parts I and II, or of Articles 32 to 36, 52 to 57, 59 to 61, 63 to 66, 68 to 81 of the Convention, of any of the Articles of its Final Protocol or of Articles 1, 5, 16, 60, 72 and 93 of its Detailed Regulations or of any of the Articles of their Final Protocol.

(b) A two-thirds vote if they involve a modification of the provisions other than those mentioned in the preceding paragraph ;

(c) A simple majority if they affect the interpretation of the provisions of the Convention, of its Detailed Regulations, or of the Final Protocol of either, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration as provided for by Article 10.

2. The conditions to be fulfilled for the approval of proposals concerning the Agreements are fixed by the Agreements themselves..

*Article 21.**Notification of decisions.*

Additions to and modifications of the Convention, the Agreements and the Final Protocols of these Acts are sanctioned by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation undertakes to prepare and forward at the request of the International Bureau to the Governments of the contracting countries.

Additions to and modifications of the Detailed Regulations and their Final Protocols are drawn up and notified to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to under (c) in the preceding Article.



## CONVENTION.

*Article 22.**Exécution des résolutions.*

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

## CHAPITRE IV

## DU BUREAU INTERNATIONAL.

*Article 23.**Attributions générales.*

1. Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des Postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux pays de l'Union.

Ce bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes ; d'émettre, à la demande des Parties en cause un avis sur les questions litigieuses ; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès ; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la convention, les arrangements et leurs règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les administrations qui réclament cette intervention.

*Article 24.**Dépenses du Bureau international.*

1. Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un congrès, d'une conférence ou d'une commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce bureau sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en sept classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après :

1 <sup>re</sup> classe	25 unités	5 <sup>me</sup> classe	5 unités
2 <sup>me</sup> »	20 »	6 <sup>me</sup> »	3 »
3 <sup>me</sup> »	15 »	7 <sup>me</sup> »	1 unité
4 <sup>me</sup> »	10 »		

3. En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le gouvernement du pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

## CONVENTION.

*Article 22.**Execution of decisions.*

No addition or modification adopted comes into force until at least three months after its notification.

## CHAPTER IV.

## INTERNATIONAL BUREAU.

*Article 23.**General Functions.*

1. A central Office, situated at Berne, known as the International Bureau of the Universal Postal Union, and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as a medium of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

This Office is entrusted especially with the duty of collecting, collating, publishing and distributing information of every kind which concerns the international postal service ; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute ; of making known proposals for modifying the Acts of the Congress ; of notifying alterations adopted, and, in general, of taking up such enquiries and work in connection with editing and arranging material as the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations shall assign to it, or as may be entrusted to it in the interest of the Union.

2. It acts as clearing-house for the settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which claim its assistance.

*Article 24.**Expenses of the International Bureau.*

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenditure of the International Bureau.

These expenses, as well as the special expenditure occasioned by the meetings of a Congress, Conference, or Committee, and the costs which may arise out of special work entrusted to the International Bureau, are borne in common by all the countries of the Union.

2. To this end, the latter are divided into seven classes, each contributing to the payment of the expenses in the following proportion :

1st class	25 units.	5th class	5 units.
2nd	» 20 »	6th	» 3 »
3rd	» 15 »	7th	» 1 unit.
4th	» 10 »		

3. In the case of a new adhesion, the Government of the Swiss Confederation settles, by agreement with the Government of the country concerned, the class in which the country is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.

## CONVENTION.

## TITRE II

## RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 25.**Liberté de transit.*

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les pays, mais la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Le transit des petits paquets par les territoires des pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.

*Article 26.**Interdiction de taxes non prévues.*

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles prévues par la convention et les arrangements.

*Article 27.**Suspension temporaire de service.*

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

*Article 28.**Monnaie-type.*

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la convention et des arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme et d'un titre de 0,900.

*Article 29.**Equivalents.*

Dans chaque pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie actuelle de ce pays, à la valeur du franc.

## CONVENTION.

## PART II.

## GENERAL REGULATIONS.

## CHAPTER I.

*Article 25.**Freedom of Transit.*

1. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Freedom of transit for postal parcels is limited to the territory of the countries taking part in this service.

Insured articles may be forwarded in closed mails through the territory of countries which do not undertake the insured letter and box service or by the sea services in respect of which responsibility for insured articles is not accepted by the countries concerned, but the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

The transit of small packets through the territory of countries which do not accept those articles is optional.

*Article 26.**Prohibition of unauthorised charges.*

It is forbidden to impose any postal charge whatever except those prescribed by the Convention and the Agreements.

*Article 27.**Temporary suspension of service.*

When an Administration finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend its services, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the Administration or Administrations concerned.

*Article 28.**Monetary Standard.*

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes of a weight of  $10/31$  of a gramme and of a fineness of 0.900.

*Article 29.**Equivalents.*

In each country of the Union, postage rates are fixed at the closest possible equivalent of the value of the franc in the actual currency of the country.

## CONVENTION.

*Article 30.**Formules. Langue.*

1. Les formules à l'usage des administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.
2. Les formules à l'usage du public qui ne sont pas imprimées en langue française doivent comporter une traduction interlinéaire en cette langue.
3. Les formules dont il est question aux paragraphes premier et 2 doivent avoir les textes, les couleurs et, autant que possible, les dimensions prescrites par les règlements de la convention et des arrangements.
4. Les administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

*Article 31.**Cartes d'identité.*

1. Chaque administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.
2. L'administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à un franc.
3. Les administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.  
Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.
4. La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

## TITRE III

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

## CHAPITRE I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 32.**Objets de correspondance.*

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux petits paquets.

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

## CONVENTION.

*Article 30.**Forms. Language.*

1. The forms used by the Administrations in their mutual relations must be drawn up in French, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. The forms used by the public which are not printed in French must include an interlinear translation in that language.

3. So far as the forms referred to in paragraphs 1 and 2 are concerned, the wording, colours, and, as far as possible, the dimensions must be those prescribed by the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.

4. Administrations may by common consent decide upon the language to be used in official correspondence in their reciprocal relations.

*Article 31.**Identity Cards.*

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, identity cards to serve as evidence of identity for all kinds of post office business in the countries which have not notified their refusal to admit them.

2. The Administration which issues an identity card is authorised to make, on this account, a charge which may not exceed 1 franc.

3. Administrations are relieved from all responsibility when it is established that a postal packet was delivered or a money order was paid on presentation of a valid identity card.

Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of a valid identity card.

4. The identity card is valid for three years from the date of issue.

## PART III.

## PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 32.**Definition of Correspondence.*

The term correspondence covers letters, post-cards, both single and reply-paid, commercial papers, printed papers of every kind, including articles printed in relief for the use of the blind, samples of merchandise and small packets.

The small packet service is limited to those countries which agree to maintain it in their reciprocal relations or in one direction only.

## CONVENTION.

## Article 33.

## Taxes et conditions générales.

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après :

Objets 1	Unités de poids 2	Taxes 3	Limites	
			de poids 4	de dimensions 5
LETTRES : { 1 <sup>er</sup> échelon de poids. par échelon supplé- mentaire . . . . . }	gr. 20	c. 25 15	} 2 kg. —	{ 45 cm. dans chaque sens. En rouleaux : 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
CARTES POSTALES : { simples . . . avec réponse payée . . . . . }	— —	15 30		
PAPIERS D'AFFAIRES . . . . . Minimum de taxe . . . . .	50 —	5 25	2 kg. —	{ 45 cm. de chaque côté. En rouleaux : 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
IMPRIMÉS . . . . .	50	5	2 kg. (3 kg. pour les volumes expédiés iso- lément)	
IMPRESSIONS EN RELIEF POUR LES AVEUGLES . . . . .	1000	5	5 kg.	{ 45 cm. en longueur ; 20 cm. en largeur ; 10 cm. en épaisseur. En rouleaux : 45 cm. de longueur ; 15 cm. de diamètre.
ECHANTILLONS DE MARCHANDISES . Minimum de taxe . . . . .	50 —	5 10 $\frac{5}{4}$	500 gr. —	
PETITS PAQUETS . . . . . Minimum de taxe . . . . .	50 —	15 50	1 kg. —	

Par dérogation aux disposition du 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus, les administrations peuvent percevoir, pour la remise aux destinataires des petits paquets, un droit spécial de distribution qui ne doit pas dépasser 25 centimes par objet.

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au paragraphe premier du présent article ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question au paragraphe premier de l'article 47.

3. Chaque administration a la faculté de concéder, dans ses relations avec les administrations qui ont donné leur consentement, aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une réduction de 50 % sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

## CONVENTION.

## Article 33. (See Protocol II and IV.)

*Rates of Postage and General Conditions.*

1. The prepaid rates of postage for the conveyance of correspondence throughout the entire extent of the Union, including delivery at the residence of the addressees in the countries where a delivery is or shall be organised, as well as the limits of weight and dimensions, are fixed as indicated in the following table :

Articles 1	Units of Weight 2	Rates 3	Limits	
			of weight 4	of size 5
LETTERS : { first unit of weight . each succeeding unit }	gr. 20	c. 25 15	{ 2 kg.	{ 45 cm. in each direction. In roll form : 75 cm. in length, and 10 cm. in diameter.
POST-CARDS : { Single . . . . . Reply-paid . . . . .	— —	15 30	— —	Maximum : 15 cm. in length ; 10.5 cm. in breadth. Minimum : 10 cm. in length ; 7 cm. in breadth.
COMMERCIAL PAPERS . . . . . Minimum charge . . . . .	50 —	5 25	2 kg. —	45 cm. in each direction. In roll form : 75 cm. in length, and 10 cm. in diameter.
PRINTED PAPERS . . . . .	50	5	2 kg. (3 kg. for volumes sent singly)	<i>Printed papers sent unen- closed in the form of cards, whether folded or not, are subject to the same minimum dimensions as post-cards.</i>
BLIND LITERATURE . . . . .	1000	5	5 kg.	
SAMPLES OF MERCHANDISE . . . . . Minimum charge . . . . .	50 —	5 10	500 gr. —	45 cm. in length ; 20 cm. in breadth ; 10 cm. in depth. In roll form : 45 cm. in length, and 15 cm. in diameter,
SMALL PACKETS . . . . . Minimum charge . . . . .	50 —	15 50	1 kg. —	

As an exception to paragraph 1 above, Administrations may collect, for the delivery of small packets to the addressees, a special delivery fee which must not exceed 25 centimes per article.

2. The limits of weight and size fixed by paragraph 1 of the present Article do not apply to correspondence relating to the postal service, as specified in paragraph 1 of Article 47.

3. Each Administration has the right, in its relations with those Administrations which have so agreed, to allow a reduction of 50 cent. of the ordinary rate for printed papers to newspapers and periodicals posted directly by the publishers or their agents ; but commercial printed papers such as catalogues, prospectuses, price lists, etc., however regularly they are issued, are excluded from this reduction.



## CONVENTION.

Les administrations peuvent concéder la même réduction et dans les mêmes relations, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique, à l'exclusion de toute publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

4. Les lettres ne doivent contenir aucune lettre, note ou document, ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, adressé à des personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

5. Les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ; ils doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, sauf les exceptions prévues au règlement.

Il est permis d'insérer dans les petits paquets une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

6. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le règlement.

7. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8. Sauf les exceptions prévues par la convention et son règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'office d'origine. Toutefois, l'office de destination dont les règlements intérieurs ne s'y opposent pas est autorisé à remettre ces envois aux destinataires. Dans ce cas, il doit, s'il y a lieu, leur appliquer les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances à laquelle ils appartiennent réellement. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au paragraphe premier du présent article, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

*Article 34.**Affranchissement.*

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 32 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois autres que les lettres et les cartes postales simples non ou insuffisamment affranchis, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

*Article 35.**Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.*

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 45, paragraphes 3, 4 et 5, du règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 10 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

## CONVENTION.

Administrations may, in their relations with the same Administrations, allow a similar reduction to books including pamphlets or sheets of music, no matter who is the sender, provided they contain no publicity matter or advertisements other than that appearing on the cover or the fly leaves.

4. Letters must not contain any letter, note or document which has the character of actual and personal correspondence, addressed to persons other than the addressee or persons living with him.

5. Commercial papers, printed papers of every kind, samples of merchandise, and small packets must not contain any letter, note or document which has the character of actual and personal correspondence ; they must be made up in such a manner as to admit of their being easily examined, except in the cases specified in the Detailed Regulations.

In small packets an open invoice reduced to its simplest form may be inserted, as well as a simple copy of the address of the article with mention of the sender's address.

6. The enclosure in one and the same packet of correspondence of different categories (articles grouped together) is authorised under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

7. Packets of samples of merchandise may not contain any article having a saleable value.

8. Apart from the exceptions prescribed by the Convention and its Detailed Regulations articles which do not fulfil the conditions laid down in the present Article and the corresponding Articles of the Detailed Regulations are not forwarded.

Articles which have been wrongly accepted may be returned to the Office of origin. But the Office of destination, if its inland regulations so allow, may deliver such articles to the addressees, in which case it must if necessary apply to them the rates of postage and surcharges prescribed for the category of correspondence to which they properly belong. Articles of which the weight exceeds the maximum limits laid down in paragraph 1 of this Article may be taxed according to their actual weight.

*Article 34.**Prepayment.*

As a general rule all the articles mentioned in Article 32 must be fully prepaid by the sender.

Correspondence, other than letters and single post-cards, which is unpaid or insufficiently prepaid, and reply paid post-cards of which the two halves are not fully prepaid at the time of posting, are not forwarded.

*Article 35.**Charge on unpaid or insufficiently prepaid correspondence.*

Apart from the exceptions laid down in Article 45, paragraphs 3, 4 and 5 of the Detailed Regulations for certain classes of redirected articles, letters and single post-cards not prepaid or insufficiently prepaid are liable to a charge equal to double postage or double the amount of the deficiency, to be paid by the addressees ; but that charge may not be less than 10 centimes.

The same treatment may be applied in similar circumstances to other articles of correspondence which have been incorrectly forwarded to the country of destination.

## CONVENTION.

*Article 36.**Surtaxes.*

Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 33, pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

*Article 37.**Taxes spéciales.*

1. Les administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. L'administration du pays de destination est autorisée à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une taxe spéciale d'après sa législation.

*Article 38.**Objets passibles de droits de douane.*

Les petits paquets peuvent renfermer des objets passibles de droits de douane.

Il en est de même des lettres lorsque le pays de destination admet l'importation, sous cette forme, d'objets passibles de droits de douane.

*Article 39.**Contrôle douanier.*

L'administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article précédent et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

*Article 40.**Droit de dédouanement.*

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de de chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

*Article 41.**Droits de douane et autres droits non postaux.*

Les administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des envois, en dehors des droits postaux, les droits de douane et tous les autres droits éventuels,

*Article 42.**Envois francs de droits.*

1. Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

## CONVENTION.

*Article 36.**Surtaxes.*

Over and above the rates fixed by Article 33, a surtax proportionate to the expenses incurred may be levied on every article forwarded by extraordinary services which involve special payment.

When the rate of prepayment for the single post-card comprises the surtax authorised by the preceding paragraph, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post-card.

*Article 37.**Special Charges.*

(1) Administrations are authorised to make an additional charge, in accordance with their own legislation, on articles posted after the ordinary hour of collection.

(2) The Administration of the country of destination is authorised to impose a special surcharge in accordance with its legislation, on articles addressed *poste restante*.

*Article 38.**Articles liable to Customs duty.*

Small packets may contain articles liable to customs duty.

The same applies to letters when the country of destination allows the importation of articles liable to customs duty in this manner.

*Article 39.**Customs control.*

The Administration of the country of destination is authorised to submit to the Customs the correspondence mentioned in the preceding Article, and, if necessary, to open it officially.

*Article 40.**Customs clearance fee.*

A customs clearance fee of 50 centimes at most per article may be collected as a postal charge on articles submitted to the Customs in the country of destination.

*Article 41.**Customs and other non-postal charges.*

In addition to the postal fees, Administrations are authorised to collect from the addressees the customs charges and any other charges which may be due.

*Article 42.**Correspondence for delivery free of charges.*

(1) In the relations between those countries which have notified their agreement to that effect the senders may, by means of a previous declaration at the office of despatch, undertake to pay the whole of the postal and non-postal charges which are due to be collected on the delivery of the articles.

## CONVENTION.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 40 précédent pour le dédouanement.

2. Toute administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

*Article 43.**Annulation des droits de douane.*

Les administrations s'engagent à intervenir auprès des administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

*Article 44.**Envois exprès.*

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre simple ordinaire et au maximum à un franc. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 35.

*Article 45.**Interdictions.*

1. Il est interdit d'expédier :

- a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances ;
- b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses ;
- c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie ;
- d) Des objets passibles de droits de douane, sauf les exceptions prévues à l'article 38, ainsi que des échantillons expédiés en nombre dans le but d'éviter la perception de ces droits.

Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux imprimés passibles de droits de douane ;

- e) De l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants ;
- f) Des objets obscènes ou immoraux ;
- g) Des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays d'origine ou dans le pays de destination.

## CONVENTION.

In this case, the senders must undertake to pay the amounts which the office of destination may claim, and, if necessary, pay a sufficient deposit.

The Administration which advances the charges on behalf of the sender is authorised to collect for this service a fee not exceeding 50 centimes per article. This fee is independent of that authorised by Article 40 above for customs clearance.

(2) Any Administration is entitled to limit the service of delivery free of charges to registered articles.

*Article 43.**Cancellation of Customs duty.*

Administrations undertake to request their Customs Administrations to cancel the customs duty on articles returned to the country of origin, destroyed owing to the complete damage of the contents or redirected to a third country.

*Article 44.**Express Packets.*

(1) Correspondence is, at the request of the senders, sent out for delivery by special messenger immediately after arrival, in the countries of which the Administrations agree to undertake this service in their reciprocal relations.

(2) Such correspondence, which is called "express", is subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge amounting as a minimum to double the postage on a single rate ordinary letter and as a maximum to one franc. This charge must be fully paid in advance by the sender.

(3) When the addressee's house is situated outside the local delivery zone of the office of destination, a complementary charge not exceeding that prescribed in the inland service may be collected for express delivery.

In this case, however, express delivery is not obligatory.

(4) Express packets, upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid, are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as express by the office of origin. In the latter case they are taxed according to the provisions of Article 35.

*Article 45.**Prohibitions.*

(1) It is forbidden to send by post :

(a) Articles which, from their nature or by their packing, may expose postal officials to danger, or soil or damage correspondence :

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances ;

(c) Living animals, except bees, leeches and silk-worms ;

(d) Articles liable to Customs duty, apart from the exceptions laid down in Article 38, as well as samples sent in quantities with the intention of avoiding the payment of this duty.

This prohibition does not, however, apply to printed papers liable to Customs duty ;

(e) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics ;

(f) Obscene or immoral articles ;

(g) Any articles whatever of which the importation or circulation is forbidden in the country of origin or of destination.

## CONVENTION.

Il est, en outre, interdit d'expédier, tant dans les envois non recommandés que dans les petits paquets recommandés ou non, des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierres, des bijoux et d'autres objets précieux.

L'expédition des timbres-poste oblitérés ou non sous enveloppe ouverte est interdite.

2. Les envois tombant sous le coup des interdictions précitées et qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être traités comme suit :

a) Les objets énumérés au paragraphe premier ci-dessus, sous a), d), e) et g) sont soumis au traitement prescrit par les règlements intérieurs de l'administration qui constate leur présence. Toutefois, les objets contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants ne sont dans aucun cas ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine ;

b) Les objets énumérés sous b) et f) doivent être détruits sur place par la première administration qui en constate la présence ;

c) Les objets énumérés sous c), ainsi qu'aux deux derniers alinéas du paragraphe premier, doivent être renvoyés à l'office d'origine, sauf le cas où l'administration du pays de destination serait disposée à les remettre exceptionnellement aux destinataires.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

3. Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'office d'origine.

*Article 46.**Modalités d'affranchissement.*

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « abonnement-poste » et qui sont expédiés en vertu de l'arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

3. Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

## CONVENTION.

In addition, it is forbidden to send unregistered, or to enclose in small packets even if registered, coin, bank-notes, currency notes, negotiable instruments payable to bearer, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

The transmission of postage stamps, whether obliterated or not, in open packets is forbidden.

(2) Packets falling within the prohibitions mentioned above which have been wrongly admitted to the post must be treated as follows :

(a) The articles enumerated in § 1 above, under (a), (d), (e) and (g) are treated as prescribed by the inland regulations of the Administration which discovers them. Nevertheless, articles containing opium, morphine, cocaine and other narcotics must in no case be delivered to the addressees or returned to origin ;

(b) The articles enumerated under (b) and (f) must be destroyed on the spot by the first Administration which discovers them ;

(c) The articles enumerated under (c), and in the two last sections of paragraph 1, must be returned to origin, unless the Administration of the country of destination is prepared to deliver them exceptionally to the addressees.

If packets wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the despatching Office must be advised exactly how the packets have been treated in order that it may take such steps as are necessary.

(3) The right is, moreover, reserved to every country to refuse to convey *à découvert* over its territory articles other than letters and post-cards in regard to which the laws, ordinances, or decrees which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with.

These articles must be returned to the Office of origin.

*Article 46.**Methods of prepayment.*

(1) Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines, officially adopted and working under the immediate control of the Administration, or, in the case of printed papers, by means of printed impressions or by any other process when such a system is authorised by the inland regulations of the Administration of origin.

(2) The following are considered as duly prepaid : reply post-cards bearing postage stamps, impressed or affixed, of the country of issue, articles properly prepaid for their first transmission and on which complementary postage has been paid before their redirection, as well as newspapers or packets of newspapers and periodicals with the words "*Abonnement-poste*" which are sent in virtue of the Agreement for subscriptions to newspapers and periodicals.

(3) Correspondence posted on the high seas in the letter box on board a ship or handed to postal officials on board or to the commanders of ships may, in the absence of different arrangements between the Administrations concerned, be prepaid by means of the postage stamps and according to the tariff of the country to which the said ship belongs or by which it is maintained. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the country in the waters of which the ship happens to be.



## CONVENTION.

*Article 47.**Franchise postale.*

1. Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les administrations des postes, entre ces administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les administrations, ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la convention, des arrangements et de leurs règlements.

2. Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également exonérées de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

*Article 48.**Coupons-réponse.*

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Les prix de vente en est déterminé par les administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 37 ½ centimes ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

*Article 49.**Retrait. Modification d'adresse.*

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

*Article 50.**Réexpédition. Rebut.*

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation appropriée du côté de la suscription.

2. Les correspondances tombées en rebut pour quelque cause que ce soit doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

## CONVENTION.

*Article 47.**Exemptions from Postage.*

(1) The following are exempt from all postal charges :

Correspondence on Postal Service exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, between post offices of Union countries, and between these offices and Administrations, as well as correspondence of which the free transmission is expressly provided for in the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations.

(2) With the exception of articles marked with a trade charge, correspondence intended for prisoners of war or despatched by them is also exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination, but in intermediate countries.

The same privilege is accorded to correspondence concerning prisoners of war, despatched or received, either directly by, or through the agency of, Information Bureaux established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territories.

Belligerents received and interned in a neutral country are treated like prisoners of war, properly so-called, in so far as the application of the above-mentioned rules is concerned.

*Article 48. (See Protocol V.)**Reply Coupons.*

Reply coupons are on sale in the countries of the Union.

The selling price of a reply coupon is fixed by the Administrations concerned, but may not be less than 37 ½ centimes, or the equivalent of this sum in the money of the country of issue.

Each coupon is exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate letter for abroad originating in that country.

Moreover, any country has the right to demand that reply coupons and the correspondence to be prepaid by means of the stamps received in exchange for these coupons shall be presented at the same time.

*Article 49. (See Protocol I.)**Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address.*

(1) The sender of a postal packet can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as the article has not been delivered to the addressee.

(2) The request to this effect is sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay, for every request by post, the charge for a registered single-rate letter, and for every request by telegraph, the charge for the telegram.

*Article 50.**Redirection. Undelivered Correspondence.*

(1) If the addressee changes his address, the correspondence is redirected to him, unless the sender has forbidden redirection, by means of a note to that effect on the address side of the correspondence.

(2) Correspondence which is not delivered, from whatever cause, must be returned immediately to the country of origin.

## CONVENTION.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées « poste restante » est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'administration de destination juge nécessaire de le prolonger exceptionnellement jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur, par une annotation à l'extérieur de l'envoi, en a demandé le retour. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

*Article 51.**Réclamations.*

1. La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit fixe d'un franc au maximum.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

3. Chaque office est obligé d'accepter les réclamations concernant des envois déposés sur le territoire d'autres offices. Le droit de réclamation est gardé en entier par l'office qui accepte la réclamation.

4. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

## CHAPITRE II

## ENVOIS RECOMMANDÉS.

*Article 52.**Taxes.*

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 32 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, le droit fixe de recommandation afférent à la partie « Réponse » d'une carte postale ne peut être valablement acquitté par l'expéditeur primitif de l'envoi.

## CONVENTION.

(3) The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed "*poste restante*" is fixed by the rules of the country of destination. This period may not, however, exceed two months as a general rule, except in particular cases when the Administration of destination considers it necessary to prolong the period exceptionally up to a maximum of four months. The return to the country of origin must take place within a shorter period if the sender has requested it by a note on the address side in a language known in the country of destination.

(4) Printed papers of no value are not returned to origin, unless the sender, by means of a note on the outside of the article, has asked for their return. Registered printed papers must always be returned.

(5) No supplementary postage is charged for the redirection of correspondence from country to country or its return to the country of origin, apart from the exceptions provided for in the Detailed Regulations.

(6) Correspondence which is redirected or which is undeliverable is delivered to the addressees or senders, against payment of the charges raised on departure or arrival or in course of transmission in consequence of redirection after the first transmission, without prejudice to the repayment of customs duty or other special charges which the country of destination does not cancel.

(7) In case of redirection to another country or of non-delivery, the "*poste restante*" fee, the customs clearance fee, the complementary express fee, and the special fee for delivery of small packets to the addressees are cancelled.

*Article 51.**Enquiries.*

(1) For an enquiry in respect of any postal packet a fixed fee not exceeding one franc may be charged.

As regards registered articles, no fee is charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

(2) An application is only entertained if made within a year, counting from the day following the posting of the article.

(3) Every Office is obliged to accept enquiries concerning articles posted on the territory of other Offices. The whole of the enquiry fee is retained by the Office which accepts the enquiry.

(4) When an enquiry has arisen through a service error, the enquiry fee is repaid.

## CHAPITRE II.

## REGISTERED ARTICLES.

*Article 52. (See Protocol VI.)**Charges.*

(1) The articles specified in Article 32 may be registered.

The registration fee on the reply half of a reply-paid post-card cannot, however, be validly prepaid by the original sender of the card.

## CONVENTION.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :
  - a) Du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;
  - b) D'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.
3. Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un envoi recommandé, au moment du dépôt.
4. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.
5. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont, en cas de distribution, taxés d'après les dispositions établies pour les envois ordinaires non ou insuffisamment affranchis.

*Article 53.**Avis de réception.*

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut obtenir un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe fixée par l'article 51 pour les réclamations.

*Article 54.**Etendue de la responsabilité.*

Sauf les cas prévus à l'article suivant, les administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

*Article 55.**Exceptions au principe de la responsabilité.*

Les administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

a) En cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 52, paragraphe 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ;

b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

c) Lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 45, paragraphe premier ;

d) Lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 51.

*Article 56.**Cessation de la responsabilité.*

Les administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

## CONVENTION.

- (2) The charge on any registered article must be paid in advance. It is made up of :
- (a) The postage ordinarily prepayable on the packet according to its class ;
  - (b) A fixed registration fee of 40 centimes at most.
- (3) A receipt must be issued free of charge to the sender of a registered article at the time of posting.
- (4) Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control are authorised to collect a special charge of 40 centimes at most for each registered article.
- (5) Unpaid or insufficiently prepaid registered articles which have been incorrectly forwarded to the country of destination are, in case of delivery, charged in accordance with the rules laid down for unregistered articles unpaid or insufficiently prepaid.

*Article 53.**Advice of Delivery.*

The sender of a registered article may obtain an advice of delivery by paying, at the time of posting, a fixed fee of 40 centimes at most.

An advice of delivery may be applied for after the posting of the article within the period and on payment of the fee prescribed for enquiries by Article 51.

*Article 54.**Responsibility.*

Except in the cases provided for in the following Article, Administrations are responsible for the loss of registered articles.

The sender is entitled, in respect of the loss, to compensation, of which the amount is fixed at 50 francs per article.

*Article 55.**Exceptions in respect of Responsibility.*

Administrations are relieved from all responsibility for the loss of registered articles :

(a) In circumstances beyond control ; the responsibility, however, still attaches to the Administration of origin if it has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Article 52, paragraph 4). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, if the loss is due to circumstances constituting causes beyond control ;

(b) Which they cannot account for in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control ;

(c) Of which the contents fall within the prohibitions specified in Article 45, paragraph 1 ;

(d) When the sender has not made any application within the period prescribed by Article 51.

*Article 56.**Cessation of Responsibility.*

Administrations cease to be responsible for registered articles which have been delivered under the conditions prescribed by their internal regulations.

## CONVENTION.

Pour les envois adressés poste restante ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

*Article 57.**Payement de l'indemnité.*

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'office responsable.

*Article 58.**Délai de payement.*

1. Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent, lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas tranchée.

2. L'office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire ; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

*Article 59.**Détermination de la responsabilité.*

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'office suivant.

Toutefois, un office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 78 du règlement étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'office d'origine par la première administration qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé au service correspondant. Il appartient à cette administration de récupérer sur les autres offices responsables la quote-part de chacun d'eux dans le dédommagement de l'ayant-droit.

2. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'office sur le territoire ou dans le service duquel la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des administrations responsables de la perte.

4. Par le fait du payement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

## CONVENTION.

For articles addressed *poste restante*, or held at the disposal of the addressees, responsibility ceases on delivery to a person who has proved his identity according to the rules in force in the country of destination, and whose name and description correspond to those indicated in the address.

*Article 57.**Payment of Compensation.*

The payment of the compensation must be undertaken by the Office to which the despatching office is subordinate, subject to its right to make a claim on the Office responsible.

*Article 58.**Period for Payment.*

1. The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest within six months from the day following the date of the application. This period is extended to nine months in relations with distant countries.

The despatching Office may exceptionally postpone settlement of the compensation beyond the period mentioned in the preceding paragraph, when the question whether the loss of the article is due to a cause beyond control has not been decided.

2. The Office of origin is authorised to settle with the sender on account of the Office, whether intermediate or of destination, which, duly informed of the application, has let three months pass without settling the matter ; this period is extended to six months in relations with distant countries.

*Article 59.**Fixing of Responsibility.*

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article rests with the Administration which, having received the article without making any observation, and being furnished with all the materials for inquiry prescribed by the regulations, cannot establish delivery to the addressee or regular transfer to the following Office, as the case may be.

Nevertheless, an intermediate Office or Office of destination is relieved of all responsibility when it can prove that it has not received the inquiry until after the destruction of its service documents relating to the article inquired for, the period of retention prescribed by Article 78 of the Detailed Regulations having expired. This reservation does not affect the rights of the claimant.

If the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares. Nevertheless, the whole of the compensation due must be paid to the Office of origin by the first Administration which is unable to establish the regular transfer of the article in question to the next Office. It is left to this Administration to recover from the other responsible Offices the share borne by each in compensating the sender.

2. When a registered article has been lost in circumstances beyond control, the office on the territory or in the service of which the loss has occurred is responsible to the Office of origin only when both countries undertake risks arising from causes beyond control.

3. The customs and other charges which cannot be cancelled are borne by the Administrations responsible for the loss.

4. By paying compensation the responsible Administration takes over the rights of the person who has received it, up to the amount of this compensation, in any action which may be taken against the sender, the addressee, or third parties.



## CONVENTION.

5. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

*Article 60.**Remboursement de l'indemnité à l'office expéditeur.*

1. L'office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué en conformité de l'article 58 est tenu de rembourser à l'office expéditeur, dans un délai de trois mois après notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'office créancier, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'office expéditeur est productive d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

2. L'office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'office responsable que dans le délai de deux ans, à compter de la date de notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 58, paragraphe 2.

3. L'office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

4. Les administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

## CHAPITRE III

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

*Article 61.**Taxe et conditions. Liquidation.*

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  pour cent au maximum du montant du remboursement.

Chaque administration a la faculté d'adopter pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

2. Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

## CONVENTION.

5. If a registered article considered as lost is subsequently found, the person to whom the compensation has been paid must be advised that he may take possession of the article against repayment of the amount of the compensation.

*Article 60.**Repayment of compensation to the despatching Office.*

1. The Office responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 58 is bound to repay to the despatching Office within a period of three months after notice of payment the amount of the compensation actually paid to the sender.

This repayment is made free of cost to the creditor Office, by means of either a money order, a cheque or a draft payable at sight in the capital or a commercial centre in the creditor country, or in coin current in that country. After the period of three months, the sum due to the despatching Office bears interest, at the rate of 7 per cent. per annum, counting from the day of expiry of the said period.

2. The Office of origin may only claim repayment from the Office responsible within a period of two years counting from the date of notification of the loss, or, if the case arises, from the date of expiry of the period prescribed by Article 58, paragraph 2.

3. The Office whose responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the compensation must bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

4. Administrations may come to an agreement to liquidate periodically the compensation which they have paid to the senders and which they have agreed to be justified.

## CHAPTER III.

## CASH ON DELIVERY PACKETS.

*Article 61.**Charges and Conditions. Settlement.*

1. Registered correspondence marked with trade charges to be collected on delivery may be exchanged between countries of which the Administrations agree to provide this service.

In the absence of any contrary arrangement the amount of the trade charge is expressed in the money of the country in which the packet originated.

The maximum trade charge is equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country in which the article originated.

Packets marked with trade charges are subject to the same regulations and rates as registered articles.

The sender pays, in addition, a fixed charge which must not exceed 50 centimes per packet and a proportional charge not exceeding  $\frac{1}{2}$  per cent. of the amount of the trade charge.

Each Administration may adopt, for the collection of the proportional charge, the scale which best suits its service.

2. The amount collected from the addressee is transmitted to the sender by means of a trade charge money order, which is issued free of commission.

## CONVENTION.

3. Les administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Dans ce cas, sauf arrangement contraire, le montant du remboursement doit être indiqué dans la monnaie du pays de destination. Il est perçu sur l'expéditeur, en plus des taxes d'un envoi recommandé, une taxe fixe de 25 centimes au maximum. L'office de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicables dans son service intérieur.

*Article 62.**Annulation ou réduction du montant du remboursement.*

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

## ARTICLE 63.

*Responsabilité en cas de perte de l'envoi.*

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans des conditions déterminées par les articles 54 et 55.

*Article 64.**Garantie des sommes encaissées régulièrement.*

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

*Article 65.**Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.*

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une déclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 51, paragraphe 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 45.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

## CONVENTION.

3. Administrations may agree upon another method of liquidating the sums collected. They may, for example, undertake to pay them into a postal cheque account in the country of destination of the packet.

In that case, in the absence of arrangement to the contrary, the amount of the trade charge must be indicated in the money of the country of destination. A fixed charge not exceeding 25 centimes is collected from the sender, in addition to the charges for a registered article. The Office of destination pays into the postal cheque account, by means of an inland transfer note, the amount collected from the addressee, after deduction of a fixed charge not exceeding 25 centimes and the ordinary charge for payments applicable in its internal service.

*Article 62.**Cancellation or reduction of the amount of the Trade Charge.*

The sender of a registered article marked with a trade charge can demand the total or partial cancellation of the amount of the trade charge.

Requests of this nature are subject to the same conditions as requests for the withdrawal of correspondence from the post or alteration of address.

If the request for total or partial cancellation of the amount of the trade charge has to be sent by telegraph, the charge for the telegram is added to the charge for a single rate registered letter.

*Article 63.**Responsibility in case of loss of the packet.*

The loss of a registered article marked with a trade charge involves the responsibility of the postal service under the conditions laid down in Articles 54 and 55.

*Article 64.**Sums duly collected : Guarantee.*

The sums duly collected from the addressee, whether or not they have been converted into money orders or paid into a postal cheque account, are guaranteed to the sender under the conditions laid down by the Agreement concerning the Money Order service or by the regulations governing the postal cheque and transfer service.

*Article 65.**Compensation in case of failure to collect, or of insufficient or fraudulent collection.*

1. If the packet has been delivered to the addressee without the collection of the trade charge, the sender is entitled to compensation, provided that application has been made within the period prescribed by Article 51, paragraph 2, and unless the failure to collect the charge is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the packets fall within the prohibitions prescribed by Article 45.

The same rule applies if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade charge indicated or if it has been collected fraudulently.

The compensation may not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

## CONVENTION.

2. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

*Article 66.**Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.*

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement, ainsi que l'indemnité dont il est question à l'article précédent, incombe à l'office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'office responsable.

*Article 67.**Délai de paiement.*

Les dispositions de l'article 58 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées, ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

*Article 68.**Détermination de la responsabilité.*

Le paiement, par l'office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 65, se fait pour le compte de l'office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'office expéditeur.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 59 pour la perte d'un envoi recommandé ordinaire.

Toutefois, la responsabilité d'un office intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 54 et 55 pour les envois recommandés.

Les autres administrations supportent par parts égales le montant non couvert par cet office.

*Article 69.**Remboursement des sommes avancées.*

L'office destinataire est tenu de rembourser à l'office expéditeur, dans les conditions prévues à l'article 60, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

*Article 70.**Mandats de remboursement et bulletins de versement.*

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'office expéditeur de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cet office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'arrangement concernant les mandats de poste.

## CONVENTION.

2. By paying compensation, the responsible Administration takes over the rights of the person who has received it up to the amount of the compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

*Article 66.**Sums duly collected. Compensation. Payments and Claims.*

Payment of the sums duly collected as well as of the compensation referred to in the preceding Article must be undertaken by the Administration to which the despatching office is subordinate, subject to its rights to make a claim on the Administration responsible.

*Article 67.**Period for Payment.*

The provisions of Article 58 concerning the periods for payment of compensation for the loss of a registered article apply also to the payment of sums collected or of the compensation in respect of packets marked with trade charges.

*Article 68.**Fixing of Responsibility.*

The payment by the Office of origin of sums duly collected, as well as of the compensation prescribed by Article 65, is made on behalf of the Office of destination. The latter is responsible unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the Office of origin.

In the case of fraudulent collection following upon the disappearance in the postal service of a trade charge packet, the responsibility of the Offices concerned is fixed in accordance with the provisions of Article 59 for the loss of an ordinary registered article.

Nevertheless, the responsibility of an intermediate Office which does not participate in the cash on delivery service is limited to that prescribed by Articles 54 and 55 for registered articles.

The other Administrations bear in equal shares the amount not covered by that Administration.

*Article 69.**Repayment of sums advanced.*

The Administration of destination is bound to repay to the despatching Administration, under the conditions prescribed by Article 60, the sums which have been advanced on its behalf.

*Article 70.**Trade Charge Money Orders and Transfer Notes.*

1. The amount of a trade charge money order which has not been paid to the payee for any reason whatever is not repaid to the Office of issue. It is held at the disposal of the payee by the Office which despatched the trade charge packet and accrues definitely to that Office after the expiry of the legal period of validity.

In all other respects, and with the reservations prescribed by the Detailed Regulations, trade charge money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning the Money Order service.

## CONVENTION.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement, émis en conformité des prescriptions de l'article 61, paragraphe 3, ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'office qui l'a encaissé, à la disposition de l'office d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au paragraphe 1 du présent article.

*Article 71.**Bonification de la taxe et du droit de remboursement.*

L'Administration d'origine bonifie à l'administration de destination, dans les conditions prescrites par le règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus un quart pour cent de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes prévues au paragraphe 3 de l'article 61 restent acquises en entier à l'office qui les a perçues.

## CHAPITRE IV

## ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPÔT.

*Article 72.**Attribution des taxes.*

Sauf les cas expressément prévus par la convention, chaque administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues.

*Article 73.**Frais de transit.*

1. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
<i>1° Parcours territoriaux :</i>		
Jusqu'à 1.000 km. . . . .	0,75	0,10
Au delà de 1.000 jusqu'à 2.000 km. . . . .	1,—	0,15
» 2.000 » 3.000 » . . . . .	1,50	0,20
» 3.000 » 6.000 » . . . . .	2,50	0,30
» 6.000 » 9.000 » . . . . .	3,50	0,40
» 9.000 km. . . . .	4,50	0,50
<i>2° Parcours maritimes :</i>		
Jusqu'à 300 milles marins. . . . .	0,75	0,10
Au delà de 300 jusqu'à 1500 milles marins . . . . .	2,—	0,25
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord . . . . .	3,—	0,40
Au delà de 1.500 jusqu'à 6.000 milles marins . . . . .	4,—	0,50
» 6.000 milles marins . . . . .	6,—	0,75

## CONVENTION.

2. When, for any reason, a transfer note, issued in accordance with the provisions of Article 61, paragraph 3, cannot be carried to the credit of the beneficiary indicated by the sender of the trade charge packet, the amount of this note must be placed, by the Office which has collected it, at the disposal of the Office of origin to be paid to the sender of the packet.

If this payment cannot be effected, the procedure prescribed by paragraph 1 of the present Article is followed.

*Article 71.**Division of the Cash on Delivery Charge and Fee.*

The Administration of origin credits to the Administration of destination, in the conditions prescribed by the Detailed Regulations, a fixed share of 20 centimes for each trade charge packet, plus  $\frac{1}{4}$  per cent. of the total amount of the trade charge money orders paid.

The charges prescribed by paragraph 3 of Article 61 are wholly retained by the Office which has collected them.

## CHAPTER IV.

## ALLOCATIONS OF POSTAGE COLLECTIONS. . . TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES. . .

*Article 72.**Allocation of Postage Collections.*

Except in the cases expressly provided for by the Convention, each Administration keeps the whole of the sums which it collects.

*Article 73.**Transit Rates.*

1. Correspondence exchanged in closed mails between two Administrations, by means of the services of one or more other Administrations (third services), is subject to transit charges to be paid to each of the countries traversed or whose services take part in the conveyance, as indicated in the following table :

	Per kilogramme	
	of letters and post-cards	of other articles
<i>1. Land transits :</i>		
Up to 1,000 kilometres . . . . .	0.75	0.10
Above 1,000 up to 2,000 km. . . . .	1.—	0.15
» 2,000 » 3,000 » . . . . .	1.50	0.20
» 3,000 » 6,000 » . . . . .	2.50	0.30
» 6,000 » 9,000 » . . . . .	3.—	0.40
» 9,000 kilometres . . . . .	4.50	0.50
<i>2. Sea transits :</i>		
Up to 300 nautical miles . . . . .	0.75	0.10
Above 300 up to 1,500 nautical miles . . . . .	2.—	0.25
Between Europe and North America . . . . .	3.—	0.40
Above 1,500 up to 6,000 nautical miles . . . . .	4.—	0.50
» 6,000 nautical miles . . . . .	6.—	0.75



## CONVENTION.

2. Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au paragraphe précédent, si l'administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 6 francs par kg. de lettres et de cartes postales et 0.75 franc par kg. d'autres objets. Lorsque les totaux de ces frais dépassent respectivement 6 francs et 0.75 franc, ils sont répartis entre les administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de navires dépendant de l'un d'eux, ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de service dépendant d'un autre pays.

5. Les frais de transit des correspondances échangées à découvert entre deux administrations sont fixés, sans égard au poids ou à la destination, à 5 centimes par objet, quelle qu'en soit la catégorie.

6. Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit en dépêches closes et comme unités en ce qui concerne le transit à découvert, les petits paquets, les journaux ou paquets journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

*Article 74.**Frais d'entrepôt.*

L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot donne lieu au paiement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet office ne reçoive pas de paiement pour un service de transit territorial ou maritime.

*Article 75.**Exemption de frais de transit.*

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 47, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne les paiements des frais de transit et d'entrepôt, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

*Article 76.**Services extraordinaires.*

Les prix de transit spécifiés à l'article 73 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressées.

## CONVENTION.

2. The transit charges for sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third of the amounts specified in the foregoing paragraph if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the payment applicable to land transit.

3. In the case of sea conveyance performed by two or more Administrations, the charges paid for the entire transit may not exceed 6 francs per kilogramme of letters and postcards, and 75 centimes per kilogramme of other articles. When the totals of these charges exceed respectively 6 francs and 75 centimes they are shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed, without prejudice to any other arrangement which may be made between the parties interested.

4. In the absence of any other arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of vessels maintained by one of them is considered as a third service, as well as conveyance between two offices of the same country, by means of services maintained by another country.

5. The transit charges on correspondence exchanged *à découvert* between two Administrations are fixed, irrespective of weight or destination, at 5 centimes per article, whatever its category.

6. Small packets, newspapers or packets of newspapers and periodicals sent in virtue of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, as well as insured boxes despatched under the Agreement concerning insured letters and boxes, are considered as "other articles" as regards transit in closed mails, and as units as regards transit *à découvert*.

*Article 74. (See Protocol X.)*

*Warehousing Charges.*

For the warehousing, in a port, of closed mails brought by one Packet and intended to be taken on by another, a fixed payment of 50 centimes per bag is made to the Postal Administration of the place where the mails are warehoused, provided that that Office does not receive payment for a land or sea transit.

*Article 75.*

*Exemption from Transit Charges.*

The correspondence exempt from postage mentioned in Article 47, reply post-cards returned to the country of origin, redirected articles, undelivered articles, advices of delivery, postal money orders, and all other documents relative to the postal service, (e) (g), communications concerning the postal cheque service, are exempt from all charges for land or sea transit.

Mis-sent mails are regarded, in respect of transit and warehousing charges, as if they had followed their normal route.

*Article 76.*

*Extraordinary Services.*

The transit rates specified in Article 73 do not apply to conveyance by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions of this class of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

## CONVENTION.

*Article 77.**Paiement et décomptes.*

1. Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'administration du pays d'origine.
2. Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-juit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services dépendant d'un pays quelconque.  
Le règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.
3. Un office est autorisé à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, selon lui, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 10.  
Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

*Article 78.**Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.*

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.
2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches ; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.
3. Sauf arrangement contraire entre les offices intéressés, l'office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 73.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 79.**Inobservation de la liberté de transit.*

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 25 concernant la liberté de transit, les administrations ont le droit de supprimer le service postal avec lui. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux administrations intéressées.

*Article 80.**Engagements.*

Les pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires :

- a) Pour punir tant la contrefaçon et l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux que l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-

## CONVENTION.

*Article 77.**Payment and Accounting.*

1. The cost of transit and warehousing is borne by the Administration of the country of origin.

2. The general accounting for these expenses is based on data obtained from statistics taken once in every three years, during a period of 14 days. This period is extended to 28 days for mails exchanged less than six times a week by the services maintained by any one country.

The Detailed Regulations fix the period of the statistics and the duration of their application.

3. An Office is authorised to submit for the consideration of a Committee of arbitrators the results of statistics which, in its opinion, differ too much from reality. The arrangements for arbitration are as laid down in Article 10.

The arbitrators are empowered to fix the transit charges proper to be paid.

*Article 78.**Exchange of Closed Mails with Ships of War.*

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or ships of war and the commanding officer of another division or ship of the same country, through the medium of the land or sea services maintained by other countries.

2. Correspondence of every description enclosed in these mails must consist exclusively of such as is addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded; the rates and conditions of despatch applicable to them are settled according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. In the absence of any contrary arrangement between the Offices concerned, the Post Office which despatches or receives the mails in question is accountable to the intermediate Offices for transit charges calculated in accordance with the provisions of Article 73.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 79.**Freedom of Transit : Non-observance.*

When a country does not observe the provisions of Article 25, relating to freedom of transit, Administrations have the right to suppress the postal service with that country. They must give previous notice of this measure, by telegraph, to the Administrations concerned.

*Article 80.**Undertakings.*

The contracting countries undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures :

(a) For punishing the counterfeiting and the fraudulent use of international reply coupons, the fraudulent use, for the prepayment of correspondence, of counterfeit or

## CONVENTION.

poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites, ou ayant déjà servi, de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie ;

b) Pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'administration d'un des pays adhérents ;

c) Pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales, ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes ;

d) Pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la convention et les arrangements de l'Union.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 81.**Mise à exécution et durée de la convention.*

La présente convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi les plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

J. N. REDELINGHUYS.

D. J. O'KELLY.

*Pour l'Albanie :*

M. LIBOHOVA.

*Pour l'Allemagne :*

D<sup>r</sup> K. SAUTTER.

D<sup>r</sup> W. KÜSGEN.

K. ZIEGLER.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

*Pour Joseph STEWART :*

E. R. WHITE.

Eugène R. WHITE.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :*

Eugène R. WHITE.

*Pour les Iles Philippines :*

C. E. UNSON.

José TOPACIO.

## CONVENTION.

used postage stamps as well as of counterfeit impressions of stamping or printing machines or of impressions already used;

(b) For prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture, sale, hawking, or distribution of impressed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner that they could be mistaken for the impressed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries;

(c) For punishing the fraudulent manufacture and circulation of postal identity cards, as well as the fraudulent use of these cards;

(d) For preventing and, if necessary, for punishing the insertion of opium, morphine, cocaine and other narcotics in postal packets, unless their insertion is expressly authorised by the Convention and agreements of the Union.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 81.**Entry into Force and Duration of the Convention.*

The present Convention shall come into force on the 1st of July, 1930, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Convention in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at London, the 28th of June, 1929.

*(Les signatures ont été ajoutées au texte anglais par le Secrétariat de la Société des Nations.)*

*(The signatures have been added to the English text by the Secretariat of the League of Nations.)*

*For Afghanistan :*

*For the United States of America :*

*For the Union of South Africa :*

*For Joseph STEWART :*

J. N. REDELINGHUYS.

E. R. WHITE.

D. J. O'KELLY.

Eugène R. WHITE.

*For Albania :*

*For the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

M. LIBOHOVA.

Eugène R. WHITE.

*For Germany :*

*For the Philippine Islands :*

Dr. K. SAUTTER.

C. E. UNSON.

Dr. W. KÜSGEN.

José TOPACIO.

K. ZIEGLER.

## CONVENTION.

*Pour la République Argentine :*

*Pour le Commonwealth de l'Australie.<sup>1</sup>*

M. B. HARRY.

*Pour l'Autriche :*

Walther STOECKL.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.

Hub. KRAINS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

Halewyck DE HEUSCH.

F. G. TONDEUR.

JAMAR.

*Pour la Bolivie :*

Zac. BENAVIDES.

*Pour le Brésil :*

Jm EULALIO.

*Pour la Bulgarie :*

M. SAVOFF.

N. BOSCHNACOFF.

*Pour le Canada :*

L. J. GABOURY.

Arthur WEBSTER.

*Pour le Chili :*

Antonio HUNEEUS.

Miguel A. PARRA.

C. VERNEUIL.

*Pour la Chine :*

LIU SHU-FAN.

*Pour la République de Colombie :*

Jorge GARCÉS B.

*Pour la République de Costa-Rica :*

Percy G. HARRISON.

*Pour la République de Cuba :*

Guillermo PATTERSON.

*Pour le Danemark :*

V. HOLMBLAD.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

Stanislaw ŁOŚ.

Victor ZANDER.

Alfred NORDMANN.

*Pour la République Dominicaine :*

D<sup>r</sup> E. R. LLUBERES.

*Pour l'Égypte :*

H. MAZLOUM.

R. SIDHOM.

*Pour l'Équateur :*

E. CHACÓN Q.

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*

A. CAMACHO.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

A. RAMOS GARCIA.

*Pour l'Estonie :*

G. JALLAJAS.

*Pour l'Éthiopie :*

B. MARCOS.

A. BOUSSON.

*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

<sup>1</sup> Y compris Papoua et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

## CONVENTION.

*For the Argentine Republic :*

*For the Commonwealth of Australia.*<sup>1</sup>

M. B. HARRY.

*For Austria :*

Walther STÖCKL.

*For Belgium :*

O. SCHOCKAERT.

Hub. KRAINS.

*For the Belgian Congo :*

Halewyck DE HEUSCH.

F. G. TONDEUR.

JAMAR.

*For Bolivia :*

Zac. BENAVIDES.

*For Brazil :*

Jm EULALIO.

*For Bulgaria :*

M. SAVOFF.

N. BOSCHNACOFF.

*For Canada :*

L. J. GABOURY.

Arthur WEBSTER.

*For Chile :*

Antonio HUNEEUS.

Miguel A. PARRA.

C. VERNEUIL.

*For China :*

LIU SHU-FAN.

*For the Republic of Colombia :*

Jorge GARCÉS B.

*For the Republic of Costa-Rica :*

Percy G. HARRISON.

*For the Republic of Cuba :*

Guillermo PATTERSON.

*For Denmark :*

V. HOLMBLAD.

*For the Free City of Danzig :*

Stanisław ŁOŚ.

Victor ZANDER.

Alfred NORDMANN.

*For the Dominican Republic :*

Dr. E. R. LLUBERES.

*For Egypt :*

H. MAZLOUM.

R. SIDHOM.

*For Ecuador :*

E. CHACÓN Q.

E. L. ANDRADE.

*For Spain :*

A. CAMACHO.

*For the whole of the Spanish Colonies :*

A. RAMOS GARCIA.

*For Estonia :*

G. JALLAJAS.

*For Abyssinia :*

B. MARCOS.

A. BOUSSON.

*For Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

<sup>1</sup> Including Papua and the Mandated Territories of New-Guinea and Nauru.



## CONVENTION.

*Pour la France :*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
BOUSQUIÉ.  
MAINGUET.  
GRANDSIMON.  
DUSSERRE.

*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

*Pour* M. RÉGISMANSET :  
J. CASSAGNAC.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.

*Pour la Grèce :*

Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.

*Pour le Guatemala :*

José MATOS.

*Pour la République d'Haïti :*

J. G. DALZELL.

*Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances :*

Cheik Hafiz WAHBA.

*Pour la République du Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*Pour la Hongrie :*

G. Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique :*

H. A. SAMS.  
G. V. BEWOOR.  
L. P. KULKARNI.  
P. N. MUKERJI.

*Pour l'Irak :*

Douglas W. GUMBLEY.

*Pour l'Etat libre d'Irlande :*

P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
R. S. O'CRUIMÍN.  
S. S. PUISÉAL.

*Pour l'Islande :*

V. HOLMBLAD.

*Pour l'Italie :*

Biagio BORRIELLO.  
Pietro TOSTI.  
Michele GALDI.

*Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*

Riccardo ASTUTO.

*Pour le Japon :*

H. KAWAI.  
Naotaro YAMAMOTO.  
J. SHIMIDZU.

*Pour le Chosen :*

Naotaro YAMAMOTO.  
Jingoro HIRAO.

## CONVENTION.

*For France :*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
BOUSQUIÉ.  
MAINGUET.  
GRANDSIMON.  
[DUSSERRE.

*For Algeria :*

E. HUGUENIN.

*For the French Colonies and Protectorates in Indo-China :**For M. REGISMANSET :*

J. CASSAGNAC.

*For the whole of the other French Colonies :*

J. CASSAGNAC.

*For United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.

*For Greece :*

Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.

*For Guatemala :*

José MATOS.

*For the Republic of Haiti :*

J. G. DALZELL.

*For the Kingdom of Hejaz, Nejd and Dependencies :*

Cheik Hafiz WAHBA.

*For the Republic of Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*For Hungary :*

G. Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.

*For British India :*

H. A. SAMS.  
G. V. BEWOOR.  
L. P. KULKARNI.  
P. N. MUKERJI.

*For Iraq :*

Douglas W. GUMBLEY.

*For the Irish Free State :*

P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
R. S. O'CRUIMÍN.  
S. S. PUIRSÉAL.

*For Iceland :*

V. HOLMBLAD.

*For Italy :*

Biagio BORRIELLO.  
Pietro TOSTI.  
Michele GALDI.

*For the whole of the Italian Colonies :*

Riccardo ASTUTO.

*For Japan :*

[H. KAWAI.  
[Naotaro YAMAMOTO.  
J. SHIMIDZU.

*For Chosen :*

Naotaro YAMAMOTO.  
Jingoro HIRAO.

## CONVENTION.

- Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*  
H. KAWAI.  
Noboru TOMIZU.
- Pour la Lettonie :*  
A. AUZINŠ.
- Pour la République de Libéria :*  
C. W. DRESSELHUYS.
- Pour la Lithuanie :*  
A. SRUOGA.  
G. KROLIS.
- Pour le Luxembourg :*  
JAAQUES.
- Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :*  
Jacques TRUELLE.
- Pour le Maroc (Zone espagnole) :*  
A. CAMACHO.
- Pour le Mexique :*  
Lino B. ROCHÍN.  
José V. CHÁVEZ.
- Pour le Nicaragua :*  
Eduardo PÉREZ-TRIANA.
- Pour la Norvège :*  
Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.
- Pour la Nouvelle-Zélande :*  
G. McNAMARA.
- Pour la République de Panama :*  
Carlos A. LÓPEZ G.
- Pour le Paraguay :*
- Pour les Pays-Bas :*  
DAMME.  
DUYNSTEE.
- Pour les Indes néerlandaises :*  
J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.
- Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :*  
W. F. GREDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.
- Pour le Pérou :*  
M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.
- Pour la Perse :*  
Hoyhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.
- Pour la Pologne :*  
ŁOŚ.  
D<sup>r</sup> Marjan BLACHIER.
- Pour le Portugal :*  
Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :*  
Mario Cortêa BARATA DA CRUZ.

## CONVENTION.

*For the whole of the other Japanese Dependencies:*

H. KAWAI.  
Noboru TOMIZU.

*For Latvia:*

A. AUZINŠ.

*For the Republic of Liberia:*

C. W. DRESSELHUYS.

*For Lithuania:*

A. SRUOGA.  
G. KROLIS.

*For Luxemburg:*

JAAQUES.

*For Morocco (excluding the Spanish Zone):*

Jacques TRUELLE.

*For Morocco (Spanish Zone):*

A. CAMACHO.

*For Mexico:*

Lino B. ROCHÍN.  
José V. CHÁVEZ.

*For Nicaragua:*

Eduardo PÉREZ-TRIANA.

*For Norway:*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*For New-Zealand:*

G. McNAMARA.

*For the Republic of Panama:*

Carlos A. LÓPEZ G.

*For Paraguay:*

*For the Netherlands:*

DAMME.  
DUYNSTEE.

*For the Dutch Indies:*

J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.

*For the Dutch Colonies in America:*

W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.

*For Peru:*

M. de FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.

*For Persia:*

Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.

*For Poland:*

ŁOŚ.  
Dr. Marjan BLACHIER.

*For Portugal:*

Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.

*For the Portuguese Colonies in Africa:*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

## CONVENTION.

*Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :*

Luciano Botelho DA COSTA MARTINS.

*Pour la Roumanie :*

Général MIHAIL.

I. MANEA.

*Pour la République de Saint-Marin :*

M. A. JAMIESON.

Giovanni SOVRANI.

*Pour la République du Salváador :*

Antonio REYES-GUERRA.

*Pour le Territoire de la Sarre :*

P. COURTILET.

A. AREND.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

G. DIOURITCH.

*Pour le Siam :*

Phya PRAKIT KOLASASTRA.

Luang BAHIDDHA NUKARA.

*Pour la Suède :*

Anders ÖRNE.

Gunnar LAGER.

Ft. SANDBERG.

*Pour la Suisse :*

P. DUBOIS.

C. ROCHES.

L. ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> Otokar RŮŽIČKA.

Josef ZÁBRODSKÝ.

*Pour la Tunisie :*

Jacques DUMAINE.

DUPONT.

*Pour la Turquie :*

Ali RAANA.

Yusuf ARIFI.

*Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :*

D<sup>r</sup> Eugène HIRSCHFELD.

M. KHODEEFF.

E. SYREVITCH.

*Pour l'Uruguay :*

F. A. COSTANZO.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

W. A. S. HEWINS.

*Pour les Etats-Unis de Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

E. ARROYO LAMEDA.

## CONVENTION.

*For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania :*

Luciano Botelho DA COSTA MARTINS

*For Roumania :*

Général MIHAIL.

I. MANEA.

*For the Republic of San Marino :*

M. A. JAMIESON.

Giovanni SOVRANI.

*For the Republic of Salvador :*

Antonio REYES-GUERRA.

*For the Saar Territory :*

P. COURTILET.

A. AREND.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

G. DIOURITCH.

*For Siam :*

Phya PRAKIT KOLASASTRA.

Luang BAHIDDHA NUKARA.

*For Sweden :*

Anders ÖRNE.

Gunnar LAGER.

Ft. SANDBERG.

*For Switzerland :*

P. DUBOIS.

C. ROCHES.

L. ROULET.

*For Czechoslovakia :*

Dr. Otakar RŮŽIČKA.

Josef ZÁBRODSKÝ.

*For Tunis :*

Jacques DUMAINE.

DUPONT.

*For Turkey :*

Ali RAANA.

Yusuf ARIFI.

*For the Union of Soviet Socialist Republics :*

Dr. Eugène HIRSCHFELD.

M. KHODEEFF.

E. SYREVITCH.

*For Uruguay :*

F. A. COSTANZO.

*For the State of City of the Vatican :*

W. A. S. HEWINS.

*For the United States of Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

E. ARROYO LAMEDA.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

## PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature de la convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit .

## I.

*Retrait. Modification d'adresse.*

Les dispositions de l'article 49 de la convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

## II.

*Equivalents. Limites maxima et minima.*

1. Chaque pays a la faculté de majorer de 50 % ou de réduire de 20 % au maximum les taxes prévues à l'article 33, paragraphe premier, conformément aux indications du tableau ci-après :

	Limites inférieures	Limites supérieures
	Centimes	Centimes
Lettres : { Premier échelon . . . . .	20	37,5
{ Par échelon supplémentaire . . . . .	12	22,5
Cartes postales : { Simples . . . . .	12	22,5
{ Avec réponse payée . . . . .	24	45,—
Papiers d'affaires, par 50 grammes . . . . .	4	7,5
Minimum de taxe . . . . .	20	37,5
Imprimés, par 50 grammes . . . . .	4	7,5
Impressions en relief pour les aveugles, par 1000 grammes . . . . .	4	7,5
Echantillons de marchandises, par 50 grammes . . . . .	4	7,5
Minimum de taxe . . . . .	8	15,—
Petits paquets, par 50 grammes . . . . .	12	22,5
Minimum de taxe . . . . .	40	75,—

Les taxes choisies doivent, tant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque office ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3. Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou insuffisance d'affranchissement.

## III.

*Dépôt de correspondances à l'étranger.*

Aucun pays n'est tenu d'expédier ni de distribuer aux destinataires les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

## FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION.

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded this day, the under-signed Plenipotentiaries have agreed as follows :

## I.

*Withdrawal of Correspondence. Modification of Address.*

The provisions of Article 49 of the Convention do not apply to Great Britain and to the British Dominions, Colonies and Protectorates, whose internal legislation does not permit the withdrawal or the modification of the address of correspondence at the request of the sender.

## II.

*Equivalents : Maximum and Minimum Limits.*

1. Each country has the right to increase up to 50 per cent. or to reduce by as much as 20 per cent. the postage rates prescribed by Article 33, paragraph 1, as indicated in the following table :

	Lower limit (gold value)	Higher limit (gold value)
	Centimes	Centimes
Letters : { First unit . . . . .	20	37.5
{ Each succeeding unit . . . . .	12	22.5
Post-cards : { Single . . . . .	12	22.5
{ Reply-paid . . . . .	24	45.-
Commercial papers (per 50 grammes) . . . . .	4	7.5
Minimum charge . . . . .	20	37.5
Printed papers (per 50 grammes) . . . . .	4	7.5
Blind literature (per 1,000 grammes) . . . . .	4	7.5
Samples of merchandise (per 50 grammes) . . . . .	4	7.5
Minimum charge . . . . .	8	15.-
Small packets (per 50 grammes) . . . . .	12	22.5
Minimum charge . . . . .	40	75.-

The rates adopted must, as far as possible, maintain the same proportions to one another as the basic rates, each Office being empowered to round up its rates to suit its currency.

2. It is open to any country to reduce to 10 centimes the postage on a single post-card and to 20 centimes that on a reply-paid post-card.

3. The rates adopted by a country apply to the charges to be collected on unpaid or insufficiently prepaid inward correspondence.

## III.

*Posting of Correspondence Abroad.*

No country is bound to despatch, nor to deliver to the addressees, correspondence which the senders domiciled in its territory post or cause to be posted in a foreign country with the object



## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

## IV.

*Once avoirdupois.*

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets.

## V.

*Coupons-réponse.*

Les administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

## IV.

*Droit de recommandation.*

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 52, paragraphe 2, de la convention sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

## VII.

*Services aériens.*

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une conférence comprenant les représentants des administrations directement intéressées.

Cette conférence pourra être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

## VIII.

*Frais spéciaux de transit par le Transsibérien.*

Par dérogation aux dispositions de l'article 73, paragraphe premier (Tableau), l'administration postale de l'Union des Républiques soviétistes socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de Fr. 4.50 pour les L. C. et de Fr. 0.50 pour les A. O. par kilogramme respectivement pour les distances dépassant 6000 kilomètres.

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

of profiting by the lower rates in force there. The rule is applied without distinction both to correspondence made up in the country where the sender resides and then carried across the frontier, and to correspondence made up in a foreign country. The Administration concerned is empowered either to return to origin the articles in question, or to tax them at its inland rates. The method of collecting the charges is left to its discretion.

## IV.

*Ounce avoirdupois.*

As an exceptional measure, it is agreed that countries which, by reason of their internal regulations, are unable to adopt the decimal-metric system of weight, are empowered to substitute for it the ounce avoirdupois (28.3465 grammes) taking one ounce as equivalent to 20 grammes for letters, and two ounces as equivalent to 50 grammes for commercial papers, printed papers and small packets.

## V.

*Reply Coupons.*

Administrations have the right not to undertake the sale of reply coupons.

## VI.

*Registration Fee.*

Countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee prescribed by Article 52, paragraph 2, of the Convention are authorised to charge a fee which may amount to 50 centimes or to charge fixed for their inland service.

## VII.

*Air Services.*

The provisions regarding the conveyance of letter mails by air are annexed to the Universal Postal Convention and are considered as forming an integral part of it and of its Detailed Regulations.

But, notwithstanding the general rules of the Convention, the modification of these provisions may be considered from time to time by a Conference composed of the representatives of the Administrations directly concerned.

This Conference may be summoned by the intermediary of the International Bureau at the request of at least three of these Administrations.

The whole of the provisions proposed by this Conference must be submitted, by the intermediary of the International Bureau, to the vote of the countries of the Union. The decision will be taken by a majority vote.

## VIII.

*Special Transit Rates by the Trans-Siberian Railway.*

In modification of the provisions of Article 73, paragraph 1 (Table), the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics is authorised to collect transit rates for the Trans-Siberian Railway for both routes (Manchuria or Vladivostok) at the rate of Fr. 4.50 for L.C. and Fr. 0.50 for A.O. per kilogramme respectively for distances exceeding 6,000 kilometres.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

## IX.

*Frais spéciaux de transit par l'Uruguay.*

Exceptionnellement, l'Uruguay est autorisé à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo qu'il réachemine par ses propres services sur les pays au delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 73 de la convention, soit 75 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 10 centimes par kilogramme d'autres objets.

## X.

*Frais d'entrepôt.*

Exceptionnellement, l'administration portugaise est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne les frais d'entrepôt prévus à l'article 74 de la convention.

## XI.

*Protocole laissé ouvert aux pays non représentés.*

L'Afghanistan et la République Argentine qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer à la convention et aux arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Le protocole reste aussi ouvert dans le même but au Paraguay dont le délégué a dû s'absenter avant la signature des actes.

## XII.

*Protocole laissé ouvert aux pays représentés pour signatures et adhésions.*

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la convention ou un certain nombre seulement des arrangements arrêtés par le congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

## XIII.

*Délai pour la notification des adhésions.*

Les adhésions prévues aux articles XI et XII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord par les gouvernements respectifs, en la forme diplomatique, et par lui aux Etats de l'Union. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> juillet 1930.

## XIV.

*Commission préparatoire.*

1. Une commission composée de quatorze membres, représentant les offices désignés à la majorité des voix par le congrès, et du directeur du Bureau international est chargée de préparer le congrès suivant, en particulier d'étudier les propositions faites en vue de ce congrès, de les comparer, de les coordonner, de donner son avis sur toutes les questions, enfin de présenter un projet et un rapport susceptibles de servir de base aux délibérations du congrès.

## CONVENTION — FINAL PROOCOL.

## IX.

*Special Transit Rates for Uruguay.*

Exceptionally, Uruguay is authorised to collect for all over-sea mails landed at Montevideo which it forwards by its own services to countries beyond, the land transit rates prescribed by Article 73 of the Convention, *i.e.*, 75 centimes per kg of letters and post-card and 10 centimes per kilogramme of other articles.

## X.

*Warehousing Charges.*

Exceptionally, the Portuguese Administration is authorised to collect on all the mails transhipped at the port of Lisbon the warehousing charges prescribed by Article 74 of the Convention.

## XI.

*Protocol left open to the Countries not represented.*

As Afghanistan and the Argentine Republic, which form part of the Postal Union, were not represented at the Congress, the Protocol remains open to them in order to adhere to the Convention and the Agreements there concluded, or only to one or other of them.

The Protocol also remains open, with the same object, to Paraguay, of which the delegate was obliged to absent himself before the Acts were signed.

## XII.

*Protocol left open to the Countries represented for signatures and adhesions.*

The Protocol remains open to those countries whose representatives have to-day signed only the Convention, or only a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, in order to permit them to adhere to the other Agreements signed this day, or to one or other of them.

## XIII.

*Period for the notification of adhesions.*

The adhesions referred to in Articles XI and XII above must be notified diplomatically to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the respective Governments, and by it to the States of the Union. The period allowed for this notification will expire on the 1<sup>st</sup> of July, 1930.

## XIV.

*Preparatory Committee.*

I. A Committee, composed of fourteen members representing the Offices elected by the majority of the votes of the Congress, and the Director of the International Bureau, is directed to prepare for the next Congress, in particular to consider the proposals made in view of that Congress, to compare them, to co-ordinate them, and to give its opinion on all the questions, finally to present a draft and a report suitable to serve as the basis of discussion at the Congress.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

2. La commission préparatoire est convoquée en temps convenable par le Bureau international avant l'ouverture du congrès suivant et le projet et le rapport mentionnés au paragraphe précédent sont distribués à chaque administration quatre mois au moins avant l'ouverture du congrès.

3. Le Bureau international assure les travaux de chancellerie de la commission.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de la convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

J. N. REDELINGHUYS.  
D. J. O'KELLY.

*Pour l'Albanie :*

M. LIBOHOVA.

*Pour l'Allemagne :*

D<sup>r</sup> K. SAUTTER.  
D<sup>r</sup> W. KÜSGEN.  
K. ZIEGLER.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

*Pour Joseph STEWART :*  
E. R. WHITE.  
Eugène R. WHITE.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :*

Eugène R. WHITE.

*Pour les Iles Philippines :*

C. E. UNSON.  
José TOPACIO.

*Pour la République Argentine :*

*Pour le Commonwealth de l'Australie, y compris Papoua et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru :*

M. B. HARRY.

*Pour l'Autriche :*

Walther STÖCKL.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.  
Hub. KRAINS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

Halewyck DE HEUSCH.  
F. G. TONDEUR.  
JAMAR.

*Pour la Bolivie :*

Zac. BENAVIDES.

*Pour le Brésil :*

Jm EULALIO.

*Pour la Bulgarie :*

M. SAVOFF.  
N. BÖSCHNACOFF.

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

2. The Preparatory Committee is summoned by the International Bureau at a suitable time before the opening of the next Congress and the draft and report mentioned in the preceding paragraph are distributed to each Administration at least four months before the opening of the Congress.

3. The International Bureau provides for the secretarial work of the Committee.

In faith whereof the undermentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as if the provisions which it contains were inserted in the text itself of the Convention to which it relates, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at London, the 28 of June, 1929.

*(Les signatures ont été ajoutées au texte anglais par le Secrétariat de la Société des Nations.)*

*(The signatures have been added to the English text by the Secretariat of the League of Nations.)*

*For Afghanistan :*

*For the Argentine Republic :*

*For the Union of South Africa :*

*For the Commonwealth of Australia, including Papua and the Mandated Territories of New-Guinea and Nauru :*

J. N. REDELINGHUYS.  
D. J. O'KELLY.

M. B. HARRY.

*For Albania :*

*For Austria :*

M. LIBOHOVA.

Walther STÖCKL.

*For Germany :*

*For Belgium :*

Dr. K. SAUTTER.  
Dr. W. KÜSGEN.  
K. ZIEGLER.

O. SCHOCKAERT.  
Hub. KRAINS.

*For the United States of America :*

*For the Belgian Congo :*

For Joseph STEWART :

Halewyck DE HEUSCH.

E. R. WHITE.  
Eugène R. WHITE.

F. G. TONDEUR.  
JAMAR.

*For the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

*For Bolivia :*

Eugène R. WHITE.

Zac. BENAVIDES.

*For the Philippine Islands :*

*For Brazil :*

C. E. UNSON.  
José TOPACIO.

JIM EULALIO.

*For Bulgaria :*

M. SAVOFF.  
N. BOSCHNACOFF.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

*Pour le Canada :*

L. J. GABOURY.  
Arthur WEBSTER.

*Pour le Chili :*

Antonio HUNEEUS.  
Miguel A. PARRA.  
C. VERNEUIL.

*Pour la Chine :*

LIU SHU-FAN.

*Pour la République de Colombie :*

Jorge GARCÉS B.

*Pour la République de Costa-Rica :*

Percy G. HARRISON.

*Pour la République de Cuba :*

Guillermo PATTERSON.

*Pour le Danemark :*

V. HOLMBLAD.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

Stanislaw ŁOŚ.  
Victor ZANDER.  
Alfred NORDMANN.

*Pour la République Dominicaine :*

D<sup>r</sup> E. R. LLUBERES.

*Pour l'Égypte :*

H. MAZLOUM.  
R. SIDHOM.

*Pour l'Équateur :*

E. CHACÓN Q.  
E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*

A. CAMACHO.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

A. RAMOS GARCIA.

*Pour l'Estonie :*

G. JALLAJAS.

*Pour l'Éthiopie :*

B. MARCOS.  
A. BOUSSON.

*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France :*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
BOUSQUIÉ.  
MAINGUET.  
GRANDSIMON.  
DUSSERRE.

*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :**Pour M. RÉGISMANSET :*

J. CASSAGNAC.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

*For Canada :*

L. J. GABOURY.  
Arthur WEBSTER.

*For Chile :*

Antonio HUNEEUS.  
Miguel A. PARRA.  
C. VERNEUIL.

*For China :*

LIU SHU-FAN.

*For the Republic of Colombia :*

Jorge GARCÉS B.

*For the Republic of Costa-Rica :*

Percy G. HARRISON.

*For the Republic of Cuba :*

Guillermo PATTERSON.

*For Denmark :*

V. HOLMBLAD.

*For the Free City of Danzig :*

Stanislaw ŁOŚ.  
Victor ZANDER.  
Alfred NORDMANN.

*For the Dominican Republic :*

Dr. E. R. LLUBERES.

*For Egypt :*

H. MAZLOUM.  
R. SIDHOM.

*For Ecuador :*

E. CHACÓN Q.  
E. L. ANDRADE.

*For Spain :*

A. CAMACHO.

*For the whole of the Spanish Colonies :*

A. RAMOS GARCIA.

*For Estonia :*

G. JALLAJAS.

*For Abyssinia :*

B. MARCOS.  
A. BOUSSON.

*For Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For France :*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
BOUSQUIÉ.  
MAINGUET.  
GRANDSIMON.  
DUSSERE.

*For Algeria :*

E. HUGUENIN.

*For the French Colonies and Protectorates in Indo-China :*

For M. REGISMANSET :  
J. CASSAGNAC.

*For the whole of the other French Colonies :*

J. CASSAGNAC.

*For United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.



## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

*Pour la Grèce :*

Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.

*Pour le Guatemala :*

José MATOS.

*Pour la République d'Haïti :*

J. G. DALZELL.

*Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et  
Dépendances :*

Cheik Haïz WAHBA.

*Pour la République du Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*Pour la Hongrie :*

G. Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique :*

H. A. SAMS.  
G. V. BEWOOR.  
L. P. KULKARNI.  
P. N. MUKERJI.

*Pour l'Irak :*

Douglas W. GUMBLEY.

*Pour l'Etat libre d'Irlande :*

P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
R. S. O'CRUIMÍN.  
S. S. PUIRSÉAL.

*Pour l'Islande :*

V. HOLMBLAD.

*Pour l'Italie :*

Biagio BORRIELLO.  
Pietro TOSTI.  
Michele GALDI.

*Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*

Riccardo ASTUTO.

*Pour le Japon :*

H. KAWAI.  
Naotaro YAMAMOTO.  
J. SHIMIDZU.

*Pour le Chosen :*

Naotaro YAMAMOTO.  
Jingoro HIRAO.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances  
japonaises :*

H. KAWAI.  
Noboru TOMIZU.

*Pour la Lettonie :*

A. AUZINŠ.

*Pour la République de Libéria :*

C. W. DRESSELHUYS.

*Pour la Lithuanie :*

A. SRUOGA.  
G. KROLIS.

*Pour le Luxembourg :*

JAAQUES.

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone  
espagnole) :*

Jacques TRUELLE.

*Pour le Maroc (Zone espagnole) :*

A. CAMACHO.

*Pour le Mexique :*

Lino B. ROCHÍN.  
José V. CHÁVEZ.

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

*For Greece :*

Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.

*For Guatemala :*

José MATOS.

*For the Republic of Haiti :*

J. G. DALZELL.

*For the Kingdom of Hejaz, Nejd and Dependencies :*

Cheik Hafiz WAHBA.

*For the Republic of Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*For Hungary :*

G. Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.

*For British India :*

H. A. SAMS.  
G. V. BEWOOR.  
L. P. KULKARNI.  
P. W. MUKERJI.

*For Iraq :*

Douglas W. GUMBLEY.

*For the Irish Free State :*

P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
R. S. O'CRUIMÍN.  
S. S. PUIRSÉAL.

*For Iceland :*

V. HOLMBLAD.

*For Italy :*

Biagio BORRIELLO.  
Pietro TOSTI.  
Michele GALDI.

*For the whole of the Italian Colonies :*

Riccardo ASTUTO.

*For Japan :*

H. KAWAI.  
Naotaro YAMAMOTO.  
J. SHIMIDZU.

*For Chosen :*

Naotaro YAMAMOTO.  
Jingoro HIRAO.

*For the whole of the Japanese Dependencies :*

H. KAWAI.  
Noboru TOMIZU.

*For Latvia :*

A. AUZINŠ.

*For the Republic of Liberia :*

C. W. DRESSELHUYS.

*For Lithuania :*

A. SRUOGA.  
G. KROLIS.

*For Luxemburg :*

JAAQUES.

*For Morocco (excluding the Spanish Zone) :*

Jacques TRUELLE.

*For Morocco (Spanish Zone) :*

A. CAMACHO.

*For Mexico :*

Lino B. ROCHÍN.  
José V. CHÁVEZ.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

*Pour le Nicaragua :*

Eduardo PÉREZ-TRIANA.

*Pour la Norvège :*Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.*Pour la Nouvelle-Zélande :*

G. McNAMARA.

*Pour la République de Panama :*

Carlos A. LÓPEZ G.

*Pour le Paraguay :**Pour les Pays-Bas :*DAMME.  
DUYNSTEE.*Pour les Indes néerlandaises :*J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.*Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :*W. F. GREDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.*Pour le Pérou :*M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.*Pour la Perse :*Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.*Pour la Pologne :*ŁÓŚ.  
D<sup>r</sup> Marjan BLACHIER.*Pour le Portugal :*Jose VASCO DE GARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :*

Mario Cortêa BARATA DA CRUZ.

*Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :*

Luciano Botelho DA COSTA MARTINS.

*Pour la Roumanie :*Général MIHAIL.  
I. MANEA.*Pour la République de Saint-Marin :*M. A. JAMIESON.  
Giovanni SOVRANI.*Pour la République du Salvador :*

Antonio REYES-GUERRA.

*Pour le Territoire de la Sarre :*P. COURTILET.  
A. AREND.*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

G. DIOURITCH.

*Pour le Siam :*Phya PRAKIT KOLASASTRA.  
Luang BAHIDDHA NUKARA.*Pour la Suède :*Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Fr. SANDBERG.

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

*For Nicaragua :*

Eduardo PÉREZ-TRIANA.

*For Norway :*Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.*For New-Zealand :*

G. McNAMARA.

*For the Republic of Panama :*

Carlos A. LÓPEZ G.

*For Paraguay :**For the Netherlands :*DAMME.  
DUYNSTEE.*For the Dutch Indies :*J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.*For the Dutch Colonies in America :*W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.*For Peru :*M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.*For Persia :*Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.*For Poland*ŁOŚ.  
Dr. Marjan BLACHIER.*For Portugal :*Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.*For the Portuguese Colonies in Africa :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania :*

Luciano Botelho da COSTA MARTINS.

*For Roumania :*Général MIHAIL.  
I. MANEA.*For the Republic of San Marino :*M. A. JAMIESON.  
Giovanni SOVRANI.*For the Republic of Salvador :*

Antonio REYES-GUERRA.

*For the Saar Territory :*P. COURTILET.  
A. AREND.*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

G. DIOURITCH.

*For Siam :*Phya PRAKIT KOLOSASTRA,  
Luang BAHIDDHA NUKARA.*For Sweden :*Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Fr. SANDBERG.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

*Pour la Suisse :*

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.  
L. ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> Otokar RŮŽIČKA.  
Josef ZÁBROBSKÝ.

*Pour la Tunisie :*

Jacques DUMAINE.  
DUPONT.

*Pour la Turquie :*

Ali RAANA.  
Yusuf ARIFI.

*Pour l'Union des Républiques soviétistes socialistes :*

D<sup>r</sup> Eugène HIRSCHFELD.  
M. KHODEEFF.  
E. SYREVITCH.

*Pour l'Uruguay :*

F. A. COSTANZO.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

W. A. S. HEWINS.

*Pour les Etats-Unis de Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.  
E. ARROYO LAMEDA.

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

*For Switzerland :*

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.  
L. ROULET.

*For Czechoslovakia :*

Dr. Otokar RŮŽIČKA.  
Josef ZÁBRODSKÝ.

*For Tunis :*

Jacques DUMAINE.  
DUPONT.

*For Turkey :*

Ali RAANA.  
Yusuf ARIFI.

*For the Union of Soviet Socialist Republics :*

Dr. Eugène HIRSCHFELD.  
M. KHODEEFF.  
E. SYREVITCH.

*For Uruguay :*

F. A. COSTANZO.

*For the State of City of the Vatican :*

W. A. S. HEWINS.

*For the United States of Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.  
E. ARROYO LAMEDA.

## CONVENTION — RÈGLEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION  
POSTALE UNIVERSELLE

## TABLE DES MATIÈRES

## TITRE PREMIER

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## CHAPITRE UNIQUE.

Art.	Pages
1. Transit en dépêches closes et transit à découvert	336
2. Echange en dépêches closes	336
3. Acheminement des correspondances	336
4. Pays éloignés	338
5. Fixation des équivalents	338
6. Timbres-poste et empreintes d'affranchissement	338

## TITRE II

## CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE

## CHAPITRE PREMIER.

## DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS.

7. Conditionnement et adresse	340
8. Envois poste restante	340
9. Envois sous enveloppe à panneau transparent	340
10. Envois soumis au contrôle douanier	342
11. Envois francs de droits	342

## CHAPITRE II

## DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES A CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS.

12. Lettres	342
13. Cartes postales simples	342
14. Cartes postales avec réponse payée	344
15. Papiers d'affaires	344
16. Imprimés	346
17. Objets assimilés aux imprimés	346
18. Imprimés. Annotations autorisées	346
19. Imprimés. Conditionnement des envois	348
20. Echantillons. Annotations autorisées	348
21. Echantillons. Conditionnement des envois	350
22. Objets assimilés aux échantillons	350
23. Objets groupés	352
24. Petits paquets	352

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — TABLE OF CONTENTS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION  
OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION.

## TABLE OF CONTENTS.

## PART I.

## GENERAL PROVISIONS.

## CHAPTER I.

Art.		Page
1.	Transit in closed mails and <i>à découvert</i> ... ..	337
2.	Exchange in closed mails ... ..	337
3.	Routing of mails ... ..	337
4.	Distant countries ... ..	339
5.	Fixing of equivalents ... ..	339
6.	Postage stamps and "postage paid" impressions ... ..	339

## PART II.

## CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF CORRESPONDENCE.

## CHAPTER I.

## REGULATIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES.

7.	Make-up and address ... ..	34 <sup>I</sup>
8.	<i>Poste restante</i> ... ..	34 <sup>I</sup>
9.	Panel envelopes ... ..	34 <sup>I</sup>
10.	Articles subject to Customs control ... ..	343
11.	Articles free of charges ... ..	343

## CHAPTER II.

## SPECIAL REGULATIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLE.

12.	Letters ... ..	343
13.	Single post-cards ... ..	343
14.	Reply paid post-cards ... ..	345
15.	Commercial papers ... ..	345
16.	Printed papers ... ..	347
17.	Articles specially admitted at printed paper rate ... ..	347
18.	Printed papers. Authorised annotations... ..	347
19.	Printed papers. Make-up ... ..	349
20.	Samples. Authorised annotations ... ..	349
21.	Samples. Make-up ... ..	35 <sup>I</sup>
22.	Articles specially admitted at sample rate ... ..	35 <sup>I</sup>
23.	Articles grouped together ... ..	353
24.	Small packets ... ..	353



## CONVENTION — RÈGLEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## TITRE III

## ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION

## CHAPITRE UNIQUE.

Art.	Pages
25. Envois recommandés ... ..	352
26. Avis de réception ... ..	354
27. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt ... ..	354

## TITRE IV

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

## CHAPITRE UNIQUE.

28. Indications à porter sur l'envoi ... ..	354
29. Etiquette... ..	356
30. Mandat de remboursement... ..	356
31. Versement en compte courant postal ... ..	356
32. Conversion du montant du remboursement ... ..	356
33. Divergence entre les indications du montant du remboursement ... ..	356
34. Délai de paiement ... ..	358
35. Réduction ou annulation du remboursement... ..	358
36. Réexpédition ... ..	358
37. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement ... ..	358
38. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletin de versement ... ..	360
39. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés ... ..	360
40. Décompte des mandats de remboursement ... ..	360

## TITRE V

## OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE DES ENVOIS

## CHAPITRE UNIQUE.

41. Application du timbre à date ... ..	360
42. Envois exprès ... ..	362
43. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis ... ..	362
44. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés ... ..	362
45. Envois réexpédiés ... ..	364
46. Enveloppes de réexpédition ... ..	364
47. Envois tombés en rebut ... ..	366
48. Retrait. Modification d'adresse... ..	366
49. Simple correction d'adresse... ..	368
50. Réclamations. Envois ordinaires ... ..	368
51. Réclamations. Envois recommandés ... ..	368
52. Réclamations des envois déposés dans un autre pays... ..	370

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — TABLE OF CONTENTS.

## PART III.

## REGISTERED ARTICLES. ADVICE OF DELIVERY.

## CHAPTER I.

Art.		Page
25.	Registered articles... ..	353
26.	Advice of delivery ... ..	355
27.	Advice of delivery applied for after posting... ..	355

## PART IV.

## CASH ON DELIVERY PACKETS.

## CHAPTER I.

28.	Particulars to be shown on the packet ... ..	355
29.	Label ... ..	357
30.	Trade charge money order ... ..	357
31.	Payment into postal cheque account ... ..	357
32.	Conversion of the amount of trade charges ... ..	357
33.	Discrepancy between the indications of the amount of the trade charge ... ..	357
34.	Period for payment ... ..	359
35.	Reduction or cancellation of trade charges ... ..	359
36.	Redirection ... ..	359
37.	Issue of the trade charge money order or transfer note ... ..	359
38.	Trade charge money order forms or transfer notes cancelled or replaced ... ..	361
39.	Trade charge money orders undelivered or not cashed ... ..	361
40.	Accounting on trade charge money orders ... ..	361

## PART V.

## DESPATCH AND RECEIPT OF CORRESPONDENCE.

## CHAPTER I.

41.	Date-stamp impressions ... ..	361
42.	Express articles ... ..	363
43.	Articles unpaid or insufficiently prepaid ... ..	363
44.	Return of franking notes. Recovery of sums advanced ... ..	363
45.	Redirected articles ... ..	365
46.	Redirection envelopes ... ..	365
47.	Undelivered correspondence ... ..	367
48.	Withdrawal of correspondence and alteration of address ... ..	367
49.	Simple correction of address ... ..	369
50.	Applications for ordinary correspondence ... ..	369
51.	Applications for registered articles ... ..	369
52.	Applications for articles posted in another country ... ..	371

## CONVENTION — RÈGLEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## TITRE VI

## ÉCHANGE DES ENVOIS.

## CHAPITRE UNIQUE.

Art.	Pages
53. Feuilles d'avis ... ..	370
54. Transmission des envois recommandés ... ..	374
55. Transmission des envois exprès... ..	374
56. Confection des dépêches ... ..	374
57. Remise des dépêches ... ..	376
58. Vérification des dépêches ... ..	376
59. Renvoi des sacs vides ... ..	380

## TITRE VII

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPOT

## CHAPITRE PREMIER.

## OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

60. Statistique des frais de transit ... ..	380
61. Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique ... ..	382
62. Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes ... ..	382
63. Confection des relevés C 17 des dépêches closes ... ..	384
64. Liste des dépêches closes échangées en transit ... ..	384
65. Dépêches closes échangées avec les bâtiments de guerre ... ..	386
66. Bulletin de transit ... ..	386
67. Statistique des correspondances à découvert ... ..	386
68. Statistique des dépêches entreposées ... ..	388
69. Services extraordinaires ... ..	388

## CHAPITRE II.

## COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

70. Compte des frais de transit ... ..	388
71. Décompte général annuel. Intervention du Bureau international ... ..	390
72. Liquidation des frais de transit ... ..	390

## TITRE VIII

## DISPOSITIONS DIVERSES

## CHAPITRE UNIQUE.

73. Coupons-réponse ... ..	392
74. Cartes d'identité ... ..	392
75. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre ... ..	394
76. Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc. ... ..	396
77. Formules à l'usage du public ... ..	396
78. Délai de garde des documents ... ..	396
79. Adresse télégraphique ... ..	396

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — TABLE OF CONTENTS.

## PART VI.

## EXCHANGE OF MAILS.

## CHAPTER I.

Art.		Page
53.	Letter bills ... ..	371
54.	Transmission of registered articles ... ..	375
55.	Transmission of express articles ... ..	375
56.	Make-up of mails ... ..	375
57.	Transmission of mails ... ..	377
58.	Check of mails ... ..	377
59.	Return of empty bags... ..	381

## PART VII.

## PROVISIONS CONCERNING TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES.

## CHAPTER I.

## STATISTICAL OPERATIONS.

60.	Transit statistics ... ..	381
61.	Make-up and description of closed mails during a statistical period ... ..	383
62.	Establishment of number of bags and weight of closed mails ... ..	383
63.	Preparation or statements Cr7 for closed mails ... ..	385
64.	List of closed transit mails ... ..	385
65.	Closed mails exchanged with ships of war ... ..	387
66.	<i>Bulletin de transit</i> ... ..	387
67.	Statistics of correspondence sent à découvert ... ..	387
68.	Statistics of mails warehoused ... ..	389
69.	Extraordinary services ... ..	389

## CHAPTER II.

## ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

70.	Accounting for transit charges ... ..	389
71.	General annual liquidation account. Functions of the International Bureau ... ..	391
72.	Settlement of Transit Charges ... ..	391

## PART VIII.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

## CHAPTER I.

73.	Reply coupons ... ..	393
74.	Identity cards ... ..	393
75.	Mails exchanged with ships of war ... ..	395
76.	Franking notes. Settlement of Customs charges, etc. ... ..	397
77.	Forms for the use of the public ... ..	397
78.	Period of retention of documents ... ..	397
79.	Telegraphic address ... ..	397

## CONVENTION — RÈGLEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## TITRE IX

## BUREAU INTERNATIONAL

## CHAPITRE UNIQUE.

Art.	Pages
80. Congrès et Conférences... ..	396
81. Renseignements. Demandes de modifications des actes ... ..	398
82. Publications ... ..	398
83. Rapport annuel ... ..	398
84. Langue officielle du Bureau international ... ..	398
85. Coupons-réponse. Cartes d'identité. Tableau des équivalents ... ..	398
86. Balance et liquidation des comptes ... ..	400
87. Etablissement des comptes ... ..	400
88. Balance générale ... ..	400
89. Paiement... ..	402
90. Communications à adresser au Bureau international ... ..	402
91. Statistique générale ... ..	404
92. Dépenses du Bureau international ... ..	404

## DISPOSITIONS FINALES.

93. Mise à exécution et durée du règlement ... ..	406
---	-----

## PROTOCOLE FINAL DU RÈGLEMENT

I. Paiement des soldes de frais de transit... ..	414
II. Confection des dépêches ... ..	414

## ANNEXES

Formules C 1 à C 30 ... ..	424-502
----------------------------	---------

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — TABLE OF CONTENTS.

## PART IX.

## INTERNATIONAL BUREAU.

## CHAPTER I.

Art.	Page
80. Congresses and Conferences ... ..	397
81. Information. Requests for modification of the Acts ... ..	399
82. Publications ... ..	399
83. Annual report ... ..	399
84. Official language of the International Bureau ... ..	399
85. Reply coupons. Identity cards. Table of equivalents ... ..	399
86. Balancing and settlement of accounts ... ..	401
87. Preparation of accounts ... ..	401
88. General balance sheet ... ..	401
89. Payment ... ..	403
90. Communications to be addressed to the International Bureau ... ..	403
91. General statistics ... ..	405
92. Expenses of the International Bureau ... ..	405

## FINAL PROVISIONS.

93. Entry into force and duration of the Regulations ... ..	407
---	-----

## FINAL PROTOCOL OF THE DETAILED REGULATIONS.

I. Payment of balances of transit charges... ..	415
II. Make-up of mails... ..	415

## ANNEXES.

Forms C 1 to C 30 ... ..	425-503
--------------------------	---------

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Londres le 28 juin 1929, ont, au nom de leurs administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite convention :

## TITRE PREMIER

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## CHAPITRE UNIQUE

*Article premier.**Transit en dépêches closes et transit à découvert.*

Les administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service. La transmission des correspondances à découvert à une administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes ne se justifie pas.

*Article 2.**Echange en dépêches closes.*

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les administrations intéressées.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

2. Les administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux administrations de ces pays.

*Article 3.**Acheminement des correspondances.*

1. Chaque administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus prompte sur leur destination.

2. L'administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une administration intermédiaire, des frais spéciaux.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

## DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION.

The undersigned, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at London on the 28 of June, 1929, have, in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the said Convention :

## PART I.

## GENERAL PROVISIONS.

## CHAPTER I.

*Article 1.**Transit in Closed Mails and à découvert.*

Administrations may send reciprocally through the medium of one or more of them, both closed mails and correspondence *à découvert*, according to the needs of the traffic and the requirements of the service. The transmission of correspondence *à découvert* to an intermediate Administration must be strictly limited to cases where the making up of closed mails is not justified.

*Article 2.**Exchange in Closed Mails.*

1. The exchange of correspondence in closed mails is regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

The making up of closed mails is obligatory whenever a request to that effect is made by one of the intermediate Administrations on the ground that the amount of correspondence sent *à découvert* is such as to hinder its work.

2. The Administrations through whose services closed mails are to be forwarded must be given suitable notice.

3. In case of alteration in an exchange of closed mails established between two Administrations through the medium of one or more other countries, the Administration which has originated the alteration notifies it to the Administrations of these countries.

*Article 3.**Routing of Mails.*

1. Each Administration is bound to forward, by the most rapid routes that it uses for its own mails, closed mails and correspondence *à découvert* which are delivered to it by another Administration.

When a mail is composed of several bags, these bags must as far as possible be kept together and be forwarded by the same despatch.

Mis-sent correspondence of all kinds is re-forwarded without delay, by the quickest route, to destination.

2. The Administration of the country of origin is entitled to prescribe the route to be followed by the closed mails which it sends, provided that the use of that route does not entail special expense on an intermediate Administration.



## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Sous la même réserve, les administrations intervenant dans le transport doivent tenir compte de la voie à suivre portée par l'expéditeur sur les envois qui leur sont transmis à découvert.

3. Les administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances non affranchies ou insuffisamment affranchies.

*Article 4.**Pays éloignés.*

1. Sont considérés comme pays éloignés les pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de dix jours.

2. Sont assimilés aux pays éloignés, en ce qui concerne la fixation des délais, les pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant. Le Bureau international dressera une liste de ces pays.

*Article 5.**Fixation des équivalents.*

1. Les administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la convention et les arrangements après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international.

Chaque administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 54 de la convention.

Les équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le 1<sup>er</sup> d'un mois et au plus tôt quinze jours après leur notification par le Bureau international.

Ce bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus, et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du protocole final de la Convention.

2. Lorsqu'un changement d'équivalents est jugé nécessaire, l'administration du pays intéressé doit suivre la procédure indiquée au paragraphe précédent.

Les nouveaux équivalents ne peuvent également entrer en vigueur que le 1<sup>er</sup> d'un mois et au plus tôt quinze jours après leur notification par le Bureau international.

3. Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur d'un vingtième de franc (cinq centimes).

*Article 6.**Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.*

1. Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leur équivalent dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes :

En bleu foncé, le timbre représentant la taxe d'une lettre simple ;

En rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale ;

En vert, le timbre représentant la taxe du port simple des imprimés.

Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes. En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie, les indications du pays d'origine et de la

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

Subject to the same reservation, the transmitting Administrations must take account of the route indicated by the sender on articles forwarded to them *à découvert*.

3. Administrations which avail themselves of the power to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, are at liberty not to forward unpaid or insufficiently paid correspondence by those routes.

*Article 4.**Distant Countries.*

1. Countries between which the time taken in transmission by the most rapid land or sea route exceeds ten days are considered as distant countries.

2. As regards the fixing of periods, countries of vast extent or those with undeveloped lines of communication in the interior are treated as distant countries for questions in which these factors play a decisive part. The International Bureau will draw up a list of these countries.

*Article 5.**Fixing of Equivalentents.*

1. Administrations fix the equivalentents of the postage rates and fees laid down by the Convention and Agreements in agreement with the Swiss Postal Administration whose duty it is to notify the equivalentents through the International Bureau.

Each Administration notifies directly to the International Bureau the equivalent which it has fixed of the compensation prescribed by Article 54 of the Convention.

The equivalentents can only enter into force on the first day of a month and at the soonest 15 days after their notification by the International Bureau.

The International Bureau draws up a table indicating, for each country, the equivalentents of the postage rates and fees mentioned in the first paragraph above and showing, if necessary, the percentage increase or decrease of the rate applied in virtue of Article II of the Final Protocol to the Convention.

2. When an alteration of equivalentents is considered necessary, the Administration of the country concerned must follow the procedure indicated in the foregoing paragraph.

The new equivalentents can only enter into force on the first day of a month and at the soonest 15 days after their notification by the International Bureau.

3. Monetary fractions resulting from the surcharge on insufficiently paid correspondence may be rounded up by the Administrations which collect the charges. The sum to be added on this account may not exceed the value of one-twentieth of a franc (five centimes).

*Article 6.**Postage Stamps and "Postage Paid" Impressions.*

1. The postage stamps representing the basic rates of the Union or their equivalent in the currency of each country are printed in the following colours:

In dark blue, the stamp representing the postage on a single-rate letter;

In red, the stamp representing the postage on a post-card;

In green, the stamp representing the postage for a single unit of weight of printed papers.

Impressions produced by postal franking machines must be bright red in colour, whatever the value represented by them.

2. Postage stamps and impressions of postal franking machines must include, as far as possible in Roman characters, an indication of the country of origin and mention their postage value according to the table of equivalentents adopted. The number of monetary units or fractions of the unit used to express this value is indicated in Arabic figures. As regards printed papers prepaid by means of impressions obtained from the printing press, the indication of the country of origin and the amount

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention « Taxe perçue », « Port payé » ou une expression analogue.

3. Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

4. Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'administration qui les a émis.

## TITRE II

## CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE

## CHAPITRE PREMIER

## DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS.

*Article 7.**Conditionnement et adresse.*

1. Les administrations doivent recommander au public :

*a)* De libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service ;

*b)* D'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches ;

*c)* D'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription ;

*d)* D'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au verso, soit au recto, de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse, ni à l'application des mentions ou étiquettes de service ;

*e)* En ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres, susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

3. Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter au recto l'annotation « Service des postes » ou une mention analogue.

*Article 8.**Envois poste restante.*

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

*Article 9.**Envois sous enveloppe à panneau transparent.*

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes :

*a)* Le panneau transparent doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée ;

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

prepaid, may be replaced by the name of the office of origin and the mention *Taxe perçue* (Charge collected), *Port Payé* (Postage paid) or a similar expression.

3. Commemorative stamps or charity stamps, for which a supplementary charge is to be paid independently of their postage value, must be produced in such a way as to leave no doubt about the latter.

4. Postage stamps may be specially perforated by means of a punch, subject to the conditions prescribed by the Administration issuing them.

## PART II.

## CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF CORRESPONDENCE.

## CHAPTER I.

## REGULATIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES.

*Article 7.**Make up and address.*

1. Administrations must recommend the public :

(a) To address postal packets in Roman characters, parallel to the length of the article in such a manner as to leave the necessary space for the service indications and labels ;

(b) To indicate the address precisely and completely so that transmission and delivery to the addressee can be effected without enquiry ;

(c) To affix postage stamps or the impressions of postal franking machines in the top right-hand corner of the address side ;

(d) To indicate the name and address of the sender either on the back or on the front in such a manner as not to obscure the address nor prevent the application of the service indications or labels ;

(e) As regards articles sent at the reduced rate, to indicate the class to which they belong.

2. Stamps other than postage stamps, stamps in aid of charitable objects, and others which might be mistaken for postage stamps must not be affixed to the address side. The same rule applies to impressions of stamps which might be mistaken for impressions of postal franking machines.

3. Correspondence on postal service sent free of postage must bear on the front the note *Services des postes* (Postal Service) or a similar indication.

*Article 8.**Poste restante.*

The address of articles addressed *poste restante* must give the name of the addressee. The use of initials, figures, Christian names without surnames, fictitious names or conventional marks of any kind is not admitted for these articles.

*Article 9.**Panel Envelopes.*

1. Articles in envelopes with a transparent panel are admitted under the following conditions :

(a) The transparent panel must be parallel to the length of the envelope, so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date-stamp is not interfered with ;

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

b) La transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle et ne pas empêcher l'application d'une écriture ;

c) Seuls les noms et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau, et le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement ;

d) L'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire. Les envois dont l'adresse est écrite au crayon-encre et au crayon ne sont pas admis,

Les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues du transport.

2. Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis,

*Article 10.**Envois soumis au contrôle douanier.*

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé ; en ce qui concerne la catégorie des petits paquets, cette disposition est applicable à tous les objets sans exception.

Les envois visés à l'alinéa ci-dessus sont en outre accompagnés, si l'expéditeur le préfère ou si le pays de distribution l'exige, d'une déclaration en douane séparée, conforme au modèle C 2 ci-annexé et reliée extérieurement d'une manière solide à l'envoi par un croisé de ficelle ou insérée dans cet envoi. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

2. Les administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

*Article 11.**Envois francs de droits.*

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent « Franc de droits » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication « Franc de droits ».

2. Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

## CHAPITRE II

## DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES A CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS.

*Article 12.**Lettres.*

En principe, aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 9 précédent. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

*Article 13.**Cartes postales simples.*

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

Elles doivent porter, en tête du recto, le titre « carte postale » en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales émanant de l'industrie privée.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

(b) The panel must be sufficiently transparent for the address to be perfectly legible, even in artificial light, and must take writing;

(c) Only the name and address of the addressee must show through the panel, and the contents of the envelope must be folded so that the address cannot be obscured, wholly or partly, through slipping;

(d) The address must be legibly indicated in ink or typewriting. Articles addressed in copying-ink pencil or lead pencil are not admitted.

Panel envelopes of which the transparent portion reflects artificial light are excluded from transmission.

2. Articles in envelopes entirely transparent or in envelopes with an open panel are not admitted.

*Article 10.**Articles subject to Customs control.*

1. Articles to be submitted to customs control must bear on the front a green label identical with Form C 1 annexed; in the case of small packets, this rule applies to all packets without exception.

The articles referred to in the paragraph above are also accompanied, if the sender prefers or if the country of destination requires, by a separate customs declaration, identical with Form C 2 annexed, either securely fastened to the outside of the article by a string tied crosswise or inserted in the article. In the latter case, only the upper part of the label C 1 is affixed to the article.

2. The Administrations accept no responsibility for the customs declarations, in whatever form they are prepared.

*Article 11.**Articles free of charges.*

1. Articles to be delivered to the addressees free of all charges must bear clearly on the front the heading *Franc de droits* (Free of charges) or a similar indication in the language of the country of origin. These articles are provided, on the address side, with a yellow label also bearing in large characters the indication *Franc de droits*.

2. Every article sent free of charges is accompanied by a franking note identical with Form C 3 annexed, printed on yellow cardboard and of which the front is filled up by the despatching office. The franking note is securely attached to the article.

## CHAPTER II.

## SPECIAL REGULATIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLE.

*Article 12.**Letters.*

In principle, no conditions as to form or make-up are prescribed for letters, except that the regulations specified in Article 9 above must be observed. The space on the front necessary for the prepayment, the address and the service indications or labels must be left entirely free.

*Article 13.**Single Post-cards.*

1. Post-cards must be made of card-board or of paper stout enough to be easily handled.

They must bear on the address side the heading *Carte postale* in French, or the equivalent of this heading in another language. This heading is not obligatory for post-cards of private manufacture.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

2. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.
3. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant.  
Les cartes dont tout ou partie du recto a été divisé en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives sont interdites.
4. Il est interdit au public de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, des étiquettes et des coupures de toute sorte peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales, qu'ils consistent en papier ou en une autre matière très mince et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.
5. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres.

## Article 14.

*Cartes postales avec réponse payée.*

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie : « Carte postale avec réponse payée » ; sur la seconde partie : « Carte postale-réponse ». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple ; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.
2. L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.  
Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie « Réponse », soit par écrit, soit en y collant une étiquette.  
L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire.
3. L'affranchissement de la partie « Réponse » au moyen du timbre-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale, avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie « Réponse » est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.  
Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

## Article 15.

*Papiers d'affaires.*

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie qui n'ont pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tels que les lettres ouvertes et les cartes postales de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.  
Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues : énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que :  
« Annexe à notre lettre du ..... à M. .... Notre référence ..... Références du client ..... ».
2. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, au dispositions prescrites pour les imprimés (article 19 ci-après).

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

2. Post-cards must be sent unenclosed, that is to say, without wrapper or envelope.

3. The right-hand half at least of the address side is reserved for the address, for indications relating to the postal service and for official labels. The sender may make use of the back and of the left-hand half of the address side, subject to the provisions of paragraph 4 below.

Post-cards of which the whole or a part of the address side has been marked off into several divisions intended to receive successive addresses are prohibited.

4. The public is forbidden to join or attach to post-cards samples of merchandise or similar articles. Nevertheless, illustrations, photographs, stamps of any kind, address labels or slips to fold back for address purposes, labels and cuttings of any kind may be affixed to them, provided that these articles are not of such nature as to alter the character of the post-cards, that they consist of paper or other very thin substance and that they adhere completely to the card. These articles may only be affixed to the back or to the left-hand half of the address side of post-cards, with the exception of address labels or slips, which may occupy the whole of the address side. Stamps of all kinds liable to be mistaken for postage stamps may be affixed only to the back.

5. Post-cards which do not comply with the conditions laid down for this class of correspondence are treated as letters.

*Article 14.**Reply-Paid Post-Cards.*

1. Reply-paid post-cards must bear on the face in French, as heading on the first half, the words *Carte postale avec réponse payée*, on the second half *Carte Postale-réponse*. Each of the two halves must moreover, comply with the other conditions laid down for single post-cards; one half is doubled over the other so that the fold forms the upper edge and they may not be closed in any way.

2. The address of the reply half must be on the inside.

The sender of a reply-paid post-card may indicate his name and address on the face of the reply half, either in writing, or by affixing a label.

The sender is also allowed to print on the back of the reply half a questionnaire to be filled up by the addressee.

3. The prepayment of the reply half by means of the postage stamp of the country which has issued the card is valid only if the two halves of the reply-paid post-card were attached to each other when received from the country of origin, and if the reply half is despatched from the country where it has been received by post to the said country of origin.

If these conditions are not complied with, it is treated as an unpaid post-card.

*Article 15.**Commercial Papers.*

1. The following are considered as Commercial Papers: all papers and all documents, wholly or partly written or drawn, not having the character of an actual and personal correspondence, such as open letters and out-of-date post-cards which have already fulfilled their original purpose, papers of legal procedure, documents of all kinds drawn up by public functionaries, way bills or bills of lading, invoices, certain documents of insurance companies, copies of or extracts from deeds under private seal, written on stamped or unstamped paper, musical scores or sheets of music in manuscript, the manuscripts of works or of newspapers forwarded separately, pupil's exercises in original or with corrections, but without any note which does not relate directly to the execution of the work.

These documents may be accompanied by reference slips or statements showing the following or similar particulars: list of the papers included in the packet, references to correspondence exchanged between the sender and the addressee, such as:

" Annex to our letter of ..... to Mr. .... Our reference .....  
Your reference ....."

2. Commercial Papers are subject, so far as regards form and make-up, to the regulations laid down for Printed Papers (Article 19 below).



## CONVENTION — RÈGLEMENT.

## Article 16.

*Imprimés.*

1. Sont considérés comme imprimés les journaux et ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique (à l'exclusion des papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques), les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique, facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.

2. La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par l'article 18, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. Les articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet, ne peuvent être expédiés au tarif des imprimés.

4. Les cartes portant le titre « Carte postale » ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 13, paragraphe 5, du règlement.

## Article 17.

*Objets assimilés aux imprimés.*

Les reproductions d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire sont assimilées aux imprimés lorsqu'elles sont obtenues par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc. ; mais, pour jouir de la modération de taxe, ces reproductions doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt envois contenant des exemplaires parfaitement identiques. Ces reproductions peuvent recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

## Article 18.

*Imprimés. Annotations autorisées.*

1. Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés :

a) D'indiquer à la main ou par un procédé mécanique les noms, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi ;

b) De corriger les fautes d'impression ;

c) De biffer, de souligner ou d'encadrer au moyen de traits certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le but de constituer une correspondance.

2. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter à la main ou par un procédé mécanique :

a) Sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires :

Les dates et heures des départs et arrivées, ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée ;

b) Sur les avis de passage :

Le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer, ainsi que l'endroit où il descend ;

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 16.**Printed Papers.*

1. The following are considered as Printed Papers : —Newspapers and periodicals, books, sewn or bound, pamphlets, sheets of music (excluding perforated sheets intended to be used with automatic musical instruments), visiting cards, address cards, proofs of printing with or without the relative manuscript, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, catalogues, prospectuses, advertisements, and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed or mimeographed, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper, parchment, or cardboard by means of printing, engraving, lithography, mimeography, or any other mechanical process easy to recognise except the copying-press, hand-stamps, with or without movable type, and the typewriter.

2. The Printed Paper rate is not applicable to printed papers which bear any marks whatever capable of constituting a conventional language, nor, save the exceptions specifically authorised by Article 18, to those of which the text has been modified after printing.

3. Articles of stationery, properly so-called, when it is clearly evident that the printed portion is not the essential part of the article, cannot be sent at the Printed Paper rate.

4. Cards bearing the heading *Carte Postale* or the equivalent of this heading in any language are admitted at the rate for Printed Papers; provided that they conform to the general conditions applicable to Printed Papers. Those which do not fulfil these conditions are treated as post-cards or letters, as the case may be, under the provisions of Article 13, paragraph 5, of the Detailed Regulations.

*Article 17.**Articles specially admitted at Printed Paper Rate.*

Reproductions of a manuscript or typewritten original are treated as Printed Papers, when they are obtained by a mechanical manifolding process such as hectography, etc. ; but, in order to pass at the reduced postage, these reproductions must be handed over the counter of a post office to the number of at least 20 packets containing precisely identical copies. The manuscript additions authorised for Printed Papers may also be made to these reproductions.

*Article 18.**Printed Papers. Authorised Annotations.*

1. It is permissible, outside or inside a packet of Printed Papers :

(a) To indicate by hand or by a mechanical process, the name, position, profession, style, and address of the sender and of the addressee, as well as the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, the postal cheque or banking account of the sender, as well as a serial or identity number referring solely to the article ;

(b) To correct errors in printing ;

(c) To strike out, to underline, or to enclose by marks, certain words or certain parts of a printed text, unless this is done with the object of constituting correspondence.

2. It is also allowed to indicate or to add by hand or by a mechanical process :

(a) In advices of the departures and arrival of ships :

The dates and times of departures and arrivals, as well as the names of the ships and the ports of departure, call and arrival ;

(b) In travellers' advices :

The name of the traveller, the date, time and place of his intended visit, and the address at which he is staying ;

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

c) Sur les bulletins de commande et de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique :

Les ouvrages demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages, le mode de paiement, l'édition et les noms des auteurs et des éditeurs, ainsi que le numéro du catalogue et les mots « broché », « cartonné » ou « relié » ;

d) Sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées, ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an :

Des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum ;

e) Sur les épreuves d'imprimerie :

Les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression, ainsi que des mentions telles que « Bon à tirer », « Vu-Bon à tirer » ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;

f) Sur les images de mode, les cartes géographiques, etc. :

Les couleurs ;

g) Sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché les circulaires de commerce et les prospectus :

Des chiffres ;

Toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix ;

h) Sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées :

Une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies, une légende explicative très succincte ;

i) Sur les passages découpés de journaux et publications périodiques :

Le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

3. Il est, enfin, permis de joindre :

a) Aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non :

Le manuscrit.

b) Aux envois des catégories mentionnées sous paragraphe 2, lettre h) :

La facture se rapportant à l'objet envoyé.

## Article 19.

*Imprimés. Conditionnement des envois.*

1. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2. Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport et que d'autres objets ne risquent de s'y fourvoyer. ■

La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service.

## Article 20.

*Echantillons. Annotations autorisées.*

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons, les noms, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

(c) In forms of order or subscription for publications, books, newspapers, engravings, pieces of music :

The works required or offered, the price of these works, the method of payment; the edition and the names of the authors and publishers, as well as the number of the catalogue and the words *broché* (paper covers), *cartonné* (stiff covers) or *relié* (bound) ;

(d) On pictorial cards and printed visiting cards and also on Christmas and New Year cards :

Good wishes, congratulations, thanks, condolences, or other formulas of courtesy, expressed in five words or by means of five conventional initials at most ;

(e) In proofs of printing :

Alterations and additions concerned with corrections, form and printing, and also notes such as *Bon à tirer* (Passed for press), *Vu—Bon à tirer* (Read—Passed for press) or any similar note concerned with the execution of the work. In case of want of space these additions may be made on separate sheets ;

(f) In fashion plates, maps, &c. :

Colours ;

(g) In price-lists, tenders for advertisements, stock and share lists, marked quotations trade circulars and prospectuses ;

Figures ;

Any other notes representing essential elements of the price ;

(h) On books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheets of music, and in general on all literary or artistic productions, printed, engraved, lithographed or mimeographed:

A dedication consisting simply of an expression of regard and, on photographs, a very concise description ;

(i) On cuttings from newspapers and periodicals ;

The title, date, number, and address of the publication from which the article is extracted ;

3. It is, moreover, allowed to enclose :

(a) With proofs of printing, whether corrected or not :

The " copy " ;

(b) With articles on the categories mentioned under paragraph 2, (h) :

The relative invoice.

## Article 19.

*Printed Papers. Make-up.*

1. Printed Papers must be either placed in wrappers, upon rollers, between boards, in cases open at both sides or at both ends, or in unclosed envelopes, or secured with a string easy to untie.

2. Printed Papers of the form and substance of a card may be sent unenclosed without band, envelope or fastening. The same method of despatch is allowed for Printed Papers folded in such a way that they cannot become unfolded during transmission, and that there is no risk of their entrapping other articles.

The right-hand half at least of the address side of Printed Papers sent as cards is reserved for the address of the addressee and the service indications or labels.

## Article 20.

*Samples. Authorised Annotations.*

It is permissible to indicate by hand or by a mechanical process, outside or inside packets containing samples, the name, position, profession, firm and address of the sender and of the addressee, as well

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

*Article 21.**Echantillons. Conditionnement des envois.*

1. Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles.

2. Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes, de sangsues et de graines de vers à soie sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

*a)* Les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances ;

*b)* Les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipient, hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métaux en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse, en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement ;

*c)* Les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en métal ou en cuir fort et épais ;

*d)* Les poudres sèches colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin ;

*e)* Les abeilles vivantes et les sangsues doivent être enfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3. Les objets qui se gâteraient, s'ils étaient emballés d'après les règles générales, peuvent exceptionnellement être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Dans ce cas, les administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

5. L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

*Article 22.**Objets assimilés aux échantillons.*

Sont admis au tarif des échantillons : les clichés d'imprimerie, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

as the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, postal cheque or banking account of the sender, a manufacturer's or trade mark, numbers, prices and particulars relating to weight, measurement and size, or to the quantity to be disposed of, and such as are necessary to determine the origin and the character of the goods.

*Article 21.**Samples. Make-up.*

1. Samples of merchandise must be placed in bags, boxes or removable covers.
2. Articles of glass or other fragile materials, packets containing liquids, oils, fatty substances, dry powders, whether dyes or not, as well as packets of live bees, leeches, and of silk-worm eggs are transmissible as samples of merchandise, provided that they are packed in the following manner :
  - (a) Articles of glass or other fragile materials must be securely packed (boxes of metal, wood, or strong corrugated cardboard) so as to prevent all danger to postal officers and to correspondence ;
  - (b) Liquids, oils, and substances which easily liquefy must be enclosed in receptacles hermetically sealed. Each receptacle must be placed in a special box of metal, strong wood or strong corrugated cardboard containing sawdust, cotton, or spongy material in sufficient quantity to absorb the liquid in the event of the breakage of the receptacle. The lid of the box must be fixed in such a manner that it cannot easily become detached ;
  - (c) Fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft-soap, resin, &c., as well as silk-worm eggs, the transmission of which presents fewer difficulties, must be enclosed in an inner cover (box, bag of linen or parchment, &c.), which must itself be placed in a second box of wood, metal, or stout thick leather ;
  - (d) Dry colouring powders such as aniline, &c., are not admitted unless enclosed in stout tin boxes, placed inside wooden boxes with sawdust between the two covers. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood, or cardboard ; these boxes must be themselves enclosed in a bag of linen or parchment ;
  - (e) Live bees and leeches must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger.
3. Articles which would be spoilt if packed according to the general rules may exceptionally be admitted in a cover hermetically sealed. In that case, the Administrations concerned may require the sender or the addressee to assist in the check of the contents, either by opening certain packets indicated by them, or in some other satisfactory manner.
4. Packing is not obligatory for articles consisting of one piece, such as pieces of wood, metal, &c., which it is not the custom of the trade to pack.
5. The address of the addressee must be indicated, as far as possible, on the packing or on the article itself. If the packing or the article is not suitable for the inscription of the address and service indications or for affixing the postage stamps, a tie-on label, preferably of parchment, must be securely attached. The same applies when the date-stamping is likely to injure the article.

*Article 22.**Articles specially admitted at Sample rate.*

Transmission at the sample rate is accorded to printer's blocks, keys sent singly, freshcut flowers, articles of natural history (dried or preserved animals and plants, geological specimens, &c.), tubes of serum and pathological objects rendered harmless by their mode of preparation and packing. These articles, except tubes of serum sent in the general interest by laboratories or institutions officially recognised, may not be sent for a commercial purpose. Their packing must be in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 23.**Objets groupés.*

1. La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, et aux échantillons de marchandises, sous réserve :

a) Que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant aux poids et aux dimensions ;

b) Que le poids total ne dépasse pas 2 kg. par envoi ;

c) Que la taxe soit au minimum la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minimum des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

2. Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'un office constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

*Article 24.**Petits paquets.*

Les petits paquets sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne la forme, le conditionnement et l'emballage.

En outre, les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

## TITRE III

## ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 25.**Envois recommandés.*

1. Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent « Recommandé » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Lorsqu'il s'agit de lettres recommandées, elles ne peuvent présenter aucune trace d'ouverture et de refermeture antérieures au dépôt. Pour le surplus, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois, sauf les exceptions ci-après.

2. Les objets de correspondance adressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon ne sont pas admis à la recommandation.

Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux expédiés sous enveloppe transparente peut être écrite au crayon-encre.

3. Les objets expédiés sous enveloppe transparente ne sont admis que si le panneau fait partie intégrante de l'enveloppe.

4. Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche supérieur de la suscription, d'une étiquette conforme ou analogue au modèle C 5 ci-annexé, avec l'indication en caractères latin de la lettre « R », du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel l'envoi, est inscrit dans le registre de ce bureau.

Toutefois, il est permis aux administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes, d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres : « Recommandé » ou « R », à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche supérieur de la suscription.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 23.**Articles grouped together.*

1. The enclosure of different classes of correspondence in one and the same packet is limited to Commercial Papers, Printed Papers, except printed papers intended for the blind, and to Samples of merchandise, subject to the following conditions :

(a) That each article taken singly does not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size ;

(b) That the total weight does not exceed 2 kg. per packet ;

(c) That the charge is at least the minimum charge for Commercial Papers if the packet contains Commercial Papers, and the minimum charge for Samples if it consists of printed matter and Samples.

2. These regulations are applicable solely to articles subject to the same basic rate of postage. When an Administration observes the enclosure in the same packet of articles subject to different postage rates, the packet is charged on its total weight at the rate applicable to the class subject to the highest tariff.

*Article 24.**Small Packets.*

Small packets are subject to the regulations laid down for samples of merchandise as regards their form, make-up and packing.

In addition, the name and address of the sender must be shown on the outside of the packet.

## PART III.

## REGISTERED ARTICLES. ADVICE OF DELIVERY.

## CHAPTER I.

*Article 25.**Registered Articles.*

1. Registered articles must be conspicuously marked *Recommandé* at the head of the address side, or bear a similar indication in the language of the country of origin. Letters to be registered must not show any trace of opening and reclosing before posting. Otherwise, no special condition as to form, make-up or address is prescribed for these articles apart from the exceptions below.

2. Correspondence addressed to initials, or in pencil, is not admitted to registration.

However, the address of articles other than those sent in a transparent envelope may be written in copying-ink pencil.

3. Articles forwarded in transparent envelopes are admitted only if the panel forms an integral part of the envelope.

4. Registered articles must bear in the upper left-hand corner of the address side a label identical with, or similar to, Form C 5 annexed, showing in Roman characters the letter R, the name of the office of origin and the serial number under which the article is entered in the records of that office.

Nevertheless, Administrations whose inland regulations do not at present permit of the use of labels may postpone the introduction of this arrangement, and distinguish registered articles by using stamps *Recommandé* or " R ", by the side of which must appear the name of the office of origin and the serial number. These stamps also must be impressed in the upper left-hand corner of the address side.



## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Aucun numéro d'ordre, etc., ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Offices intermédiaires, afin d'éviter des confusions avec le numéro d'inscription de l'envoi au bureau d'origine.

*Article 26.**Avis de réception.*

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou l'empreinte d'un timbre « A. R. ».
2. Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme ou analogue au modèle C 6 ci-annexé ; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'office expéditeur et réunie, extérieurement et d'une manière solide, à l'objet auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.
3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule C 6, la renvoie dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.
4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article suivant. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 6 la mention : « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

*Article 27.**Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.*

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un envoi recommandé postérieurement au dépôt, le bureau d'origine remplit une formule C 6.  
Cette formule est attachée à une réclamation modèle C 13 revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due et traitée selon les prescriptions de l'article 51 ci-après, à cette seule exception que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 13 et renvoie la formule C 6 à l'origine, de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.
2. Les dispositions particulières adoptées par les administrations en vertu de l'article 51 ci-après, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

## TITRE IV

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 28.**Indications à porter sur l'envoi.*

1. Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter sur le recto l'en-tête « Remboursement », écrit ou imprimé d'une manière très apparente, et suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées.
2. L'expéditeur doit indiquer au recto de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination, l'envoi doit porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination :  
« A porter au crédit du compte du compte des chèques postaux N°..... de M..... à ..... tenu par le bureau des chèques d..... ».

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

No serial number, etc., may be placed on the address side of a registered article by an intermediate Office, in order to avoid confusion with the number given to the article at the office of origin.

*Article 26.**Advice of Delivery.*

1. Articles for which the sender requires an advice of delivery must be marked conspicuously with the words *Avis de réception*, or be stamped with the letters A. R.
2. They are accompanied by a form of the thickness of a post-card, light red in colour, identical with or similar to Form C 6 annexed ; this form is made out by the office of origin or by any other office which the despatching Office may appoint, and is securely attached to the outside of the article to which it relates. If it does not reach the office of destination, the latter makes out a new advice of delivery,
3. The office of destination, after having duly filled up form C 6, returns it in the ordinary mail unenclosed and free of postage, to the address of the sender of the article.
4. When the sender enquires for an advice of delivery which has not been returned to him after a proper interval, enquiry is instituted in accordance with the rules laid down in the following Article. In this case a second fee is not charged and the office of origin enters at the top of the form C 6 the note *Duplicata de l'avis de réception*, etc.

*Article 27.**Advice of Delivery applied for after posting.*

1. When the sender applies for an advice of delivery of a registered article after the article has been posted, the office of origin fills up a form C6. This form is attached to an enquiry form C13 to which is affixed a postage stamp representing the fee due, and treated as provided in Article 51 hereafter, with the single exception that, in the case of the due delivery of the article, the office of destination withdraws the form C 13 and returns to origin form C6 in the manner prescribed by paragraph 3 of the preceding Article.
2. The special arrangements adopted by Administrations in virtue of Article 51 hereafter for the transmission of enquiries respecting registered articles are applicable to requests for advices of delivery made after the articles have been posted.

## PART IV.

## CASH ON DELIVERY PACKETS.

## CHAPTER I.

*Article 28.**Particulars to be shown on the packet.*

1. Registered articles marked with trade charges must bear on the address side the heading *Remboursement*, written or printed conspicuously, followed by the amount of the trade charge expressed in words in Roman characters, and in Arabic figures, without erasure or correction, even if certified.
2. The sender must give on the front of the packet, his name and address in Roman characters. When the sum collected is to be paid into a postal cheque account in the country of destination, the packet must bear in addition, on the address side, the following statement in French or in another language known in the country of destination :

" *A porter au crédit du compte des chèques postaux No. .... de M. .... à ..... tenu par le bureau des chèques d.....*" (To be placed to the credit of postal cheque account No. .... of Mr. .... at ..... kept by the postal cheque office of .....).

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 29.**Étiquette.*

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange, conforme au modèle C 7 ci-annexé.

*Article 30.**Mandat de remboursement.*

Sauf le cas prévu à l'article 31 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant de couleur vert clair conforme au modèle C 8 ci-annexé. Cette formule doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Cependant, chaque administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois, ou à d'autres de ses bureaux, les mandats afférents aux envois originaires de son service. Le coupon du mandat de remboursement doit indiquer le nom et l'adresse du destinataire de l'envoi, ainsi que le lieu et la date de dépôt de cet envoi.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

*Article 31.**Versement en compte courant postal.*

Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination; est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'office de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet.

*Article 32.**Conversion du montant du remboursement.*

Sauf entente contraire, le montant des remboursements exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.

*Article 33.**Divergence entre les indications du montant du remboursement.*

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'office expéditeur. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'office expéditeur qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée peut être exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 29.**Label.*

Articles marked with trade charges must bear on the address side an orange-coloured label corresponding exactly to Form C7 annexed.

*Article 30.**Trade Charge Money Order.*

Except as provided in Article 31 hereafter, every packet marked with a trade charge is accompanied by a trade charge money order form of stout card, light green in colour, identical with or similar to Form C8 annexed. This form must bear a statement of the amount of the trade charge in the currency of the country of origin, and show as a general rule the sender of the packet as payee of the money order. Each Administration is, however, free to have the money orders relating to the packets originating in its service addressed to the offices of origin of the packets or to other of its offices. The counterfoil of the trade charge money order must show the name and address of the addressee of the packet as well as the place and date of posting.

The form is securely attached to the article to which it relates.

*Article 31.**Payment into Postal Cheque Account.*

Every packet on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the country of destination is accompanied, in the absence of arrangements to the contrary, by a transfer note identical with the form prescribed in the inland service of that country. The note must show the holder of the account to be credited and contain all the other details required by the text of the form, except the amount to be credited which will be entered by the Office of destination after collection of the amount of the trade charge. If the transfer note is provided with a coupon, the sender enters on it his name and address, as well as the other details which he considers necessary.

The transfer note is securely attached to the packet.

*Article 32.**Conversion of the Amount of Trade Charges.*

Unless a different arrangement is made, the amount of the trade charge expressed in the money of the country of origin of the packet is converted into the currency of the country of destination by the Administration of that country, which uses the same rate of conversion as it uses for the conversion of money orders drawn on the country of origin of the packets.

*Article 33.**Discrepancy between the indications of the amount of the Trade Charge.*

In case of discrepancy between the indications of the amount of the trade charge appearing on the packet and on the money order, the higher amount must be collected from the addressee.

If the latter refuses to pay this amount, the packet may be delivered, except as provided hereafter, against payment of the lower amount, but subject to the condition that a complementary payment will be made if necessary on receipt of the information which will be supplied by the despatching Office. If the addressee does not accept this condition, delivery of the packet is suspended.

In any case, a request for information is immediately forwarded to the despatching Office, which must answer as soon as possible stating the exact amount of the trade charge.

When the addressee is travelling or has to go away, payment of the higher amount may be required. In case of refusal, the packet is only delivered on receipt of the answer to the request for information.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 34.**Délai de paiement.*

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être étendu jusqu'au maximum d'un mois par les administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. A l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander par une annotation le retour immédiat de l'objet, si le destinataire refuse de payer le montant du remboursement lors de la première présentation.

*Article 35.**Réduction ou annulation du remboursement.*

1. Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 48 ci-après.

S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du *fas-similé* dont il est question à l'article 48, paragraphe premier, et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ..... »

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi à la réception du télégramme et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'office destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

2. Excepté le cas prévu à l'article 31, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire aux conditions déterminées par l'article 38 ci-après.

*Article 36.**Réexpédition.*

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'office de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement.

Ne peuvent être réexpédiés, les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif.

*Article 37.**Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.*

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'administration destinataire, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'office d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse à cette demande.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des envois dans les conditions déterminées par chaque administration.

Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 34.**Period for Payment.*

The amount of the trade charge must be paid within a period of 7 days, reckoning from the day after that of the arrival of the packet at the office of destination. This period may be extended to one month at most by Administrations whose legislation so requires. On the expiration of the period of retention, the article is sent back to the office of origin. The sender may, however, request, by a note, the immediate return of the article if the addressee refuses to pay the amount of the trade charge when the article is first tendered to him.

*Article 35.**Reduction or Cancellation of Trade Charges.*

1. Requests for cancellation or reduction of trade charges are subject to the rules and formalities prescribed by Article 48 below.

In the case of a request by telegraph, the request must be confirmed, by first post, by a postal request accompanied by the facsimile referred to in Article 48, paragraph 1, and bearing at the head the note underlined in coloured pencil "*Confirmation de la demande télégraphique du...*" (Confirmation of the telegraphic request of the...).

In that case the office of destination simply retains the packet on the receipt of the telegram and awaits the postal confirmation before giving effect to the request.

However, the Office of destination may on its own responsibility give effect to a request by telegraph without awaiting that confirmation.

2. Except as provided in Article 31, every postal request for reduction of the amount of a trade charge must be accompanied by a new trade charge money order form indicating the amended amount.

In case of a request by telegraph, the trade charge money order must be replaced by the office of destination under the conditions laid down by Article 38 hereafter.

*Article 36.**Redirection.*

Registered packets marked with trade charges may be redirected if the new country of destination maintains, with that of origin, an exchange of packets of this category. In that case, the packets are accompanied by trade charge money order forms made out by the service of origin. The new Office of destination acts in the settlement of the trade charges as if the packets had been forwarded to it directly.

Packets on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the original country of destination cannot be redirected.

*Article 37.**Issue of the Trade Charge Money Order or Transfer Note.*

Immediately after collecting the amount of the trade charge, the office of destination or any other office appointed by the Administration of the country of destination, fills in the portion of the trade charge money order headed *Indications de service* and, after impressing it with the date-stamp of the office, returns it free of postage to the address shown.

When a request for information concerning the exact amount of the trade charge has been sent to the Office of origin, the despatch of the money order is suspended until the receipt of the answer to that request.

Trade charge money orders are paid to the senders of the packets under the conditions fixed by each Administration.

The transfer notes relating to trade charge packets of which the amount has to be credited to a postal cheque account in the country of destination are treated according to the inland regulations of that country concerning postal cheques.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 38.**Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.*

1. Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables par suite de demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement (article 35) sont détruites par les soins de l'office destinataire des envois.

2. Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement, qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'office qui effectue le renvoi.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C 8 ou formule de bulletin de versement, selon le cas.

*Article 39.**Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.*

1. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'office d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'office qui les a émis.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de paiement dressées par l'office d'origine des mandats.

2. Les visas pour date et les autorisations de paiement des mandats de remboursement sont accordés dans les conditions prévues par l'arrangement des mandats.

*Article 40.**Décompte des mandats de remboursement.*

1. Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés par chaque office pour le compte d'un autre office est effectué au moyen d'annexes aux comptes mensuels des mandats de poste (modèle C 9 ci-annexé).

2. Dans ces annexes, qui sont accompagnées des mandats de remboursement payés et quittancés, es mandats sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'office qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'office correspondant, conformément à l'article 71 de la convention.

3. Le solde du compte C 9 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par le règlement des mandats de poste.

## TITRE V

## OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE DES ENVOIS

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 41.**Application du timbre à date.*

1. Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 38.**Trade Charge Money Order Forms or Transfer Notes cancelled or replaced.*

1. Trade charge money order forms which become useless on account of requests for cancellation or reduction of the amount of the trade charge, as well as transfer notes which become useless in case of cancellation of the amount of the trade charge (Article 35) are destroyed by the Office of destination of the packets.

2. The forms relating to packets marked with trade charges which, for any reason whatsoever, are returned to origin, must be cancelled by the Office which returns the packets.

3. When the forms relating to packets marked with trade charges are mislaid, lost, or destroyed before the collection of the trade charge, the office of destination prepares duplicates on form C8 or the transfer note as the case may be.

*Article 39.**Trade Charge Money Orders undelivered or not cashed.*

1. Trade charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees are, after having been subjected if necessary to the formalities prescribed for extending the period of validity, receipted by the Office of origin of the relative packets and claimed from the Office which has issued them.

The same rule applies to trade charge money orders which have been delivered to the payees and not cashed. These orders must, however, be previously replaced by authorities to pay prepared by the Office which has issued the money orders.

2. Authority to extend the period of validity of trade charge money orders and authorities to pay (*autorisations de paiement*) are accorded under the conditions laid down in the Agreement concerning the Money Order service.

*Article 40.**Accounting on Trade Charge Money Orders.*

1. In the absence of agreement to the contrary, the accounting relative to trade charge money orders paid by each Administration on behalf of another Administration is effected by means of supplements (Form C9 annexed) to the monthly Order accounts.

2. In these supplements, which are accompanied by the paid and receipted trade charge money orders, the orders are entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical sequence of their entry in the records of these offices. The Office which has drawn up the account deducts from the total of its credit the amount of the charges and fees accruing to the corresponding Office in conformity with Article 71 of the Convention.

3. The balance of the account C9 is added, as far as possible, to that of the monthly Money Order account for the same period. The check and the settlement of these accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement.

## PART V.

## DESPATCH AND RECEIPT OF CORRESPONDENCE.

## CHAPTER I.

*Article 41.**Date-stamp Impressions.*

1. Correspondence is impressed on the front by the office of origin with a stamp indicating, as far as possible in Roman characters, the place of origin and the date of posting.



## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

L'application du timbre prévu aux alinéas précédents n'est pas obligatoire pour les imprimés affranchis au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par d'autres procédés prévus à l'article 46 de la convention.

2. Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être biffés d'un fort trait ou annulés d'une autre manière par le bureau qui constate l'irrégularité, mais ils ne sont pas frappés du timbre à date.

3. Les correspondances mal dirigées doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

4. Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service, ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention « Navire », « Paquebot » ou toute autre analogue.

*Article 42.**Envois exprès.*

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée de couleur rouge foncé portant en gros caractères le mot « Exprès ».

*Article 43.**Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.*

1. Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit du destinataire, soit de l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) à l'angle droit supérieur du recto ; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

2. L'application du timbre T, ainsi que l'indication du montant à percevoir, incombent à l'office d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'office réexpéditeur.

Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'office réexpéditeur, le montant à percevoir est indiqué par l'office distributeur.

3. L'office distributeur frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4. Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste, qui doivent être encadrés au crayon.

*Article 44.**Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.*

1. Après la livraison d'un envoi franc de droits au destinataire, le bureau qui a fait l'avance des frais de donane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, sous enveloppe fermée, sans indication du contenu, au bureau d'origine de l'envoi.

Toutefois, chaque administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

In localities with several post offices, the obliterating stamp must indicate the office of posting.

The application of the stamp prescribed in the preceding paragraphs is not obligatory for printed papers prepaid by means of printed impressions or by other means prescribed by Article 46 of the Convention.

2. All valid postage stamps must be obliterated.

Postage stamps not cancelled through error or oversight on the part of the office of origin must be struck through with a thick line or cancelled in some other way by the office which detects the irregularity, but they are not stamped with the date-stamp.

3. Mis-sent correspondence must be date-stamped by the office which it has reached by mistake. This obligation is imposed not only on stationary offices, but also on travelling post offices as far as possible.

4. The stamping of correspondence posted on board ships res's with the postal official or the officer on board charged with this duty, or, in their absence, the post office at the port to which the correspondence is handed over *à découvert*. In the latter case this office impresses the correspondence with its date-stamp, and adds the words *Navire, Paquebot*, or some similar note.

*Article 42.**Express Articles.*

Articles to be delivered by express are provided, as far as possible, beside the indication of the place of destination with a printed label, dark red in colour, bearing in large letters the word "Express."

*Article 43.**Articles Unpaid or insufficiently Prepaid.*

1. Correspondence on which any charge whatever has to be collected after posting, either from the addressee, or in the case of undelivered correspondence, from the sender, is impressed with the stamp T (tax to be paid) in the upper right-hand corner of the address side; the indication in francs and centimes of the amount to be collected is entered in very legible figures beside this stamp.

2. The stamp T should be applied and the amount to be collected should be indicated by the Office of origin, or, in the case of redirection or non-delivery, by the re-transmitting Office.

In the case, however, of correspondence originating in countries which apply reduced rates of postage in relations with the re-transmitting country, the amount to be collected is indicated by the Office of delivery.

3. The delivering Office marks the article with the amount to be collected.

4. Every article which does not bear the stamp T is considered as fully paid and treated accordingly, unless there is an obvious error.

5. Postage stamps not available for prepayment are ignored. In this case, the figure nought (0) is placed by the side of these postage stamps, which must be ringed round in pencil.

*Article 44.**Return of Franking Notes. Recovery of Sums Advanced.*

1. After delivery to the addressee of a packet free of charges, the office which has advanced the customs or other charges on account of the sender completes, as far as it is concerned, the indications which figure on the back of the franking note and transmits the latter, together with the vouchers, in a closed envelope, without indication of the contents, to the office of origin of the packet.

Nevertheless, each Administration has the right to have franking notes on which charges are to be collected sent back by offices specially appointed, and to request that the franking notes be sent to a

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

à un bureau déterminé. Dans ce dernier cas, le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

2. Lorsqu'un envoi qui porte l'étiquette « Franc de droits » parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin ; le nom du pays d'origine est substitué à celui de l'office dont il relève et la date du dépôt de l'envoi est, autant que possible, mentionnée. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. Les bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine et dont le dédouanement n'a pas encore été effectué par l'office destinataire doivent être annulés par les soins de cet office.

4. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'office d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral ; il est appuyé de la signature de l'agent qui a opéré la conversion. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

*Article 45.**Envois réexpédiés.*

1. Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. Les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe applicable aux envois de même nature directement adressés du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe applicable aux envois affranchis de même nature adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6. Lors de la réexpédition, le bureau destinataire applique, dans tous les cas, son timbre à date au recto des lettres et des cartes postales.

7. Les correspondances ordinaires ou recommandées, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou la rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une suscription complétée ou rectifiée, considérées comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8. Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 47) sont recouverts, par voie de remboursement, sur l'office de la nouvelle destination. L'office de la destination primitive joint dans ce cas à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle C 8).

Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les administrations intéressées, les droits en cause sont recouverts par voie de correspondance.

*Article 46.**Enveloppes de réexpédition.*

1. Dans les relations entre les administrations qui se sont déclarées d'accord, les objets de correspondance ordinaires réexpédiés à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales, conformes au modèle C 10 ci-annexé, fournies par les administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

specified office. In the latter case, the name of the office to which the franking notes must be sent back is entered on the front of the franking note by the office of origin of the packet.

2. When a packet which bears the label *Franc de droits* reaches the service of destination without a franking note, the office charged with the customs clearance prepares a duplicate note; the name of the country of origin is substituted for that of the Office to which it is itself subordinate and the date of posting is entered if possible. When the franking note is lost after the delivery of the packet, a duplicate is prepared in the same manner.

3. The franking notes relating to packets which, for any reason whatever, are returned to origin and which the Office of destination has not yet cleared through the Customs must be cancelled by that Office.

4. On the receipt of a franking note indicating the charges paid out by the service of destination, the Office of origin converts the total of these charges into its own currency at a rate which must not be higher than the rate fixed for the issue of money orders on the corresponding country. The result of the conversion is indicated in the body of the form and on the coupon at the side; it is supported by the signature of the officer who has made the conversion. After having recovered the amount of the charges, the office of origin delivers to the sender the coupon of the franking note and, if necessary, the vouchers.

*Article 45.**Redirected Articles.*

1. Correspondence addressed to persons who have changed their residence is considered as addressed directly from the place of origin to the place of the new destination.

2. Articles unpaid or insufficiently paid for their first transmission are charged with the rate applicable to articles of the same nature addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

3. Articles properly prepaid for their first transmission, but on which the complementary postage appropriate to the further transmission has not been paid before their redirection, are charged with a rate equal to the difference between the amount of postage already prepaid and that which would have been charged if the articles had been despatched in the first instance to the new destination.

4. Articles originally addressed in the inland service of a country and fully prepaid at the inland rate are considered as articles properly prepaid for their first transmission.

5. Articles which have originally circulated free of postage in the inland service of a country are charged with the rate applicable to prepaid articles of the same nature addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

6. Upon redirection, the office of destination in all cases impresses its date-stamp on the address side of letters and post-cards.

7. Correspondence, ordinary or registered, which, being wrongly or insufficiently addressed, is returned to the senders in order that they may correct or complete the address, is, when posted with the address completed or corrected, considered not as redirected correspondence, but as freshly posted correspondence; and it is consequently liable to fresh postage.

8. The customs and other non-postal charges which could not be cancelled on redirection or on return to origin (Article 47) are recovered as trade charges from the Office of new destination. The original Office of destination attaches to the article in that case an explanatory note and a trade charge money order (Form C 8).

If there is no cash on delivery service between the Administrations concerned, the charges in question are recovered by correspondence.

*Article 46.**Redirection envelopes.*

1. In the services between Administrations which have notified their agreement, unregistered correspondence redirected to the same person at a different address may be enclosed in special envelopes, identical with Form C 10 annexed, supplied by the Administrations and on which only the name and new address of the addressee must be entered.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

2. Il ne peut être inséré dans les enveloppes de réexpédition des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures ; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 250 grammes.

3. L'enveloppe de réexpédition doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient peuvent être passibles, ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté.

4. A l'arrivée à destination, le contenu des enveloppes de réexpédition est vérifié par les bureaux distributeurs, qui perçoivent, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

*Article 47.**Envois tombés en rebut.*

1. Avant de renvoyer à l'office d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, ou un mot similaire. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque office a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

Le bureau de destination doit biffer le lieu de la première destination et apposer la mention « Retour » à côté de l'empreinte du timbre à date du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

2. Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée « Rebut ».

Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.

Par exception, deux offices correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un autre mode de renvoi des rebus.

3. Si des correspondances mises à la poste dans un pays et adressées à l'intérieur de ce même pays ont pour expéditeurs des personnes habitant un autre pays et doivent, par suite de mise en rebut, être renvoyées à l'étranger pour être rendues aux expéditeurs, elles deviennent des envois de l'échange international et sont traitées d'après les dispositions concernant la réexpédition.

4. Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un consul et rendues par celui-ci au bureau de poste local comme non réclamées, doivent être traitées de la manière prescrite pour les rebus en général. Le montant des taxes perçues à la charge du consul sur ces correspondances doit en même temps lui être restitué par le bureau de poste local.

*Article 48.**Retrait. Modification d'adresse.*

1. Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 11 ci-annexé ; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis en même temps au même bureau, par la même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

a) Si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire ;

b) Si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

2. Packets which from their shape, dimensions or weight are likely to cause damage to the envelope must not be enclosed in redirection envelopes ; the total weight of an envelope and its contents must in no case exceed 250 grammes.

3. The redirection envelope must be presented open at the redirecting office to enable it to collect, if necessary, the complementary postage to which the articles it contains may be liable or to indicate on these articles the charges to be collected on arrival, when the complementary postage is not paid.

4. On arrival at destination, the contents of the redirection envelopes are verified by the delivering offices, which collect, if necessary, the complementary charges not paid.

*Article 47.**Undelivered Correspondence.*

1. Before returning to the Office of origin correspondence which for any reason has not been delivered, the office of destination must indicate in a clear and concise manner, in the French language, on the back of each article, the cause of the non-delivery in the following form : *inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé* (" not known, " " refused, " " travelling, " " gone away, " " not claimed, " " deceased " ), or a similar expression. As regards post-cards and printed papers in the form of cards, the reason for non-delivery is indicated on the right-hand half of the address side.

The indication is made by the impression of a stamp or by affixing a label. Each Office has the option of adding a translation, in its own language, of the cause of non-delivery, and any other useful particulars.

The office of destination must then strike out the name of the place of first destination and add the word *Retour* at the side of the date-stamp impression of the office of origin. It must also impress its date-stamp on the back of letters and on the address side of post-cards.

2. Correspondence which is not delivered is returned, either singly, or in a special bundle labelled *Rebuts*.

Undelivered registered correspondence is returned to the office of exchange of the country of origin as if it were registered correspondence addressed to that country.

As an exception, two corresponding Offices may, by mutual consent, adopt a different method of returning undelivered correspondence.

3. If correspondence posted in one country to an address within that country is sent by persons resident in another country, and has, in consequence of non-delivery, to be sent abroad for return to the senders, it enters into the international system, and is treated in accordance with the regulations concerning redirection.

4. Correspondence for seamen and others addressed to the care of a Consul, and returned by him to the local post office as unclaimed, must be treated in the manner prescribed for undelivered correspondence in general. The amount of the charges paid by the Consul on this correspondence must at the same time be repaid to him by the local post office.

*Article 48.**Withdrawal of Correspondence and Alteration of Address.*

1. For requests to have correspondence withdrawn from the post, or to have addresses altered, the sender must use a form identical with Form C II annexed ; a single form may be used for several articles posted at the same time at the same office by the same sender to the same addressee. In handing this application to the post office, the sender must prove his identity and produce the certificate of posting, if any. After proof of identity, for which the Administration of the country of origin assumes responsibility, the procedure is as follows :

(a) If the request is meant to be sent by post, the form, together with an exact facsimile of the envelope or address of the packet, is despatched in a registered cover directly to the office of destination ;

(b) If the request is to be made by telegraph, the form is handed over to the telegraph service, which transmits the message to the office of destination. The telegraph is written in French.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

2. A la réception de la formule C 11 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3. Toute administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'administration centrale.

Les administrations qui usent de la faculté prévue par le premier alinéa du présent paragraphe prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

*Article 49.**Simple correction d'adresse.*

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

*Article 50.**Réclamations. Envois ordinaires.*

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire est soumise à la procédure suivante :

a) Le réclamant doit remplir la partie qui le concerne d'une formule conforme au modèle C 12 ci-annexé ;

b) Le bureau où la réclamation s'est produite transmet la formule directement au bureau correspondant. La transmission s'effectue d'office, sans aucune écriture ;

c) Le bureau correspondant fait présenter la formule au destinataire ou à l'expéditeur, selon le cas, pour recueillir les renseignements qu'elle comporte ;

d) La formule dûment complétée est renvoyée d'office au bureau qui l'a dressée ;

e) Si la réclamation est reconnue fondée, elle est transmise à l'administration centrale pour servir de base aux investigations ultérieures.

2. Toute administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

*Article 51.**Réclamations. Envois recommandés.*

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme ou analogue au modèle C 13 ci-annexé et transmise en règle générale par le bureau d'origine, directement, au bureau de destination.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis en même temps au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2. Les offices d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus, le bureau destinataire, s'il est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

2. On receipt of Form C 11 or of the telegram taking its place, the office of destination searches for the correspondence in question and takes such steps as may be necessary.

If the search is fruitless, or if the packet has already been delivered to the addressee, or if the request by telegraph is not sufficiently explicit to admit of identification of the article with certainty, the fact is at once communicated to the office of origin, which informs the applicant accordingly.

3. Any Administration may require, by notification addressed to the International Bureau, that so far as it is concerned, requests shall be exchanged through the medium of its central Administration or of an office specially designated.

- In cases where requests are exchanged through the medium of the central Administrations, requests sent directly by offices of origin to the offices of destination must be complied with to the extent that the correspondence concerned is withheld from delivery until the arrival of the request from the central Administration.

Administrations which avail themselves of the option accorded by the first paragraph of the present clause bear the charges involved by the transmission, in their inland service, by post or by telegraph, of the communications to be exchanged with the delivering office.

The use of the telegraph service is obligatory when the sender has himself used it and the office of destination cannot be advised in time by post.

*Article 49.**Simple Correction of Address.*

A request for simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee) may be addressed directly to the delivery office by the sender, that is to say, without fulfilling the formalities required for an alteration of address properly so called.

*Article 50.**Applications for Ordinary Correspondence.*

1. Every application respecting ordinary correspondence is subject to the following procedure :

(a) The applicant must fill up that part which concerns him, of a form identical with Forms C 12 annexed ;

(b) The office at which the application originates forwards the form directly to the corresponding office. It is forwarded officially without any written communication ;

(c) The corresponding office hands the form to the addressee or sender, as the case may be, in order to obtain the necessary information ;

(d) The form, duly completed, is sent back officially to the office which prepared it ;

(e) If the application proves to be well founded, it is transmitted to the central Administration in order to serve as a basis for further enquiry.

2. Any Administration may demand, by notification addressed to the International Bureau, that applications which concern its service shall be transmitted to its central Administration or to an office specially designated.

*Article 51.**Applications for Registered Articles.*

1. Every application relating to a registered article is prepared on a form identical with or similar to Form C 13 annexed, and forwarded as a general rule by the office of origin directly to the office of destination.

A single form may be used for several articles posted at the same time at the same office by the same sender to the same addressee.

2. The Offices of origin and destination may, by mutual agreement, have the form forwarded from office to office, following the same circulation as the article under enquiry.

3. In the case provided for in paragraph 1 above, if the office of destination is in a position to furnish definite information as to the disposal of the article under enquiry, it completes the form and returns it to the office of origin.



## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Lorsque le sort de l'envoi ne peut être immédiatement établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'office d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission au premier office intermédiaire. Il l'adresse ensuite à ce dernier office, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'office suivant. La réclamation passe ainsi d'office à office jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'office d'origine.

4. Dans le cas prévu au paragraphe 2 ci-dessus, les recherches se poursuivent depuis l'office d'origine jusqu'à l'office de destination en observant la procédure visée au paragraphe précédent.

5. La formule C 13 doit indiquer l'adresse complète du destinataire et être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi. Elle est transmise d'office, sans lettre d'envoi, sous enveloppe fermée.

6. Chaque office peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné ou, s'il est seulement intéressé à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel l'envoi a été expédié.

La formule C 13 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'office d'origine de l'envoi réclamé, dans un délai qui ne peut excéder six mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

7. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

*Article 52.**Réclamation des envois déposés dans un autre pays.*

Dans le cas prévu à l'article 51, paragraphe 3, de la convention, la formule de réclamation C 12 ou C 13 est transmise à l'administration d'origine. La formule C 13 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

L'office d'origine doit être mis en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 51, paragraphe 2, de la convention.

## TITRE VI

## ÉCHANGE DES ENVOIS

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 53.**Feuilles d'avis.*

1. Les feuilles d'avis accompagnant des dépêches échangées entre deux bureaux sont conformes au modèle C 14 ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue portant en gros caractères l'indication « Feuille d'avis ».

2. En tête de la feuille d'avis doivent être mentionnés :

Le pays d'origine et le pays de destination ;

Les noms des bureaux d'échange d'origine et de destination ;

La date d'expédition de la dépêche.

Une empreinte du timbre à date doit être appliquée à l'endroit désigné.

3. La présence d'envois à faire remettre par exprès est indiquée par l'application du timbre « Exprès » au tableau N° I.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

When the disposal of the article cannot be established immediately by the office of destination this office records the fact on the form and returns it to the office of origin, adding to it, as far as possible, a declaration by the addressee stating that he has not received the article. In this case, the Office of origin completes the form by entering thereon particulars of the despatch of the article to the first intermediate Office. It then transmits the form to that Office, which enters its observations and forwards it to the following Office, if any. The application passes thus from Office to Office until the fate of the article enquired for is ascertained. The Office which has effected delivery to the addressee, or which is unable to furnish proof either of delivery or of regular despatch to another Administration, records the fact on the form and returns it to the Office of origin.

4. In the case provided for in paragraph 2 above, the enquiries are pursued from the Office of origin to the Office of destination, following the procedure indicated in the preceding paragraph.

5.\* The Form C 13 must give the full address of the addressee, and be accompanied, as far as possible, by a facsimile of the envelope or of the address of the article. It is forwarded officially without covering letter in a closed envelope.

6. Each Office may request, by notification addressed to the International Bureau, that applications concerning its service shall be forwarded to its central Administration, or to an office specially designated or, if it is only concerned as an intermediary, to the office of exchange to which the article was sent.

The Form C 13 and the documents annexed thereto must, in every case, be returned to the Office of origin of the article enquired for within a period which may not exceed six months from the date of the application. This period is extended to nine months in relations with distant countries.

7. The foregoing provisions do not apply to cases of violation of mails, loss of mails, or other similar cases which require a more detailed correspondence between Administrations.

*Article 52.**Applications for Articles posted in another Country.*

In the case provided for in Article 51, paragraph 3, of the Convention, the enquiry Form C 12 or C 13 is forwarded to the Administration of origin. The Form C 13 must be accompanied by the certificate of posting.

The Office of origin must be placed in possession of the form within the period prescribed by Article 51, paragraph 2, of the Convention.

## PART VI.

## EXCHANGE OF MAILS.

## CHAPTER I.

*Article 53.**Letter Bills.*

1. The letter bills which accompany mails exchanged between two offices are identical with Form C 14 annexed. They are placed in blue envelopes bearing in large type the words *Feuille d'avis* ("Letter Bill").

2. At the head of the letter bill must be entered :  
The country of origin and the country of destination ;  
The names of the offices of exchange of origin and of destination ;  
The date of despatch of the mail.

An impression of the date-stamp must be made in the space appointed.

3. The presence of articles intended for express delivery is indicated by the impression of the stamp *Exprès* (Express) in Table No. I.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

4. Le tableau N° II sert pour l'indication du numéro d'ordre de la dépêche, du nom du paquebot, de la voie d'acheminement et du nombre des sacs composant la dépêche.

Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche prend un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.

A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.

Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître.

Dans le nombre des sacs composant la dépêche, il y a lieu de comprendre aussi les sacs contenant les sacs vides renvoyés.

5. Le tableau N° III doit mentionner :

a) Le nombre total général des envois recommandés inscrits au tableau N° V et, le cas échéant, dans les listes spéciales.

Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 15 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau N° V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.

L'emploi exclusif de listes spéciales est obligatoire, si l'office de destination en fait la demande.

Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste est limité à 60.

b) Le nombre total des envois avec valeur déclarée inscrits sur la feuille d'envoi.

c) Le nombre, indiqué séparément, des sacs et des paquets contenant les envois recommandés et des sacs et des paquets renfermant les envois avec valeur déclarée.

d) Le nombre de listes spéciales des envois recommandés et le nombre de feuilles d'envoi des objets avec valeur déclarée.

6. Au tableau N° IV sont inscrits, séparément, le nombre des sacs en retour appartenant à l'office destinataire, ainsi que celui des sacs utilisés pour la confection de la dépêche et appartenant à l'office expéditeur, y compris les sacs pour les objets recommandés. Le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément, avec indication de cette administration.

Sont, en outre, mentionnées dans ce tableau, les lettres de services ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange.

7. Le tableau N° V est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas fait un usage exclusif de feuilles spéciales.

Les envois recommandés sont décrits individuellement avec indication du nom du bureau d'origine et du numéro d'enregistrement à ce bureau, à moins que les offices correspondants ne se soient entendus pour l'inscription globale des envois sur les feuilles d'avis.

Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention « Néant » est portée en regard de la rubrique correspondante de la feuille d'avis.

8. Au tableau N° VI sont inscrites, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes insérées dans l'envoi direct auquel la feuille d'avis se rapporte.

9. Les administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux N°s V et VI conformément à leurs besoins.

10. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, l'envoi d'une dépêche n'a lieu que si les offices intéressés ont convenu de ne pas numérotter les feuilles d'avis dans leurs échanges réciproques. Dans ce cas, le bureau d'échange doit envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.

11. Quand les dépêches closes sont confiées par une administration à une autre, pour être transmises au moyen de bâtiments de commerce, le nombre ou le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches, lorsque l'office chargé d'assurer l'embarquement des dites dépêches le demande.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

4. Table No. II is used for the indication of the serial number of the mail, the name of the Packet the route, and the number of bags composing the mail.

In the absence of other arrangements, the despatching offices number the letter bills in an annual series for each office of destination. Each mail bears a separate number, even if it is a supplementary despatch forwarded by the same route or vessel as the ordinary mail.

In the case of the first despatch of each year, the bill must bear the number of the last despatch of the preceding year, in addition to the serial number of the mail.

The name of the vessel which carries the mail is shown when the despatching office is in a position to know it.

The bags containing returned empty bags must be included in the number of bags composing the mail.

5. Table No. III must indicate :

(a) The grand total of registered articles entered in Table No. V, and on special lists if any.

One or more special lists identical with Form C 15 annexed may be used, either to take the place of Table No. V of the letter bill, or to serve as a supplementary letter bill.

The exclusive use of special lists is obligatory if the Office of destination asks for it.

When two or more lists are used, they must be numbered. The number of registered articles which may be entered on one and the same list is limited to 60.

(b) The total number of the insured articles entered on the despatch-lists.

(c) The numbers, shown separately, of the bags and packets containing registered articles, and the bags and packets containing insured articles.

(d) The number of special lists of registered articles and the number of despatch lists of insured articles.

6. In Table No. IV are entered separately the number of returned bags belonging to the Office of destination, as well as the number used for making up the mail and belonging to the despatching Office, including registered letter bags. If occasion arises, the number of empty bags belonging to an Administration other than that to which the mail is addressed must be shown separately and the name of that Administration indicated.

Open letters on official business and the various communications or notes sent by the despatching office in connexion with the service are also entered in this Table.

7. Table No. V is intended for the entry of registered articles when special lists are not used exclusively.

Registered articles are entered individually with an indication of the name of the office of origin, and the registration number given at that office, unless the Offices concerned have arranged for the bulk advice of the articles on the letter bills.

When the mail does not contain any registered articles the word *Néant* is entered in the appropriate space of the letter bill.

8. In Table No. VI are entered, with such details as the Table requires, the closed mails contained in the direct despatch to which the letter bill relates.

9. Administrations may arrange for other tables or headings in the letter bill when it is considered necessary. They may, in particular, modify Tables V and VI to meet their needs.

10. When an office of exchange has nothing to forward to a corresponding office, a mail is not sent unless the Offices concerned have arranged not to number the letter bills in their mutual relations. In that case the office of exchange must send in the usual form a mail consisting simply of a blank letter bill.

11. When closed mails are sent by one Administration to another, to be conveyed by means of private ships, the number or weight of the letters and other articles must be shown on the letter bill and on the address of the mails if the Office of embarkation requires it.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 54.**Transmission des envois recommandés.*

1. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues au paragraphe 5 de l'article précédent sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts, qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes détachées, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

Dans aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

2. Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis ; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

3. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

*Article 55.**Transmission des envois exprès.*

1. Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale, munie d'une étiquette portant en gros caractères la mention « *Exprès* » et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (paragraphe 2 de l'article précédent), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

2. Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention « *Exprès* » est portée dans la colonne « *Observations* » des feuilles d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux.

*Article 56.**Confection des dépêches.*

1. En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les lettres, cartes postales et imprimés de petites dimensions doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non affranchis ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en un paquet distinct.

2. Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, il est prescrit de ne la passer que deux fois autour du col avant de la nouer. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire une inscription en caractères latins et être très lisibles.

Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette ; dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes :

- a) En rouge clair, pour les sacs contenant des envois recommandés ;
- b) En blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires ;
- c) En bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

## Article 54.

*Transmission of Registered Articles.*

1. Registered articles, and, if necessary, the special lists mentioned in paragraph 5 of the preceding Article, are made up in one or more separate packets or bags, which must be suitably wrapped up or closed and sealed with wax or lead so as to preserve the contents. The registered articles are arranged in each packet in the order of their entry in the list. When several separate lists are used, each of them is tied up with the registered articles to which it relates.

In no case may the registered articles be mixed with ordinary correspondence.

2. The special envelope containing the letter bill is attached to the outside of the packet of registered articles by string tied cross-wise; when the registered articles are enclosed in a bag the envelope is attached to the neck of the bag.

3. If there is more than one packet or bag of registered articles, each of the additional packets or bags bears a label indicating the nature of the contents.

## Article 55.

*Transmission of Express Articles.*

1. Ordinary correspondence for express delivery is made up in a special bundle, furnished with a label bearing in large type the indication *Exprès* (Express) and placed, by the offices of exchange, in the envelope containing the letter bill which accompanies the mail.

Nevertheless, if this envelope has to be affixed to the neck of the bag of registered articles (paragraph 2 of the preceding Article), the bundle of express articles is placed in the outer bag. The presence of express correspondence in the mail is then indicated by a label placed in the envelope containing the letter bill. The same procedure is followed when the express articles cannot be attached to the letter bill on account of their number, form or dimensions.

2. Registered correspondence for express delivery is arranged in order among the other registered correspondence, and the note *Exprès* (Express) is made in the column of the letter bills or special lists headed *Observations*, against the relative entry.

## Article 56.

*Make-up of Mails.*

1. As a general rule, articles must be sorted and tied up in bundles according to the nature of the correspondence, letters and post-cards being included in the same bundle, and newspapers and periodicals being made up in bundles separate from ordinary printed papers. Letters, post-cards, and printed papers of small size must be arranged with the addresses facing the same way. Prepaid articles are separated from the unpaid and insufficiently paid; and the labels of bundles of unpaid and insufficiently prepaid articles are, so far as possible, to be impressed with the T stamp.

Letters bearing traces of opening, deterioration or damage must have the fact noted on them and be marked with the date-stamp of the office which discovers it.

Money orders sent *à découvert* are made up in a separate packet.

2. Mails are enclosed in bags properly closed, sealed with wax or lead and labelled. When string is used, it must be passed only twice round the neck before being tied. The impressions of the wax or lead seals must reproduce an inscription in Roman characters and be very legible.

The labels of the bags must be of linen, strong cardboard, parchment, or of paper gummed to a wooden block; in relations between neighbouring offices strong paper labels may be used. The labels are made in the following colours:

- (a) Light red, for bags containing registered articles;
- (b) White for bags containing only unregistered letters and post-cards;
- (c) Light blue, for bags containing exclusively unregistered other articles.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

Toutefois, l'emploi des étiquettes de couleur blanche et bleu clair n'est obligatoire que pour les administrations dont le régime intérieur ne s'y oppose pas.

Les étiquettes porteront l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots « de » et « pour ». Dans les échanges par voie maritime effectués dans des délais indéterminés et, si l'office intéressé le demande, ces indications seront complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et du port de débarquement.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine, et porter la mention « Postes » ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

3. Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées.

En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'office expéditeur. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux prescriptions prévues au paragraphe 2 précédent pour les étiquettes des sacs de correspondances.

4. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés :

a) Pour les lettres et cartes postales ;

b) Pour les autres objets ; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets ; les étiquettes de ces derniers sacs porteront la mention « Petits paquets ».

Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 54, paragraphe 2, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial ; le sac extérieur doit porter, en tout cas, une étiquette de couleur rouge clair. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires ne contenant que des objets recommandés autres que des lettres et des cartes postales peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge clair.

Le sac ou paquet renfermant la feuille d'avis est désigné, en outre, par la lettre F tracée d'une manière apparente sur l'étiquette rouge clair. L'étiquette ainsi marquée est utilisée même si la dépêche est négative.

5. Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kg.

*Article 57.**Remise des dépêches.*

1. La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les offices intéressés.

Ces offices peuvent s'entendre pour remettre globalement les sacs et paquets autres que ceux qui sont désignés par des étiquettes de couleur rouge.

2. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie.

Lors de la remise, seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement.

3. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à ... ».

*Article 58.**Vérification des dépêches.*

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il y a lieu de penser que celui-ci n'est pas resté intact.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

Bags containing mixed unregistered correspondence (letters, post-cards and other articles) must be furnished with the white label.

Nevertheless, the use of white and light blue labels is obligatory only for Administrations whose internal arrangements are not opposed to it.

The labels bear the name of the despatching office printed in small Roman characters, and the name of the office of destination in large Roman characters, preceded respectively by the words *de* and *pour*. In exchanges by sea at irregular intervals and at the request of the Office concerned these indications are completed by the mention of the date of despatch, the number of the mail, and the port of disembarkation.

The bags must indicate legibly in Roman characters the office or country of origin, and bear the mention *Postes* or some similar expression showing them to be mails.

3. In the absence of an arrangement to the contrary, mails of small size or " Nil " mails are simply wrapped in strong paper so as to prevent damage to the contents, then tied with string and sealed with wax or lead.

If sealed with lead seals, these mails must be made up so that the string cannot be detached. When they contain only unregistered correspondence they may be secured by means of gummed seals bearing the printed indication of the despatching office or Administration. The addresses of the packets must comply, as regards the printed indications and the colours, with the rules laid down in the preceding paragraph 2 for the labels of bags of correspondence.

4. When the number or bulk of the mails necessitates the use of more than one bag, separate bags must, as far as possible, be employed :

- (a) For letters and post-cards ;
- (b) For other articles ; if necessary separate bags must further be used for small packets ; the labels of these bags bear the words *Petits paquets*.

The packet or bag of registered articles, attached to the letter bill in the manner prescribed by Article 54, paragraph 2, is placed in one of the bags of letters or in a special bag ; the outer bag must in every case bear a light red label. When there is more than one bag of registered articles, the supplementary bags containing only registered articles other than letters and post-cards may be forwarded unenclosed, bearing the light red label.

The bag or packet containing the letter bill is in addition distinguished by the letter F marked plainly on the light red label. The label thus marked is used even if the mail is empty.

5. No bag may exceed 30 kg. in weight.

*Article 57.**Transmission of Mails.*

1. The mails are transmitted between two corresponding offices in accordance with the conditions fixed by the Offices concerned.

These Offices may arrange for the delivery in bulk of the bags and packets other than those distinguished by red labels.

2. The mails must be delivered in good condition. Nevertheless, a mail may not be refused because of damage.

At the time of delivery only the bags and packets distinguished by red labels must be completely examined as to their sealing and make-up.

3. When a mail is received in bad condition by an intermediate office, it must be repacked as it is in fresh packing. The office which has repacked the mail must copy the indications of the original label on the new label and date-stamp the label, adding in front of the impression : *Remballé à...* (Repacked at...).

*Article 58.**Check of Mails.*

1. When an intermediate office is obliged to repack a mail, it verifies the contents, if there is reason to think that they are not intact.



## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Il dresse un bulletin de vérification du modèle C 16 ci-annexé en se conformant aux dispositions du paragraphe 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue ; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2. Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin de biffer les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche.

Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette administration l'exige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, le sac ou l'enveloppe et le cachet de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine.

Si le bureau destinataire n'a pas trouvé le paquet ou le sac des objets recommandés et s'il peut désigner avec certitude le sac de lettres qui aurait dû le contenir, il annexe audit bulletin de vérification ce sac, avec la ficelle, l'étiquette et le cachet de fermeture du sac.

Dans l'échange avec les offices qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

Les bulletins de vérification et les duplicata sont envoyés sous pli recommandé.

Dans les cas prévus aux paragraphes premier et 2 du présent article, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'office qui expédie celui-ci.

Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'office précédent pour la continuation de l'enquête.

4. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement du bulletin de vérification prévu aux paragraphes premiers et 3 n'est pas nécessaire, si la dépêche parvient au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

L'envoi du duplicata prévu au paragraphe 3 peut être différé, si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

5. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins prévus au présent article les renvoient le plus promptement possible, après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

Toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'office d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils seront considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

6. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu la dépêche et son contenu, jusqu'à preuve du contraire. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

It prepares a verification note, Form C 16 annexed, in conformity with the provisions of paragraph 3 below. This note is sent to the office of exchange whence the mail has been received ; a copy is forwarded to the office of origin and another is inserted in the repacked mail.

2. The office of destination ascertains whether the mail is complete and whether the entries on the letter bill and on the special lists of registered articles, if any, are in order. In case of loss of a mail, or of one or more bags, of registered articles, of a letter bill, of a special list of registered articles, or in case of any other irregularity, the fact is verified immediately by two officers. These officers make the necessary corrections on the bill or list, taking care to cross out the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. Except in the case of an obvious error, the corrections are accepted in preference to the original statement.

3. The facts verified are notified by verification note to the office of origin of the mail, and in case of actual loss to the last intermediate office, by the first available post after the complete check of the mail.

This verification note must specify as exactly as possible which bag, packet, or article is in question.

A duplicate of the verification note is sent in the same conditions as the original to the Administration to which the office of origin of the mail is subordinate, when that Administration so requires. In case of important irregularities giving reason for presuming loss or tampering, the bag or envelope and the seal of the packet or bag of registered articles are attached to the verification note for the office of origin.

If the office of destination has not found the packet or bag of registered articles and if it can point out with certainty the bag of letters which should have contained it, the bag, string, label and seal are attached to the verification note.

In relations with Offices which require the sending of a duplicate, the exhibits mentioned above are sent attached to the duplicate.

The verification notes and the duplicates are sent under registered cover.

In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of the present Article, the office of origin and, if necessary, the last intermediate office of exchange may, in addition, be advised by telegram at the expense of the Office which sends the telegram.

An advice must be sent by telegram whenever the mail shows evident traces of having been tampered with, in order that the office of despatch or intermediate office may make inquiry in the matter without delay and, if necessary, advise the preceding Office by telegram for the continuation of the inquiry.

4. When the absence of a mail is the result of a failure of connection or when it is duly explained on the way-bill, the preparation of the verification note prescribed in paragraphs 1 and 3 is not necessary if the mail reaches the office of destination by the next opportunity.

The sending of the duplicate prescribed by paragraph 3 may be deferred if it may be presumed that the absence of the mail arises from delay or wrong circulation.

As soon as a mail which had been reported as missing to the office of origin and, if occasion arises, to the last intermediate office comes to hand, a second verification note must be addressed to these offices announcing the receipt of this mail.

5. The offices to which the verification notes prescribed by the present Article are addressed return them as promptly as possible, after having examined them and made thereon any observations to which they may give rise.

If, however, these notes are not sent back to the Office of origin within two months counting from the date of despatch, they are considered, in the absence of proof to the contrary, as duly accepted by the offices to which they have been addressed.

This period is extended to four months in relations with distant countries.

6. When a receiving office by which a mail should be checked has not sent to the office of origin, and to the last intermediate office of exchange, if any, by the first available post after the checking of the mail, a verification note reporting irregularities of any kind, it is considered as having received the mail and its contents, until proof of the contrary. The same assumption is made in respect of irregularities to which no reference has been made or which have been incompletely reported in the verification note.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 59.**Renvoi des sacs vides.*

1. Sauf arrangement contraire entre les offices correspondants, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays expéditeur des sacs. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique « indications de service » de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être enroulés et attachés ensemble en paquets convenables ; le cas échéant, les planchettes à étiquettes doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance ; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange respectifs. Les étiquettes doivent porter la mention « Sacs vides ».

2. A l'aide des mentions faites sous la rubrique « Indications de service » de la feuille d'avis, chaque administration peut exercer, dans son service, un contrôle sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent. Dans le cas où ce contrôle démontrerait que 10 % du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'office qui ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenu de rembourser à l'office expéditeur la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit avoir également lieu si le nombre des sacs manquants n'atteint pas 10 % mais excède 50 unités.

Chaque administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

## TITRE VII

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPOT

## CHAPITRE PREMIER

## OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

*Article 60.**Statistique des frais de transit.*

1. Les frais de transit exigibles en exécution des articles 73 et suivants de la convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les trois ans, pendant les 14 ou 28 premiers jours du mois de mai ou pendant les 14 ou 28 premiers jours qui suivent le 14 octobre alternativement.

Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

La statistique sera dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

La statistique de mai 1929, ainsi que les comptes y relatifs dressés d'après les dispositions de la Convention de Stockholm s'appliqueront à la liquidation des frais de transit jusqu'à la fin de l'année 1931.

La statistique d'octobre-novembre 1933 s'appliquera aux années 1932, 1933, 1934, et ainsi de suite.

2. Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison de chaque statistique devront être continués, sauf compensation sur la base de la prochaine statistique, jusqu'à ce que les comptes établis d'après cette dernière soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 70 ci-après).

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

## Article 59.

*Return of Empty Bags.*

1. In the absence of other arrangements between the corresponding Offices, bags must be returned empty by the next mail in a direct despatch to the country of origin. The number of bags returned in each mail must be entered under the heading *Indications de service* on the letter bill.

The return of empty bags is effected between offices of exchange appointed for this purpose.

The empty bags must be rolled up and tied together in suitable bundles, the label blocks, if any, being placed inside the bags. The bundles must bear a label showing the name of the office of exchange, whence the bags have been received whenever they are returned through another office of exchange.

If the bags to be returned are not too numerous, they may be placed in the bags containing correspondence. Otherwise, they must be placed separately in sealed bags, labelled with the names of the respective offices of exchange. The labels must be marked *Sacs vides* (Empty bags).

2. With the aid of the particulars entered under the heading *Indications de service* on the letter bill, each Administration is able to exercise in its service a check upon the return of bags belonging to it. When this check shows that 10 per cent. of the total number of the bags used in one year for the making up of mails have not been returned before the end of that year, the Office which is unable to prove the return of the empty bags is required to reimburse to the Office of despatch the value of the missing bags. Payment must also be made if the number of missing bags does not amount to 10 per cent. but exceeds 50 bags.

Each Administration fixes periodically, and uniformly for all kinds of bags used by its offices of exchange, an average value in francs and notifies it to the Administrations concerned through the medium of the International Bureau.

## PART VII.

## PROVISIONS CONCERNING TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES.

## CHAPTER I.

## STATISTICAL OPERATIONS.

## Article 60.

*Transit Statistics.*

1. The transit charges payable in execution of Articles 73 *et seq.* of the Convention are based on statistics prepared once in every three years during the first 14 or 28 days of the month of May or during the 14 or 28 days which follow the 14th of October, alternately.

Mails made up on board ships are included in the statistics if they are landed during the statistical period.

The statistics will be taken during the second year of each triennial period.

The statistics of May, 1929, and the relative accounts prepared according to the provisions of the Convention of Stockholm will apply to the liquidation of transit charges up to the end of the year 1931.

The statistics of October-November, 1933, will apply to the years 1932, 1933, 1934 and so on.

2. The annual payments of transit charges to be made under each set of statistics should be continued subject to adjustment on the basis of the next statistics, until the accounts prepared according to the latter are approved or regarded as fully accepted (Article 70 below).

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

3. Lorsqu'il se produit une modification importante dans l'acheminement des correspondances d'un pays pour un autre et pour autant que cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, chaque office intéressé peut demander une revision des comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les offices expéditeurs sont établies d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au paragraphe premier. Lorsqu'une entente sur le mode de répartition ne peut être obtenue, une statistique spéciale doit être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans l'acheminement des correspondances pour un pays déterminé n'est considérée comme importante si elle n'affecte pas de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'office d'origine et l'office intermédiaire intéressé. La demande d'une revision des comptes et, le cas échéant, d'une statistique spéciale peut être faite lorsque la modification dans l'acheminement des correspondances dont il s'agit a duré au moins neuf mois. Toutefois, les données de cette statistique ne sont prises en considération que si la période de douze mois est réellement accomplie.

Si, lors d'une statistique spéciale, il est établi que les poids totaux des courriers échangés entre deux offices et transportés par un tiers office ont subi une augmentation de cent pour cent ou une diminution de cinquante pour cent vis-à-vis des données de la dernière statistique périodique et que le compte du tiers office subirait de ce chef une modification de plus de 5000 francs par an, les nouveaux poids constatés serviront de base pour les frais de transit dus à cet office.

De même, lorsqu'une administration intermédiaire constate, dans les six mois qui suivent la statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une autre administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de vingt pour cent au moins sur les poids totaux du transport, l'office intéressé peut exiger l'établissement d'une nouvelle statistique si les comptes entre deux offices sont affectés d'une modification de plus de 5000 francs par an.

*Article 61.**Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.*

1. Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances, en dépêches closes entre deux offices, à travers le territoire ou au moyen des services d'un ou de plusieurs autres offices, donne lieu à l'utilisation de sacs distincts pour les « lettres et les cartes postales » et pour les « autres objets ».

2. Par dérogation aux dispositions des articles 54 et 55 ci-dessus, chaque administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès autres que les lettres et les cartes postales dans un des sacs destinés aux « autres objets », en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis ; mais si, conformément auxdits articles 54 et 55, ces objets sont compris dans un sac de lettres, ils sont traités, en ce qui concerne la statistique, comme faisant partie de l'envoi de lettres.

3. Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention « Statistique », suivie de l'indication 5 kg., 15 kg. ou 30 kg., selon la catégorie de poids (article 62, paragraphe premier, ci-après).

En ce qui concerne les sacs dont le poids brut ne dépasse pas 2 kg. ou qui ne contiennent que des sacs vides, des correspondances exemptes de tous frais de transit (art. 75 de la Convention) ou une feuille d'avis négative, la mention « Statistique » est suivie du mot « Exempt ».

4. L'étiquette « Statistique » doit porter en outre la mention « L. C. » ou « A. O. », suivant le cas.

*Article 62.**Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.*

1. En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau, d'échange expéditeur inscrit, à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la dépêche le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes :

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

3. When an important modification takes place in the circulation of correspondence from one country to another, and provided that such modification affects a period or periods amounting to a total of 12 months at least, each Office concerned may demand a revision of its transit accounts. In that case the sums to be paid by the despatching Offices are determined according to the use actually made of the intermediate services, but the total weights which are the basis for the new accounts must normally be the same as those of the mails despatched during the statistical period mentioned in paragraph 1. When an agreement cannot be reached as to the method of division, special statistics must be taken to settle the distribution of these weights among the various services used. No modification in the circulation of correspondence for a particular country is considered important unless it affects by more than 5,000 francs per annum the accounts between the Office of origin and the intermediate Office concerned. The request for a revision of the accounts and, if necessary, for special statistics may be made when the modification in the circulation of the correspondence in question has lasted at least nine months. But the results of these statistics are only taken into consideration if the period of 12 months is actually completed.

If, after special statistics, it is shown that the total weights of the mails exchanged between two Offices and carried by a third Office have undergone an increase of 100 per cent. or a reduction of 50 per cent. as compared with the results of the last statistical period and that the accounts of the third Office would show on this head a modification of more than 5,000 francs a year, the new ascertained weights will form the basis of the transit charges due to that Office.

In the same way, when an intermediate Administration ascertains, during the six months which follow the statistics, that between the despatches made by another Administration during the statistical period and the normal traffic there is a difference of 20 per cent. at least in the total weight conveyed, the Office concerned may demand the taking of new statistics if the accounts between two Offices are affected by a modification of more than 5,000 francs a year.

*Article 61.**Make-up and Description of Closed Mails during a Statistical Period.*

1. During each statistical period, separate bags for "letters and post-cards" and for "other articles" are used for the exchange of correspondence in closed mails between two Offices across the territory or by means of the services of one or more other Offices.

2. By way of exception to the provisions of Articles 54 and 55 above, each Administration has the option, during the statistical period, of enclosing registered or express articles other than letters and post-cards in one of the bags intended for "other articles", mentioning this fact on the letter bill; but if, in conformity with Articles 54 and 55, these articles are enclosed in a bag of letters, they are treated, so far as the statistics are concerned, as forming part of the letter despatch.

3. During the statistical period, all mails sent in transit must be furnished, in addition to the ordinary labels, with a special label bearing in large type the word *Statistique*, followed by the indication 5 kg., 15 kg. or 30 kg. according to the category of weight (Article 62, paragraph 1, below).

As regards the bags of which the gross weight does not exceed 2 kg., or which contain only empty bags, correspondence exempt from all transit charges (Article 75 of the Convention) or a blank letter bill, the word *Statistique* is followed by the word *Exempt*.

4. The label *Statistique* must bear in addition the mention "L.C." or "A.O." as the case may be.

*Article 62.**Establishment of Number of Bags and Weight of Closed Mails.*

1. As regards mails which involve the payment of transit charges, the despatching office of exchange enters the number of bags on the letter bill for the office of exchange of destination, dividing them if necessary into the following classes :

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Description du sac	Nombre des sacs dont le poids brut		
	dépasse 2 kg. sans excéder 5 kg. (sacs légers)	dépasse 5 kg. sans excéder 15 kg. (sacs moyens)	dépasse 15 kg. sans excéder 30 kg. (sacs lourds)
1	2	3	4
L. C.			
A. O.			
Exempt de frais de transit	Nombre de sacs :		

Le nombre des sacs exempts de frais de transit à inscrire doit être le total de ceux portant l'indication « Statistique—Exempt », d'après les prescriptions de l'article 61, paragraphe 3, ci-dessus.

2. Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 24 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

## Article 63.

*Confection des relevés C 17 des dépêches closes.*

1. Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'offices intéressés, y compris celui du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 17 ci-annexé et transmettent ces relevés aux bureaux d'échange de l'office expéditeur pour être revêtus de leur acceptation. Ceux-ci, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à l'administration centrale dont ils dépendent en vue de les répartir entre les offices intéressés.

2. Si les relevés C 17 ne sont pas parvenus ou ne sont pas parvenus en nombre suffisant aux bureaux d'échange de l'office expéditeur dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention : « Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire ». Ils les transmettent ensuite à l'administration centrale dont ils relèvent pour leur répartition entre les offices en cause.

## Article 64.

*Liste des dépêches closes échangées en transit.*

1. Aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois après chaque période de statistique, sauf le cas où la voie d'acheminement n'a pu être constatée dans ce délai, les administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient la liste de ces dépêches aux différentes administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

2. Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 61 ci-dessus, ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé C 17, on y inscrit une mention explicative, telle que « Poids ne dépasse pas 2 kg. », « Sacs vides », « Correspondances exemptes », « Feuille d'avis négative ».

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

Description of bag.	Number of bags of which the gross weight		
	exceeds 2 kg. but not 5 kg. (light bags)	exceeds 5 kg. but not 15 kg. (medium bags).	exceeds 15 kg. but not 30 kg. (heavy bags).
1	2	3	4
L.C.			
A.O.			
Exempt from transit charges	Number of bags :		

The number of bags exempt from transit charges to be entered must be the total of those bearing the inscription *Statistique—Exempt*, as provided by Article 61, paragraph 3, above.

2. The entries on the letter bills are checked by the office of exchange of destination. If that office finds an error in the numbers entered, it corrects the letter bill and immediately notifies the mistake to the despatching office of exchange by means of a verification note identical with Form C 24 annexed. However, as regards the weight of a bag, the statement of the despatching office of exchange holds good, unless the actual weight exceeds by more than 250 grammes the maximum weight of the class in which this bag was entered.

## Article 63.

*Preparation of Statements C 17 for Closed Mails.*

1. As soon as possible after the conclusion of the statistical operations, the offices of destination prepare as many copies of statements, identical with Form C 17 annexed, as there are Offices concerned including the Office of origin, and forward these statements to the offices of exchange of the Office of origin for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them, in their turn, to their central Administration for distribution among the Offices concerned.

2. If the statements C 17 have not reached the offices of exchange of the Office of origin, or have not been received in sufficient number, within the period of three months (four months in exchanges with distant countries), from the date of despatch of the last mail to be included in the statistics, these offices themselves prepare the statements in sufficient number, in accordance with their own records, adding to each of them the note, *Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire* (The statements C 17 of the office of destination have not been received within the prescribed period). They then forward them to their central Administration for distribution among the Offices concerned.

## Article 64.

*List of Closed transit Mails.*

1. As soon as possible and, at latest, within a period of three months after each statistical period, unless it has not been possible within that period to ascertain the route followed, the Administrations which have despatched mails in transit send the list of these mails to the different Administrations whose services they have used.

2. If this list shows mails in transit, which under the provisions of Article 61 above do not require the preparation of a statement C 17, an explanatory note is added to it, e.g., *Poids ne dépasse pas 2 kg.* (Weight does not exceed 2 kg.), *Sacs vides* (Empty bags), *Correspondances exemptes* (Exempt correspondence), *Feuille d'avis négative* (Blank letter bill).



## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 65.**Dépêches closes échangées avec les bâtiments de guerre.*

Il incombe aux administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 17 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'office réexpéditeur en informe l'office du pays dont le bâtiment relève.

*Article 66.**Bulletin de transit.*

1. Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'office d'origine doit, à la demande de l'administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 25 ci-annexé. L'office d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'administration destinataire, si les circonstances paraissent l'exiger.

Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues en tête de l'annotation très apparente « Bulletin de transit ». La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales « Statistique » dont il est question à l'article 61.

2. Le bulletin de transit doit être transmis à découvert, avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent à leur transport. Dans chaque pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire doit remettre le bulletin C 25 directement au bureau de destination. Le bulletin est renvoyé ensuite par l'office destinataire au bureau d'origine à l'appui du relevé C 17. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été demandée ou est annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau de destination est tenu de le réclamer sans aucun retard.

*Article 67.**Statistique des correspondances à découvert.*

1. Les correspondances ordinaires et recommandées, ainsi que les lettres et boîtes avec valeur déclarée, provenant du pays même ou des pays au delà, transmises à découvert pendant une période de statistique font l'objet, de la part du bureau d'échange expéditeur, d'une inscription sur la feuille d'avis libellée comme suit :

Nombre de correspondances à découvert....

Les correspondances exemptes de tous frais de transit conformément aux dispositions de l'article 75 de la convention ne sont pas comprises dans ces chiffres.

Pour faciliter la vérification, le bureau d'échange expéditeur doit comprendre les correspondances ordinaires inscrites sur la feuille d'avis dans des liasses spéciales portant la mention « Correspondances à découvert ».

2. A défaut de correspondances à découvert, le bureau expéditeur inscrit en tête de la feuille d'avis la mention :

« Pas de correspondances à découvert ».

3. Les inscriptions aux feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate des différences de plus de cinq objets, il rectifie lesdites inscriptions et signale immédiatement l'erreur au bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si la différence constatée reste dans la limite précitée, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

4. Après avoir terminé les opérations statistiques, le bureau d'échange destinataire dresse, en simple expédition, des relevés (modèle C 19 ci-annexé) qu'il transmet, sans retard, à l'administration centrale dont il relève.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

## Article 65.

*Closed Mails exchanged with Ships of War.*

It is the duty of the Administrations of countries to which ships of war belong to prepare statements C 17 relative to the mails sent or received by these ships. The mails sent to ships of war during the statistical period must bear on the labels the date of despatch.

In the event of these mails being re-forwarded, the redirecting Office notifies the fact to the Office of the country to which the ship belongs.

## Article 66.

*Bulletin de Transit.*

1. When the route to be followed and the transport services to be used for the mails despatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Office of origin must, at the request of the Administration of destination, prepare for each mail a statement, green in colour, in conformity with Form C 25 annexed. The Office of origin may also forward this statement without formal request on the part of the Administration of destination, if circumstances seem to require this to be done.

The letter bills of the mails which involve the preparation of the statement in question must be clearly noted at the head *Bulletin de transit*. The same note underlined in red pencil is made on the special labels *Statistique* referred to in Article 61.

2. The *bulletin de transit* must be forwarded unenclosed, with the mails to which it belongs, to the different services which participate in their carriage. In each country concerned, the inward and outward offices of exchange, to the exclusion of every other intermediate office, enter on the statement particulars concerning the transit which they effect. The last intermediate office of exchange must forward the statement C 25 directly to the office of destination. The statement is then returned by the Office of destination to the office of origin as a voucher for statement C 17. When a *bulletin de transit* of which the despatch has been requested or is announced at the head of the letter bill is missing, the office of destination must inquire for it without delay.

## Article 67.

*Statistics of Correspondence sent à découvert.*

1. Ordinary and registered correspondence, as well as insured letters and boxes, originating in the country itself or in other countries, forwarded *à découvert* during a statistical period, are entered on the letter bill by the despatching office of exchange as follows :

*Nombre de correspondances à découvert...* (Number of articles *à découvert*).

Correspondence exempt from all transit charges in accordance with the terms of Article 75 of the Convention is not included in these figures.

In order to facilitate checking, the despatching office of exchange must make up the ordinary correspondence entered on the letter bill in special bundles labelled *Correspondances à découvert*. (*Correspondence à découvert*.)

2. When no correspondence is sent *à découvert*, the despatching office enters at the head of the letter bill the note :

*Pas de correspondances à découvert.* (No correspondence *à découvert*.)

3. The entries on the letter bills are checked by the office of exchange of destination. If that office finds differences of more than five articles, it corrects the entries, and notifies the error immediately to the despatching office, by means of a verification note. If the difference ascertained falls within the limit before-mentioned, the entries of the despatching office are accepted as valid.

4. After the termination of the statistical operations, the office of exchange of destination prepares, in a single copy, statements (Form C 19 annexed) which are forwarded without delay to the central Administration to which it is subordinate.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 68.**Statistique des dépêches entreposées.*

Pour les dépêches dont l'entrepôt dans un port donne lieu, aux termes de l'article 74 de la convention, à une rémunération au profit de l'office entreposeur, cet office établit, par pays d'origine, un relevé journalier conforme au modèle C 21 ci-annexé et où figurent les indications relatives aux dépêches reçues du pays considéré, par l'entrepôt, pendant la période des quatorze ou vingt-huit jours de la statistique des frais de transit, sans égard aux dates d'expédition et de réexpédition desdites dépêches.

Les indications portées sur les relevés journaliers sont récapitulées, pour chaque pays d'origine, sur un état conforme au modèle C 22 ci-annexé et qui est envoyé à l'administration centrale dudit pays, accompagné des relevés modèle C 21 y afférents.

L'état récapitulatif C 22, revêtu de l'acceptation de l'administration du pays expéditeur, est transmis avec les relevés modèle C 21 à l'administration centrale de l'office dont relève l'entrepôt.

*Article 69.**Services extraordinaires.*

Indépendamment des transports aériens sont seuls considérés comme services extraordinaires, donnant lieu à des frais de transit spéciaux, le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et le service spécial automobile Palestine ou Syrie-Iraq.

## CHAPITRE II

## COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

*Article 70.**Compte des frais de transit.*

1. Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens et lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 62 ci-dessus, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 4, 12 et 24 kg.

2. Le poids des dépêches closes, le nombre des correspondances transmises à découvert et, le cas échéant, le nombre des sacs entreposés dans un port, sont multipliés par 26, ou 13 selon le cas, et les produits servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque office.

Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal échangé par un service, les administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

Le soin de dresser les comptes incombe à l'office créditeur qui les transmet à l'office débiteur.

3. Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage, ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 75 de la convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de dix pour cent.

4. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition sur la base des relevés C 17, C 19 et C 21, et sur les formules C 18, C 20 et C 22. Ils sont transmis à l'office expéditeur aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique.

5. Si l'office qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de quatre mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

## Article 68.

*Statistics of Mails warehoused.*

In respect of mails for the warehousing of which in a port payment is due under Article 74 of the Convention to the Office which warehouses the mails, that Office prepares, for each country of origin, a daily return in accordance with statement C 21 annexed, on which are shown the particulars of the mails received by the warehousing Office from the country in question, during the 14 or 28 days of the statistical period, without regard to the dates of despatch and of onward transmission of the mails in question.

The particulars shown on the daily returns are summarised, for each country of origin, in a return in accordance with statement C 22 annexed, which is forwarded to the central Administration of that country, together with the relative statements C 21.

The summary C 22, after acceptance by the Administration of the country of origin, is forwarded with the statements C 21 to the central Administration of the Office which provides the warehousing.

## Article 69.

*Extraordinary Services.*

Apart from Air Mail services, the only services considered as extraordinary services giving rise to special transit charges are that maintained for the accelerated conveyance by land of the Indian Mail and the special motor service Palestine or Syria-Iraq.

## CHAPTER II.

## ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

## Article 70.

*Accounting for Transit Charges.*

1. For the preparation of the transit accounts, the light, medium and heavy bags, as defined in Article 62 above, are reckoned as being of the average weight of 4, 12 and 24 kg. respectively.

2. The weight of the closed mails, the number of articles forwarded *à découvert* and, if necessary, the number of bags warehoused in a port are multiplied by 26 or 13 as the case may be, and the products thus obtained serve as the basis of special accounts determining in francs the yearly payments due to each Office.

In cases where the multiplier 26 or 13 does not correspond to the normal traffic exchanged by a service, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier, which holds good during the years to which the statistics apply.

The duty of preparing the accounts devolves on the creditor office, which forwards them to the debtor Office.

3. In order to take into account the weight of the bags and packing and of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the terms of Article 75 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 per cent.

4. The detailed accounts are prepared in duplicate on the basis of the statements C 17, C 19 and C 21 on Forms C 18, C 20 and C 22. They are forwarded to the Office of origin as soon as possible, and, at the latest, within a period of 10 months following the close of the statistical period.

5. If the Office which has sent the detailed account has received no notice of amendments within an interval of 4 months, reckoning from the date of despatch, the account is regarded as fully accepted.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

## Article 71.

*Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.*

1. Sauf entente contraire entre les administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit et d'entrepôt est établi annuellement par le Bureau international.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (paragraphe 5 de l'article précédent), chacune de ces administrations transmet, sans retard, au Bureau international, un relevé (modèle C 23 ci-annexé) indiquant les montants totaux de ces comptes. Lors de la réception d'un relevé de la part d'une administration, le Bureau international en avertit l'autre administration intéressée.

Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une seulement des administrations a fourni le relevé C 23, les indications de cette administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'administration retardataire ne soit parvenu au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article précédent, les relevés doivent porter la mention « Aucune observation de l'office débiteur n'est parvenue dans le délai réglementaire ».

Si deux administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 23 portent la mention « Compte réglé à part — à titre d'information » et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

3. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 60, paragraphe 2, pour les paiements annuels.

Le décompte indique :

- a) Le Doit et l'Avoir de chaque office ;
- b) Le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque office ;
- c) Les sommes à payer par les offices débiteurs ;
- d) Les sommes à recevoir par les offices créditeurs.

Le Bureau international pourvoit à ce que le nombre des paiements effectués par les offices débiteurs soit restreint dans la mesure du possible.

4. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

## Article 72.

*Liquidation des frais de transit.*

1. Sauf entente contraire, le solde résultant d'un décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux, y compris, le cas échéant, la compensation prévue à l'article 60, paragraphe 2, est payé par l'office débiteur à l'office créditeur en or ou au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier.

2. En cas de paiement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie du pays créancier pour un montant équivalent, au jour de l'achat, à la valeur du solde exprimé en francs. Les frais de paiement sont supportés par l'office débiteur.

Ces chèques ou traites peuvent être également tirés sur un autre pays, à la condition que ces titres représentent le même équivalent et que les frais d'escompte soient à la charge de l'office débiteur.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

## Article 71.

*General Annual Liquidation Account. Functions of the International Bureau.*

1. In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general liquidation account, consisting of transit and warehousing charges, is prepared annually by the International Bureau.

2. As soon as the detailed accounts between two Administrations are approved or regarded as fully accepted (paragraph 5 of the preceding Article), each of these Administrations forwards without delay to the International Bureau a statement (Form C 23 annexed) indicating the total amounts of these accounts. On receipt of a statement from an Administration, the International Bureau gives notice of its receipt to the other Administration concerned.

Centimes are ignored in the balance.

In case of difference between the corresponding items furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement, and to communicate to it the sums definitely agreed upon.

When one only of the Administrations has furnished the statement C 23, the amounts indicated by this Administration hold good, unless the corresponding statement of the Administration which was in arrear reaches the International Bureau in time for the preparation of the next general annual liquidation account.

In the case provided for in paragraph 5 of the preceding Article, the statements must bear the indication *Aucune observation de l'Office débiteur n'est parvenue dans le délai réglementaire.* (No comment has been received from the debtor Office within the prescribed period.)

If two Administrations agree between themselves to effect a special settlement, their statements C 23 bear the note *Compte réglé à part—à titre d'information* (Account settled separately—for purposes of information), and are not included in the general annual liquidation account.

3. At the end of each year the International Bureau prepares, on the basis of the statements which it has received up to that time and which are regarded as fully accepted, a general annual liquidation account of transit charges. If necessary, it conforms to the rule laid down by Article 60, paragraph 2 for annual payments.

This accounts shows :

- (a) The Debit and Credit of each Office ;
- (b) The debit balance or the credit balance of each Office ;
- (c) The sums to be paid by the debtor Offices ;
- (d) The sums to be received by the creditor Offices.

The International Bureau arranges to limit as far as practicable the number of payments made by the debtor Offices.

4. The general annual liquidation accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations as early as possible, and, at the latest, before the end of the first quarter of the year following the year of their preparation.

## Article 72. (See Protocol I.)

*Settlement of Transit Charges.*

1. Unless otherwise arranged, the balance resulting from the general annual liquidation account of the International Bureau or from the special settlements, including if necessary the adjustment prescribed by Article 60, paragraph 2, is paid by the debtor Office to the creditor Office in gold, or by means of cheques or drafts payable at sight on the capital or on a commercial centre of the creditor country.

If payment is made by means of cheques or drafts, they are drawn in the currency of the creditor country for an amount equivalent, on the day of purchase, to the value of the balance expressed in francs. The costs of the payment are borne by the debtor Office.

These cheques or drafts may also be drawn on another country on condition that they represent the same equivalent and that the discount charges are paid by the debtor Office.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

2. Le paiement précité doit être effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'office créancier à l'office débiteur, quand il s'agit d'un compte réglé à part. Ce délai peut être porté à cinq mois dans les relations entre pays éloignés.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

## TITRE VIII

## DISPOSITIONS DIVERSES

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 73.**Coupons-réponse.*

1. Les coupons-réponse sont conformes au modèle C 26 ci-annexé et imprimés par les soins du Bureau international sur papier portant en filigrane les lettres U P U en grands caractères.

2. Chaque administration a la faculté :

a) De donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs ;

b) De modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3. Le Bureau international fournit les coupons au prix coûtant.

4. Sauf entente entre les administrations intéressées, les coupons échangés sont envoyés annuellement aux administrations qui les ont émis avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.

5. Aussitôt que deux administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, un relevé (modèle C 27 ci-annexé), indiquant le solde débiteur ou créditeur, est dressé par chacune des deux administrations et transmis par celles-ci au Bureau international. A défaut d'accord entre deux administrations dans un délai de six mois, l'office créditeur établit son décompte et l'envoie au Bureau international. Pour l'établissement de ce relevé, la valeur du coupon est calculée à 37 1/2 centimes par unité. Le Bureau international comprend le solde dans un décompte annuel.

Dans le cas où l'une seulement des administrations aurait fourni le relevé (modèle C 27), les indications de cette administration font foi.

6. Lorsque, dans les rapports entre deux offices, le solde annuel ne dépasse pas 25 francs, l'office débiteur est exonéré de tout paiement et le relevé n'est pas dressé.

7. Dans le cas où deux administrations se sont mises d'accord pour faire un règlement spécial, elles ne transmettent pas de relevé au Bureau international.

8. Le paiement des soldes a lieu dans les conditions prévues à l'article 72.

*Article 74.**Cartes d'identité.*

1. Les administrations désignent les bureaux de poste ou les services postaux qui délivrent les cartes d'identité.

2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 28 ci-annexé. Ces formules sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

2. The payment above-mentioned must be made with as little delay as possible, and, at the latest, before the end of a period of 4 months from the date of despatch of the liquidation account by the International Bureau, or of the request for payment, addressed by the creditor Office to the debtor Office, in the case of an account settled separately. This period may be extended to 5 months in relations with distant countries.

If these periods are exceeded, the sums due are chargeable with interest, at the rate of 7 per cent. per annum, from the date of the expiration of the periods of grace mentioned,

## PART VIII.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

## CHAPTER I.

*Article 73.**Reply Coupons.*

1. Reply coupons are identical with Form C 26 annexed, and are printed under the supervision of the International Bureau on paper bearing in watermark the letters U P U in large characters.
2. Each Administration has the option :
  - (a) Of marking the coupons with a special perforation which does not prevent the reading of the text and is not of such a character as to hinder the checking of the coupons ;
  - (b) Of modifying, by hand or by a printing process, the selling price indicated on the coupons.
3. The international Bureau supplies the coupons at cost price.
4. In the absence of other arrangements between the Administrations concerned, the coupons exchanged are sent yearly to the Administrations which issued them, with a statement of their total number and value.
5. As soon as two Administrations have agreed on the number of coupons exchanged between them, a statement (Form C 27 annexed) indicating the debit or credit balance is drawn up by each of the two Administrations and forwarded by them to the International Bureau. If two Administrations cannot reach an agreement within a period of six months, the creditor Office prepares its account and sends it to the International Bureau. For the preparation of this statement the value of the coupon is reckoned at 37 ½ centimes. The International Bureau includes the balance in a yearly account.

In the event of one only of the Administrations having furnished the statement (Form C 27) the entries of that Administration hold good.

6. When, in the relations between two Offices, the yearly balance does not exceed 25 francs, the debtor Office is exempt from all payments on this head, and the statement is not prepared.
7. If two Administrations have agreed to effect a special settlement, they do not forward a statement to the International Bureau.
8. The payment of the balances is effected under the conditions laid down in Article 72.

*Article 74.**Identity Cards.*

1. Each Administration appoints the post offices or postal services which issue Identity Cards.
2. These cards are made out in the form indicated in Form C 28 attached. These forms are furnished at cost price by the International Bureau.





## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

3. The applicant must at the time of application, hand in his photograph and prove his identity. Administrations take the necessary measures to ensure that cards shall only be issued after careful enquiry into the identity of the applicant.

The official enters the application in a register, fills up in ink and in Roman characters all the particulars required by the Identity Card, affixes to it the photograph in the space indicated, affixes the postage stamp representing the charge, half on this photograph and half on the card, and cancels it by a clear impression of the date-stamp.

He then makes a fresh impression of this stamp or of this official seal in such a way that it appears partly on the upper portion of the photograph and partly on the card, then repeats this impression on the front of the card, signs the card and delivers it to the applicant after having obtained his signature.

4. When the appearance of the holder is so altered that the photograph or the description are no longer accurate, the card must be renewed.

5. Each country retains the right to issue Identity Cards relative to the international service in accordance with the rules applied to the cards in use in its inland service.

## Article 75.

*Mails exchanged with Ships of War.*

1. The establishment of an exchange of closed mails between a Post Office and naval divisions or ships of war of the same nationality, or between one naval division or ship of war and another of the same nationality, must be notified, as far as possible in advance, to the intermediate Offices.

2. Such mails are addressed in the following form :

From the post office of ... .. } (Country)  
For { the (nationality) naval division of (name of the division) at ... .. }  
the (nationality) ship (name of the ship) at ... .. }

From the (nationality) naval division of (name of the division) at ... .. } (Country).  
From the (nationality) ship (name of the ship) at ... .. }  
For the post office of ... .. }

From the (nationality) naval division of (name of the division) at ... .. }  
From the (nationality) ship (name of the ship) at ... .. } (Country).  
For { the (nationality) naval division (name of the division) at ... .. }  
the (nationality) ship (name of the ship) at ... .. }

3. Mails addressed to or sent from naval divisions or ships of war are forwarded, unless specially addressed as to route, by the most rapid routes, and in the same conditions as mails exchanged between post offices.

The captain of a mail-packet conveying mails for a naval division or a ship of war holds them at the disposal of the commanding officer of the naval division or ship addressed, in case the latter should require delivery *en route*.

4. If the ships are not at the place of destination when mails addressed to them arrive there, the mails are kept at the post office until fetched away by the addressee or redirected to another place. Redirection may be demanded, either by the Post Office of origin, by the commanding officer of the naval division or the ship addressed, or by a Consul of the same nationality.

5. Such of the mails in question as are addressed *Aux soins du Consul de*..... (Care of the Consul of.....) are delivered at the Consulate of the country of origin. At the request of the Consul they may afterwards be received back into the postal service and redirected to the place of origin or to another address.

6. Mails addressed to a ship of war are regarded as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship, even when they have been originally addressed to the care of a post office or to a Consul entrusted with the duty of acting as forwarding agent; they are not, therefore, regarded as having arrived at their address so long as they have not been delivered to the ship of war addressed.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 76.**Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.*

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque office pour le compte d'un autre, est effectué au moyen des comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 4 ci-annexé, qui sont établis par l'office débiteur dans la monnaie du pays créditeur. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

Si les deux administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

2. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'administration créditrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. La vérification des comptes est effectuée d'après les règles fixées par le règlement des mandats de poste.

4. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque office peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés, soit aux comptes des mandats de poste, soit aux comptes C P 14 ou C P 15 des colis postaux.

*Article 77.**Formules à l'usage du public.*

En vue de l'application des dispositions de l'article 30, paragraphe 2, de la convention, sont considérées comme formules à l'usage du public :

Les formules C 1 (Etiquette de douane), C 2 (Déclaration en douane), C 6 (Avis de réception), C 8 (Mandat de remboursement international), C 10 (Enveloppe de réexpédition), C 11 (Demande de retrait ou de modification d'adresse), C 12 (Renseignements à fournir en cas de réclamation d'un envoi ordinaire), C 13 (Réclamation d'un envoi recommandé).

*Article 78.**Délai de garde des documents.*

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

*Article 79.**Adresse télégraphique.*

Les administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique « Postgen », suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'administration centrale.

## TITRE IX

## BUREAU INTERNATIONAL

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 80.**Congrès et Conférences.*

Le Bureau international prépare les travaux des congrès ou conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 76.**Franking Notes. Settlement of Customs Charges, etc.*

1. The settlement concerning customs charges, etc., paid out by each Office on behalf of another is effected by means of special monthly accounts identical with Form C 4 annexed, which are drawn up by the debtor Office in the money of the creditor Office. The franking notes are entered in alphabetical order of the offices which have advanced the amounts and in numerical order.

If the two Administrations concerned also participate in the parcel post service in their mutual relations, they may in the absence of other arrangements include in the settlements relating to parcel post franking notes those relating to the letter post.

2. The special account, accompanied by the franking notes, is forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A blank account is not drawn up.

3. The checking of the accounts takes place in accordance with the rules fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement.

4. The accounts are settled specially. Each Office may, however, request that these accounts be annexed either to the Money Order accounts or to the accounts C P. 14 or C P. 15 relating to postal parcels.

*Article 77.**Forms for the use of the Public.*

For the purpose of applying the provisions of Articles 30, paragraph 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public:

Forms C 1 (Customs label), C 2 (Customs Declaration), C 6 (Advice of Delivery), C 8 (International Trade Charge Money Order), C 10 (Redirection Envelope), C 11 (Request for withdrawal from the post or for modification of address), C 12 (Particulars to be furnished in case of enquiry for an ordinary article), C 13 (Enquiry for a registered article).

*Article 78.**Period of retention of Documents.*

Documents relating to the international service must be preserved for a minimum period of two years.

*Article 79.**Telegraphic Address.*

For telegraphic communications exchanged between them, Administrations use the telegraphic address " Postgen " followed by the name of the city in which the central Administration is situated.

## PART IX.

## INTERNATIONAL BUREAU.

## CHAPTER I.

*Article 80.**Congresses and Conferences.*

The International Bureau prepares the business to be submitted to Congresses or Conferences. It undertakes the printing and distribution of the necessary documents.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Le directeur de ce bureau assiste aux séances des congrès ou conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

*Article 81.**Renseignements. Demandes de modifications des actes.*

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il instruit les demandes de modifications ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

*Article 82.**Publications.*

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

2. Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 90 ci-après, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la convention et du règlement dans chaque pays. Les modifications ultérieures sont notifiées par circulaires.

Des recueils analogues concernant l'exécution des arrangements sont publiés sur la demande des administrations participant à ces arrangements.

3. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par l'article 24 de la convention.

Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui seraient réclamés par les administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

4. Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux administrations à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par l'article 24 de la convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

*Article 83.**Rapport annuel.*

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les administrations.

*Article 84.**Langue officielle du Bureau international.*

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

*Article 85.**Coupons-réponse. Cartes d'identité. Tableau des équivalents.*

Le Bureau international est chargé de la confection et de l'approvisionnement des coupons-réponse et des cartes d'identité, ainsi que de l'établissement et de la distribution du tableau des équivalents prévu à l'article 5 ci-dessus.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

The Director of the International Bureau attends the sittings of Congresses or Conferences, and takes part in the discussions, but without the right of vote.

*Article 81.**Information. Requests for modification of the Acts.*

The International Bureau must hold itself always at the disposal of members of the Union for the purpose of furnishing them with any information they may require upon questions relating to the service. It prepares a statement of the case whenever a request is made for modification or interpretation of the regulations which govern the Union, and notifies the results of consultations.

*Article 82.**Publications.*

1. The International Bureau publishes, with the assistance of the documents which are put at its disposal, a special journal in the German, English, Spanish, and French languages.

2. It publishes, in accordance with information furnished under the provisions of Article 90 below, an official summary of all information of general interest concerning the carrying out of the Convention and the Regulations in each country. Subsequent modifications are notified by means of circulars.

Similar summaries concerning the execution of the Agreements are published at the request of the Administrations participating in those Agreements.

3. The documents published by the International Bureau are distributed to the Administrations, in proportion to the number of units of contribution assigned to each by Article 24 of the Convention.

Any additional copies of these documents which may be applied for by Administrations are paid for separately at cost price.

4. The International Bureau undertakes the publication of an alphabetical dictionary of all the post offices in the world, with special indication of such of those offices as undertake services which have not yet become general. This dictionary is kept up to date by means of supplements or in any other manner which the International Bureau considers suitable.

The dictionary is distributed to the Administrations in the proportion of 10 copies to each unit of contribution assigned to each by Article 24 of the Convention. Any additional copies required by Administrations are paid for separately at cost price.

*Article 83.**Annual Report.*

The International Bureau makes an annual Report on its work which is communicated to all the Administrations.

*Article 84.**Official Language of the International Bureau.*

The official language of the International Bureau is French.

*Article 85.**Reply Coupons. Identity Cards. Table of Equivalents.*

The International Bureau undertakes the manufacture and supply of reply coupons and identity cards, as well as the preparation and distribution of the table of equivalents referred to in Article 5 above.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 86.**Balance et liquidation des comptes.*

1. Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

2. Sur la demande des administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

3. Chaque administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à son convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

4. Les administrations qui auront emprunté l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

*Article 87.**Etablissement des comptes.*

1. Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les offices débiteurs transmettent aux offices créditeurs, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établies en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Sauf entente contraire, l'office qui désirerait, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, aurait à les établir lui-même et à les soumettre à l'acceptation de l'office correspondant.

Les offices peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

2. Chaque office adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son avoir du chef des décomptes particuliers, ainsi que le total des sommes dont il est créancier envers chacun des offices contractants; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'office débiteur.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3. Le Bureau international constate, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux offices intéressés.

Le total de chaque office envers un autre est reporté dans un tableau récapitulatif; afin d'établir le total dont chaque office est débiteur, il suffit d'additionner les diverses colonnes de ce tableau récapitulatif le total dont chaque office est débiteur, il suffit d'additionner les diverses colonnes de ce tableau récapitulatif.

*Article 88.**Balance générale.*

1. Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant :

- a) Le total du doit et de l'avoir de chaque office ;
- b) Le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque office ;
- c) Les sommes à payer par les offices débiteurs et la répartition de ces sommes entre les offices créditeurs.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque office n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'office qui se trouve habituellement à découvert vis-à-vis d'un autre office pour une somme supérieure à 50.000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'office créditeur que par l'office débiteur, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 86.**Balancing and Settlement of Accounts.*

1. The International Bureau undertakes the balancing and settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which express their desire to avail themselves of its services. They arrange accordingly with each other and with the Bureau.
2. At the request of the Administrations concerned, telegraph accounts may also be notified to the International Bureau to be included in arriving at the balances due.
3. Each Administration retains the right to prepare at its discretion special accounts for different branches of the service, and to settle them as it thinks fit with the corresponding Administrations, without employing the medium of the International Bureau, to which it simply indicates for what branches of the service and in respect of what countries it desires the services of the Bureau.
4. Administrations which avail themselves of the services of the International Bureau for the balancing and liquidation of accounts may cease to use those services three months after giving notice to that effect.

*Article 87.**Preparation of Accounts.*

1. When the individual accounts have been checked and agreed upon, the debtor Offices forward to the creditor Offices, for each class of operations, an acknowledgment, made out in francs and centimes, of the amount of the balance of the two individual accounts, indicating the subject of the credit and the period to which it relates.

In the absence of any understanding to the contrary, an Office which desires, for its own accounting purposes, to have general accounts, must prepare them itself and submit them to the corresponding Office for acceptance.

Offices may agree to apply another system in their relations with one another.

2. Each Office forwards to the International Bureau, monthly or quarterly, if special circumstances render it desirable, a statement showing the total Credit due to it on the individual accounts as well as the total of the sums which are due to it from each of the contracting Offices; each credit appearing in this table must be supported by an acknowledgment from the debtor Office.

This statement must reach the International Bureau not later than the 19 of each month or of the first month of each quarter. Failing this, it is included in the settlement of the month or the quarter following.

3. The International Bureau checks the correctness of the statements by comparing the acknowledgements. Any correction that may be necessary is notified to the Offices concerned.

The debit of each Office to another is carried forward into a summary; and in order to arrive at the total amount due from each Office, it is only necessary to add up the different columns of this summary.

*Article 88.**General Balance Sheet.*

1. The International Bureau combines the tables and the summaries in one general balance sheet showing:

- (a) The total of the Debit and of the Credit of each Office;
- (b) The debit or credit balance of each Office;
- (c) The sums to be paid by the debtor Offices and the division of the sums among the creditor Offices.

As far as possible, it takes care that each Office, in order to settle its debts, shall have to make only one or two distinct payments.

Nevertheless, an Office which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs owing to it from another has the right to claim remittances on account.

These remittances on account are entered, both by the creditor Office and by the debtor Office, at the foot of the statements to be forwarded to the International Bureau.



## CONVENTION — RÈGLEMENT.

2. Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par office.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacun des offices intéressés. Dans cette liquidation doivent figurer :

- a) Les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges ;
- b) Le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacun des offices intéressés ;
- c) Les totaux des sommes dues à tous les offices créditeurs pour chaque branche du service, ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le doit et l'avoir résultant des tableaux adressés par les offices au Bureau international. Le montant net du doit et de l'avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les offices en faveur desquels le paiement doit être effectué par l'office débiteur.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux offices intéressés par le Bureau international au plus le 22 de chaque mois.

*Article 89.**Paiement.*

Le paiement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par un office à un autre office, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'office débiteur. Quant aux autres conditions de paiement, les dispositions du paragraphe premier de l'article 72 sont applicables. Les dispositions du paragraphe 2 dudit article font règle en cas de non-paiement du solde dans le délai fixé.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'exédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les offices intéressés soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et dans les liquidations pour les offices créditeurs et débiteurs. L'office débiteur fait parvenir, le cas échéant, à l'office créditeur, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

*Article 90.**Communications à adresser au Bureau international.*

1. Les administrations doivent se communiquer notamment par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) L'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en vertu des articles 36 et 76 de la convention, ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes, et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception ;
- b) La collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cesseraient d'avoir cours ;
- c) Leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la convention et du règlement ;
- d) Les taxes modérées qu'elles ont adoptées, en vertu de l'article 5 de la convention, et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables ;
- e) Tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services respectifs ;
- f) La liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis par les dépêches en transit ;
- g) La liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

2. The acknowledgments forwarded to the International Bureau with the tables are classified by Offices.

They serve as the basis for settling the accounts of each of the Offices concerned. In this settlement there must appear :

- (a) The sums relating to the special accounts concerning the different services ;
- (b) The total of the sums resulting from all the special accounts relating to each of the Offices concerned ;
- (c) The totals of the sums due to all the creditor Offices on account of each branch of the service, as well as their general total.

This total must be equal to the total of the Debit which appears in the summary.

At the foot of the settlement account, a balance is struck between the Debit and the Credit resulting from the statements forwarded by the Offices to the International Bureau. The net amount of the Debit or of the Credit must be equal to the debit balance or to the credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the settlement account indicates the Offices to which payment must be made by the debtor Office.

The settlement accounts must be forwarded by the International Bureau to the Offices concerned not later than the 22 of each month.

*Article 89.**Payment.*

Payment of the sums due, under a settlement account, from one Office to another, must be made as soon as possible and at the latest a fortnight after receipt of the settlement account by the debtor Office. As regards other conditions of payment the provisions of paragraph 1 of Article 72 are applicable. The provisions of paragraph 2 of that Article are applicable to cases of non-payment of the balance within the fixed period.

Debit or credit balances not exceeding 500 francs may be carried forward to the settlement of the following month, provided, however, that the Offices concerned are in monthly communication with the International Bureau. The amount brought forward is entered in the summaries and in the settlement accounts for the creditor and debtor Offices. In such a case, the debtor Office forwards to the creditor Office an acknowledgment of the sum due, to be carried into the next statement.

*Article 90.**Communications to be addressed to the International Bureau.*

I. Administrations must in particular communicate to each other through the medium of the International Bureau :

(a) Particulars of the surtaxes which, by virtue of Articles 36 and 76 of the Convention, they collect to cover the cost of extraordinary services, as well as a list of the countries in respect of which these surtaxes are collected, and, if necessary, particulars of the services on which surtaxes are due ;

(b) Three complete sets of their postage stamps and of impressions of their franking machines, with an indication of the date on which postage stamps of previous issues cease to be valid ;

(c) Their decision as regards the option to apply or not certain general provisions of the Convention and of the Regulations ;

(d) The reduced rates which they have adopted by virtue of Article 5 of the Convention, and a statement of the services to which these rates are applicable ;

(e) Full information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry and transit of postal articles in their respective services

(f) A list of kilometric distances concerning land routes followed by transit mails ;

(g) A list of the lines of Packets leaving their ports which are used for the conveyance of mails, indicating the routes, the distance and the duration of the voyage between the port

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés ;

h) L'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres, des objets passibles de droits de douane ;

i) Leurs taxes postales intérieures,

2. Toute modification apportée ultérieurement, à l'égard de l'un ou l'autre des points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard.

3. Les administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

*Article 91.**Statistique générale.*

1. Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sous forme de tableau à dresser conformément aux modèles C 29 et C 30 ci-annexés. Le tableau C 29 est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans ; le tableau C 30 est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

2. Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3. Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets, et, au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Chaque administration fixe elle-même l'époque et la durée de ces comptages.

4. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

5. Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque administration. Il fournit aux administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

*Article 92.**Dépenses du Bureau international.*

1. Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 350.000 francs suisses.

2. L'Administration des Postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres administrations.

3. Les sommes avancées par l'Administration des Postes suisses, suivant le paragraphe 2 de cet article, doivent être remboursées par les offices débiteurs dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite administration, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

4. Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais :

1<sup>re</sup> classe : Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Canada, Chine, France, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Inde britannique, Etat libre d'Irlande, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Turquie, Union des Républiques soviétistes socialistes ;

2<sup>e</sup> classe : Espagne, Mexique ;

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

of departure and each of the successive ports of call, the frequency of the service, and the countries to which the rates for sea transit must be paid if the Packets are used ;

(h) Information whether or not they admit articles liable to customs duty in correspondence prepaid at the letter rate ;

(i) Their inland postage rates.

2. Every modification subsequently introduced, in regard to one or other of the points above-mentioned, must be notified without delay.

3. Administrations must furnish the International Bureau with two copies of all the documents which they publish, whether relating to the inland service or to the international service.

*Article 91.**General Statistics.*

1. The International Bureau compiles general statistics for each year.

To this end, Administrations send to it a series as complete as possible of statistical returns in tabular form to be compiled in accordance with the annexed forms C 29 and C 30. Table C 29 is forwarded at the end of the month of July in each year ; but the particulars included in Parts I, II and IV of this table are furnished once only every three years ; Table C 30 is also forwarded every three years, on the same date. The particulars furnished relate in every case to the preceding year.

2. Transactions which are recorded in detail are embodied in periodical statements based upon the actual records.

3. With regard to all other transactions, correspondence of all kinds is counted annually without distinction between letters, post-cards, commercial papers, printed papers, samples and small packets, and every three years, at least, the different classes of correspondence are counted.

Each Administration fixes the time and duration of its counts.

4. In the interval which elapses between the special statistics, the numbers of the different classes are estimated in accordance with the proportions given by the last special statistics.

5. The International Bureau prints and distributes the statistical forms to be filled up by each Administration. It furnishes to Administrations on application all necessary information as to the rules to be followed, in order to ensure uniformity of practice in taking the statistics.

*Article 92.**Expenses of the International Bureau.*

1. The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 350,000 Swiss francs annually.

2. The Swiss Postal Administration supervises the expenditure of the International Bureau, makes the necessary advances, and prepares the annual account, which is communicated to other Administrations.

3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration, in accordance with paragraph 2 of this Article, must be repaid by the debtor Offices with as little delay as possible, and at latest before the 31 of December of the year of despatch of the account. If this period is exceeded, the sums due are chargeable with interest in favour of that Administration at the rate of seven per cent. per annum from the date of the expiration of the period mentioned.

4. The countries of the Union are classified as follows, for the division of expenses :

1st class : Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, Canada, China, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British India, Irish Free State, Italy, Japan, New Zealand, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics ;

2nd class : Spain, Mexico ;

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

3<sup>e</sup> Classe : Ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, Belgique, Brésil, Egypte, Algérie, Colonies et Protectorats français de l'Indochine, Ensemble des autres Colonies françaises, Grèce, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Pologne, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie ;

4<sup>e</sup> classe : Autriche, Danemark, Finlande, Hongrie, Chosen, Norvège, Portugal, Colonies portugaises de l'Afrique, Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie ;

5<sup>e</sup> classe : Bulgarie, Chili, République de Colombie, Estonie, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Marco (Zone espagnole), Pérou, Perse, Tunisie ;

6<sup>e</sup> classe : Afghanistan, Albanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, Ville libre de Dantzig, République Dominicaine, Equateur, Ethiopie, Guatémala, République d'Haïti, République du Honduras, Lithuanie, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Colonies néerlandaises en Amérique, République du Salvador, Territoire de la Sarre, Siam, Uruguay, Etats-Unis de Venezuela ;

7<sup>e</sup> classe : Iles Philippines, Colonies du Congo belge, Ensemble des Colonies espagnoles, Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, Iraq, Islande, Ensemble des Colonies italiennes, Ensemble des Dépendances japonaises autres que le Chosen, République de Libéria, République de Saint-Marin, Etat de la Cité du Vatican.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 93.**Mise à exécution et durée du règlement.*

Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle. Il aura la même durée que cette convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

J. N. REDELINGHUYS.  
D. J. O'KELLY.

*Pour l'Albanie :*

M. LIBOHOVA.

*Pour l'Allemagne :*

Dr K. SAUTTER.  
Dr W. KÜSGEN.  
K. ZIEGLER.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

*Pour Joseph STEWART :*

E. R. WHITE.  
Eugène R. WHITE.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :*

Eugène R. WHITE.

*Pour les Iles Philippines :*

C. E. UNSON.  
José TOPACIO.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

3rd class : the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, Belgium, Brazil, Egypt, Algeria, French Colonies and Protectorates in Indo-China, the whole of the other French Colonies, Greece, Netherlands, Dutch East Indies, Poland, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia ;

4th class : Austria, Denmark, Finland, Hungary, Chosen (Korea), Norway, Portugal, Portuguese Colonies in Africa, Portuguese Colonies in Asia and Oceania ;

5th class : Bulgaria, Chile, Republic of Colombia, Estonia, Latvia, Morocco (except Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Persia, Tunis ,

6th class : Afghanistan, Albania, Bolivia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba Danzig (Free City), Dominican Republic, Ecuador, Ethiopia, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Lithuania, Luxemburg, Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Dutch Colonies in America, Republic of Salvador, Territory of the Sarre, Uruguay, United States of Venezuela ;

7th class : Philippine Islands, Colony of the Belgian Congo, the whole of the Spanish Colonies, Kingdom of Hejaz and Nejd and Dependencies, Iraq, Iceland, the whole of the Italian Colonies, the whole of the Japanese Dependencies other than Chosen, Republic of Liberia, Republic of San Marino, State of the City of the Vatican.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 93.**Entry into Force and Duration of the Regulations.*

The present Regulations shall come into force on the day on which the Universal Postal Convention comes into operation. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

Done at London, the 28 of June, 1929.

*(Les signatures ont été ajoutées au texte anglais par le Secrétariat de la Société des Nations.)*

*(The signatures have been added to the English text by the Secretariat of the League of Nations.)*

*For Afghanistan :*

*For the United States of America :*

*For the Union of South Africa :*

*For Joseph STEWART :*

J. N. REDELINGHUYS.

E. R. WHITE.

D. J. O'KELLY.

Eugène R. WHITE.

*For Albania :*

M. LIBOHOVA,

*For the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

Eugène R. WHITE.

*For Germany :*

Dr K. SAUTTER.

*For the Philippine Islands :*

Dr W. KÜSGEN.

C. E. UNSON.

K. ZIEGLER.

José TOPACIO.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

- Pour la République Argentine :*  
*Pour le Commonwealth de l'Australie*<sup>1</sup> :  
 M. B. HARRY.  
*Pour l'Autriche :*  
 Walther STOECKL.  
*Pour la Belgique :*  
 O. SCHOCKAERT.  
 Hub. KRAINS.  
*Pour la Colonie du Congo belge :*  
 HALEWYCK DE HEUSCH.  
 F. G. TONDEUR.  
 JAMAR.  
*Pour la Bolivie :*  
 Zac. BENAVIDES.  
*Pour le Brésil :*  
 Jim EULALIO.  
*Pour la Bulgarie :*  
 M. SAVOFF.  
 N. BOSCHNACOFF.  
*Pour le Canada :*  
 L. J. GABOURY.  
 Arthur WEBSTER.  
*Pour le Chili :*  
 Antonio HUNEEUS.  
 Miguel A. PARRA.  
 C. VERNEUIL.  
*Pour la Chine :*  
 LIU SHU-FAN.  
*Pour la République de Colombie :*  
 Jorge GARCÉS B.  
*Pour la République de Costa-Rica :*  
 Percy G. HARRISON.  
*Pour la République de Cuba :*  
 Guillemo PATTERSON.  
*Pour le Danemark :*  
 V. HOLMBLAD.
- Pour la Ville libre de Danzig :*  
 Victor ZANDER.  
 Alfred NORDMANN.  
*Pour la République Dominicaine :*  
 Dr E. R. LLUBERES.  
*Pour l'Égypte :*  
 H. MAZLOUM.  
 R. SIDHOM.  
*Pour l'Équateur :*  
 E. CHACÓN Q.  
 E. L. ANDRADE.  
*Pour l'Espagne :*  
 A. CAMACHO.  
*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*  
 A. RAMOS GARCIA.  
*Pour l'Estonie :*  
 G. JALLAJAS.  
*Pour l'Éthiopie :*  
 B. MARCOS.  
 A. BOUSSON.  
*Pour la Finlande :*  
 G. E. F. ALBRECHT.  
*Pour la France :*  
 M. LEBON.  
 L. GENTHON.  
 BOUSQUIÉ.  
 MAINGUET.  
 GRANDSIMON.  
 DUSSERRE.  
*Pour l'Algérie :*  
 E. HUGUENIN.  
*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*  
*Pour M. RÉGISMANSET :*  
 J. CASSAGNAC.  
*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*  
 J. CASSAGNAC.

<sup>1</sup> Y compris Papoua et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

- For the Argentine Republic :*
- For the Commonwealth of Australia*<sup>1</sup> :
- M. B. HARRY.
- For Austria :*
- Walther STOECKL.
- For Belgium :*
- O. SCHOCKAERT.
- Hub. KRAINS.
- For the Belgian Congo :*
- HALEWYCK DE HEUSCH.
- F. G. TONDEUR.
- JAMAR.
- For Bolivia :*
- Zac. BENAVIDES.
- For Brazil :*
- Jm EULALIO.
- For Bulgaria :*
- M. SAVOFF.
- N. BOSCHNACOFF.
- For Canada :*
- L. J. GABOURY.
- Arthur WEBSTER.
- For Chile :*
- Antonio HUNEEUS.
- Miguel A. PARRA.
- C. VERNEUIL.
- For China :*
- LIU SHU-FAN.
- For the Republic of Colombia :*
- Jorge GARCÉS B.
- For the Republic of Costa-Rica :*
- Percy G. HARRISON.
- For the Republic of Cuba :*
- Guillermo PATTERSON.
- For Denmark :*
- V. HOLMBLAD.
- For the Free City of Danzig :*
- Victor ZANDER.
- Alfred NORDMANN.
- For the Dominican Republic :*
- Dr E. R. LLUBERES.
- For Egypt :*
- H. MAZLOUM.
- R. SIDHOM.
- For Ecuador :*
- E. CHACÓN Q.
- E. L. ANDRADE.
- For Spain :*
- A. CAMACHO.
- For the whole of the Spanish Colonies :*
- A. RAMOS GARCIA.
- For Estonia :*
- G. JALLAJAS.
- For Abyssinia :*
- B. MARCOS.
- A. BOUSSON.
- For Finland :*
- G. E. F. ALBRECHT.
- For France :*
- M. LEBON.
- L. GENTHON.
- BOUSQUIÉ.
- MAINGUET.
- GRANDSIMON.
- DUSSERRE.
- For Algeria :*
- E. HUGUENIN.
- For the French Colonies and Protectorates in Indo-China :*
- For M. REGISMANSET :*
- J. CASSAGNAC.
- For the whole of the other French Colonies :*
- J. CASSAGNAC.

<sup>1</sup> Including Papua and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru.



## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne  
et de l'Irlande du Nord :*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.

*Pour la Grèce :*

Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.

*Pour le Guatemala :*

José MATOS.

*Pour la République d'Hatti :*

J. G. DALZELL.

*Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et  
Dépendances :*

Cheik Hafiz WAHBA.

*Pour la République du Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*Pour la Hongrie :*

G. Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique :*

H. A. SAMS.  
G. V. BEWOOR.  
L. P. KULKARNI.  
P. N. MUKERJI.

*Pour l'Irak :*

Douglas W. GUMBLEY.

*Pour l'Etat libre d'Irlande :*

P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
R. S. O'CRUIMÍN.  
S. S. PUIRSÉAL.

*Pour l'Islande :*

V. HOLMBLAD.

*Pour l'Italie :*

Biagio BORRIELLO.  
Pietro TOSTI.  
Michele GALDI.

*Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*

Riccardo ASTUTO.

*Pour le Japon :*

H. KAWAI.  
Naotaro YAMAMOTO.  
J. SHIMIDZU.

*Pour le Chosen :*

Naotaro YAMAMOTO.  
Jingoro HIRAO.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances  
japonaises :*

H. KAWAI.  
Noboru TOMIZU.

*Pour la Lettonie :*

A. AUZINŠ.

*Pour la République de Libéria :*

C. W. DRESSELHUYS.

*Pour la Lithuanie :*

A. SRUOGA.  
G. KROLIS.

*Pour le Luxembourg :*

JAAQUES.

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :*

Jacques TRUELLE.

*Pour le Maroc (Zone espagnole) :*

A. CAMACHO.

*Pour le Mexique :*

Lino B. ROCHÍN.  
José V. CHÁVEZ.

*Pour le Nicaragua :*

Eduardo PÉREZ-TRIANA.

*Pour la Norvège :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

G. McNAMARA.

*Pour la République de Panama :*

Carlos A. LÓPEZ G.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*For United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.

*For Greece :*

Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.

*For Guatemala :*

José MATOS.

*For the Republic of Haiti :*

J. G. DALZELL.

*For the Kingdom of Hejaz, Nejd and Dependences :*

Cheik Hafiz WAHBA.

*For the Republic of Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*For Hungary :*

G. BARON SZALAY.  
Charles DE FORSTER.

*For British India :*

H. A. SAMS.  
G. V. BEWOOR.  
L. P. KULKARNI.  
P. N. MUKERJI.

*For Iraq :*

Douglas W. GUMBLEY.

*For the Irish Free State :*

P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
R. S. O' CRUIMÍN.  
S. S. PUIRSÉAL.

*For Iceland :*

V. HOLMBLAD.

*For Italy :*

Biagio BORRIELLO.  
Pietro TOSTI.  
Michele GALDI.

*For the whole of the Italian Colonies :*

Riccardo ASTUTO.

*For Japan :*

H. KAWAI.  
Naotaro YAMAMOTO.  
J. SHIMIDZU.

*For Chosen :*

Naotaro YAMAMOTO.  
Jingoro HIRAO.

*For the whole of the other Japanese Dependencies :*

H. KAWAI.  
Noboru TOMIZU.

*For Latvia :*

A. AUZIŅŠ.

*For the Republic of Liberia :*

C. W. DRESSELHUYS.

*For Lithuania :*

A. SRUOGA.  
G. KROLIS.

*For Luxemburg :*

JAAQUES.

*For Morocco (excluding the Spanish Zone) :*

Jacques TRUELLE.

*For Morocco (Spanish Zone) :*

A. CAMACHO.

*For Mexico :*

Lino B. ROCHÍN.  
José V. CHÁVEZ.

*For Nicaragua :*

Eduardo PÉREZ-TRIANA.

*For Norway :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*For New-Zealand :*

G. McNAMARA.

*For the Republic of Panama :*

Carlos A. LÓPEZ G.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

- Pour le Paraguay :*
- Pour les Pays-Bas :*  
DAMME.  
DUYNSTRE.
- Pour les Indes néerlandaises :*  
J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.
- Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :*  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.
- Pour le Pérou :*  
M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.
- Pour la Perse :*  
Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.
- Pour la Pologne :*  
D<sup>r</sup> Marjan BLACHIER.
- Pour le Portugal :*  
Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :*  
Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.
- Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :*  
Luciano Botelho DA COSTA MARTINS.
- Pour la Roumanie :*  
Général MIHAIL.  
I. MANEA.
- Pour la République de Saint-Marin :*  
M. A. JAMIESON.  
Giovanni SOVRANI.
- Pour la République du Salvador :*  
ANTONIO REYES-GUERRA.
- Pour le Territoire de la Sarre :*  
P. COURTILET.  
A. AREND.
- Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*  
G. DIOURITCH.
- Pour le Siam :*  
Phya PRAKIT KOLASASTRA.  
Luang BAHIDDHA NUKARA.
- Pour la Suède :*  
Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
FR. SANDBERG.
- Pour la Suisse :*  
P. DUBOIS.  
C. ROCHES.  
L. ROULET.
- Pour la Tchécoslovaquie :*  
Dr Otokar RŮŽIČKA.  
Josef ZÁBRODSKÝ.
- Pour la Tunisie :*  
Jacques DUMAINE.  
DUPONT.
- Pour la Turquie :*  
Ali RAANA.  
Yusuf ARIPI.
- Pour l'Union des Républiques soviétistes socialistes :*  
Dr Eugène HIRSCHFELD.  
M. KHODEEFF.  
E. SYREVITCH.
- Pour l'Uruguay :*  
F. A. COSTANZO.
- Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*  
W. A. S. HEWINS.
- Pour les Etats-Unis de Venezuela :*  
Luis Alejandro AGUILAR.  
E. ARROYO LAMEDA.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*For Paraguay :**For the Netherlands :*

DAMME.  
DUYNSTEE.

*For the Dutch Indies :*

J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.

*For the Dutch Colonies in America :*

W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.

*For Peru :*

M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.

*For Persia :*

Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.

*For Poland :*

Dr Marjan BLACHIER.

*For Portugal :*

Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.

*For the Portuguese Colonies in Africa :*

Mario COITÊA BARATA DA CRUZ.

*For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania :*

Luciano Botelho da COSTA MARTINS.

*For Roumania :*

Général MIHAIL.  
I. MANEA.

*For the Republic of San Marino :*

M. A. JAMIESON.  
Giovanni SOVRANI.

*For the Republic of Salvador :*

Antonio REYES-GUERRA.

*For the Saar Territory :*

P. COURTILET.  
A. AREND.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

G. DIOURITCH.

*For Siam :*

Phya PRAKIT KOLASASTRA.  
Luang BAHIDDHA NUKARA.

*For Sweden :*

Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Fr. SANDBERG.

*For Switzerland :*

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.  
L. ROULET.

*For Czechoslovakia :*

Dr Otokar RŮŽIČKA.  
Josef ZÁBRODSKÝ.

*For Tunis :*

Jacques DUMAINE.  
DUPONT.

*For Turkey :*

Ali RAANA.  
Yusuf ARIFI.

*For the Union of Soviet Socialist Republics :*

Dr Eugène HIRSCHFELD.  
M. KHODEEFF.  
E. SYREVITCH.

*For Uruguay :*

F. A. COSTANZO.

*For the State of City of the Vatican :*

W. A. S. HEWINS.

*For the United States of Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.  
E. ARROYO LAMEDA.

## CONVENTION — RÈGLEMENT — PROTOCOLE FINAL.

## PROTOCOLE FINAL DU RÈGLEMENT

Au moment de procéder à la signature du règlement d'exécution de la convention arrêté par le Congrès postal universel de Londres, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

## I

*Paiement des soldes de frais de transit.*

1. En cas de paiement au moyen de chèques ou traites du solde prévu à l'article 72, ces chèques ou traites sont exprimés en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement.

Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créateur de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

2. Les chèques ou traites peuvent être exprimés aussi en monnaie du pays créateur, si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions prévues au paragraphe précédent. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créateur au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

## II.

*Confection des dépêches.*

L'Administration des Etats-Unis d'Amérique a la faculté d'insérer la feuille d'avis dans un sac contenant des lettres ordinaires, pourvu que l'indice F figure clairement sur l'étiquette de ce sac.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même règlement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

J. N. REDELINGHUYNS.  
D. J. O'KELLY.

*Pour l'Albanie :*

M. LIBOHOVA.

*Pour l'Allemagne :*

Dr K. SAUTTER.  
Dr W. KÜSGEN.  
K. ZIEGLER.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

*Pour Joseph STEWART :*

E. R. WHITE.  
Eugène R. WHITE.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :*

Eugène R. WHITE.

*Pour les Iles Philippines :*

C. E. UNSON.  
José TOPACIO.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — FINAL PROTOCOL.

## FINAL PROTOCOL OF THE DETAILED REGULATIONS.

At the moment of proceeding to sign the Detailed Regulations of the Convention drawn up by the Universal Postal Congress of London, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

## I.

*Payment of Balances of transit Charges.*

1. In case of payment by means of cheques or drafts of the balance referred to in Article 72, these cheques or drafts are expressed in the money of a country where the central issuing bank or other official issuing office buys and sells gold or gold currency for the national money at fixed rates determined by law or in virtue of an agreement with the Government.

If the currencies of several countries fulfil these conditions, the creditor country indicates the currency which is convenient to it. The conversion is effected at the gold par rate.

2. Cheques or drafts may also be drawn in the currency of the creditor country if the two countries have come to an agreement on this subject. In that case, the balance is converted at the gold par rate into the currency of a country fulfilling the conditions prescribed in the preceding paragraph. The result arrived at is then converted into the currency of the debtor country and from this into the currency of the creditor country at the rate of exchange in the capital or at a commercial centre of the debtor country on the day of delivery of the order of purchase of the cheque or draft.

## II.

*Make-up of Mails.*

The Post Office of the United States of America has the option of enclosing the letter bill in a bag containing ordinary letters, provided that the letter F is clearly shown on the label of the bag.

In faith whereof the under-mentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Final Protocol, which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the actual text of the Regulations to which it relates, and they have signed it in one copy which shall remain in the Archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of which one copy shall be delivered to each party.

Done at London, the 28 of June, 1929.

*(Les signatures ont été ajoutées au texte anglais par le Secrétariat de la Société des Nations.)*

*For Afghanistan :*

*For the Union of South Africa :*

J. N. REDELINGHUYS.  
D. J. O'KELLY.

*For Albania :*

M. LIBOHOVA,

*For Germany :*

Dr K. SAUTTER.  
Dr W. KÜSGEN.  
K. ZIEGLER.

*(The signatures have been added to the English text by the Secretariat of the League of Nations.)*

*For the United States of America :*

For Joseph STEWART :  
E. R. WHITE.  
Eugène R. WHITE.

*For the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

Eugène R. WHITE.

*For the Philippine Islands :*

C. E. UNSON.  
José TOPACIO.

## CONVENTION — RÈGLEMENT — PROTOCOLE FINAL.

- Pour la République Argentine :*
- Pour le Commonwealth de l'Australie<sup>1</sup> :*  
M. B. HARRY.
- Pour l'Autriche :*  
Walther STOECKL.
- Pour la Belgique :*  
O. SCHOCKAERT.  
Hub. KRAINS.
- Pour la Colonie du Congo belge :*  
HALEWYCK DE HEUSCH.  
F. G. TONDEUR.  
JAMAR.
- Pour la Bolivie :*  
Zac. BENAVIDES.
- Pour le Brésil :*  
Jim EULALIO.
- Pour la Bulgarie :*  
M. SAVOFF.  
N. BOSCHNACOFF.
- Pour le Canada :*  
L. J. GABOURY.  
Arthur WEBSTER.
- Pour le Chili :*  
Antonio HUNEEUS.  
Miguel A. PARRA.  
C. VERNEUIL.
- Pour la Chine :*  
LIU SHU-FAN.
- Pour la République de Colombie :*  
Jorge GARCÉS B.
- Pour la République de Costa-Rica :*  
Percy G. HARRISON.
- Pour la République de Cuba :*  
Guillermo PATTERSON.
- Pour le Danemark :*  
V. HOLMBLAD.
- Pour la Ville libre de Dantzig :*  
Victor ZANDER.  
Alfred NORDMANN.
- Pour la République Dominicaine :*  
D<sup>r</sup> E. R. LLUBERES.
- Pour l'Égypte :*  
H. MAZLOUM.  
R. SIDHOM.
- Pour l'Équateur :*  
E. CHACÓN Q.  
E. L. ANDRADE.
- Pour l'Espagne :*  
A. CAMACHO.
- Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*  
A. RAMOS GARCIA.
- Pour l'Estonie :*  
G. JALLAJAS.
- Pour l'Éthiopie :*  
B. MARCOS.  
A. BOUSSON.
- Pour la Finlande :*  
G. E. F. ALBRECHT.
- Pour la France :*  
M. LEBON.  
L. GENTHON.  
BOUSQUIÉ.  
MAINGUET.  
GRANDSIMON.  
DUSSERRE.
- Pour l'Algérie :*  
E. HUGUENIN.
- Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*  
*Pour M. RÉGISMANSET :*  
J. CASSAGNAC.
- Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*  
J. CASSAGNAC.

<sup>1</sup> Y compris Papoua et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — FINAL PROTOCOL.

*For the Argentine Republic :*

*For the Commonwealth of Australia<sup>1</sup> :*

M. B. HARRY.

*For Austria :*

Walther STOECKL.

*For Belgium :*

O. SCHOCKAERT.

Hub. KRAINS.

*For the Belgian Congo :*

HALEWYCK DE HEUSCH.

F. G. TONDEUR.

JAMAR.

*For Bolivia :*

Zac. BENAVIDES.

*For Brazil :*

Jm EULALIO.

*For Bulgaria :*

M. SAVOFF.

N. BOSCHNACOFF.

*For Canada :*

L. J. GABOURY.

Arthur WEBSTER.

*For Chile :*

Antonio HUNEEUS.

Miguel A. PARRA.

C. VERNEUIL.

*For China :*

LIU SHU-FAN.

*For the Republic of Colombia :*

Jorge GARCÉS B.

*For the Republic of Costa-Rica :*

Percy G. HARRISON.

*For the Republic of Cuba :*

Guillermo PATTERSON.

*For Denmark :*

V. HOLMBLAD.

*For the Free City of Danzig :*

Victor ZANDER.

Alfred NORDMANN.

*For the Dominican Republic :*

Dr E. R. LLUBERES.

*For Egypt :*

H. MAZLOUM.

R. SIDHOM.

*For Ecuador :*

E. CHACÓN Q.

E. L. ANDRADE.

*For Spain :*

A. CAMACHO.

*For the whole of the Spanish Colonies :*

A. RAMOS GARCIA.

*For Estonia :*

G. JALLAJAS.

*For Abyssinia :*

B. MARCOS.

A. BOUSSON.

*For Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For France :*

M. LEBON.

L. GENTHON.

BOUSQUÉ.

MAINGUET.

GRANDSIMON.

DUSSERRE.

*For Algeria :*

E. HUGUENIN.

*For the French Colonies and Protectorates in Indo-China :*

*For M. REGISMANSET :*

J. CASSAGNAC.

*For the whole of the other French Colonies :*

J. CASSAGNAC.

<sup>1</sup> Including Papua and the Mandated Territories of New-Guinea and Nauru.



## CONVENTION — RÈGLEMENT — PROTOCOLE FINAL.

- Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*  
 F. H. WILLIAMSON.  
 W. G. GILBERT.  
 F. C. G. TWINN.  
 F. R. RADICE.  
 D. O. LUMLEY.
- Pour la Grèce :*  
 Th. PENTHÉROUDAKIS.  
 D. BERNARDOS.
- Pour le Guatemala :*  
 José MATOS.
- Pour la République d'Haïti :*  
 J. G. DALZELL.
- Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjé et Dépendances :*  
 Cheik Hafiz WAHBA.
- Pour la République du Honduras :*  
 Humberto BLANCO-FOMBONA.
- Pour la Hongrie :*  
 G. BAYON SZALAY.  
 Charles DE FORSTER.
- Pour l'Inde britannique :*  
 H. A. SAMS.  
 G. V. BEWOOR.  
 L. P. KULKARNI.  
 P. N. MUKERJI.
- Pour l'Irak :*  
 Douglas W. GUMBLEY.
- Pour l'Etat libre d'Irlande :*  
 P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
 R. S. O'CRUIMÍN.  
 S. S. PUIRSÉAL.
- Pour l'Islande :*  
 V. HOLMBLAD.
- Pour l'Italie :*  
 Biagio BORRIELLO.  
 Pietro TOSTI.  
 Michele GALDI.
- Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*  
 Riccardo ASTUTO.
- Pour le Japon :*  
 H. KAWAI.  
 Naotaro YAMAMOTO.  
 J. SHIMIDZU.
- Pour le Chosen :*  
 Naotaro YAMAMOTO.  
 Jingoro HIRAO.
- Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*  
 H. KAWAI.  
 Noboru TOMIZU.
- Pour la Lettonie :*  
 A. AUZINŠ.
- Pour la République de Libéria :*  
 C. W. DRESSELHUYS.
- Pour la Lithuanie :*  
 A. SRUOGA.  
 G. KROLIS.
- Pour le Luxembourg :*  
 JAAQUES.
- Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :*  
 Jacques TRUELLE.
- Pour le Maroc (Zone espagnole) :*  
 A. CAMACHO.
- Pour le Mexique :*  
 Lino B. ROCHÍN.  
 José V. CHÁVEZ.
- Pour le Nicaragua :*  
 Eduardo PÉREZ-TRIANA.
- Pour la Norvège :*  
 Klaus HELSING.  
 Oskar HOMME.
- Pour la Nouvelle-Zélande :*  
 G. McNAMARA.
- Pour la République de Panama :*  
 Carlos A. LÓPEZ G.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — FINAL PROTOCOL.

*For United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.

*For Greece :*

Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.

*For Guatemala :*

José MATOS.

*For the Republic of Haiti :*

J. G. DALZELL.

*For the Kingdom of Hejaz, Nejd and Dependences :*

Cheik Hafiz WAHBA.

*For the Republic of Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*For Hungary :*

G. Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.

*For British India :*

H. A. SAMS.  
G. V. BEWOOR.  
L. P. KULKARNI.  
P. N. MUKERJI.

*For Iraq :*

Douglas W. GUMBLEY.

*For the Irish Free State :*

P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
R. S. O'CRUIMÍN.  
S. S. PUIRSÉAL.

*For Iceland :*

V. HOLMBLAD.

*For Italy :*

Biagio BORRIELLO.  
Pietro TOSTI.  
Michele GALDI.

*For the whole of the Italian Colonies :*

Riccardo ASTUTO.

*For Japan :*

H. KAWAI.  
Naotaro YAMAMOTO.  
J. SHIMIDZU.

*For Chosen :*

Naotaro YAMAMOTO.  
Jingoro HIRAO.

*For the whole of the other Japanese Dependencies :*

H. KAWAI.  
Noboru TOMIZU.

*For Latvia :*

A. AUZIŅŠ.

*For the Republic of Lib :*

C. W. DRESSELHUYS.

*For Lithuania :*

A. SRUOGA.  
G. KROLIS.

*For Luxemburg :*

JAAQUES.

*For Morocco (excluding the Spanish Zone) :*

Jacques TRUELLE.

*For Morocco (Spanish Zone) :*

A. CAMACHO.

*For Mexico :*

Lino B. ROCHÍN.  
José V. CHÁVEZ.

*For Nicaragua :*

Eduardo PÉREZ-TRIANA.

*For Norway :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*For New-Zealand :*

G. McNAMARA.

*For the Republic of Panama :*

Carlos A. LÓPEZ G.

## CONVENTION — RÈGLEMENT — PROTOCOLE FINAL.

- Pour le Paraguay :*
- Pour les Pays-Bas :*  
DAMME.  
DUYNSTEE.
- Pour les Indes néerlandaises :*  
J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.
- Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :*  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.
- Pour le Pérou :*  
M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.
- Pour la Perse :*  
Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.
- Pour la Pologne :*  
Dr Marjan BLACHIER.
- Pour le Portugal :*  
Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :*  
Mario COITEA BARATA DA CRUZ.
- Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :*  
Luciano Botelho DA COSTA MARTINS.
- Pour la Roumanie :*  
Général MIHAIL.  
I. MANEA.
- Pour la République de Saint-Marin :*  
M. A. JAMIESON.  
Giovanni SOVRANI.
- Pour la République du Salvador :*  
Antonio REYES-GUERRA.
- Pour le Territoire de la Sarre :*  
P. COURTILET.  
A. AREND.
- Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*  
G. DIOURITCH.
- Pour le Siam :*  
Phya PRAKIT KOLASASTRA.  
Luang BAHIDDHA NUKARA.
- Pour la Suède :*  
Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Fr. SANDBERG.
- Pour la Suisse :*  
P. DUBOIS.  
C. ROCHES.  
L. ROULET.
- Pour la Tchécoslovaquie :*  
Dr Otokar RŮŽIČKA.  
Josef ZÁBRODSKÝ.
- Pour la Tunisie :*  
Jacques DUMAINE.  
DUPONT.
- Pour la Turquie :*  
Ali RAANA.  
Yusuf ARIPI.
- Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :*  
Dr Eugène HIRSCHFELD.  
M. KHODEEFF.  
E. SYREVITCH.
- Pour l'Uruguay :*  
F. A. COSTANZO.
- Pour l'Etat de la cité du Vatican :*  
W. A. S. HEWINS.
- Pour les Etats-Unis de Vénézuëla :*  
Luis Alejandro AGUILAR.  
E. ARROYO LAMEDA.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*For Paragua) :**For the Netherlands :*

DAMME.  
DUYNSTEE.

*For the Dutch Indies :*

J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
• DOMMISSE.  
HOOGWOONING.

*For the Dutch Colonies in America :*

W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.

*For Peru :*

M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.

*For Persia :*

Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.

*For Poland :*

Dr Marjan BLACHIER.

*For Portugal :*

Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.

*For the Portuguese Colonies in Africa :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania :*

Luciano Botelho DA COSTA MARTINS.

*For Roumania :*

Général MIHAIL.  
I. MANEA.

*For the Republic of San Marino :*

M. A. JAMIESON.  
Giovanni SOVRANI.

*For the Republic of Salvador :*

Antonio REYES-GUERRA.

*For the Saar Territory :*

P. COURTILET.  
A. AREND.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

G. DIOURITCH.

*For Siam :*

Phya PRAKIT KOLASASTRA.  
Luang BAHIDDHA NUKARA.

*For Sweden :*

Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Fr. SANDBERG.

*For Switzerland :*

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.  
L. ROULET.

*For Czechoslovakia :*

Dr Otokar RŮŽIČKA.  
Josef ZÁBRODSKÝ.

*For Tunis :*

Jacques DUMAINE.  
DUPONT.

*For Turkey :*

Ali RAANA.  
Yusuf ARIFI.

*For the Union of Soviet Socialist Republics :*

Dr Eugène HIRSCHFELD.  
M. KHODEEFF.  
E. SYREVITCH.

*For Uruguay :*

F. A. COSTANZO.

*For the State of City of the Vatican :*

W. A. S. HEWINS.

*For the United States of Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.  
E. ARROYO LAMEDA.

## ANNEXES

CONVENTION — FORMULES.

C I  
(Règl., art. 10, § 1)

## DOUANE

*(peut être ouvert d'office).*

.....  
A remplir seulement en cas d'absence de  
déclaration séparée ; sinon à détacher.

Nature de la marchandise : .....

.....

Poids : .....

Valeur : .....

.....

(Dimensions : 44 × 62 mm., couleur verte)

N° 2368

CONVENTION — FORMS.

C 1  
(D.R., art. 10, § 1.)

**CUSTOMS**  
*(may be opened officially)*

---

To be filled in only in case of the absence of a separate declaration ; otherwise to be detached.

Nature of the goods : .....

.....

Weight : .....

Value : .....

.....

(Dimensions : 44 × 62 mm., green colour)

## CONVENTION — FORMULES.

C 2  
(Règl., art. 10, § 1)

LIEU D'EXPÉDITION

LIEU DE DESTINATION

ADMINISTRATION DES POSTES d .....

## DÉCLARATION EN DOUANE

M .....

ENVOIS		DÉSIGNATION DU CONTENU	VALEUR avec indication précise de l'unité monétaire employée	POIDS		OBSERVATIONS
Nombre	Espèce			Brut — Grammes	Net — Grammes	
1	2	3	4	5	6	7
Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise :						

L'expéditeur :

.....

(Dimensions : 125 × 176 ou 148 × 210 mm.)



CONVENTION — FORMS.

C 2.  
(D.R., art. 10, § 1.)

PLACE OF DESPATCH

PLACE OF DESTINATION

.....

.....

POSTAL ADMINISTRATION OF .....

CUSTOMS DECLARATION

Mr. ....

ARTICLES		STATEMENT OF CONTENTS	VALUE with precise indication of the monetary unit employed	WEIGHT		OBSERVATIONS
Number	Kind			Gross	Net	
1	2			Grammes	Grammes	
		3	4	5	6	7
Country of origin or of manufacture of the goods :						
.....						

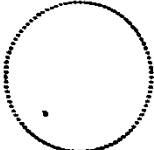
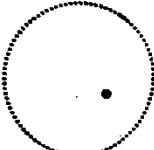
Sender :

.....

(Dimensions : 125 × 176 or 148 × 210 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 3 (Recto)  
(Règl., art. II, § 2)

<p><b>COUPON</b></p> <p>Timbre du bureau d'origine :</p>  <p>L'expéditeur d..... *) N° ..... avec valeur déclarée de ..... déposé ..... à ..... ..... pour M. .... à ..... a payé les droits indiqués au verso.</p>	<p>Timbre du bureau d'origine</p>  <p>PAYS D'ORIGINE .....</p> <p><b>BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT</b></p> <p>L..... *) N° ..... de ..... avec valeur déclarée de Fr. ...., expédié..... par ..... à ..... à l'adresse de ..... ..... à ..... (Lieu de destination) (Rue et numéro)</p> <p>doit être remis franc..... de tous droits.</p> <p>..... (Signature de l'expéditeur)</p> <hr/> <p>A renvoyer au bureau d .....</p> <p>(Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou, le cas échéant, celui du bureau d'échange.)</p> <p>*) Indiquer la nature de l'objet.</p>
--	---

(Dimensions : 105 X 148 mm., couleur jaune.)

CONVENTION — FORMS.

C 3 (Front).  
(D.R., art. II, § 2.)

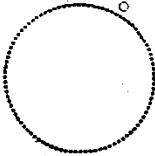
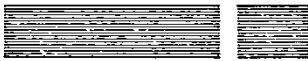
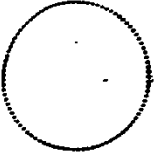
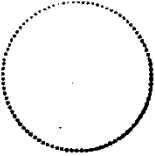
<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p>Stamp of Office of origin :</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto;"></div> <p>The sender of ..... *)  No. ....  insured for .....  posted ..... at .....  .....  for Mr.....  at .....  has paid the charges indicated  overleaf.</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of Office of origin</p> <div style="text-align: right; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto;"></div> <p>COUNTRY OF ORIGIN .....</p> <p style="text-align: center;"><b>FRANKING NOTE</b></p> <p>The ..... *) No. .... from ..... insured  for Fr. ...., despatched..... by .....  at .....  o the address of .....  .....  at .....  <i>(Place of destination) (Street and number)</i>  should be delivered free of all charges.</p> <p style="text-align: right;">.....  <i>(Signature of sender)</i></p> <hr/> <p>To be returned to the office of .....</p> <p>(Indicate the name of the office charged with the recovery  of the charges or, if occasion arises, that of the office of exchange.)</p> <p>*) Indicate the nature of the article.</p>
---	--

(Dimensions : 105 x 148 mm., yellow colour.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 3 (Verso).

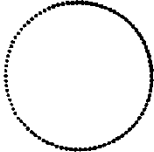
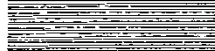

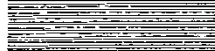

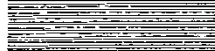

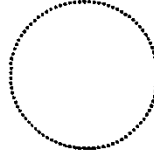
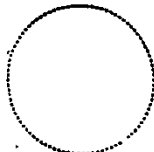
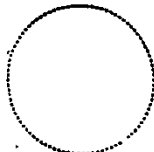
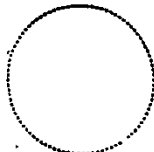
(Doit être imprimé en sens inverse du recto.)

<p><b>DÉTAIL DES DROITS DUS</b> (dans la monnaie du pays destinataire).</p> <table border="1"> <tr> <td>Droit de commission .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Droits de douane ..</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Droit de dédouanement .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Autres frais . . . . .</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Total . . . . .</b></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Droit de commission .....			Droits de douane ..			Droit de dédouanement .....			Autres frais . . . . .			<b>Total . . . . .</b>			<p style="text-align: right;">Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais</p> <p style="text-align: center;"><b>TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS</b> (Voir le détail sur le coupon.)</p>  <p style="text-align: center;">(dans la monnaie du pays de destination de l'envoi)</p> <p>Soit  (à convertir par l'Office d'origine de l'envoi)</p>			
Droit de commission .....																			
Droits de douane ..																			
Droit de dédouanement .....																			
Autres frais . . . . .																			
<b>Total . . . . .</b>																			
<p>soit *) .....</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine de l'envoi</p>  <p style="text-align: center;">*) Dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.</p>	<p>Date de l'avance</p>	<p>N° du registre</p>	<p>Bureau qui a fait l'avance</p>	<p>Signature de l'agent</p>															
<p style="text-align: center;">Registre d'arrivée</p> <p style="text-align: center;">N° .....</p>		<p style="text-align: center;">Converti par (nom de l'agent)</p>	<p style="text-align: center;">Timbre du bureau recouvrant</p> 																

CONVENTION — FORMS.

C 3 (Back).

(Must be printed in the contrary direction to the front.)

<p><b>DETAILS OF CHARGES DUE</b> (in the money of the country of destination).</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%;">Commission fee . . .</td> <td style="width: 10%; border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="width: 10%; border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Customs duty . . .</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Customs clearance fee . . .</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Other charges . . .</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td><b>Total . . .</b></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> </table>	Commission fee . . .			Customs duty . . .			Customs clearance fee . . .			Other charges . . .			<b>Total . . .</b>			<p style="text-align: right;">Stamp of the Office which has advanced the charges</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;"> <p><b>TOTAL OF THE CHARGES EXPENDED</b></p> <p>(See details on the coupon.)</p>  </div> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 20px;"> <tr> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px solid black; text-align: center;">  </td> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px solid black; text-align: center;"> <p>Or </p> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> <p>(in the money of the country of destination of the article)</p> </td> <td style="text-align: center;"> <p>(to be converted by the Office of origin of the article)</p> </td> </tr> </table>		<p>Or </p>	<p>(in the money of the country of destination of the article)</p>	<p>(to be converted by the Office of origin of the article)</p>
Commission fee . . .																				
Customs duty . . .																				
Customs clearance fee . . .																				
Other charges . . .																				
<b>Total . . .</b>																				
	<p>Or </p>																			
<p>(in the money of the country of destination of the article)</p>	<p>(to be converted by the Office of origin of the article)</p>																			
<p>or *).....</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;"> <p>Stamp of Office of origin of the article</p>  </div> <p style="font-size: small;">*) In the money of the country of origin of the article.</p>	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; border-bottom: 1px solid black; text-align: center;">Date of the advance</td> <td style="width: 15%; border-bottom: 1px solid black; text-align: center;">No. of the register</td> <td style="width: 25%; border-bottom: 1px solid black; text-align: center;">Office which has made the advance</td> <td style="width: 45%; border-bottom: 1px solid black; text-align: center;">Signature of the official</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="border-bottom: 1px solid black; text-align: center;"> <p>Register of arrival</p> <p>No. ....</p> </td> <td style="border-bottom: 1px solid black; text-align: center;"> <p>Converted by</p> <p>(Name of the official)</p> </td> <td style="border-bottom: 1px solid black; text-align: center;"> <p>Stamp of the recovering Office</p>  </td> </tr> </table>	Date of the advance	No. of the register	Office which has made the advance	Signature of the official	<p>Register of arrival</p> <p>No. ....</p>		<p>Converted by</p> <p>(Name of the official)</p>	<p>Stamp of the recovering Office</p> 											
Date of the advance	No. of the register	Office which has made the advance	Signature of the official																	
<p>Register of arrival</p> <p>No. ....</p>		<p>Converted by</p> <p>(Name of the official)</p>	<p>Stamp of the recovering Office</p> 																	



CONVENTION — FORMS.

C 4  
(D. R., art. 76, § 1.)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

ACCOUNT.

of the charges paid by the Office of.....

on behalf of the Office of.....

Month of..... 19.....

No. 1	Date of the advances 2	Number of the note 3	OFFICE which has made the advance 4	Amount of each note 5	Observations 6
				TOTAL	

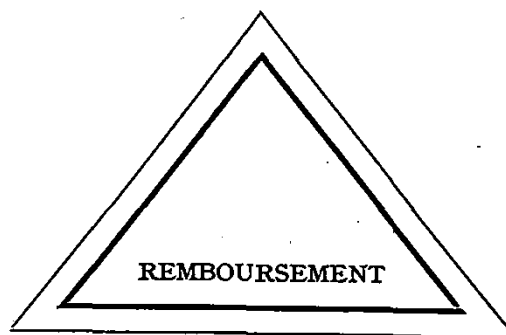
(Dimensions : 210 X 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 5  
(Règl., art. 25, § 4.)



C 7  
(Règl., art. 29.)



(Couleur orange)

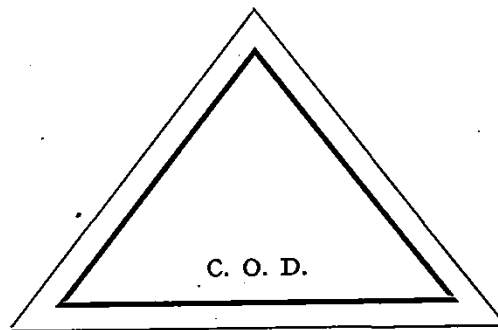


CONVENTION — FORMS.

C 5  
(D. R., art. 25, § 4.)



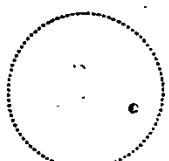
C 7  
(D. R., art. 29.)



(Orange colour)

## CONVENTION — FORMULES.

C 6 (Recto)  
(Règl., art. 26, § 2)

<p style="text-align: center;">ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>d.....</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;">(A remplir par le bureau d'origine)</p> <p>Envoi recommandé (.....) <sup>(1)</sup></p> <p>Lettre—Boîte—Colis</p> <p>avec valeur déclarée de .....</p> <p>Mandat de poste de .....</p> <p>enregistré au bureau de poste de .....</p> <p>.....</p> <p>le ..... sous le N° .....</p> <p>expédié par M .....</p> <p>et adressé à M .....</p> <p>à .....</p> <p><sup>(1)</sup> Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.).</p>	<p style="text-align: right;">Timbre du bureau expéditeur de l'avis.</p> <p style="text-align: center;">AVIS DE <span style="font-size: 2em;">{</span> RÉCEPTION PAYEMENT <span style="font-size: 2em;">}</span></p> <p style="text-align: center;">(A remplir par l'expéditeur)</p> <p>A .....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Lieu de destination)</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Rue et numéro)</p> <p>Service .....</p> <p>des postes (Pays de destination)</p> <div style="text-align: right; margin-top: 20px;">  </div>
--	--

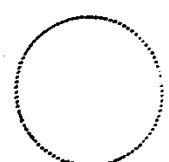
(Dimensions : 105 × 148 mm., couleur rouge clair)

C 6 (Verso)

Le soussigné déclare que  $\frac{\text{l'envoi}}{\text{le mandat}}$  mentionné d'autre part

a été dûment  $\frac{\text{livré}}{\text{payé}}$  le..... 19.....

Timbre du bureau destinataire.



du destinataire :

.....

Signature <sup>1)</sup>

de l'agent du bureau destinataire :

.....

<sup>1)</sup> Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

CONVENTION — FORMS.

C 6 (Front)  
(D. R., art. 26, § 2)

<p style="text-align: center;">POSTAL ADMINISTRATION</p> <p style="text-align: center;">of .....</p> <p style="text-align: center;">(To be filled in by the office of origin)</p> <p>Registered article (.....) <sup>(1)</sup>                  Letter—Box—Parcel                  insured for .....</p> <p>Postal money order for.....                  registered at the office of .....</p> <p>.....                  on ..... under No. ....                  sent by M.....                  and addressed to M.....                  at .....</p> <p><sup>(1)</sup> Indicate in parenthesis the nature of the article (letter, printed paper, etc.).</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of the office forwarding the advice.</p> <p style="text-align: center;">ADVICE OF <span style="font-size: 2em;">{</span> DELIVERY PAYMENT <span style="font-size: 2em;">}</span> </p> <p style="text-align: center;">(To be filled in by the sender)</p> <p>To .....</p> <p>.....                  .....                  .....                  (Place of destination)</p> <p>.....                  (Street and number)</p> <p>Postal Service .....                  (Country of destination)</p>
--	---

(Dimensions : 105 × 148 mm., light red colour)

C 6 (Back)

The undersigned states that the article mentioned overleaf  
money order

was duly delivered on the..... 19.....  
paid

Stamp of delivering office. Signature <sup>1)</sup>

of the addressee : of the official of the office of destination :

.....

<sup>1)</sup> This advice must be signed by the addressee or, if the postal regulations of the country of destination so provide, by the official of the delivering office and then sent by first mail directly to the sender.

CONVENTION — FORMULES.

C 8 (Recto)  
(Règl., art. 30)

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p>Peut être détaché par le destinataire du mandat.</p> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 10px 0;"> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small; margin-right: 5px;">Timbre du bureau d'émission.</div> </div> <p style="text-align: center;">Montant du remboursement en chiffres.</p> <div style="display: flex; justify-content: center; margin: 5px 0;"> <div style="width: 40px; height: 15px; background-color: #ccc; border: 1px solid #000; margin-right: 5px;"></div> <div style="width: 40px; height: 15px; background-color: #ccc; border: 1px solid #000;"></div> </div> <p>pour l'envoi N°.....</p> <p>déposé le..... 19.....</p> <p>à .....</p> <p>par M .....</p> <p>à l'adresse de.....</p> <p>.....</p> <p>à .....</p>	<p>Pays de destination de l'envoi grevé de remboursement .....</p> <p style="text-align: center;">Service des objets de correspondance</p> <p style="text-align: center;"><b>MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</b></p> <p style="text-align: center;">de la somme de <span style="display: inline-block; width: 100px; height: 15px; background-color: #ccc; border: 1px solid #000; vertical-align: middle;"></span> c</p> <p style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</p> <hr style="border: 1px solid #000; margin: 5px 0;"/> <p style="text-align: center;">(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p> <p>pour l'envoi N°..... expédié le .....</p> <p>payable à M .....</p> <p>Lieu de destination .....</p> <p>Rue et numéro .....</p> <p>Pays de destination .....</p>			
<p><b>INDICATIONS DE SERVICE <sup>1)</sup></b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; vertical-align: top;"> <p>Numéro } .....</p> <p>Date } .....</p> <p>Bureau } .....</p> <p>Pays } .....</p> </td> <td style="width: 30%; vertical-align: top; border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">Somme versée</p> <div style="display: flex; justify-content: center; margin: 5px 0;"> <div style="width: 40px; height: 15px; background-color: #ccc; border: 1px solid #000; margin-right: 5px;"></div> <div style="width: 40px; height: 15px; background-color: #ccc; border: 1px solid #000;"></div> </div> <p style="text-align: center; font-size: small;">(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p> </td> <td style="width: 30%; vertical-align: top;"> <p>Timbre du bureau d'émission.</p> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 10px 0;"> </div> </td> </tr> </table> <p style="margin-top: 10px;">Signature de l'agent qui a dressé le mandat : _____</p>		<p>Numéro } .....</p> <p>Date } .....</p> <p>Bureau } .....</p> <p>Pays } .....</p>	<p style="text-align: center;">Somme versée</p> <div style="display: flex; justify-content: center; margin: 5px 0;"> <div style="width: 40px; height: 15px; background-color: #ccc; border: 1px solid #000; margin-right: 5px;"></div> <div style="width: 40px; height: 15px; background-color: #ccc; border: 1px solid #000;"></div> </div> <p style="text-align: center; font-size: small;">(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p>	<p>Timbre du bureau d'émission.</p> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 10px 0;"> </div>
<p>Numéro } .....</p> <p>Date } .....</p> <p>Bureau } .....</p> <p>Pays } .....</p>	<p style="text-align: center;">Somme versée</p> <div style="display: flex; justify-content: center; margin: 5px 0;"> <div style="width: 40px; height: 15px; background-color: #ccc; border: 1px solid #000; margin-right: 5px;"></div> <div style="width: 40px; height: 15px; background-color: #ccc; border: 1px solid #000;"></div> </div> <p style="text-align: center; font-size: small;">(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p>	<p>Timbre du bureau d'émission.</p> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 10px 0;"> </div>		
<p><sup>1)</sup> Indications à remplir par l'Office destinataire de l'envoi après encaissement du montant du remboursement.</p>				

(Dimensions : 114 × 162 ou 105 × 148 mm., couleur vert clair.)

CONVENTION — FORMS.

C 8 (Front)  
(D. R., art. 30)

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p>May be detached by the addressee of the money order</p> <p style="text-align: center;">•</p> <p style="text-align: center;">Stamp of issuing office</p> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; width: 80px; height: 80px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">Amount of the trade charge in figures</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> <p>for the article No.....</p> <p>posted on the..... 19.....</p> <p>at .....</p> <p>by Mr .....</p> <p>to the address of .....</p> <p>.....</p> <p>at .....</p>	<p>Country of destination of the article marked with a trade charge.....</p> <p style="text-align: center;">Letter service</p> <p style="text-align: center;"><b>INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER</b></p> <p style="text-align: center;">for the sum of <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 100px; height: 15px;"></span> <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 30px; height: 15px;"></span></p> <p style="text-align: center;">(in Arabic figures)</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; background-color: #cccccc; margin: 5px 0;"></div> <p style="text-align: center;">(the units in letters in Roman characters)</p> <p>for article No..... despatched on the .....</p> <p>payable to Mr. ....</p> <p>Place of destination .....</p> <p>Street and number .....</p> <p>Country of destination .....</p>							
<p>for the article No.....</p> <p>posted on the..... 19.....</p> <p>at .....</p> <p>by Mr .....</p> <p>to the address of .....</p> <p>.....</p> <p>at .....</p>	<p style="text-align: center;"><b>SERVICE PARTICULARS<sup>1)</sup></b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding-right: 5px;">           Number } .....</td> <td rowspan="4" style="width: 30%; text-align: center; vertical-align: middle;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto;"> <p style="text-align: center;">Sum collected</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; background-color: #cccccc; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">(Money of the country of destination of the article marked with a trade charge.)</p> </div> </td> <td style="width: 40%; padding-left: 5px;">           Stamp of office of issue.</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding-right: 5px;">           Date } .....</td> <td rowspan="3" style="text-align: center; vertical-align: middle;"> <div style="border: 1px dashed black; width: 80px; height: 80px; margin: 0 auto;"></div> </td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding-right: 5px;">           Office } .....</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding-right: 5px;">           Country } .....</td> </tr> </table> <p style="margin-left: 20px;">Signature of the official preparing the money order :</p>	Number } .....	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto;"> <p style="text-align: center;">Sum collected</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; background-color: #cccccc; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">(Money of the country of destination of the article marked with a trade charge.)</p> </div>	Stamp of office of issue.	Date } .....	<div style="border: 1px dashed black; width: 80px; height: 80px; margin: 0 auto;"></div>	Office } .....	Country } .....
Number } .....	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto;"> <p style="text-align: center;">Sum collected</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; background-color: #cccccc; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">(Money of the country of destination of the article marked with a trade charge.)</p> </div>	Stamp of office of issue.						
Date } .....		<div style="border: 1px dashed black; width: 80px; height: 80px; margin: 0 auto;"></div>						
Office } .....								
Country } .....								
<p><sup>1)</sup> Particulars to be filled in by the Office of destination of the article after collection of the amount of the trade charge.</p>								

(Dimensions : 114 × 162 or 105 × 148 mm., light green colour.)

C 8 (Verso)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

QUITTANCE DU DESTINATAIRE

Reçu la somme indiquée d'autre part

Lieu .....

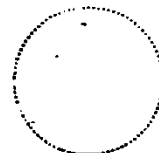
Le..... 19.....

Signature du destinataire :

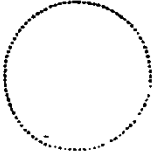
.....

Registre  
d'arrivée

Timbre du bureau  
payeur.



N° .....

	(Reserved for endorsements, if any)	
	<b>RECEIPT BY THE ADRESSEE</b>  Received the sum indicated overleaf  Place.....  On the ..... 19.....  Signature of the addressee :  .....  <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"><tr><td style="text-align: center;">Register of arrival</td></tr><tr><td>No.....</td></tr></table>  Stamp of paying office.  	Register of arrival
Register of arrival		
No.....		

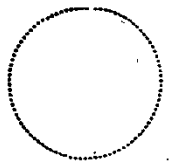






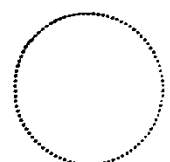
CONVENTION — FORMULES.

C 10 (Recto)  
(Règl., art. 46, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES	Montant des taxes à percevoir .....
d.....	Timbre du bureau réexpéditeur
SERVICE DES POSTES	
	
M..... (nom et adresse du destinataire)	
à ..... (bureau de destination)	
..... (Pays de destination)	

(Dimensions : 162 x 229 mm.)

C 10 (Verso)

Patte à refermer	Timbre du bureau de destination 

CONVENTION — FORMS

C 10 (Front)  
(D. R., art. 46. § 1)

POSTAL ADMINISTRATION Total of charges to be collected .....

of .....

Stamp of despatching office

POSTAL SERVICE

Mr..... (name and address of the addressee)

..... (office of destination)

.....  
(Country of destination)

(Dimensions : 162 × 229 mm.)

C 10 (Back)

Flap to be closed

Stamp of office of destination

## CONVENTION — FORMULES.

C II (Recto)  
(Règl., art. 48, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....

DEMANDE DE RETRAIT OU DE MODIFICATION D'ADRESSE <sup>1</sup>

## RÉCLAMATION PAR VOIE POSTALE

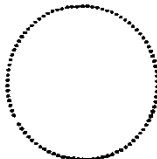
(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du réclamant)

## I. DEMANDE DE RETRAIT

Prière de renvoyer au bureau d..... (*d'origine*)  
pour être remis à l'expéditeur l..... (*nature de l'objet*)  
numéro..... adressé ..... à votre bureau le ..... 19..... et  
dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

....., le ..... 19.....

Timbre du bureau



Signature :

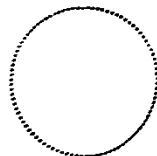
.....

## II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE

Prière de substituer ..... (*telle indication*)  
à ..... (*telle autre indication*) sur la suscription  
de l..... (*nature de l'objet*) numéro ..... adressé à votre bureau  
le ..... 19..... du bureau d..... et dont la suscription est  
conforme au fac-similé ci-joint.

....., le ..... 19.....

Timbre du bureau



Signature :

.....

<sup>1</sup> Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.

CONVENTION — FORMS.

C II (Front)  
(D. R., art. 48, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

OFFICE of .....

REQUEST FOR THE WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE OR THE  
MODIFICATION OF ADDRESS <sup>1</sup>.

REQUEST BY POST

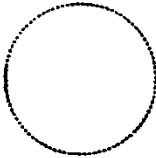
(Note to be sent in a registered cover and at the expense of the applicant)

I. REQUEST FOR WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE

Please return to the office of ..... (of origin)  
to be delivered to the sender the ..... (kind of article)  
number ..... addressed..... to your office on the ..... 19..... and  
the address of which agrees with the facsimile attached.

....., the ..... 19.....

Office Stamp



Signature :

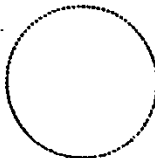
.....

II. REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS

Please substitute ..... (such particulars)  
for ..... (such other particulars) in the address  
of the ..... (kind of article) number ..... addressed to your office  
on the ..... 19..... from the office of ..... and the address of  
which agrees with the facsimile attached.

....., the ..... 19.....

Office stamp



Signature :

.....

<sup>1</sup> Strike out the front or the back of the form, as the case may be.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES

C II (Verso)  
(Règl., art. 48, § 1)

## RÉCLAMATION PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE

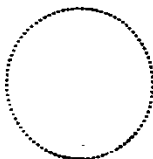
(Télégramme aux frais du réclamant)

## I. DEMANDE DE RETRAIT

Renvoyer (tel objet) ..... (numéro) ..... adressé ..... (ce jour  
ou le ..... ) ..... à (adresse exacte du destinataire)

(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel  
annotations et signes de toute nature).....

Timbre du bureau



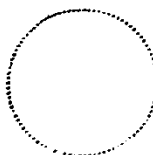
Postes  
(Sans signature)

II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE OU DE REMBOURSEMENT <sup>1</sup>

2 { Substituer (telle indication) ..... à (telle autre indication,  
Annuler remboursement .....  
Réduire à ..... remboursement .....  
..... sur (nature de l'objet, bordereau d'un envoi  
avec valeurs à recouvrer) .....  
(numéro) ..... adressé (ce jour ou le ..... ) .....  
à (adresse exacte du destinataire) .....

(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel  
annotations et signes de toute nature) .....

Timbre du bureau



Postes  
(Sans signature)

<sup>1</sup> Il ne peut être satisfait, le cas échéant, à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

<sup>2</sup> Biffer s'il y a lieu.

CONVENTION — FORMS.

C 11 (Back)  
(D. R., art. 48, § 1)

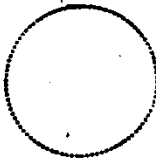
REQUEST BY TELEGRAPH  
(Telegram at the expense of the applicant)

I. REQUEST FOR WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE.

Return (such an article) ..... (number) ..... addressed ..... (to-day or on the .....) ..... to (exact address of the addressee)

(Description : Particulars of the sender, form and colour of the packet, seal (if any), annotations and signs of every kind) .....

Office stamp



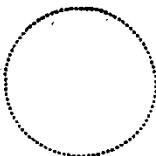
Post Office  
(Without signature)

II. REQUEST FOR THE ALTERATION OF ADDRESS OR OF TRADE CHARGE <sup>1</sup>

2 { Substitute (particulars) ..... for (other particulars)  
Cancel the trade charge .....  
Reduce to ..... the trade charge .....  
..... on (kind of article, list relating to an article with money to be collected) .....  
(number) ..... addressed (to-day or on the.....) .....  
to (exact address of addressee) .....

(Description : Particulars of the sender, form and colour of the packet, seal (if any), annotation and signs of every kind) .....

Office stamp



Post Office  
(Without signature)

<sup>1</sup> This request may only be complied with, if occasion arises, after receipt of the facsimile by post.

<sup>2</sup> Strike out as required.

## CONVENTION — FORMULES.

C. 12 (Recto)  
(Règl., art. 50, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....

Timbre du  
bureau  
expéditeurRENSEIGNEMENTS A FOURNIR EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN ENVOI  
ORDINAIRE NON PARVENU

## I. PAR LE RÉCLAMANT (EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE)

Demandes 1	Réponses 2
a) Nature de l'envoi (lettre, carte postale, papiers d'affaires, journal ou autre imprimé, échantillon ou petit paquet).	
b) Adresse portée sur l'envoi.	
c) Quelle est l'adresse exacte du destinataire ?	
d) L'envoi était-il volumineux ?	
e) Que renfermait-il ? (Signalement aussi exact et complet que possible).	
f) Date précise ou approximative du dépôt à la poste.	
g) Nom et domicile de l'expéditeur.	
h) En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé ?	

## II. PAR L'EXPÉDITEUR

i) L'envoi était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés ?	
j) Date et heure du dépôt à la poste.	
k) Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte ? Dans ce dernier cas, à quelle boîte ?	
l) Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers ? Dans ce dernier cas, par quelle personne ?	
m) Renseignement particuliers du bureau d'origine.	
n) Renseignements du 1 <sup>er</sup> bureau intermédiaire.	
o) Renseignements du 2 <sup>m</sup> e bureau intermédiaire.	
La présente formule doit être renvoyée à.....	

(Dimensions : 210 × 297 mm.)



CONVENTION — FORMS.

C. 12 (Front)  
(D.R., art. 50, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

OFFICE of .....



**PARTICULARS TO BE FURNISHED WHEN APPLICATION IS MADE FOR A MISSING UNREGISTERED POSTAL PACKET.**

**I. BY THE APPLICANT (SENDER OR ADDRESSEE)**

Questions 1	Answers 2
(a) Nature of the article (letter, post-card, commercial papers, newspaper or other paper, sample or small packet).	
(b) Address on the postal packet.	
(c) What is the exact address of the addressee?	
(d) Was the postal packet bulky ?	
(e) What were the contents ? (They should be described as fully as possible).	
(f) Exact or approximate date of posting.	
(g) Name and address of the sender.	
(h) If found, should the postal packet be sent to the sender or to the addressee ?	

**II. BY THE SENDER**

(i) Was the postage prepaid on the packet and, if so, what was the value of the stamps affixed ?	
(j) Date and hour of posting.	
(k) Was it handed over the counter or posted in a letter-box ? In the latter case, in what box ?	
(l) Was the posting effected by the sender himself or by another person ? If by another person, by whom ?	
(m) Special information from the office of origin.	
(n) Information from the 1st intermediate office.	
(o) Information from the 2nd intermediate office.	

This form must be returned to.....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 12 (Verso)  
(Règl., art. 50, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....

Timbre du  
bureau  
expéditeurIII. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS DE  
RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

Demandes 1	Réponses 2
p) L'envoi est-il parvenu au destinataire ?	
q) Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile ?	
r) A qui sont-elles confiées dans le premier cas ?	
s) Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service, ou bien déposées dans une boîte particulière ? Le cas échéant, cette boîte est-elle fermée et régulièrement levée ?	
t) La perte de correspondances s'est-elle déjà produite souvent ? Dans l'affirmative, indiquer la provenance des correspondances perdues.	
u) Renseignements particuliers du bureau de destination.	

La présente formule doit être renvoyée à .....

CONVENTION — FORMS.

C. 12 (Back)  
(D.R., art. 50, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

OFFICE of.....



III. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE ADDRESSEE WHEN APPLICATION IS MADE FOR A MISSING UNREGISTERED POSTAL PACKET

Questions 1	Answers 2
(p) Has the postal packet reached the addressee ?	
(q) Are the addressee's letters generally called for at a Post Office, or delivered at his house ?	
(r) ) In the former case, to whom are they handed ?	
(s) In the latter case, are they delivered directly to the addressee or to a person in his service, or are they delivered into a letter-box ? If into a box, is the box a locked one and regularly cleared ?	
(t) Are the losses of the addressee's letters of frequent occurrence ? If so, indicate the origin of the missing correspondence.	
(u) Special information from the office of destination.	

This form must be returned to .....

CONVENTION — FORMULES.

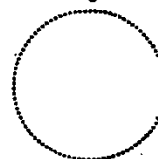
ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....

C. 13 (Recto)  
(Règl., art. 51, § 1)

Timbre du bureau  
d'origine



RÉCLAMATION

A remplir dans le service  
d'origine

d'un envoi recommandé (.....) (a) remboursement (.....)  
 ou d'un envoi de valeur déclarée de (.....) (b) remboursement (.....)  
 contenant (.....) (c)  
 déposé par M..... le .....  
 sous le N° ..... au bureau de ..... à l'adresse suivante :  
 .....  
 ..... (d)  
 et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception ..... (e)

A remplir dans le service de destination

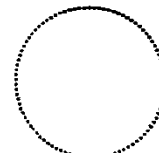
en cas de distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à  
l'ayant droit le .....

Le Chef du bureau distributeur :

.....

Timbre du bureau  
distributeur



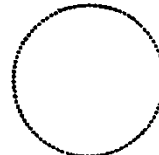
en cas de non-distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné.....  
 est encore en instance au bureau de .....  
 a été renvoyé au bureau d'origine le .....  
 a été réexpédié le ..... à ..... (f)  
 n'est pas parvenu au bureau de destination.

Le Chef du bureau distributeur :

.....

Timbre du bureau  
distributeur



- (a) Lettre, imprimé, échantillon, etc.
- (b) Lettre ou boîte.
- (c) Description du contenu, autant que possible.
- (d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau d'origine.
- (e) Biffer, le cas échéant.
- (f) Indiquer l'adresse exacte et complète.

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

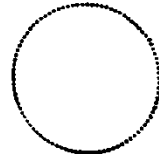
POSTAL ADMINISTRATION

of .....

OFFICE of .....

C. 13 (Front)  
(D.R., art. 51, § 1)

Stamp of the office  
of origin



ENQUIRY

To be filled up in the service  
of the country of origin

for a registered (.....) (a) trade charge (.....)  
or of an article insured for (.....) (b) trade charge (.....)  
containing (.....) (c)  
posted by Mr. .... on the .....  
under No. .... at the office of ..... to the following address :  
.....  
..... (d)  
and in respect of which an advice of delivery was applied for ..... (e)

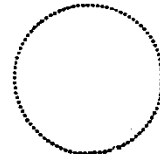
To be filled up in the service of the country  
of destination

in case of delivery

The undersigned declares that the article mentioned above was  
duly delivered to the proper person on the .....

Official in charge of the delivering office  
.....

Stamp of the office  
of delivery

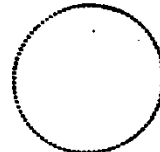


in case of non-delivery

The undersigned declares that the article mentioned above .....  
is still lying undelivered at the office of .....  
was returned to the office of origin on the .....  
was redirected on the ..... to ..... (f)  
has not been received at the office of destination.

Official in charge of the delivering office :  
.....

Stamp of the  
delivering office



- (a) Letter, printed paper, sample, etc.
- (b) Letter or box.
- (c) Description of the contents, as far as possible.
- (d) To be filled in by the sender or, if omitted by him, by the office of origin.
- (e) Strike out if this does not apply to the case.
- (f) Indicate exact and full address.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

C 13 (Verso)  
(Règl., art. 51, § 1)

A REMPLIR SEULEMENT DANS LE CAS OU LE SORT DE L'ENVOI N'A PU ÊTRE ÉTABLI  
PAR LES RECHERCHES PRÉVUES AU RECTO

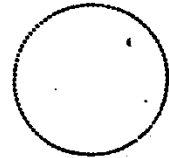
A remplir dans le service  
d'origine

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....  
du..... 19..... (.....° envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
de la feuille d'envoi.

Signature :

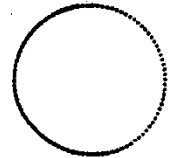


L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....  
du..... 19..... (.....° envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
de la feuille d'envoi.

Signature :

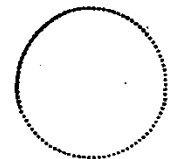


L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....  
du..... 19..... (.....° envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
de la feuille d'envoi.

Signature :

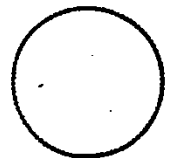


L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....  
du..... 19..... (.....° envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
de la feuille d'envoi.

Signature :



A remplir dans les services intermédiaires.

RÉPONSE DÉFINITIVE

de l'Office de destination ou, le cas échéant, de l'Office intermédiaire qui ne peut établir la transmission  
régulière de l'envoi réclamé à l'Office suivant.

CONVENTION — FORMS.

C 13 (Back)  
(D.R., art. 51, § 1)

TO BE FILLED IN ONLY WHEN THE DISPOSAL OF THE ARTICLE CANNOT BE ESTABLISHED BY THE ENQUIRIES INDICATED ON THE OTHER SIDE.

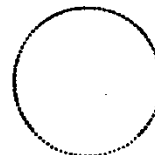
To be filled up in the service of the country of origin

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of..... of the ..... 19... (.....despatch) for the office of exchange of .....

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list.  
on the despatch list.

Signature :

Office stamp

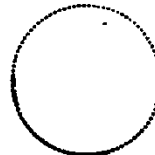


The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of..... of the ..... 19... (.....despatch) for the office of exchange of .....

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list.  
on the despatch list.

Signature :

Office stamp

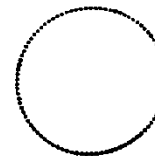


The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of..... of the ..... 19... (.....despatch) for the office of exchange of .....

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list.  
on the despatch list.

Signature :

Office stamp

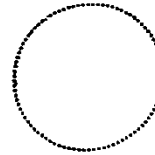


The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of..... of the ..... 19..... (.....despatch) for the office of exchange of .....

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list.  
on the despatch list.

Signature :

Office stamp



FINAL REPLY

of the Office of destination or, as the case may be, of the intermediate Office which cannot establish the regular transmission of the article under enquiry to the next Administration.

To be filled up in the services of intermediate countries.

## CONVENTION — FORMULES.

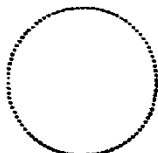
C 14  
(Règl., art. 53, § 1)

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

Timbre du bureau  
expéditeur

## FEUILLE D'AVIS

Timbre du bureau  
destinataire

Dépêche ...<sup>e</sup> envoi) du bureau d'échange d.....  
 pour le bureau d'échange d.....  
 expédiée le ..... 19....., à.....h. .... m.  
 arrivée le ..... 19....., à.....h. .... m.



I. — ENVOIS EXPRESS		V. — LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS			
Application éventuelle du timbre « Express »		N <sup>o</sup> d'ordre 1	Bureau d'origine 2	Numéro d'inscription 3	Observations 4
II. — NUMÉRO DE LA DÉPÊCHE ET NOMBRE DES SACS		1			
Numéro d'ordre de la dépêche .....		2			
Paquebot .....		3			
Via .....		4			
Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides).....		5			
III. — RÉCAPITULATION DES ENVOIS INSCRITS		6			
Sacs } contenant des envois recom-	Nombre	7			
Paquets } mandés		8			
Listes spéciales .....		9			
Total des envois recommandés .....		10			
Sacs } contenant des envois avec va-	Nombre	11			
Paquets } leur déclarée		12			
Feuilles d'envoi .....		13			
Total des envois avec valeur déclarée...		14			
IV. — INDICATIONS DE SERVICE		15			
Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Office EXPÉDITEUR .....	Nombre	16			
Sacs en retour appartenant à l'Office DESTINATAIRE .....		17			
VI. — DÉPÊCHES CLOSES INSÉRÉES DANS LA PRÉSENTE DÉPÊCHE		18			
		19			
		20			
			Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs
			1	2	3

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)



CONVENTION — FORMS.

C 14  
(D.R., art. 53. § 1)

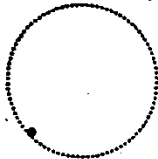
COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

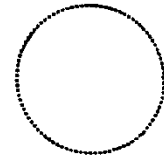
Stamp of the  
despatching office

LETTER BILL.

Stamp of the  
receiving office



Mail (.....despatch) from the office of exchange of .....  
for the office of exchange of .....  
despatched on.....19....., at ..... h..... m.  
arrived on .....19....., at ..... h..... m.



<p>I. — EXPRESS ARTICLES</p> <p>Impression of Express stamp, if required.</p>		<p>V. — LIST OF REGISTERED ARTICLES.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>No.</th> <th>Office of origin</th> <th>Registration No.</th> <th>Observations</th> </tr> <tr> <th>1</th> <th>2</th> <th>3</th> <th>4</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>2</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>3</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>4</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>5</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>6</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>7</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>8</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>9</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>10</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>11</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>12</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>13</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>14</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>15</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>16</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>17</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>18</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>19</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>20</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> </tbody> </table>			No.	Office of origin	Registration No.	Observations	1	2	3	4	1	.....	.....	.....	2	.....	.....	.....	3	.....	.....	.....	4	.....	.....	.....	5	.....	.....	.....	6	.....	.....	.....	7	.....	.....	.....	8	.....	.....	.....	9	.....	.....	.....	10	.....	.....	.....	11	.....	.....	.....	12	.....	.....	.....	13	.....	.....	.....	14	.....	.....	.....	15	.....	.....	.....	16	.....	.....	.....	17	.....	.....	.....	18	.....	.....	.....	19	.....	.....	.....	20	.....	.....	.....
No.	Office of origin	Registration No.	Observations																																																																																									
1	2	3	4																																																																																									
1	.....	.....	.....																																																																																									
2	.....	.....	.....																																																																																									
3	.....	.....	.....																																																																																									
4	.....	.....	.....																																																																																									
5	.....	.....	.....																																																																																									
6	.....	.....	.....																																																																																									
7	.....	.....	.....																																																																																									
8	.....	.....	.....																																																																																									
9	.....	.....	.....																																																																																									
10	.....	.....	.....																																																																																									
11	.....	.....	.....																																																																																									
12	.....	.....	.....																																																																																									
13	.....	.....	.....																																																																																									
14	.....	.....	.....																																																																																									
15	.....	.....	.....																																																																																									
16	.....	.....	.....																																																																																									
17	.....	.....	.....																																																																																									
18	.....	.....	.....																																																																																									
19	.....	.....	.....																																																																																									
20	.....	.....	.....																																																																																									
<p>II. — NUMBER OF THE MAIL AND NUMBER OF BAGS.</p> <p>Serial number of the mail .....</p> <p>Ship .....</p> <p>Via .....</p> <p>Number of bags composing the mail (including the bags containing empty bags).....</p>		<p>VI. — CLOSED MAILS INCLUDED IN THIS MAIL.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Office of origin</th> <th>Office of destination</th> <th>No. of bags</th> </tr> <tr> <th>1</th> <th>2</th> <th>3</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> </tbody> </table>			Office of origin	Office of destination	No. of bags	1	2	3	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....																																																																			
Office of origin	Office of destination	No. of bags																																																																																										
1	2	3																																																																																										
.....	.....	.....																																																																																										
.....	.....	.....																																																																																										
.....	.....	.....																																																																																										
.....	.....	.....																																																																																										
.....	.....	.....																																																																																										
<p>III. — SUMMARY OF REGISTERED AND INSURED ARTICLES.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Number</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Bags } containing registered articles</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Packets } containing registered articles</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Separate registered lists .....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Total of registered articles .....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Bags } containing insured articles...</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Packets } containing insured articles...</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Despatch lists .....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Total of insured articles .....</td> <td>.....</td> </tr> </tbody> </table>			Number	Bags } containing registered articles	.....	Packets } containing registered articles	.....	Separate registered lists .....	.....	Total of registered articles .....	.....	Bags } containing insured articles...	.....	Packets } containing insured articles...	.....	Despatch lists .....	.....	Total of insured articles .....	.....	<p>IV. — OFFICIAL NOTES.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Number</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Bags used for making up the mail belonging to the Office of origin .....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Bags returned empty belonging to the Office of DESTINATION .....</td> <td>.....</td> </tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td></tr> </tbody> </table>				Number	Bags used for making up the mail belonging to the Office of origin .....	.....	Bags returned empty belonging to the Office of DESTINATION .....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....																																																										
	Number																																																																																											
Bags } containing registered articles	.....																																																																																											
Packets } containing registered articles	.....																																																																																											
Separate registered lists .....	.....																																																																																											
Total of registered articles .....	.....																																																																																											
Bags } containing insured articles...	.....																																																																																											
Packets } containing insured articles...	.....																																																																																											
Despatch lists .....	.....																																																																																											
Total of insured articles .....	.....																																																																																											
	Number																																																																																											
Bags used for making up the mail belonging to the Office of origin .....	.....																																																																																											
Bags returned empty belonging to the Office of DESTINATION .....	.....																																																																																											
.....	.....																																																																																											
.....	.....																																																																																											
.....	.....																																																																																											

Despatching officer :

Receiving officer :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

C 15  
(Règl., art. 53, § 5)

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

Timbre du bureau expéditeur

Timbre du bureau destinataire

LISTE SPÉCIALE N° .....

des envois recommandés de la dépêche N..... (.....envoi)

d..... pour .....

N° d'ordre	Bureau d'origine	Numéro d'inscription	Observations	N° d'ordre	Bureau d'origine	Numéro d'inscription	Observations
1	2	3	4	1	2	3	4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 15  
(D.R., art. 53, § 5

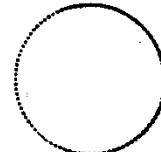
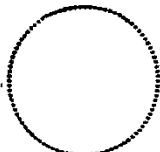
COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

Stamp of  
despatching office

Stamp of  
receiving office

SPECIAL LIST No. ....



of registered articles included in the mail No..... (... despatch)

from..... for.....

No. 1	Office of posting 2	Registration No. 3	Observations 4	No. 1.	Office of posting 2	Registration No. 3	Observations 4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

Despatching officer :

Receiving officer :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

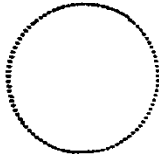
C 16  
(Règl., art. 58, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES  
d.....  
BUREAU d.....

CORRESPONDANCE AVEC L'OFFICE  
d.....

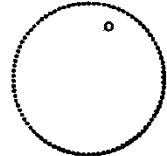
BULLETIN DE VÉRIFICATION

Timbre du bureau expéditeur



pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche N°.....  
du bureau d'échange d.....  
pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau destinataire



.....<sup>e</sup> expédition du..... 19..... à .....h.....

ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES

(Manque de la dépêche, manque d'envois recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, sac déchiré ou en mauvais état, etc.)

....., le .....19....., le.....19.....

Les agents du bureau d'échange destinataire :

Vu et accepté :  
Le Chef du bureau d'échange expéditeur :

(Dimensions : 148 X 210 mm.)

CONVENTION — FORMS.

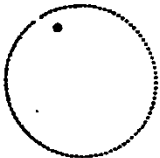
C 16  
(D.R., art. 58, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION  
of.....  
OFFICE of .....

CORRESPONDENCE WITH THE POST OFFICE  
of.....

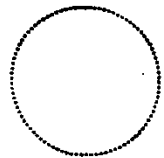
VERIFICATION NOTE.

Stamp of the  
despatching office



for the verification and correction of errors and irregularities of all  
kinds observed in the mail No.....  
from the office of exchange of .....  
for the office of exchange of .....

Stamp of the  
receiving office



..... despatch of the ..... 19..... at .....

ERRORS OR IRREGULARITIES

(Non-receipt of the mail, non-receipt of registered articles or of the letter bill, mail tampered with,  
bag torn or in bad condition; etc.)

....., the .....19....., the .....19.....

Receiving officers :

Seen and accepted :  
The Chief of the despatching office :

(Dimensions : 148 X 210 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

ADMINISTRATION DES POSTES

C 17  
(Règl., art. 63, § 1).

d.....

BUREAU d.....

Office expéditeur :

Office destinataire :

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Dépêches du bureau d'échange d.....  
pour le bureau d'échange d.....  
expédiées par l'intermédiaire d.....  
et par des paquebots d.....

Date	Première dépêche expédiée à ..... h. du .....						Deuxième dépêche expédiée à ..... h. du.....					
	Lettres et cartes postales			Autres objets			Lettres et cartes postales			Autres objets		
	Nombre de sacs						Nombre de sacs					
	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.
	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Totaux												

....., le ..... 19...., le ..... 19.....

Le Chef du bureau d'échange destinataire :

Vu et accepté :  
Le Chef du bureau d'échange expéditeur :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

POSTAL ADMINISTRATION  
of.....

C 17  
(D.R., art. 63, § 1)

OFFICE of.....  
Despatching office :

Receiving office :

TRANSIT IN CLOSED MAILS.

Mails from the office of exchange of .....  
for the office of exchange of.....  
despatched by the intermediary of.....  
and by the ships of.....

Date	First mail despatched at .....						Second mail despatched at .....					
	Letters and post-cards			Other articles			Letters and post-cards			Other articles		
	Number of bags						Number of bags					
	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.
	Light bags	Medium bags	Heavy bags	Light bags	Medium bags	Heavy bags	Light bags	Medium bags	Heavy bags	Light bags	Medium bags	Heavy bags
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Totals												

....., the .....19.....      ....., the .....19.....

Seen and accepted :  
The Chief of the receiving office of exchange :      The Chief of the despatching office of exchange :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

C 18

ADMINISTRATION DES POSTES

(Règl., art. 70, § 4)

d.....

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Compte des sommes dues à l'office d..... pour le transport des dépêches closes expédiées par l'office d..... en transit par les services ..... pendant l'année 19.....

Bureau d'origine I	Bureau de destination 2	Dépêches expédiées pendant la période de la statistique												Observations 15	
		Lettres et cartes postales						Autres objets							
		Nombre des sacs du poids moyen de			Poids totaux 6	Prix de transit par kg. 7	Avoir de 8	Nombre des sacs du poids moyen de			Poids totaux 12	Prix de transit par kg. 13	Avoir de 14		
		4 kg. 3	12 kg. 4	24 kg. 5				4 kg. 9	12 kg. 10	24 kg. 11					
					kg.	Fr.	c.	Fr.	c.		kg.	c.	Fr.	c.	
Total des lettres et des cartes postales						Total des autres objets									
Report du total des lettres et cartes postales															
Total															
Multiplié par 26 (ou 13)															
A déduire 10 %															
Total à reporter au relevé (Formule C 23)															

....., le ..... 19.....

....., le ..... 19.....

Vu et accepté :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)



CONVENTION — FORMS.

POSTAL ADMINISTRATION  
of.....

C 18  
(D.R., art. 70, § 4)

TRANSIT IN CLOSED MAILS.

Account of the sums due to the Office of.....for the transport of closed mails  
despatched by the Office of..... in transit by the services ..... during 19.....

Office of origin 1	Office of destination 2	Mails despatched during the statistical period												Observations 15			
		Letters and post-cards						Other articles									
		Number of bags of the average weight of			Total weights 6	Transit rate per kg. 7	Credit of 8	Number of bags of the average weight of			Total weights 12	Transit rate per kg. 13	Credit of 14				
		4 kg. 3	12 kg. 4	24 kg. 5				4 kg. 9	12 kg. 10	24 kg. 11							
					kg.	Fr.	c.	Fr.	c.				kg.	c.	Fr.	c.	
Total of letters and post cards						Total of other articles											
Total of letters and post cards brought forward																	
Total																	
Multiplied by 26 (or 13)																	
Deduct 10 %																	
Total to be carried forward to the statement (Form C 23)																	

....., the ..... 19.....

....., the ..... 19.....

Seen and accepted :

.....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

C 19  
(Règl., art. 67, § 4)

ADMINISTRATION DES POSTES  
d.....

BUREAU d.....

Office expéditeur :

Office destinataire réexpéditeur :

TRANSIT A DÉCOUVERT

Relevé des correspondances transmises à découvert dans les dépêches du bureau d.....  
pour le bureau ..... expédiées pendant la période de la statistique du ..... 19.....  
au ..... 19.....

Date 1	Nombre de correspondances à découvert 2
Total	

....., le ..... 19.....

Le Chef du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 19  
(D.R., art. 67, § 4)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

OFFICE of .....

Despatching office :

Re-forwarding office of destination :

.....

.....

TRANSIT A DÉCOUVERT.

Statement of correspondence sent *à découvert* in the mails from the office of .....  
for the office of ..... despatched during the statistical period from the ..... 19.....  
to the ..... 19.....

Date 1	Number of articles <i>à découvert</i> 2
Total	

....., the ..... 19.....

The Chief of the office of exchange of destination :

.....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

ADMINISTRATION DES POSTES

C 20  
(Règl., art. 70, § 4)

d.....

Office expéditeur :

Office destinataire réexpéditeur :

## TRANSIT A DÉCOUVERT

Compte des sommes dues à l'office d..... pour le transit des correspondances transmises à découvert par l'office ..... pendant l'année 19.....

Bureaux d'origine 1	Bureaux destinataires réexpéditeurs 2	Nombre de correspondances à découvert 3
Total		
Multiplié par 26 (ou 13)		
à 5 ct. par objet.		Fr.            c. *)
* A reporter au relevé (Formule C 23).		

....., le ..... 19....., le ..... 19.....

Vu et accepté :

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)





CONVENTION — FORMS.

C 21  
(D.R., art. 68, 1st par)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

OFFICE of .....

Warehousing office :

Despatching office :

MAILS WAREHOUSED.

Warehousing office of.....

Day of..... May, October or November, 19.....<sup>1</sup>

Despatching offices of the mails warehoused 1	Date of despatch 2	Offices of destination of the mails warehoused 3	Name and nationality of the ship which has delivered the mails warehoused 4	Name and nationality of the ship by which the mails warehoused have been re-forwarded 5	Number of bags composing the mail 6
				Total ...	

NOTE. — If an office receives more than once in the same day closed mails of the same origin and for the same destination, it must repeat their entry with the accompanying note : 1st arrival, 2nd arrival etc.

....., the ..... 19.....

The Chief of the warehousing office :

.....

<sup>1</sup> A blank statement is not prepared.

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

ADMINISTRATION DES POSTES

C 22  
(Règl., art. 68, 2<sup>e</sup> al.)

d.....

Office entreposeur :

Office expéditeur :

DÉPÊCHES EN ENTREPOT

Compte des sommes dues à l'office d..... pour l'entrepôt des dépêches closes expédiées par l'Office d..... pendant l'année 19.....

Entrepôt de 1	Date 2	Nombre des sacs entreposés pendant la statistique 3
<p style="text-align: center;">Total Multiplié par 26 (ou 13) à 50 centimes</p> <p><sup>1</sup> A reporter au relevé (Formule 3 23).</p>		<p style="text-align: center;">Fr.    c. <sup>1</sup></p>

....., le ..... 19.....

....., le ..... 19...

Vu et accepté :

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)



CONVENTION — FORMS.

C 22  
(D.R., art. 68, 2nd para.)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

Warehousing office :

Despatching office :

MAILS WAREHOUSED.

Account of the sums due to the Office of ..... for warehousing closed mails despatched by the Office of ..... during the year 19.....

Warehousing office of 1	Date 2	Number of bags warehoused during the statistical period 3
<p style="text-align: center;">Total Multiplied by 26 (or 13) at 50 centimes</p> <p><sup>1</sup> To be carried to the statement (Form C 23).</p>		<p style="text-align: center;">Fr.    C. <sup>1</sup></p>

....., the ..... 19.....

....., the ..... 19.....

Seen and accepted :

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

C 23  
(Règl., art. 71, § 2)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

FRAIS DE TRANSIT ORDINAIRES  
RELEVÉ

indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les administrations des postes  
d..... et d.....

Sommes dues pour chacune des années ..... sur la base de la statistique d..... I	Avoir de l'Office	
	d ..... 2	d ..... 3
	Fr.	Fr.
<b>CORRESPONDANCES A DÉCOUVERT</b>		
Envois d.....		
Envois d.....		
<b>DÉPÊCHES CLOSES</b>		
Envois d.....		
Envois d.....		
<b>DÉPÊCHES EN ENTREPOT</b>		
Envois d.....		
Envois d.....		
<b>Totaux</b>		
<b>Déduction</b>		
<b>Solde au crédit de l'office d.....</b>		

....., le ..... 19.....

Signature :

(Dimensions : 210 X 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 23  
(D.R., art. 71, § 2)

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

ORDINARY TRANSIT CHARGES.

STATEMENT

indicating the total amounts of the reciprocal detailed accounts between the Postal Administrations of ..... and .....

Sums due for each of the years..... on the basis of the statistics of ..... I	Credit of the Office	
	of..... 2	of..... 3
	Fr.	Fr.
<b>CORRESPONDENCE A DÉCOUVERT</b>		
Mails from .....		
Mails from .....		
<b>CLOSED MAILS</b>		
Mails from .....		
Mails from .....		
<b>MAILS WAREHOUSED</b>		
Mails from .....		
Mails from .....		
<b>Totals</b>		
<b>Deduction</b>		
Balance to the credit of the Office of .....		

....., the ..... 19.....

Signature :

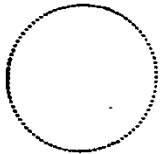
(Dimensions : 210 x 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

ADMINISTRATION DES POSTES

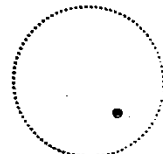
d .....

BUREAU d .....

Timbre du bureau  
expéditeurSTATISTIQUE DE TRANSIT  
BULLETIN DE VÉRIFICATIONpour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités  
reconnues dans la dépêche

du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

.....<sup>e</sup> expédition du ..... 19..... à..... h. ....Timbre du bureau  
destinataire

	Nombre des sacs	
	d'après la déclaration du bureau expéditeur 1	d'après la constatation du bureau destinataire 2
<b>I. Transit en dépêches closes.</b>		
<b>a) L. C. Sacs légers</b> .....		
Sacs moyens , .....		
Sacs lourds .....		
<b>b) A. O. Sacs légers</b> .....		
Sacs moyens .....		
Sacs lourds .....		
<b>c) Sacs exempts de tous frais de transit</b> .....		
	Nombre d'envois	
	d'après la déclaration du bureau expéditeur	d'après la constatation du bureau destinataire <sup>1)</sup>
<b>2. Transit à découvert</b> .....		

<sup>1)</sup> Nota. Seules les différences de plus de 5 objets donnent lieu à une rectification des indications du bureau expéditeur.

## OBSERVATIONS

Prière de renvoyer le bulletin après examen et acceptation au bureau de poste d.....

....., le..... 19.....

....., le..... 19.....

Les agents du bureau d'échange destinataire :

.....

Vu et accepté :

Le Chef du bureau d'échange expéditeur :

.....

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

OFFICE of .....

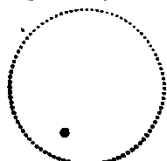
C 24

(D. R., art. 62, § 2)

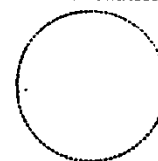
Stamp of the  
despatching office

TRANSIT STATISTICS.

Stamp of the office  
of destination



VERIFICATION NOTE



for the verification and correction of errors and irregularities  
observed in the mail  
from the office of exchange of .....  
for the office of exchange of .....  
..... despatch of the ..... 19..... at .....

	Number of bags	
	according to the declaration of the despatching office 1	according to the verification of the office of destination 2
1. Transit in closed mails.		
a) L. C. Light bags .....	.....	.....
Medium bags .....	.....	.....
Heavy bags .....	.....	.....
b) A. O. Light bags .....	.....	.....
Medium bags .....	.....	.....
Heavy bags .....	.....	.....
c) Bags exempt from all transit charges .....	.....	.....
	Number of articles	
	according to the declaration of the despatching office	according to the verification of the office of destination <sup>1)</sup>
2. Transit à découvert .....	.....	.....

<sup>1)</sup> Note. Only differences of more than 5 articles call for corrections of the entries of the despatching office.

OBSERVATIONS

Please return the Note after examination and acceptance to the post office of .....

....., the:..... 19....., the..... 19.....

Seen and accepted :

Officials of the office of exchange of destination :      The Chief of the despatching office of exchange :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 25

(Règl., art. 66, § 1)

Avis. — A transporter à découvert simultanément avec la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise.

Office expéditeur :

Office destinataire :

.....

.....

## BULLETIN DE TRANSIT DES DÉPÊCHES

Bureau d'origine :

Bureau de destination :

.....

.....

Date de l'expédition : .....

Nombre de sacs : .....

**Attention !** Chaque Office ne dispose que d'une seule ligne pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule autre ligne pour le transit maritime éventuel. Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Office participant au transport des dépêches, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, en commençant par le premier bureau d'échange étranger. Le dernier bureau d'échange intermédiaire doit remettre le bulletin directement au bureau de destination qui le renvoie au bureau d'origine joint au relevé C 17 respectif.

	Date d'arrivée	Timbre du bureau d'échange d'entrée	Date d'expédition	Timbre du bureau d'échange de sortie	Services utilisés (En cas de transit territorial, indiquer T. t., et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer T. m., la route suivie et le nom et la nationalité du paquebot)	Pays auquel revient le transit
1	2	3	4	5	6	7
Premier parcours						
Deuxième parcours						
Troisième parcours						
Quatrième parcours						
Cinquième parcours						
Sixième parcours						
Septième parcours						
Huitième parcours						
Neuvième parcours						
Dixième parcours						

(Dimensions : 210 x 297 mm., couleur verte).

N° 2368

## CONVENTION — FORMS.

C 25

(D. R., art. 66, § 1)

NOTICE. — To be forwarded *à découvert* simultaneously with the mail to which this note refers and to be filled in before delivery.

Despatching Office :

Office of destination :

.....

.....

## ENQUIRY AS TO THE ROUTE FOLLOWED BY THE MAILS.

Office of origin :

Office of destination :

.....

.....

Date of despatch : .....

Number of bags : .....

**Notice.** — Each Office uses only one line for entries concerning land transit and only one other line for sea transit, if any.

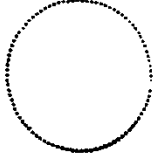
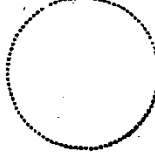
The information concerning the transit must be indicated successively by the inward office of exchange and the outward office of exchange of each Administration participating in the transport of the mails, to the exclusion of every other intermediate office, beginning with the first office of exchange abroad. The last intermediate office of exchange must forward the statement directly to the office of destination which returns it to the office of origin attached to the respective statement C 17.

	Date of arrival	Stamp of the inward office of exchange	Date of despatch	Stamp of the outward office of exchange	Services used (In the case of land transit, indicate T. t., and the route followed. In the case of sea transit, indicate T. m., the route followed and the name and nationality of the Packet)	Country to which the transit payment accrues
1	2	3	4	5	6	7
First transit						
Second transit						
Third transit						
Fourth transit						
Fifth transit						
Sixth transit						
Seventh transit						
Eighth transit						
Ninth transit						
Tenth transit						

(Dimensions : 210 × 297 mm., green colour)

## CONVENTION — FORMULES.

C 26  
(Règl., art. 73, § 1)

COUPON-RÉPONSE INTERNATIONAL	
a) .....	
b) .....	
	c)
	(Dessin)
Timbre du bureau d'origine	
	Timbre du bureau d'échange
<p><i>d)</i> Ce coupon est échangeable dans tous les pays de l'Union contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre simple à destination de l'étranger.</p>	
(Nom du pays d'émission)	

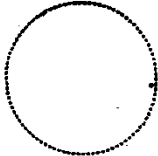
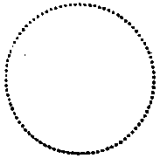
- a)* Traduction de l'en-tête dans la langue du pays d'émission.  
*b)* Cet espace est occupé par une traduction du texte *d)* dans la langue du pays d'émission.  
*c)* Prix de vente dans le pays d'émission.  
*d)* Cette explication est répétée au verso dans les langues de plusieurs pays.

(Dimensions : 74 × 105 mm.)



## CONVENTION — FORMS.

C 26  
(D. R., art. 73, § 1)

<b>INTERNATIONAL REPLY COUPON.</b>	
a) .....	
b) .....	
c)	
	
Stamp of the office of origin	Stamp of the office of exchange
(Design)	
<p>d) This coupon may be exchanged in any country of the Postal Union for a postage stamp or postage stamps representing the postage on a single-rate foreign letter.</p>	
(Name of country of issue)	

- a) Translation of heading in the language of the country of issue.  
 b) This space is occupied by a translation of the text (d) in the language of the country of issue.  
 c) Selling price in the country of issue.  
 d) This explanation is repeated on the back in the languages of several countries.

(Dimensions : 74 × 105 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

C 27  
(Règl., art. 73; § 5)

ADMINISTRATION DES POSTES d .....  <p style="text-align: center;">COUPONS-RÉPONSE</p> <p style="text-align: center;">RELEVÉ</p> des coupons échangés dans les relations réciproques entre les Offices d..... et d..... pendant .....				
<p style="text-align: center;">1</p>  Coupons émis par ..... et échangés contre des timbres-poste d ..... .....  Coupons émis par ..... et échangés contre des timbres-poste d ..... .....  Solde au <span style="font-size: small;">(crédit)</span> <span style="font-size: small;">(débit)</span> de l'Office d.....	<p style="text-align: center;">2</p> Nombre	<p style="text-align: center;">3</p> Valeur calculée à 37½ c. par unité <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 5px;"> <tr> <td style="width: 70%; text-align: center; padding: 2px;">Fr.</td> <td style="width: 30%; text-align: center; padding: 2px;">c.</td> </tr> </table>	Fr.	c.
Fr.	c.			
....., le..... 19..... .....				

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 27  
(D. R., art. 73, § 5)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

REPLY COUPONS.

STATEMENT

of the coupons exchanged in the reciprocal relations between the Offices of .....  
and ..... during .....

1	2		3	
	Number		Value calculated at 37½ c. per coupon	
			Fr.	c.
Coupons issued by .....				
and exchanged for postage stamps of .....				
.....				
Coupons issued by .....				
and exchanged for postage stamps of .....				
.....				
Balance to the {credit} of the Office of.....				
{debit}				

....., the..... 19.....

(Dimensions : 148 x 210 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 28

(Règl., art. 74, § 2)

<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;"><b>OBSERVATIONS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cette carte est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales.</li> <li>2. Les cartes d'identité, valables pendant trois ans, sont délivrées par les bureaux ou services postaux, pourvu que le demandeur soit connu notoirement à la poste ou qu'il soit à même de justifier de son identité d'une manière irréfutable. Les cartes doivent être libellées en caractères latins.</li> <li>3. Si, pendant la validité de la carte, la physiologie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.</li> <li>4. Les Administrations des Postes ne sont pas responsables des conséquences que peut entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte.</li> </ol>	<p style="text-align: center;">I</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px auto; width: 80%;"> <p style="text-align: center;"><b>UNION POSTALE UNIVERSELLE</b> Administration des Postes</p> <p>d .....</p> <p style="text-align: center;"><b>CARTE D'IDENTITÉ N° .....</b></p> <p>valable jusqu'au .....</p> <p>Titulaire { Nom : ..... Prénoms : ..... Profession : ..... Domicile : .....</p> <p style="text-align: right;">Délivrée par le bureau ou le service</p> <p>Timbre à date ou sceau officiel d..... le ..... 19.....</p> <p style="text-align: right;">Le Chef de service :</p> </div>
--	---

(Dimensions : 105 x 148 mm.)

<p style="text-align: center;">2</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <p style="text-align: center;">PHOTOGRAPHIE</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center; margin: 5px auto; width: 60%;"> <p>Timbre-poste</p> <p>(La moitié sur la photographie)</p> </div> <p style="text-align: center;">Signature du titulaire :</p> </div>	<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;"><b>SIGNALEMENT <sup>1</sup></b></p> <p>Année de naissance : .....</p> <p>Lieu de naissance : .....</p> <p>Taille : .....</p> <p>Cheveux : .....</p> <p>Yeux : .....</p> <p>Marques particulières : .....</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p><sup>1</sup> Les indications du signalement doivent, le cas échéant, porter une traduction interlinéaire en langue française.</p>
---	--

CONVENTION — FORMS.

C 28  
(D. R., art. 74, § 2)

<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;"><b>OBSERVATIONS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. This card is recognised as evidence of identity for post office business.</li> <li>2. Identity cards, valid for three years, are issued by offices or postal services, provided that the applicant is well-known at the post office or that he is able to prove his identity beyond doubt. The cards must be drawn up in Roman characters.</li> <li>3. If, during the validity of the card, the appearance of the holder is so altered that the photograph or the description is no longer accurate, the card must be renewed.</li> <li>4. Postal Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of this card.</li> </ol>	<p style="text-align: center;">I</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px auto; width: 90%;"> <p style="text-align: center;">UNIVERSAL POSTAL UNION Postal Administration</p> <p>of .....</p> <p style="text-align: center;">IDENTITY CARD No. ....</p> <p>valid until .....</p> <p>Holder { Name : .....</p> <p style="margin-left: 15px;">Christian names : .....</p> <p style="margin-left: 15px;">Profession : .....</p> <p style="margin-left: 15px;">Address : .....</p> <p style="text-align: right; margin-right: 20px;">Issued by the office or service</p> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 10px 0;"> <div style="border: 1px dashed black; border-radius: 50%; padding: 5px; text-align: center; margin-right: 10px;">                 Date-stamp or official seal             </div> <div style="text-align: right;">                 of ..... on the ..... 19..... Chief of the service :             </div> </div> </div>
--	---

(Dimensions : 105 × 148 mm.)

<p style="text-align: center;">2</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <div style="border: 1px solid black; width: 80%; height: 80%; margin: 0 auto; position: relative;"> <div style="position: absolute; top: -20px; left: 20px; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px;"></div> <p style="text-align: center; font-weight: bold;">PHOTOGRAPH</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 5px auto; padding: 2px;">Postage stamp</div> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 5px auto; padding: 2px; text-align: center;">(Half on the photograph)</div> </div> <p style="text-align: center;">Signature of the holder :</p> </div>	<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;"><b>DESCRIPTION<sup>1</sup></b></p> <p>Year of birth : .....</p> <p>Place of birth : .....</p> <p>Height : .....</p> <p>Hair : .....</p> <p>Eyes : .....</p> <p>Special marks : .....</p> <p style="text-align: center;">—————</p> <p><sup>1</sup> The particulars of the description must have an interlinear translation in French if occasion arises.</p>
---	---

CONVENTION — FORMULES.

C 29  
(Règl., art. 91, §1)

ADMINISTRATION DES POSTES d .....

## TABLEAU STATISTIQUE

DU SERVICE POSTAL EN .....

ANNÉE 19.....  

---

(Dimensions : 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

N° 2368

CONVENTION — FORMS.

C 29  
(D.R., art. 91, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION of .....

STATISTICAL TABLE

OF THE POSTAL SERVICE IN .....

YEAR 19.....

---

(Dimensions : 210 X 297 or 420 X 594 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

## I. — GÉNÉRALITÉS

Colonne		Colonne	
	Année : .....	6	Nombre, par habitant, des lettres et cartes postales soumises à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger .....
1	Pays : .....		
2	Superficie en kilomètres carrés .....		
3	Nombre d'habitants .....		
4	Nombre de kilomètres carrés par bureau de poste.....	7	Nombre, par habitant, des autres objets de correspondance soumis à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger .....
5	Nombre d'habitants par bureau de poste .....		

## II. — ORGANISATION DES POSTES

Colonne		Colonne	
8	Nombre des bureaux de poste : à l'intérieur .....	14	Nombre des fonctionnaires, employés, etc. : Service de l'Administration centrale et des Administrations régionales .....
	a) Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois postaux de toute nature .....	15	Service des bureaux de poste...
	b) Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois postaux sont restreintes .....	16	Total du personnel .....
	c) Bureaux ambulants (Nombre de services fonctionnant tant à l'aller qu'au retour) .....	17	Nombre des entrepreneurs du transport des malles.....
9	à l'étranger .....	18	Nombre des relais de la poste aux chevaux de l'Etat et privés .....
10	Total des bureaux de poste ...	19	Nombre des chevaux de trait, etc., de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) .....
11	Nombre des Administrations des Postes régionales .....	20	Nombre des voitures (à l'exception des automobiles) et des traîneaux de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) .....
12	Nombre des boîtes aux lettres à l'usage du public .....	21	Nombre des automobiles et des motocyclettes de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) .....
13	Nombre des machines à affranchir en usage .....	22	Nombre des vélocipèdes (tricycles et bicycles).....



## CONVENTION — FORMS.

## I — GENERAL.

Column		Column	
	Year : .....		
1	Country : .....	6	Number, per inhabitants, of letters and post-cards liable to postage in the inland service and for abroad .....
2	Area in square kilometres .....		
3	Number of inhabitants .....		
4	Number of square kilometres per post office .....	7	Number, per inhabitant, of other articles of correspondence liable to postage in the inland service and for abroad .....
5	Number of inhabitants per post office .....		

## II — ORGANISATION.

Column		Column	
	Number of post offices :		Number of officials, employees, etc. :
8	Inland .....	14	Service of the central Administration and of regional Administrations .....
	(a) Post offices authorised to accept and deliver postal packets of all kinds .....	15	Service of post offices .....
	(b) Post offices at which the acceptance and delivery of postal packets is restricted .....	16	Total of staff .....
	(c) Travelling post offices (number of services—out and home) .....	17	Number of contractors for the conveyance of mails.....
9	abroad .....	18	Number of relays on coaching services, State and private...
10	Total number of post offices ...	19	Number of coach horses, etc., State and private (free and subsidised services) .....
	—	20	Number of carriages (except motor-cars) and sleighs, State and private (free and subsidised services) .....
11	Number of regional Administrative offices .....	21	Number of motor-cars and motor-cycles, State and private (free and subsidised services) .....
12	Number of public posting boxes.....	22	Number of cycles (tricycles and bicycles) .....
13	Number of franking machines in use .....		

## CONVENTION — FORMULES.

## III. — SERVICE POSTAL

	Service intérieur		Service international					
			Réception		Expédition		Transit	
	Colonne		Colonne		Colonne		Colonne	
<i>Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés :</i>								
Envois soumis à la taxe (Nombre) :								
Lettres affranchies .....	23		57		89		119*	
Lettres non affranchies .....	24		58		90		120*	
Cartes postales (simples et avec réponse payée) .....	25		59		91		121*	
Papiers d'affaires .....	26		60		92		122*	
Imprimés .....	27		61		93		123*	
Echantillons de marchandises .....	28		62		94		124*	
Petits paquets .....	29		63		95		125*	
Envois admis à la franchise de port (Nombre) .....	30		64		96		126*	
Totaux des envois inscrits aux colonnes 23-30, 57-64, 89-96 et 119 à 126 (Nombre) .....	31		65		97		127*	
Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 97 et 127 (Nombre) .....	32		66		98		128*	
Envois « par avion » trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 97 et 127 (Nombre) .....	33		67		99		129*	
<i>Lettres et boîtes avec déclaration de valeur :</i>								
Nombre .....	34		68		100		130*	
Valeur (Francs) .....	35		69		101		131*	
Envois « par avion » trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 34, 68, 100 et 130 (Nombre) .....	36		70		102		132*	
<i>Colis :</i>								
Colis ordinaires (Nombre) .....	37		71		103		133*	
<i>Colis avec valeur déclarée :</i>								
Nombre .....	38		72		104		134*	
Valeur (Francs) .....	39		73		105		135*	
Colis « par avion » trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 37, 71, 103, 133 et 38, 72, 104, 134 (Nombre) .....	40		74		106		136*	
<i>Remboursements :</i>								
Objets de correspondance (Nombre) .....	41		75		107		—	—
Montant des remboursements (Francs) .....	42		76		108		—	—
Colis (Nombre) .....	43		77		109		—	—
Montant des remboursements (Francs) .....	44		78		110		—	—
Remboursements non recouverts (Nombre) .....	45		79		111		—	—

\* Les chiffres à indiquer dans les colonnes 119 à 136 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.

## CONVENTION — FORMS.

## III. — POSTAL SERVICE.

	Inland Service		Service with countries abroad				
			Received		Despatched		Conveyed in transit
	Column		Column		Column		Column
<i>Ordinary and registered letter post articles :</i>							
Articles liable to postage (Number):							
Prepaid letters .....	23	57	89	119*			
Unpaid letters .....	24	58	90	120*			
Post-cards (single and reply) .....	25	59	91	121*			
Commercial papers .....	26	60	92	122*			
Printed papers .....	27	61	93	123*			
Samples .....	28	62	94	124*			
Small packets .....	29	63	95	125*			
Postal packets admitted post free (Number)	30	64	96	126*			
Total of postal packets entered in columns 23-30, 57-64, 89-96 and 119 to 126 (Number) .....	31	65	97	127*			
Registered articles included among the correspondence entered in columns 31, 65, 97 and 127 (Number) .....	32	66	98	128*			
Air-mail articles included among the corres- pondence entered in columns 31, 65, 97 and 127 (Number) .....	33	67	99	129*			
<i>Insured letters and boxes :</i>							
Number .....	34	68	100	130*			
Value (francs) .....	35	69	101	131*			
Air-mail articles included among the articles entered in columns 34, 68, 100 and 130 (Number) .....	36	70	102	132*			
<i>Parcels :</i>							
Ordinary parcels (Number) .....	37	71	103	133*			
<i>Insured parcels :</i>							
Number .....	38	72	104	134*			
Value (francs) .....	39	73	105	135*			
Air-mail parcels included among the parcels entered in columns 37, 71, 103, 133 and 38, 72, 104, 134 (Number) .....	40	74	106	136*			
<i>Trade charges :</i>							
Postal packets (Number) .....	41	75	107	—	—		
Amount of trade charges (francs) .....	42	76	108	—	—		
Parcels (Number) .....	43	77	109	—	—		
Amount of trade charges (francs) .....	44	78	110	—	—		
Trade charges not collected (Number) .....	45	79	111	—	—		

\* The figures to be entered in columns 119 to 136 must refer to transit à découvert only.

## CONVENTION — FORMULES.

## III. — SERVICE POSTAL (Suite).

	Service intérieur		Service international						
			Réception		Expédition		Transit		
	Colonne		Colonne		Colonne		Colonne		
<i>Mandats de poste :</i>									
Nombre .....	46		80		112		—	—	
Valeur (Francs) .....	47		81		113		—	—	0
<i>Recouvrements :</i>									
Nombre .....	48		82		114		—	—	
Valeurs à encaisser (Francs) .....	49		83		—		—	—	
Non encaissés (Nombre) .....	50		84		—		—	—	
<i>Chèques et virements postaux :</i>									
Nombre de comptes .....	51		—		—		—	—	
Opérations (versements, remboursements et virements — Service intérieur) — Nombre .....	52		—		—		—	—	
Montant (Francs) .....	53		—		—		—	—	
Virements dans le service international — Nombre .....	—		85		115		—	—	
Montant (Francs) .....	—		86		116		—	—	
<i>Journaux et écrits périodiques servis par abonnement :</i>									
Nombre des abonnements .....	54		87		117		—	—	
Nombre des numéros .....	55		88		118		—	—	
Nombre des voyageurs transportés .....	56		—		—		—	—	
Nombre des dépêches closes en transit ...	—		—		—		137	—	

## IV. — CORRESPONDANCES-REBUT. Service intérieur.

	Colonne	Correspondances ordinaires et recommandées tombées en rebut (Nombre)	Colonne	Correspondance en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux expéditeurs	Colonne	Correspondances restées en souffrance
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées .....	138		140		142	
Papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets ordinaires et recommandés .....	139		141		143	

## CONVENTION — FORMS.

## III. — POSTAL SERVICE (Continued).

	Inland service		Service with countries abroad			
	Column		Received	Despatched	Conveyed in transit	
<i>Money orders :</i>						
Number .....	46	80	112	—	—	—
Value (francs) .....	47	81	113	—	—	—
<i>Collection of bills, drafts, etc. :</i>						
Number .....	48	82	114	—	—	—
Bills, drafts, etc., collected (francs) .....	49	83	—	—	—	—
Not collected (Number) .....	50	84	—	—	—	—
<i>Transfers to and from postal cheque accounts :</i>						
Number of accounts .....	51	—	—	—	—	—
Transactions (deposits, withdrawals and transfers—Inland service)—Number .....	52	—	—	—	—	—
Amount (francs) .....	53	—	—	—	—	—
Transfers in the international service—						
Number .....	—	85	115	—	—	—
Amount (francs) .....	—	86	116	—	—	—
<i>Newspapers and periodicals supplied to subscribers :</i>						
Number of subscriptions .....	54	87	117	—	—	—
Number of copies .....	55	88	118	—	—	—
Number of travellers conveyed .....	56	—	—	—	—	—
Number of closed mails in transit .....	—	—	—	—	—	137

## IV. — UNDELIVERED CORRESPONDENCE. Inland service.

	Column	Undelivered ordinary and registered correspondence (Number)	Column	Undelivered correspondence ultimately delivered or returned to the senders	Column	Correspondence neither delivered nor returned
Ordinary and registered letters and post-cards .....	138	—	140	—	142	—
Commercial papers, printed papers, samples and small packets, ordinary and registered .....	139	—	141	—	143	—

## CONVENTION — FORMULES.

## IV. — CORRESPONDANCES-REBUT. Service international.

	Colonne	Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts	Colonne	Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées	Colonne	Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance	Colonne	Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées au pays d'origine
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées .....	144	.....	146	.....	148	.....	150	.....
Papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets ordinaires et recommandés .....	145	.....	147	.....	149	.....	151	.....

## V. — RÉSULTAT FINANCIER

Colonne		Francs	Colonne		Francs
	<b>RECETTES.</b>			<b>DÉPENSES.</b>	
152	Produit de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement .....		157	Traitements et émoluments :	
153	Recettes effectuées en numéraire (y compris les machines à affranchir) .....			a) Des fonctionnaires et employés .....	
154	Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages et autres recettes diverses.....		158	b) Des facteurs et autres agents subalternes .....	
155	Bonifications reçues des administrations étrangères .....		159	Achat et entretien des bâtiments et du matériel des Postes, frais de location de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais...	
156	Total des recettes .....			Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes, fluviales et aériennes (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures postales, ainsi que les subventions aux entrepreneurs de relais de poste).....	
			160	Indemnités pour perte et avarie d'envois postaux .....	
			161	Subventions aux compagnies de navigation .....	
			162	Bonifications payées aux administrations étrangères .....	
			163	Autres dépenses diverses.....	
			164	Total des dépenses .....	
			—	Total des recettes .....	
			165	Excédent des recettes .....	
			166	Excédent des dépenses .....	

## CONVENTION — FORMS.

## IV. — UNDELIVERED CORRESPONDENCE. International service.

	Column	Correspondence for abroad returned to the Returned Letter Office as undeliverable	Column	Undeliverable correspondence returned from abroad which it has been possible to dispose of	Column	Correspondence returned from abroad which remains undeliverable	Column	Undeliverable correspondence from abroad returned to the country of origin
Ordinary and registered letters and post-cards .....	144	.....	146	.....	148	.....	150	.....
Commercial papers, printed papers samples and small packets, ordinary and registered .....	145	.....	147	.....	149	.....	151	.....

## V. — FINANCIAL RESULT.

Column		Francs	Column		Francs
	<b>RECEIPTS.</b>			<b>EXPENSES.</b>	
152	Proceeds from the sale of postage stamps and other forms for payment of postage .....	.....	157	Salaries and emoluments : (a) of officials and employees .....	.....
153	Receipts from prepayment in cash (including franking machines) .....	.....		(b) of postmen and other subordinate officers .....	.....
154	Charges collected for the conveyance of passengers, for excess luggage and various other receipts .....	.....	158	Purchase and maintenance of buildings and postal plant, rent, cost of heating and lighting, office furniture and other incidental expenses .....	.....
155	Receipts from foreign Administrations .....	.....	159	Cost of conveyance by railway, by paved and macadam roads, by sea, river and air (including the cost of construction and maintenance of postal vehicles as well as the subsidies paid to contractors for road conveyance) .....	.....
156	Total receipts .....	.....			
			160	Indemnities for the loss or damage of articles sent by post ...	.....
			161	Subsidies to shipping companies .....	.....
			162	Payments to foreign Administrations .....	.....
			163	Various other expenses .....	.....
			164	Total expenses .....	.....
			—	Total receipts .....	.....
			165	Excess of receipts .....	.....
			166	Excess of expenses .....	.....

CONVENTION — FORMULES.

C 30  
(Règl., art. 91, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES d..... c

## TABLEAU STATISTIQUE

DU

SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)

POUR L'ANNÉE 19.....

(Dimensions : 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

N° 2368



CONVENTION — FORMS.

C 30  
(D.R., art. 91, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION of .....

STATISTICAL TABLE  
OF THE  
INTERNATIONAL SERVICE (OUTWARD)  
FOR THE YEAR 19.....

---

(Dimensions : 210 × 297 or 420 × 594 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

Pays  I	Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés : Envois soumis à la taxe :							Envois admis à la franchise de port	Totaux des envois inscrits aux colonnes 2-9	Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-9	Envois « par avion » trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-9
	Lettres		Cartes postales simples et avec réponse payée	Papiers d'affaires	Imprimés	Echantillons de marchandises	Petits paquets				
	affranchies	non affranchies									
Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
I. EUROPE											
.....											
.....											
II. AFRIQUE											
.....											
.....											
III. AMÉRIQUE											
.....											
.....											
IV. ASIE											
.....											
.....											
V. AUSTRALIE et OCÉANIE											
.....											
.....											
TOTAUX											

CONVENTION — FORMS.

Lettres et boîtes avec déclaration de valeur		Colis				Remboursements				Mandants de poste		Recouvrements		Virements postaux		Journaux, etc., servis par abonnement
Nombre	Valeur	ordinaires	avec valeur déclarée		Colis « par avion » trouvés parmi les envois inscrits aux colon. 16 et 17	Objets de correspondance	Montant des remboursements	Colis	Montant des remboursements	Nombre	Valeur	Recouvrements	Nombre	Montant	Nombre des numéros	
Fr.	Nombre		Nombre	Valeur Francs												Nombre
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29

CONVENTION — FORMULES

Country	Ordinary and registered letter post articles : Articles liable to postage :							Postal Packets admitted post free	Totals of articles entered in columns 2-9	Registered articles included among the correspondence entered in columns 2-9	Air mail articles included among the correspondence entered in columns 2-9
	Letters		Single and reply post-cards	Commercial Papers	Printed Papers	Samples	Small Packets				
	prepaid	unpaid									
I	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	
I. EUROPE											
.....											
.....											
II. AFRICA											
.....											
.....											
III. AMERICA											
.....											
.....											
IV. ASIA											
.....											
.....											
V. AUSTRALIA and OCEANIA											
.....											
.....											
TOTALS											

CONVENTION — FORMS.

Insured letters and boxes		Parcels				Trade charges				Money Orders		Collection of drafts, bills, etc.	Transfers to and from postal cheque accounts		Newspapers, etc., supplied on subscription	
Number	Value	ordinary	insured		Air mail parcels included among the parcels entered in col. 16 and 17	Articles of correspondence	Amount of trade charges	Parcels	Amount of trade charges	Number	Value	Collection of drafts, bills, etc.	Number	Amount	Number of copies	
			Number	Value												Number
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — TABLE DES MATIÈRES.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE  
AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

## TABLE DES MATIÈRES

## CHAPITRE PREMIER

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art.	Pages
1. Objets de correspondance admis au transport aérien ... ..	508
2. Liberté de transit ... ..	508
3. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion ... ..	508
4. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies ... ..	510
5. Distribution des correspondances-avion ... ..	510
6. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion ... ..	510

## CHAPITRE II.

## ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

I. *Envois recommandés.*

7. Envois recommandés ... ..	512
8. Responsabilité ... ..	512

II. *Envois avec valeur déclarée.*

9. Envois avec valeur déclarée ... ..	512
---------------------------------------	-----

## CHAPITRE III.

## ATTRIBUTION DES SURTAXES AÉRIENNES. FRAIS DE TRANSPORT.

10. Attribution des surtaxes ... ..	512
11. Frais de transport aérien des dépêches closes ... ..	512
12. Frais de transport des correspondances-avion à découvert ... ..	516
13. Calcul des distances entre deux pays reliés par plusieurs lignes aériennes ... ..	516

## CHAPITRE IV.

## BUREAU INTERNATIONAL.

14. Communications à adresser au Bureau international ... ..	516
--	-----

## CONVENTION — AIR MAIL — TABLE OF CONTENTS.

PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER  
MAILS BY AIR.

## TABLE OF CONTENTS

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

Art.	Page
1. Classes of correspondence admitted in the air mails ... ..	509
2. Freedom of transit ... ..	509
3. Rates of postage and general conditions for the acceptance of air mail correspondence ...	509
4. Unpaid or insufficiently prepaid air mail correspondence ... ..	511
5. Delivery of air mail correspondence... ..	511
6. Redirection and return of air mail correspondence ... ..	511

## CHAPTER II.

## REGISTERED ARTICLES AND INSURED ARTICLES.

I. *Registered articles.*

7. Registered articles ... ..	513
8. Responsibility... ..	513

II. *Insured articles.*

9. Insured articles ... ..	513
----------------------------	-----

## CHAPTER III.

## ALLOCATION OF AIR MAIL FEES. RATES FOR CONVEYANCE.

10. Allocation of air mail fees ... ..	513
11. Rates for air conveyance of closed mails ... ..	513
12. Rates for conveyance <i>à découvert</i> of air mail correspondence ... ..	517
13. Calculation of distances between two countries connected by several air lines ... ..	517

## CHAPTER IV.

## INTERNATIONAL BUREAU.

14. Communications to be addressed to the International Bureau ... ..	517
---	-----

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE V.

## RÈGLEMENT DE COMPTE.

Art.	Pages
15. Statistique de décompte ... ..	518
16. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien ... ..	518
17. Constatation du poids des correspondances-avion... ..	520
18. Liste des dépêches-avion closes ... ..	520
19. Etablissement des relevés A V 3 et A V 4 des dépêches-avion. ... ..	520
20. Compte des frais de transport aérien ... ..	522
21. Décompte général ... ..	522

## CHAPITRE VI.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

22. Signalisation des correspondances-avion ... ..	522
23. Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours ... ..	522
24. Mode d'expédition des correspondances-avion dans les dépêches ordinaires ... ..	524
25. Annotations à porter sur les feuilles d'avis et d'envoi et sur les étiquettes des dépêches contenant des correspondances-avion ... ..	524
26. Acheminement des correspondances-avion ... ..	524
27. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane ... ..	524
28. Application des dispositions de la convention et des arrangements... ..	524
29. Mise à exécution et durée des dispositions adoptées ... ..	526

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA  
POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

## ARTICLE UNIQUE.

Frais de transport aérien des dépêches closes ... ..	534
--	-----

## ANNEXES.

Formules A V 1 à A V 4 ... ..	546-552
-------------------------------	---------



## CONVENTION — AIR MAIL — TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER V.

## ACCOUNTING REGULATIONS.

Art.		Page
15.	Statistics ... ..	519
16.	Make-up of ordinary or air mails during air mail statistical periods ... ..	519
17.	Establishment of the weight of air mails ... ..	521
18.	List of closed air mails ... ..	521
19.	Preparation of statements AV 3 and AV 4 for air mails ... ..	521
20.	Accounting for air transport charges ... ..	523
21.	General account ... ..	523

## CHAPTER VI.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

22.	Special marking of air mail correspondence ... ..	523
23.	Partial transmission by air ... ..	523
24.	Method of despatching air mail correspondence in ordinary mails... ..	525
25.	Notes to be made on the letter bills and despatch lists and labels of mails containing air mail correspondence ... ..	525
26.	Routing of air mail correspondence ... ..	525
27.	Customs clearance of correspondence liable to Customs duty ... ..	525
28.	Application of the provisions of the Convention and Agreements... ..	525
29.	Entry into force and duration ... ..	527

FINAL PROTOCOL TO THE PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE  
OF LETTER MAILS BY AIR.

I.	Air transport charges for closed mails ... ..	535
----	---	-----

## ANNEXES.

Forms AV 1 to AV 4 ... ..	547-553
---------------------------	---------

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES  
PAR VOIE AÉRIENNE

## CHAPITRE PREMIER

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.**Objets de correspondance admis au transport aérien.*

1. Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 32 de la Convention postale universelle, savoir : les lettres, cartes postales simples ou avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les imprimés en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets, ainsi que les mandats de poste et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de « Correspondance-avion ».

2. Les objets mentionnés à l'article 32 de la convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

3. Les envois avec valeur déclarée — lettres et boîtes — peuvent être également admis au transport aérien dans les relations entre pays qui conviennent d'échanger des objets de l'espèce par la voie de l'air.

*Article 2.**Liberté de transit.*

La liberté de transit prévue à l'article 25 de la Convention postale universelle est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

*Article 3.**Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.*

1. Les objets à transmettre par voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires une taxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'administration du pays d'origine de fixer le montant ; cette surtaxe ne doit pas dépasser 25 centimes-or par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

2. En ce qui concerne les cartes postales et les mandats de poste, la surtaxe est de 25 centimes-or au maximum par pièce et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

3. La surtaxe des cartes postales avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément au point de départ de chacune de ces parties.

4. Les surtaxes mentionnées aux paragraphes premier, 2 et 3 du présent article s'appliquent seulement aux services auxquels le tarif prévu à l'article II, paragraphe 10, est applicable. Elles doivent être uniformes pour chaque pays de destination.

5. La surtaxe des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article II, paragraphe 11) peut être majorée, compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

## CONVENTION — AIR MAIL.

## PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.**Classes of correspondence admitted in the Air Mails.*

1. All the classes of correspondence indicated in Article 32 of the Universal Postal Convention are admitted to air conveyance, for the whole or part of the journey, viz., lettres, single or reply paid post-cards, commercial papers, printed papers of every kind (including matter printed in relief for the use of the blind), samples of merchandise, small packets, as well as postal money orders and subscribers' newspapers (*abonnements-poste*). In that case the articles are called *Correspondances-avion* (Air Mail Correspondence).

2. The articles mentioned in Article 32 of the Convention may be registered.

3. Insured articles—letters and boxes—may also be admitted to air conveyance in the relations between countries which agree to the exchange of such articles by air.

*Article 2.**Freedom of Transit.*

The freedom of transit prescribed by Article 25 of the Universal Postal Convention is guaranteed for Air Mail correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in re-transmitting the correspondence.

*Article 3.**Rates of Postage and General Conditions for the acceptance of Air Mail Correspondence.*

1. Articles for transmission by Air Mail are prepaid, in addition to the ordinary postal charges, with a special Air Mail fee, the amount of which is fixed by the Administration of the country of origin; this fee must not exceed 25 centimes gold per 20 grammes per 1000 kilometres of air conveyance.

2. On post-cards and money orders the maximum fee is 25 centimes gold per article per 1000 kilometres of air conveyance.

3. The fee for reply-paid post-cards is collected for each half separately at the point of departure of each of these halves.

4. The fees mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of the present Article apply only to the services to which the tariff prescribed in Article 11, paragraph 10, is applicable. They must be uniform for each country of destination.

5. The fee on Air Mail correspondence conveyed by extraordinary services (Article 11, paragraph 11) may be increased, having regard to the extraordinary expenditure which the use of these services occasions.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

6. Les surtaxes doivent être acquittées obligatoirement au départ. Sauf dans les cas prévus à l'article 6, elles ne peuvent être perçues sur le destinataire.

7. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 46 de la Convention postale universelle. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme :

Affranchissement perçu : Fr.      c.

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement inscrite sur l'enveloppe de l'objet par un procédé quelconque. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

*Article 4.**Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.*

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 34 et 35 de la Convention postale universelle. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air, lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les dispositions de l'article 35 de la Convention postale universelle sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes postales non acquittées au départ.

3. Lors de la transmission de ces envois par voie ordinaire, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien.

*Article 5.**Distribution des correspondances-avion.*

1. Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 44 de la Convention postale universelle. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3. Moyennant rémunération supplémentaire, les administrations pourront, après entente entre elles, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

*Article 6.**Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.*

1. Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2. Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

## CONVENTION — AIR MAIL.

6. The fees must be paid before despatch. Except in the cases prescribed in Article 6, they may not be collected from the addressee.

7. Air Mail correspondence is prepaid in the manner laid down in Article 46 of the Universal Postal Convention. However, without regard to the class of correspondence, the prepayment may be represented by a manuscript note, in figures, of the amount collected, expressed in the currency of the country of origin in the form :

*Affranchissement perçu* : Fr. c. (Amount collected : Fr. c.).

This indication may either appear in a special stamp impression or on an adhesive stamp or special label, or simply be inscribed on the envelope of the article by any method whatever. In all cases the indication must be supported by the date-stamp of the office of origin.

*Article 4.**Unpaid or insufficiently prepaid Air Mail Correspondence.*

1. In the case of entire absence of prepayment, Air Mail correspondence is treated in conformity with the provisions of Articles 34 and 35 of the Universal Postal Convention. Articles on which the prepayment of postage is not compulsory before despatch are transmitted by ordinary routes.

2. In the case of insufficient prepayment, Air Mail correspondence is transmitted by Air Mail if the charges prepaid represent at least the amount of the Air Mail fee. The provisions of Article 35 of the Universal Postal Convention apply as regards the collection of postal charges not prepaid at the time of despatch.

3. When these articles are transmitted by ordinary route, the office of posting or the office of exchange must strike out all annotations relative to transmission by Air Mail.

*Article 5.**Delivery of Air Mail Correspondence.*

1. Air Mail correspondence is delivered with the utmost rapidity possible and must at least be included in the first delivery which follows its arrival at the office of delivery.

2. The senders have the right to request delivery by special messenger, immediately after arrival, on prepayment of the special express delivery fee prescribed by Article 44 of the Universal Postal Convention. This right exists only in relations between countries which have organised the express delivery service in their reciprocal relations.

3. On payment of a supplementary charge, Administrations may, after agreement between themselves, effect delivery by special means, in particular by the use of pneumatic tubes.

*Article 6.**Redirection and Return of Air Mail Correspondence.*

1. Air Mail correspondence addressed to persons who have changed their address is forwarded to the new address by ordinary means of conveyance, unless the addressee has expressly asked for redirection by Air Mail and has paid in advance to the redirecting office the Air Mail fee for the new transmission. Undeliverable correspondence is returned to origin by ordinary route.

2. If redirection or return takes place through ordinary postal channels, the Air Mail label *Par Avion* and all annotations relative to transmission by Air Mail must be struck through officially by means of two thick transverse strokes.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

## CHAPITRE II

## ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

## I. ENVOIS RECOMMANDÉS.

*Article 7.**Envois recommandés.*

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention postale universelle. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

*Article 8.**Responsabilité.*

Les administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

## II. ENVOIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

*Article 9.**Envois avec valeur déclarée.*

1. Les administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial devra rester dans les limites fixées par l'article 3, lettre c), de l'arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée.

2. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

## CHAPITRE III

## ATTRIBUTION DES SURTAXES AÉRIENNES. FRAIS DE TRANSPORT.

*Article 10.**Attribution des surtaxes.*

Chaque administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues au titre des surtaxes aériennes de toute nature.

*Article 11.**Frais de transport aérien des dépêches closes.*

1. Les frais de transit prévus à l'article 73 de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux services aériens.

## CONVENTION — AIR MAIL.

## CHAPTER II.

## REGISTERED ARTICLES AND INSURED ARTICLES.

## I.—REGISTERED ARTICLES.

*Article 7.*• *Registered Articles.*

• Registered articles are subject to the postage charges and general conditions of acceptance prescribed by the Universal Postal Convention. They must be prepaid, in addition, with the same Air Mail fees as ordinary articles.

*Article 8.**Responsibility.*

Postal Administrations accept, for registered articles sent by Air Mail, the same responsibility as for other registered articles.

## II.—INSURED ARTICLES.

*Article 9.**Insured Articles.*

1. Administrations which admit insured articles to conveyance by Air Mail are authorised to collect on account of those articles a special insurance fee of which they fix the amount.

The total of the ordinary insurance fee and of the special fee must remain within the limits fixed by Article 3, letter c, of the Agreement concerning insured letters and boxes.

2. So far as concerns insured articles sent in closed mails through the territory of countries which are not parties to the Agreement concerning insured articles or transmitted by Air Services for which the countries in question do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

## CHAPTER III.

## ALLOCATION OF AIR MAIL FEES. RATES FOR CONVEYANCE.

*Article 10.**Allocation of Air Mail Fees.*

Each Administration keeps the whole of the sums which it collects in respect of Air Mail fees of all kinds.

*Article 11.**Rates for Air Conveyance of Closed Mails.*

1. The transit rates prescribed by Article 73 of the Universal Postal Convention do not apply to air services.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

2. Par dérogation aux dispositions de la convention, les pays de destination qui assurent le réacheminement des correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne ont droit à la bonification des frais de transport à l'intérieur. Cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours du réseau d'un même pays.

3. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

4. Sauf les exceptions prévues aux paragraphes 5 et 6 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les correspondances ont été prises en charge par le service aérien.

5. L'office qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, s'il est d'accord avec les offices intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les offices intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du paragraphe 4.

6. Par dérogation aux stipulations des paragraphes 4 et 5 ci-dessus, est réservé à chaque administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir directement de chaque administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

7. Les frais du transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'administration du pays d'origine ; les frais du transport aérien des correspondances expédiées à découvert sont à la charge de l'administration qui les remet à découvert à une autre administration.

8. Sauf entente contraire entre les administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de routes dans un même aéroport des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

9. Il n'est pas perçu de frais d'entrepôt pour les dépêches-avion.

Toutefois, dans le cas où, pour des circonstances exceptionnelles, des frais considérables doivent être supportés du fait de cet entrepôt, les administrations sont autorisées à percevoir les frais d'entrepôt prévus à l'article 74 de la convention.

10. Comme mesure temporaire, le tarif de base à appliquer aux règlements des comptes entre les administrations du chef des transports aériens est fixé à 6 centimes de franc-or par fraction indivisible de 100 grammes de poids brut et de 100 kilomètres. Toutes fractions de 100 grammes et de 100 kilomètres sont arrondies respectivement aux 100 grammes et aux 100 kilomètres supérieurs et cela séparément pour chaque dépêche qui fait l'objet de la statistique-avion. Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises aux mêmes règles.

11. Les prix de transport spécifiés ci-dessus ne s'appliquent pas aux transports à longue distance effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires. Les conditions de l'utilisation de ces services sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressées ; elles doivent être uniformes pour toutes les administrations empruntant ces services.

12. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13. En dehors des frais éventuels d'entrepôt (paragraphe 9 ci-dessus), les administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.



## CONVENTION — AIR MAIL.

2. By way of exception to the provisions of the Convention, the countries of destination which undertake the retransmission of Air Mail correspondence by air in their internal service are entitled to be credited with the rates for internal conveyance. This credit must be uniform for all the services of the internal system of the same country.

3. The rates for conveyance applicable to the same [air service are uniform for Administrations which use this service without sharing in the working expenses.

4. Apart from the exceptions allowed in paragraphs 5 and 6 below, the rates for air conveyance are payable to the postal Administration of the country in which is situated the aerodrome at which the correspondence is taken over by the air service.

5. The Office which hands to an air transport undertaking mails intended for conveyance successively by several distinct air services may, if it has agreed with the intermediate Offices, pay directly to that undertaking the rates for conveyance for the whole route. The intermediate Offices have, for their part, the right to demand the application pure and simple of the provisions of paragraph 4.

6. As an exception to the provisions of paragraphs 4 and 5 above, each Administration which maintains an air service retains the right to collect direct from each Administration which uses that service the rates for conveyance applicable to the whole of the route.

7. The rates for air conveyance of Air Mail correspondence despatched in closed mails are borne by the Administration of the country of origin : the rates for air conveyance of correspondence despatched *à découvert* are borne by the Administration which hands it *à découvert* to another Administration.

8. In the absence of agreement to the contrary between the postal Administrations concerned, the transfer in the same aerodrome, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services must be performed by the postal Administration of the country in which the transfer takes place. This rule does not apply when the transfer takes place between machines performing successive stages of the same service.

9. Warehousing charges are not collected in respect of Air Mails.

However, in cases where on account of exceptional circumstances considerable expense has to be incurred by such warehousing, Administrations are authorised to collect the warehousing charges laid down by Article 74 of the Convention.

10. As a temporary measure, the basic tariff to be applied to the settlement of accounts between Administrations in respect of air transport is fixed at 6 centimes of a gold franc per indivisible fraction of 100 grammes gross weight per 100 kilometres. All fractions of 100 grammes or of 100 kilometres are rounded up to the next 100 grammes or 100 kilometres respectively, separately for each mail included in the air mail statistics. Air Mails conveyed in the internal service are subject to the same rules.

11. The charges for conveyance specified above do not apply to conveyance for long distances by means of services of which the establishment and maintenance entail extraordinary expenditure. The conditions under which these services may be used are regulated by mutual agreement between the Administrations concerned ; they must be uniform for all Administrations making use of these services.

12. The rates for conveyance mentioned above are due also for correspondence exempt from transit rates, as well as for mails or correspondence mis-sent, in cases where these are despatched by air.

13. With the exception of any warehousing charges which may be due (paragraph 9 above), the Administrations of the countries flown over have no right to payment for mails conveyed by air over their territory.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Article 12.**Frais de transport des correspondances-avion à découvert.*

1. Les correspondances-avion peuvent être échangées à découvert entre deux administrations par la voie aérienne.

2. Les frais de transport aérien sont payés en entier à l'administration des postes du pays auquel les correspondances sont adressées à découvert en vue de leur réexpédition par voie aérienne ; cette administration peut exiger la formation de liasses distinctes pour les destinations qu'elle indiquera.

3. Pour déterminer les frais de transport, le poids net des correspondances-avion transmises à découvert est majoré de 25 % pour tenir compte des dépenses afférentes aux travaux de tri. Toutefois, la majoration des frais de transport aérien qui en résulte en faveur d'un pays de transit ne peut dépasser 1 franc 50 centimes par 100 grammes de poids net.

*Article 13.**Calcul des distances entre deux pays reliés par plusieurs lignes aériennes.*

Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international.

## CHAPITRE IV.

## BUREAU INTERNATIONAL.

*Article 14.**Communications à adresser au Bureau international.*

1. Les administrations doivent se communiquer par l'intermédiaire du Bureau international :

a) L'indication des surtaxes aériennes qu'elles perçoivent pour des correspondances-avion tant à l'intérieur qu'à destination d'autres pays ;

b) L'indication si elles admettent ou non des lettres et boîtes avec valeur déclarée au transport aérien ;

c) La liste des lignes aériennes nationales ou étrangères qu'elles utilisent pour le transport des correspondances-avion, soit que ces lignes fonctionnent à l'intérieur du pays, soit qu'elles partent de ses aéroports vers les pays étrangers ; ces dernières lignes doivent figurer dans la liste avec le parcours pour lequel l'administration qui les utilise assume la responsabilité du chef des correspondances qu'elle leur confie. La liste doit indiquer, notamment, pour chaque ligne, la distance et la durée du parcours à partir du port de départ jusqu'aux différents ports d'escale, la périodicité du service, le pays auquel les frais de transport aérien sur la ligne doivent être payés et les conditions ou restrictions spéciales auxquelles l'utilisation de cette ligne est subordonnée. A la fin des indications concernant les lignes intérieures, chaque administration doit indiquer la distance moyenne qu'elle a adoptée pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur de son pays ;

## CONVENTION — AIR MAIL.

*Article 12.**Rates for Conveyance à découvert of Air Mail Correspondence.*

1. Air Mail correspondence may be exchanged *à découvert* between two Administrations by air.
2. The charges for air conveyance are paid wholly to the postal Administration of the country to which the correspondence is sent *à découvert* for re-transmission by air ; that Administration may require separate bundles to be made up for the destination which it may specify.
3. To arrive at the charges for conveyance, the net weight of Air Mail correspondence transmitted *à découvert* is increased by 25 per cent. to take into account the expenditure applicable to sorting. Nevertheless, the increase in the charges for air mail conveyance resulting in favour of a country of transit must not exceed 1 franc 50 centimes per 100 grammes net weight.

*Article 13.**Calculation of distances between two Countries connected by several Air Lines.*

If two countries are connected by several air lines, the rates for conveyance are calculated according to the mean distance of these routes and their importance for international traffic.

## CHAPTER IV.

## INTERNATIONAL BUREAU.

*Article 14.**Communications to be addressed to the International Bureau.*

1. Administrations must communicate to each other through the medium of the International Bureau :
  - (a) Particulars of the Air Mail fees which they collect on Air Mail correspondence — in the internal service as well as for destination in other countries ;
  - (b) Information whether or not they admit insured letters and boxes to transmission by air ;
  - (c) A list of the air lines, national or foreign, which they use for the conveyance of Air Mail correspondence, whether those lines operate in the interior of the country or leave its aerodromes for foreign countries ; these latter lines must appear in the list with the distance for which the Administration which uses them assumes responsibility for the correspondence which it entrusts to them. The list must show in particular, for each line, the distance and duration of the flight from the aerodrome of departure to the different ports of call (aerodromes), the frequency of the service, the country to which the charges for conveyance by air by the line must be paid and the special conditions or restrictions to which the use of that line is subject. At the end of the particulars relating to internal lines, each Administration must show the mean distance adopted in calculating the credit for air conveyance of the Air Mail correspondence addressed to the interior of its country ;

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*d)* La liste des pays à destination desquels elles assument la réexpédition des correspondances-avion par la voie aérienne, pour tout ou partie du parcours, avec indication des voies par lesquelles la réexpédition a lieu, des distances du parcours aérien et des frais de transport y afférents.

Ces renseignements sont consignés sur une formule du modèle A V 1 ci-annexé.

2. Les communications sous *c)* et *d)* doivent être envoyées régulièrement deux fois par an, un mois avant le commencement du service d'été et un mois avant celui du service d'hiver. Toute modification apportée ultérieurement doit être notifiée sans retard.

3. Le Bureau international dresse, d'après les communications qui lui parviennent, un Recueil de renseignements concernant le service postal aérien, y compris l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, une liste générale des lignes postales aériennes et une liste générale des pays desservis par des lignes aériennes. Ces documents sont répartis sans délai entre les administrations. La liste générale à établir par le Bureau international doit correspondre au modèle A V 1 ci-annexé.

Le Bureau international est chargé également de dresser une carte mondiale indiquant les lignes postales de communications internationales aériennes, ainsi que des cartes supplémentaires donnant les lignes intérieures de chaque continent.

4. A titre de renseignement provisoire, une copie des communications sous *c)* et *d)* sera transmise directement par chaque administration à tous les autres offices qui en exprimeront le désir.

5. Les administrations communiqueront, en outre, régulièrement, à tous les offices qui en feront la demande, les horaires des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international avec indication, pour chaque port d'escale, des heures d'arrivée et de départ des avions.

## CHAPITRE V

## RÈGLEMENT DE COMPTE.

*Article 15.**Statistique de décompte.*

1. Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2. Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les mois de juin et novembre seront établies après entente entre les administrations intéressées.

3. Par mesure transitoire, tout office a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu trimestriellement sur la base du poids brut des envois réellement transportés pendant le trimestre précédent. Dans ce cas, une entente intervient entre les offices intéressés sur la procédure à suivre.

*Article 16.**Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.*

Les dispositions de l'article 61 du règlement d'exécution de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux statistiques bi-annuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien.

## CONVENTION — AIR MAIL.

(d) A list of countries to which they undertake the re-transmission of Air Mail correspondence by air for the whole or part of the distance, with particulars of the routes by which re-forwarding takes place, the distances by air and the charges for conveyance applicable to them.

These particulars are entered on form AV 1 annexed.

2. The communications under (c) and (d) must be sent regularly twice a year, a month before the commencement of the summer service and a month before the commencement of the winter service. Every subsequent modification must be notified without delay.

3. The International Bureau draws up, in accordance with the communications which it receives, a Summary (*Recueil*) of information concerning the Air Mail Service, including the exchange of insured letters and boxes, a general list of postal air lines and a general list of countries served by air lines. These documents are distributed to the Administrations without delay. The general list to be prepared by the International Bureau must conform to the annexed Form AV 1.

The International Bureau is also entrusted with the preparation of a map of the world showing postal lines of international air communication, as well as supplementary maps showing the lines in the interior of each continent.

4. For provisional information, a copy of the communications under (c) and (d) shall be sent directly by each Administration to all the other Offices which notify their desire to receive them.

5. Administrations shall, in addition, communicate regularly to all the Offices which ask for them the time-tables of the air lines in their internal and international systems with particulars, for each aerodrome, of the times of arrival and departure of the aeroplanes.

## CHAPTER V.

## ACCOUNTING REGULATIONS.

*Article 15.**Statistics.*

1. The general accounting for the charges for air conveyance is based on statistical returns taken in the seven days which follow the 14th of June and the 14th of November in each year. The data obtained from the June statistics form the basis for the payments due for the summer service; those from the November statistics form the basis in regard to the winter service.

2. The statistics relating to service which are not in operation during the months of June and November are taken after agreement between the Administrations concerned.

3. As a temporary measure, every Office has the right to demand that the settlement of accounts shall take place quarterly on the basis of the gross weight of the mails actually conveyed during the preceding quarter. In this case, the procedure to be followed must be agreed between the Administrations concerned.

*Article 16.**Make-up of Ordinary or Air Mails during Air Mail Statistical Periods.*

The provisions of Article 61 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention are not applicable to the half-yearly statistics for calculating the charges for conveyance by air.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

Toutefois, pendant la période ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention « Statistique-avion ».

*Article 17.**Constatation du poids des correspondances-avion.*

1. Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2. Dans le cas où des correspondances à découvert destinées à être réacheminées par voie aérienne sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, le poids doit être indiqué séparément sur la feuille d'avis pour chaque pays auquel les correspondances-avion sont destinées. Au besoin, les indications de poids peuvent être faites sur un bordereau spécial correspondant au modèle A V 2 ci-après et qui est annexé à la feuille d'avis.

3. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel indiqué diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie la feuille d'avis ou l'étiquette et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification ; une copie de ce bulletin est adressée, le cas échéant, à chaque office intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

*Article 18.**Liste des dépêches-avion closes.*

Aussitôt que possible, et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

*Article 19.**Etablissement des relevés A V 3 et A V 4 des dépêches-avion.*

1. Pendant les périodes de statistique, les administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle A V 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne au delà des frontières de leurs pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2. Les administrations de réception des dépêches-avion qui assurent, par la voie aérienne, le réacheminement des correspondances-avion qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leurs pays, dressent un relevé conforme au modèle A V 4 ci-annexé, d'après les indications figurant dans les feuilles d'avis. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3. Aussitôt que possible, et, au plus tard, un mois après la clôture des opérations de statistique, les relevés A V 3 et A V 4 sont transmis aux bureaux d'échanges expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur administration centrale qui les fait parvenir à l'administration centrale de l'office créateur.

## CONVENTION — AIR MAIL.

However, during these statistical periods, the labels or addresses of mails containing Air Mail correspondence must be conspicuously marked *Statistique-avion*.

*Article 17.**Establishment of the Weight of Air Mails.*

1. During the statistical periods, the date of despatch and the gross weight of the mail are entered on the label or outer address of the mail. The enclosure of one Air Mail in another mail of the same kind is forbidden.

2. If correspondence *à découvert* intended for onward transmission by air is included in an ordinary or Air Mail, the weight must be entered separately on the letter bill for each country to which the air correspondence is addressed. If necessary, the particulars of the weights may be entered upon a special list similar to the annexed Form A V 2 which is attached to the letter bill.

3. These entries are checked by the office of exchange of destination. If that office finds that the actual weight indicated differs by more than 20 grammes from the weight advised it corrects the letter bill or the label and notifies the error immediately to the despatching office of exchange by means of a verification note ; a copy of this verification note is sent, if necessary, to each intermediate Office. If the differences in weight ascertained are within the above-mentioned limits, the entries of the office of despatch are accepted as valid.

*Article 18.**List of Closed Air Mails.*

As soon as possible, and in every case, within a period of 15 days after each statistical period, the Administrations which have despatched closed Air Mails send a list of these mails to the different Administrations whose air services they have used, including if necessary, the Administration of destination.

*Article 19.**Preparation of Statement A V 3 and A V 4 for Air Mails.*

1. During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, in a statement in accordance with Form AV 3 annexed, of the weights shown on the labels or outer addresses of the Air Mails that they have re-forwarded by air beyond the frontier of their countries. A statement is prepared for each office of exchange despatching Air Mails.

2. The Administrations receiving Air Mails which undertake the re-transmission by air of the Air Mail correspondence contained therein, either in their internal service or beyond the frontiers of their countries, prepare a statement, in accordance with Form AV 4 annexed, from the particulars given on the letter bills. The same procedure applies as regards Air Mail correspondence contained in ordinary mails.

3. As soon as possible, and, at the latest, one month after the close of the statistical operations, the statements AV 3 and AV 4 are forwarded to the despatching offices of exchange for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them, in their turn, to their central Administration which returns them to the central Administration of the creditor Office.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

4. Si l'office créditeur n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. En cas de circonstances extraordinaires (longue distance, etc.), ces délais peuvent être prolongés d'un commun accord entre les offices intéressés.

*Article 20.**Compte des frais de transport aérien.*

1. Les poids bruts ou nets des correspondances-avion figurant dans les relevés A V 3 ou A V 4 sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver, et les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque office pour le semestre en cours.

2. Le soin de dresser ces comptes incombe à l'office créditeur qui les transmet à l'office débiteur.

3. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'office débiteur. Si l'office créditeur n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

*Article 21.**Décompte général.*

Sauf entente contraire entre les administrations intéressées, le décompte général des frais du transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 22.**Signalisation des correspondances-avion.*

Les correspondances-avion sont revêtues au départ d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots « Par avion » avec traduction dans la langue du pays d'origine.

*Article 23.**Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.*

Si l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention. À la fin de la transmission aérienne de ces correspondances, la mention et l'étiquette « Par avion », ainsi que l'annotation spéciale, doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.



## CONVENTION — AIR MAIL.

4. If the creditor Office has received no notice of amendments within an interval of 3 months reckoning from the date of despatch, the statements are regarded as fully accepted. In the case of extraordinary circumstances (long distance, etc.), these periods may be extended by mutual agreement between the Offices concerned.

*Article 20.**Accounting for Air Transport Charges.*

1. The gross or net weights of the Air Mail correspondence shown in Statements AV 3 or AV 4 are multiplied by a figure corresponding to the frequency of the summer and winter services, and the products thus obtained serve as the basis of special accounts determining in francs the transport payments accruing to each Office for the current half year.

2. The duty of preparing these accounts devolves on the creditor Office which forwards them to the debtor Office.

3. The special accounts are prepared in duplicate and forwarded to the debtor Office as soon as possible. If the creditor Office has received no notice of amendments within an interval of 3 months reckoning from the date of despatch, this account is regarded as fully accepted.

*Article 21.**General Account.*

In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general account of air transport charges is prepared twice a year by the International Bureau in accordance with the regulations fixed for the account relating to transit charges.

## CHAPTER VI.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 22.**Special marking of Air Mail correspondence.*

Air Mail correspondence has affixed on despatch a special blue label or stamp impression bearing the words *Par avion* (By Air Mail) with a translation in the language of the country of origin.

*Article 23.**Partial Transmission by Air.*

If the sender desires that his correspondence shall be forwarded by air for part of the air route only, he must indicate this fact. At the end of the air transmission of this correspondence, the instruction and the Air Mail label *Par Avion* as well as the special annotation must be struck through officially by means of two thick transverse strokes.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Article 24.**Mode d'expédition des correspondances-avion dans les dépêches ordinaires.*

Le mode d'expédition prescrit à l'article 55 du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle pour les envois exprès s'applique également aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires, à cette exception près que le mot « Exprès » sur l'étiquette des liasses et dans la colonne « Observations » des feuilles d'avis doit être remplacé par les mots « Par avion ».

*Article 25.**Annotations à porter sur les feuilles d'avis et d'envoi et sur les étiquettes des dépêches contenant des correspondances-avion.*

1. La présence de correspondances-avion dans les dépêches ordinaires est indiquée par les mots « Par avion » au tableau N° I de la feuille d'avis et la feuille d'envoi, dont la contexture sera modifiée en conséquence.

2. Les feuilles d'avis accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette « Par avion ». La même étiquette « Par avion » est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

*Article 26.**Acheminement des correspondances-avion.*

1. Les administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres administrations.

2. Les administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

*Article 27.**Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.*

Les administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

*Article 28.**Application des dispositions de la convention et des arrangements.*

Les dispositions de la convention et des arrangements, ainsi que de leurs règlements respectifs, exception faite de l'arrangement des colis postaux et de son règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

## CONVENTION — AIR MAIL.

*Article 24.**Method of despatching Air Mail Correspondence in Ordinary Mails.*

The method of despatch prescribed for Express articles by Article 55 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention applies equally to Air Mail correspondence included in ordinary mails, with this exception that the word *Express* on the label of the bundles and in the column of the letter bills headed "Observations" must be replaced by the words *Par avion* (By Air Mail).

*Article 25.**Notes to be made on the Letter Bills and Despatch Lists and Labels of Mails containing Air Mail Correspondence.*

1. The presence of Air Mail correspondence in ordinary mails is indicated by the words *Par avion* in Table No. 1 of the letter bill and on the despatch list, of which the make-up must be modified accordingly.
2. The letter bills which accompany Air Mails must bear an Air Mail label *Par avion* at the head. The same label *Par avion* is affixed to the labels and addresses of these mails.

*Article 26.**Routing of Air Mail Correspondence.*

1. The Administrations which use air communications for the conveyance of their own correspondence are bound to forward, by the same means, the Air Mail correspondence which reaches them from other Administrations.
2. Administrations which have no air service forward Air Mail correspondence by the most rapid routes used for mails.  
The same regulation applies if, for any reason whatever, transmission by these other routes offers advantages over an existing air route.

*Article 27.**Customs Clearance of Correspondence liable to Customs Duty.*

The Administrations take steps to accelerate as much as possible the clearance through the Customs of Air Mail correspondence liable to Customs duty.

*Article 28.**Application of the provisions of the Convention and Agreements.*

The provisions of the Convention and Agreements, and their respective Detailed Regulations, except the Parcel Post Agreement and its Detailed Regulations, are applicable as regards everything which is not expressly provided for in the preceding Articles.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Article 29.*

*Mise à exécution et durée des dispositions adoptées.*

Les présentes dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle. Elles auront la même durée que cette convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

J. N. REDELINGHUY.  
D. J. O'KELLY.

*Pour l'Albanie :*

M. LIBOHOVA.

*Pour l'Allemagne :*

D<sup>r</sup> K. SAUTTER.  
D<sup>r</sup> W. KÜSGEN.  
K. ZIEGLER.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique*

*Pour Joseph STEWART :*

E. R. WHITE.  
Eugène R. WHITE.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des  
Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles  
Philippines :*

Eugène R. WHITE.

*Pour les Iles Philippines :*

C. E. UNSON.  
José TOPACIO.

*Pour la République Argentine :*

*Pour le Commonwealth de l'Australie :*

M. B. HARRY.

*Pour l'Autriche :*

Walther STOECKL.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.  
Hub. KRAINS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

Halewyck DE HEUSCH.  
F. G. TONDEUR.  
JAMAR.

*Pour la Bolivie :*

Zac. BENAVIDES.

*Pour le Brésil :*

Jm EULALIO.

*Pour la Bulgarie :*

M. SAVOFF.  
N. BOSCHNACOFF.

*Pour le Canada :*

L. J. GABOURY.  
Arthur WEBSTER.

## CONVENTION — AIR MAIL.

## Article 29.

*Entry into Force and Duration.*

The present provisions shall come into force on the day on which the Universal Postal Convention comes into operation. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

Done at London, the 28th of June, 1929.

(Les signatures ont été ajoutées au texte anglais par le Secrétariat de la Société des Nations.)

(The signatures have been added to the English text by the Secretariat of the League of Nations.)

*For Afghanistan :*

*For the Commonwealth of Australia :*

M. B. HARRY.

*For the Union of South Africa :*

J. N. REDELINGHUYS.

D. J. O'KELLY.

*For Austria :*

Walther STÖCKL.

*For Albania :*

M. LIBHOVA.

*For Belgium :*

O. SCHOCKAERT.

Hub. KRAINS.

*For Germany :*

Dr. K. SAUTTER.

Dr. W. KÜSGEN.

K. ZIEGLER.

*For the Belgian Congo :*

Halewyck DE HEUSCH.

F. G. TONDEUR.

JAMAR.

*For the United States of America :*

*For Joseph STEWART :*

E. R. WHITE.

Eugène R. WHITE.

*For Bolivia :*

Zac. BENAVIDES.

*For the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

Eugène R. WHITE.

*For Brazil :*

Jm EULALIO.

*For the Philippine Islands :*

C. E. UNSON.

José TOPACIO.

*For Bulgaria :*

M. SAVOFF.

N. BOSCHNACOFF.

*For the Argentine Republic :*

*For Canada :*

L. J. GABOURY.

Arthur WEBSTER.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Pour le Chili :*

Antonio HUNEEUS.  
Miguel A. PARRA.  
C. VERNEUIL.

*Pour la Chine :*

LIU SHU-FAN.

*Pour la République de Colombie :*

Jorge GARCÉS B.

*Pour la République de Costa-Rica :*

Percy G. HARRISON.

*Pour la République de Cuba :*

Guillermo PATTERSON.

*Pour le Danemark :*

V. HOLMBLAD.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

Stanislaw ŁOŚ.  
Victor ZANDER.  
Alfred NORDMANN.

*Pour la République Dominicaine :*

D<sup>r</sup> E. R. LLUBERES.

*Pour l'Égypte :*

H. MAZLOUM.  
R. SIDHOM.

*Pour l'Équateur :*

E. CHACÓN Q.  
E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*

A. CAMACHO.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

A. RAMOS GARCIA.

*Pour l'Estonie :*

G. JALLAJAS.

*Pour l'Éthiopie :*

B. MARCOS.  
A. BOUSSON.

*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France :*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
BOUSQUIÉ.  
MAINGUET.  
GRANDSIMON.  
DUSSERRE.

*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

*Pour M. RÉGISMANSET :*

J. CASSAGNAC.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.

*Pour la Grèce :*

Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.

## CONVENTION — AIR MAIL.

*For Chile :*

Antonio HUNEEUS.  
Miguel A. PARRA.  
C. VERNEUIL.

*For China :*

LIU SHU-FAN.

*For the Republic of Colombia :*

Jorge GARCÉS B.

*For the Republic of Costa-Rica :*

Percy G. HARRISON.

*For the Republic of Cuba :*

Guillermo PATTERSON.

*For Denmark :*

V. HOLMBLAD.

*For the Free City of Danzig :*

Stanislaw ŁOŚ.  
Victor ZANDER.  
Alfred NORDMANN.

*For the Dominican Republic :*

Dr. E. R. LLUBERES.

*For Egypt :*

H. MAZLOUM.  
R. SIDHOM.

*For Ecuador :*

E. CHACÓN Q.  
E. L. ANDRADE.

*For Spain :*

A. CAMACHO.

*For the whole of the Spanish Colonies :*

A. RAMOS GARCIA.

*For Estonia :*

G. JALLAJAS.

*For Abyssinia :*

B. MARCOS.  
A. BOUSSON.

*For Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For France :*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
BOUSQUIÉ.  
MAINGUET.  
GRANDSIMON.  
DUSSERRE.

*For Algeria :*

E. HUGUENIN.

*For the French Colonies and Protectorates in Indo-China :*

*For M. RÉGISMANSET :*  
J. CASSAGNAC.

*For the whole of the other French Colonies :*

J. CASSAGNAC.

*For United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.

*For Greece :*

Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Pour le Guatemala :*

José MATOS.

*Pour la République d'Haïti :*

J. G. DALZELL.

*Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et  
Dépendances :*

Cheik Hafiz WAHBA.

*Pour la République du Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*Pour la Hongrie :*G. Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.*Pour l'Inde britannique :*H. A. SAMS.  
G. V. BEWOOR.  
L. P. KULKARNI.  
P. N. MUKERJI.*Pour l'Irak :*

Douglas W. GUMBLEY.

*Pour l'Etat libre d'Irlande :*P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
R. S. O'CRUIMÍN.  
S. S. PUIRSÉAL.*Pour l'Islande :*

V. HOLMBLAD.

*Pour l'Italie :*Biagio BORRIELLO.  
Pietro TOSTI.  
Michele GALDI.*Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*

Riccardo ASTUTO.

*Pour le Japon :*H. KAWAI.  
Naotaro YAMAMOTO.  
J. SHIMIDZU.*Pour le Chosen :*Naotaro YAMAMOTO.  
Jingoro HIRAO.*Pour l'ensemble des autres Dépendances japo-  
naises :*H. KAWAI.  
Noboru TOMIZU.*Pour la Lettonie :*

A. AUZINŠ.

*Pour la République de Libéria :*

C. W. DRESSELHUYS.

*Pour la Lithuanie :*A. SRUOGA.  
G. KROLIS.*Pour le Luxembourg :*

JAAQUES.

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone  
espagnole) :*

Jacques TRUELLE.

*Pour le Maroc (Zone espagnole) :*

A. CAMACHO.

*Pour le Mexique :*Lino B. ROCHÍN.  
José V. CHÁVEZ.*Pour le Nicaragua :*

Eduardo PÉREZ-TRIANA.



## CONVENTION — AIR MAIL.

*For Guatemala :*

José MATOS.

*For the Republic of Haiti :*

J. G. DALZELL.

*For the Kingdom of Hejaz, Nejd and Dependencies :*

• Cheik Hafiz WAHBA.

*For the Republic of Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*For Hungary :*

G. Baron SZALAY.

Charles DE FORSTER.

*For British India :*

H. A. SAMS.

G. V. BEWOOR.

L. P. KULKARNI.

P. N. MUKERJI.

*For Iraq :*

Douglas W. GUMBLEY.

*For the Irish Free State :*

P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.

R. S. O'CRUIMÍN.

S. S. PUIRSÉAL.

*For Iceland :*

V. HOLMBLAD.

*For Italy :*

Biagio BORRIELLO.

Pietro TOSTI.

Michele GALDI.

*For the whole of the Italian Colonies :*

Riccardo ASTUTO.

*For Japan :*

H. KAWAI.

Naotaro YAMAMOTO.

J. SHIMIDZU.

*For Chosen :*

Naotaro YAMAMOTO.

Jingoro HIRAO.

*For the whole of the other Japanese Dependencies :*

H. KAWAI.

Noboru TOMIZU.

*For Latvia :*

A. AUZINŠ.

*For the Republic of Liberia :*

C. W. DRESSELHUYS.

*For Lithuania :*

A. SRUOGA.

G. KROLIS.

*For Luxemburg :*

JAAQUES.

*For Morocco (excluding the Spanish Zone) :*

Jacques TRUELLE.

*For Morocco (Spanish Zone) :*

A. CAMACHO.

*For Mexico :*

Lino B, ROCHÍN.

José V. CHAVEZ.

*For Nicaragua :*

Eduardo PÉREZ-TRIANA.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Pour la Norvège :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

G. McNAMARA.

*Pour la République de Panama :*

Carlos A. LÓPEZ G.

*Pour le Paraguay :**Pour les Pays-Bas :*

DAMME.  
DUYNSTEE.

*Pour les Indes néerlandaises :*

J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.

*Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :*

W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou :*

M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.

*Pour la Perse :*

Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne :*

ŁOŚ.  
D<sup>r</sup> Marjan BLACHIER.

*Pour le Portugal :*

Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :*

Luciano Botelho DA COSTA MARTINS.

*Pour la Roumanie :*

Général MIHAIL.  
I. MANEA.

*Pour la République de Saint-Marin :*

M. A. JAMIESON.  
Giovanni SOVRANI.

*Pour la République du Salvador :*

Antonio REYES-GUERRA.

*Pour le Territoire de la Sarre :*

P. COURTILET.  
A. AREND.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slo-  
vènes :*

G. DIOURITCH.

*Pour le Siam :*

Phya PRAKIT KOLASASTRA.  
Luang BAHIDDHA NUKARA.

*Pour la Suède :*

Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Fr. SANDBERG.

*Pour la Suisse :*

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.  
L. ROULET.

## CONVENTION — AIR MAIL.

*For Norway :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*For New-Zealand :*

G. McNAMARA.

*For the Republic of Panama :*

• Carlos A. LÓPEZ G.  
•

*For Paraguay :**For the Netherlands :*

DAMME.  
DUYNSTEE.

*For the Dutch Indies :*

J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.

*For the Dutch Colonies in America :*

W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.

*For Peru :*

M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.

*For Persia :*

Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.

*For Poland*

Łoś.  
Dr. Marjan BLACHIER.

*For Portugal :*

Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.

*For the Portuguese Colonies in Africa :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania :*

Luciano Botelho DA COSTA MARTINS.

*For Roumania :*

Général MIHAIL.  
I. MANEA.

*For the Republic of San Marino :*

M. A. JAMIESON.  
Giovanni SOVRANI.

*For the Republic of Salvador :*

Antonio REYES-GUERRA.

*For the Saar Territory :*

P. COURTILET.  
A. AREND.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

G. DIOURITCH.

*For Siam :*

Phya PRAKIT KOLASASTRA,  
Luang BAHIDDHA NUKARA.

*For Sweden :*

Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Fr. SANDBERG.

*For Switzerland :*

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.  
L. ROULET.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — PROTOCOLE FINAL.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> Otokar RŮŽIČKA.  
Josef ZÁBRODSKÝ.

*Pour la Tunisie :*

Jacques DUMAINE.  
DUPONT.

*Pour la Turquie :*

Ali RAANA.  
Yusuf ARIFI.

*Pour l'Union des Républiques soviétistes socialistes :*

D<sup>r</sup> Eugène HIRSCHFELD.  
M. KHODEEFF.  
E. SYREVITCH.

*Pour l'Uruguay :*

F. A. COSTANZO.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

W. A. S. HEWINS.

*Pour les Etats-Unis de Venezuela :*

Luis Alejandri AGUILAR.  
E. ARROYO LAMEDA.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE  
AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

*Article unique.**Frais de transport aérien des dépêches closes.*

Les administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ont la faculté de percevoir des frais de transport prévus à l'article II des dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne pour chaque parcours de leur réseau aérien interne.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

*Pour l'Afghanistan :**Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

J. N. REDELINGHUYS.  
D. J. O'KELLY.

*Pour l'Albanie :*

M. LIBHOVA.

*Pour l'Allemagne :*

D<sup>r</sup> K. SAUTTER.  
D<sup>r</sup> W. KÜSGEN.  
K. ZIEGLER.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :**Pour Joseph STEWART :*

E. R. WHITE.  
Eugène R. WHITE.

## CONVENTION — AIR MAIL — FINAL PROTOCOL.

- For Czechoslovakia :*  
 Dr. Otakar RŮZIČKA.  
 Josef ZÁBRODSKÝ.
- For the Union of Soviet Socialist Republics :*  
 Dr. Eugène HIRSCHFELD.  
 M. KHODEEFF.  
 E. SYREVITCH.
- For Tunis :*  
 Jacques DUMAINE.  
 DUPONT.
- For Uruguay :*  
 F. A. COSTANZO.
- For the State of City of the Vatican :*  
 W. A. S. HEWINS.
- For Turkey :*  
 Ali RAANA.  
 Yusuf ARIFI.
- For the United States of Venezuela :*  
 Luis Alejandro AGUILAR.  
 E. ARROYO LAMEDA.

FINAL PROTOCOL TO THE PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER  
MAILS BY AIR.*Article I.**Air Transport Charges for Closed Mails.*

The Administrations of British India and of the Union of Soviet Socialist Republics have the option of collecting the transport charges prescribed by Article II of the Provisions regarding the Conveyance of letter mails by air for each section of their inland air service.

Done at London, the 28th of June, 1929.

*(Les signatures ont été ajoutées au texte anglais par le Secrétariat de la Société des Nations.)*

*(The signatures have been added to the English text by the Secretariat of the League of Nations.)*

*For Afghanistan :*

*For Germany :*

*For the Union of South Africa :*

Dr. K. SAUTTER.  
 Dr. W. KÜSGEN.  
 K. ZIEGLER.

J. N. REDELINGHUYS.  
 D. J. O'KELLY.

*For the United States of America :*

*For Albania :*

For Joseph STEWART .  
 E. R. WHITE.  
 Eugène R. WHITE.

M. LIBOHOVA.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — PROTOCOLE FINAL.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :*

Eugène R. WHITE.

*Pour les Iles Philippines :*

C. E. UNSON.

José TOPACIO.

*Pour la République Argentine :*

*Pour le Commonwealth de l'Australie :*

M. B. HARRY.

*Pour l'Autriche :*

Walther STOECKL.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.

Hub. KRAINS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

Halewyck DE HEUSCH.

F. G. TONDEUR.

JAMAR.

*Pour la Bolivie :*

Zac. BENAVIDES.

*Pour le Brésil :*

Jm EULALIO.

*Pour la Bulgarie :*

M. SAVOFF.

N. BOSCHNACOFF.

*Pour le Canada :*

L. J. GABOURY.

Arthur WEBSTER.

*Pour le Chili :*

Antonio HUNEEUS.

Miguel A. PARRA.

C. VERNEUIL.

*Pour la Chine :*

LIU SHU-FAN.

*Pour la République de Colombie :*

Jorge GARCÉS B.

*Pour la République de Costa-Rica :*

Percy G. HARRISON.

*Pour la République de Cuba :*

Guillermo PATTERSON.

*Pour le Danemark :*

V. HOLMBLAD.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

Stanisław ŁOŚ.

Victor ZANDER.

Alfred NORDMANN.

*Pour la République Dominicaine :*

D<sup>r</sup> E. R. LLUBERES.

*Pour l'Égypte :*

H. MAZLOUM.

R. SIDHOM.

*Pour l'Équateur :*

E. CHACÓN Q.

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*

A. CAMACHO.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

A. RAMOS GARCIA.

## CONVENTION — AIR MAIL — FINAL PROTOCOL.

*For the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

Eugène R. WHITE.

*For the Philippine Islands :*

C. E. UNSON.

José TOPACIO.

*For the Argentine Republic :*

*For the Commonwealth of Australia :*

M. B. HARRY.

*For Austria :*

Walther STÖCKL.

*For Belgium :*

O. SCHOCKAERT.

Hub. KRAINS.

*For the Belgian Congo :*

Halewyck DE HEUSCH.

F. G. TONDEUR.

JAMAR.

*For Bolivia :*

Zac. BENAVIDES.

*For Brazil :*

Jm EULALIO.

*For Bulgaria :*

M. SAVOFF.

N. BOSCHNACOFF.

*For Canada :*

L. J. GABOURY.

Arthur WEBSTER.

*For Chile :*

Antonio HUNEEUS.

Miguel A. PARRA.

C. VERNEUIL.

*For China :*

LIU SHU-FAN.

*For the Republic of Colombia :*

Jorge GARCÉS B.

*For the Republic of Costa-Rica :*

Percy G. HARRISON.

*For the Republic of Cuba :*

Guillermo PATTERSON.

*For Denmark :*

V. HOLMBLAD.

*For the Free City of Danzig :*

Stanislaw ŁOŚ.

Victor ZANDER.

Alfred NORDMANN.

*For the Dominican Republic :*

Dr. E. R. LLUBERES.

*For Egypt :*

H. MAZLOUM.

R. SIDHOM.

*For Ecuador :*

E. CHACÓN Q.

E. L. ANDRADE.

*For Spain :*

A. CAMACHO.

*For the whole of the Spanish Colonies :*

A. RAMOS GARCIA.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — PROTOCOLE FINAL.

*Pour l'Estonie :*

G. JALLAJAS.

*Pour l'Ethiopie :*B. MARCOS.  
A. BOUSSON.*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France :*M. LEBON.  
L. GENTHON.  
BOUSQUIÉ.  
MAINGUET.  
GRANDSIMON.  
DUSSERRE.*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :**Pour M. RÉGISMANSET :*

J. CASSAGNAC.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.*Pour la Grèce :*Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.*Pour le Guatemala :*

José MATOS.

*Pour la République d'Haïti :*

J. G. DALZELL.

*Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjé et Dépendances :*

Cheik Hafiz WAHBA.

*Pour la République du Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*Pour la Hongrie :*G. Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.*Pour l'Inde britannique :*H. A. SAMS.  
G. V. BEWOOR.  
L. P. KULKARNI.  
P. N. MUKERJI.*Pour l'Irak :*

Douglas W. GUMBLEY.

*Pour l'Etat libre d'Irlande :*P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
R. S. O'CRUIMÍN.  
S. S. PUIRSÉAL.*Pour l'Islande :*

V. HOLMBLAD.

*Pour l'Italie :*Biagio BORRIELLO.  
Pietro TOSTI.  
Michele GALDI.*Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*

Riccardo ASTUTO.



## CONVENTION — AIR MAIL — FINAL PROTOCOL.

*For Estonia :*

G. JALLAJAS.

*For Abyssinia :*B. MARCOS.  
A. BOUSSON.*For Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For France :*M. LEBON.  
L. GENTHON.  
BOUSQUIÉ.  
MAINGUET.  
GRANDSIMON.  
DUSSERRE.*For Algeria :*

E. HUGUENIN.

*For the French Colonies and Protectorates in Indo-China :**For M. REGISMANSET .*  
J. CASSAGNAC.*For the whole of the other French Colonies :*

J. CASSAGNAC.

*For United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
F. C. G. TWINN.  
F. R. RADICE.  
D. O. LUMLEY.*For Greece :*Th. PENTHÉROUDAKIS.  
D. BERNARDOS.*For Guatemala :*

José MATOS.

*For the Republic of Haiti :*

J. G. DALZELL.

*For the Kingdom of Hejaz, Nejd and Dependencies :*

Chaik Hafiz WAHBA.

*For the Republic of Honduras :*

Humberto BLANCO-FOMBONA.

*For Hungary :*G. Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.*For British India :*H. A. SAMS.  
G. V. BEWOOR.  
L. P. KULKARNI.  
P. N. MUKERJI.*For Iraq :*

Douglas W. GUMBLEY.

*For the Irish Free State :*P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH.  
R. S. O'CRUIMÍN.  
S. S. PUIRSÉAL.*For Iceland :*

V. HOLMBLAD.

*For Italy :*Biagio BORRIELLO.  
Pietro TOSTI.  
Michele GALDI.*For the whole of the Italian Colonies :*

Riccardo ASTUTO.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — PROTOCOLE FINAL.

*Pour le Japon :*

H. KAWAI.  
Naotaro YAMAMOTO.  
J. SHIMIDZU.

*Pour le Chosen :*

Naotaro YAMAMOTO.  
Jingoro HIRAO.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*

H. KAWAI.  
Noboru TOMIZU.

*Pour la Lettonie :*

A. AUZINŠ.

*Pour la République de Libéria :*

C. W. DRESSELHUYS.

*Pour la Lithuanie :*

A. SRUOGA.  
G. KROLIS.

*Pour le Luxembourg :*

JAAQUES.

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :*

Jacques TRUELLE.

*Pour le Maroc (Zone espagnole) :*

A. CAMACHO.

*Pour le Mexique :*

Lino B. ROCHÍN.  
José V. CHÁVEZ.

*Pour le Nicaragua :*

Eduardo PÉREZ-TRIANA.

*Pour la Norvège :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

G. MCNAMARA.

*Pour la République de Panama :*

Carlos A. LÓPEZ G.

*Pour le Paraguay :**Pour les Pays-Bas :*

DAMME.  
DUYNSTEE.

*Pour les Indes néerlandaises :*

J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.

*Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :*

W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou :*

M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.

*Pour la Perse :*

Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne :*

Loś.  
D<sup>r</sup> Marjan BLACHIER.

*Pour le Portugal :*

Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.

## CONVENTION — AIR MAIL — FINAL PROTOCOL.

*For Japan :*

H. KAWAI.  
Naotaro YAMAMOTO.  
J. SHIMIDZU.

*For Chosen :*

Naotaro YAMAMOTO.  
Jingoro HIRAO.

*For the whole of the other Japanese Dependencies :*

H. KAWAI.  
Noboru TOMIZU.

*For Latvia :*

A. AUZINŠ.

*For the Republic of Liberia :*

C. W. DRESSELHUYS.

*For Lithuania :*

A. SRUOGA.  
G. KROLIS.

*For Luxemburg :*

JAAQUES.

*For Morocco (excluding the Spanish Zone) :*

Jacques TRUELLE.

*For Morocco (Spanish Zone) :*

A. CAMACHO.

*For Mexico :*

Lino B. ROCHÍN.  
José V. CHAVEZ.

*For Nicaragua :*

Eduardo PEREZ-TRIANA.

*For Norway :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*For New-Zealand :*

G. McNAMARA.

*For the Republic of Panama :*

Carlos A. LÓPEZ G.

*For Paraguay :**For the Netherlands :*

DAMME.  
DUYNSTEE.

*For the Dutch Indies :*

J. VAN DER WERF.  
W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
DOMMISSE.  
HOOGWOONING.

*For the Dutch Colonies in America :*

W. F. GERDES OOSTERBEEK.  
HOOGWOONING.

*For Peru :*

M. DE FREYRE Y S.  
A. S. SALAZAR.

*For Persia :*

Hovhannès Khan MOSSAED.  
R. ARDJOMENDE.

*For Poland*

ŁOŚ.  
Dr. Marjan BLACHIER.

*For Portugal :*

Jose VASCO DE CARVALHO.  
Adalberto DA COSTA VEIGA.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — PROTOCOLE FINAL.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :*

Luciano Botelho DA COSTA MARTINS.

*Pour la Roumanie :*

Général MIHAIL.

I. MANEA.

*Pour la République de Saint-Marin :*

M. A. JAMIESON.

Giovanni SOVRANI.

*Pour la République du Salvador :*

Antonio REYES-GUERRA.

*Pour le Territoire de la Sarre :*

P. COURTILET.

A. AREND.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

G. DIOURITCH.

*Pour le Siam :*

Phya PRAKIT KOLASASTRA.

Luang BAHIDDHA NUKARA.

*Pour la Suède :*

Anders ÖRNE.

Gunnar LAGER.

Fr. SANDBERG.

*Pour la Suisse :*

P. DUBOIS.

C. ROCHES.

L. ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie :*D<sup>r</sup> Otokar RŮŽIČKA.

Josef ZÁBRODSKÝ.

*Pour la Tunisie :*

Jacques DUMAINE.

DUPONT.

*Pour la Turquie :*

Ali RAANA.

Yusuf ARIFI.

*Pour l'Union des Républiques soviétistes socialistes :*D<sup>r</sup> Eugène HIRSCHFELD.

M. KHODEEFF.

E. SYREVITCH.

*Pour l'Uruguay :*

F. A. COSTANZO.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

W. A. S. HEWINS.

*Pour les Etats-Unis de Vénézuëla :*

Luis Alejandro AGUILAR.

E. ARROYO LAMEDA.

## CONVENTION — AIR MAIL — FINAL PROTOCOL.

*For the Portuguese Colonies in Africa :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania :*

Luciano Botelho DA COSTA MARTINS

*For Roumania :*

Général MIHAIL.

I. MANEA.

*For the Republic of San Marino :*

M. A. JAMIESON.

Giovanni SOVRANI.

*For the Republic of Salvador :*

Antonio REYES-GUERRA.

*For the Saar Territory :*

P. COURTILET.

A. AREND.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

G. DIOURITCH.

*For Siam :*

Phya PRAKIT KOLASASTRA,

Luang BAHIDDHA NUKARA.

*For Sweden :*

Anders ÖRNE.

Gunnar LAGER.

Fr. SANDBERG.

*For Switzerland :*

P. DUBOIS.

C. ROCHES.

L. ROULET.

*For Czechoslovakia :*

Dr. Otokar RŮŽIČKA.

Josef ZÁBRODSKÝ.

*For Tunis :*

Jacques DUMAINE.

DUPONT.

*For Turkey :*

Ali RAANA.

Yusuf ARIFI.

*For the Union of Soviet Socialist Republics :*

Dr. Eugène HIRSCHFELD.

M. KHODEEFF.

E. SYREVITCH.

*For Uruguay :*

F. A. COSTANZO.

*For the State of City of the Vatican :*

W. A. S. HEWINS.

*For the United States of Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

E. ARROYO LAMEDA.

## ANNEXES

LISTES DES LIGNES AÉRIENNES, DES PAYS DESSERVIS ET DES SURTAXES AÉRIENNES

N° d'ordre	Noms des pays desservis par voie aérienne	1° Parcours	Longueur réelle de la ligne et classement des services (km.)	Durée du trajet (heures)	Périodicité du service	Prix de transport * pour le parcours aérien		Pays auquel les frais de transport aérien doivent être payés	Surtaxe aérienne perçue	Observations
		2° Nom de la Compagnie				jusqu'au pays de destination (francs-or)	dans le pays de destination même (francs-or)			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

LIST OF AIR LINES, COUNTRIES SERVED AND AIR MAIL FEES.

No.	Names of the countries served by air	1. Route		Actual length of the line and classification of services (km.)	Duration of journey (hours)	Frequency of the service	Transport charge for the air service		Country to which the air transport charges must be paid	Air mail fee collected	Observations
		2. Name of the Company					as far as the country of destination (gold francs)	within the country of destination itself (gold francs)			
1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11

(Dimensions : 210 x 297 mm.)



## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — FORMULES.

AV 2<sup>o</sup>  
(art. 17, § 2)Office expéditeur de la dépêche :  
.....Office destinataire de la dépêche :  
.....

## BORDEREAU

des poids des correspondances-avion

contenues dans la dépêche  $\frac{\text{ordinaire}}{\text{-avion}}$ 

du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

• expédiée le ..... 19.....à.....h.....m.

arrivée le ..... 19.....à.....h.....m.

Numéro d'ordre  1	Noms des pays de destination des correspondances-avion  2	Poids net Grammes  3	Observations  4

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — AIR MAIL — FORMS.

A V 2  
(art. 17, § 2)

Office despatching the mail :

Office of destination of the mail :

STATEMENT

of the weights of air mail correspondence

included in the  $\frac{\text{ordinary}}{\text{air}}$  mail

from the office of exchange of .....

for the office of exchange of .....

despatched on the ..... 19..... at .....

arrived on the ..... 19..... at .....

No. 1	Names of the countries of destination of the air mail correspondence 2	Net weight Grammes 3	Observations 4

(Dimensions : 210 × 297 mm.)





CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — FORMULES

A V 4 °  
(art. 19, § 2)

Office expéditeur de la dépêche :

Office destinataire de la dépêche :

TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires -avion du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d..... expédiées pendant la période de la statistique du ..... au .....

1 Numéro d'ordre	2 Date d'expédition du bureau d'origine	3 Poids des correspondances-avion destinées au pays de réception de la dépêche <sup>1</sup> (moyenne du parcours aérien intérieur ..... km.) gr.	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres pays											14 Pays de destination	15 Observations
			Parcours aériens intermédiaires					Moyenne du parcours aérien dans le pays de destinations <sup>1</sup>							
			avec majoration de taxe			sans majoration de taxe									
			km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.		
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13						
		Totaux . . .													

<sup>1</sup> Les colonnes 3 et 9 à 13 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le ..... 19.....  
Le Chef du bureau transitaire :

Vu et accepté :  
Le Chef du bureau d'origine :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — AIR MAIL — FORMS.

AV 4  
(art. 19, § 2)

Office despatching the mail :

Office of destination of the mail :

CONVEYANCE BY AIR OF AIR MAIL CORRESPONDENCE.

Statement of the net weight of air mail correspondence included in the ordinary mails air from the office of exchange of ..... for the office of exchange of ..... despatched during the statistical period from the ..... to the .....

No.	Date of despatch from the office of origin	Weight of air mail correspondence destined for the country receiving the mail <sup>1</sup> (mean of the inland air service) ..... km.) <sup>1</sup> gr.	Net weight of air mail correspondence destined for other countries										Country of destination	Observations	
			Intermediate air services						Mean of the air transit in the country of destination <sup>1</sup>						
			with increased charge			without increased charge									
			km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
Totals . .															

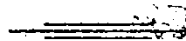
<sup>1</sup> Columns 3 and 9 to 13 are only filled up if the country of destination of the air mail correspondence undertakes to reforward it by air in the interior of its territory. Air mail correspondence destined for the locality of the air-port receiving an air mail does not enter into the calculation of weight.

....., the ..... 10.....  
The Chief of the transit office :

Seen and accepted :  
The Chief of the office of origin :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

*Imprimé*  
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS  
par les  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*



*Printed for*  
**LEAGUE OF**  
**IMPRIMERIES**  
*Lausanne*